

ПАМЯТНИКИ
ФОЛЬКЛОРА
НАРОДОВ СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА

ХАКАССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ



ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Серия основана членом-корреспондентом Российской академии наук А.Б. Сокоевым

Том 33

ХАКАС ЧОНЫНЫҢ НЫМАХТАРЫ

НОВОСИБИРСК
«ОМЕГА ПРИНТ»
2014

ХАКАССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

НОВОСИБИРСК
«ОМЕГА ПРИНТ»
2014

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

В подготовке серии участвуют

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ-МУЗЕЙ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ
им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

•

РЕГИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ

ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ ИМ. С.С. СУРАЗАКОВА РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ

ТУВИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

•

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.К. АММОСОВА

•

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА
НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ ИМ. М.И. ГЛИНКИ

•

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

Э.Е. Алексеев, А.Е. Аникин, В.М. Гацак (зам. главного редактора), Л.С. Дампилова, А.П. Деревянко (главный редактор), В.В. Иллларионов, А.С. Каргин, М.Г. Кондратьев, Е.Н. Кузьмина (отв. секретарь), С.М. Орус-оол, Ю.И. Смирнов, Ю.И. Шейкин

Художественное оформление серии
А.А. Рюмина

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН

ИНСТИТУТ ЭТНОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ им. Р.Г. КУЗЕЕВА УНЦ РАН

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

Вступительная статья
Е.С. Тороковой

Составление, подготовка текстов и перевод, примечания, комментарии, указатели и словари
Е.С. Тороковой

Сверка хакасских текстов
Л. И. Чебодаевой

Текстологическая статья
Е.С. Тороковой

Музыковедческая статья, нотные записи, составление Дополнений II и III, примечания и комментарии к Дополнениям II и III
Г.Б. Сыченко

Составление компакт-диска
Г.Б. Сыченко

Подготовка мастер-диска
Г.А. Петрова

Редакторы
Е.П. Войтенко при участии С.П. Рожновой (перевод)
Е.Н. Кузьмина (научный аппарат)
Г.Е. Солдатова (музыковедческий раздел)

УДК 398.21 (=152.153)
ББК 82.3 (=634.51)-442
Х16

Рецензенты
доктор филологических наук *А.М. Сулейманов*
доктор филологических наук *К.Н. Бурнакова*
кандидат филологических наук *Ж.М. Юша*

Утверждено к печати Учёным советом
Института филологии Сибирского отделения
Российской академии наук

Ответственный редактор тома
доктор филологических наук *Т.М. Садалова*

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке Сибирского отделения РАН

Х16 **Хакасские** народные сказки / Сост. Е.С. Торокова, Г.Б. Сыченко – Новосибирск: Омега Принт, 2014. – 770 с. ил. + компакт-диск. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. – Т. 33)
ISBN 978-5-91907-019-1

Том представляет собой первую крупную научную публикацию хакасских народных сказок. В него вошло 46 текстов, отобранных из архивных записей ХакНИИЯЛИ и публикаций Н.Ф. Катанова, а также из материалов комплексных фольклорных и музыкально-этнографических экспедиций. Из них 25 сказок публикуются впервые.

Вступительные статьи раскрывают жанровое своеобразие хакасских сказок, историю их собирания и изучения. В музыковедческой статье анализируется музыкальная составляющая хакасских сказок, исследование которой подкреплено записями живой устной речи. К тому прилагается компакт-диск, содержащий аудиотреки исполнения отдельных сказок. Издание содержит научный аппарат и иллюстрации.

Книга предназначена для фольклористов, этномузыковедов, этнографов, языковедов и всех интересующихся народной культурой.

УДК 398.21 (=152.153)
ББК 82.3 (=634.51)-442

© *Сост., подгот. текстов и перевод Е.С. Тороковой, 2014*
© *Вступит. ст., коммент., примеч., указатели и словари Е.С. Тороковой, 2014*
© *Сост., музыковед. ст., сост. компакт-диска Г.Б. Сыченко 2014*
© *Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», 2014*

ISBN 978-5-91907-019-1

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии – научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Данное издание – не свод национального фольклора и не простой набор фольклорных текстов, оно ориентировано на публикацию избранных памятников, представляющих вершинные достижения устно-поэтического творчества каждого народа сибирско-дальневосточного региона, т.е. произведений памятных и значимых и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстанет в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Отправным критерием при отборе текстов служат художественное совершенство и историко-познавательная ценность произведения. Выбор текста – итог изучения всей совокупности произведений и вариантов.

Одна из задач серии – широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число вариантов, версий, произведений публикуется впервые. Это придает серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. оставаясь в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия двуязычная. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли (обязательное требование к переводу – сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей). При необходимости вносятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Национальный текст и русский перевод координируются посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Серии в значительной мере придается комплексный характер, с особым акцентом на сочетании филологического, музыковедческого, этнографического подходов.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся в соответствии с требованиями фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от характера тома: либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье. Все специальные условные обозначения, не являющиеся общепринятыми, оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений, начиная с томов 11, 18, 20 и далее – компакт-диск. Но бывают случаи, когда фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в свое время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным давать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путем неизбежно гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны и публикуемому произведению или варианту.

Фоноприложение иллюстрирует самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании. Можно услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии иллюстрируются ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются на единой основе – гарнитуре В.В. Лазурского. Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве с коллективами специалистов-лингвистов решалась задача создания – первоначально в порядке рабочего научного эксперимента – национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.)

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени (в том числе двуязычной академической серии «Эпос народов СССР», выпускаемой Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН) и зарубежных публикаций.

В состав серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» входят следующие книги (в ходе подготовки к печати их названия и количество уточняются):

Алтайский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Белорусский фольклор (в 2 т.)
Семейно-обрядовый фольклор
Календарно-обрядовый фольклор

Бурятский фольклор (в 7 т.)
«Аламжи Мэргэн». Героический эпос
«Осодор Мэргэн». Героический эпос
Волшебные сказки
Сказки о животных и бытовые
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Корякский фольклор (в 2 т.)
Мифы, сказки оседлых коряков
Фольклор кочевых коряков

Нанайский фольклор (в 2 т.)
Нингман, сиохор, тэлунгу
Обрядовая поэзия и песни

Русский фольклор Сибири и Дальнего Востока (в 6 т.)
Эпическая поэзия
Сказки волшебные и о животных
Сказки легендарные и бытовые
Лирическая поэзия
Обрядовая поэзия
Несказочная проза (в 2 ч.)

Селькупский фольклор (в 2 т.)
Фольклор южных селькупов
Фольклор северных селькупов

Тувинский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Хакасский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Хантыйский фольклор (в 2 т.)
Медвежий праздник казымских хантов
Мифы и сказки хантов

Шорский фольклор (в 2 т.)
Шорские героические сказания
Фольклор шорцев

Эвенкийский фольклор (в 3 т.)
Героический эпос
Сказки, легенды, предания
Обрядовая поэзия и песни

Эвенский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос
Сказки, легенды, предания

Якутский фольклор (в 6 т.)
«Кыыс Дэбилийэ». Героический эпос
«Могучий Эр Соготох». Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Фольклор (по одному тому)
Долганский
Кетский
Мансийский
Нганасанский
Негидальский
Ненецкий
Нивхский
Сибирских татар
Тофаларский
Удэгейский
Украинский
Ульчский
Чувашский
Чукотский
Энецкий
Эскимосов азиатских
Юкагирский

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

Первый цикл

Эвенкийские героические сказания. 1990 г.
Бурятский героический эпос «Аламжи Мэргэн». 1991 г.
Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.
Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». 1993 г.
Бурятские волшебные сказки. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные и о животных. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Легендарные и бытовые. 1993 г.
Тувинские народные сказки. 1994 г.
Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.

Второй цикл

Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». 1996 г. Т. 10
Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г. Т. 11
Тувинские героические сказания. 1997 г. Т. 12
Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г. Т. 13
Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г. Т. 14
Алтайские героические сказания. 1997 г. Т. 15
Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин». 1997 г. Т. 16
Шорские героические сказания. 1998 г. Т. 17
Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ. 1998 г. Т. 18

Третий цикл

Фольклор долган. 2000 г. Т. 19
Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые. 2000 г. Т. 20
Алтайские народные сказки. 2002 г. Т. 21
Русский семейно-обрядовый фольклор. 2002. Т. 22
Фольклор ненцев. 2001 г. Т. 23
Обрядовая поэзия саха (якутов). 2003 г. Т. 24
Фольклор юкагиров. 2005 г. Т. 25
Мифы, сказки, предания манси (вогулов). 2005 г. Т. 26.
Якутские народные сказки. 2008 г. Т. 27

Четвертый цикл

Мифы, легенды, предания тувинцев. 2010 г. Т. 28
Фольклор шорцев. 2010 г. Т. 29
Несказочная проза алтайцев. 2011 г. Т. 30
Фольклор белорусов Сибири и Дальнего Востока. 2011 г. Т.31

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

Бурятский героический эпос «Осодор Мэргэн»
Обрядовый фольклор бурят
Обрядовая поэзия и песни эвенков
Алтайские народные песни
Якутские народные песни
Мифы, легенды и предания хакасов

ХАКАССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

Сказка наряду с эпосом является одним из самых развитых жанров фольклора хакасов. Художественный вымысел, фантастические образы персонажей, сюжетные коллизии, небольшой объём сказок способствовали её популяризации среди народа. Знакомство со сказкой происходит в детстве; в этом возрасте особенно активно усваивается их содержание. У многих знатоков фольклора и мастеров художественно-поэтического слова в период их становления первыми слушателями были детские друзья, родители и родственники. Ещё в середине XX в., когда продолжала активно функционировать традиция устного повествования, собиратели фольклора записывали в прекрасном исполнении сказки у детей школьного возраста. По воспоминаниям очевидцев, часто к хорошим сказочникам в гости приезжали известные сказители, тогда взрослые и дети собирались, чтобы послушать сказки или сказания.

Кроме развлекательной, сказка выполняет и обрядово-магическую функцию. Эта сторона сказок отмечалась в работах исследователей алтайских, шорских, тувинских и хакасских сказок [АНС; БВС; ТНС; Трояков, 1969; Унгвицкая, Майногашева, 1972; ФШ; ЯНС]. У хакасов с наступлением охотничьего сезона мужчины на месяцы уходили в тайгу артелью и брали с собой знатока сказок и сказаний. Верили, что духи-хозяева гор, которым принадлежали звери-птицы, за хорошо рассказанную сказку или сказание одаривают удачей, хорошей добычей [Трояков, 1969]. О том, что отдельные сказки были усвоены во время охотничьего промысла, говорили собирателям сами исполнители.

Сказка чаще рассказывается просто, без сопровождения музыкального инструмента. Однако есть исключения. Отдельные сказки с сюжетами, связанными с путешествиями героя, могли исполняться, как героические сказания, горловым пением и под аккомпанемент музыкального инструмента — *чатхана*. Песенные вставки исполнялись сказочниками очень выразительно — для передачи эмоционального состояния и характера героев.



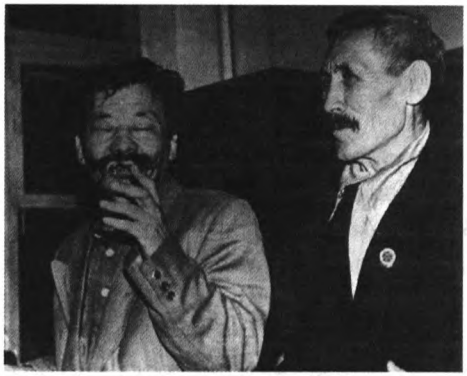
Н.Ф. Катанов

Первые записи хакасских сказок связаны с именем выдающегося хакасского учёного Н.Ф. Катанова (1862–1922). Он впервые записал сказки на языке оригинала, пользуясь транскрипцией академиков О.Н. Бётлингка и В.В. Радлова. Его сказки собраны у сагайцев, бельтиров, и есть отдельные записи, сделанные от качинцев [Катанов, 1907]. Благодаря его материалам сейчас имеется представление о сюжетном составе хакасских сказок, об ареале их бытования и репертуаре хакасских исполнителей конца XIX в.

Существенный вклад в собирание и публикацию хакасских сказок внесла А.А. Кузнецова (1872–1949). Несмотря на то, что её записи опубликованы только на русском языке, они представляют большую научную и историческую ценность. Благодаря этим записям мы имеем сведения об отдельных сюжетах сказок, бытовавших среди качинцев и в настоящее время не имеющих вариантных записей [Кузнецова, 1892; 1899].

Хоть и единственную, но ценную запись сказки от исполнителя-бельтирца оставил среди собранных им материалов хакасский учёный-этнограф С.Д. Майнагашев (1886–1920) [1915].

Первые представители хакасской советской интеллигенции тоже внесли свой вклад в собирание и публикацию хакасского фольклора, в том числе сказок [Хакасский фольклор, 1941]. Однако масштабный сбор фольклора стал возможен лишь с открытием Хакасского НИИЯЛИ. Усилиями сотрудников института и тех, кого институт привлёк к этой работе – студентов, учителей, журналистов, корреспондентов на местах — сказки стали записываться во всех районах Хакасии. Первая комплексная фольклорно-диалектологическая экспедиция была организована летом 1945 г. силами выпускников Абаканского учительского института; она охватила более десятка хакасских сёл, её целью стало выявление знатоков фольклора. Как правило, сказки и другие жанры старались записывать у лучших исполнителей устного творчества. Среди значительного количества записанных текстов следует отметить качественные записи таких собирателей, как В.И. Доможакова, Д.И. Чанкова, У.Н. Кирбижековой, П.А. Троякова,



П.В. Курбижеков и С.П. Кадышев.
Фото из архива ХакНИИЯЛИ



В.И. Доможаков записывает кызыльского исполнителя. 1947 г.
Фото из архива ХакНИИЯЛИ

Н.М. Ултургашева, И.В. Спирина, Т.И. Аёшиной, Д.А. Кичука, М.Н. Чебодаева, В.В. Угдыжекова, М.Е. Кильчичакова и многих других. Самозаписи сказок из собственного репертуара оставили потомкам сказители-*хайджи* П.В. Курбижеков, П.В. Тоданов, К.А. Бастаев, Д.А. Сазанаков, П.Ф. Ульчугачев.

В результате сбора фольклорных материалов были подготовлены к публикации сборники сказок, рассчитанные на широкий круг читателей. Часть текстов была переведена на русский язык и опубликована. Отдельной книгой изданы сказки из репертуара двух выдающихся хакасских сказителей-*хайджи* М.К. Доброва и С.П. Кадышева [АН, 1951].

Одновременно с собирательской дестельностью началось изучение сказки. Н.Ф. Катанов впервые начал вводить в научный оборот хакасские сказки и сравнивать их сюжеты со сказками других народов [Катанов, 1897]. Его научные изыскания соответствовали уровню фольклористической науки того времени, которая только начинала развиваться в самостоятельную научную дисциплину.

Отдельные сказковедческие статьи появились в 50-х гг. XX столетия. В них впервые в сравнении с русской сказкой стали выявлять общие и самобытные черты хакасской сказочной традиции [Балтер, 1956]. М.А. Унгвицкая провела специальное монографическое исследование хакасских бытовых сказок. Она классифицировала их по тематическим группам, выделенным ею по социальному статусу персонажей [Унгвицкая, 1966].

Большой вклад в изучение хакасской волшебной сказки внёс П.А. Трояков [Трояков, 1969; ХН, 1964; ХЧ, 1960]. В.Е. Майногашева на-



П.А. Трояков. *Фото из архива ХакНИИЯЛИ*

писала биографические очерки о знатоках фольклора, в том числе сказок — П.В. Курбижекове, А.В. Курбижековой, С.П. Кадышеве [Майногашева, 2000].

Сказка у разных этнических групп хакасов называлась по-разному: *нымах, умах, нарпах, чёрчёк* (*чӧрчӧк* — шор.), *шоох*. В литературном и научном обиходе закрепилось общее название *нымах*. В настоящее время хакасские сказки классифицируются на следующие разновидности: о животных, богатырские, волшебные и бытовые. Отдельный пласт в составе хакасских сказок занимают заимствованные сюжеты. Эти заимствования происходили из восточнославянских сказок; исполнители называли их *хазах нымах* (казачья сказка) и *орыс нымах* (русская сказка). Казачьей сказку называли потому, что первые русские переселенцы в Сибирь были представлены казаками.

Каждая разновидность хакасских сказок располагает своим сюжетным репертуаром, определёнными типами героев, особыми художественно-стилевыми средствами. Общая научная характеристика жанра сказок хакасов дана М.А. Унгвицкой и В.Е. Майногашевой [Унгвицкая, 1966; Унгвицкая, Майногашева, 1972]. В монографии В.Я. Бутанаева и И.И. Бутанаевой рассмотрены основные жанры хакасского фольклора: героический эпос, сказка, несказочная проза, песня и малые жанры. В сказочном фонде авторами выделены богатырские сказки, волшебные, бытовые и сказки о животных [Бутанаев, Бутанаева, 2008].

В настоящее время в хакасской фольклористике наиболее изучены бытовые сказки; развернутый анализ остальных жанровых разновидностей сказок ещё предстоит.

Хакасские сказки можно разделить на три типа: 1) сказки с локальными сюжетами и мотивами, отражающие специфику хакасской народной сказки; 2) сказки, соответствующие в разной степени международным сюжетам; 3) сказки с заимствованными сюжетами из восточнославянских сказок.

Большинство хакасских сказок о животных соответствует международным сюжетам; количество локальных сюжетов ограничено. Основными персонажами в сказках о животных являются лиса, волк, медведь, сорока, глухарь, журавль. Из домашних животных в сказках встречаются собака, кошка, конь, петух. Зачастую герой сказок о животных – трикстер. Он благодаря своим хитрым уловкам побеждает противников. Цикл хакасских сказок с героем-хитрецом связан с лисой, которая всегда одурачивает остальных персонажей и лишь изредка попадается на обман других животных, причем её обманывает более слабый противник, как, например, в сказке «Перепел и лиса» (текст 7). У каждого персонажа сказки есть свой характер. Так, волк и медведь часто изображаются доверчивыми и глупыми. В сказках с участием человека всегда побеждает последний. Записей сказок о животных немного, возможно, что большая часть их так и осталась не записанной и, очевидно, безвозвратно утеряна.

Вопрос о наличии богатырских сказок в фольклоре хакасов впервые был поставлен М.А. Унгвицкой. Надо отметить, что богатырская сказка у хакасов не так ярко выражена, как в фольклоре других тюркских народов. Здесь герой не является богатырём, как в эпосе, и самый высокий его титул – *зайсан*. Эти сказки занимают промежуточное положение между эпосом и волшебными сказками, поэтому в них прослеживаются признаки, присущие обоим жанрам. Богатырские сказки имеют два источника происхождения: 1) собственно богатырская сказка, сюжет и герои которой, имея сходства с эпическими сказаниями, всё же разрабатываются в форме сказки; 2) эпические сказания, перешедшие в категорию богатырской сказки.

В том включены три богатырские сказки, разные по сюжету и системе персонажей. В начале сюжета сказки «Хара-Махашы» (текст 9), как в эпических сказаниях, развёрнуто даётся биография главного героя, родившегося в неволе, вынужденного покинуть родителей в раннем детстве. Он растёт и взрослеет на чужбине, проходя испытания с помощью верных друзей – своего коня и чёрной собаки. В сказке нет сцен богатырских схваток; герой побеждает своих противников меткостью стрельбы из лука и с помощью волшебного ножа. Конец сказки соответствует концовке эпических сказаний: герой освобождает из неволи всех порабощённых ханов и возвращается вместе со своими людьми и скотом на родную землю. По стилистике эта богатырская сказка близка героическому эпосу. В ней используются те же стилевые средства, что и в героических сказаниях тюркоязычных и монголоязычных народов: общие места, повторы;

эпизоды, связанные с описанием стола и угощений; беседы, приветствия-диалоги [Кузьмина, 2005].

Богатырская сказка «Бело-буланый жеребёнок» (текст 10) начинается с описания первотворения, когда всё только появлялось на земле, что также сходно с зачином эпических сказаний. В это время у стареющих жеребца-вожака и предводительницы табуна, бело-буланой кобылицы, рождаются два бело-буланых жеребёнка, наделённые богатырской силой. Далее сюжет разворачивается вокруг этих жеребят, за которыми охотятся два волка. В эпосе волками оборачиваются противники героя – чужие богатыри или представители подземного мира, стремящиеся погубить главного героя. Хотя в сказке волки показаны сильными и выносливыми хищниками, они погибают от ружейного выстрела пастуха. Бело-буланый жеребёнок наделён эпитетом «рождённый богатырём», и это его исключительное богатырское качество проявляется во время бега, когда даже самый сильный богатырь хана не в состоянии остановить его, управлять им. Стремительность бега коня описывается традиционными эпическими формулами.

«Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий» является сказочной формой одноимённого эпического сказания. Сюжет сказки совпадает с эпическим сюжетом, но в ней опущены все описания воинских подвигов, обычных для эпоса, когда богатырь доказывает свою силу в богатырских испытаниях – в стрельбе, в поднятии и бросании каменного изваяния *обаа*. Здесь сказочный конфликт носит внутрисемейный характер: сноха, невзлюбив золовку, умерщвляет её. Именно эта сюжетная линия имела наибольшее распространение и популярность среди слушателей, поскольку сохранились записи, обозначенные как предания *полган ниме* («что было»), в которых повествуется о том, как сноха превращает героиню в зайчонка, а потом убивает расплавленным свинцом. В большинстве вариантов её воскрешение происходит благодаря шаману, сумевшему найти причину смерти. Возможно, что такое тесное вплетение в сюжет традиционных верований способствовало выделению этого сюжета в самостоятельное произведение. Образ шамана, встречающийся и в сказках, и в эпосе, — один и тот же: это легендарный шаман Толай (Тулый), или Паламон (Парамон), имеющий девять бубнов, один из которых сделан из бронзы. Кроме этой богатырской сказки, в томе есть сказка «О том, как три брата ходили на охоту», где этот же шаман выступает как второстепенный персонаж (текст 36).

Более обширны и разнообразны волшебные сказки. В них наряду с международными сюжетами встречаются самобытные локальные сюже-

ты и мотивы. Герой волшебных сказок обладает чудесными предметами, имеет чудесных помощников; с ними он одерживает победу над своим противником. Герой приобретает эти предметы случайно или получает в дар за оказанное им добро. В сказках, представленных в томе, такими чудесными предметами являются музыкальные инструменты *хомыс*, *чатхан*, дающие герою еду, ружьё или посох, строящие целые города вместе с жителями и солдатами. В этой же связи можно рассматривать второстепенных персонажей волшебной сказки как чудесных помощников и чудесных супругов.

В публикуемых сказках чудесными помощниками героя являются его конь (текст 13), собаки (текст 16) и мифологические персонажи — духи-хозяева горы, реки, моря (тексты 13, 15, 18, 21) . В сказке про Милого Иркюлеса (текст 13) конь играет такую же первостепенную роль, как в эпических сказаниях. Он, как и кони героев эпоса, способен обернуться стариком и помочь своему хозяину в минуты опасности. Благодаря его предупреждению герой избегает смерти и побеждает противника. В сказке про девушку Алтын-Тана (текст 14) собаки предупреждают героя о том, что его зять и сестра задумали убить его, а когда старшей сестре всё же удаётся убить героя, то они возвращают его к жизни с помощью оживляющего снадобья.

Мифологические духи-хозяева горы в волшебных сказках являются часто встречающимися персонажами, которые одаривают героя богатой добычей. В сказке про мальчика-сироту хозяин горы приглашает героя с собой в гости, чтобы тот отыграл в карты все проигранные духом-хозяином богатства. В благодарность он даёт ему много шкур. В этой сказке мотив запрета на рассказ о хозяине горы посторонним только упоминается и не имеет развития в сюжете. Между тем этот мотив весьма популярен в народе и встречается в мифологических быличках.

В сказке про Милого Иркюлеса духи-хозяева гор, реки, моря выступают спутниками героя в его поисках пёстрого вола с шестью рогами, однако их совместный путь заканчивается очень быстро: увидев героя, лежащего в беспамятстве после удара змея, они думают, что он убит и, оставив его, уходят. Такое их поведение характерно для сказок с подобным сюжетным ходом. Как правило, в этих сказках (тип AT 301) спутники предают героя – победителя змей: они оставляют его в подземном мире, а освобождённых дочерей хана забирают с собой.

Чудесными супругами героев хакасских волшебных сказок являются персонажи национальной мифологии — дочь духа-хозяина горы, дочь духа-хозяина воды Сугдайхана, дочь Пююр-хана, волчьего хана. Чудесную

супругу герой находит, спустившись под воду, или достигнув третьего слоя неба, или проникнув вовнутрь горы. Чаще всего девушки предстают перед ним в облике синего щенка. В хакасской волшебной сказке, в отличие от героических сказаний, нет упоминаний о том, что герой женился на Пурухан-хыс, безгрешной дочери бога.

В составе хакасских волшебных сказок есть тексты об имеющих чудесных мужей героинях, которые после исчезновения мужа из-за нарушенного запрета отправляются на его поиски и находят, разрушая колдовские чары.

Как в легендах, так и в волшебных сказках герой вынужден сожительствовать с духами-хозяевами местности, с мифологическими персонажами, которые в эпосе часто выступают противниками богатырей.

В волшебной сказке нашли отражение традиционные верования и обряды её носителей, передаваемые из поколения в поколение. Это гостевой этикет, обрядовое кормление духа-хозяйки огня, игра на *хомысе* во время охотничьего промысла. Здесь прослеживаются мифологические представления хакасов о том, что душой самоубийцы владеет красно-жёлтая собака, что счастье всего скота заключается в каком-нибудь детёныше, что на том свете человек расплачивается за содеянные грехи, что есть земля, где нет смерти и человек живёт долго.

По воззрениям хакасов, духи-хозяева земли помогают людям, поэтому они обращались к ним за помощью и защитой. Интересным образом разрешается кульминация в сказке «Алтын-Тана»: героиня ищет помощи у природы и, обращаясь к скале, просит её обрушиться на преследователей – людоедов; скала падает, и девушка спасается (текст 14). В близких по теме сказках герои обращаются к духам-хозяевам своей земли с просьбой защитить их, а те устраивают туман, дождь или выходят сражаться с врагами. Последний мотив встречается и в эпических сказаниях.

В волшебных сказках главным противником героя часто является мифологический персонаж Чилбэген. Этот образ в сказках сильно отличается от эпического образа. В сказках Чилбэген бывает чаще всего женского пола, а не мужского, как в эпосе. У неё одна голова, а не три или семь, как в героических сказаниях. Герой сказок спасается от Чилбэген с помощью чудесных предметов или чудесных помощников: в сказке про старуху Тардаан и Чилбэген (текст 17) героиня убивает противника с помощью «живого» меча, в сказке про Алтын-Табатая герою помогают звери, чудесные вещи – нити, каменные богатыри, но справиться с девушкой-чилбэген смогли только мифические птицы *хан-кире*.

Сюжеты многих волшебных сказок строятся на разрешении самых разных трудных задач. В сказке «Табанах-Матыр» (текст 21) герой по поручению главы *аала* убивает тигра, привозит из-за Саянских гор кусок *обаа*, уничтожает змеиную орду и змеиного хана. В сказке «Милый Иркюлес» герой, выполняя трудные задачи хана, приобретает своего коня, приводит к хану барсука с девятью рогами, отправившись за пёстрым волом, возвращается домой с девушкой Ирке-Кюрей и с волшебным посохом, с помощью которого строит город, во много раз превосходящий размерами город хана. В сказке о Прихозае (текст 22) своеобразно интерпретируется появление чудесного картофеля: герой по поручению хана исцеляет его больную дочь, поймав в капкан духа-хозяина болезни Сарыг-Оола. Затем он отправляется в дальнее плавание на поиски картофеля для омоложения хана с его супругой, и после ряда приключений, связанных с родственниками убитого им Сарыг-Оола, получает в дар нужные ему картофелины. Вернувшись домой, он становится ханом. В сказке об Ёксэс-Ооле хан — противник героя поручает ему играть со своим сыном в прятки, затем посылает узнать возраст хозяина Чёрной горы чёрного медведя и, наконец, отправляет его на тот свет за одеждами умерших родителей (текст 23). В сказках, где герою даются разные поручения, в ходе которых он приобретает силу с помощью волшебных предметов и помощников, в финале он занимает место хана и становится правителем народа.

Хакасские бытовые сказки можно разделить на две разновидности — новеллистические и сатирические, с элементами юмора. В первой группе выделяются сказки о мудрецах, о влюблённых, о смелой девушке и *мохсагалах*.

Сказки о мудрецах занимают одно из центральных мест среди новеллистических сказок; отчасти это связано с характером типажа. Герой сказки выступает мудрым и справедливым человеком, к которому за разъяснениями и разрешением спора обращаются остальные персонажи. В широко распространённом сюжетном типе AT 655 A героями являются три брата, наделённые незаурядными способностями и необычайной наблюдательностью. Они по отдельным приметам узнают, какой была и что везла потерявшаяся лошадь. Однако их самих судит сторонний человек, в доме которого герои узнают его секреты, в том числе о незнатном происхождении хозяина. Последний факт не получил среди хакасов широкого распространения, поскольку такая сказка известна в одном варианте. Большинство сказок имеет сюжетные варианты, близкие к сказке, публикуемой в томе.

Хакасы большое внимание уделяли умственному развитию человека, ставя ум выше богатства. В сказках говорится о споре ума и счастья, о толковании сновидений хана. В сказке «Хара-Пай и Ёкэс-Оол» мудрым и прозорливым человеком выступает сын бедной женщины Ёкэс-Оол, который точно разгадывает вещий сон хана (текст 27). Противниками героя являются обычные люди, составившие заговор против своего хана. Сюжет этой сказки широко известен в фольклоре центрально-азиатских народов.

Среди хакасов также получили распространение сказки на сюжетный тип АТ 921 А о мудрой девушке, которая своими ответами в иносказательной форме разрешает спор с противниками и выставляет их в смешном, неприглядном виде. Очень часто противником является хан, желающий испытать героиню на мудрость и смекалку. В вошедшем в том тексте девушка хитроумными ответами озадачивает своих противников – *мохсагалов* и одерживает победу над ними (текст 34).

Отдельную значительную группу составляют сказки о сватовстве, в которых герой-жених подвергается испытаниям. Очень часто сюжет строится на том, что невеста загадывает жениху загадки для проверки его ума, смекалки и находчивости, как, например, в сказке «Охотник парень-сирота и *тахпахчы* Хан-Хыс» (текст 29). В сказке «Как бедняк и бай сватали девушку» (текст 30) героиня оценивает женихов по их речам. Сын бедняка оказывается намного остроумнее своего соперника, сына бая. Героиня разгадывает его хитроумные речи и выбирает себе в мужья из двух парней сына бедняка.

Ещё одну небольшую группу составляют хакасские новеллистические сказки, сюжеты которых связаны со смелыми девушками, женщинами, противостоящими жестоким разбойникам и существам с коровьими ногами – *мохсагалам*. Надо отметить, что сказка о жестоких разбойниках, популярная у многих народов, встретилась нам лишь единожды, и то она оказалась заимствованной русской сказкой. Роль разбойников в хакасских фольклорных текстах приписывается персонажам национальной мифологии *мохсагалам*, которые нападают на беззащитных женщин и детей и поедают их (тексты 32, 34). Кроме сказок, этот мотив встречается ещё в быличках. Только благодаря своей смелости героини сказок спасаются от *мохсагалов* или убивают их. Именно исключительная активность героинь, а не использование чудесных предметов и помощников, позволяет рассматривать этот цикл в числе новеллистических сказок.

Следующая разновидность бытовых сказок — сатирические с элементами юмора — это сказки о хитром человеке и обманутом им фантастическом существе, о хитрецах, ворах, глупцах. В бытовых сказках фан-

тастические существа — смерть, болезни в персонифицированном виде – оказываются не в состоянии причинить человеку вред. В сказке о мальчике, боровшемся со Смертью, последняя три раза попалась на хитрость героя: в первый раз вместо людей она ест сухую кору, во второй — тину, а в третий раз попадает внутрь табакерки с табаком (текст 35). В сказке «Атыгджы Хара» герой противостоит духу-хозяину горы, которого убивает из ружья, а затем, узнав, что на него хочет напасть лихорадка, ловит её в овечий пузырь и держит в дыму до изнеможения (текст 37). В другой сказке мальчик, отправленный отцом на съедение к чудовищу, в разговоре с ним придумывает занятные имена себе и своим родным и, усыпив таким образом бдительность собеседника, неожиданным криком обращает его в бегство (текст 38). Во всех этих сказках герой оказывается умнее своего противника и выходит победителем из трудной ситуации. Мифологические персонажи здесь остаются в проигрыше, а их сила не может противостоять находчивости и смекалке человека. Потому и характер персонажей изображается иначе, чем в волшебных сказках.

Среди хакасских сказок о хитрецах самым популярным является сюжет типа АТ 1939. Публикуемая в томе сказка о Тёргенчэ (текст 41) представляет собой контаминацию из двух сюжетов, из которых второй сюжет соответствует указанному типу. В этих сказках противники героя-хитреца чаще являются глупцами, и он легко одурачивает их «чудесными» вещами, рассказом о несметных богатствах под водой. Хитрецом другого типа является герой сказки, сюжет которой строится вокруг выгодного обмена, им проводимого. Так, за семь несуществующих овец он получает живых овец, далее обменивает их на мёртвое тело, а за «смерть» любимой жены получает настоящую жену. В число сказок о хитрецах входит повествование о бае и бедняке, соответствующее по содержанию анекдоту о Ходже Насреддине. Сказки о хитрецах часто носят остросоциальный характер, когда герой противостоит противнику, стоящему выше него по социальному статусу (баю, попу). Очень часто сюжеты строятся как череда состязаний в хитрости между главными персонажами с целью узнать, «кто кого».

Как разновидность сказок о ворах в томе публикуется сказка о мальчике Хвостике, родившемся из овечьего хвоста (текст 43). Сюжетный тип «сказки о ворах» в хакасской традиции встречаются редко; это международные сюжеты. Очень часто такие сказки излагаются как спор между героем и ханом: герой должен доказать своё умение незаметно воровать — из-под носа стражников унести и самого хана, и его деньги, коня и жену. В большинстве сказок финал имеет традиционно сказочный характер:

герой-вор становится ханом. Но иногда герой отказывается от ханства, сославшись на то, что может прожить и без него.

Сказок о глупцах в хакасском сказочном фонде записано мало; некоторые из них заимствованы из восточнославянской сказки. Герои здесь проявляют коллективную глупость. Одним из распространённых среди хакасов сказок о дураках является сюжет типа АТ 1469 «набитый дурак», который очень близок русским сказкам, но у хакасов отсутствуют сказки о глупых женщинах. В том вошла интересная по содержанию хакасская сказка о трёх глупых братьях (текст 44).

Кроме уже установленных жанров сказок, есть кумулятивные сказки, имеющие цепевидную структуру, но они практически не записаны. В томе этот жанр представлен двумя текстами (45, 46). Кроме публикуемых, имеются ещё две записи; другие тексты, к сожалению, не зафиксированы. Отсутствие таких произведений, видимо, связано с теми же причинами, что и в случаях со сказками о животных: не было собирателей, не обращалось должного внимания на эти сказочные виды. Публикуемые в томе кумулятивные сказки носят международный характер и имеют свои соответствия в фольклоре многих народов.

Таким образом, в данном томе представлены основные жанровые разновидности хакасских сказок, дающие представление о полноте фонда, сюжетном разнообразии, мире персонажей сказок и своеобразии стилистики повествований.

Е.Н. Кузьмина, Е.С. Торокова

МУЗЫКАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ХАКАССКИХ СКАЗОК

Хакасская культура донесла до наших дней довольно значительное количество сказочных образцов с музыкальными эпизодами (или, как их принято называть в сибирской фольклористике, музыкальными вставками). Эта традиция, некогда распространенная у всех тюрков Сибири[1], в настоящее время почти полностью угасла. Исполнителей, знающих сказки с музыкальными эпизодами, остались единицы.

Стоит отметить, что традиция исполнения сказок с пением лучше всего представлена у северных алтайцев, тувинцев и якутов [АНС; ТНС; ЯНС], однако доступные в настоящий момент материалы имеют разрозненный, фрагментарный характер. Процесс угасания наблюдается и в хакасской сказочной традиции. Тем не менее, в нашем распоряжении имеются образцы, которые можно считать целостными, законченными повествованиями, выдержанными в традиционном ключе, представленными вариантами и версиями. Это позволило включить их в основной корпус тома и поместить на компакт-диске (см. тексты 3 и 11). Ряд образцов, напротив, является либо краткими «осколочными» вариантами, либо отдельными «песенками», которые исполнители помнят уже в отрыве от нарративных текстов.

Нашей целью было собрать все доступные материалы, проанализировать их и, по возможности, реконструировать музыкальный компонент хакасской сказочной традиции. Те образцы, которые было невозможно включить в основной корпус, собраны в Дополнениях II и III. Некоторые из них представлены также на компакт-диске.

В качестве источников использованы материалы, опубликованные начиная с последней трети XIX в., неопубликованные рукописи, в том числе нотные расшифровки, и полевые материалы. Среди опубликованных трудов, в первую очередь, следует отметить работы В. Радлова и Н.Ф. Катанова

[1] Возможно, она существовала и у бурят, о чём можно судить по опубликованным текстам бурятских сказок, где герои по ходу сюжета поют небольшие песенки, изложенные в стихотворной форме [БВС; БНС].

[Радлов, 1866; Радлов, 1989; Катанов, 1907]. Большое значение имеют труды А.А. Кенеля 40–50-х гг. XX в. (как опубликованные, так и хранящиеся в фондах ХакНИИЯЛИ [Кенель, 1955; Кенель 1–5). Образцы детских песенок о животных опубликованы в сборнике 2007 г. [Кенель, 2007]. Тексты и переводы в редакции В.Е. Майногашевой помещены в издании 2009 г. [Майногашева, 2009]. Авторы публикуемого тома также обращаются к рукописи А.А. Кенеля в данном издании. Публикация разновременных записей даёт возможность диахронного сопоставления материалов и демонстрирует устойчивость традиции.

Фонозаписи, сделанные в 1984–2001 гг. музыковедами Н.С. Капицыной, Н.М. Скворцовой, Г.Б. Сыченко, В.Н. Шевцовым, Ю.И. Шейкиным, звукооператором М.Л. Дидыком, собранные в сотрудничестве с филологами Л.К. Ачитаевой, В.Е. Майногашевой и другими исследователями, хранятся в Архиве традиционной музыки НГК и личных архивах собирателей. Последние по времени фонозаписи были осуществлены составителем тома Е.С. Тороковой в конце 2000-х гг.

Фонозаписи использовались для выполнения нотных расшифровок и для составления компакт-диска. Все тексты, вошедшие в основной корпус или в Дополнения (как включающие музыкальные вставки, так и без них), были сверены с фонограммами и даются в том виде, как они были исполнены, без редактирования составителями (за исключением устранения технического брака и отдельных случаев очень сильно разрушенных текстов, буквальное изложение которых значительно затруднило бы их восприятие читателем).

* * *

В основном корпусе текстов представлены два образца, имеющие музыкальные эпизоды: сказки «Похта-Кэрэс, ездящий на кроваво-рыжем коне» (текст 11) и «Мышь и лягушка» (текст 3)[2]. Они обладают развернутыми сюжетами, но принадлежат к разным жанровым группам сказочного фольклора. Сказка «Похта-Кэрэс...» близка к сфере героического эпоса, что было отмечено В.Н. Шевцовым и В.Е. Майногашевой [Шевцов, 1987; Майногашева, 2009]. Публикуемый вариант обнаруживает признаки волшебной сказки. «Мышь и лягушка» является более архаичным типом сказки, поскольку включает такие элементы поэтики, как диалог вопросо-ответного типа (первая часть) и кумулятивная цепочка (вторая часть).

[2] Характеристика сказок в статье не соответствует порядку появления текстов в основном корпусе тома. Такая логика изложения связана со значимостью и распространённостью сюжетов, наличием вариантов и т.п.

Текст сказки «Похта-Кэрэс, ездящий на кроваво-рыжем коне» записан от известнейшей исполнительницы хакасского фольклора Анны Васильевны Курбижековой, представителя кызыльской диалектной группы. Мы располагаем фонозаписями двух полных вариантов сказки (1987 и 1989 гг.), а также двух отдельно исполненных музыкальных фрагментов[3]. Известен также музыкальный вариант, принадлежащий её сестре Антониде Васильевне [АТ, 2010. С. 30–31].

В рукописи А.А. Кенеля имеются сагайский и качинский образцы песенки зайца [Кенель 3, №№ 567, 571]. Качинский вариант песни с названием «Хозанах» («Зайчик») был опубликован [Кенель, 1955, образец № 21. С. 40–41]. Кроме того, имеются неопубликованные фонозаписи качинского и четырёх сагайских образцов, представляющих собой варианты песни зайчонка. Исполнители отнесли их к детскому репертуару, А.А. Кенель также поместил данные образцы в разделе «Детские песни» [Кенель 3].

Рассмотрим варианты Анны Васильевны Курбижековой. С большой долей вероятности можно предположить, что данная сказка исполнялась ею довольно часто. Записи разных лет показывают очень устойчивый характер репертуара исполнительницы, однако стабильность сочеталась у нее с вариабельностью, которая во многом была продиктована обстоятельствами записи.

Так, в 1984 г. в ходе работы с Анной Васильевной участников комплексной экспедиции ОИИФиФ СО АН СССР поначалу она, вероятно, очень волнуясь и стесняясь, спела краткий вариант плача зайчонка (обозначим его В84-I; он зафиксирован в материалах экспедиции под № 13; компакт-диск, № 7). Через некоторое время в рамках той же сессии был записан второй, полный вариант (В84-II; № 18; компакт-диск, № 6).

В 1987 г. с А.В. Курбижековой работал В.Н. Шевцов. Он записал на магнитофон полный текст сказки с одним музыкальным эпизодом (плачем зайчонка), включающим три строфы (В87; компакт-диск, № 5).

В 1989 г. В.Е. Майногашевой и Ю.И. Шейкиным был также записан полный текст сказки (В89; компакт-диск, № 4). В силу технических причин,

[3] В фольклоре родственных тюркских народов подобный текст известен как «Зайчик» («Койонок»), «Плач зайчонка», «Хвастовство зайчика» и т.д. Во многих случаях он исполняется отдельно от сказки в качестве детской песенки или колыбельной. У телеутов наличие этого текста отметил В.В. Радлов [Радлов, 1989. С. 198], нотную запись впервые сделал, по-видимому, А.В. Анохин (публ. см.: [Хохолков, 1989. С 22], ранее без указания авторства см.: [Шульгин, 1968. С. 11]). Близкий к записи А.В. Анохина вариант опубликован в [Кондратьева, 1989, нотный пример 2 на с. 24–25]. Зафиксирован также у тубаларов [Реестр 4, №№ 58, 59. С. 19–20] и у чалканцев [Реестр 5, №№ 35, 135, 142, 144. С. 11, 42–43, 45–46]. Сказка с близким сюжетом имеется в бурятской традиции [БВС. Текст 6 «Зэр Далай Мэргэн на рыжем коне», с. 108–117].

связанных со сменой кассеты во время записи, сказка зафиксирована в виде двух фрагментов. Помимо плача зайчонка, B89 включает второй музыкальный эпизод – колыбельную, которая в B87 была исполнена в речевой форме. Таким образом, B89 представляется более полным, и по этой причине включён составителями в основной корпус.

Все музыкальные фрагменты – и отдельно спетые, и в составе сказки – А.В. Курбижекова исполнила в наиболее привычной и естественной для нее манере – под аккомпанемент излюбленного музыкального инструмента хакасов *чатхана* (дощечной цитры с резонатором в виде ящика, индекс по Хорнбостелю–Заксу 314.122–5 [Хорнбостель, Закс, 1987]). Это, безусловно, влияет на организацию текста, прежде всего – на его ритмику и композицию.

Полный текст плача зайчонка, состоящий из четырёх строф, зафиксирован дважды, в 1984 и 1989 гг. Текст, помещённый в корпусе тома (B89), условно принимается нами за основной. Пронумеруем строфы в порядке их появления и сравним исполненные варианты:

B89:	1 2 3 4
B84-II:	2 3 1 4
B87:	1 3 4
B84-I:	2 3

Во всех вариантах встретилась строфа 3, представляющая собственно плач зайчонка. Она следует после строфы 2 (если последняя не выпущена, как в B87): обе строфы тесно связаны по смыслу, эта связь подчеркнута анафорой (Ой - Хы в строфе 2, Ой-Од – Хы-Хы в строфе 3).

Строфа 4, в которой обличаются нерадивые женщины, определённо, хоть и имплицитно, связана с контекстом всей сказки. В вариантах А.В. Курбижековой идея сравнения двух жён Похта-Кэрэса не выражена отчётливо в самом тексте сказки, однако строфа 4 проливает свет на этот мотив. Вероятно, Погана-Арыг, превращённая в зайчонка одной из жен старшего брата, и до этого обращала внимание на её нерадивость, что и стало причиной враждебности последней. Вполне естественным выглядит исчезновение данной строфы при отдельном, вне сказочного контекста, исполнении плача зайчонка (B84-I).

Строфа 1, как правило, находится в начале, однако в B84-II смещается в позицию перед строфой 4. К этому располагает относительно нейтральный характер её содержания, а также приём анафоры (Ил в строфе 1, Ир-Из в строфе 4).

Таким образом, хотя все рассмотренные варианты имеют логическое обоснование, всё же наиболее логичным выглядит расположение строф в основном варианте. Строфа 1 выполняет здесь функцию представления превращённой героини (сообщение об отце-матери), строфы 2 и 3 – это собственно плач, а строфа 4 косвенно указывает на причину её бедственного положения.

Полный вариант А.В. Курбижековой имеет весьма стройную композиционную структуру, образованную двумя видами строф. Первый (строфы 1 и 2) основан на 4-строчной музыкально-поэтической композиции, в которой мелострофа **a b a c** сочетается с поэтической строфой **A R A_1 R**, где **R** – строка-рефрен (в данном случае на слова *«Мяң–мяң, хозанах»*). Для второго вида (строфы 3 и 4) характерна 5-строчная композиция с мелострофой **a b a c b** и поэтической строфой **A B A_1 B_1 R**.

Два вида строф существенно различаются на музыкальном уровне, прежде всего – ладовом. Звукоряд напева укладывается в пентахорд структуры **c–d–e–f–g** (далее в схемах – **1–2–3–4–5** ступени, соответственно). Интересно, что в каждой из строк использована только какая-то его часть: в строках **a** ступени **1–4** (ступень **1** в качестве финалиса), в строках **b** – **2–5** (финалис – ступень **3**), в строках **c** – **2–4** (финалис – ступень **2**). Каденционные отношения заметно различаются: в строфе первого вида **1 3 1 2**, в строфе второго вида – **1 3 1 2 3**. В обоих видах строфы 1-я ступень звукоряда финалисом не является: эту функцию выполняют 2-я либо 3-я ступени. Все исполненные варианты оканчиваются ступенью **3** (табл. 1).

Таблица 1

Виды строф в эпизоде плача зайчонка в исполнении А.В. Курбижековой

Вид строфы	Поэтическая композиция	Музыкальная композиция (мелострофа)	Каденционные отношения строк
1 (4 строки)	**A R A_1 R**	**a b a c**	**1 3 1 2**
2 (5 строк)	**A B A_1 B_1 R**	**a b a c b**	**1 3 1 2 3**

Вербально-текстовая композиция В89 включает 18 строк, организованных в четыре строфы: 4 4 5 5. Все остальные композиционные варианты также включают каждый из двух видов строф хотя бы по одному разу: 4 5 4 5 (В84-II), 4 5 5 (В87) и 4 5 (В84-I).

Партия *чатхана* выполняет следующие функции: 1) сопровождение пения (здесь *чатхан* дублирует мелодическую линию голоса с небольшой

поддержкой басовых струн); 2) вступление ко всему образцу; 3) маркирование границ между строфами. Заключительного отыгрыша на *чатхане* ни в одном из вариантов исполнено не было (табл. 2[4]).

Таблица 2

Композиционное строение эпизода плача зайчонка в исполнении А.В. Курбижековой

B89 (музыкальных строк 25, вербальных – 18)			B84-II (музыкальных строк 28, вербальных – 18)			B87 (музыкальных строк 22, вербальных – 14)			B84-I (музыкальных строк 13, вербальных – 9)		
интерл.	ч	6	МС-2	ч	8	МС-2	ч	8	МС-1	ч	2+8
МС-1	ч	8		ч	8		ч	8		ч	8
	ч	8		ч	8		ч	8	интерл.	ч	4
	ч	8		ч	8		ч	8	МС-1	5	8
	ч	8		ч	8		ч	8		6	8R
интерл.	ч	8	интерл.	ч	6	интерл.	ч	10		7	8
МС-1	1	8	МС-2	5	8	МС-2	1	8		8	8R
	2	8R		6	8R		2	8R	интерл.	ч	4
	3	8		7	8		3	8	МС-2	9	8
	4	8R		8	8R		4	8R		10	8
интерл.	ч	8		ч	8		ч	8		11	8
МС-1	5	8	МС-2	9	8	МС-2	9	8		12	8
	6	8R		10	8		10	8		13	8R
	7	8		11	8		11	8			
	8	8R+2ч		12	8		12	8			
МС-2	9	8		13	8R		13	8R			
	10	8	интерл.	ч	10	интерл.	ч	10			
	11	8	МС-2	1	8	МС-2	14	8			
	12	8		2	8R		15	8+2ч			
	13	8R+2ч		3	8		16	8			
МС-2	14	8		4	8R		17	8			
	15	8		ч	8		18	8R			
	16	8	интерл.	ч	4						
	17	8	МС-2	14	8						
	18	8R+2ч		15	8						
				16	8						
				17	8						
				18	8R						

Инструментальное вступление имеется во всех зафиксированных образцах. В B84-II и B87 оно представляет собой полную 5-строчную мело-

[4] В табл. 2 в каждом из вариантов в первой колонке указываются композиционные единицы текста – интерлюдия или мелострофа разных видов; во второй колонке буквой «ч» определяются инструментальные строки, цифрами – музыкально-поэтические строки (за основу нумерации взят B89); в третьей колонке указано количество счётных временных единиц в строке; буквой «R» обозначены строки-рефрены.

строфу, после которой следует проигрыш-интерлюдия – 6-временная и 10-временная соответственно. Такие проигрыши в мелодическом отношении относительно независимы от вокальной партии. И в том, и в другом вариантах музыкальная модель строфы второго вида доминирует: в неё вписаны все текстовые строфы, как 4-, так и 5-строчные. В 4-строчных строфах недостающая 5-я строка исполняется на *чатхане*. В обоих вариантах имеется 10-временная интерлюдия после строфы 3. В варианте B84-II, кроме того, имеется 4-временной проигрыш перед заключительной строфой.

В строфе 4 B87 текстовая строка 15 содержит дополнительный 2-временной элемент, который (как и 10-временные интерлюдии) нарушает чёткий 8-временной метр. Такие дополнительные элементы (обозначены в табл. 2 как «+2ч») регулярно встречаются в основном варианте B89, где они маркируют окончания строф 2, 3 и 4. Строфа 1, кроме того, выделена здесь двумя 8-временными интерлюдиями. В этом варианте вступление основано на мелострофе первого вида, как и обе 4-строчные строфы. Ему предшествует 6-временное импровизированное вступление в *tempo rubato*. Схожее строение характерно для B84-I, только здесь все элементы, как и сам текст, даны в сокращении: 2-временной вступительный элемент; инструментальное вступление (половина мелострофы **а в**); 4-временная интерлюдия до и после строфы 2; две строфы разного вида.

Временную организацию плача зайчонка рассмотрим на примере основного варианта, поскольку во всех остальных соответствующие строки организованы идентично (при использовании разных форм слов их ритмическая структура сохраняется). B89 содержит 18 строк, из которых шесть – рефрен на слова *«Мяң–мяң, хозанах»* (*«Мен–мен, кещаях»* в остальных вариантах, а также в варианте Антониды Курбижековой, см. ниже)[5]. В качинском образце, опубликованном А.А. Кенелем, рефрен звучит как *«Мең–мең, көгейек*[6]*»* и оставлен без перевода. В названии песенки содержится более употребительный зооним *хозанах* [Кенель, 1955. С. 40].

Стих рефрена имеет особое строение 2+3 и реализуется всегда в 8-временной ритмической структуре ♩ ♩ ♪♪ ♩ . Подобный метр можно обнаружить и в других жанрах фольклора. Наиболее значительным представляется его обнаружение в зачинах многих колыбельных как самих хакасов (ближайший пример – колыбельная в рассматриваемой сказке, см. ниже), так и родственных им алтайцев и шорцев (со словами типа *«Бай-бай, баламбай»*, *«Пай-пай, палымай»*, *«Пай-пай, палачах»* и т.п.). Она встречает-

[5] Следует отметить, что подобный рефрен является неотъемлемым компонентом песенки превращенного зайца и в вариантах телеутов, тубаларов и чалканцев: *«Мяң, мяң, койонок»* (тел.), *«Мен, мен, койонок»* (тел., туб., чалк.).

[6] Возможно, это диалектное название зайца (ср. с тув. *койгун*).

ся также в сказочном, обрядовом фольклоре, в шуточных и детских песнях (ср. *«Тап, тап, табыскан»* [ФШ. С. 418—419]).

Тесная связь сказочной и колыбельной традиций в тюркском фольклоре уже отмечалась исследователями [Кондратьева, 1989; Кондратьева, 2002; Кондратьева, Сыченко, 1997]. На структурном уровне она подтверждается данной устойчивой параллелью. Строка с подобной метрической организацией всегда представлена в указанных жанровых сферах изолированно: нам неизвестны случаи её использования в соседних строках. Это, безусловно, свидетельствует о выделенном, особом статусе таких строк. Не будет преувеличением сказать, что именно данный вид строки является маркёром сказочной и колыбельной традиций [7].

Остальные 12 строк плача зайчонка представлены 8- и 7-сложными 2-сегментными строками 4+4 (строки 1, 3, 10, 12, 14), 4+3 (строки 15—17) и 3+4 (строки 5, 7, 9, 11). Их ритмическая реализация весьма проста: 4-слоговые сегменты (полустроки) реализуются как ♪♪♪♪, 3-слоговые – ♪♪ ♩, в результате чего все текстовые строки являются 8-временными (или 8-дольниками)[8].

Первые два вида строк типичны для песенных традиций тувинцев (4+4) и южных алтайцев (4+3). В хакасской культуре они наиболее часто встречаются в шаманской традиции. В песенной же культуре хакасов в гораздо большей степени распространены другие виды строк (хотя 8-сложник 4+4 можно встретить во всех музыкально-поэтических жанрах фольклора хакасов). По поводу 7-сложника вида 3+4, который крайне редко появляется в алтайском фольклоре, но достаточно часто представлен в обрядовом и песенном фольклоре тувинцев, следует отметить, что во всех строках анализируемого образца в начальной 3-слоговой части содержится слово *таал* с долгим гласным, который распевается на два музыкальных времени. Учитывая, что долгие гласные часто бывают вторичного образования, возможно, что более ранней структурой был 8-сложник 4+4. То же явление отмечено в песенной традиции тувинцев-тоджинцев [Крупич, 2005; Крупич, 2007].

Проведенный анализ показывает, что у А.В. Курбижековой существовало два основных варианта исполнения плача зайчонка: один с опорой исключительно на 5-строчную модель строфы, второй – с чередованием двух моделей мелостроф. Чёткий 8-временной метр строки последовательно нарушается — в основном, на границе построений, за счёт увеличения

---

[7] Интересно, что в эпическом варианте сюжета в его музыкальных эпизодах, исполненных *хаем* в сопровождении *чатхана*, такой метр не был использован.

[8] Использование простых, базовых метров вообще свойственно сказочному жанру, что может объясняться разными причинами: его предназначенностью для детской аудитории и, следовательно, дидактическим характером, принадлежностью к архаическому слою фольклора и т.д.

или, реже, уменьшения на два счётных времени. Интересно, что ни разу не встретилось нарушение метра на нечётное количество времён (одно, три, пять). Это показывает, что на уровне формы исполнительница мыслит более крупными временными единицами, соответствующими четверти. В результате в основе строки лежит 4-дольная пульсация, отклонения от которой представлены 5-, 3- и 2-дольными сегментами, причём все эти отклонения реализованы исключительно в партии *чатхана*. Это соотносится с количеством слогов в сегментах строк (два, три, четыре) и количеством строк в строфе (четыре, пять). Таким образом, квадратность, находящаяся в центре системы, в процессе исполнения постоянно и очень искусно нарушается.

Обратимся к рассмотрению второго музыкального фрагмента – колыбельной, которая звучит ближе к концу сказки. По своей драматургической и семантической функции этот эпизод также исключительно важен, поскольку колыбельная помогает окончательной развязке сюжета. Она, по сути, представляет собой изложение генеалогии укачиваемого младенца, раскрывающей его родовые связи, и помогает дяде, Похта-Кэрэсу, узнать своего племянника и, таким образом, найти сестру Погана-Арыг[9].

Если плач зайчонка был омузыкален в обоих вариантах и, кроме того, часто исполнялся отдельно от сказочного сюжета, то колыбельная была спета только в варианте В89 (основном). В записи В.Н. Шевцова (В87) колыбельная зафиксирована в речевом виде. Фонозапись 1989 г. также показывает, что для А.В. Курбижековой музыкальное воплощение колыбельной не было таким обязательным, как исполнение плача. Поначалу она вновь применила речевую форму, однако тут же откликнулась на просьбу собирателя В.Е. Майногашевой и без запинки спела колыбельную в сопровождении *чатхана* на новый напев. Это свидетельствует о том, что колыбельная была довольно хорошо ей знакома. Тем более трудно сказать, почему она не всегда пропевалась. Возможно, сказывался процесс постепенного угасания и забвения традиции.

Наличие двух речевых и песенного вариантов колыбельной дает редкую возможность сравнить разные способы выражения одного и того же текста и выявить различительные жанровые признаки на всех уровнях его организации.

---

[9] Схожий мотив – дядя с материнской стороны слышит колыбельную, из которой он узнаёт своего племянника и в итоге обретает сестру, погубленную жёнами – представлен в бурятской версии сказки [ББС. Текст 6]. Однако тут отсутствует плач зайчонка, поскольку сестра сама превращается в зайца, чтобы не мешать семейной жизни своего брата. Таким образом, плач зайчонка обнаруживает связи преимущественно в тюркском контексте, где добавлен отсутствующий в бурятской сказке мотив обличения и мести.

Так, композиция во всех вариантах образуется сочетанием строк-рефренов *«Паай, паай, палачах»* и пяти однотипных по строению строк, называющих имя и родственный статус того или иного персонажа, однако конкретная композиция в каждом из вариантов различна (см. табл. 3)

В B87 строка-рефрен использована только один раз, в самом начале текста. Затем перечисляются пять обязательных строк, в которых упоминаются родители отца мальчика, отец, дядя по матери и мать. Первые три строки исполнены с довольно длинными паузами между ними, вторые три строки, напротив, идут без перерыва и с ускорением темпа. Таким образом, тут можно выделить два периода: в первом текст исполняется неторопливо, с остановками, во втором – на одном дыхании: R 1 2 354 (рис. 1; подробнее см. на с. 35).

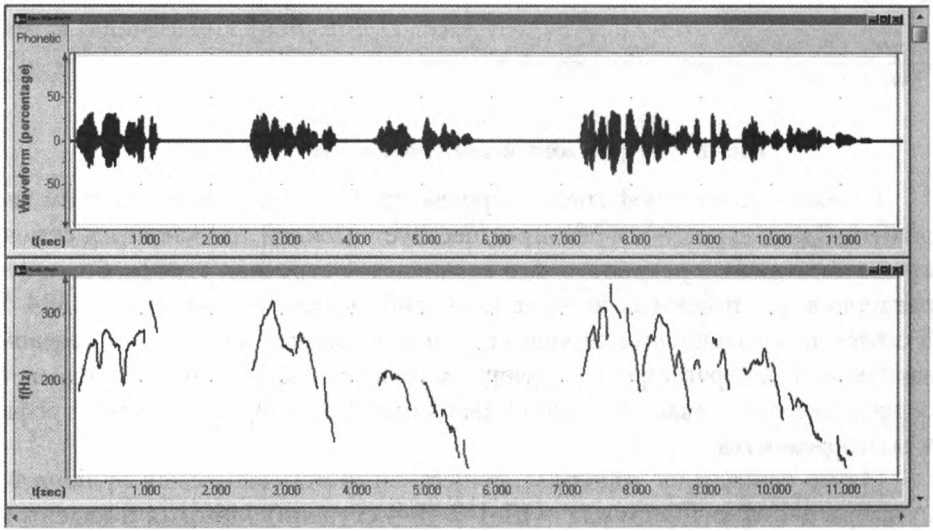


Рис. 1. ИК речевого исполнения колыбельной B87

В речевом варианте 1989 г. в композиции просматриваются признаки строфической периодичности. Основные строки разбиваются попарно: в 1-й паре упоминаются старшие родственники (родители отца), во 2-й паре – родители (отец и мать); особо выделен ключевой персонаж – дядя по матери, т.е. сам Похта-Кэрэс (такое расположение персонажей выглядит гораздо более логичным, чем в B87, где, вероятно, имеет место перестановка последних строк). Каждая из строф начинается строкой-рефреном, в результате чего основной становится 3-строчная строфа: R12 R34 R5 (рис. 2; подробнее см. на с. 35).

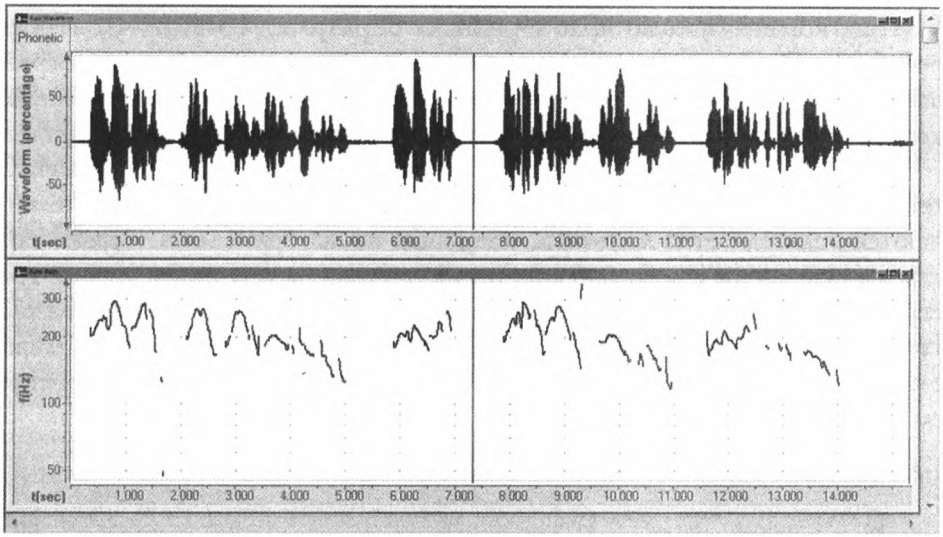


Рис. 2. ИК речевого исполнения колыбельной B89

Наиболее ясно строфичность проявляется, разумеется, в песенном варианте. Здесь строка-рефрен предшествует каждой из основных строк, кроме последней, в результате чего возникает 4-строчная строфа, более характерная для песенных жанров южносибирских тюрков: R1R2 R3R4 5. В смысловом отношении строки сгруппированы так же, как и в речевом варианте, и эта группировка подчеркивается музыкальными средствами, в первую очередь – ладо-мелодическим единством напева на уровне строфы и повторяемостью строф.

Напев основан на звукоряде, существенно отличающемся от первого примера: **a–c–d–e–f** (в схемах – **III–1–2–3–4** ступени). Мелодия и каденционные отношения обеих строф аналогичны: 32 2 21 2 (подчеркиванием показаны распевы). Заключительная строка, примыкающая ко второй строфе, также оканчивается второй ступенью, однако мелодически она вполне самостоятельна. Метр данной 6-сложной строки также отличает её от остальных: ♪♪♪♪ | ♩ ♩ .

Интонационно-мелодический облик напева имеет свои особенности. Его основная мелодическая модель, состоящая из восходящего квартового хода к опорному тону и восходяще-нисходящего поступенного движения в малотерцовом диапазоне (**III–2–3–4–3–2**), весьма близка к некоторым видам колыбельных укачиваний.

Интересно сопоставить мелодику напева с интонационными контурами (ИК) речевых вариантов, представленных на графиках, полученных при помощи программы Speech Analyzer. В обоих вариантах основным является нисходящий ИК построений, но В89 более регулярен, что отмечалось и на уровне ритма. При этом он не имеет ничего общего с ИК напева. Это свидетельствует о том, что песенный вариант не вырастает из речевых интонаций. Интонационный облик данного напева определяется в первую очередь его жанровой природой.

Сравнение вариантов (см. табл. 3[10]) показывает, что речевой и песенный образцы колыбельной в тексте 1989 г. ближе друг к другу, чем два речевых варианта разных лет: оба они обнаруживают признаки строфической поэтической организации, причём эти признаки значительно сильнее выражены в песенном варианте. Речевое исполнение В87 ближе к прозе. Стиховая организация, напротив, сближает речевые варианты.

Таблица 3

Композиционное и стиховое строение колыбельной в исполнении А.В. Курбижековой

В87 (речевой) (всего строк 6)			В89 (речевой) (всего строк 8)			В89 (музыкальный) (музыкальных строк 11 / вербальных – 9)			
						интерл.	ч		3+8
							ч		16
1 период	1	R	1 строфа	1	R	1 строфа	1	R	8
	2	7 (3+4)		2	7 (3+4)		2	6 (3+3)	8
	3	8 (4+4)		3	9 (4+5)		3	R	8
		< 9 (4+5)					4	7 (4+3)	8+2 ч
								< 8 (4+4)	
2 период	4	9 (5+4)	2 строфа	4	R	2 строфа	5	R	8
	5	7 (4+3)		5	9 (5+4)		6	8 (5+3)	8
	6	8 (4+4)		6	8 (4+4)		7	R	8
		< 9 (5+4)			< 9 (5+4)		8	7 (4+3)	8
								< 8 (5+3)	
			3 строфа	7	R	закл. строка	9	6 (4+2)	8
				8	7 (4+3)				

Строки в речевых вариантах имеют 4-слоговую клаузулу, представленную однотипной конструкцией «дедушку / бабушку / отца / мать имеешь

[10] В табл. 3 для каждого из вариантов в первой колонке указываются композиционные единицы текста – периоды или строфы; во второй колонке – поэтические или музыкально-поэтические строки; в третьей колонке – их стиховые структуры. Для последнего – музыкального – варианта добавлена колонка, в которой указано количество счётных временных единиц в строке.

ты», в песенном варианте им соответствует конструкция «дедушку / бабушку / отца / мать имеющий», укорачивающая строку на один слог:

Речевые варианты:	Песенный вариант:
ағалығзың	*ағалығ*
кир [и]ҷелігзің	*кир [и]ҷеліг*
побалығзың	*побалығ*
иҷелігзің	*иҷеліг*
тайлығзың	*тайлығ*

Системность такого противопоставления затрагивает и заключительную строку, которая во всех вариантах короче остальных на один слог. В словосочетаниях *кир иҷелігзің* и *кир иҷеліг* имеет место выпадение гласного для приведения слоговой нормы к стандарту. Однако этого не происходит в последней строке (хотя такой вариант вполне мог бы существовать за счёт вставления дополнительного гласного), что, скорее всего, вновь связано с её особым статусом.

Инициальная часть поэтических строк, образованная именами персонажей (состоящими из трёх, четырёх и пяти слогов), даёт разнообразные по строению строки. Это касается и речевых, и песенного вариантов, причём к 4-слоговой норме последовательно приводится только форма имени главной героини: *Поған[а]-Арығ*. В песенном варианте все разнообразные по строению строки приведены в соответствие с 8-временной нормой напева – 8-дольником, чего не наблюдается в речевых образцах, где ритмика гораздо гибче и свободней. Остаётся загадкой, почему в песенном варианте произошло изменение клаузулы; возможно, исполнительницей двигало стремление избежать слишком однообразного ритма, возникающего при сочетании «квадратного» 8-временного музыкального метра с симметричной 8-сложной строкой. В речевом же варианте симметрия полустрок выступает дополнительным средством ритмизации.

Итак, из проведённого сравнения становится ясным, что в анализируемом тексте ярко проявляется то, что И.И. Земцовским названо «вероятностной природой фольклора» [Земцовский, 1983]. Один и тот же текст (в данном случае – второй поэтический фрагмент) реализуется и как речевой, и как песенный эпизод. Речевые способы исполнения, в свою очередь, реализуются по-разному: один из них ближе к ритмизованной прозе, в другом в большей степени проявляется собственно поэтическая организация. Песенный же вариант обнаруживает признаки жанров песни и колыбельной.

Таким образом, для исполнительского стиля А.В. Курбижековой характерно гармоничное сочетание принципов строгой выдержанности канона и его многообразного воплощения на практике. Процесс варьирования и обновления у неё происходил непрерывно, однако устойчивое и по-особому совершенное инвариантное ядро сохранялось. Не исключено, что данный образец А.В. Курбижековой был отшлифован в многолетней исполнительской практике.

Очень близкий вариант плача зайчонка был записан от Антониды Васильевны Курбижековой[11] и опубликован под названием *«Поғана Арығның сыыды»* «Плач девушки Погана Арыг[12]» [АТ, 2010. С. 30–31][13]. Текст включает 27 строк, которые составляют шесть 4- или 5-строчных строф, аналогичных по строению двум видам строф, рассмотренным выше. К четырём строфам основного варианта добавлены еще две, несколько отличается порядок строф: 1 4 2 3 5 6 . Строфа 5 тесно связана по смыслу со строфой 3, в ней продолжает раскрываться тема бедственного положения Погана-Арыг. Возможно, этим объясняется перенесение строфы 4 в начало. Функцию завершения выполняет строфа 6, в которой констатируется, что героиня не может вернуться в человеческий облик. Мотивы, связанные с обрисовкой состояния героини, в данном варианте усилены, что придаёт ему ещё более плачевый и безысходный характер.

Мелодия образца почти буквально совпадает с вариантом Анны Васильевны. Таким образом, внутри семейной традиции Курбижековых плач Погана-Арыг представлен очень устойчиво. В нашем распоряжении имеются и другие варианты плача зайчонка, рассмотрение которых позволяет обнаружить новые сюжетные мотивы и способы исполнения.

Качинский вариант, представленный в рукописи А.А. Кенеля и в его же публикации (см. выше), при несомненном родстве с кызыльскими, связан с другой версией сюжета (Дополнение II, № 1). В комментарии к тексту отмечен его шуточный характер (см. Примечания и комментарии к Дополнению II). Тем не менее, три из четырёх строф находят соответствие в кызыльских вариантах. Строфа 1 соответствует строфе 2, строфы 2 и 3 соответствуют строфе 4 варианта А.В. Курбижековой. Все строфы качинского образца организованы так же, как и 4-строчная строфа А.В. Курбижековой: каждая текстовая строка чередуется со строкой-рефреном *«Мең-мең, көгейек»*. Этим объясняется то, что строфа 4 распалась на две (строфы 2 и 3).

[11] 1917 г.р., уроженка аала Итеменев (ныне – с. Устинкино Орджоникидзевского района Республики Хакасия).

[12] В публикации имя героини пишется без дефиса.

[13] Данное издание является научно-популярным, чем объясняется отсутствие ссылок на фонозаписи или архивные источники.

Нетрудно заметить, что в качинском варианте отсутствует строфа, которая по смыслу ближе всего к плачу (строфа 3 в вариантах Курбижековых) Кроме того, последняя строфа у кызыльских исполнительниц не встречалась:

Чабал хойның чазығ мӱні,	Из худой овцы жидкий суп,
Мең-мең, көгейек;	*Мен-мен, кёгейек;*
Хозанахтың хойығ мӱні,	Из зайчика – жирный суп,
Мең-мең, көгейек.	*Мен-мен, кёгейек.*

Очевидно, она связана с каким-то важным мотивом, имеющимся в качинской сказке, но отсутствующим в кызыльской. Вариант данной строфы с рефреном *«Мең-мең, хозанах»* представлен в качинском образце, исполненном ритмизованной речью (Дополнение II, № 7), и почти во всех сагайских примерах (см. ниже).

Мелодия песни имеет свои особенности. Это, возможно, объясняется тем, что она была сочинена самодеятельными авторами (см. Примечания и комментарии к Дополнению II). При этом рефрен в обоих качинских образцах (поющемся и речевом) основан на стандартном типовом метре ♩ ♩ ♪♪ ♩ , что свидетельствует о его устойчивом присутствии в сознании исполнителей.

Сагайские образцы зафиксированы в Таштыпском и Аскизском районах Республики Хакасия. Аскизские тексты представлены четырьмя вариантами от трёх исполнительниц[14]. Вариант, записанный от М.С. Мамышевой в с. Нижняя Тёя (Дополнение II, № 2), включает три строфы, в каждой из которых содержатся уже известные и новые мотивы. Первая — 3-строчная – представляет самого зайца, третья — обличает нерадивых жён. Вторая же строфа, отсутствующая и в кызыльских, и в качинском варианте, содержит новый мотив: «Человеку, имеющему семью, поесть моего мяса не хватит, [чтобы] кожемялкой выделывать, нет у меня шкуры». Подобный мотив мог бы быть объяснён тем, что злая жена пыталась заставить своего мужа сварить суп из сестры, превращённой ею в зайца. Смысловая связь с качинским вариантом просматривается в наличии мотива бульона. Ритмическая организация данного образца отличается некоторой неустойчивостью и сочетанием признаков одного из основных типовых напевов сагайской песенной традиции [Пинжина, 2007] и ямбической ритмоформулы, которая закрепляется в последней строфе. Ладоинтонационный облик данного

[14] Судя по фамилиям, родовой принадлежности и местам проживания исполнителей их предки относились к бирюсинцам [Бутанаев, 1994].

варианта соответствует популярному у тёйских сагайцев типовому напеву [Сыченко, Пинжина, 2008].

В с. Усть-Чуль детская песенка о зайчике была зафиксирована в течение одной сессии записи от двух исполнительниц, хорошо знакомых друг с другом. Сначала У.Е. Боргоякова исполнила свой вариант песенки (см. Дополнение II, № 3), затем К.Н. Бастаева рассказала небольшую сказку и дала очень краткий вариант напева, который она повторила некоторое время спустя в более полном виде (Дополнение II, №№ 4 и 5). Первый вариант К.Н. Бастаевой содержит только одну 3-строчную строфу, представляющую зайца и место его обитания, аналогичную первой строфе варианта М.С. Мамышевой, во втором же варианте данной исполнительницы после этой строфы звучит речевое пояснение, в котором упоминаются овца и зайчик, а затем – еще одна строфа, содержащая сравнение бульонов из овцы и зайца. Обращает на себя внимание ролевое переосмысление мотива: во втором случае хвалится не заяц, а овца. При этом бульон из овцы назван хорошим, тогда как бульон из зайца – плохим.

Напев У.Е. Боргояковой основан на простой ритмоформуле, мелодика речитативного плана, ладозвукоряд не стабилизирован. Варианты К.Н. Бастаевой несколько более определённы и стабильны в ритмическом и ладоинтонационном отношениях. Данные образцы не имеют аналогов в песенной традиции *тахпах*.

Следует отметить, что ни один из аскизских примеров не использует типовой метр рефрена, поскольку рефрен в данных образцах отсутствует. То же самое можно сказать о кратком таштыпском образце (Дополнение II, № 6), содержащем всего две строчки текста, которые в том или ином виде имеются во всех вариантах песенки или плача зайчонка. Наибольшая близость наблюдается с сагайскими примерами. По ритмике это также весьма простой образец, основанный на 7-сложнике 4+3 с последним долгим слогом[15]. Ладозвукорядная организация определяется гексахордом в объеме сексты и квинтовым соотношением опорных тонов (инициалей и финалей): 1 – 5, 5 – 1.

По всей видимости, проанализированные примеры, содержащие мотив соперничества зайца и овцы[16], демонстрируют осколки какого-то сюжета,

[15] 7-сложник структуры 4+3, реализующийся в 8-временном метре, основанном на равномерной пульсации с последним долгим слогом, широко распространён в самых разных жанрах тюркских интонационных культур. Это позволяет определить его как базовый 7-сложный метр.

[16] Дополнить картину можно ещё одним образцом из публикации [Майногашева 2009. С. 28–29], содержащим оба мотива, связанных с похвальбой зайца – бульоном и кожемялкой.

который в полном виде на хакасском материале пока не встретился, однако яркая параллель ему имеется в тувинском фольклоре. Речь идёт о сказке *«Арганың ак коданы»* («Лесной заяц-беляк») [ТНС. Текст 26, с. 393–397], сюжет которой включает мотивы хвастовства зайца, его насмешек (в данном случае – над медведицей) и восхваления им своей шкурки и жирного бульона. Таким образом, на южносибирском тюркском материале речь может идти о разных фольклорных сюжетах, связанных с зайцем, и их контаминациях.

От А.В. Курбижековой был записан ещё один текст, демонстрирующий возможности омузыкаленного исполнения сказок. В томе он помещён под названием *«Күскенең паға»* (текст 3). Текст имеется в фонозаписях в двух вариантах, 1987 и 1989 гг. (В87 и В89, компакт-диск, №№ 5 и 4 соответственно). В87 взят в качестве основного, поскольку его начало поётся.

В обоих вариантах имеется большой начальный эпизод, представляющий собой вопросо-ответный диалог мыши и лягушки[17]. Вопросы, касающиеся внешнего вида лягушки, задаёт мышка; ответы лягушки объясняют особенности её внешнего облика, столь отличного от облика мышки.

Данный диалог имеет определённое сходство с распространённой в тюркских традициях Южной Сибири песней-диалогом парня и девушки, относящейся к любовной сфере и имеющей эротический характер [ФШ. Текст 49 – песня *«Ак Кулун»*, с. 401–404 (шорский текст и нотировка), с. 421 (русский перевод)]. В данной песне парень обращается к девушке с просьбой показать ему те или иные части её тела, на что девушка отсылает его к тем или иным объектам окружающей среды. Подобные песни распространены у северных алтайцев (чалканцев и кумандинцев). По всей видимости, они были связаны с досвадебным ритуальным общением молодёжи.

Диалог мышки и лягушки обыгрывает аналогичную ситуацию в пародийном ключе. Мышка, с одной стороны, решает жениться на лягушке, с другой – поражена её внешним обликом. Следующее после диалога речевое повествование демонстрирует абсурдный характер данного союза и его невозможность[18]. Вполне вероятно, что таким образом иносказательно

[17] Сказки с участием мыши и лягушки встречаются у других народов Сибири. Так, в якутском фольклоре популярна сказка «Баҕа баһылык» («Лягушка-госпожа») [ЯНС. Текст 7]. Сюжет сказки заметно отличается от хакасского, хотя и там вторым действующим персонажем является грызун (крыса). Музыкальное выражение относится к совершенно иному типу, не имеющему аналогов в южносибирских тюркских традициях [Ларионова, 2008. Нотные примеры 2–5 в указ. изд., с. 62–64, 67–70, 73–75)]. Сказка, в которой действуют крыса и лягушка, зафиксирована также в фольклоре нивхов [Сыченко, Сагалаев, 2013. С. 199].

[18] Так называемая ситуация комической свадьбы [Костюхин, 1987. С. 133]

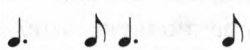
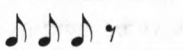
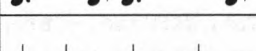
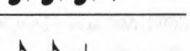
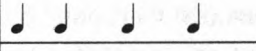
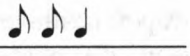
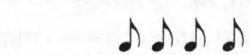
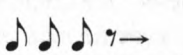
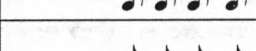
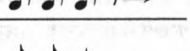
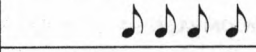
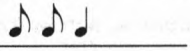
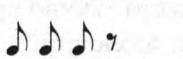
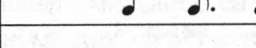
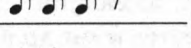
объяснялась нежелательность женитьбы на существах, инаковых в том или ином плане, чужаках.

Стройная 2-частная композиция основного текста сказки в B87 дополнена поющимся коротким зачином из четырёх строк: введение и диалог-приветствие персонажей. Краткость не умаляет историко-типологической ценности и значимости данного эпизода, исполненного без сопровождения *чатхана*, что для А.В. Курбижековой крайне нетипично.

Поющийся эпизод основан на 7- и 6-сложных строках с 3-сложной клаузулой и делением на полустроки, что характерно для многих жанровых традиций южносибирских тюрков. Ритмическая организация двух 7-сложных строк различна: первая из них отличается вдвое большей протяжённостью первой полустроки, вторая же основана на базовом 7-сложнике. 6-сложники организованы однотипно и по времени соответствуют базовому 7-сложнику (табл. 4[19]):

Таблица 4

Стиховая и метроритмическая организация поющегося зачина сказки «Күскечектең паға алысханы» в исполнении А.В. Курбижековой

№ и структура строки		1-я полустрока	2-я полустрока
1 7 (4+3)	ритм		
	метр		
2 7 (4+3)	ритм		
	метр		
3 6 (3+3)	ритм		
	метр		
4 6 (3+3)	ритм		
	метр		

[19] В табл. 4 сопоставляются слогоритм и обобщённый метр; знак «→» указывает на более продолжительную паузу, выходящую за пределы обобщённого метра, что характерно для окончаний мелострофов в хакасском музыкальном фольклоре.

Подобная стиховая и метроритмическая организация свидетельствует о довольно архаическом характере текста.

Ладо-мелодическая организация подтверждает такой вывод. Напев, стабильный в мелодическом отношении, основан на звукоряде **fis–a–h–cis–(d)** (**III–1–2–3–(4)**). Четвёртая ступень использована лишь один раз, в распеве в первой строке, которая и в ритмическом отношении отличается от остальных, что, по-видимому, связано с её зачинной функцией.

Две мелострофы слегка различаются в мелодическом отношении, однако каденционные и начальные тоны строк и полустрок чётко регламентированы:

нечётные строки (1 и 3):	1 – 2 |	3 – III
чётные строки (2 и 4):	1 – III |	1 – III

Сам характер напева, начинающегося неторопливо и затем приобретающего чёткие контуры, позволяет увидеть в нём признаки повествовательного, возможно, даже архаического эпического интонирования.

Довольно протяжённый эпизод, исполняемый далее ритмизованной речью, скорее всего, также должен был петься. По крайней мере, его стиховая организация (в особенности в основном варианте) хорошо вписывается в предшествующую интонационную модель. Вопрос мышки соответствует первой мелострофе, а ответ лягушки – второй. Более того, первая строка, с которой начинается каждый из серии вопросо-ответных эпизодов – обращение к лягушке *«Паға, паға, пағаҷах»* – по структуре полностью соответствует первой строке зачина *«Икі–икі тигийек»*. В фольклоре различных тюркоязычных народов также можно найти немало строк аналогичного строения, в том числе формульных (обрядовых, игровых и др.). В качестве примера можно привести строку *«Тамыр-томыр камчылу»* (*«Тамыр-томыр*, имеющий плеть») из обрядовых песен хакасов, северных алтайцев, телеутов и мн. др. [Сыченко, 1989]. Определённое родство имеется и с типизированной строкой-зачином колыбельных (см. выше).

В B89 метрика стиха нарушается из-за включения служебного глагола *тиді* ‘говорит’. Возможно, это связано с тем, что зачинный эпизод здесь носит иной характер. Он более описателен, не содержит диалога–приветствия и интонируется в речевой манере. Вполне очевидно, что характер зачина влияет и на структуру последующего эпизода.

Таким образом, в вариантах данной сказки, записанных от одной и той же исполнительницы, реализуются разные градации сказительского интонирования, лежащие в диапазоне между речью и пением.

Внутри сказительской семейно-родовой традиции Курбижековых имеются и другие варианты песни-диалога с лягушкой (Дополнение II, №№ 8, 9). Они принадлежат брату Анны Васильевны, известному сказителю Петру Васильевичу Курбижекову. В 1947 г. А.А. Кенель записал и затем опубликовал под названием *«Паға»* («Лягушка») полностью поющийся диалог с лягушкой, соответствующий первому разделу сказки [Кенель, 1955. Образец № 22, с. 42—44]. Ещё один вариант, с названием *«Пағаҷах»* («Лягушечка»), приводится в [АТ, 2010. С. 50–51]. Он также представляет только первый эпизод сказки, т. е. песню-диалог. В обоих случаях второй участник диалога, задающий лягушке вопросы, не называется.

Варианты П.В. Курбижекова поются на два абсолютно разных напева, отличающихся с точки зрения метра (как стиха, так и напева) и мелодики. В первом случае (Дополнение II, № 8) напев по стилистике близок к песенной традиции *тахпах*, во втором случае (Дополнение II, № 9) — относится к сфере эпического исполнительства. Его использовали как сам П.В. Курбижеков, так и его сестра, Евдокия Васильевна Курбижекова, о чём имеется документальное свидетельство – фонозапись фрагмента эпоса (см. Примечания и комментарии к Дополнению II). Это позволяет предположить, что отмечаемое в публикациях «авторство» сказителя относилось, по-видимому, к творческому переосмыслению им жанровых стереотипов. Обратившись к диалогу с лягушкой, исполнитель, судя по всему, постарался придать ему черты развлекательной шуточной песенки для детей, которая стала исполняться отдельно от сказки. Такая трансформация текста, зафиксированная в разных источниках, позволяет проследить механизм жанровой модуляции, обусловленной способом бытования текста и запросами слушательской аудитории.

Единственный сагайский образец (Дополнение II, № 10) основан на довольно простом напеве. Его краткость не позволяет сделать каких-либо обобщений, однако свидетельствует о бытовании данного сюжета за пределами семейной традиции Курбижековых.

У сагайцев зафиксирован и другой сюжет, связанный с мышкой. В нём от лица мышки поётся о гибели детей от голода из-за разорения запасов старухой Сал (Дополнение II, № 11). С точки зрения жанра – это плач. Мелодия песни-плача опирается на тот же общераспространённый сагайский типовой напев, что и песня зайца (Дополнение II, № 2), однако в ритмике преобладает ямбическая основа.

Схожий сюжетный мотив – оплакивание сорокой погибшего потомства – встречается в качинском образце (Дополнение II, № 17). В данном случае гибель вызвана разливом реки, унёсшей гнездо вместе с птенцами.

С музыкальной точки зрения интересен рефрен на слова *паризаң, паламай!*, в котором используется ритмическая модель, характерная для жанров колыбельных и плачей у шорцев [Сыченко, 2010]:  .

В речевом образце «Жаворонка обида» (Дополнение II, № 19) также имеется мотив сожаления о потомстве, однако здесь главным является акцент на противоречивых душевных метаниях самого героя[20].

Жанр плача отчётливо проявляется в сказке о тетереве (косаче), попавшем в силки (Дополнение II, № 12). Сила воздействия его пения такова, что сжалившийся охотник отпускает косача. Данный образец имеется в двух очень близких вариантах, записанных от А.В. Курбижековой в 1987 и 1989 гг. Исполненный в традиционной для неё манере в сопровождении *чатхана*, плач органично входит в структуру нарратива. В варианте 1987 г. он содержит развёрнутую инструментальную прелюдию.

Второй поэтический эпизод, выражающий противоположные эмоции – радость, ликование по поводу освобождения – исполнен речью, однако ему предшествует очень краткая инструментальная прелюдия. Это свидетельствует о том, что эпизод также мог исполняться музыкально. Завершается он колоритным звукоподражанием, в котором используется лабиолингвальный билатеральный тремолирующий сонант [Мазепус, 1998]. Такой тембровый приём часто используется в колыбельных тюркских народов, где он является одним из жанровых маркёров [Кондратьева, Мазепус, Сыченко, 1999; Мазепус, 1998; Капицына, 2010].

Следует отметить, что круг позитивных эмоций зооморфных персонажей сказок чаще воплощается как хвастливое представление себя тем или иным героем. Таковы, например, песня «Соловей» (Дополнение II, № 18), некоторые из уже упоминавшихся образцов, связанных с зайцем и овцой, а также с лягушкой. Независимо от эмоционального наклонения песен, момент самопрезентации персонажа выражен во многих музыкальных фрагментах сказок. Кроме уже отмеченных, можно назвать песни муравья и филина (Дополнение II, №№ 24 и 14–16). Они нередко дополнены этиологическими мотивами, объясняющими происхождение характерных деталей внешнего облика персонажей и особенностей их поведения.

Однако большинству песенок в значительной степени свойственны различные оттенки грусти – от плача до проникновенного философско-лирического высказывания. К последним можно отнести песню-плач волка, страдающего от постоянного плохого к себе отношения (Дополнение II, №№ 20–22) и медвежонка, тоскующего по родной тайге (№ 23).

[20] Аналогичный сюжет встречается у алтайцев, действующим лицом здесь выступает вальдшнеп [НПА. Тексты 57, 58, с. 166, 167; №№ 18–21 на компакт-диске].



Исполнительница сказок и детских песен М.С. Мамышева. Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Нижняя Тёя. *Фото Г.Б. Сыченко*



Исполнители фольклора К.Н. Бастаева, У.Е. Боргоякова и Н.В. Томочакова в праздничной одежде. Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Усть-Чуль. *Фото Г.Б. Сыченко*



Поғо – нагрудные украшения замужней женщины работы Л.И. Боргояковой. Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Нижняя Тёя. *Фото Г.Б. Сыченко*



Тон — традиционная шуба (вид сзади). Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Нижняя Тёя. *Фото Г.Б. Сыченко*



Сакральное место, где проводился обряд повязывания *чалама*.
Материалы фольклорной экспедиции в Орджоникидзевский район
Республики Хакасия. 2005 г. *Фото Е.И. Исмагиловой*



Хайджи С.П. Сунчугашев с женой В.К. Сунчугашевой и чатханами его работы.
Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Верх-Аскиз. *Фото Г.Б. Сыченко*



Н.Е. Кичеева в традиционном шёлковом платье.
Хакасы-сагайцы. Аскизский район, с. Верх-Аскиз.
Фото Г.Б. Сыченко



Памятник А.А. Кенелю перед зданием
Детской музыкальной школы г. Абакана.
Фото Г.Е. Солдатовой

Песня-плач волка (или волчонка) представлен тремя вариантами: одним качинским и двумя сагайскими. По музыкальному выражению они близки к песенной жанровой традиции, поскольку основываются на типовых напевах. Первый, качинский, образец (Дополнение II, № 20) примечателен своей ритмоформулой, одинаковой для обеих полустрок напева (5-сложник с долгим конечным слогом). Кроме того, здесь имеется рефрен-звукоподражание вою волка.

Сагайские варианты (Дополнение II, №№ 21, 22) используют различные модели типовых напевов. В *«Пӱӱрiчектiң сарыны»* (№ 22) имеются некоторые огрехи исполнения, однако соблюдены каноны песенной поэзии. Поэтический текст упорядочен традиционной анафорой: *«Ха – Ча – Хо – Ча – Хо – Ча – Ха – Ча»*.

Песня медвежонка (Дополнение II, № 23), как отмечено А.А. Кенелем, также близка к некоторым напевам лирических песен. Она состоит из двух весьма редко встречающихся 6-строчных строф, объединённых традиционной лексико-фонетической вариантностью.

Таким образом, омузыкаленные голоса зверей, птиц и насекомых являются одним из наиболее характерных компонентов хакасских сказок. Они передают прямую речь персонажей, выполняют функцию представления героя, объясняют различные стороны его внешнего облика и поведения. Важнейшая особенность «музыкальной фауны» – выражение различных эмоций и, следовательно, их многообразные межжанровые связи.

Музыкально-поэтический жанр колыбельной своеобразно преломлён в тексте, относящемся к кругу сюжетов, связанных с бытовой сферой. Один из таких текстов помещён в Дополнении III. Его определяют как смешной рассказ (анекдот), в нём обыгрывается тема супружеской неверности. Женщина, чей муж внезапно вернулся домой, поёт колыбельную с целью предупредить приближающегося любовника. Имеется несколько версий данного сюжета, причем не только у хакасов, но и у тувинцев, тувинцев-тоджинцев, бурят. Как видно, в центре данного сюжета находится именно жанр колыбельной. Мелодия основывается на модели типового сагайского напева, однако структура строки, включающей звукосимволические слоги в конце, маркирует именно жанр колыбельного укачивания. Варианты, представленные на компакт-диске (№№ 22–24), отличаются мелодически, но строка-маркёр обязательно присутствует. Невозможно не отметить параллель с исполнением колыбельной в сказке «Похта-Кэрэс...», передающей важную информацию, лежащую за пределами утилитарно-практического смысла колыбельного укачивания.

Итак, публикуемые в данном томе материалы, несмотря на их фрагментарный характер, в целом дают представление о разнообразии и градациях исполнительского стиля сказок хакасов, которые можно расположить в виде шкалы усиления признаков омузыкаленности текста:

– прозаическая повествовательная речь;
– ритмизованная проза;
– поэтическая речь;
– тонированная речь;
– вокальное интонирование;
– вокально-инструментальное интонирование.

Кроме того, в сказки внедряются элементы сигнального интонирования, звукоподражания. В сказочном жанре могут проявляться, таким образом, все основные типы интонирования.

На музыкальном уровне сказка обнаруживает практически весь спектр межжанровых связей. По-видимому, наиболее релевантна её связь с жанрами колыбельных укачиваний и плачей. Имеется также непосредственная связь с песенной традицией, проявляющаяся как на уровне общих принципов организации текста (в частности, строфичности большинства образцов), так и на уровне заимствования мелодий типовых напевов. Однако часто используемые типовые напевы переосмысливаются, у них может быть не характерная для песен ритмическая основа. В отдельных случаях отмечаются общие черты музыкальных эпизодов сказок и эпических сказаний.

В рамках процесса межжанровых переходов наблюдается движение текстов, отпочковавшихся от сказок, в сторону песенных жанров *ыр / сарын*. Таким путем, по-видимому, сформировались некоторые детские песенки. В связи с общим процессом угасания народной сказительской традиции музыкальные эпизоды сказок могут утрачивать присущие им напевы и исполняться только речью (более или менее упорядоченной и ритмизованной). Сказки с речевыми поэтическими вставками во многих случаях свидетельствуют именно об этом процессе. Ряд текстов, находящихся на границе между сказочной и несказочной прозой («песенки животного эпоса»), несомненно связан с жанром этиологического мифа. Вполне вероятно, что музыкальный компонент сказочной традиции хакасов обнаруживает признаки моделирующей страты интонационной культуры [Кондратьева, Мазепус, Сыченко, 1999].

* * *

Тексты с музыкальными вставками, публикуемые в настоящем томе (в основном корпусе и Дополнениях II и III), расшифрованы с современных полевых фонограмм. Далеко не всегда исполнители могли сразу вспомнить

и воспроизвести текст; часто запись велась в ситуации диалога или полилога. Нами решалась двоякая задача: представить тексты в целостном виде, избежав при этом вмешательства в исполненный текст. Реконструкция традиции, находящейся в стадии угасания, осуществлялась сугубо текстологическими методами. Так, текстовые фразы, внешние по отношению к транслируемому тексту (в том числе монологические отступления самого рассказчика, диалоги исполнителей, исполнителя и собирателя) заключены в круглые скобки. Там, где было возможно, указано авторство реплик. В нотном тексте прозаические реплики опущены, указано время и обобщённое наполнение (*речь, кашель, смех* и т.п.) внепесенных сегментов[21]. Огрехи музыкального исполнения, напротив, указаны только в нотном тексте. Плохо прослушиваемые элементы текста (как вербального, так и музыкального) заключены в угловые скобки.

Образцы, взятые из рукописи А.А. Кенеля, приводятся в нотной редакции Г.Б. Сыченко. Тексты и переводы даются в современной графике и публикуются с уточнениями составителей тома.

Список условных обозначений в нотных записях:

| – конец строки;

‖ – конец поющегося фрагмента (песни);

⁞ – конец полустроки или аналогичного текстового сегмента;

⁞ – искусственная остановка, вызванная техническими причинами (выключение записывающего устройства, окончание кассеты и т. п.);

♪=101-110 – колебание темпа в строке;

♪=126→156 – плавное изменение темпа в строке;

 – глиссандированный распев слога;

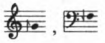
 – плавное скольжение между определёнными тонами;

 – плавное скольжение без чёткого начала/окончания;

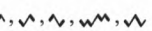
 – раздельное пропевание элементов слога;

 – микроопевание тона сверху/снизу; изредка может встречаться после тона;

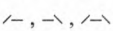
[21]В фонограммах, помещённых на компакт-диске, возможны незначительные отклонения от хронометража, указанного в нотировках, вследствие вырезания посторонних шумов, а также технической обработки и конвертирования фонограмм в пользовательский аудиоформат.

 – общее повышение/понижение последующих строк;

 – мордент в средней фазе тона;

 – различные комбинации мордентов;

 – комбинации мордента и вибрато;

 – непредельная глоттализация в начальной, конечной, а также в обеих фазах звучания слогового сегмента [Мазепус, 1998];

 – перестройка струны *чатхана.*

В подтекстовке, как это принято в современной этномузыкологии, отражены некоторые, наиболее существенные, трансформации звуков речи во время пения. С этой целью использованы также дополнительные символы, отсутствующие в графике хакасского языка: ə (гласный среднего ряда среднего подъёма), γ (велярный звонкий фрикативный звук) и ~~ɮ~~ (билатеральный лабиолингвальный тремолирующий сонант [Мазепус, 1998]). Кроме того, здесь указываются:

/ – цезура в вербальном тексте, не совпадающая с цезурой напева;

→ – переход согласного или сонанта в начало следующего за ним слога, начинающегося с гласного, во время пропевания текста (Сал→и_ней – реально поётся Са_ли_ней);

( ) – элементы текста, добавленные во время пения;

[ ] – не произнесённые, но подразумеваемые элементы текста.

Г.Б. Сыченко



ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ТЕКСТЫ

1. ПАЛБАНАХ ТОРАТ

1 Палбанах* торат часхыда саста оттап чӧрген. Кізені азағын ырах халатпинча. Чул кичіп парирып, палғастыг чирде палғасха чадыбысты (хазалпарған). Іди чатханда, пӳӳрі килібісті.

— Че, амна маға оңдай килдің, пазыңнаң пасти чим, туйғахтарыңдала тохтадам.

2 Палбанах торат:

— Синең кем сарысча, чирзің. Синең тизергеде сагынмам, — тіпче. — Пастагызын палғастаң сығар, палғаста хайди чирзең[.]

П/ӳӳ/р:

— Че, чарир, сыгаримда.

Палбанах тораты, чилнінең ызырып алып, сыгара сӧзір-килді.

П/ӳӳ/р:

— Че, ам мин сині чирбін, — хычазынаң тістері хазалсча.

3 Торат:

— Синең пірде сарыспам — чирзең, хомай нӧзе палғас арали чирге[.] Чуғ палғачым. А[на]ң* позымда чат-пирем, сарыспасым[.]

Пӳӳр:

— Че, чарир. Чупта пирим.

Суғ ортап, агылып, туйғах пастыра чурга игрей-парғанда, торат пӳӳрнің хамахсар кинетін тепкен, сраза* пазын толада тебіскен.

Талбанах* торат суун ічіп, одын* отап, чуртап халган.

2. АПЧАХ

1 Апчах-хуртуйах чуртаан полтыр. Апчағы одыңа пари. Одыңа парғанда, аба тоғас партыр. Аба тіпче:

— Чиге-чиге, — тіпче.

ПЕРЕВОДЫ

1. СТРЕНОЖЕННЫЙ ГНЕДОЙ КОНЬ

1 Стреноженный гнедой конь пасся весной на лугу. Путы ему далеко идти не дают. Ручей переходя, в грязи он увяз. Когда так лежал, волк пришёл.

— Ну, теперь ты мне попался, с головы тебя есть начну, копытами закончу.

2 Стреноженный гнедой конь:

— С тобой кто спорит? Съешь. Я от тебя убегать даже не думал, — говорит. — Сначала из грязи вытащи — в грязи как есть будешь?

Волк:

— Ну, ладно уж, вытащу!

Стреноженного гнедого коня, зубами за гриву схватив, вытащил.

Волк:

— Ну, теперь я тебя съем, — от жадности его клыки сверкают.

3 Гнедой конь:

— С тобой вовсе не спорю — съешь, да только плохо вместе с грязью есть. С меня [грязь] смой. После этого я и сам лягу [перед тобой] — спорить не буду.

Волк:

— Ну, ладно уж. Смою!

Воды в рот набрав, принёс, копыто мыть наклонился, гнедой конь волка в лоб вдруг как лягнул — его голову сразу вдребезги разбил!

Стреноженный гнедой конь воду пьёт, траву ест — так жить и остался!

2. СТАРИК

1 Старик со старухой жили, говорят. Старик за дровами поехал. Когда за дровами поехал, ему медведь встретился. Медведь говорит:

— Съем-съем тебя! — говорит.

А таґда аахтапче тӳлгӳ:

2 — Алтон кізі абалап чӧрчебіс, аба кӧрдең ме, апчах? — тіпче.

Аба тіпче:

— Кӧрбеем тізең, — тіпче.

— Кӧрбеем! — тіпче.

3 — А криңде* ноймадыр*?

— Тӧкпес ті.

— Тӧкпес!

4 — А тӧкпестї соорға салбаҷаң ма? — тіпче.

Аба чоохтапча:

— Салған-тутхан ползаң, — тіпче.

Ам салған-тутхан полче.

5 — Соорға салғанда, арғамҷынаң палғабаҷаң ма? — тіпче.

Аба тіпче:

— Палғаан-тутхан пол, — тіпче.

Ам апчах, «палғаан-тутхан пол» теенде, матап палғабысты абаны соорға. Ам соорға палғабысханда:

6 — Соорға палғабалғанда, хамағынаң малтынаң саппаҷаң ма? — тіпче.

Ам апчах хамағын кӧсти сапты абаның. Ам аба арығы ла пітіри халды. Ок, тӳлгӳҷек таґ ӱстӱнде кил хатхырче. Чоо хатхырче тӳлгӳ.

Всё, сказка долой*.

А на горе лиса кричит:

2 — Мы, шестьдесят человек, на медведя охотимся, медведя не видел ли, старик? — спрашивает.

Медведь говорит: «“Не видел”, скажи!» — говорит.

— Не видел! — тот говорит.

3 — А рядом с тобой что?

— «“Пень”, скажи».

— Пень!

4 — А не положить ли пень в сани? — [лиса] говорит.

Медведь:

— Клади же, — говорит.

Теперь [старик] кладёт.

5 — Если в сани положил, верёвкой не связать ли? — [лиса] говорит.

Медведь ему:

— Связывай, — говорит.

Теперь старик, раз связывать велели, крепко медведя к саням привязал. Теперь, когда к саням привязал, [лиса]:

6 — Если к саням привязал, по лбу топором не ударить ли? — говорит.

Вот старик, прицелившись, медведя по лбу и ударил. Тут медвежий помёт во все стороны разлетелся. Ох, а лисичка на горе так и хохочет! Вовсю хохочет лиса.

Всё, сказка закончилась.

3. КЎСКЕНЕҢ ПАҒА



Икі-икі тигейек тобыр сыххан кўскеҷек.
— Тороба*, кўскеҷек!
— Тороба, пағаҷах!

2 — Паға, паға, пағаҷах, хамааң хайдағ чалбах се?
— Хайдағ чалбах полаҷых, тўлгў пөрік көп кискем.
— Паға, паға, пағаҷах, хараың хайдағ хызыл зе?
— Хайдағ хызыл полаҷых, хыйан чоғар көп көгем.
— Паға, паға, пағаҷах, хулааң хайдағ халбах се?
— Хайдағ халбах полаҷых, сур ызырға көп кискем.

3 — Паға, паға, пағаҷах, мойның хайдағ эгір зе?
— Хайдағ эгір полаҷых, пурунғы монҷых көп кискем.
— Паға, паға, пағаҷах, чарның хайдағ чалбах се?
— Хайдағ чалбах полаҷых, изіг іпек көп чўктенгем.
— Паға, паға, пағаҷах, холың хайдағ узун ізе?
— Хайдағ узун полаҷых, час пала көп хуҷахтаам.

4 — Паға, паға, пағаҷах, харның хайдағ садах се?
— Хайдағ садах полаҷых, көче ўгре көп іскем.
— Паға, паға, пағаҷах, пудуң хайдағ узун зе?
— Хайдағ узун полаҷых, чабыдах атха көп алтанғам.
— Паға, паға, пағаҷах, азааң хайдағ улуғ зе?
— Хайдағ улуғ полаҷых, пронҷа* ödік көп кискем.

5 — Пағаҷах, маға паразың ма?

— Парам.

Күскеҷектең пағаҷах чоохтазбалып, күскеҷек чалбах тло пазына хобырахтаң иб эдінібіскен. Чуртапсханнар.

6 Ӱр, ас па чуртап парған, күскеҷек:

— Пағаҷах, — тиді, — мин Хан-Хыстың хайағын, парып, оғырлап килим.

Тігеннең соорах эдінібіскен, соорағын сөзіріп, күскеҷек парыбысхан. Ол анда хайах оғырлап, соорағына таарлабалып, нандыра тарт четкен. Кіреге келзе, пағаҷах пиктенскен хобырах изігін.

— Пағаҷах, эзиин ас! — тіпче.

— Аспаспын. Маға чаннаспа*, Хан-Хыс хатыңа парып, чаннас.

— Ас! Хайди пол турзың?

— Хайди пол турзың тібе. Кирек чохсың, пар Хан-Хыс хатыңа.

7 Күскеҷек, киле чөрін, көзенектең көрча: пағаҷах орты полда ойда түс паған, харны садайып, чатча. Тарыныбысхан күскеҷек. Төдір-төдір ойлап парып, анаң кил изігін тепкен. Хобырах эзігін прай тоолыда тебіскен. Кіре сал келіп, пағаҷахтың харнына тепсеп салыбысхан — чара тепсебіскен. Анда күске палалары прай иңлезібіскен. Хайзының орты-пүрдең чоғары күске, төбін-кизі паға, хайзының чоғархызы паға, төбін-кизі күске. Онча пала иңлесча. Аның аразында көрлеп, таабаған пір палаҷах, арығ күске.

— Маға пу даа чидер, — тиді. Күске паланы чүктенібіскен, соорағын, хайахтығ соорағын, сөзіріп:

— Пазы өткен чирге парим, — тиді, — лучше*.

8 Чөр сыххан. Киле-киле келгенде, улуғ чол хазына четкен. Хайағын чи-чи киген, көп халбаан. Хобырах турча, чоон хобырах, хуруп парған, хоол хобырах. Паяғы халған хайағын хобырах пазына кептепча.

— Мыны чеен ниме икі чирдең тапсапчатсын. Узы-пазынаң тапсазын, — чоохтанып, палазын, күске палазын, чүктене парыбысхан.

9 Өкіс пай инейдің оолғлы* чылғы хадарчатхан полтыр. Позының чылғызын өөрдеп, көр салған: хайах турча хобырах пазында. «Ирте-пара чөрген нименің хайағы халған полбас па зе» — тіп сағынып, килген. Іпегі пар, аттаң түскен, паяғы хайахты іпектең чип салған. Чип салып, көрзе, чылғызы тігі парир.

— Э-эй, куда-а*! — тібіскен. Көчии «э-эй, кудаох!» тіпча.

— Пу көөп хайди пол парды? — нанып көрча: кізи дее чоғыл. А ады-на одыра түскен, ибзер хамчы саабысхан. Эпке читкен, адын хази тарт-хан, эпке кире ойлаан, тӧзекке түңдере азыбысхан.

10 Ічезі, киліп, сурча:

— Хайди пол пардың, палам? Ағырыбыстың ма?

Пір дее тапси тапсабинча.

— Ноға тапси чохсың? Сӧле зе, нимең ағыр тур? — алдап тур, чумап тур.

— Пу көөп хайди пол парды? — ла тібіскен, көчии идӧк тапсапча.

11 Паяғы иней сраза* сезін салған. Сметенге* <..>* ун тысхапсхан, ха-лас* идібіскен. Кебірік халас идіп, улуғ пес* алнында сал салған. Иирги інекте* сагаға стрепкелер* чүгүріслеп тур. Пір стряпка көрзе, най ла мағат кебірік халас чады, хапхан аны, інек сағаға чӧре-пара чип салған. Парып, інек сагаға одырыбысхан. Інек сагып одырғанда, інегі кӧні тур-бин тур.

12 — Тур, а! — тіп хысхырыбысхан. Көчии: «Тур, а!» — тиді. Паяғы стряпка сразу тура хонған, көппегес от ал киле чӧрін, позының көчиине эбірген-эбірген. Мыны чеен ниме, тиді, узы-пазынаң тапсапчатсын тип, інек алнына сал салған. Інегі аны чибіскен, ол отты чип салған. Пы-зозына тартынып, паяғы інек мүүрепскен. Узун тартып мүүрепскенде, көчии ідӧк мүүрепскен.

13 Позынаң позы хуйуп, паяғы інек, хазааны, серде хазааны, сыы са-ап, ойлабысхан. Ӱс хыр азыра ойлап парған, пӧӧрлерге* учурап парған. Читі пӧӧр, абылыс келіп, паяғы інекті чип салғаннар. Чип салып, анаң пӧӧрлер, улазыбысса, узы-пазынаң тапсас турлар. Пот*, ол пӧӧрлер ами-зе ікі чирдең улусчалар.

Сказка кончилась*.

3. МЫШЬ И ЛЯГУШКА

1 Два* холмика прорыла мышка...

— Здорово, мышка!

— Здорово, лягушка!

2 — Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя лоб широкий?
— Как же он широким не будет — лисью шапку помногу носила.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя глаза красные?
— Как же они красными не будут — навстречу северному ветру помногу смотрела.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя уши большие?
— Как же они большими не будут — серёжки долго носила.

3 — Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя шея кривая?
— Как же она кривой не будет — старинных бус много надевала.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя спина широкая?
— Как же она широкой не будет — горячий хлеб много раз таскала.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя руки длинные?
— Как же они длинными не будут — младенцев много нянчила.

4 — Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя живот большой?
— Как же он большим не будет — *кёче*-суп много ела.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя бёдра* длинные?
— Как же они длинными не будут — на коня без седла много раз садилась.
— Лягушка, лягушка, лягушечка, почему ж у тебя лапки* большие?
— Как же они большими не будут — десяток обуви много носила.

5 — Лягушечка, пойдёшь за меня?
— Пойду.
Мышка с лягушкой договорились, мышка на широкой кочке из полой дудки* дом соорудила. Стали жить.

6 Много ли, мало ли прожили, мышка:
— Лягушка, — говорит, — я масло у Хан-Хыс* пойду сворую.
Из ели санки смастерила, санки за собой волоча, ушла мышка. Там она масло своровала, на свои санки их погрузив, обратно привезла. Придя, хотела [в дом] войти — лягушка свою дверь из дудки заперла.
— Лягушка, открой дверь! — говорит.
— Не открою! Не груби мне, к своей жене Хан-Хыс иди, ей груби.
— Открой! Что с тобою?
— «Что с тобою» не говори. Не нужна ты мне, к своей жене Хан-Хыс иди!

7 Мышка, подойдя, в окно смотрит: лягушка посреди пола навзничь упала, живот выпятив, лежит. Рассердилась мышка. Назад побежала, затем дверь пнула. Дверь из дудки всю в щепки разнесла. Войдя, живот лягушки стала топтать — её живот лопнул. Там [в животе] все мышата громко заплакали. У кого-то из них верх наполовину мышиный, низ-конец — лягушачий, у кого-то верх лягушачий — низ-конец мышиный. Десять детёнышей громко плачут. Среди них высматривая, одного детёныша нашла: чистая мышь!

— Мне и этого хватит, — говорит. Мышь того детёныша на себя взвалила, свои санки, санки с маслом, волоча, говорит:

— Куда моя голова направится — туда и пойду лучше.

8 Отправилась. Шла-шла, до обочины широкой дороги дошла. Когда шла, своё масло ела — немного его осталось. Дудка стоит, большая дудка, высохшая, полая дудка. То своё оставшееся масло на верхушку полой дудки прилепила.

— Пусть тот, кто это съест, с двух концов звук издаёт. Пусть из зада-головы звук идёт, — так проговорив, на себя своего детёныша-мышонка взвалив, ушла.

9 А сын богатой вдовы лошадей пас, говорят. Своих лошадей в табун собирая, увидел: масло на верхушке полой дудки! «Масло прохожего-проезжего осталось, видно», — так подумав, подъехал. Хлеб у него был — с коня сойдя, то масло с хлебом съел. Когда съел, видит: его лошади уходят.

— Э-эй, куда-а! — закричал. Его зад тоже: «Э-эй, куда!» — кричит.

— Что случилось с этим задом? — оглянулся — никого нет. На своего коня верхом взял да сел, плёткой ударив, к дому погнал. До дома доехал, коня привязав, в дом вбежал, на постель ничком упал.

10 Его мать, подойдя, спрашивает:

— Что случилось с тобою, дитя моё? Заболел?

Ничего не говорит.

— Почему не говоришь? Скажи, что болит? — упрашивает-умоляет.

— Что случилось с этим задом? — только сказал — его зад то же говорит.

11 Та женщина сразу поняла. Со сметаной муку замесила, калач стала стряпать. Пышный калач испекла, рядом с большой печью положила.

Вечером стряпухи коров доить побежали. Одна стряпуха видит: очень хороший, пышный калач лежит! Схватила его, пока шла корову доить — весь съела. Придя, корову доить села. Когда корову доила — её корова смирно не стоит.

12 — Стой же ты! — закричала. Её зад: «Стой же!» — говорит. Та стряпуха тут же вскочила, зелёной травы принесла, вокруг зада своего крутит и крутит: «Пусть тот, кто её съест, — говорит, — из зада-головы звук издаёт», — так сказав, перед коровой положила. Корова и съела, эту траву съела. К своему телёнку потянувшись, та корова замычала. Когда протяжно замычала — и её зад так же замычал.

13 Самой себя испугавшись, та корова, загон, огороженный загон поломав, побежала. За три холма убежала, волков встретила. Семь волков, её окружив, ту корову съели. Съев, потом волки завыли — из зада-головы звуки издают! Вот те волки по сей день из двух мест и воют.

Сказка закончилась.

4. ӦРГЕҸЕКТЕҢ КҮСКЕҸЕК

1 Хаҷан-пурун өргеҷектең* күскеҷек көл хринда отахта чуртаҷаң полтырлар. Чирде ін хаспаҷаңнар. От чилегезін, от пазын чіп, чуртаҷаңнар. Пірсінде отахсар түлгӳҷек килген. Күскеҷектең өргеҷек аны отахха позытпиныбысханнар.

2 Анҷада түлгӳҷек ізікті кимір сыххан, позы чоохтанҷа:

Ізікті олох азам,
Істіне олох кірем,
Сірерні олох тудам,
Сірерге олох чидем.

3 Күскеҷектең өргеҷек, отахтың пір сарин талабызып, ікі чара ойлас-сыхханнар. Түлгӳҷек отахха кір-килзе, отах ээн тур: күскеҷектең өргеҷек сых-парыбыстырлар. Түлгӳ өргеҷекті сӳрӳс-сыххан. Ізін істеп, ойлап париза, өргеҷек ін хас-салтыр, іниһе кірібістір.

4 Анаң түлгӳҷек күскеҷектің ізінең ойлаан. Күскеҷек, таҕ төзіне ойлап-парып, інӧк хазыбалтыр таҕа кире. Түлгӳ пірдеезін тут полбан. Аннаң пеер өргелер, күскелер ін хазып чуртидырлар, ол түлгӳдең хорыҕып.

5. ТҮЛГӲДЕҢ ПҮҮР

1 Пірсінде түлгӳҷектең пүүр аалзар чӧрібістірлер. Кізі узуҕлабысханда, түлгӳ сӧлепче пүүрге:

— Че, аңмарҕа кірең ме?

— Че, — тидір пүүр.

2 Аңмарҕа кір парзалар, пистең* наа сыххан палыхтар тулупта* чатхлапча, улуҕ писте* пызырған палыхтар салбаңнаслапча, хой иді, араҕа ідісте турҕлапча. Хынған на ниме мында табазаң. Түлгӳ палых чіп сыххан, пүүр, тізең, араҕа ічіп тур.

3 Илееде пол парҕанда, пүүр тапсапча пулуңнаң:

— Мин сарним ма, түлгӳҷек?

— Сарнаба, кізілер ис салар, — тіп, хорҕыт тур түлгӳҷек, позы хузуриина халас ла сухча.

Пүүр, ӳр дее сыдан полбин, ырлап сыххан:

4 Таҕдаң таҕа ойлирҕа
Табрах чӳгӳрим азадыр,
Таабалған хозаннарны
Табрах чиге хынадарбын.

4. СУСЛИК И МЫШКА

1 Когда-то давно суслик с мышкой, говорят, на берегу озера в шалаше жили. Они в земле нору не рыли. Корни трав, стебли трав поедая — так жили. Однажды к шалашу лисичка пришла. Мышка с сусликом её в шалаш не стали пускать.

2 Тогда лисичка дверь стала грызть, приговаривая:

Дверь всё равно открою,
Внутрь всё равно войду,
Вас всё равно поймаю,
До вас всё равно доберусь.

3 Мышка с сусликом, с одной стороны шалаш разобрав, в разные стороны разбежались. Когда лисичка в шалаш вошла — шалаш пустой: мышка с сусликом убежали, оказывается. Лиса за сусликом погналась. Когда по следу его бежала, суслик нору вырыл, в своей норе спрятался.

4 Затем лисичка по следу мышки побежала. Мышка, к подножью горы прибежав, нору в горе и вырыла. Лиса никого не поймала. С тех пор суслики, мыши, норы роя, в них живут, той лисы боясь.

5. ЛИСА И ВОЛК

1 Однажды лисичка с волком в *аал* отправились. Когда люди заснули, лиса говорит волку:

— Давай в амбар залезем!

— Давай, — говорит волк.

2 В амбар залезли, а там только что вынутая из печи рыба в *тулуп* завёрнутая лежит, с большой печи варёная рыба свисает, баранье мясо, *арага* в сосудах стоит. Всё, что хочешь, здесь найдёшь. Лиса рыбу стала есть, а волк *арагу* пьёт.

3 Много времени прошло, волк говорит из угла:

— Спеть ли мне, что ли, лисичка?

— Не пой, люди услышат, — так говоря, запугивает его лисичка, сама же на свой хвост калачи всё нанизывает.

Волк долго не мог терпеть, запел:

4 Если с горы на гору бежать —
Быстрый мой бег всех опередит,
Зайцев добытых
Быстро съедаю.

5 Хырдаң хырға сегірерге
Хырых сӱмем азадыр,
Хырых хозан урун парза,
Хыҷам кіредір чібзерге.

6 Суғдаң сусхан суғ ни-имес,
Суласпин ізер ас ни-имес*.

Тӱлгӱ халасты артына, ахсына палых ызырбалып, тизе халған. Пӱӱр улуғ көгде ырлаблаҷа.

Ол ырҷыны кізілер, истіп салып, атыбалғаннар.

6. Т/Ӱ/ЛГ/Ӱ/ЧЕКТЕҢ ТУРНАЧАХ

1 Т/ӱ/лг/ӱ/чектең турна чуртаптырлар. Олар, крестьянларның* [х]аладынзар* кірип, хыныгыбысханнар. Т/ӱ/лг/ӱ/ хураган тазирга, турна, тізең, тамах тазирга. Пір иртен хысхыда крестьяннар тур-келзе, наа хар чаап-партыр, харда т/ӱ/лг/ӱ/ бе, п/ӱӱ/р бе ізі. Ол істі істеп-сыхханнар. Киле-киле, пая чолдан* килгеннер. Көрзелер, хуйга кір-партыр. Ам аны хас-сыхтылар. Олох чидире хазып-одырлар*.

2 Т/ӱ/лгӱдең турна одырчалар. Тӱлгӱ сурча:

— Нинче сагыс сагынчазың[?]

Турна:

— Пір ле сагыс сагынчам, — тіп нандырча[.] — /Ӧ/лерге ле. Син чи нинче сагынчазың[?]

— Мин, — тіпче тӱлӱгӱ — амдаа хырых сагыс сагынчам. Син, мойның[-] азааң с/өө/де тартып, оларның алнында чадыбыс. Олар сини, т/ӱ/лгее /ӧ/диртип-салган тіп, сыгара тастабызарлар. Хачан тастапсалар, син, хихтап, хыя чӱгирерзең. Олар сини тударга ч/ӱ/г/ӱ/рзелер, мин, сыгып-алып, хыя чӱгӱрибизем.

3 Іди чоохтазып-алып, турначах ід/ӧ/к чадыбысты*. Кізілер, агаа читире хас-килип, турнаны көр салып, хахап-пардылар. «О-о, пу т/ӱ/лгее тутур-салтыр», — тіпчелер. Моинынаң хаап-алып, тастабыстылар. Турна, т/ӱ/рче чадып, «тур-тур» тіп тапсап, чӱгӱр-сыхты.

4 Кізілер, хасчатхан нимелерин тастап, аны с/ӱ/р-сыхтылар. Турна, к/ӧ/дерил полбин, ч/ӱ/г/ӱ/р-ч/ӧ/рче. Ол туста тӱлгӱчек, сыгара хонып, чӱг/ӱ/р-сыхты. Кізілер т/ӱ/лг/ӱ/чектең турнаның аразында турубыстылар. Хырысчалар пос постарын. Турначах, тізең, учугыбохысты. Амды, іди турначахтаң т/ӱ/лг/ӱ/чекке алахтыртып, мӧгис иблеринзер нанчададырлар.

5 Если с холма на холм скакать —
Сорок уловок моих всех превзойдут,
Если сорок зайцев мне встретятся —
Сразу их съесть желаю.

6 [*Арага*] не вода, если зачерпнуть из реки,
[*Арага*] не питьё, если пить без беседы.

Лиса, калачи на себя взвалив, в рот рыбу засунув, убежала. А волк в большом веселье всё поёт.

Этого певца люди, услышав, и застрелили.

6. ЛИСИЧКА И ЖУРАВЛИК

1 Жили, говорят, лисичка и журавль. Они в клеть к крестьянам приноровились лазить. Лиса ягнят таскала, а журавль зерно таскал. Как-то зимним утром крестьяне встали — свежий снег выпал, а на снегу то ли лисий, то ли волчий след. По тому следу пошли. Шли-шли, той самой дорогой шли. Видят: в пещеру [след] ведёт, оказывается. Теперь её раскапывать начали. Вот уже докапывают.

2 Лиса с журавлём внутри сидят. Лиса спрашивает:

— Сколько дум думаешь?

Журавль:

— Только одну думу думаю, — так отвечает. — Умереть придётся. А ты сколько дум думаешь?

— Я, — говорит лиса, — ещё сорок дум думаю. Ты свои ноги-шею вытяни, перед теми ляг. Они же подумают, что тебя лиса убила, — наружу выбросят. Когда выбросят, ты с криком в сторону побежишь. Когда они тебя ловить станут, я, выбравшись, прочь убегу.

3 Когда так договорились, журавлик тут же улёгся. Люди, до этого места докопав, журавля увидели, удивились. «О-о, этого лиса убила, оказывается», — говорят. За шею его ухватив, выбросили. Журавль, немного полежав:

— Тур-тур! — так с криком побежал.

4 Люди всё, чем копали, побросав, за ним погнались. Журавль взлететь не может — бежит. В это время лисичка, выскочив, побежала. Люди между лисичкой и журавлём остановились. Самих себя ругают. А журавлик тоже улетел. Теперь, когда журавлик и лисичка их так обманули, они грустные к себе домой вернулись.

7. ПҮДҮРЧ/Ү/ННЕҢ ТҮЛГҮ

1 Пүдүрчүн — уғаа тың симірҷең хус. Симір-парған туста учухта пола чоғыл{,} {а}ннаңар аны түлгү тың көп чіпче. Пір хати пүдүрчүн, түлгүҷектең өс алаға сағынып, түлгүҷексер учух киліп, сурча:

— Уғаа күлкүстіг чирге парарың килче бе, түлгүҷек?

— Ноға килбечең, килче! — тіпче анзы.

— Че, килче полза, минің соомнаң чөріп одыр!

2 Ам пулар іколең парилар. Пүдүрчүн алнында учуғып одырча, түлгүҷек аның соонаң чүгүріп одыр. Иди парчатсалар, аал пазында пір турачах турча.

— Тігіне көзенекте нимедір, көрчезіңме, түлгүҷек? — тидір пүдүрчүн.

Түлгүҷек көрзе, апсах-иней одырлар. Инейі тағранып одыр, апсағы палты саптан одыр.

— Я, көрчем, — тіпче түлгү.

3 — Че, ам аннаң харах алба, амох хайдар, хайдар күлкүстүг полар, — тіпче пүдүрчүн. Іди ле тібинең пүдүрчүн, учух-парып, инейектің тигейіне одырыбысты. Апсағас аны көр-салып:

— Тохта, тохта, иней, хыймыраба, — тидір.

Позы, палтызын көдір-киліп, инейнің тигейінең сапты. Апсах хуластан-киліп, палтызы инейнің пазына теер туста, пүдүрчүн* учуғыбысхан. Ам апсах инейін чо сабысты. Аны көріп, түлгү, хайдар-хайдар хатхырып, эрепче, істін тудынсалған ағахтан-чөр.

4 Пүдүрчүн, айлан-киліп, сурча:

— Че, көрдіңме* күлкүстүг ниме? — тидір.

— Көрдімөк, — тіпче түлгү.

— Пу позың полғали піре нимедең хорыхазыңма? — тип сурча пүдүрчүн түлгүдең.

— Чох, пір дее нимедең хорыхпаам, — тидір анзы.

— Хорғыстыг чирге парарың килче бе?

— Параң, — тіпче түлгү, — күлк/ү/ст/ү/г ниме көргенде, хорғыстыг даа нимені ноға көрбечең.

5 — Че, минің соомнаң чөріп одыр, — тіп, пүдүрчүн учух-пари.

Піди пулар аал ортызына читкилділер*. Аал аразында түлгүні көр-салып, адайлар, хайдар-хайдар үрізіп, с/ү/р-сыхтылар, кізілер, тізең, ағас[-]тастыг сүріс-чададырлар. Түлгүнің худу халбин чүгүріп, сүмеленіп, чадап ла осхалды пу хыялдаң. Пу киректең озып, чазыда парып, ахыңнап-тынастан чадыр ам.

Түлгүнің хайди пол-чөренін көр-чөрген пүдүрчүн, аның хырина учух-киліп, сурча:

7. ПЕРЕПЕЛ И ЛИСА

1 Перепел — птица, быстро жиреющая. Когда он жирный — даже летать не может, поэтому лиса его часто ест. Как-то раз перепел, решив лисичке отомстить, к лисичке прилетел, спрашивает:

— В очень веселое место хочешь сходить, лисичка?

— Как же не хочу, хочу! — та говорит.

— Ну, если хочешь, за мной иди!

2 Теперь они вдвоём идут. Перепел впереди летит, лисичка за ним бежит. Когда так шли, [увидели]: в начале *аала* одна избушка стоит.

— Вон в окне что видишь, лисичка? — перепел спрашивает.

Лисичка видит: старик со старухой сидят. Старуха шьёт сидит, старик топорище насаживает сидит.

— Да, вижу, — лисичка говорит.

3 — Ну, теперь с них глаз не спускай, сейчас очень-очень смешно будет, — перепел говорит. Так сказав, перепел тут же полетел — на макушку старушки сел. Старичок, его увидев:

— Постой, постой, старуха, не шевелись! — говорит.

Сам же, топор подняв, старуху по макушке и ударил. Когда старик, размахнувшись, топором старуху по голове ударил — перепел улетел. Вот так старик свою старуху убил. Это увидев, лиса вовсю смеётся, хохочет, за живот держась, по земле катается.

4 Перепел, вернувшись, спрашивает:

— Ну, видела смешное? — говорит.

— Да, видела, — лиса говорит.

— За всю свою жизнь ты чего-нибудь боялась? — так перепел у лисы спрашивает.

— Нет, ничего не боялась, — та говорит.

— В опасное место не хочешь ли сходить?

— Пойдём, — лиса говорит, — раз смешное увидела, на страшное почему же не посмотреть?

5 — Ну, за мной иди, — сказал перепел и полетел.

Так они до середины *аала* дошли. Посреди *аала* лису увидев, собаки, громко лая, за ней погнались, а люди с палками-камнями гонятся. Лиса, со всех ног убегая, хитря, едва спаслась от этой беды. Спаслась и в степь ушла, запыхавшись, тяжело дышит теперь.

Перепел, видевший всё, что с лисой было, к ней подлетев, спрашивает:

6 — Че, көрдің ме хорғыстығ ниме, хайдағдыр?

— Чағынарах кил, хулам тунып, пір дее ниме испинчем, — тидір түлгӱ.

Пӱдӱрчӱн, чағынарах киліп алып, пазох:

— Хорғыстығ нимені көрдіңме, хайдағдар? — тіпче.

— Хулам тун-парды, чоохтаан чооғыңны пір дее истіп-полбинчам, — тидір.

Анда пӱдӱрчӱн, түлгӱзер чапсыра киліп, хысхырсыххан. Иди хысхырчатханда, түлгӱ аны хап-алған.

7 Хап алғанда:

— Адыр тохта, түлгӱчек, чібе, мині чирге хаҷан даа ӱр бе саға. Өлер алнында пір чоох сурып алим, — тіпче пӱдӱрчӱн.

— Че, сур, — тидір анзы.

— Інек хайди мӱӱридір? — тидір.

Түлгӱчек, ахсын аспин, «мӱ-мӱ» ле тібіскен.

— Ат хайди кістидір? — тіпче пӱдӱрчӱн.

Түлгӱчек, ахсын аспин:

— Ии-ии! — тип салған.

— Пӱӱр хайди улидыр?

— Ауу! Ауу-у! — тіп, ахсын чалбах азыбысхан түлгӱчек.

8 Түлгӱчек ахсын іди азарынаң, пӱдӱрчӱн аның ахсынаң сығара учуғыбысхан. Ам, сығып-алып, пӱдӱрчӱн сурча:

— Түлгӱчек, мынҷа полғанҷа тосхазың ма?

— Чох, тоспам, — тіпче түлгӱ.

— Тозар чирге паразың ма?

— Тозар чирге парбинзе, парам, — тіпче түлгӱчек.

— Че, минің соомнаң чӧріп одыр, — тіп, учух-пари пӱдӱрчӱн.

9 Ам пулар парилар. Іди парчатсалар, чолҷа ікі аңчы килчелер. Санахтарына ит* таарлап-салтырлар.

— Че, тігіне көр, ікі аңчы килилер. Санахтарында толдыра ит. Олар ам мині сӱрізерлер. Син мында чазыныбыс. Мині сӱрізіп, ырабыссалырох, тосханҷа чіп аларзың, — тидір пӱдӱрчӱн түлге.

10 Позы, аңчыларның алнына чиділп, ханадын сыы атырған полып, учух-полбин оңар-тискер пол-чӧр. Аңчылар, пӱдӱрчӱннің іди полачӧренін көр-салып, санахтарын тасти, аны сӱріс-парилар. Удур-тӧдір көгізіп, иледе ырабысханнарында, түлгӱчек, киліп, оларның иттерін тооза чип, парыбысхан. Аңчылар, пӱдӱрчӱнні тут-полбин, хол сабызып, айлан-килзелер, иттері чоғыл. Ам улуғ ачығда хуруғ нан-парилар.

6 — Ну, увидела страшное, каково тебе?

— Поближе подойди, мои уши оглохли, ничего не слышу, — лиса говорит.

Перепел, поближе подойдя, опять:

— Страшное видела, каково тебе? — говорит.

— Мои уши оглохли, твоих слов никак не услышу, — говорит.

Тогда перепел, к лисе вплотную подойдя, закричал. Когда так кричал, лиса его и схватила.

7 Когда схватила, перепел говорит:

— Постой, лисичка, не ешь, съесть меня всегда успеешь — долго ли тебе! Перед смертью об одном хочу спросить.

— Ну, спрашивай, — та говорит.

— Как корова мычит? — спрашивает.

Лисичка, рта не открывая: «Му-му», — только мычит.

— Как конь ржёт? — перепел говорит.

Лисичка, рта не открывая:

— Ии-ии!

— Как волк воет?

— Ауу! Ауу-у! — свой рот широко раскрыла лисичка.

8 Когда лисичка рот открыла, перепел из её рта и вылетел. Теперь, выбравшись, перепел спрашивает:

— Лисичка, за свою жизнь досыта наедалась ли ты?

— Нет, не наедалась, — лиса говорит.

— В такое место, где можно наесться, пойдёшь ли?

— В то место, где можно наесться, как не пойти, пойду, — говорит лисичка.

— Ну, за мной иди, — так сказав, полетел перепел.

9 Вот они идут. Когда так шли, по дороге им навстречу два охотника. На свои нарты мясо они погрузили.

— Ну, вон смотри, два охотника идут. В их нартах мяса полно. Они теперь за мною погонятся. Ты здесь спрячься. Когда, за мною гонясь, далеко уйдут, досыта наешься, — говорит перепел лисе.

10 Сам, вперёд охотников залетев, раненным в крыло притворившись, туда-сюда мечется, лететь не может. Охотники, увидев, как перепел летает, свои нарты бросили, за ним погнались. Когда они, друг за другом побежав, уже далеко ушли — лисичка, [к нартам] подойдя, всё их мясо съела и ушла. Охотники, перепела не поймав, рукой на него махнув, назад вернулись — их мяса нет. Теперь, досадуя, домой ни с чем идут.

11 Пўдўрчўн тўлгўҷексер учух-килзе, анзы харнын пидейте* чіп алған, östep, тынастап чадыр.

— Тостың ма? — тидір.

— Тостым, тостым, — тіпче тўлгўҷек.

— Ам, чылығ чирде чадып, тынанарың килче бе? — тидір пўдўрчўн.

— Килче, хайдар-хайдар уйғым килче. Узуп алза, уғаа чахсы поларҷых, — тидір тўлгўҷек.

12 — Че андағда минің соомнаң чöріп одыр, — тіп учуғыбох ысты.

Тўлгўҷек аның соонаңох парчадыр. Іди парчадып, көрзе, пўдўрчўн пір хая алтында хуйның ўстінде одыр-салтыр.

— Пу минің алтымдағы хуйны көрчезің ме? Аға кіріп, чат, — тіпче.

Ам тўлгўҷек, ол хуйға кіріп, чадыбысты тымых*, чылығ чирде.

13 Иртен иртöк пўдўрчўн көрзе, киҷегі аңҷылар пу килилер. Оларны көр-салып, пазох аңҷыларның алнына парып, ханадын атырған полып, оңар-тискер тўс-пари. Аңҷылар пуға ам тарынҷахтар. Хайди даа тудып, öдірерге тіп, сўріс-сыхтылар. Пўдўрчўн ўр дее полбаан, пу аңҷыларны паяғы хуйға ал-килді. Аңҷылар көрзелер, хуйда тўлгў чадыр. Ам олар ол тўлгўні /ö/діріп алдылар.

Ана іди пўдўрчўн тўлгўдең öс алтыр.

8. ТЎЛГЎ ЧАРҒЫЗЫ

1 Халын тайғалардың аразында хара хузурухнаң холынах пірсінде парчатсалар, пір чирде пір кізі* ит урун парды. Хара хузурух:

— Мин көргем, — тидір, — пурнада.

— Чох, чох, — тидір холынах. — Пурнада мин көргем, — тидір.

Іköлең талазып, узу-пазына сых полбин, хара хузурух ам тидір:

— Индіг* полғанда, судьяға* <(...)>* парам, — тидир.

2 Ол халын тайғаның аразында тўлгўҷек чарғыҷыл полтыр. Анаң андар киліп:

— Хайдағ нименің ўчўн килдер? — тидір тўлгўҷек. Холынах ам айт салып одыр*.

— Мин пурнап көрген итті хара хузурух плаасҷа*, — тидір.

Хара хузурух:

— Мин пурнап көргем, — тидір.

11 Перепел к лисичке прилетел, у той живот распёрло — так наелась. Стонет, тяжело дыша лежит.

— Наелась ли? — спрашивает.

— Наелась, наелась, — говорит лисичка.

— Теперь хочешь ли отдохнуть в тёплом месте лёжа? — перепел ей говорит.

— Хочу, сильно-сильно спать хочется. Выспаться очень хорошо было бы, — говорит лисичка.

12 — Ну, тогда за мной следуй, — так сказав, опять полетел.

Лисичка за ним же следом идёт. Когда так шли, видит: перепел у подножия скалы над пещерой сидит.

— Подо мной эту пещеру видишь ли? Туда войди и ложись, — говорит.

Теперь лисичка, в эту пещеру войдя, в тихом, тёплом месте улеглась.

13 Рано утром перепел видит: вчерашние охотники сюда идут. Их увидев, он опять впереди охотников полетел, раненным в крыло притворившись, туда-сюда мечется. Охотники теперь злы на него. Обязательно поймать, убить решив, за ним погнались. Перепел долго не летал — этих охотников к той пещере привёл. Охотники видят: в пещере лиса лежит. Теперь они эту лису убили.

Вот так перепел лисе отомстил, оказывается.

8. ЛИСИЙ СУД

1 Однажды среди густой тайги горностай с колонком шли, в одном месте кусок мяса им повстречался. Горностай:

— Я первым, — говорит, — увидел!

— Нет, нет, — говорит колонок, — первым я увидел!

Вдвоём так спорят — начала-конца спору нет! Горностай теперь говорит:

— Если так, к судье пойду!

2 В той густой тайге судьёй лисичка была, оказывается. Вот к ней пришли:

— Из-за чего пришли? — говорит лисичка. Колонок теперь рассказывает:

— Мясо, которое я первым увидел, горностай у меня отбирает, — говорит.

Горностай:

— Я первым его увидел, — говорит.

3 — Сілер таласпаңар, — тидір тӱлгӱҷек. — Пу ойнағыла ӱлӱбӱсҷең ниме, — тидір. Тізінең ызырып алып, итті ортызынаң ызырыбысты. Ікі чара сал сала пиріп, хара хузурух ам көрзе, позының кизек иді асхынах көрінҷе.

— Сен холынахха көп пиртірзең, — тидір.

Тӱлгӱҷек холынахтың идінең көпчох <(...)>* ызырып алды. Холынах ам көрзе, хара хузурухтың иді көп көрінҷедір. Тӱлгӱҷек, парып, хара хузурухтың идінің* көпчох ызырып алды.

4 Амды аар-пеер хайбаан көрзелер, тапхан иттерінің хуруғ ла сӧӧктері хала парған полтыр. Тӱлгӱҷек-хыйға, иттерін чіп алып, чарғыды піди итҷең тіп, хара тайғазар ойлабысты. Мынның архызын хара хузурухнаң холанах чирдее алығ полып чӧрбес ле.

9. [ХАРА МАХАШЫ]

1 Улуг алдың* ужу, кижіг аалдың хыри охсас[,] {к}езек малдың эзі, кезек шонның ханы охсас Сейзең, Хан Арыг абахайлығ*, парынаң сыхан палалары шох, істінең* сыххан ӱреннері шох, сай шит, самай* тузундағы кізілер, иргі* шылны иртіре* эрінмин шуртаннар, наа шылға кире шалыхпин шуртаптурлар. Ай алызып, шыл шылыс турадыр, олар иди шуртап.

2 Иди шуртапшатханда, пір кӱн эртең, тасхар[-]іскер* ш/ӧ/ркиліп*, арығлаң[-]сіліглен тур* Сейзең. Хан Арыг абахайы, алтын стол тартып, ас[-]суг турғызып эйлен тур. Алтын столның* кестіне одырып, Сейзең Хан Арыг* абахайымнаң ас пазы ас шип, суг пазы суг ижіп одыллар. Ырахыны шағын салып, шағынхыны ырах салып, сулазып одылар. Иди* одыршатханнарында, халых шоны хыйғылазып, улус аймағы улғун[-]сулғун тӱзӱбіскен: «{А}д* аспас шердең ад асты, тамғазы пасха ікі төй хара ат, алыптар инмен* шердең талазы пасха ікі хара кізі инмоды(р)*».

3 Ӱр, аста полбан, алтын шешпе* тӧзіне ікі ат тігрезе шеткен*. Трашпа кӱмӱс ізеңелері* солазып, алтын халха ажылыбысхан, эйленіп, кіре пасхан ікі хара кізі. Изенни изеннезіп*, мендли миндлезібіскен*. Изен[-]минді ирткен*, /ӱ/ст/ӱ/нсархы тахта <(...)>* көріп, одырыбысхан ікі хара кізі. Сейзең анда тапсабысхан:

— Аллап алҷылар* шет-келді*, эйленіп, алтын столның кестіне одырыс ас* шиге, суг ижеге.

3 — Не спорьте вы, — говорит лисичка. — Это [мясо] легко поделить, — говорит. Зубами схватив, мясо посередине раскусила. Две половинки отдельно положила. Горностай теперь смотрит: его кусок мяса меньше выглядит.

— Ты колонку больше дала! — говорит.

Лисичка немного от мяса колонка откусила. Теперь колонок смотрит: мясо горностая большим выглядит. Лисичка, подойдя, от мяса горностая немного откусила.

4 Теперь туда-сюда смотрят — от их мяса одни только кости остались. Лисичка-умница их мясо съела: «Суд вот так проводят», — сказав, в чёрную тайгу убежала. Горностай и колонок больше уже никогда глупыми не будут!

9. [ХАРА-МАХАШЫ]

1 Как глава большого *аала*, как правитель малого *аала**, хозяин немногочисленного скота, хан немногочисленного народа, Сейзенг с женой* Хан-Арыг — люди совсем молодые, в самом возрасте, своих детей, из печени их вышедших, не имевшие, своего потомства, из нутра их вышедшего, не имевшие, в течение старого года, не скучая, жили, до нового года, не пресыщаясь, живут. Месяцы сменяя, год проходит — так живут.

2 Когда так жили, в один из дней утром Сейзенг, во двор-на восток сходив*, умываться-прихорашиваться стал. Его жена Хан-Арыг, золотой* стол накрывая*, еду-питьё расставляя, хлопочет. За золотой стол усевшись, Сейзенг с женой Хан-Арыг самое лучшее из еды едят, самое лучшее из питья пьют. Давнее близким делая, близкое давним делая — так разговаривая, сидят. Когда так сидели, их люд-народ закричал, народ их улуса переполошился: «С того места, откуда конь не переваливал, конь переваливает, с другой *тамгой* два одинаковых вороных коня переваливают, с того места, откуда богатыри не спускались, с иным обликом два чёрных человека* спускаются».

3 Много ли, мало ли времени прошло — топот двух коней золотой коновязи достиг. Их серебряные стремена зазвенели, золотая дверь отворилась, повернувшись*, два чёрных человека вовнутрь шагнули. Здороваясь, поздоровались, приветствуя, поприветствовали. *Изен-миндэ* сказав, южную скамью* увидав, два чёрных человека на неё сели. Сейзенг тогда им сказал:

— Погостить гости приехали — идите, за золотой стол садитесь, еду есть, питьё пить.

4 Пӧрік[-]мелейлерін алтын сренің ӱстӱне тастап, ікі алып алтын столның кестіне эйленіп одырыбысханнар. Арлап сыйли парадыра, Сейзең ахсы[-]шелін анда сураглан:

— Хайдаг шерде шерлігзер, хайдаг шерде суглугзар*, адаңар[-]іҷеңер* кем поған, ады[-]солаңар ноо йахсы? Алын эдеңер ат шелі* толған, кезін эдеңер сырып хахпарыбысхан. Ырахпа, шағынма айан хуруппарып одырзар?

5 Анаң-мынаң ас ал ши парадыра, пір хара кізі анда тапсабысхан:

— Йэ, — тиді, — атхан ох тастаң нанмас*, ысхан илчі* шолдаң эйленмес*[.] {И}ріктіг* пожыбыс эрік шох, шалыхтыг* позыбыс шалых шох пу шерге шеттібіс*, Сейзең! Мыннаң мынар шуртапшадыбыс Хара сынның* алтында Хара суғ* хазында, хадарған малның эзі, халых шонның ханы[-]пегі* хусхуннаң хара хара аттыг Хара Махашы* ханыбыс[-]пегібіс.

6 Анаң-мынаң ас ал ши парадыра, тозып тохарап, ікі алып туршӧрібіскеннер стол кестінең. Алтын столның кестінең туруп, анда тапсап турлар*:

— Че*, Сейзең, сенің шуртың* шеттібіс, се келдібіс. Ханыбыс[-]пигібіс Хара Махашы се ысхан. Хадарғаныңны халайта, халых шоныңны сӱре, Хара Махашының шеріне кӧжерзің! Че, ана ізенмезең, пістің шоғыбысха, Хара Махашы пежік* пазып ысхан пістең, аға хынмазаң, Хара Махашы сӧлен: «Ӱр эместең ох ағар шаалыг* килербіс».

7 Хойнына холын суғубысхан хара кізі, оош* улиндағ* ах хағас алып тастабысхан* Сейзеңе. Сейзең, алып-алып, санап, таплада танып, сатрада хығырыбысхан. Кӧрзе, ікі хара кізі хайдии шоохтан, сах иди пазылтыр. Одырыбзып, сайзаң кӧп неме изіне киредір*, к/ӧ/п неме сағынадыр. Эзептеп пӧгінмодырза, улуғ* шааны сахтабысса, утхазып* удурласчатса*, хабырғазынаң хайызары шох, хара нағыс* Сейзең, тузунаң турузары шох тулғу нағыс Сейзең.

8 Ікі хара кізі меңдезіп одырады*:

— Хадарсаған малыңны, халых албат* шоныңны сӱрезеңме, с/ӱ/рбессеңме, Сейзең? Сӱрер ползаң, сӱрерің сӧле, сӱрбес ползаң, идик шоохта. Ханыбыс[-]пегібіс Хара Махашаға ид/ӧ/х шоохти параға.

Одырғанынаң Сейзең анаң тапсабысхан:

— Пағайбын паза сӱгейбін паза ӱш кӱннең.

4 Свои шапки-рукавицы на золотую скамью бросив, два богатыря пошли, за золотой стол сели. С почестями их угощая, Сейзенг тогда спросил*:

— В какой земле ваша земля, в какой земле ваша вода, кто были ваши отец-мать, какие у вас достойные имена-прозвища? Спереди полы вашей одежды ветер от бега коня трепал, сзади полы вашей одежды прутья хлестали. Далеко ли, близко ли едете*?

5 Оттуда-отсюда еду беря-отведуя, один чёрный человек тогда сказал:

— Да, — говорит, — пущенная стрела от камня назад не повернёт, посланный гонец с полдороги назад не вернётся. Тоскующие, мы сами без тоски, скучающие, мы сами без скуки на твою землю прибыли, Сейзенг! Далеко отсюда живём, под хребтом Хара-сын, на берегу реки Хара-суг. Хозяин выпасного скота, хан-*пиг* люд-народа Хара-Махашы, чернее ворона вороного коня имеющий, — наш хан-*пиг*.

6 Оттуда-отсюда еду беря-отведуя, наевшись-насытившись, два богатыря из-за стола встали. Из-за золотого стола встав, тогда говорят:

— Так вот, Сейзенг, в твой *чурт* мы прибыли, к тебе приехали! Хан-*пиг* наш Хара-Махашы к тебе послал. Свой выпасной [скот] погоняя, свой люд-народ сгоняя, на землю Хара-Махашы ты должен переселиться! Ну, если этим нашим словам не доверяешь, Хара-Махашы, письмо написав, с нами его отправил. Если этого не захочешь [делать], Хара-Махашы сказал: «Через недолгое время с кровопролитной войной придём».

7 Руку за пазуху сунул чёрный человек, величиной с ладонь белую бумагу взяв, Сейзенгу бросил. Сейзенг взял, прочитал*, точно узнав, громко прочёл. Видит: как два чёрных человека сказали — точно так и написано. Сел Сейзенг, многое вспоминает, о многом думает. Рассчитывая, обдумывает: если большую войну ждать и стрельбою обороняться — никто рядом не встанет, совсем один Сейзенг, никто [на защиту] не встанет — совсем одинок Сейзенг*.

8 Два чёрных человека торопят:

— Свой выпасной скот, свой подданный люд-народ погонишь ли, не погонишь, Сейзенг? Если погонишь — говори, что погонишь, если же не погонишь, так и скажи! Нашему хан-*пигу* Хара-Махашы тогда поедем, так и скажем.

Так сидя, Сейзенг затем говорит:

— Поеду и погоню через три дня.

9 Анаң анар* алнынаң аспахтазып, арт сонаң простилазып*, ікі алып сыхшӧрібіскеннер. Аттарына алтанып, чӧрпарыбысхан*. Олардың сонда Сейзең, эйленіп киліп, хыйғы тӧгібіскен:

— Харағы сіліг халых шон, пірсай* шылғлаңар пеер[!]

{Ш}он пірсай шылған[.]{Х}арах шазын хан эдіп, харых суун мус эдіп, шонға анда шоохтан Сейзең:

— Че, пу шердең кӧжербіс Хара Махашының шеріне. Кӧшпезебіс, /ӱ/ш күннең ағар шаалыг килер. Ӱш күнге тере аллазып алңар.

10 Халых аймах шон, эйлен пара, шӧрін, аллазыбысханнар. Улуг аалдың ужуна, кижіг аалның хырине тӱзӱре. Ӱш күнге шетпаған. Сейзең* темін сала темнентурады, сӱмӱн сала сӱмнентурады. Ожығын ойдарып, тӱндӱгӱн тӱрейтібіскен <(...)>*. Шон хапха шыған эстерін, алтынк/ӱ/м/ӱ/стерін атха[-]пейге* артыпшады*[.] {Х}алых шонын тибредібзіп, хадарған малын сӱрсыххан Сейзең. Ӧскен[-]тӧрен шері эзіргестіг <(...)>* халпарадырады. Элбінең шон улуг сыытха тӱспарыбысхан. Улуг шазыны тобыршӧрібіскеннер[.] {А}наң анары Сейзең улуг шолға санаппарыбысхан <(...)>*, адазының шері ағылдаң* халып, арғал шеріне сабылпарыбысхан; іҷезінің шері истең* халып, ил* шеріне сабылпарыбысхан. Хадарған малын, халых албат шонын сӱріп, Сейзең тагдың* шабызын таллап азырбодырадыр, сугдың* тайызын таллап кежірбодырадыр.

11 Ӱш эрігіп, ӱш тӱлпарып, Хара Махашының шері[-]шуртун харахтап, көріп тапхан Сейзең. Хадарған малы халайып, халых шоны келейіп, кӧӧлҷе тарта Сейзең шетіре сӱркиген. Арғазы пӧзік Хара сынны азырыбысхан. Хадарған мал, алты азырлап, ас тӱскен, арт сонаң халых шон интӱскен. Малға мал хозылып, шонға шон пірігібіскен. Улуғ асхырлар, урунзуп, удурластурадырлар сыңырзып, инек пуғалары, улуг пуғалар, шағын киріс полбин, ырахтан хыртасчададырлар*.

12 Хадарған малның, халых шонның сонаң Сейзең эрепши* сыхкигеннер. Улуг шурттаң удур сыххан ікі т/ӧ/й хара аттыг* хара кізілер, тасхара аттыг* Хара Махашы позы. Оң эксиин тарта, мызая <(...)>* шеткен*. Эзен сала* эзеннескиген*, менди сала миндлезібіскен.

— Сейзең килбес* тіп сағынғам, читті* одзың <(...)>*. Че, — тидір Хара Махашы, — хадарғанның эзі полбассың амды, халых шонның ханы[-]пегі полбассың пу шерде. Шері[-]шуртында хан[-]пег поғазың, ханың[-]пегің ол шерде халзын. Пу шерде хан-пег менмін. Че, шуртир эбің полар. Көретсің, тӧӧтігне улуг аалдың кистінде шер арғазы Керім

9 Потом попрощавшись-обнявшись*, два богатыря вышли. На своих коней сев, уехали. После них Сейзенг, [к народу] обращаясь, клич бросил:

— Прекрасный* мой люд-народ, все сюда собирайтесь!

Весь народ собрался. Слёзы из глаз в кровь обращая, воду из носа в лёд обращая*, народу тогда сказал Сейзенг:

— Так вот, с этой земли на землю Хара-Махашы будем перекочёвывать. Если не перекочуем, через три дня он с кровопролитной войной придёт. До трёх дней погостите.

10 Весь люд-народ, вернувшись, в гости друг к другу стал ходить. От начала большого *аала* до конца малого *аала* [ходит]*. Третий день настал. Сейзенг снаряжается-собирается. Свой треножник опрокинул, свой *тюнюк* свернул*. Народ своё добро, в мешках хранившееся, своё золото-серебро на коней-кобылиц навьючивает. Сейзенг со своим люднародом в путь тронулся, свой выпасной скот погнал. Родную землю он с печалью оставляет. Народ его племени с громким плачем едет. Большую степь прошли. Вот Сейзенг долгую дорогу одолевает: земля отца в памяти осталась — в чужую землю он удалился, земля матери в уме осталась — в другую землю он удалился. Свой выпасной скот, свой подданный народ угоняя, Сейзенг, низкую гору выбрав, переваливает, мелкую реку выбрав, переправляется.

11 Когда трижды наскучило, трижды ему надоело, землю-*чурт* Хара-Махашы, всматриваясь, Сейзенг увидел. Выпасной скот погоняя, люднарод направляя, Сейзенг медленно туда пригнал. Через высокий хребет Хара-сын перевалил. Выпасной скот, шестью рядами переваливая, спускался, вслед за ним люд-народ спустился. К скоту скот прибавился, к народу народ добавился. Крупные жеребцы, вожаки [табунов], встретившись, с ржанием отбиваются [друг от друга], крупные быки, вожаки коров, близко не подходя, издали друг на друга [злобно] косятся.

12 Вслед за выпасным скотом, люд-народом Сейзенг с женой поднялись. Из большого *чурта* им навстречу на двух одинаковых вороных конях два чёрных человека выехали, на Тёмно-вороном коне сам Хара-Махашы. Рот растягивая, с улыбкой подъехал. Здороваясь, поздоровался, их приветствуя, поприветствовал.

— Сейзенг не приедет, думал, вот приехал же. Ну, — говорит Хара-Махашы, — хозяином выпасного скота не будешь ты теперь, хан-*пигом* люд-народа на этой земле не будешь ты. На своей земле-*чурте* хан-*пигом* был — пусть твоя [власть] хан-*пига* в той земле и останется. На этой земле хан-*пиг* — я. Ну, у тебя дом, где жить, будет. Видишь, вон

сын, Керим сынның* алтында /ӱ/ш эргі арах эп, төртінҷізі* наа эп. Ол наа эп сини <(...)>* полар.

— Шерир, — тиді Сейзең.

— Аал тобыра парбас, аалды эбіре парңар, — тиді Хара Махашы.

— Эдіде парғайбыс, — тиді Сейзең.

13 Анаң анар Сейзең эрепши шӧрсыхханнар, Керім сынның алтын көре интӱскеннер*. Наа эпке шедіп, азыр пастығ* тал шешпе* адын палған. Эйлен кире пасханнар эпке. Кір киліп, көрзелер: пірде* неме шоғыл, төрде хуруг стол, айах[-]хамыстар*, хуруг кровать*. Пір эме хайнадар йабал хазан, ікі шарых омаш*. Талан сыйбанып, одырсып отханда, алтын халха ажылыбысхан, ікі арығ[-]сіліг* кізі кірепасхан. Эзен сала* эзеннезіп, минді сала* миндлезіп*, «абай харындас Сейзең» тіп, хол тудуп тоғасханнар.

14 — Мені танып, адым адаптуған кем полшатсар* тіп, ады[-]солаларын сурған Сейзең. Анда шоохтан пірсі, одырып:

— Ай алты шерде шуртуг поғабын*, хадарған малдың эзі, халых шонның пегі поғам. Хардаң ах ах ой аттыг Алтын Сейзең минің* адым.

Пір өңер* <(...)>* кем полпарды тіп сурганда, анда шоохтап тур* персі*: «Мыннаң мынар күннӱң күстӱгі <(...)>* шердең хан позрах аттыг* Хаан Сейзең миң ады[-]солам — тиді. — Хара Махашының шеріне молҷаға кирпардыбыс.

15 Анаң анары ӱш Сейзең, харындас охсас* полып, шуртаппа-рыбысханнар. Төртінҷі эбінде Хара Махашының ікі сӱмзӱк <(...)>* кізізі поған. Олар шуртап, ай алызып, шыл шылызыбысхан. Аң[-]хус адып, аң[-]хус эдінең шуртидырлар. Хан Арыг, Сейзеңнің абахайы, азаха ар полпарыбысхан. Айы[-]кӱнӱ толып парадырады, Алтын Сейзеңмінең Хаан Сейзең Сейзең[е]* шоохтаннар:

— Абахайың азах аар полпаған*[.] Хара Махаша пілтіртеге шеребес: хадыңның харнын Хара Махашы пілзе, харнын шара кезібзіп, палаң сығарбалар. Ар итсе, ар чӱллӱг, пер итсе, чир* чӱллӱг Хара Махашы, ашыг тибин азырып, шиг тибин шибзер. Шазығы шох шас палаң шеребес* шерде шатхалар, обалы шох кижіжек эркең* элебес шердең иртхалар.

позади большого *аала* высокий хребет Керэм-сын, у подножия хребта Керэм-сын три старые жилища, четвёртое — новое жилище. Это новое жилище твоим будет.

— Ладно, — говорит Сейзенг.

— Через *аал* не езжайте, *аал* объезжайте, — говорит Хара-Махашы.

— Так и поедем, — говорит Сейзенг.

13 Вот Сейзенг с женой поехали, к подножию хребта Керэм-сын спустились. До нового жилища доехав, к ивовой коновязи* с раздвоенной вершиной [Сейзенг] своего коня привязал. Повернувшись, в дом они вошли. Войдя, видят: ничего нет — пустой стол у *тёра*, чашки-ковши, голая кровать*. Один плохонький казан, [чтобы пищу] варить, две треснутые ложки. Когда, разоблачась, разделись, сели, золотая дверь отворилась — два красивых человека вошли. Здороваясь, поздоровались, приветствуя, поприветствовали: «Старший брат Сейзенг», — говоря, руку пожимая, так встретились.

14 — Кто вы, меня зная, по имени называете? — так говоря, Сейзенг у них имена-прозвища спрашивает. Тогда сказал один из них, усаживаясь:

— И я *чурт* на земле под луной имел, хозяином выпасного скота, *пигом* люд-народа был. Имя моё — Алтын-Сейзенг, белее снега белобуланого коня имеющий.

— А другой кто будет? — спрашивает. Тогда второй говорит:

— Я [родом] издалека отсюда, из полуденной земли, моё имя-прозвище — Хан-Сейзенг, кроваво-рыжего коня имеющий, — говорит. — На земле Хара-Махашы мы в заложники взяты.

15 Потом три *сайзанга* как братья жить стали. В четвёртом доме два доносчика Хара-Махашы жили. Месяцы сменяя, год проходил — так живут. Зверей-птиц стреляя, мясом зверей-птиц кормились. Хан-Арыг, жена Сейзенга, тяжела на ноги стала*. Сроки родов приблизились, Алтын-Сейзенг с Хан-Сейзенгом Сейзенгу говорят:

— Твоя жена тяжела на ноги стала. Нельзя, чтоб о том Хара-Махашы узнал: если Хара-Махашы о беременности твоей жены узнает, ей живот разрезав, твоего ребёнка вынет. Хоть там — с коварными мыслями, хоть здесь — со злыми помыслами, Хара-Махашы, не сказав «горький» — проглотит, не сказав «сырой» — съест*. Безгрешный твой ребёнок-младенец пропадёт там, где можно не пропадать, безвинный твой Милый младенец погибнет там, где можно не погибать.

16 Сейзең хадының, Хан Арыгдың, харнын палған пелдіртпес иде*. Сені[-]тузы шетпаған*, Хан Арыг абахай к/ӧ/рінібіскен: ала маңыс оолах төрен. Ол олахты күнӧрте пол* алтында тудуп, харағызын сығаршададырлар*. Иді ӧскіргеннер олар ол паланы, күн шарығы көзітпиин. Ӱш шас тузуна читпарыбысхан*.

17 Пір күн ирде Сейзеңнің эбіне ӱш сейзең ӱжӱзіде* шылзып киген-нер. Шерге шадып алып, шарыха сулазарға хорғып, пастары пір шер-де сыбыразып шоохтазып одылар <(...)>*. Иди шоохтасшатханымнаң ӱжӱзіде узубысхан*. Узубысханнарында*, Хан Арыгдың кистинең олах туркиген. Сағынмодыр*: «Экей-а*, іҷем[-]пабам* мені күн шарығы көзітпеді одыр. Шоғар туған тегірдің шарығы хайдағла* полады на?» Харада полза, тасхар сығып көримдек тіп, іҷезінің азағын эйленпарып*, тайып түскен* кроваттаң. Ӱш сейзең оңар[-]тескер түспаған эп толдыра, хайзын алтап, хайзын кӧлҷе эбір кеген ол пала, хылҷыхтабан ізік* ашки-ген*. Алтын кінеш* /ӱ/ст/ӱ/нде турып, харап көр туршадады*. Хадарған мал хадаҷа түзӱп*, халых шон улуг уйға т/ӱ/з/ӱ/п паған. Ай сымзырых, харасхы* хара. Азыр хулахнаң эме эспес, ала хараха эме көрбен олах.

18 — Шалбах поған шердің /ӱ/ст/ӱ/, шарыптуған тегірдің алты кӱ-жохта* йахсы көреге.

Иди шоохтанып кібірентуғанда, иптің ӱстӱнсахы сахынаң кізі сых-киген. Көре тартып, олах эпке кире ойлан. Тігіребинең ӱш сейзеңні азыра сегіріп, іҷезінің кистіне кире сегірібіскен. Сейзеңнер усхунғлап паған*. Іҷезі сарбаңнанғаннаң* тура сегірген. Олағын кистіне шатхы-зыбысхан*. Эзік ажылыбысхан, Хара Махашының пір сӱмзӱті кире пас-хан. Эзеннезіп мендлезіп:

— Ээ, Сейзең, — тіпшады*, — палам шоғыл* тезің, палаң паржи* анаң, — тиді.

Ӱш сейзең тиңе тапсастурады:

— Йе[-]йе, пар. Кизе шоохтабадах, Хара Махаша сӧлебедек, — тидірлер.

— Хай сӧлим, ниме эдеге шоохтирбын, — тиди сӱмзӱк кізі. — Ӧскір, ӧскір[.] {Х}айдағда* кізе пала кирек*.

19 Хара Махашының сӱмзӱк кізізі, йахсы сулап, сых шӧрібіскен. Ол па-рыбысхан соонда сейзеңнер Сейзеңе шоохтаннар:

— Че, сӱмзӱк сӱмзӱлбин шер полбас*. Адар таң адып, арыг к/ӱ/н харағы сыхшатса ох, Хара Махашы чиде түзер*. Иртірбес* эмес олаңны эртірібзер, шатхыспас эмес шатхызыбзар. Пірде айабас Хара Махашы. Олаңны тискірібіс. Парзын пу шердең, может*, кізі аразына кірербе.

16 Сейзенг жене Хан-Арыг живот обвязал, [чтобы был] неприметным. Сроки настали, жена Хан-Арыг родила — красивый ребёнок-мальчик родился. Этого мальчика днём под полом держат, ночью выпускают. Так они этого ребёнка растили, солнечного света ему не показывая. Трёхлетнего возраста он достиг.

17 Один раз вечером все три *сайзанга* в доме Сейзенга собрались. Лёжа на полу голова к голове, боясь громко разговаривать, шёпотом разговаривают. Так беседуя, все трое заснули. Когда заснули, мальчик из-за спины Хан-Арыг поднялся. Думает: «*Экей*, мать с отцом мне солнечного света не покажут, видно. Каким же бывает свет высокого неба? Хоть и ночь настала, на двор выйду, погляжу-таки», — так сказав, мимо матери обойдя, тихо с кровати сполз. Три *сайзанга* тут-там по всему дому разлеглись, через кого-то перешагивая, кого-то тихо обходя, тот ребёнок незапертую дверь открыл. На золотое крыльцо встав, осматривается. Выпасной скот в сон погрузился, люд-народ глубоким сном спит. Очень тихая, тёмная ночь. Двумя своими ушами ничего не слышит, серыми своими глазами* ничего не видит мальчик.

18 — Очень уж хорошо на широкую землю под сияющим небом глядеть.

Когда так говорил-бормотал, с южной стороны дома человек появился. Увидев его, мальчик в дом вбежал. Топая, через трёх *сайзангов* перепрыгивая, за спину своей матери прыгнул. *Сайзанги* проснулись. Его мать, ото сна вздрогнув, вскочила. Сына своего позади себя уложила. Дверь отворилась, один из доносчиков Хара-Махашы вошёл. Здороваясь-приветствуя:

— Ээ, Сейзенг, — сказал, — «нет у меня ребёнка», говорил ты, так ведь есть у тебя ребёнок!

Три *сайзанга* в один голос заговорили:

— Да-да, есть. Только людям не говори, Хара-Махашы не рассказывай, — говорят.

— Зачем же мне сообщать, для чего рассказывать, — говорит доносчик. — Расти-воспитывай. Любому человеку ребёнок нужен.

19 Доносчик Хара-Махашы с такими словами вышел. После его ухода *сайзанги* Сейзенгу сказали:

— Ну, доносчик не стерпит, донесёт. Как только заря, что должна взойти, взойдёт, чистый диск солнца* поднимется — Хара-Махашы приедет. [Думая] «убить не убить твоего сына» — убьёт, [думая] «уложить не уложить» — уложит. Ни за что не сжалится Хара-Махашы. Своего сына отправь. Пусть с этой земли уходит, может, к людям прибьётся.

20 Че, анаң анары Сейзең* Хан Арыг эпшізибінең* олахтарын тимнеп сӱмнебіскеннер. Улуг эмес таршығашха* ас пилектеп, сы[р]тыжағына* палғап, сыхтап турады Хан Арыг. «Харның хохса, шип* алып одыразың, олам», — тиді. Харағы тӱнде [Сейзең]* олажағын хужахтанып сығыбысхан. Харахха шетсе, эме көрінмес чыплама*, кестінде турған* Керім сынны көре пассыхан. Керім сынның ӱстӱне сыхкиліп, олағын шерге салып, хатап[-]хатап охсанып, «пиди ойлабыс олам, мынар» тіп, көзіттур. Олах турғабынаң* кӱс салыбысхан*. Сейзең хара шерге тӱндере кил тӱскен: сын пуғазы шилеп*, сылалып сыхтап орлаптурады, пулан пуғазы шилеп*, мустап[-]орлап турады. Ырах эмес ойлаппаған, олған эмеспе: поба, хайдазың тіп, хыйғылапча*,— мынаң мынар ойлабыссам, шерібе? — типшады*.

— Шерир, шерир*, олам, иди* ойлабыс, сах иди парыбыс тіп, пазох сыхтапшады*. Анаң эйленібіскен* сейзең аал[-]кӱнге. Харах[-]хулах тулуп пол парыбысхан Хан Арыгдың.

21 Адар таң аттурады, арыг к/ӱ/н харағы сыхтурады. Эзік ойда ажых. Улуг алдың кестінең сығара шежірен* /ӱ/ш ат: ікі төй хара ат, ӱжӱнжӱзі — тас хара ат. Ікі хара кізібінең Хара Махашы анда читкен*. Алтын іліспеліг хара адай чидеке алып салған* киледі. Аттаң тӱзе сегіріскеннер, тобырҷыхтарын* тудуна киргеннер. Эзең[-]менді* шох, «Сейзең, палаң хайда[?]» тии кирген Хара Махашы, харлап[-]кӱрлеп турады. Палабыс полбан тіп, чазырыбысханнар* Сейзең ирепчі*. Хара Махашы, шер типсеп, кӱрлеп: «Пистең чазыра ыссар*, хара адайдаң шазыралбассар*» — тиді.

22 Хазра улинжа хара адайды салыбысханнар. Хара адай, сызырхап*, сыс* алып, хыңзып, подполье* аза тартып*, кіре салыбысхан. Хыл тартпарыбысхан хара адай <(..)>* анаң эп кестінде турған* Керім сынны көре чортсыххан*. Анаң анар Хара Махашы Сейзеңні соххан, ікі хара кізізі Алтын Сейзеңнең Хан Сейзеңні сохханнар. Хан Сейзеңнің хады Харашхай Арыг*, Алтын Сейзеңнің абахайы Ах Чибек Арыг. Сейзеңнің хадынаң Харашхай Арыгды* паза Ах Чибек Арыгды* Хара Махашының ікі сӱмзӱк кізізі соххан. Шадыга* кире* сохлапсағанар паршазын*.

23 Ах шаза сабылпарған оолахты хазра улинҷа* хара адай сӱре читкен. Олах хылжаңнап* көрзе, хара адай ахсын ажып шетіре ойлан*, хорыханымнаң олах хышхырып аңналыбысхан. Адай, олахты орты пӱрӱнең по хаап, сӧйілібіскен*. Шері пасха шерге тӱзӱп, сугу* пасха суға* сабылған. Ойлапкилеткен хара адай тура тӱскен. Олахты тастабыс-

20 Ну, затем Сейзенг с женой Хан-Арыг сына снаряжать-собирать стали. В небольшой ящичек еду положив, к его спине привязывая, плачет-рыдает Хан-Арыг. «Когда проголодаешься, поешь, сынок», — говорит. В полночь Сейзенг вышел, сыночка в объятиях держа. Всматриваясь в непроглядную тьму, к стоящему позади хребту Керэм-сыну направился. На Керэм-сын поднявшись, сына на землю опустил, снова-заново целуя: «Беги, сыночек, туда!» — так говоря, показывает. Мальчик с места бежать бросился. Сейзенг ничком на чёрную землю упал: как трубящий самец-марал плачет-рыдает, как самец-лось мычит-рыдает. [Мальчик] недалеко отбежал, ребенок ведь: «Отец, ты где? — кричит. — Если отсюда туда побегу, можно ли?» — спрашивает.

— Можно, можно, сынок, так беги, вот так иди, — сказав, опять рыдает. Потом Сейзенг в *аал-кюн* вернулся. У Хан-Арыг глаза-уши [от слёз] опухли.

21 Заря, что взойти должна, восходит, чистый диск солнца поднимается. Дверь настежь открыта. Позади большого *аала* три коня появились: два одинаковых чёрных коня, третий — Тёмно-вороной конь. С двумя своими людьми Хара-Махашы сюда прибыл. Чёрная собака с золотой цепью на поводке идёт. С коней соскочили, вошли, свои нагайки держа. *Изен-миндэ* не говоря: «Сейзенг, твой ребёнок где?!» — с такими словами войдя, Хара-Махашы ревёт-кричит.

— Не было у нас ребёнка, — так говоря, не признаются Сейзенг с женой.

Хара-Махашы, землю топча, ругаясь: «Если от нас и скроете, от чёрной собаки скрыть не сможете», — говорит.

22 Чёрную собаку величиной с тёлку спустили. Чёрная собака, принюхавшись, запах учуяв, заскулила, подполье открыв, вошла. Рванувшись, чёрная собака затем рысью в сторону стоящего за домом хребта Керэм-сын побежала. Потом Хара-Махашы Сейзенга бил, два чёрных человека Алтын-Сейзенга и Хан-Сейзенга били. Женой Хан-Сейзенга Харашхай-Арыг [была], женой Алтын-Сейзенга — Ах-Чибек-Арыг. Жену Сейзенга вместе с Харашхай-Арыг и Ах-Чибек-Арыг два доносчика Хара-Махашы били. Всех до полусмерти избили.

23 Шедшего по белой степи мальчика чёрная собака величиной с тёлку догнала. Мальчик, оглянувшись, увидел: чёрная собака, пасть раскрыв, подбежала — вскрикнув, мальчик от страха упал. Собака, мальчика поперёк ухватив, побежала. К земле с иной землёй направившись, к реке с иной водой устремилась*. Бежавшая чёрная собака остановилась.

хан турғуза, турғуза тастабызып, хазра улинҷа хара адай шалбағынжа <(...)>* пура салыбысхан, алтын іліспезі шерге тегбин шоғар к/ӧ/дірліп парыбысхан, улуг алды тобыра ойлаппаған, ат арғазы пелді* азыра харай силіп шит шӧрібіскен*.

24 Олах, харағын ажып*, көрібіссе, улуг эмес аал, аал ортызында ах пайзаң эп туршады*, ах пайзаң эптің алнында алтын шешпеде* ала хула ат туршады. Иди туршатханда, алтын халха ажылыбысхан, хара мик* <(...)>* сағалы сыхпарыбысхан кізі сых килді, аның соонаң омырыға* патпас тулуңныг эпші кізі* сыхкиген.

— Алай, Адыгжы Ол*, көрдек, хайдыг пасхажыл пала[.] {П}у аалда, пу шурта андаг пала көрбем, — тиді.

Алтын кіркиҷедең* тӱзре ойлазып, хапханнар пийекі олахты. Адыгжы Ол аны хужахтанып эпке киирген.

— Хайдаг шердең полдың, олах, іҷең[-]пабаң кем поған? Адың[-]солаң эме[?]

25 Ол олах:

— Шерленде* шерім шоғыл, шуртанда шуртым шоғыл*. Азранда адамны пілбедім, эміскенде іҷе пілбедім, — тиді.

А[д]ыгжы Олның* абахайы Адыгжы Олның хулағына сыбырап тур: «Піске пала поларба[?] Албалах», — тіп тур.

— Экей, олах, — тиді Адыгжы Ол, — піске пала поғайба на, шухсың?

— Полдырзар, ноға полбасха, — тіп тапсидыр олах.

26 Анаң анар оларға ол полыбысхан. Адыгжы Ол ирепчі пала эдінібіскен. Ӱш шастыгда киліп, олах ӱш шыл шуртаан. Иди шуртапшатханда*, аалда о[л]ған* читтура паған. Олах, парша* немені* оңнап, тӱгеде эмены сынап, аалда ойнап шӧршадады. Көрсаған аал кестінде оор иштіліг <(...)>* улуг ӧзенде от көйшадады. Эпке келіп, оолах Адыгжы Ол* побазына* шоохтан:

— Ал кистінде улуг ӧзенде от көйшады. От көйшатхан шерде улуг хазан хайнапшады*, текеле полбас, поба, — тиді.

27 Адыгжы Ол тура сегірген, темін темненіп, сӱмӱн сӱмненібіскен. Эйлен* сығып, ала хула атха изер салып*, адар[-]сабарын алын[-]кизін терге тартып алы[п]*, шӧрсыххан. Аал арали аал тобырып, арғалыг пӧзік сынға сыххан. Көйшатхан* отты көріп, эбір сыхкиген. Харах хасча* көртурза, от одаг туршады, от одагдың* алнында тӧрт хулахтыг кӱлер хазанда эт хайнапшады. Экі эр кізі аны пулғапшады хоспахпынаң*. Хайда пулғабысса, олған пазы сыхкиледі[,] хайда пулғабысса, олған азағы

Мальчика рывком на ноги поставила, поставив, чёрная собака величиной с тёлку круто повернулась, её золотая цепь, земли не касаясь, вверх поднялась. По большому *аалу* она пробежала, через седловину, подобную лошадиной спине, рванувшись, — исчезла.

24 Мальчик, глаза открыв, увидел: небольшой *аал*, посреди *аала* белый дворец стоит, перед белым дворцом у золотой коновязи пего-саврасый конь стоит. Когда так стоял, золотая дверь отворилась, человек с чёрными усами вышел, следом за ним женщина с косами, на груди её не умещающимися, вышла.

— *Алай*, Адыгжы-Оол, посмотри же, какой необычный ребёнок! В этом *аале*, в этом *чурте* я такого ребёнка не видела, — говорит.

С золотого крыльца сбежав, схватили того мальчика. Адыгжы-Оол, в объятия заключив, в дом внёс.

— Из какой ты земли, мальчик, кто твои мать-отец? Как твоё имя-прозвище?

25 Тот мальчик:

— Нет у меня земли, где бы я жил, нет у меня *чурта*, где бы я жил. Вскормившего меня отца не знаю, грудью кормившей меня матери не знаю, — говорит.

Жена Адыгжы-Оола на ухо Адыгжы-Оолу шепчет: «Согласится ли нам ребёнком быть? Давай возьмём», — говорит.

— *Экей*, мальчик, — говорит Адыгжы-Оол, — согласен быть нашим ребёнком или нет?

— Если возьмёте, почему не быть, — так говорит мальчик.

26 Затем он им сыном стал. Супруги Адыгжы-Оол ребёнка усыновили. В трёхлетнем возрасте придя, мальчик у них три года прожил. Когда так жили, в *аале* дети исчезать стали. Мальчик, всё понимая, всё замечая, играя, по *аалу* ходит. Увидел: позади *аала* в большом логе с оврагом костёр горит. Придя домой, мальчик отцу Адыгжы-Оолу сказал:

— Позади *аала* в большом логе костёр горит. Там, где костёр горит, большой казан кипит, неспроста это, отец, — говорит.

27 Адыгжы-Оол вскочил, своё снаряжение готовя, засобирался. Повернувшись, вышел, пего-саврасого коня оседлал, оружие, которым бил и стрелял, к задним торокам привязав, поехал. По *аалу* проехав, на высокий хребет стал подниматься. Увидев горящий костёр, в обход пошёл. Выглядывая, смотрит: травяной шалаш стоит, перед травяным шалашом в бронзовом котле с четырьмя ручками мясо варится. Двое мужчин его ковшом помешивают. Раз помешают — детская голова по-

сыхкиледі. Аны к/ö/ріп, таңнап[-]чапсып* турғанда*, кізі тапсабысхан: «Хайнидібе эдіңер?!» — шерімнең неңрептурғандаг*.

28 Анаң хайдит көріп көрібіссе, от одагда хайдар[-]хайдар эпші кезі* шады*. Терек тізе* салазы шох, тепе тізе, п/ö/гім шох. Сарбайыбзып, садахтаң шажах* аған, хобайып, хурлухтаң ох сура тартхан Адыгжы Ол. Сырлап иткен* сыр чömезін* сырсахти тутхан, кўржек сапа кўр кискезін*, киске салып, кирбейте тартыбысхан*. Адыбзаға* чирде* тидінмеен — тіріге хорғыстыг эме шады. Анаң эйленібізіп*, тыңнан турза, пийекі хат сулапшады*: «Адыгжы Олның шонын тоза шипсалзам*, халғанжызын Адыгжы Олны шим!»

29 Че, анаң нанкиген Адыгжы Ол. Алтын шешпе* адын хазап, эйленіп* киркиген. Ах эпке кіркиліп, талан сайбаныбысхан. Алтын столның кестіне одырып, ас шиге* эткен Адыгжы Ол, тамағынаң ас* аспан[,] суг шиге эткен, суг инмен*. Анда шоохтабысхан:

— Алған чабазым*, талалбас шуртым талалып, пузылбас шурты[м]* пузулаға оды(р)*. Эйне йабалы Шелбіген* шетті пу шерге. Пу паланы пу шердең тискірер кирек.

30 Тимнеп* сўмнебіскеннер олахты[.] «Пуда пала тіріг халзын, — тиділер. — Эркем[-]кенжем, тагдың шабызын тали* <(...)>* паспарыбыс — кізі көрбезін сині*». Анаң олах анда сыхшöрібіскен, ажырғанып, ашыныбысхан*: «Кізі шилеп шуртиға киліспес оды(р)*». Шабыс пелченнең* аза тўзўп* көркилетсе, ала хула шабағажах шöршады, ўш шылдағы мигі тўгў <(...)>* тўспен. Пийекі олах шоохтантур:

— Аттаң шазах ш/ö/генче, пуда шабаға м/ў/нд/ў/рченң полза мені.

31 Хырина келіп, тудып аған шабазах. Мўнўп, чöрсыххан*. Пастыра, шортыра уға* ырах шер келібіскен. Ир полза, хонып аладыр. Хонып туркелзе*, шабағазы хыриндох*. Иди келшатханда*, шабағажағы* турыбысхан, төрт азағын кўле пазып <(...)>*.

— Э, ала хула, арғаның полдыба, турғаның* полдыба?

Шалбах тілін т/ў/з/ў/ріп, анда тапсабысхан ала хула шабаға, кізі тілімнең* тілленіп, кізі /ў/н/ў/мнең* /ў/нненібіскен:

— Аран[-]чула аттың арғанын* хайда эскезің, тулбар <(...)>* ат турғанын* хайда көгезің? — тиді.

32 Олах анда сурған: неме піліп, неме систің* тіп.

явится, другой раз помешают — детская нога появится. Когда, это увидев, [Адыгжи-Оол] в недоумении стоял, человеческий крик раздался: «Варится ли ваше мясо?» — будто земля загремела.

28 Потом, приглядевшись, увидел: в травяном шалаше преогромная женщина лежит. Сказать, что тополь, — сучка нет, сказать, что верблюдица, — горба нет*. Потянувшись, лук из *саадака* взял, выпрямившись, Адыгжи-Оол стрелу из колчана вытащил. Две крашеные свои *чёме*-стрелы взяв, лопатообразные их концы к тетиве приложив, её натянул. Однако выстрелить не решился — сверхстрашное существо лежит. Затем, повернувшись, прислушался, та женщина говорит: «Когда весь народ Адыгжы-Оола съем, последним Адыгжы-Оола съем».

29 Ну, затем Адыгжы-Оол домой вернулся. Своего коня к золотой коновязи привязав, повернувшись, вошёл. В белый дом войдя, разделся-разоблачился. За золотой стол усевшись, поесть хотел Адыгжы-Оол — еда в горло не лезет, попить хотел — вода не идёт. Тогда сказал:

— Жена моя, [никогда] не разорявшийся мой *чурт* разорится, не разрушавшийся мой *чурт* разрушится, видно. Злая *айна* Шелбэген на эту землю пришла. Ребёнка с этой земли нужно отправить.

30 Подготовив, снарядили мальчика. «Пусть хоть этот ребёнок живым останется, — говорят. — Милый мой, драгоценный мой, из гор низкую гору выбирая, иди, пусть [ни один] человек тебя не увидит». Затем мальчик вышел, жалуясь, запечалился: «Видно, не суждено мне с людьми* жить». Низкую гору переваливая, спускаясь, видит: пего-саврасый жеребёнок-трёхлетка ходит, его трёхлетняя прошлогодняя шерсть ещё не выпала. Тот мальчик говорит:

— Чем без коня пешим ходить — этот жеребёнок-трёхлетка пусть меня возит!

31 Ближе подойдя, спокойно его поймал. Верхом сев, поехал. Рысью в очень далёкую землю уехал. Завечереет — на ночлег устроится. Переночевав, встанет — его жеребёнок-трёхлетка рядом. Когда так ехал, его жеребёнок-трёхлетка остановился, четырьмя ногами упершись.

— Э, пего-саврасый, устал ли, обессилел ли?

Свой широкий язык высунув, тогда заговорил пего-саврасый жеребёнок-трёхлетка, по-человечески человеческим голосом он сказал:

— Где ты слышал, чтобы богатырский конь-скакун уставал, где ты видел, чтобы конь-*тулпар* обессилел? — говорит.

32 Мальчик тогда спросил:

— Что же узнал, что заметил? — так говорит.

— Что же я должен узнать? Видишь тот стоящий хребет: чтобы перевалить — перевала у него нет, чтобы пройти — низкой горы нет. Один его конец в широкую реку-море упирается, перевала нет — сплошь отвесная скала стоит. Место, где можно пройти-проехать, одно, там поджидает нас белая волчица с шестью волчатами, — говорит. — Ну, крепко держись, побегу я, — говорит. — Изо всех сил*.

33 Ну, затем поехали. Пего-саврасый жеребёнок-трёхлетка, два своих уха прижав, помчался, поскакал, теснины между двух скал достиг, через шестерых волчат белой волчицы перепрыгнул. Они, друг друга сбивая, его мимо хватая, навзничь-вниз попадали. До белой волчицы добежав, [жеребёнок], вперёд рванувшись, и её перепрыгнул. Белая волчица, из засады [выскочив], на уступ скалы налетев, затем разбежалась, за ним погналась. На расстоянии шести дней гонясь, не догнав, тогда отстала.

34 Затем в какую-то землю ускакал пего-саврасый жеребёнок. Так скача, снова остановился. «Что опять случилось?» — мальчик спросил. Пего-саврасый жеребёнок тогда рассказал:

— Пройти-проехать нет места. *Хасха* Халдамы-[хана] проходящего-проезжающего, не пропуская, убивает. Ну, сядь хорошенько!

35 На седловину, подобную лошадиной спине, на хребет с редким лесом поднялись. Поднявшись, выглядывая*, увидели: жилище, сооружённое из ствола-верхушки дерева, стоит. У основания золотой коновязи светло-серый конь, крупнее обычного коня, стоит. Они его увидели, светло-серый конь их тоже увидел. Стоящий светло-серый конь звонко заржал, громко зафыркал. *Хасха* Халдамы-[хана] [из жилища] выбежал:

— Что-то заметил, что-то узнал — зря ржать не станет мой светло-серый конь!

Задней полой свою руку обернув, вышел. Повернувшись, живым медным ножом запустил. Пего-саврасый жеребёнок вперёд бросился. Мальчику все рёбра на правом боку [нож] распорол. На своего светло-серого коня сев, [*хасха*] за ними погнался. На расстоянии шести-семи дней гонясь, никак не смог догнать.

36 В какую-то землю, на какую-то воду приехав, мальчик с коня упал. Его страдания сильнее, чем при смерти, его мучения тяжелее, чем при смерти. Страдая-мучаясь, там лежит. Пего-саврасый травы не щипал, воды не пил: над [мальчиком] встав, хвостом-гривой его обмахивал, снизу червя не подпуская, сверху ветерка не допуская.

37 Когда так стоял, дерево треснуло, собака заскулила. Затем увидел: чёрная собака величиной с тёлку бежит. Исхудала-отощала она. Добежав, ласкаясь, обнюхала [мальчика], затем назад бросилась. Траву, выко-

От хаскиген. Олахты отнаң азрап тіргізібіскен. Хара адай ойлаан аңны ойлада тутхан, ушхан хусту ужурта тутхан.

38 Ӱрбе, аспа поған, че, [оолах]* анаң шазылып, шӧрсыххан, хара адай хада ох. Арғазы пӧзік сынға сығып, архы сағын харап турыбысханнар. Харап турза, шалбах талайдың хазында эзебі шох* шон, пӧгіні шох* мал шӧршады. Улуг аалды көре анда інібіскен[.] Улуг алдың ужунаң кіркеледіріп*, көретсе, шердең ӱш пӧрӧмне* сығып эп туршады. Ат палғабызар азыр тал шешпежегі* пар ох. Ала хула атты шешпе* тӧзінде турғусхан, хазра улинча хара адай анда ох шада халған*, ах эпке, эйлен келіп*, кіріп, изеннезіп миндлезібіскен*.

39 Удур изен-минді* тееннер ағара керіп паған абысха кізі, эгрейе керіпаған эпши кізі*.

— Кізі киркилді, шижең[-]тутшаң* эмебісте шоғыл, — тиді.

Тіленіп тапкиген немезін столға турғузуп, олахты одыртып, арлап[-]сыйлап салыбысханнар. Олах хынминшады:

— Сыйлазар, ікібісті* сыйла, миң* харындазым пар.

— Хайдезе харындазың[?] Киир, — тіп шадылар.

40 Ізік* ажып*, тапсабысхан: харындас*, кір тіп. Хара адай эпте улам хайдар[-]хайдар көрінтур. Энейек шошыппаған*, хара адай шибиспезін* тіп, абысхазына тынтур. Олах: «Ол кізіні ши шоғыл», — тіпшады*. Олах хара адайынаң столға пірге одырған, пір айахтаң эме шеен. Абысха сурған: хайдаңзың тіп.

— Шері[-]шуртым* шоғыл, — теен. — Ижем[-]побамны* піле шохпын. Пала идінер* кізе пала поларға, — тиді.

— Андагда піске ол полазыңма? — тиді абысха.

— Полдырзар, ноға полбасха, — тіпшады.

41 Ол полып анда шуртабысхан. Абысханы поба теен, инейекті иже тен. Ала хула атха ат тимі тимненнер* абысхамнаң <(...)>* [.] Олах ох шаазын* пӱдӱрӱнген[,] аңнап-хустап пастан. Алты шастыгда* келіп, олах паза алты шыл шуртан мында. Кізідең туштуг поған*, кізідең кӱлӱк поған. Аң маңатап* атыбысхан*. Тілен шӧржең* иней[-]абысха пайыбысхан, хырлыг тура кестірген. Асхырлыг шылғызы поған, пуғалығ* інегі* поған, алты шӱске хойы читкен*.

42 [Оолах]* атха[-]сапха сыхпаған, Адыгжы Ол поған ады[-]солазы. Он ікі шасха шетпарыбысханда, іжезібинең* пабазы* <(...)>* иске кірген*. Хазра улинча хара адай улам хайдар[-]хайдар полпаған*, плис* охсас

пав, принесла. Мальчика травой покормив, его оживила. Чёрная собака бегущего зверя на бегу хватала, летящую птицу на лету ловила.

38 Много ли, мало ли времени прошло — ну, потом мальчик, выздоровев, дальше поехал, чёрная собака вместе с ним. На высокий хребет поднявшись, встали, ту сторону оглядывая. Видят: на берегу широкого моря бесчисленный люд-народ [живёт], бессчётный скот ходит. К большому *аалу* тут [мальчик] спустился. С конца большого *аала* въехав, увидел: земляное жилище с настилом из трёх брёвен*. Коня привязать коновязишко из тальника с раздвоенным концом тоже есть. Пего-саврасого коня у основания коновязи поставил, чёрная собака величиной с тёлку там же лежать осталась. Повернувшись, в белое жилище войдя, здоровается-приветствует.

39 В ответ *изен-миндэ* ему говорят старик, от старости поседевший, старуха, от старости согнувшаяся.

— Человек зашёл — у нас же поесть-перекусить еды нет, — говорят.

То, что добыли милостыней, на стол поставили, мальчика посадив, кормить-угощать стали. Мальчик отказывается:

— Если угощаете — нас двоих угощайте, у меня брат есть.

— Где же твой брат? Впусти! — говорят.

40 Открыв дверь, позвал: «Брат, входи», — говорит. Чёрная собака внутри дома ещё огромнее смотрится. Старушка испугалась: «Как бы чёрная собака не съела», — говоря, за мужа своего ухватилась. Мальчик: «Она людей не ест», — говорит. Мальчик за стол вместе со своей чёрной собакой сел, из одной посуды с ней ел. Старик спросил:

— Ты откуда? — сказал.

— Земли-*чурта* у меня нет, — говорит. — Отца-матери я не знаю. Кто усыновит меня — тому ребёнком хочу стать, — говорит.

— Тогда будешь ли нашим сыном? — спросил старик.

— Если хотите усыновить, почему и не стать [сыном], — ответил.

41 Вот сыном у них стал жить. Старика отцом называл, старуху матерью называл. Вместе со стариком пего-саврасому коню снаряжение приготовили. Мальчик себе стрелы, лук сделал, на зверей-птиц начал охотиться. В шесть лет придя, мальчик здесь ещё шесть лет прожил. Удальцом среди людей, *кюлюком* среди людей был. Очень много зверей добывал. Милостыню собиравшие старик со старухой разбогатели, дом с крышей построили. Табун кобылиц, водимых жеребцом, завёлся, стадо коров, водимых быком, завелось, овец до шестисот [голов] появилось.

42 Мальчик известным, прославленным стал, Адыгжы-Оол имя-прозвище его было. Когда двенадцати лет достиг, мать с отцом (Сейзенг с Хан-Арыг) ему вспомнились. Чёрная собака величиной с тёлку ещё

сустаңнапла турады. Абысхажах пай палазынаң эпші кізі* алпиреге иткен*, хынман олах. Азых тимнен малып*, аңнаппарадым тіп, хажыбысхан.

43 Халдаманың хашхызына шеді, харах к/ӧ/рібіскен, ах пора ат кістеп ох салыбысхан. Халдаманың хашхызы сығара ойлан. Адыгжы Ол анаң пуруннап тартыбысхан шажағын*. Шажах тарслап, ох к/ӧ/глебіскен. Халдаманың* хашхызының көксінең күн палаңнабысхан.

— Че, Адыгжы Ол, пуруннап пардың, пілбин халдым. Мен пуруннан ползам, миң* холымнаң син* ӧлержӱксың*.

44 Анаң киліп, көрзе, тынныҥ* пағыр кестігі хыринда шады. Адыгжы Ол аны алып, хурлуғына* тӱзӱрсаған. Изебі шох алтын[-]кӱмӱс поған, аарлыҥ* аңның[-]хустуң терізі поған Халдаманың хашхызында. Алтын[-]кӱмӱзӱн* албан, аң[-]хус теерзіне хайбан.

— Ирт[к]ең[-]парғанны* иртірбин*, кістеп турбассың, ах пора ат, — тиді. Ай шалбағы хара моладын сурта тартып, эбіріл келіп хахан, шон мойны алнымнаң, неске* мойны тузумнаң <(...)>* сартлада кизе хахан*. Анда аңналхаған ах пора ат.

45 Адына алтанып, Адыгжы Ол шӧрібіскен. Айлыг[-]шыллыг шер тӱс келіп, көркилетсе, ах пӧр хажып тезібіскен. Хара адайды тудуп, хап полбан Адыгжы Ол. Мухура тӱзӱп*, керіліп, сӧйлібіскен*. Адыгжы Ол шар поғанын шайғап, шазы путха хамжы сапхан. Ах пӧрді, алты күнӱк шер сӱрпарып, ала хулаат позытпаан, Адыгжы Ол атсаған. Анаң эйленкилзе*, хара адай алты пӧрді пірсай ӧдірлепсаған. Адай тӱгӱ пӧр тӱгӱ анаң анарла. Хара адай шоғыл ох. Анаң көрзе, улуг ағаш тӧзінде шады[.] Тӱзе сегіркеліп хапхан, көрзе, хызыл шалас* полпарыбыстыр. Пазын кӧдірелбен хара адай. Адыгжы Ол орлапсалыбысхан:

— Мен ӧлшатханда*, тіргіскен поғазың*, хара адай[.] Сен піді полпағанда*, хайдила тіргіскейбін.

46 Ала хула ат, от хазып, хара адайды азран, айға шетпағанда, хара адай тірілчӧрібіскен*. Адыгжы Ол анаңар шӧрсыххан. Ала хула аттыҥ Адыгжы Ол ікінжі пабазына* анда шеткен. Харап көртурза, хадарған малы т/ӱ/ген паған, халых т/ӱ/бен шоны асхынах шатхаған. Анаң көрзе, Шелбіген тоза шиппарады. Эбіркеліп, харапкӧртурза, Шелбіген одыршады. Шежін пірсай тӱзӱрӱбіскен пірсай шон неме. Анда атхан Адыгжы Ол Шелбігенны тынныҥ пағыр кестікнең* <(...)>*.

— Пуруннадың Адыгжы Ол, — тіп тапсан [Шелбіген]*. — Мені адар Адыгжы Ол поған, паза анаң пасха эме шох поған[,] — анаң эк салып, өлч/ö/рібіскен*.

47 Анда шеткиген Адыгжы Ол. Көрзе — /ö/леге шетпаған ікі кізі. Че анда сурған: хайдаңзар тіп.

— Мыннаң мындар күн кірізінсер шуртыг поғабыс, улуг алдың ужу поғабыс, кижіг алдың хыри поғабыс, — тиді. — Хадарған малыбысты, хамых т/ÿ/бен шоныбысты тоза шиді Шелбіген.

Адыгжы Ол шоохтапшады:

— Андағда инеліс аалға.

Анаң инкигеннер. Адыгжы Олға киркилзелер, улуг ағырыг кізі охсас полпаған*. Изеннезіп[-]миндлезіп ирткен. Оглын таныбаннар. Шоохтаза киле, танызып, орлаза[-]сыхтаза тоғасханнар.

48 Че, анаң анар ол Шелбіген* хатты отха örтеп, ойба күлÿн шелге хаптырыбысханнар. [Адыгжы Ол]* Сейзең побазын, Хан Арыг іçезін анда сöлен, пар тіп. Ала хула аттыг Адыгжы Ол халаға хынман, күн кірізінең киген ікі харындас* пу шерде хан[-]пег полып шатхаған. Побазы поған Адыгжы Ол пістің Адыгжы Олнаң хада Хара Махашының шеріне шöрібіскеннер.

49 Ÿр, ас парып, Хара Махашының шеріне хара түнде шеткеннер*. Сейзең пабазына келіп, эзік тартхан, эзік ажылпаған.

— Изенме, мендібе, побам* Сейзең, іçе кізі* Хан Арыг, — тіп хол тудуп тоғасхан. Таныссағаннар. Орлаза[-]сыхтаза тоғасханнар.

— Хай килдің*, палам, пу шерге, иртхалазың, шатхалазың, хайдаң кигезің, табрағынжа анар ох пар.

— Параға килбем, — тиді — мен. Öштігдең öш алаға, öш с/ÿ/р/ÿ/-скигебін, — тиді.

50 Парша Сейзеңнер шыылкеген*. Алтын Сейзеңнің оглы Ах Сейзең эр сеніне шетпаған*. «Хара Махаша парах» — тиді [Адыгжы Ол]*. Алтын Сейзеннің оглы хорыхтур[,] параға хынман. Параға хынманда, Адыгжы Ол атсалаға эдібіскен*:

— Шазып[-]шобалып öспен ужун, шадарыңнаң хорыхтурзың. Мен — тиді, — шазып öскен ужун, шадарымнаң хорға шохпын, — тиді.

51 Анда сыхшöрібіскеннер. Ікі сÿмзÿкке* келіп, ізік тартыбыс-ханнар.

— Кем* харазымнаң шöрібісті — тіп, харлап к/ÿ/рлебіскеннер. — Керек полза, эртен келезер, — тиді ікі сÿмзÿк.

— Опередил ты меня, Адыгжы-Оол, — так сказала Шелбэген — Только Адыгжы-Оол мог убить меня — никто другой, — затем челюсть её отвисла — умерла.

47 Тут Адыгжы-Оол подъехал. Видит: два человека почти при смерти. Ну, тогда спросил:

— Откуда вы?

— Дальше отсюда, на заходе солнца, свой *чурт* имели, как главы большого *аала*, как правители малого *аала* мы были, — говорят. — Наш выпасной скот, весь наш люд-народ полностью съела Шелбэген.

Адыгжы-Оол говорит:

— Тогда давайте спустимся к *аалу*.

Затем спустились. К Адыгжы-Оолу вошли — тот на тяжело больного человека стал похож. *Изен-миндэ* сказали. Своего сына не узнали. Разговаривая, знакомясь, с плачем-рыданием встретились.

48 Ну, затем ту женщину Шелбэген в огне сожгли, золу по ветру развеяли. Тогда [Адыгжы-Оол] рассказал, что у него отец Сейзенг, мать Хан-Арыг есть. Адыгжы-Оол, пего-саврасого коня имевший, не захотел остаться, два брата, [со стороны] заката солнца пришедшие, на этой земле, хан-*пигами* став, жить остались. Отец его Адыгжы-Оол вместе с нашим Адыгжы-Оолом на землю Хара-Махашы поехал.

49 Много ли, мало ли ехали, земли Хара-Махашы в полночь достигли. К своему отцу Сейзенгу придя, за дверную ручку потянув, дверь открыл.

— *Изенме, миндэбе*, отец Сейзенг, мать Хан-Арыг, — так говоря, руку подавая, с ними встретился. Узнали друг друга. С плачем-рыданием встретились.

— Зачем, дитя моё, в эту землю приехал — погибнешь-умрёшь! Откуда пришёл, туда же быстрее уезжай.

— Не за тем пришёл я, чтобы уехать, — тот говорит. — Обидчику отомстить, за местью приехал, — говорит.

50 Все *сайзанги* собрались. Сын Алтын-Сейзенга, Ах-Сейзенг, возраста мужчины достиг. «К Хара-Махашы пойдём», — говорит Адыгжы-Оол. Сын Алтын-Сейзенга испугался, идти не захотел. Когда идти отказался, Адыгжы-Оол его застрелить собрался:

— Оттого, что рос, не мучаясь-не страдая, погибнуть боишься. Я, — говорит, — мучаясь рос, потому умереть не боюсь, — говорит.

51 Тогда вышли. Придя к двум доносчикам, дверь дернули, открывая.

— Кто ж ночью ходит? — говоря, закричали-забранились. — Если дело есть, утром приходите! — говорят два доносчика.

— Пуруннадың Адыгжы Ол, — тіп тапсан [Шелбіген]*. — Мені адар Адыгжы Ол поған, паза анаң пасха эме шох поған[,] — анаң эк салып, өлч/ö/рібіскен*.

47 Анда шеткиген Адыгжы Ол. Көрзе — /ö/леге шетпаған ікі кізі. Че анда сурған: хайдаңзар тіп.

— Мыннаң мындар күн кірізінсер шуртығ поғабыс, улуг алдың ужу поғабыс, кижіг алдың хыри поғабыс, — тиді. — Хадарған малыбысты, хамых т/ÿ/бен шоныбысты тоза шиді Шелбіген.

Адыгжы Ол шоохтапшады:

— Андағда инеліс аалға.

Анаң инкигеннер. Адыгжы Олға киркилзелер, улуг ағырыг кізі охсас полпаған*. Изеннезіп[-]миндлезіп ирткен. Оглын таныбаннар. Шоохтаза киле, танызып, орлаза[-]сыхтаза тоғасханнар.

48 Че, анаң анар ол Шелбіген* хатты отха örтеп, ойба күлүн шелге хаптырыбысханнар. [Адыгжы Ол]* Сейзең побазын, Хан Арыг іçезін анда сöлен, пар тіп. Ала хула аттыг Адыгжы Ол халаға хынман, күн кірізінең киген ікі харындас* пу шерде хан[-]пег полып шатхаған. Побазы поған Адыгжы Ол пістің Адыгжы Олнаң хада Хара Махашының шеріне шöрібіскеннер.

49 Ÿр, ас парып, Хара Махашының шеріне хара түнде шеткеннер*. Сейзең пабазына келіп, эзік тартхан, эзік ажылпаған.

— Изенме, мендібе, побам* Сейзең, іçе кізі* Хан Арыг, — тіп хол тудуп тоғасхан. Таныссағаннар. Орлаза[-]сыхтаза тоғасханнар.

— Хай килдің*, палам, пу шерге, иртхалазың, шатхалазың, хайдаң кигезің, табрағынжа анар ох пар.

— Параға килбем, — тиді — мен. Öштігдең öш алаға, öш с/ÿ/р/ÿ/-скигебін, — тиді.

50 Парша Сейзеңнер шыылкеген*. Алтын Сейзеңнің оглы Ах Сейзең эр сеніне шетпаған*. «Хара Махаша парах» — тиді [Адыгжы Ол]*. Алтын Сейзеннің оглы хорыхтур[,] параға хынман. Параға хынманда, Адыгжы Ол атсалаға эдібіскен*:

— Шазып[-]шобалып öспен ужун, шадарыңнаң хорыхтурзың. Мен — тиді, — шазып öскен ужун, шадарымнаң хорға шохпын, — тиді.

51 Анда сыхшöрібіскеннер. Ікі сÿмзÿкке* келіп, ізік тартыбыс-ханнар.

— Кем* харазымнаң шöрібісті — тіп, харлап к/ÿ/рлебіскеннер. — Керек полза, эртен келезер, — тиді ікі сÿмзÿк.

— Опередил ты меня, Адыгжы-Оол, — так сказала Шелбэген — Только Адыгжы-Оол мог убить меня — никто другой, — затем челюсть её отвисла — умерла.

47 Тут Адыгжы-Оол подъехал. Видит: два человека почти при смерти. Ну, тогда спросил:

— Откуда вы?

— Дальше отсюда, на заходе солнца, свой *чурт* имели, как главы большого *аала*, как правители малого *аала* мы были, — говорят. — Наш выпасной скот, весь наш люд-народ полностью съела Шелбэген.

Адыгжы-Оол говорит:

— Тогда давайте спустимся к *аалу*.

Затем спустились. К Адыгжы-Оолу вошли — тот на тяжело больного человека стал похож. *Изен-миндэ* сказали. Своего сына не узнали. Разговаривая, знакомясь, с плачем-рыданием встретились.

48 Ну, затем ту женщину Шелбэген в огне сожгли, золу по ветру развеяли. Тогда [Адыгжы-Оол] рассказал, что у него отец Сейзенг, мать Хан-Арыг есть. Адыгжы-Оол, пего-саврасого коня имевший, не захотел остаться, два брата, [со стороны] заката солнца пришедшие, на этой земле, хан-*пигами* став, жить остались. Отец его Адыгжы-Оол вместе с нашим Адыгжы-Оолом на землю Хара-Махашы поехал.

49 Много ли, мало ли ехали, земли Хара-Махашы в полночь достигли. К своему отцу Сейзенгу придя, за дверную ручку потянув, дверь открыл.

— *Изенме, миндэбе*, отец Сейзенг, мать Хан-Арыг, — так говоря, руку подавая, с ними встретился. Узнали друг друга. С плачем-рыданием встретились.

— Зачем, дитя моё, в эту землю приехал — погибнешь-умрёшь! Откуда пришёл, туда же быстрее уезжай.

— Не за тем пришёл я, чтобы уехать, — тот говорит. — Обидчику отомстить, за местью приехал, — говорит.

50 Все *сайзанги* собрались. Сын Алтын-Сейзенга, Ах-Сейзенг, возраста мужчины достиг. «К Хара-Махашы пойдём», — говорит Адыгжы-Оол. Сын Алтын-Сейзенга испугался, идти не захотел. Когда идти отказался, Адыгжы-Оол его застрелить собрался:

— Оттого, что рос, не мучаясь-не страдая, погибнуть боишься. Я, — говорит, — мучаясь рос, потому умереть не боюсь, — говорит.

51 Тогда вышли. Придя к двум доносчикам, дверь дернули, открывая.

— Кто ж ночью ходит? — говоря, закричали-забранились. — Если дело есть, утром приходите! — говорят два доносчика.

Сейзеңнің оглы тарыныбысхан, ізікті ходыра тартыбысхан пірсай. Ікі сўмзўктў тудып алып, соххан мағаттап арах*. Харахтарын сура атхлапсаған. Тіліңер уға узун* тіп, тіллерін, сурта тартып*, ўзе кесклепсаған.

52 Анаң сығып, аттарына м/ў/н/ў/п, Хара Махаша шеткеннер*. Хара адай хыңзыбысхан, эзік* тырбап. Хара Махашының хаты*, ізік ажып:

— Алай, хара адай шетті*[?]

Хара адай кребіскен, хабаға эдібіскен*. Хайди полып, хара адай хабаға эттур* тіп, хышхырыбысхан хаты. Хара Махашы сығара ойлан, сығара ойлап кигенде, хара адай аның ўстўне сегірібіскен. Хара адай Хара Махаша хапиныскан. Улуг табысты истіп*, ікі хара кізізі шеткен ох*. Тынның пағыр кестіктнең Адыгжы Ол паршазын* хырғлапсаған.

53 Аннаң анар шон, шылып, оларды көледіп, шерліг кізіні шеріне, суглуг* кізіні сугына* нандырыбысхан. Сейзең оглының адын адан. «Хан орнына хан, пег орнына пег полар ала хула аттыг Адыгжы Сейзең оглым», — теен.

Хан Сейзеңнің хызы Клің Ары[г]* поған. Адыгжы Сейзеңе аны пигеннер. Хат алып, Хара Махашының шерінең хадарған малын сўре*, халых шонын ала, шері-сугуна* көжібіскен. Ала хула атыг Адыгжы Ол позы халбанох. Шер-сугуна* шеткен[.] Харыс öскен хадыг отты хадарған мал сыы пазыбысхан, ип п/ö/зігі ир отты* элнең шон эзе пазыбысхан. Мал шöген* шерде хатап мал шöріп, шон шöген шерде хатап шон шуртабысхан.

54 Тоозылбасча* той иткен*, ўзўлбесче* шырғал иткен. [Тоғыс]* к/ў/нн/ў/ң пазында тосха сағаны тозылып, толай шоны тарабысхан, хазанға урғаны түгеніп, хал[ы]х-албаты* тарабысхан. Хадарған малның санын алып, халых шонға шарғы салып, ыраххыларға* эстіліп, шағынхыларға сабығып[,] ырахылары, эстіп, хорыхан Адыгжы Сейзеңнең, шағынхылары, көре, хорыхан Адыгжы Сейзеңнең. Анда шуртап, анда шерлеп* халды. (Тозылды).

10. [АҒОЙ ХУЛУН]

1 Амдағызының алнында полтыр, пурунғызының соонда полтыр. Ах талайлар, тарлап, ах тасхылдаң* ағар темде полтыр. Ах тасхыллар топ-

Сын Сейзенга рассердился — всю дверь вырвал. Двух доносчиков схватив, сильно их бил. Глаза им выколол. «Очень длинные языки у вас», — так говоря, вытащив, им языки и отрезал.

52 Потом выйдя, на коней сев, до Хара-Махашы доехали. Чёрная собака заскулила, дверь скребя. Жена Хара-Махашы, открыв дверь:

— *Алай*, чёрная собака пришла? — [удивилась].

Чёрная собака вошла, схватить её приготовилась. «Почему чёрная собака меня схватить хочет?» — крикнула жена [Хара-Махашы]. Хара-Махашы выбежал. Когда выбежал, чёрная собака на него прыгнула. Чёрная собака Хара-Махашы одолеть не смогла. Громкие крики* услышав, два его чёрных человека тоже пришли. Всех живым медным ножом Адыгжы-Оол уложил.

53 Потом народ, собравшись, их похоронил. [Адыгжы-Оол] человека, землю имевшего, обратно на его землю отправил, человека, воду имевшего, обратно на его воду отправил. Сейзенг своему сыну имя дал. «Ханом вместо хана будет, *пигом* вместо *пига* мой сын будет, Адыгжы-Сейзенг, пего-саврасого коня имеющий», — так сказал.

Дочерью Хан-Сейзенга Кэлэнг-Арыг была. Её Адыгжы-Сейзенгу отдали. Женившись, свой выпасной скот погоняя, свой люд-народ отделив, [Адыгжы-Сейзенг] с земли Хара-Махашы на свою родину перекочевал. [Его отец] Адыгжы-Оол, пего-саврасого коня имеющий, тоже [здесь] не остался. Своей земли-воды достиг. Разросшуюся жёсткую траву выпасной скот переломал, народ племени полынь-траву высотой с юрту растоптал. На земле, где скот пасся, опять скот пасётся, на земле, где народ ходил, снова народ живёт.

54 Нескончаемую свадьбу устроил, непрерывное пиршество справлял [Адыгжы-Сейзенг]. На девятый день разложенное на берёсте [угощение] закончилось — весь его народ разошёлся, налитое в казаны [питьё] исчерпалось — подданный его народ разошёлся. Количество выпасного скота учитывая, люд-народу закон устанавливал. Дальние [ханы] о нём слышали, ближние [ханы] его знали, дальние, прослышав, боялись Адыгжы-Сейзенга, ближние, завидя, боялись Адыгжы-Сейзенга. Там живя, там жить и остался. (Конец).

10. [БЕЛО-БУЛАНЫЙ ЖЕРЕБЁНОК]

1 Было это, говорят, раньше нынешнего, позже давнего. В то время было, говорят, когда белые реки, переполнившись, с белого *тасхыла*

тей /ӧ/зер темде полтыр. Пус алтынаң суг алып, іжер темде полтыр. Пулут ӱтӱре кӱн шыгар темде полтыр. Алтон пийліг алып ахсыр чуртаан чер полтыр. Позы алынаң чуртаан ахсыр полтыр. Хадарған ханы чох, хайде* полып көрген чоны чох полтыр. Позы хан полып, позы пег полып, чуртаан полтыр.

2 Алып төреен ағой ахсырға төң шығарға аар пілдірча, төңе алтаарга кӱшк/ӱ/ннер пол-партыр. Ӧӧр пашазы* ағой пий олох шен пол-партыр. Киириіп таа парза, ӧӧр паштағчызы ағой-пий ікі ағой хулун төреп алган полтыр*. Ікі ағой хулунның чамдых чааннары* хураанда, турып-пара, эмчекте эмчалар. Ағой ахсыр тоградаң аны көріп-тур. Эде турып эмчатханнарды по ікі ағой хулуннар, тағзартың ікі хыра пӱӱрӱ, чортып, киліп-одырлар пуларзы.

3 Алып төреен ағой ахсыр, оларны көр-салып, удура чорт-салыбысты. Амды ағой ахсыр, шабарға тезең, шап-полбаанча, теберге тезең, теп-полбаанча, шынапох кер-парган полтыр алып ағой-ахсыр. Амды ағой ахсыр пір кӱн чарымча тудыш-салған полтыр по пӱӱрӱлердең[.] Элбек кӱжӱ четпаан, албах кӱжӱ албаан, ішті[-]хардын чара-тартырыбысхан полтыр ағой-ахсыр.

4 Аны көріп, ікі ағой хулун, тизіп-алып, ч/ӧ/рібістілер. Черга кіріп халарға тижік тапаан парчалар, учух-пararға, тезең, ханаттары чохтаң халчалар. Оларны көр-салып, ікі хыра пӱӱрӱ, паза даа малға тегбин, ікох ағой-хулунның ай-соонынға кірділер. Мының андархазын ікі ағой хулун пӱгӱні чох көп суг кеш-парчалар, пӱгӱні чох к/ӧ/п таглар аш-парчалар. Пара-пара келгенде, андаг ла улуг суга орта пара-пертірлер, анда хыстырып-одырлар ікі пӱӱрға. Эде полып, пілзілер ікі хулун: по даа суга кірзілер, ӧлгедіглер, кірбезілерде, туттырғадығлар по ікі хыра п/ӱӱ/рға ікі харындаш.

5 Амды улуг ағой хулун аңазы чоохтан-тур туңмазынға:

— Ікі хыра пӱӱрға чирткенче, ағын суга кіріп, ӧлербін.

Амды чӱзе-чӱзе-келгеннерде, улуг сугдың ортызынға четкенде, кічіг ағой хулуны майығыбысхан полтыр, паза ла парар албах шагы чох полған-полтыр.

течь стали. В то время было, говорят, когда белые *тасхылы*, возвысившись, расти стали. В то время было, говорят, когда из-подо льда воду, черпая, пить стали. Было в то время, говорят, когда солнце сквозь облако появляться стало. Была, говорят, земля, где с шестьюдесятью кобылицами богатырский жеребец-вожак жил. Жеребец-вожак свободно жил. Хана у него не было, чтобы его сторожить, народа у него не было, чтобы за ним присматривать. Он сам ханом был, сам *пигом* был — так жил.

2 Бело-буланому жеребцу-вожаку, богатырём родившемуся, на гору подниматься тяжело стало, на гору ступая, уставать он стал. Предводительница табуна, бело-буланая кобылица, того же возраста достигла. Хоть и состарилась предводительница табуна бело-буланая кобылица, но двух бело-буланых жеребят родила. Когда у двух бело-буланых жеребят бока обсохли, они, поднявшись, к ней подошли, её вымя сосать стали. Бело-буланый жеребец-вожак со стороны за этим наблюдал. Когда эти два бело-буланых жеребёнка её сосали, с горы два серых волка рысью к ним приближаться стали.

3 Бело-буланый жеребец-вожак, богатырём родившийся, их увидев, навстречу рысью поскакал. Теперь бело-буланый жеребец-вожак их ударить хочет — ударить не может, лягнуть хочет — лягнуть не может, и вправду состарился бело-буланый жеребец-богатырь. Так вот, бело-буланый жеребец-вожак полтора дня бился, говорят, с этими волками. Его великой силы не хватило, его могучей силы не осталось — те брюхо-внутренности бело-буланому жеребцу-вожаку разодрали.

4 Увидев это, два бело-буланых жеребёнка убежали. Чтобы под землю спуститься — дыру не найдут, так идут, а чтобы лететь — крыльев не имеют, так бегут*. Увидев их, два серых волка, больше скота не трогая, вслед за двумя бело-булаными жеребятами пустились. Дальше два бело-буланых жеребёнка бесчисленные реки переходят, бесчисленные горы переваливают. Шли-шли, к очень большой реке пришли — туда их два волка загнали. Оказавшись там, два жеребёнка поняли: если в эту реку войдут, похоже, погибнут в ней, если в неё не войдут — этими двумя серыми волками два брата схвачены будут.

5 Теперь старший бело-буланый жеребёнок младшему брату говорит:

— Чем двумя серыми волками быть съеденными, лучше погибнем, в текущую реку войдя.

Теперь плыли-плыли, середины большой реки достигли — младший бело-буланый жеребёнок устал, дальше плыть могучей силы у него не осталось.

— Че, ачаң, — теп кічіг харындажы улинға чоохтапча{,} — {а}лбах күжім албан-ысты, чүзер шаам чох полыбысты. Мының андархазын чағысханох чүзіп-одыр, мині хадарып парзаң, ікі пүүрига чиртчең чирібіс мында полар.

Улуг ағой-хулун амды туңмазынға нандырыбох-перча:

— Че, харындаш, — тепча, — /ö/лзібіс — хадох, тірілзібіс — хадох, сині таштап парчаң оңдайым чоғыл, амды сен миң сыртымға чадып-ал, мен сині хайди-даа полза, кижіріп, апарып-ызарым.

6 Кічіг харындажы ағой-хулун ачазынға нандырча:

— Күжүң алар полза, апар таа көрзің, есе*, к/ү/жің албас полза, маға даа ноға таларзың, ханча к/ү/жің парча, парып одыр.

Амды ачазы ағой-хулун, туңмазын үстүнге салып, чүзүбох-шыхты улуг сугча. Эде ле парып-одырган туштарда, кічіг ағой-хулун харча айланып көрер полза, ікі хыра пүүрі оларныңох ай-соонча ч/ү/зіп-одырлар. Андаг ла полғанда, кічіг ағой-хулун чоохтанча:

— По оңдайдаң парзабыс, пісті теңнепох мында чіп-салардар ачыннар.

7 Эде ле чоохтааныр*, ачазынаң үстінең түжүре сегрібісті. Мының андархазын хоштанох чүс шыхтылар ікі хулун[.] Ырах таа парбааңда, кічіг ағой-хулун чада-халды улинаң, ачазы, көре-көре, чүзібісті по сугча. Эде чүс-парчадып, харча айлан көрер полза, кічіг туңмазын паяға ікі хыра-пүүрі, чара тартыжып, чіпчатхан полтырлар суг іштінде. Че, аны ла көрсалып, чар хажынға шығара ойлаан ат чахшызы ағой-хулун. Амды, чилинга чел киріп, хузурығынға хуйун ойнадып, чөре халды ағой хулун.

8 Мының андар парар полза, толғайы пашха көп суг кештір, толғайы пашха көп таг аштыр аттың артығы ағой хулун. Ол парган позынаң четон пійліг* чегрін ахсырдың өөрінға орта парыбысхан полтыр. Четон пійліг чегрін ахсыр ал-шаны алылғанох полған полтыр, аны[ң]* азағы арсыбысханох полтыр, кирир чажынға чидібох парған полтыр. По чегрін ахсырдың өөрінде парчан на чегрін маллар полған полтыр. По өөр іштінге кіріп, көрер полза, ікі хыр-пүүрі полох чагдап-одырған полтырлар.

9 Оларны көрген чегрін ахсыр, үдүре парып, ікі хыр-пүүрідең хабыжы-халды. Ол тудушхан аразында чегрін ахсырдың элбек күжі четпинхалган полтыр, албах шаа албаан халған полтыр. Чарым күннең пажында чегрін ахсырдың ішті[-]хардын ікі хыр-пүүре чарох тартыбыстыр-

— Ну, брат мой, — так младший брат старшему говорит, — моей могучей силы не хватает, плыть сил нет. Дальше же один плыви, если меня ждать будешь — два волка нас на месте съедят.

Старший бело-буланый жеребёнок теперь младшему брату отвечает:

— Ну, брат, — говорит, — если погибать — то вместе, если оживать — то вместе*. Не могу так уйти, тебя бросив! На мою спину сейчас ложись, я тебя, что бы там ни было, переправлю-перенесу.

6 Младший брат старшему брату, бело-буланому жеребёнку, отвечает:

— Если хватит твоих сил, да, попробуй всё же перенести, если не хватит твоих сил — зачем из-за меня силы терять станешь, плыви, сколько твоих сил хватит.

Теперь старший брат, бело-буланый жеребёнок, младшего брата на себя взвалив, по большой реке поплыл. Когда вот так плыли, младший бело-буланый жеребёнок, назад оглянувшись, увидел: два серых волка тоже следом за ними плывут. Раз так, младший бело-буланый жеребёнок говорит:

— Если так плыть будем, эти ненасытные, нас догнав, тут же и съедят!

7 Только так сказав, со спины старшего брата спрыгнул. Дальше два жеребёнка рядом поплыли. Далеко не сумели уйти: младший бело-буланый жеребёнок от старшего отстал. Его старший брат оглядывался-оглядывался — по реке дальше поплыл. Так плывя, назад оглянувшись, увидел: его младшего брата те два серых волка, раздирая, в реке ели, оказывается. Так вот, едва увидев это, на берег достойнейший из коней бело-буланый жеребёнок выбежал. Затем грива его ветром взметнулась, хвост его вихрем взыграл*— так бело-буланый жеребёнок умчался.

8 Оттуда дальше пошёл — много других извилистых рек переходил, много других изгибистых гор переваливал лучший из коней бело-буланый жеребёнок. Так идя, к табуну гнедого жеребца-вожака с семьюдесятью кобылицами он пришёл. Предводитель семидесяти кобылиц гнедой жеребец-вожак состарился, его ноги уставать стали, старых лет он достиг. В табуне этого гнедого жеребца все животные гнедыми были. В табун войдя, [бело-буланый жеребёнок] увидел: два серых волка вот уже приближаются, оказывается.

9 Увидевший их гнедой жеребец-вожак навстречу поскакал, с двумя серыми волками схватился. Во время той схватки у гнедого жеребца-вожака великой силы не хватило, оказывается, могучей силы не осталось, оказывается. К полудню* брюхо-внутренности гнедому жеребцу

лар{.} {А}ны ла көрген ағой-хулун мындархазын пазох тебиніп-шыхты по чердің.

10 Алып т/ö/реен ағой-хулун, мының архазын тебіниП, чүгүргенде, хыр таштары хыылашчалар, хырчен* ағаштар найханышчалар, таг пашТары соолашчалар, тал ағаштар найханышчалар. Ол оңдайдаң парыподырғанда, ағой хулун тоғызон пійліг торыг ахсырга четкен полтыр. По ööр малда парчан на торыг маллар полған полтыр. Алып т/ö/реен ағой хулун амды паза даа черзире парбаан, торыг ахсырлыг ööр малның аразынға кире ойлады. Шах эде киліп, к/ö/рер полза ағой хулун, ікі хыр-пүүре полох чеде-салған полтыр ағой хулунның ар-соонча*.

11 Мына көрген торыг ахсыр, ікі п/ӱӱ/ріде ӱдӱрлеп-парып, ханча күжү парын пашха салып, ölзе, ölерге теп, халза, халарға* теп, алып төреен ағой хулунға полыш эдерге теп, хабыжы халды торыг ахсыр ікі пүүрідең. Тоғыс чаштыг торыг ахсыр тоң к/ӱ/ж/ӱ/ндигі ахсыр полған полтыр. Ӱш күнге шығара хабыш-салған полтырлар. /Ӱ/ш к/ӱ/ннең пажында тора* ахсыр к/ö/рер полза, тагзартың мал хадарчызы — тас кіжі — иніподырған полтыр.

12 Пуларны тас кіжі көр-салып чоохтанча:

— Отыс чылға четіре по ööрга, хузурух с/ӱӱ/ртене, аң кірбин полған, ахсын адына, адай кірбин полғаан, — тепча. — Ноо небезе пол-парды по чылғаға? Хайдағ айналар, мында киліп, тоғыс чаштыг тора ахсырдың элбек к/ӱ/жін эстепчалар, албах к/ӱ/жін ажырчалар?

Эде чоохтаанып, тас кіжі, чарныңдағы мылтығын хапчағайынча холға алып, ікі п/ӱӱ/рзара көстеп-киліп, хырых чыл паспаан хылчагын амды пазып, пожыт-шығарды тас кіжі. Ол оңдайдаң ікі хыр пүүрде шах андох чох эт-салды тас кіжі.

13 Аның соонаң чылға аразынзар пас-киліп, тас кіжі к/ö/рер полза{,} {м}ал аразында пір хайдаг даа* пашха чоон сööк мал чörчеткен полтыр. Тас кіжі, аны к/ö/р-салып, örінгенінең тирігдағы мал ырыхтап-тутчаң* арғамчазын шерте-тарты*, ағой хулунның хринзар парып, ат ырыхтачаң арғамчазын темнеп-алып, ағой хулунның мойнынза шиліп-ысты*, паза көрзе, арғамчызы ағой аттың мойнынаң чаза парыбысхан полтыр, че эде даа полза, ағой хулун турған чирінең тибренман даа халған полтыр. Андағ ла полганда, тас кіжі ағой-хулунға, хоштаа парып, хосхын сухты, ибре парып, эзер салды, чағын парып, ч/ӱ/ген сухты, алынзар парып, төштік* тартты*, хринға парып, холаг тартты.

14 Амды ағой-хулунға алтанып, ӱбзінзаре* айландыра тарты, ағой хулун айланы ла улуг чорға кір-шыхты. Ағой хулун чорғлаан туштарда,

два серых волка разодрали. Как только это увидел бело-буланый жеребёнок — из этой земли опять дальше поскакал.

10 Бело-буланый жеребёнок, богатырём родившийся, отсюда дальше скачет — горные камни разлетаются, кустарники-деревья качаются, горные вершины гудят, ивовые деревья качаются. Когда так бежал бело-буланый жеребёнок, до рыжего жеребца-вожака с девяноста кобылицами добежал. В этом табуне все животные рыжими были, оказывается. Бело-буланый жеребёнок, богатырём родившийся, теперь больше никуда не пошёл — в табун рыжего жеребца-вожака вбежал. Когда вбежал, бело-буланый жеребёнок увидел: два серых волка за бело-буланым жеребёнком следом вот уже прибежали, оказывается.

11 Увидевший это рыжий жеребец-вожак двух волков встретил: «Если умирать — так умирать, если в живых остаться — так остаться, бело-буланому жеребёнку, богатырём родившемуся, помогу!» — так решив, со всей своей силой с двумя волками схватился. Девятилетний рыжий жеребец-вожак в самом расцвете сил был. До трёх дней они бились. На третий день рыжий жеребец-вожак увидел: со стороны горы пастух спускается.

12 Увидев их, пастух говорит:

— До тридцати лет к этому табуну, хвост волоча, зверь не подходил, пасть открыв, собака не подходила, — говорит. — Что случилось с этими лошадьми? Какие *айна*, сюда придя, великую силу девятилетнего рыжего жеребца-вожака испытывают*, могучую силу его сокрушают?

Проговорив так, пастух, своё ружьё из-за спины быстро выхватив, в двух волков прицелился: сорок лет не спускавшийся курок теперь спустив, пастух выстрелил. Так двух серых волков пастух на месте и уничтожил.

13 После этого к лошадям подойдя, пастух увидел: среди животных другой конь, очень крупного сложения. Увидев это, пастух от радости свой аркан для ловли лошадей с торок отвязал, к бело-буланому жеребёнку подойдя, свой аркан для ловли лошадей приготовив, на шею бело-буланому жеребёнку его накинул. Затем видит: аркан мимо шеи бело-буланого жеребёнка пролетел, оказывается, но и тогда бело-буланый жеребёнок со своего места даже не стронулся — стоять остался. Раз так, пастух, к бело-буланому жеребёнку близко подойдя, подхвостник вдел, вокруг обойдя, седло положил, близко подойдя, уздечку накинул, вперёд пройдя, нагрудник натянул, сбоку подойдя, подпругу затянул.

14 Теперь на бело-буланого жеребёнка сев, в сторону своего дома повернул. Бело-буланый жеребёнок, повернувшись, на крупную иноходь

тас кіжідің эдегі дее хыймрабаанча, ӱӱрӱ даа чайхалбаанча. Мының андархазын ағой хулун чорглаан аразында, чачырап-киліп, чӱгӱр-шыххан. Ол, чачырап, чӱгӱр-шыхханда, тибірде пӱктаа тартчаң тас кіжі[нің]* по ағой хулунның ахсын тартып-алчаң ахтап таа албах кӱжӱ чох полған полтыр. Тас кіжі, ағой-аттың ахсын тарт-тарт полбаанда, ӧште талып, эзире ле хажын тудынып, эптеп арах одырып-алып, ағой-хулунның чимекче* тінін пош-салып, чӧре-халған по чердің.

15 Эде парчатхан туштарда, ай сағыжы* ардаан полтыр, ала к/ӧ/ңне чудаан полтыр тас кіжідең. Пазаа ла пілінер* полза, ағой-хулунның тирі соопох парған полған полтыр, мындархазын сайбыр пазыттаң парчатхан полтыр. /Ӱ/ш хоныхтыг черға четкен полтыр, күнзара көрібіссе, арғамчыдаңна сыны шине* чылған полтыр. Адаңбың* даа ат полған полтыр, энедиң даа хохайы полған полтыр теп, тас кіжі ағой-хулунна пахтап-парып-одырча* мындарха черде. /Ӱ/бизинга чидіп, адын ат палғачаң алтын шарчынға палғап, чуртынға кирі-хонды тас кіжі.

16 /Ӱ/р даа полбаан да тас кіжідең эпчізі чоохтанча:

— Адап парып, ноға парған чиріңа четпаан айлан-келген кіжі полчаңзың? Хайдаг небедең хылығын піліп, хайдаг аңа с/ӱ/рдіріп, педе табрағынча айландың? — тепча эпче кіжі.

Тас кіжі амды пірда даа небе чоохтанмаан одырыбысты. /Ӱ/р полбаанда, нандырча эпчизінга:

17 — Отыс чылға четіре турған малға, хузурых сӱртене, аң даа кірбеен полған, ахсын адына, адай даа кірбеен полған, — тепча. — Хайдағ ла небеде сӱр-киліп, ікі хыр пӱӱре мал аразынға кірген полған, та* пашха чердің мал сӱр-киліп келген полғаннар, та адап келген небелер полғаннар, чазыда ч/ӧ/рчатхан малларды піл-салып. Чылға аразында пашха т/ӱ/ктіг, пашха сӧӧктіг мал арлаш-парған полтыр, — тепча тас кіжі. — Позы ағой, хузуруғы, чиліні хара полған полтыр, өскен сыны мӱзік полтыр, сыны узун полтыр, пістің маллардың ханча-ханча даа чоон полтыр. Ол малға м/ӱ/ніп-алып, шах по черға, сағажым шыхханча, келгем, — тепча тас кіжі. — По шен полганча, хочайынымның* улуг тазы полып, маллардың уштаг[-]паштагчылары полып, мындаг малға амда даа мӱнмеен полғам, ам на мӱндім, — тепча тас кіжі эпчізінга.

18 /Ӱ/р даа полбаанда, тас кіжізара хочайына чеде-салтыр. Амды хочайын чоохтанча:

перешёл. Когда бело-буланый жеребёнок иноходью шёл, у пастуха подол даже не шелохнулся, тело даже не покачнулось. Дальше бело-буланый жеребёнок, с иноходи переходя, стремительно бросившись, вскачь пустился. Когда он вскачь пустился, у пастуха, который рукой железные вещи мог сгибать, бело-буланого жеребёнка остановить могучих сил совсем не было. Пастух бело-буланого жеребёнка за повод тянул-тянул — остановить не смог. Совсем обессилев, за луку своего седла ухватившись, поудобней уселся, шёлковый повод бело-буланого жеребёнка ослабив, с этой земли ускакал.

15 В то время, когда так ехал, ясное сознание его помутилось, пастух чувств лишился. Когда в себя пришёл, оказалось, что у бело-буланого жеребёнка пот уже высох*, дальше он быстрым шагом идёт. До земли, на расстояние пути в три ночлега, доехал, на солнце взглянул: на расстояние, длине лишь аркана равное, оно переместилось, оказывается. «*Адамнан даа*, лучшим из коней он оказался», — так говоря, пастух, бело-буланого жеребёнка похвалив, по этой земле едет. Пастух до своего дома доехал, коня к золотой коновязи, к которой коней привязывают, привязав, в дом вошёл.

16 Немного времени прошло, жена пастуха говорит:

— Ты ведь по делу поехал — однако до того места, куда ехал, не доехав, почему вернулся? С каким существом ты встретился*, какой зверь за тобой гнался, что так быстро вернулся? — говорит женщина.

Пастух, теперь ничего не говоря, сидит. Немного времени прошло, он своей жене отвечает:

17 — До тридцати лет к выпасному скоту, хвост волоча, зверь не подходил, пасть открыв, собака не подходила, — говорит. — Гонясь за кем-то, два серых волка к скоту пришли. То ли в погоне за животным с иной земли пришли, то ли нарочно пришли, о пасущемся в степи табуне прознав. К лошадям конь другой масти, другой породы* прибился, — говорит пастух. — Сам бело-буланый, хвост и грива чёрные, ростом высокий, туловище длинное — наших коней намного-намного крупнее. На того коня сев, я сразу же на эту землю в беспамятстве приехал, — говорит пастух. — До сих пор, будучи у своего хозяина старшим пастухом, конями ведающим*, на такого коня никогда ещё верхом не садился, теперь только верхом сел, — говорит своей жене пастух.

18 Немного времени прошло, к пастуху его хозяин пришёл. Теперь хозяин говорит:

— Ноо небезі пол-парып, чылғаларыңа четпин айландың, алайба чолда пірее небе пол-парып айландың, алайба алтыңа мүнген тора адың агрып* айландыңма? Табрағынҷа чоохтап-пер сен маға.

Тас кіжі хоҷайынға чоохтапча:

— Мен, орта чашха четкенҷе, сиң мал хадарчызы полғаннаң ала паза малдың чахшызын саға чылғадаң шығара талап-пиргенҷе, мындаг атха учурабаан полғам. Адаңбалаң* ат ползын, энединң даа хохайы ползын.

19 Анаң андарох чоохтап-парып-одырча тас кіжі:

— Тоғыс чаштыг тора ахсырдың /öö/рінға чидіп-одырзым, тора ахсыр ікі хайдаг-да* хыр-п/ӱӱ/рдең тудыш-чатхан полтыр. Матап көрзем, тора ахсырдың албах к/ӱ/же шыгыбысхан полтыр, паза даа кӱрешчең кӱжі халбан-ысхан полтыр. Мен, аны ла к/ö/рібізіп, алтымға мүнген тора аттаң т/ӱ/же-хонып, мылтығым холға алып, ол ікі пӱӱрӱде атхылап-салғам, анаң соонаң, тора ахсырдың öörінға кіріп, к/ö/рзім, чылға аразында пір хайдаг даа ағой-ат тур-салған полтыр. Тоғыс чаштыг тора ахсырдың чылғызынаң парчаннарынаң даа чоон к/ö/рін турған. Мен, аны тудып-алып, поға четіре келдім.

20 Хоҷайын по тасха кертінмаан-чатханда, тас кіжі хоҷайыны ташхар апарып, ағой хулунны көртісча. Хоҷайын кіжі шынап таа көрер полза, алып т/ö/реен ат полған ошхаш. /Ӱ/р полбада, ас полбада тас кіжі хоҷайынынға чоохтады:

— По черде ибіре ч/ö/ріп, улуг марыгларда утхан, чер ибіре шабыглыг Ханның чер ызығы, тегре ызығы хара-хула аттаң, хайдаг даа полза, марыжарға* керек полар. Ханның чер ызығы, тегре ызығы хара-хула аттың хайдаң холтығы алтынға ханат östіне, ағой-аттың алынға кире чӱгӱрерге.

21 Аны ұғып*, хоҷайын тасха нандырды:

— Хан кіжі пістің хада астың марышпасох.

Аны ұғып, тас кіжі хоҷайынға чоохтапча:

— Ханҷадаң даа полза, марышыбох көр, по чер /ӱ/стӱнде ағой аттың алдынға кирі чӱгӱрҷең ам даа ат төребеен, а* Ханның чер ызығы — тегре ызығы хара-хула ат, хайда-даа полза, ағой-аттың* ашпас, ағой аттың алдынға кірҷең оңдайы ахтап таа чох. Сен, хоҷайын, мен чоохтаан чоохтаң эт-салзың, пірда даа хомай полбас. Мен, мӱн-келген кіжі, маҷаттап пілчам.

22 Мына ұғып, хоҷайын кіжі тастаң тілінға шыдаш-полбаан, ханзар марыг эдерге пар-шыххан. Ханға киліп, хоҷайын кіжі аш[-]табахтың арыйын чіп, арағадың хатыйын іжіп одырчатханнарынаң аразында

— Что такое случилось, почему, до своих лошадей не доехав, ты вернулся? Или в дороге что случилось, потому и вернулся, или же твой верховой конь гнедой, захворав, назад повернул? Скорее мне расскажи.

Пастух своему хозяину говорит:

— Я, середину жизни прожив, с тех пор, как твоим пастухом стал и лучших коней из табунов для тебя отбираю, такого коня никогда не встречал. *Адамнан даа*, пусть лучшим из коней будет!

19 Дальше пастух продолжает рассказывать:

— Когда до табуна девятилетнего рыжего жеребца-вожака доехал, рыжий жеребец-вожак с двумя какими-то серыми волками бился. Внимательно я присмотрелся: у рыжего жеребца-вожака могучая сила иссякла, оказывается, дальше биться сил его не осталось, оказывается. Я, как это увидел, со своего верхового рыжего коня соскочил, в руки ружьё взял, тех двух волков застрелил. После этого, в табун рыжего жеребца-вожака войдя, увидел: среди коней один какой-то бело-буланый конь стоит. В табуне девятилетнего рыжего жеребца-вожака крупнее всех он смотрелся. Я, его поймав, сюда на нём приехал.

20 Хозяин своему пастуху не поверил. Пастух, хозяина на двор отведя, бело-буланого жеребёнка показал. Хозяин видит: и вправду конь, богатырём родившийся, видно. Много, мало не было, пастух своему хозяину говорит:

— С Тёмно-саврасым конём — земным *ызыхом*, небесным *ызыхом* хана, — эту землю кругом обходившим, в больших состязаниях побеждавшим, на весь мир прославившимся, как бы там ни было, надо будет посостязаться. У Тёмно-саврасого коня — земного *ызыха*, небесного *ызыха* хана — разве под мышками крылья выросли*, чтобы впереди бело-буланого коня бежать?

21 Услышав это, хозяин пастуху отвечает:

— Хан с нами на мелочь спорить не будет.

Услышав это, пастух хозяину говорит:

— Хоть на сколько, все же поспорь, на этой земле ещё не родился конь, чтобы впереди бело-буланого коня мог бежать, а Тёмно-саврасый конь — земной *ызых*, небесный *ызых* хана. — каким бы [скакуном] ни был, бело-буланого коня не обойдёт, впереди бело-буланого коня никак идти не сможет. Если ты, хозяин, как я говорю, сделаешь — ничего плохого не случится. Я, верхом на нём приехавший, это хорошо знаю.

22 Услышав это, хозяин перед словами пастуха не устоял, к хану о состязании договариваться поехал. Когда хозяин к хану пришёл, они самую лучшую из еды ели, самую крепкую из *араги* пили, о конях разго-

хоҷайын мал керігінең андар чоохташчалар, анаң пашха небелердіңар к/ӧ/п небелер чоохташтылар. Хоҷайын анаң* аразында чоохтанча:

— Миң пір ағой тайым пар. Марыг этсе, марыг даа эдерге теп келген полғам, — тепчадыр хоҷайын. — Хара-хула ат, по черде ибіре чӧріп, шапха шыххан полған, хара-хула аттың алдынға ам даа ат шыхпаан полған. Амды мен марыг эдерге сағынчам. Миң ағой хулунымның чиліні, /ӧ/зіп, чітке* чажырбандыр, хузурығы, ӧзіп, тірсекке четпандыр.

23 Аны ла уххан хан кіжі:

— Ноға марышпаҷың, — тепча. — МарышХанның пірда даа небе полбас. Че, марышса, марыш таа көреең. Че, марышса, астаң марыжарға чарабас, мен чӱс муңнаң төбін ахтап таа марышпаспын. Аннаң т/ӧ/бін марыжарға, ӱш чыл марышпаан паза /ӱ/ш чыл хажадаң шыхпаан хара-хула аттың тінін даа терткинінге турушпас.

Хоҷайын кіжі арсына-арсына, тазынға ла паза аның ла чоогынға кертініп, марыш-салды ханнаң. Чете күннең пажында чӱгӱртерге чоохташ-салдылар.

24 Хоҷайын, /ӱ/бізінға айланып, ағой атха одырҷаң кіжі тілеп-шыхты. Ағой атты көргелике, он даа кіжага чет-парды, ағой атха одырып, марыга параргға, че ағой аттыла к/ӧ/р-салзылар, парчаннары тесклепчалар, пірдазы даа чағында даа чох. «Аға одырганча, — тешчалар, — чазаг ч/ӧ/ріп, позыбыс ӧлімінең ӧлербіс», — тешчалар. Чете күн чағынап-одыр, че хоҷайын ахтап таа ағой атха одарчаң седок* тапинча. Чете күннең пажында тазынзар парды, чоохтапча:

— По керекте сен эт-салдың, чете к/ӱ/нға четіре пірда даа седок тападым, — тепча, — хайди даа полза, сағох одырарға керек полар. Пашха кіжідең марышхан ползабас, тохтаатта салар идібіс, че хан кіжідең марыш-салғабыста, алахтыр-салды теп, ол марыш-салған ахчады алыбох алар, ағой атты алыбох алар паза позыбысты, ӧдірзе, /ӧ/дір салар, /ӧ/дірбезе, ӧлгенҷе хулы эт салар. Эде полғанҷа, хайда даа полза, параргға керек полар, — тепча хоҷайын тазынға.

25 Тас кіжі хайде ползын эсе, по марыгда позы эт-салған кіжі:

— Ағой атха одырар кіжі шыхпаанчатханда, мен даа одыр к/ӧ/рербін, — теді. — Че андаг даа полза, чоохташ-саларға керек полар, — тепча. — Шынап та /ӧ/л-халзам, чуртымдагы кіжілерде, ӧлгенҷе,

вор вели, потом о других делах много разговаривали. Хозяин между тем говорит:

— У меня один бело-буланый жеребёнок-двухлетка есть. Если можно состязание провести, то я, состязание желая устроить, с этим пришёл, — говорит хозяин. — Твой Тёмно-саврасый конь, вокруг эту землю обойдя, тем и прославился, вперёд же Тёмно-саврасого коня ни один конь ещё не выходил. Теперь я состязание хочу устроить. Моему бело-буланому жеребёнку выросшая грива холку ещё не закрыла, выросший хвост места на сгибе задней ноги ещё не достиг.

23 Как только хан это услышал:

— Почему не посостязаться? — говорит. — От состязания ничего не убудет. Ну, если состязаться, так давай и посостязаемся. Так вот, если состязаться, то на мелочь состязаться нельзя, я меньше, чем на сто тысяч, никак состязаться не буду. На меньшее состязаться, чтобы только до поводьев Тёмно-саврасого коня, три года не состязавшегося, из конюшни три года не выходившего, дотронуться — того оно не стоит.

Хозяин, сомневаясь-тревожась, на веру слова своего пастуха принимая, с ханом поспорил. Через семь дней они скачки договорились устроить.

24 Хозяин, домой возвратясь, для бело-буланого коня седока стал искать. Ещё бело-буланого коня не видя, примерно десять человек нашлось, чтобы верхом на бело-буланом коне на состязание ехать. Однако бело-буланого коня увидев, все разбегаются, никто не соглашается. «Чем на него садиться, — говорят, — лучше пешком ходить будем, своей смертью умрём!» — так говорят. Ну, седьмой день приближается, хозяин для бело-буланого коня седока никак найти не может. Накануне седьмого дня к пастуху отправился, говорит:

— Ты это дело затеял, а я до седьмого дня ни одного седока не нашёл, — говорит. — Всё же тебе придётся на него сесть. Если бы с другим человеком состязались, можно было бы и отказаться, но раз с ханом состязаться решили... «Обманул», — он скажет, деньги, на которые состязаемся, возьмёт, бело-буланого коня отберёт, нас самих, если захочет убить, — убьёт, если не убьёт, так своими рабами до конца нашей жизни сделает. Чем уж так, как бы там ни было — надо идти! — своему пастуху хозяин говорит.

25 Пастуху как быть-то? Сам он это состязание затеял.

— Если на бело-буланого коня сесть человек не нашёлся — я сесть попробую, — сказал. — Ну, всё же надо договориться. Если я погибну, людей моего чурта до самой смерти бесплатно кормить будете. Я не

теке азырарға ползын. Мен өлбес черға парбаанчам, өлер черға парчам. Че андаг даа полза, сен маға он аршинча* товар перерзін, — тепча тас кіжі[.] — Мен аны, ат алтынча ал-киліп паза төжінче апарып, позымға шарып-салам, шынап таа өл-халзам, ол товарға ширеніп келербін*.

26 Че, хоҷайын кіжідең ол шен товар ноға чох полчаң. Он аршин товарды ал-перді, тазын ағой атха ол товардаң палгабызып, марыға ч/ö/р-гізібісті. Хара-хула аттаң ағой-ат чирінең теңнепох шыгыбыстылар{.} {А}ны хадарчатхан кіжілер, м/ÿ/зік тага шыхылап, көрчелер, ол тагда турған кіжілерге чер чидішпаан, азыр хаяға пахтырлар, азыр хаяларда чер чидішпаан, арлыг ағаштарға пахтырлар. Этчең небелара чох полчатханда, к/ÿ/решчіңнара к/ÿ/реш-турчаң полтырлар, сарначаңнары сарнашхылапчатхан полтырлар.

27 Че, ікі пай, хан паза хоҷайын, /ÿ/біде одыр-салып, аш[-]табахтың артығын чіпчалар, арағадың хатыйан* ішчалар, пулар араға іжіп /ÿ/жінчі күні парчатхан полтырлар. Ат хадарчатхан ооллар, хырдың мÿзігінға шығып, анда хадар турчалар аттарды.

Хан кижі амды чоохтанча:

— Хара-хула ат, по стакандағы* чай* тоозылғанча, поға чедерге керек полған, хара-хула аттың амда алдынға азах алып ат ашпаан. Синің ағой адың хайдаң аға хапчаң. Сағынзаң даа.

Амды хоҷайын кіжі чоохтаныбох одыр Ханның соонаң:

— Ханның хара-хула ады азахтыг полып, ағой аттың азағы чох полда ба{?} {А}ғой ат, ÿш хоныхтыг* черға парып, по блюдцадағы* чай тоозылғанча, келерге керек полған.

28 Эде чоохташчатханнарынаң соонда, хырда турып, аттарда хадарчатхан кіжілердең ÿÿк табыжы* уғула түшкен. Хай пірезі: «ағой ат алнында келча», — тепчалар, хай пірезі: «хара-хула ат алнында келча», — тепчалар. Тоозын аразынаң хайзы-хайзы алнында келчатханын піліп-алайы чох полыбысты. Пір чазыдаң тепкен тоозыннары паза пір чазыда тоолап-халча теп, /ÿÿ/ктешчалар кіжілер. Аттар чидіп-одырчатханнарында, көрер ползылар, ікі аттың сулугы*, пірох аттии чілеп, келчала[р]*, ікі аттың ізіңезе, пірох аттии чілеп, келчалар, хай-хайзы даа ашпаан полтыр. Хырда турып көрчеткен черға четкеннерде, анда турчатхан кіжілер ÿÿктижибысханнарда, ағой ат хара хула аттың алдынға пір аттың сыны шине алдынға кире сегріде. Хара хула аттың паза ла хошчаң оңдайы чох-полған полтыр.

29 Ағой ат айландыра чÿгÿр-келген соонда к/ö/рер ползылар, /ÿ/ст/ÿ/нге одырған тас кіжізі, өліг тезе — өліг ебес, тіріг тезе — тіріг ебес, ан-

туда иду, где не умирают, — туда, где умереть придётся. Так вот, если уж так, вы мне ткань в десять аршин дайте, — говорит пастух. — Я ею коня под грудью обмотаю и себя оберну, а погибну — тою тканью поддерживаемый приеду.

26 Ну, разве ткани такой длины у хозяина нет? Десять аршин ткани он принёс, пастуха к бело-буланому коню этой тканью привязав, на состязание отправил. Тёмно-саврасый конь с бело-буланым конём с места одновременно рванули. Ожидавшие этого люди, на высокую гору поднявшись, смотрели. На этой горе стоявшим людям места не хватило, на скалу с двумя вершинами забрались. На скале с двумя вершинами места не хватило, на деревья ценных пород взобрались. Пока им делать нечего — те, которые могут бороться, борются, те, которые петь умеют, — поют.

27 Так вот, два бая, хан и хозяин, в юрте сидя, лучшую еду едят, крепкую *арагу* пьют. *Арагу* уже третий день пьют! Ожидающие коней парни, на самую высокую гору поднявшись, там коней поджидают. Хан теперь говорит:

— До того, как в этом стакане чай будет выпит — Тёмно-саврасый конь должен прибыть сюда. Тёмно-саврасого коня ещё ни один конь не обходил! Разве твоему бело-буланому коню с ним сравниться? Подумай хоть.

Теперь хозяин вслед за ханом говорит:

— Если у Тёмно-саврасого коня хана такие ноги — разве у бело-буланого коня ног нет? Бело-буланый конь, на расстояние пути в три ночлега отправившийся, до того как из блюдца чай будет выпит, должен вернуться.

28 После такого разговора возгласы людей, на горе коней ожидающих, послышались. Одни: «Бело-буланый конь впереди идёт!» — кричат, другие: «Тёмно-саврасый конь впереди идёт!» — кричат. Из-за пыли невозможно понять, кто же из них впереди идёт. «В одной степи поднятая ими пыль в другой степи оседает!» — кричат люди. Когда кони приблизились, увидели: у обоих коней удила один в один — наравне идут, у обоих коней стремена один в один — наравне идут, ни тот, ни другой вперёд не выходит. Когда они до места на горе, откуда на них смотрели, добежали и стоявшие там люди закричали, тогда бело-буланый конь вперёд Тёмно-саврасого коня на расстояние длины туловища одного коня вырвался. Тёмно-саврасому коню сил прибавить не хватило.

29 После того как бело-буланый конь обратно прибежал, увидели: сидевший верхом пастух не сказать, что мёртвый, — не мёртвый, не ска-

дара ла төөй полып, палғатханна товарынаң шылтаанда ат /ӱ/стінде одыр-халған полтыр. Тас кіжідең ч/ӱ/ріге холтых алтында ла кічіг шабышчатхан полтыр.

Хоҷайын кіжі, Ханның марыйын* утуп, Ханның чер ибіре шабыланчатхан шабыйын* чох ит-салды шағамды*. Амды хоҷайыннаң тас кіжі /ӱ/белиринзара улуг күлӱштең*, улуг хатхадаң нанчалар, эде даа полза, тас кіжідең сагыжы амда даа орнында полбаандыр, чуртынға ла келгенде, хаты[-]палазын к/ӧ/ргенде, анда ла сағажы* ордынға кергенче піл-халды тас кіжі. Тастың хоҷайыны по тазынға [чибіргі пис]* муң ахча перген по утхан ахчаларынаң.

30 По марыгдаң соонаң чете к/ӱ/ннең пажында Ханның солдаттары* келтирлер. Хан оларны ағой атты акелерге* ысхан полтыр, хоҷайын кіжі ағой атты пербезе, позын акел[е]рзар* теп ысхан полтыр. Мына ла уххан хоҷайын кіжі позының паяға тазынзар парды, амды тастың сурапча:

— Эсе, — тепча, — хан ағой атха солдаттарын ыстыр позынзар апарарға, ағой атты пербезе, позы келзін теп, чоохтаптыр күлӱктарынға.

31 Андағ ла полғанда тас кіжі чоохтанча:

— Хайде эдерзің эсе, парчан на улуг Ханның холында, ол сині хайде ле сағынза, эде эт-салар — ӧдірзе, ӧдір-салар, тіргіссе, тіргіс-салар. Ағой адыңна* ам даа пербезің, сооның хайда даа полза апарып-ызар паза аға хожа сини ӧдиріпох-салар. Анаң тогр* парчаң сиң пӱӱнға күнӱнде ӱлгең чоғыл. Ағой атта пиріп-ызарға керек полар, — теп, чоохтанды тас кіжі[.] Хоҷайыннаң тас кіжі ағой-хулунны ханға перип-ызарға чарат-салдылар.

32 Амды Ханның солдаттары пуларға чоохтапчалар:

— Ханның пір покатыр* кіжі пар, аның хылыжы ла пеш пуд* пасча, хуяғы он пуд пасча паза позы чибирге че пуд пазар. Ханның аны шыдап ал-чӧрчең аттары чоғыл. Аттың сыртынға оң холына ла салыбысса, аттардың сыртылара сынғылап-парчалар, анаң андар хан, ол покатырға ағой ла хулун шыдаза шыдаар теп, ағой хулунға ысхан полған.

33 Амды Ханның солдаттары ағой хулунны ханға апарып-перділер. Ағой хулунна* ла көрген покатыр кіжі, чағын парып, чӱген суххан, хринға парып, эзер салған, хоштаа парып, холаг тартхан, алдынзар парып, төштік тартхан. Ибіре ч/ӧ/ріп, эптештірген, айландыра ч/ӧ/ріп, харах сынған*, анаң соонаң, хоштаа пас-килип, ағой атты тарт-көрген. Покатыр тартханынға ағой хулун, піт таа чинче*, пілбинча, клоп* таа

зать, что живой, — не живой, больше [на мёртвого] похож, благодаря только ткани, которой был обмотан, верхом на коне усидел. Сердце пастуха только под мышкой слабо билось, оказывается.

Хозяин, состязание у хана выиграв, теперь известную на весь мир славу хана порушил. Теперь хозяин с пастухом веселясь-смеясь домой возвращаются. Но и тогда пастух ещё в себя не пришёл*. Только когда в свой дом приехал, жену с ребёнком увидел — только тогда понял пастух, что рассудок к нему вернулся. Хозяин тому своему пастуху из выигранных денег двадцать пять тысяч дал*.

30 После этого состязания через семь дней [к хозяину] солдаты хана пришли. Хан их отправил бело-буланого коня привести. «Если хозяин своего бело-буланого коня не отдаст, тогда его самого приведите!» — приказав, с тем отправил. Только это услышал хозяин — к тому пастуху пошёл, теперь у пастуха спрашивает:

— Да, — говорит, — хан за бело-буланым конём солдат прислал, чтобы его к нему привели. «Если бело-буланого коня не отдаст, пусть сам придёт», — так он своим *кюлюкам* сказал.

31 Раз так, пастух говорит:

— Что же поделаешь, всё в руках великого хана! Он с тобой что задумает — то и сделает: если захочет убить — убьёт, если захочет в живых оставить — оставит. Если своего бело-буланого коня теперь не отдашь, потом всё равно он его уведёт, вдобавок и тебя убьёт. Чтобы против него идти — сейчас у тебя власти нет. Бело-буланого коня нужно отдать, — так пастух сказал. Хозяин с пастухом бело-буланого жеребёнка хану отдать решили.

32 Теперь солдаты хана им говорят:

— У хана один богатырь есть — только меч его пять пудов весит, кольчуга его десять пудов весит, и сам он ещё с двадцать пудов весить будет. Чтобы того выдержать и возить — у хана коней нет. Только свою правую руку на спину коня он положит — у коней хребты переламываются! Потому хан за бело-буланым жеребёнком отправил: этого богатыря только бело-буланый жеребёнок и выдержит.

33 Теперь солдаты бело-буланого жеребёнка хану отвели. Как только бело-буланого жеребёнка богатырь увидел — близко подойдя, уздечку накинул, вокруг обойдя, седло положил, сбоку подойдя, подпругу затянул, вперёд пройдя, нагрудник натянул, кругом обходя, всё аккуратно прилаживал, вокруг ходя, всё оглядывал. После этого, сбоку подойдя, бело-буланого жеребёнка потянуть попробовал. Когда бо-

чинҷе, сағынмаанҷа. Эде полған соонда, покатыр ағой хулунға алтаныбысты. Покатыр мӱн-салғанынға ағой хулун мелий даа шинҷе салбаанҷа. Мӱнген соонаң ограда* ішінде пастыр чӧрген, аның соонаң ағой хулун, пасханнаң, чорға кірген, ағой хулун чорғланда, покатырдың эдиге даа элеңнебаанҷа, көксе даа чайаңнабаанҷа.

34 Эде чӧріп, покатыр чоохтапча:

— Че, ограда ижігін ашхыла, мен улицаҷа* пастыр-чӧр-келин, — тепча.

Ограда ижігі ажыла тӱште, ағой хулун ташхар шығара салды. Улуг улицаа кіргенде, ағой хулун улуг чорыхха ам кірде, чорыхтаң соонда тӧрт азағын чачырада тееп, шын чӱгӱрікке кірібісті. Ағой хулун чӱгӱргенде, покатырдың холы шыдабаан: чібекче тінін салыбысхан, ікі холынаң эзер хажын тудунып, эптийынҷа* одырыбызып, «ағой хулун хайдара ла парза*, андар парзын» теп, ағой хулунның на көөнҷе полып, парып-одыр покатыр кіжі.

35 Пара-пара келгенде, покатырдың ай сағажы шығыбысхан полтыр, ала к/ӧ/ңне айланыбысхан полтыр[.] {П}азаа ла пілін-келер полза, ағой хулунның тирі соопох парған полтыр, ағой хулун амды сайбыр пазыттаң на парчатхан полтыр. Амды покатыр кіжі ахтап таа сагаш-алынып-полбаанҷа, хайдаг черҷе келгинін паза хайдар парарын.

— Че, — тепча, — хайдара ла парзаң, ағой хулун, андар пар.

Эде парчатхан темде к/ӧ/рер полза, аххан суг ах талай хажынҷа парчатхан полтыр, ӧскен таг ах тасхылдың тӧзінҷе парчатхан полтыр. Амды по ах тасхылдың сынынзар шыхчатхан полтыр, ах талай, по ах тасхылдың хорлап ағып, по чазааға чайылған полтыр.

36 Аххан ах талайдаң пажынға шыхханнар, матап көрзе, мында ах тасхылдың тӧзінде пір тура пар полтыр. По турадаң чамдығы таг ішінде полған полтыр, чамдығы тағдаң таштында полған полтыр. Аттың тӱжіп, алып кіжі по туразар кире-хонды. Кір-парза, тура ішінде апшах[-]хуртыях ла одыра-пирген полтырлар. Хара паштара ағара-перген полтыр, ах тіштаре сарғала перген полтыр, ах хозан кептене-перген полтырлар. Покатыр кіжі, кіріп, олардың сурапча:

— Азраан палаларың чох полып, имискен ооларың чох полып алай ба ӧлер к/ӱ/ннарың чет-киліп, аға ачынышхылап, педе ылғажып-одарчазарба, харахтарың сугларын хапах этчазар ба, пуруннарың суун пус этчазар ба?

гатырь тянул его, бело-буланый жеребёнок даже не почувствовал — будто укус вши, даже не ощутил — будто укус клопа. Затем богатырь верхом на бело-буланого жеребёнка сел. На то, что богатырь верхом сел, бело-буланый жеребёнок, кажется, внимания не обратил, будто тот весом с рукавицу. После того как тот верхом сел, бело-буланый жеребёнок внутри ограды шагом прошёлся, потом с шага на иноходь перешёл. Когда бело-буланый жеребёнок иноходью шёл, у богатыря даже подол не болтался, даже грудь не качалась.

34 Когда так ехал богатырь, сказал:

— Ну, ворота ограды открывайте, я по улице шагом поеду.

Ворота ограды открылись, бело-буланый жеребёнок на улицу вышел. Когда на большую улицу вышли, бело-буланый жеребёнок теперь крупной иноходью пошёл, после иноходи, четырьмя ногами резко оттолкнувшись, на свой настоящий бег перешёл. Когда бело-буланый жеребёнок поскакал, рука богатыря не выдержала — шёлковый повод выпустил, двумя руками за луку седла ухватившись, поудобней уселся: «Бело-буланый жеребёнок куда захочет идти, пусть туда и идёт», — так решив, по воле бело-буланого жеребёнка богатырь поскакал.

35 Ехал-ехал — ясного сознания богатырь лишился, чувств лишился. Когда в себя пришёл, пот бело-буланого жеребёнка давно уже высох, оказывается, бело-буланый жеребёнок теперь ровным шагом идёт, оказывается. Теперь богатырь совсем вспомнить не может, из какой земли выехал и куда ему ехать.

— Ну, — говорит, — куда хочешь пойти, бело-буланый жеребёнок — туда иди!

Когда так ехал, увидел: вдоль берега текущей белой реки едет, оказывается, по подножью возвышающегося белого *тасхыла* едет, оказывается. Теперь на вершину белого *тасхыла* поднялся: бурно текущая белая река с этого белого *тасхыла* в степи разлилась.

36 К истоку текущей белой реки поднялся, пристально всмотрелся [богатырь]: у подножья белого *тасхыла* одно жилище было. Половина этого жилища внутри горы была, половина — снаружи была. С коня сойдя, богатырь в это жилище вошёл. Вошёл — в доме только старик со старухой сидят. Чёрные головы их поседели, белые зубы их пожелтели, на белого зайца они похожи. Богатырь, войдя, у них спрашивает:

— Ребёнка ли, вами вскормленного, не имея, сына ли, грудью вскормленного, не имея, или же из-за близкого своего дня смерти вы воду из глаз в кровь превращая, воду из носа в лёд превращая, о том печалясь, так плачете?

37 Апшах[-]хуртыях аға нандырчалар:

— Эсе, алып кіжі, өлер даа к/ӱ/нібіс четкен полза, аға ноға ылғаҷаң полчаңбас, пararда к/ӱ/нібіс четкен полза, аға ноға ылғаҷаңбыс. Чер чалбахтың /ӱ/ст/ӱ/нде чахшох чуртап-алдыбыс. Чахшыда* даа көрдібіс, хомыйда даа к/ö/рдібіс, чабалларда даа к/ö/рдібіс. Че піс ылғапчатхан небе пашха полҷаң[.] Пістің ӱш чаштыг палабыс пар полған, аны Ах-Хан* апарыбысхан. Аны піс пӱӱн т/ӱ/жирібісті көрчабыс, сенох чілеп, кіргенін к/ö/рчабыс. Анаң андар ылғапчатхан полғабыс. Өлгенче к/ö/ріп-таа алҷаң ползабыс, чахшох полар иде.

38 Өрекен кіжі амды пазох чоохтанча:

— Идімға чапшындыра* хур-парған эмчигім пӱӱнге күнде тосханын піліндім.

Аны уххан покатыр кіжі:

— Арса, сілердің чағыс ооларың мен даа полам.

Покатырдың соонда пулар чоохтанчалар:

— Эсе, может*, сен даа поларзың, шынап ла сен ползаң, хатыг хуяғын шурзаң*, пістің оолғыбыстаң таңма пар-полған. Сен ползаң, ол таңмаң пар полар.

39 Покатыр кіжі амды, хуяғын шурып, пуларға к/ö/зітче.

— Э-э, по пістің палабыс полтыр несе, — тештілер апшах[-] /ö/рекен. — Оң эмҷигінде ай собы хара мöң полған, соң эмҷигінде к/ӱ/н собы хара мöң полған, ол м/ö/ңнар ам даа пар полған полтыр несе, — тештілер пулар.

Покатыр кіжі амды іҷизінің эмчигінің сӱдін, харта, сорта тартып, эм-салды, анаң турғанда, тоң черде тобахха* шығара пасча, іріг черде эдекка шығара пасча.

— Күш чох позымға күш кірде, — тепча, — шаг* чох позымға шаг кірді, — тепча покатыр кіжі.

40 Эде полып, покатырыбыс, ташхара шығып, ағой хулунның чӱгинін шурып, эзирин алып, сыртын сыйбап килип-салыбысты.

— Менче кижі синің сыртыңа одырып шыдаҷаң полбаандыр, меніңох артых эр одырып м/ӱ/н-чöрҷең ат полтырзың, амды хайдаң келгезің, андарох пар, ағой хулун. Сӱбӱр тагдың одын, оттап, чии*, сӱттіг көлдең суун іш-ч/ö/ріп-одыр, алып төреен ағой хулун.

41 Эде чоохтанып, покатыр кіжі ағой хулунны, пажынаң ала хузурығынға четіре сыйбап, мындархазын хачырыбысты <(...)>*. Ағой хулун ол парғаннаң четон пийліг хызыл чегрін ахсырдың /öö/рінға четті. Мында келзе, хызыл чегрін ахсырдың чылғы[зы]* хырых чулат кижіре

37 Старик со старухой ему отвечают:

— Да, богатырь, хоть день нашей смерти и приблизился, зачем о нём плакать будем, хоть день нашего ухода и приблизился, зачем о нём плакать будем? На широкой земле хорошо уже пожили: и хорошее видели, и плохое видели, и злодеев видели. Так вот, о другом мы плачем. У нас трёхлетний ребёнок был, его Ах-Хан увёз. Сегодня во сне мы увидели, что он, как ты, к нам входит. Потому плачем. Хорошо бы до своей смерти его увидеть.

38 Старуха теперь снова говорит:

— Я почувствовала, как высохшая моя грудь в этот день [молоком] наполнилась*.

Услышавший это богатырь:

— Может, я вашим единственным сыном буду?

После [слов] богатыря они говорят:

— Да, может, и ты будешь. Если и вправду ты — свой твёрдый панцирь сними: у нашего сына метка была. Если это ты — метка та у тебя есть.

39 Богатырь теперь, свой панцирь сняв, им показывается.

— Э-э, это ведь наше дитя! — говорят старик со старухой. — На правой его груди подобная месяцу чёрная родинка была, на левой груди подобная солнцу чёрная родинка была, эти родинки до сих пор есть, оказывается, — говорят они.

Богатырь теперь материнское молоко до конца высосал, после, поднявшись, мёрзлую землю до щиколоток продавил, оттаявшую землю до подола вытоптал:

— В меня, силы не имевшего, сила вошла, — говорит, — в меня, мощи не имевшего, мощь вошла! — говорит богатырь.

40 После этого наш богатырь, наружу выйдя, с бело-буланого жеребёнка уздечку снял, седло убрал, по спине его погладив, отпустил.

— Человек, как я, на твою спину сев, [твоей езды] не выдержит — ты такой конь, что только лучше меня муж верхом на тебе сможет ездить. Теперь откуда пришёл — туда же иди, бело-буланый жеребёнок. Траву горы Сюбюр ешь, воду молочного озера пей, бело-буланый жеребёнок, богатырём родившийся!

41 Так сказав, богатырь бело-буланого жеребёнка с головы до хвоста погладил, затем отпустил. Бело-буланый жеребёнок, оттуда рванувшись, до табуна гнедого жеребца-вожака с семьюдесятью кобылицами дошёл. Когда сюда пришёл, оказалось, что кони гнедого жеребца-вожа-

тарашхан полтыр, хырых тасхыл ажыра тарашхан полтыр. Оларны пір черға чыып, хызыл чегрін ахсырдың халған чете чаштыг чегрін чабағадың холынға пиріп, улуг хызаан пер-килип, суглыг кіжі суумга парчаңмын* теп, таглыг кіжі таамға парчаңмын тіп, мындархазын ағой ахсыр адазынаң ағой пий энезінең чирінға парыбысты ағой хулун.

42 Ағой хулун парчатхан черде табан табыжы таазрапча*, танаа чілеп, хоолапча, ахчатхан суглар туглалчатхан чілеп пілдірча, турчатхан таглар к/ö/шчатхан чілеп пілдірча. Хара чердің палғажы хан теграға шыхча, күн хараға туглапча, күбүр чердең палғажы к/ÿ/нға шыхча, ай хараға туглапча, алындағы азағы түшкен черде ах к/ö/ллер пүт-халча, соондагы азахтары т/ÿ/шкен черде сарыг көллер пүт-халча. Ол парган позынаң ағой хулун адазы чиринға ахтапох четкен полтыр, энезі чиринға эптепох четкен полтыр.

43 Чидіп-киліп, көрер полза, адазы ағой ахсырдың сүүк-саахтарыла халған полтыр, алтон пийліг чылғызы хаҷан-хаҷанох суг-тага таражы-басхан полтырлар. Алтон чулат кижире тараштырлар, алтон тасхыл ажыра тарашхан полтырлар, парбазынға парған полтырлар, ч/ö/р-безінге чörген полтырлар. Амды ағой хулун, ибіре ч/ö/ріп, эптепчадыр, айландыра ч/ö/ріп, акелчадыр <..>*. Матап көрзе, малға мал хожылған полтыр, чылғаа чылға хоожылған полтыр. Эде ч/ö/ріп, ағой хулун, парчаннарын чыып-алып, алтон пийліг ағой ахсыр, адазынаң чылғызынаң ööр паштагчызы полып, мында чада халды <..>*.

ка разбрелись, сорок рек перейдя, сорок *тасхылов* перевалив. Бело-буланый жеребёнок, их в одно место собрав, семилетнему гнедому коню, после гнедого жеребца-вожака оставшемуся, власть передав, строгое указание дал, сам: «Я, реку имеющий, к своей реке пойду, гору имеющий, к своей горе пойду!» — сказав, дальше на землю родителей, бело-буланого жеребца-вожака и бело-буланой кобылицы, отправился.

42 Там, где бело-буланый жеребёнок идёт, — его копыта громко стучат, в его ноздрях ветер гудит, кажется, будто текущие реки запружились, кажется, будто стоящие горы задвигались. Пыль чёрной земли до ханнеба поднимается — диск солнца закрывает, грязь плодородной земли до солнца поднимается — диск луны закрывает. На том месте, где его передние копыта опускались, — белые озёра оставались, на том месте, где его задние копыта опускались, — жёлтые озёра оставались. Так скачущий бело-буланый жеребёнок до земли своего отца счастливо добрался, земли своей матери благополучно достиг.

43 Придя, увидел: от его отца, бело-буланого жеребца-вожака, одни кости остались, его табун из шестидесяти кобылиц давным-давно по рекам-горам разбрёлся, оказывается. Шестьдесят рек перейдя, они разбрелись, шестьдесят *тасхылов* перевалив, они разбрелись. Куда прежде не ходили — туда ушли, куда раньше не добирались — до того места добрались. Теперь бело-буланый жеребёнок, [свои земли] кругом обходя, всех собирает, вокруг обходя, всех приводит. Когда бело-буланый жеребёнок огляделся, оказалось, что к скоту скот прибавился, к коням кони прибавились. После этого бело-буланый жеребёнок, всех собрав, став вожаком табуна своего отца, бело-буланого жеребца-вожака с шестьюдесятью кобылицами, здесь жить остался.

11. ХАН ПОЗЫРАХ АТТЫҒ ПОХТА КІРІС

1 Хан позырах аттыҕ Похта Кіріс кизек малдыҥ ээзі полҕан, кизек чонныҥ хан-пигі охсас. Аҥнап-хустап чөріп, аҥныҥ-хустыҥ идін албат чонына ахтарчатчаҥ*. Іди чуртапчатханда, Хыдат ханыныҥ черінең Хыдат ханы чаа пастап чет кеген. Хараағы түнде чаа пасхан. Похта Кіріс охотниктарын*, атыҕы-сабыҕызын сыҕарыбызып, чар алтында хооли хазып, эбіҥек иде хазып, туҥмазын андар кир салҕан. Сыхпа, кізі харағына көрінме, син дее тіріг хал, мин тіріг халбасха турбын тіп, позы чааға чөрібіскен.

2 Чааға парҕанда, ödіртіп саҕан. Аннаҥ андар Хыдат ханы малды-чонны сүр парыбысхан. Анда Поҕана Арыҕ, сых киліп, эбіне киліп, сундухта книга* көп, пурунҕы книга, аны сыҕарып, ходырып, хыҕырылап, анаҥ тапхан: өлген кізіні тіргісчең, ӱскен* отты тамысчаҥ ниме таҥ Ай Хан хызы Ай Арыҕда ба, таҥ Күн Хан хызы Күн Арыҕда ба. Хайзында-да пар, книгадаҥ сыхча. Мағадын пілбин тур, хайзында.

3 Аннаҥ андар ол темненібіскен, эр кизі кибі кизіп, Похта Кіріс полыбысхан. Похта Кіріс пола чөрін, [аныҥ]* хан позырах ады, чаада өлбин, чазын хаҕан, аны алтанып, Күн Хан чиріне парыбысхан. Анда паҕанда, аалҕа кіріп, адын хазап, Күн Арыҕа кіріп, изеннезіп-миндлезіп, анда сураҕ сурыбысхан Күн Арыҕды, Похта Кіріс пола чөрін. Күн Арыҕ парар полыбысхан. <(...)>*. Пабазынаҥ сурҕан, Күн Ханнаҥ. Күн Хан пирген, анаҥ Күн Арыҕа кірген. Анаҥ анда пір тӧзекте чадып хонҕаннар. Күн Арыҕ пір дее ниме саҕынмаан. Хонҕан, иртенгізін Поҕана Арыҕ турҕан:

— Чӧр килим, — тіпча, — парар чирім пар.

— Ну*, чӧр кил.

4 Айланыста тігем* тіп, парыбысхан. Сыҕа чөрін, адына алтанып, Ай Хан чиріне парыбысхан. Ай Хан чиріне парып, <..>*, ат арҕы* сынны ас парып, аалҕа кіргенде, адын хазап, Ай Ханҕа кіріп, сураҕ сурҕан. Ай Хан пирібоҕысхан хызын Ай Арыҕды. «Андар, Ай Арыҕа парып, хон», — теен. Аннаҥ сыҕып, Ай Арыҕа кіре чөрін, изеннезіп-миндлезіп, анда хонаҕа. Күн Арыҕда хонҕанда, тоҕыс хат перинеге* ай чалбаҕы молатты араларына хази пас саҕан. Күн Арыҕ хыймарабаан хонҕан. Ам, Ай Арыҕдаҥ чадыбысханда, ідӧк хази пазыбысхан. <..>*. Ай Арыҕ, чадып, чат полбин, узуп, узуп полбин, тыбырчып, таҥ атханҵа узуп полбаан.

5 Иртен турҕанда, Похта Кіріс пол салҕан Поҕана Арыҕ Ай Ханҕа пара чөрін:

— Хызыҥны апарарҕа турбын, — тіпча. — Тойы соонда полар. Тойҕа хыҕыртарбын.

Ай Арығды, темнеп-сүмнеп, эптең сығарған. Ай Хан көмес мал чар пирген, көмес чон чар пирген. Наныпсханнар. Күн Арыға читкеннер, Күн Хан чиріне. Күн Хан чиріне читкенде, Ай Арығмынаң хада Поғана Арығ Күн Ханға кіріп, изеннезіп-миндлезібізіп, столға одырып, сый көріп:

— Нанаға турбыс, — тіпча. — Күн Арығды ала параға тегдібіс. Хачан пірер той поларда, сағба идебіс, сағам той полбас.

— Че, парыңар, — <..>* Күн Хан хызын, тимнеп, сығарбох пирген.

6 Анаң нанлап одлар*. Похта Кіріс пол салған Поғана Арығ, Күн Хан кизек мал, кизек чон пигенөк, малдың соонаң чоннаң киліп оды <..>*. Ай Арығдаң Күн Арығ хада киліп оды. Ай Арығ чоохтап киледы:

— Күн Арығ абызын, сыныхтап тузың ма син? Хайдыға пу Похты Кіріс, кистінең көрзең, ипчі кізее най ла төөй.

— Сағынмасты сағынмалаатсың син, — тіп, Күн Арығ көксебіскен.

7 Анаң чиділ, [Поғана Арығ]* чірінде чуртапсхан. Ол малмынаң, ол чонмынаң чуртап, той ниме итпеен. Чуртабызып, Похта Кірістің сөөгін ағылып эпке, алтын саптығ хамчы, алтын арчол Күн Арыға полтыр, Похты Кірісті анда тірігізбалып, аннаң чуртапсханнар. Кизек той идіп, иртір салған.

8 Ай Арығ хынминча Поғана Арыға. Поғана Арығ Ай Арығның Күн Арығдың ибінің аразында алынча эптіг. Пір күн кір киле чөрін, Ай Арығ суулаза парада хозан идібіскен аны. Хозан пол парып одырыбысханда, [Ай Арығ]* изік азыбысхан, сығара ойлабысхан, анаң позы ибіне наныбысхан. Похты Кіріс, аңнап пар келіп, Поғана Арыға келіп, кірзе — чоғыл. Сурағлапчат абахайларынаң. Күн Арығдаң сурған.

— Піле чохпын, — тіпча. — Көрбеем.

Ай Арығдаң сурған.

— Я, — тиді, — суулазаға тіп парып, кіреге изік азыбысхам, хозан полып сығара ойлабысхан. Тудаалбин халғам, — тіпча.

9 Аннаң андар Похта Кіріс, арығ аразына парып, изін істепчады. Анда андары-мындары ла орыхтапчады хозан, инеліп-чобалып: <..>*.


чат-
хан
1
♪=112
3,4
♪=147
3,3
2
♪=141
3,4
3
♪=145
3,3
4
♪=150
3,2
5
♪=143
3,3
I.
голос
♪=156
3,1
И _ лі[г] хо _ зан и _ не _ лі - г _ бін,
чатхан
6


♪=148
3,2
Мяң – мяң, хо - за - нах.
7
♪=154
3,1
Ал - тон хо - зан а - да - лы-ғ - бын,
8
♪=147
3,3
Мяң – мяң, хо - за - нах.
9
♪=149
3,2
10
II.
♪=152
3,2
О - йаң каа - л о - да-ғ-лы-ғ - бын,
11


♪=148
3,2
Мяң – мя - ң, хо _ за _ нах.
12
♪=149
3,2
Хы _ зыл хаа - л хыс _ та-ғ_лы-ғ_ бын,
13
♪=147
4,1
Мяң – мяң, хо _ за _ нах.
14
III.
♪=150
3,2
О _ йаң каал о _ дэ _ гы-м _ да
15


♪=155
3,1
О - дыр(ж) бо[л]-бин па - ра - дым,
16
♪=149
3,2
Хы - зыл хаал хыс - та - гы-м - да
17
♪=152
3,2
Хыс - тап пол-винь ба - ра - д[ы]м,
18
♪=145
4,1
Мяң – мяң, хо - за - нах.
19


IV
♪=159
3,0
И-р-те ту-р-жань и-ней-ле-р-ді
20
♪=153
3,1
И-зі-ги-нең біль-ча-дым,
21
♪=160
3,0
О-рай ту-р-ҷан ха[т]-та-р-ны
22
♪=154
3,1
Т[ӱ]нь-дӱ-гӱ-нең биль-ча-дым,
23



Иліг хозан инелігбін,
Мяң-мяң, хозанах.
Алтон хозан адалығбын,
Мяң-мяң, хозанах.
Ойаң хаал одағлығбын,
Мяң-мяң, хозанах.
Хызыл хаал хыстағлығбын,
Мяң-мяң, хозанах.
10 Ойаң хаал одагымда
Одыр полбин парадым,
Хызыл хаал хыстагымда
Хыстап полбин парадым,
Мяң-мяң, хозанах.
11 Ирте турҷаң инейлерді
Изігинең пілчадым,
Орай турҷаң хаттарны
Түндүгінең пілчадым,
Мяң-мяң, хозанах.

12 <..>*. Тузах тігібіскен хозанахтың чолына, тут полбааңда. Хозанах ол тузахха кір паған. Тузахха кір пағанда, Похта Кіріс тудыбалған, [Поғана Арығ]* сын позына кір паған. Сӧлеп пиген: «Ай Арығ нигеҷім хозанах идібіскен мині». Ипке апарбин, тайғаа апарып, тайғада ызбушка* кизіп, Похта Кіріс чуртат саған туңмазын. Аңнап-хустап чӧрзе, аңның-хустың семізін, ит тастап, иртчады.

13 Іди чуртапчатханында, Ай Арығ сизібох саған: Похта Кіріс хайдарда ит тур идін. Аңнап чӧрҷең чирін істепскен. Істеп-чоллап, читкен избушказына. Кір килзе — Поғана Арығ анда. Изеннізіп-миндлезіп, иркем-кинҷем тіп чахсыланып, суулазып, Поғана Арығ аарлап-сыйлап аны:

— Хайда, эркем-кинҷем, чалғысхан чуртапчаатсың мында, пазың піттеп пиримдек. Піті* пар полады, может*.

14 Отха хара хорғанҷы* хайылдыра туюххан турғыс салған. Поғана Арығ чада пиген сірееге, тизіне, тіс пазына пазын салып. Арбыг-тарбыг тартып, Ай Арығ усханахтарып, Поғана Арығ, уйғаа пастырып, узубысхан. Туюххан тур киліп чөрін, хурғанҷызы* хайыл парған, хулағына урыбысхан. Поғана Арығ эртіп-кечіп халған. Ай Арығ, сығып, нандыра ойлапсхан.

15 Похта Кіріс келіп кірзе, туңмазы өліг чатчады. Хайди даа ит полбин, пір дее чирде кимін таппин, айландыра-ибіре көріп, хомды иде чөрін, хомдаа чатырып туңмазын, ағасха тарт салған. Ирте-пара, аңап-хустап чөрзе, күннең орлап-сыхтап иртіпчады.

16 Хара Ханның оолғы Хара Пидекей, аңнап-хустап чөріп, ол хомдыны көр салған. Хайди піди ағащта хомды турҷаң? Чечтеп, түзірбалған. Түзірбалып, ажыбысса, арығ-сіліг хыс кізі чады. «Ажа тохта*, мыны мин, тоғыс түүрліг Паламон хамыбыс пар, тіргістірбалар полбим». Поғана Арығды ибіне апарыбысхан. Ибіне апарып, иҷезі-пабазына, Хара Ханнаң Хара Нинҷе ирепчаға, сөлеп, хамны хығырт киліп, хамнатханнар. Хам, пастағызынаң пасти хамнап-чоохтап киле чөрін, хулағында хара хурғанҷы, күшіннерін* суурдырған. Күшіннері хара хурғанҷыны суурбалған, хам Поғана Арығды тіргізе хамнабысхан. Анаң Хара Пидекейге ал пиген иҷезі-пабазы. Той ниме ит салып, чуртапшадылар.

17 А Похта Кіріс, хомды чит паған*, чердің үстүн эбіріпчады. Хан позырах ады хулунҷах сині полыбысхан. Похта Кіріс, иргі чыл ирткенҷе, наа чылға кіргенҷе чөріп, олған соғлиндаг полыбысхан. Хара Ханның черіне читкен. Хара Ханның черіне чидіп, теекке келіп, адын хазапчатса, ипте олған пала паайлапчат. Паайлапчатханын истіп, Похта Кіріс тайлығзың, Поғана Арығ иҷелігзің теенін ис салып, азах устап киле чөрін, тохтаанҷа тыңнанбалып, кір килген.

18 Кір килзе, сыртпа сүрместіг хызыҷағас одырбодыр, пизік качайлап*.

— Улуғларың хайда? — тіпча, изен-минді ирткенде.

— Аллапчадылар, — тиді.

— Кемнің палазын абыдып одырзың?

— Хара Пидекейдің палазы — тиді.

— Хайди паайлаазың? Паайлап пирдек маға.

Анда паайлапчады:

19 Паай-паай, палаҷах,
Хара Хан ағалығзың,
Хара Нинҷі кир иҷелігзің,
Паай-паай, палаҷах,

Хара Пидекей побалығзың*,
Поғана Арығ иҷелігзің,
Паай-паай, палаҷах,
Похты Кіріс тайлығзың.
<..>*.
Паай-паай, палаҷах,
Хара Хан ағалығ,
Паай-паай, палаҷах,
Хара Ненҷі керҷеліг*,
Паай-паай, палаҷах,
Хара Пидекей пабалығ,
Паай-паай, палаҷах,
Поғана Арығ иҷеліг,
Похта Кіріс тайлығ.




♪=154
3,1
Ха - ра Үан а - ҳа - лы[ғ],
5
♪=160
3,0
Паа-й – ба - и, па - ла - чах,
6
♪=156
3,9
Ха - ра Ниң - жи ке-р-че - лі[г].
7
II.
♪=158
3,0
Паа-й – па - и, ба - лэ - чах,
8


♪=155
3,1
Ха - рэ Би - де - кей па - ба - лы[ғ],
9
♪=157
3,1
Паай – ба - и, ба - ла - чах,
10
♪=162
3,0
По - ғон[а] А - рыҥ и - че - лі[г],
11
p
♪=156
3,1
Пох - та Кі - ріс та - й - лы[ғ].
12

21 Амды чачпеде* ат турыбысхан, ааллапчатхан кізілер көр саған. Хайди мында теекте ат турыбысты? Илеп-чудап паған ат турчады. Анаң келіп чүгүріскеннер ипсер. Поғана Арығ алдаң, аның соонаң Хара Пидекей, анаң Хара Нинчі, Хара Хан субалазып читкен. Кире ойласханнар. Хара Пидекей, Поғана Арығ ипке кірерімнең Похта Кіріс тура сигірген, Поғана Арыға чапсаныбысхан, Поғана Арығ абаазына чапсанып, орлазып-сыхтазып, тоғазып. Анаң анда хайди полза сыыт иртірбалып, чоохтаслап, анда сӧлеп пиген: «Иди-иди хомдаа салып, чоғар тартхан поғам, чідірібізіп, ханнаң ханға, пигдең пиге чӧріп, пір чирде таппин чӧрдім». Ады ат сүнее сохыс* пол паған, ал позы ир сүнее сохыс пол паған.

22 Анда Хара Пидекейдің чирінде Похта Кіріс, ааллап, нинче күнге читіре ааллап, Хара Пидекей хайзы Поғана Арығ хада-пірге Похты Кірістің чиріне киліп, Ай Арығды анда кинчелееннер. Ағас пазына арғаға тӧдіре тартып, алтынаң от салып, ӧртеп салғаннар. Анда Күн Хан чиріне сағба иткен Күн Арығ. Күн Ханны хыгыртып, Күн Арыгмынаң той анда иткеннер. Тойы-пайы иртіп парғанда, черліг кізі черсіп, суғлыг кізі сухсып, нанлап парыпсхан. Похта Кіріс Күн Арыгмынаң кен чыргап, кен мӧтеп анда чирлеп-чуртап халған.

Всё*.

11. ПОХТА-КЭРЭС, КРОВАВО-РЫЖЕГО КОНЯ ИМЕЮЩИЙ

1 Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий, хозяином немногочисленного скота был, как хан-*пиг* немногочисленному народу был. На зверей-птиц охотился, мясо зверей-птиц подданному народу раздавал. Когда так жил, с земли Хыдат-Хана сам Хыдат-Хан с войной пришёл. В полночь война нагрянула. Похта-Кэрэс своих охотников, воинов выставив, сам под берегом яму копая, землянку выкопал, свою младшую сестру там спрятал. «Не выходи, никому не показывайся, живой хоть ты останься, я, видно, в живых не останусь», — так сказав, сам на войну ушёл.

2 На войне убит был. Затем Хыдат-Хан его скот-народ угнал. Тогда Погана-Арыг, [из землянки] выйдя, в свой дом пришла. В сундуке книг много, старинных книг, их вынимая, открывая, прочитывала, потом нашла: чтобы умершего оживить, то ли у дочери Ай-Хана Ай-Арыг, то ли у дочери Кюн-Хана Кюн-Арыг погасший огонь зажечь [средство] есть. У кого-то из них есть, по книге это выходит. Точно не знает, у кого.

3 Затем она собралась, мужское платье надев, Похта-Кэрэсом стала. Похта-Кэрэсом став (его кроваво-рыжий конь, спрятавшись, на войне не погиб), верхом на его коня села, в землю Кюн-Хана отправилась. Ту-

да приехав, в *аал* въехала, коня привязав, к Кюн-Арыг вошла, поздоровалась-поприветствовала Там к Кюн-Арыг свататься стала, за Похта-Кэрэса себя выдавая. Кюн-Арыг выйти замуж согласилась. У отца спросила, у Кюн-Хана. Кюн-Хан её отдал. Потом к Кюн-Арыг вошла. Дальше в одну постель они легли, переночевали. Кюн-Арыг ничего не заметила. Переночевали, утром Погана-Арыг встала:

— Поеду, — говорит, — в одно место мне надо.

— Ну, езжай.

4 — Когда вернусь, к тебе заеду, — так сказав, ушла. Выйдя, верхом на коня сев, в землю Ай-Хана уехала. В землю Ай-Хана поехав, через хребет с седловиной перевалив, в *аал* въехав, коня привязала, к Ай-Хану войдя, свататься стала. Ай-Хан свою дочь Ай-Арыг тоже [в жёны] отдал. «Туда, к Ай-Арыг, иди, там ночуй», — сказал. Оттуда выйдя, к Ай-Арыг она вошла, поздоровалась-поприветствовала, там заночевала. Когда у Кюн-Арыг ночевала, посередине девятислойной перины свой луновидный меч воткнула. Кюн-Арыг, не шелохнувшись, ночевала. Теперь, когда с Ай-Арыг легли, так же [меч] воткнула [Погана-Арыг]. Ай-Арыг лежать не лежится, спать не спится, крутясь, до рассвета она заснуть не могла.

5 Когда утром встали, Погана-Арыг, Похта-Кэрэсом ставшая, к Ай-Хану пришла:

— Твою дочь увезти собираюсь, — говорит. — Свадьба потом будет. На свадьбу приглашу.

Ай-Арыг, собрав-снарядив, из дома вывели. Ай-Хан немного скота выделил, немного народа отделил. Домой поехали. До Кюн-Арыг доехали, до земли Кюн-Хана. До земли Кюн-Хана доехав, Погана-Арыг вместе с Ай-Арыг к Кюн-Хану войдя, поздоровалась-поприветствовала, за столом сидя, угощается:

— Домой ехать мы собираемся, — говорит [Погана-Арыг]. — С собой Кюн-Арыг забрать заехали. Когда свадьба будет — известим, сейчас свадьбы не будет.

— Ну, поезжайте, — Кюн-Хан, свою дочь собрав, тоже отпустил.

6 Дальше домой поехали. Кюн-Хан тоже немного скота дал, немного народа отделил. Погана-Арыг, Похта-Кэрэсом ставшая, позади скота вместе с народом едет. Ай-Арыг с Кюн-Арыг вместе едут. Ай-Арыг говорит:

— Кюн-Арыг *абызын*, не замечаешь ли ты? Этот Похта-Кэрэс, если сзади смотреть, как-то на женщину уж очень похож.

— Чего придумать нельзя, ты придумаешь, — сказав, Кюн-Арыг её отругала.

7 Потом доехав, Погана-Арыг на своей земле зажила. С тем народом, с тем скотом живя, свадьбу не проводила. Когда так жила, тело Похта-Кэрэса домой привезла. Плётка с золотой рукояткой, платок золотой у Кюн-Арыг были, оказывается. Похта-Кэрэса тогда оживив, с ним они все жить стали. Он [с Ай-Арыг и Кюн-Арыг] небольшую свадьбу устроил.

8 Ай-Арыг невзлюбила Погана-Арыг. Погана-Арыг между домами Ай-Арыг и Кюн-Арыг свой дом имела. В один из дней к ней придя, Ай-Арыг между разговором в зайца её превратила. Когда та в зайца превратилась, Ай-Арыг дверь открыла — тот выбежал. Сама [Ай-Арыг] затем в свой дом вернулась. Похта-Кэрэс, на охоту сходив, к Погана-Арыг придя, вошёл — нет её. У своих жён спрашивает. У Кюн-Арыг спросил.

— Не знаю, — говорит. — Не видела.

У Ай-Арыг спросил.

— Да, — говорит, — я шла поговорить с ней, входя, дверь открыла — она зайцем выбежала. Не смогла поймать её, — говорит.

9 Дальше Похта-Кэрэс в лес пошёл, по следам выслеживать её стал. Там заяц туда-сюда тропу прокладывает, мучаясь-страдая:

Пятьдесят зайчих-матерей у меня,
Мянг-мянг, зайчонок.
Шестьдесят зайцев-отцов у меня,
Мянг-мянг, зайчонок.
Из тонкого прутика шалаш у меня,
Мянг-мянг, зайчонок.
Из красного прутика зимовье у меня,
Мянг-мянг, зайчонок.

10 В своем шалаше из тонкого прутика
Сидеть не могу,
В своём зимовье из красного прутика
Зимовать не могу,
Мянг-мянг, зайчонок.

11 Рано встающих женщин
По их дверям узнаю,
Поздно встающих женщин
По их *тюнюку* узнаю,
Мянг-мянг, зайчонок.

12 Не сумев его поймать, [Похта-Кэрэс] петлю на заячьей тропе сплёл. Зайчонок в эту петлю попался. Когда в петлю попался, Похта-Кэрэс схватил его, Погана-Арыг свой настоящий облик приняла. Рассказала: «Моя сноха Ай-Арыг в зайчонка меня превратила». Домой её не повёз, в тайгу увёз,

в тайге избушку срубив, Похта-Кэрэс свою младшую сестру в ней жить оставил. На зверей-птиц охотясь, мясо жирных зверей-птиц, проезжая, ей оставлял.

13 Когда так жили, Ай-Арыг заметила: Похта-Кэрэс куда-то мясо девает. Его охотничьи угодья выследила. По его следу-пути идя, до избушки дошла. Вошла — Погана-Арыг там. Поздоровалась-поприветствовала её: «Милая моя, драгоценная моя», — говоря, раздобрившись, разговорилась [Ай-Арыг]. Погана-Арыг с почестями её угощает.

— Ну-ка, милая моя, драгоценная моя, одна живёшь здесь, дай-ка, в твоей голове поищу. Может, вошь есть, — [Ай-Арыг говорит].

14 На огонь чёрный свинец незаметно плавиться поставила. Погана-Арыг на скамью легла, голову ей на колени положила. Чары-колдовство напуская, Ай-Арыг её усыпила. Погана-Арыг, сном сморенная, заснула. [Ай-Арыг] тихонько поднялась — свинец уже расплавился, его в ухо [Погана-Арыг] влила. Погана-Арыг умерла-погибла. Ай-Арыг, выйдя, обратно убежала.

15 Похта-Кэрэс, придя, вошёл: его младшая сестра мёртвая лежит. Не сумев её оживить, никаких ран на ней не найдя, её осмотрев, гроб сделал, в этот гроб сестру положив, к дереву [гроб] привязал. Проходя-проезжая, когда на зверей-птиц охотился, каждый день, рыдая-плача, так проезжал.

16 Сын Хара-Хана Хара-Пидекей, на зверей-птиц охотясь, этот гроб увидел. Как так — на дереве гроб? Отвязав, его спустил. Спустив, открыл: там прекрасная девушка лежит. «Погоди, у нас шаман Паламон есть, девять бубнов имеющий, он может её оживить». Домой Погана-Арыг он увёз. Домой привезя, матери с отцом, супругам Хара-Хан и Хара-Нинджэ, всё рассказал. Шамана позвав, его камлать они попросили. Шаман, камлая, с самого начала всё о ней узнал. Чёрный свинец из её уха своим духам-помощникам вынуть велел. Его духи-помощники чёрный свинец вынули, шаман, камлая, Погана-Арыг оживил. Потом мать с отцом Хара-Пидекея на ней женили. Свадьбу справив, так живут.

17 А Похта-Кэрэс, когда гроб исчез, землю объезжать отправился. Его кроваво-рыжий конь величиной с жеребёнка стал. Похта-Кэрэс, до истечения старого года, до начала нового года проездив, ребёнку уподобился. В землю Хара-Хана приехал. В землю Хара-Хана приехав, к коновязи подъехав, коня привязал. В юрте ребёнок младенца убаюкивает. К колыбельной песне прислушался: «Дядю Похта-Кэрэса имеешь, мать Погана-Арыг имеешь!» При этих словах на цыпочках подойдя, до конца [песню] дослушав, вошёл.

18 Вошёл — с короткими косичками девочка сидит, колыбель качает.
— Старшие где? — спросил, *изен-миндэ* пожелав.
— В гостях, — говорит.
— Чьего ребёнка качаешь?
— Ребёнка Хара-Пидекея, — говорит.
— Как убаюкивала? Спой-ка мне.
Она тогда спела:

19 *Паай-паай*, деточка,
Дедушку Хара-Хана имеешь ты,
Бабушку Хара-Нинджэ имеешь ты,
Паай-паай, деточка,
Отца Хара-Пидекея имеешь ты,
Мать Погана-Арыг имеешь ты,
Паай-паай, деточка,
Дядю Похта-Кэрэса имеешь ты,

20 *Паай-паай*, деточка,
Дедушку Хара-Хана имеющий,
Паай-паай, деточка,
Бабушку Хара-Нинджэ имеющий,
Паай-паай, деточка,
Отца Хара-Пидекея имеющий,
Паай-паай, деточка,
Мать Погана-Арыг имеющий,
Дядю Похта-Кэрэса имеющий.

21 Вот у коновязи конь стоит, гостившие тут люди это заметили: что за конь у коновязи здесь встал? Исхудавший-отощавший конь стоит. Затем к дому побежали. Погана-Арыг впереди, за ней следом Хара-Пидекей, потом Хара-Нинджэ, Хара-Хан друг за другом побежали. [В дом] вбежали. Когда Хара-Пидекей, Погана-Арыг в дом вошли, Похта-Кэрэс вскочил, за Погана-Арыг ухватился, Погана-Арыг за брата ухватилась, рыдая-плача, [друг с другом] они встретились. Дальше, кое-как плач уняв, беседовали. Тогда [Похта-Кэрэс] рассказал: «Так в гроб тебя положив, наверху [гроб] привязал. Его потеряв, от хана к хану, от *пига* к *пигу* переезжая, нигде его не найдя, так я ездил». Конь его как тень стал, сам он как тень стал.

22 Там, на земле Хара-Пидекея, Похта-Кэрэс гостил, несколько дней прогостил. Хара-Пидекей и Погана-Арыг вместе с Похта-Кэрэсом на его землю приехав, Ай-Арыг там заковали. К верхушке дерева её привязав, снизу костёр разожгли — сожгли её. Потом Кюн-Арыг на землю Кюн-Хана

весть отправила. Кюн-Хана пригласив, [Похта-Кэрэс] свадьбу с Кюн-Арыг справили. После того как свадьба-пир завершилась, имевшие землю по своей земле тосковать стали, имевшие воду своей воды жаждать стали — обратно домой уехали. Похта-Кэрэс с Кюн-Арыг в большом достатке, в большой радости жить-поживать там остались.

Всё.

12. КӦРБЕ ХОРАТТЫҒ КӦРЕ САРЫҒ

1 Харлап аххан хара суғның хазы чирде, харғаналығ хара хаяның т/ӧ/зі чирде, хуйда, Кӧрбе хораттығ* К/ӧ/ре Сарығ чуртапча. Кастрых ч/ӱ/генніг, хахпас ізерліг, /ӧ/лең от /ӱ/ч/ӱ/рг/ӱ/л/ӱ/г, ағас ізеңеліг хара чалғысхан чуртапча. Паза позы осхас кізі ниме чоғыл.

— Ноға чалғысхан чаялған полҷаңмын мин, маға осхас кізі чох пу чирде? Маға осхас кізі кілеп парҷаңмын, — тидір. — Миннең улуғ кізі урунпарза, абам тип, танысхайбын, миннең кічіг кізі урунпарза, туңмам* тіп, танысхайбын{,} {у}луғ частығ апсах[-]инейлер урунза, бала поларға тип, танысхайбын, — тидір.

2 Аң табызынаң мастапча, хус табызынаң сығырча. Аны искен К/ӧ/рбе-хорат к/ӱ/ңреде к/ӱ/сти килча, маңрада масти килча. Хастрых ч/ӱ/генін хапхан, Кӧрбе хорына суххан, хахпас изерін урған. Ағас ізеңе тепкилген, К/ӧ/рбе хоорға алтанкилген, харлап аххан хара суғның пилтірін талаза, анаң ч/ӧ/рібіскен. Чаралых ахсын чара тартып, чазы барған чалбах путха хамҷы салып, халых саап*, пас тутханни ам парып-чадыр пу. Чирі пасха чирні азып, чикпегели чолын алып, анаң ч/ӧ/рібзе пирген. Алты хырли азып парыбысча, читі ойли кичіп парыбысча.

3 Иді парып, чир пӧзі эліг сынға сыхпарды. Озари ырах чирін к/ӧ/ріп[-]көстеп тур, сынап[-]сылап тур. Иді к/ӧ/ріп[-]көстеп турза, сынап-сылап турза, кизек чон чуртан чир к/ӧ/рін турчадыр. Харачылых иб хархайып к/ӧ/рінчадыр, хазыр т/ӱ/д/ӱ/н хантигірге сығыпчадыр. Аны к/ӧ/рген К/ӧ/рбе Сарығ* аны талаза парып-чадыр. Ол аалның хырине килзе, аал пазында киҷиҷек ивічек турчадыр. Ол ивнің хырина килебес, К/ӧ/рбе хораттың ахсын алын хасха алты сали хазитартхан. Изік ачып, ибге кире пасхан полза, іскер пазып*, изен-минди пирген полза{,} «{и}зенӧк-минӧк*» тибес, иней[-]апсағас одырған полтырлар.

4 Апсағы чоохтанчадыр:

— Арға тартпас изибісті, хайдаң кіліп, асты арға чахсы, айран суспирдек.

Айран читірген соонда апсах сурубодыр:

— Хараң оттығ полтыр, хамаң тирліг полтыр. Хайзы чахсының төлі полдың, кем тееннің палазы полдың? Ар адың хайзы полҷаң, хор солаң

12. КЁРЕ-САРЫГ, ЕЗДЯЩИЙ НА КЁРБЕ-КАУРОМ КОНЕ

1 На берегу бурно текущей чёрной реки*, у основания ракитой поросшей чёрной скалы, в пещере Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, живёт. Уздечку из тальника, седло из коры, потник из потничьей травы, стремя из дерева имея, совсем один живёт. Больше, кроме него, ни человека, ни существа нет.

— Почему одиноким я сотворен и нет на этой земле человека такого, как я? Человека такого, как я, поеду искать! — говорит. — Если старше меня человек встретится — старшим братом его назвав, с ним и познакомлюсь, если младше меня человек встретится — младшим братом его назвав, с ним и познакомлюсь, если преклонного возраста старики-старухи встретятся — их сыном став, с ними и познакомлюсь, — говорит.

2 Звериным криком кричит, птичьим свистом свистит. Услышавший это *Кёрбе*-каурый конь, громко заржав, звонко закричав, к нему идёт. Свою уздечку из тальника схватил, своего *Кёрбе*-каурого взнуздал, своё седло из коры на него положил. В стремя из дерева ногу вдел, на *Кёрбе*-каурого верхом сел, к устью бурно текущей чёрной реки затем отправился. Оскаленную пасть [коня] рванул, по широкому его бедру величиной с поле плетью ударил, галопом, дороги не разбирая, теперь помчался он. Чужую землю преодолевая, прямой путь выбирая, затем поехал. Шесть гор переваливая, едет, семь долин пересекая, он едет.

3 Когда так ехал, на вершину земли — хребет, хозяина имеющий, поднялся. В дальние земли на той стороне вглядывается-всматривается, всматривается-вглядывается. Когда так стоял, вглядываясь-всматриваясь, всматриваясь-вглядываясь, землю, где немногочисленный народ живёт, он увидел. Юрта с обручем*, возвышаясь, виднеется, густой дым к хан-небу поднимается. Увидевший это Кёре-Сарыг туда направился. К краю того *аала* подъехал — в начале *аала* маленькая юрточка стоит. К этой юрте подъехав, повод *Кёрбе*-каурого коня в шесть раз сложив, к передней луке [седла] привязал. Когда, дверь открыв, в юрту вошёл — вперёд шагнул, *изен-миндэ* сказал, *изенёк-миндэёк* ему говорят, старуха-старик* сидят, оказывается.

4 Старик говорит:

— Нашу дверь, которую никогда чужой не открывал, откуда-то придя, достойный из людей открыл. *Айрана*, зачерпнув, подай-ка ему!

После угощения *айраном* старик спрашивает:

— Глаза твои горят, оказывается, лоб твой в поту, оказывается. Кого из достойных ты потомок, как имя того, чей ты ребёнок? Какое твоё

кем полды[?] Азранда ада пілбен, эміскенде іче пілбен, ах чаянның салғанны, ар чалғыстың т/ӧ/рені, улуғ худай салғанда, ил чалғыстаң т/ӧ/-рен, ады-солаң* кем полчаң?

— Ады-солам — К/ӧ/рбе хораттыг Көрбе Сарыг, хайдите* чалғысхан чаялтырбын, маға осхас пірде кізі урунминчадыр. Палазы чохха пала полар к/ӧ/ңнім пар, Иркезі чохха Ирке полар к/ӧ/ңнім* пар.

5 — Улуғ худайның пиргені полдыба, ах чаянның ағылғаны полдыба, пала чох позыбысха пала полды ноза, Иркезі чох позыбысха Ирке полды ноза, — тидір апсах. Ол, аңчыл апсах полып, киик /ӧ/дірген полтыр. — Алай, иней, син тамах идібістек киик идінең.

Искенче полған инейі. Киіктің оң сарын* охтап киліп, хазан толды-ра хайнадыбысхан. Тамах пысханда, баяғы инейек тамағын сығарған, апсағас оорбас* тутхан, анаң оол* тамахты оохтап, алчыны сыйлапча-лар. Көрбе хораттыг К/ӧ/рбе Сарыгдаң суруп-одыр баяғы апсах:

6 — Чуртапчатхан синің чиріңде тудунчаң-хабынчаң нимең парба, Көрбе Сарыг? Тудунчаң-хабынчаң нимеңе паркилерге сағынарзаң ам син, к/ӱ/н/ӱ/ пір айланполбассың чуртапчатхан чиріңнең.

Көре Сарыг: «Я, айланполбаспын», — тидір.

Баягы апсах чоохтапчадыр инейіне:

— Че, иней, айланполбас одыр, киик холын сөкпир азыхха, ол аны анда парза, сістеп, пызырып, чибалар. Иртен*, таң атса, айланкилер.

Искенче полған инейегі, киик холын сөк-пирген. Көре Сарыг аны алған, алын хасха сари тарты.

7 — Ам парып, хазан[-]хамычым алкилим, иртен, таң атса, айлан килбеспінмезе. Иче тілін пілбен позым іче[-]паба читті ноом, ада тілін пілбен позым ада-ічее чітті ном, — тіпче К/ӧ/ре Сарыг.

Адына алтанған, арлыг чуртун талаза, турған чирдең хамчы сап, ха-лых салғаннаң кӱс-салыбыза пирген.* Хазыр чилнең хада ч/ӧ/рібіскен. Хатыг хуйынча толғалбодыр. Ағын суғларны тоғыр кичип, арғалыг сын-нарны тоғыр азып, анаң ч/ӧ/рібзе пирді К/ӧ/ре Сарыг. Сырлап аххан чулларны тоғыр кичіп парыпча, сыдырбанның сыннарны тоғыр азып-парыпча. Харлап аххан хара суға, харғаналыг хара хаязына читті іди.

почётное имя, какое твоё благозвучное прозвище? Отца, вскормившего тебя, не знавший, матери, грудью тебя кормившей, не знавший, святым *чаяном* созданный, от совсем одинокого [человека] родившийся, по предписанию великого *худая* от одинокого [человека] родившийся, как твоё имя-прозвище?

— Моё имя-прозвище — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, почему-то я одиноким был сотворен, такой, как я, ни один человек мне не встретился. Бездетному ребёнком хочу стать, ребёнка не имеющему ребёнком хочу стать!

5 — Великого ли *худая* подношение, святого ли *чаяна* провидение — для нас, ребёнка не имеющих, ребёнок же нашёлся, для нас, Милого [дитя] не имеющих, милое же [дитя] нашлось! — говорит старик. Он, будучи охотником, косулю застрелил, оказывается. — *Алай*, жена, еду из мяса косули ты приготовь-ка.

Как услышала, так это и сделала его жена. Правую часть косули разделав, полный казан вариться поставила. Когда еда сварилась, та старушка мясо* выложила, старик обряд *оор-пус** совершил. Потом, мясо мелко нарезав, гостя угощать стали. Кёре-Сарыга, ездящего на *Кёрбе*-кауром коне, спрашивает тот старик:

6 — Там, где ты живёшь, вещи-пожитки у тебя есть, Кёре-Сарыг? За своими вещами-пожитками теперь ты съездить захочешь, со своей же земли, где живёшь, за один день вернуться не сможешь.

Кёре-Сарыг: «Да, не смогу вернуться», — сказал.

Тот старик своей жене говорит:

— Ну, жена, не сможет, видно, вернуться. Ты переднюю ногу* косули ему прозапас отрежь, он её, когда там будет, пожарив, сварив, съест. Утром, когда заря взойдёт, и вернётся!

Как услышала, так это и сделала его жёнушка: переднюю ногу косули отрезала. Кёре-Сарыг её взял, к передней луке [седла] привязал.

7 — Теперь поеду, казан-посуду свои привезу. Утром, как только заря взойдёт, разве я не вернусь? Речи матери не знавший, мать-отца я обрёл, речи отца не знавший, отца-мать я обрёл! — говорит Кёре-Сарыг.

На своего коня верхом сел, к своему дорогому *чурту* с места, где стоял, плёткой ударив, галопом помчался. С сильным ветром наравне мчится. Подобно сильному вихрю, взметается. Бурно текущие реки пересекая, высокие хребты переваливая, так едет Кёре-Сарыг. Гулко бурлящие реки пересекая, едет, поросшие кустарником хребты переваливая, он едет. До бурно текущей чёрной реки, до поросшей ракитой чёрной скалы так доехал.

8 Көрбе хораттың изер[-]ч/ӱ/генін алып, ах чазы хуба ч/ӱ/лге чалабысхан. Киіктің холын албалабас, чарнын ч/ӱ/лінең /ӱ/зе кизібіскен, ам чарнын сістеп, чибодыр. Чіп алып, чарны ахха көріп одыр. Иді к/ӧ/-ріп одырза, тіріг смертіне* урунғадағ хайдада. Пілбінча, хайдаг німе полчаң ол — тіріг смерт, хайда аға урунчан. Ал сағыснаң алысчадыр. Тоң көгіснең к/ӱ/ресчадыр — чир пілполбинча аны. Тоң көгістең к/ӱ/резіп, оңдайын тапинча, хайда урунчан. Аны пілполбин, атар таңны атра уйгу узупполбинча.

9 Иртен таң атханда, халған чілин, сістеп, чіп алды. Ал сағыснаң алысчатхан, тоң көгіснең к/ӱ/ресчатхан позы аң табызынаң тапсапари, хус табызынаң сығырпари Көрбе хоратха. К/ӧ/рбе хорат күңреде* к/ӱ/-стідір, маңрада мастидір, арғалығдаң азыпчадыр, харлап аххан хара сун индре талазып одыр. Эннің* сыннаң азыпчадыр, харғаналығ хара хаязын талазыбодыр. Хастрых полған ч/ӱ/генін К/ӧ/рбе хоратха суғадыр Көрбе Сарығ, /ӧ/лең от /ӱ/ч/ӱ/рг/ӱ/зін ат арғазына иптідір, хахпас полған изерін, ипті салып, урадыр. Ас ачып, тапсап-пари, тіл сибі[рі]п*, чоохтап-пари:

10 — Че, Көрбе хорат, синің пазың хайдар айланза, минің к/ӧ/ңнім андар чидер, синің азаң хайдар парза, минің сағызым андар парар. Хайдағ ниме полчаң, Көрбе хорат? Тіріг смерт урунар осхас піске, аның чолын син пілер полба?

К/ӧ/рбе хораттың ізеңезін теп киліп, изер хазын тартып, алтан-малып, ч/ӧ/ргіскенде, Көрбе хорат харлап аххан хара суғны чоғар ч/ӧ/-рібісті. Хара суғның пазына сығып-парғаннар. К/ӧ/ріп-көстеп турза, к/ӧ/вең-көс тайға к/ӧ/рін-тур. К/ӧ/вең көс тайға тобыра ам ч/ӧ/-рібістілер.

11 Иді аспа, /ӱ/рбе парчатсалар, к/ӧ/вең-көс тайғаның аразында улуғ пистің* улинча ах тас турча. Ол ах-тастың хыринча иртіп-париза, чир ас* кізі тапсапча. Чир ас тапсапчатхан кізі:

— Көрбе хорат, К/ӧ/рбе Сарығ, чахсы арғыс — чарым худай полчаң, тидір. Урунған арғыс — улуғ худай полчаң. Мині пу тастың алтынаң сығарбалдах, Көрбе Сарығ. Пу тастың алтынаң сығарбалзаң, /ӧ/лбин чөрзем, ӱс чахсым чидер, хадарған малдың* хап чарымын пирем, хаптығ истің орта пөлезін пирем, нооны тлезең, аны читірем, нимені сурзаң аны пирем, — тидір.

12 Көрбе Сарығ:

— Хайди сығарам мин сині мындағ улуғ тастың алтынаң[?] — типче.

8 С *Кёрбе*-каурого коня седло-уздечку сняв, в белую степь, белесую пустыню пастись его отпустил. Переднюю ногу косули взяв, лопатку по суставу отрезал, теперь, лопатку пожарив, ест. Поев, лопатку на свет просматривает*. Когда так смотрел, [увидел]: будто бы со своей живой смертью* где-то он встретится. Не знает, что это за существо — живая смерть, где с ней встретится. Этой мыслью ум занимает. Холодным разумом размышляет — никак не может понять это. Холодным разумом размышляя, ответа никак не найдёт — где же с ней встретится? Этого не зная, до зари, что взойти должна, заснуть не может.

9 Утром, когда заря взошла, оставшуюся кость*, пожарив, съел. Сам, мыслями занятый, холодным разумом размышляющий, звериным криком кричит, птичьим свистом свистит *Кёрбе*-каурому коню. *Кёрбе*-каурый конь громко ржёт, звонко кричит, через высокий хребет переваливает, вниз по течению бурно текущей чёрной реки направляется. Через хребет, хозяина имеющий, переваливает, к чёрной скале, ракитой поросшей, направляется. Кёре-Сарыг уздечку из тальника на *Кёрбе*-каурого коня надевает, свой потник из потничьей травы на спину коня кладёт, седло из коры, аккуратно положив, седлает. Говорит*:

10 — Ну, *Кёрбе*-каурый конь, твоя голова куда повернётся — туда я и поеду, твои ноги куда пойдут — туда я и поеду*. Что это может быть, *Кёрбе*-каурый конь? Живая смерть, видно, нам повстречается, её путь, может, ты знаешь?

Когда в стремя *Кёрбе*-каурого коня ногу вдел, за луку седла подтянувшись, верхом сев, отправился. *Кёрбе*-каурый конь вверх по течению бурно текущей чёрной реки пошёл. До истока чёрной реки они поднялись. [Кёре-Сарыг], вглядываясь-всматриваясь, видит: тайга в синем мареве виднеется. Сквозь тайгу в синем мареве теперь поехали.

11 Так мало ли, много ли едут — посреди тайги в синем мареве величиной с большую печь белый камень лежит. Когда мимо того белого камня проезжали, подобный невидимому духу* человек заговорил. Подобный невидимому духу человек говорит:

— *Кёрбе*-каурый конь, Кёре-Сарыг! Добрый друг — наполовину *худай*, говорят. Встретившийся друг — великий *худай*, говорят*. Меня из-под этого камня вытащи-ка, Кёре-Сарыг. Когда из-под этого камня вытащишь, если живым буду, мои три добра тебе достанутся: выпасного скота ровно половину отдам, богатства в мешках ровно половину отдам, что потребуешь — то и поднесу, что попросишь — то и дам, — говорит.

12 Кёре-Сарыг:

— Как же вытащу я тебя из-под такого большого камня? — говорит.

— Аға сағызың читпеспе{?} {Х}уу сырғайны, сыы тартып, ходыра тағып-албаспа, — тидір баяғы кізі.

Аны искен Көре Сарығ хуу сырғайды, чилегезінең ходыра тартып, орты-пўрўнең сыы таған. Хуу сырғайның ніске пазын ах тастың /ö/тіре чаҷып, алтына тас салып, чоон пазынаң пасча, ах тасты хырынҷа айландырарға тіп. Пасхан, пасхан, хуу сырғайы сыдабин, аны сыы пастастады. «Ноо ниме муны мин, ходырып, ойнап одырбын, сыдабас нименең». Час сылағай ағасты, ээ тартып-кіліп, чилегезінең ходыра тарты. Орты[-]п/ў/р/ў/нең сындырып, баяғы хуу сырғайның орнына час ағасты чаҷыбза пирді. Час ағастың алтына ағас салып, ээ пазып одырчадыр.

13 Баяғы час ағасты ээ пасханда, ах тас ам к/ö/дірліп-чабырлып, к/ö/-діріп-чабырлып одыр. Кізі сыыр иде пір хырын аҷа к/ö/дірібзе пирді. Аҷа к/ö/дірібіскенде, ах сур т/ў/скен апчах кізі сыхча андартын. Ол апсах сых-килебес, изен[-]минді пірісчалар К/ö/рбе хораттығ Кўрбе Сарығнаң.

— Че, К/ö/рбе хораттығ К/ў/рее Сарығ, чахсыны чабалдаң читірҷең, чабалны чахсыдаң читірҷең, — тидір апсах. Иді тибес, /ў/с хулас сынның хуу пўўрге хубулубысты. — Амды мин синің К/ö/рбе хорадыңны чирге, анаң позыңны чиим, — тидір.

14 Иді тенде, К/ö/рбе хор аттығ К/ў/рее Сарығ анаң кўс салыбысхан. Амды с/ў/р/ў/спарилар пулар. Агастығ тайғаны аралап т/ў/з/ў/пчалар, к/ö/веҷ-көс т/ў/бенні /ö/тіп тўзўпчалар. Аспа, /ў/рбе ам с/ў/р/ў/спарилер. Иди парчатханнарында, ағастығ тайғаның аразында алтон сала арбайыс-парған хузух ағачы турҷа. Көрбе хораттығ К/ў/ре Сарығ ирте хонч/ö/рібіскен, /ў/с хулас сынның хуу п/ўў/р, аның хыринда одырбалып, улуп-одыр: айлан пер, К/ö/рбе хораттығ К/ў/ре Сарығ, хузух ағачына пазырыс көреҷ тіп. Хузух ағаҷы «чі» тізе, чиим, «чібе» тізе, чібеспін. Чахсыны чабалдаҷ читірҷеҷме, чабалды чахсыдаҷ читірҷеҷме, истебіс.

Чир ас кізі тапсапча: ноо нимені /ў/лес-полбин, ноо нимені алысполбин, иди с/ў/ректесчөрзер тіп.

15 К/ö/рбе хораттығ К/ў/рее Сарығ, аны истіп, тапсапча:

— Хайдағ німе полҷаңзың, ікі хулаха истіліп, ікі хараха к/ö/рінминчазың, азыр хулаха истілып*, ала хараха к/ö/рінминчазың? Ағастығ тайғаны аралып т/ў/зіп одырзам*, пис улинҷа ах тастың алтында чир ас кізі тапсап, хайдағ ниме полҷаҷ тіп, ахсы[-]тілін истерге айлан кілгем. «Чахсы арғыс — чарым худай, урунған арғыс — улуғ худай полҷаҷ», — тіпча. Пу тастың алтынаҷ сығарбалзаҷ, /ў/с чахсым чидер тіп, махлан-

— На это твоего ума разве не хватит? Сухую палку сломав, выдернув, разве тебе не обтесать? — говорит тот человек.

Услышавший это Кёре-Сарыг сухую палку с корнем выдернул, посередине сломав, обтесал. Тонкий конец сухой палки под белый камень просунул, под неё камень подложив, на её толстый конец навалился, решая так белый камень перевернуть. Давил-давил, сухая палка, не выдержав, сломалась — её выбросил. «Зачем, её выдёргивая, играю с тем, что сломается?*». Молодое стройное деревце пригнув, с корнем вырвал. Посередине его сломав, вместо той сухой палки молодое деревце просунул. Под молодое деревце [другое] дерево подложив, стал давить.

13 Когда то молодое деревце давил, белый камень поднимался-опускался, поднимался-опускался. Так, чтобы человек мог просунуться, одну его сторону приподнял. Когда приподнял, старик с седыми волосами оттуда вышел. Когда тот старик вышел, *изен-миндэ* они [друг другу] сказали с Кёре-Сарыгом, ездящим на *Кёрбе*-кауром коне.

— Ну, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, за добро злом платят, за зло добром платят*, — говорит старик. Так сказав, белесым волком длиной в три аршина обернулся. — Теперь я твоего *Кёрбе*-каурого коня съем, потом и тебя самого съем, — говорит.

14 Когда так сказал, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, затем помчался. Вот теперь они друг за другом гонятся. Через густую тайгу* бегут, сквозь синее марево идут. Мало ли, много ли так гнались. Когда так бежали, среди густой тайги кедр, шестьдесят своих ветвей раскинувший, стоит. Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, мимо него проскочил — длиной в три аршина белесый волк, возле него усевшись, завыл:

— Вернись сюда, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, дерево кедр нас рассудить давай попросим, — говорит. — Если дерево кедр «ешь его!» скажет — съем, «не ешь его!» скажет — не буду есть. Платят ли злом за добро, платят ли добром за зло, послушаем.

Подобный невидимому духу человек говорит: «Чего не поделив, чего не разделив, так гонитесь [друг за другом]?».

15 Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, услышав это, говорит:

— Что ты за существо: двум ушам слышно — двум глазам не видно, обоим ушам слышно — серым глазам не видно? Когда по густой тайге я ехал, под белым камнем величиной с печь, подобный невидимому духу человек меня окликнул. «Что это может быть?» — подумав, его речь послушать вернулся. «Добрый друг — наполовину *худай*, встретившийся друг — великий *худай*, — он сказал. — Если из-под этого камня меня

чатханын истіп, сыдап-полбин, хуу сырғайны сындырып, ніске пазын ах тасты ötре чаҷып, качайлап*, хыймратполбин{.} {Х}уу сырғай сынғанда, час ағасты чілегезінең ходыра тартып, ах тастың алтына ötре чаҷып, пір хырин кізі сыыр иде кödір килгенімде, ах сор* т/ÿ/скен апсах кізі сых-килген аннаң, — тідір К/ÿ/рее Сарығ. — «Öлбин чörзем, ÿс чахсым чидер» теен, «хадарғанның көп чарымын, хаптығ истің орты пÿрÿн пирем» теен, — тидір.

16 — Я, — тидір хузух ағачы К/ÿ/рее Сарыға, — алтон салам ай көлеткен, көп салам күн к/ö/леткен. Көп ниме чахсым читкен. Аҥнап[-]хустап чöреен атығҷылар, маға азыхтанып*, минің тözімде хонадырлар. Наҥмыр[-]суғ чааптаа парза, öл итпин, ызыхтандырып, хондырҷам мин оларды, хар-суғ чапта чатса, чутха кирбин, ызыхтандырып хондырҷам мин оларды. Минің ök тözімде чир /ö/тіре /ö/скен чилегемні /ö/ртепчалар. Піліг[-]пістігні хап, миниң ök töс саламны кизе сап, отха ызлатчалар. Минің идім ағырҷа. Минің чахсымны к/ö/ріп, маға чабал итчалар. Идімде ағырза, ірік чох сыдирге* кирек полча. Синің сахсы* иткенің /ÿ/ҷ/ÿ/н, аға сині чиге килісче. Иді кипке кірген полҷаң, чахсыны чабалдаң пирерге, чабалны чахсынаң пирерге.

17 Аны искен Кörбе хораттығ К/ÿ/рее Сарығ, адаңа парып, анда чарғы ит, іҷеңе парып, анда /ÿ/лг/ÿ/ ÿзÿр тіп, хузух ағачына, айландыра тартып, анаң кÿс салыбза пирген. Ағастығ тайғаны арали, к/ö/вең к/ö/сті /ö/тіре пари. /Ÿ/с хулас сынныг хуба п/ÿÿ/р, пуб азин тазылада хабынып, хостап ох парир. «К/ö/рбе хор атты, азыға тастап, тайнап, азырҷаҥмын» тіп, с/ÿ/рҷе. Ас парғаннар, /ÿ/р парғаннар, К/ö/рбе хораттығ К/ÿ/рее Сарығ Ағбан суғны киҷе хонған. Ағбан суғны киҷе хонғанда, /ÿ/с хулас сынных хуба п/ÿÿ/р улуп одыр: айландах пеер, К/ö/рбе хораттығ К/ÿ/рее Сарығ, суғ ээзіне пазырыс-к/ö/рең тіп.

18 Аны искен Кörбе хораттығ К/ÿ/ре Сарығ айландыра тартып килген. Анҷада чир ас кізі тапсапча: ноо нимені алысполбин, ноо нимені ÿлесполбин, иди сÿректесч/ö/рзер тіп. К[örбе]* х[ораттығ]* К/ÿ/рее Сарығ суғ эзіне баяғы алтон азырлығ хузух ағачына чоохтан чооғын чоохтады. Суғ эзі чоохтапча:

вытащишь — мои три добра тебе достанутся!» — его мольбу услышав, не выдержал, сухую палку надломил, её тонкий конец под белый камень просунул, раскачивая, [камень] не сумел сдвинуть, а когда сухая палка сломалась, молодое деревце с корнем вырвав, под белый камень снизу просунул и одну его сторону приподнял, чтобы человек мог просунуться, — старик с седыми волосами оттуда вышел, — говорит Кёре-Сарыг. — «Если буду жив, три моих добра тебе достанутся», — сказал, — «больше половины выпасного скота, ровно половину богатства в мешках отдам», — сказал, — говорит.

16 — Да, — говорит дерево кедр Кёре-Сарыгу, — шестьдесят моих ветвей луну заслоняют, множество моих ветвей солнце заслоняют. Многим существам моего добра хватает. Охотящиеся на зверей-птиц охотники мною питаются, подо мною ночуют. Даже если дождь прольёт — промокнуть не давая, их укрывая, я им ночлег даю, даже если снег пойдёт — сырости не допуская, их укрывая, я им ночлег даю. Они же подо мной мои проросшие сквозь землю корни жгут! Нож-остриё схватив, мои же нижние ветви срубая, в огонь кидают. Моё тело болит. От меня добро получая, мне зло причиняют. Хоть и болит моё тело, поневоле терпеть надо. За оказанное тобою добро, ему [белесому волку] тебя съесть придётся. Так в обычай вошло: за добро злом платить, за зло добром платить.

17 Услышавший это Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне:

— К своему отцу иди — там суди, к своей матери иди — там властвуй*, — так сказав дереву кедру, [коня] повернул, затем помчался. Сквозь густую тайгу сквозь синее марево едет. Длиной в три аршина белесый волк, громко своими зубами щёлкая, рядом же бежит. «*Кёрбе*-каурого коня, зубами схватив, прожевав, проглочу», — так говоря, гонится. Мало ли бежали, много ли бежали — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, реку Абакан перешёл. Когда реку Абакан перешёл, длиной в три аршина белесый волк завыл: «Вернись-ка сюда, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, хозяина реки рассудить нас давай попросим!»

18 Услышавший это Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, назад повернул. Тем временем подобный невидимому духу человек говорит: «Что вы не поделив, что вы не разделив, так гонитесь?» Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, хозяину реки рассказал то, что прежде дереву кедру с шестьюдесятью ветвями уже рассказывал. Хозяин реки говорит:

19 — Мин, ах тасхылдаң сызып, аххам, ағастығ тайғаны /ӧ/тіп, аххам, аңның[-]хустуң хуран ахсын-к/ӧ/ксін сығытхабын, ах чазы хуба[-]сӧлге т/ӱ/з/ӱ/п-парғам, көксін сығытхабын, хуран ахсын чібіткебін хадарған малның, хамых т/ӱ/бен чонның. Миннең суғ алып, /ӱ/гре хайнадып, астаан харныларын тосхырғам. Олар, миннең суғ алып, хазанға урчалар, хазаннаң суғ алып, кірлерін-намнарын маға ох ағысчалар, ол ас полып, маға ох чаба т/ӱ/к/ӱ/ріп, чаба сіңірчелер. Хадарған мал полза, көксі хуруп-парған, чорта-ч/ӱ/г/ӱ/ре килче, көксім сығдыбалим тіп. Көксін сығдыбалған, тосханча ічіп-алған, нандыра паспари, маға ох чаба сідеп пари, сідені ас полып, маға ох чаба чыҷыпари*. Аның сідік[-]арығын арығлап, минӧк ағысчаам. Минің чахсым читче, оларның чабалын алчаам. Чирде тідір, чахсыны чабалдаң чітреге килісче. Сині, тудуп, чирге килісче аға, К/ӱ/ре Сарығ, — тіпче.

20 Аны искен К/ӱ/ре Сарығ: адаңа парып, анда чарғы сал, іҷеңе парып, анда /ӱ/лг/ӱ/ сал тіп, айландыра тартып, күс ок салыбысты, тизіп. /Ӱ/с хулас сынның хуба п/ӱӱ/р, ай сона кіріп, тізін* тазыладып, с/ӱ/р/ӱ/з/ӱ/ пок парилер. Алты хырны азра ойлас-парыбысчалар, читі ойны* кіҷіре ойласпарыбысчалар пулар.

Ах чазы хуба с/ӧ/лде парчатсалар, с/ӱ/р/ӱ/зіп, тӧрт хабырғазы сарбайпарған, ікі нан к/ӧ/нек ілбес полпарған, арып-т/ӱ/реп парған торат чӧріп-чадыр. К/ӱ/ре Сарығ торатты иртірее чүгүртүбісті, ӱс хулас сынның хуба п/ӱӱ/р, тораттың хырында одыра-т/ӱ/зіп, улуптур:

— Айлан пеер, Күре Сарығ, торатха пазырыс көреҷ. Торат «чі» тізе, чирбін, «чібе» тізе, чибеспін, /ӱ/ч/ӱ/нч/ӱ/ чаргызыбысха кіреҷ тіп.

21 Күре Сарығ айланкилгенде, торат к/ӱ/ңреде кістеп*, маңрада* мастапчидыпчадыр: ноо нимеҷер алыс полбин, ноо нимеҷер /ӱ/лес полбин, иди с/ӱ/ректеспаризер тіп. К/ӱ/ре Сарығ чоохтапча:

— /Ӱ/с хулас сынның* хуба п/ӱӱ/р чалбах, чалым хая чабыра пастырғанда, чахсы итчам тіп, сығарғам, ныңмах тасха с/ӱ/ре пастырған, аның тынын айап, чалым хаяның чарымын көдіріп, ныңмах тасты с/ӱ/ре к/ӧ/діріп, сығарбалғам мин аны чир ӱстүне. Ол ах сор т/ӱ/скен апсах полған. «Хадарғанның көп чарымын пирем, — теен, — хаптығ истің орты-пӱрӱн пирем», — теен. Аннаң сығып алғанда, ча[х]-сыны* чабалдаң читірҷеҷ, чабалны чахсынаң читірҷеҷ тіп, Көрбе хор адыңны тудуп чиҷеңмін тіп, ам сӱрӱсчедір.

19 — Я с белого *тасхыла*, вспучившись, текла, сквозь густую тайгу текла, зверям-птицам высохшие их рты-груди я увлажняла, в белую степь, белесую пустыню спустилась, выпасному скоту, многим разным людям груди их увлажняла, высохший их рот орошала. Из меня воду беря, они суп варили, я голодные их животы насыщала. Они, из меня воду беря, её в казан наливают, из казана воду беря, свою грязь-нечистоты в меня же и выливают. Этого мало им стало: в меня же плюются, сморкаются. С пересохшей грудью выпасной скот, желая свою грудь увлажнить, рысью бежит. Свою грудь увлажнивший, досыта напившийся, он [к берегу] обратно идёт, в меня же и мочится, мало того, что мочится, в меня же он испражняется! Его мочу-испражнения очищая, течением я уношу. Они от меня добро получают — я от них зло получаю. И вправду говорят, что за добро зло возвращается. Тебя, схватив, [волку] съесть придётся, Кёре-Сарыг! — говорит.

20 Услышавший это Кёре-Сарыг:

— К своему отцу иди — там суди, к своей матери иди — там властвуй! — так сказав, [коня] повернул, помчался он, убегая. Длиной в три аршина белесый волк следом пустился, зубами щелкая, так гонится. Шесть гор они переваливают, семь долин преодолевают.

Когда по белой степи, белесой пустыне бежали, гонясь, там исхудалый-тощий гнедой конь ходит — четыре его ребра топорщатся, на два его бедра вёдра можно повесить. Кёре-Сарыг мимо гнедого коня дальше скачет — длиной в три аршина белесый волк возле гнедого коня усевшись, завыл:

— Вернись сюда, Кёре-Сарыг, давай гнедого коня нас рассудить попросим! Если гнедой конь «ешь его!» скажет — съем, если «не ешь его!» скажет — не буду есть. К нашему третьему судье давай обратимся.

21 Когда Кёре-Сарыг назад повернул, гнедой конь, громко заржав, звонко закричав, к ним идёт: «Что не поделив, что не разделив, так гонитесь?» — спрашивает. Кёре-Сарыг говорит:

— Когда длиной в три аршина белесый волк плоским отвесным камнем был придавлен, я, думая, что добро делаю, его вытащил. Когда он круглым камнем был сильно придавлен, душу его пожалев, половину отвесного камня я приподнял, круглый камень вверх подняв, на землю его вытащил. Он стариком с седыми волосами оказался. «Больше половины выпасного скота отдам, — сказал, — ровно половину богатства в мешках отдам», — сказал. Когда оттуда вылез, «за добро злом платят, за зло добром платят», — сказав, — «твоего *Кёрбе*-каурого коня поймаю и съем!» — сказав, теперь за мной гонится.

22 Торат чоохтапчадыр:

— Алтылығ-читіліг туста іде к/ӱ/ст/ӱ/г полғам, мині тутхан эні[-]пулим* прай ниме читчең минің іде к/ӱ/ч/ӱ/м пар сылтанда, один, одын, сун тартчаң. Харын азранчаң. Улуғ часха читпарғанда, уйа[-]чӱлӱм* ардап-парғанда, арығ к/ӱ/ч/ӱ/м албас полпарғанда, іде к/ӱ/чӱм читпес полпарғанда, алындағы ох хаңа[-]сорны тарлачаң, амды* к/ӱ/ч/ӱ/м албас полпарғанда, ол хаңа[-]сорны тартып полбин, ікі тіске тӱсчем, чадап /ӧ/делеп, туруп алчам. Алында хайди тартчаң пу хама, амды хайді тоңха т/ӱ/сті тіп, миніңӧк пазымнаң сапча. Пазымны чара сап, палтырымны тле сапча. Кӱчӱм тозылып, чарным хатып, уйа[-]ч/ӱ/л/ӱ/м* харыспарған, иді сағым* наныспарған. Минің аға чахсым читкен, ол чабалын читіріп, ах чазы хуба сӧлге чалабсхан мині. Тізім ураныбысхан, час тузунда тосханча чіп алчам, от хатыбысса, анда хара хатыпчам, хара тнее сағыпчам. Тӧрт хабырғам сарбайпарған, ікі наным сырайпарған чӧрчам ах чазы хуба сӧлде. Чахсы сағынман эні[-]пулім салыбысхан чаза. Чахсыны чабалдаң аларға кипке кірген полтыр, чабалны чахсынаң аларға чооха кірген полтыр. Ӱс хулас сынның хуба пӱӱрге синің, Көрбе хор* адыңны чиирге килісче, — тидір.

23 Аны искен К/ӱ/ре Сарығ, адаңа парып, ат т/ӧ/рі, аны чарғылапчатхан, инеге парып, ир тӧрі, иди /ӱ/з/ӱ/рчатхан тіп, аннаң кӱссалыбысхан. /Ӱ/с хулас сынның хуба п/ӱӱ/р:

— Ӱс чарға читіре килдібіс тіп, — сынын тападың, К/ӱ/ре Сарығ, сині айап, ачынып чоохтан ниме чох полды, минӧк чирге киліспардыба хайдағ. Ам, тудып, чичеңмін тіп, с/ӱ/р/ӱ/зе ӧк халды К/ӧ/рбе хораттың К/ӱ/ре Сарығны.

Ол с/ӱ/р/ӱ/скен, пу с/ӱ/р/ӱ/скен олар, ас парғаннар, ӱр парғаннар, чир п/ӧ/зігі арға сынға сығара хонғаннар. Чир п/ӧ/зігі арға [сынға]* сығара хонып, архы сариин көріп турза, кизек аал чуртапчадыр. Хорғып[-]ӱрӱгӱп париған ч/ӱ/регін ам пазынчадыр К/ӱ/рее Сарығ: «Ам озып[-]хутулдым, пу чонның аразына кір парзам, анда мині, тудуп, чіп полбин халар, неке, хуба п/ӱӱ/р».

24 Арғалығ сынның /ӱ/ст/ӱ/нде одырбалған хуба п/ӱӱ/р улуп-салып одыр:

— Айлан пеер, К/ӱ/рее Сарығ, пірее чахсы чоогым чоохтап пирим.

Аны искен К/ӱ/ре Сарығ хуу п/ӱӱ/рсер айланкилді. Ху п/ӱӱ/р чоохтапча:

22 Гнедой конь говорит:

— В возрасте шести-семи лет я был такой сильный, что мой хозяин благодаря моей силе всё получал: сено, дрова и воду на мне возил. Тем и кормился. Когда я постарел, когда мои суставы-хрящи поистёрлись, когда моей чистой силы стало недоставать, когда мои силы иссякли, тот по-прежнему телегу-сани всё нагружал. Теперь, когда мои силы иссякли, ту телегу-сани я не в силах тянуть: на оба колена я падаю, с трудом поднимаясь, встаю! «Эта гадина* прежде тянула, теперь же спотыкается-падает!» — так говоря, по моей же голове меня бьёт. Мою голову разбивая, мою голень разрывая, бьёт. Мои силы иссякли, моя спина отвердела, мои суставы-хрящи на четверть уменьшились, упитанность моего тела пропала. От меня ему добро доставалось — он же, злом отплатив, в белую степь, белесую пустыню меня отправил! Мои зубы истерлись: молодою травой досыта наедаюсь, когда же трава жёсткой становится — тогда тощим становлюсь, жду, когда в чёрную тень превращусь. В белой степи, белесой пустыне с торчащими четырьмя рёбрами, с заострившимися двумя бёдрами я хожу. Не думая о добре, мой хозяин в степь меня отпустил. За зло добро получать в обычай вошло, оказывается, за добро зло получать в закон вошло, оказывается. Кёре-Сарыг, длиной в три аршина белесому волку твоего *Кёрбе*-каурого коня съесть придётся! — говорит.

23 Услышавший это Кёре-Сарыг:

— К своему отцу иди — конём родись, чтобы об этом судить! К своей матери иди — мужчиной родись, чтобы так рассудить! — сказав, оттуда помчался. Длиной в три аршина белесый волк:

— До третьего суда мы дошли, — говорит, — правду ты не нашёл, Кёре-Сарыг, не было никого, кто говорил бы, жалея-сострадая тебе. Мне же съесть тебя придётся. Теперь же, схватив, съем! — так говоря, за Кёре-Сарыгом, ездящим на *Кёрбе*-кауром коне, он и погнался.

Так гнались и эдак гнались они, мало ли бежали, много ли бежали, на вершину земли — хребет с седловиной взбежали. На вершину земли — высокий хребет взбежав, [Кёре-Сарыг] в противоположную сторону смотрит — небольшой *аал* стоит*. Испуганное-взволнованное сердце своё теперь успокаивает Кёре-Сарыг: «Сейчас я спасся-избавился. Когда к тем людям пойду, там белесый волк, меня схватив, не сможет съесть, однако».

24 Усевшийся на вершине хребта с седловиной белесый волк тут завыл:

— Вернись сюда, Кёре-Сарыг, один добрый совет тебе дам!

Услышавший это Кёре-Сарыг к белесому волку назад вернулся. Белесый волк говорит:

— Көрбе хораттың К/ӱ/ре Сарық, П/ӱӱ/р ханы* полҷаңмын мин[.] Чоным пазына сых-полбин, чонның малын чидіртіп, малын чидірткен арға чахсы улуғ худайға пазырҷалар, ах чаянға тартынчалар, «хайдағ мындағ аң полҷаң» тіпчалар. Чоғар турған тоғыс чаян, аны истіп, сыдап-полбин, «тоғыс п/ӱӱ/рнің пазына сыхполбинҷазың» тіп, мині чарғылап, тоғыс чылға читіре мині чарғылап, чалым хаяның алтына чапсалған, «аны сыдазаң, анаң позыдабыс» тіп, «аны сыдабазаң, алтыңнаң хая хоос чізін» тіп. Нуңмах тастың алтына пиктеткебін, читі чылға читкенче позып полбас иде пиктеннер.

25 К/ӧ/рбе хораттың К/ӧ/рее Сарық, син, урунып, чарғымнаң чар алдың, /ӱ/лг/ӱ/мнең сур алдың. Муның чахсызын ӱс чахсы чітірербін, алтон-читон асхырлығ чылғыдаң алты-читі асхырлығ чылғы чар пирербін <...>*. Алты[-]читі чӱс алтын м/ӱӱ/стіг інек малдаң алтон[-]читон інек чар пирербін. Алты[-]читі муңның хузурғы тазласхан хойнаң алты-читі чӱс хой чарпирербін, К/ӱ/ре Сарық. Че, син минің чиріме читпин полба, минің сомнаң чит, К/ӧ/рбе хорыңның к/ӱ/ҷ/ӱ/н айаба, минің ізімні істеп, минің чолымны чоллазып, чидерзің минің чіріме*, мин сині сағирбын* анда. Че, пу одырған кизек алға иніп, адыңны, азырап, суғарбал, позың азыранып тосхынмал. Аның соонда минің ізі[-]чолыма кір. Ізімні істезіп, чолымны чоллазып, чидерзің минің чіріме. Халых салып, к/ӱ/с-салар минің чолымнаң килтегей арах парып, турубал, минің тырғағым пазынаң чачыран хая[-]тас тееп-парбазын. Мин сині, чиге сағынып, с/ӱ/рген ползам, /ӱ/с халых пазында /ӱ/зетартып, чип-саларҷыхпын. Чолға килізіп парчатханыңда, мин сині с/ӱ/р/ӱ/зіп килдім, ойлап алала.

26 Идиле теннең хуба п/ӱӱ/р, т/ӧ/рт азан т/ӱ/ре теп, халых салып к/ӱ/с-салған. Хара чирнің бары, ырғалып, чайхал-халған, хан тигрнің хыры, пулғалып, чайхалхалған. Арғалығ сынның сыртына ах харли тартыл халған, Ағбан суғның істіне ах пусти нің* кір-халған. Мунзурух улинҷа ныңмах тастах, атхан ух чили, сыласчалар, арғалығ сын чирлерге азып-парып, т/ӱ/з/ӱ/п-чалар. Аны к/ӧ/рген К/ӧ/рбе хораттың К/ӱ/ре Сарық, поғаны-ч/ӱ/регі портлап, полған чирі сыстасчадыр.

— Көрбен ниме аны көрзін, испен ниме аны иссін, К/ӧ/рбе хор, — тіптур. — Хатырғанып ойланы хатығ полғанноо, п/ӱ/г/ӱ/л/ӱ/п ойланы сидік полған ноо, Көрбе хор. Аалға[-]күнге т/ӱ/зең, Көрбе хор. Ачынғаннар айран[-]сухсун читірер полбазын, астан харныбысты тосхырар полбазын. Ахсыбыс хуруп, к/ӧ/ксібіс хахсапча, ноза тіп, аалға инібістілер.

— Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, я Пююр-хан! Со своим народом не сумел я управиться — скот народа позволил [волкам] есть. Достойный народ, у которого скот истреблён, великому *худаю* молится, к святому *чаяну* за помощью обращается: «Что он за зверь!» — говорит. Верхние девять *чаянов*, это слушая, не вытерпев: «С девятью волками ты не можешь управиться!» — говоря, меня судят, на девять лет меня осудив, под отвесной скалой заперли. «Если это выдержишь, тогда отпустим, — сказали, — если это не выдержишь, пусть снизу тебя насекомые скалы поедают!» — сказали. Под круглым камнем я был заперт, так меня заперли, чтобы до семи лет не мог высвободиться!

25 Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, ты, повстречавшись, меня от наказания избавил, меня от наказания спас. За это добро три добра тебе окажу. От шестидесяти-семидесяти табунов с вожаками шесть-семь табунов с вожаками отделю. От шестисот-семисот коров с золотыми рогами шестьдесят-семьдесят коров отделю. От шести-семи тысяч овец с щёлкающими хвостами* шесть-семь сотен овец отделю, Кёре-Сарыг. Ну, ты на мою землю поезжай, следом за мной езжай, сил своего Кёрбе-каурого не жалей, по моим следам идя, моим путём следуя, в мою землю приедешь — я тебя там ждать буду. Ну, в этот небольшой *аал* спустившись, своего коня, напоишь-накормишь, сам, поев, насытишься. После этого по моему следу-пути езжай. По моему следу идя, моим путём следуя, в мою землю приедешь. С моего пути, по которому я вскачь помчусь, в сторону уйди, постой, чтобы разлетающиеся с кончиков моих когтей камни в тебя не попали. Если бы я за тобой гнался, чтобы съесть, то с третьего прыжка, разорвав, съел бы. Когда моим путём ты ехал, я за тобою просто так бежал.

26 Только так сказал белесый волк — свои четыре ноги подогнув, рысью помчался. Лоно чёрной земли, дрогнув, закачалось, край хан-неба, помутнев*, закачался. На склон высокого хребта белый снег выпал, в реку Абакан оползень белого льда сполз. Величиной с кулак круглые камни, как пущенные стрелы, свистят, за высокие хребты перелетев, там падают. Это увидел Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, его рёбра-сердце* дрогнули, все его кости заныли.

— Не видевший такого существа пусть увидит его, не слышавший такого существа пусть услышит его, *Кёрбе*-карый, —говорит [Кёре-Сарыг]. — Его настоящий бег сильным был, оказывается, его стремительный бег жёстким был, оказывается*, *Кёрбе*-каурый. К *аал-кюн* спустимся, *Кёрбе*-каурый. Пожалевшие нас *айрана*-напитка нам не дадут ли, голодные наши желудки не насытят ли? Ведь наши рты пересохли, наши груди усохли, — так говоря, к *аалу* спустились.

27 Пу кізек аалда пір хос тура турча. Ол хос туранын оградазына* киире пастыркилді. Пастыркіліп, адын палғапсалды. Позы ибге кире пасты, изік аңа, изен сала кірді, искер паза, миндізін пирді. «Изен[-]минді» — тіскеннер. Иңні сіліг столны ибіре одыра, азранмодырған полтырлар. Ізіктең кірген К/ӱ/рее Сарығ ізік нағында ох сыреде одыр-салған, иди одырғанынаң одырхалған, иб элері, тозабас, ідіс[-]хамыстарын чыыпсалдылар. Тіс хызып, тіл сибіріп ниме сурбадылар, К/ӱ/ре Сарығныда* хайдаң килгезің тіп сурбін{,} {п}ір ас аспадылар, пір чоох чоохтабадылар, айран[-]сухсунда пирбеділер. Аны к/ӧ/ріп, Көрее Сарығ, айланып, сығара пассалыбысхан. «Пай арғысха кірзем, көрелбинҷалар ноо, чох[-] чуғаны талас көрім. Пірезі көре аларға тир полбазын».

28 Сыгып, /ӱ/ст/ӱ/нсарых паспарза, пір ибіҷек тур. Ибіҷеке чидіп, кире* пастыркилген. Изік ачып, изен салып, іскер пазып, минді пирген. Пір инейек, пір хыс одырлар, изен[-]минді тізе пардылар. Иней кізі:

— Алай, палам, суродада* пістің изібісті кізі тартпаҷаң, ноо чахсы арғыс полҷаң пістің ізібіс тартхан. Турдах, палам, айран-сухсун сус пирдек алҷы кізе.

Хызы тура салған, айран изып кіліп, аяха сузып киліп, алҷы кізе читіредір. Ахсынаң амзапча, к/ӧ/ксінде к/ӱ/рслепче. Аны іскен К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/рбее Сарығ, көксі сығып, істіне истіг полҷых. Иней кізі, тіс хызып, истіп одыр, тіл сибіріп, сурубодыр:

29 — Ноо чахсының палазы полдың, кем теннің төлі полдың?

— Азранда ада пілбен, иміскенде іче пілбен, ады[-]солам К/ӧ/рбе хораттығ К/ӱ/ре Сарығ полчадыр, — тидір К/ӱ/ре Сарығ.

Иней кізі:

— Чахсы алҷы килгенде, [ч]алғыс* хойыбыс соғыбзаң, — тидір хызына. — Пу одырған хонҷыгыбыстың тоғыс ч/ӱ/с хойының аразында чалғыс хойың, ағылып, соғыбыс, палам.

Хызы искенҷеле полды. Ойлап-парып, тоғыс чӱс хойның аразындағы чалғыс хойын туткилген. Туткиліп, соғыбза пирген, ханы[-]с/ӧ/лін албалып, хойын сойып алып, к/ӧ/гіс[-]к/ӧ/ҷік /ӱ/зе кізіп, ибге киріп, спичке хызып тастабысхан. Иҷезі, істі[-]харнын арығлап, ханы[-]с/ӧ/лін урҷадыр, хызы, хазанын тимнеп, көксінің чарымын, оохтап, хазанға суға <...>* пирген. Ханы[-]с/ӧ/лін уруп, іҷезі хазансар ох сухуп, пулар тамах идібстілер.

27 В этом небольшом *аале* один пятистенный дом стоит. Внутрь ограды того пятистенного дома [Кёре-Сарыг] въехал. Въехав, своего коня привязал. Сам, дверь открывая, *изен* сказав, в дом вошёл, вперёд шагая, *миндэ* сказав, вошёл. «*Изен-миндэ*», — ему сказали. Вокруг красивого узорчатого стола усевшись, ели, оказывается. В двери вошедший Кёре-Сарыг у двери же на скамью сел: как сел, так сидеть и остался. Хозяева дома, насытившись, свою посуду-ковши убрали. Спросить ничего не спросили. У Кёре-Сарыга: «Откуда ты приехал?» — даже не спросив, ни разу рта не открыли, ни одного слова не сказали, даже *айрана*-напитка не дали. Увидевший это Кёре-Сарыг, повернувшись, вышел. «К богатому человеку зашёл — даже гостем не приняли, к бедняку пойду же. Кто-нибудь "гостя принять" разве не скажет?»

28 Выйдя, в южном направлении пошёл, там одна юрточка стоит. До юрточки дойдя, внутрь вошёл. Дверь открыв, изен сказал, вперёд шагнув, *миндэ* сказал. Одна старушка, одна девушка сидят, они *изен-миндэ* сказали. Старуха:

— *Алай*, дитя моё, сроду ведь нашу дверь человек не открывал. Что это за хороший человек, нашу дверь открывший? Встань-ка, дитя моё, *айрана*-напитка зачерпнув, подай-ка гостю!

Её дочь встала, *айрана* зачерпнув, в чашу налив, гостю подала. Пробует [Кёре-Сарыг], внутри у него булькает. Это выпил Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, — грудь его увлажнилась, внутри хорошо ему стало! Старуха спрашивает*:

29 — Кого из достойных ты ребёнок, как имя того, чей ты потомок?

— Отца, вскормившего меня, не знаю, матери, грудью кормившей меня, я не знаю, имя-прозвище моё — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, — говорит Кёре-Сарыг.

Старуха:

— Раз хороший гость пришёл, нашу единственную овцу давай заколем, — своей дочери говорит. — У нашего соседа среди девятисот овец твоя единственная овца есть, приведя, заколи её, дитя моё.

Её дочь как услышала, так это и сделала. Побежав, среди девятисот овец единственную овцу поймав, привела. Поймав, приведя, заколола, кровь-сукровицу взяв, с овцы шкуру сняла, переднюю-заднюю части отделив, в юрту внесла, на крюк повесила. Мать, внутренности-желудок вычистив, [овечью] кровь-сукровицу [в кишку] налила*. Дочь, казан приготовив, половину грудины разделав, в казан положила. Мать, кровь-сукровицу налив, в казан же положила, они еду приготовили.

30 Тамағы пыспарганда, хазанын оттаң сығарып, идін хазаннаң алып, оорбус тутча хыс кізі. Идін кискілеп, ўс кизек кизип алабас, отха тастапча. Отха тастанда, От инезі* пар полҷаң полтыр, К/ў/ре Сарыг к/ö/ріп-одырза. От інезін к/ö/ріп одырза, алтын табағын абыдбодыр, ах чағлыг аның иді алтын табаха т/ў/з/ў/пча, анда сырланып к/ö/йіпча. К/ў/м/ў/с табағын илгебодыр, /ў/ст/ў/г[-]чағли т/ў/з/ў/пчадыр, анда сырланып-к/ö/йіпчадыр. От инезі, аннаң алып, азран модыр. Көре Сарыг, к/ö/рзеде, к/ö/рбеҷік полып, пілзеде, пілбеҷік полча. Тасхартын От інезі кіркілді. Пулардың От инезіне тоғасча. Сарсых хара кинеп партыр, сарсых холы хуруп-партыр тасхартын кірген от инезінің. «Алой, хыс, — тидір тасхартын кірген От инезі, — сині чахсы азрапчаларно, хызыл пулғах полған ноң, идің пірде т/ў/спиндір». Оларның чоогын К/ў/ре Сарыг, исседе, испеҷік полча.

31 Пуларның От іҷезі*:

— Мині хыйыхти чоғыллар, — тидір, — хайах полза, хаях тастап пиредірлер, суметен* полза, суметен тастапиредірлер*, ам ит тастап-пирділер, алҷы килгенде, — тидір. Анаң ол сурҷа пірсінең:

— Че, хыс, — тідір, — синің хараң хайді кинепарды, холың хайді полды тіп.

— Я, — тіпче, — харағымны нада чох иттілер.

Хыптыдаң от сасхылап, харамнаң састырыбысхам, пычахтаң от сасхылап, холым сирін хыйа чаҷып, хуруттулар тип, чоохтап-пирді.

(Ол паяғы пай кізілернің От иҷезі полтыр). Пу От инезі эзіне тарынмодыр:

— Ах чалға алғыдарға, кök чалға к/ö/дірерге. Харамны кинедіп, холымны хурудуп, ноо кирек полим оларға, оларның чахсызын ам körполбаспын.

Пуларның От іҷезі чоохтапча:

— Алоой хыс, пу одырған алҷыбыстың ады анда тур ноо, аны хада ох чалға кödіріспессеңмезе[?] — тіпча.

— Че, аны к/ö/рбинчеммезе, — тіпче пірсі, — төрт азағын т/ў/ре тартхайбын, алты хулахтыг улар хазан ўстўне т/ў/ңдеріспеспінмезе?

32 К/ў/ре Сарыг, аны к/ö/рзеде, körбеҷік полып, иссе дее, испеҷік полып одыр. Амды баяғы От инезі, сығып, ч/ö/рібісті. Пулар, азранмалып, чоохтазып одырлар, хыс кізі ідіс[-]хамыс чыыпча, К/ў/ре Сарых среде одырҷа. Т/ў/рҷе полғанда, ўгў табызы /ў/з/ў/лбинҷе, хыйғ[ы]* табызы тозылбинҷа, аал[-]хонҷых айғы[-]хысхыла т/ў/счалар. К/ў/ре Сарыг, «ноо ниме полҷаң пу» тіп, оңар-тіскер сыға салған. Анаң к/ö/ріп-

30 Когда еда сварилась, казан с огня сняв, мясо из казана вынув, девушка обряд *оор-пус* совершила. Мясо разрезая, три куска отрезала, их в огонь бросила. Когда в огонь бросила, Кёре-Сарыг видит: От-ине существует, оказывается! Наблюдая за От-ине, увидел: та свою золотую посуду туда-сюда покачивает, [брошенное] белое жирное мясо в золотую посуду падает, там, шипя, жарится. [От-ине] свою серебряную посуду из стороны в сторону покачивает, [куски мяса] с салом-жиром падают, там, шипя, жарятся. От-ине, оттуда беря, ест. Кёре-Сарыг хоть и видит, невидящим притворяется, хоть и знает, незнающим притворяется. Снаружи другая От-ине вошла. С От-ине этих [хозяев] встречается. У вошедшей снаружи От-ине один глаз пораненный, одна рука усохла. «*Алай*, девица, — говорит снаружи вошедшая От-ине, — хорошо тебя кормят, однако, ты краснощёкая, нисколько не похудела». Их разговор Кёре-Сарыг хоть и слышит, неслышащим притворяется.

31 От-ине этих [хозяев]:

— Меня не обижают, — говорит, — если масло есть, масла дадут, если сметана есть, сметаны дадут, вот с приходом гостя мясо дали, — говорит. Потом она у другой спрашивает:

— Ну, девица, — говорит, — как твой глаз поранился, с рукой что случилось? — говорит.

— Да, — говорит, — мой глаз недавно выкололи, ножницы в огонь втыкая, мой глаз проткнули, нож в огонь втыкая, жилу на моей руке перерезали — она усохла, — так рассказала.

(Она тех богатых людей От-ине была, оказывается). Эта От-ине на своего хозяина сердится:

— Хочу белый пламень раздуть, синий пламень взметнуть*. Со своим выколотым глазом, со своей усохшей рукой зачем буду нужна им, добра от них теперь не смогу увидеть.

От-ине этих [хозяев] говорит:

— *Алаай*, девица, ведь этого нашего гостя конь там стоит, заодно и его огнём не сожжёшь ли? — говорит.

— Ну, разве я не вижу его, — говорит другая, — четыре его ноги связав, бронзовый казан с шестью ручками на него сверху разве не опрокину?

32 Кёре-Сарыг хоть и видит это, невидящим притворившись, хоть и слышит, неслышащим притворившись, сидит. Теперь та От-ине, выйдя, ушла. Эти, поев, беседуют, девушка посуду убирает, Кёре-Сарыг на скамье сидит. Немного времени прошло — громкие крики не прерываются, крики-голоса не прекращаются, соседи по *аалу* всё кричат и кричат. Кёре-Сарыг: «Что это такое может быть?» — говоря, сломя голову по-

турза, баяғы пай кізінің ибі ах чалыннаң алыпчадыр, көк чалынға к/ö/-дірліпчадыр. <..>*. Аны көріп, К/ӱ/ре Сарығ андар к/ӱ/с-салды. Парабас, хысхырҷадыр, «пок, ноо ниме полҷаң» тіп, чалын /ö/тіре ойлапча. Чабал минің, чабал хорым хайдар кірген полҷаң тіп, ар-пер ойлапча. Чалын /ö/тре ойлаппарып, абдра[-]сундука тын ч/ö/р, хапхан сундукты чалын /ö/тіре сілет тур, «хайран кізінің ізі-сибі» тіп. «Тик чирге иди /ӱ/реҷең ноо».

33 Тоғыс чӱс аның хойы арғалығ сынға парып одырлар, анда тоғыс п/ӱӱ/р улузып одырлар, «тоғыс чӱс хойны тоза толадарға» тіп. Пай кізінің ікі хара адайы полтыр, олар удур улусчалар п/ӱӱ/рлерге: тоғыс ч/ӱ/с хойны алзаңар, толадарзар тіп, хураганның азағында пирбеҷең поларбыс. Иб элері, хахазып, хорығып, хайдиде поларларын пилбинчалар. К/ӱ/ре Сарығ тазыҷан на тазыпча оларның нимелерін оттаң, К/ӱ/-ре Сарығ, тоғыс п/ӱӱ/рн/ӱ/ң уланнарын пілзеде, пілбеҷік полча, исседе, испеҷік полча*.

34 Че, ол туста тоғыс чӱс хой ол аңнарға хыр азра хостат пардылар. Аны көре, К/ӱ/ре Сарығ, К/ö/рбе хорына* алтанып, оларны с/ӱ/р/ӱ/зе ч/ö/-рібісті. С/ӱ/р/ӱ/спарабас, арғалығ сынға сығып килзе, [тоғыс чӱс]* хойны с/ӱ/рпарилер [тоғыс]* аң. [Тоғыс]* аңны пірдезін чағын иде-чоғыллар ікі хара адай. «Усь-усь» — тен К/ӱ/ре Сарығ, баяғы аңнарны, тоғыс ч/ӱ/с хойнаң чара хап, алты хырны азра, читі ойны киҷіре с/ӱ/рді. Анаң килебес, тоғыс ч/ӱ/с хойны баяғы иб эзінсер айландырып-одыр, улуғ ойны кіҷіре с/ӱ/р/ӱ/п, чалбах сынға сығара с/ӱ/рҷе.

35 Иді с/ӱ/р/ӱ/п одырза, пір ах хойның хураганы майығыбыстыр, ол хой майлап одырҷа:

— Алай, палам, нога ч/ö/релбинча полдың, аймах[-]пасха кізі тастап* парыбысхай сині, азығлығ аңның ахсына кірпарғайзың, — тіп.

Кураган майлапча:

— Алоой, іҷек, к/ӱ/ч/ӱ/м[-]сам хайдаң ползын минің, арбин-турбин поламмаза тіп. Алай, іҷек, пу пайның малының прай кизігін тооза минің /ӱ/ст/ӱ/ме артыбыстылар нооза, аны к/ö/дірпарҷаң арығ к/ӱ/-ч/ӱ/м, албых сам читпинча. Аны көдіріп, хайди парыбалам мин?

К/ӱ/ре Сарығ, исседе, испеҷік полып, пілзеде, пілбеҷік полып, улам киҷім тохладып, хуйдырглап-одыр. К/ӱ/ре Сарығ чағдап одырза ох, баяғы хураган, чоңнанып, чадыбысча. К/ӱ/ре Сарығ, тінін туюхти тудуп алып, ол хураганның мойнына суғуп, ат /ӱ/ст/ӱ/не сығара тартып алды. К/ӱ/ре Сарығ[:] мынчадаа малның кизігін мындағ азайлығ час мал

бежал. Затем видит: дом того богатого человека белым пламенем объят, синим пламенем горит. Увидевший это Кёре-Сарыг туда побежал. Прибежав, кричит: «*Пок*, что случилось?» — так говоря, сквозь пламя бежит. «Бедный мой, бедный каурый мой куда подевался?» — говорит, туда-сюда бегая. Сквозь пламя пробежав, шкатулки-сундуки хватает, подхваченный сундук сквозь пламя кидает: «Несчастного человека добро-богатство ведь так пропадёт же!» — говорит.

33 Девятьсот его овец на высокий хребет поднимаются, там девять волков воют: «Всех девятьсот овец убьём», — говорят. У богатого человека две чёрные собаки были, они в ответ волкам воют: «Если девятьсот овец возьмёте, то убьёте, — говорят, — у ягнёнка же и ноги не отдадим!». Хозяева дома, удивляясь-пугаясь, как им быть, даже не знают. Кёре-Сарыг всё таскает и таскает их вещи из огня. Кёре-Сарыг, хоть он и знает, о чём девять волков выли, — незнающим претворяется, хоть и слышит — неслышащим притворяется.

34 Ну, в это время девятьсот овец, теми зверями угоняемые, через гору перевалили. Увидевший это Кёре-Сарыг, на своего *Кёрбе*-каурого верхом сев, за ними погнался. Когда, следом погнавшись, на высокий хребет поднялся, [увидел]: девять волков девятьсот овец угоняют. Две чёрные собаки ни одного из девяти зверей близко не подпускают. «Усь-усь!» — науськал [собак] Кёре-Сарыг, тех зверей, от девятисот овец отогнав, через шесть гор, через семь долин погнал. Потом придя, девятьсот овец тому хозяину дома возвращает, через большую долину перегоняя, на широкий хребет вверх гонит.

35 Когда так гнал, ягнёнок одной белой овцы устал, оказывается. Та овца блеет:

— *Алай*, дитя моё, почему не идёшь? Чужой человек уедет, бросив тебя, в пасть хищному зверю попадёшься, — говорит.

Ягнёнок блеет:

— *Алаай*, мамка, сила-мощь откуда у меня возьмутся, как мне не уставать, не останавливаться? — говорит. — *Алай*, мамка, ведь всё счастье* скота этого бая полностью на меня взвалили, его поднять и нести чистой моей силы, могучей моей мощи не хватает. Его поднимая, как же я смогу идти?

Кёре-Сарыг, хоть и слышит, неслышащим притворяется, хоть и знает, незнающим притворяется, ещё сильнее по чепраку ударяя, [овец] пугает. Как только Кёре-Сарыг приблизился, тот ягнёнок, на его помощь надеясь, [на землю] лёг. Кёре-Сарыг, повод сложив, через шею того ягнёнка протянув, наверх коня вытянул. Кёре-Сарыг: «Разве годовалый молодой ягнёнок счастье такого вот большого количества скота на себя

балазы хайдаңда көдіріп-артынып алчөрчатсын тіп. Тоғыс ч/ӱ/с хойны пірдезін толатырбин, аңнаң[-]хустаң чара хап, аалға[-]к/ӱ/нге ағылған.

36 Тоғыс чӱс хойдың тозазын аалға[-]к/ӱ/нге ағылып, эзінің хазазына чапсалҷых. Аны көрген эзі К/ö/рбе хораттыг К/ӱ/ре Сарыға чоохтапчадыр, тоғыс чӱс хойның чарымын чарыбал тіп.

К/ӱ/ре Сарыг:

— М/ӱ/нген адым чобалбан аны айландырғаннаң, — тидір. — Ниме идем олардаң?

Иб эзі:

— Чох, — тидір, — öре[-]нанҷы, син чох полған ползаң, [тоғыс чӱс]* минің хойым тоза /ӱ/рирҷік, син полып, харын, /ӱ/ретірбін, чара хаптырбин ағылдың. Чар тоғыс ч/ӱ/стің төрт[-]пис ч/ӱ/зін.

37 — Төрт[-]пис чӱст/ӱ/ хайдаң чарҷаңмын мин, — тидір К/ӱ/ре Сарыг, — ахсы[-]тілі чох ханға пастырып, позында /ӱ/репча ноңза, öре[-]нанҷы. Че, уға тың хомзынчатсаң, піре хурағанныҥ хой тудуп алғайбынза. /Ö/зер полза, пірдеңде сығара /ö/скей, öспес полза, пис[-]алтыныда чарзаң, öспес.

Иді тіп, баяғы ах хурағанных ах хойны тудуп, баяғы инейектең хысха ағылып, мына сірергее хурағанныҥ хой ағылдым тіп, пирді.

— Аймахтаң килген минің чабал харным /ӱ/ч/ӱ/н чалғыс хойыңар сохазар, амды аның орнына хурағанныҥ хой хадар-к/ö/рңер.

— О-о, — тіпче инейек, — чалғыс хойны кізе, ödістеп, сохтырбыспа, öспес[-]парбас чалғыс нимені.

38 — Хадарып, чиге хынмазаңар, мин айланғанҷа, хадар турңар, — тіпче К/ӱ/ре Сарыг. — Мин амды П/ӱӱ/р ханынсар парарбын, андар парҷаң чолым пар, пис-алты чыл пазынаң айланам.

К/ö/рбе хораттыг К/ӱ/ре Сарыг ол инеліг хыста тосханҷа азранмалған, Көрбе хоратха анаң одра т/ӱ/скен. «П/ӱӱ/р ханының чирін таласчаңмын» тіп, чарылысхан чолынсар пайбыта[-]абыда парыпчадыр. Чир п/ö/зігі арғалыг сынға сығып-киліп, аң чолына кіріп-чадыр. Хара чирді хапчарымын иди* тепкен, халых салып, к/ӱ/ссалған. Чолына кіріп алған, істезип-чоллазып аннаң ч/ö/рібзе пирген. Чара теп ойлан чирі, чазы к/ö/л полып, чадып халтыр, ойа теп ойлан чирі, ойым көл полып, туруп халтыр. Истеп[-]чоллап анаң чöрібзе пирген.

подняв-взвалив, сможет его нести?» — говорит. Ни одной из девятисот овец не теряя, зверей-птиц от них отделяя, в *аал-кюн* привёл.

36 Всех девятьсот овец в *аал-кюн* приведя, в хозяйском загоне закрыл. Увидевший это хозяин Кёре-Сарыгу, ездящему на *Кёрбе*-кауром коне, говорит:

— Половину из девятисот овец себе возьми, — говорит.

Кёре-Сарыг:

— Мой верховой конь не устал оттого, что их назад пригнал, — говорит. — Что я с ними делать буду?

Хозяин дома:

— Нет, — говорит, — друг-товарищ, если бы не ты, девятьсот моих овец все бы пропали, к счастью, ты пропасть им не дал, разделиться им не дал, назад привёл. Возьми из девятисот четыре-пять сотен!

37 — Как же я четыре-пять сотен возьму? — говорит Кёре-Сарыг, — безголосым-безмолвным ханом* побеждённый, ты ведь и сам разорён, друг-товарищ! Ну, если уж очень сильно обидишься, какую-нибудь овцу с ягнёнком, поймав, возьму всё же. Если суждено [скоту] расти — то и от одной [овцы] расти будет, если не дано расти — хоть пять-шесть [овец] ты возьмёшь, расти не будет!

Так сказав, ту белую овцу с белым ягнёнком поймав, к прежней старушке с дочерью привёл:

— Вот вам овцу с ягнёнком привёл, — сказав, отдал. — Ради меня*, из чужой земли приехавшего, свою единственную овцу вы закололи, теперь вместо неё овцу с ягнёнком пасите.

— О-о, — говорит старушка, — разве мы в долг единственную овцу человеку закололи, единственную овцу, которая числом не растёт-не убывает?

38 — Если будете пасти и не захотите их есть, то до моего возвращения пасите, — говорит Кёре-Сарыг. — Я теперь к Пююр-Хану поеду, туда ехать мне надо, через пять-шесть лет вернусь.

Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, у той девушки с матерью досыта наелся, затем на *Кёрбе*-каурого коня верхом сел. «В землю Пююр-Хана поеду!» — сказав, к дороге, где [с волком] расстался, покачиваясь-переваливаясь, едет. Поднявшись на вершину земли — высокий хребет, по пути зверя отправился. [*Кёрбе*-каурый], половину чёрной земли оттолкнув, копытом ударил — галопом помчался! По дороге [за Пююр-Ханом] пустился, по его следу-пути оттуда отправился. Земля, которую копытами разрезал, в степи озером становясь, позади осталась, земля, которую копытами разрезал, в долине озером становясь, позади осталась. По следу-пути [Пююр-Хана] затем помчался.

39 Ай барар чирін, ара хоных албин*, ойладып парыпча К/ӧ/рбе хораттыҕ К/ӱ/ре Сарыҕ. Чыл барар чирін, читі хонмин, чил[-]хуюнға толҕап одыр К/ӧ/рбе хораттыҕ Көре Сарыҕ. Толҕалып аххан төӧ[өле]* пастыр-парыпча, тошпайып /ӧ/скен, изі пазып*, изыпчадыр. Аҥырҕастыҕ ах чазыларҕа т/ӱ/зіп-парыпчатса, аран[-]чула ат к/ӱ/ҷ/ӱ/не салып-парыпча. Ідіргектіг іргес чазылар тобырпарыпчатса, изерліг чахсы ат к/ӱ/-ҷ/ӱ/не салдыр-парыпча. Чирі басха чирін көп тобырпарыпчадыр, чикпегели* чолын к/ӧ/п алып чадыр, сыбра басха чирін көп азыпчадыр{,} {с}ылаҕайли чолын к/ӧ/п алыпчадыр. Читі к/ӱ/н/ӱ/к чирді /ӧ/тіп ойлат парыпча, тоҕыс к/ӱ/н/ӱ/к чирді тобыра ойлатпарыпча.

40 Тоҕыс к/ӱ/н/ӱ/к чирді тобырған тустарда чылҕы пастуҕына* тоҕазыпчадыр, чазыда ат пазын тиңні пастрыскилгеннер, изең[-]минді тзе барҕаннар. Ат[-]соланы сурусчалар, «кемден* кізі полдыҥ» тзіп.

— К/ӧ/рбе хор аттыҕ Көре Сарыҕбын, — тіпче.

— Э-э, син полҕанноҥ*, — тидір пастук, — ханназарда ханыбыс, хайралыҕда бебіс чоохтап парҕан, андаҕ аттыҕ кізі килер тибес. «Иртип-париза, тоҕас парза, к/ӧ/ре аларзар» тен. Ол син полҕанноҥ. Пар амды* минің ибімсер. Пу хырды ассаҥ, харлап т/ӱ/зіп-парҕан хара суҕның хазында минің ибім полар, анда кірерзің, мин амох чидербін, чылҕыларым чыҕлап парибзим.

41 Аны искен К/ӧ/рбе хораттыҕ К/ӧ/ре Сарыҕ чөрібіскен. Парабас, чылҕы пастуҕының ибіне чидіп-чадыр Көре Сарыҕ. Адының ахсын алты сали хази тастан алын хасха, ах өрге кире пастыр парҕан. Изік аҷа, изен пирген, іскер база, миндізін салҕан. Иб эзі, ипчі кізі, «изенөк[-]миндіөк» теен. Ізіктең кірген Көре Сарыҕ /ӱ/ст/ӱ/нсарых турҕан алтын среге одыра-т/ӱ/скен. Іпчі кізі, изең[-]минді пирген соонда, айран сузуп, пирҷе К/ӧ/рбе Сарыҕа. Игір холына тудуп парҕан, ирнін салып*, іҷіп парҕан, азыр холына тудуп-парҕан, ахсын салып, тартып-парҕан. Айран-сухсун искен соонда, ат[-]солазын сурупчадыр* ипчі кізі.

— К/ӧ/рбе хораттыҕ Көре Сарыҕбын, — типче.

— Э-э, син полҕан ноҥ, — тидір ипчі кізі. Аның аразында ипчі кізі хазан хап-ч/ӧ/редір, «тамах итчеңмін» тіп, отха теп ч/ӧ/редір. Анҷада пастук чиде салҕан. Чиде салып, аҷыҕ хыйҕы тапсапчадыр инейіне:

39 Землю, что за месяц можно проехать, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, не ночуя, вскачь преодолевает. Землю, что за год можно проехать, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, в пути семь раз не ночуя, ветром-вихрем крутясь, проезжает. Извилисто текущие [реки] всё время пересекает, шишками вздувшиеся [горы], разрушая, растаптывает. Когда печальной белой степью едет — на силу богатырского коня-скакуна полагаясь, едет. Когда тоскливой унылой степью едет — на силу достойного коня полагаясь, едет. Много местностей с чужою землёй проходит, прямую свою дорогу преодолевает, много чужих земель проходит, прямую свою дорогу преодолевает. Через землю расстоянием в семь дней пройдя, вскачь едет, через землю расстоянием в девять дней вскачь едет.

40 Когда землю расстоянием в девять дней проезжал, с пастухом лошадей повстречался. В степи головами коней поравнявшись, подъехав, *изен-миндэ* [друг другу] сказали. Имена-прозвища стали спрашивать: «Как твоё имя?» — говорят.

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, — тот говорит.

— Э-э, да это ведь ты! — говорит пастух. — Наш правящий хан, наш заботливый хозяин говорил, что с таким именем человек придёт. «Если его, когда проезжать будет, вы встретите, примите как гостя!» — он говорил. Это был ты, оказывается. Теперь в мой дом иди. Как эту гору перевалишь — на берегу бурно текущей чёрной реки мой дом будет, туда войди. Я сейчас же приду, только своих коней соберу.

41 Услышавший это Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, поехал. Поехав, к жилищу пастуха Кёре-Сарыг подъехал. Повод своего коня, шесть раз сложив, к передней луке седла привязал, в белый *ёрге* входит. Дверь открыв, *изен* сказал, вперёд шагая, *миндэ* сказал. Женщина, хозяйка дома, тоже *изенёк-миндёк* сказала. Вошедший в дверь Кёре-Сарыг на золотую скамью, на южной стороне стоявшую, сел. Женщина после того как *изен-миндэ* сказала, *айрана* зачерпнув, Кёре-Сарыгу подаёт. Он, двумя руками его взяв, губами приложившись, пить стал, обеими руками взяв, ртом приложившись, выпил. После того, как *айрана*-напитка выпил, женщина его имя-прозвище спросила.

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, — говорит.

— Э-э, это ведь ты был, оказывается, — говорит женщина. Между тем женщина казан поставила, «еду приготовлю» сказав, огонь разжигает*. В это время пастух приехал. Приехав, громко кричит своей жене:

42 — Улуғ типсің ағылдах пеер, улуғ палтың ағылдах пеер. Хызыр эмген чабағаны, ырахтап, хазадаң сығара чидін киліп, мында турчадыр.

Аны искен ипчізі улуғ балтызын хапхан, улух типсізін тутхан, сығара ойлабза пирген. Хызыр /ö/скен хызрахты пастук чоо сабсхан. Ханын-с/ö/лін алып киліп, терізін сойып киліп, идін, бузун алып, ибге кире тазан, спичке хысхылап тасти пирген. Ипчізі істі[-]харнын арығлап тур, ханы-с/ö/лін урча. Ирі идін охтапча, хазын, хабырғали хазап, тобыра суғупчадыр.

— Хая, иней, пір-ікі сыбаның барба, мин пу алчы кізінең іңіп к/ö/-рим.

Арачон астаң кілеп алған, аар-пеер тастап киліп, /ÿ/леп, іңіп одырлар. Пірдең іке чидіп, ікідең /ÿ/ске чидіпчалар, аннаң андар /ÿ/з/ÿ/лдірбин іңіп одырадырлар ікölең, ханы[-]с/ö/лін урпарған ипчізі соон, харталап, хазанға сугуподырзын. Ырахыны чағын идіп, чағынхыны ырах идіп, чоохтазып одырлар. Чохты пар идіп, парды чох іділ, чоохтазып одырлар.

43 — Öре[-]нанчы, Көре Сарығ, — тіп одыр чылғы пастугы, — аның алтын[-]кÿмÿчін артынпарарға Көрбе хорыңның к/ÿ/ч/ÿ/ албас, чарып пирген малын сÿрÿп-парарға сағаа аар-кÿс полчадар[.] {А}ның чиріне чидіп парзаң, азы[-]тузы тозылбас, айдың алысханын пілбессің, чылдың* ирткенін* білбессің. Алтын[-]к/ÿ/м/ÿ/стің көбіне хайбассың, хадарған малның көбіне хынмассың[.] {М}ында пір ах хызырах пар, пір ах тайычах пар, аны клирзің. «Алты[-]читі асхыр чар-пирерге» тир, аға хайбассың, «/ö/зер болза, пірдең дее сығара /ö/зер» тизің, «öспес полза, пис[-]алтыдаңда öспес» тизің. «Ноо нимені тлезе, аны пирем» теен, «ноо нимені сурза, аны чітірем» теен ханыбыс, хайралығ бебіс. Ибінің істінде көчігі к/ö/йик көк к/ÿ/чгес* ойлапчöрен полар, алтын, кÿмÿс иске хайбассың, к/ö/чігі к/ö/йік көк к/ÿ/ч/ÿ/геңін тлірзің. — Иб к/ö/рчатхан*, чурт тутчатхан кÿлÿк адайы аның ол тіп, чоохтапча чылғы пастугы. — Аар көріп, ылғап-турар, синсер көріп, кÿлÿп турар, ол адайын килеп-одырзаң.

44 Аны искен Көре Сарығ маңзрап одыр, пириген чиріме чидіп к/ö/-рім тип. Ирет асха иді ізіп одыр, арачан асха ахсы ізіп одыр. Аран[-]чула Көрбе хорғаа алтан к/ö/рим тіп одыр. Ас алған К/ö/рбе хораттығ

42 — Свою большую *типсе*-[корытце] неси-ка сюда, свой большой топор неси-ка сюда! Сосавшего два года молоко ялового жеребёнка-двухлетку, заарканив, я за собой из загона привёл, он тут стоит.

Услышавшая это его жена, свой большой топор схватив, свою большую *типсе*-[корытце] взяла, выбежала. Ялового жеребёнка-двухлетку пастух заколол. Его кровь-сукровицу взяв, шкуру сняв, его мясо-*пус* взяв, в дом перетаскал, на крюк повесил. Его жена внутренности-желудок чистит, кровь-сукровицу наливает. Её муж мясо разделывает, брюшное сало лошади, насквозь протыкая, [на вертел] нанизывает.

— Ну-ка, жена, есть ли у тебя один-два раза перегнанное [питьё], я с этим гостем выпью.

Арачон-питьё попросил, здесь-там им окропив*, разливая, пьют сидят. С одной [чаши с вином] ко второй переходят, со второй к третьей, дальше, не прерываясь, вдвоём пьют сидят. Кровь-сукровицу налив, его жена, из прямой кишки лошади *харта* приготовив, в казан положила. Далёкое приближая, близкое удаляя, так разговаривая, сидят. То, чего нет, существующим делая, то, что есть, несуществующим делая, так разговаривая, сидят*.

43 — Друг-товарищ, Кёре-Сарыг, — говорит пастух лошадей, —чтобы его [Пююр-хана] золото-серебро, навьючив, везти, у твоего *Кёрбе*-каурого сил не хватит, отобранный у него скот тебе тяжело-трудно гнать будет. Когда в его землю приедешь — его власть-время* нескончаемы, смену месяцев знать не будешь, истечения года знать не будешь. Золота-серебра его многочисленного не замечай, выпасного скота его не желай. Здесь одна белая кобылица-двухлетка есть, один белый жеребёнок-трёхлетка есть, их для себя проси. «Шесть-семь табунов дам», — [Пююр-хан] скажет, на это внимания не обращай. «Если [скоту] суждено расти, то и с одного [жеребёнка] будет расти», — скажешь, «если [скоту] не суждено расти, то и с пяти-шести не будет расти», — скажешь. «Что попросит, то дам, — говорил, — что спросит, то отдам», — говорил наш хан, наш заботливый хозяин. Внутри дома синий щенок с обгоревшим задом будет бегать, на золото-серебро не обращай внимания, синего щенка с обгоревшим задом себе проси. Это его собака-*кюлюк*, дом охраняющая, *чурт* стерегущая, — так рассказывает пастух лошадей. — Туда посмотрит [Пююр-хан] — плакать будет, на тебя посмотрит — смеяться будет, когда ту его собаку у него попросишь.

44 Услышавший это Кёре-Сарыг торопится. «В землю, куда еду, доеду», — говорит. От чаши с питьём* тело его жаром горит, от *арачон*-питья рот его жаром горит. «На богатырского коня-скакуна *Кёрбе*-каурого вер-

Көре Сарығ, ара[-]ҷула* атха сығарда, аным чох[-]миндізін пиріпчадыр, изерліг чахсы атха сығарда изен[-]миндізін пиріп-чадыр. Адына алтанған, анаң андар чөрібзе пирген. Турған чирдең чаралығ асты чара тартхан, чазы парған халын путха хамҷы сапхан, анаң ч/ӧ/рібзе пирген. Харт[ы]ҕаҷа* халых алған*, хара чирін т/ӧ/дір ырған, хан кірели частап ойлан, хан тигірді іскер іткен. Хара чир барын с/ӧ/ге тееп, /ӱ/к/ӱ/с-салған, хан тигірдің хырын п/ӧ/ле тееп, /ӱ/к/ӱ/с салған. Чалбах тастарды чара тееп, ойлап-парыпчадыр, уңмах тастарды с/ӱ/рее теп, ойлап парыпчадыр. Хыр чирлернің /ӧ/скен одын* хыйын-чайын пазып, хырых пасха /ӱ/ннең сығыр-киліп парыпча. Ой чирлердің /ӧ/скен одын ойдах[-]чедек т/ӱ/з/ӱ/ріп, отыс пасха /ӱ/ннең сыгырып-парып чадыр.

45 Аспа, /ӱ/рбе парған, інек пастугына читкен, інек пастугынаң чазыда тоғас парып, ат[-]сола сурусханнар.

— Хайзы[-]пірзі полҷаңзың*, өре[-]нанҷы?

— Көрбе хораттығ Көре Сарығ полҷаңмын, — тідір.

— Син полғанноң, ханназарда ханыбыс с/ӧ/лен, хайраларда бебіс с/ӧ/лен. «К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/рбе Сарығ килер, килзе, к/ӧ/рерзер», — тен.

— Синің ады[-]солаң* кем полҷаң? — тіп сурҷа К/ӧ/рбе Сарығ інек пастугынаң.

— Інек хадарҷаң Нелбруут таспын, — тіпча інек пастугы. — Пар минің ибімсер, мин, інектерім чыбалып, парам, — тидір.

46 К/ӧ/рбе хораттығ Көре Сарығ аннаң андар ч/ӧ/ре салыбысты, інек пастугының ибіне чидіп, алын хасха адын палған, ах өрге позы кіріп чадыр. Ізік аҷып, изен пиріп, кирген, іскер пазып, миндізін пиріп, кірген. /Ӱ/ст/ӱ/нсарых алтын среге иртіп парып, одыр салған. Иб ээзі, ипчі кізі: «Изенөк[-]миндіөк», — теен. Тура салған позы, айран[-]сухсун ағылып, читіріп чадыр. Айран[-]сухсун іскен соонда ады-солазын сурчадыр.

— Көрбе хораттығ К/ӧ/ре Сарығбын.

— Э-э, син полған ноң, ханыбыс чохтап парған, ханназарда ханыбыс чоохтап-парған, хайралазарда бебіс с/ӧ/леп-парған.

Інек пастугының ипчізі тура салған. Хазанын хапч/ӧ/редір, «тамах идібзім, пу алҷыны сыйлабзарға» тіп. Аның аразында Нелбруут Тас чиде салған, інектерін с/ӱ/р/ӱ/не. Інектерін хазаға киріп, хызыр эмген хазыраны тудуп, тасхартын инейіне тапсапча:

хом сяду», — говорит. Выпивший Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, перед тем как на богатырского коня-скакуна сесть, «прощайте» говорит, перед тем как на своего достойного осёдланного коня сесть, «будьте здоровы» говорит. На своего коня сел, дальше поехал. С места, где стоял, оскаленную пасть [коня] рванул, по его толстому бедру величиной с поле плёткой ударил, затем уехал. Птицей ястребом галопом помчался, чёрную землю позади оставляя, птицей *хан-кире** распластываясь, помчался, хан-небо вперёд толкая. Лоно чёрной земли [копытами] разрезая, скачет, край хан-неба [копытами] разрывая, скачет. Плоские камни разбивая, бежит, круглые камни распинывая, бежит. Растущие горные травы влево-вправо топчет-придавливает, сорока разными голосами свистя, он едет. Растущие луговые травы взад-вперёд пригибает, тридцатью разными голосами свистит — так едет.

45 Много ли, мало ли ехал — до пастуха коров доехал, с пастухом коров в степи они повстречались, имена-прозвища [друг у друга] расспрашивают.

— Кто ты, друг-товарищ?

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, — говорит.

— Ты тот, оказывается, о ком наш правящий хан рассказывал, наш заботливый хозяин рассказывал. «Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, приедет. Когда приедет, гостем примите», — велел.

— Как твоё имя-прозвище? — спрашивает Кёре-Сарыг у пастуха коров.

— Я — Нельбруут-Тас, коров пасущий, — говорит пастух коров. — Езжай в мой дом, я, своих коров собрав, тоже приду, — говорит.

46 Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, дальше поехал, до жилища пастуха коров доехав, [повод] коня к передней луке [седла] привязал, сам в белый *ёрге* входит. Дверь открыв, *изен* сказав, вошёл, вперёд шагнув, *миндэ* сказав, вошёл. На южную [часть дома] пройдя, на золотую скамью сел. Женщина, хозяйка дома, тоже *изенёк-миндэёк* сказала. Сама встала, *айрана*-напитка принеся, ему подаёт. После того как *айрана*-напитка он выпил, его имя-прозвище спрашивает.

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне.

— Э-э, ты тот, оказывается, о ком наш хан рассказывал, наш правящий хан рассказывал, наш заботливый хозяин рассказывал.

Жена пастуха коров встала. Казан поставила: «Еду приготовив, этого гостя угостить надо!» — говорит. Тем временем Нельбруут-Тас пришёл, коров пригнал. Коров в загоне закрыв, яловую тёлку поймав, с улицы жене кричит:

47 — Улуғ палтың ағылдах пер, улуғ типсің тудундах пер тіп.

Аны искен ипчізі улуғ типсізін тудуна, улуғ палтызын с/öö/ртене ойлан. Хызыр эмгенні інек пастугы чоо сабысхан. Ханы[-]сöлін албалабас, терізін сойыпчадыр. Теерзін сойыбалып, істі[-]харнын алсалып, ідін, пузун ибге кире тазып, спичке илглеп-салған. Ипчізі істі[-]харнын арығлаптур. Алты хулахтығ улар хазан отха тігілпарған. Иттің талызын охтап кіліп, хазан толдыра суғул парған. Ипчізі, істі[-]ха[р]нын* чуп киліп, ханы[-]с/ö/лін уруп-киліп, чоон чоҷыхын талап киліп, хазанға суға пирген. Айланып киліп, хайнап-порыпча хазан.

— Алҷы кізінің харны тозах, — тидір иб эзі.

К/ö/дірліп киліп, хайнапчадыр хазан. Інек пастуғы араға сурча ипчізінең, «тамах пысханҷа пірер[-]ікілерні алып-одырарбыс піс» тіп. Ар[-]бер тастап, арачан астың хатин іҷіп одырлар. Ирет чахсызын /ӱ/леп, іҷіп одырлар. Баяғы інек пастугы чоохтап одыр:

48 — Алты[-]чіті ч/ӱ/с малның аразында алтон[-]читонны чарпиргеніне хынмассың. Мында пір ах хазрачах, пір ах пуғачах пар, оларды кілеп аларзаң, — тидір. — П/ӱӱ/р ханына парзаң, алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/сті алныңа* /ӱӱ/п пирер, арандчылығ К/ö/рбе хор адыңның к/ӱ/ҷ/ӱ/ албас{.} {А}ның ибіне кірпарзаң, көҷігі к/ö/йік көк к/ӱ/ҷ/ӱ/гес полар, иб істінде ойлапч/ö/рген, аны сурарзың. Пирерге хынмазада, ірік чох пирер, позының тынын ал-халғанны сағынза. Аар айланып, ылғир, синсер к/ö/ріп, күлер, аязада, пирер.

Аның аразында тамах псхан*, тамах сығарып, оор[-]пузун* тудуп, тамағын кискілеп, тамахтын талызынаң сыйлапчадыр. Игір чиріне ит толыспарыпчадыр, п/ӱ/г/ӱ/р чиріне м/ӱ/н толыпчадыр, астан харнын тосхырған, арған с/ö/гін толыстырған. П/ӱӱ/р ханының ханы[-]тузы тозылбас, ай чахсының алысханын пілбессің, чыл чахсының ирткенін пілбессің. Алтын столларын көдіргеннер азранған соонда.

49 Парған чиріме чидим тіп, К/ö/рбе Сарығ маңзранмодырадыр. К/ö/ре Сарығ изерліг атха м/ӱ/нерде изен[-]миндізін пиріп-чадыр, аран[-]чула* сығарда алымчох[-]миндізін салыпчадыр. К/ö/рбе хорға алтанған, арға чиріне талаза ч/ö/ре-халған. Чаралығ асты чара тартып, чазы парғанға хамчы сапхан. Ай парарын ара хонмин, чыл парарын читі хонмин, парыпчадыр*. Чирі пасха чир азып, чикпегели чол алып, чил[-]хуюн

47 — Свой большой топор неси-ка сюда, свою большую *типсе*-[корытце] прихвати-ка сюда! — говорит.

Услышавшая это его жена, свою большую *типсе*-[корытце] схватив, свой большой топор волоча, выбежала. Яловую тёлку пастух коров заколол. Её кровь-сукровицу взяв, шкуру с неё сдирает. Шкуру содрав, внутренности-желудок отделив, мясо-*пус* в дом перетащив, на крюк повесил. Его жена внутренности-желудок очищает. Бронзовый котёл с шестью ручками на огне стоит. Отборное мясо разделав, в казан дополна наложила. Его жена, внутренности-желудок промыв, кровь-сукровицу налила, большую прямую кишку отделив, в казан положила. Поворачиваясь, кипит-булькает казан.

— Пусть гость насытится, — говорит хозяин дома.

Поднимаясь, кипит [вода] в казане. Пастух коров у жены *араги* просит: «Пока еду приготовишь, мы по одной-две [чашки] выпьем», — говорит. Туда-сюда окропив, крепкий *арачон*-питьё сидят пьют. Чаши с вином достойнейшие наливая, сидят пьют. Тот пастух коров говорит:

48 — На то, чтобы [Пююр-хан] от шести-семи сотен скота шестьдесят-семьдесят отделил, не соглашайся. Здесь одна белая тёлочка-трёхлетка, один белый бычок есть, их себе попроси, — говорит. — Когда к Пююр-хану пойдёшь, он перед тобой кучу золота-серебра насыплет, у твоего богатырского *Кёрбе*-каурого коня-скакуна [столько везти] сил не хватит. Когда в его дом войдёшь — там синий щенок с обгоревшим задом по дому бегать будет, его себе попросишь. Хоть и не захочет его отдавать, поневоле отдаст, если подумает [о человеке], его жизнь спасшем. От тебя отвернувшись — плакать будет, на тебя посмотрев — смеяться будет, хоть и жалеть будет — отдаст!

Тем временем еда сварилась, мясо вытащив, обряд *оор-пус* совершив, мясо нарезав, отборным мясом угощает. [У Кёре-Сарыга] желудок мясом наполняется, желудок бульоном наполняется* — голодный свой живот он насытил, исхудавшее своё тело наполнил. У Пююр-хана власть-время нескончаемы, смена добрых месяцев не замечается, истечение доброго года не замечается. После еды [хозяева] свой золотой стол убрали.

49 — До того места, в которое еду, доеду, — так говоря, Кёре-Сарыг торопится. Кёре-Сарыг, перед тем как на коня своего верхом сесть, «будьте здоровы» говорит, перед тем как к своему богатырскому коню-скакуну выйти, «прощайте» говорит. На *Кёрбе*-каурого верхом сел, к чужой земле поехал. Оскаленную пасть [коня] рванув, по его бедру величиной с поле плёткой ударил. Там, где месяц ехать, — не ночуя, едет, там, где год ехать, — семь раз не ночуя, едет. Местность с чужой землёй пересекая,

пол-пари. Сыбыра пасха сын азып, сылағайли чол алып, хой пастугына чидіп чадыр.

50 Хой пастугына тоғазабас, изен[-]минді пирискеннер, ат[-]сола сурусханнар.

— К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/ре Сарығ полчаңмын, синің ады[-]солаң кем полчаң?

— Хузуруғу Тазлан Хоор таспын, — тіпче хой пастугы. — Ханназарда ханыбыс с/ӧ/леппарған, «Көрбе хораттығ Көре Сарығ килзе, к/ӧ/ре аларзар» тіп, чоохтан, — тидір. — Пістің ханыбысты к/ӱ/нн/ӱ/г чирге айландырған, айлығ чирге сағылдырған К/ӧ/ре Сарығ син полған <..>* нооң[.] {П}ар минің ибімсер, мин амох килем, — тіпче.

51 К/ӧ/ре Сарығ хой пастугының ибінсер ч/ӧ/ре салыбысты. Анчада хой пастугы хойын ибінсер индірче. К/ӧ/ре Сарығ, адының ахсын алын хасха алты сали тартып, балғап, ибге кірпарды. Ізік ачып, изен пирче, іскер пазып, минді пирче хой пастугының ипчізіне. Изен[-]минді пирген соонда хой пастугының ипчізі, айран[-]сухсун сузуп, пиріпчадыр. Айран[-]сухсун іскен соонда ады[-]солазын* суруп-чадыр: кем полды ады[-]солаң тіп.

— К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/ре Сарығ полчаңмын.

— Э-э, син полған нооң, ханназарда ханыбысты айлығ чирге айландырған, к/ӱ/нн/ӱ/г чирге ибірілдірген, ханыбыс с/ӧ/леппарған, «андағ кізі килер» тіп, «килзе, көре аларзар» тіп.

52 Анчада хой пастугы чиде салған. Хызыр хойны тудуп алып, хыра м/ӱ/не алтанмалып, ізік алнына пастыр кіліп, ипчізіне тапсапча:

— Улуғ типсің сығардах, улуғ палтың ағылдах.

Искенче полған ипчізі, улуғ палтызын тудунуп, улуғ типсізін ағылды. Пастук, хойын соғып, ханы[-]с/ӧ/лін албалды. Ханы-с/ӧ/лін алған хойын сойыбысхан, ипчізі, істі[-]харнын чууп, ханы[-]с/ӧ/лін урчадых. Апчағы идін, оохтап, хазанға суғуп чадыр. Хазанға идін суғубзабас, ипчізіне тапсапча:

— Пірер[-]ікілер сыбаның парба? К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/ре Сарығны к/ӧ/ре аларға кирек тіп.

Ипчізі пір[-]ікі сыбан арачан азын салпирген, аар-пеер тастап алып, ічіп одырлар, ипчізі, ханы[-]с/ӧ/лін уруп, хазан толдыра тамах идібзе

прямую дорогу выбрав, ветром-вихрем мчится. Другие хребты постоянно переваливая, прямую дорогу выбрав, к пастуху овец прибыл.

50 С пастухом овец встретившись, *изен-миндэ* сказали, [друг у друга] имена-прозвища спросили.

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне. Как твоё имя-прозвище?

— Я — Хузуругу-Тазлан-Хоор-тас, — говорит пастух овец. — Правящий наш хан рассказывал: «Когда Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, придёт — гостем примите!» — так сказал, — говорит. — Ты, оказывается, тот Кёре-Сарыг, который нашего хана в солнечную землю вернул, в лунную землю возвратил. В мой дом иди, я сейчас приду, — говорит.

51 Кёре-Сарыг к жилищу пастуха овец поехал. Тем временем пастух овец своих овец домой гонит. Кёре-Сарыг уздечку своего коня на передней луке [седла] в шесть раз сложил, [коня] привязал, в дом вошёл. Дверь открыв, *изен* говорит, вперёд ступая, *миндэ* говорит жене пастуха овец. После того как *изен-миндэ* сказали, жена пастуха овец, *айрана*-напитка зачерпнув, ему подаёт. После того, как *айрана*-напитка выпил, у него имя-прозвище спрашивает:

— Как твоё имя-прозвище? — говорит.

— Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне.

— Э-э, ты тот, оказывается, кто нашего правящего хана в лунную землю вернул, в солнечную землю возвратил, наш хан наказывал: «Такой человек придёт, — говорил, — когда придёт — гостем примите!» — так говорил.

52 Тем временем пастух овец прибыл. Яловую овцу поймав, на неё верхом сев, к двери шагом подъехал, своей жене говорит:

— Свою большую *тимсе*-[корытце] вынеси-ка, свой большой топор неси-ка!

Как услышала, так это и сделала его жена: свой большой топор взяв, свою большую *тимсе*-[корытце] принесла. Пастух, овцу заколов, её кровь-сукровицу взял. С овцы, у которой кровь-сукровицу взял, шкуру снял, его жена, внутренности-желудок промыв, кровь-сукровицу налила. Её муж, мясо разрубив, в казан кладёт. Мясо в казан положив, своей жене говорит:

— Есть у тебя один-два раза перегнанное [питьё]? Кёре-Сарыга, ездящего на *Кёрбе*-кауром коне, гостем принять надо, — говорит.

Его жена один-два раза перегнанное *арачон*-питьё поставила, туттам им окропив, вот пьют они. Его жена, кровь-сукровицу налив, пол-

пирді. Хазан тамах пспарғанда, сығарып, иңні сіліг столды іскер тартып, ас[-]тамағын салып одыр. Баяғы хой пастугы чоохтап одыр:

53 — П/ӱӱ/р ханының алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ч/ӱ/н артын пararға арығ к/ӱ/-ч/ӱ/ң читпес полар, хадарғанның алты[-]читі ч/ӱ/ст/ӱ/ с/ӱ/р/ӱ/п пararға албах саң читпес полар. П/ӱӱ/р ханына парзаң*, ибінде к/ӧ/чігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ч/ӱ/гес полар, харағызын хадартурған, к/ӱ/нөрткізін к/ӱ/-зеттурған адайы бар аның, аны сурарзың. Аар к/ӧ/ріп, ылғас тураралар, пеер к/ӧ/ріп, к/ӱ/л/ӱ/с ч/ӧ/рерлер, айазада, «пирер/ӧ/к кирек» тирлер. Сӧлен сӧсті одаға чарабинча, чоохтан чоохты халдырарға чарабинчадыр. К/ӧ/чігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/чгес айағба маға, піре чирде к/ӱ/л/ӱ/к адай т/ӧ/рібеспе нии, тап, азрап <..>* алғайбыс, алып хонғаным* тіп, ипчізін часхап, чоохтір тіп, — чоохтапча Хоор тас, хой пастугы.

54 — Аллас[-]сыйлас парған азың[-]гузың* анчазы ползын, — теен Көре Сарығ. — Ханыңарға чидіп к/ӧ/рим, анымчохтар, аран[-]чула сығып к/ӧ/-рім, изең[-]минділер, изерліге сығып к/ӧ/рим.

Алымчох, изең/ӧ/к[-]миндӧк тип, халдылар ирепчі. Аран[-]чула атха алтанған, п/ӱӱ/р чолынсар анаң ч/ӧ/ре пирген К/ӧ/ре Сарығ. Чаралығ асты чара тартхан, чазы парғанға хамчы сапхан, /ӱ/с п/ӱ/г/ӱ/л/ӱ/п, /ӱ/с т/ӱ/ріліп, халых салған К/ӧ/рбе хор, хазыр чилнең* хада ойналып, хатығ хуйнаң хада толғалған. Алты хырны азра ойлатхан, ат ч/ӧ/різін сиргіннетпеен. Читі ойны кичіре ойлатхан, ат ч/ӱ/г/ӱ/р/ӱ/зін тохтатпаан. Атхан уха ағрыс полды, амғы чооха табрах полды.

55 П/ӱӱ/р ханының чіріне чиде салған. Ограданың изін тарта талаза килген. Ограда изінде хадарчы турча. Изең[-]минді пирген.

— Изен ӧк[-]миндіӧк, — тидір. — Хайзы[-]пірсі полчазың, танып полбин турбын, — тидір хадарчы.

— Я, хайзы[-]пірсі полим, — тидір К/ӧ/ре Сарығ, — К/ӧ/рбе хораттығ К/ӧ/рбе Сарығ полчам.

— Э-э, ханназарда ханыбыс, хайраланда бебіс к/ӱ/ннің[-]таңда сағып турған син полчазыңма.

Ирос т/ӧ/стең хапхан К/ӧ/рбе хорны, чидеке алып, ограда кире пастырча. Ат палғачаң алтын текее адын, алты сали тартып, палған хадарчы. К/ӧ/ре Сарығны, холдаң хап, холтырмастаң чӱзіліп киліп, т/ӱ/з/ӱ/рче аттаң. Ах ӧӧргесер кире, чидін[-]чӧре, кирібіскен*. П/ӱӱ/р ханының одырчатхан туразына кирпарған. П/ӱӱ/р ханының туразына

ный казан еды варит. Когда еда в казане сварилась, её вынув, красивый узорчатый стол вперёд выдвинув, свою пищу-еду ставит. Тот пастух овец рассказывает:

53 — Чтобы золото-серебро Пююр-хана, навьючив, везти — твоей чистой силы не хватит, чтобы шестьсот-семьсот голов выпасного скота гнать — твоей могучей мощи не хватит. Когда к Пююр-хану поедешь, в его доме синий щенок с обгоревшим задом будет, у него [у Пююр-хана] собака есть, которая ночью его охраняет, днём стережёт, — её себе проси. Туда глядя — плакать будут, сюда глядя — смеяться будут [Пююр-хан с женой], хоть им и жалко: «Надо отдать!» — скажут. Обещанное нарушать нельзя, сказанное забывать нельзя*. «Синего щенка с обгоревшим задом разве мне жалко, в какой-нибудь земле ещё собака-*кюлюк* разве не родится, найдя, её разве не выкормим, жена?» — так свою жену утешая, он скажет, — так говорит Хоор-Тас, пастух овец.

54 — Твоего угощения на этом хватит*, — сказал Кёре-Сарыг. — До вашего хана доеду, прощайте, к богатырскому коню-скакуну выйду, будьте здоровы, к осёдланному выйду.

— Прощай, будь же здоров, — так говоря, супруги остались.

На богатырского коня-скакуна верхом сел, по пути волка затем направился Кёре-Сарыг. Оскаленную пасть [коня] рванул, по его бедру величиной с поле плёткой ударил — трижды согнувшись, трижды свернувшись, галопом поскакал *Кёрбе*-каурый, сильным ветром крутясь, неистовым вихрем вздымаясь. Шесть гор перевалил [Кёре-Сарыг] — ход коня не прекратил. Семь долин пересек — прыть коня не остановил. Пущенной стреле медленно лететь — этот рассказ быстро рассказывать.

55 До земли Пююр-хана доехали. К воротам ограды подъехали. У ворот ограды стражник стоит. *Изен-миндэ* сказал [Кёре-Сарыг].

— *Изенёк-миндэёк*, — тот говорит. — Кто ты такой? Не могу понять! — говорит стражник.

— Да кто я? — говорит Кёре-Сарыг. — Я — Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне.

— Э-э, ты не тот ли, кого наш правящий хан, наш заботливый хозяин изо дня в день ждёт?

За уздцы схватив, за собой *Кёрбе*-каурого поведя, в ограду вошёл. К золотой коновязи, куда коней привязывают, [узду] шесть раз сложив, его коня привязал стражник. Кёре-Сарыга за руку подхватив, под мышки придерживая, с коня спустил. В белый *ёрге*, за руку ведя, впустил. В дом, где Пююр-хан восседал, впустил. Когда в дом Пююр-хана

кір парганда, изік ачып, изен пиріп кірген, іскер парып, минді пиріп кирген К/ӧ/ре Сарығ.

56 — Изен /ӧ/к[-]минді /ӧ/к, — тіпчадыр П/ӱӱ/р ханы. Пис сала базы тудуза парғаннар. Игір хол базы пирізе парғаннар. — Хайдағ /ӱ/р полдың, мынҷаға читре, пу чирге читпин, хайда айбындың?

— О-о, хайда айбыниим, айланысхан арға чоныңнаң алазып[-]сыйлазып, арачон астарынаң сыйлазып, айлазып[-]к/ӱ/ннезіп, чол алполбинҷа ноомза. Ибирліп чатхан иліг чоныңнаң к/ӧ/ре-алған сыйыхтарын тоос полбин, ай чахсының алысханын пілбин, чыл чахсының чылысханын пилбин, анда айбынчатпаспынма, — тидір К/ӧ/ре Сарығ.

Баяғы П/ӱӱ/р ханы пис сала теезе парғаннаң андар ох холдаң чидінген, холтырбастаң ч/ӧ/лен, улуғ столдың кистіне кире иртірген, алны[-]кистіне айлантурған арға[-]албаты чонынаа чарғы[-]чахан пиріпчадыр:

57 — Айран[-]сухсун читірңер, аймах аалчым читті, ас[-]тамах салңар, аарлап сыйлирге, пар тамахты тимнеңер, көріп к/ӧ/дірерге.

Искенче полған алны[-]кістіне айланысчатхан абахай чахсы, арға чоны. Тамахтың талызын киліп салыпчалар, пар тамахтың* пазын киліп тимнепчалар, ас[-]тамахтың аарлин салдырған, пар тамахтың пазын тимнеткен, арачан астың* хатин тимнеткен. Аарлазып[-]сыйлазып парыпчалар анда. Читі к/ӱ/нні чири сыйласчалар, тоғыс к/ӱ/нні тори сыйласчалар. К/ӧ/рбе хораттыг К/ӧ/ре Сарығ айдың алысханын пілбес, чылдың иртіскенін пилбес. Оңарылып, сизініп килзе, отыс чылға чидіп партыр.

— /Ӱ/р полдымма, ас полдыма мин мында? — тидір.

— Чох, /ӱ/рдее полбадың, отыс чылғала читтің, — тіп одыр П/ӱӱ/р ханы.

58 — Иди хайди чуртачаң* — тидір К/ӧ/ре Сарығ, — кізі чірінде. Тайыста полза, суум пар, чабыста полза, таам пар, айланып[-]нанып к/ӧ/-рерҷікпін. Айдың алысханын пілбин, чылдың чылысханын пілбин, хайди чуртапчатчаң кізі.

Иди к/ӧ/ріп[-]сынап одырза, к/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ҷгес турадаң тура нызрап ойлидыр. Аны к/ӧ/рген К/ӧ/ре Сарығ:

— Снапта к/ӱ/л/ӱ/к адай полар пу, — тидір. — К/ӧ/рер хараха хайдағ чахсы чуғанҷых адайдыр пу. Че, ӧӧре[-]арғыс, синің изіңні к/ӧ/діріп апарарға к/ӱ/ч/ӱ/ албас К/ӧ/рбе хорның, анҷада алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ст/ӱ/ хайдаң артыпчадым, ӧӧре[-]нанҷы? К/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ч/ӱ/геҷіңні сыйлап пирзең, ол чахсы полар, ӧӧре[-]нанҷы.

вошёл, дверь открыв, *изен* сказав, вошёл, вперёд пройдя, *миндэ* сказав, вошёл Кёре-Сарыг.

56 — *Изенёк-миндэёк*, — говорит Пююр-хан. За руку поздоровались. Руки [друг другу] подали*. — Как же долго ты ехал! До сих пор до этой земли не добравшись, где задержался?

— О-о, где я задержался? У повстречавшихся мне разных твоих людей я гостил, их *арачон*-питьём угощаясь, месяцы-дни так проводил, потому в дорогу не мог отправиться! От гостеприимного угощения живущих вокруг пятидесяти твоих народов не сумев отказаться, смены добрых месяцев не зная, истечения доброго года не зная, как мне не задержаться? — говорит Кёре-Сарыг.

Тот Пююр-хан, как за руку поздоровались, затем руки [Кёре-Сарыга] не отпуская, под мышки подхватил, к большому столу провёл, усадил, прислуживавшему* своему подданному народу наказ-повеление даёт:

57 — *Айран*-напиток подносите, мой дальний гость прибыл, пищу-еду поставьте, чтобы с почестями его угостить, сколько есть, еду готовьте, чтобы гостя принять!

Как услышали, так это и сделали прислуживающие ему достойные жёны народа. Самое отборное из еды принося, ставят, что есть лучшее из еды принося, готовят. [Пююр-хан] самое дорогое из еды-пищи поставить велел, лучшее из еды приготовить велел, самое крепкое из *арачона*-питья приготовить велел. С почтением так они угощаются. До седьмого дня угощаются, до девятого дня угощаются. Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, смены месяцев не замечает, истечения года не замечает. Опомнившись, понял — тридцать лет прошло, оказывается!

— Много ли, мало ли времени я здесь пробыл? — говорит.

— Нет, немного, только тридцать лет прошло, — говорит Пююр-хан.

58 — Как же так можно жить, — говорит Кёре-Сарыг, — в чужой земле? Хоть и неглубокая, но своя река у меня есть, хоть и низкая, но своя гора у меня есть, воротясь, обратно домой поехал бы. Смены месяцев не замечая, истечения года не замечая, как же так человек может жить?

[Кёре-Сарыг] так всматриваясь, видит: синий щенок с обгоревшим задом из комнаты в комнату грохоча бегает. Увидевший это Кёре-Сарыг:

— И вправду это собака-*кюлюк*, — говорит. — С виду такая хорошая приветливая собака это. Ну, друг-товарищ, твоё добро подняв, сил *Кёрбе*-каурого везти не хватит, столько золота-серебра зачем же буду навьючивать, друг-товарищ? Если своего синего щеночка с обгоревшим задом подаришь — то и это хорошо будет, друг-товарищ.

59 Аны искен П/ӱӱ/р ханың /ӧ/ртаң /ӧ/ңніг сырайы омарта тартып одырадыр, ханнаң /ӧ/ңніг сырайы харта тартып парадыр. Аар айланып, ылғамсырап одырадырлар, пеер айланып, к/ӱ/л/ӱ/мсреп одырадырлар П/ӱӱ/р ханы ирепчі. С/ӧ/лен с/ӧ/зін оотпады П/ӱӱ/р ханы, чоохтан чооғын хубулдурбады. «Ноо нимені кілезең, аны пирем» тен чооғын толдырҷа. Алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ҷін ағылдырган, пол ортызына төктірген, К/ӧ/ре Сарығ к/ӧ/ріп одырза, арых к/ӱ/ҷ/ӱ/ албадах, албах саа читпедег* артынып апарарға. Баяғы к/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ҷ/ӱ/гес теен П/ӱӱ/р ханының чалғыс хызы полтыр, адайға хубулуп, соплат чөрчеткен. Анаң андар албаты чонына чарғы[-]чахан пирҷедір:

— Алтын корелькe* /ӱ/с хара атты к/ӧ/лңер, — тіпче П/ӱӱ/р ханы. — Хадарған малдаң мал чарпирим, — тидір, — К/ӧ/рбе Сарыға.

60 Куҷар[-]емсік* тимнеп парған, алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ҷ/ӱ/н таарлаппарған алтын көрелькe. К/ӧ/рбе хорды хости тартхан ӱс хара атха, К/ӧ/ре Сарыҕды хости одыртхан. Анаң андар ирепчі, «К/ӧ/ре Сарыға* малдаң мал чарпирерге» тіп, пастуктарын талаза, к/ӱ/зрезе т/ӱ/скеннер. Чир бары полза, к/ӱ/зреппарыпчадыр, тигір бары полза, соолас парыпчадыр. Ас парғаннар, ӱр парғаннар. Хой пастугына чидіс чөрлер. К/ӧ/чігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ҷ/ӱ/гес ӱс хараатың алнына кіріп, толғалып-иреліп парып чадыр. Хой пастугына читкеннер, алтын корелькенең т/ӱ/скеннер, ах /ӧӧ/рге кіргеннер. Ізік аҷып, изен салыза, іскер базып, минді пирізе кіредірлер. Алҷы читті тіп, алтын столны алныларына тартадырлар, иңні сілігні іскер тартадырлар. Пар тамахтың пазын салып, ас[-]тамахтың арлін салып, арақан астың хатин тимнеп килгеннер. Айран[-]сухсун читіргеннер, айран[-]сухсуннуң соонда ас[-]тамахтаң сыйласчалар.

61 Аның аразында хой пастуктары чоохтасчалар[,] {к}/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ҷ/ӱ/гес пастуктарын к/ӧ/рерге килген ноо тип.

— О-о, — тидір П/ӱӱ/р ханы, — пастуктарын к/ӧ/реге килген полчаңма! Сирерді к/ӧ/рерге килҷеңме, пасха аймах чиріне сыйыха пари ол.

— Пок, парасханны, хайди аябин, сыйыха пірібскезің?

— Айазамда, хайди идім, айланған артых тыным* арлығ полды. Чахсы арғыс урунғанда, чарым худай полды позымаа, улуғ арғыс урунғанда, улуғ арғыс полды позыма, арығ тыным айланғанда, ар чалғычым* айағба позымаа, пирік тыным ибірілгенде, ар чалгысты нимезін айим, — тидір. — Хаҷанда арға[-]чатха* парбин полбас, ил чалғысты нимезін ай-

59 У Пююр-хана, услышавшего это, лицо, огня краснее, дёргается, всё лицо, крови краснее, дёргается. Супруги Пююр-хан, туда повернувшись — плача сидят, сюда повернувшись — улыбаясь сидят. Пююр-хан обещания своего не нарушил, слов своих не изменил. «Что попросишь, это и дам», — своё обещание исполнил. Золото-серебро приказал принести, посреди пола высыпать. Кёре-Сарыг видит: его чистой силы не хватит, его могучей мощи не хватит, это навьючив, везти. Тот синий щенок с обгоревшим задом единственной дочерью Пююр-хана был: собакой обернувшись, [по дому] трусцой она бегала. Дальше [Пююр-хан] своему подданному народу наказ-повеление даёт:

— В золотую карету трёх вороных коней запрягите, — говорит Пююр-хан. — От выпасного скота скот отделю, — говорит, — Кёре-Сарыгу.

60 Кучера-ямщика* подготовили, золото-серебро в золотую карету погрузили. *Кёрбе*-каурого к тройке вороных коней рядом привязал [Пююр-хан], Кёре-Сарыга рядом с собой усадил. Вот супруги: «Кёре-Сарыгу от скота скот отделить!» — говоря, к своим пастухам грохоча помчались. Лоно земли гремит, лоно неба гудит. Мало ли ехали, много ли ехали. До пастуха овец доехали. Синий щенок с обгоревшим задом, трёх вороных коней обгоняя, вокруг них крутясь-вертясь, так бежит. До пастуха овец доехали, из золотой кареты вышли, в белый *ёрге* вошли. Дверь открыв, *изен* говоря, вперёд ступают, *миндэ* говоря, заходят. «Гости прибыли!» — говоря, [хозяева] золотой стол к ним пододвигают, красивый узорчатый [стол] вперёд выдвигают. Самое лучшее из еды подавая, дорогую пищу-еду выставляя, крепкое *арачон*-питьё приготовили. *Айран*-напиток им поднесли, после айран-напитка пищей-едой угощаются.

61 Между тем пастухи овец разговаривают:

— Синий щенок с обгоревшим задом на своих пастухов посмотреть пришёл! — говорят.

— О-о, — говорит Пююр-хан, — разве за своими пастухами пришёл он смотреть? За вами ли смотреть он пришёл — в чужую землю он в подарок идёт!

— *Пок*, как же бедняжку, не пожалев, в подарок ты отдал?

— Хоть и жалко, что же поделаю — мне моя возвращённая жизнь дороже! Раз хороший друг встретился — он мне наполовину *худаем* стал, раз настоящий друг встретился — он мне большим другом стал, раз моя чистая душа вернулась — свою единственную [дочь] мне не жаль, раз душа моя, трудности испытавшая, ко мне вернулась — зачем свою единственную [дочь] буду жалеть? — говорит. — Когда-нибудь всё равно за чужого замуж выйдет, свою единственную [дочь] зачем же буду жалеть?

им, хаңанда ирге[-]чатха парбин полбас. Хойыңарды чабыңар хазаға. Алты[-]читі ч/ӱ/сті чарпирим.

62 — Алты[-]читі ч/ӱ/ст/ӱ/ хайдаң чарысчадаға чӧрбіс, /ӧӧ/ре[-]нанчы, — типча К/ӧ/ре Сарыг, — піре ах хойычах, піре ах хуңаңах пирзең, ол чахсы. Ӧзер мал пірдеңде /ӧ/спеспе, /ӧ/спес мал алты[-]читідеңде /ӧ/зербе ол?

Пір ах хуча, пір ах хой тутханнар. Інек пастуғынсар тартырыбысты ам П/ӱӱ/р ханы. Араға сыранаң* аарлазып[-]сыйлазып, ах хойнаң ах хуңазын тартырыбысхан інек пастугына. Аның сонаң ӱс харат к/ӧ/лген алтын корельке одырып, к/ӱ/зрезе/ӧ/к т/ӱ/ст/ӱ/лер. Тигір хыры, к/ӱ/г/ӱ/ртіг тигр чилі, к/ӱ/зреп одырзын, чирнің бары полза, яңлазып, к/ӱ/зреп одырзын. Ас парғаннар, /ӱ/р парғаннар, інек пастугына читкеннер, інек пастугына чидебес, аттаң т/ӱ/зіп, ах ӧрге кирчалар. Ізік аңа, изен салыза*, іскер паза, минді пирізе, киргеннер. Иб эзі інек пастугы «изеннӧк[-]минді ӧк» тіп тапсидыр. К/ӧ/чігі к/ӧ/йік кӧк к/ӱ/чгес кире[-]сығара ойлапч/ӧ/редір. Аны к/ӧ/рген інек пастуктар:

63 — О-ой, к/ӧ/чігі к/ӧ/йік к/ӧ/к к/ӱ/чгес пастуктарын к/ӧ/рпарарға килген ноо.

П/ӱӱ/р ханы:

— Хайдаң пастуктарын көрерге килчек ол, — тидір, — пасха аймах чиріне сыйыха пари нооза кӧк к/ӱ/чгес, — тіпче.

— Хайди айабин, ар чалғычыңны иді сыйлабысхазың*? — тіпчалар інек пастуктары.

— Чоохтан чоох ахчадаң арлых, сӧлен с/ӧ/с истең кӱст/ӱ/г. Хадарған малыңарны хазаға чабыңар, алтон[-]читонны чараға кирек, К/ӧ/ре Сарыға сыйлап пирерге кирек, — тіпче.

64 — Че, ӧӧре[-]нанчы, алты-читі ч/ӱ/с інектің аразынаң алтон[-]читонны ноо ниме идім, — тидір К/ӧ/рбе Сарыг. — Піре ах хазырачах, піре ах пуғачах тут пирзең, олда чахсы, /ӧӧ/ре[-]нанчы. /Ӧ/зер полза, пір[-]ікіденде /ӧ/спеспе, /ӧ/спес полза, иліг[-]алтоннаңдаа ноо ниме /ӧ/зер.

П/ӱӱ/р ханы пір ах хазра, пір ах пуға тут пірген. Тӧрт пас малны чылғы пастугынсар с/ӱ/рд/ӱ/рібіскен. Постары ааллазып сыйласчалар. Ас па, /ӱ/рбе аалласханнар, ӱс харат к/ӧ/лген алтын корельке одра т/ӱ/зіп, чылғы пастугынсар к/ӱ/зрезе т/ӱ/скеннер. Хыр чирнің оттарын хыйын-чайын итіре ойлатчалар. Оттыг чирнің оттарын ойлах-чайлах т/ӱ/з/ӱ/ре ойлатчалар. Ас па, /ӱ/рбе парганнар, чылғы пастугына

Когда-нибудь за чужого мужчину она замуж выйдет! Ваших овец в загоне закройте. Шесть-семь сотен из них отделю.

62 — Шесть-семь сотен зачем отделять, друг-товарищ? — говорит Кёре-Сарыг. — Если какую-нибудь белую овечку дашь, какого-нибудь белого барашка дашь — так и это хорошо. Скот, который будет расти, из одного [барана] не вырастет ли, скот, который не будет расти, из шестисеми [баранов] вырастет что ли?

Одного белого барана, одну белую овцу им поймали. К пастуху коров Пююр-хан их теперь везти велел. *Арагой*-брагой потчуясь-угощаясь, [Пююр-хан] белую овцу с белым бараном к пастуху коров везти велел. После этого в запряжённую тройкой вороных коней золотую карету сев, грохоча и помчались. Край неба, как грозовое небо, грохочет, лоно земли, эхом разносясь, грохочет. Много ли ехали, мало ли ехали — до пастуха коров доехали. До пастуха коров доехав, с коня сойдя, в белый *ёрге* входят. Дверь открывая, *изен* говоря, вперёд ступая, *миндэ* говоря, вошли. Хозяин дома, пастух коров, *изенёк-миндэёк* говорит. Синий щенок с обгоревшим задом туда-сюда бегает. Это увидевшие пастухи коров [говорят]:

63 — О-ой, синий щенок с обгоревшим задом, видно, на своих пастухов пришёл посмотреть!

Пююр-хан:

— С чего он своих пастухов придёт смотреть? — говорит. — Ведь синий щенок в чужую далёкую землю в подарок идёт! — говорит.

— Как же, своей единственной [дочери] не пожалев, так её подарил? — говорят пастухи коров.

— Сказанное слово денег дороже, обещанное слово богатства ценнее*. Ваш выпасной скот в загоне закройте, шестьдесят-семьдесят [коров] отделите, Кёре-Сарыгу надо их подарить, — говорит.

64 — Ну, друг-товарищ, что я с шестьюдесятью-семьюдесятью коровами из шестисот-семисот буду делать? — говорит Кёре-Сарыг. — Если какую-нибудь белую телку-трёхлетку, какого-нибудь белого бычка, поймав, дашь — и это хорошо, друг-товарищ. Если [скот] будет расти — из одного-двух [быков] разве не вырастет? Если [скот] не будет расти — из пятидесяти-шестидесяти [быков] что вырастет?

Пююр-хан одну белую телку-трёхлетку, одного белого быка, поймав, отдал. Четырёх животных к пастуху лошадей гнать велел. Сами гостят, угощаются. Мало ли, много ли так гостили, в запряжённую тройкой вороных коней золотую карету сев, к пастуху лошадей грохоча поехали. Горные травы влево-вправо наклоняя, скачут. Луговые травы вперёд-на-

чидіпчалар. Чылғы пастугына чидебес, алтын корелькедең т/ӱ/зебес, ах ӧрге кіріпчалар. Ізік аңа, изен пиріп, іскер паза, минді салып кіргеннер. Пис сала пазын терзіп, иргі холны ипті тудузып кирчелер.

65 — Ханназарда ханыбыс киліп, хайралазарда бебіс кілді ноо, — тіп, чылғы пастугы, алтын столның кистіне киріп, айран[-]сухсун іскірчелер. Айран[-]сухсун іскен соонда іңні сіліг столға парның пазынаң, алтын полған столға астың пазын салпарғаннар. Арачын астың хатинаң ар[-]пер тастап парғаннар. Анда аарлазып сыйласчалар.

— Алтон[-]читон асхырлыг чылғыдаң алты[-]читі асхыр чылғы чарңар, — тидір П/ӱӱ/р ханы.

— Анчада көп малны хайдаң чарчадим, /ӧӧ/ре[-]нанчы, — тіпча К/ӧ/-ре Сарыг. — Піре ах хызырах, піре ах тайычахтаа чарай.

66 Алты бас малны піріктірпарған. П/ӱӱ/р ханы кізі пирген аға{,}{о}л малды чирі[-]суна читірпирігер тіп. Аннаң андар малын чӧргізібзіп, позын анда аарлап сыйлапчадырлар. Аарлап[-]сыйлапкиліп, ағылкилген алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ч/ӱ/н К/ӧ/рбе хорға артыпчалар. Арачын ас халдырбодыр, артых хабырға саналбодыр. Ирет чахса изірбодыр, иреен хабырға саналбодыр. К/ӧ/н полза көглеп, ырын полза ырлап одыр [Көре Сарыг]*:

67 — К/ӧ/рбен минің танызым к/ӱ/н/ӱ/нде пайытпарир К/ӧ/ре Сарыгды, — тибес, к/ӧ/н к/ӧ/глеп одыр. Айланып, арлыг чуртума чидим, К/ӧ/рбе хораттыг К/ӧ/ре Сарыг анчазы полсалзын* тіп, аран[-]чула К/ӧ/рбе хорым хайдар парды тіп, тапсап одыр. — К/ӱ/ст/ӱ/г асты уруппарған көк ідічің к/ӧ/дірхал, ӧӧре[-]нанчы чылғы пастугы, артых асты уруп-парған* ах ідічіңні к/ӧ/дір, ас[-]тамахты салыппарған алтын столың тартыпхал, илбек тамах салылпарған іңні сілің* тудуп хал. Илі пасха К/ӧ/ре Сарыг, изерліг атха алтанып, ибірліп, чӧре салзын. Аймах пасха К/ӧ/ре Сарыг, аран[-]чула алтанып, айланып, нана халзын. Алым чох, минділер, — тиді К/ӧ/ре Сарыг.

68 Изен[-]миндізін пиріп, парған, аным чох[-]миндізін салып, парған. К/ӧ/рбе хорға алтанған, к/ӧ/чігі к/ӧ/йік к/ӧ/к к/ӱ/ч/ӱ/гечін изертіп, ч/ӧ/ре халған. Алтын[-]к/ӱ/м/ӱ/ч/ӱ/н артынмалған, «аарлыг чуртум»

зад пригибая — так скачут. Мало ли, много ли ехали — до пастуха лошадей доехали. До пастуха лошадей доехав, из золотой кареты выйдя, в белый *ёрге* входят. Дверь открыв, *изен* говоря, вперёд ступая, *миндэ* говоря, вошли. Пятью пальцами касаясь, за руки чинно здороваясь, так входят.

65 — Наш правящий хан приехал, наш заботливый хозяин приехал, — так говоря, пастух лошадей [с женой], их за стол золотой усадив, *айран*-напиток им подают. После того, как *айрана*-напитка выпили, на красивый узорчатый стол лучшее, что у них есть, поставили, на золотой стол лучшее из еды поставили. Крепким *арачон*-питьём там-тут окропили. Теперь с почётом они угощаются.

— Из шестидесяти-семидесяти табунов с жеребцами-вожаками шесть-семь табунов с жеребцами-вожаками отделите, — говорит Пююр-хан.

— Столько много скота зачем отделять, друг-товарищ? — говорит Кёре-Сарыг. — Какой-нибудь одной белой кобылицы-двухлетки, какого-нибудь одного белого жеребёнка-трёхлетки хватит.

66 Шесть голов [отобранного] скота вместе объединили. Пююр-хан людей ему дал, чтобы тот скот до его земли-воды довезти. Вот его скот отправив, самого [Кёре-Сарыга] там с почтением угощают. Потчуя-угощая, привезённое его золото-серебро на *Кёрбе*-каурого навьючивают. *Арачон*-питья мало оставляет —лишнее ребро насчитывается. От достойных чаш с вином пьянеет — слабое ребро насчитывается*. Свою мелодию выводит, свои песни поёт [Кёре-Сарыг]:

67 — Никогда не встречавшийся мне друг* в один день богатым делает Кёре-Сарыга, — так говоря, свою мелодию выводит. — Повернув, в свой дорогой чурт поеду, столько [времени] здесь пробыл Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне! — говорит. — Мой богатырский конь-скакун *Кёрбе*-каурый куда делся? — так говорит. — Свою синюю чашу, в которой крепкое питьё налито, подними, друг-товарищ, пастух лошадей, свою белую чашу, в которой лучшее из питья налито, подними, свой золотой стол, едой уставленный, накрытым оставь, свой красивый узорчатый [стол], богатой едой уставленный, рукой придержи*. Чужого племени Кёре-Сарыг, на осёдланного коня верхом сев, повернув, пусть уедет. Другого народа Кёре-Сарыг, на богатырского коня-скакуна верхом сев, повернув, пусть [домой] возвращается. Прощайте, будьте здоровы, — говорит Кёре-Сарыг.

68 Здоровья пожелав — вышел, попрощавшись — вышел. На *Кёрбе*-каурого верхом сел, своего синего щенка с обгоревшим задом с собой уводя, отправился. Своё золото-серебро навьючил, «мой дорогой *чурт*»

тіп, ч/ӧ/ре халған. Көҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ч/ӱ/гес К/ӧ/рбе хорның алнын толған, кістіне ойлап парып-чадыр. Сырлап аххан чулларны тоғыр киҷіп парыпчадыр. Сыдырбалығ сыннарын полза, тоғыр азып чадыр. Толғалып аххан чулларны, пулғи пазып, киҷіпчадыр. Тошпайып /ӧ/скен тағларды ізі пазып, парыпчадыр.

69 Аспа, /ӱ/рбе парған, алында урунған кизек аалға читкен, хурағанның хой тастан инеліг хысха кірген. Адын алты сали хази тартып, кирҷадыр. Ізік ачып, изен пирген, искер пазып минді салған. Інеліг хыс «изен/ӧ/к[-]минді/ӧ/к» тіскеннер. Көре Сарығ /ӱ/ст/ӱ/нсарых среде одыра т/ӱ/скен. Баяғы инейнің хызы тура салған, айран[-]сухсун, сузуп, пириҷадыр. Айран[-]сухсун іскенде, айағын нандыра піріп: «Пазох ағылдах», — тидір. Ікінҷізін ағылғанда, к/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ч/ӱ/гесті суғарчададыр. Баяғы иней кізі тіс хызып, тіл сибіріп суруп одыр:

— О-о, К/ӧ/рбе Сарығ тың ырах чирге пар-килді ме, хайдағ тың /ӱ/р ч/ӧ/рдің. Синнең халған хурағанның хой тоғыс ч/ӱ/ске читпарды. Пу чирдең син парып, хырых чылға* читпарды.

К/ӧ/рбе Сарығ:

— Хазых пуруп /ӧ/скені чахсы малның, — тіпча, — мал хадарҷаң часканар тартхан полар.

70 Баяғы хыс кізі тоғыс ч/ӱ/с хойның аразынаң алты частығ слеккені, алкиліп, чоо сабза пирген. Ханы-с/ӧ/лін ағызып, терзін сойып, істі-харнын сығар-пирген иҷезіне. Іҷезі, істі[-]харнын арығлап, ханы-с/ӧ/-лін, уруп, тимнеп тур. Хызы идін, охтап, алты хулахтығ к/ӱ/лер хазанға толдыра сухча. Тамах хайнапчатхан аразында баягы иней кізі чоохтап одыр:

— Арға чиріне азабас, адайдың* к/ӱ/л/ӱ/г/ӱ/не читті нооң, К/ӱ/ре Сарығ?

— Я, — тідір К/ӧ/ре Сарығ, — арға чірінде чөріп, ала харағыма чаранда, парған арғыстаң килеп алғам.

Тамахтары пысханда, сығарғаннар, орбыс* тудуп, кискілеп, отха тастап, алтын столға салып, сыйласпарилар, иңні сіліге тимнеп, к/ӧ/-ріспарилар, /ӱ/ст/ӱ/г[-]чағлығды чип парилер, исти[-]парларына тох полча. Ах чағлығды чіп парилер, астан харныларына тох полча, арға* с/ӧӧ/-ке сиңмін полча аарлазып сыйласчатханнары, к/ӧ/ріпіп плісчатханнары. Астаан харнылары тоспарғанда, арған с/ӧӧ/ктері толыспарғанда, алтын столдаң турупчадыр К/ӧ/ре Сарығ.

говоря, уехал. Синий щенок с обгоревшим задом, вокруг *Кёрбе*-каурого оббежав, сзади бежит. Бурно текущие реки пересекает, кустарником поросшие хребты он переваливает. Извилисто текущие реки, взбалтывая, вброд пересекает, шишками вздувшиеся горы, разрушая, растаптывает — так едет.

69 Мало ли, много ли ехал, прежнего небольшого *аала* достиг, к матери с девушкой, у которых овцу с ягнёнком оставил, вошёл. [Узду] своего коня шесть раз сложив, его привязав, входит. Дверь открыв, *изен* сказал, вперёд ступая, *миндэ* сказал. Мать с девушкой *изенёк-миндэёк* сказали. Кёре-Сарыг с южной стороны на скамью сел. Дочь той старухи встала, *айрана*-напитка зачерпнув, ему подаёт. *Айран*-напиток выпив, [Кёре-Сарыг] чашу обратно ей отдаёт: «Принеси-ка ещё», — говорит. Когда во второй раз принесла, он синего щенка с обгоревшим задом напоил. Та старуха спрашивает:

— О-о, Кёре-Сарыг, в очень далёкую землю ездил, что ли? Как долго ты ездил! Оставленные тобой овца с ягнёнком до девятисот голов размножились. С тех пор, как ты с этой земли уехал, прошло уж сорок лет!

Кёре-Сарыг:

— Хорошо, что скот здоровым-крепким растёт, — говорит, — видно, ваше счастье этому помогло.

70 Та девушка из девятисот овец шестилетнего барана, приведя, закололо. Его кровь-сукровицу взяв, шкуру сняв, его внутренности-кишки вытащив, своей матери дала. Её мать, внутренности-кишки вычистив, кровь-сукровицу [в кишку] вливая, готовит. Её дочь, мясо мелко нарезав, бронзовый котёл с шестью ручками им до краёв наполнила. В то время как еда варилась, та старуха говорит:

— В чужую землю поехав, собаку-*кюлюк* добыл ты, Кёре-Сарыг?

— Да, — говорит Кёре-Сарыг, — в чужой земле она мне приглянулась, у друга-товарища, к которому ездил, её выпросил.

Когда еда сварилась, [мясо] вынули, обряд *оор-пус* совершив, [мясо] разрезав, в огонь [куски] бросив, на золотой стол [еду] поставив, угощаются, красивый узорчатый [стол] приготовив, потчуются. Жирное-сочное едят — печень-желудки их насыщаются. С белым жиром [мясо] едят — голодные желудки их насыщаются, с почтением угощают друг друга — кости-позвонки их насыщаются. Когда их голодные желудки насытились, их исхудавшие кости окрепли*, из-за золотого стола встаёт Кёре-Сарыг.

71 — Хадарған срердің малыңар харныңарға тох полар, иңніңерге кип полар. Халған минің хураганның хойым аарлых чуртыма айландырим. Олда чарир маға. Тогыс ч/ӱ/с хадарған хойыңар тозазы халзын срерге.

— Көрбе хораттың К/ӧ/рбе Сарың, кізі малын ниме идеге алхалчаңмыс, — тидір инейек.

— Кізіні полчаңма, сирер хадарған мал нооза, — тип нандырча К/ӧ/ре Сарың, — алхалардаң арсынмаңар, полхалардаң к/ӱ/ч/ӱ/нмеңер. Анаң* к/ӧ/рген кізе артыгы пілдірбечең. Хураганның хойымны албалып, айланып чӧрібіскейбін.

— Че, палам, — типче инейек хызына, — кізі чахсызын ундубас кирек, хураганның хойын чир[-]суна читірпирер кирек.

72 Хызы хыйа тартпан, «апар-пирербін» тидір. Хураганның хойды тогыс ч/ӱ/с хойдың аразынаң тап, тудуп-алганнар. Ат чахсызын тимнеппарған баяғы хыс, хураганның хойын с/ӱ/р/ӱ/зерге тибес. К/ӧ/ре Сарың, «ч/ӧ/рим[-]парим» тіп, «чир[-]сума чидім», тіпча. Атха сыгарда, алым чох пирді*, изерліге сыгарда, изең[-]миндізін пирді. Аран[-]чула атха алтанганнар, хураганның хойны с/ӱ/р/ӱ/-не, анаң ч/ӧ/рібіскеннер. Азып парған астың тайғаны тобыра, арам ағасты аралап парып, ағастың тайғаны тобырпарыпчалар, к/ӧ/-вең к/ӧ/сті ӧтіппарыпчалар. Тайға аралап, сызып ағып парған чул-чулатты, тогыр* кичіп, иртіп парыбсчалар. Сыдырбанның сын чирлерни тогыр азып, тобыр-парыбысчалар. Ас парған, /ӱ/р парған, арға чирін аллың халдырған, аарлың чиріне чидіпчадыр. Илнің чирін илбек халдырған, иптіг чиріне чидіпчадыр. Харлап аххан хара суға читкеннер, харганалың хара хаяның т/ӧ/зіндегі хуюна читтілер.

73 — Арғадаң, — тидір, — кинек полдым, анан[-]тапханым чоох полды, айран[-]сухсуным чох полды минің мында. Хара суғның хазы чирде, хара хаяның хуйында чуртап, ӧскен кізі полғам. Ах чарында тріг смерт урунар тіп к/ӧ/ріп, аның чолына т/ӱ/зебес, пди чӧр килдім мин, малға[-]с/ӱ/тке читтім. Мыннаң андархызы хайдағ полар низе[?] Мині салған худайдаң* полар, мині чаяған чаяннаң полар. Арға чирге чӧріп, аран[-]чула* К/ӧ/рбе хор, чолға сылап, айланды, харны астап, читті. Отхарим, суғарим, — тіп одыр К/ӧ/ре Сарың, — чир[-]сума читкенде.

71 — Выпасной скот вашим желудкам пищей будет, вашим плечам одеждой будет. Оставшуюся мою овцу с ягнёнком в мой дорогой *чурт* верну. И её одной мне хватит. Ваши выпасные девятьсот овец пусть все вам останутся!

— Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, чужой скот зачем у себя оставлять будем? — говорит старушка.

— Разве он чужой вам, это ведь скот, который вы пасли! — так отвечает Кёре-Сарыг. — Что себе возьмёте — не будет тягостью для вас, что себе оставите — не будет бременем для вас. К тому же, человеку, о них заботившемуся, лишним он не будет. Я же, свою овцу с ягнёнком взяв, домой поеду.

— Ну, дитя моё, — говорит старушка дочери, — добро, сделанное человеком, нельзя забывать, овцу с ягнёнком на его землю-воду надо доставить.

72 Её дочь не отказалась: «Доставлю!» — сказала. Овцу с ягнёнком, среди девятисот овец найдя, поймали. Достойнейшего из коней подготовила та девушка, чтобы [Кёре-Сарыгу] овцу с ягнёнком помочь гнать. Кёре-Сарыг: «Отправлюсь-поеду, — говорит, — до своей земли-воды доеду», — говорит. Перед тем как к коню выйти — попрощался, перед тем как к осёдланному [коню] выйти — здоровья пожелал. На богатырских коней-скакунов верхом они сели, овцу с ягнёнком погоняя, затем уехали. [Хребет] перевалив, через тайгу по другой стороне [едут], редколесье проехав, через густую тайгу проходят, сквозь синее марево [тайги] проходят. Тайгу проезжают, бурно текущие реки, пересекая, проезжают. Кустарником поросшие хребты, переваливая, они проезжают. Мало ли ехал, много ли ехал [Кёрбе-Сарыг] — чужую землю позади оставил, дорогой своей земли достиг. Чужую землю позади оставил, милой своей земли достиг. До бурно текущей чёрной реки доехали, к пещере в чёрной скале, у основания ракитой поросшей, они прибыли.

73 — Чужих [людей], — говорит, — я был беднее, нажитого добра у меня не было, *айрана*-напитка у меня здесь не было. Был я человеком, на берегу чёрной реки выросшим, в пещере чёрной скалы жившим. На белой лопатке встречу со своей живой смертью увидав, в путь за ней отправился — так съездил я, скота-молока добыл. Моё будущее каким же будет? Это от создавшего меня *худая* зависит, от сотворившего меня *чаяна* зависит. В чужую землю поехав, богатырский конь-скакун *Кёрбе*-каурый, в пути устав — вернулся, проголодавшись — пришёл. Накормлю, напою его, — говорит Кёре-Сарыг, — раз своей земли-воды достиг.

Адының изерін аларға тіп, хуйдаң сығара пастырпарза, П/ӱӱ/р ханынаң с/ӱ/р/ӱ/п килген инҷізін[-]малын ам читірчалар. Индіріп т/ӱ/з/ӱ/ркилгеннер харлап аххан хара суғның хазына, харғаналығ хара хаяның т/ӧ/зіне.

74 — Ам минің хазан[-]хамычымда чоғыл, сигіс пас малымның пірезін соғып, сирерді сыйлабзарчыхпын, хайнадып чиҷең хазанымдаа чоғыл.

Баяғы хураганның хойның инезін тудуп алып, соғыбза пирген. Сойып, істі[-]харнын алпирген баяғы хыс кізе. Позы: «Мин хазан тапкилим, адыр», — тидір. Хара хаяны хастап ойлап парир. Оймах тас тудун килген, ӱс тасты оҷых идіп, аның /ӱ/ст/ӱ/не салсалған. Чалғыс позына сині тас хазанағы полған аның, оймах тасха суғ уруп тазыпча. Толдыра сун тазыпсалып, /ӱ/с тастың аразына от салыбза пирген, хойының идін, оохтап, суғубза пирген. Алтына от суғубысханда, баяғы тас ізіп, суу хайнап, пзыпчадыр. Иді псханда, тастаң сығарып, чалбах тасты стол идіп, идін аға сығарҷа. Инҷі ағылған инҷізін баяғы хызынаң хада оларны сыйлапчалар. Тосханҷа азранғаннар аалҷылар, «айланып ч/ӧ/реге» теннер. «Айланып ч/ӧ/реге» тіскеннер, «алымчох» тіскеннер, аран[-]ҷула* аттарына алтанып, айланып ч/ӧ/рібзе пиргеннер.

75 К/ӧ/ре Сарығ к/ӧ/ҷігі к/ӧ/йік көк к/ӱ/ҷгеснең хада халғаннар пулар. К/ӧ/рбе хораттың изер[-]ч/ӱ/гені алыл парған, сағырзынаң сапчадыр, чаязынаң сыйбапчадыр, чаза чалабза пирген. /Ӧ/леҷ от /ӱ/ҷ/ӱ/ргізін т/ӧ/зенген, хахпас изерін частанған, «тынанмалим» тіп, чадып, узубза пирген. Атха сылап килебес, майых-партыр, тың чоо узубза пирген. Онып[-]геенің, усхун килзе, көгере таң атып килген, к/ӧ/стеле к/ӱ/н сығып килген, сарғала таң атып килген, сағыла* к/ӱ/н сығып килген.

— Пок, пір саңай узубысхан ноом, — тидір. — Читі[-]сигіс малым хайдар парғлабысты полар ам пулар?

76 Иді чадып-алып, көр турза, харғаналығ хара хаяның хую ідіс[-]хамыснаң чазалпартыр, абдра[-]сундук турпартыр, аран-баран* тартылпартыр. Көрҷатса, от хазында алтон с/ӱ/рместіг абахай чахсы алтын тарғахнаң пазын тарап одыр. <..>*. Иліг с/ӱ/рместі ҷуҷап киліп, к/ӱ/м/ӱ/с тарғахтаң тарап одыр, ікі тулуңа толған одыр. Алтон с/ӱ/рмеҷін азырпарған, азыр тулуңа иреев парған. Абахай чахсы тура салған от хазынаң. Ар айланза — ай к/ӧ/ленген{.} {І}діс[-]хамыс аразынсар пастыр парир. Пеер айланза — күн көленчөредір. Суғ сузуп, чунуп, арығланып-

Чтобы седло со своего коня снять, из пещеры вышел — пригнанный от Пююр-хана *инджэ*-скот теперь пригоняют. Вниз сгоняя, [животных] на берег бурно текущей чёрной реки, к основанию чёрной скалы, ракитой поросшей, спустили.

74 — Вот у меня даже казана-посуды нет, кого-нибудь из восьми голов скота зарезав, сварив, вас угостил бы — но даже казана у меня нет.

Мать того ягнёнка поймав, заколол. [Шкуру] сняв, внутренности-желудок вытащив, той девушке дал. Сам: «Я казан найду, подожди», — говорит. Вдоль чёрной скалы побежал. Камень с углублением принёс, из трёх камней очаг сделав, на них сверху его положил. У него [Кёре-Сарыга] каменный казанок такой величины был, что сваренной в нём еды только ему одному хватило бы — в нём [теперь] воду таскает, в камень с углублением выливая. Дополна воды натаскав, между тремя камнями огонь разжёг, мясо овцы, кусками нарубив, [в камень с углублением] положил. Когда снизу огонь разжёг, тот камень нагрелся, вода в нём закипела, [мясо] стало вариться. Когда мясо сварилось, его из камня вынул, на широкий камень, вместо стола его используя, мясо выложил. Его *инджэ*-[скот] пригнавших [людей] вместе с той девушкой угощает. Гости досыта наелись, «поедем назад», — говорят. «Поедем назад», — сказали, — «прощай», — сказали, на своих богатырских коней-скакунов верхом сев, повернув, отправились.

75 Кёре-Сарыг с синим щенком с обгоревшим задом остались. У *Кёрбе*-каурого коня седло-узда сняты, [Кёре-Сарыг] его по крупу хлопает, по бедру гладит, в степь отпускает. Свой потник из потничьей травы подстелил, своё седло из дерева под голову подложил, «отдохну же!» сказав, улёгшись, заснул. Верхом на коне ехать устав, обессилев, крепко заснул. Когда [Кёре-Сарыг], отдохнув-окрепнув, проснулся — синея, рассвет настал, багровея, солнце поднялось, желтея, заря взошла, сверкая, солнце поднялось.

— *Пок*, крепко же я заснул, — говорит. — Семь-восемь моих животных куда подевались теперь?

76 Когда так лежал, увидел: пещера чёрной скалы, ракитой поросшей, утварью-посудой украшена, шкатулки-сундуки расставлены, занавески-полки натянуты. Видит: возле очага с шестьюдесятью косичками достойная красавица, голову золотым гребнем расчёсывая, сидит. Пятьдесят своих косичек расплетает, серебряным гребнем их расчёсывает, в две косы заплетает. Шестьдесят своих косичек расплетая, в две косы заплетает*. Достойная красавица от огня поднялась. Туда повернётся — луну собой затмевает. К посудной полке* идёт. Сюда повернётся —

силіґленмалабас, улуғ ойығлығны* тастна кискен, кіҷіг ойығлин істіне кискен, сарығ торғы пладын пасха тартхан, К/ö/ре Сарығның хырина пас-кіліп:

— Туруп, көвең-көс т/ö/зексер чатсына, к/ö/ленгенім К/ö/ре Сарығ, — типча.

77 К/ö/ре Сарығ мыннаң, хахап, чоҷып одыр. «К/ö/ҷігі к/ö/йік көк к/ÿ/ҷгестің сын полған ноо П/ÿÿ/р ханының чалғыс хызы полчатханы, чох нимені пар итчатханы, хубулбасха хубулып, хутулбасха хутулуп чатхан ниме полған ноо». Унып[-]теніп усхунупчадыр К/ö/ре Сарығ. «Пок, пир-саңай узубсханном мин» тіп, чағалығ полған кибін чарын[-]пасха чапсырған, хуйдаң сығара пастырсалыбысхан. Тасхар сыхпарза, хара суғдың алнындағы иретте асхырлығ чылғы ах хайлахча чайылпарған ч/ö/ріпчалар. Азыр м/ÿ/ст/ÿ/г ах інектер, чалбах хузурухтығ ах хойлар, ах сіргели, тögілпарған ч/ö/ріпчадыр. Аны körген К/ö/ре Сарығ, хахап[-]чочып парыпчадыр: чох нимені пар иде тудар хатха ам читтімме тіп, сағын чör. Харлап аххан хара суғның хазына парған, чунып, арығланып[-]сіліґленіп чадыр.

78 Хуюнсар айланып, пастрып чадыр. Хуйға кире пастыр килзе, орлығ тамахтың оры пурластур. Улуғ столы тимте парған* турҷа, улуғ ойыглығды кизіп парған іпчі кізі, ине хасти* ыйғаңнада пазып чör, пала хасти* байбаңнада пазып чörҷе. Улуғ столның кистіне иртіріпчадыр К/ö/ре Сарығды, азранаң тіп[:]

— {Т}амабыс сооппарар, — тидір.

Амды киліп іköлең, азранып, аарлазып[-]к/ö/рінзіп одырлар. Ай чахсызын алыстыра, чыл чахсызын чылыстра чырғап, чуртаппарилар. Аспа, /ÿ/рбе чуртаннар, маллары /ö/зібзе пирген.

79 — Аал хонҷых чоғыл, піре чирдең ал хонҷых таап к/ö/чірбаларҷых. Алай пістің одырта чатхан чирібіс хызам, хызат чир полча ноо, — [тидір]* ипчізі. — Ағып т/ÿ/з/ÿ/ппарған хара суғдың пилтірі а[л]ғым* ачых чир полбазын, — тидір[.] — Андар к/ö/чіп к/ö/рерчік.

Körе Сарығ:

— Я, — тідір, — сала алғымарах полар чазызынсар.

Ипчізі айран[-]с/ÿ/т тудупчадыр, хая хырында ізік алнында сых идіп, пшрö сыхсалтыр ипчізі. Ам пулар ік/ö/лең, сыхпарып, одырчалар сых алтында, Körе Сарығ нанни чатча, ипчізі ноо-та ниме тігіп одыр. Баяғы сығда сыхсалған пшр/ö/нің аразынаа боробейлер* т/ÿ/ст/ÿ/лер, пірсі

солнце собой затмевает. Воды зачерпнув, умывается, умывшись-прихорошившись, [одежду] с крупным узором сверху надела, [одежду] с мелким узором под низ надела, свой жёлтый шёлковый платок на голову повязала, к Кёре-Сарыгу подошла:

— Поднявшись, в мягкую постель ложись, любимый мой Кёре-Сарыг, — говорит.

77 Кёре-Сарыг, удивившись, её испугался: «Ведь правда, что синий щенок с обгоревшим задом — единственная дочь Пююр-хана, способная из ничего сделать всё, умеющая уподобиться тому, чему уподобиться нельзя, превратиться в то, во что превратиться нельзя». Отдохнув-окрепнув, просыпается Кёре-Сарыг. «*Пок*, совсем же разоспался я», — говоря, свою одежду с воротом надел, из пещеры вышел. Наружу выйдя, [видит]: на южной стороне горы, впереди чёрной реки стоящей, кобылицы с жеребцом-вожаком, подобные белым чайкам, разбредясь, ходят. Двурогие белые коровы, белые овцы с широкими хвостами*, подобные белым гнидам, разбредясь, ходят. Увидевший это Кёре-Сарыг, удивившись-испугавшись: «Из ничего всё делающую жену теперь я заполучил», — так думает. На берег бурно текущей чёрной реки пошёл, умываясь-утираясь, прихорашивается.

78 К своей пещере назад возвращается. В пещеру входит, горячая еда паром пышет. Большой стол накрытый стоит, женщина, в [одежду] с крупным узором одетая, как мать-гусыня, покачиваясь, ходит, как дитя-гусёнок, переваливаясь, ходит. За большой стол приглашает Кёре-Сарыга, «давай есть» говоря.

— Наша еда остынет, — говорит.

Теперь вот вдвоём, [друг друга] потчуя-угощая, сидят. Добрые месяцы сменяя, добрый год проходит — так в удовольствии они живут. Мало ли, много ли так жили — их скот размножился.

79 — Соседей по *аалу* у нас нет, с какой-нибудь земли соседей по *аалу* хорошо бы перевезти. Наша земля, где мы живём, такая ли узкая-тесная земля? — говорит его жена. — Устье этой текущей чёрной реки как бы широкой-просторной местностью не оказалась, — говорит. — Туда перекочевать бы.

Кёре-Сарыг:

— Да, — говорит, — в сторону степи немного просторнее будет.

Его жена с *айраном*-молоком возится, возле скалы перед дверью навес сделав, его жена сырки* насушила. Теперь они вдвоём, [из пещеры] выйдя, под навесом сидят: Кёре-Сарыг на боку лежит, его жена что-то шьёт сидит. Между тех сырков на навес воробьи сели, один сырки клю-

пщрӧ сохлапча, пірсі азахнаң чирге т/ӱ/зіре тепклепча. Пірсі чоохтапча ол поробейлернің*:

— Ноға чирге тӱзӱре сасхлапчазың*, мында ченібіс ас полчаба саға?

— Пулар к/ӧ/ҷеге тіпчалар ноза мыннаң, — тидір ікінҷізі, — пулар көҷіп парыбысса, ноо ниме чирбіс піс. Мында, к/ӧ/ҷіппарыбыссалар, аныда, тобрах аразынаң хазыбалып, чирбіс.

80 Аны искен К/ӧ/ре Сарыг кдіреде* хатхырыбысхан. Ипчізі, аға сырбалып, ноо нимем хызарпарды, ноо нимем к/ӧ/рінпарды тідір.

— Чох, — тіпче К/ӧ/ре Сарыг, — нимең хызарар синің, нимеңде хызарбан, нимеңде к/ӧ/рінмен, ідӧкле хатхым килпарды.

— К/ӱ/лгенің[-]хатхырғаның миннең чазырған ползаң, хара к/ӱ/рең асхырлыг чылғыдағы ӱс инейліг к/ӱ/рең хулунны соғып чипал, т/ӱ/генҷі тамаң полар ол, — тидір.

Аны искен К/ӧ/ре Сарыг, хорғып киліп, ӱргӱпчадыр. Ам аны, ағылбин, соғы[п]*, чибезем, хайді итсалар позымны тіп, сағынмодыр. Аң табызынаң мастаппари, хус табызынаң сығырпари Көрбе хорға. Аны искен Көрбе хорат оңар[-]тискер киле салған. К/ӧ/ре Сарыг хастрых ч/ӱ/генін тудунған, К/ӧ/рбе хорға суғуп, /ӧ/лең от /ӱ/ҷ/ӱ/ргізін ипті[-]тапти салып, хахпас изерін ур салды. Ағас ізеңезіне тееп, К/ӧ/рбе хорға алтана т/ӱ/сті, арғалығды азра ч/ӧ/рібзе пирді.

81 Иді арғалыг сынны азып-парза, улуг ойлыг чирлерде ах асхырлыг чылғылар ах хайлахти* чайылпарған полҷа, санын[-]п/ӧ/гін алыпчатса, алтон[-]читон асхырға читпартыр. Анаң андар ползаң, асхырлығны арали к/ӧ/рпарҷа, хара к/ӱ/рең асхырлыг чылғы хайда полҷаң тіп. Иді көріп, алты хырны азыппарыбысча, читі ойны кіҷіпарыбысча. Арам ағастыг чирін аралап парыпчадыр, ағастыг тайға чағазына кірібіскен пари, хара к/ӱ/рең асхырлыг чылғының к/ӧ/рінгені чоғыл. Хара чирнің барында тӧзеліп ӧскен от читпеді пу хамаларға, к/ӱ/бір чирнің парында ӧскен кӧк от читпеді пу хамаларға. К/ӧ/вең-кӧс т/ӱ/зіп парған тайға таласхан хамалар ба пу тіп, чоохтанпарыбодыр. К/ӧ/вең-кӧс тайға /ӧ/тіре көрпарчатса, чир пӧзігі арғалыға чайылған мында чӧрглепчалар. Анаң табалабас, с/ӱ/ректеглеп т/ӱ/скен пуларды. К/ӧ/вең-к/ӧ/стең полза сығара с/ӱ/рглеп килген, арам ағастыг ой істіне, ойба-к/ӱ/л чілі, ойласхлап одырлар. Халын ӧӧрліг хара к/ӱ/рең асхыр ӧӧрінің алнына кіре халған. Хара к/ӱ/рең асхыр хузуруғунаң хуйбынмодыр, чилінінең чілбенмодыр.

ёт, другой лапками вниз на землю их сбрасывает. Один из тех воробьёв говорит:

— Зачем вниз на землю сбрасываешь? Тебе мало того, что здесь едим?

— Они ведь хотят перекочевать отсюда, — говорит второй. — Когда они перекочуют, что мы есть будем? Когда они перекочуют, здесь хоть это, из земли выкопав, есть будем.

80 Услышавший это Кёре-Сарыг раскатисто засмеялся. Жена, придираясь к нему:

— Что у меня оголилось, что у меня показалось? — говорит.

— Ничего, — говорит Кёре-Сарыг, — что у тебя оголиться может? Ничего у тебя не оголилось, ничего у тебя не показалось, просто смех напал.

— Если ты от меня скрыл то, над чем смеялся-насмехался, то бурого жеребёнка из табуна Тёмно-бурого жеребца-вожака, трёх матерей имеющего, заколи и съешь — он станет твоей последней пищей, — говорит.

Услышавший это Кёре-Сарыг, испугавшись, встревожился. «Если теперь его не приведу, не заколю и не съем, что же она со мной сделает?» — так думает. Звериным криком кричит, птичьим свистом свистит своему *Кёрбе*-каурому. Услышавший это *Кёрбе*-каурый конь сломя голову несётся. Кёре-Сарыг свою уздечку из лыка взял, на *Кёрбе*-каурого надев, свой потник из потничьей травы аккуратно подложил, своим седлом из коры [коня] оседлал. В своё стремя из дерева ногу вдел, на *Кёрбе*-каурого верхом сел, за высокий хребет уехал.

81 Когда высокий хребет перевалил, [увидел]: на землях с большими долинами табуны белых коней, подобные белым чайкам, разбрелись. Их число сосчитал — шестидесяти-семидесяти жеребцов-вожаков табуны достигли. Дальше среди лошадей едет, высматривая, где табун с Тёмно-бурым жеребцом-вожаком находится. Так высматривая, шесть гор перевалил, семь долин пересёк. Редкую тайгу проезжает, в густую тайгу въезжает, так едет — табуна с Тёмно-бурым жеребцом-вожаком не видно. «Стелящейся по чёрной земле зёленой травы не хватило этим гадам, растущей на плодородной земле зелёной травы не хватило этим лошадям. Лошади ли они, в тайгу в синем мареве устремившиеся?» — так говоря, едет. Когда так, всё высматривая, сквозь тайгу в синем мареве ехал, там, на вершине земли — на высоком хребте [кони], разбредясь, ходят. Затем, их найдя, погнал. Из тайги в синем мареве их выгнал — они к долине с редким лесом, подобно пеплу-золе, бегут. Тёмно-бурый жеребец-вожак, большой табун имеющий, вперёд своего табуна вышел. Тёмно-бурый жеребец-вожак своим хвостом вихрь взвихряет, своей гривой ветер нагоняет.

82 Баяғы ӱс інеліг кӱреӊ хулун кістеп одыр [и]нелеріне*:

— Алай, иҷем полған ӱҷ/ӧ/лем, алып чӧрген ах тамырыӊар тартыбалим-эмалим. К/ӧ/дір ҷ/ӧ/рген кӧк тамырыӊар эммалим, — тидір, — пу хостаппариған эні[-]к/ӱ/лібіс, ибіне читірпарза, пазымны чарып, палтырым* тлер ноо.

Парғалахта, парсап азран ӱҷінеӊ ах тамырыӊар тартыбалим тіп, пірде пірсін, омырыхтаӊ т/ӧ/дір ҷаҷып, тохтадып алып, эмалча.

Хара к/ӱ/реӊ асхыр алныларында маӊрада мастап, к/ӱ/ӊреде кістепча: нооға іскер ч/ӧ/релбин килчазар тіп.

— Көреге айастығ, кӧр, чалғычыбыс чӧреге пирбинча піске, — тіпчалар ӱс пии. — Аларға айастығ ар чалғыс, азах пазаға пирбін, алныбысха сырбалып, ах тамырыбысты пласча. «Т/ӱ/генҷі с/ӱ/дім эмалім» тіп, хумарлап чоохтанпарча, «ах тамырыӊар албалим» тіп, «кӧк тамырыӊар к/ӧ/ріп алим» тіп, чӧреге пирбинча, — тіпчалар ӱс пии. — Ар чалғыс палабыс, эні-к/ӱ/-лібіс, соғып, т/ӱ/генҷі тамам чипалім тибес, хатығ пазын тали сабарға, палтыр* идін тле сабарға тібес, кістеп, азах алар* піске чолын пирбін, алныбысха сырбалып, ах тамырыбыс тартыпча ноо, аны айап, чол алполбинча нобыс, — тіпчалар.

83 Аны искен хара к/ӱ/реӊ асхыр халын тайға халын /ӧ/рін, айландырып, чалапча. К/ӧ/ре Сарығ аалға[-]к/ӱ/нге нандырып пласча, К/ӧ/рбе хор аттың пудуна* [хамҷы сапса даа, кӱзі]* хысха поладыр пуларды хостап сӱрерге. Хара к/ӱ/реӊ асхыр, пірде пірсінің сағырызын чара тартып, пірде пірсінің сағы[р]зын* чара тартыпчадыр. Сағырзын чара тартырғаннары тискер тебініп ойлазадырлар, К/ӧ/ре Сарығдаӊ хуйғаннарыда чох, айланғаннарыда чох, ағастығ тайға арали, хоҷыразып, ойлазала халдылар. Хара к/ӱ/реӊ асхыр К/ӧ/ре Сарығсар удур чортырып одыр. Хайдағ сағыс сағынып, но п/ӧ/гінні п/ӧ/гініп, индірпарығаӊ полғазыӊ, К/ӧ/ре Сарығ тіп, аастығ[-]гілліг полып, чоохтанча хара к/ӱ/реӊ асхыр.

— Алтон /ӧӧ/рліг асхыр полып чӧріпчатханым[ны]* минің, алтон хаттың пазы полып пастыр-ҷӧргенімні к/ӧ/ріпчазыӊма, К/ӧ/ре Сарығ[?] Алтон хаттың пазына сығып, сағырларын чара тартып, пурласчатханнарын кӧрдіӊме, К/ӧ/ре Сарығ[?] Ағастығ тайғаны хатап талазып ойласханнарында, пазын алып, айландырып полдыӊма, К/ӧ/ре Сарығ? Ӱс інеліг, мині к/ӧ/ктір к/ӱ/реӊ паламны, ниме тіп сағынып, соғып чирге тібес, апарчатхазыӊ, К/ӧ/ре Сарығ?

82 Тот бурый жеребёнок, трёх матерей имеющий, своим матерям кричит:

— *Алай*, три мои матери, ваши белые корни, что носите с собой, потяну-пососу. Ваши синие корни, что, поднимая, носите, пососу, — говорит. — Рядом идущий наш хозяин-*кюлюк*, когда в свой дом приведёт нас, мне голову разбив, моё бедро ведь проткнёт. Пока не умер, у вас троих, меня с любовью вскормивших, ваши белые корни пососу, — говоря, то одну, то другую, своей грудью назад толкая, останавливает, вымя сосёт.

Тёмно-бурый жеребец-вожак впереди них, звонко крича, громко ржёт: «Почему вперёд не идёте?» — говорит.

— Смотреть жалко, гляди, наш Милый единственный [ребёнок] нам идти не даёт, — говорят три кобылицы. — Наш любимый единственный [ребёнок], нам ступить не давая, впереди нас путаясь, наши белые корни требует. «Последнее моё молоко пососу! — так завещая, говорит, — ваши белые корни возьму, — говоря, — на ваши синие корни посмотрю», — говоря, идти не даёт! — говорят три кобылицы. — Наш единственный ребёнок говорит, что наш хозяин-*кюлюк*, его зарезав, свою последнюю пищу поесть желая, крепкую его голову разбив, его мясо с бёдер проткнуть решил, нам идти не давая, впереди между нами путаясь, наши белые корни сосёт. Его жалея, ведь не можем идти! — говорят.

83 Услышавший это Тёмно-бурый жеребец-вожак свой большой табун, поворачивая, в густую тайгу погнал. Кёре-Сарыг [табун] в *аал-кюн* хочет вернуть: хоть по бедру Кёрбе-каурого коня и бьёт плёткой, сил у того маловато, чтобы с ними рядом бежать. Тёмно-бурый жеребец-вожак то у одного [коня] круп разрывает, то у другого круп разрывает. Те, кому круп разрывал, назад бросаются. Не то чтобы Кёре-Сарыга испугались, не то чтобы [назад захотели] вернуться, по густой тайге с треском [от сломанных деревьев] ускакали. Тёмно-бурый жеребец навстречу Кёре-Сарыгу рысью скачет:

— Какую мысль задумав, с какой целью так [домой] гнал, Кёре-Сарыг? — спрашивает, речь обретя, Тёмно-бурый жеребец. — Как я жеребцом-вожаком [табуна] в шестьдесят голов хожу, как я шестьюдесятью жёнами управляю, видишь, Кёре-Сарыг? Как, шестьдесят жён себе подчиняя, их круп разрывал, когда они разбегались, видел, Кёре-Сарыг? Когда они снова в сторону густой тайги побежали, их перехватив, смог ли ты их обратно вернуть, Кёре-Сарыг? Моего наследника, бурого жеребёнка, трёх матерей имеющего, задумав зарезать и съесть, с тем и уводил ты, Кёре-Сарыг?

84 — Я, алып хонған минің хатым т/ӱ/генҷі тамаң чіп ал, /ӱ/с інеліг ах хамахтығ хара к/ӱ/рең хулун, соғып чиҷең, т/ӱ/генҷі тамаң тибес чоохтанда, апарчатхан полғам* <..>*, — тідір К/ӧ/ре Сарығ.

— Айран похылығ полҷаң, хат хамҷылығ полҷаң, — тидір хара к/ӱ/рең асхыр. — Эні[-]к/ӱ/лиим К/ӧ/ре Сарығ, айланпарабас, айна сағызын сығара чырт син аның, айлығ сағыс кирген туста, амыр хоных анда полар[.] Толған тартхан тоң тобырҷыны тоң пілеке т/ӱ/з/ӱ/рпарып, толғандыра кире аннаң сапк/ӧ/р, син аны анда тобыра сабарзың. Тохтых* хоных полар синің ол туста, К/ӧ/рбе хораттығ Көрбе Сарығ.

Аннаң андар «алған хаттарым» тіп, к/ӱ/ңреде* кістеп, маңрада* мастап, хара к/ӱ/рең асхыр, халых салып, анаң к/ӱ/зреде т/ӱ/скен.

85 Аны искен К/ӱ/ре Сарығ арлығ чуртынсар айланып чӧрібіскен, оңар[-]тіскер ам сап одыр. Харлап аххан хара суғның хазына читкен, харғаналығ хара хаяның тӧзіне читкен. Ипчізі иб алында ох одырҷадыр. Алып одырған абахайы:

— Асхырлығ чылғың хая, ноға хуруғла позың айланып килдің? — тіпча.

— Асхырлығ чылғы пирем мин саға, сука[-]сеелме*, — тіпче К/ӧ/ре Сарығ, К/ӧ/рбе хораттаң т/ӱ/зе атхан, толған хатхан тоң тобырҷыны тоң плеке т/ӱ/з/ӱ/рген, азыр тулуңны азыр холға сали тартхан, анаң чыртыпсыхан, халын идін чара сапча, хамҷы пазының тооми ханның чӱрекке /ӧ/тіп тур, сыртнаң сапханы парына ӧтре сыстапчадыр. Парынаң сапханы сыртына ӧтре сыстапча. Хызыл* идін хыйи сап, хыйғанах с/ӧӧ/ке читче, халын идін чара сап, хамҷы пазы хатығ* сӧӧке тепча.

86 Халах[-]хохайны анда салып чадыр ипчізі:

— Харлап аххан хара-суғны ноға тастаҷаңмыс, харғаналығ хара хаяны ноға чиктеҷеңмис. Паза к/ӧ/ҷерге хайдаң тіҷеңмин, халында пістің чуртубус полғай хаҷанда, — тіпча, — ӱге парған пістің ӱребес[-]парбас чуртыбыс полғай хаҷанда, К/ӧ/рбе хораттығ Көрбе Сарығ, чибекче минің тынымны айадах. Чип сині чӧрген позымны аҷындах.

Айна хылығын сығара чыртып, азыр холын, тутханын ам салып ч/ӧ/р, игір холға иптенін ам позытч/ӧ/рбе хайдағ К/ӧ/ре Сарығ. Ам мында чуртап[-]меттеп халдылар пулар. Искенім андағ минің.

84 — Да, когда моя жена: «Свою последнюю пищу поешь, — сказала, — Тёмно-бурого жеребёнка с белой отметиной на лбу, трёх матерей имеющего, зарезав, съешь — это твоя последняя еда», — сказала, потому и повёл их, — говорит Кёре-Сарыг.

— *Айран* посудину имеет, баба плётку имеет, — говорит Тёмно-бурый жеребец. — Хозяин-*кюлюк* мой Кёре-Сарыг, когда вернёшься, ты [жену], чтобы изгнать из неё злые мысли, побей, когда светлые чистые мысли в неё войдут — тогда у вас мирная жизнь настанет. Свою плетёную жёсткую нагайку в твёрдую руку взяв, ею ударь, чтоб [жена] с ног свалилась, ты её тогда послушной и сделаешь. С этого времени сытная жизнь у тебя настанет, Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне!

Дальше тёмно-бурый жеребец-вожак: «Мои жёны!» — говоря, звонко заржав, громко закричав, галопом оттуда помчался.

85 Услышавший это Кёре-Сарыг в свой дорогой *чурт*, повернувшись, направился, сломя голову теперь он несётся. До берега бурно текущей чёрной реки доехал, основания чёрной скалы достиг. Его жена перед домом же сидит. Сидящая его жена:

— Где твой табун с жеребцом-вожаком, почему без ничего один только вернулся? — говорит.

— Я тебе лошадей с жеребцом-вожаком дам, сука-шельма! — говорит Кёре-Сарыг. С *Кёрбе*-каурого коня спрыгнул, свою плетёную жёсткую нагайку в твёрдую руку взял, её две косы на другую руку намотав, затем начал хлестать — плотное её тело рассекает, узел кончика нагайки до кровавого сердца проникает, удары по спине её печень насквозь больно пронизывают. Удары по печени её спину насквозь больно пронизывают. Красное её мясо разрезая — мелких её костей достигает, плотное её тело рассекая — кончик нагайки её твёрдую кость ударяет.

86 Причитает-вопит тут его жена:

— Бурно текущую чёрную реку зачем нам бросать, чёрную пещеру, ракитой поросшую, зачем ругать? «Переедем», — больше не буду говорить — здесь большой наш *чурт* всегда будет, — говорит, — наш разросшийся нескончаемый-непрерывный *чурт* всегда будет! Кёре-Сарыг, ездящий на *Кёрбе*-кауром коне, мою душу, шёлку подобную, пожалей! Меня, нити подобную, пощади!

Нрав *айна* из неё изгнав, свою руку и то, что держал, теперь опускает, то, что брал в руку, теперь выпускает Кёре-Сарыг. Теперь здесь в достатке они жить остались. Вот такое я услышал.

13. ИРКЕ ТӦРЕЕН ИРК/Ӱ/ЛЕС

1 Кӧк от пазы кӧлбейіп, ӧзер туста полыптыр, кӧлім полған кӧк талай, кӧк тасхылдаң сығып, <кӧк чазаа> кӧбіктеліп, ағар туста полыптыр <...>. Ағас пазы арбайып, ӧзер туста полыптыр, ағын полған ах талай, ах тасхылдаң сызып, ах чазаа ағар туста полыптыр. Город* чирде чурт салыптыр, ханға тоғычы полыптыр конюх* кізі.

2 Ӱр, ас ол городта чуртапчадыр, ай чахсыны алыстыра чуртапча, чыл чахсыны чылыстыра чуртапча. Іди чуртап париғанда, городына хан хызыл флаг* хысты. Конюхтың оолаа полтыр Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес. Сурчадыр пабазынаң:

— Пу городта ноға піди хызыл флаг хызылчатхан полчаң{?}

— Я, — тіпче конюх, — палам, Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес, пасха хан чирінең пістің ханыбысха чаа килир. Аннаң андар хан тооза чонын чааға тимнепче, вот* аннаң андар городында хызыл флаг хысча, чоны пілзін тибес.

3 Конюхтың ол чооғын искен Ирке тӧреен Иркӱлес, ханзар парып, ханға пічік пирче, пасхан, мына пу оңдайнаң чаалазарға кирек тибес. Хан, Ирке тӧреен Иркӱлестің пічін холына алып алып, ӱзе-тартып, тастабысхан. Ирке тӧреен Ирк/ӱ/лесті сығара сӱрібіскен: «Син осхас іріңніг тас ооллар исо* мині /ӱ/гредерге». Ирке тӧреен Иркӱлес, пазох пічік пазып, хан алтынаң піглерге, чаа пастары король, кральларға* пирче. Король, кральлар Ирке тӧреен Иркӱлестің пічин хығыр кӧрзе, так таа ол оңдайнаң чааласса, чараадағ осхас. Ирке тӧреен Иркӱлестің пасхан пічінің оңдайынаң чааны тимнеп киліп, удурлап парып, Ханның городына кирбин, пасха Ханның чааға тимнен чонын, солдаттарын* тооза ӧдір-салдылар.

4 Аннаң андар конюх хандох конюх полып чӧрчедір. Пір чыл пазы читкенде, Ханның городында прай чирде кӧк флаг <(...)>* хыстылар. Ирке тӧреен Иркӱлес пазох сурчадыр:

— Пабаң-конюх, пу нимее піди городта <прай чирде> хызылчатхан <...> кӧк плаг* полчаң?

— Я, палам, — тіпче конюх, — Ирке тӧреен Ирк/ӱ/лёс, ханға пазох пасха ханнаң улуғ чаа килче, аннаң андар хан позының чонын прай чааға тимнібес, городында плаг хысчатханы ол полчаң.

5 Ол чоохты истебес, Ирке тӧреен Иркӱлес пічік пасты, хайди чаалазар оңдайынча, пічин апар-пирді ханға, іди чаалазарға кирек тибес. Хан Ирке тӧреен Иркӱлестің пасхан пічин алды, чааға Ирке т/ӧ/ре-

13. МИЛЫЙ ИРКЮЛЕС

1 Было это, говорят, в то время, когда зелёное первотравье, колышась, росло, глубокая синяя река, из синего *тасхыла* вытекая, пенясь, в зелёную степь текла. Было это в то время, говорят, когда крона дерева, ветвясь, росла, текущая белая река, в белом *тасхыле* переполняясь, в белую степь текла. В городе, говорят, [один] конюх, жилище построив, работником у хана был.

2 Много ли, мало ли в том городе живёт — добрые месяцы сменяются, так живёт, добрый год проходит, так он живёт. Когда так жил, хан в своём городе красные флаги вывесил. У конюха сын был, Милый Иркюлес. Он у отца спрашивает:

— Почему в городе красные флаги вешают?

— Да, — говорит конюх, — дитя моё, Милый Иркюлес, чужое ханство войной на нашего хана идёт. Вот потому хан весь свой народ к войне готовит, вот потому в своём городе красные флаги вешает, чтобы народ знал.

3 Услышав эти слова конюха, Милый Иркюлес, к хану отправившись, написанное хану письмо подаёт — вот так воевать нужно. Хан в руки письмо Милого Иркюлеса взял, разорвав, бросил. Милого Иркюлеса, прогнав, выгнал: «Будут ещё меня такие, как ты, сопливые плешивцы учить!» Милый Иркюлес, снова письмо написав, подвластным хану *пигам*, военачальникам, королям-кралям* его отдаёт. Короли-крали письмо Милого Иркюлеса прочитали — и вправду так лучше воевать! Подготовившись к войне, как в письме Милого Иркюлеса было написано, на войну отправились. Подготовленных к войне людей, солдат чужого хана, в город своего хана не впустив, убили.

4 Дальше конюх у хана конюхом работает. В начале следующего года в городе хана повсюду синие флаги повесили. Милый Иркюлес снова спрашивает:

— Отец-конюх, почему в городе повсюду синие флаги вешают?

— Да, дитя моё, — говорит конюх, — Милый Иркюлес, на нашего хана опять большая война со стороны чужого хана идёт, вот потому хан, весь свой народ к войне готовя, в городе такие флаги вешает.

5 Услышав эти слова, Милый Иркюлес письмо написал, как нужно воевать, своё письмо хану отнёс, мол, так нужно воевать. Хан письмо Милого Иркюлеса взял, к войне, как в письме написано, своих солдат

ен Иркӳлестің оңдайынаң тимнеп, солдаттарын, хан алтынаң пиглерні, король, кральларны тимнеп, чаа ыза-пирді. Чаалазарға парабас, пасха Ханның чааға килген чонын, солдаттарын, прай чаалап, ӧдір-салдылар.

6 Аннаң андарох ӳр, ас чуртап пари конюх, хандох конюх полып. Пір чыл пазы читкенде, городта прай чирде ах плаг хыстылар. Пазох Ирке төреен Иркӳлес сурчадыр:

— Пабаң-конюх, ноға піди городта ах плаг хыстылча?

— Я, палам, — тіпче, — Ирке төреен Иркӳлес, пістің ханға пасха ханнаң улуғ чаа килче, аннаң андар хан чонын, тимнибес, солдаттарынаң хада прай чааға сығарча. Аннаң андар городта хызылчатхан ах плаг полчаң.

7 Конюхтың ол чоғын истіп, Ирке төреен Иркӳлес пічік пасты, хайди чаалазар оңдайын. Ханға ол пічін апар-пирді. Хан Ирке төреен Ирк/ӳ/-лестің пічин хығыр-көрді: іди чаалас көрзе, чахсы полғадағ. Аннаң андар король, кральларға, хан алтынаң пиглерге, чаа пастарына, Ирке төреен Иркӳлестің пасхан пічин пирче, ол оңдайдаң чаалазыңар тибес. Чааға парып, Ирке төреен Иркӳлестің пасхан пічиң оңдайынаң чаалазып, пасха Ханның чонын, солдаттарын, чаалазып, ӧдір-салдылар.

8 Аннаң андар конюх андох тоғычы полып чӧрчедір. Іди ӳр, ас чуртап парығанда, король-кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар*, чыылызып алып, чоохтасчалар: «Хай итчең ниме полчаң? Мыннаң мындар полза, астың-ӳрдің аразында, хачан полза конюх палазы Ирке төреен Иркӳлес хан орнына хан полар, пиг орнына пиг полар, — тісчелер. — Аннаң андар табранча пірее оңдайдаң ӧдірерге кирек Ирке т/ӧ/реен Иркӳлестї». Іди чоохтасханнарында, хыйыр тулуңныг иней кізі кір-килді. Ол иней сурчадыр:

— Ниме чоохтасчазар, король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар? — тибес сурчадыр.

9 Король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар удырох чоохтапчалар:

— Я, инейек, — тіпчелер, — мында городта пар конюх палазы Ирке төреен Иркӳлес, прай нимені пілчеткен. Аны амохтын, чахсы ӧскелекке, пірее оңдайдаң /ӧ/діріп аларға итчебіс, а то* хачан полза хан орнына хан турар, пиг орнына пиг турар. Аның ӧдірер оңдайын таппин, чоохтаслапчабыс ла.

Инейек:

— Хайди аның оңдайын таппинчазар? — тіпче. — Таппинчеткен ползаңар, мин сірерге чоохтап пирем, — тіпче.

— Чарир, чарир, — тіпчелер, — че, чоохтап пир, инейек, — тіпчелер.

10 Инейек чоохтапча:

подготовил, подвластным хану *пигов*, королей-кралей на войну отправил. Отправившись воевать, они всех пришедших с войной людей, солдат чужого хана убили.

6 Дальше много ли, мало ли конюх живёт, у хана же конюхом работая. С наступлением следующего года в городе повсюду белые флаги повесили. Снова Милый Иркюлес спрашивает:

— Отец-конюх, почему в городе белые флаги вешают?

— Да, дитя моё, — говорит, — Милый Иркюлес, на нашего хана со стороны чужого хана большая война идёт, вот потому хан, свой народ готовя, всех вместе с солдатами на войну отправляет. Вот потому в городе белые флаги вешают.

7 Услышав эти слова конюха, Милый Иркюлес письмо написал, как воевать нужно. То письмо хану отнёс. Хан письмо Милого Иркюлеса прочитал — так воевать лучше будет. Потом хан письмо Милого Иркюлеса королям-кралям, подвластным хану *пигам*, военачальникам передал, мол, «так воюйте». Отправясь на войну, воюя, как в письме Милого Иркюлеса было написано, они людей, солдат чужого хана убили.

8 Дальше конюх там же в работниках ходит. Много ли, мало ли так живут, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды*, собравшись, разговаривают: «Как быть? Дальше немного погодя, дитя конюха Милый Иркюлес когда-нибудь ханом вместо хана станет, *пигом* вместо *пига* станет, — говорят. — Вот поэтому поскорее нужно убить Милого Иркюлеса». Когда так разговаривали, старуха с косами, криво заплетенными*, вошла. Эта старуха спрашивает:

— О чём разговариваете короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды? — так спрашивает.

9 Короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды в ответ говорят:

— Да, старушка, — говорят, — здесь в городе дитя конюха есть, Милый Иркюлес, всё знающий. Теперь же, пока он не вырос, хотим его любым способом убить, а то когда-нибудь ханом вместо хана станет, *пигом* вместо *пига* станет. Не можем найти способа, как его убить, про то и разговариваем.

Старушка:

— Как не найдёте способа? — говорит. — Если не можете найти, я вам скажу, — говорит.

— Ладно, ладно, — говорят, — ну, скажи, старушка! — говорят.

10 Старушка говорит:

— Мининек* идіп, ханны алдыртып алңар, ирепчіні. Арағадаң изіргенче хан ирепчіні сыйлаңарзына, анаң чоохтаңарзына ханға: «{К}онюх палазы Ирке төреен Ирк/ӱ/лес чоохтапча: «Мин иссеңмин, хайда-да ырахххы чирде пар чил малы — харат*, аны, тудып, ағыл пирерчікпін», — тіпче. Ол чил эзі харатты хайдаң табар конюх палазы Ирке төреен Иркӱлес. Хан, алдыртып алып, Ирке төреен Иркӱлестең сурар: «Хайдадыр, ырахххы чирде бе[?] {Ч}ил малы — харатты ағыл-пир», — тир. Ол аны ағыл-полбас. Анаң хан, молат төге салып, Ирке төреен Ирк/ӱ/лестің мойнын кис-салар, — чоохтибес, хыйыр тулуңныг иней сых-чӧрібіскен.

11 Так таа іди идерге тибес, чоохтасчалар король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, <..>*. Аннаң андар мининек идібіскеннер, пар палыг тамах тимненнер, парчан пасха араға тимненнер, хан ирепчіні мининекке хыгыртыбысханнар. Хан ирепчі ӱс пар* харадын көлген повозкалыг* хаңаға кучер* одыртхан*, ойлатпинең пу читкеннер. Аннаң андар хан ирепчідең король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар мининек чіп, ас[-]тамахты чіп, арағаны ічіп, сыйлазып одырлар. Хан ирепчі изір-париған туста король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар чоохтапчалар:

— Конюх палазы Ирке төреен Иркӱлес чоохтаан: «Мин ханға хайда-да ырахххы чирде пар чил малы харатты ағыл-пирерчікпін», — тіпче.

12 Ол чоохты истіп, хан, мининек ирткенде, ибінзер наныбысхан. Иртенінде конюх палазы Ирке т/ӧ/реен Иркӱлесті хыгыртып алды. Хан сурыпчадыр:

— Син, Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес, чоохтаптырзың, хайда-да ырахххы чирде пар одыр чил малы — харат. Син, аны маға ағыл-пирем тіп, чоохтаптырзың.

13 Ол чоохты истіп, Ирке төреен Иркӱлес чоохтапчадыр:

— Срода* даа мин іди тіп чоохтабам, даже* мин пілбинчем, хайда полҷаң чил малы — харат, испем дее.

Хан чоохтапча:

— Син іди чоохтаптырзың, сағамох ағыл[!] {Ӱ}с күннең чил малы — харатты ағылбазаң, молат тибее төге салып, мойның кизем — тибес, хан ӱс күнге молҷаг пирді Ирке төреен Иркӱлеске.

14 Ирке төреен Ирк/ӱ/лес, Ханның ибінең сығып, пастырып парчадыр, ылғап парир. Харах чазын ханнап парча, харых сун пустап парча. «Чил малы харатты табардаң, хайда полчатханын даа пілбинҷем», — тіпче. Удур учурасты хыйыр тулуңныг иней кізі.

— Именины устроив, хана с женой пригласите. *Арагой* хана с женой до опьянения угощайте, затем хану скажите: «Дитя конюха Милый Иркюлес говорил: «Я слышал, где-то в далёкой земле дикий вороной конь есть, его поймав, привёл бы я». Как ребёнку конюха, Милому Иркюлесу, того дикого вороного коня найти? Хан, Милого Иркюлеса вызвав, спросит: «Где же он, в далёкой ли земле? Того дикого вороного коня приведи!» — скажет. Он его не сможет привести. Тогда хан на стальном бревне шею Милому Иркюлесу разрубит, — так сказав, старуха с косами, криво заплетёнными, ушла.

11 — Так и надо сделать, — говорят короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды. Дальше именины устроили, отборную еду приготовили, разную *арагу* приготовили, на именины хана с женой пригласили. Хан с женой на повозку-телегу, тройкой вороных коней запряжённую, кучера посадили, быстро тут и примчались. Затем короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды с ханом и его женой именины справляя, еду едят, *арагу* пьют, угощаясь, так сидят. Когда хан с женой опьянели, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды говорят:

— Дитя конюха Милый Иркюлес говорил: «Я дикого вороного коня, где-то в далёкой земле живущего, хану смог бы привести».

12 Услышав эти слова, хан после именин домой возвратился. Наутро дитя конюха Милого Иркюлеса вызвал. Хан спрашивает:

— Ты, Милый Иркюлес, говорил, оказывается, что где-то в далёкой земле дикий вороной конь есть. Ты говорил, оказывается, что мне его приведёшь.

13 Услышав эти слова, Милый Иркюлес говорит:

— Сроду же я так не говорил, этого даже не знаю, где может быть дикий вороной конь, этого даже не слышал.

Хан говорит:

— Ты так говорил, сейчас же приведи! Если через три дня не приведёшь дикого вороного коня, на стальном бревне тебе шею разрублю, — так сказав, хан Милому Иркюлесу три дня сроку дал.

14 Милый Иркюлес, из жилища хана выйдя, плачет идёт. Слёзы из глаз в кровь превращаются — так идёт, вода из носа в лёд превращается — так он идёт. «Не то чтобы дикого вороного коня найти, где он находится — этого даже не знаю», — думает. Навстречу старуха с косами, криво заплетёнными, попалась.

— Изен, Ирк/ӱ/лес, — тіпче, — Ирке төреен.

— Изенөк, изенөк, уҷаң, — тіпче Ирке төреен Иркӱлес.

15 Иней кізі сурыпчадыр:

— Нимее ылғап парчазың, Ирке төреен Ирк/ӱ/лес?

Ирке т/ӧ/реен Ирк/ӱ/лес удырох чоохтапча:

— Нимее ылғабасым, хан <..>* хатығ чарғы чахан пирді. Мин чоохтаптырмын, хайда-да пар одыр чил малы — харат. Ол харатты тудып, мин ханға ағыл-пирер одырбын, ағыл пирбезем харатты, хан <..>, молат төге салып, <мінің> мойным кизерге итче. Мин, чил малы — харатты ағыл-пирердең иртіп, хайда-хайда пол таа чатханын піле чоғылбын, — тибес, астанып, тілленіп, ылғапчадыр Ирке төреен Иркӱлес. Хыйыр тулуңнығ иней кізі удырох чоохтапчадыр:

16 — Ағылазаң чил малы харатты, Ирке төреен Иркӱлес, ағылаға төреезің. Хайда полчатханын чил малы — харатты чоохтап пирем, хайди тударын. — Хыйыр тулуңнығ иней чоохтапчадыр. — Мыннаң мындар пар, күннің сығызынзар алдыра чалғыс азах чол полар. Ол чолҷа парчатсаң, ӱс там тигір чирін иртіп парзаң, арам ағастығ тайғалар учырир. Арам ағастығ тайғаның аразында сӱттіг көл полар, сӱттіг көлнің хринда алтын пӱрліг пай хазың өскен полар. Алтын пӱрліг пай хазыңның көлегінде сӧдерлеп турча чил малы — харат. Мыннаң паразың, иирде чидерзің.

17 Ӱс түңҷектіг ах плат пирді.

— Чил малы харат к/ӱ/м/ӱ/стіг ч/ӱ/ғенін суххан полар, к/ӱ/реліг изерін урынған полар. Чил малы харатты көрзеңөк, хара секке хубылазың, ныралап киліп, учых парып, изер хамағына тӱзезің. Аннаң андар сын позың сығарынып, хараттың изеріне алтанып, ізеңе тӱбі теберзің. Харат, сырли т/ӱ/зіп, ӱкӱс-салар, табранҷа ах пладыңның пір т/ӱ/нҷен систе тартып, пулгизың, олох туста харат тохтап парар. Хазрадаң халчабас, пызодаң пу чабас пол-парар. Эне ол мӱнҷең адың полҷаң, ол харат. Анаң ханға ағылып, көзіт-пирерзің харааттy, — тибес чоохтап пирген хыйыр тулуңнығ иней кізі Ирке төреен Иркӱлеске.

18 Анаң андар Ирке төреен Иркӱлес ікі идеен тӱре хабынған, город тастына сығара ойлаан, чалғыс азах чолҷа халых тастап чӱгірчедір. Ӱр, ас чӱгірген, ӱс там тигір чирін ӧтіре*, арам ағастығ тайғаның аразына кире. Арам ағастығ тайғаның аразында сӱттіг көл полыптыр. Сӱттіг к/ӧ/л хринда алтын пӱрліг пай хазың, найхалып киліп, өзіп тур. Алтын пӱрліг пай хазыңның төзінде чил малы харат анда турыпчадыр, сӧдірлеп. Харат кӱмӱстіг чӱгенін суғынтыр, кӱреліг изерін урынтыр. Халын идінде

— Здравствуй, Иркюлес, — говорит, — Милый.

— Здравствуй-здравствуй, бабушка, — говорит Милый Иркюлес.

15 Старуха спрашивает:

— Отчего плачешь, Милый Иркюлес?

Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Отчего мне не плакать? Хан строгий наказ дал. Оказывается, я говорил, что где-то дикий вороной конь есть. Того вороного коня поймав, я должен хану привести, если вороного коня не приведу, хан на стальном бревне мне шею разрубит. Я не то чтобы дикого вороного коня привести, где он находится — этого даже не знаю, — так говоря-причитая, плачет Милый Иркюлес. Старуха с косами, криво заплетёнными, в ответ говорит:

16 — Дикого вороного коня приведёшь, Милый Иркюлес! Ты рождён, чтобы привести. Я расскажу, где дикий вороной конь находится, как его поймать, — старуха с косами, криво заплетёнными, говорит. — Отсюда дальше иди, в стороне восхода солнца тропа будет. По той тропе пойдёшь, три яруса неба* пройдёшь, таёжные места с редкими деревьями встретятся. Среди тайги с редкими деревьями молочное озеро будет, рядом с молочным озером священная берёза с золотыми листьями растёт. В тени священной берёзы с золотыми листьями дикий вороной конь стоит. Отсюда отправившись, к вечеру дойдёшь.

17 Белый платок с тремя узелками дала:

— Дикий вороной конь серебряной уздой будет взнуздан, седлом, серебром украшенным, осёдлан. Как только дикого вороного коня увидишь, в чёрную муху превратишься, жужжа, подлетишь, наперёд седла опустишься. Затем, собой обернувшись, в седло вороного коня сев, ноги в стремена вденешь. Когда вороной конь, заржав, помчится, ты один узелок своего белого платка быстро развяжешь, махнёшь — вороной конь тут же остановится. Станет спокойнее тёлки-трёхлетки, смирнее телёнка. Вот этот вороной конь — твой верховой конь. Потом хану вороного коня приведя, его покажешь, — так старуха с косами, криво заплетёнными, Милому Иркюлесу говорила.

18 Дальше Милый Иркюлес полы [своей одежды] подхватил, за город выбежал, со всех ног по тропинке побежал. Много ли, мало ли бежал, сквозь три яруса неба до тайги с редкими деревьями добежал. Посреди тайги с редкими деревьями молочное озеро было, оказывается. Рядом с молочным озером священная берёза с золотыми листьями, покачиваясь, росла. Там у основания священной берёзы с золотыми листьями дикий вороной конь в тени стоит. Вороной конь серебряной уздой взнуздан,

чігі чоғыл, хатығ сөгінде чӱлі чоғыл{,} {т}ӱӱр полған сағырыстығ, тӱге полған чалынныг.

19 Аннаң андар Ирке төреен Иркӱлес андох аар-пеер ағахтанған, хара сеекке хубылған, ныpлап киліп, учых парып, хараттың изер хамаанаа тӱскен, сын позын сығарынған, хараттың изеріне алтанған, ізеңе тӱбін тепкен. Харат чочаннаң, сырлап киліп, ӱкӱс-салған. Ол арада Ирке т/ӧ/-реен Иркӱлес ӱс тӱнҷектіг ах пладын ізебінең сығарған, пір тӱнҷеен систе-тартхан, пулғап ысхан хараттың пазынзар. Харат, чӱгір-парирып, андох тохтап парған. Харат хазрадаң хал чабас пол-парған, пызодаң пу чабас пол-парған.

20 Аннаң андар чібек тінінең тутхан, айландыра тартхан, хараттаң улуғ сайбырдаң нанып киліпчедір. Ӱр килген, ас килген хараттаң Ирке төреен Ирк/ӱ/лес. (Оларға килерге ырах таа полза, маға чоохтирға табрах полча). Ханның городына чит-килді, ханға чоохтапчадыр:

— Мына чил малы харатты ағылдым.

21 Хан, чил малы харатты көребес, чапсыбали чапсыпча, таңнабали таңнапча Ирке төреен Иркӱлесті.

— Че, көрдім, — тіпче хан, — чил малы харатты. Че, аннаң андар наныбыс, Ирке төреен Ирк/ӱ/лес, — тіпче хан.

Ирке төреен Иркӱлес ибінзер килді, харадын саңмайынаң сыйбапча, сағырызынаң саап, салыбысты. «Хайда киреxсізем, анда табызым иссеңӧк, килезің, харат», — тіпче.

22 Аннаң андар король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, чыылызып алып, чоохтасчалар:

— Хайди итчең, ниме полҷаң конюх палазы, Ирке төреен Иркӱлесті{?} Чил малы харатты ханға ағылыбох пиртір.

Іди чоохтаслапчатханнарында, хыйыр тулуңныг иней кізі пазох кіркилді, сурыпчадыр:

— Король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, ниме чоохтасчазар?

23 — Ізе, — тіпчелер король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, — мында городта пар конюх палазы Ирке төреен Иркӱлес, улуғ пілістіг. Сағамох аны, чахсы ӧскелекӧк, пірее оңдайдаң ӧдірбеенде, хаҷан полза иир сині* ӧс-парза, хан орнына хан турар, пиг орнына пиг турар. Аннаң андар ӧдірер оңдайын Ирке төреен Иркӱлестің чоохтасчабыс ла. <...>*.

24 Хыйыр тулуңныг иней кізі чоохтапча:

— Ирке төреен Ирк/ӱ/лесті /ӧ/дірер оңдайын таппинчазар{?} Сағамох мининек идібізіңерзіне, пар тамахтың пазын тимнеңер,

седлом, серебром украшенным, осёдлан. В крепком его теле жилы нет, в прочных его костях суставов нет, с крупом как бубен, с шеей как дуга.

19 Дальше Милый Иркюлес с боку на бок на спине перевернулся, в чёрную муху превратился, жужжа, полетел, наперёд седла вороного коня опустился, свой настоящий облик принял, в седло вороного коня сел, ноги в стремена вдел. От испуга вороной конь, заржав, помчался. Тем временем Милый Иркюлес из кармана свой белый платок с тремя узелками достал, один его узелочек развязал, в сторону головы вороного коня махнул. Вороной конь тут же остановился. Вороной конь спокойнее тёлки-трёхлетки стал, смирнее телёнка стал.

20 Потом [Иркюлес] за шёлковый повод взялся, обратно повернул: на вороном коне домой скачет. Много ли ехал, мало ли ехал на вороном коне Милый Иркюлес. (Ехать им долго — мне же рассказывать быстро). До города хана он доехал, хану говорит:

— Вот привёл я дикого вороного коня!

21 Хан, дикого вороного коня увидев, удивляется, как никогда не удивлялся, восхищается, как никогда не восхищался милым Иркюлесом.

— Ну, увидел, — говорит хан, — дикого вороного коня. Ну, теперь домой иди, Милый Иркюлес, — говорит хан.

Милый Иркюлес домой пришёл, своего вороного коня по лбу погладив, по крупу ударив, отпустил. «Когда понадобишься, тогда, мой голос услышав, и придёшь, вороной конь!» — говорит.

22 Дальше короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, собравшись, говорят:

— Как быть, что делать с сыном конюха Милым Иркюлесом? Дикого вороного коня хану он привёл!

Когда так разговаривали, опять старуха с косами, криво заплетёнными, вошла, спрашивает:

— Короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, о чём разговариваете?

23 — Да, — говорят короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, — здесь в городе дитя конюха Милый Иркюлес есть, всё знающий. Если сейчас, пока он не вырос, любым способом его не убить, то когда-нибудь, возраста мужчины достигнув, ханом вместо хана станет, *пигом* вместо *пига* он станет. Теперь же о том, как Милого Иркюлеса убить, и разговариваем.

24 Старуха с косами, криво заплетёнными, говорит:

— Не знаете, как Милого Иркюлеса убить? Сейчас же именины устройте, отборную еду приготовьте, крепкую *арагу* приготовьте, хана

арағаның хатин тимнеңер, хан ирепчіні мининекке хығыртыбызыңар. Анаң хан ирепчі килзелер, ас[-]тамааңарның пазынаң сыйлирзар, арағаның хатинаң. Хан изір-париған туста, прайзыңар пір ӱннең чоохтирзер: «Пу город чирде чуртапчатхан конюх палазы Ирке төреен Иркӱлес чоохтаан піске: «Минің кӱчім чидер, ырахххы чирдегі тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-пирерчікпін ханға». Тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты Ирке төреен Иркӱлес таппас. Анаң хан Ирке төреен Иркӱлестің, молат төге салып, мойнын кис-салар.

25 — Так таа, — тісселер, — ол оңдайдаң идерге кирек, — тіпчелер. Іди чоохтазып, король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар мининек идібістілер. Хыйыр тулуңныг иней кізі сығып чӧрібіскен. Ас[-]тамахтың пазын тимненнер, арағаның хатин сыбатханнар, ханны мининекке хығыртыбысханнар. Хан ирепчі ӱс пар хараттарын кӧлдіргеннер, повошкалыг* хаңаға кучер одыртханнар, ойлатпинаң килділер король, кральларның <...>, хан алтынаң пиглернің, синодтарның <иблеріне>. Мининек итчелер, ас[-]тамахтың пазын тимненнер, арағаның хатин тимненнер, аарлазып-чеестезіп, сыйлазып одырлар хан ирепчі, король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар. Хан изір-париған туста пір ӱннең тапсап чоохтапчалар король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар ханға:

— Пу город чирде чуртапчатхан конюх палазы Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес піске чоохтаан: ырахххы чирде пар тоғыс мӱӱстіг ала порсых, мин[ің]* аны ханға ағыл-пирерге кӱчім чидечік тибес.

26 Ол чоохты искен хан ӱр дее, ас таа сыйласпаан, кучерына тапсаан, повозказына одырған, ӱс пар харадынаң ибінзер ойлатпинең нанкилген. Ол хараағызын хонғаннар, иртенінде Ирке төреен Иркӱлесті хан алдыртыбысхан позынзар. Ирке төреен Иркӱлес килді, хан сурчадыр:

— Син, Ирке төреен Иркӱлес, чоохтазың ма король, кральларға, хан алтынаң пиглерге, синодтарға: ырахххы чирдегі тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-пирерге кӱчім чидер тибес?

27 Ирке т/ӧ/реен Ирк/ӱ/лес удырох чоохтапча:

— Чох, чох, — тіпче, — срода даа іди чоохтабам, тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағылардаң, хайда полчатханын даа піле чоғылбын.

Хан чоохтапчадыр:

— Чоохтаан ноң за, Ирке төреен Иркӱлес, тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ханға ағыл-пирерге кӱчім чидер тибес.

с женой на именины пригласите. Потом, когда хан с женой приедут, отборной едой, крепкой *арагой* их угощайте. В то время как хан опьянеет, все в один голос скажите: «Живущий в этом городе дитя конюха Милый Иркюлес говорил нам: "Чтобы хану живущего в далёкой земле пёстрого барсука с девятью рогами привести, моих сил хватит"». Пёстрого барсука с девятью рогами Милый Иркюлес не найдёт. Тогда хан Милому Иркюлесу на стальном бревне шею разрубит.

25 — И вправду, — говорят, — надо так сделать, — говорят. Так договорившись, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды именины устроили. Старуха с косами, криво заплетёнными, ушла. Отборную еду приготовили, крепкую *арагу* гнать велели, хана на именины пригласили. Хан с женой тройку вороных коней велели запрячь, в телегу-повозку кучера посадили, в дом королей-кралей, подвластных хану *пигов*, синодов быстро примчались. Именины проводят, отборную еду приготовили, крепкую арагу приготовили, уважение-почести хану с женой воздавая, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды сидят угощаются. В то время как хан опьянел, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды в один голос говорят хану:

— Живущий в этом городе дитя конюха Милый Иркюлес нам говорил: «В далёкой земле пёстрый барсук с девятью рогами есть. Моих сил хану его привести хватит».

26 Услышав эту речь, хан много ли, мало ли угощался, кучера кликнул, в свою повозку сел, на тройке вороных коней домой быстро примчался. Эту ночь переночевали, наутро Милого Иркюлеса хан к себе вызвал. Милый Иркюлес пришёл, хан спрашивает:

— Ты, Милый Иркюлес, говорил ли королям-кралям, подвластным хану *пигам*, синодам: «Из далёкой земли пёстрого барсука с девятью рогами сил хватит привести»?

27 Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Нет, нет, — говорит, — сроду же так не говорил, не то чтобы пёстрого барсука с девятью рогами привести, где он находится — этого даже не знаю!

Хан говорит:

— Говорил ведь, Милый Иркюлес: «Пёстрого барсука с девятью рогами сил хватит хану привести!»

Хан ӱс к/ӱ/нге молҷаг пирді Ирке т/ӧ/реен Иркӱлеске тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-пирерге, ағыл-пирбезе, молат төге салып, мойның кизем тіпче.

28 Ирке төреен Иркӱлес, Ханның ибінең сығып, ылғап парча, харах чазын хан итче, пурун суун пус итче. Хыйыр тулуңның иней кізі удыр паскиліп:

— Изен, Иркӱлес, — тіпче, — Ирке төреен.

Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес удырох:

— Изен, изен, ууҷаң, — тіпче.

Хыйыр тулуңның иней кізі сурыпчадыр:

— Нимее іди ылғап парчазың, Ирке төреен Иркӱлес? — тіпче.

29 Ирке төреен Иркӱлес удырох чоохтапча:

— Ылғабин хайдар паримза, хан, мині алдыртып алып, молҷаг пирді ӱс күннеңӧк ыраххы чирдегі тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-пирерге ханға. Тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-полбазам, хан <..>, молат төге салып, <миніҥ> мойным кизерге итче. Мин тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағылардаҥ, хайда полчатхан чірін дее піле чоғылбын.

30 Хыйыр тулуңның иней кізі чоохтапча:

— Ағылазаҥ тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты, Ирке төреен Ирк/ӱ/-лес, син ағыларға чайалғазың{.} {С}ағамох пар, харадыңа алтан, күн сығызындағы чалғыс азах чолҷа парып одыразың, ӱс там тигір чирні ӧтіп парзаҥ, арам ағастың тайғаларға чидерзің, анда сӱттіг көл полар. Сӱттіг көлдің хринҷа парзаҥ, пір там тигір чир паразың. Пір-там тигір чир парзаҥ, алтын көл полар. Алтын көлнің хринда палҷачында чатхан полар тоғыс мӱӱстіг ала порсых. Син хайдаҥ көрчезің ала порсыхты, харат аннаҥох көрер, тоғыс мӱӱстіг ала порсых аннаҥох көрер. Харатты ла көрзӧк, тоғыс мӱӱстіг ала порсых хараттаҥ азырылбас. Харат хайдар парза, андар парар. Хулун чіли, харатты тоғыс мӱӱстіг ала порсых хооп чӧрер. Анаҥ ханға тоғыс мӱӱстіг ала порсыхты ағыл-пирерзің.

31 Хыйыр тулуңның иней кізінің ол чооғын искен Ирке төреен Иркӱлес ікі идегін тӱре хабынған, город тастына сығара ойлаан, ӧң[-] пазы табыстаҥ тапсаан: «Алып харадым, тик табрахта кил, сағамох кирек полчазың{!}» Тапсаан табызы ӱзілгелектӧк, харат Ирке төреен Иркӱлестің алнына чіке тура тӱскен. Аннаҥ андар харатха алтанған Ирке төреен Иркӱлес, чалғыс азах чолҷа чӧрібіскен. Ӱр парған, ас парған, ӱс там тигір чирні /ӧ/тіп парған. С/ӱ/ттіг көл учыраан. Сӱттіг көлнің хринҷе парыпчадыр пір там тигір чирні ӧтіре, пір там тигір чирні

Хан три дня сроку Милому Иркюлесу дал, чтобы пёстрого барсука с девятью рогами привести: «Если не приведёшь, на стальном бревне тебе шею разрублю», — сказал.

28 Милый Иркюлес, из жилища хана выйдя, плачет идёт, слёзы из глаз в кровь превращаются, вода из носа в лёд превращается. Старуха с косами, криво заплетёнными, навстречу идёт:

— Здравствуй, Иркюлес, — говорит, — Милый!

Милый Иркюлес в ответ:

— Здравствуй-здравствуй, бабушка, — говорит.

Старуха с косами, криво заплетёнными, спрашивает:

— Отчего так плачешь, Милый Иркюлес? — говорит.

29 Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Куда мне деваться, как не плакать? Хан меня вызвал, дал наказ через три дня ему из далёкой земли пёстрого барсука с девятью рогами привести. Если пёстрого барсука с девятью рогами не приведу — хан на стальном бревне мне шею разрубит. Мне не то чтобы пёстрого барсука с девятью рогами привести, где он находится — этого даже не знаю!

30 Старуха с косами, криво заплетёнными, говорит:

— Приведёшь пёстрого барсука с девятью рогами, Милый Иркюлес! Ты рождён, чтобы привести. Сейчас же поезжай! На своего вороного коня садись, по дороге на восток поезжай. Когда сквозь три яруса неба проедешь, до тайги с редкими деревьями доедешь, там молочное озеро будет. Молочное озеро проедешь, ещё один ярус неба проедешь. Когда один ярус неба проедешь — золотое озеро будет. Возле золотого озера в грязи пёстрый барсук с девятью рогами лежать будет. Как увидишь пёстрого барсука, твой вороной конь тоже его увидит — пёстрый барсук с девятью рогами тоже вас увидит. Пёстрый барсук с девятью рогами, как только вороного коня увидит, от вороного коня не отстанет. Куда вороной конь пойдёт — и он туда пойдёт. Как жеребёнок, за вороным конём пёстрый барсук с девятью рогами ходить будет. Потом хану пёстрого барсука с девятью рогами и приведёшь.

31 Услышав эти слова старухи с косами, криво заплетёнными, Милый Иркюлес полы [своей одежды] подхватил, за город выбежал, разными голосами закричал: «Мой богатырский вороной конь, скорее приди, ты прямо сейчас нужен!» Его голос ещё не смолк — вороной конь прямо перед Милым Иркюлесом встал. Затем Милый Иркюлес на вороного коня сел, по дороге поехал. Много ли ехал, мало ли ехал, через три яруса неба проехал. Молочное озеро встретилось. Мимо молочного озера ещё один ярус неба едет. Когда ещё один ярус неба проехал, золотое озеро

өтіп парғанда, алтын көл учырақых. Алтын көлнің хринде, палғастың аразында тоғыс мүүстіг ала порсых анда чадыпчадыр. Аран-чула харат хайдаң көрген тоғыс мүүстіг ала порсыхты, тоғыс мүүстіг ала порсых аран[-]чула харатты аннаң көріп тапхан.

32 Аннаң андар тоғыс мүүстіг ала порсых харатсар удыр ойлап килген. Хараттаң тоғыс мүүстіг ала порсых, чыстазып, таныс-турлар. Аннаң андар Ирке төреен Ирк/ү/лес аран-чула хараттың чібек тінін айландыра тартхан, нанып, халых тастап* ойлап одыр. Тоғыс мүүстіг ала порсых хорхылабинаң, чир халбинча, хараттың ай-соонаң хорхлап ойлапчадыр. Оларға парарға ырах таа полза, мағаа чоохтирға табрах полча. Ханның городына читтілер, ханға тоғыс мүүстіг ала порсыхты Ирке төреен Иркүлес, ағылып, көзіт-пирді. Хан, тоғыс мүүстіг ала порсыхты көребес, хорых-парды, позының пазы портли түсті, поғанах хабырғазы сыртлитүсті. Ала порсых кізі көрерге чИркеністіг, тоғыс мүүчі тоғызынаң пулат* аразына сала читпин өстір, позын көрер ползаң, ала порсых узун ағастаң тиң көрінче. Хорхлапчатхан табызы та[ла]йны* кичіре яңланғаны истілче.

33 Хан тапсапча:

— Ирке төреен Иркүлес, — тіпче, — көрчікпін тоғыс мүүстіг ала порсыхты. Ар ит, хайдар апарзаң, андар ит, — тіпче.

Аннаң андар Ирке төреен Иркүлес аран-чула харадынаң Ханның иб хазаазынаң сығара пастыртхан. Ибіне парған, аран-чула хараттың саңмайынаң сыйбаан, сығырызынаң саап салыбысхан: «Адым, харадым, — тіпче, — хайда кирек тізем, анда килезің, тапсаан табызым /ү/зілге лектөк истіп».

34 Аннаң андар король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, чылызып алып, пазох чоохтаслапчалар. «Хайди, хай оңдайнаң /ö/дірчең полчаң Ирке т/ö/реен Иркүлесті», — чöп салчалар. Іди чöп салчатханда, хыйыр тулуңныг иней кізі пазох кір-килді.

— Изен, — тіпче, — король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар.

— Изенök, изенök, инейек, — тіпчелер.

Инейек сурыпчадыр:

35 — Ноо ниме чоохтаслапчазар{?}

{К}ороль, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар чоохтапчалар:

— Пу городта пар конюх палазы Ирке төреен Иркүлес, улуғ пілістіг кізі, улуғ хыйға кізі төріп партыр. Аны иир сині öскелекте, пірее оңдайдаң /ö/діріп аларға харасчабыс ла. Сағамох öдірбезе, конюх па-

встретилось. Рядом с золотым озером посреди грязи пёстрый барсук с девятью рогами лежит. Когда богатырский вороной конь-скакун пёстрого барсука с девятью рогами увидел — тогда и пёстрый барсук с девятью рогами богатырского вороного коня-скакуна увидел.

32 Дальше пёстрый барсук с девятью рогами навстречу вороному коню побежал. Вороной конь с пёстрым барсуком с девятью рогами, обнюхиваясь, знакомятся. Затем Милый Иркюлес за шёлковый повод богатырского вороного коня-скакуна назад повернул, обратно вскачь несётся. Пёстрый барсук с девятью рогами, хрюкая, нисколько не отстаёт, следом за вороным конем, хрюкая, бежит. Им ехать далеко — мне же рассказывать быстро. До города хана доехали, пёстрого барсука с девятью рогами приведя, Милый Иркюлес хану показал. Хан, пёстрого барсука с девятью рогами увидев, испугался: в голове его застучало, рёберная его кость забилась*. Пёстрый барсук на вид противный, все девять его рогов выросли, чуть облаков не достигают, если посмотреть на него — пёстрый барсук наравне с высоким деревом. Хрюкающий голос его за морем эхом разносится.

33 Хан говорит:

— Милый Иркюлес, — говорит, — увидел же я пёстрого барсука с девятью рогами. Отсюда его уведи, куда хочешь, туда и уведи! — говорит.

Затем Милый Иркюлес на своём богатырском вороном коне-скакуне со двора хана не спеша выехал. Домой отправился, своего богатырского вороного коня-скакуна по лбу погладив, по крупу ударив, отпустил: «Мой конь вороной, — говорит, — если скажу "нужен" — услышав это, туда иди, пока мой клич не смолкнет!»

34 Дальше короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, собравшись, опять разговаривают. «Как можно убить Милого Иркюлеса?» — советуются. Когда так совещались, опять старуха с косами, криво заплетёнными, вошла.

— Здравствуйте, — говорит, — короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды!

— Здравствуй-здравствуй, старушка, — говорят.

Старушка спрашивает:

35 — О чём разговариваете?

Короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды говорят:

— В этом городе дитя конюха есть Милый Иркюлес, человек, всё знающий, человек, умным родившийся. Его, пока он возраста мужчины не достиг, любым способом убить хотим. Если сейчас не убить, дитя

лазы Ирке төреен Иркүлес хаҷан полза, иир сині өс-парза, хан орнына хан турар, пиг орнына пиг турар, — тіпче.

36 Оларның ол чоогын истіп, хыйыр тулуңныг иней кізі чоохтапча:

— Конюх палазы Ирке төреен Иркүлесті /ö/дірері нимедір, — тіпче. — Сірер толкалан* полбин чөр нооңар. Амох мининек идібізіңерзіне, пар тамахтың пазын тимнетірңер, арағаның хатин сыбадыңар. Хан ирепчіні алдыртып алңар. Хаҷан хан араға ічіп изір-париған туста, прайзыңар пір чөптең, пір ўннең чоохтаңар ханға{:} «Мында город чирде чуртапчатхан конюх палазы Ирке төреен Иркүлес чоохтаан: «Ырахххы чирдегі, талай озариндағы Хытайғаның* чиріндегі алты м/ўў/стіг ала тазынны ханға ағыл-пирем» — тіп чоохтаан. Анаң хан Ирке төреен Иркүлесті алдыртып алар позынзар, чоохтир Ирке төреен Иркүлеске: «Син чоохтаптырзың, талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты мўўстіг ала тазынны ханға ағыл-пирем, тіп чоохтаптырзың. Сағамох маға ағыл-пир ала тазынны». Хан ўс күнге молҷағ пирер алты мўўстіг ала тазынны ағыларға Ирке төреен Иркүлеске. Анаң Ирке төреен Иркүлес алты мўўстіг ала тазынны ағылардаң, <...> пілбинче дее хайда-хайда полҷаң <талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі> алты мўўстіг ала тазын. Ол аны ағыл-полбас. Анаң хан Ирке т/ö/реен Иркүлесті, молат төге салып, мойнын кис-салар.

37 Хыйыр тулуңныг иней кізінің ол чоогын истебес, король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар: «Так таа — тісчелер — сын[ап]* таа аңдағ». Ол оңдайнаң чөптескеннер король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, мининек идібіскеннер. Ас[-]тамахтың пазын тимненнер, арағаның хатин тимненнер, ханны хығыртыбысханнар мининекке. Хан хатынаң хада ўс пар харадын повозкалы[ғ]* хаңаға көлгеннер, кучар одыртхан мининекке ойлат-килді. Аннаң андар король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, хан ирепчі ас[-]тамахтың таалызын* чіпчелер, арағаның хатин ічіпчелер, аарлазып-честезіп, сыйлазып одырлар. Хан изір-париған туста король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар пір ўннең, пір чөптең прайзы ханға чоохтапчалар:

— Пу городта чуртапчатхан конюх палазы Ирке т/ö/реен Иркүлес піске чоохтаан: ырахххы чирдегі, талай озариндағы, Хытайғаның чиринде алты м/ўў/стіг ала тазынны <ханға> ағыл-пирерге күчім чидер <...> тибес, чоохтаан конюх палазы Ирке төреен Иркүлес.

38 Король, кральларның, хан алтынаң пиглернің, синодтарның <...> ол чоохтарын истіп, <хан> айланып наныбысхан. Ол хараазын хонып алған, иртенінде хан Ирке төреен Иркүлесті хығыртып алған. Хан Ирке төреен Иркүлестең сурыпчадыр:

конюха Милый Иркюлес когда-нибудь, возраста мужчины достигнув, ханом вместо хана станет, *пигом* вместо *пига* станет, — говорят.

36 Услышав эти слова, старуха с косами, криво заплетёнными, говорит:

— Дитя конюха Милого Иркюлеса убить нетрудно, — говорит. — Вы, оказывается, этого в толк взять не можете. Сейчас же именины устройте, отборную еду велите приготовить, крепкую *арагу* перегнать. Хана с женой пригласите. Когда хан, *арагу* выпивая, опьянеет, вы в один голос хану скажите: «Живущий здесь в городе дитя конюха Милый Иркюлес говорил: "Живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана пёстрого вола с шестью рогами хану приведу"», — так говорил. Потом хан Милого Иркюлеса к себе позовёт, Милому Иркюлесу скажет: «Ты говорил, оказывается, "живущего за морем, на земле Хытайгана пёстрого вола с шестью рогами хану приведу". Сейчас же приведи мне пёстрого вола!» Хан три дня сроку Милому Иркюлесу даст, чтобы пёстрого вола с шестью рогами привести. Так Милый Иркюлес не то чтобы пёстрого вола с шестью рогами привести, не знает даже, где находится с шестью рогами, за морем живущий, на земле Хытайгана пёстрый вол. Он привести его не сможет. Потом хан Милому Иркюлесу на стальном бревне шею разрубит.

37 Услышав эти слова старухи с косами, криво заплетёнными, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды: «И вправду так, — говорят, — в самом деле». Так договорившись, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды именины устроили. Отборную еду приготовили, крепкую *арагу* приготовили, хана на именины пригласили. Хан с женой тройку вороных коней в телегу-повозку запрягли, кучера посадили, на именины быстро примчались. Дальше короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, хан с женой отборную еду едят, крепкую *арагу* пьют, уважение-почести воздавая, угощаясь, так сидят. Когда хан опьянел, короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды в один голос дружно хану говорят:

— Живущий в этом городе дитя конюха Милый Иркюлес говорил нам: «Живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами моих сил хану хватит привести», — так говорил дитя конюха Милый Иркюлес.

38 Услышав эти слова королей-кралей, подвластных хану *пигов*, синодов, хан, повернувшись, домой уехал. Эту ночь переночевав, наутро хан Милого Иркюлеса вызвал. Хан у Милого Иркюлеса спрашивает:

— Син, Ирке т/ö/реен Иркӱлес, чоохтаптырзың: ырахху чирдегі, талай озариндағы, Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱӱ/стіг ала тазынны тудып, ханға ағыл-пирерге кӱзім чидер.

Ирке төреен Иркӱлес удырох чоохтапча:

— Чох, хан, срода даа мин іди тібем. Ырахху чирдегі, талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты мӱӱстіг ала тазынны ағылардаң, андархы чирге парарының чолын даа пілбинчем.

39 Хан пазох чоохтанча:

— Ирке төреен Иркӱлес, чоохтаан нооңза: ырахху чирдегі, талай озариндағы, Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱӱ/стіг ала тазынны тудып ағылар кӱчім чидер <..>*.

Хан пазох чоохтапча, сағамох молчағ пирче Ирке төреен Иркӱлеске:

— Ӱс к/ӱ/ннең ырахху чирдегі талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱӱ/стіг ала тазынны ағыл, ағылбазаң, молат төге салып, мойның кизем, — тіпче.

40 Ол чоохты искен Ирке төреен Иркӱлес Ханның ибінең ылғап сыххан. Іди пас-парығанда, хыйыр тулуңныг иней кізі удыр учыраан.

— Изен, Ирке төреен Иркӱлес, — тіпче.

Ирке төреен Иркӱлес: «Изенӧк, изенӧк, инейек», — тіпче.

— Нимее ылғапчазың, Ирке төреен Ирк/ӱ/лес? — тіпче.

Ирке т/ö/реен Ирк/ӱ/лес удырох чоохтапча:

— Ылғабин хайди поламза, инейек. Маға хан хатығ чарғы пирген. Мин чоохтаптырмын, ырахху чирдегі, талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱӱ/стіг ала тазынны, тудып, ханға ағыл-пирер кӱзім чидер тибес. Ол алты мӱӱстіг ала тазынны талай озаринда Хытайғаның чірінең ағылардаң иртіп, парар чолын даа пілбинчем. Хан ӱс кӱнге алты мӱӱстіг ала тазынны ағылаға молчағ пирген. Ағыл-полбазам алты мӱӱстіг ала тазынны, молат төге салып, мойным кизерге итче минің.

41 Ол чоохты искен хыйыр тулуңныг иней кізі чоохтапчадыр:

— Ағылазаң алты мӱӱстіг ала тазынны, Ирке төреен Иркӱлес, ағылаға төреезің{.} {А}ран-чула харадыңа алтанарзың, городтың тастына сығарзың, күннің сығызынзар алдыра чӧрібзезің. Іди ӱр, ас парчатсаң, хайда-хайда ырахху чирде, тайға аразында ағастаң тиң кізі полар, хучах читпес дуб* ағастарны ходырып, пірде пір ағасты ходырып, пасха чирге одыртып чатхан полар. Ана ол кізее тоғазып, чоохтазазың, синнең ол хада парар талай озарина, Хытайғаның чиріне, алты мӱӱстіг ала тазынны тударға. Ол кізі чолны саға чоохтап пирер, хайди поларың* тооза чоохтир.

— Ты, Милый Иркюлес, говорил, оказывается: «Живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами моих сил хану, поймав, хватит привести».

Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Нет, хан, сроду я такого не говорил. Не то чтобы живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами привести — даже дороги в ту землю не знаю.

39 Хан опять говорит:

— Милый Иркюлес, говорил ведь ты: «Живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами моих сил хватит поймать и привести».

Хан снова говорит, тотчас же Милому Иркюлесу срок даёт:

— Через три дня живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами приведи! Если не приведёшь — на стальном бревне тебе шею разрублю! — говорит.

40 Услышав эти слова, Милый Иркюлес с плачем из жилища хана вышел. Когда так шёл, старуха с косами, криво заплетёнными, повстречалась:

— Здравствуй, Милый Иркюлес! — говорит.

Милый Иркюлес: «Здравствуй-здравствуй, старушка!» — говорит.

— Отчего плачешь, Милый Иркюлес? — спрашивает.

Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Как мне быть, как не плакать, старушка? Хан мне строгий наказ дал. Я говорил, оказывается, что живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами моих сил, поймав, хватит привести. Не то чтобы пёстрого вола с шестью рогами, в далёкой земле, за морем живущего, на земле Хытайгана, привести — даже дороги туда не знаю! Хан три дня срока дал пёстрого вола с шестью рогами привести. Если не сумею пёстрого вола с шестью рогами привести — на стальном бревне он мне шею разрубит.

41 Услышав эту речь, старуха с косами, криво заплетёнными, говорит:

— Приведёшь пёстрого вола с шестью рогами, Милый Иркюлес! Ты рождён, чтобы привести! На своего богатырского вороного коня-скакуна сядешь, за город поедешь, в сторону восхода солнца направишься. Так много ли, мало ли будешь ехать, в далёкой-далёкой земле среди тайги человек величиной с дерево необхватные деревья дубы будет выкорчёвывать. Одно дерево выкорчёвывая, на другое место будет сажать. Вот с тем человеком встретившись, поговоришь, он вместе с тобой за море, на землю Хытайгана пёстрого вола с шестью рогами ловить пойдёт. Тот человек тебе дорогу покажет, как тебе быть — всё расскажет.

42 Аннаң андар Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес город тастына сыххан, ӧң-пазы табыстаң хысхырчадыр. Аран-чула харадым, тик табрахта кил тибес, хысхырғанда, хысхырған хысхызы ӱзілгелектӧк, аран-чула харат алнына чіке тура-тӱскен. Ирке тӧреен Ирк/ӱ/лес харатха алтанған, күннің сығызынзар [ӱ]кӱс-салған*. Ӱр парған, ас-парған, хайда-хайда ырахххы чирге парыбысхан, тайғаның аразында ағастаң тиң пір кізі учырады, хуҷах читпес дуб ағастарны, ходырып, пасха чирге хондырчадыр. Ирке тӧреен Иркӱлес тапсапчадыр:

— О-о, хайдағ даа к/ӱ/стіг кізізің, — тіпче.

43 Ол кізі удырох тапсапча:

— Мин кӱстіг нимеспін, к/ӱ/стӱг дее ползам, конюх палазы Ирке тӧреен Иркӱлес кӱстіг.

Ирке тӧреен Иркӱлес пазох сурча:

— Ноға хуҷах читпес ағастарны, орнынаң ходырып, пасха чирге одыртчазың{?}

Ол кізі удырох чоохтапча:

— Я, мин тайғы эзімін, тайғымның ағачын чахсаа[н]* өскірерге пасха чирге одыртлапчам. Ырах паризың ма, Ирке тӧреен Иркӱлес? — тіпче.

44 Ирке тӧреен Иркӱлес удырох чоохтапча:

— Ханның ӱлгізі хатығ полды маға, пигнің ӱлгӱзі пиктіг полды маға, — тіпче. — Мині хан ысхан ырахххы чирдегі, талай озариндағы, Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱӱ/стіг ала тазынны тудып, ханға апар-пирерге тибес ысхан, — тіпче.

Ол кізі:

— О-о, — тіпче, — алты мӱӱстіг ала даа тазынны тударға сидигӧк полар, — тіпче. — Андағда мин синнең хадох пararға, Ирке тӧреен Иркӱлес, — тіпче.

45 Аннаң андар паяғы кізі хуҷах читпес дуб ағасты тискер пазынаң таянған, Ирке тӧреен Иркӱлестең хадох парчалар. Іди парчатханнарында, пір кізі учыраҷых, пір тағны, ходырып, пасха тағның ӱстіне салча.

— О-о, — тіпче Ирке тӧреен Иркӱлес, — хайдағ даа андағ кӱстіг кізі полғазың, — тіпче.

Паяғы кізі удырох тапсапча:

— Мин кӱстіг дее ползам, кӱстіг нимеспін. Миннеңӧк кӱстіг конюх палазы Ирке тӧреен Иркӱлес <...>*.

46 Аннаң андар Ирке тӧреен Ирк/ӱ/лес сурыпчадыр:

— Син, кізі, ноға пір тағны пір тағның /ӱ/стіне салчазың?

42 Дальше Милый Иркюлес за город пошёл, разными голосами закричал:

— Мой богатырский вороной конь-скакун, сюда приди! — так крикнул, его крик ещё не смолк — богатырский вороной конь-скакун прямо перед ним появился. Милый Иркюлес на коня сел, на восход солнца поскакал. Много ли ехал, мало ли ехал — в далёкую-далёкую землю приехал. Среди тайги один человек величиной с дерево повстречался, он необхватные деревья дубы, с одного места выкорчевывая, на другое место пересаживал. Милый Иркюлес говорит:

— О-о, какой же ты сильный человек! — говорит.

43 Тот человек в ответ говорит:

— Я хоть и сильный, но не самый сильный — дитя конюха Милый Иркюлес сильнее меня!

Милый Иркюлес опять спрашивает:

— Почему необхватные деревья с одного места выкорчёвывая, на другое место пересаживаешь?

Тот человек в ответ говорит:

— Да, я — хозяин тайги. Чтобы деревья моей тайги хорошо росли, на другое место их пересаживаю. Далеко ли едешь, Милый Иркюлес? — говорит.

44 Милый Иркюлес в ответ говорит:

— Власть хана строгой ко мне была, власть *пига* суровой ко мне была, — говорит. — Хан меня послал живущего в далёкой земле, за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами схватить и ему привести, с тем отправил, — говорит.

Тот человек:

— О-о, — говорит, — пёстрого вола с шестью рогами трудно будет поймать, — говорит. — Тогда я с тобой пойду, Милый Иркюлес, — говорит.

45 Затем тот человек, необхватное дерево дуб перевернув верхушкой вниз, вместе с Милым Иркюлесом пошёл. Когда так шли, им один человек повстречался: одну гору выдёргивает, поверх другой горы кладёт.

— О-о, — говорит Милый Иркюлес, — какой же ты сильный человек! — говорит.

Тот человек в ответ говорит:

— Я хоть и сильный, но не самый сильный — дитя конюха Милый Иркюлес сильнее меня.

46 Дальше Милый Иркюлес спрашивает:

— Ты, человек, почему одну гору поверх другой горы кладёшь?

— Я, — тіпче ол кізі, — мин чир эзімін, тағ эзімін, аннаң андар тағларым сала оңдайлапчам, пӧзік тағларны уламох п/ӧ/зік идерге. Син, Ирке төреен Иркӱлес, — тіпче, — хайдар, ыраххы кізі, піди парчазың?

Ирке төреен Иркӱлес чоохтапчадыр:

— Я, мин парчам талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты мӱӱстіг ала тазынны, тудып, ханға апар-пирерге.

— О-о, сидігӧк, — тіпче ол кізі, — мин синнең хадох параргға, Ирке төреен Иркӱлес.

47 Ол кізі пір тигейні ходыра тартып алған, тайах идіп тайанып алған. Хадох парча Ирке төреен Иркӱлестең. Аннаңар ӱр, ас пардылар, талай хазына читтілер. Талайның ортызында пір кізі холтыхча суғда одырча, сағалынаң талайны ікі хринаң тайанып алтыр.

— О-о, — тіпче Ирке төреен Иркӱлес, — хайдағ-да андағ к/ӱ/стіг кізі полғазың?

Ол кізі удырох тапсапча:

— Мин кӱстіг дее ползам, кӱстіг нимеспін, миннеңӧк к/ӱ/стіг конюх палазы Ирке төреен Иркулес.

48 Ирке төреен Иркӱлес сурапчадыр:

— Ноға іди, талайның ортызында одырып, суға ахпинчатхан кізізің?

Ол кізі удырох чоохтапча:

— Мин нимее суға ағам? Талай ханыбын, аннаңар суға ахпинчам. Талайның ортызында одырып, талайның ахчатхан суун сыныхтап одырчам на. Син хайдар парчазың, — тіпче ол кізі, — ыраххы кізі, Ирке төреен Иркӱлес{?}

Ирке төреен Иркӱлес чоохтапчадыр:

— Я, мин парчам талай озариндағы Хытайғаның чиріндегі алты м/ӱ/-стіг ала тазынны, тудып, ханға апар-килерге килгем.

Талай эзі:

— О-о, — тіпче, — алты мӱӱстіг ала даа тазынны тударға сидігӧк, — тіпче, — андағ-да, — тіпче, — мин сірердең хадаох парчаңмын, — тіпче.

49 Талайдаң сығып, талай эзі олардаң хадаох парча. Іди парчатханнарында, талайны кичіре алтын тахта турча, талай эзі чоохтапча:

— Пу тахтаңа кичеңе[р]*, — тіпче, — пу тахтаңа киссебіс, — тіпче — ол тахтаның элері пар, хадарчатхан чылан ханы. Тахтаңа ниме кичіртпинчелер, хараа ползох, таң атханңа, киліп, хадарчалар, читі пастығ сыр чылан хадарча паза тоғыс пастығ сыр чылан хадарча, паза ишо* он ікі пастығ сыр чылан хадарча

— Да, — говорит тот человек, — я — хозяин земли и горы, поэтому своим горам вид придаю, высокие горы ещё выше делаю. Ты, Милый Иркюлес, — говорит, — человек из далёкой земли, куда едешь?

Милый Иркюлес говорит:

— Да, я живущего за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами иду поймать и хану привести.

— О-о, трудно же это! — говорит тот человек. — Я с тобой пойду, Милый Иркюлес.

47 Тот человек одну сопку выдернул, как на посох, на неё опирается. Вместе с Милым Иркюлесом идёт. Дальше много ли, мало ли шли — до берега моря дошли. Посреди моря один человек в воде до подмышек сидит, своей бородой на два края моря опирается.

— О-о, — говорит Милый Иркюлес, — какой же ты сильный человек!

Тот человек в ответ говорит:

— Я хоть и сильный, но не самый сильный — дитя конюха Милый Иркюлес сильнее меня.

48 Милый Иркюлес спрашивает:

— Сидя так посреди моря, почему в воде не тонешь?

Тот человек отвечает:

— Отчего мне тонуть в воде? Я — хан моря, поэтому и не тону в воде. Сидя так посреди моря, текущие воды моря проверяю. Ты куда едешь, — тот человек говорит, — человек из далёкой земли, Милый Иркюлес?

Милый Иркюлес говорит:

— Да, я живущего за морем, на земле Хытайгана, пёстрого вола с шестью рогами еду поймать, хану отвести — за тем и приехал.

Хозяин моря:

— О-о, — говорит, — пёстрого вола с шестью рогами трудно будет поймать, — говорит, — тогда, — говорит, — я тоже вместе с вами пойду, — говорит.

49 Выйдя из моря, хозяин моря с ними и пошёл. Когда так шли, [увидели]: через море золотой мост протянулся. Хозяин моря говорит:

— По этому мосту переходите, — говорит. — По этому мосту мы перейдём, — говорит. — У моста хозяева есть — стерегущие его змеи-ханы. Никому не позволяют по тому мосту переходить: как ночь наступает, туда придя, до зари его стерегут, змей с семью головами стережёт и змей с девятью головами стережёт, да ещё змей с двенадцатью головами стережёт.

Амды чоохтаслап алдылар, пастағызын алтын тахтаҷа кисті тағ эзі — алтын тахта талайға тееп иртті. Ікінчізін кисті чир эзінең тағ эзі — алтын тахта талайға кире пазылып иртті. Ӱчінчізін кисті алтын тахтаҷа талай эзі — алтын тахта талайның тӱбіне сала кире пазылбады.

50 Талайның озарина кизіп алып, тайғы эзінең тағ эзі, талай ханы тапсапчалар:

— Ирке төреен Иркӱлес, син алтын тахтаҷа киспе, син кичіп сыдирдаң*, піс тее кискенге сыдабинча алтын тахта.

Ол чоохты искен Ирке төреен Иркӱлес харадынаң турған чирдең, хамҷы саап, ӱкӱс салған, талайны азыра сегірт-парған. Хараттың ікі кизін туйғала суға хаап ирткен.

51 Аннаң андар, пірігіп алып, төртӧлең парыбохчалар. Іди парчатханда, улуғ заимка* учыраҷых, хайдар-хайдар көп мал чӧріпчедір, харағы хоос хадарған мал, хара сеекче хайнасчадыр, хадарыпчатхан эзі кізізі чоғыл. Төртӧлең төрт тазын соғыбысханнар, идін тооза чібіскеннер, сала даа тосхан чіли пілдірбеді. Аннаң андар иир тус читкенде, Ирке төреен Иркӱлесті талайнаң алтын тахтаны хадартарға ысчалар. Ирке төреен Иркӱлес, талай хазында парып, алтын тахтаның хринда чатчадыр.

52 Хараа полғанда, читі пастығ сыр чылан, сырлап, мӧстеп, алтын тахтаҷа кичіпчедір, чоохтапчадыр:

— Пу синге читіре хас хаҷаннаң, хара пурыннаң пу чирге пістің тахтабысча турығ туйғахтығ ат киспеен, толы мистіг ир киспеен. Ноо кізі кискен пістің тахтабысча[?] — тіпче.

Мостаны* кичіп, читі пазы сыр чыланның чирге тӱсчеткенде, Ирке төреен Иркӱлес сыр чыланны, читі пазын хаап алып, ӱзе-тартып, прайзын талайға кире тастабысхан.

53 Аннаң андар Ирке төреен Иркӱлес айлан-парза, заимкада арғыстары узығлапча, усхырғылап алған. Усхын-килебес, пазох сигіс тазын соғып, идін хайнадып чібіскеннер. Сала тосхан чіли пілдірділе. Паза ир тус читкенде, пазох Ирке төреен Иркӱлесті <алтын тахтаны> хадартарға ыстылар <..>. Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес, алтын тахтаның хрина парабас, талай хазында чатчадыр.

54 Хараа пол-парғанда, талайның ол саринаң пеер алтын тахтаҷа тоғыс пастығ сыр чылан, сырлап, мӧстеп, кичіпчедір, чоохтапчадыр:

— Хас хаҷаннаң, хара пурыннаң пістің алтын тахтабысча* турығ туйғахтығ ат киспеен, толы мистіг ир киспеен. Ноо ниме кискен полҷаң пістің алтын тахтабысча тибес, алтын тахтаны кичіп, тоғыс пазы чирге тӱсчеткенде, Ирке төреен Иркӱлес тоғыс пазынаң хапхан сыр

Теперь договорились: первым по золотому мосту хозяин тайги перешёл — золотой мост моря коснулся. Вторым хозяин горы и земли перешёл — золотой мост в море прогнулся. Третьим по золотому мосту хозяин моря перешёл — золотой мост до дна моря едва не прогнулся!

50 На другую сторону моря перейдя, хозяин тайги, хозяин горы и хан моря кричат:

— Милый Иркюлес, ты по золотому мосту не переходи: золотой мост не то что тебя — даже нас не выдерживает!

Услышав эти слова, Милый Иркюлес своего вороного коня плёткой ударив, с места рванул — через море перепрыгнул! У вороного коня только два задних копыта воды коснулись.

51 Дальше вместе вчетвером идут. Когда так шли, большая заимка встретилась: там много-много скота пасётся, выпасной скот с пёстрыми глазами, как чёрные мухи, туда-сюда снуёт, а пастуха у него нет. Вчетвером они четырёх волов закололи, их мясо съели, даже не почувствовали, что хоть немного насытились! Затем, когда вечер настал, Милого Иркюлеса на море золотой мост стеречь отправляют. Милый Иркюлес на берег моря пошёл, возле золотого моста лёг.

52 Когда ночь настала, змей с семью головами, шипя-свистя, по золотому мосту переходит, говоря:

— До сих пор с давних лет, с глубокой древности на эту землю по нашему мосту скаковой конь не переходил, мудрый мужчина не переходил*. Что за человек по нашему мосту перешёл? — говорит.

Когда [змей] мост перешёл и семь голов змея к земле склонились — Милый Иркюлес те склонившиеся семь голов змея схватил, оторвал и в море бросил.

53 После этого Милый Иркюлес возвратился — его товарищи в заимке спят, он их разбудил. Проснувшись, они снова восемь волов зарезали, сварив, съели. Почувствовали только, будто немного насытились. Когда следующий вечер настал, снова Милого Иркюлеса золотой мост стеречь отправили. Милый Иркюлес к золотому мосту пошёл, на берегу моря лёг.

54 Когда ночь настала, с той стороны моря сюда по золотому мосту, шипя-свистя, змей с девятью головами переходит, говорит:

— С давних лет, с глубокой древности по нашему мосту скаковой конь не переходил, мудрый мужчина не переходил. Что за существо по нашему золотому мосту перешло? — так говоря, золотой мост он перешёл. Когда девять его голов к земле склонились, Милый Иркюлес те

чыланның, тоғыс пазын /ӱ/зе-тартып, тастаан, прай нимезін талайға кире тастабысхан.

55 Аннаң парза, заимкада арғыстары узылабохча. Ирке төреен Ирк/ӱ/-лес тоозаларын усхырлабох алды. Ам он ікі тазын соғыбыстылар, идін хайнадып чібістілер, тосхан чіли пілдірді ам. Паза хараа читкенде, алтын тахтаны хадартарға Ирке төреен Иркӱлесті пазох ыстылар. Ирке төреен Иркӱлес алтын тахтаның хринда, талай хазында хадарып чатча.

56 Хараа полғанда, талайның озаринаң алтын тахтаға он ікі пастың сыр чылан, сырлап, мөстеп, кичіпчедір, чоохтапчадыр:

— Хас хаҷаннаң, хара пурыннаң минің хадарчатхан алтын тахтамға турығ туйғахтығ ат киспеен, толы мистіг ир киспеен. Маға сыдаҷаң пу чирнің ӱстінде алып чоғыл. Ырах чирде, иссеңмин, сыдаза, сыдир нимес, конюх палазы Ирке т/ӧ/реен Ирк/ӱ/лес ле сыдир тибес.

Алтын тахтаны [кичіп]*, он ікі пазы чирге тӱскенде, Ирке т/ӧ/реен Иркӱлес он ікі пазынаң хаап алған сыр чыланны, он ікі пазын /ӱ/зе-тартып, талайға кире тастабысхан. Анаң* сыр чыланның хузыри, тулғап киліп, сапханда, Ирке төреен Иркӱлесті талдыра сабысчых.

57 Ирке төреен Иркӱлес, талып, /ӧ/ліп, чатчадыр. Аны көргеннер тайғы эзі, таг эзі, талай ханы, Ирке төреен Иркӱлес ӧлді тибес, талайға алтын тахтаны кичіп, наныбысханнар. Аран-чула харат, көріп, сыдап полбаан, аар-пеер ағахтанған, апсах кізее хубылған[.] {И}рке төреен Иркӱлесті, чайхап, сарғап, тірілдіріп алған. Аннаң андар харат атох полыпчадыр. Хара атха алтанып алған Ирке төреен Ирк/ӱ/лес, аннаң андар чӧрібіскен.

58 Ӱр парған, ас парған, тайғаның аразында алты пулуңныг кӱмӱс тура турчадыр. Аннаң андар Ирке төреен Иркӱлес аран-чула харадынаң т/ӱ/скен, кӱмӱс туранының алтын халхазын асхан, істіне кір-парған. Ибре[-]сибре көріп, пастыр-чӧрче Ирке төреен Иркӱлес{.} {І}ди көр-чӧрзе, кӱмӱс турада нинҷе-нинҷе горница* полтыр. Пір ізікті ачып, кір-парза, улуғ пис* турчадыр, пистің кисті ачых, ағаа толдыра сарзин кладтап салтыр. Стол турча, столның ӱстінде пар-балых* тамах, оор полза пурлас-тур, эзі чоғыл. Ирке төреен Иркӱлес столға одыра-тӱскен, пар-балых тамахты чіп одыр, оңнап-соллап, сизіп одыр, чоохтапчадыр:

— Хайдағ андағ ниме полҷаң столда{?} {А}ймах-пасха тамах пар, эзі чоғыл. Таң эліг тура полҷаң ма пу, таң эзі чох тура полҷаң ма пу? Таң кӱнніг кізі чуртапча ба пу турада, таң айна* чуртапча ба пу турада?

59 Аннаң андар кізі[ні]ң* табызы истілче, позы, кӧлеткі ле чіли, көрінче

— К/ӱ/ннің кізі чуртапча пу турада, — тибес тапсапча, — чонның ханын іскен Хытайға ханы* полҷаң. Азран, азран, Ирке төреен Иркӱлес,

склонившиеся девять голов змея схватил, оторвал, девять его голов бросил, его самого в море бросил.

55 Оттуда пришёл [Иркюлес] — его товарищи в заимке спят. Милый Иркюлес их всех разбудил. Теперь двенадцать волов закололи, мясо сварив, съели — почувствовали, будто теперь насытились. Когда следующая ночь настала, снова Милого Иркюлеса золотой мост стеречь отправили. Милый Иркюлес, его охраняя, возле золотого моста на берегу моря лежит.

56 Когда ночь настала, с другой стороны моря по золотому мосту, шипя-свистя, змей с двенадцатью головами переходит, говоря:

— С давних лет, с глубокой древности по охраняемому мною золотому мосту скаковой конь не переходил, мудрый мужчина не переходил. Нет на этой земле богатыря, чтобы меня поборол. Из далёкой земли, слышал я, одолеет меня только дитя конюха Милый Иркюлес.

Когда [змей] золотой мост перешёл и двенадцать его голов к земле склонились, Милый Иркюлес те двенадцать склонившихся голов, оторвав, в море бросил. Потом змей, извиваясь, хвостом ударил — замертво свалил Милого Иркюлеса!

57 Милый Иркюлес в беспамятстве лежит. Увидевшие это хозяин тайги, хозяин горы и хан моря, решив, что Милый Иркюлес умер, по золотому мосту море перейдя, домой ушли. Богатырский вороной конь-скакун, увидев это, не выдержал, с боку на бок перевернулся, в старика превратился. Милого Иркюлеса покачал-потряс — оживил его! Затем вороной конь снова в коня превратился. На вороного коня Милый Иркюлес сел, дальше поехал.

58 Много ли ехал, мало ли ехал, [увидел]: серебряный дом среди тайги с шестью углами стоит. Затем Милый Иркюлес со своего богатырского вороного коня-скакуна спустился, золотую дверь серебряного дома открыл, внутрь вошёл. Кругом-вокруг осматриваясь, Милый Иркюлес ходит. Когда так смотрел-осматривался, оказалось, что в серебряном доме несколько горниц. Открыв одну дверь, вошёл — там большая печь стоит, открытое запечье, оно полностью поленницей заложено. Стол стоит, на столе отборная еда, пар испуская, стоит, а хозяина нет. Милый Иркюлес за стол уселся, отборную еду ест, вправо-влево оглядываясь, всё замечая, говорит:

— Что это такое? На столе отборная еда есть, а хозяина нет! То ли это дом с хозяином, то ли это дом без хозяина? То ли солнечный человек живёт в этом доме, то ли *айна* живёт в этом доме?

59 Тут человеческий голос послышался, сам [человек], как тень, виднеется:

— Солнечный человек живёт в этом доме, — так говорит. — Пьющий кровь народа хан Хытайган. Ешь-ешь, Милый Иркюлес, досыта, потом

тосханҷа, пис кистіндегі сарзиннерге кірібіс, Хытайға ханы амох килер{.} {С}ині кинетін көр-салза, тіріг тібин чир, ачыг тібин азырар.

Ирке төреен Иркӱлес сурыпчадыр:

— Син хайдағ андағ кізі полчазың, табызың истілче, позың, кӧлеткіле чіли, кӧрінчезің? Кӱнніг кізізің ме син, айназың ма син?

Паяғы кӧлеткі осхас кізі удырох тапсапча:

— Мин кӱнніг кізібін.

60 Ирке төреен Иркӱлес пазох сурча:

— К/ӱ/ннің кізі ползаң, адың-солаң кем полҷаң? Хайдаң килген кізізің, ноо теен кізі[ні]ң* палазызың? Ниме итчезің мында?

Паяғы кізі удырох тапсапча:

— Мин Ирке Кӱрейбін, азраан адам піле-чоғылбын, төріткен іҷем піле чоғылбын, чирим-суум даа піле чоғылбын. Хытайғаның холына кіріп, ікі хырых чыл полдым, Хытайғаның холында ӧлгенҷе-парғанҷа хул пол-парим. Ниме идим мин мында[?] {М}инің холымда тоозылбаста ас пар, хайдағ тамах чирге итсең, андағ тамах пар. Ӱребесте кип пар, хайдағ кип кизерге итсең, андағ кип пар. Минің адымнаң адап, тапсабыс: стол тимне, Ирке Кӱрей тіп, пар паалығ тамах полар, хатығ араға полар. Пу позым полғаннаң сығара, син осхас, чахсы кізі пір дее учырабаан, Ирке төреен Иркӱлес, син чіли, миннең чоохтасхан. Сынап нанчатсаң, мин синнең чир дее халбаспын, Ирке төреен Иркӱлес.

61 Аннаң андар Ирке төреен Иркӱлес пис кистіндегі сарзиннер аразына кірібісті. Илееде полғанда хырт-харт пастырбинаң Хытайға хан туразына кір-килген, столына одырып, азранып одыр. Хытайған, кӱгірт чіли, кӱзрепче, парыс чіли, сатрапча:

— Ирке Кӱрей, — тіпче, — минің столымда, миннең сурағ чох кем азранған?

Ирке Кӱрей удырох тапсапча:

— Піске аалҷы килген Ирке төреен Иркӱлес, чорых кізіні азраннабын, — тіпче.

Хытайған пазох сурча:

— Хайдадыр Ирке төреен Иркӱлес?

Ирке Кӱрей чоохтапча:

— Пис кистіндегі сарзиннер аразында, — тіпче.

62 Хытайған тапсапчадыр:

— Кил пеер, Ирке т/ӧ/реен Ирк/ӱ/лес.

в поленницу за печью полезай, хан Хытайган сейчас придёт. Если вдруг увидит-заметит тебя, не сказав «живой» — съест, не сказав «горький» — проглотит!

Милый Иркюлес спрашивает:

— Что ты за человек, голос твой слышится, сам, как тень, виднеешься? Солнечный ли ты человек, *айна* ли ты?

Тот человек, как тень, в ответ говорит:

— Я — солнечный человек.

60 Милый Иркюлес опять спрашивает:

— Если солнечный человек, как твоё имя-прозвище? Откуда ты пришёл, какого человека ты дитя? Что здесь делаешь?

Тот человек отвечает:

— Я — Ирке-Кюрей, отца, вскормившего меня, не знаю, матери, родившей меня, не знаю, даже земли-воды своей не знаю! В руки Хытайгана попав, два срока по сорок лет у него пробыла, в руках Хытайгана до своей смерти рабыней буду. Что я делаю здесь? В моих руках неконча̀ющаяся еда есть: какую еду захочешь поесть — такая еда будет, неизнашива̀ющаяся одежда есть: какую одежду захочешь надеть — такая одежда будет! Произнеся имя моё, скажи: «Приготовь стол, Ирке-Кюрей!» — какая ни есть отборная еда будет, крепкая *арага* будет. Сколько живу, такой, как ты, добрый человек, со мной разгова̀ривающий, ни разу мне не встретился, Милый Иркюлес! Если домой поедешь, я ни за что от тебя не отстану, Милый Иркюлес.

61 Дальше Милый Иркюлес в поленнице за печью спрятался. Много ли времени прошло — «хырт-харт» шагая, в дом хана Хытайгана вошёл, за свой стол усевшись, ест. Хытайган, как гром, гремит, как тигр, рычит:

— Ирке-Кюрей, — говорит, — за моим столом, меня не спрашивая, кто ел?

Ирке-Кюрей в ответ говорит:

— К нам в гости Милый Иркюлес зашёл, я путника накормила, — говорит.

Хытайган снова спрашивает:

— Где Милый Иркюлес?

Ирке-Кюрей говорит:

— В поленнице за печью, — говорит.

62 Хытайган говорит:

— Иди сюда, Милый Иркюлес!

Ирке төреен Иркүлес, пис кистінең тур-киліп, хы тайғанның хринда одырыбысты. Пис сала теерізіп, хол тудызып, изең[-]минде пірискеннер. Аннаң андар ас[-]тамахтың тадылинаң, арағаның хатинаң аарлазып-честезіп, сыйлазып одырлар. Хытайған сурып одыр:

— Син, Ирке т/ө/реен Иркүлес, тың ырах чирдегі кізі, ноо ниме кілеп килгезің пу чирге?

Ирке төреен Иркүлес удырох чоохтапча:

— Ханның үлгүзі хаттың* полған маға, пигнің үлгізі пиктіг полған маға. Хан мині пу чирге ысхан алты мүүстіг ала тазынны, тудып, позының чиріне апардырарға.

63 Хытайған удырох чоохтанча:

— Э-э, Ирке төреен Иркүлес, алты мүүстіг ала тазынны син тударданң, синнең дее артых алыптар тут-полбааннар. Ирке төреен Иркүлес, көрчезің ме тігне пис кистінде чатхан көп сарзинні? Ол сарзин нимес, тооза хара пастың кізі полчаң. Минің пу чирге ол чон килгеннер, Ирке Күрейні алаға тибес. Аннаң андар Ирке Күрейні оларға пирбес үчүн, пролап, хара пастың чонны хатың ағас ит-салғам. Ол чон хачан даа минің холымнаң, кізі полып, чирлеріне-суғларына айлан-полбастар. Көрезің ме, хайдағ чондыр? Көзіт-пирим, Ирке төреен Иркүлес.

Ирке төреен Ирк/ү/лес: «Көрем, к/ө/рем» — тіпче.

64 Хытайған столны үс хати сиртлеен:

— Но-ка*, сағамох турңар, адайлар-көнеткелер{!}

Тапсаан табызы үзілгелектөк, пистің кистінең тооза ла чиит чон тур-килгеннер. Ол чон тураа сыңминчалар, тапсап ылғасчалар:

— Хатың ағас пол-парған позыбысты хара пастың кізее хачан айландыразың, чірі-суубысха хачан нандырарзың, улуғлаза хан кізі, кічіглезе пиг кізі, Хытайған?

Хытайған тапсапчадыр:

— Че, чарир ол даа син чарых көрге[ні]ңер* адайларның-плуттарның* тибес, столны үс хати сиртлеенде, ол чон, пис кистіне тооза чылып, сарзинөк полып чадыбысханнар.

65 Аннаң андар Хытайған, Ирке төреен Иркүлесті пазох пір тураа киріп, көзітче. Ол турада чир алтынзар күріп хазыл-партыр. Ол күріпте чыдалар хазал-партыр, чыдаа хазал-партыр пис-алтыча кізі, сала тынның, östeслеп анда чатлапчалар. Хытайған чоохтапча:

— Күстіг кізілерні мына пу күріптегі чыдаа хазапчам.

Аннаңар*, пазох тураларына кіріп, Хытайғаннаң Ирке төреен Иркүлес ас[-]тамахты чіп, арағаны ічіп, аарлазып-честезіп, сыйлазып одырлар. Үр іскеннер арағаны, ас іскеннер, Хытайғанның изірігі

Милый Иркюлес, из-за печи выйдя, рядом с Хытайганом сел. Пятью пальцами коснувшись, руки пожимая, *изен-миндэ* они сказали. Дальше вкусной едой, крепкой *арагой* угощаясь, уважение-почести воздавая, так сидят. Хытайган спрашивает:

— Ты, Милый Иркюлес, человек из очень далёкой земли, в поисках чего пришёл на эту землю?

Милый Иркюлес отвечает:

— Власть хана жестокой ко мне была, власть *пига* суровой ко мне была. Хан меня на эту землю отправил пёстрого вола с шестью рогами поймать, на свою землю привести.

63 Хытайган в ответ говорит:

— Э-э, Милый Иркюлес, не то чтобы тебе пёстрого вола с шестью рогами поймать — сильнее тебя богатыри его не поймали! Милый Иркюлес, видишь ли вон лежащие за печью много поленьев? Это не поленья — это всё люди с чёрными головами. В мою землю эти люди пришли, чтобы Ирке-Кюрей в жены взять. Поэтому, чтобы Ирке-Кюрей им не отдавать, их обвинив, я людей с чёрными головами в сухое дерево превратил. Эти люди никогда не станут людьми, на свою землю-воду не вернутся. Посмотришь ли, что за люди? Покажу тебе, Милый Иркюлес.

Милый Иркюлес: «Посмотрю-посмотрю», — говорит.

64 Хытайган три раза по столу щёлкнул:

— Ну-ка, сейчас же встаньте, псы-собаки!

Его прозвучавший голос ещё не смолк — из-за печи молодые люди появились. Эти люди в доме не умещаются, плача, говорят:

— Нас, ставших сухим деревом, когда в людей с чёрными головами превратишь, когда домой отпустишь? Если признать старшим, то вы — хан, если признать младшим, то вы — *пиг**, Хытайган!

Хытайган говорит:

— Ну, хватит и того, что столько света увидели, собаки-плуты! — так сказав, три раза по столу щёлкнул — те люди, за печью собравшись, снова в поленья превратившись, улеглись.

65 Дальше Хытайган Милого Иркюлеса ещё в один дом привёл, показывает. В том доме земляная яма была вырыта. В той яме копья воткнуты, на те копья пять-шесть человек насажены, чуть живые, стоны издавая, там лежат. Хытайган говорит:

— Сильных людей вот на копья в этой яме насаживаю.

Дальше снова в свой дом войдя, Хытайган с Милым Иркюлесом еду едят, *арагу* пьют, уважение-почести воздавая, угощаясь, так сидят. Много ли пили *арагу*, мало ли пили — Хытайган, опьянев, возле стола

алып, стол хринда сас-ойда тўскен, чулып, узыбысхан, харых табызы хан тигірге истілче. Аннаң андар Ирке төреен Иркўлес, изри алып, стол хринда тоңха тўскен, чулып, узыбысхан, харых табызы хан тигірге истілче.

66 Ўр, ас узааннар, ўс күнге читре, ўс күннің пазында аран-чула харат ізіктең көр-турза, Хытайған хымранып усхынчадыр, Ирке төреен Иркўлестің азағынаң тартлағлапча. Ирке төреен Иркўлес, өлген не кізі чіли, узыпча. Аран-чула харат сағын-турза, Хытайған Ирке төреен Иркўлесті кўріптегі чыдаларға тастабали тастир осхас. Аран-чула харат аар-пеер ағахтанған, апсах кізе хубылған, пас-парған, Ирке төреен Иркўлесті* састаң хапхан, турғыза тартхан, тапсапчадыр:

— Хайди іди ўр узыпчазың, <Хытайғаның холынаң> өлерін дее пілінминче нооң <..>, изі[ң]нең* иртің ме, ағылың асты ба?

67 Ирке төреен Иркўлес, ўгберебинең усхын-киліп, оңарылып, сағынза, Хытайған муны кўріптегі чыдаа хазиға иткен одыр. Аннаң андар Ирке төреен Иркўлес Хытайғанны хаап алған, сарбаңнадаға даа пирбеен, кўріпсер көдір-парып, ханның чыдаа хази-тастаан. Хытайған ханның чыдаа өтіре хазалып, сырлап-сыхтап, тыны /ў/зіл-чөрібіскен. Ханның чыдада хазал-парған пис-алты оолны сығара тартып алған. Пис-алты чиит оол тапсапчалар: усхан одыбысты тамысхан, азар-парар позыбысты айландырған Ирке төреен Иркўлес тибес, чоғар турған худайға ас пазырчалар, Ирке төреен Иркўлеске көп пазырчалар.

68 Аннаң пас-килген Ирке төреен Иркўлес, столны ўс хати сиртлеен: «Мин сиртебем, хан кізі, Хытайған, сиртлепче, ағас пол-парған позыңар айлыг-күнніг кізі полңар». Пис кистіндегі сарзиннер тооза ла кізі полпардылар. Ол тураа сыңминчалар, Ирке төреен Иркўлес тапсапчадыр:

— Чирліг чон чиріңерге наныңар, суғлыг чон сууңарға наныңар.

Ол чон, ол турадаң сығып, тарап нанғылапчалар, чоғар турған худайға ас пазырчалар, Ирке төреен Иркўлеске көп пазырчалар. Азахтарын пір халыхты, ылғап, пазыпчалар, пір халыхты, өрініп, пасчалар: «Ағас полпарған позыбысты айлыг-к/ў/ннiг иткен Ирке төреен Иркўлес. Өліп парған позыбысты хатап тіргіскен Ирке төреен Ирк/ў/лес{.} {Х}атыг сарзин пол-парған позыбысты хара пастыг кізі иткен Ирке төреен Иркўлес. Хаңан даа чазың узах ползын, чарның хойыг ползын».

69 Аннаң андар Ирке төреен Иркўлес ол турадаң сығара пастырған, аран-чула харатха алтанған, тапсапчадыр:

— Миннең халба, Ирке Кўрей, — тіпче.

Ирке Кўрей удырох тапсапча:

навзничь упал, без чувств заснул, его храп до хан-неба доносится. Затем Милый Иркюлес, опьянев, ничком возле стола упал, без чувств заснул, храп его до хан-неба доносится.

66 Много ли, мало ли спал — до трёх дней спал, на третий день богатырский вороной конь-скакун в двери заглядывает. Хытайган, пошевелившись, просыпается, Милого Иркюлеса за ноги дёргает. Милый Иркюлес спит как мёртвый. Богатырский вороной конь-скакун подумал: «Хытайган Милого Иркюлеса на копья в яму бросит». Богатырский вороной конь-скакун с боку на бок перевернулся, в старика превратился, подошёл, Милого Иркюлеса за волосы схватил, приподняв, говорит:

— Как же так долго ты спишь, даже своей смерти от рук Хытайгана не осознаёшь, с ума ли сошёл, из ума ли ты выжил?

67 Милый Иркюлес всклокоченный проснулся, опомнившись, задумался: «Хытайган хотел, видно, меня на копья в яме насадить». Затем Милый Иркюлес Хытайгана схватил, даже руками-ногами ему не дав пошевелить, к яме понёс, на кровавое копьё бросил. Хытайган, пронзённый кровавым копьём, визжа-крича, умер. Насаженных на кровавое копьё пять-шесть парней [Милый Иркюлес] вытащил. Пять-шесть молодых парней говорят: «Погасший в нас огонь ты зажёг, погибающих-умирающих нас Милый Иркюлес возродил!» — так говоря, великому *худаю* мало молятся — Милому Иркюлесу много молятся.

68 Потом Милый Иркюлес подошёл, три раза по столу щёлкнул: «Не я щёлкаю, хан Хытайган щёлкает, вы, в дерево превращённые, живыми людьми* станьте». Поленья за печью все в людей превратились — в том доме не умещаются. Милый Иркюлес говорит:

— Люди, земли имеющие, на свои земли возвращайтесь, люди, реки имеющие, к своим рекам возвращайтесь!

Те люди, из того дома выходя, домой расходятся, великому *худаю* мало молятся, Милому Иркюлесу много молятся. Плача, один шаг ступают, радуясь, другой шаг ступают, [говоря]: «Нас, деревом ставших, живыми людьми Милый Иркюлес сделал. Нас, умерших, снова Милый Иркюлес оживил. Нас, в сухие поленья превратившихся, людьми с чёрными головами сделал Милый Иркюлес. Пусть твои годы долгими будут, пусть твои плечи крепкими будут!»*

69 Затем Милый Иркюлес из этого дома вышел, на боагтырского вороного коня-скакуна сел, произнёс:

— Не отставай от меня, Ирке-Кюрей! — так сказал.

Ирке-Кюрей в ответ говорит:

— Син осхас, чахсы кізідең мин ниме халҷаңмын.

Аннаң андар ӳр, ас парған ах талайны чохтада. Ирке төреен Иркӳлестің азранары килібіскен, хараттаң тӳскен, тапсапча:

— Но-ка, стол тимнедек*, пар палыҕ тамаң сал, араҕаң хадох сал, Ирке Кӳрей.

70 Пар палыҕ тамах салылча столға, араға хадох салылча столға. Тамаҕын чіп, арағазын ічіп, талай хазында одырчатса Ирке төреен Иркӳлес, талайча корап* чохтап одыр. Ол корап, киле-киле киліп, Ирке төреен Иркӳлестің хринда турыбысхан. Корап эзі тапсапча:

— Эй, кізі, іпең көп пе? Піске саттах. Чолда корабым* сайбалып, ӳр пол-салып, азыхтаң хызыл-пардыбыс. Пу корапха толдыра чон пір дее чіҷең азыхтары чоҕыл.

Ирке төреен Иркӳлес удырох тапсапча:

— Мин кізее іпек сада чоҕылбын, азыхтаң хызыл-парған ползаңар, ағыл чоныңны, прайзын нинҷе кирек азрирбын.

71 Ол кораптаң чон тооза сыххан, Ирке төреен Иркӳлестің хринзар килгеннер. Пис пе, алты ба муң кізі. Ирке төреен Иркӳлес тапсапчадыр:

— Но-ка, тик табранча, Ирке Кӳрей, алтын столың турғыс, ас[-]тамахтың тадылин тимне, араҕаның хатин тимне.

Ирке төреен Ирк/ӳ/лестің табызы ӳзілгелектӧк, алтын столлар тура-тӳскен, ас[-]тамахтың тадыли турыпчадыр столда, араҕаның хати турыпчадыр. Ол чон прайзы ас-тамахты чіпчелер, араҕаны ічіпчелер. Ол чон нинҷе дее тамахты чізе, араҕаны іссе, пір дее тамах таа хорабинча, араға даа хорабинча.

72 Корап эзі:

— Синің хайдаҕ даа чахсы нимең полҷаң — тоозылбас тамаң, тоозылбас араҕаң. Че, орназаң, — тіпче, — минің тайах пар, — тіпче, тайан көзітче. — Пу тайахты, толҕап киліп, чирге сассаң, хайдаҕ корат* идерге итсең, андаҕ корат пӳдер. Ікінчізін толҕап киліп, чирге хази сассаң, ханча* кізі кирек, ханча* солдат кирек, анҷох сыҕар тайахтың істінең. Пу нимеңнең орназаң, — тіпче.

Ирке Кӳрей Ирке төреен Иркӳлестің хулағына сыбрапча:

— Орнас, орнас, — тіпче, — корап эзінең, мин синнең чир дее халбассым, — тіпче.

73 Аннаң андар корап эзінең Ирке төреен Иркӳлес орназыбы-стылар. Корап эзінің тайаан алып алды, корап эзіне чоохтапча Ирке төреен Иркӳлес:

— Как же я отстану от такого хорошего человека, как ты?

Дальше много ли, мало ли вдоль белого моря ехали. Милому Иркюлесу захотелось поесть, с вороного коня он сошёл, говорит:

— Ну-ка, Ирке-Кюрей, стол приготовь-ка, отборную еду, какая есть, поставь, *арагу* поставь!

70 Какая есть отборная еда на стол ставится, *арага* тоже на стол ставится. Когда Милый Иркюлес, на берегу моря сидя, еду ел, *арагу* пил, по морю корабль плыл. Тот плывущий корабль рядом с Милым Иркюлесом остановился. Хозяин корабля говорит:

— Эй, человек, много ли у тебя хлеба? Продай нам. Мой корабль, сломавшись, надолго в пути задержался, нам еда нужна. На этом корабле народу полно, еды же никакой нет.

Милый Иркюлес отвечает:

— Я людям хлеба не продаю, если еда нужна — всех людей, сколько их есть, приведи, их я накормлю.

71 С того корабля весь народ сошёл, к Милому Иркюлесу подошли. Пять ли, шесть ли тысяч людей. Милый Иркюлес говорит:

— Ну-ка, Ирке-Кюрей, скорее свой золотой стол ставь, вкусную еду приготовь, крепкую *арагу* приготовь.

Голос Милого Иркюлеса ещё не смолк — золотые столы появились, вкусная еда на столах стоит, крепкая *арага* на столах стоит. Весь тот народ еду ест, *арагу* пьёт. Сколько эти люди еды ни съедят, *араги* ни выпьют — ни еда не убавляется, ни *арага* не расходуется.

72 Хозяин корабля:

— Очень же хорошая вещь у тебя есть — неконча́ющаяся еда, неконча́ющаяся *арага*. Ну, давай меняться, — говорит, — у меня палка есть, — говорит, свою палку показывая. — Если эту палку, покрутив, в землю воткнёшь — какой захочешь город построить, такой город появится. Когда, во второй раз покрутив, её в землю воткнёшь — сколько надо людей, сколько надо солдат, столько из палки и появится. Давай на эту твою вещь меняться! — говорит.

Ирке-Кюрей на ухо Милому Иркюлесу шепчет:

— Меняйся-меняйся, — говорит, — с хозяином корабля, я от тебя ни за что не отстану, — говорит.

73 Дальше хозяин корабля и Милый Иркюлес обменялись. Хозяин корабля палку взял, Милый Иркюлес хозяину корабля говорит:

— Хайдағ тамах кирек, хайдағ араға кирек, тапсизың: «Ирке Кӳрей, ас[-]тамааң сал, арағаң тимне», — андағох тамах пилен полар, андағох араға полар.

Ирке т/ӧ/реен Иркӳлес харадына алтанған, чӧрібзе пирген, парирып, тапсапча:

— Ирке Кӳрей, — тіпче, — паризың ма миннең хада[?] — тіпче.

Ирке Кӳрей:

— Парим, парим, — тіпче, — синнең мин халам ма за, — тіпче.

74 Аннаң андар ӳр, ас парчых, турған чирдең талайны кічіре сегірткен. Ӳр парған, ас парған аран-чула харатгаң Ирке төреен Иркӳлес. Оларға парарға ырах таа полза, маға чоохтирға табрах полча. Хан одырған городтаң ырах имес тохтап, адынаң тӳскен Ирке төреен Иркӳлес, тайахты чирге хази чачып, толғап, тапсаан: ікі ханиинче город пӳтсін тибес.

Чоохтаан чоғынаң, теен тілінең ікі ханиинче город пӳт-парды. Ікінчізін пазох тайахты, толғап киліп, чирге хази чачып, тапсаан:

— Пу городта толдыра чон одырзын, ікі ханиинаң көбӧк солдат турзын городты ибіре. — Чоохтаан чоғынаң, теен тілінең ікі ханиинең көбӧк солдат турыбысты <..>*. Пазох тапсапча:

75 — Ирке Кӳрей, — тіпче, — пу городтың істінде, турада, улицада* — прай чирде алтын стол сал, — алтын столда прай пар палығ тамах ползын, <аймах-пасха> хатығ араға ползын <..> тибес, тапсаан Ирке төреен Иркӳлес.

Городтың істінде, турада, тасхар — прай чирде алтын стол салылды, алтын столда толдыра пар паалығ тамах, аймах[-]пасха араға турыпчадыр. Город істіндегі чон солдадынаң хада арағадаң <..>* тамахты ічіп, чіп, тоос полбинчалар. Ирке Кӳрей, сын позын сығарып, сылағайли турыбысхан. Хайдар-хайдар абахай хыс полтыр. Ар айланза, ай осхас, пеер айланза, к/ӳ/н осхас.

76 Король, кральлар, хан алтынаң пиглер, синодтар, хан, Ирке төреен Иркӳлестің килгенін піліп, город ит-салғанын піліп, киліп, алданчалар:

— Піс, — тіпчелер, — ӳлгӳні тутпаспыс, син тут, Ирке т/ӧ/реен Иркӳлес, ӳлгӳні, хан орнына хан пол, пиг орнына пиг пол, — тіпчелер.

Ирке төреен Иркӳлестің городындағы чон, Ханның городындағы чон Ирке төреен Иркӳлесті хан орнына хан турғыстылар, пиг орнына пиг турғыстылар. Ирке төреен Иркӳлес, ӳлгӳні позының холына алып, король, кральларны, хан алтынаң пиглерні, синодтарны, ханны хадох,

— Если какая еда нужна, какая *арага* нужна, скажи: «Ирке-Кюрей, свою еду поставь, свою *арагу* приготовь», — такая еда и будет готова, такая *арага* и будет!

Милый Иркюлес на своего вороного коня сел, поехал, уезжая, сказал:

— Ирке-Кюрей, — говорит, — идёшь ли со мной? — говорит.

Ирке-Кюрей:

— Иду-иду, — говорит, — разве отстану я от тебя? — говорит.

74 Дальше много ли, мало ли ехал, с места, где стоял, через море [на коне] перепрыгнул. Много ли ехал, мало ли ехал на богатырском вороном коне-скакуне Милый Иркюлес. Им ехать далеко — мне же рассказывать быстро! Недалеко от города хана остановившись, со своего коня Милый Иркюлес сошёл, палку в землю воткнув, её покрутив, сказал:

— Величиной в два ханских города пусть город появится! — произнёс.

По сказанному им слову, по произнесённой им речи город величиной в два ханских города возник. Во второй раз снова палку покрутив, в землю воткнул, сказав:

— Пусть в этом городе много народу живёт, пусть вокруг города солдат больше, чем у двух ханов, стоит, — по сказанному им слову, по произнесённой им речи солдат больше, чем у двух ханов, встало. Опять говорит:

75 — Ирке-Кюрей, — говорит, — в этом городе, в домах, на улицах, во всех местах золотой стол поставь, на золотом столе пусть отборная еда будет, пусть разная крепкая *арага* будет! — так сказал Милый Иркюлес.

В городе, в домах, на улице, во всех местах золотой стол стоит, на золотом столе, какая есть, отборная еда, разная *арага* стоит. В городе народ вместе с солдатами *арагу*-еду пьют-едят —выпить-съесть не могут! Ирке-Кюрей, свой настоящий облик приняв, стройная стоит. Очень-очень красивой девушкой она оказалась. Туда повернётся — будто луна, сюда повернётся — будто солнце.

76 Короли-крали, подвластные хану *пиги*, синоды, хан, о приезде Милого Иркюлеса узнавшие, о построенном им городе узнавшие, к нему придя, умоляют:

— Мы, — говорят, — править не будем, ты правь, Милый Иркюлес, ханом вместо хана будь, *пигом* вместо *пига* будь! — говорят.

Народ города, по слову Милого Иркюлеса [возникшего], и народ города хана Милого Иркюлеса ханом вместо хана избрал, *пигом* вместо *пига* избрал. Милый Иркюлес, власть в свои руки взяв, на стальном

молат төге салып, мойныларын кислеп салды. <Ирке төреен Иркӱлес> Ирке Кӱрейні <...> алып, хат идіп, хоных хончадыр. Ирке төреен Иркӱлес хан орнына хан полып, пиг орнына пиг полып, чырғаллығ хоныхха чидіп, чуртап[-]мӧтеп хон халғаннар. Мин пеер килібістім.

Конец*.

14. [АЛТЫН ТАНА]

Нымах пасталча, чон тыңнапча.
Улуғ нимес тағның алтында
Изебичох мал отап чӧредир.
Улуғ нимес суғның хазында
Изебичох чон чуртап чададыр.
Көп малның ээзі,
Халых чонның ханы осхас{,}
Пайдаң пай апсах кізі
Чонны устап[-]пастап чуртан.
Алған аның кізізі
Арығ[-]силиг Хара-Торғы полған.
Он чити час тузында
Оларның хыстары пар.
Хыстың чахсы сенине*
Чидипте парған осхас{,}
Хыс кізінің ады[-]солазы
Алтын-Тана полтыр.
Ирги чылларын иртире
Ирикпин чуртаннар.
Наа чылға кире
Чалыхпин чуртап турлар.
Пай-Апсахтың малы
Прай чирге тола тӱспарған.
Хадарған чахсы малға
Хайындылығ полған.
Харағы силиг чонға
Хабазып, чуғанның чуртан.
Ӧкис хулуннар полза,
Атт* идип турадыр.
Ӧкис олғанны кӧрзе,

бревне королям-кралям, подвластным хану *пигам*, синодам вместе с их ханом шею разрубил. Милый Иркюлес в жёны Ирке-Кюрей взял — поженившись, зажили они. Милый Иркюлес ханом вместо хана стал, *пигом* вместо *пига* стал, счастливой жизни достигнув, в достатке жить они остались. Я сюда пришёл.

Конец.

14. [АЛТЫН-ТАНА]

Сказка начинается, народ слушает.
Под небольшою горой
Бесчисленный скот пасся.
На берегу небольшой реки
Бесчисленный народ жил.
Как хозяин многочисленного скота,
Как хан люд-народа,
Богаче бая старик,
Народом правя-управляя, жил.
Его женой
Прекрасная Хара-Торгы была.
У них дочь была
Семнадцати лет.
Имя-прозвище девушки,
Достигшей уже
Юной девичьей поры*,
Алтын-Тана было.
В течение старых лет,
Не скучая, они жили.
До нового года
Не пресыщаясь, живут.
Скот Пай-Апсаха
Все земли заполнил.
О выпасном хорошем скоте
Заботился [Пай-Апсах].
Прекрасноглазому народу
Помогая-сострадая, так жил.
Осиротевших жеребят
Конями вырастит.
Осиротевшего ребёнка

Ир идип öскир турадыр.
Атт чох кізілерге
Атт мўндирип позытхан.
Кібі майың кізізіне
Кіп кізірген апсах.
Олар иди чуртап турғанда,
Пір кўн иртен
Пай-Апсах ир чахсы
Тасхар[-]искер чöркилген.
Одырып, ўс чахсы
Ас чип, суғ ичип турадырлар.
Аарлас[-]сыйлас турғанда,
Ил чон хыйғылазыбысхан{:}
«Атт аспас чирдең
Тоғыс хуба харат аскилир.
Алып инмес пилдең
Тоғыс кізі инкілир».
Пай-Апсах, туркилип,
Паскилип, халхазын ачыбзып,
Харап кöрип турза,
Тоғыс атт астўскен.
Тоғыс хара кізі,
Сулазып, интўскеннер.
Айлан килип, ир чахсы
Чоохтап[-]сулап турадыр{:}
«Алған чахсым, Хара-Торғы,
Алтын-Тана Иркем.
Пу килеткен тоғыс кізі
Оңдайлығ кізілер полбас».
Ҷоҷып парған хыс пала,
Сах аннаң тура салған.
Тураның ікінчі пöлигіне
Кире ойлап килип{,}
Улуғ тöзектиң кистине
Чадыбысхан, ниме ту тартынып.
Ах ибниң алнына
Аттар тигири чіткеннер.
Тоғыс хара кізі,
Сулаза[-]салаза чоохтазып{,}

Мужчиной вырастит.
Людей, коня не имеющих,
Верхом на коне отправлял,
Людям, бедную одежду имеющим,
Одежду старик давал.
Когда они так жили,
В один из дней утром
Пай-Апсах, достойный муж
На двор-на восток сходил.
Усевшись [за стол], трое достойных
Еду ели, питьё пили.
Когда так потчевались-угощались,
Их народ-племя закричал:
«С места, откуда конь не переваливал,
Девять саврасых-вороных коней переваливают.
С седловины, откуда богатырь не спускался,
Девять человек спускаются».
Пай-Апсах, [из-за стола] поднявшись,
Пойдя, дверь открыл,
Присмотревшись, увидел:
Девять коней [через гору] переваливают.
Девять чёрных людей,
Разговаривая, [с горы] спускаются.
Повернувшись, достойный муж,
Рассказывая, говорит:
«Достойная жена моя, Хара-Торгы,
Милая моя Алтын-Тана,
Эти спускающиеся девять человек,
Видно, люди не наших обычаев*».
Вздрогнула девушка,
Тут же вскочила.
Во вторую половину дома
Вбежала.
На большую постель
Повалилась, сверху [одеялом] накрылась.
К передней части белого жилища
Кони с топотом приблизились.
Девять чёрных людей,
Громко-звучно переговариваясь,

Аттаң түзе хонғаннар,
Ҷечпе аттарын палғаннар.
Алтын халха ачылып,
Тоғыс кизі кир килген.
Изен салып, изеннескенер,
Минди сала миндилес турлар.
Изебичох күликтер
Иб толдыра айлансып турлар.
Абахайның чахсызы Хар[а]-Торғы*
Азахнаң айланып, ибирилип{,}
Алтын столын тартыбысхан,
Азы[-]суун турғысхан.
Тоғыс кізіні одыртып,
Аарлап[-]сыйлап турадырлар.
Аарлығ сикпен киптиглер,
Чибек хур хурчанғылап салғаннар.
Ибниң ээзі полып,
Пай-Апсах* сураклаптурадыр{:}
«Хайдағ чирде чирлигзер,
Хайдағ суғда суғлуғзар{?}
Ада[-]иҷеҷер ким полған,
Ады[-]соланҷар но полчаң{?}».
Улуғ хара кізі чоохтабысхан{:}
«Пістиң чир-суубыс
Чирниң хыри чирде
Тигир төзинде халған.
Пай-Сарығ Ханның* чиринде
Чирлиг кізібис.
Чырғалығ Пай-Сарығ хан чуртында
Чуртап турған кізілербис».
«Ырахпа, чағынма аян парчазар{?}»
Пай-Апсах сурағлап турадыр.
Алып кізі чоохтап турадыр{:}
«Арғал чатың чирин айландырчабыс{,}
Айның алтын айландырып,
Арға чонны көрдибис.
Күннүң алтын ибиртип,
Көп чонны көрдибис».
Тозып тохараннар,

С коней соскочили,
К коновязи своих коней привязали.
Золотая дверь отворилась,
Девять человек внутрь вошли.
Здороваясь, поздоровались,
Приветствуя, поприветствовали.
Могучие *кюлюки*,
Полностью дом заполнив, стоят.
Достойнейшая из жён Хара-Торгы
Хлопочет, бегая.
Золотой стол накрыла,
Еду-питьё поставила.
Девять чёрных людей усадив,
Их угощает-потчует.
Они в дорогих атласных одеждах,
Шёлковыми поясами опоясаны.
Хозяин дома
Пай-Апсах их расспрашивает:
«В какой земле ваша земля?
В какой реке ваша вода?
Кто ваши отец-мать?
Какие у вас имена-прозвища?»
Старший чёрный человек стал рассказывать:
«Наша земля-вода
На краю земли,
У основания неба осталась,
Мы — люди, землю имеющие
На земле Пай-Сарыг-Хана.
Мы — люди, живущие
В богатом *чурте* Пай-Сарыг-Хана».
«Далеко ли, близко ли едете?» —
Пай-Апсах спрашивает.
Богатырь рассказывает:
«Чужие земли мы объезжаем,
Под луною [земли] объехав,
Чужие народы мы повидали.
Под солнцем [землю] проехав,
Много народов мы повидали».
Наевшись, насытились они,

Хара кізі чоохтап турадыр{:}
«Пір чоохтир чооғым пар,
Пір сӧлир сӧзим пар».
Пай-Апсах тапсап турадыр{:}
«Чоохтир чооғыңны чоохтап пір».
Алып хара кізі
Изиктең тӧрге чӧр турадыр{:}
«Пайдаң пай апсах кізі,
Пис срезер килгебис.
Парыңнаң сыххан палаң парба[?]» —
Айлан килип, сурып турадыр.
Изебичох алып хара кізі,
Сулап, айлантурғанда, хорых турадыр.
Пай-Апсах, ирниң чахсызы,
Хорыхпан полып, сулаптурадыр{:}
«Парыбыстаң сыхан паланы
Хараха кӧрбебис» — тип турадыр.
Аны чоохтап ирткенде,
Хара кізі сулап турадыр{:}
«Арғазы пасха чон чоохтабаза,
Піс хайдаң пилербис», — типтур.
Пай-Апсах, ирниң чахсызы,
Айлан килип, сулаптурадыр[:]
«Чаян пирбен паланы
Чирдең хазып алалбасбыс.
Палабыс полған полза,
Ибдең хыя хайда парар».
Алып хара кізі,
Аба чили, харлап кӱрлебискен.
Пайдаң пай апсах кізі
Ачырғана тӱстурадыр.
Сулап турадыр
Алып хара кізі{:}
«Кӧриңер, ооллар, тиги турада»[.]
Алты айлансып, сулазыбысханнар.
Сегис хара кізі
Ай[-]поран тӱзибискеннер.
Арығ[-]силиг хыс кізіні
Артых кӱстиглер тап алғаннар.

Чёрный человек говорит:
«Хочу я один разговор обсудить,
Хочу я одно слово сказать»*.
Пай-Апсах тогда произносит:
«Говори, что хочешь сказать!».
Чёрный человек-богатырь
От двери к *тёру* идёт:
«Богаче бая старик,
К тебе мы приехали.
Есть ли дитя у тебя, из твоей печени вышедшее?» —
Так обращаясь, спрашивает.
Когда могучий чёрный человек-богатырь,
Так говоря, обратился, [старик] испугался.
Пай-Апсах, достойнейший из мужей,
Неиспугавшимся притворившись, громко ему говорит:
«Ребёнка, из нашей печени вышедшего,
В глаза мы не видели!» — так говорит.
Когда он это сказал,
Чёрный человек говорит:
«Если бы другие люди нам не сказали,
Откуда бы мы знали?» — так говорит.
Пай-Апсах, достойнейший из мужей,
К ним обращаясь, отвечает:
«Ребёнка, *чаяном* нам не дарованного,
Из-под земли не могли бы мы выкопать!
Если бы был ребёнок,
Куда бы он из дома ушёл?»
Чёрный человек-богатырь
Как медведь заревев, закричал.
Богаче бая старик
Опечалился.
Говорит
Чёрный человек-богатырь:
«Посмотрите, парни, в той [половине] дома!».
Шесть раз повернувшись, зашумели они.
Восемь чёрных людей
В беспорядке всё раскидали.
Прекрасную девушку они,
Превосходящие силой, нашли.

Ачырғанып, ачыныбысхан хыс кізі,
Ала харах чаазы ахтурадыр.
<...>*
Ір чахсызы Пай-Апсахтың
Ікі харахтың чаазы
Ўзўлип тўс турадыр.
«Частаң орай нағыс паламны
Пирбеспин», — тип турадыр.
Алып хара кізі
Пай-Апсахты сапхан.
Ирдиң чахсызы
Хол[-]азах сарбая парған.
Айланып кіліп, хара кізі
Хыс чахсызын хапхан.
Хысхыртып, абағыртып,
Сығара сөзіреп килгеннер.
Хуба хара аттха алтанып,
Хара кізінің кистине одыртханар.
Хара кізі чибек хурынаң
Хада хурчаныбысхан хыс чахсызын.
Хара-Торғы апахайға*
Оға ачырғастың полған.
Пай-Апсах ир чахсызы
Ҷоохтазарға чоохтаң хысха полған.
Кўрезип хабызыбзарға итсе,
Кўстең ағлах полған.
Тоғыс хара кізі
Аттарына алтанып чөрибискенер.
Улуғ алны тобырғанча,
Сегис хара кізі
Тоғыс пала хап парыбысханнар.
Пай-Апсахтың чуртында
Алып кўлўги чох полған.
Или чонынаң хада[-]пірге,
Чобалсып, орлаза халханнар.
Аал алнындағы узын хырны
Ас парыбысхан көринместер,
Архы сари чазыда
Аттарын ойлат турадырлар.

Страдая, запечалилась девушка,
Слёзы из серых глаз её потекли.
<...>
У достойнейшего из мужей Пай-Апсаха
Из обоих глаз слёзы,
Градом падают.
«Своего малолетнего ребёнка единственного
Не отдам!» — так говорит.
Чёрный человек-богатырь
Пай-Апсаха ударил.
Достойнейший из мужей,
Упав, свои руки-ноги раскинул.
Повернувшись, чёрный человек
Достойнейшую из дев схватил —
Закричала-зарыдала она!
[Из дома] её выволокли.
[Чёрный человек] на вороно-саврасого коня верхом сел,
Позади чёрного человека её посадили.
Чёрный человек своим шёлковым поясом
Вместе с достойнейшей из девушек опоясался.
Жене Хара-Торгы
Очень уж горько было!
Пай-Апсах, достойнейший из мужей,
Чтоб говорить с ними — словами был краток.
Чтоб сражаться-биться —
Силой был слаб.
Девять чёрных людей,
Верхом на своих коней сев, уехали.
Когда большой *аал* проезжали,
Восемь чёрных людей
Девятерых детей, схватив, увезли.
У Пай-Апсаха в *чурте*
Своего богатыря-*кюлюка* не было.
Вместе со своим народом-племенем
Остались они плакать-печалиться.
Перед *аалом* длинный горный хребет
Невидимые* перевалили,
На другой стороне, в степи,
Своих коней пришпоривают.

Алып хара кізі көркилетсе,
Арамзар ағастығ чир турҷададыр.
Хара суғның хазында
Аттарын тохтада тартыбысханнар.
Тоғыс хара кізі
Аттаң түскеннер.
Арығ[-]силиг Алтын-Тананы
Ағасха чапсыра палғаннар.
Улуғлан от салыбысханнар,
Тоғыс паланы систебискеннер.
Тоғыс хара кізі
Тоғыс паланы тооза чипсалғаннар.
Кізі ҷиҷеңнердиң пастығы
Алып хара ҷелбиген
Арығ[-]силиг хыс кізіні
Хурна хоза хурчанмалған.
Артых күстиг хара кізі
Көгин көглеп киледир.
Ағлах күстиг хыс чахсы
Алып холында чобал кіледир.
Толғалып аххан суғларын
Көп кічип килгеннер.
Тоғыр тартылған тағларын
Көп азып килгеннер.
Адазының аарлығ чири
Ағылдаң халған хыстың
Иҷезінің силиг чурты
Истең ырах халған.
Чирдиң хырығы чирге
Сабылып килген алыптар.
Хайзы[-]хайзы чирде
Пай-Сарығ Ханның чуртын
Тоғыс хара кізі
Харахтап көрип тапханнар.
Көрим[-]хайым аразында
Сарығ-Ханның* чирине ҷиткеннер.
Арғалығ сынға сығып, хараннар
Архы сағы сарин.
Харап көрзелер,

Чёрный человек-богатырь тут видит:
Местность с редким лесом.
На берегу чёрной реки
Своих коней они остановили.
Девять чёрных людей
С коней сошли.
Прекрасную Алтын-Тана
Крепко к дереву привязали.
Сильный огонь разведя,
Девятерых детей развязали.
Девять чёрных людей
Всех девятерых детей съели.
Главный из людоедов
Чёрный богатырь-*чилбэген*
Себя и прекрасную девушку
Одним поясом опоясал.
Превосходящий силою чёрный человек,
Свою мелодию выводя, едет.
Силами слабая достойная девушка,
В руках богатыря страдая, едет.
Много извилистых текущих рек
Вброд они проезжали.
Много протянувшихся гор
Переваливая, проезжали.
Дорогая земля её отца
В памяти осталась,
Красивый *чурт* её матери
Далеко в уме остался.
К краю земли
Приблизились богатыри.
В какой-то земле
Чурт Пай-Сарыг-хана
Девять чёрных людей,
Всматриваясь, увидели.
Между делом
До земли Сарыг-хана доехали.
На хребет с гребнем поднявшись,
Другую сторону оглядели.
Вглядываясь, видят:

Кізек мал чатхалған,
Кізек чон чуртап турадыр.
Аалны көре интүскен
Тоғыс хара челбигеннер.
Хыстың чахсызы көртурза,
Көбизи ээзичох туралар.
Улуғ аалның алнына
Инип килген алыптар.
Улуғ тас тура хыринда
Аттарын тохтадып, түскеннер.
Аттаң түскен хара кізі[:]
«Оолларым, — тип чоохтап турадыр{,} —
Апарыңар пу хысты,
Тиги тураға чапсалыңар».
Айлан килип, пір кізізі
Турчатхан хысты хапхан.
Чидектеп килген тураға,
Халхазын ачыбысхан.
Хыстың чахсызы көрзе,
Туранның исти ай харасхы полған.
Ачырған турған хыс кізіни
Андар кире чабысхан.
Хыс чахсызы Алтын-Тана
Оймаха кіре түс парған.
Чобалбастағ хыс пала
Чобалып одырыбысхан.
Инелбесче Алтын-Тана,
Инелип, чобалып одырыбысхан.
Иди инелип одырғанда,
Хыринда кізі тапсабысхан.
Иди чобалып турғанда,
Харасхы чирде кізі чоохтабысхан{:}
«Кімзиң[?] Күнниг чахсызың ма[?]
Күнниг чахсы ползаң, кил пер».
Хорығып турадыр хыс кізі,
Тур килип, көр турадыр.
Аннаң*, айланып, көртурза,
Тура тирөчине* кізі хазапсалғаннар.
Алтон чахсы с/ӱ/рмечі*

Немного скота осталось,
Немного народа там живёт.
В направлении *аала*
Девять чёрных *чилбэгенов* спускаются.
Достойнейшая из девушек видит:
Большинство домов без хозяев.
К передней части большого *аала*
Спустились богатыри.
Возле большого каменного дома
Своих коней остановив, с них спустились.
С коня спустившийся чёрный человек:
«Парни мои, — говорит, —
Эту девушку уведите,
В том доме её заприте!».
Повернувшись, один из его людей
Стоявшую девушку схватил.
К дому подвёл,
Дверь открыл.
Достойнейшая из девушек видит:
Внутри дома кромешная тьма!
Опечаленную девушку
Туда заведя, запер.
Достойнейшая из девушек Алтын-Тана
В яму упала.
Никогда не печалившаяся девушка
Запечалившись сидит.
Никогда не страдавшая Алтын-Тана
Страдая-печалясь, сидит.
Когда так страдая сидела,
Рядом с ней человек заговорил.
Когда так печалилась,
В темноте человек проговорил:
«Кто ты? Солнечный ли ты достойный [человек]?
Если солнечный достойный [человек], иди сюда».
Испугалась девушка,
Поднявшись, осматриваться стала.
Потом, повернувшись, увидела:
К подпорке дома* одна девушка* прикована.
Шестьдесят её хороших кос

Орты тусха тере чуҷалпарған.
Арығ[-]силиг хыс чахсызы
Ардап[-]чудап парған.
Өлбен позы хыс кізі
Ўзўлбенне тыны чатхалған.
Хырина хығырып хыс кізіні,
Ахсының чилин сурған{:}
«Хайдағ чирде черлигзиң,
Хайдағ суғда суғлығ полған{?}
Ада[-]іҷең ким полған{?}
Ады[-]солаң но полчаң[?]».
Пай-Апсахтың палазы
Алнында турып чоохтаптурадыр{:}
«Улуғ нимес сыннар алтында
Адам чири полған.
Синемҷе аххан суғ хазында
Іҷем чахсы чурты полған»[.]
Пай-Апсахтың хызы,
Айланып, ибирилип сурған{:}
«Пиди чобал турчатхан
Сін кимниң палазызың[?]».
Хазағда турған кізі
Ачырғанып чоохтаптурадыр{:}
«Пуғ* турған халын аал
Пай-Сарығ хан чурты полған.
Пай-Сарығ хан палазы
Салаҷын-Арығ* ады[-]солам.
Тоғыс хара кізі
Адамның чуртын тостылар.
Ирги чылларын иртире
Илни[-]чонны хырдылар.
Хаҷып[-]тизип полбадым,
Айналардаң худулып полбадым.
Ададаң хада сыххан
Ікі абаларым полған. <(...)>*.
Ооллар өлигбе, тиригбе
Пилбинчам, — тип ачырғантурадыр. —
Ах-Молат абамның ипчизі
Хайда парған, пилбинөкчам.

До середины расплетены.
Прекрасная, достойнейшая из девушек
Изможденa, исхудала.
Ещё не умерла девушка —
Неразорванною душа её осталась*.
Подозвав к себе девушку,
Та её расспросила:
«В какой земле твоя земля?
В какой реке твоя вода?
Кто твои отец-мать?
Как твоё имя-прозвище?»
Дитя Пай-Апсаха,
Перед ней стоя, рассказывает:
«Под небольшими хребтами
Земля моего отца была.
На берегу реки со средним течением
Добрый *чурт* моей матери был».
Дочь Пай-Апсаха,
[К девушке] обращаясь, осторожно спросила:
«Так страдающая,
Чей ты ребёнок?»
Прикованная девушка,
Печалясь, ей рассказала:
«Этот богатый *аал*
Чуртом Пай-Сарыг-Хана был.
Я — дитя Пай-Сарыг-Хана,
Саладжын-Арыг моё имя-прозвище.
Девять чёрных людей
Чурт моего отца уничтожили.
До истечения старого года
Народ-племя весь перебили.
Убежать-скрыться я не смогла,
От *айна* спастись не смогла.
От одного отца родившиеся,
Два старших брата у меня были.
Живые или мертвые парни —
Не знаю! — так говоря, печалится. —
Жена старшего брата Ах-Молата
Куда ушла — тоже не знаю.

Күнниң харағы сых кілзе,
Мини сығарып пararлар.
Миң орныма срерни
Пуғ тирөчке* хазирлар.
Хыс кізінің орнына
Мини турғызып салғаннар.
Өлчең[-]чатчаң күнге
Чидипте парғам, Иркем.
Мыннаң сыхчаң оңдаайң полза,
Хачып[-]тизибис пу чирдең[.]
Тура алтындағы ағастар
Сызып парған* полар.
Хазар ондайың пар полза,
Аннаң сығып парыбызарзың».
Алтын-Тана хыс чахсызы
Харасхы чирге киркилген.
Аар[-]пер хайын турғанда,
Азыр салалығ ағас урунған.
Хаза[-]хаза килгенде,
Тобыра хазып килген.
Салаҷын-Арығ хыс кізі{:}
«Чоорым истип ал», — чоохтабысхан.
Алтын-Тана хыс кізі
Тыңнап турадыр.
— Мыннаң сығып парзаң,
Харап көр тураrзың.
Аал ортызы чирде
Пабам туразы турҷадар.
Улуғ тураны көре,
Тарыхкилип ойлирзың.
Ҷитпарып көр туразың,
Ах ибниң халхазы аҷых полар.
Кире ойлап парып, көрерзиң,
Ах хола таях полар.
Таяхты хап, сығазың,
Тасхар сығып, көрерзиң.
Тас хазаға кирерзиң,
Кір-Сарат турҷадар.
Хузырыхтаң чоғар тартсалған,

Когда диск солнца поднимется,
Меня уведут.
Вместо меня вас
К этой подпорке прикуют.
Вместо [прежней] девушки
Меня здесь поставили.
Дня своей смерти-погибели
Уже я достигла, моя милая.
Если можно отсюда уйти —
Уходи из этой земли!
Под домом брёвна
Подгнили, видно.
Если можно подкоп сделать,
Оттуда выйдя, сбежишь».
Алтын-Тана, достойнейшая из девушек,
В темноту вошла.
Когда тут-там стала искать —
С раздвоенными сучьями палка ей попалась.
Копая-копая,
[Яму] насквозь прокопала.
Девушка Саладжын-Арыг:
«Мои слова выслушай», — проговорила.
Девушка Алтын-Тана
Слушает стоит.
«Когда отсюда выйдешь,
Осмотрись.
Посередине *аала*
Дом моего отца стоит.
В сторону большого дома
Скорее беги!
Добежав, увидишь:
Дверь белого жилища будет открыта.
Вовнутрь вбежав, ты увидишь:
Белый бронзовый посох там будет.
Тот посох взяв, выйдешь,
На двор выйдя, оглядишься.
В каменный загон войдёшь,
Там Тёмно-соловый конь будет стоять.
Он, за хвост кверху подвешенный,

Ікі алын азахнаң пастурар.
Аябин хатығ хамахха хағарзың,
Кир-Сарат азырылыбызар.
Тас сиденнең сығар килзең,
Сол саринаң алтанарзың.
Оң саринан алтаныбыссаң,
Аттаң азырыл халарзың.
Атар таңның алны полпарған,
Күнниң харағы сығарға читпарған.
Паза чоохтир чоох чоғыл,
Табрах сығып, ойлабыс.
Паза хараең көрбе[с]пин*,
Кізі аразына кир полбаспын».
Пай-Сарығ хан палазы
Алғап[-]тилгеп халған{:}
«Кізі ҷиҷең ирликтерге
Тутырбин парыбыс», — тип халған.
«Хан исчең хара айналарға
Хаптырбин чөрибис», — тен.
Хыс чахсызы Алтын-Тана
Харағы түнде сыхкилген.
Хыс кізі тыңнап турза,
Архы чабал айналар изириктер.
Улуғ тураның истинде
Харлазып[-]күрлезип турлар.
Пура тастап, хыс кізі
Аал аралап киледир.
Ханның[-]пигниң туразына
Читире ойлап, тура түскен,
Оңнап[-]сынап көрзе,
Халхазы аҷых турчадыр.
Тарығып парған хыс кізі
Ах ибге кире ойлан.
Кир килип көрзе,
Ах хола тайах чөлепсалған[.]
Таяғын хап, хыс пала
Сығара ойлап киледир.
Тас сиденге кир килзе,
Кир-Сарат анда тур.

Двумя передними ногами будет переступать.
Не жалея его, по твёрдому лбу его ударишь —
Тёмно-соловый конь освободится.
Когда за каменные ворота его выведешь,
С левой стороны верхом сядешь.
Если с правой стороны сядешь —
Без коня останешься, [упадёшь].
Заря, что взойти должна, настала,
Диску солнца время пришло показаться.
Больше мне сказать нечего,
Быстрее беги.
Больше твоих глаз не увижу,
Больше среди людей ходить не смогу!».
Дочь Пай-Сарыг-Хана,
Благословляя-напутствуя так, осталась.
«*Ирликами*, людей поедающими,
Не схваченной уйди», — так сказала.
«Злыми *айна*, кровь пьющими,
Не пойманной уйди», — сказала.
Достойнейшая из девушек Алтын-Тана
В полночь вышла.
Девушка стоит, прислушивается:
Дальние злые *айна** напились:
Внутри большого дома
Ревут-горланят!
Назад повернувшись, девушка
По *аалу* пошла.
До дома хан-*пига*
Добежала, остановилась.
Всмотревшись, увидела:
Его дверь открыта.
Торопясь, девушка
В белое жилище вбежала.
Войдя, увидела:
Белый бронзовый посох стоит.
Тот посох схватив, девушка
Выбежала.
В каменный загон вбежала —
Тёмно-соловый конь там стоит.

Атт кўлўги Кир-Саратты
Хузурғын чоғар тартсалғаннар.
Алын азахтарынаң пазып тур,
Кизин азахтары читпин тур.
Атт чахсы аңнал турған,
Тулғап нўкип тура салған.
Чидеке алынып, хыс кізі
Кир-Саратты* сығар килген.
Тарыханынаң хыс чахсы
Оң саринаң алтаныбысхан.
Кир-Сарат*, атт чахсы,
Чалбана пурасалыбысхан.
Харағы тўнде хыс кізі
Чирде одыра тўсхалған.
Тура салған хыс кізі,
Кир-Сарат хатап айлан килген.
Салчын-Арығның чоорғы
Алтын-Тана иске кирген.
Сол саринаң алтаныбысханда,
Кир-Сарат ўкўс салған,
Аал тобырған атт чахсы
Арғалығ сынны аспарған.
Ах морчолығ чазызы
Атт соонда айлан халған.
Хара хумның чазылары
Хыс соонда ибирил халған.
Хайзы[-]хайзы чирге
Хыс кизі сабылкилген.
Изептеп, пöгин кілетсе,
Атар таң атып парадыр.
Арығ күнниң харағы
Сузын салпарадыр.
Аттың арғазы пилде
Тура тўскен Кир-Сарат*.
Кізі тилинең тилленип,
Кізі /ў/нинең /ў/ннентурадыр{:}
«Иркем[-]кинчем, тўс,
Паза апар полбаспын».
Аттаң тўскен хыс кізі,

Коня-*кюлюка*, Тёмно-солового коня,
[Чилбэгены] за хвост кверху подвесили:
Передними ногами он переступает,
Задние его ноги [до земли] не достают.
Когда достойный конь, упав,
Встряхнувшись, поднялся —
За повод его беря, девушка
Тёмно-солового коня вывела.
Торопясь, достойная девушка
С правой стороны на него верхом села.
Тёмно-соловый конь, достойный конь,
Резко повернул —
В полночь девушка
На землю и упала.
Поднялась девушка,
Тёмно-соловый конь, вернувшись, опять к ней подошёл.
Слова Саладжын-Арыг
Алтын-Тана вспомнила.
Когда с левой стороны на него верхом села,
Тёмно-соловый конь побежал.
Через *аал* проехав, достойный конь
Через хребет с гребнем перевалил.
Степи с белыми цветами
Позади коня кружась, остались.
Степи с чёрными песками
Позади девушки, завихряясь, остались.
В какую-то землю
Приехала девушка.
Пока так ехала, думая-размышляя,
Заря, что взойти должна, взошла,
Чистый диск солнца,
Лучась, засиял.
На седловине, наподобие конского хребта,
Остановился Тёмно-соловый конь.
Человеческим языком заговорив,
Человеческим голосом произнёс:
«Милая моя, драгоценная моя, спускайся,
Не смогу дальше тебя везти».
Девушка с коня сошла,

Кир-Сарат пура салған.
Атт күл/ӱ/ги Кир-Саратты
Көрипле тура халған.
Аннаң андар хыс кізі
Чазағ ӱкӱс салған.
Улуғ чазы урунған,
Чалбах чазызын тобырған.
Тоғыр тартыл турадыр
Чер пӧзиги улуғ сын.
Пӧзик сынға сыхкилип,
Архы сарин харап көртур.
Арығ күнниң харағы
Көк тағ пазына көлен парған.
Кізі хыйғылазыбысхан,
Хара кізі хыйғызы эстилген.
Хыс күлӱги көртурза,
Хуба хара аттар килир.
Чобалыбысхан хыс кизі
Индире ойлап киледир.
Тарығып ойлап килеткенде,
Кир-Сарат хринда турыбысхан.
Айлан килип хыс кізі
Кир-Сараттха* алтанған.
Пура тастап атт күлӱги,
Керилип[-]сӱлип, халых салған.
Тоғыс хуба хара атт
Хостап ойлас полбаннар.
Тоғыс хара челбигеннер
Хыс чахсаа чит полбаннар.
Ағар таң атханча
Кир-Сарат ағылған.
Аттың арғазы пилге
Кир-Сарат сығара ойлан.
Олзағы сарин көрзе,
Час тайға турадыр.
Орай полыбысхан, көрзе,
Чахсан көрзе, күн сығаға чӧр.
Кир-Сарат чоохтабысхан{:}
«Паза кил полбаспын.

Тёмно-соловый конь в сторону бросился.
Коня-*кюлюка,* Тёмно-солового коня,
Оставшись стоять, только она и видела.
Дальше девушка
Побежала.
Большая степь ей встретилась —
Она широкую степь прошла.
[Видит]: большой хребет — вершина земли
Поперёк протянулся.
На высокий хребет поднявшись,
Другую сторону стоит оглядывает.
Чистый диск солнца
За вершину синей горы закатился.
Люди закричали,
Крик чёрного человека послышался.
[Алтын-Тана], девушка-*кюлюк*, видит:
Вороно-саврасые кони к ней приближаются.
Запечалилась девушка,
Спустившись, побежала.
Когда, торопясь, так бежала,
Тёмно-соловый конь рядом с ней оказался.
Повернувшись, девушка
Верхом на Тёмно-солового коня села.
В сторону бросившись, конь-*кюлюк,*
Рванувшись, вскачь пустился.
Девять вороно-саврасых коней
Его догнать не смогли.
Девять чёрных *чилбэгенов*
Достойную девушку догнать не смогли!
До наступления светлой зари
Тёмно-соловый конь её вёз.
На седловину, наподобие конского хребта,
Тёмно-соловый конь взбежал.
В другую сторону смотрит [девушка] —
Молодая тайга стоит.
Видит, поздно уже.
Пригляделась получше: солнце взойти собирается.
Тёмно-соловый конь проговорил:
«Больше прийти не смогу,

Иркем, чолың айныт,
Чир[-]сууңа хазых чит».
Атт кӱлӱги Кир-Сарат
Кирил[-]сӱлип ойлаппарған.
Ачырғанып, хыс кізі
Час тайғаны аралаптурадыр.
Хыс кізіниң табан иді
Таста халып одырадыр.
Чода сӧгиниң иді
Чолда халып кілчададыр.
Астаң ачтан хыс кізі
Суғдаң сухсап килген.
Улуғ сын урунған,
Пӧзик сынға сыхкилген.
Ӧлбен позы, /ӱ/зилбен тыны,
Чипче тыны чатхалған.
Ол сарин харап турғанда,
Чир-суум көринербе тип{,}
Хайзы чирде соонда
Челбигеннердиң хыйғызы истилген.
Оларның хыйғызын искенде,
Улуғ сыннаң индире ойлан.
Тоғыс хара кізі
Пӧзик сынға сыхкилгеннер.
«Чирге кирерге хуртыға —
Чири хатығ полар.
Хан тигирге сығарға —
Хан тигир п/ӧ/зик.
Чалбах чирдиң ӱстинде
Пистең озынар ниме чоғыл.
Чарых тигирниң алтында
Пистең худулар кізі чоғыл[!]».
Тағдаң инип, көр килет[с]е*,
Тағның иденде иб‖тур.
Улуғ тураның алнында
Улуғ сарығ адай* чадыр.
О, худай[!] {К}öген харағы
От чалын орап турғандағ.
Чалтанмин килген хыс кізі,

Моя милая, продолжай свою дорогу,
До своей земли-воды благополучно дойди».
Конь-*кюлюк,* Тёмно-соловый конь,
Рванувшись, ускакал.
Печалясь, девушка
По молодой тайге пошла.
Мясо с ног девушки
На камнях остаётся,
Мясо с её бедренных костей
На дороге остаётся, так идёт.
Девушка, голодом изморившись,
Жажду испытывая, так шла.
Большой хребет встретился —
На высокий хребет она поднялась.
Не умершая, не разорванная душа её
С нитку осталась.
Когда ту сторону оглядывала,
«Земли-воды не видно ли?» — говоря,
Позади в какой-то земле
Клич *чилбэгенов* послышался.
Их клич услышав,
Вниз с большого хребта побежала.
Девять чёрных людей
На высокий хребет поднялись.
«Под землю развратнице* уйти —
Земля твёрдая.
На хан-небо подняться —
Хан-небо высоко.
На широкой земле
Нет никого, кто бы скрылся от нас!
Под светлым небом
Нет человека, кто бы спасся от нас!»
С горы спускаясь, [девушка] видит:
У подножья горы дом стоит.
Перед большим домом
Большая жёлтая собака лежит.
О, худай! Её глаза
Огнём-пламенем будто объяты!
Бесстрашно идёт девушка.

Чир полза, чизин тип.
Пасхыҷ хыринда чадыр,
Пазын даа көдирсалбан.
Халха аҷа тартхан,
Хыс кире паскилген.
Омыырыға* патпас тулуҥныҥ
Ипчи кізі ибирил турадыр.
Одырып полбин, турыбысхан,
«Изенме, миндибе» — тип тапсан.
Абахайдыҥ чахсызы[:]
«Изенөк[-]минди» — тен.
Ардап парған хыс кізі,
Иртип, среге одырған.
Аннаҥ көрзе хыс чахсы,
Арға паҕ палхап салған
Пазы абахайныҥ мойнында,
Тили салаҥнап түскилген.
Абахайныҥ чахсызы
Чоохтап полбин турадыр.
Хара челбигеннер читкенде,
Хызыл сарыҕ адай ирлеп турадыр.
Улуҕ саҕ пасталыбысхан,
Улуҕ табыс полған.
Адар таҥ атханча,
Адай ирлеп ӱртурадыр.
Күнниҥ харағы сыханча,
Көп хыйғыласхан айналар.
Тоғыс хара кізі
Хачып[-]тезип парыбысханнар.
Абахай чоохтан хыс кізе[:]
«Ас чип, суҕ иҷ*», — тен.
Одырып азранчаҥ чирде
Пір аях көче ӱгре пар,
Оҥнап[-]сынап турза,*
Пір тилим ипек пар.
Азранған Алтын-Тана
Азын тооза чип полбан.
Сыйын көрген хыс кізі
Суун түгеде ис полбан.

«Если захочет меня съесть — пусть съест!» — она решила.
Та возле крыльца лежит,
Своей головы даже не подняла.
Дверь открыв,
Девушка внутрь вошла.
С косами, на груди не умещающимися,
Женщина к ней повернулась.
Не садясь, [девушка]:
«*Изенме, миндэбе*», — сказала.
Достойнейшая из *абахай*:
«*Изенёк-миндёк*», — сказала.
Измученная девушка,
Пройдя, на скамью села.
Потом увидела достойная девушка:
К матице верёвка привязана.
Её конец — на шее *абахай*,
Язык [женщины], болтаясь, висит.
Достойнейшая из *абахай*
Говорить не может.
Когда чёрные *чилбэгены* пришли,
Красно-жёлтая собака залаяла.
Большая война тут началась,
Большой крик поднялся!
До зари, что взойти должна,
Собака яростно лаяла.
До появления диска солнца
Те *айна* много кричали.
Девять чёрных людей,
Убегая-скрываясь, уехали.
Абахай сказала девушке:
«Поешь еды, попей воды», — сказала.
На место, где едят, она села* —
Там чашка *кёче*-супа есть,
Всмотрелась [девушка]:
Один кусок хлеба есть.
Когда Алтын-Тана стала есть,
Еды до конца съесть не смогла.
Угощавшаяся девушка
Питья до дна выпить не смогла.

Абахай чахсызы арға алтында
Айланып, ибирил турадыр.
Сураған хыс кізіні,
Хыс чахсы чоохтап пирген{:}
«Адам чири[-]суу
Ағылдаң ырах чатхалған.
Ичем силиг чурты
Истең ырах халған.
Пай-Апсах пабалығ полғам,
Хара-Торғы ичелиг.
Пабам[-]ичем пирген адым
Алтын-Тана тип аданнар.
Адам Пай-Апсах чирине
Тоғыс чилбиген читкен.
Палап*, пазынып пабамны,
Мини тут килгеннер.
Адам чахсы чирине
Чидип полбин чобалтурбын».
Аның соонда Алтын-Тана
Сурған: «Срер кім полпардар[?]».
Айлан килип, абахай чахсы
Сулап чоохтап турыбысхан{:}
«Пай-Сарығ Ханның чиринде
Чири[-]суум полған.
Сарығ Ханның ооғлы
Ах-Молат, Көк-Молат полған.
Ах-Молаттың абахайы
Алтын-Арығ полғабын.
Челбигеннер чирибис чалабысханда,
Чабал чонға сыдабаннар.
Икі харындастың тунмалары*
Салаҷын-Арығ полған.
Олар, хазып, тиспарғаннар,
Мин ойлабызарға маңнанмам.
Оларның холынаң өлгенче,
Моныбысхабын, пағ палғап.
Хызыл сарығ адай
Мини тутхан* алартпах.
Хызыл сарығ айна адай

Достойнейшая из *абахай* под матицей,
Поворачиваясь, крутится.
Стала расспрашивать девушку,
Достойная девушка рассказала:
«Земля-вода моего отца
Далеко в памяти осталась.
Красивый *чурт* моей матери
Далеко в уме остался.
У меня отец Пай-Апсах,
Мать Хара-Торгы были.
Данное отцом-матерью имя моё —
Алтын-Тана, так назвали.
На землю моего отца Пай-Апсаха
Девять *чилбэгенов* приехали.
У отца отняв,
Меня увезли.
До отцовской хорошей земли
Не [сумела] дойти — вот так и страдаю!».
После этого Алтын-Тана
Спросила: «А кем вы будете?»
Повернувшись, достойная *абахай*
Стала говорить-рассказывать:
«На земле Пай-Сарыг-Хана
Земля-вода у меня была.
У Сарыг-Хана сыновья
Ах-Молат и Кёк-Молат были.
Женой Ах-Молата
Я, Алтын-Арыг, была.
Когда *чилбэгены* нашу землю завоёвывать стали,
Тех злых людей не удалось нам одолеть.
Младшей сестрою двоих братьев
Саладжын-Арыг была,
Все они убежали,
Я убежать не успела.
Чем от их [*чилбэгенов*] рук умирать,
Верёвку затянув, я повесилась.
Красно-жёлтая собака, *алартпах*,
Меня поймала.
Красно-жёлтая собака, *айна*,

Миниң тынымны ол алыбысхан.
Парар чахсы чириме
Пар полбин чобалтурбын.
Чидерге сағынған чирге
Чиделбин инел турбын.
Пай-Апсахтың палазы,
Пір нимедең хорыхпа».
Сарығ Ханның келни
Сулаптурадыр арға алтында{:}
«Чонны аралап парзаң,
Чон чахсаа чоохтизың.
Минең халған улус чон
Моныр өлбезин.
Хара челбигеннер чидер
Хызыл сарығ адай пірбес».
Көрерге силиг күн харағы
Көк тағ пазына көленибискен.
Алтын-Тана тыңнантурза,
Аттар тигирес килген.
Саблан турған чилбигеннер
Сарығ адайнаң хабызыбысханнар.
Улуғ назрас полған
Улуғ хыйғы полыбысхан.
Адар таң атып турадыр,
Арығ күн сыхкиледир.
Хара чабал челбигенер,
Хачып, тизіп парғаннар.
Ол күнни ир иткеннер,
Орай полпарған, хорыхтурадыр.
Ҷобалза-даа, ҷобалбаза-даа,
Ҷелбигеннер ҷиде салғаннар.
Чабалланып, сарығ адай
Чағын позытпинтур ибзер.
Ай харазы тозылғанҷа,
Атызып хонғаннар.
Күнниң харағы сыханҷа,
Күрезип хоных иткеннер.
Тоғыс хара кізі,
Тарығып, ҷөр парғаннар.

Душу мою взяла.
В хорошую свою землю, куда бы должна идти,
Уйти не могу — здесь страдаю.
Земли, которой хотела достичь,
Достичь не могу — здесь мучаюсь!
Дитя Пай-Апсаха,
Ты ничего не бойся!»
Сноха Сарыг-Хана
Под матицей так говорила:
«Когда к народу пойдёшь,
Достойному народу ты так скажи:
Народ *улуса**, оставшийся после меня,
Пусть не умирает, не вешается.
Если злые *чилбэгены* приедут —
Красно-жёлтая собака им тебя не отдаст!»
С виду* красивый диск солнца
За вершину синей горы закатился.
Алтын-Тана прислушалась:
Кони с топотом скачут.
Те *чилбэгены*
С жёлтой собакой схватились.
Большая драка была,
Большая битва была!
Заря, что взойти должна, восходит,
Чистое солнце поднимается.
Очень злые *чилбэгены*,
Убегая, уехали.
Тот день прошёл,
Поздно уже, [Алтын-Тана] страшно стало.
Страдай-не страдай —
А *чилбэгены* опять прибыли.
Жёлтая собака злится,
Не подпускает их близко к дому.
До конца лунной ночи
Воюя, так ночь они провели.
До появления диска солнца
Сражаясь, так ночь провели.
Девять чёрных людей
В спешке уехали.

Пай-Апсахтың палазы
Парсан чирде ӱс хонған.
Абахайның чахсызы,
Айлан килип, чоохтап турадыр[:]
«Ӱс хоных хондың минде,
Ӱстең артых хонарға чарабас.
Хоных паза хонзаң,
Хызыл сарығ адай позытпас.
Хада[-]пирге менимнең
Худулып полбин халарзың».
Ибирил парған хыс кізі
Ибдең сығара пастыр килген.
Хызыл сарығ адайны көрзе,
Хыймырап-таа салбан.
Аннаң андар Алтын-Тана
Ах отығ тай[ға]зар* чөрибискен.
Халын тайғаны арапотза*,
Хатап харын хохтурадыр.
Нинче күнге* сығара
Нағызан кілген айлых чир.
Ойға[-]хырға сыхкилетсе,
Олзағы сарин хари сығадыр.
Хырға сыхкилип, харап көрзе,
Хырның алтында от к/ӧ/йтур,
Аға инерге сағын турғанда,
Атт тигирти тигирен.
Тарых парған хыс кізі
Тағ төбин ӱкӱс салған.
Оңнап[-]сынап* килетсе,
От отағ турчадыр.
От отағның алнында
Ах порат турчадыр.
От хыринда алып кізі
Аң иді систеп одыр.
Хыс кізі Алтын-Тана,
Хырина кілип, тохтан.
«Изен», — тен алып кізе,
«Изен», — нандыр турадыр.

Дочь* Пай-Апсаха
В этом укрытии три ночи провела.
Достойнейшая из *абахай*,
К ней обращаясь, так говорит:
«Три ночи ночевала ты у меня —
Больше трёх раз ночевать нельзя!
Если ещё ночь заночуешь,
Красно-жёлтая собака тебя не отпустит.
Вместе со мной,
Не сумев спастись, здесь и останешься».
Повернувшись, девушка
Из дома вышла.
На красно-жёлтую собаку смотрит —
Та даже не шелохнулась.
Дальше Алтын-Тана
В тайгу с белыми травами направилась.
Когда среди густой тайги шла,
Снова голод почувствовала —
Столько дней
Одна по открытой местности шла!
Из ложбины на гору она поднималась,
В другую сторону вглядываясь, поднималась.
На гору поднявшись, осмотрелась:
Под горой костёр горит.
Когда туда спуститься подумала,
Конский топот послышался.
Торопливо девушка
Вниз с горы побежала.
Всматриваясь-вглядываясь, она видит:
Травяной шалаш стоит.
Перед тем травяным шалашом
Светло-серый конь стоит.
Возле костра богатырь,
Мясо какого-то зверя жаря, сидит.
Девушка Алтын-Тана,
Приблизившись, остановилась.
«*Изен*», — сказала богатырю,
«*Изен*», — он ответил.

Минди пірген хыс чахсы,
«Менди», — тен, туркілип.
Ікі чахсы сулазып турғанда,
Ізебічохтар хыйғылазыбысхан.
Айланыбысхан алып кізі,
Ах поразын чичтип алған*.
Арығ[-]силиг Алтын-Тана
Алып кізе алданыбысхан[:]
«Абай харындас, мини тастабаза,
Айна[-]чикке халдырба, апарыбыс».
Адна алтанған ир чахсы
Алтын-Тананы усхастырған.
Халын тайғаны арали
Халых салған ах порат.
Хайзы[-]хайзы чирге
Сабылып киледирлер.
Ікі чахсы килчатханда,
Көк порат турчадыр.
Хара суғның хазында
Хыйғы табызын иссалған.
Тура салған ир чахсы
Көк пора аттха* алтанған.
Ах-Молат көркилетсе,
Адазының хулуны көк пора атт.
Ададаң хада сыххан туңмазы
Ир чахсызы Көк-Молат.
Ах-Молат хыйға салған*[:]
«Иркем[-]кінчем, Көк-Молат[!]
Адың тохтат, сағыбал[.]»
Көк-Молат харындазын танан.
Тоғыс хара кізі
Сүрүзип киледилер.
Челбигеннерниң пастығы
Хыйғылап кіледир[:]
«Пірниле сүргебистер,
Паза даа табылардар тип[!]»
Ах пора атт майығыбысхан.
Арығ[-]силиг хыс чахсызын
Көк-Молат уҷхастырып алған.

«*Миндэ*», — поприветствовала достойная девушка,
«*Миндэ*», — сказал тот, поднявшись.
Когда двое достойных так беседовали,
Могучие [*чилбэгены*] закричали.
Повернулся богатырь,
Своего светло-серого коня отвязал.
Прекрасная Алтын-Тана
Богатыря просит:
«*Абай* старший брат, меня не бросай,
Айна-чикам не оставляй, увези!»
Сев на своего коня, достойный муж
Алтын-Тана с собой посадил.
Через густую тайгу
Галопом поскакал светло-серый конь.
К какой-то земле
Они приближаются.
Когда двое достойных так ехали, [увидали]:
Серо-голубой конь стоит.
На берегу чёрной реки
Голоса-крики услышав,
Вскочил достойный муж,
На серо-голубого коня верхом сел.
Ах-Молат видит:
Отцовский жеребёнок — серо-голубой конь.
От одного отца рождённый младший брат его —
Достойнейший из мужей Кёк-Молат.
Ах-Молат крикнул:
«Милый мой, драгоценный мой Кёк-Молат,
Своего коня останови, меня подожди!»
Кёк-Молат брата узнал.
Девять чёрных людей,
Гонясь за ними, уже приближаются.
Главный из *чилбэгенов*
Кричит:
«Одну только [девушку] мы преследовали,
Думая, что ещё [и другие] найдутся!».
Светло-серый конь стал уставать.
Прекрасную, достойнейшую из девушек
Кёк-Молат с собой усадил.

Ах-Молатнаң Кök-Молатха
Ағын суғ урынып парған.
Атығып аххан ағын суғны
Кічер кичиги чоғыл.
Итигип инчатхан улуғ суғны
Ибирип парар чири чоғыл.
Парар чирлери көринмен,
Пағын сығар тағ чохполған.
Ағын суға кире
Сегиртибискеен ікі харындас.
Тоғыс хара кізі,
Сыхкилип, хыйғылас турлар.
Ах-Молатнаң Кök-Молатты
Ухнаң атхлап турлар.
Сабылкилгенер ол сарина,
Чалым хая урунғаннар.
«Сығара сегир поларба,
Абай харындас, оңнабызим».
Ах-Молат, аба кізі,
Кök пора аттха хамчы салған.
Сүс килип,* ат күлүги
Сегирген, читпин ойда азыбысхан.
Кök-Молатнаң Алтын-Тана
Аттаң азырыл сыханнар.
Кök-Молатнаң хыс кізі
Пазох атха алтаныбысханнар.
Ибирил көрзе үс чахсы,
Чилбигеннер сүстир килирлер.
Кök-Молат ир күлүги
Кök пора атты сегирткен.
Иб пözиги улуғ хаяға
Арта түскен кök пора атт.
Кök-Молатнаң хыс кізі
Тиннеп* сығара тартып алғаннар.
Пай-Апсахтың хызы
Адын чидекти сынға сыххан.
Ах пора атт чадап сыххан,
Ах-Молат салыла өлбен.
Тоғыс чилбиген читкилген

Ах-Молату с Кёк-Молатом
Текущая река повстречалась.
Бурно текущую реку
Брода нет перейти!
Бурливо текущую* большую реку
Кругом не объехать — дороги* нет!
Куда им ехать — не видно,
Наверх взобраться — горы нет!
В текущую реку
[На конях] два брата прыгнули.
Девять чёрных людей,
Появившись, закричали.
В Ах-Молата с Кёк-Молатом
Стрелы пускают!
Прибившись к другому берегу, [братья]
На крутую скалу натолкнулись.
«Можно ли на неё взобраться,
Абай старший брат, дай узнаю!»
Ах-Молат, старший брат,
Серо-голубого коня нагайкой ударил.
Подплыв, конь-*кюлюк*
Подпрыгнул — не допрыгнув, навзничь упал.
Кёк-Молат с Алтын-Тана
С коня свалились.
Кёк-Молат с девушкой
Снова на коня сели.
Обернувшись, трое достойных увидели:
Чилбэгены подплывают.
Кёк-Молат, муж-*кюлюк*,
Серо-голубого коня стегнул —
На большую скалу высотой с юрту
Серо-голубой конь запрыгнул!
Кёк-Молат с девушкой
За повод его потянули.
Дочь Пай-Апсаха,
Коня в поводу ведя, на хребет поднялась.
С трудом поднялся светло-серый конь,
Ах-Молат едва не погиб.
Девять *чилбэгенов* их догнали —

Ікі харынд[а]с* атызыбысханнар.
Хахпах хаялар хахсалтурадыр,
Улуғ хая иңдерил турадыр.
Пай-Апсахтың хызы,
Пузурғанып, инел чобалыбысхан.
Хыстың чооба.
«Хархай турған хаялар,
Хахсалып, түсчең ползындах.
Хара сағыстығ челбигеннер,
Халғанчы күниңер ползындах.
Ҷалым улуғ хаялар
Чарылып-таа аңнал парзындах.
Чонны хырған челбигенннер,
Чобалып-таа өлчең ползартах».
Ала харахтың чаазы,
Ачырғанып, аңнахтаптурадыр[.]
Инелибискен хыс кізі, чобан чобалыбысхан.
Ікі харағының чаазы
Илинмин интурадыр.
Инелип чобал турғанда,
Улуғ хая, ылап, солабысхан.
Пурулып килип, көрзе,
Улуғ хая иңдерилибысхан.
Тоғыс хара челбигенни
Улуғ хайа паспарған.
Таянса[-]ч/ӧ/ленсе, ікі чахсы
Улуғ сынға сых килгеннер.
Ах-Молатнаң Көк-Молат
Аңны, хусты атханнар.
Аң[-]хус идин ченнер,
Тынанып, хоных иткеннер.
Чадып чадығлары ханған,
Чарып, палаңнап күн сыххан.
Азранған ооллар[-]хыстар
Аннаң турып чӧрибискеннер.
Ағын суғларын аттар
Киҷип килетселер,
Аттың соонда, солап,
Халып парадырадыр.

Два брата с ними стреляться стали:
Скалы с выступом рушатся,
Большая скала падает!
Дочь Пай-Апсаха,
Печалясь-страдая, загоревала.
Девушка заплакала:
«Высокие скалы,
Разрушаясь, падайте.
Чилбэгены с чёрными мыслями,
Пусть это будет вашим последним днём!
Большие отвесные скалы,
Расколовшись, падайте!
Пусть истреблявшие народ *чилбэгены*,
Страдая, погибнут!»
Слезы из серых её глаз
С печалью катятся.
Загоревала девушка, своей печалью запечалилась.
Из обоих её глаз слезы
Неудержимо катятся.
Когда так горевала-печалилась,
Большая скала засвистела, загудела.
Назад обернувшись, увидела:
Большая скала рухнула!
Тех девятерых чёрных *чилбэгенов*
Большая скала придавила.
Опираясь-поддерживая [друг друга], двое достойных
На большой хребет поднялись.
Ах-Молат с Кёк-Молатом
Зверей-птиц настреляли.
Мясо зверей-птиц ели,
Отдыхая, на ночлег устроились.
Когда так лежали, их усталость прошла.
Сияя-сверкая, солнце взошло.
Насытившись, парни с девушкой,
Затем поднявшись, поехали.
Когда текущие реки
Кони вброд переходят —
Позади коней, шумя,
Они остаются.

Тоғыр тартылған тағларын
Көп азып килгеннер,
Оларның соонда улуғ* сын
Төңерип хал турадыр.
Харахтап көр килетселер,
Чабыс, чабыс хырлар турадыр,
Изебичох малға урунғаннар,
Пӧгини чох чонға читкеннер.
Алтын-Тана көр турза,
Адазының чир-сууна читкелген[.]
Улуғ аалды көре,
Ӱс чахсы интӱскеннер.
Аал арали килгеннер,
Ах иб алнында тохтаннар.
Аттарын чечпе палғаннар
Ах-Молатнаң Кӧк-Молат.
Идек тозанын толатханнар,
Ибге кире килгеннер.
Пабазын көрзе хыс кізі,
Тӧрдеги среде одыр,
Ичези Хар[а]-Торғы*
Аях[-]хамыссар айлантур.
Изен салып изеннескеннер,
Минди сала миндилескеннер.
«Изен», — тен Пай-Апсах,
Хара-Торғы «изен» тен.
Изен-менди ирткенде,
Айлан килип тоғасхан.
«Пабаң» [тіп]*, тоғазыбысханда,
Пай-Апсах хызын т[а]нсалған*.
Хар[а]-Торғы* ичези,
Айлан киліп, тынған.
Ӱс чахсы орлаза[-]сыхтаза,
Танызып, тоғасханнар[:]
«Хара нағыс хызыбысты
Харахха көрбеспис тебис».
Аарлығ столын тартхан,
Ас[-]суун турғысхан.
Одыртып алчыларын,

Поперек много стоящих гор
Перевалив, так едут.
Позади них большой хребет,
Холмиком став, остаётся.
Всматриваясь, они едут:
Низкие-низкие горы стоят.
Бесчисленный скот повстречали,
До многочисленного народа доехали.
Алтын-Тана видит:
До земли-воды своего отца доехала.
Большой *аал* увидели —
Трое достойных к нему спустились.
Через *аал* проехали,
Перед белым жилищем остановились.
Ах-Молат и Кёк-Молат,
Своих коней к коновязи привязав,
Пыль с подола стряхнули,
В жилище вошли.
На своего отца глянула девушка —
На скамье возле *тёра* он сидит,
Её мать Хара-Торгы
С чашами-ковшами возится.
Здороваясь, поздоровались,
Приветствуя, поприветствовали.
«*Изен*», — сказал Пай-Апсах,
Хара-Торгы: «*Изен*», — сказала.
После приветствий *изен-миндэ*,
К ним обращаясь, так встретилась.
Когда, «отец» сказав, встретилась,
Пай-Апсах свою дочь узнал.
Её мать Хара-Торгы,
Повернувшись, её обняла.
Трое достойных, рыдая-плача,
Узнав [друг друга], встретились:
«Единственную нашу дочь
В глаза не увидим [больше], думали».
Свой дорогой* стол [Хара-Торгы] придвинула,
Свою еду-питьё поставила.
Гостей усадив,

Арлап[-]сыйлап турадыр.
«Хара челбигеннердең
Хайди озынып, худулдың[?]» —
Алтын-Тана хызынаң
Сурған Пай-Апсах.
Хыс кізі чоохтап пирген,
Хайди парған, хайди худулған.
Одырған ікі оолны сурған
Ир чахсызы Пай-Апсах.
Одырғанынаң Ах-Молат
Пай-Апсахха нандырған[:]
«Адабыс чахсы чири
Ағылдаң ырах халған.
Ичебис силиг чурты
Истең ырах чатхалған.
Пай-Сарығ хан палалары
Ах-Молатнаң Көк-Молатпыс.
Адабы[с]* Сарығ хан чири
Азылып, талал халған.
Аарлығ пистиң чуртыбыста
Адай[-]хузы-даа халбан полар».
Ах-Молат ир чахсы
Ачырғанып чоохтаптурадыр.
Алтын-Тана чиринде
Ікі харындас тынанғаннар.
Пай-Апсахнан* Хара-Торғы
Ікі алыпты аллаттурадылар.
Алның хыринаң хырина
Аймах чоннаң аарласханнар.
Улуғ алны тобыра
Улу чонмынаң сыйласханнар.
Айға[-]чылға сығара
Аарлас сыйласханнар.
Пай-Сарығ хан палаларына
Чир[-]суғлары иске кирген.
Ікі харындас нанарға
Тимненип сүмненибысханнар.
Тасхар сыхан ікі харындас
Туюхан чоохтасханнар.

Их потчует-угощает.
«От злых *чилбэгенов*
Как спаслась-избавилась?» —
У дочери Алтын-Тана
Спросил Пай-Апсах.
Девушка рассказала,
Как ехала, как спасалась.
Тогда сидящих двух парней расспросил
Достойнейший из мужей Пай-Апсах.
Сидящий тут Ах-Молат
Пай-Апсаху ответил:
«Добрая земля нашего отца
Далеко в памяти осталась.
Красивый *чурт* нашей матери
Далеко в уме остался.
Мы — дети Пай-Сарыг-Хана,
Ах-Молат и Кёк-Молат.
Земля нашего отца Сарыг-Хана
Уничтожена, разрушена.
В дорогом нашем *чурте*
Даже собаки-птицы не осталось», —
Ах-Молат, достойный муж,
Сокрушаясь, так говорил.
На земле Алтын-Тана
Два брата отдыхать остались.
У Пай-Апсаха с Хара-Торгы
Два богатыря гостят.
От края до края *аала*
С разным народом потчуются.
Большой *аал* проходя,
Со старыми людьми угощаются.
До месяца-года
Потчевались-угощались.
Детям Пай-Сарыг-Хана
Их земля-вода вспоминаться стала.
Два брата обратно [домой]
Засобирались.
Вышедшие на двор два брата
Тихо разговаривают.

Тасхартаң киргеннер,
Төрге иртип одырғаннар.
Пай-Апсах, араға читирип{:}
«Парбаңар, ооллар», — типтурадыр.
Тыңнап одырған Ах-Молат
Туркилген, сурағ сурған{:}
«Сиң хыриңда хыс öспарған,
Миң саримда оол пар.
Піс ікібис келиссебис,
Ікі чахсыны піриктр саларбыс.
Туған[-]ұаағын пілизип,
Чағын тартызыб чуртирбыс».
Сағын турза Пай-Апсах,
Пуғлар* полбаза, хызын
Киренче[-]парғанча сӱрӱзип,
Хызын айландыр полбасчых.
Хызын Алтын-Тананы
Кök-Молатха перибискен.
Или, чахсы чонына,
Искирип, хыйғы салған[:]
«Тозылбасча той пастаңар,
Ӱзӱлбес[-]парбас чырғал идиңер[!]»
Харағы силиг халых чон,
Хара сеек чили, ылазыбысхан.
Тозылбас той пасталып,
/Ӱ/зилбес чырғал полған.
Тоғыс кӱнге* сығара
Тойлап[-]пайлап турадырлар.
Тосха чайған тозылғанда,
Тирбелиг иблерине тарағлан,
Хазанға урғаны т/ӱ/генгенде,
Харачылыг тураларына тараннар.
Ах-Молатнаң Кök-Молат
Нанарға[-]пararға суран турлар.
Ир чахсызы Пай-Апсах
Ирбектеп чоохтап турадыр[:]
«Ах-Молат мном
Иркем[-]кинчем Кök-Молат{,}
Ир керизи полпарғам,

Внутрь зашли,
К *тёру* пройдя, сели.
Пай-Апсах, *арагу* поднося:
«Не уезжайте, парни!» — им говорит.
Услышавший его Ах-Молат
Поднявшись, стал свататься:
«У вас девушка выросла,
У меня парень есть.
Если мы вдвоём договоримся,
Двоих достойных соединим.
Близость-родство соблюдая,
Роднясь, так жить будем».
Думает Пай-Апсах:
«Если бы не они, за своей дочерью
До самой старости-смерти гоняясь,
Свою дочь вернуть никогда бы не смог!».
Свою дочь Алтын-Тана
За Кёк-Молата он отдал.
Своему доброму народу-племени,
Сообщая, клич бросил:
«Нескончаемую свадьбу начните,
Непрерывное угощенье устройте!»
Прекрасноглазый люд-народ,
Как чёрные мухи, загудел.
Нескончаемая свадьба началась,
Непрерывное угощение было.
До девяти дней
Праздновали-пировали.
Когда всё разложенное на берёсте кончилось —
По своим юртам с решётками* все разошлись.
Когда налитое в казанах исчерпалось —
По своим юртам с обручем* все разошлись.
Ах-Молат с Кёк-Молатом
Назад домой стали проситься.
Достойнейший из мужей Пай-Апсах,
Беседуя с ними, так говорит:
«Ах-Молат,
Милый мой, драгоценный мой Кёк-Молат,
Старым я стал,

Паза палам чоғыл.
Урғап öспарған малым
Улуғ чазыда тик халбазын,
Харағы силиг чоным
Эн чурта халбазын.
Кізöм Кök-Молат
Миң чуртым устап халзын.
Чир-сууңа чит парзаң,
Малы[-]чоның чох полар.
Малдаң мал чар пирем,
Чоннаң чоны ӱлестир пірем».
Улуғ чооха тӱзӱс турғанда*,
Улус аймах* хыйғылазыбысхан.
«Атт аспас чирдең атт асты,
Тамғазы пасха хара кӱрең атт.
Ирдең артых ир инди
Или чоны инмес сыннаң.
Т/ӱ/рсини пасха кізі» —
Улус чон хыйғылас турадыр.
Аалға кирген ир чахсы
Аал арали килген.
Ах иб алнына читкенде,
Аттаң тӱзип килген.
Азыр пастығ чечбеге
Хара кӱрең атты палған.
Арығ[-]силиг ир чахсы
Ах пайзаң ибге кирген.
Ӱс чахсы аарлазып,
Сыйлазып одырлар.
Изен салып изеннескен,
Минди сала миндилескен.
«Изенök» — теен ӱс алып,
Ӱс чахсы «менди» нандырған.
Ӱстинсархы среге одырған,
Пай-Апсах тура салған.
«Алчы кізі кИркелди» — тип,
«Одыр пер, нанчы, — тип турадыр. —
Хада[-]пірге писнең
Ас чирге», — тип чоохтаптур.

Детей у меня нет.
Мой размножившийся скот
В большой степи напрасно пусть не останется.
Мой прекрасноглазый народ
В пустом *чурте* пусть не останется.
Зять мой Кёк-Молат
Моим *чуртом* пусть править останется!
Когда ты [Ах-Молат] своей земли-воды достигнешь —
Скота-народа у тебя там не будет.
Я от скота скот тебе отделю,
Из народа народ тебе выделю».
Когда так большую беседу вели,
Народ *улуса* тут закричал:
«С места, откуда конь не переваливал — конь перевалил,
С другой *тамгой* Тёмно-бурый конь!
Лучший из мужей спускается!
С хребта, откуда народ-племя не спускался —
Человек другого облика [спускается]!» —
Народ *улуса* кричит.
Въехавший в *аал* достойный муж
По *аалу* проехал.
Когда до белого жилища доехал,
С коня сошёл.
К коновязи с раздвоенным верхом
Тёмно-бурого коня привязал.
Прекрасный, достойный муж
В белый дворец вошёл.
Трое достойных, потчуясь,
Угощаясь, сидят.
Здороваясь, поздоровался,
Приветствуя, поприветствовал.
«*Изенёк*», — сказали три богатыря,
Трое достойных: «*Миндэ*», — ответили.
На южную скамью он сел.
Пай-Апсах встал:
«Гость пришёл», — сказал,
«Садись сюда, друг, — говорит. —
Вместе с нами
Еду есть», — так говорит.

Ўлуғ* стол кістине,
Келип, одырыбысхан.
Арақан-хорачан асты
Нандырсып искеннер.
Пай-Апсахтың танызы,
Ікі чахсы чоохтас турлар.
Күнниң алты чирде
Чуртығ кізі полтыр,
Хадарған малның ээзи,
Халых чонның ханы полтыр
Хара күрең аттығ
Күн алты чирдең Күн-Хан.
Алты күнни* азыра
Аарлазыбысхан алыптар.
Сегис[-]тоғыс күнге сығара
Сыйлазыбысхан ир чах[с]ылар*.
Ах-Молатнаң Көк-Молат
Күн-Ханнаң танысханнар.
«Пай-Апсах мномынаң
Улуғ нанчы полсалғазар.
Көк-Молатнаң піс харындас,
Ададаң хада сыххабыс».
Изириги улуғ Ах-Молат
Күн-Ханнаң сурағ сурубысхан.
«Чабал чатта полар,
Чахсы пісте ползын».
Арығ[-]силиг Алтын-Тана
Ах-Молатха пол[ыс]турадыр*,
Пай-Апсахнаң Хара-Торғы
Сурағ сурып хабастурлар.
Күн-Хан хызы Күн-Арығны
Ах-Молатха пірген.
Күн-Ханның чирине
Парарға чөп салғаннар
Пай-Апсахнаң Хара-Торғы,
Ир чахсызы Ах-Молат.
Көк-Молатнаң Алтын-Тана
Чир[-]суғларында халғаннар.
Күн-Ханның чиринде

За большой стол,
Подойдя, тот сел.
Питьё *арачон*
[Друг другу] передавая, пили*.
Знакомый Пай-Апсаха [и Пай-Апсах],
Двое достойных беседуют.
На земле восхода солнца
Этот человек *чурт* имел.
Хозяином выпасного скота,
Ханом люд-народа он был —
[Ездящий] на Тёмно-буром коне
Кюн-Хан из земли восхода солнца.
Больше шести дней
Потчевались богатыри.
До восьми-девяти дней
Угощались достойные мужи.
Ах-Молат и Кёк-Молат
С Кюн-Ханом знакомятся.
«С Пай-Апсахом вы
Большими друзьями стали.
С Кёк-Молатом мы — братья,
От одного отца рождённые».
Сильно опьяневший Ах-Молат
У Кюн-Хана [его дочь] стал сватать:
«Зло пусть у других будет,
Добро пусть у нас будет*».
Прекрасная Алтын-Тана
Ах-Молату помогает,
Пай-Апсах и Хара-Торгы
Ему со сватовством помогают.
Кюн-Хан свою дочь Кюн-Арыг
За Ах-Молата отдал.
На землю Кюн-Хана
Ехать решили
Пай-Апсах и Хара-Торгы,
Достойнейший из мужей Ах-Молат.
Кёк-Молат с Алтын-Тана
На своей земле-воде остались.
На земле Кюн-Хана

Ай асханча полғаннар,
Айны аспарған соонда
Айланып нанғаннар.
Күн-Хан хызы Күн-Арығны
Хада[-]пірге ағылғаннар.
Пай-Апсах ир чахсызы
Көк-Молатха чоохтан{:}
«Нағыс абаң Ах-Молатха
Улуғ чырғал идеңер».
Халых чахсы чонына
Чарғы салған Көк-Молат.
Пай-Апсахтың чиринде
Паза хатап чон чырған.
Улуғ чырғал тозылғанда,
Улус тарап парған.
Чырғал чахсы түгенгенде,
Чонның көби тарап турадыр.
Илбек чырғал соонда
Ікі харындас чөп иткен.
«Чир аразы ырахтаа полза,
Хабар алызарбыс», — тистурлар.
Хадарған чахсы малдаң
Мал чаарып пиргеннер.
Малның чидинең талланар,
Ӱс күнге сығара хорылғаннар.
Халых чахсы чонның
Чахсызын ӱлескеннер.
Хадарған малны сӱр/ӱ/бискен,
Халых чонын тибиреткен.
Көк-Молат абахайымнаң
Ах-Молат абазын хостаан.
Чир аразы ырах полған,
Ӱс күнге сығара кигеннер.
Атт алынча арспахтасханнар*,
Атт соон сала анымчохтасханнар.
Ах-Молатнаң Көк-Молат,
Ікі чахсы харындас{,}
Тынсып хучахтазып, пір полып,
Охсансып, чарылсыбысханнар.

До истечения месяца пробыли*,
После исхода месяца,
Возвращаясь, [домой] поехали.
Дочь Кюн-Хана Кюн-Арыг
Вместе с собой повезли.
Пай-Апсах, достойнейший из мужей,
Кёк-Молату говорит:
«Для единственного старшего брата Ах-Молата
Большое угощение устройте».
Своему доброму люд-народу
Кёк-Молат наказ дал.
На земле Пай-Апсаха
Снова народ угощается.
Когда большое угощение закончилось,
Весь *улус* разошёлся.
Когда богатое угощение кончилось,
Многочисленный народ стал расходиться.
После великого пира
Два брата договорились:
«Хоть расстояние и дальнее,
Вестями будем обмениваться», — так сказали.
От хорошего выпасного скота
Скот, отделив, выделили.
Из скота молодняк отобрали,
До трёх дней суетились.
Из достойного люд-народа
Достойнейших они отделили.
Свой выпасной скот погнал,
Свой люд-народ повёл [Ах-Молат].
Кёк-Молат вместе со своей женой
Старшего брата Ах-Молата сопровождал.
Расстояние дальнее было —
До трёх дней ехали.
Перед тем, как на коня садиться, обнялись,
Напоследок они попрощались
Ах-Молат с Кёк-Молатом,
Два достойных брата,
Крепко обнявшись, друг к другу прижавшись,
Поцеловавшись, расстались.

Хыс кізімнең изерсип*,
Ир чахсызы Ах-Молат{,}
Хадарған малын килейтип,
Чолын айнықып парыбысхан.
Адазының чирине читкенче,
Күн-Арығнаң Ах-Молат{,}
Час тайғазын тобырғанча,
Чонға чонның чахсызы хозылған{,}
Халын чурты талалғанда,
Хачып халған чоннар.
Пай-Сарық Ханның чирине
Хадарған мал, чон инген.
Ах-Молат ир чахсызы
Чоннаң, тоғазып, танысхан.
Килген кізі Ах-Молатха,
«Ханым-пигім» тип, хол тутхан.
Пурун чуртан туразына
Пурулып килген Ах-Молат.
Адын палған чечпеге,
Ах ибге айлан киргеннер.
Ах-Молат көр турза,
Ах-ибниң* исти арық[-]силиг.
1027–1030 <..>*.
Кин чырғабысхан ирепчи,
Кин м/ӧ/тен Ах-Молат.
Адазы Пай-Сарық хан чири
Хатап өңнен турадыр.
Пай-Апсахтың орнына
Көк-Молат хан-пиг полған.
Хадарған малның ээзі,
Халых чонның ханы полған.
Ирги чылларын иртире
Ирикпин чуртап турлар.
Наа чылға кире
Чалыхпин чуртабысханнар.
Хадарған малның санын алза,
Хайындылық полған Көк-Молат.
Чонға чарғы пір турза,
Чуғанның полған Көк-Молат.

За собой девушку уводя,
Достойнейший из мужей Ах-Молат,
Свой выпасной скот погоняя,
Свой путь продолжая, уехал.
До того как до земли отца доехали,
До того как молодую тайгу прошли
Кюн-Арыг и Ах-Молат,
К их народу достойнейший из народа присоединился —
Люди, сбежать успевшие,
Когда их богатый *чурт* разрушился.
На землю Пай-Сарыг-хана
С выпасным скотом народ спустился.
Ах-Молат, достойнейший из мужей,
С народом, встречаясь, знакомился.
Пришедший к Ах-Молату человек,
«Мой хан-*пиг*», — говоря, руку ему подавал.
В свой дом, где он прежде жил,
Ах-Молат назад вернулся.
Коня к коновязи привязал,
В белое жилище они, повернувшись, вошли.
Ах-Молат видит:
Внутри белого жилища чисто, красиво.
<..>.
Спокойно зажили супруги,
Благополучно зажил Ах-Молат.
Земля его отца Пай-Сарыг-Хана
Снова зацвела.
Вместо Пай-Апсаха
Кёк-Молат хан-*пигом* стал.
Хозяином выпасного скота,
Ханом люд-народа стал.
В течение старого года,
Не скучая, жили.
До нового года,
Не пресыщаясь, живут.
К выпасному скоту
Внимательным Кёк-Молат был.
Для народа законы устанавливая,
Сострадательным к нему был Кёк-Молат.

1047–1052 <..>*.
Ökис хулунны атт иткен
Ир чахсызы Кök-Молат.
Ökис чабыс олғаннарын
Ир öскирген Кök-Молат[.]
Аттаң чазағ кізілерге
Атт мӱн[д]ирип* позытхан.
Кеби хомай кізілерге
Кеп кезіріп сығарған.
Аймах пасха чоннаң
Алғыс алған Кök-Молат.
Ұлус аймах чонынаң
Ӱлчей көп алғаннар.
Хара-Торғымнаң [Пай]-Апсах*
Хыр сап парғаннар.
Алтын-Тана абахайнаң
Ирдиң чахсызы Кök-Молат
Хасты хас инезінең*
Арон иблиг* чуртаннар.
1071–1076 <...>*.
Кök-Молат ир чахсы
Кізі чери кийлиг тибен[,]
Көглиг чахсы хоныхта
Көп чирге истилип чуртан.
Ырахха истилген кök пора атт,
Ыраххылар истип хорыхан.
Чағынхаға сабыххан,
Чағынхылар көре хорыхан.
Кин чырхап, хан[-]пиг полып,
Кök-Молат анда чуртап халған.
Нымах тозылды — чон тарады.

15. АЛТЫН ТАБАТАЙ

1 Пурунху төлнің пу хыринда, амдыхы төлнің алнында полыпть
Табрах ахчатхан талай сугның хазы чирде, Тастыг сыныңˣ алты чирің
полыптыр. Хырых чирде заимкалыгˣ, көп малыг, көп чоныг ӱс хары
дас чуртаптыр. Ӱс харындастың иң кичиглері икі төй ах хор-атыгˣ А
тын-Табатай полхан, кізі алхалах сай чит оол. Улуглары, ики харындаз
ікизінең кизі алып чуртапчатханар, че пирдезінің палалары чох полха

1047–1052 <..>.
Осиротевшего жеребёнка конём растил
Достойнейший из мужей Кёк-Молат.
Осиротевших детей
Мужчинами растил Кёк-Молат.
Людей, коня не имеющих,
Верхом на коне отпускал.
Людей, бедную одежду имеющих,
Одежду им подарив, отпускал.
От разных других людей
Благодарность получал Кёк-Молат.
От разных людей *улуса*
Пожеланий счастья много он получал.
Хара-Торгы и Пай-Апсах
Старыми стали*.
С женой Алтын-Тана
Достойнейший из мужей Кёк-Молат
От своего тестя с тёщей
Отдельно в жилище жили.
1071–1076 <..>.
Достойный муж Кёк-Молат:
«Чужая земля зловонна!» — не говорил*,
Радостной, достойной жизнью он [жил],
Во многих землях известным став, так жил.
Далеко прославился серо-голубой конь,
Дальние, заслышав, [Кёк-Молата] боялись.
Ближним известен он был,
Ближние, завидя, [Кёк-Молата] боялись.
В благополучии-спокойствии как хан-*пиг*
Кёк-Молат там жить и остался.
Сказка закончилась — народ разошёлся.

15. АЛТЫН-ТАБАТАЙ

1 Позже древнего поколения, раньше нынешнего поколения это было, говорят. На берегу быстротекущей реки, у подножья хребта Тастыгсын это было, говорят. Три брата, заимками в сорока землях владевшие, множеством скота, множеством народа владевшие, жили, говорят. Самым младшим из трёх братьев Алтын-Табатай был, двух одинаковых светло-каурых коней имевший, неженатый, совсем молодой парень.

Икі харындас чонаң мал алып ч/ö/рченнер, ибде асхынах полчаңн
Алтын Табатай улуг-кичіг икі ах хор-атың пірсін мӱнчӧрчең{,} {у}луг
хор-аты, а* кичіг ах хор-ат, хулун чили, хоп чӧрчең. Алтын Табатайд
кичіг ах хор-атаң хада[-]пирге хоп ч/ö/рчең хазра улинча хара-адай
полхан.

2 Алтын Табатай, икі харындазы мал алаха парыса, улуг ах хор-ат
алтанып, Тастыг сының ӱстӱне сыхпарысчаң. Тастыг сының ӱстӱн
чир одаглыг, хырых пастугтың* пазы хыр пастуг ахазы полхан, хыр
хылыг чатханыг хыр пастуг ахазы пилбес ниме чох полхан. Нымах
оланай чазыгда чохтар, полханда и* поларда нимені көп пилчең. Х
пастуг ахазы, хырых хылыг чатханын ойнап, көп тахпахтар хайлач
Нинче пар пастуктар ирде чылыс килзе, хыр пастуг оларха ным
салтурчаң, пастухтардаң хада Алтын Табатай, нымаха сух оол, таң а
ханча пиреде нымах тыңнап, нанчаң ибинзер. Хырых пастугтың ар
зында пір туданыг, таарың пастуг полхан. Андагда полза, хайда пол
нымах тыңнирха пирееде килченох.

3 Алтын Табатайдың ики харындазы, чонаң мал аларха парып, айб
парханар ибге айланмин. Пір кӱн ирде Алтын Табатай икі нигезіне
стол кистине одырып, асты[-]сугды чип одырханда, тасхар көзенек а
тында час пала сарлапсхан. Улуг нигезі, сыхара ойлап, анаң сӧргегт
салхан* час паланы хучахтан кіркилген. Стол кистине одырып, чохта

— Чохар турхан хан худай палазы чох позыбысха пала пірісті, ӱре
чох позыбысха ӱрен пирді. Чазыхы чох час паланы амды öскирербіс.

4 Че, табхан* палалары хыс пала полхан. Алтын-Табатайдың и
нигезі хыс палачахты, инек сӱдінең умчылап, öскір чададырлар. Х
палачах оха сычыл полхан, икі ипчі, хара*, кінӧркі* тагдылып, уйху
чадыгдаң ас турадырлар. Хыс палачах харахызын пирделе узи чохыл, а
таң атханча, чычып-сидеп*, эңлебле чададыр. Че андагда сытчыл пол
палачах азах пазарха чарап турадыр. Азах пазып ойланча, икі хары
дас айланманар чирлеріне. Кичіг нигечізі оха парсах полхан Алтын Т
батайха. Алтын Табатайны, палазы чили, маанап, парсап азраптурч
Көзенек алтынаң тап, киріп öскірген палалары найда тагдыглыг па
полхан. Икі ипчі, олла паладаң тагдылзып, хара, кінӧркі уйху узуп пс
бин, öскирчададырлар.

Оба его старших брата женились, но ни у кого детей не было. Два брата у [подданного] народа скот собирать ездили — дома мало бывали. Из двух, старшего и младшего, светло-каурых коней Алтын-Табатай на одном ездил — на старшем светло-кауром коне, младший же светло-каурый конь, как жеребёнок, следом за ними ходил. У Алтын-Табатая чёрная собака величиной с тёлку была, следом за ним вместе с младшим светло-каурым конём ходившая.

2 Алтын-Табатай, когда его братья скот собирать уезжали, на старшего светло-каурого коня верхом садясь, на хребет Тастыг-сын поднимался. Наверху хребта Тастыг-сын в земляном *отахе** глава сорока пастухов седой дед-пастух жил. Не было того, чего бы не знал седой дед-пастух, *чатхан* с сорока струнами имевший. И сказания, и сказки, и о том, что было, что будет, — обо всём знал. Седой дед-пастух, на своём сорокаструнном *чатхане* играя, много *тахпахов хаем* пел. Когда все пастухи вечером соберутся — седой дед-пастух им сказание сказывает. Жадный до сказаний Алтын-Табатай вместе с пастухами иногда до зари сказание слушал, потом домой возвращался. Среди сорока пастухов один трудолюбивый, угрюмый пастух был. Но всё же изредка и он сказание послушать приходил.

3 Как-то два брата Алтын-Табатая, уехавшие у народа скот собирать, с возвращением домой задержались. Когда в один из дней вечером Алтын-Табатай, с двумя своими невестками за столом сидя, едой-питьём насыщался — снаружи под окном младенец заплакал. Старшая невестка выбежала, затем, спелёнутого младенца в объятиях держа, вошла. За стол сев, сказала:

— Всевышний *худай* нам, бездетным, ребёнка дал, нам, бесплодным, плод дал. Безгрешного младенца теперь растить будем.

Так вот, их ребёнок-найдёныш девочкой оказался. Две невестки Алтын-Табатая, девочку коровьим молоком из соски кормя, растили. Девочка очень плаксивой была — две женщины, день и ночь с ней возясь, сна-покоя лишились. Девочка ночью совсем не спала, до зари-рассвета, мочась-испражняясь, лежала и плакала. Но хоть и была она таким плаксивым ребёнком, уже ходить научилась. Когда стала ходить-бегать, два брата на свою землю ещё не вернулись. Младшая невестка очень ласкова с Алтын-Табатаем была. Алтын-Табатая, как своего ребёнка, с заботой-лаской кормила. Ребёнок, которого они под окном нашли, [в дом] принесли и у себя растили, очень капризным ребёнком был. Две женщины, только с этим ребёнком нянчась, ночами-днями без сна его растили.

5 Пір кӱн орты тӱнге читте парханда, усхунчатса Алтын Табатай, хыринда кізі илбеңні тӱскен. Анаң чахсин кӧр турза, ойлап чӧрчең хыс пала, азах устап, сагба чох тасхар сых парир. Икі нигезі халын уйхудалар, пір нимені пилечохылар, узупчалар. Че, Алтын Табатай, узуп полбин, иді чатханда, хыс палачах кіре пасхан. Алтын Табатай, узан полып, кірбік аразынаң кӧӧр чададыр. Хыс паланың ирні[-]пурну хан полпархан, ахсын[-]пурнун арыгли чызынып, ичезі полтурхан Алтын Табатайның улуг нигезінің хойнына кіріп, чадысхан хыс палачах. Тӱрче ле чадарынаң, хайда-хайда хысхырып, хыс палачах орлап турапархан. Ол тагдылхан хыс пала ай[-]таң атханча тохтабан.

6 Икі ипчі, инек сӱдінең умчулап, хыс паланы тосхыр полбин чададырлар. Найла полбанда, икі ипчі, хыс паланы ниме урунтыр парды тіп, хам ахылып, хамха итір чададырлар. Хыс палачах улама* тың хысхыр турадыр*. Икі ипчі элбі[-]селби хыс паланы аал турадырлар*. Алтын Табатайның хырина килерге хорхидыр хыс палачах, хырина килзеде, Алтын Табатай тыңнан иребзедір хыс паланы. Палачах кічігде полза, иді оха хатыг урунчададыр. Аны таңнап, хайхап чададыр Алтын Табатай.

7 Икінчі кӱнін ир полып, асты[-]сугды чен сонда Алтын Табатай позының улуг тӧзегіне, чаластанып, чадысхан. Хадархан мал чохсап чатханда, халых албат чон халын уйхаха тибысханда*, хыс палачах узупчададыр. Икі ипчі, хара, кінӧркі чахсы узубин, тыңнан узупсханар. Орты тӱн полпархандаг, хыс палачах ичезінің хойнынаң кӧлче, улуг тӧзек ӱстӱнең сыбырылып тай тӱскилген*. Алтын Табатай, узан полып чатысхан, кирбік аразынаң кӧрчададыр. Хыс палачах, ичезінің хойнынаң тӱзіп, азах устап, Алтын Табатайха читіре пас киліп, орхахтап турадыр. Анаң, айлан парып, кӧлче тасхар сыхыбохысхан.

8 Ол сых пархан сонда, Алтын Табатай, кӧлче тур килип, тасхар сых килген. Оңнап[-]сынап кӧртурза, хыс палачах, аал-аралап*, ойлап пари. Улуг аалды тобыра ойлап, Тастыг сынха сыхып, архы сарина ас пархан. Алтын Табатай, айланып, кір киліп, тӧзегіне чадысхан. Уйху узуп полбин, иді чатханда, таң алнында хыс пала, ирні[-]пурну хан полпархан*, кірепасхан. Азах устап, сагба чох Алтын Табатайны орхахтап, ӧнделестир турадыр. Алтын Табатай, узан полып, кірбік аразынаң кӧрчададыр. Ахсын[-]пурнун арыгланып, хыс пала, ичезінің хойнына кӧлче кіріп, чадыбохсхан. Ӱрде чатпан хыс пала, тохтагы чох орлап тура пархан. Ол орлан хыс пала ай[-]таң атханча пирде тохтабан. Икі ипчі, инек сӱдінең* умчулап, тосхыр полбинтурадыр.

5 В один из дней в полночь проснулся Алтын-Табатай — возле него человек мелькнул. Потом пригляделся внимательно: уже вовсю бегавшая та девочка на цыпочках, бесшумно на двор выходит. Две его невестки, ни о чём не догадываясь, глубоким сном спят. Так вот, когда Алтын-Табатай, не в силах заснуть, так лежал, девочка вошла. Алтын-Табатай, спящим притворившись, сквозь ресницы смотрит. У девочки губы-носокровавлены. Губы-нос* начисто вытерев, в объятия своей матери, старшей невестки Алтын-Табатая, девочка легла. Немного лишь полежала — сильно-сильно вдруг закричала девочка, заревела. До зари-рассвета та девочка кричать не переставала.

6 Две женщины, коровьим молоком девочку из соски кормя, насытить её не могли. Когда совсем невмоготу стало, две женщины, решив, что на девочку болезнь наслали, шамана приведя, его камлать заставили. Девочка ещё сильнее кричит. Две женщины девочку, качая-баюкая, спать укладывают. К Алтын-Табатаю девочка подходить боится, даже если и подойдёт — Алтын-Табатай сильно ударит девочку. Ребёнок, хоть он и маленький, — очень крепкий. Этому удивляясь, Алтын-Табатай недоумевает.

7 На второй день вечером, после еды-питья, Алтын-Табатай в свою большую постель, раздевшись, ложится. Когда выпасной скот заснул, подданный люд-народ в крепкий сон погрузился, и девочка уснула. Две женщины, ночами-днями долго не спавшие, крепко заснули. Когда полночь настала, девочка из объятий матери тихо с большой постели осторожно сползла. Алтын-Табатай, спящим притворившись, лежит, сквозь ресницы смотрит. Девочка, с постели матери спустившись, к Алтын-Табатаю на цыпочках подойдя, настороженно всматривается. Затем, повернувшись, тихонько на двор вышла.

8 После того, как она вышла, Алтын-Табатай, осторожно поднявшись, на двор тоже вышел. Вглядываясь-всматриваясь, видит: девочка по *аалу* бежит. Через большой *аал* пробежав, на хребет Тастыг-сын поднявшись, на другую его сторону перевалила. Алтын-Табатай, повернувшись, вошёл, на свою постель лёг. Когда он так лежал, не в силах заснуть, перед зарёй девочка с окровавленными губами-носом вошла. На цыпочках, бесшумно [идёт], за Алтын-Табатаем следит, настороженно наблюдает. Алтын-Табатай, спящим притворившись, сквозь ресницы смотрит. Свои губы-нос начисто вытерев, девочка в объятия матери тихо забралась. Недолго так полежала девочка — вдруг безудержно заревела. До зари-рассвета девочка реветь не переставала. Две женщины, коровьим молоком из соски кормя, насытить её никак не могли.

9 Иртенінде Алтын Табатай, тимненіп, ах хор-атха алтанып, хазра улинча хара адайы, кичіг ах хор-аты хогдыра, хыр пастуг ахазына килген. Хыр пастук ахазы, асты[-]сугды чіподырханда, чохтан:

— Иркем[-]кинчем, Алтын Табатай, хайдаг хара пасхачыл. Пўн хара алты чўс малның пазы осхас ах пуханы хайдаг ниме чіп парысты. Аның алнындахы хара алтын мўстіг ах хурча* чіті. Аң полхан полза, ізіде поларчых, пирде чирде ізі[-]чолы чохыл. Пирде пиліп полбадыбыс.

10 Че, Алтын Табатай, пилзеде, пилбечік, көргенде нимезін чохтирха чарыдынман. Ах хор-атха алтанып, Алтын Табатай изептеніп[-]пөгініп турадыр. Че, улуг чуртуна айна кіркилді, Чилбіген малны, чоны тооза чир. «Икі харындазым сах пу туста нанчаң полза, Чилбіген паланы ödірерчікпіс. Мин — чарым алып кізібін, икі харындазым көмес хабаза пирзелер, сыдирчыхпыс. Чилбіген чахсы öскелек, артых кўч/ў/ чахсы киргелек». Икі нигезіне сölезе, изенместер. «Иркем[-]кинчем, Алтын Табатай, — тирлер, — час паланы чазыхтаба, чайанаң чазых чидер» — тирлер, чоха килбестер. Алтын Табатай, хазып[-]тизіп, парыбзарха сахын турадыр.

11 Пир кўн ир полпархан, асты[-]сугды чен сонда, икі нигечізі олохла хыс паланы паспахтап турлар. Азрап, арыглап, силіглеп чададырлар. Алтын Табатай, ики харындазын сахып полбин, ачырхан турадыр. Идиде ачырханып сахыпчатса, икі харындазы пирде айланханы чох полхан. Айнаның айназох Чилбіген пала чалхызан тыныбзарха пирде чарадынмин турадыр. Улуг тözегинде чадып, орты тўнге чит пархан. Алтын Табатай узуп полбин чададыр.

12 Иді чаат чатханда, икі нигечизі узугласханар. Хыс пала тözек ўстўнең сыбырылып тай тўскилген. Азах устап, Алтын Табатайда ла körген харахы, хырина читіре килбин, орхахтап турадыр. Алтын Табатайның иді[-]сögі, сырлазып, тооп пархан, узан полып, чаат чададыр. Хыс пала сыхчörскен. Таң алнында ирні[-]пурну хан полпархан кіре пасхан, харны хайдар[-]хайдар таг полпархан, körтурхан икі харахы, от чалын осхас, ізі чабыл турадыр*. Ирнін[-]пурнун арыгланып, хыс пала, ичезінің хойнына кіріп, тўрче чадып, ылхап сыхан. Ол харахызын узубан чилі, икі ичезі майых парханар, чадып, тыны ханмин улуглан икізінең изеп турадырлар.

13 Алтын Табатай асты[-]сугды чен соонда, тимненіп, ах хор-атха алтанып, хазра улинча хара адайын, кичіг ах хор-аты хогтыр салхан*,

9 Утром Алтын-Табатай, собравшись, на светло-каурого коня верхом сев, за собой чёрную собаку величиной с тёлку и младшего светло-каурого коня ведя, к седому деду-пастуху приехал. Седой дед-пастух, когда они едой-питьём насыщались, рассказывал:

— Милый мой, драгоценный мой Алтын-Табатай, как странно! Сегодня ночью вожака шестисот голов скота, белого быка, какое-то существо съело. В прошлую ночь с золотыми рогами белый баран пропал. Если бы то зверь был, хотя бы след остался — нигде его следа нет! Ничего не смогли мы узнать.

10 Так вот, Алтын-Табатай, хоть и знал всё, незнающим притворился, даже о том, что видел, сказать не осмелился. На светло-каурого коня сев, Алтын-Табатай, обдумывая, так решает: ну, в его большой *чурт айна* вошёл — Челбэген его скот, его народ весь сожрёт. «Если бы два моих брата прямо сейчас вернулись, этого Челбэген-ребёнка убили бы. Я богатырь только наполовину, если бы два моих брата мне помогли немного — вместе бы её одолели. Челбэген ещё недостаточно выросла, мощь в её силы ещё не вошла». Если двум невесткам своим об этом сказать — те не поверят. «Милый мой, драгоценный мой Алтын-Табатай, — скажут, — на малого ребёнка ты не греши, от чаяна наказание придёт», — скажут так, не поверив. Алтын-Табатай сбежать задумал.

11 В один из дней завечерело, после того как еды-питья отведали, обе его невестки всё так же девочку нежат. Кормят, умывают её, прихорашивают. Алтын-Табатай, двух своих братьев не дождавшись, запечалился. Хоть и ждёт их с такою печалью — два брата не возвращаются. Со [злейшим] из всех *айна* — Челбэген-ребёнком он один схватиться никак не решается. Когда в своей большой постели лежал, полночь настала. Алтын-Табатай, не в силах заснуть, лежит.

12 Когда так лежал, две его невестки заснули. Девочка с постели осторожно сползла. На цыпочках идя, на Алтын-Табатая смотрит, до него не дойдя, настороженно всматривается. Алтын-Табатай, задрожав, цепенеет: спящим притворившись, лежит. Девочка вышла. Перед рассветом с окровавленными губами-носом она вошла, живот её большой-большой горою стал, два её глаза, как огонь-пламя, жаром пылают. Свои губы-нос начисто вытерев, девочка в объятия своей матери забралась, немного полежав, заплакала. Как будто и не спали в ту ночь: две её матери вдвоём так устали — не выспавшись, всё больше и больше зевая, лежат.

13 Алтын-Табатай после еды-питья собравшись, на светло-каурого коня верхом сев, свою чёрную собаку величиной с тёлку, своего младшего

улуг аалды аралап, Тастыг сынха сыхан. Чир одаглыг хырых пастухтың пазы хыр пастух ахазына килген. Изен[-]минді ирткенде, асты[-]сугды чіптурадырлар. Хыр пастук ахазы анда чохтан:

— Иркем[-]кинчем, Алтын Табатай, хайди полханда, түзім ардаптур, оолгымда осхасың, сизіндек, палам, — тэн*. — Пүн хара алтон пийліг ах ой асхырды, хахпах хайаның алтында чатчаң туданыг пастугты хайдаг айна чибох парысты. Ах ой асхырдың хузурху, чилініле халхан. Туданыг пастухтың састарыла тігде[-]мында толап халтыр. Хахпах хайаның алтында амды чадар кізі чохыл. Хайдаг хара пасхачыл: малдың пазын, амды париханаң кізіні чіп пастады хайдагда хара айна. Пастахы арада аң салынтур тіп, тілеп чөрчеңміс, амды хорхып турбыс тилепте чөрерге. Ир кирізі полып, худай салхан синім чит парир, тузумда мындаг нимені пирде чирде испебін, харахтаңда көрбебін.

14 Алтын Табатай, ах хор-атха мүніп, чөреге турханда, хыр пастух ахазы алхап-тилгеп турадыр, чахсы чөр тіп. Ол күн Алтын Табатай ирте айлан килген ибіне. Стол кистинде одырып, ас чіп полбан Алтын Табатай. Туйухан тимненіп, ах хор-аты тимге сыхар чатханда, кичіг нигезі сурап турадыр:

— Иркем, Алтын Табатай, хайдарда чол парарха тимнен турзаң, ноха маха пирде с/ö/лебедің, ичеңде осхаспын, мин сині, палам чилі, сахып айидырбын, син пирер чирге парысаң, син чох тамамнаң чирде ниме азачохыл.

15 Сахын турза Алтын Табатай, сыназада андаг. Кичіг нигезі сыназада ичезі осхас, иді полбаза, ада[-]ичедең хада сыхан пичезіде осхас. Че, анда туйуха кичіг нигезіне сöлен хазып[-]тизіп параха турханын. Нигезі, пирде халарха хынмин, орлап[-]сыхтап, туйуха алдан турадыр, хада апар тіп. Нигезінің алданханына сыдабин, кічіг ах хор-аты тимнеп, изерлеп турадыр Алтын Табатай. Азых[-]тўл/ў/кті арчылап, икі атха иргес пол парханда, Алтын Табатай сыңа[-]туйуха нигечізінең хада, икі төй ах хор-атарха алтанып, хазып тизіпскенер. Ол харахызын олар ырах парысханар, хазыра улинча хара адайы пиргох полхан Алтын Табатайдың.

16 Олар, иді хазып[-]тизіп, нинче күнге сыхара ырах парысханар. Пир улугдаң улугох аалха чидіп одырадырлар, көр турза Алтын Табатай. Табрах арах чөрізечік — нигечізі атха сыдабас. Пиді парза, кирек хомай

светло-каурого коня за собой ведя, через большой *аал* проехав, на хребет Тастыг-сын поднялся. К главе сорока пастухов, к седому деду-пастуху, в земляном *отахе* живущему, приехал. *Изен-миндэ* сказав, едой-питьём они насыщались. Седой дед-пастух тогда рассказал:

— Милый мой, драгоценный мой Алтын-Табатай, отчего мне плохой сон снится* — подумай, ведь ты мне как сын, дитя моё, — он сказал. — Сегодня ночью предводителя шестидесяти кобыл, бело-буланого жеребца и трудолюбивого пастуха, под скалой Хахпах жившего, какой-то *айна* съел. От бело-буланого жеребца только хвост-грива остались. Только волосы трудолюбивого пастуха там-тут разбросанными остались. Нет теперь того человека, который бы под скалой Хахпах жил. Как странно: [сначала] предводителей скота, а теперь уже и человека стал есть какой-то злой *айна*. Первое время, думая, что это зверь повадился, ходили его искать, теперь даже на поиски идти боимся. Состарился я, мой срок, мне *худаем* отмеренный, к концу подходит — о таком же в своей жизни никогда даже не слышал, такого не видел!

14 Когда Алтын-Табатай, на светло-каурого коня верхом сев, ехать собрался, седой дед-пастух, напутствуя-благословляя, благополучия ему пожелал. В тот день Алтын-Табатай рано домой вернулся. За столом сидя, еду есть не смог Алтын-Табатай. Когда, тайком собираясь, своего светло-каурого коня он снаряжал, младшая невестка его спросила:

— Милый мой Алтын-Табатай, ты куда-то в дорогу собрался, почему мне ничего не сказал? Я ведь тебе как мать, я тебя, как своего ребёнка, жду, жалею! Если ты уедешь куда-то — без тебя и еда в рот не пойдёт!

15 Подумал Алтын-Табатай — и вправду так. И впрямь его младшая невестка ему как мать, если даже не так, то будто от одной матери и отца рождённая его старшая сестра. Так вот, тогда своей младшей невестке тайком рассказал, что уехать собирался. Его невестка никак тут оставаться не хочет, плача-рыдая, тайком взять её с собой умоляет. Перед мольбою своей невестки не устояв, младшего светло-каурого коня своего Алтын-Табатай снаряжает-седлает. Продукты-провизию он навьючивает — двум коням тяжело стало. На двух одинаковых светло-каурых коней верхом сев, Алтын-Табатай вместе с невесткой скрытно-тайно сбежали. В ту ночь они далеко уехали. Чёрная собака величиной с тёлку тоже с Алтын-Табатаем была.

16 Они, так убегая, за несколько дней далеко уехали. Алтын-Табатай видит: к одному большому-большому *аалу* они приближаются. Быстрее поехал бы — да его невестка с конём не справится. Если так ехать —

полар. Амды, улуг аалха пирле хыр азыра халханда, Алтын Табатай, т
тап, атарынаң тўзіп:

— Ниге кизі, ниме хайнат, — типтурадыр.

Нигезі охада чахсы кизі полхан. От салыбзып, ниме хайнатсалх
Алтын Табатай атаң чазаг, ниме хайнанча, хайдарза* чўр килген. Че,
тын Табатай килгенде, хайнатхан нимезін тимен*, азранханар. Тоз
тохаран сонда, атарды Алтын Табатай изерлеп турадыр. Атарына ал
нып чўріскенер.

17 Улуг-аалдың* пир хыринда көп азырых чол полхан. Атаң тўз
Алтын Табатай нигечізін тўзіргенох. Нинче азырых чолның хыри
хайдар[-]хайдар читі кізі хучахы читпес тыт турчададыр. Ах хор-а
артсалхан алтын-кўміс икі арчымах полхан. Читі кізінің хучахы ч
пес улуг тыттың ээг* көзөзіне арчымахтыг алтын[-]кўмўзін арта тас
Нигечизін улуг тытха чапсыра палхап салхан Алтын Табатай. «Кизі
бан кизеге урунза, көңніне кирзе, алып чуртазын. Чохтыг кизе урунз
пайир, пайха урунза — нигечизін, сунуп, суг сустурбазын, игрейт
ибні сыбыртпазын»[.] Алтын Табатай, улуг тыты пир хырын чази са
пичік пассалхан. Айазада, хайди идерзе, нигечізін анда тастап чўр
рысхан. Кичіг ах хор-атың изер-ön прай тоза тастап, парысхан.

18 Нигечізі азах паа полбазын тіп, тастап, анаң андар Алтын Та
тай, чирдің ўстін ибирдіп*, сыхпарысхан. Тагдың пözігінең, тайхан
халының[аң]* парчададыр. Кичіг ах хор-ат, хазра улинча хара адай
оп парчададыр[.] Алтын Табатай, иди тўн тайханы аралап, чирі[-]
ун тастап, хазып[-]гизіп парчадып, тайха аразынаң кизек улуг ни
ачыха сыхан. Улуг нимес кизек ачыхтың ортазында, көрзе, хайда
хайдар ахастың узу[-]пазынаң иткен иб тур. Улуг ибнің алында
палхачаң сэспезі* пар. Сэспе тözінде* ат чох полхан. Ибнің пир
ринда турчададыр ах тас аңмар. «Тўн тайханың аразында мындаг у
ибнің истінде ноо ниме чуртаптур, кір көрим», — иди сахынып, у
ибге читкен. Атаң тўзіп, сэспе палхап, улуг [ибге]* кіртурадыр Алт
Табатай.

19 Кіріп, көрібзе пирзе, алтын столның алында стульчик* ўстін
одыр хайда[-]хайда улуг көгістіг хыс кизі. Алтон сўрмезі арха чайыл
илиг с/ў/рмезі иңнін арта öс пархан. Алтын Табатай изен-минді тен
хыс кизі удур изенескен. Ўстўн сарых* тарта алтын сірезі пар, пас

плохо дело будет. Теперь, когда до большого *аала* одну гору перевалить осталось, Алтын-Табатай, остановившись, со своего коня спустился:

— *Ниге* моя*, еду свари, — говорит.

Его невестка очень уж хорошим человеком была. Огонь разожгла, варить поставила. Алтын-Табатай пешком, пока всё варилось, куда-то сходил. Так вот, когда Алтын-Табатай вернулся, она своё варево приготовила, есть стали. После того как наелись-насытились, Алтын-Табатай коней оседлал. На своих коней верхом сев, дальше они поехали.

17 На одной стороне большого *аала* дорога со множеством развилок была. Сойдя с коня, Алтын-Табатай и невестке помог сойти. Возле дороги с несколькими развилками очень-очень большой тополь, который и семь человек не обхватят, стоит. На светло-кауром коне золота-серебра два *арчымаха* было навьючено. На крепкую ветку того большого тополя, который и семь человек не обхватят, своё золото-серебро в *арчымахах* он перебросил. Свою невестку к большому тополю Алтын-Табатай крепко привязывает. «Если неженатому человеку встретится и ему по душе придётся — пусть в жёны её возьмёт и живёт с ней. Если бедному человеку встретится — тот разбогатеет, если баю встретится — пусть он невестку его, руку протягивая, воду черпать, наклоняясь, дом подметать не заставляет*». Алтын-Табатай, одну сторону большого тополя обтесав, эту надпись написал. Хоть и жалко ему было, но что поделать — свою невестку там бросив, уехал. Седло-снаряжение с младшего светло-каурого коня [снял], всё там оставив, уехал.

18 Чтобы его невестка ему не мешала — там бросил. Дальше Алтын-Табатай всю землю объехать отправился. Через самые высокие горы, через самую густую тайгу он едет. Младший светло-каурый конь, чёрная собака величиной с тёлку следом за ним идут. Алтын-Табатай, так через густую тайгу пробираясь, свою землю-воду покинул, так убегая, из тайги на небольшую поляну выехал. Видит: посреди небольшой поляны очень-очень большое, из верхушек деревьев* сооружённое, жилище стоит. Впереди большого дома коновязь, чтобы коня привязывать, есть. Возле коновязи коня нет. С одной стороны дома амбар из белого камня стоит. «Кто в густой тайге внутри такого большого дома живёт — зайду [посмотрю]», — так подумав, к большому дому подъехал. С коня сойдя, к коновязи его привязав, в большой дом Алтын-Табатай вошёл.

19 Когда вошёл, видит: за золотым столом на стульчике с очень-очень большими грудями девушка сидит. Шестьдесят её кос по спине рассыпались, пятьдесят её кос ниже плеч спускаются. Когда Алтын-Табатай *изен-миндэ* сказал, девушка в ответ поздоровалась. На южную сторону

рып, Алтын Табатай одырсалхан. Хыс кизі, столын тимнеп, Алтын Табатайны сураглан. Асты[-]сугны чип одырханда, хыс кизі, хатап сураглап, Алтын Табатайның хазып[-]тизіп чөрчатханын тооза пілтурадыр. Алтын Табатай сурханда:

— Ноха мында чуртап, тайхада ниме итурхан* хыс кизізең, адың кемдір[?] — тіп сурханда, хыс кизі анда тапсап турадыр. Торхы көгенегі чазыланып, торхы пладын, харысча пүктеп, тартын салхан, оң иксизін тартып, күлүнібзе пирген, Алтын Табатайды көріп:

20 — Мин мында чуртап чатхан кизібін. Синің килеріңні хачанох пілгебін. Пү* турчатхан түн тайханың эзібін, адым Түнер-хыс. Амды син мында чурта минідең. Пирде чирге парбасаң, минідең чуртазаң, Чилбіген хыстың холына кірбесең, тіріг халарзаң.

Алтын Табатай көртурза, худулчаң оңдай чохыл, че анда түн тайха эзі Түнер хыстаң чуртапсыхпарысхан. Ириг[-]чалых чатса, аңнап[-]хустап пар киледір Алтын Табатай. Хазып[-]тизіп парыбзарчых, түн тайха эзі Түнер хыс сонаң ах нитке* позыдыбзадыр. Алтын Табатай хайдар парза, ах нитке соонаң андарох айнахтап чададыр. Алтын Табатай, анда чуртап, пир чылха чит пархан. Түнер Хыс азах ар полпархан.

21 Пир күн Алтын Табатай аңнап пararха тимнен турадыр.

— Че, алхан чабазым Алтын Табатай, хазып[-]тизіп парызарха сахын турзаң. Чарабас, көр, хаспа, — тіп чохтан Түнер хыс.

Ах хор-атха алтанып чөріскенде, Түнер хыс ах меспек ниткезін позыдыбох ысхан сонаң. Ах нитке, Алтын Табатай хайдар парза, соонаң андар айнахтап чададыр. Хайди полза хазып тизіпсе, ах нитке ах хоратың азахын сырбы тудубзар, пирде посытпас. Алтын Табатай анда тапсап турадыр, адының ахсын тохтадып:

— Эчи, ах нитке, параң минідең хада, чирнің үстін ибіріп. Ханаң ханха чөрербіс, чон хайди чуртанын көрербіс.

Иді тенде, ах меспек нитке изебіне кире түзіскен.

22 Анаң андар Алтын Табатай, хазып, тизіпскен. Түн тайханы тобырып, час тайха аралап турадыр. Пир чирде кизек ачыхтың ортазында андагох ахастың узу[-]пазынаң иткен улуг иб урунхан. Улуг ибнің пір хырында көг* тас аңмары пар[.] Ахастың узу[-]пазынаң иткен улуг ибге чидіп, адын сэспе палхап, кирген Алтын Табатай. Арыг торхы көгенегтіг* <..>* хыс пала пас чөредір. Изен[-]минді ирткен соонаң Алтын Табатайны стол кистине одыртып, сыйлап турадыр. Хыс кизі сурагланда, хайдаңзаң, ноо тен кизізің тіп, Алтын Табатай тоза нимені чохтап пир-

[дома] пройдя, на золотую скамью Алтын-Табатай сел. Девушка, стол накрывая, Алтын-Табатая расспрашивает. Когда едой-питьём насыщались, девушка, снова его расспрашивая, о побеге Алтын-Табатая всё разузнала. Алтын-Табатай спросил:

— Почему ты живёшь здесь, в тайге, что делаешь, девушка, как твоё имя? — когда так спросил, девушка тут же всё рассказала. Шёлковым платьем сверкая, она свой шёлковый платок, край которого на одну четверть* загнув, [на голове] повязала*, правый угол рта растягивая, улыбнулась, на Алтын-Табатая глядит:

20 — Я — человек, здесь живущий. О твоём приезде давно уже знала. Я — хозяйка этой густой тайги, имя моё — Тюнер-Хыс. Теперь ты здесь со мною живи. Никуда не поедешь! Если со мной жить будешь — в руки Челбэген-девушки не попадёшь, живым останешься.

Алтын-Табатай видит: избавиться от неё нет способа. Так вот с хозяйкой густой тайги Тюнер-Хыс и стал жить. Когда заскучает-затоскует Алтын-Табатай — поохотиться едет. Убежать бы — да хозяйка густой тайги Тюнер-Хыс следом за ним [клубок] белых ниток пускает. Куда Алтын-Табатай ни поедет — белая нитка туда же следом катится. Алтын-Табатай там один год прожил. Тюнер-Хыс тяжела на ноги стала.

21 В один из дней Алтын-Табатай на охоту стал собираться.

— Ну, муж мой Алтын-Табатай, скрыться-сбежать ты задумал. Нельзя тебе, смотри же, не убегай! — так сказала Тюнер-Хыс.

Когда он, на светло-каурого коня верхом сев, поехал, Тюнер-Хыс свой белый клубок ниток следом пустила. Белая нитка, куда Алтын-Табатай едет, следом катится. Если вдруг убегать станет — белая нитка светло-каурому коню ноги опутает, ни за что не отпустит! Алтын-Табатай, своего коня остановив, тогда говорит:

— Эх, белая нитка, пойдём со мной, землю объедем! От хана к хану будем ездить, как народ живёт, посмотрим!

Когда так сказал — клубок белых ниток в его карман опустился.

22 Так Алтын-Табатай сбежал. Сквозь густую тайгу проехав, через молодую тайгу едет. В одном месте посреди поляны такое же, из верхушек деревьев сооружённое, большое жилище встретилось. С одной стороны большого жилища из синего камня амбар есть. К большому жилищу, из верхушек деревьев сооружённому, подъехав, своего коня к коновязи привязав, Алтын-Табатай [в дом] вошёл. Там в платье из чистого шёлка девушка ходит. После того как *изен-миндэ* сказала, Алтын-Табатая за стол усадив, его угощает. Когда девушка расспросила: «Откуда ты, кто ты?» — Алтын-Табатай ей рассказал, что на его земле-воде происходит.

ген, чири[-]суунда ниме полчатханын. Хыс кизі пилтурадыр. Алтын Табатай сурханда, кемдір мында чуртап чатхан, хыс кизі анда чохтан:

23 — Час тайханың эзі Чанар-хыс адым. Че, Алтын Табатай, ики пасты пириктіріп, чуртап көрең. Чилбіген хыс сүрісте килзе, аның пазы[-]учуна минің сыхар нимелерім пар. Амды минідең, хынзаңда, хынмазаңда, чуртирзаң.

Хутулчаң оңдай ла чох полханда, Алтын Табатай чуртанох. Ол анда иди чуртап, пір чылха чит турадыр. Алхан чабазы Чанар-хыс азах ар полтурадыр.

24 Пир күн, Алтын Табатай аңнап[-]хустап парарха тимненіп турханда, Чанар-хыс сӧлен:

— Хазып[-]гизіп чӧрбе, хайди полза парысаң, саха хомай полар. Паза минидең чуртап полбасаң, — тен Чанар-хыс.

Ах хор-атха алтанып, Алтын Табатай час тайханы аралап одырза, арт сонаң меспек сині кӧг нитке айнахтап одырадыр. Алтын Табатай хайди полза хазып[-]гизіп чӧрісе, кӧг нитке, ах хор-атың азахына сырбалып, чӧргізерге пирбес. Адын тохтадып, Алтын Табатай анда тапсап турадыр:

— Эчи, кӧг нитке, абай харындас. Чир чалбахтың үстін хада[-]пирге ибиріп, пар көрең. Ханың[-]пигдің чуртарын көрербіс, чон чахсызы хайди чуртанын пилербіс.

Кӧг нитке изебіне кіре тӱс чӧріскен.

25 Че, анаң андар Алтын Табатайха харылар ниме чох полхан, чир чалбахтың үстін ибиріп, чарых алтын айландырарха сахыс салтурадыр. Ол иді ырах парысхан. Пир улуг аалха урунхан, учу[-]хыри көрінмин чададыр. Хыри[-]пазы парба, чохылба, пірде пилче чохылдаг. Че, ол аалды устап[-]пастап чуртап чадыр пай-абысха. Алтын Табатай пай апсаха тӱзіскен. Пай абысха, стол кистинде ас[-]тамах чип турханда, чохтап турадыр:

— Худай салхан синім чит парир, ол* палам чохыл, пар чалхысла хызым. Пистің чирде синдег кизі чох полхан, хайдаңзаң, ноо тен кизізең{?}

Алтын Табатай анда чохтан:

— Чирлебезерге чирім чохыл, чуртабзар чуртум чохыл, аринча чалхыс кизібін.

26 Иді чохтап, Алтын Табатай хызын көрерге сахыс салтурадыр. Хайдыгда полза, Алтын Табатай тагдында, сугдың ээлерінең көместең чуртап салхан. Арыг[-]силіг хыс пала көңніне кирзе, пир-икі харада полза, хада[-]пирге хонып алархa иттурадыр. Анаң андар Алтын Табатай, аңнап чӧрчең атыгчы полып, чӧйлан турадыр*, пар чох сӱмезін салып,

Девушка теперь всё знает. Когда Алтын-Табатай спросил, кто она, девушка, тут живущая, тогда рассказала:

23 — Я — хозяйка молодой тайги, имя моё — Чанар-Хыс. Ну, Алтын-Табатай, наши головы соединив*, давай вместе жить. Даже если Челбэген-девушка следом за тобой придёт — у меня вещи есть, которые над ней верх возьмут. Теперь со мной, хочешь-не хочешь, жить будешь.

Раз не было способа избавиться от неё — Алтын-Табатай же с ней и живёт. Он там один год прожил. Его жёна Чанар-Хыс тяжела на ноги стала.

24 Когда в один из дней Алтын-Табатай на охоту собрался, Чанар-Хыс наказала:

— Смотри не убегай! Если вдруг ты уедешь — плохо тебе будет! Больше со мной жить не сможешь! — сказала Чанар-Хыс.

Когда на своём светло-кауром коне верхом Алтын-Табатай по молодой тайге ехал, следом за ним размером с мяч [клубок] синей нитки катился. Если вдруг Алтын-Табатай убежать попытается — синяя нитка, ноги светло-каурого коня опутав, ему идти не даст. Своего коня остановив, Алтын-Табатай тогда говорит:

— Эх, *абай* братец, синяя нитка! Широкую землю давай вместе объедем! На *чурты* хан-*пигов* посмотрим, как достойнейший из народа живёт, узнаем.

Синяя нитка в его карман и упала.

25 Так вот, дальше для Алтын-Табатая никакой преграды уже не было. Широкую землю он объехать задумал. Так он далеко уехал. Один большой *аал* встретился — конца-края его не видно. Край-начало у него есть ли, нет ли — никак не узнать. Так вот, этим *аалом* правил-руководил живущий там богатый старик. Алтын-Табатай у богатого старика остановился. Когда за столом еду-пищу ели, богатый старик рассказал:

— Мой срок, мне *худаем* отмеренный, к концу подходит. Сына нет у меня, только единственная дочь. В нашей земле такого человека, как ты, не было. Откуда ты, как твоё имя?

Алтын-Табатай тогда сказал:

— Чтобы остановиться — у меня земли нет, чтобы жить — у меня *чурта* нет, совсем одинокий я человек.

26 Так говоря, Алтын-Табатай на его дочь посмотреть задумал. Как-никак Алтын-Табатай и с хозяйкой горы, и с хозяйкой воды немного пожил. Если красавица-девушка ему понравится — хоть одну-две ночи вместе с ней проведёт. Дальше Алтын-Табатай, за охотника себя выдавая, его обманывает, всю свою хитрость используя, себя *кюлюком* выставляет.

күлүктен турадыр. Пай абысха, аның чохын тыңнап, сахын турза, ухада чахсы кизі. Мындаг чахсы кизіні ибинең позыдарха хынмин, арахадаң сыйлап турадыр. Араханы пилбеске кире изібзіп, анаң оңарылып чатса, хыринда кизі чадыр. Пазын, анаң пасхада чирін сыйбастыр көріп, оңарылып салхан: ипчі кизі. Анаң андарох тыңнан хучахтап турадыр.

27 Че, пай абысханың хызын алыпсхан Алтын Табатай, пасхан азахын пилінмін, анда чуртап турадыр. Ірік[-]чалых чатса, аңнап[-]хустап пар киледір. Сыназада Алтын Табатай атыгчы кизі полхан, аңны, хусту архи-тірги атып турчаң. Пай абысханың хызы силігдең силигох. Сыхар күнең сыныхча, падар айдаң соглыгда осхас Чибек Арыг. Чибек Арыгдаң чуртап, пир чылха чит турадыр. Алхан чабазы Чибек Арыг азах ар полтурадыр.

28 Алтын Табатай Пай абысханың чиринде иди чуртап чатханда, ханаң улуг Хыс-Ханаң* пичік килген: ах хор-аттыг Алтын Табатай хайдида килзін табраха. Че, Алтын Табатай пир күн, тимненіп, ах хор-атха алтанып, ч/ö/р парысхан ханаң улуг Хыс-Ханың чирине. Хыс-Ханың изебінең ирткен к/ö/п мал улуг чазыда чайыл чörчададыр{,} {п}өгімнең асхан көп чон чуртап чададыр. Хыс-Ханың мүнчең ады ханатыг ханпозрах-ат*. Алтын Табатай, Хыс-Ханың ибине кіріп, изең[-]минді ирткенде, алтын срезінде одырып, көріп одырадыр. Алнына[-]кистіне чörчең хыстары, стол тимнеп, ойлас турадырлар. Стол кистине одыртып, сыйлап чададыр Алтын Табатайны. Хыс-Хан сурханда, кімзің тіп, Алтын Табатай чоохтап пирген.

29 — Че, Алтын Табатай, аңны[-]хусту атып, атха[-]сапха сыхтурзаң. Сині сахып турбун. Улуг-аалдың кисти[-]хыри — хырых хурлуг Хызыл хайа. Анда чуртап чадыр оттыг хызыл түлгү. Атыгчы[-]саабыгчылар атып[-]тудуп полбадылар. Оттыг хызыл түлгүні кім атса, мин аха парып чуртирбын. Минің орныма хан полар, минің орныма пиг полар. Че, Алтын Табатай, оттыг хызыл түлгүні тик тудуп аларзаңма, хазыра улинча хара адайың пар, таң атып аларзаңма, пилбин турбын, хайди хынзаң иді. Парып аңнап көр, атыгчылар парласханар, син парох.

30 Алтын Табатай чахсин көртурза, ханаң улуг Хыс-Хан найда сіліг хыс, оттыг түлгүні атып алза, чахсох поларчых. Алтын Табатай хан орнына хан полар, пиг орнына пиг полар, пуда силіг андаг чоон нимедең хадапирге хонтурар. Хат алархa үгрен пархан Алтын Табатай Чибек Арыг алханын ахыл сахыстаң сыхар турадыр. Ах хор-атха алтан салхан, хаз-

Богатый старик, его речи выслушав, думает: «Очень уж человек хороший». Такого хорошего человека из своего дома отпускать не желая, *арагой* угощает. Тот *араги* до потери сознания выпил. Затем он в себя приходит — рядом с ним человек лежит. Его голову, потом и другие места погладив, понял — женщина. Дальше он ещё крепче стал её обнимать.

27 Так вот, Алтын-Табатай, на дочери богатого старика женившийся, от радости под собой ног не чувствуя, там живёт. Когда заскучает-затоскует он — поохотиться едет. И вправду Алтын-Табатай охотником был: зверем-птицей полные торока набивал. Дочь богатого старика краше всех красавиц была. Чище восходящего солнца, круглее заходящей луны Чибек-Арыг казалась. С Чибек-Арыг он один год так прожил. Его жена Чибек-Арыг тяжела на ноги стала.

28 Когда Алтын-Табатай у богатого старика так жил, от великой ханши Хыс-Хан письмо пришло: «Алтын-Табатай, светло-каурого коня имеющий, немедленно пусть приедет!». Так вот, Алтын-Табатай в один из дней, собравшись, на светло-каурого коня верхом сев, в землю великой ханши Хыс-Хан уехал. У Хыс-Хан бессчётный многочисленный скот по большой степи рассыпался, бесчисленное множество народа живёт. Верховой конь у Хыс-Хан — кроваво-рыжий крылатый конь. Алтын-Табатай, в дом Хыс-Хан войдя, после того как *изен-миндэ* сказал, на её золотую скамью сев, присмотрелся. Туда-сюда снуя, её девушки бегают, стол готовя. За стол усадив, Алтын-Табатая [Хыс-Хан] угощает. Когда Хыс-Хан спросила: «Кто ты?» — Алтын-Табатай рассказал.

29 — Так вот, Алтын-Табатай, зверей-птиц стреляя, тем славишься-прославляешься ты. Я тебя тут поджидаю. Позади большого *аала* скала Хызыл с сорока грядами есть. Там огненно-красная лиса живёт. Охотники застрелить-поймать её не смогли. Кто огненно-красную лису убьёт — за того я замуж выйду. Вместо меня он ханом будет, вместо меня он *пигом* будет. Так вот, Алтын-Табатай, огненно-красную лису просто ли так поймаешь, чёрная собака величиной с тёлку у тебя есть, или ты застрелишь её — не знаю, делай, как хочешь. Пойди, поохотиться сам попробуй, охотники поехали, и ты поезжай.

30 Алтын-Табатай внимательно присмотрелся: великая ханша Хыс-Хан очень ведь красивая девушка! Если огненно-красную лису он убьёт — ему хорошо будет. Алтын-Табатай ханом вместо хана станет, *пигом* вместо *пига* станет, и эта красавица с таким человеком великим вместе жить будет. Привыкший не раз жениться, Алтын-Табатай свою жену Чибек-Арыг напрочь забыл. На светло-каурого коня верхом он сел, его чёрная собака величиной с тёлку, младший светло-каурый конь за ним

ра улинча хара адайы, кичіг ах хор-ат, хулун чілі хооп, хара адайдаң ўгрензіп парханар, хогбалас турадырлар.

31 Улуг-аалдың кисті[-]хыри сыназада хырых хурлуг Хызыл хайалыг. Атыгчы[-]сабыгчылар тола тўс пархан, оттыг хызыл тўлгўні хайди атып аларха чöптес чададырлар. Алтын Табатай пирдезінең «пиригіп ўргўдең» тібен, пирдезінең «чöптезіп атаң» тібен. Ах хор-атың ахсын пура тарт парып, хазра улинча хара адайха чохтап турадыр:

— Че, оттыг хызыл тўлгўні сўр көрезең, хырых хурлуг Хызыл хайаның хорымныг чирі — улуг ыро. Хутул[-]сабыл полбин синең, отыг хызыл тўлгў андар сыхара ойлир, мин анда сахирбын. Атаха килиспин парза, сўрербіс. Оттыг хызыл тўлгеге чирге кирерге — чир хатыг, тигірге сыхарха — тигір пöзік полар пистең хутул парарха.

32 Хазра улинча хара адай чорт парысхан сöлен чірінзер. Алтын Табатай, хырых хурлуг Хызыл хайаның кисті хыри — улуг ыро, андар сыхпархан. Хазра улинча хара адай оттыг хызыл тўлгўні, таап алып, сўр сыхан. Оттыг хызыл тўлгў хайди ойлаза, иді ойлап, хурдаң хурха чалым хайада сигир чатса, {х}ара адай, сах идöк* сигіріп, ойлап турадыр. Оттыг хызыл тўлгў, озын полбин, анда хырых хурлуг хызыл хайаның улуг ырозына, пахынып, сыхара ойлан. Чачах* саплап, ох көглеп турадыр. Алтын Табатай аңны[-]хусту учурта[-]ойлада пирде чаза атпан, хызыл тўлгў сыхара ойланда, охы хуруг чирге парбанох. Оттыг хызыл тўлгўні атыбох алхан. Тўлгўні тирге палхап, ах хор-атха алтанып, улуг-аалды көре ініп одырадыр*. «Че, ханаң улуг Хыс-Хан хайдида амды мини. Оттыг хызыл тўлгўні кім атса, аха парып чуртирха, хан худай салхан».

33 Хыс-Хан, чонын тооза чып алып, чонына искирген: малның симизінең сохыңар, той идиңер тіп, чархы[-]ўлгў пирген чонына.

Нинче кўнге сыха улуг той полхан. Алтын Табатай анда чуртап айбын чададыр. Öскен[-]тöрен чирі иске кір чададыр. Пир кўн, аңнап[-]хустап парып, öскен тöрен чирін сахынып, хара иртенең ирге тере пöзік тагдың пазында, икі хара тулуп полханча, ылхабла иртирген. Анаң айлан киліп, стол кистинде ниме чип одырханда, Хыс-Хан <..>*, алхан кизізі, көрсалып, сурхан:

увязались — они с чёрной собакой вдвоём следом за ним, как жеребята, ходить привыкли.

31 На конце-окраине большого *аала* и вправду скала Хызыл с сорока грядами была. Охотников там полно — они советуются, как огненно-красную лису застрелить. Алтын-Табатай ни с кем не стал говорить: «Давай, объединившись, её спугнём!», ни с кем не стал говорить: «Давай вместе её застрелим!». Своего светло-каурого коня назад повернув, своей чёрной собаке величиной с тёлку сказал:

— Ну, огненно-красную лису загнать попробуй! Вершина скалы Хызыл с сорока грядами — каменистая россыпь с большим ущельем. Улизнуть-скрыться от тебя не сумев, огненно-красная лиса туда забежит — я её там поджидать буду. Если застрелить не удастся — гнать её будем. Чтобы спастись от нас, огненно-красной лисе в землю бы спрятаться — земля тверда, в небо подняться — небо высоко.

32 Чёрная собака величиной с тёлку рысцой в указанную ей сторону убежала. Алтын-Табатай на конец-окраину большого ущелья скалы Хызыл с сорока грядами поднялся. Чёрная собака величиной с тёлку, огненно-красную лису отыскав, начала её гнать. Как огненно-красная лиса бежит — так и [собака] бежит, если [лиса] с гряды на гряду крутой скалы перепрыгивает — чёрная собака, точно так же перепрыгивая, бежит. Огненно-красная лиса, от неё не сумев избавиться, тогда в большое ущелье скалы Хызыл с сорока грядами, поднявшись, вбежала. Лук зазвенел, стрела запела. Алтын-Табатай, в зверя-птицу на лету, на ходу стреляя, ни разу не промахнулся! Когда огненно-красная лиса вбежала — его стрела мимо не пролетела. Огненно-красную лису он убил. Лису к торокам привязав, на светло-каурого коня верхом сев, в направлении большого *аала* стал спускаться. «Ну, теперь великая ханша Хыс-Хан точно моя. Кто огненно-красную лису застрелит, с тем ей и жить — *худаем* так определено».

33 Хыс-Хан, весь свой народ собрав, своему народу сообщила:

— Из скота самый жирный зарежьте, свадьбу устройте! — так говоря, наказ-повеление своему народу даёт.

Несколько дней большую свадьбу справляли. Алтын-Табатай вот там задержался. Родная земля на память ему приходит. В один из дней, на охоту отправившись, по своей родной земле тоскуя, с раннего утра до вечера на вершине высокой горы всё плакал, оба его глаза опухли. Потом, когда, домой вернувшись, за столом сидел, еду ел, его жена Хыс-Хан, это увидев, спросила:

— Харахтарың хайди полханда, хызарып, көплеп пархан, алха кизім, Алтын Табатай?

34 — Хызыл хайаның архы хыринда аң урунхан. Ол аңны атып ала ха китеп турхан полхабын, анаң ла киле, улуг чил түзіп одырып, чирі тазынаң пулхабза пиргенде, икі харама ниме көрінмин, харахтарыл хум тыхтал турадыр. Андаг улуг чил пулхабин полза, азахы узун ар п ланы хайдида атып килечікпін.

Ана иди чойлан турадыр пистің оол. Алтын Табатай иди чохта пиргенде, Хыс-Хан, тасхар сыхып, алтын кірлеце* үстүнде туруп, аң чі тапсап, хус чілі сыхыр турадыр. Алтын кірлеце алнында чил ээзі ту түскен. Хал чілі эгіліп, хамыс чілі пүгтеліп*, турадыр:

— Ханым[-]пигім Хыс-Хан, хайдаг киректең хыхырдың[?]

35 — Алхан кізім Алтын Табатай аңнап[-]хустап чөргенде, атар аңн атырбин, улуг чил түзіргезің, ікі харана толдыра хум кире үргезің.

Аба чілі, харлап, ала парыс чілі, көгсеп турадыр* Хыс-Хан. Чил эз анда чохтап пирген, Алтын Табатай хайди иртенең ирге тере ылха одырханын, чирін-суун сахынып. Че, идиде сөлезе Хыс-Хан: чилні ул түзүзірбе*, Алтын Табатай аңнап[-]хустап чөрзе.

Чил ээзі алдан[-]чубан турадыр, улуг чилді пирде түзірбеспін тіп, и парысхан.

36 Хыс-Хан, айланып, кір киліп, Алтын Табатайха чохтан:

— Чирің[-]сууң сахынып, ир полханча, ылхап турзаңма хайдаг?

Алтын Табатай сөрөн тудунуп:

— Пирде ылхабам, — тіп турадыр.

Ипчі кизі хайди поларза, Алтын Табатайхох изен турадыр. Тозы тохаран сонда улуг төзеке чадып, Хыс-Хан Алтын Табатайны Иркел чададыр. Ол хоныхын хонып, арыг күн чачрап сыханда, Алтын Табата арыгланып[-]сілігленіп, стол кистине одырып азран чададыр. Алхан ч базы Хыс-Хан азах ар полпартыр, айы[-]күні толчатхандаг.

37 Ол күн Алтын Табатай пазох аңнап[-]хустап парысхан. Пөзік тагнь пазында өскең[-]төрен чирін сахынып, пазох ир полханча, ики хара тулуп полханча ылхап, ылхабла айланхан. Стол кистинде азранып ча ханда, Хыс-Хан пазох сурап турадыр:

— Хайди полханда ики хараң тулуп полып, сырай[-]азахтаң аз пархазаң*?

Алтын Табатай анда пазох чойлан турадыр:

— Почему твои глаза покраснели, опухли, муж мой, Алтын-Табатай?

34 — На другой стороне скалы Хызыл мне зверь встретился. Чтобы того зверя убить, стал я его в засаде подстерегать. Затем, только пришёл он — сильный ветер подул, землю-камни взвихрил — обоим глазам моим ничего видно не стало: в мои глаза песок набился. Если бы не такой сильный ветер — я самого крупного лося обязательно бы убил.

Вот так обманывает наш парень. Когда Алтын-Табатай так рассказал, Хыс-Хан, наружу выйдя, на золотом крыльце встав, как зверь закричала, как птица засвистела. Перед золотым крыльцом хозяин ветра появился. Как прут согнувшись, как камыш загнувшись, стоит.

— Хан-пиг моя, Хан-Хыс, по какому делу звала?

35 — Когда мой муж Алтын-Табатай на охоту ходил, ты зверя, которого он хотел застрелить, ему застрелить не давая, сильный ветер напустил, в оба его глаза полно песка надул!

Как медведь ревёт, как тигр рычит Хан-Хыс. Хозяин ветра тогда рассказал, как Алтын-Табатай с утра до вечера плакал, по своей земле-воде тоскуя. Но хоть он о том рассказал, Хыс-Хан ему:

— Когда Алтын-Табатай на охоту пойдёт — ветра сильного не напускай!

Хозяин ветра умолял-просил, говоря, что никогда сильного ветра напускать не будет, — с тем и ушёл.

36 Хыс-Хан, повернувшись, войдя, Алтын-Табатаю сказала:

— По своей земле-воде тоскуя, ты до вечера плачешь, так ли это?

Алтын-Табатай, спокойно держась:

— Я не плакал вовсе, — говорит.

Женщина — как же ей быть-то? — Алтын-Табатаю верит. После того, как наелись-насытились, в большую постель улеглись, Хыс-Хан Алтын-Табатая ласкает. Когда тот ночлег переночевали, чистое солнце, сияя, взошло. Алтын-Табатай, умывшись-принарядившись, за столом сидя ест-пьёт. Его жена Хыс-Хан на ноги тяжела стала, её сроки будто подходят.

37 В тот день Алтын-Табатай снова на охоту поехал. На вершине высокой горы по своей земле-воде тоскуя, опять до наступления вечера плакал, оба его глаза опухли, с плачем вернулся. Когда за столом сидя ел-пил, Хыс-Хан его снова спросила:

— Почему оба твои глаза опухли, лица на тебе нет*?

Алтын-Табатай тогда снова стал её обманывать:

— Аң урунхан ухустыг, оха хой* ахастыг чирде, иді аң китеп турхам, харама сырып көзөзі теңен. Ики харам салала сурунман, чадаб ла ибге читім.

38 Иди чохтанда, Хыс-Хан, тасхар сыхара пастырып, алтын кірлеце үстінде туруп, аң чілі тапсап*, хус чілі сыхыр турадыр. Чил түлгеңни түскен. Сырып ээзі алтын кірлеце алнында тура түскен. Хал чілі эгіліп, хамыс чілі пүгтеліп, Хыс-Ханха пазырынып турадыр:

— Ханым[-]пигім, Хыс-Хан, хайдаг кирек алдыртың?

Хыс-Хан, сырайын чабал тудунуп, аба чилі харлап, ала парыс чилі, көгсеп турадыр:

— Алхан кизім Алтын Табатай аарлыг аңны атаха китеп турханда, көзөңні сарбайтып, ноха харана сасхазан*?

39 — Эчи, ханым[-]пигім Хыс-Хан. Алхан кизің Алтын Табатай, чирін[-]суун сахынып, пөзік тагның пазына сыхып, орлап[-]сыхтап ла нанды. Пирде аңны китебен, аңнап[-]хустап пирдеде чөрбен.

Андагда полза, Хыс-Хан, аба чилі харлап, ала пар[ыс]* чилі, к/ö/ксеп турадыр:

— Алхан кизім Алтын Табатай аңнап[-]хустап чөрзе, аң китеп атаха чөрзе, харылба, азырларын* пүре тудун тур.

Сырып ээзі, хаал чілі эгіліп, хамыс чілі пүгтеліп, пазырынып турадыр:

— Азырларым харылбас, Алтын Табатай урунта турза, күзребес.

Ана иди парысхан сырып ээзі.

40 Анаң айланып, киркиліп, Хыс-Хан Алтын Табатайха чохтап турадыр:

— Алхан кизім Алтын Табатай, ноха маха* чойлантурзаң? Ики харың тулуп полханча, хара иртенең ирге сапханча, чирің[-]сууң сахынып, орлап[-]сыхтап нантурзыңма хайдаг. Öскен[-]төрен чирің сахынзаң, сöле маха чойланмин, мин сині позыдызарбын, чöркилерзең.

Хыс-Хан азах ар полпархан, чадап айлан чöредір. Ол хоныхын хонып, иртенінде Алтын Табатай аңнап[-]хустап парарха пазох тимнен турадыр. Ах хор-атха алтанып, чöр парысхан аңнап[-]хустап. Хазра улинча хара адайы, кичіг ах хор-ат пирдезі халачохылар, хада[-]пирге хогбалазып, хооп чöредірлер.

41 Ол пархан Алтын Табатай ол күн аңнап пирде чöрбен, öскен[-]төрен чирін[-]суун көре, пирде чирде тохтабин, парысхан. Улуг чуртуна хара орты түнде читкен. Чир[-]суунда пирде чирде мал чохыл, пирде чирде чон чохыл. Улуг-аал ээлеп[-]соолап халхан. Таңнап, хайхап турадыр Ал-

— В непроходимой густой чаще мне зверь встретился. Когда зверя выслеживал, в мой глаз сучок ветки попал. Оба мои глаза чуть не вытекли, с трудом до дома доехал.

38 Когда он так рассказал, Хыс-Хан, наружу выйдя, на золотом крыльце встав, как зверь, закричала, как птица, засвистела. Ветер поднялся. Хозяин деревьев перед золотым крыльцом появился. Как прут согнувшись, как камыш загнувшись, Хыс-Хан кланяется:

— Хан-*пиг* моя, Хыс-Хан, по какому делу звала?

Хыс-Хан со свирепым лицом как медведь заревела, как тигр зарычала:

— Когда муж мой Алтын-Табатай ценного зверя подстерегал, ты, свои сучья расставив, зачем их в глаза ему ткнул?

39 — Эх, хан-*пиг* моя, Хыс-Хан! Муж твой Алтын-Табатай по своей земле-воде тоскуя, на вершину высокой горы поднявшись, [оттуда], рыдая-плача, вернулся. Ни одного зверя не подстерёг он, ни на каких зверей-птиц не охотился.

На это Хыс-Хан как медведь ревёт, как тигр рычит:

— Когда муж мой Алтын-Табатай охотиться будет, зверя подстережёт, стрелять станет — ему не мешай, свои ветки не расставляй!

Хозяин деревьев, как прут согнувшись, как камыш загнувшись, кланяется:

— Ветки мои не будут мешать, даже если Алтын-Табатай сам на них наткнётся, не будут шуметь.

Хозяин деревьев с тем и удалился.

40 Потом, повернувшись, Хыс-Хан в дом вошла, Алтын-Табатаю говорит:

— Муж мой Алтын-Табатай, зачем ты меня обманываешь? С раннего утра до вечера, пока оба твоих глаза не опухнут, ты по своей земле-воде тоскуя, рыдая-плача, назад возвращаешься, оказывается. Если по своей земле-воде тоскуешь — скажи мне без обмана, я тебя отпущу, туда съездишь.

Хыс-Хан на ноги тяжела стала, с трудом ходит. Тот ночлег переночевав, утром Алтын-Табатай на охоту опять собирается. На светло-каурого коня верхом сев, на зверей-птиц едет охотиться. Его чёрная собака величиной с тёлку, младший светло-каурый конь не отстают, следом за ним увязавшись, вместе идут.

41 Уехавший так Алтын-Табатай в тот день на охоту совсем не ездил, прямо к своей родной земле-воде, не останавливаясь, поехал. В свой большой *чурт* в полночь приехал. На его земле-воде нигде скота нет, нигде народа нет. Большой *аал* опустел-обезлюдел. Этому удивляется

тын Табатай. Тастыг сыныӊ ӱстінеӊ чахсин кӧр турза, улуг-аалдыӊ алны хыринда чирдеӊ ӱс пӧрӧмне* сыхып одырхан ибдеӊ тӱдін сыхып, хыбыны толап турадыр. Тиріг кизі пар одыр, ініп, чуртап турхан кизіні пилимдек тіп, Алтын Табатай хара чирде тігірті чох, тигир парында пирде чирде сагбазы чох иніп одырадыр.

42 Чирдеӊ ӱс пӧрӧмне сыхып одырхан ибге читкен, ол ибніӊ алнында ат палхачан* тал сэспе тур чададыр. Атаӊ тӱзіп, палхап, анаӊ айланып, чир пастыг ибніӊ тӱнігінеӊ кӧрісе, азахы іскте* иркінге тіри теп салхан, пазы тӧрде чадыр{,} {а}лтындахы азыг тистері алты харыс синінче, ӱстіндегі азыг тистері ӱс харыс сунунча харыстыра ӧсклеп пархан Чилбіген хыс чаат чададыр.

Чилбіген чоохтан чадыр:

— Улуг, кичіг ах хор-ат, хазра улинча хара адайын хогдыра Алтын Табатай абам килер полхан, хайди килбин тур. Ол килипсе, харныма хах[-]сӧп тӱзіріп аларчыхпын.

43 Чилбіген одырсалхан: «Хайда, тӧлке сал кӧрим». Хуу сӧӧк хапхан — кизініӊ алтындахы эгі. Чилбіген кизі эгін тастап чадыр. Ол эг*, Чилбіген тӧлке салып тастапса, тӱӊдеріле тӱс чадыр. Пабам тікте хомай кізі полхан иді тіп, хуу сӧӧк полпархан кизі эгін, сы[-]сы тудубзып, ахсына тастап, азырысхан. Чилбіген паза пір кизі эгі сыхарып алхан.

— Улуг, кичіг икі ах хор-ат, хазра улинча хара адайын хогдыра Алтын Табатай абам килген полза, ичем чойланмачан*, чахсы кизі полхан, — ичезініӊ эгін Чилбіген, тӧлке салып*, тастап чадыр. Ичезініӊ эгі ойда тӱс чӧріскен. Чилбіген сах анаӊох тура сигирген: Алтын Табатай абам килген одыр тіп.

44 Алтын Табатай, хорханынаӊ ойлап полбин, сэспеде турхан ах хоратха чадап мӱнген. Анчада Чилбіген хыс сых киліп, Алтын Табатай абам киліскен одыр тіп, пазып одырадыр. Сах анаӊ, адыныӊ ахсын пура тартып, Алтын Табатай хамчы сапхан.

— Тохта, тохта, Алтын Табатай, тӱрче чохтазып алаӊ, анаӊ чибін мин сині.

45 Хысхырып, хихлап, Чилбіген сӱрісип турадыр. Ирте[-]пурун, улуг-аалха читпин, нинче азырых чолныӊ аразында хынчаӊ нигегізін палхан улуг тыт ахасха, тастап пархан чирге читкен. Аны иртіре ойладып,

Алтын-Табатай. С хребта Тастыг-сын внимательно вглядывается: в передней части большого *аала* над домом с тремя бревнами, из-под земли выходящими, дым поднимается, пепел опадает. «Живой человек, наверное, там есть, кто там живёт, спустившись, узнаю», — так сказав, Алтын-Табатай по чёрной земле не топая, под небом не шумя спускается.

42 До дома с тремя брёвнами, из-под земли выходящими, доехал. Перед домом, чтобы коня привязать, из тальника коновязь стоит. С коня сойдя, его привязал, затем, повернувшись, через дымоход юрты с земляным верхом глянул: ногами в порог двери упершись, головою у *тёра* Челбэген-девушка лежит — нижние её клыки на шесть четвертей, верхние её клыки рядами на три четверти выросли.

Челбэген говорит:

— Со старшим и младшим светло-каурыми конями, со своею чёрной собакой величиною с тёлку мой старший брат Алтын-Табатай должен был приехать. Почему же не едут? Если он явится, я в своё брюхо его пыль-сор* заполучить смогу.

43 Челбэген села: «Дай-ка я погадаю». Белую кость схватила — нижнюю человечью челюсть. Челбэген человечью челюсть подбрасывает. Когда Челбэген её бросает, гадая, — эта челюсть каждый раз вниз внутренней стороной падает.

— Отец мой и так плохим человеком был, — так говоря, человечью челюсть, в белую кость превратившуюся, разломав, в свой рот сунув, она проглотила. Челбэген ещё одну человечью челюсть вытащила.

— Если со старшим-младшим светло-каурыми конями, со своей чёрной собакой величиной с тёлку старший брат Алтын-Табатай пришёл, это [узнаю]. Моя мать никогда не лгала, хорошим человеком она была, — челюсть своей матери, гадая, подбрасывает. Челюсть её матери внутренней стороной вверх упала. Челбэген тут же вскочила:

— Брат мой Алтын-Табатай, видно, приехал! — сказала.

44 Алтын-Табатай со страху не в силах сбежать, на стоявшего у коновязи светло-каурого коня с трудом верхом сел. Тем временем Челбэген-девушка, выйдя: «Мой старший брат Алтын-Табатай приехал, видно», — так говоря, к нему приближается. Алтын-Табатай прямо оттуда своего коня повернул, нагайкой его ударив.

— Постой, постой, Алтын-Табатай, давай немного поговорим, потом я тебя съем!

45 Клича-крича, Челбэген следом за ним погналась. До того места, где давным-давно, до большого *аала* не доезжая, он любимую невестку свою у развилки дорог к большому тополю привязав, оставил, — доехал. Даль-

Алтын Табатай хутул полбинысхан Чилбігенең. Чилбіген сӱре читкен, ойлап одырхан хазра улинча хара адайны тудып алхан. Адай хаңли ла тӱскен, хузурухы сораңнап чіт чӧріскен. Чилбіген адайны чибіскен. Арт сонда ачыг табызы асталып, хозылыбох одырадыр. Ырахта позытпан, сӱре читкен. Сонда килиген кичіг ах хор-аты тудуп алхан. Кичіг ах хорат, хулун чилі, пирле сыңыра тӱскен, андар табызы чидіпӧк пархан.

46 Ирте[-]пурунху тӱн тайханың аразында чуртан Тӱнер хыстың чиріне читкен. Кизек улуг ачыхтың ортызында пирде ниме чох полхан. Минденінең ах мэспек ниткезін карманынаң сыхара тастан. Абай харындас, ах нитке, Чилбіген хысты азахы[-]холынаң сырби тут, тынын чох иде тудубыс тіп, тастапсхан.

Ойлап одырхан Чилбігені ах нитке, азахы[-]холына сырбалып, аринча пӱре тудусхан. Чилбігені ах нитке ӧдіре тут полбанох. Ах ниткені ӱзе теп, пазох сӱріп одырадыр, арт сонда ачыг табыстаң хысхырып.

47 Алтын Табатай алнында чуртан кизек ачыхаста, хысхырып, хихлап ирт парысхан:

— Алхан кизім Тӱнер хыс, аралап халдах арыг тыным!

Че, тӱн тайха ээзі Т/ӱ/нер хыс, Чилбіген кизек ачыха читіре ойланда, аңмардахы ах тас алыбын позыдысхан. Ах тас алып Чилбігенге тахлап халхан. Чилбіген хысхыр турадыр:

— Алтын Табатай харындас, көбӧк нимедең танызып, көбӧк нимедең пиліскен полтырзаң!

/Ӱ/рде чубандырбан ах тас алыпты, тудустрарха пирбін, хазыра[-]пӱге тартып, чибох салхан. Алтын Табатайды пазох сӱр-сыхан* Чилбіген хыс. Ырахта позытпан, сӱре читкен.

48 Алтын Табатай ізебіндегі көг нитке мэспегін сыхара тастан. Айна чабалы Чилбігені, азахы[-]холын сырби тудып, ӧдіре тут тіп, позытхан.

Ойлап одырхан Чилбігені, азахы[-]холын көг нитке пір чирге пӱре тудусхан. Чилбіген ачыг табыстаң хысхырхан:

— Алтын Табатай харындас, кӱлӱгок кизі полхазаң, көбӧг нимедең* танысаң, көбӧг нимедең пиліскезің, чирдің ӱстін ибиріп чӧріп!

Көг ниткені Чилбіген ӱзох типкен. Алтын Табатайдың арт сонда ачыг табызы Чилбігенің истілібох турадыр. Ырах позыда чохыл Чилбіген, чидібох одырадыр. Алтын Табатайның алнын көрері ас полып, соон көрері көп пол турадыр. Тагдың пӧзігін, тайханың халынын талап, хазып[-]тизіп одырадыр пистің оол.

ше скача, Алтын-Табатай от Челбэген уже не мог спастись. Челбэген его догнала. Бегущую чёрную собаку величиной с тёлку она схватила. Собака лишь взвизгнула, хвост её только мелькнул — и исчезла. Челбэген съела собаку. Позади [Алтын-Табатая] громкий голос всё сильней зазвучал. Далеко не отпустила его — догнала. Бежавшего позади младшего светло-каурого коня она схватила. Младший светло-каурый конь, как жеребёнок, заржал только раз — затем его голос тоже пропал.

46 [Алтын-Табатай] давней-прежней земли Тюнер-Хыс, в густой тайге жившей, достиг. Посреди большой поляны уже ничего не было. Свой клубок белых ниток в спешке из кармана он вытащил.

— *Абай* брат, белая нитка, по рукам-ногам Челбэген-девушку свяжи, до смерти её сдави! — так сказав, [клубок] бросил.

Бежавшую Челбэген белая нитка, руки-ноги её обмотав, всю и связала. Но белая нитка Челбэген до смерти сдавить не смогла. Та, белую нитку разорвав, снова за ним погналась, позади громким голосом крича.

47 Алтын-Табатай поляну, где прежде жил, с кличем-криком проехал:

— Супруга моя Тюнер-Хыс, мою чистую душу спаси!

Так вот, хозяйка густой тайги Тюнер-Хыс, когда Челбэген поляны достигла, из амбара своего богатыря из белого камня выпустила. Богатырь из белого камня с Челбэген и схватился. Челбэген закричала:

— Брат Алтын-Табатай, со многими ты знаком, оказывается, со многими ты знаешься!

Недолго возилась она с богатырём из белого камня: биться ему не дав, согнув-разогнув его, тоже съела. За Алтын-Табатаем снова Челбэген-девушка погналась. Далеко даже не отпустила — догнала.

48 Алтын-Табатай клубок синих ниток из своего кармана вытащил:

— Злейшую из *айна* Челбэген по рукам-ногам свяжи, до смерти её сдави! — так сказав, [клубок] бросил.

Руки-ноги бежавшей Челбэген синяя нитка воедино стянула. Челбэген громким голосом закричала:

— Брат Алтын-Табатай, кюлюком ты был, оказывается, со многими ты знаком, со многими ты знаешься, поверхность земли объезжая!

Челбэген синюю нитку тоже разорвала. Позади Алтын-Табатая громкий крик Челбэген опять слышится. Далеко не отпускает его Челбэген — нагоняет. Алтын-Табатай вперёд мало смотрит — больше назад смотрит. Через самую высокую гору, через самую густую тайгу бежит наш парень.

49 Час тайха читкен. Чилбіген пула чидіп одырадыр. Ирте[-]пурун чү
тан чиріне читкен Алтын Табатай. Кизек аҷыхтың ортызында піҷ
ниме чох полхан. Андагда полза, Алтын Табатай, хысхырып, хихл
иртіскен:

— Алхан чабазым, Чанар хыс, арыг тыным аралап халдах!

Чилбіген улуг аҷыха сыхара ойланда, Чанар хыс көг тас алыбын і
зыдысхан. Чилбігенге тахлап халханда, Чилбіген анда пазох хысхырх

— Күлүгөк кизі полхазаң, Алтын Табатай харындас, көбөг нимед
танысхазаң. Че, харныма хах-сөп түзіп одыр.

Көг тас алыпты Чилбіген чибох салхан, көг тас алып сыдабанох. А
тын Табатай, час тайханы аралап, хазып[-]гизіп ойлат чатханда, арт
онда ачыг табызы Чилбігенің истилбох турадыр.

50 Час тайханы тобырып, Алтын Табатай ах хуу сөл чазаа сыхара
латхан. Чилбіген час тайхадаң сыхарох ойлан. Алтын Табатайның алн
көрері ас полхан, соон хариры көп полтурадыр. Чилбіген читіре ойл
Ах хор-атың хузурин чаза хап, чаза тут килир. Абарначы* пилічек, ар
ахастыг сынычаха сыхарынаң, Чилбіген ах хор-атың хузуринаң тул
алхан. Адай чилі, одырта пазысханда, Алтын Табатай, ат пазынаң аз
ра сигіріп, атаң чазаг халых салысхан. Алтын Табатай сырайахын
ілігеле сині тудун салхан, кип[-]азахын ойли[-]пари сура тастап, инед
хуба чалас ойлап одырадыр.

51 Иді, хазып[-]гизіп, ойлап, көр килизе, ах чазының ортызында чі
ахас тур. Пір, <..>* ахасха читі кизінің хучахы читпес чоон тытар. А
тын Табатай, читіре ойлап, читі тытың пірсіне, тин аң чилі, сыхара
лан. Чилбіген чаза хап, чаза тудысхан.

— Алтын Табатай харындас, көб/ö/г нимедең танызып, көб
нимедең пиліскен полтырзаң. Амды хутул полбасаң, паза парчаң чиҷ
чохыл. Минің харныма хах-сөп түспархан.

Чилбігенің алтындахы аазыг тізі алты харысча, үстіндегі ааз
тістері үс харыс синінче, харыстыра өсклеп пархан. Пазы, тизең, у
чилегеле осхас, хайдар[-]хайдар агбай турадыр.

52 — Алтын Табатай пу тыта полар, — Чилбіген чохар көр пола
хыл, харахы чирделе поладыр. Пурну Чилбігенің үс үтіг, чыстастыр
сорхлада тартынып, Алтын Табатай одырхан тыты кимірбзе пирген
молат азыгы ай палтыдаң читігох. Тыты пирделе чубандырбан, түрч
полханда, тыт, олаңназып, аңналысхан.

49 До молодой тайги доехал. Челбэген вот-вот его догонит. До земли, где раньше-прежде жил, Алтын-Табатай доехал. На малой поляне уже ничего не было. Всё же Алтын-Табатай, её проезжая, кличет-кричит:

— Супруга моя Чанар-Хыс, чистую душу мою спаси!

Когда Челбэген на большую поляну выбежала, Чанар-Хыс богатыря своего из синего камня выпустила. Когда он с Челбэген схватился, Челбэген тогда опять закричала:

— *Кюлюком* же ты был, брат Алтын-Табатай, со многими же знаком! Ну, в брюхо моё пыль-сор твой перепадёт!

Богатырь из синего камня не смог её одолеть — богатыря из синего камня Челбэген тоже съела. Когда Алтын-Табатай через молодую тайгу бежал, позади опять громкий голос той Челбэген послышался.

50 Молодую тайгу проехав, Алтын-Табатай в бледно-белую степь выбежал. Челбэген из молодой тайги тоже выбежала. Алтын-Табатай вперёд мало смотрит — больше назад смотрит. Челбэген его догнала. Хвост светло-каурого коня мимо хватает, мимо ловит — так бежит. Когда на небольшой холмик, на горку с редким лесом они поднялись — Челбэген за хвост светло-каурого коня поймала. Когда она, как собака, на него [набросилась] и на задние ноги сесть заставила — Алтын-Табатай, через голову коня перепрыгнув, без коня со всех ног побежал. Лицо Алтын-Табатая в три пальца толщиной стало, свою обувь-одежду на бегу-на ходу снимая, голый побежал.

51 Так убегая, увидел: посреди белой степи семь деревьев стоят. Одно дерево семь человек не обхватят — такие огромные лиственницы! Алтын-Табатай, добежав, наверх одной из семи лиственниц, как белка, взобрался. Челбэген мимо хватала, мимо его ловила.

— Брат Алтын-Табатай, со многими ты знаком, со многими ты знаешься, оказывается! Теперь от меня не спасёшься, больше идти тебе некуда! В моё брюхо твоя пыль-сор перепадёт.

У Челбэген нижние клыки на шесть четвертей, верхние клыки рядами на три четверти выросли. Голова же её, как огромный корень, сильно-сильно лохматится.

52 — Алтын-Табатай, видно, на этой лиственнице!

Челбэген вверх не может смотреть — её глаза только землю видят. У Челбэген нос с тремя отверстиями: принюхавшись, носом воздух втянула, лиственницу, на которой Алтын-Табатай сидел, грызть стала. Её стальные клыки острее луновидного топора — с лиственницей совсем она не возилась. Немного погодя лиственница, покачнувшись, упала.

Алтын Табатай, тиин осхас, пасха тытха сигірскен. Чилбіген аңдарылхан тыты чыстастыр көріп:

— Тадлыг идічем мында одырхан полтыр.

53 Пазохла чыстастырып, Чилбіген пилибох салхан Алтын Табатай хайда одырханын. Икінчі тыдын чубандырбанох, молат азыгдаң ӱзох кимірскен. Пистің оол ӱзінчі тыдына сигірскен, одыр чададыр. Чилбіген ӱзінчі тыдын азыг тізінең кимир чатханда, Алтын Табатай көр турадыр. Алтон алалыг ах хусхачах, от пазынаң паза от пазына учухуп, тапсап читкен:

— Ала хараха көрбен Алтын Табатай адам азар[-]парар күнге табызып пархан одыр. Аза тохта*, иче кизі Түнер хыс, Алтын Табатай адамны аралап халар оңдай пар тезің.

54 Алтон алалыг ах хусхачах полып, Алтын Табатайның хызы килген{,} {т}ӱн тайха ээзі Түнер хыстаң сыхан. Ах хусхачах учух парысхан сонда, ӱрде полбан, икі хараба* чорхылазып читкенер. Чилбігенің ӱстіне сигиріп, ӱзе[-]чара тартызарха иткенер. Ӱзе[-]чара тартып полбанар. Ики абаны ӱрде чухурбан, ӧдіріп, чибох салхан Чилбіген.

— Көбӧг нимедең танысхазаң, син пилбен абада чохыл, — иди тіп, Чилбіген төртінчі тыдын кимірібох турадыр.

55 Алтын Табатайның сырайахы ардап пархан одыр чатханда тыт пазында, көрзе, от пазынаң паза от пазына учухуп, читон алалыг көг хусхачах килген.

— Ахсын[-]тілін испебін, икі харахын көрбебін Алтын Табатай адамның, азар[-]парар күнге табызып, мында тыт пазында одырба?

Читон алалыг көг хусхачах Алтын Табатайдыңох хызы полхан. Час тайханың ээзі Чанар хыстаң төрен. Читон алалыг хусхачах час тайханы көре ус парысхан* сонда, Чилбіген төртінчі тыдын ӱзох кимірскен. Алтын Табатай пизінчі тыдына сигіріскен.

56 Иди пистің оол тыт пазында одырханда, час тайханың аразынаң икі ала-парыстар* сыхара ойласханар. Чилбіген пизінчі тыдын ӱзох кимірскен. Алтын Табатай, алтынчы тыдына сигіріп, анда ахас пазында парчаң[-]килчең чирі чох одырадыр. Икі ала-парыстар, ойлас киліп, Чилбігенің ӱстіне сигирзіп, ӱзе[-]чара тартызарха иткенер. Чилбігені ӱзе[-]чара тарт полбанар. Чилбіген хысхыр турадыр:

Алтын-Табатай, как белка, на другую лиственницу перепрыгнул. Челбэген поваленную лиственницу обнюхала:

— Мое вкусное мясцо здесь сидело, оказывается!

53 Снова принюхавшись, Челбэген опять поняла, где Алтын-Табатай сидит. Со второй лиственницей тоже она не возилась — так же стальными клыками её перегрызла. Наш парень, на третью лиственницу перепрыгнув, там сидит. Когда Челбэген третью лиственницу своими стальными клыками грызла, Алтын-Табатай увидел: с шестьюдесятью пестринами белая пташка, с одной верхушки травы на другую верхушку травы перелетая, щебеча, долетела:

— Серыми глазами никогда не видевшего отца своего Алтын-Табатая в день его смерти-гибели я повстречала. Постой, погоди же, мать моя, Тюнер-Хыс, ты говорила, что есть способ спасти отца Алтын-Табатая!

54 Белою пташкой с шестьюдесятью пестринами дочь Алтын-Табатая была, от хозяйки густой тайги Тюнер-Хыс рождённая. После того, как белая пташка улетела, и много времени не прошло — два чёрных медведя рысцой прибежали. На Челбэген набросились — убить-разорвать её хотели. Убить-разорвать не смогли. С двумя медведями Челбэген совсем недолго возилась — убив их, так же съела.

— Со многими ты знаком, нет даже медведя, который не знал бы тебя! — так сказав, Челбэген четвёртую лиственницу грызёт.

55 Когда Алтын-Табатай с переменившимся лицом на верхушке лиственницы сидел, увидел: с одной верхушки травы на другую верхушку травы перелетая, синяя пташка с семьюдесятью пестринами прилетела:

— Голоса-речи никогда не слышала, глаз моего отца Алтын-Табатая никогда не видела, в день его смерти-погибели мне он встретился, здесь на верхушке лиственницы он ли сидит?

Синяя пташка с семьюдесятью пестринами дочерью Алтын-Табатая тоже была, от хозяйки молодой тайги Чанар-Хыс рождённая. Когда пташка с семьюдесятью пестринами в сторону молодой тайги улетела, Челбэген четвёртую лиственницу перегрызла. Алтын-Табатай на пятую лиственницу перепрыгнул.

56 Когда наш парень на верхушке лиственницы так сидел, из молодой тайги два тигра выбежали. Челбэген и пятую лиственницу перегрызла. Алтын-Табатай, на шестую лиственницу перепрыгнув, там на верхушке дерева сидит — дальше ему идти некуда. Два тигра, подбежав, на Челбэген набросились — на куски её убить-разорвать хотели. Челбэген убить-разорвать они не смогли. Челбэген закричала:

— Күлүгох төрен Алтын Табатай харындас{!} Сині пилбен аң[-]ху чохыл.

57 Икі ала парыстар сыдабанох, оларды чибох салхан. Чилбіген чохт турадыр: «Харныма хах-сöп түзіп одыр». Чилбігенің сыназада харны хах-сöп көп кір пархан, азыг тістері уламна узун полап пархан, алть чы тыдын пирде чубандырбан, ўзох кимірскен. Алтын Табатай артха халхан ахастың пазында одыр чададыр. Читінчі тыдын уламна хараз молат азыгдаң поо хап, тыты чубандырбин, олаңнадыбох турадыр:

— Алтын Табатай харындас амды хутулуп полбас, иді[-]ханы ан тадлыг полар.

58 Алтын Табатай тыт пазында иди одырханда, тигір парынаң хан[-]кире хустар сиип одырадыр. Улуг тыты кимір турхан Чилбіг иргек[-]тізі икі хан-кире хустар, молат айхахтаң икі холтинаң ха сап, тигір парына көдір турадырлар. Ах пулуту тобыра көдіріп, хан[-]кире хустар, Чилбігенің азахы, холары арон, чабал пазы, с соо аронох хара чирге тўс чададыр. Читінчі тытың пазынаң тўзе хорхып одырханда Алтын Табатай, Хыс-Хан алхан хатының мўнч ады, азыр ханатыг ханпозрах-ат, килген. Ханатыг атха Алтын Та тай тыт пазынаңох алтанхан.

59 Че, андала хутулуп, Алтын Табатай Хыс-Ханың чирі[-]сууна ханп рах-атха алтан салхан читкен. Пистің оолдың кизіде көрер алнында силіг сырайы чох полхан. Ардап[-]чудап пархан, улуг чуртуна чит ту дыр. Атаң тўзіп, Алтын Табатай алхан чабазы Хыс-Ханха ірiктіг пс ірікте чох, хорыхсада, кирергеле кирек, мöнек тудунуп, анда кіре п хан. Изен[-]минді тіп тапсанда, Хыс-Хан нандыра изен тібен, хылчаң көрбен. Андагда полза, алтын столын тартып, азы[-]тамахын турхус радыр:

60 — Одыр пер, хасхы, ас чиге, одыр пер, сўскўнді, чай* ичербіс.

Хайдар кирерзе Алтын Табатай, стол кистіне одырыбох ысхан.

— Öскен[-]төрен чиріңе чахсы чöр килді одырзаң. Алхан ки Алтын Табатай, — тіп турадыр Хыс-Хан. — Идиле парарха хын полтырзаң, парарыңны ноха сöлебин, хазып[-]гизіп пархазаң? Ахы чох адай полтырзаң, Алтын Табатай, пирде изі чох сўскінді полтырз Андагыңны пирде пилбебін, хачанох мин сині иртір[-]кизір саларч пын, парыңнаң чохы чахсы поларчых.

— *Кюлюком* же ты родился, брат Алтын-Табатай! Нет даже зверя-птицы, которые не знают тебя!

57 Два тигра также одолеть её не смогли — она их тоже съела. Челбэген говорит: «В брюхо мне твоя пыль-сор перепадёт!». В брюхо Челбэген и правда пыли-сора много вошло, её клыки ещё длинней стали, с шестой лиственницей совсем не возилась — её тоже перегрызла. Алтын-Табатай на верхушке оставшегося дерева сидит. Седьмую лиственницу стальными клыками перехватив, с лиственницей не возясь, она ещё больше её раскачивает:

— Брат Алтын-Табатай теперь не спасётся, кровь-мясо его вкусными будут!

58 Когда Алтын-Табатай на верхушке лиственницы так сидел, с лона неба две птицы *хан-кире* вниз устремились. Челбэген, большую лиственницу грызшую, две птицы *хан-кире*, самец и самка, стальными когтями за подмышки схватив, вверх в лоно неба подняли. Сквозь белые облака две птицы *хан-кире* поднялись — у Челбэген ноги-руки отдельно, дурная голова, спина, зад так же отдельно на чёрную землю попадали. Когда Алтын-Табатай так сидел, с вершины седьмой лиственницы боясь спуститься, крылатый кроваво-рыжий конь, верховой конь его жены Хыс-Хан, прилетел. На крылатого коня Алтын-Табатай с верхушки лиственницы верхом сел.

59 Так вот, как только так спасся Алтын-Табатай, на землю-воду Хыс-Хан верхом на кроваво-рыжем коне прилетел. У нашего парня прежнего красивого лица уже не было. Исхудавший-измученный, к своему большому *чурту* он прибыл. С коня сойдя, Алтын-Табатай к своей жене Хыс-Хан волей-неволей, хоть и боится, должен ведь зайти — опечаленный вид приняв, тут же вошёл. Когда *изен-миндэ* ей сказал, Хыс-Хан в ответ *изен* не сказала, на него не взглянула. Всё же свой золотой стол придвинув, еду-пищу свою она ставит:

60 — Садись сюда, беглец, еду будем есть, садись сюда, бродяга, чай будем пить!

Куда деваться Алтын-Табатаю — за стол он сел.

— На свою землю, видно, хорошо съездил, муж мой Алтын-Табатай, — говорит Хыс-Хан. — Так хотел уехать, оказывается, почему о своей поездке, убегая, мне не сказал? Глупый ты пёс, оказывается, Алтын-Табатай, очень глупый бродяга, оказывается. Совсем не знала, что ты такой — иначе тебя давно бы убила-умертвила, есть ли, нет ли тебя — лучше бы не было!

61 Айча сырайы аглал турадыр Хыс-Ханың, күнче сырайы пузул турадыр абахай күлүттің*. Алтын Табатай иди хазып, тискен пазы пархан сонда өскен[-]төрен чирине, Хыс-Хан ики палачах тапхан. Икизінең оол палалар полыптыр. Ики пала, пір хонза, пір частыг, ики хонза, ики частыг осхастар[.] Ики оолах ізігтең* төрге ойлас турадырлар. Хыс-Хан пір күн, стол кистінде одырып, асты[-]сугды чіп чатханда, чохтап турадыр:

62 — Алтын Табатай, чирің[-]сууңа параха хынхазаң, ноха сөлебезің? Азыр ханатыг ханпозрах-аты пирер чикбін. Сүрген нимеңні чидерчіксең, сүрдірзең, пирде чидер ниме табылбасчых ханатыг аты. Улуг[-]кичіг ики ах хор-аты ики оолгым мүн чөрерчиктер, аңнап[-]хустап чөрзер, хазра улинча хара адайың хооп чөрерчік сирерні.

Алтын Табатай анда чохтап турадыр:

— Алхан кизім Хыс-Хан, пір пром прастит пол*, кирек минең пол парды. Өскен[-]төрен чирім сахынып, уйху узуп пілбін, астаң[-]сугданда сыхысхабын, саха сөлебзерге пирде чарадынмам, синең хорхабын, позытпас ти чөрін.

63 Ол чохты истіп, Хыс-Хан сахын турза, сыназада андаг: «Алтын Табатай, минең хорхыбан полза, тискен пазы парбасчых». Алтын Табатай хан орнына хан полысхан. Ики палазын өскіріп, Хыс-Ханаң чуртап турадыр. Ики хан[-]кире хусты Хыс-Ханох ысхан, Алтын Табатай миңдеп чатханда. Иргек-тізі ики хан[-]кире хустар Хыс-Ханың чирін[-]суун тутчатхан хустар полхан. Алтын Табатай, парчан нименің пазы полып, тоозы нименің узы полып, Хыс-Хан хатынаң анда, кин чырхап, кин мөтеп, черлеп[-]чуртап халханар.

16. АЛТЫН ТАНА ХЫС

1 Хан хара сугдың хазында, Ах тагдың алнында, Хара тагдың кестинде, пір ооллыг, пір хыстыг іки энеи[-]абысха поган. Хызы Алтын Тана поган. Кер абысха сугда сүгенниг, тагда тузахтыг поган. Сугдаң палых алып, тузахтаң хус* алат. Пір күн Алтын Тана хыс сурапчадыр* ічезинең*:

— Побам* хайда парадыр?

— Хайда парага? — тепчедир* ічези, — позыбысха оймах хасчадыр, позыбысха агаш этшады*. Піс өл-парзабыс, хайди харайтазар?

Иирде абысхачах* нан-кеген.

— Эртир-салдыңма? — теп сурапчадыр энеи.

— Эртир-салдым, — теп нандырчадыр абысха.

61 Лицо Хыс-Хан, луне подобное, помрачнело, лицо красавицы-*кюлюк*, солнцу подобное, нахмурилось. После того как Алтын-Табатай, так убегая, на свою землю уехал, двух детишек Хыс-Хан родила. Оба мальчики были. Два ребёнка, раз переночевав, — как годовалые, два переночевав — как двухлетние. Два мальчика от двери до *тёра* бегают. В один из дней Хыс-Хан, когда, за столом сидя, едой-питьём насыщались, ему говорит:

62 — Алтын-Табатай, когда ты к своей земле-воде хотел съездить, почему не сказал мне об этом? Я крылатого кроваво-рыжего коня тебе дала бы. За кем бы ни гнался — того догнал бы. Если бы он сам убегал — никого не нашлось бы крылатого коня догнать. На старшем-младшем светло-каурых конях два моих сына верхом бы с тобой на охоту ездили, твоя чёрная собака величиною с тёлку следом бы за вами ходила.

Алтын-Табатай тогда сказал:

— Супруга моя Хыс-Хан, мою вину мне прости — всё из-за меня случилось! По родной земле тоскуя, сна лишился, есть-пить перестал, тебе сказать никак не решался, тебя боялся: «Не отпустит», — думая, так и уехал.

63 Эти слова услышав, Хыс-Хан подумала — и вправду так: «Если бы Алтын-Табатай меня не боялся, то не уехал бы так скрытно». Алтын-Табатай ханом вместо хана стал. Двух своих сыновей растил, с Хыс-Хан жил. Двух птиц *хан-кире* Хыс-Хан ведь к нему отправила, когда Алтын-Табатай в спешке спасался. Две птицы *хан-кире,* самец и самка, хранителями земли-воды Хыс-Хан были. Алтын-Табатай, всему главой став, хозяином всего став, с женой Хыс-Хан в большом достатке, в большом удовольствии жить-поживать остались.

16. ДЕВУШКА АЛТЫН-ТАНА

1 На берегу реки Хан-хара-суг, перед горой Ах-таг, позади горы Харатаг старуха со стариком жили, они одного сына, одну дочь имели. Их дочерью Алтын-Тана была. Старый старик в реке вершу, на горе силки имел. Рыбу в реке ловил, птицу в силках брал. В один из дней девушка Алтын-Тана спрашивает у матери:

— Наш отец куда ходит?

— Куда ему ходить? — говорит мать, — нам могилу копает, нам гроб делает*. Когда мы умрём, как вы нас хоронить будете?

Вечером старик вернулся.

— Сделал ли? — спрашивает его жена.

— Сделал, — так отвечает старик.

2 Кер абысхачах агыр-тура-паган. Пір, іки, ўш кўн агырган, öл-ч/
рибискен. Энеи, палалары аны апар-шöгеннер*, харайт-саганнар. И
ек* палаларына сöлепчадыр:

— Че*, палаларым, побаларыңны* хайди харайтхабыс, кöрдэрб
Мен öл-парзам, пидöх* харайт-салазар. Че алнында турган Ах таг ш
сыхпасша полазар*. Че одыңар /ў/ж/ў/рбеңер*. /Ў/ж/ў/рібіссер*, от с
полбассар.

Энеек ўр агырган. Соонда öл-паган. Палалары аны харайт-саганн
Амды чачазы*, туңмазы іköлең шуртапшада-паганнар*.

3 Пір кўн эртен Алтын Тана туңмазына сöлепчадыр:

— Пістиң кестибисте турчатхан Хара тага сыгах*. Пу шер ўстўн
піс чілеп чуртапчатхан эме парба, кöребис.

Хара таг тигеине сых-паганнар. Хара тагдың ўстўнең кöрзелер, чу
таан кізи пір дее шогыл. Анаң эблерине инибискеннер*. Эблерине ч
келзелер, оттары ўш паган. Эртен хайнатхан эмезин чееннер.

4 Эртен тур-кегеннер. Алтын Тана туңмазын сöлепчадыр:

— Эк-кая*, туңмам! Алныбыста турган Ах тага сых-кöрек*. Ічеб
пабобыс сыхпасха* нога сöлееннер, піл-кöрек.

— Чарир, чарир, — тепчедир туңмазы, — анда эме пар полчаң, п
кöреңе.

Пардылар. Орты олыга четкеннерде, Алтын Тана сöлепчадыр:

— Сен, туңмам, мында хал. Мин таг пазына* сыгадым*. Ан
эме пар, аны кöредим. Кöрип-алзам, сегök келедим.

5 Туңмазы хаган, пежези* тага сых-паган*. Таг ўстўне сых-келза*,
туршады*. Алтын Тана эзигин* хогдайт-кöрзе, хара хат тахтада шатп
ды*. Хара хат сöлепчадыр:

— Алтын Тана, эзик* ажып, нога кірбин-тузың*? Нога тасха
туршатсың*?

— Шох, — тедир Алтын Тана, — кірбессим. Меге от ал-пер. Одыб
/ў/ш-паган.

— Шох, — тедир хара хат, — турбассым, от таа пербессим. Турз
шада* ла шохпын, перзем, ала ла шохпын. Сен, тезең, эбке кір.

— Шох, — тедир Алтын Тана, — кірзем, сыгала* шохпын.

6 Сарысханнар, сарысханнар, пір дее эме сыхпады*. Алтын Тана ан
ңнаар нандыра ойлабысхан. Туңмазына шеткен*, туңмазын холд
хапхан, эбине нан-келибискен. Эбине келип, небе-ноозын алгыл

2 Старый старик заболел. Один, два, три дня болел — умер. Жена с детьми его унесли, похоронили. Старушка своим детям говорит:

— Ну, дети мои, как мы вашего отца хоронили, видели? Когда я умру, меня так же похороните. Но на впереди стоящую гору Ах-таг ни за что не поднимайтесь! Огонь не гасите! Если погасите, зажечь огонь не сможете.

Старушка долго болела. Потом умерла. Дети её похоронили. Теперь старшая сестра с младшим братом вдвоём жить стали.

3 В один из дней утром Алтын-Тана своему младшему брату говорит:

— Давай на позади стоящую гору Хара-таг поднимемся! Живёт ли кто* на этой земле, как мы, посмотрим.

На вершину Хара-таг поднялись. С горы Хара-таг смотрят: нет ни одного живущего там человека. Затем к своему дому спустились. До своего дома дошли — их огонь погас. Что утром было сварено — то и поели.

4 Утром встали. Алтын-Тана своему младшему брату говорит:

— *Экей*, мой младший брат! Давай на впереди стоящую гору Ах-таг поднимемся. Почему мать с отцом подниматься нам туда не велели, давай узнаем!

— Ладно, ладно, — говорит её младший брат, — что там есть, давай посмотрим.

Пошли. Когда до середины склона дошли, Алтын-Тана говорит:

— Ты, мой младший брат, здесь останься. Я на вершину горы поднимусь. Что там есть — посмотрю. Когда посмотрю, к тебе и спущусь.

5 Младший брат остался, старшая сестра на гору поднялась. На вершину горы поднялась — там жилище стоит. Алтын-Тана, его дверь приоткрыв, увидела: чёрная женщина на скамье лежит. Чёрная женщина говорит:

— Алтын-Тана, дверь открыв, почему не заходишь? Почему на улице стоишь?

— Нет, — говорит Алтын-Тана, — заходить не буду. Мне огонь дай. Наш огонь погас.

— Нет, — говорит чёрная женщина, — не встану и огня не дам. Если я встаю — не ложусь, если я даю — не забираю. А ты, — говорит, — в дом входи.

— Нет, — говорит Алтын-Тана, — если я войду — не выйду.

6 Спорили-спорили, ничего у них не вышло. Алтын-Тана затем обратно убежала. До младшего брата дошла, своего брата за руку схватила, в свой дом вернулась. Домой придя, свои вещи-пожитки взяла. Отпра-

аган. Шӧрибискеннер*. Хара тайганы тобыра ойлааннар. Хара тайгажа* ойлап-паганнарда, кенеткин* агаш аразынаң узун шэштіг*, узун сагаллыг, улуг харахтыг, хара кептиг, хап-хара кізи сых-кеген*. Ол кізи олганнарды сӱрди.

7 — Табрах, табрах! — тиди* Алтын Тана, — пісти Хара Хашхы* сӱрче.

Уламох тың ойлаза-пердилер. Хара тайганы топтап-келзелер, ажыхта* эб турчадыр. Ол эбке шет-келип*, эзик* ажып, кір-кегеннер. Кір-келзелер, пір улуг эней одырчадыр.

— Эзенме, мендебе, эней кізи, — тепчадырлар.

— Эзенӧк, мендӧк, — тиди* эней кізи. Алтын Тана сӧлепчадыр:

— Сен, эней кізи, арыг тыныбысты ал-халып полазыңма? Хара Хашхы пісти сӱрижип одыр.

— Шох, — тедир эней, — ол ейнемнэң* тудузып, хол[-]азах шох полпарды. Ал-халып полбассым. Пу пасталшатхан* ікинжи* тайганы топтап-парзар, анда эб турчадыр. Ол эбте ортын чачабыс* чуртапчадыр. Алып-халза, халбаза, ол алып-халар.

8 Аннаңар іки харындаш андар ойлазыбысханнар*. Хара Хашхы оларды пазох сӱр-сыхты*. Іки харындас* тыннары сыхханжа* ойладылар. Мына эб турча. Эбке чедип, эзикти* табрах ажып, кір-кегеннер. Анда кер эней одырчадыр.

— Эзенме, мендебе, кер эней, — тепчадылар.

— Эзенӧк, мендӧк — тиди* кер эней.

— Арыг тыныбысты ал-халып полазыңма?» — сурчадыр Алтын Тана. — Хара Хашхы пісти сӱрижип-одыр.

— О-о-ой! — тиди* кер эней. — Ал-халып полбассым. Парңар. Мыннаң ырах эмес мындагох эб турчадыр. Анда улуг чачабыс чуртапчадыр. Арыг тыныңарны алып-халза, халбаза, ол алып-халар.

9 Андар ойлабысханнар. Хара Хашхы оларды пазох сӱр-сыхты*. Олганнар, азахтары талганча, ойладылар. Мына нагыс* эб көрин-келди. Эзик* ажып, кір-кегеннер. Кер эней кізи одырчадыр.

— Эзенме, мендебе, кер эней кізи, — тидилер*.

— Эзенох*, мендох*, — тиди* эней.

— Пісти Хара Хашхы сӱризип-оды*. Арыг тыныбысты ал-халып полазыңма? — теп сурчадыр Алтын Тана.

— Ал-халам, — тепчадыр кер эней. Сундугын ажыбысхан. Алтын аршол* плат сыгар-пеген*: «Хара тайгада Хан Хара-суг ахчадыр, — тиди* эней. — Хан Хара-суг тың хазыр, тастаң* тасха* ахчадыр.

вились. Сквозь чёрную тайгу побежали. Когда они по чёрной тайге бежали, вдруг из-за деревьев с длинными волосами, с длинной бородой, с огромными глазами в чёрной одежде чёрный-чёрный человек вышел. Тот человек за детьми погнался.

7 — Быстрее, быстрее! — кричит Алтын-Тана. — За нами Хара-Хашхы гонится.

Ещё быстрее они побежали. Сквозь чёрную тайгу прошли — на поляне юрта стоит. До той юрты дойдя, её дверь открыв, вошли. Вошли — одна большая старуха сидит.

— *Изен ме, миндэ бе*, старуха! — говорят.

— *Изенёк-миндёк*, — сказала старуха. Алтын-Тана говорит:

— Ты, старуха, сможешь ли наши чистые души спасти? Хара-Хашхы за нами гонится.

— Нет, — говорит старуха, — с тем *айна* боролась — сил у меня не осталось*. Не смогу спасти вас. Эту вторую тайгу, которая началась, пройдёте — там юрта стоит. В той юрте наша средняя сестра живёт. Если вас можно спасти — она спасёт.

8 Дальше брат с сестрой туда побежали. Хара-Хашхы снова за ними погнался. Брат с сестрой из последних сил бегут. Вот юрта стоит. До юрты добежав, быстро её дверь открыв, вошли. Там старая старуха сидит.

— *Изен ме, миндэ бе*, старая старуха! — говорят.

— *Изенёк-миндёк*, — сказала старая старуха.

— Сможешь ли наши чистые души спасти? — спрашивает Алтын-Тана. — Хара-Хашхы за нами гонится.

— О-о-ой! — говорит старая старуха. — Не смогу спасти. Уходите. Недалеко отсюда такая же юрта стоит. Там наша старшая сестра живёт. Если ваши чистые души можно спасти — она спасёт.

9 Туда побежали. Хара-Хашхы за ними снова погнался. Дети бежать устали. Вот одинокая юрта показалось. Её дверь открыв, вошли. Старая старуха сидит.

— *Изен ме, миндэ бе*, старая старуха! — сказали.

— *Изенёк-миндёк*, — сказала старуха.

— За нами Хара-Хашхы гонится. Наши чистые души сможешь ли спасти? — спрашивает Алтын-Тана.

— Спасу, — говорит старая старуха. Свой сундук открыла. Золотой платок достала, подала. — В чёрной тайге река Хан-хара-суг течёт, — сказала старуха. — Река Хан-хара-суг очень бурная, с камня на камень подпрыгивая, течёт.

Алтын Танага ейланып*, сӧлепчадыр:

— Алтын аршол* платнаң хагыбыссаң, суг саина шеткенже* хуруп-парар. Андада кеш-паразар. Хара Хашхы аны кеш-полбас. Мына іки к/ӱ/чӱгеш*: пірси ах, пірси кӧк. Оларды алып-алңар.

10 Кер энейдең сыгып*, пазох ойладылар. Хара Хашхы оларды пазох сӱрди. Мына Хан Хара-суг ахчадыр. Суу аппагаш кӧринче. Суг соолап-чатханы хайда-хайда истилче. Алтын Тана алтын аршол пладын хагыбысты. Суг, саине четкенче, хуруп-парды. Аны кеш-паганнар. Суг, алындагы чілеп, ах-чӧрибисти. Хара Хашхы аны кежеге маңнанман. Хаган. Тизин* хыжырадыбысты*, мунзурыгын кӧзитип, ейланды*.

11 Алтын Тана хыс одаг* этчадыр. Туңмазы тайга аразына хус* адага парыбысхан. Туңмазы хус* ат-кеген. От эт-салып, эт пызыр-салдылар*, азранып-алдылар.

— Эк-кая, — тедир туңмазы, — тайга аразында хызыл шӧгестиг* хайдаг* аң чӧрчадыр.

— Ол киик полчаң, — тиди* Алтын Тана. — Кізи аны шіді*, — тиди — Аны адага* керек, — тиди.

Туңмазы, адайларын хогдырып, киик адага парбысхан. Киик ат-кеген. Эт хайнатчалар. Азранганнар. Ол хоныгын хонып-аганнар. Адар таң ат-келгенде, Алтын Тананың туңмазы пазох аңнап-парыбысхан.

12 Шогар* ӱш хас уш-парады*. «Эк-кая, Алтын Тана хыс, — шоохтанчадыр пір хазы. — Хан Хара-сугдың ол сагында сӱргектиг* пала чатчадыр. Ол паланы парып, алып ал. Эр олган полза, туңмаңа шӧлеге* полар, хыс олган полза, сеге шӧлег* полар».

Алтын Тана хыс алтын аршол* пладын алчадыр, Хан Хара-сугдың хазына парчадыр. Хан Хара-сугды пладынаң ӱш хатап хагыбысхан, суг саина четире хур-паган. Сугды кеш-кеген, паланы алып-аган.

13 Нандыра кеш-кегенде, ол пала кенеткин* улуг кізи полбысхан, азахха тур-саган. «Мен Хара Хашхы поладым», — тиди*. Алтын Тана хыс хорыхханымнаң* ойлап-сыхты. Хара Хашхы аны шедип-алды*. «Сен менең хорыхпа, — теп сӧледи. — Миң* энеим пол, пірге шуртирбыс*». Алтын Тана хысты алдап-аган. Алтын Тана аның энеи полбысхан. Одага келибискен. Туңмазы, атхан киикти акелип, нан-кеген. Кӧрзе, одагда печезинең хада эр кізи одырчадыр. Оолах, аны кӧрип, хорых-паган. «Хорыхпа, — тиди* пиягы кізи, — мен сестең* полабын. Алтын Тана чачаң миң* энеим». Атхан киик эдин тооза шібискеннер*. Адайларын азра-

К Алтын-Тана обращаясь, говорит:

— Когда золотым платком ты взмахнёшь — река до гальки высохнет. Тогда вы её перейдёте. Хара-Хашхы её перейти не сможет. Вот два щенка: один белый, другой синий. Возьмите их.

10 От старой старухи выйдя, опять они побежали. Хара-Хашхы снова за ними погнался. Вот река Хан-хара-суг течёт. Её вода очень белой кажется. Шум реки сильно-сильно слышится. Алтын-Тана золотым платком взмахнула. Река до гальки высохла. Через неё перешли. Река, как раньше, потекла. Хара-Хашхы её перейти не успел. Остался. Своими зубами заскрипел, кулак показав, повернулся.

11 Девушка Алтын-Тана *отах* стала строить. Её младший брат в тайгу птиц стрелять ушёл. Младший брат с добычей возвратился. Огонь разведя, мясо сварили, поели.

— *Экей*, — говорит младший брат, — среди тайги что за зверь с красной шерстью ходит?

— Это косуля, — сказала Алтын-Тана, — человек её ест, — сказала. — Её стрелять надо, — сказала.

Младший брат, своих собак взяв, косулю стрелять ушёл. С убитой косулей вернулся. Мясо варят. Поели. Тот ночлег переночевали. Когда заря, что взойти должна, взошла, младший брат [девушки] Алтын-Тана опять на охоту ушёл.

12 Наверху три гуся пролетали. «*Экей*, девушка Алтын-Тана, — говорит один из гусей. — На той стороне реки Хан-хара-суг завёрнутый в пелёнки ребёнок лежит. Того ребёнка пойди и возьми. Если мальчиком окажется — опорой твоему младшему брату будет, если девочкой окажется — тебе опорой будет».

Девушка Алтын-Тана свой золотой платок взяла, на берег реки Хан-хара-суг пошла. В сторону реки Хан-хара-суг три раза платком взмахнула — река до гальки обмелела. Через реку перешла, ребёнка взяла.

13 Когда обратно перешла, тот ребёнок во взрослого человека вдруг превратился, на ноги встал. «Я — Хара-Хашхы», — сказал. Девушка Алтын-Тана со страху побежала. Хара-Хашхы её догнал. «Не бойся меня, — так сказал. — Моей женой будь, вместе жить будем». Девушку Алтын-Тана уговорил. Алтын-Тана его женой стала. В *отах* они пришли. Младший брат вернулся, застреленную косулю принёс. Видит: в *отахе* вместе с его старшей сестрой мужчина сидит. Мальчик, его увидев, испугался. «Не бойся, — сказал тот человек, — я твоим зятем буду. Твоя старшая сестра Алтын-Тана — моя жена». Всё мясо добытой косули они

бох-саганнар. Хара Хашха сӧлепчадыр: «Сен яхсы* адыгжы* полтырзың. Сиң* адың Адыгчы-оол* полар».

14 Ол хоныгын хонып-аганар. Эртен туруп, азранып-алып, Адыгчы-оол пазох аңнап-парбысхан. Аңнап паршадып*, агаш аразына шет-келгенде*, кӧк адаи ах адайга сӧлепшады*: «Алтын Тана іки эрепчи эме шоохтасчадылар, парып тыңнан-кел*». Ах адай келип, одаг кестинде тур-салды, тыңнапчада-парды. Хара Хашхы сӧлепчадыр: «Пу азыгды ӱгреге тӱзӱрібис*. Адыгчы-оол келзе, азыгды ӱгрезине тӱзӱрібис. Адыгжы-оол азыгды щібиссе*, тамагына киире азырыбызар*. Адыгчы-оол ӧл-парар. Піс аны адайларынаң хада чібизербис».

15 Алында туңмазын аяпчатхан Алтын Тана амды аябин-парды. Ах адай Адыгчы-оолды сахтап-аган. Анаң пілип-аган эмезин сӧлеп-перди. Кӧк адай сӧлепшады*: «Мынаң шетсең*, кииктиң холын тастабызарзың*. Піс, аны талазып*, тудузарбыс, хазанны аңдар-саларбыс*. Азых шерге т/ӱ/с-парар*». Одага шет-кегеннер*. Адыгчы-оол кииктиң холын тастабысхан*. Адайлар тудусханнар, хазан аңдарыл-парбысхан*. Ӱгре тӧгилгенде, пиягы азыг тӱскенде*, шер топта к/ӧ/й-паган. Андада хазанны позы шунуп*, этти позы хайнатхан. Эт хайнат-салып, адайларын азрап-алып, позы азранып-аган. Чадып узубысханнар.

16 Арыг к/ӱ/н харагы сыхханда*, Адыгжы-оол тур-кеген. /Ӱ/гре хайнадып, адайларын азрап, позы азранып-аган. Пазох аңнап парбысхан. Кӧк адай ах адайга сӧлепчадыр: «Хара Хашхы эме шоохтап тур*, парып тыңнап-кел». Ах адай, келип, одаг кестинде тыңнап тур*. Хара Хашхы сӧлепчадыр: «Мен тайгага парадым. Тайгада улас* эб кес-саган тур. Туңмаң келзе, меге апаразың. Хай эбинде чуртирын кӧрзин». Ах адай нандыра ойлабысхан. Адыгчы-оолды чолда сахтап-аган, эскен эмезин сӧлеп-пеген.

17 Адыгчы-оол нан-кеген. Алтын Тана сӧлепчадыр: «Эб кӧреге тайгага парах». Парбысханнар. Эбке кір-келзелер, Хара Хашхы анда чатчадыр. Адагчы-оолды кӧрип, сӧлепчадыр: «Пу оолды тудага керек, аның тамагын кезибизеге керек».

— Позыдыңар. Тасхар* сыгып*, худайга т/ӱ/рче* соғынып алибын*, — алданчадыр Адыгчы-оол. Алтын Тана сӧлепчадыр: «Сыгып*, т/ӱ/рче соғынзын*».

18 Андада Адыгчы-оол, тасхар* сыгып*, эб ӱстӱне сығып*, худайга согынды: «Пу айналар миң* хыйгымны эспезиннер! — Андада адайларын хыйгылаан: — Хайда пардар?» Ӱш хадап хыйгилааңда, кӧк адай шер топтаң сыгара* сегирген, ах адай аннаң соонча* сых-кеген*.

съели. Своих собак тоже накормили. Хара-Хашха говорит: «Ты, оказывается, хороший охотник. Твоё имя Адыгчы-Оол будет».

14 Тот ночлег переночевали. Утром встали, поели, Адыгчы-Оол опять на охоту ушёл. Когда, на охоту идя, до леса дошли, синяя собака белой собаке говорит: «О чём Алтын-Тана с мужем договариваются, пойди послушай». Белая собака, придя, за *отахом* встала, подслушивает. Хара-Хашхы говорит: «Этот клык в суп опусти. Когда Адыгчы-Оол вернётся — клык ему в суп положи. Когда Адыгчы-Оол клык съест — тот в его горло вонзится. Адыгчы-Оол умрёт. Мы его, а заодно и его собак съедим».

15 Прежде жалевшая своего младшего брата Алтын-Тана теперь его не пожалела. Белая собака Адыгчы-Оола дождалась. Потом, что узнала, рассказала. Синяя собака говорит: «Когда отсюда пойдёшь, переднюю ногу косули бросишь. Мы, за нее споря, драться будем, казан опрокинем. Клык на землю упадёт». До *отаха* дошли. Адыгчы-Оол переднюю ногу косули бросил. Собаки драться стали, казан опрокинули. Когда суп вылился и тот клык выпал, земля загорелась. Тогда [Адыгчы-Оол] сам, казан помыв, мясо сварил. Мясо сварив, своих собак накормил, сам поел. Улеглись, заснули.

16 Когда чистый диск солнца поднялся, Адыгчы-Оол встал. Суп сварив, своих собак покормив, сам поел. Снова на охоту ушёл. Синяя собака белой собаке говорит: «Что Хара-Хашхы говорит, сходи послушай». Белая собака, придя, за *отахом* подслушивает. Хара-Хашхы говорит: «Я в тайгу пойду. В тайге рубленый дом стоит. Когда твой младший брат придёт, ко мне его приведёшь. В какой части дома жить будет, пусть посмотрит». Белая собака обратно убежала. Адыгчы-Оола на дороге дождалась, что услышала, рассказала.

17 Адыгчы-Оол вернулся. Алтын-Тана говорит: «В тайгу на дом смотреть пойдём». Пошли. Когда в дом вошли — там Хара-Хашхы лежит. Адыгчы-Оола увидев, он говорит: «Этого парня схватить надо, его горло перерезать надо».

— Отпустите! На улицу выйдя, недолго *худаю* я помолюсь, — умоляет Адыгчы-Оол. Алтын-Тана говорит: «Выйдя, пусть недолго помолится».

18 Тогда Адыгчы-Оол, на улицу выйдя, наверх дома поднявшись, *худаю* помолился: «Эти *айна* мой крик пусть не услышат!» Тогда своим собакам крикнул: «Куда ушли?» Когда три раза крикнул, синяя собака из земли выскочила, белая собака следом за ней вышла.

Андада Хара Хашхы хыйгылапча*: «Кір, оол. Хайди ӱр согынчазың* Шох, пу кізи позы кірбес, сыгып*, аны киирерге* керек». Хара Хашхы сых-кегенде*, кӧк адай аның тамагын ӱзе хабысхан, ах адай азагын хап хан. Хара Хашхы ӧл-паган.

19 Кӧк адай сӧлепчадыр: «Алтын Тананы стенага* шапсыра* хазап саларбыс. Оң харагының алтына ах табах, сол харагының алтына кӧ табах тургус-салабыс. Ол сени аяза, харах шазы* ах табахха тол-парар Хара Хашхыны аяза, харах чазии* кӧк табахха тол-парар». Иди* эт саганнар.

20 Анаң темненип-алып*, шон чуртаан шер тлеп, чӧрибискеннер. Иди парчатханнарда, ат аргазы Алтай сын урунган. Алтай сынның ӱстӱн шыгып-кӧрзе*, архы сагында улуг аал турча. Ол аалга ин-кегеннер*. Алды пӧринде эски эб турча. Агаа кіргеннер. Ол эбде кер эней[-]абысха чур тааннар. «Эзенме, мендебе», — тееди Адыгчы-оол. «Эзенӧк, мендӧк», - тееділер эней[-]абысха. Адыгчы-оолды, стол кестине одыртып, азрап аганнар, адайларын азрабох-саганнар.

21 Кер абысха сурчадыр:

— Хайдаг шерде чӧрген кізизең?

— Хан Хара-суг хазында чуртаан полгабын, — теп сӧлепчадыр Адыг чы-оол. — Побам[-]іжем* шогыл. Адым Адагчы-оол полар.

— Ырах па, шағын* ма парчазың амды? — сурчадыр кер абысха.

— Иди* ле парадым. Палазы шох кізеге пала полага, ӱрени шо кізеге ӱрен полага, — сӧлепчадыр Адыгчы-оол.

Кер абысха[:]

— {М}еге пала пол, — теп сӧлепча.

Анда пала полыбысхан, анда шуртап-пеген*.

22 Пір кӱн иирде, харашхы пол-паганда, мал оғрасхыла-паған*. Ах ада эзикти* тырбахтап-тура-паган. Эзикти ажыбысханнарда, ах адай сыг салыбысхан*. Малдың кистескени*, мӱӱрескени* чит-чӧрибискен. Ха лых шон хышхырыс-шада-паган*. Кӧк адай эзикти тырбахтап-чада-па ган. Эзик ажыбысханнарда, кӧк адай сыга салыбысхан. Халых шонны хысхырышханы чит-паган. Адыгчы-оол сыгага* сагынган, кер абысх сыгарбаан*. «Хараагы тӱнде сыгага чарабас», — теп шоохтаан.

23 Адар таң ат-келгенде, Адыгчы-оол тасхар* сых-паган*. Тасхар сых келзе*, адайлары шогыл. Алтай сынның ӱстӱне сыгара ойлаан*. Ана сыгара* кӧрип-турза, адайлары кӧрине шогыл. Анаң кӧрзе, халы тайганың аразынаң адайлары ойлас-келчелер*. Кӧк адай кӧк пӧӧрини терізин* акелген, ах адай ах пӧӧриниң терізин акелген.

В то время Хара-Хашхы кричит: «Заходи, парень. Что так долго молишься? Нет, этот человек сам не зайдёт, надо выйти, его завести». Когда Хара-Хашхы вышел, синяя собака его горло перегрызла, белая собака его за ногу схватила. Хара-Хашхы умер.

19 Синяя собака говорит: «Алтын-Тана к стене накрепко привяжем. Под её правым глазом белую чашу поставим, под её левым глазом синюю чашу поставим. Если она тебя жалеть будет — её слёзы белую чашу наполнят, если Хара-Хашхы жалеть будет — её слёзы синюю чашу наполнят». Так и сделали.

20 Затем собравшись, землю, где народ живёт, искать отправились. Когда так шли, хребет Алтай-сын с седловиной повстречался. На хребет Алтай-сын поднявшись, видят: на другой стороне большой *аал* стоит. К тому *аалу* спустились. На краю *аала* старая юрта стоит. В неё вошли. В той юрте старые старуха со стариком жили. «*Изен ме, миндэ бе*», — сказал Адыгчы-Оол. «*Изенёк-миндёк*», — сказали старуха со стариком. Адыгчы-Оола за стол усадив, накормили, его собак тоже покормили.

21 Старый старик спрашивает:

— Из какой земли ты человек?

— Я на берегу реки Хан-Хара-суг жил, — так говорит Адыгчы-Оол. — Отца-матери у меня нет. Имя моё Адыгчы-Оол.

— Далеко ли, близко ли идёшь теперь? — спрашивает старый старик.

— Вот только иду. Человеку, ребёнка не имеющему, ребёнком буду, человеку, потомства не имеющему, потомком буду, — говорит Адыгчы-Оол.

Старый старик:

— Мне ребёнком будь, — так говорит.

Тогда он им ребёнком стал, там и зажил.

22 В один из дней вечером, когда стемнело, скот встревожился. Белая собака дверь стала царапать. Когда дверь открыли — белая собака выбежала. Скот ржать, мычать перестал. Люд-народ кричать стал. Синяя собака дверь стала царапать. Когда дверь открыли — синяя собака выбежала. Люд-народ кричать перестал. Адыгчы-Оол хотел выйти — старый старик его не выпустил: «Ночью нельзя выходить», — так сказал.

23 Когда заря, что взойти должна, взошла, Адыгчы-Оол на улицу вышел. На улицу вышел — его собак нет. На хребет Алтай-сын поднялся. Оттуда смотрит — его собак не видно. Затем видит: из густой тайги его собаки бегут. Синяя собака шкуру синего волка принесла, белая собака шкуру белого волка принесла.

24 Адыгчы-оол адайларынаң хада аалга парды. Эней[-]абысха өринчеле Эней тамах эт саган. Азраншада-пардылар*. «Яхсы, яхсы*, — тепшады кер абысха. — Кök паза ах пööри малды, халгыспин, хырчаңнар*. Амд мал özер, шонга чуртига яхсы полар».

Кер эней, азраанып-алып, яхсы көгенегин кезип-алып, ханга ойла бысхан. Ханга кірип, эзенести.

— Эме тарыгып, келдиң, кер инеек? — тепчадыр хан.

— Эме тарыгып келеин, — нандырчадыр энеек. — Ооглыбыс па Адыгчы-оол. Адайлары ах пööримнең кök пööрини тут-кегеннер.

— Андада, кер эней, ооглың адайларын алына келзин, — сöлепчады хан.

25 Кер абысханаң ооглын* акел-кеген. Адайлары хадох кегеннер. Ха оларды, стол кестине одыртып, сыйлапчада-паган. «Сен, Адыгчы-оо пööрилерни öдирген ўчўн* эме аларзың?» — сурчадыр хан.

— Эме алага, — теп тур* Адыгчы-оол, — пір дее эме керек шогыл.

Кер абысха сöлепчадыр:

— Нагыс хызыңны Адыгчы-оолга перчең ползаң, яхсы поларчых.

— Э-э, сірер охсас* кізилерге пербенде, кемге переге, — шоохтанча дыр Хара-Хан*, анаң тасхар сыгып*, хыйгырчадыр:

— Мал согып, улуг тоой эдиңер.

26 Чети* кўн эрткенче, улуг тоой поган. Тоойлары тоозылганда, шо тара-пеген. Хара-Хан сöлепчадыр:

— Хадарган малдың ээзи пол, халых шонның ханы пол.

Адыгчы-оол сöлепчадыр:

— Шох, хан сенök пол. Мен аңнап чöреедим*.

— Аттың яхсызын* мўншöр*, — теп сöледи хан.

Адыгчы-оол пазох аңнап-сыхты*. Кök адаи сöлепчадыр:

— Алтын Тана хысты, парып, көреге керек.

— Я, я, көреге керек, — шоохтапчадыр Адыгчы-оол.

27 Пардылар. Кördилер. Оң харагынаң пір дее харах шазы* ахпаан. Сс харагынаң табахха толдыра харах шазы ах-паган.

— Кörзең, — тиди кök адай, — сени аяп сыхтабаан, Хара Хашхынс аяп сыхтаанын.

Адыгчы-оол Алтын Тана хысты, шештип-ал*, эбке ал-чöрибиске Эбке акеген. Эбте чуртапчада-паган. Адыгчы-оол аңнап парбысха

24 Адыгчы-Оол вместе со своими собаками в *аал* вошёл. Старуха-старик радуются. Старуха еду приготовила. Стали есть. «Хорошо, хорошо, — говорит старый старик. — Синий волк и белый волк, скота не оставляя, его уничтожали. Теперь же наш скот расти будет, нашему народу хорошо жить будет».

Старая старуха, поев, своё хорошее платье надев, к хану побежала. К хану войдя, поздоровалась.

— Из-за чего, так торопясь, ты пришла, старая старушка? — говорит хан.

— Из-за чего, так торопясь, пришла? — отвечает старушка. — Есть у нас сын, Адыгчы-Оол. Его собаки белого волка с синим волком поймали.

— Тогда, старая старуха, пусть твой сын, своих собак взяв, приходит, — говорит хан.

25 Старого старика и сына она привела. Собаки тоже вместе с ними пришли. Хан, их за стол усадив, угощать стал.

— Адыгчы-Оол, за то, что ты волков убил, что себе возьмёшь? — спрашивает хан.

— Что возьму? — говорит Адыгчы-Оол. — Ничего мне не нужно!

Старый старик говорит:

— Если бы ты свою единственную дочь Адыгчы-Оолу отдал — хорошо было бы.

— Э-э, если таким людям, как вы, не отдать, то кому отдавать? — говорит Хара-Хан, затем на улицу выйдя, кричит:

— Скот зарежьте, большую свадьбу устройте!

26 До истечения семи дней большая свадьба была. Когда свадьба закончилась, народ разошёлся. Хара-Хан говорит:

— Хозяином выпасного скота ты будь, ханом люд-народу ты будь!

Адыгчы-Оол говорит:

— Нет, ты ханом будь! Я же охотиться буду.

— На лучшем из коней будешь ездить, — так сказал хан.

Адыгчы-Оол снова стал охотиться. Синяя собака ему говорит:

— На девушку Алтын-Тана надо пойти посмотреть.

— Да, да, надо посмотреть, — говорит Адыгчы-Оол.

27 Пошли. Посмотрели. Из её правого глаза ни одной слезы не вытекло. Из её левого глаза слёзы чашу до краёв наполнили.

— Гляди, — говорит синяя собака, — тебя жалея, не плакала, плакала, Хара-Хашхы жалея.

Адыгчы-Оол девушку Алтын-Тана, отвязав, домой увёз. Домой привёз. Она в доме жить стала. Адыгчы-Оол на охоту ушёл. Девушка Алтын-

Алтын Тана хыс келин сӧлепчадыр: «Парып, моршо шул-кел». Кели моршо акелгенде, Алтын Тана хыс хазан азыбысхан. Іки путул* араага агызып-аган. Адыгчы-оол иирде нан-кеген. Алтын Тана хыс туңмазына сӧлепчадыр:

— Кӱн шери* чӧрип, атха тал-чӧргезиң. Пірее стакан араага ижезиңме?

Адыгчы-оол пір стакан араага ижибискен, тасхар* ойлабысхан, аңналбысхан, ӧл-чӧрбискен.

28 Адайлары сыгара ойлас-кегеннер*. Кӧк адай холын сыгара* тартыбысхан, ах адай азагын сыгара* тартыбысхан. Ах сынның ӱстӱне сыгарсаганнар*. Кӧк адай ах адайга сӧлепчадыр:

— Мыны яхсы кӧр, алтынаң хурт чібезин, ӱстӱнең хус чібезин. Ӧлген кізине тіргисчең, ӱшкен* отты тамысчаң эмни тлеп-парадым. Алты кӱн эрт-парза, ас-паган теерзиң, чети кӱн эрт-парза, эрт-паган теерзиң.

Адыгчы-оолдың хаты* абысхазын харайтага эткен. Ах адай харайтага пербен саган.

29 Чети кӱн эрт-парды. Ах адай кӧр-тур. Кӧк адай тайга аразынаң сых-кеген*. Ах адай кӧк адайга удур ойлаан. Кӧк адайга чет-парза, кӧк адайдың пір сагына алты ох кір-паган, пір сагына алты ох кір-паган. Ах адай охтарды сыгара тартып-аган*. Кӧк адай тӱс-паган, ӧл-паган. Ӧлер алнында сӧлеен: «Хулагымда ӧлген кізини тіргисчең, ӱшкен* отты тамысчаң эм акелгем. Аны сыгарып-алазың*, палыгларымны чалгапызазың*». Ах адай кӧк адайдың палыгларын чалгабысханда, кӧк адай тірил-кеген.

30 Анаң кӧк адай, эмни ахсына алып-алып, Адыгчы-оолдың ахсы[-] пурнун чалгабысхан. Адыгчы-оол сала хызар-паган, тынмысхан, харагын ажыбысхан.

— Ох, хайди /ӱ/р узаадым, — теп шоохтады. Азахха тур-келди, эбке нанды. Хара-Хан ӧринди. Адыгчы-оолдың энеи, «ӧл-паган абысхам тірил келди» тіп, ӧринди. Халых шонны чыып-алып, улуг шыргал эттилер. Кӧк адайды парша* шон кӧрди. Шыргал эрт-паганда, халых шон тари-пеген*.

31 Амды Хара Хан салдаттарына* шаргы* перди. Салдаттар Алтын Тана хысты ӱш хызырахтың хузурухтарына палгап-саганнар*. Хызырахтар ойлаза-пегеннер, Алтын Тана хысты ӱш чара* ӱзе тартыбысханнар.

Соонда Хара Хан энеинең хада ӧл-паган. Адыгчы-оол анда, хан полып, пег полып, чурта-пеген.

Тана своей невестке говорит: «Пойди, цветов нарви». Когда её невестка цветы принесла, девушка Алтын-Тана казан открыла. Две бутыли *араги* перегнала. Адыгчы-Оол вечером вернулся. Девушка Алтын-Тана своему младшему брату говорит:

— Ты, целый день, на коне ездил, устал. Хоть один стакан *араги* выпьешь ли?

Адыгчы-Оол один стакан *араги* выпил, на улицу выбежав, упал-умер.

28 Его собаки прибежали. Синяя собака его за руку стала тащить, белая собака за ногу стала тащить. На хребет Ах-сын его подняли. Синяя собака белой собаке говорит:

— Хорошо смотри за ним: снизу пусть червь не ест, сверху пусть птица не ест. Я снадобье иду искать, которое мёртвого человека оживит, погасший огонь разожжёт. Когда шесть дней пройдёт — тогда «умер» скажешь, когда семь дней пройдёт — тогда «погиб» скажешь!

Жена Адыгчы-Оола мужа похоронить хотела. Белая собака хоронить не дала.

29 Семь дней прошло. Белая собака видит: синяя собака из тайги вышла. Белая собака навстречу синей собаке побежала. До синей собаки добежала: у синей собаки в одном боку шесть стрел, в другом боку шесть стрел. Белая собака те стрелы вытащила. Синяя собака упала — умерла. Перед смертью она сказала: «В своём ухе снадобье принесла, которое мёртвого человека оживит, погасший огонь разожжёт. Когда его вытащишь, мои раны оближешь». Когда белая собака раны синей собаки облизала, синяя собака ожила.

30 Затем синяя собака, в рот снадобье взяв, рот-нос Адыгчы-Оола облизала. Адыгчы-Оол чуть покраснел, задышал, глаза открыл.

— Ох, как же я долго спал! — так сказал. На ноги поднявшись, домой отправился. Хара-Хан обрадовался. Жена Адыгчы-Оола: «Умерший мой муж, ожив, пришёл!» — так говоря, радовалась. Люд-народ собрали, большое угощение устроили. Синюю собаку весь народ увидел. Когда угощение закончилось, люд-народ разошёлся.

31 Теперь Хара-Хан своим солдатам наказ дал. Солдаты девушку Алтын-Тана к хвосту трёх кобылиц-двухлеток привязали. Кобылицы побежали — девушку Алтын-Тана на три части разорвали!

Потом Хара-Хан и его жена умерли. Адыгчы-Оол, ханом став, *пигом* став, там и зажил.

17. [ТАРДААҢ ЕНЭЙ ПАЗА ЧЕЛБІГЭН]

1 Четті öскіліг Тардааң енэи пол-тыр. Хараа, хызыл иирдэ, тасха́ры немэ хысхыр-чатхан. Анаң ебгэ кір-келтір. Көрзэ, Челбігэн.

— Четті öскінің пірээзін пер, Тардааң енэи!

— Хаида́ғы öскі полҷаң сэгэ? — тіп, темір езэрэкнэң соғып-соғып, сығаара сүрүб-істі.

Пір öскізін маахтада-маахтада оғырлап-пари. Аппа́рыб-ысчых.

2 Паз'иирдэ Челбігэн паз'о́х келіб-ісчік.

— Четті öскінің пірээзін пер, Тардааң енэи*!

— Хаида́ғы öскі полҷаң? — тіп, темір езэрэкнэң соғып-соғып, сығаара сүрүб-ісчік.

Челбігэн едии төрт öскізін маахтада[-]маахтада оғырлап-пари. Челбігэн төрт öскізін аппарыб-о́х-ысчых.

3 Паза пір иирдэ паз'о́х келҷік Челбігэн.

— Четті öскінің пірээзін пер, Тардааң енэи!

— Öскілэрім сен онааға-дэ тоос-паризың, сен Аина, сен чулғус!

Па́рыб-ызып, Челбігэн іккі халған öскізін аппа́рыб-ысты.

4 Паза пір иирдэ паз'о́х келді Тардааң енэигэ Челбігэн. Тардааң енэиді хапха* суғуб-а́лып, аппа́ри. Чолда суғ ізэргэ тіп, ча́дыб-ысты Челбігэн. Анаң а́ры узи-перді. Тардааң енэи, хабын талап, сых-па́рыб-ысчых. Челбігэннің хабына Тардааң енэи тас суххылап сали-перді.

5 Челбігэн па́рҷых. Па́рып, палала́рына чооктап-чэдір*:

— Тардааң енэи семіс, палала́рым! хазан тігіңэр!

Палала́ры хазан тік-сал-тыр-лар. Анаң па́рып хабын хазанға хахтаб-ысчых. Тастар хазан түбүн ойа пас-па́рыб-ысчых. Палала́ры «пээппүүп» тібиннэң, сығаара оиласхылаб-ысчыхтар.

6 Челбігэн паз'о́х па́рҷык Тардааң енэигэ. Тардааң енэиді тудуб-алып, паз'о́х хапха суғуб-алҷых. Пайағ'о́х черінэ четкэндэ, суғ ізэргэ тіп, ча́дыб-ысчых Челбігэн. Анаң-а́ры Челбігэн узи'х-перҷік. Узи-пергэндэ, Тардааң енэи хабын талап, сығыб-о́х-ысчых. Аға хахпас суххыли-пергэн.

7 Челбігэн, анаң туруб-алып, паз'о́х парии. Келіп:

— Тардааң енэи арых, палала́рым! Хазан тігіңэр!

Хазан тік-сал-тырлар палала́ры. Хазанға уруб-ысчых. Уруб-ысса, суғ үстүндэ хахпастар-ла халғайахтаныс-чөр. Челбігэн:

— Аданың ачии ползын! енэнің хоххайы ползын! — тии-дір. — Ам-на парзам, Аинаны ағылбиин-салбассым!

17. [СТАРУХА ТАРДААН И ЧЕЛБЭГЕН]

1 Была старуха Тардаан, семь коз имеющая. Вечером, на закате, на улице какое-то существо закричало. Затем в юрту вошло. [Старуха Тардаан] видит: Челбэген.

— Из семи коз мне одну отдай, старуха Тардаан! — [говорит].

— Какую ещё тебе козу? — так сказав, [старуха] железной кожемялкой его побив-поколотив, вон выгнала.

[Челбэген] одну из её коз, кричащую-блеющую, украв, уносит. Унёс.

2 На следующий вечер Челбэген опять пришёл:

— Из семи коз мне одну отдай, старуха Тардаан! — [говорит].

— Какую тебе козу? — сказав, железной кожемялкой его побив-поколотив, вон выгнала.

Челбэген так её четырёх коз, кричащих-блеющих, украв, унёс. Челбэген четырёх коз её унёс.

3 В другой раз вечером опять пришёл Челбэген:

— Из семи коз мне одну отдай, старуха Тардаан!

— Ты и так моих коз уносишь, ты — *айна*, ты — вор!

Уйдя, Челбэген две оставшиеся её козы с собой унёс.

4 В другой раз вечером к старухе Тардаан опять пришёл Челбэген. Старуху Тардаан, в мешок засунув, понёс. По дороге воды решив попить, лёг Челбэген. Затем заснул. Старуха Тардаан, мешок разорвав, из него вылезла. В мешок Челбэгена старуха Тардаан камней положила.

5 Челбэген [домой] отправился. Придя, своим детям говорит:

— Старуха Тардаан жирная, дети мои! Котёл вскипятите!

Его дети котёл вскипятили. Потом тот, пойдя, свой мешок в котёл вытряс. Камни дно котла пробили. Его дети, «пееп-пююп» закричав, выбежали.

6 Челбэген снова отправился за старухой Тардаан. Старуху Тардаан схватив, опять в мешок засунул. Когда до своего прежнего места дошёл, чтобы воды напиться, лёг Челбэген. Затем Челбэген снова заснул. Когда он заснул, старуха Тардаан, мешок разорвав, так же вылезла. А в него древесной коры наложила.

7 Челбэген, затем встав, опять идёт. Придя, [говорит]:

— Старуха Тардаан тощая, дети мои! Котёл вскипятите!

Его дети котёл вскипятили. Он [из мешка] в казан высыпал. Когда высыпал, на поверхности воды только древесная кора плавает. Челбэген:

— Да будет горе отцу! Да будет вопль матери*! — говорит. — Теперь же пойду, пока айна не принесу — не выпущу!

8 Анаң-кел Челбігэн паз'о́х па́рҷых. Па́рып, хапха суғуб-алып, Тардааң енэиді ағылыб-одыр. Пайаағы тынанҷаң черіндэ тынанмиин, ебінэ четтірэ ағылҷых. Ағылып, Тардааң енэині түндўккэ палғап-салҷых. Челбігэн позы аңнап-па́рҷык.

9 Па́рыб-ысханда, Тардааң енэи палала́рына чоохтап-чэдір:

— Мені сестіб-ізіңэр, палала́рым, — мен потхы ет-перэм!

Сестіб-істілэр. Анаң түскэндэ, ол енэи сызыб-ысчых. Челбігэн палала́ры чычаан потхы тіп чіп-салдылар.

— Абаңның пос кезілҷэң молат хылызы хаидадыр, палала́рым? Олар ал-перділэр.

— Теңнии туруңар, палала́рым! Хаизыңар пўзўк? Хаизыңар чабыс?

Теңнии турғанда, моила́рын хылыснаң ўзэ сааб-ысчых, паста́рын чоорған алтына суххы'лап-салды, еттэрін пызыр-салҷых. Ебдің алтын öттірэ хас-салҷых.

10 Анада Челбігэн келҷік, ебгэ кір-келҷік. «Туруңар, палала́рым, Тар—дааң енэидің едін чээлээр!» Палала́ры турҷаа чоғыл. Паарын чіҷік. «Палам паары полбазын! Паарыма тип-чэ!» Аның соонда чоорғана аза тартыб-ысчых. Көрзэ, палала́рының паста́ры-ла.

— Аданың ачии ползын! Енэнің хоххайы ползын! — тии-дір. — Хаидазың, Тардааң енэи?

Тардааң енэи тасха́ры: «Мында-ла-бын» — тии-дір.

11 Тардааң енэи Челбігэннің палала́рының ханын тўўске уруб-алҷых. Енэи пусха киирэ талаиға оилаб-ысчых. Челбігэн соонҷа сўрўс-парии. Анҷа мынҷа париилар. Челбігэннің палазының ханын кічиичэк пусха төгіб-ісчік. Челбігэн:

— Палам ханын чалғаб-алим! — тіп, ханын чалғап-чэдір. Тілі пусха чапсын-па́рҷых.

— Тілімні азырыб-ыс, Тардааң енэи! Паза сўрбэссім!

Тардааң енэи, келіп, тілін кезіб-ісчік хылыснаң.

12 Челбігэн паз'о́х сўр-парии. Ханын паз'о́к төгіб-ісчік.

— Палам ханын чалғаб-алиим! — тіп, паз'о́х тілі чапсын-па́рҷых.

— Азырыб-ыс-тах, Тардааң енэи! Сені паза сўрбэссім!

Келіп, тілін орт'тўбўрўнэң кезіб-ісчік. Челбігэн паз'о́х сўр-парии. Халған ханын тооза төгіб-ісчік. Челбігэн:

— Палам ханын чалғаб-алиим! — тіп, паз'о́х чапсын-па́рҷых.

— Тілім азыр-пер! Паза сўрбэссім! — тии-дір Челбігэн.

8 Затем Челбэген опять отправился. Пошёл, старуху Тардаан в мешок засунув, несёт. На прежнем месте, где отдыхал, не отдыхая, до своего дома донёс. Принеся, старуху Тардаан к *тюнюку* привязал. Сам Челбэген на охоту отправился.

9 Когда он ушёл, старуха Тардаан его детям говорит:

— Отвяжите меня, дети мои, — я вам *потха*-кашу приготовлю!

Они отвязали. Затем, спустившись, та старуха испражнилась. Дети Челбэгена её испражнения, за *потха*-кашу приняв, съели.

— Где режущий золотой меч вашего отца, дети мои?

Они взяли и принесли ей.

— Встаньте ровно, дети мои! Кто из вас выше? Кто из вас ниже?

Когда они ровно встали — мечом им шеи разрубила, их головы под одеяло спрятала, их мясо сварила. Под юртой насквозь прокопала.

10 В это время Челбэген пришёл, в юрту вошёл: «Вставайте, дети мои, мясо старухи Тардаан будем есть!» Его дети не встают. Печени он поел: «Печенью моих детей как бы не оказалась! К моей печени прикоснулась!*» После этого он одеяло сдёрнул. Видит: от его детей только головы.

— Да будет горе отцу! Да будет вопль матери! — говорит. — Где ты, старуха Тардаан?

Старуха Тардаан снаружи: «Я здесь!» — говорит.

11 Старуха Тардаан крови детей Челбэгена в туес налила. Старуха к морю на лёд убежала. Челбэген следом гонится. Сколько-то времени они бегут. Крови детей Челбэгена та немножко на лёд пролила. Челбэген:

— Кровь моих детей полижу! — так сказав, их кровь лижет. Его язык ко льду примёрз.

— Мой язык отлепи, старуха Тардаан! Больше не буду за тобой гнаться!

Старуха Тардаан, придя, [кончик] его языка мечом отрезала.

12 Челбэген опять гонится. [Старуха] опять крови [на лёд] пролила.

— Кровь моих детей полижу! — сказал, и снова его язык ко льду примёрз.

— Отлепи-ка, старуха Тардаан! Больше не буду за тобой гнаться!

Придя, она его язык посередине отрезала. Челбэген опять гонится. Оставшуюся кровь она всю вылила. Челбэген:

— Кровь моих детей полижу! — сказав, снова прилип.

— Мой язык отлепи! Больше не буду за тобой гнаться! — говорит Челбэген.

Келіп, Тардааң енэи хылыснаң моинын ӱзэ сааб-ысчых. Тардааң енэи анаң-кел хатхырған, анд'о́х паары көзіп, öл-па́рчых.

18. [ÖКІС ООЛАХ]

1 Пір аалда öкіс иней чуртаптыр. Аның пір оолағы полтыр, кічичек. Ол аал да ікі аңчы* харындас чуртаптырлар. Ам ол инейек, оолаан аңнирга ӱгредерге полып, ол аңчы кізілерге, парып, чоохтапча:

— Минің оолаамны аңнирга хада алып алңардах, адыңар даа отхарып сугарар, адайыңар даа азырап чӧрер.

Тіглері* чарат салтырлар:

— Килзін, килзін, піске пасхазы чоғыл, — тісчелер.

Ам ол иней ибінзер киліп, оолаан, тимнеп, ызыбысты пу кізілернең аңнирға. Оолах, тіглерге хозылып, чӧрібісті оларның соонаң.

2 Парып-парып, парзалар, отахха читтілер. Ол отахта тохтап, нимелерін тӱзірглеп, прай салглап салдылар. Оолағас азых-тӱлӱгін алынча сал салды. Хазаныча, хапчиңа пар. Азранып алып, ам узуглабыстылар. Иртенінде тігі кізілері чӧрібістілер, оолах* чалғысхан халды отахта. «Че, пулар мині хада ал чӧрбес осхастар», — сағын тур оолах. Ам хайди даа полчаан пілбин, ат хузуринаң хомыс идіп алған, ойнап одырча. Иирде тіглер чиде тӱстілер, пір дее ниме атып полбиндырлар, тарых турлар. Оолағас аттарын, сугарып, азырап салды. Ті[г]лері*, азранып алып, пазох узубыстылар. Иртенінде пазох чӧрібістілер.

3 Оолағас чалғысханох халды. Пазох, хомызын алып алып, ойнап одыр. Иди ойнап одырғанда, ат кістеені истіле тӱскен, отах хринда ат табаны тазыли тӱсті. Сах андох табыс истіле тӱсті:

— Пеер сыхтах, оолах.

Ам оолах, хайхап, хорығып, отахтан* сығып, к/ö/рзе, хара[-]к/ӱ/-рең ат турча*, хара сикпен тонных*, хара камчат пӱріктіг, чібек хурлыг, хайдар-хайдар чазағлыг кізі: «Че, оолах, тӱрче тынаныр алим» — тіп, адынаң тӱскен, кір килген отахха. Кіріп, чади пирді ол кізі.

— Че, син, оолах, ойнап пир хомызыңны.

4 Оолах, хомызын алып алып, ойнап тур. Т/ӱ/рче полганда чоохтанып одыр:

— Синің арғыстарың, ниме /ö/дір полбин, мыннан* пararға ит турлар. Сині тастап, тизіп, пасха тайғаа пararға ит турлар. Че син оларға тастатханча, мыннаң парыбыс. Парбазаң, аң* полбас, нимелерің дее

Придя, старуха Тардаан его шею мечом разрубила. Затем старуха Тардаан хохотать стала — тут же её печень лопнула, она умерла.

18. [МАЛЬЧИК-СИРОТА]

1 В одном *аале* вдова жила. У неё маленький сын был. В этом *аале* два брата-охотника жили. Вот та женщина своего сына захотела научить охотиться, пошла, тем охотникам говорит:

— Моего сына вместе с собой на охоту возьмите — пусть ваших коней кормит-поит, пусть ваших собак кормит.

Те согласились:

— Пусть приходит, пусть приходит, мы не против, — говорят.

Теперь та женщина, домой придя, сына собрав, вместе с этими людьми его отправила. Мальчик, к ним присоединившись, следом за ними поехал.

2 Ехали-ехали, до *отаха* доехали. В том *отахе* остановились, свои вещи разгрузив, всё разложили. Мальчик свою еду-запасы отдельно положил. Свой казанок, свой мешочек имел. Поев, теперь заснули. Утром те люди ушли, мальчик один в *отахе* остался. «Ну, эти, видно, не будут меня с собой брать», — думает мальчик. Теперь, не зная, как быть, из конского волоса *хомыс* сделал, сидит играет. Вечером те прибыли — никого добыть не смогли, оттого сердиты. Мальчик их коней напоил, накормил. Те, поев, снова заснули. Утром опять уехали.

3 Мальчик же один остался. Снова, свой *хомыс* взяв, сидит играет. Когда так играл, конское ржание послышалось, рядом с *отахом* топот конских копыт послышался. Тотчас голос послышался:

— Выйди-ка сюда, мальчик!

Теперь мальчик, удивляясь, боясь, из *отаха* выйдя, видит: Тёмно-бурый конь стоит, очень-очень нарядно одетый человек в шубе из чёрного шёлка, в шапке из чёрной выдры, с шёлковым поясом: «Ну, мальчик, отдохну я немного», — так сказав, со своего коня спустился, в *отах* вошёл. Войдя, тот человек прилёг.

— Ну, мальчик, на своём *хомысе* сыграй!

4 Мальчик, свой *хомыс* взяв, играет. Немного погодя тот говорит:

— Твои товарищи, не сумев никого добыть, хотят уйти отсюда. Тебя бросив, в другую тайгу собираются уехать. Так вот, чем быть брошенным, лучше сам уезжай отсюда. Если не уедешь — и зверя не будет, и свои вещи потеряешь, — говорит. — Поедешь отсюда вверх по боль-

чідірерзің, — тіпче. — Мыннаң сығып парзан* улуг холча, анда дуб агас полар, — тидір. — Андар парып, отах идіп аларзың, — тидір. — Пастағы хара хончатсаң*, танари аңнар килер, — тидір, — хамнос аңнар. Син, — тидір, — ағас идіп алып, сығарзың, — тидір. — Ол ағаснаң нинче кирек сапхлап аларзың, — тіпче. — Хайзы полар ала мойыннығлар, оларны саппассың, — тидір. — Ол прайзы сўріге париған аңнар полар, — тидір. — /Ӧ/дірген аңнарыңны прай сойып, хурыдып аларзың, — тидір.

Ам паяғы кізі іди чоохтап, сых париғанда, пазох чоохтанча:

— Че, пар, — тидір, — табыранча, андар чит полбин халдың.

5 Оолағас, адына азин-нимезін салып алып, алтанып алып, чӧрібіскен. Парған-парған ол холча. Сынап таа ирзер пір улуғ дуб ағасха читкен. Ам чидіп, сырып ниме кизіп, отах идіп алды, ол дубха чӧлендір[е]*. Чічен ниме* идіп, азыранып, узубысты оолах. Орты хара ирткенде, таң чари туста тасхар хоғдыр-хағдыр пола түсті.* Иссе, тиріг сығдыразып одырған осхас. Ам оолах сыхса, албығалар, хамностар отахха сала кірбин ойласхлап парилар. Олах, аны көріп, ағас алып, хайзын сапхлап, /ӧ/дірглеп алча. Ала мойынныгларын пір дее теңминче. Илееде іди саап алып, теерлерін сойып, хурудып, иттерін ағасха хысхылап салча. Орайға теере полды. Иирде, чіҷең ниме идіп алып, узи пирді оолах.

6 Ам орты хара тузында, ат табаны истіле түсті. Табыс истілче. Агаснан* чоохтас тур:

— Улуғ ағаң тын* полыбысты, сині хығыртыбысхан, пар килерҷіксін*.

Ам пу дуб ағас тапсапча:

— О-о, хайди парам, мында аалчы хонча, пар полбаспын.

Іди ле теен дуб ағас, тігі тапсапчатхан ниме чіт парған. Оолағас ол чоохты прай истіпче, тіллерін пілче.

7 Ам оолах азыранып алып одыр. Ол туста пазох ат табаны истіле т/ӱ/сті. Оолах, отаанаң сығып, к/ӧ/рзе, киҷегі хара[-]к/ӱ/рең аттыг кізі. Адынан* т/ӱ/зіп, отахсы* кіріп, тынанып одырыбысты. Оолах, хомызын аалып, ойнап одырча. Одырған-одырған ол кізі, анаң:

— Че, аңнарны /ӧ/дірдің ме[?] — тіпче.

— Я, /ӧ/дірдім, — тіпче.

— Прай сойып алдың ма[?]

— Прай сойып алдым, хурудып алдым.

8 — Че, паза чи, мында чадып, ниме истің[?]

— Я, — тидір — пу хара ат табызы истілген, анан* пір кізі пу дуб ағаснаң чоохтасхан: «Синің ағаң тын полыбысты, кил параҷыхсың, хығыртыпча ағаң».

— А мынзы ниме тіді[?]

шому логу, там дерево дуб будет, — говорит. — До него доехав, *отах* построишь, — говорит. — Когда первую ночь ночевать будешь, на заре звери придут, — говорит, — выдры. Ты, — говорит, — себе палку сделав, выйдешь, — говорит. — Той палкой, сколько нужно, их убьёшь, — говорит. — Которые с белой шеей будут — тех не бей, — говорит. — Эти все звери в угон идут*, —говорит. — Шкуры со всех убитых зверей сняв, просуши, — говорит.

Теперь тот человек, сказав это, перед уходом снова говорит:

— Ну, езжай, — говорит, — поскорее, чтобы успеть доехать туда!

5 Мальчик свои вещи-пожитки на коня навьючил, на него верхом сев, поехал. Ехал-ехал по тому логу. И вправду к вечеру до одного большого дерева дуба доехал. Теперь, доехав, прутья срезал, *отах* сделал, к тому дубу его приставил. Еду приготовил, поев, заснул мальчик. Полночь прошла, на заре снаружи очень-очень загремело. Прислушался он — будто оружие звенит. Теперь мальчик вышел — соболи, выдры бегут, чуть ли не в *отах* вбегают. Мальчик, увидев это, палку схватив, ею ударяя, каких-то из них убивает. Ни одного из зверей с белой шеей не трогает. Многих так поубивал, с них шкуры снял, высушил, их мясо на дереве развесил. До позднего вечера возился. Вечером, еду приготовив, мальчик заснул.

6 Теперь в полночь конский топот послышался. Голос послышался. С деревом он разговаривает:

— Твой прадед при смерти, тебя зовёт, сходил бы к нему.

Теперь это дерево дуб говорит:

— О-о, как же я пойду — здесь гость ночует, не могу пойти.

Только так сказало дерево дуб — то говорившее существо пропало. Мальчик весь этот разговор слышал, их язык знал.

7 Теперь мальчик сидит ест. В это время опять конский топот послышался. Мальчик, из своего *отаха* вышел, видит: вчерашний человек на Тёмно-буром коне. С коня он сошёл, в *отах* войдя, отдохнуть сел. Мальчик, свой *хомыс* взяв, сидит играет. Сидел-сидел тот человек, потом:

— Ну, убил ли зверей? — говорит.

— Да, убил, — говорит.

— Все ли шкуры снял?

— Да, все шкуры снял, просушил.

8 — Ну, лежа тут, что ещё слышал?

— Да, — говорит, — в эту ночь конский топот послышался, потом один человек с этим деревом дубом разговаривал: «Твой прадед при смерти, сходил бы, тебя твой прадед зовёт!».

— А оно что сказало?

— Чох, тіпче, пар полбаспын тіпче. Хайди парам, мында аалчы хонча, тіпче мынызы.

— Андағда мыннаң параррға кирек, — тіпче мынзы. — Прай нимелерің артып алып ч/ӧ/рібіс, — тидір. — Ам пу холча парзан, пір улуг дуб ағас аңдарылған полар. Парып, аны орты тӱбінең кизібізерзің. Кизібіссен*, аннан* албыға, хамнос теерлері нинче кирек сығар. Мин андар килербін, — тидір.

9 Ам ол кізі позы, адына алтанып, парыбысты. Оолах ідӧк, нинче пар аң* теерлерін адына артып, чӧрібӧгісті. Пара-пара килгенде, улуг хол ӱстӱнде аңдарылған дуб ағасха урунды. «Э-э, — тіп сағынча. — Паяғы табыс пу аға дубсар хығырған одыр ноза, — тіп сағынча. — Ам ол ағас аңдарылды осхас. Тың полыбысхан теені пу полган одыр нооза».

Ам адын отхарып салып, палтычаан алып, орты т/ӱ/б/ӱ/нен* тӧр* парир. Торып-торып килгенде, ол ағастың істінең албыға, хамнос теерлері сыххлап ла турадыр. Оолағас хайхабинан хайхапча. Хайдағ талан маға урынды тіп, сағын тур.

10 Ол полбастаң кичегі хара[-]кӱрең аттығ кізі киле тӱсті.

— Че, — тидір, — прай пу теерлерні арт адыңа.

Ам оолах нинче пар теерлерні адына артыбысты. Чӧпче полғыдах.

— Че, — тидір, — прай алдың ма[?]

— Я, нинче полганча артым, — тидір мынзы, — адыма.

Ам тігі кізі, адына чағдап, тінін тудып алып:

— Че чахсаан одыр, оолах, — тидір.

Оолах адына чапсыра одырыбысхан, чӧргеннерін не сизінген ол. Хайда парчатханнарын пір дее піле чоғыл, таң чирнең парчалар ба, таң тигір алтынча учухчалар ба. Хуюн чіли парилар.

11 Ӱр нимес парғаннар, турыбысханнар. Оолах хараан ачыбысса, пір улуг тағ, хая турча. Паяғы кізі мындох тур. Ол полбастаң хаяның ізии азылыбысхан. Пу кізі оолахты андар киир парир адынаң хада. Кӧрзе, анда чап[-]чарых, кӱн чари ла осхас. Анаң ікінчі ізиин иртілер. Анда мындагыох осхас полтыр. Аннаң аар кӧрібіссе, пір хыраң чирде ах кис иб турча. Ол ибнің хринда хайдар-хайдар чоон ікі хара ат турча, столбада*. Оолахты андар апарир, аттарын чидін парир. Оолах, андар чидіп, адын, хости ч/ӧ/ргізіп, столбаох палғапча. К/ӧ/рзе, ады пу аттарның чарымынча ла. Чапсып тур оолах, хайхап тур, пір дее ниме піле чоғыл.

12 — Че, — тіпче, — пу ибзер кірең, пу минің ибім. Пу аттарнын* ээлері — ікі харындас, іскеркі тағларның ээлері. Карт* ойнапчабыс, — тидір. — Олар аңнарымны утып, ам тайгамның чарымын утып алды-

— Нет, — сказало, — не смогу пойти, — сказало. — Как я пойду, здесь гость ночует, — сказало.

— Тогда нужно уехать отсюда, — говорит. — Все свои вещи навьючив, уезжай, — говорит. — Теперь по этому логу поедешь — большое упавшее дерево дуб будет. Подойдя, его по центру основания разрубишь. Когда разрубишь, оттуда, сколько надо, шкуры соболей, выдр появятся. Я туда приеду, — говорит.

9 Теперь тот человек, на своего коня сев, уехал. Мальчик, сколько есть звериных шкур на коня навьючив, тоже уехал. Ехал-ехал, наверху большого лога упавшее дерево дуб повстречал. «Э-э, — думает, — тот голос к этому дереву дубу звал ведь, — думает. — Теперь это дерево завалилось, видно. Слова "[твой прадед] при смерти" то и означали, оказывается».

Теперь, коня пастись отпустив, свой топорик взяв, по центру основания стал рубить. Рубил-рубил, из этого дерева шкуры соболей, выдр так и выходят. Мальчик дивится-не надивится: «Какое счастье мне привалило!» — думает.

10 В это время вчерашний человек на Тёмно-буром коне приехал.

— Ну, — говорит, — все эти шкуры на своего коня навьючивай.

Теперь мальчик на коня все шкуры навьючил. Кажется, достаточно.

— Ну, — говорит, — всё взял?

— Да, сколько можно, на своего коня навьючил, — этот говорит.

Теперь тот человек, к его коню приблизившись, за повод схватил:

— Ну, хорошо садись, мальчик! — говорит.

Мальчик на своём коне хорошо уселся — заметил только, что поехали. Где едут, ничего не знает — то ли по земле идут, то ли под небом летят. Как вихрь мчатся.

11 Недолго ехали, остановились. Мальчик глаза открыл — одна большая гора-скала стоит. Тот человек здесь же стоит. Тем временем в скале дверь открылась. Этот человек туда мальчика вместе с его конём ввёл. Видит: там светлым-светло, будто солнечный свет. Затем во вторую дверь вошли. Там, оказывается, так же, как здесь. Дальше оттуда видно: на одном возвышенном месте белая войлочная юрта стоит. Рядом с этой юртой, возле коновязи*, два каких-то больших вороных коня стоят. Туда он мальчика ведёт, на поводу коней ведёт. Доехав, мальчик своего коня рядом с ними к коновязи привязал. Видит: его конь величиной только в половину этих коней. Удивляется мальчик, изумляется, ничего понять не может.

12 — Ну, — говорит, — в эту юрту зайдём — это мой дом. Хозяева этих коней — два брата, хозяева восточных гор. Мы в карты играем*, — говорит. — Они, у меня моих зверей выиграв, теперь половину моей тайги

лар, тайгамның четверты* ле халған. Параң, — тидір, — мин ойнабох көрим, син к/ö/ріп одыр. [Оң] полбаза*, син одыразың, син таланның кізі осхассың.

Ам олар андар кір килділер. Анда ікі чиит оол одырлар стол кистінде. Сіліг киптіг, сіліг постарынаң. Паяғы кізі ол оолахты, чалаастандырып, одыртча. Позы пуларнаң карт ойнирға одырыбысхан. Ам оолах көріп одыр. Карт холдаң холға чöрлече. Пір[-]ікі ойназалар, ол карттарны стол алтына кире тастабысчалар, пазох наа колода* алып ÿлеп сыхчалар.

13 Ам көрзе, паяғы кізі уламох утырыбысхан осхас. Тур киліп, оолахты одыртча.

— Пу ікі кізі — іскеркі тайгаларның ээлері. Минін* тайгамның пайын утып, хыс туңмамны аларға ит турлар. Син одыр, оолах, ойнирзың минің орныма. Сині önетін ағылдым ойнадарға. Син таланның кізі полтырзын*.

Оолах тідінмин-тідінмин одырыбысты. Картты ибіре ÿлебістілер, оолахха ÿлебöкчелер. Ам коҷар крес* килгенде, саабысты. Утып алды. Анаң позы /ÿ/лебісті. /Ÿ/леп аалып, кочар крес тіп, пазох сабысты, утыбох алды. Ам ойни-ойни килгенде, коҷар крес тіп, саап ла одырча оолах. Паяғы кізінің тайгазын прай нандыра утты, аңнарын прай айландырып алды. Тігі кізілер пір дее табыс-тубыс чох турыбысханнар. Сығара пастырып, аттарына алтанып, ат табаны тыш-таш полып чöрібіскеннер.

14 — Я, — тидір, — мин сині аннаңар ағылғам{,} {к}арт ойнирға. Пу кізілер минін* прай тайгамны, аң[-]хузымны алып, чачамны утып аларға [иткеннер]*. Ам мин сині апар салим. — Оолах турыбох килген. Паяғы кізі, холтыхтап хап, аарлап-чеестеп сығар парир аны ибдең. Ады андох турча. — Че, — тидір тігі кізі, — алтан адыңа. Мин сині ибіңе читіре апар салам, — тіпче. Оолах адына алтаныбысхан. — <..>*. — Ибде ичең синің, хайдар хомзынып, сураҕлапчатхан, орлап-сыхтап чöр. Тіглерден* сурза, олары «хачыбысхан» тіпчелер. Чиріңе чидіп, пу аңнарның теерлерін садып, азыранарзын*, кип алып, тонанарзың, — тидір. — Паягы ікі кізінің істілері көйіп, харахтары тоспин, сині хоптирлар, — тидір. — «Пістің аңнарыбысты оғырлап алған» тіп, хоптирлар, — тидір, — ханға, кнеске. Аны көрезің, — тидір.

15 Ам пу кізі оолахтың адының тінін тудынып, позы адына* алтаныбысхан. «Че, чахсан одыр», — тіпче. Оолах [ипте]ен* одырып алған. Пазох чöрібістілер. Оолах чирде бе, тигір алтында ба парчатханын пілінминче. Аалга читкеннерінде тохтабысханнар.

выиграли, только четверть моей тайги осталась. Пойдём, — говорит, — я играть продолжу, ты же сиди смотри. Если не повезёт — ты сядешь, ты, видно, удачливый человек.

Теперь они туда вошли. Там два молодых парня за столом сидят. В красивых одеждах, сами красивые. Тот человек того мальчика усадил, с него верхнюю одежду снял. Сам с теми в карты играть сел. Теперь мальчик сидит смотрит. Карты так и ходят из рук в руки. Один-два раза сыграли — эти [парни] карты под стол бросают, новую колоду взяв, снова раздавать начинают.

13 Теперь видит: этот человек, похоже, ещё больше проигрывает. Поднявшись, мальчика он усаживает.

— Эти два человека — хозяева восточной тайги. Богатства моей тайги выиграв, они мою младшую сестру хотят забрать. Садись ты, мальчик, вместо меня будешь играть. Я специально тебя играть привёз. Ты удачливый человек, видно.

Мальчик, не решаясь, садится. Карты по кругу раздали, и мальчику раздают. Теперь, когда ему козырной треф выпал, он бьёт. Выиграл. Затем сам раздал. Раздав: «Козырной треф!» — говоря, снова побил — выиграл. Снова играет: «Козырной треф!» — говоря, так и бьёт мальчик! Тайгу того человека полностью назад отыграл, его зверей всех вернул. Те люди молча, без единого звука-слова поднялись. Выйдя, на своих коней сев, уехали, только конский топот «тыш-таш» слышался.

14 — Да, — говорит [человек], — я тебя потому и привёз, чтобы в карты играть. Эти люди, всю мою тайгу, моих птиц-зверей себе забрав, мою сестру хотели выиграть. Теперь я тебя отвезу.

Мальчик тоже поднялся. Тот человек, под руку его взяв, с почётом-уважением из юрты выводит. Его конь там же стоит.

— Ну, — говорит тот человек, — на своего коня садись. Я тебя до твоего дома довезу, — говорит. Мальчик на своего коня сел.

— Дома твоя мать очень сильно горюет, о тебе расспрашивая, плача-рыдая ходит. Спросит у тех — они говорят «сбежал». Домой придя, шкуры этих зверей продавая, тем кормиться будешь, одежду покупая, так одеваться будешь, — говорит. — Те два человека от зависти-жадности на тебя донесут, — говорит. — «Наших зверей своровал», — так донесут, — говорит, — хану, князю. Вот увидишь, — говорит.

15 Теперь этот человек, коня мальчика за повод взяв, на своего коня верхом сел. «Ну, хорошо садись», — говорит. Мальчик хорошо уселся. Снова поехали. Или по земле, или по небу едет — не поймёт мальчик. Когда до *аала* доехали, остановились.

— Че, — тидір, — ибіңе читтің, ам парып, іңеңні көріп, чахсы чурта, тіпче. — Пір дее кізе чоохтаба, хайдаң алғазың пу аңнарны. Чоохта быссаңох, /ö/л паразың.

Іди чоохтанып, паяғы кізі чөрібіскен, харахта даа көрінмин, хулахт даа истілбин чіт чөрібіскен.

16 Оолах, ибіне кіріп, іңезіне чоохтап пирген: «Я, аңнап чөріп, көп а атып алып, айландым, — тіпче. — Ікі аңчы, мині тасти, чөрібіскеннер». А оолах, аңнарны садып, азырал, кип-азах алып, тонанып, чахсы чуртабы сты. Паяғы ікі аң[ч]ы* пір дее ниме ағылбиндырла[р]*. Ам істілері к/ö/ї іп, кнеске парып, хоп салчалар.

— Я, — тіпчелер, — пу оолахты піс хада апарғабыс. Ол, пістің аңнаа аңнарыбыс оғырлап, парыбысхан. Чіт парған. Ағылған аңнары — с пістің аңнарыбыс.

17 Кнес ам, оолахты хығыртып алып, сураң итче*. Паяғылар мынд турчалар, хыза пасчалар оолахты: «Аңнарыбыс пістің нандыра пир[!]» тісчелер. Оолахтың пір дее нандыра чоохтанча чох полған. Чоохта бызарға итсе, паяғы тағ ээзінің чоғына тоғыр пол парар. Öölте парарға ўр нимес. Хайди даа суразалар, пір дее тапсабин одыр.

— Че, сынап таа пу оолах тігі ікі аңчының аңнарын, оғырлап, апарь бысхан одыр. Аңны хайдаң алғанын пір дее чоохтабин тур.

Кнес хан позының пастыхтарынаң сураглапча. Олары:

— Оғырлабаан полза, прай чоохтап пирерчік. Пу оғырлаан одыр.

— Че, андағда чарғылирға кирек. Алты сырып уналғанча, ана читінчізін ізіг тимірнең соғарға.

Паяғы ікі аңчы, туюххан сыбыразып, өрініп одырлар.

18 Ам пір к/ў/н чонны прай чыып, чарғы идерге ит турлар. Ирте паяғы оолахты ол чирге чидін парилар соғарга. Чон хайда[-]хайда чь ылас партыр. Паяғы ікі аңчы кізі андох. Кнес хан, пастыхтар анд турчалар. Ам апарып, чаластапчаалар оолахты. Анаң чатырыбыстыла Соғарға сырып ниме прай тимнеп салтырлар. Ізіг тимір андох чадыр.

19 Іди пол турған аразында, хайдар-хайдар хазыр чил, хас-пораан п лыбысхан. Прай тулгалыбысхан. Чирдең хапхан тобырах тигірге сыхч оох тазы хадох. Пулғап тур прай чирде. Мында турған чонның хараағы ниме көрінминібіскен. Ниме хайди полган піле чоғыллар. Анаң* хай да* хайнап киліп, чоннын* харан-хулаан тундыра саап парған. Анаңа ниме-де атыла түскен. Іди полганда, чон көрглепче: «Оолахты чоо сабь сты полармар». Анаң көрзелер, оолах тонан салған пас чөр. Чон хри да. Көрзелер, кнес-хан чоғыл, пастыхтар чоғыллар, ікі аңчы харында чоғыллар. Оолах пастыр чөр. Чон чапсып тур: хайдағ ниме пол парды ті

— Ну, — говорит, — до своего дома ты доехал, теперь, о матери заботясь, хорошо живи тут, — говорит. — Никому не говори, откуда этих зверей взял. Если скажешь — умрешь, — так сказав, тот человек уехал, пропал — глазам не видно, ушам не слышно.

16 Мальчик, в дом войдя, своей матери рассказал: «Да, я охотиться поехал, много зверей убив, вернулся, — говорит. — Два охотника уехали, меня бросив». Теперь мальчик, зверей продавая, еду-одежду покупая, приодевшись, хорошо зажил. Те два охотника ничего не добыли. Теперь, завидуя, к князю пошли, тому доносят:

— Ну, — говорят, — этого мальчика мы с собой взяли. Наших убитых зверей украв, он ушёл. Исчез. Привезённые им звери — это наши звери.

17 Князь теперь, мальчика вызвав, допрашивает. Те тут же стоят, от мальчика требуют: «Наших зверей назад верни!» — говорят. Мальчику в ответ сказать нечего. Если сказать — наказ того хозяина горы нарушит. Так недолго и умереть! Как ни спрашивали — ничего не говорит.

— Ну, этот мальчик и вправду зверей тех двух охотников украв, увёз, видно. Откуда зверей взял — ничего не говорит, — так князь-хан у своих пастыхов спрашивает. Они:

— Если бы не своровал, всё бы рассказал. Он и своровал, видно!

— Ну, тогда его судить нужно. Шестью прутьями до износа его бить следует, затем седьмым — раскалённым железом.

Те два охотника, тихо переговариваясь, радуются.

18 Теперь в один из дней, весь народ созвав, судить его собираются. Утром за руки мальчика в одно место повели, чтобы наказать. Народу много-много собралось. Те два охотника там же. Князь-хан, его *пастыхи* там же стоят. Вот приведя, мальчика раздевают. Затем его уложили. Все прутья для наказания приготовили. Раскалённое железо там же лежит.

19 Когда так готовились, очень-очень сильный ветер, неистовый буран поднялся. Всё закрутилось. Подхваченная с земли пыль к небу поднимается, мелкий щебень вместе с ней. По всей земле завихрелось. Стоящему тут народу ничего не видно стало. Что, как — ничего не поймут! Потом сильно всё завертело, глаза-уши людей забило. Дальше что-то как выстрелило. Когда это произошло, народ всматривается: «Видно, мальчика до смерти забили». Затем смотрят: мальчик одетым ходит. Среди людей. Видят: князя-хана нет, *пастыхов* нет, двух братьев-охотников нет. Мальчик один ходит. Народ удивляется: «Что случилось?» — говорят.

20 Пір дее ниме піл полбин, чон, аар[-]пер хылчаңнап, тарағлапчалар. Оолах парыбоохча ибінзер. Аалзар айланзалар, аалда даа кізі чоғыл. Кнес-пастых чоғыл, ікі аңчы чоғылохтар. Ам чон хайхас тур: «Хайдар пардылар[?]» — тіс турлар. Аалда, көрглеп, тападылар, аал тастында көргледілер — чоғылларох. Аннаң андарох көрглеп турлар. Ам таң озаринзар парзалар, анда хазың ағасха прай ілглел партырлар. Кнес-хан, пастыхтар, паяғы ікі аңчы.

19. ІКІ ХАРЫНДАС

1 Ікі харындас чуртааннар полтырлар. Пірсі пай полтыр, пірсі чох полтыр. Пай харындазының семьязы* асхынах полған полтыр. Чох харындазының көп полған полтыр. Чох харындазы, азырир күзі хаппин, көрген не чирзер парып одыр. Пара-пара килгенде, халын хара тайғыларды ötіре парып одыр. Хара тайғанаң ирткенде, оды чох чазыларға чидіп, пазып одыр.

2 Іди парчында пір чирде, көрзе, пір турачах турыпчаттыр. Аны көріп, пазып одыр. Туранының істіне көрзе, ікі хомыс чатче. Ас[-]тамахтың пазы ыс пырлаан оозынаң одыр. Анаң, азыранып алып, пір хомызын алып-алып, ибі чирінзер айланып одыр. Хара тайғаларды ötіре киліп, арыг күзі тоозылып, анда тынанарға одырыбысхан. Хайди ойначаң ниме полчаң тіп, сағынып одыр. Хомыстың хылларына тиртіп одырғанда*, хайынчахтар сыххлап киліп, ас[-]тамахтың пазын салып турлар. Ас[-]тамахтың пазында одырып, харынға толдыра чіп алып, хомыс хылына тиртібіскенде, пір хайынчах таа халбады. Örінгенінең хаап алып, ибі-чуртынзар ойлап пари.

3 Ибі-чуртына киліп алып, ипчізіне уғаа чабал иттір тур:

— Чир дее чизің чохта, пу хомысты ниме чарадып ал килдің?

Аның тіліне сыдабин, хомыстың хылын хағыбызып, хайынчахтары, сыххлап киліп, ас-тамах пазын салып турлар. Ханча ла пар семьязы амды ас[-]тамахтың пазында одыр турлар. Харыннарына халас толғанда, хомыстың хылын хатабох хағыбысхан. Хайын чörчеткеннері чох пола пардылар.

4 Амды ипчізі, örініп, аар-пеері сегіреп тур*.

— Чахсы, мағат ниме ал килдің, — тіп тур.

Ікінчі хонығы ирткенде, ипчізі, аңазының ипчізінзер парып, анда чоохтап тур:

— Йа, — тидір, — минің апчағым, парып, хайдыг, хайдар чахсы хомыс ағыл килтір, — тидір. — Ас[-]тамахтың пазын, прай нимені піске пиріп тур, — тидір.

20 Ничего не поняв, народ расходится, туда-сюда оглядываясь. Мальчик тоже домой идёт. Когда в *аал* вернулись — и в *аале* людей нет! Князя, *пастыхов* нет, двух охотников нет. Теперь народ вовсю удивляется: «Куда делись?!» — говорят. В *аале* смотрели — не нашли, за *аалом* смотрели — тоже их нет. Дальше идут, высматривая. Теперь когда за гору зашли — там все на берёзе подвешены: князь-хан, *пастыхи*, те два охотника!

19. ДВА БРАТА

1 Жили, говорят, два брата. Один богатый был, другой бедный. У богатого брата семья маленькая была. У бедного брата большая была. Бедный брат, не имея сил её кормить, пошёл куда глаза глядят. Идёт-идёт, через густую чёрную тайгу идёт. Чёрную тайгу пройдя, степей без трав достигнув, шагает.

2 Когда так шёл, видит: в одном месте избушка стоит, оказывается. К ней направился. Внутрь избы заглянул: два *хомыса* лежат. Над лучшей из еды-пищи пар поднимается. Затем поев, один из *хомысов* взяв, домой возвращается. Через чёрную тайгу идя, обессилев, тогда отдохнуть сел. «Как играть на нём?» — думает. Когда струн *хомыса* коснулся — слуги появились, лучшую еду-пищу ставят. За лучшей едой-пищей сидя, досыта наевшись, струн *хомыса* он коснулся — ни одного слуги не осталось. Схватив [*хомыс*], радостно домой побежал.

3 Когда домой пришёл, жена его отругала:

— Если у тебя даже еды нет, зачем этот *хомыс* принёс?

Её брани не стерпев, по струнам *хомыса* ударил — слуги, появившись, лучшую еду-пищу ставят. Теперь вся его семья за лучшей едой-пищей сидит. Когда животы хлебом набили — снова по струнам *хомыса* он ударил. Слуги исчезли.

4 Теперь его жена, радуясь, туда-сюда ходит.

— Хорошую, славную вещь ты принёс! — говорит.

Когда вторая ночь прошла, его жена, к жене старшего брата придя, там рассказывает:

— Да, — говорит, — мой муж какой-то очень хороший *хомыс* принёс, — говорит. — Лучшую еду-пищу, всё нам даёт, — говорит.

Аны айдып*, ибінзер айланып, нанып одыр.

5 Ӱр бе, ас па полғанда, аңазы пір одырта араға тудына киліп одыр. Ізікке кіріп, изен пиріп:

— Хайран, чахсы туңмам, — тіп одыр. — Мының алнында ӱр чӧрбеен полғам, амды чӧрерге килісті. Че, — тидір, — хайдыг чахсы нимең пардыр, аны көреге килдім, — тидір ол.

Стол кистіне одыртып, хомысты холға тудып, хылына тиртіп одыр. Ас[-]тамахтың пазы столға амды салыл тур. Ас[-]тамахтың пазын чіп алып, амды сурап одыр:

— Хайран, чағыс туңмам, — тидір. — Мындыг чахсы нимеде меге дее пирҷең ползаң, — тидір.

6 Туңмазы, аары-пеері толғалып, хомыстың хылына тиртібізіп, хайынҷахтары чох пола халғаннарында, сыйлап пирерге сӧс пирді. Позы сағын одырче: «Мыны пир дее* салзам, пірсі анда ам даа халған», — тіп сағынмодыр. Іди сағынып алып, пу хомызын харындазына сыйлап пирді. Харындазы, хомысты алып алып, ибі[-]чуртынзар айланып одыр. Чох харындазы амды, стол кистінең сығып алып, чазы чирлерді чӱгӱрікпең иртіп одыр.

7 Пара-пара килгенде, хара тайғаларны ӧтіре хара чазаг пазып одыр. Хара тайғаны иртіп, ах чазаа сыхханда, паяғы турған ах турачах андох ла турчатхан полтыр. Андары кіріп турза, мының алындағы столға салылған ас[-]тамах чох полған полтыр. Хомысты ла хаап алып, ибі[-]чірінзер айланып чӧрібісті. Арыг майыхханда, амды хомыстың хылына холын тиртібіскенде, хырых чарығчы, сых киліп, хатығ хамчыдаң сох сыхханнар. Аар-пеер айлан чӧріп, арыг сағызы сығарда, хомыстың хылына тиртіп, арыг тыны халды. Апарарға алай апарбасха ба, сағынып одыр амды.

— Пу синек* килгенде, ибі[-]чуртыма читірбох көрей, — тидір.

8 Хара тайғаларны ӧтіре ибі[-]чуртынзар пазып одыр. Ибі[-]чуртына киліп алып, ипчізі амды олғаннарын стол кистіне одыртып тур.

— Чиирге сағынып турбыс, — тидірлер.

Тик табырахтаң хомызының хылына тиртібіс тур ипчізі. Ірі, аары-пеері оралып, парар чірі чохта, хомыс хылын, парып, холынаң тиртібіскенде, хырых чарығчы, сых киліп, хатыг хамчынаң чӧргіс турлар пуларны, сағыстары сыхханҷа, ипчізі амды тапсап тур:

— Тик табырахтаң, хапчығай тохтат тур[!] — хысхыр тур.

Ірі, киліп, хомыс хылына тиртіп, хырых чарығчы амды чох пол пардылар.

— Мынаң архызын син, ипчі, тілің узун пол чӧрбе[!]

Это рассказав, домой возвращается, обратно идёт.

5 Много ли, мало ли времени прошло — как-то раз его старший брат с *арагой* к ним идёт. Входя, здоровается:

— Бедный, хороший мой младший брат, — говорит. — Давно не ходил к тебе, теперь довелось прийти. Ну, — говорит, — что за хорошая вещь у тебя есть? На неё посмотреть пришёл, — говорит он.

За стол его усадив, в руки *хомыс* взяв, [младший брат] струн коснулся. Лучшая еда-пища на столе теперь появляется. [Старший брат], лучшей еды-пищи поев, теперь просит:

— Бедный, единственный мой младший брат, — говорит. — И мне такую хорошую вещь дал бы, — говорит.

6 Его младший брат отвертеться не смог, струн *хомыса* коснулся. Когда слуги исчезли, подарить обещал. Сам сидит думает: «Если даже один отдам, там другой остался», — так думает. Подумав, этот свой *хомыс* брату подарил. Его брат, *хомыс* взяв, домой возвращается. Бедный брат теперь, из-за стола выйдя, степи-земли быстро пробегает.

7 Идёт-идёт, через чёрную тайгу пешком идёт. Чёрную тайгу пройдя, в белую степь выходит — та белая избушка там же стоит. Туда входит — прежде стоявшей на столе еды-пищи нет, оказывается. Только *хомыс* схватив, повернувшись, домой отправился. Совсем устав, теперь рукой струн *хомыса* коснулся — сорок палачей, появившись, его твёрдой плетью бить стали. Туда-сюда уворачиваясь, сознание почти теряя, струн *хомыса* он коснулся — так свою жизнь сохранил. «Нести или не нести его?» — теперь думает.

— Раз вот столько прошёл, до своего дома-*чурта* его донесу, — говорит.

8 Через чёрную тайгу в свой дом-*чурт* идёт. Домой пришёл, его жена теперь детей за стол усаживает.

— Есть хотим! — говорят.

Жена быстро струн его *хомыса* касается. Её муж всё отнекивается, да деваться некуда. Пойдя, струн *хомыса* коснулся — сорок палачей, появившись, твёрдой плетью до потери сознания их бить стали. Его жена теперь кричит:

— Быстрее, скорее останови их! — так кричит.

Её муж, подойдя, струн *хомыса* коснулся — сорок палачей тут же исчезли.

— Дальше ты, женщина, болтливой не будь!

9 Пай харындазы айландыра одырған пайларға хатыг чахыг пир тур.

— Ханча ла полған пай парчан минің чуртымзар чыылып килзіннер, — тіп тур. — Минің пос азырапчатхан хомызым прай пайлар көріп алзыннар.

Ол арада чох харындазы, пу хомызын алып-алып, пай харындазының чуртынзар парып одыр. Ікі төй хомысты[ң]* пірсін алып алып, пірсін анда артыс салды. Азырачаң хомызын ағылып алып, ибізінзер айлан киліп, чахсы чиснең азырап тур позының кізілерін.

10 Амды пай харындазы, пайларны парчан чыып алып, алтын столның кистіне одыртып, амды чоохтанып одыр:

— Сілер хайдыг даа пайлар ползар, минче пай нимессер, — тіп одыр. — Минің пееске* пызырбин азырар чезім* пар, — тіп одыр. Амды хомысты алып алып, маға чахсы көріп одырыңар тидір.

Хомыстың хылына тиртібіскенде, хырых чарыгчы, сыға салып, хатыг хамчыға чадырып турлар пу чыылған пайларны. Парар чирлері чохта, көзенектең сыгара чүгүрлеп турлар. Постары тогынмаан ӱчӱн, ам даа маттап* сохтырчын полардар.

20. ЧИТІ СЫҒЫР

1 Иргіде-пурунда хаалын тайғаның хазында, хара суғның паазында чарымдых полза отағлыг, чағыс* оолыг өкіс иней чуртаптыр. Чуртастары[-]хоныхтары чөпче полтыр. Ӱрбе, аспа чуртааннар, инейектің оолағы соған[-]охча атыс чөрерге чит-партыр.

2 Пірсінде оолағас, охча-соғанын алыбалып, арыг аразынзар хустап чөр-сыхты. Пара[-]пара килгенде, иледе хусхачахтар атып-алып, нандыра айланып-одырза, көрзе, пір тағның төзінде, арыг аразында пір турачах турча. Ол турачахта улуг көг, улуг сарын истілче. Хайдаг ниме полча тіп, табранча чүгүр-парып, ол турачахха кірді. Анда кіріп, көрзе, чити кізі одырчалар, читізінең харахтары чоғыллар, пірсілері, читі хылыг чатханы хаап алып, ойнап одыр. (Ол читі хылыг чатханы ниме чоохтап ойназа, ол ниме олох туста полчаң полтыр).

3 Чатханы хагып, ырлапча:

— Читі хылыг чатханыбыс читон пасха көглезін, хара тайғаның абазын сах-пу чирге ағылып тӱзірзін.

Іди сарнары* <(...)>* хайзы полған, изік хринде нимеде топли тӱскен. «Че, киліп тӱсті», — тіп, читі харах чох кізілер, палты, пычахтарын алына, тасхар сыхтылар{.} {О}олах, олармаңох хада сыгып, хайди

9 Его богатый брат живущим вокруг баям строгий наказ даёт:

— Пусть все баи, сколько ни есть, в мой *чурт* соберутся-придут! — говорит. — Мой сам собою кормящий *хомыс* пусть все баи увидят!

Тем временем его бедный брат, этот свой *хомыс* взяв, в *чурт* своего богатого брата идёт. Из двух одинаковых *хомысов* один взял, другой там оставил. Домой вернувшись, свой кормящий *хомыс* принеся, хорошей едой свою семью кормит.

10 Теперь его богатый брат, всех баев собрав, за стол золотой усадив, говорит:

— Хоть вы и богачи, всё же не так богаты, как я, — говорит. — У меня еда есть, которая в печи не готовится, — говорит. Теперь, *хомыс* взяв:

— На меня внимательно глядите! — говорит.

Когда струн *хомыса* коснулся, сорок палачей, появившись, твёрдой плетью собравшихся тут баев бить стали. Некуда им деваться — через окно они убегают. За то, что сами не работали, и сейчас сильные побои получают, наверное.

20. СЕМЬ СЛЕПЦОВ

1 В старые-давние времена возле густой тайги, у истока чёрной реки в *отахе* со своим единственным сыном жила, говорят, вдова. Жили-поживали они небогато. Много ли, мало ли прожили — сын старухи уже вырос, чтобы из лука уметь стрелять.

2 Однажды паренёк, свои лук-стрелы взяв, в лес птиц стрелять отправился. Ходил-ходил, много птичек настрелял, назад возвращаясь, видит: у подножья одной горы среди леса избушка стоит. В той избушке громкая музыка, громкая песня слышится. «Что это?» — так подумав, быстро он побежал, в ту избушку вошёл. Туда войдя, видит: семь человек сидят, у всех семерых глаз нет, один из них, семиструнный *чатхан* держа, на нём играет. (Если на этом семиструнном *чатхане* играть, что-то при этом говоря, то это тотчас исполнялось, оказывается).

3 На *чатхане* играя, тот поёт:

— Пусть наш семиструнный *чатхан* семьюдесятью напевами поёт, медведя из чёрной тайги прямо сюда доставив, на землю опустит.

Как только так спел, возле двери что-то со стуком упало. «Ну, упал», — так решив, семь слепых человек, свои топоры-ножи взяв, наружу вышли. Паренёк вместе же с ними вышел, что они делают, стоит, смотрит. И вправду

полчатханнарын көріп турча. Сынапта, хара тайғаның абазы пу чирде киліп түстір, аарда пар-полбинча, пеерде киліп полбінча. Анчада читі харах чох кізі абаны, харбылап чөріп, тудып алып, торбах малның чабазох соғып-алдылар. Тирезін хайди[-]піді* сойып алып, итерін оохтапчатханнарында, оолағас, сымчыхан <(...)>* пас-парып, абаның оң хоолын кизе-тартыбалып, ибінзер чүктеп чөрібісті.

4 Ибіне чидіп, ичезіне ағыл пирді. Мыны көріп, ичезі сурча:

— Хайдаң алдың, оолғым, мындағ иті?

— Хайдаң алим, — тіпче оолах, — ағылзам, чиирге ле піліп тур, ит ағылчаң чир таап салдым мин{.} {М}ынаң андар, тың даа ырах ниместе, тігі хара тағның төзінде, арығ аразында пір турачахта читі харах чох кізілер чуртапчатырлар. Оларның читі хылығ чатханнары пар полтыр, аны нимеле чоохтап ойназалар, ол ниме полчаң полтыр <(...)>*. Мин кіріп парғаныма орта, пірсілері, ол чатханы арнап-сурнап, хара тайғаның хара-абазы мында киліп түсін тіп ойнабысханы, хара тайғаның хара абазы изік алнында киліп түскен. Че, киліп түсті тіп, палты, пычахтарын алына сығып, торбахтаң чабазох сооғып алғаннар. Олар көрбес аразында, пычахтарын алыбалып, оң хоолын абачахтың кизіп, ағылдым, ичең, — тіпче.

5 Ичезі, аны истіп, халах[-]хохайын салынып, хычылах сымых кискиліп, оолағын чыртып чөр: син, чүлме, син соолған, кем чоохтанда, ол харах чох кізілердің полбаста чөріп таап азранчатхан итеерін ағылчазың тіп, сымығын үреде чырты. Оолах, толғал-чөріп, ичезінең хоолынаң посхынып алып, тасхар, чыртырбанох кізі полып, ойнап чөрче.

6 Үрбе, аспа полғанда, ағылған иді тоозыл парғанда, оолах охча-соғанын алыбалып, аңнап[-]хустап парчатхан кізі полып, хара тағ төзінзер, арығ аразынзар чөр сыхты{.} {П}ара[-]пара, турачахха чиде түсті. Охча-соғанын тасхар сал-салып, сымчыхан турачахсар кірді. Анда кіріп, көр-турза, читі харах чох кізі абачахтарының идін тооза чіп салтырлар. Поозы кіргендох, читі хылығ чатханнарын алыбалып, арнап-сурнап, хағып одырлар:

— Читі хылығ чатханыбыс читон аймах ойналзын, хара тайғаның пуланын мында ағылып түзірзін.

7 Іди хағарлары хайзы полған, ізік алнында хара тайғаның пуланы топли түсті. Че, киліп түсті тіп, читі харах чох кізі палты, пычахтарын тудына сыхтылар. Оолах, хадох сығып, көрзе, узун мүстіг пулан, мында киліп түзіп, аарда ойлап полбин, пеерде ойлап полбинча. Читөлең,

медведь чёрной тайги, появившись, здесь упал, оказывается — ни туда не может идти, ни сюда не может идти. Между тем семь слепых человек медведя хватают, поймав, его, смирнее телёнка-двухлетки, зарезали. Когда они, кое-как с него шкуру сняв, мясо разделывали, паренёк, тихонько подойдя, правую переднюю ногу* медведя отрезав, на спину её взвалил, домой понёс.

4 До дома дойдя, своей матери принёс. Это увидев, его мать спрашивает:

— Откуда взял такое мясо, сын мой?

— Откуда взял? — говорит паренёк. — Если я принёс, ты только знай себе ешь — я нашёл место, откуда мясо приносить. Дальше отсюда, не очень уж далеко, у подножья той чёрной горы среди леса в одной избушке семь слепых человек живут, оказывается. У них семиструнный *чатхан* есть. Когда они на нём играют — всё, что ни скажут, происходит, оказывается. Как раз к моему приходу один из них, тот *чатхан* заклиная-прося: «Пусть чёрный медведь чёрной тайги, здесь, появившись, упадёт», — так сыграл, чёрный медведь чёрной тайги, появившись, перед дверью упал. «Ну, упал», — так говоря, свои ножи-топоры взяв, выйдя, его, смирнее телёнка-двухлетки, они зарезали. Пока они не видели, я, их нож взяв, правую переднюю ногу медведя отрезав, тебе принёс, мать моя, — говорит.

5 Его мать, это услышав, с воплями-криками гибкий прут отрезав, сына хлестать принялась:

— Ты шельма, ты окаянный, кто тебе говорил, чтобы мясо тех слепых людей, с трудом ими добытое, ты принёс? — так говоря, пока прут не обломался, его хлестала. Паренёк, крутясь, из рук матери высвободился, по двору, будто и не секли его, играя, ходит.

6 Много ли, мало ли времени прошло — когда принесённое им мясо закончилось, паренёк, свои лук-стрелы взяв, как человек став, идущий охотиться, к лесу у подножия чёрной горы направился. Шёл-шёл — до избушки дошёл. Свои лук-стрелы на дворе положив, в избушку тихонько вошёл. Туда войдя, видит: семь слепых человек всё мясо медведя съели. Как только вошёл, они, свой семиструнный *чатхан* взяв, заклиная-прося, играть стали:

— Пусть наш семиструнный *чатхан* семьюдесятью напевами звучит, лося чёрной тайги сюда доставив, на землю опустит.

7 Когда так сыграли, перед дверью лось чёрной тайги со стуком упал. «Ну, упал», — так сказав, семь слепых человек вышли, свои топоры-ножи взяв. Паренёк, вместе же с ними выйдя, видит: длиннорогий лось здесь, появившись, упал — ни туда не может бежать, ни сюда не может

ибіріп, инектең чабазох соғып алдылар. Хайди полза, теерізін сойы
алып, оохтапчатханнарында, амды оолах поозының чоон пычағы
ағылтыр. Пычағын тудына, парып, пуланың оң хоолын кизіп-алы
(хапчых ағылғанох полтыр), ол хапчығына кире суғып, ибінзерох н
нып-сыхты.

8 Ибіне чиділ, хапчыхтағы идін иҷезіне пирді. Іҷезі, мыны көріп:

— Пу иті пазох хайдаң ағылдың? — тіп сурапча.

— Хайдаң ағылим, иҷең, читі харах чох кізілер пуланы, чатханма
ағылып алып, соғып алғаннарында, оң хоолын кизіп-алып, ағылдым.

Іҷезі, аны истіп, пазох тарынып чоохтапча:

— Ол читі харах-чох кізілер читі сығыр олар полчалар. Худай оларн
чайирде, иді чайаптыр харах-чох. Оларның* хыйаланып таап азранча
хан нимелерін пазох ноға ағылғазың тіп{,} {і}кі хырчан кис киліп, ол і
хырчан ӳренче чырты. Оолах, сымых алтында толғала, толғала, поозы
алып, тасхар ойлабысты. Чыртырбанох кізі полып, ыырын ырлап, көг
көглеп чӧрче.

9 Ӳрбе, аспа полғанда, ағылған иді тоозыл парғанда, иҷезіне пілді
ртпин пычах, хапчығын алына, таныс чиринзер чӧр сыхты. Пара[-]п
ра, тураҷахха чидох тӳсті. Чайғы айас күн. Көрзе, читі сығыр тасха
одырып, халғанҷі иттерін пызырып чіпчелер. Оолах, көріп, тыстанми
сымчыхан парып, хазаннаң чағлығ[-]чағлығ итерін сығарып, чіп-чі
Харах чох читі сығыр, иттері тоозылғанда, читі хылығ чатхандох хаа
алып, арнап-сурнап хағып одырлар:

— Читі хылығ чатханыбыс читон пасха ойналзын, хара тайғаның а
кигін мындох ағылып тӳзӳрзін.

10 Іди хағарлары хайзы полған, изік алнында ах-киик топли тӳсті, аар,
ойлап полбинҷа, пеерде ойлап полбинҷа. Читі сығыр, палты, пычахтарь
тудына, ах киикті, ибіріп, тудып-алып, хойдаң чабазох соғыбыстылар
Хайди полза теерзін сойыбысханнарында, оолах, пычағын алыбалып,
хоолын ах-кииктің кизіп-алып, хапчығына суғыбалып, ибінзер апард
Ибіне читкені, иҷезі суға парыбыстыр, ол аразында идін тураҷахха кі
салып, поозы ойнап чӧрібісті. Иҷезі, киліп, көрзе, оолағы пазох ит ағ
салтыр{.} {П}олҷаңох полтыр пу оолахты, ибзер айланза, пірее онда
табарға тіп, чоохтан-чӧр.

11 Оолах, чӧре[-]чӧре, астап парып, ибінзер иирде ле айланды. Ибінз
кіргені, иҷезі узыбыстыр, сымчыхан чис табалып, чіп-алып, чадыбыст

бежать. Семеро его, смирнее коровы, окружив, зарезали. Когда, кое-как с него шкуру сняв, его разделывали, паренёк теперь свой большой нож принёс, оказывается. Свой нож взяв, правую переднюю ногу лося отрезал. Он и мешок с собой принёс, оказывается: в тот свой мешок её положив, домой назад отправился.

8 До дома дойдя, мясо в мешке своей матери отдал. Его мать, это увидев:

— Это мясо ты откуда опять принёс? — так спросила.

— Откуда принёс, мать моя? Когда семь слепых человек лося, с помощью *чатхана* получив, зарезали, я, его правую переднюю ногу отрезав, тебе принёс.

Его мать, это услышав, снова рассердилась, говорит:

— Эти семь безглазых человек — семь слепцов*. *Худай* когда их сотворил — так без глаз и сотворил. С трудом добытую ими пищу зачем ты опять принёс? — говоря, два прута срезав, те два прута обломав — так его хлестала. Паренёк, под розгами крутясь, высвободившись, во двор убежал. Будто не секли его — свою песню поёт, свой напев выводит, так ходит.

9 Много ли, мало ли времени прошло — когда принесённое им мясо закончилось, незаметно от матери свой нож, свой мешок взяв, к знакомому месту он пошёл. Шёл-шёл — до избушки и дошёл. Летний ясный день. Видит: семь слепцов, во дворе сидя, оставшееся мясо, сварив, едят. Мальчик, их увидев, не стерпел, тихонько подойдя, из казана жирные-жирные [куски] мяса вынув, тоже стал есть. Семь безглазых слепцов, когда мясо закончилось, свой семиструнный *чатхан* взяв, прося-заклиная, играть стали:

— Пусть наш семиструнный *чатхан* семьюдесятью напевами звучит, белого оленя чёрной тайги, сюда же доставив, на землю опустит.

10 Как только так сыграли — перед дверью белый олень со стуком упал: ни туда не может бежать, ни сюда не может бежать. Семь слепцов, свои топоры-ножи взяв, белого оленя, окружив, схватили — его, смирнее овцы, зарезали. Когда они его шкуру кое-как сняли, паренёк, свой нож взяв, правую переднюю ногу белого оленя, отрезав, в мешок положил, домой понёс. Когда домой пришёл, оказалось, что его мать за водой ушла. Тем временем, мясо в дом занеся, сам он играть ушёл. Его мать, придя, видит: её сынок опять мясо принёс. «Будет же этому мальчишке, когда домой вернётся, какую-нибудь управу* на него найти нужно!» — так говорит.

11 Паренёк ходил-ходил, проголодавшись, домой только вечером вернулся. Когда в дом вошёл — его мать уже заснула. Тихонько еду найдя,

Че иҷезі узубан полтыр, оолағын кірерін хадарып, узупчатхан полы-
быстыр, че оолағы кіріп килгенде, сығара чүгүртібіспейін тіп, чадарын
хадарып алып, амды турып, оолағын, хаап алып, писті пирейін тізе
печкаға* саапча, оны пирерге* тізе, орғынға саапча. Син чүлме, син пу-
лут*, хыялдаң даа хорыхпин, хайди читі сығырдаң иреленіп чөріп та-
апчатхан иттерін ағылыбысчаң тіп, арғамҷы алыбалып, оолахты, тасхар
сығар киліп, пір тынға чырты, аға махазы халбин, оолағын харағайға
чапсыра палғап тастады, түрче пағда одыраразың тіп, ибізіне кір-парды.

12 Оолах чахсы үрбе, аспа толғанған харағайдаң поозып аларға, че по-
озып алчи чох полған. Анҷада көріп одырза, хаазыр хуюн толғап килче
ағастарны хоодыра саап килче. Килген, килген озыманҷ оолахты палға
салған харағайды, хоодыра хаап, читі сығырдаң туразының изігі хы-
ринде, апарып, түзүрді. Читі сығыр хатхырызыбала, киліп, оолахты
систіпчелер харағайдаң.

— Син чүлме, син пулут, оолғычах, син полтырзыңно, соханна
аңнарыбыстың оң холларын апарып чіпчеткен{.} {П}олар саға, амды пі
сині, сковораға* хаарып, чирбіс, — тіп, чоохтапчалар.

13 Систерін сістібіскеннер* оолахты, че оолахты холларынаң поозыбы-
стылар*. Оолах тура ибре чүгүрче, читі сығыр аны сүріп чөрчелер. Пір
айланып тутырбан, ікі айланып тутырбан, ўзўнҷізінде, тасхар чатчат-
хан читі хылығ чатханнарын хаап-алып, тоғыр чирні көре ойлабысты
Читі сығыр сығырысла халдылар{,} {х}алах[-]хохайыларын* салысчалар
оолахтаң, тілденіп, сурынчалар:

— Чахсы идіп, син, оолах, чатханыбысты даа артыстах, харах чох
полған піс, читі сығыр, сығырызыпла өліп пararбыс, — тіп, сурынчалар

14 Оолах чахсы, көрбес харах, испес хулах, тилекей чирні көре чөр сых-
ты, чатханы тудынып-алып, хынған чирде хағып ала ол парча. Пара[-
пара килгенде, ўс кізее тоғасты. Пірсінің кискен кибі ах хартыға киптіі
полтыр. Ікінҷі кізізінең ах пулан кибі пар полтыр. Ўзўнҷізі ала-парс
кибі кисіп салтыр. Хости чөріп, оолахха хол тутылар, изере чөріп, изен-
пирділер. Оолахтың ырахпа, чағынма парчатханын сурдылар.

— Я, — тіпче оолах, — пала чох кізее пала поларға, иркі чох кізілерге
иркі поларға мин парчам.

— Тігі тудын салған чатханыңны хайдар син апарчазың? — тіп сур-
дылар ўс кўлўк.

поев, он лёг. Но его мать не спала, оказывается, прихода сына дожидаясь, спящей притворилась. Так вот, когда её сын вошёл, она, чтобы он не выбежал, решила подождать, когда он ляжет. Теперь встала, сына схватив, пять раз о печку его бьёт, десять раз о кровать бьёт!*

— Ты шельма, ты плут, даже беды не боишься! Как трудом добытое мясо семи слепцов можешь приносить? — так говоря, верёвку взяла, паренька на двор вывела, на одном дыхании его отхлестала. Этого ей мало показалось — сына к сосне крепко привязала: «Привязанным немного посидишь!» — так сказав, в дом зашла.

12 Много ли, мало ли достойный паренёк извивался, чтобы от сосны отвязаться — освободиться не смог. В это время видит: сильный вихрь, крутясь, налетел, деревья с корнями выворачивает! Налетев, сосну, к которой паренёк был привязан, с корнем вырвал, понёс, возле двери дома семи слепцов опустил. Семь слепцов смеясь, пришли, мальчика от сосны отвязывают.

— Ты шельма, ты плут, мальчик! Оказывается, это был ты, кто у всех наших убитых зверей правую переднюю ногу уносил и съедал. Будет тебе, теперь мы, на сковороде тебя поджарив, съедим! — так говорят.

13 Паренька отвязать отвязали, но паренька из рук выпустили. Паренёк вокруг дома побежал, семь слепцов за ним гонятся. Один раз оббежал — не попался, второй раз оббежал — не попался, в третий раз, их лежавший во дворе семиструнный *чатхан* схватив, в другую сторону побежал. Семь слепцов [от злости] засвистели, вопят-кричат, паренька умоляя, просят:

— Будь добрым, мальчик, хоть наш *чатхан* оставь, иначе мы, безглазые семь слепцов, так, посвистывая, и умрём, — так говоря, просят.

14 Достойный паренёк, ничего не видя-не слыша*, в направлении большой земли* отправился, *чатхан* прихватив, идёт — где захочет, там играет. Шёл-шёл — трёх человек повстречал. У одного одежда опереньем белого сокола была. Второй человек шкуру белого лося имел. Третий в шкуру тигра одет. Ближе подойдя, руку пареньку они пожали, поочередно с ним поздоровались. У паренька, далеко ли, близко ли он идёт, спросили.

— Да, — говорит паренёк, — иду человеку без ребёнка ребёнком быть, человеку без сына сыном быть.

— Тот свой *чатхан,* который держишь, куда несёшь? — спросили три *кюлюка.*

15 — Я, — тіпче оолах, — арнап-сурнап, мин хахсам читі хыллыҕ чатханымны, хынҕанна нимемні ағылып мин алчам.

Кирек полза, көреҥер тіп, одырып киліп, читі хыллыҕ чатханы арнап-сурнап ойнап сыхты. Читі хыллыҕ минің чатханым*, читон пасха көглеп көр, хара тайғаның хара абазын минің алныма ағылып түзір-көр тіп хаханы[,] {с}ынапта, хара тайғаның хара абазы пулардаң алнында киліп түсті. Аар айланза, аар айлан полбинча, пеер айланза, пеер айлан полбинҷа. Аны көріп, пу ӱзёлең* абаҷахты сағадиле соғып алдылар. Икінҷізін пазох хағып одыр:

— Читі хыллыҕ чатханым читон көгнең көглезін, хара тайғаның ах киигін мындох, ағылып, түзӱрзін тіп, ырлап киліп ойнанда, хара тайғаның ах киигі пуларның алнында киліп ойда түсті. Пу ӱзӧлең пилен аңны соғыбох алдылар.

16 Мыны көріп, пу ӱзӧлең читі хыллыҕ чатханы садыс сыхтылар. Пірсі мин ах хартыға кибімні пирерім тіпче. Пірсі ах пулан кибімні пирем тіпче, паза пірси ала-парс кибімні пирем тіп, чоохтадылар. Оолах көріп одырза, сынапта, чахсы киптер, орнасса орназарға тіп, че орназыбох көрзебістер тіп, орнаҕ идібістілер. Оолах ӱс кипті алыбалды, пу ӱзӧлең читі хыллыҕ чатханы алдылар. Пу чирдох от одынып, иттер, хойғылап, чіділер. Ат хулағы т/ӧ/й нанҷы, инек мӱзі ынаҕ нанҷы поларға чоохтастылар табаннар. Анаң андархызын хаазых полза, хайызарға[,] {т}іріг полза, теезерге тіп, анымчохтазып, чарылыс чӧрлер.

17 Оолах чахсы, ах хартыға кибіне кире сегіріп, ікі кибін тудына, хан тигірні көре учух-салыбысты. Чатхан орнап алған табаннар, чатхан хағып, аңнарны ағылып, итмең, ӱсмең сабыс-халдылар. Оолах чахсы хартыға кибін кизіп алып учуханда, ханҷі ырах парғанын поозыда оңнабинҷа. Ах хартыға полып учуғып, хорғаннары* майыхса, хара чирге түзіп, ах-пулан кибіне кире сегіріп, ах-пулан полып ойлапча, ах-пулан полып чӱгӱріп майыхса, ала-парс кибіне кире сегіріп, ағас-тасты нызырадып, ойлапча. Пара[-]пара килгенде, оолах санан санын пілінминҷе, ханҷі ырах парғанын. Паза пілініп ол көрзе, хайдаҕ[-]хайдаҕ хан чуртапчатхан чирге орта килтір.

18 Пірле орта килгемде, кіріп, көріп-алим хайдаҕ хан чуртапчатханын тіп, кискен киптерін суурып, ағас хоолына сух-салып, ханзар ойлап парып, ол кірді. Анда кіріп ол, көрзе, сынапта, хан чуртапчаттыр. Аға хоза пазох пір хан, худаға кіріп, одырчаттыр. Худаға килген хан айдар*

15 — Да, — отвечает паренёк, — если с просьбой-заклинанием я на семиструнном *чатхане* заиграю, всё, что хочу, смогу добыть. Если надо, смотрите! — так сказав, уселся, семиструнный *чатхан* прося-заклиная, на нём заиграл:

— Мой семиструнный *чатхан*, семьдесят напевов спой, чёрного медведя чёрной тайги, доставив, [на землю] передо мной опусти, — так сказал. Когда сыграл, и вправду чёрный медведь чёрной тайги перед ними, появившись, упал. Туда хочет повернуться — туда повернуться не может, сюда хочет повернуться — сюда повернуться не может. Увидев это, те трое медведя запросто зарезали. Второй раз опять он играет:

— Пусть мой семиструнный *чатхан* семьюдесятью напевами поёт, белого оленя чёрной тайги, сюда же доставив, [на землю] опустит, — так говоря, спел-сыграл — белый олень чёрной тайги перед ними, появившись, на спину упал. Те трое готового зверя тоже зарезали.

16 Такое увидев, те трое семиструнный *чатхан* стали торговать. Один: «Я моё оперенье белого сокола отдам», — говорит. Другой: «Я мою шкуру белого лося отдам», — говорит, ещё один: «Я мою шкуру тигра отдам», — так говорили. Мальчик видит: и вправду хорошие одежды. «Если менять — так менять, — говорит, — ну, обменяемся же!» — так сказав, они обменялись. Паренёк три одеяния взял, те трое семиструнный *чатхан* взяли. На этом же месте огонь разожгли, мясо, пожарив, съели. Друзьями быть, как уши коней, друзьями дружными быть, как рога коровы*, договорились наши герои. Дальше: «Если здоровы будем — друг другу помогать будем, если живы будем — встречаться друг с другом будем», — так говоря, попрощавшись, расстались.

17 Достойный паренёк, в оперенье белого сокола заскочив, те свои два одеяния держа, к хан-небу полетел. Мóлодцы, *чатхан* обменявшие, на *чатхане* играют, зверей добывая, их мясом-жиром увлёкшись — там и остались. Когда достойный паренёк, оперенье белого сокола надев, летел — даже сам не знал, как далеко улетел. Когда белым соколом летит, его крылья устанут — на чёрную землю спустившись, в шкуру белого лося заскочив, белым лосем бежит, когда белым лосем бежать устанет — в шкуру тигра заскочив, деревья-камни сокрушая, так бежит. Шёл-шёл — со счёта сбился паренёк, не знает, как далеко ушёл. Потом, спохватившись, видит: прямо в землю какого-то живущего тут хана пришёл.

18 «Раз пришёл — зайду посмотрю, что за хан тут живёт», — так сказав, свои одеяния сняв, их в дупле дерева спрятал, ко [дворцу] хана подбежав, в него вошёл. Туда войдя, видит: там и вправду хан живёт. В придачу ещё один хан, со сватовством приехавший, там сидит. Приехавший

чоогы-чох сымна одырыбыстыр. Хызын худалатчатхан хан хатыг сӱме салчаттыр.

— Хызымны пирерін пирем, — тіпче, — сынап син, ікі ле кӱнге парып, хызыңның ах торғы пладын* ағыл пирзең, мин синің оолғыңа хызымны пирем, ікі кӱнге парып, айлан полбазаң, ахтыг хызым поозымдох халар, син ханаң сығарзың, синің орныңа минох хан поларбын тіп, чоохтады. Минің синің чиріңе парып килерге сӱметкем чидер тіп, чоохтады.

19 Хыс худалапчатхан хан кізі пілінзе, поозынаң чиріне парып килерге чахсы атманың чарым ай кирек. Ікі кӱнге хайди парып килерге сағынып, сағысха изірчетір. Оолах, ол ханы көріп, ағринчах чоохтаныбысты, ол сеенче* чирге хайди чӧр килбеченің тіп.

Печалыг* хан, аны истіп, оолахсар пас киліп, чалғанып сурча:

— Чахсы идіп, син оолах, парып килчең син ползаң, пайлан пайымның чарбызын пирерчікпін тіп, чоохтады.

— Че, че чарир, — тіпче оолах, — маға пірде ниме кирек чох, парып килерім идохта*.

20 Хызын пирерге-итчеткен ханың харға киптіг оолағы пар полтыр. Ол хан марыға харға киптіг оолағын ысча, хыс худылапчатхан хан пістің оолахты марыға ысча. Хайзылары ах-торғы платха ікі кӱнге пар килер, марыг ол кізіні полғадыг. Пістің оолахмаң ханың оолағы пар-сыхтылар, че ікібілерінеңдее сӱметкілерін сығарбинчалар. Аал тастынға сыханда, ханың оолғы чоохтапча пістің оолахха:

— Піс, аалыг, ноға парчабыс, чахсымаң чаадып, узуп көрең, — тіпче.

21 — Че, че, — тіпче пістің оолах{.} {У}зуза, узуп та көрең тіп, кискен киптерін частана узуп салбыстылар. Че пістің оолах узыбиндыр, ханың оолғы узубысханда, сала маңзыри турып алып, киптерін суххан хоол ағассар ол парды. Хоол ағастаң киптерін сығарып, ах хартыға кибіне кире сегіріп, ікі кибін тудына, хан тигірні көре учуғыбысты. Учуға[-] учуға, ханатары хоорғаны майыханда, хара чирге тӱзіп, ах пулан кибіне сегіріп, ойлапча. Ах пулан полып, чӱгӱріп майыхса, ала парс кибіне кире сегіріп, ағас-тасты оот парча.

22 Пара[-]пара килгенде, пілінзе, чарым кӱні иртіртір. Хан чуртаан чирге ол читір. Ханың туразына чидіп, кискен киптерін тасхар сурсалып, туразар ол кірді. Анда кіріп ол, көрзе, ай тізең, ари чох, кӱн тізе, сузы чох хыс абахай хайын чӧр. Изен[-]минді ол пирді хыс абахайға[.]

со сватовством хан молчком сидит, ему сказать нечего. Хан, чью дочь сватали, трудную задачу задаёт.

— Дочь свою отдать отдам, — говорит, — если ты поедешь и всего за два дня белый шёлковый платок своей дочери привезёшь — тогда я за твоего сына мою дочь отдам! Если же, поехав, за два дня не сможешь возвратиться — моя невинная дочь со мной останется, ты же ханства лишишься и я вместо тебя ханом стану! — так сказал. — У меня в твою землю поехать смекалки хватит, — так сказал.

19 Сватавший девушку хан знает: чтобы в его землю съездить, хорошему коню полмесяца потребуется. Думая, как за два дня съездить, запечалился. Паренёк, на того хана глядя, тихонько проговорил:

— В землю на такое расстояние как не сходить? — так сказал.

Опечаленный хан, это услышав, к пареньку подойдя, с мольбою просит:

— Будь добрым, паренёк, если ты сходишь — половину нажитого мной богатства тебе отдам, — так сказал.

— Ладно, ладно, — говорит паренёк, — мне ничего не нужно, схожу и так.

20 У хана, дочь выдававшего, был, оказывается, сын, оперенье ворона имевший. Тот хан на состязание сына в оперенье ворона отправляет, посватавшийся хан нашего паренька на состязание отправляет. Кто за белым шёлковым платком за два дня сходит — за тем человеком и победа! Сын хана с нашим пареньком отправились, но оба своей хитрости не раскрывают. Когда за *аал* вышли, сын хана нашему пареньку говорит:

— Мы, глупцы, зачем идём? Давай поудобнее ляжем, поспим, — говорит.

21 — Да-да, — говорит наш паренёк, — если спать, давай поспим! — так сказав, под себя свои одеяния подложив, они заснули. Но наш паренёк не спал, оказывается. Когда сын хана заснул, тотчас поднявшись, к дереву с дуплом, где свои одеяния спрятал, он пошёл. Из дупла дерева свои одеяния вытащив, в оперенье сокола заскочив, те два своих одеяния держа, к хан-небу он полетел. Летел-летел, когда его крылья-крылышки* устали, на чёрную землю спустившись, в шкуру белого лося заскочив, он бежит. Когда белым лосем устанет бежать — в шкуру тигра заскочив, идёт, деревья-камни сокрушая.

22 Шёл-шёл, когда спохватился — полдня прошло. Земли хана он достиг. До дворца хана дойдя, свои одеяния снаружи сняв, во дворец он вошёл. Туда войдя, видит: сказать луна — блеска нет, сказать солнце — лучей нет, девушка-красавица ходит-хлопочет. *Изен-миндэ* той девуш-

Хыс абахай, мыны көріп, көңні полза чидіп, алтын столға одырты, ас[-] тамахтаң аринаң, пар тамахтың паазынаң, араганаң ачинаң сыйлап-чөр. (Пістің оолах по темге читіре мындаг ас[-]тамахты чібен полған).

23 Алтын столға одыртып, ахсы-тілін сурып одыр:

— Харағыңа хан ойнаптыр, идегіңе хуюн ойнаптыр, ир күлүк[.] {Ы} рахпа, чағынма син пардың[?] — тіп, сурады.

Маңзыта килген пістің оолах чазырбин[-]чапин чохтады:

— Килген чирім пу чирге читіре, айлан нанзам пу чирдең. Адаң синің, хан кізі, мині пу чирге читіре ысхан синің ах торғы пладыңа. Худаа кірчеткен хан, синің ах торғы пладыңа ікі күнге чөріп, айлан килерге марыг салған, ікі күнге айлан полбаза, синің пабаңны ханың сығарып, ол поозы хан поларым теен сірернің чирде. Сынап ікі күнге айлан килзе, абахай арыг хыстарын синің аңаңа пирерге чоохтаннар.

24 Аны истіп, хызычах чоохтапча:

— Андаг маңзыраға килген син ползаң, артых сүметкең пар-полар, анарда ікі күнге чөріп килчең чир нимес. — Сүметкіңні көртіс тіп, сурды.

— Чарир, чарир, — адап килгенде, көртісе, көртіс пирим тіп, алтын столдаң сығып, тасхар сығып, киптерін туразар кирді, ах хартыға кибіне кире сегіріп, тура істінде учух-чөр. Хызычах, парып, ах хартыға кибінең пір чүг* чула-тартып, карманына* сух-салды.

— Пастагы сүметкім ол полған, — ікінчі сүметкім көріп-ал тіп, ах хартыға кибін суурып, ах-пулан кибіне кире сегірді, ах пулан пола түзіп, турада пас чөрче. Хызычах, паспарып, ах-пуланың пір кизек түк чула тартып, карманына сух салды.

25 Оолах, ах пулан кибінең сурынып, «үзүнчі кибімні көр» тіп, ала-парс кибіне кире сегірді. Ала-парс полып алып, пазып чөр турада, хызычах, парыбох, пір кизек түк чулыбалып, карманынғох сух-салды.

Ала-парыс кибін сурып, хызычахтың сурапча:

— Пирчең пладың полчаңма алайба пирбечең пладың полчаңма[?]

Аны искенде, хызычах тохыс* хадыл сундығын, толғап киліп ол асты, ах торғы пладын сығарып, оолахтың аазыр хоолына тутырды. Ах торғы платы карман түбүне ол салып, анымчоғын пиріп, ол сыхты.

ке-красавице сказал. Девушка-красавица, его увидев, влюбилась, за золотой стол усадила, отменной едой-пищей, лучшей едой, крепкой *арагой* угощать стала. (Наш паренёк до этой поры такую еду-пищу никогда не ел).

23 За золотой стол усадив, его расспрашивать стала:

— Твои глаза кровью налились, твой подол вихрь крутил, оказывается, муж-*кюлюк*. Далеко ли, близко ли ты идёшь? — так спросила.

В спешке пришедший наш паренёк, ничего не скрывая-не тая, рассказал:

— Шёл я до этой земли, обратно с этой же земли ворочусь. Твой отец-хан меня в эту землю за твоим белым шёлковым платком отправил. Хан, к которому со сватовством пришли, состязание устроил: за два дня за твоим белым шёлковым платком сходить. Если за два дня не вернусь, твоего отца ханства лишив, он сам ханом на вашей земле будет. Если смогу за два дня вернуться — его невинную прекрасную дочь за твоего старшего брата отдадут, сказали.

24 Услышав это, девушка* говорит:

— Раз в такой спешке ты пришёл, большая хитрость, видно, есть у тебя, эта не такая земля, куда за два дня можно сходить. Свою хитрость покажи, — так просила.

— Ладно, ладно, раз уж сюда приехал, показать покажу, — сказав, из-за золотого стола поднявшись, на двор выйдя, свои одеяния в дом занёс. В оперенье белого сокола заскочив, по дому стал летать. Девушка, подойдя, из оперенья белого сокола одно пёрышко вырвала, в свой карман положила.

— Первая моя хитрость такой была, на вторую мою хитрость посмотри! — сказав, оперенье белого сокола сняв, в шкуру белого лося заскочил, белым лосем став, по дому ходит. Девушка, подойдя, у белого лося один клок шерсти вырвав, в свой карман положила.

25 Паренёк, из шкуры белого лося выбравшись: «Третье моё одеяние посмотри!» — сказав, в шкуру тигра заскочил. Тигром став, по дому ходит, девушка, снова к нему подойдя, один клок шерсти вырвав, в свой же карман положила.

Шкуру тигра сняв, у девушки он спрашивает:

— Отдашь свой платок или не отдашь свой платок?

Услышав это, девушка свой сундук с девятью отделениями, повернув, открыла, свой белый шёлковый платок вынув, пареньку в руки отдала. Белый шёлковый платок на дно своего кармана он положил, попрощавшись, вышел.

26 Ах хартыға кибін сығара тартып, кире сегірді, ікі кибін тудына, ха тигірдең хырын тарта учух чөрібісті. Учуға[-]учуға килгенде, ах хартын ханатары хооргаННары майыханда, хара чирге түзіп, ах пулан кибін кире сегіріп, хара чирче тееп ойлапча{.} {П}ара[-]пара, ах пулан полы чүгүріп майыханда, ала-парс кибине кире сегіріп, хара чирнің ағас тазын оода тееп, ойлапча. Паза пілініп, көргені, пайағы узаан чирін чиде түстір. Ала-парс кибинең сығара чачрап, пайағох хоол ағасха апа рып, ол сух-салып, узаан чиринзер пас киліп, көрзе, паяғы ханың оолғ амда полза узупчатыр. Оолах чахсы хамағы тирін чоозынып-алып түрче тынанып аларға тіп, чаадып, узубысты.

27 Анча[-]мынча узаннарында, ханың оолғы, усхун киліп, көрер пол за, пу оолах чөрер чирге чөріп килген осхас, ах-торғы платың учуғы көр салып, кирбек тістіг палтызын ағылып, пістің оолахтың мойны кизе сабысты. Поозы, тізең, пістің оолахтың карманындағы ах-торғ платы алыбалып, пабазына апарып пирді. Хан-пабазы, мыны көргенд харағын салала чара көрбинче. Ханың орнына хан поларым, ікі ханы паазы поларым тіп, хайнап чөр. Ысхан оолағы килбен хан харах чазына одырар күн полды.

28 Анча[-]мынча полғанда, өлген сөктің хринзер, читі хылығ чатхан тудуна, үс кізі чиде түстілер. Көргеннері, ат хулағы ынағ нанчы[лары] инек мүзі төй нанчылары азып өл-халтыр. Мыны көріп, харах чаазы хан итірлер, пурны суун пус итілер. Анча[-]мынча ылғазып, тыхта саларға чоохтасчатханнарында, ах хартыға кибін пирген кізі чоохтапч

— Адыр тохтаңар, арғыстар, хайди полза айландырып аларбыста Хачан ах хартыға кибімні пирчеткемде, көгенегі алтынча пір хур хур чам, сынап ол мында полза, айландырза, айландырып аларбыстар ті парып, көгенегін азып көрібіскеннері, сынапта, чібек хур хурчантыр. С хурды сістіпалып*, аймаң күнге ластап, сабысханнарында, оолах чах сы өөн поозынча туратүсті. Изере чөріп, изен пирді, хости чөріп, холы туты.

29 Асхан поозымны айландырдар, нанчылар тіп, чоохтан-чөр. Ан истіп, нанчылары:

— Че, хайди итчең, — тіпчелер, — син, таабрахха чоохтасхан кіз мынаң архызын, парып, поозың пілерзің, поозың, піліп, чоохтазарзың, - тіділер. Аннаң-архызын анымчохтарын пиріп, читі хыллығ чатхан хағыпала, чөрібістілер. Оолах чахсы ханың туразын көре ойлабыст Анаң кіріп, көр-турза, паяғы ханың оолғы, алтын стол кистінде ады рып, ас[-]гамахтың талин чіп одыр, арағанаң хатин изіп, хызар пары одырыбыстыр. Хан харағын салала чара көрбинче, марығ пістіңох асха

26 Оперенье белого сокола вытащив, в него заскочил, свои те два одеяния взяв, к краю хан-неба полетел. Летел-летел, крылья-крылышки белого сокола устали — на чёрную землю спустившись, в шкуру белого лося заскочил, по чёрной земле с топотом бежит. Шёл-шёл, белым лосем устал бежать — в шкуру тигра заскочил, деревья-камни сокрушая, по чёрной земле бежит. Когда, спохватившись, посмотрел — оказалось, что до прежнего места, где спал, он добрался. Из шкуры тигра выскочив, к прежнему дереву с дуплом её отнёс, там спрятав, к месту, где спал, подойдя, увидел: сын того хана всё ещё спит, оказывается. Достойный паренёк, со лба пот вытерев, немного отдохнуть решил — лёг и заснул.

27 Сколько-то времени они спали, сын хана, проснувшись, увидел: этот паренёк, похоже, куда надо сходил. Кончик белого шёлкового платка увидев, свой топор с зазубренным лезвием он принёс, нашему пареньку шею разрубил. Сам же, из кармана нашего паренька белый шёлковый платок взяв, отцу отнёс. Хан-отец, его увидев, им возгордился. «Ханом вместо хана буду, главой двух ханств буду!» — говоря, так разошёлся. Для хана, паренёк которого не пришёл, день печали и слёз настал.

28 Сколько-то времени прошло, к мёртвому телу, семиструнный *чатхан* держа, три человека подошли. Когда посмотрели — их близкий друг, как уши коня, их друг, как рога коровы, умер-погиб. Увидели это — слёзы из их глаз окровавились, вода из их ноздрей заледенела. Некоторое время проплакав, о похоронах стали договариваться. Человек, оперенье белого сокола давший, говорит:

— Погодите-остановитесь, товарищи, как-нибудь оживим его! Когда своё оперенье белого сокола я отдавал, под рубахой поясом его опоясал. Если вправду он здесь, то оживить оживим его! — так сказал. К нему подойдя, рубаху задрав, видят: он и вправду шёлковым поясом опоясан. Этот пояс развязав, луне-солнцу помахав, им хлестнули — достойный паренёк таким, как был, предстал. По очереди к ним подходя, *изен* сказал, близко подойдя, руку пожал.

29 — Меня, погибшего, вы оживили, друзья, — так говорит. Услышав это, его друзья:

— Ну, что поделать, — говорят, — ты, человек, на скорость договорившийся состязаться, теперь дальше сам иди, сам будешь знать, что говорить, — сказали. Потом, простившись, на семиструнном *чатхане* играя, ушли. Достойный паренёк ко дворцу хана побежал. Затем, войдя, увидел: сын того хана, за столом сидя, отборную еду-пищу ест, крепкую *арагу* пьёт — сидит раскрасневшийся. Хан, возгордясь: «По-

ікі ханың паазы поларым тіп, худаа килген ханы изік соонда пöктір салтырлар.

30 Оларны көріп, оолах чахсының хардаң ах сырайы хара паарға киптен-чöр, ханаң хызыл сырайы ölген паарға киптен-чöр.

— Ханда син ползаң, тың хайнаба, аар чобағны көргені пасха кізі, алтын столға одырчийи ханың оолғы полтырно. Ах торғы платы ағылчийи мин полып, алтын столға одырчийи ханың оолғы полтырно тіп, тарыныбысты. Сынап ханың оолғы ах торғы платы ағылғанма алайба мин ағылғама*, ханың хызынаң арды поозынаң сурап көрерге, — тіп, чоохтады.

Оолах тарынып чоохтанғанда, пірдезі тоғыр парбадылар, «чарир, чарир», ханың хызын хырып, пічік ызыбыстырлар.

31 Ўрбе, аспа полғанда, ханың хызы чиде тўсті. Туразар кіргенде, хыстаң сурағ алып одырлар. Хайдағ кізі парып, паза хайдағ кізее ах торғы пладыңны пиргезің тіп, сурдылар.

— Я, — тіпче хызычах, — парған кізіні, чаазырып, чапасым. Минзер парған оолахтың ўс пасха кибі пар-полтыр. Пастағы кибі аның ах-хартыға кибі полтыр. Ікінчі кибі аның ах-пулан кибі полтыр. Ўзўнчі кибі аның ала-парс кибі полтыр.

Ах-хартыға кибін кискенде, пір чўг чула тартып халғам, киртімезер, көреңер тіп, чулған чўгні көртісті. Ікінчізін ах-пулан кибін кискенде, піримес* тўк чула тархам* тіп, пуланың чулған тўгін көртісті. Ала-парс кибін кискенде, пір кизек тўк чулуп алғам тіп, ала-парстың чулған тўктерні көртісті.

32 Аны истіп, ханың оолғы:

— Чох, хыс, — тіпче, — мин синің пладыңны ағылғам, хара хартыға киптіг мин полчам тіп, чоохтанды.

Мыны истіп, пістің оолах, турада одырып, тыстанмин, тасхар чўгўре-паза ол сығып, киптерін сухан хоол ағассар чўгўр парып, киптерін сығара тартып, ханзар, чўгўрікмең парып, ол кірді. Ізік ачып, кіреле, ах хартыға кибіне кире сегіріп, тура істінде хайлахтап чöр. Анаң тўзіп, ах пулан кибіне кире сегірді. Ах пулан полып, турада андар[-] мындар чўгўр-чöр. Ўзўнчізін, ах пулан кибінең сығып, ала-парс кибіне кире сегірді, ала-парс полып сатранда, кўкўрт кўзренче пілдірді{.} {А}ла-парс кибінең сыға чачрап, ханың оолғының алнынзар пас-парып, харах оймазына толдыра, хахырып киліп, тўкўрді.

беда уже наша, двух ханств главой я буду!» — так говоря, со сватовством приехавшего хана у двери держит.

30 На них глядит достойный паренёк: его лицо, снега белее, чёрной печени уподобилось*, его лицо, крови краснее, мёртвой печени уподобилось.

— Хоть ты и хан, сильно не зазнавайся! Тяжкое страдание другому человеку испытывать — а за золотым столом сыну хана сидеть суждено! Белый шёлковый платок мне приносить — а за золотым столом сыну хана сидеть суждено! — так сказав, рассердился. — Правда ли, что сын хана белый шёлковый платок принёс, или же я его принёс? У дочери хана надо спросить! — так сказал.

Когда паренёк с гневом это сказал — никто не возразил: «Ладно, ладно», — [согласились]. Чтобы дочь хана вызвать, письмо отправили.

31 Много ли, мало ли времени прошло — дочь хана приехала. Когда в дом вошла, девушку допросили:

— Что за человек приходил, какому человеку свой белый шёлковый платок ты дала? — спросили.

— Да, — сказала девушка, — пришедшего человека не утаю, скрывать не буду. У пришедшего ко мне паренька три одеяния разных есть. Первое его одеяние — оперенье белого сокола. Второе его одеяние — шкура белого лося. Третье его одеяние — шкура тигра. Когда оперенье белого сокола он надел, я одно перо выдернула, если не верите — посмотрите! — так сказав, выдернутое ею перо показала. — Во второй раз, когда он шкуру белого лося надел, я немного шерсти вырвала, — так сказав, вырванную у лося шерсть показала. — Когда он шкуру тигра надел, один клок шерсти я вырвала, — так сказав, вырванную у тигра шерсть показала.

32 Услышав это, сын хана:

— Нет, девушка, — говорит, — я твой платок принёс, оперенье чёрного сокола я имею! — сказал.

Услышав это, наш паренёк, в доме находившийся, не выдержав, на двор бегом побежал. К дереву с дуплом, где свои одеяния спрятал, он подбежал, свои одеяния вытащил. К хану прибежав, вошёл. Дверь открыв, он вошёл. В оперенье белого сокола тут же заскочив, внутри дома стал метаться. Потом, спустившись, в шкуру белого лося заскочил. Белым лосем став, по дому туда-сюда бегает. В третий раз, из шкуры белого лося выскочив, в шкуру тигра заскочил — как тигр зарычал, будто гром прогремел! Из шкуры тигра выскочив, к сыну хана подойдя, харкнув, плюнул, его глазницы наполнив:

33 — Ир поозымны иртір салып, ир полып одырғазыңма, амыр поозымны азыр салып, артых полып одырғазыңма тіп, чоохтанды{.} — {К}öп чирде нанчылыг ир-поозым, көп чирде öліп, чаялар.

Мыны истіп, ханың хардаң ах сырайы хара паарға киптенді, ханаң хызыл сырайы хазан көезіне* киптенді. Хара хартыға* киптіг олғын, хол мылтығын сығарып, андох атыбысты, «чöйполғанчі*, чох пол» тіп. Чағыс полған хызычағын амды, ағылып, ханың хоолына тутырды.

— Паза сірердең асчаң ниме чох полтыр тіп, чоохтады.

34 Арағадаң хатин алып, сыйлазып одырлар. Худаға килген ханың хызы ирте[-]пая наныбыстыр. Арағаны олар ичіп тоғыс күнге читірлер, тоғыс күнең паазында айланып нанарға чоохтастылар. Хыс апарчатхан хан полыс иткен оолахты поозынзар хыырча{.} {П}оолыс идерін идіп, той-пайын көрбеске* хайтхазын тіп, харыстырарға пирбеен, холтыхтаң хаап, сығарды. Оолах, кискен киптерін тудуна сығып, че, той-пайға паркилерге сöзін пирді, анаңархызын ах хартыға кибіне кире сегіріп, хан тігірнің* хырын тарта учух чöрібісті. Мыны көріп, хан, хара паазын чайхап киліп, хайхады. Хан кізі оолғына хыс худалап апарча. Ікі пар айхаратха одырыбалып, чöр-сыхтылар.

35 Пістің оолахха* чол пararда саат чохта, ўрбе, аспа парып, ханың чирине чиде тўсті. Кискен киптерін сурыбалып, ханың туразынзар парып кірді. Анда кіріп, көрзе, паяғы хыс абахай, анаңох артых чазанып, алтын столында ас[-]тамахты пилектеп, хадартыр. Оолахты көр-салып, холтыхтаң хаап, столға ағылып, одырты, ікölең, одырып, ас[-]тамахты чіділер. Көре к/ö/ңнілері чидісче, сани сағыстары чидіс чöр пу ікі табанаң.

36 Ўрбе, аспа полғанда, хан ибізіне чидіп, оолғына ағылған хызын ол пирді, анаң, киліп, оолахха чоохтапча:

— Син, оолғым, сынап көңнің читчетсе, минің хызымны алып хон, — тіді.

Пуларға олла кирек полған, хоныбох-салдылар. Хан кізі амды оолғынаң, хызынаң той-пайын пір чирге тойлады. Оолах, хомай даа полза, ичезіне парып, пу чирзер ағылып, чуртап, мöтеп халдылар.

Конец*.

33 — Меня, мужчину, умертвив, как [достойный] муж [за столом] сидел, что ли? Меня, спящего*, убив, как лучший из нас [за столом] сидел, что ли? — так сказал. — Я — мужчина, всюду друзей имеющий, всюду, погибнув, воскресну*.

Это услышал хан: у него лицо, снега белее, чёрной печени уподобилось, лицо, крови краснее, саже казана уподобилось. Своё ружьё* вынув, сына в оперенье чёрного сокола тут же он застрелил: «Чем лжецом быть, лучше совсем не будь!»* — сказал. Свою единственную дочь теперь, приведя, хану отдал.

— Нет ничего, что взяло бы над вами верх, — так сказал.

34 Самую крепкую из *араги* беря, угощаясь, они сидят. Дочь хана, со сватовством приехавшего, давным-давно вернулась. *Арагу* до девяти дней они пили, на девятый день возвращаться домой договорились. Хан, увозящий невесту, к себе выручившего его паренька приглашает. «Помочь ты мне помог, свадьбу-пир как же тебе не увидеть?» — так говоря, отказаться тому не дал, под руку взяв, повёл. Паренёк, свои одеяния держа, вышел. Так вот, на свадьбу-пир съездить слово он дал, дальше в оперенье белого сокола заскочив, наверх хан-неба улетел. Увидев это, хан чёрной головой покачал, удивился. Своему сыну посватанную невесту хан повёз. На пару вороных коней верхом сев, они поехали.

35 С нашим пареньком в пути ничего не случилось. Много ли, мало ли он летел — земли хана достиг. Свои одеяния сняв, пойдя, во дворец хана вошёл. Туда войдя, увидел: та прежняя девушка-красавица, лучше прежнего принарядившись, свой золотой стол едой-пищей уставив, его поджидала, оказывается. Паренька увидев, под руки его беря, к столу подвела, усадила, вдвоём сидя, еду-пищу они ели. По сердцу и по уму эти два удальца друг другу пришлись.

36 Много ли, мало ли времени прошло — хан, домой приехав, своему сыну привезённую невесту отдал, затем, придя, пареньку говорит:

— Ты, мой сын, если она по душе тебе, мою дочь в жёны возьми! — сказал.

Им только это и надо было — они поженились. Хан теперь свадьбы сына и дочери в одно время справил. Паренёк, хоть и сурова она была к нему, к своей матери съездив, в эту землю её привёз — так жить-радоваться они остались.

Конец.

21. ТАБАНАХ МАТЫР

1 Улуг сугнын* хазында, улуғ тағның алтында улуғ частығ пай апсах чуртаптыр. Кизек малның ээзі полып, кизек чонны піліп[-]тудып чуртапчаттыр. Парынаң сыххан палалары чох полган, істінең сыххан Иркелері чох полган иней-апсахтың.

Ол улуг аалның азаанда хахпаснаң чапхан ибіҷекте пір иней чуртаптыр. Аның пір оолах полтыр. Апсах кізі иртіп париза, пір хула хулун турчатчаң полтыр. Ол ибічекті нимее дее салбин, халых чонның пазы апсах кізі иртіп парҷаң полтыр.

2 Пір[-]ікі чыл иртіп парғанда, апсах кізі улуг тағның алтына ойынчарыс итчең чирге парды. Олган-узах, ойын идіп, к/ӱ/рес салып, хайнасчалар. Сизінчетсе, пір хула тай, прай аттаң алнына кіріп, пір дее атты алнына сығарбинча. Кӱліг ат*, тісчелер. Ол хула тайның ээзі, пір оолах кізі, к/ӱ/рессе, пір дее кізее тастатпинча, прайларын, азах саап, аңдар турча, тісчелер. Пірдеезіне маң пирбинче. Чон хайхас турадыр.

3 — О, — тісчелер, — пу оолах, аңнап парза, харсахтыг аңны чӱгӱрӱзінде атыпча, ханаттыг хусты учухтыра атып алча. Кӱлуг* оол, — тісчелер. — Андаг кізі пу чирде ниме халдырбас.

Апсах кізі хайхабох тур. Сизініп одырза, тай хулат аал азаандағы чабал ибіҷек хринда турҷаң хула хулун öс парған одыр. Хула тайның ээзі ол ибде чуртапчатхан инейнің /ö/ксіс оолағы полтыр. Табанах Матыр, тісчелер.

4 Ам, іди хайхап-нолып, хайдағ андағ Табанах Матыр пол парды тіп, аны позының ибінзер хығыртыбысты. Сынап таа андағ кӱлӱк кізі ниме дее халдырбас. Ödірерге кирек мыны[.]

Ир пала пай апсахсар килді. Хорығып ала изік азып, изен пирді, иркін алтап, минді пирді. Апсах кізі сураглап одыр, пабаң[-]ічең полган ма тіп. Анзы:

— Чох, пабам-ічем минің чоғыл, улуг уҷам öскірген мині. Малыбыс чоғыл, пір санығабыс пар, аңнап ла азыранчабыс.

5 Истіп алып, апсах кізі чоохтап одыр:

— Че, тай хулаттыг Табанах Матыр, мин саға чағых* сӧлеп пирим, — тидір. — Кӱзің пар полтыр, к/ӱ/лӱгің артых полтыр. Минің сӧлеен нимемні ит полазың ма, полбассың ма[?]

— Хайдағ ниме с/ö/лизің, пигім-ханым[?]

21. ТАБАНАХ-МАТЫР

1 На берегу большой реки, под большой горой престарелый богатый старик жил. Он хозяином небольшого скота был, небольшим народом правя-владея, так жил. У старика со старухой детей, из их печени вышедших, не было, милых [детей], из их нутра вышедших, не было.

На конце того большого *аала* в юрточке, покрытой корой, одна старуха жила. У неё один мальчик был. Когда старик мимо проезжал, там один саврасый жеребёнок стоял. Этой юрточки даже не замечая*, старик, глава люд-народа, мимо неё проезжал.

2 Один-два года прошло, старик к подножью большой горы, к месту, где игры-скачки проводились, поехал. Там дети, игру затевая, борьбу устраивая, шумят. [Старик] замечает: один саврасый жеребёнок-трёхлетка*, всех коней опережая, ни одного коня вперёд себя не пропускает. Это конь-кюлюк, говорят. Хозяином того саврасого жеребёнка-трёхлетки один мальчик был: если он борется — никому не поддаётся, подсечку делая, всех с ног валит, говорят. Никому себя одолеть не даёт. Народ удивляется:

3 — О, — говорят, — этот мальчик, охотясь, когтистого зверя на бегу стреляет, крылатую птицу на лету стреляет. Это мальчик-*кюлюк*, — говорят. — Такой человек на этой земле никого не оставит.

Старик тоже удивляется. Понял он: тот саврасый жеребёнок, на конце *аала* возле бедной юрточки стоявший, вырос, саврасым жеребёнком-трёхлеткой стал, оказывается. Хозяином того саврасого жеребёнка-трёхлетки был, оказывается, мальчик-сирота, живущий в юрте старухи. По имени Табанах-Матыр, говорят.

4 Теперь, удивляясь, какой такой Табанах-Матыр, думая, его в свой дом [старик] позвал. И вправду, такой человек-*кюлюк* никого не оставит. Его убить надо.

Мальчик к богатому старику пришёл. Со страхом дверь открыв, поздоровался, порог перешагнув, поприветствовал. Старик его расспрашивает: «Отец с матерью есть ли?» — говорит. Тот:

— Нет, отца с матерью у меня нет, бабушка меня растила. Скота у нас нет, одни нарты есть — охотой лишь кормимся.

5 Выслушав его, старик говорит:

— Ну, Табанах-Матыр, на саврасом жеребёнке-трёхлетке ездящий, я тебе поручение дам, — говорит. — Сила у тебя есть, мудрости ещё больше. То, что я скажу, сумеешь или не сумеешь исполнить?

— Что прикажешь, мой *пиг*-хан?

— Алнында турған ах тайгада, — тидір, — аңның пазы ала парыс, таң хаңырылып па, таң хайди полчатхан, аңны, — тидір, — париған уузынаң пір ле хаап, ӱзе[-]чара тартып, тастабысча, чібиндечее, хайди да полбинча. Ол чабал аңны атып, пазын маға кис кил, — тидір.

6 Табанах Матыр, аны истіп, ибінзер парыбысты. Ибінзер чидіп, ууҷазына чоохтап тур:

— Я, — тидір, — мині пиг апсах хығыртып алып, мындағ чағых пирді. Ах тайгада улуғ аң, аңнарны париган уузынаң /ӱ/зе[-]чара тартып, прай ӱрет парир теен. Ам аны ӧдірерге ысча.

Ам ууҷазынаң, сағысха тӱзіп, инелізіп хондылар. Андағ хорғыстығ аңны хайди /ӧ/дірҷең, тісчелер.

— Че, ууҷам, син пичелге* т/ӱ/спе. Ӧлзе — /ӧ/лерге, ӧссе — /ӧ/зерге. Парып сынап кӧрим, — тидір Табанах Матыр[.]

7 Иртен, адын изерлеп, чӧрібіскен. Пара-пара килгенде, ах тасхылға* чағдап парир. Ам халын тайғаның аразына* кіріп, ибіре-сибіре кӧр парир. Иди париза, улуғ аңның табызы истіл тур, тайга яңылап-кӱңіреп тур. Пасха аңнар, аннаң тизіп ойлазып, ағасха урунып, ӧлглеп турлар. Чахсы* кӧр париза, сынаң даа аң пазы ала парыс аңнарны, хайындырып, ӱзе-чара тартхлап чӧр. Амды, кӧріп, сағынып турадыр. «Хайзы хырина парып, атып кӧрҷең[?] Хайзы хырина парып, мин мыны ух пазына килістіріп алҷаң[?]» Сағынған сағыснаң кӧледе парып, аттаң тӱзіп, улуғ тыттың тӧзінде китеп турыбысхан.

8 Ам, аң пазы ала парыс ух пазына ойлап одырғанда, ух[-]чаазын тартыбысхан, кіріс пазы кіңіреп, соған саңрап халған*. Ала парыс, хысхырып, аңдарылыбысхан. Ӧлбинчатхан нимені, парып, пычахнаң кӧксін ӧтіре* сазыбысхан. Пазын кизіп алған. Ам, арчымағына суғып, айланып одыр. Аалга чидіп, к/ӧ/ні пай апсахха парды. Анзы, тізең, ӧлді ле полар тіп, ниме дее салбин, сағыбаан даа полған. Оолахты кӧріп, хахап таа парған. Оолах, тізең, арчымағынаң аң пазы ала парыстың пазын сығарып, апсахха кӧзіт тур. Анзы улам хаҳап тур. Пазы пу аңның сынаң даа уғаа соғын пас полтыр. «Улуғ аң полган одыр, — тіп сағын тур. — Че, мы[ны]* ӧдірген оолах уламох кӱлӱк, тикке ле чаялбаан кізі полар».

9 Апсах, аны к/ӧ/ребес, пазох чоохтап одыр:

— Че, — тидір, — минің с/ӧ/леен нимем толдыртырзың, — тидір. — Ам ікінчі чооғым пар. Ам, аны истіп ал, пу чооғымны. Мындархы чирде, Сойан чирін тобыра парзаң, улуғ чазы полар. Анда читі хырлығ чис обаа к/ӧ/рерзің. Ол читі хырлыг чис обаадаң кічіг дее кизек, чіре атып, ағыл пирерзің. Аны ағыл пирзең, анда андар читкенің пілербін, — тидір.

— В находящейся впереди белой тайге, — говорит, — глава зверей тигр [есть]. То ли взбесившись, то ли ещё от чего, зверя, — говорит, — на ходу хватает, разрывая, бросает — даже не ест, ничего с ним не делает. Этого злого зверя убив, для меня его голову отрежь, — говорит.

6 Табанах-Матыр, его выслушав, домой ушёл. Домой придя, своей бабушке говорит:

— Да, — говорит, — *пиг*-старик, меня вызвав, такое поручение дал. В белой тайге большой зверь* всех зверей уничтожает, на ходу их разрывая. Вот меня его убить отправил.

Дальше, печалясь-страдая, с бабушкой они переночевали. «Такого страшного зверя как убить?» — говорят.

— Ну, бабушка, ты не печалься. Умирать — так умирать, жить — так жить*. Пойду попробую, — Табанах-Матыр говорит.

7 Утром, своего коня оседлав, уехал. Ехал-ехал, белого *тасхыла* достиг. Теперь, в густую тайгу въехав, кругом осматривается. Когда так ехал, рёв большого зверя послышался — вся тайга эхом-гулом наполнилась. Разные звери, убегая, на деревья натыкаясь, погибают. Внимательно пригляделся [Табанах-Матыр]: и вправду тигр, глава зверей, зверей хватая, на куски их разрывает. Теперь, видя это, думает: «С какой стороны подойти, чтобы его застрелить? С какой стороны подойти, чтобы на кончик стрелы его насадить?» Так размышляя, подъехал, с коня сошёл, под большой лиственницей стал его подстерегать.

8 Вот, когда тигр, глава зверей, под его выстрел побежал, тот свой лук натянул — тетива зазвенела, стрела засвистела. Тигр, рыча, упал. Подойдя, грудь ножом неумирающему [зверю] насквозь [Табанах-Матыр] проткнул. Голову его отрезал. Теперь, в *арчымах* её положив, возвращается. До *аала* добравшись, прямо к богатому старику пошёл. Тот, думая, что он погиб, ни во что его не ставя и не ждёт его. Увидев мальчика, даже удивился. А мальчик, голову тигра, главы зверей, из *арчымаха* вынув, старику показывает. Тот ещё больше удивляется. Голова зверя и вправду очень страшной головой была. «Большой зверь, видно, был, — думает. — Ну, убивший его мальчик — ещё больший *кюлюк*, человек, не зря родившийся».

9 Старик, это рассмотрев, опять говорит:

— Ну, — говорит, — сказанное мною ты исполнил, — говорит. — Теперь у меня второе поручение есть. Выслушай его сейчас, это моё поручение. Когда через Саянскую землю* пройдёшь, в той земле большая степь будет. Там медный *обаа* с семью выступами* увидишь. Хоть маленький кусок от этого медного *обаа* с семью выступами, выстрелом отколов, принеси. Если принесёшь, вот тогда буду знать, что ты дошёл до него, — говорит.

10 Ам, аны истіп, ибіне парып, уучазына чоохтап пирген.

— О-о, оолаам, — тидір уучазы, — улуғ ла чобал полды ноо, — тидір. — Өлбестең не /ӧ/лерге чӧрзің, — тидір.

— Паза хайди итчең, өлзе, /ӧ/лчең полбас па за.

Іди сағысха тӱзіп, хара тооза харах чапин, сағысха тӱзіп, хондылар пулар.

11 Иртен адына алтанған, чӧрібіскен оолах чоолына. Ким суғны чохтап парадыр. Хонар чирде хон парып одырадыр, кичіг чирні кичіп одырадыр. Соян тасхылларына читкен. Ырғах-Тарғах* улуғ тасхылларны ас парып, ах тасхылның ӱстӱне сығып, харап турадыр. Көрзе, улуг нимес ах чазы чатчадыр. Ах чазының ортызында читі хырлыг чис обаа турчадыр. Аны көріп, таг индіре тӱс парған, хырина чидіп, аттан* т/ӱ/зіп алды. Ам ӱс ибіре пастыр килді ол обааны. Хайди аттарын* сағын кил тур. Анаң ух пазы чидер чирге тӧдір парып, читі хырлыг чис обааны тартыбысты. Читі хырлыг чис обаны чіре атыбысты. Ол чіриин арчымағына суғып алып, айланып одыр тай хулаттыг Табанах Матыр.

12 Ам пай апсахха пазох килді. Анзы пазох хайхап тур. Табанах Матыр чоохтап тур:

— Я, — тидір, — апсах кізі, ысхан нимең* толдыр килдім, — тіпче. Арчы-мағынан* обааның чіриин сығарып, көзітче. — Чарир ба, чарабас ниме полды[?]

Апсах кізі:

— Чарирох, чарирох, — тіпче. — Кӱлӱгӧк оол полтырзың. Че, андаг полза, ам даа пір чоғым пар, — тидір. — Ол чоғымны толдырзаң, минің чуртаан чуртымның ээзі поларзың, — тидір[.] — Прай нимемнін* пазы поларзың, кізек чонға пиг полып чуртапчадарзың.

13 Табанах Матыр пазох таңнап тур. Хайдаг ниме пол парды пазох тіп, сағысха тӱсче.

— Я, — тидір апсах кізі, — ам, Хара тағны* ас парзаң, Хара тасхыл* полар. Анда пір хайалыг чирде оор сыхчатхан полар. Ол чылан ордазы полар. Оларның пазы Чылан ханы* пар. Ол Чылан ханны ӧдіріп, пазын маға ағыл пирерзің.

Аны истіп, Табанах Матыр пазох, ууҷазынзар киліп, чоохтап пирді. Пазох улуғ пичелде, улуг ачығда хон турлар.

10 Теперь, выслушав его, [Табанах-Матыр], домой придя, своей бабушке рассказал:

— О-о, мой мальчик, — его бабушка говорит, — большое же горе случилось, — говорит. — Ты, который умереть не должен, умереть собираешься, — говорит.

— Что ж поделать, если придётся умереть — так умру.

Так печалясь, всю ночь глаз не сомкнув, горюя, ночь они провели.

11 Утром мальчик верхом на коня сел, в путь отправился. Вдоль реки Енисей едет. В том месте, где ночевать надо, — ночует, где через брод перейти надо — переходит. До Саянских *тасхылов* доехал. [Хребет] Ергаки, большие *тасхылы* перевалив, на белый *тасхыл* поднявшись, стоит осматривается. Видит: небольшая белая степь раскинулась. Посреди белой степи медный *обаа* с семью выступами стоит. Увидев его, с горы спустился, к нему подъехав, с коня сошёл. Теперь три раза этот *обаа* вокруг обходит. Как ему стрелять, думает. Затем, на расстояние выстрела назад отойдя, в медный *обаа* с семью выступами стрелу пустил. От медного *обаа* с семью выступами осколок откололся. Этот осколок в *арчымах* положив, Табанах-Матыр, на саврасом жеребёнке-трёхлетке ездящий, домой возвращается.

12 Так вот, снова к богатому старику пришёл. Тот опять удивляется. Табанах-Матыр говорит:

— Да, — говорит, — старик, исполнил то, за чем ты посылал, — говорит. Из своего *арчымаха* осколок *обаа* вынув, ему показывает. — Подходит или не подходит?

Старик:

— Подходит, подходит, — говорит. — Ты же мальчик-*кюлюк*, оказывается. Ну, если так, есть у меня ещё одно поручение, — говорит. — Если исполнишь это поручение, хозяином моего *чурта* будешь, — говорит. — Главой всему, что у меня есть, будешь, *пигом* небольшого народа будешь — так жить будешь!

13 Табанах-Матыр снова удивляется: «Что ещё случилось?» — думает.

— Да, — говорит старик, — теперь, когда через гору Хара-таг перейдёшь, Хара-*тасхыл* будет. Там в одном скалистом месте пар подниматься будет. Это змеиное логово. У них глава есть — Чылан-Хан. Этого Чылан-Хана убив, его голову мне привезёшь.

Выслушав это, Табанах-Матыр, к бабушке придя, опять ей всё рассказал. Снова они в большой печали, в большом горе ночуют.

14 Иртенінде Табанах Матыр тай хуладына алтанып алып, чөріб/ö/-гістi[.] Пара[-]пара, Хара тағны ас парған, Хара тасхыл урунды. Хара тасхылның үстінде пір чирде оор сыхча. Түдүн чіли оралып, сых турадыр тигір пазынзар. Аны көріп, хайхап тур Табанах Матыр. Түрче турып, Чылан ханына хыйғы салыбысхан чаалазарға. К/ö/рзе, анаң на чыланнар, сыылазып-сығырызып, сыхлағлап турлар оор сыхчатхан чирдең. Хайзы ух чіли атыл киледір. Табанах Матыр іди килиген чыланны чирге т/ÿ/зіре атхлап турадыр. Нинче килзе, анча чылан түс халадыр. Прай хырарға ит тур Табанах Матыр пуларны.

15 Көрзе, пір хоор чылан хыриина чыл килген, кізі тілінең тілленіп чоохтап турадыр:

— Мині ödірбедек, Табанах Матыр. Мин чылан нимеспін. Пу Хара тасхылның ээзінің палазыбын, — тидір[.] — Пу чыланнар маға пір дее тыс-тус пирбин турла[р]*. Чаалазар кÿзім албаадах, — тидір. — Хайда полза чörзем, пазынчалар. Ам, чылан полып, оларнаң чöрібістім.

Табанах Матыр таңнап тур. «Я за, алданчатханда, ниме атарбын, атпаспын», — тіп сағын тур.

16 — Я, — тидір тігі хоор чылан, — саға Чылан ханын ödірерге ле кирек, — тидір. — Анда маға даа чуртас полыбызар, — тидір.

Табанах Матыр пазох таннапча*.

— Сын, — тидір, — мин Чылан ханын /ö/дірерге килгем. Сынап полыс пирер ползаң, ноға /ö/дірербін сині, — тіпче.

— Полызам, полыспин за, ол минің дее ыырчым полча. Андағда піс тігі Хуба тигейге* сых параң, — тидір. — Хуба тигейге сых парзан*, сағирзың. Чылан ханы позы сығар, — тидір. — Ахсын ачып, сығар, — тидір, — тағ алтынаң. Ахсынан* сыхан оозы, от чалыны полып, чайылып одырар. Т/ö/рт азахтығ, ікі мÿÿстіг полыбызар, — тидір. — Чағын киліп одырар. Мин «ат[!]» ла теен туста, атарзың пазын көре.

17 Ам Табанах Матыр пайағы хоор чыланның соончa парып одыр Хуба тигейнің үстүнзер. Ам аннаң пазох хыйғы салыбысты Чылан ханына. Түрче полганда, хайдар-хайдар улуғ чылан, ахсын ачынып, чылып одыр Хуба тигейзер. Ахсынаң сыххан оо*, от полып, чайылып одыр.

Ам, хоор чылан ат теен туста, Табанах Матыр ух[-]чаазын тартыбысхан. Уғы Чылан ханының ахсына кире парған. Чылан ханы сырлабинаң аңдарыла кил парған. Тағлар нызраза түскеннер[.] Табанах Матыр, чағын парып, ол Чылан ханының пазын кизіп алған[.] Кизіп алып, арчымағына суғып алып, ағылып одыр.

14 Утром Табанах-Матыр, на своего саврасого жеребёнка-трёхлетку верхом сев, уехал. Ехал-ехал, когда через гору Хара-таг перешёл — Хара-*тасхыл* встретился. Наверху Хара-*тасхыла* в одном месте пар выходит. Как дым клубясь, в небо поднимается. Видя это, Табанах-Матыр удивляется. Немного постояв, Чылан-Хану боевой клич бросил. Видит: тут же змеи, шипя-свистя, из того места, откуда пар поднимается, стали выходить. Некоторые как стрелы вылетают. Табанах-Матыр ту летящую змею выстрелом на землю сбивает. Сколько идёт он — столько змей и падает. Всех их уничтожить Табанах-Матыр собрался.

15 Видит: одна гадюка* к нему подползла, человеческим голосом говорит, умоляет:

— Не убивай же ты меня, Табанах-Матыр! Я не змея. Я — дитя хозяина этого Хара-*тасхыла*, — говорит. — Эти змеи совсем мне покоя не дают. Воевать с ними сил моих нет, — говорит. — Куда бы ни пошла — унижают. Теперь вот, змеёй обернувшись, вместе с ними хожу.

Табанах-Матыр удивляется: «Да, раз она так умоляет, зачем мне её стрелять? Не буду стрелять!» — так думает.

16 — Да, — говорит та гадюка, — тебе ведь Чылан-Хана нужно убить, — говорит. — Тогда и для меня жизнь настанет, — говорит.

Табанах-Матыр снова удивляется:

— Правда, — говорит, — Чылан-Хана я убить пришёл. Если ты мне поможешь, незачем мне тебя убивать, — говорит.

— Помогу, как не помочь! Он же и мой враг! Давай на ту сопку Хубатигей поднимемся, — говорит. — Когда на сопку Хуба-тигей поднимемся, подождём. Чылан-Хан сам выйдет, — говорит. — С открытой пастью выйдет, — говорит, — из-под горы. Яд, из его пасти выходящий, пламенем-огнём расходиться будет. [Чылан-Хан] четырёхногим, двурогим станет, — говорит. — Начнёт приближаться. Когда я скажу: «Стреляй!» — смотри, в его голову только стреляй!

17 Так вот, Табанах-Матыр следом за той гадюкой на верх сопки Хубатигей поднимается. Теперь оттуда снова клич Чылан-Хану бросил. Немного погодя, на сопку Хуба-тигей очень-очень большой змей с открытой пастью ползёт. Выходящий из его пасти яд, в огонь превращаясь, вокруг него расходится.

Теперь, когда гадюка «стреляй!» сказала, Табанах-Матыр свой лук-стрелы растянул. Его стрела в пасть Чылан-Хана вошла. Чылан-Хан с рёвом упал. В горах прогремело. Табанах-Матыр, ближе подойдя, тому Чылан-Хану голову отрезал. Отрезав, в свой *арчымах* положив, повёз.

18 Паяғы апсах, Чылан ханының пазын көріп, хахап, орхаңнап, чочынып, сала тўңдере парбаан. Анаң, сағыс хабынып, чоохтан тур:

— Че, — тіпче, — чоохтасхан чоохнаң, Иркем-кинҷем, ир табан полтырзың, Табанах Матыр. Прай чоғымны толдырдың, ам минің орным[а]* кизек чонның ханы-пигі полып чуртапчадарзың.

Табанах Матыр ууҷазын ағыл килген. Чоннаң хада, чон пазы полып, чуртап-м/ӧ/теп халған. Атығҷызы аның прай чирге саблангаң. Пу тусха читкен/ӧ/к.

22. ПРИХОЗАЙ

1 Амдығы төлнің алнында[,] алындағы төлнің соонда[,] пу төлнің алында[,] пурунғы төлнің соонда[,] пулут аралап күн көрерде[,] пус алтынаң суғ ічерде[,] путтаң пазарда[,] пурыннаң тынарда[,]* хан одырған горотта* пір нимезі чох Прихозай теен кізі чуртаптыр. Ол, кізе ле тоғынып, азранчаң полтыр. Ол ох городта улуғ частығ иней кізі полтыр. Ол иней ханға, парып, чоохтапча: «Прихозай синің ағырығ хызыңны "чазылдырам" тіпча», — тіп.

2 Хан, аны истіп, Прихозайны, солдат* ызып, алдыртып алды. Ам аннаң сурча:

— Син чоохтазың ма, минің ағырығ хызымні чазылдырам тіп?

— Срода* даа чоохтабам, — тидір Прихозай[.]

— Ағырығ хызымны чазылдыр[!] Чазылдырбазаң, молат төге салып, мойның кизем, — тидір хан.

3 Прихозай, хайди поларын пілбиин, ылғапча. Иди ылғапчатханда, аның хулана чил аас* тапсапча: «Син хорыхпа, Прихозай, — тидір, — ханнаң киле* улуғ пўўр хахпаны, хысхас, пасха, пір колода карт*. Харағызын парып, Ханның ағырығ хызының туразында парып чат!» Чил аастың чоогын истіп, ханнаң ол кілепче <..>*: «Пўўр хахпаны, хысхас, пасха, пір колода карт пир», — тіпче. Килен нимезін хан тооза пирді.

4 Хахпанын, хысхачын, пасхазын, пір колода картын* тудунып алып, парды Ханның хызының туразына. Көрзе, Ханның ағырығ хызы аар айлығда чох, пеер күннігде чох чадыр, хатығ ла сögі халтыр, хара-хулаа оралпартыр, табызы чадаап ла сыхча.

— Нимең ағырча? — тіп сурча Прихозай.

— Мин туданнаң ағырҷам. Харағызын тудан эзі Сарығ оол килче! — тидір хан хызы.

18 Тот старик, голову Чылан-Хана увидев, удивившись, задрожал, испугавшись, ничком чуть не упал. Потом, опомнившись, сказал:

— Ну, — говорит, — по условленному договору, Милый мой, драгоценный мой, ты, Табанах-Матыр, — настоящий мужчина. Все мои поручения выполнил, теперь вместо меня ханом-*пигом* небольшого народа будешь — так жить будешь.

Табанах-Матыр свою бабушку привёл. Главою народа став, вместе с народом жить-богатеть остался. Меткостью своей стрельбы на все земли прославился. И до нашего времени его слава дошла.

22. ПРИХОЗАЙ

1 Раньше нынешнего поколения, позже давнего поколения, раньше этого поколения, позже старого поколения, когда солнце сквозь облако виднеться стало, когда воду из-подо льда пить стали, когда на ногах ходить стали, когда носом дышать стали, в городе, в котором правил хан, человек по имени Прихозай, ничего не имевший, жил, говорят. На людей только работая — тем и кормился, говорят. В этом же городе старая женщина была. Эта старуха, к хану пойдя, сказала: «Прихозай твою больную дочь "вылечу", говорит».

2 Хан, услышав это, Прихозая, к нему солдат отправив, вызвал. Теперь у него спрашивает:

— Говорил ли ты, что мою больную дочь вылечишь?

— Сроду же не говорил! — отвечает Прихозай.

— Мою больную дочь вылечи! Если не вылечишь, на стальном бревне тебе шею разрублю! — говорит хан.

3 Прихозай, не зная, как быть, плачет. Когда так плакал, на ухо ему невидимый дух говорит: «Ты не бойся, Прихозай, — говорит, — у хана большой волчий капкан, клещи, молоток, одну колоду карт попроси. Ночью пойди, в доме больной дочери хана ляг!» Услышав слова невидимого духа, у хана он просит: «Дай волчий капкан, клещи, молоток, одну колоду карт», — говорит. То, что просил, — хан всё дал.

4 Свой капкан, клещи, молоток, одну колоду карт взяв, в дом дочери хана отправился. Видит: больная дочь хана в том мире неживая — в этом мире неживая лежит*, только твёрдые кости остались, глаза-уши впали, голос едва лишь слышен.

— Что у тебя болит? — спрашивает Прихозай.

— Я лихорадкой болею. Ночью хозяин лихорадки Сарыг-Оол ко мне приходит! — говорит дочь хана.

5 Ӱр-ас чатхан Прихозай ол турада. Орты хараа читкенде, хазыр чил, хас поран полыпчадыр. Хазыр чилдең хада читкен, тура изи ачыла тӱскен, кире хонкилген Сарығ оол, тудан эзі. Прихозай сразу* ізіксер пӱӱр хахпаны турғыссалды. Тудан эзі Сарығ оол чоохтанчадыр:

— О, татай! Се, татай! Прихозай мында хайдаң килген[?] Минің хатымны пылазыбысхан ноң! — тидір.

Прихозай удур оох чоохтанча:

— Син не хат алчаңзың ма, маға хат кирек чоғыл ба? — тидір.

6 — Андағда марғыс идең, Прихозай, — тіпче тудан эзі. — Хайзыбыс асса, хат ани полар!

— Че! — тіпче Прихозай.

— Че, карт ойнаң! Хайзабыс асса, анзыбыс хат алар!

— Чарир! — тіпче Прихозай.

— Карт ойнап, пір хатап утханыбыс уттурғанын пір хати чымчылир паза пір хати хамахтаң сиртир кирек-ползын!

— Чарир! — тидір Прихозай.

7 Амды пулар, одырып, Прихозайның картынаң ойнапчалар. Прихозай утуп-алды. Ам ол тудан эзінің хамағынаң, хысхастаң хаптырбалып, тартты. Тудан эзі оорли тӱсті: «Хайдағ даа хатығ тырғахтығ кізі полғазаң» — тидір. Ікінчізін Прихозай аның хамағын пастра пасханаң тартып-паркилді. Тудан эзі сас-ойда тӱзіп иртті.

— Хайдағ хатығ холлығ кізізең, — тіпче, — харағым сала сығара сиртебедің*.

8 Муның соонда амды тудан эзі Сарығ оолның картынаң ойнапчалар. Тудан эзі Сарығ оол уттуп алды. Уттубалып, Прихозайны хамах пастра сирткенде*, Прихозай* ойда азып иртті, ікінчізін, Прихозайны чымчылап*, хамағын сала чара тарттып парбады.

9 Пазох Прихозайның картынаң ойнапчалар. Прихозай уттуп алды. Хысхаснаң хамағынаң хаптыраға иткенде, тудан эзі хаптырарға пирбиин тура хончых. Прихозай пір холында хысхас паза пірсінде пасха тудунған, сӱрӱс ч/ӧ/рлер тудан эзі Сарығ оолнаң. Прихозай, тудан эзінің көчігінің соң идін хаптырып, аны хысхырта тартып чӧрче[.] Аннаң андар, тизіп, тасхар сығара ойлап-парирып, көксінең пӱӱр хапханына* кір-парды[.] Хапханға хап-парып, хайдар[-]хайдар оорлапча: «Ӧре[-]нанчы, Прихозай, хачанда ат хула чили азрылбас нанчы полардыс, інек мӱзі чили ікі нанчы полардыс, позыттах* ла!» — тіп. Прихозай: «Айначиктең нанчы полбанда, нанчы тапинч/ӧ/рбін ме?» — тіп, хабырғазынаң

5 Много ли, мало ли времени Прихозай в том доме находился*. Когда полночь настала, сильный ветер, неистовый буран поднялся. Вместе с сильным ветром [Сарыг-Оол] прибыл, дверь дома открылась — хозяин лихорадки Сарыг-Оол внутрь вбежал. Прихозай сразу у дверей волчий капкан поставил. Хозяин лихорадки Сарыг-Оол говорит:

— *О, татай! Се, татай!* Прихозай откуда здесь появился? Ты мою жену отобрать хочешь, что ли? — говорит.

Прихозай в ответ и говорит:

— Разве только ты жениться хочешь, мне жена не нужна, что ли? — так говорит.

6 — Тогда состязание устроим, Прихозай, — говорит хозяин лихорадки. — Кто из нас победит — тому она женой и будет!

— Давай! — говорит Прихозай.

— Давай в карты играть! Кто из нас победит — тот жену и возьмёт!

— Ладно! — говорит Прихозай.

— Кто, играя в карты, один раз выиграет, — пусть проигравшего один раз ущипнёт и один щелбан по лбу даст!

— Ладно! — говорит Прихозай.

7 Вот они, усевшись, картами Прихозая играют. Прихозай выиграл. Теперь он, лоб хозяина лихорадки клещами ухватив, дернул. Хозяин лихорадки вскричал: «Ты человек с очень крепкими ногтями!» — так говорит. Во второй раз Прихозай молотком его по лбу ударил. Хозяин лихорадки навзничь упал.

— Ты человек с очень твёрдой рукой, — говорит, — чуть мне глаз не вышиб!*

8 После этого теперь картами хозяина лихорадки Сарыг-Оола играют. Хозяин лихорадки Сарыг-Оол выиграл. Когда, выиграв, Прихозая по лбу щёлкнул — Прихозай навзничь упал. Во второй раз Прихозая щипнув, чуть лоб ему не разорвал!

9 Снова картами Прихозая играют. Прихозай выиграл. Когда собрался тому лоб клещами ухватить — хозяин лихорадки вскочил, не давая себя ухватить. Прихозай, в одной своей руке клещи держа, в другой молоток, за хозяином лихорадки Сарыг-Оолом гонится. Прихозай, хозяина лихорадки за заднее место ухватив, кричать его заставляя, дёргает ходит. Дальше тот, убегая, наружу побежав — своей грудью в волчий капкан угодил! В капкан попав, сильно-сильно кричит: «Друг-товарищ, Прихозай, давай всегда, как уши коней, неразлучными друзьями будем, как рога коровы, друзьями с тобой будем, только освободи меня!» — говорит. Прихозай: «Зачем мне другом *айна-чику* становиться, разве я

пасхадаң саап, хабырға пазын сыы саап чөр, «пір хамам пир» тіп. Тудан эзі Сарығ оол ачиин-соғын оорлапча.

10 Прихозай, парып, ханға чоохтапча: хызыңны ағыртхан айнаны тутпирдім тіп. Хан хан алтынаң пиглерін, корольярын* чыған. Паяғы тудан эзі Сарығ оолны, чазызар апарып, сызыр одынып, отха /ӧ/ртебістілер. Ол, отха көйіп, ах ойба полып, тооза чилге пурлап-парды. Ханның ағырығ хызы чазыл-парды. Иргідең иң сіліг, пурунғыдаң пу сіліг полпарды. Хан, хызы чазылғанда, өрініп, Прихозайға пирчік хызын. Прихозай Ханның хызын алып, Ханның мылчазында чуртапчалар.

11 Паяғы кирі инейек, килебес, пазох чоохтапча ханға: «Прихозай чоохтан, — тидір, — читон частығ ханны читі ле частығ идем, алтон частығ Ханның хатын алты ла частығ идем теен» — тіпче. Иди ле чоохтабинаң инейек парыбысты. Хан, солдат ызып, Прихозайны алдыртып ох алды. Сурапчадыр аннаң: «Читон частығ позымны читі частығ идем теезің ме, алтон частығ хатымны алты частығ идем тезің ме?»

— Чо-ох, срода даа иді тібем! — тіпче Прихозай.

— Читон частығ мині читі частығ ит, алтон частығ хатымны алты частыг ит, — тіпче. — Иди итпезең, молат төге салып, мойның кизем, Прихозай!

12 Ол чоохты истіп, Прихозай харах чазын хан итче, пурун суун пус итче. Истінде сағынча: «Читон частығ кізіні хайди читі частығ итчең, алтон частығ кізіні алты частыг хайди итчең, худайбын ма зе мин?» Иди сағынып, ибінсер хатына оорлабинең читті. Хаты чоохтапча аға: «Молат төге салып, ханға мойның кистіргенче, мыннаң тизібіспечең ме?»

13 Прихозай ас сағынған, ӱр сағынған, ханға талайда сал итірді, отыс хап сухар* хурутурып, отысча солдат килеп алды. Ам отыс солдадынаң хада саллығ инпари. Ӱр инген ме, ас инген ме, отыс хап сухарны тооза чипсалдылар. Паза ла пілінзе, он писче солдады, суға кіріп, асха астап, өлглеп-партырлар. Анаң аар ох парча. Паза пілін килзе, солдаттары тоза хырылхалтыр, хайзы суға кіріп, хайзы астаң астап.

14 Ӱр, ас инген Прихозай, ірім чирге килгенде, салы турубысты. Арғамчызын сығара тастап, салдаң сых-килді. Салын ағасха палғап салды.

друга себе не найду?» — так говоря, по его ребру молотком бьёт, кончик ребра отбивает. — «Один мой выигрыш отдай», — говорит. Хозяин лихорадки Сарыг-Оол от горя плачет.

10 Прихозай, пойдя к хану, говорит: «*Айна*, который на твою дочь болезнь насылал, я схватил», — говорит. Хан своих подчинённых пигов, королей собрал. Они того хозяина лихорадки Сарыг-Оола в степь увели, солому подожгли, в огне его сожгли. Тот, в огне сгорев, белым пеплом став, по ветру и развеялся. Больная дочь хана выздоровела. Стала ещё краше прежнего, ещё красивее давнего. Хан, выздоровлению дочери радуясь, Прихозаю свою дочь отдал. Прихозай в жёны дочь хана взял, в бане хана* они живут.

11 Прежняя старушка снова к хану придя: «Прихозай рассказывал, — говорит, — что семидесятилетнего хана семилетним сделает, шестидесятилетнюю жену хана — шестилетней», — так говорит. Только такое сказала старушка — ушла. Хан Прихозая, солдат к нему отправив, вызвал. Спрашивает у него: «Говорил ли, что меня, семидесятилетнего, семилетним сделать можешь, что мою шестидесятилетнюю жену шестилетней сделать можешь?».

— Не-ет, сроду же такого не говорил! — говорит Прихозай.

— Меня, семидесятилетнего, семилетним сделай, мою шестидесятилетнюю жену шестилетней сделай! — говорит. — Если так не сделаешь, на стальном бревне шею тебе разрублю, Прихозай!

12 У услышавшего эти слова Прихозая слёзы из глаз в кровь превращаются, вода из носа в лёд превращается. Про себя думает: «Как можно семидесятилетнего человека семилетним сделать, как можно шестидесятилетнего человека шестилетним сделать, разве я *худай*?». Так думая, домой к своей жене с плачем пришёл. Жена ему говорит: «Вместо того чтобы хан тебе шею на стальном бревне разрубил, не сбежать ли отсюда?».

13 Прихозай мало ли думал, много ли думал — хана на море плот попросил сделать, тридцать мешков сухарей высушить, около тридцати солдат попросил. Теперь вместе со своими тридцатью солдатами на плоту плывёт. Много ли плыли, мало ли плыли — все тридцать мешков сухарей они съели. Когда спохватился [Прихозай] — оказалось, что его пятнадцать солдат умерли: кто от жажды*, кто от голода. Вот дальше он плывёт. Когда в другой раз спохватился — оказалось, что все солдаты погибли: кто от жажды, кто от голода.

14 Много ли, мало ли плыл Прихозай — когда в заводь приплыл, его плот остановился. Верёвку бросив, с плота сошёл. Свой плот к дереву

Көрзе, тайға аразынсар чалғыс азах чол парыбыстыр. Ол чолҷа парир ам пістің оол. Ырах таа парбады. Көрзе, ӱс пӱлӱңных* чис тура турҷа, аның істіне кирпарза, столда ас[-]тамах, ооры пурлаптур. Прихозай, столға одырып, тосханҷа азранмалды. Көрзе, пис* ӱстӱнде киндір паза пір банка* тар чатча. Ол тарны кроватъ* алтына урсалды. Позы пис ӱстӱне [сығып]*, сас-ойда чадып, харнын сыйбанчадыр.

15 Ӱр, ас полғанда, хазыр чил, хас поран полыпчадыр. Чис тураның изи ачыла т/ӱ/зіп, тураа читі с/ӱ/рместіг Сарығ хыс киире салған.

— О, татай[!] Се, татай! Күнніг чирдегі көпті көрген, көнеткені* көгдерген <(...)>* Прихозай хайдаң килді мында? Мин сині сағам ох тіріг тібин чирбін, ачығ тібин азрарбын, — тіпча, — минің харындазым /ӧ/дірсалтырзаң[.]

16 Анаң стол хрина одырып, ас[-]тамахты чип-одыр.

— Пір парған харындазымны хайди идим зе, Прихозай, асхыл тайға аразында хара ла чалғысхан чуртапчам, арза*, син мині алар полба? — тидір.

— Хосханах, мин хат таппин чӧрҷем ноза, алам, — тіпче Прихозай.

— Че, андағда тӱс, Прихозай, азранаң.

— Азранарым даа чоғыл, — тидір Прихозай.

17 Читі сӱрместіг Сарығ хыс тосханҷа азранып алған. Столдаң турабас, тӧзегіне парып чадыбысты.

— Кил пеер, Прихозай, кистимсер чаттах, апчах, — тидір.

Прихозай, пис ӱстӱнең тӱзӱп, Сарығ хыстың кистіне чадыбысты. Читі сӱрместіг Сарығ хыс, харахтарын көріп, узупча, харых табызы хан тигірде истілче. Прихозай, кӧӧлҷе туруп, Сарығ хысты алтап килді. Пис /ӱ/ст/ӱ/ндегі киндірні алып алып, тӧзек алтындағы тардаң сығара ол киндірні субап-парир. Тасхар киндірні субап-парып, киндірнің пазына от тамызыбысты. Позы чалғыс азах чолнаң талай хазына ойлабысты.

18 Талай хазына ойлап-парып, салының арғамҷызын систіп, салына одырып, талайҷа инпари. Ол киндір турада тӧзек алтына киире кӧй парған. Тарға читіре кӧйіп, ол тар, тамылып, анаң киліп атылған[.] Тудан ӛзі Сарығ хысты ӱзе-чара тартып, ӱс пулуңныг чис туранı ікі пасха чара ох тартып парған. Чис тура ікі пасха ойда парған.

19 Анаң андар Прихозай ӱр инген, ас инген, астаң астапчадыр, суғдаң сухсапчадыр*. Талай хазы ірім чирге* килгенде, арғамҷызын хырға сығара тастап, [п]озы* салдаң сығара пастырыбысты, арғамҷызын ағасха

привязал. Видит: в сторону тайги одна тропа лежит. По той тропе теперь идёт наш парень. Далеко ещё не ушёл. Видит: с тремя углами медный дом стоит. Внутрь вошёл — на столе пища-еда, от неё пар клубится. Прихозай, за стол сев, досыта наелся. Видит: на печи конопля и одна банка пороха лежат. Тот порох под кроватью рассыпал. Сам, на печь взобравшись, навзничь лёг, свой живот поглаживает.

15 Много ли, мало ли времени прошло — сильный ветер, неистовый буран поднялся. Дверь медного дома открылась — в дом с семью косами Сарыг-Хыс вошла.

— *О, татай! Се, татай!* В солнечной земле живущий, многое повидавший, *айна* страдания причинивший, Прихозай, ты откуда пришёл сюда? Я тебя сейчас же, не сказав «живой», — съем, не сказав «горький» — проглочу, — говорит, — ты моего брата убил, оказывается!

16 Затем к столу сев, еду-пищу ест.

— С умершим* моим братом что же теперь поделаю, Прихозай! Среди дремучей тайги совсем одна я живу, может, ты меня в жёны возьмёшь? — говорит.

— *Хосханах*, ведь я никак себе жены не найду — возьму тебя! — говорит Прихозай.

— Ну, тогда слезай, Прихозай, есть будем.

— Есть я не хочу, — говорит Прихозай.

17 С семью косами Сарыг-Хыс досыта наелась. Из-за стола встав, пошла, в свою постель улеглась.

— Иди сюда, Прихозай, ложись за мною, муж мой! — говорит.

Прихозай, с печи спустившись, позади Сарыг-Хыс лёг. С семью косами Сарыг-Хыс с открытыми глазами спит, её храп на хан-небе слышен. Прихозай, тихо поднявшись, через Сарыг-Хыс перешагнул. С печи верёвку из конопли взял, от [места] с порохом под постелью стал ту веревку разматывать. Верёвку наружу протянув, её конец поджёг. Сам по тропе к берегу моря убежал.

18 До берега моря добежав, верёвку отвязал, на свой плот сев, вниз по морю поплыл. А та верёвка из конопли в доме до низа постели уже догорела. Когда до пороха догорела, тот порох, вспыхнув, затем взорвался. На части хозяйку лихорадки Сарыг-Хыс разорвало, медный же дом с тремя углами на две разные части разорвало. Медный дом надвое развалился!

19 После этого Прихозай много ли плыл, мало ли плыл — голодом изморился, жаждой измучился. Когда у берега моря заводи достиг, свою верёвку на берег выбросил, сам с плота сошёл. Верёвку к дереву при-

палғап салды, чалғыс азах чол чадыр тайға парған. Прихозай ол чолча пастырыбысты. Ырах нимес парғанда, ӱс пулуңның тас тура учрады. Аның істіне киире пастырпарза, тамах столда, оор-пузы пурластур, эзі чоғыл. Прихозай стол хрина одырған, тосханча азранып алған. Пис /ӱ/ст/ӱ/не сығып, сас-ойда чадып, харнын сыйбанчадыр.

20 Ӱр-ас чатханда, хазыр чил*, хас-поран полып чадыр. Хас-поран иртканде, ӱс пулуңның тас туранының изии ачыла түскен, харағы чох хара алып кире салған:

— О, татай! Се, татай! Күнніг чирдегі Прихозай хайдаң килген мында? Көпті көрген, к/ӧ/неткені <..>* палған! Минің хызымнаң оолғым ӧдірсалтырзаң, Прихозай! Тіріг тібин чирбін, ачығ тібин азрарбын мин сині, Прихозай! — тіп. Стол кистіне одыры[п]*, азранып-одыр: оңнап[-] соллап тастап одыр. Анаң чоохтапча:

21 — Пір парғанны хайди идим зе[?] Прихозай, мин харах чох тың ӱр илеп-парим. Арса, син харах имнечең кізі полба?

— Хосханах, харах имнечең кізі мин ном за[!] — тіпче Прихозай.

— Че, Прихозай, ниме кирек полар минің харағым имнирге?

— Улуг кӧдес кирек полар, пудча* хара хорғамчыл кирек полар, отыс хуласча хаас арғамчы кирек полар, — тидір Прихозай, — ол нимелерің пар ба, ағаң[?]!

— Пар, пар, — тіпче харағы чох хара алып.

22 — Андағда хараңны имнирбіс, ағаң! — тіпче. Анаң улуғ писке от одынып, улуғ кӧдесті тігіп, аға толдыра хара хорғамчыл салыбысты; анзы, тооза хайылып, хайнапча.

— Ағаң, хараң имнир полза, хол[-]азаң палғир кирек! — тидір Прихозай.

— Палға, палға, — тидір анзы.

23 Прихозай харағы чох хара алыпты сас-ойда чатырған, отыс хулас хаас арғамчыдаң хол-азаан чаба палғабысты. Анаң:

— Им-томи ачығ полчаң, ағаң, — тіпче Прихозай, — хайди даа ағырза, сырлаба! Синің піре отыс хуласча киндір арғамчың пар ба? — тіп сурча хара алыптаң.

— Пар, пар, киндір арғамчы — тидір анзы.

24 Отыс хулас киндир арғамчыны алкиліп, хара алыптың азаан[-]холын ікінчізін хаттии палғачых Прихозай. Аның соонаң к/ӧ/десте хайнапturған хара хорғамчылны алкиліп, хара алыптың харағына урубза пирді, позы ӱс пулуңның тас турадаң сығара ойлабысты. Харах чох хара алыптың хараа хорғамчыла тооза к/ӧ/й парды. Ағырғанына сыдабиин чайханғанда, киндір арғамчыдаң хаас арғамчы тооза ӱзе чачрадылар.

вязав, [видит]: тропа в направлении тайги пролегла. Прихозай по той тропе и отправился. Недалеко ушёл —с тремя углами каменный дом встретился. Внутрь вошёл — на столе еда, от неё пар клубится — хозяина нет. Прихозай к столу сел, досыта наелся. На печь взобравшись, навзничь лёг, свой живот поглаживает.

20 Много ли, мало ли пролежал — сильный ветер, неистовый буран поднялся. Когда неистовый буран прекратился, дверь каменного дома с тремя углами открылась, слепой чёрный богатырь вошёл:

— *О, татай! Се, татай!* С солнечной земли Прихозай откуда появился здесь? Многое повидавший, *айна* связавший! Мою дочь, моего сына ты убил, Прихозай! Не сказав «живой» — съем, не сказав «горький» — проглочу я тебя, Прихозай! — говорит. За стол сев, стал есть: справа-слева хватает. Затем говорит:

21 — С умершим [человеком] что же теперь поделаю? Прихозай, я без глаз очень долго страдаю. Может, ты — человек, который глаза лечит?

— *Хосханах*, я и есть человек, глаза лечащий! — говорит Прихозай.

— Ну, Прихозай, что понадобится тебе, чтобы мои глаза вылечить?

— Большой горшок понадобится, пуд чёрного свинца понадобится, верёвка из кожи длиною в тридцать саженей понадобится, — говорит Прихозай. — Эти вещи у тебя есть, дедушка?!

— Есть, есть, — говорит слепой чёрный богатырь.

22 — Тогда будем лечить твои глаза, дедушка! — говорит. Затем в большой печи огонь разжёг, большой горшок поставил, его чёрным свинцом наполнил. Тот, расплавившись, кипит.

— Дедушка, если твои глаза лечить, руки-ноги твои связать нужно! — говорит Прихозай.

— Свяжи, свяжи, — говорит тот.

23 Прихозай слепого чёрного богатыря навзничь положил, верёвкой из кожи длиной в тридцать саженей руки-ноги его накрепко связал. Затем:

— Лекарство горьким будет, дедушка, — говорит Прихозай, — как бы больно ни было — не реви! У тебя какая-нибудь верёвка из конопли длиной в тридцать саженей есть? — так спросил у чёрного богатыря.

— Есть, есть, верёвка из конопли, — говорит тот.

24 Верёвку из конопли длиной в тридцать саженей принёс, Прихозай ноги-руки чёрного богатыря во второй раз крепко связал. После этого кипящий в котле чёрный свинец принеся, в глаза чёрного богатыря влил — сам из каменного дома с тремя углами выбежал. Глаза у слепого чёрного богатыря от свинца полностью сгорели. Не выдержав боли, тот рванулся — верёвка из конопли и верёвка из кожи разорвались.

Палғадаң позып алып, хара алып ӱс пулуңныҥ тас турадаң сыға ох сал
ды.

25 Аныҥ тыын хазазы полтыр. Прихозай тыын хазаға киире ойла
ды, аныҥ чызынаҥ харах чох хара алып тыын ох хазаға киире ойлады
Харах чох хара алыптыҥ тыын хазаныҥ істінде отысча өскізі полты
Прихозай полған на өскіні хара алыпха удур сӱстӱрче. Хара алып полға
на өскіны* тыын хазааны азра тастапча, «пу хағдараннар маға ла месе
полча*!» тіп. Тастап, тастап, хара алып /ӧ/скілерін тооза тыын хазазы
азра тастағлабысты. Иҥ соона чоон өскі хучазы халтыр. Прихозай ан
сӱстӱрче харах чох хара алыпсар. «Пу хағдаран мында месет полды»
тіп, чоон өскі хуҷазын тыын азра тастады, Прихозайны аннаҥ ох хад
азра тастабысты.

26 Анаҥ Прихозай чалғыс азах чолча талай хазына кӱс салған*. Та
лай хазына читіре ойлап-киліп, салын ағастаҥ систіп алып, инпари
талайча. Харағы чох хара алып, аныҥ соонча талай хазына ойлап-пары
талайға тоҥхар кіріп, пурлуғып, ӧл-парды.

27 Ӱр инген, ас инген Прихозай, астаҥ астапча, суғдаҥ сухсапча. Азы
чох харазы хаттып, хара снее сап-пари. Талай хазында ірім чирге* чи
кенде, салы турыбысты. Арғамҷызын салдаҥ чарға сығара тастап, по
зы салдаҥ сығара пастырыбысты. Арғамҷызын ағасха палғап, көрз
тайғасар чалғыс азах чолы парыбыстыр. Ол чолча пастырыбысты При
хозай. Ырахта парбан, ӱс пулуңныҥ хола тура турчадыр. Ол тураны
изин ачып, кире пастырды Прихозай. Столда тамах ооры пурлапту
эзі, тізеҥ, чоғыл. Стол хырына одырған, оорлап-пурлап турған тамахта
тосханча азранып-алды Прихозай, анаҥ пис ӱстӱне сыххан, сас-ойд
чадып-алып, харнын сыйбанча.

28 Астыҥ, /ӱ/рніҥ аразында хазыр чил хас-поран полып-чадыр. Хазы
чил хас-поран ирткенде, ӱс пулуңных хола тураныҥ изии ачыла тӱске
ікі тулиин чирге сӧзірген хара хат киире хонған.

— О татай! Се, татай! Кӱнніг чирдегі Прихозай хайдаҥ килген мы
да[!] — тіпче. — Көпті көрген, к/ӧ/неткені кӧлеткен. Миніҥ олғымна
хызымны, ірімні ӧдірсалтырзаҥ, Прихозай! Тириг тібин чирбін, ачы
тібиин азырарбын сині!» тіп, стол хрина парып, азранып-одыр.

29 Иди азранып-одырып, чоохтанча:

От верёвок освободившись, чёрный богатырь из каменного дома с тремя углами тоже вышел.

25 У него загон из частокола был, оказывается. Прихозай в загон из частокола вбежал, на его запах слепой чёрный богатырь в этот же загон из частокола вбежал. У слепого чёрного богатыря в загоне из частокола тридцать коз было. Прихозай по козе навстречу чёрному богатырю толкает. Чёрный богатырь каждую козу через загон из частокола перекидывает, говоря: «Эти гады мне только мешают!» Бросая-бросая их, чёрный богатырь всех своих коз через загон из частокола и перебросил. Последним самый крупный козёл остался. Прихозай его слепому чёрному богатырю толкает. «Этот гад здесь мне мешает!» — так говоря, крупного козла через загон из частокола он перебросил — и Прихозая вместе с ним перебросил!

26 Затем Прихозай по тропе к берегу моря побежал. До берега моря добежав, свой плот от дерева отвязал, вниз по морю поплыл. Слепой чёрный богатырь следом за ним к берегу моря побежал, в море вниз головой упал — погиб, утонув.

27 Много ли вниз плыл, мало ли вниз плыл Прихозай — голодом изморился, жажду испытывает. Без еды исхудав, в тень превратился. Когда заводи у берега моря достиг, его плот остановился. Свою верёвку с плота на берег бросил, сам с плота сошёл. Верёвку к дереву привязав, видит: к тайге, оказывается, тропа пролегла. По той тропе пошёл Прихозай. Далеко ещё не ушёл — с тремя углами бронзовый дом стоит. Дверь того дома открыв, в него вошёл Прихозай. На столе еда, от неё пар клубится, хозяина нет. К столу сел, клубившейся паром-дымом едой досыта Прихозай наелся, затем на печь залез, навзничь лёг, свой живот поглаживает.

28 Много ли, мало ли времени прошло — сильный ветер, неистовый буран поднялся. Когда сильный ветер, неистовый буран прекратился, дверь бронзового дома с тремя углами открылась — чёрная женщина с двумя волочащимися по земле косами вошла.

— *О, татай! Се, татай!* С солнечной земли Прихозай откуда пришёл сюда? — говорит. — Многое повидавший, невидимого умертвивший. Моего сына с дочерью, моего мужа ты убил, Прихозай! Не сказав «живой» — съем, не сказав «горький» — проглочу тебя!» — говоря, к столу подойдя, стала есть.

29 Когда так ела, сказала:

— Парған кізі патығ, халған кізі хатығ полҷаң полтыр, өлгеннең кізі хада өлҷе чох полтыр[.] Прихозай, алай син мині алар полба?

— Хосханах, — тіпче Прихозай, — мин хат тапин-чөрчеткен кізі ном за!

— Тўс апчах, азран, — тіпче хара хат.

— Чох, азранҷам чоғыл, — тидір Прихозай. Хара хат, азранарын тозып, төзегіне чатчадыр. Прихозай, пис ўстўнең т/ў/зіп, хара хаттың кистінде чадыр. Ол харағызын хонып алғаннар.

30 Иртенінде хара хаттаң Прихозай тосханҷа азранып-алғаннар. Хара хат чоохтапча:

— Син, апсах, иб хадарҷаң кізі пол. Мин арғалығ сынның озариинда чылан ханынаң кўресчем. Ибің чахсы хадар, мин иирде ле килем, — тіп, хара хат хола* турадаң сығара ойлабысхан.

31 Аннаҷар арғалығ сынның ўстўне ойлап-парған. Ол сынның ўстўнде пір тыт полтыр. Чалғыс тытха көленіп, көртур хара хат, Прихозай хайдии полча тіп. Прихозай, пір көнек кўл сузып-алып, хола тураны ибіре тök-чөр, чылан килбезін тіп. Одың чара саап, тураа кире тазып, чўг/ў/р-чөрче ол. Хара хат, көребес, «иб сағирға чахсы кізі ноо» тіп, сағынча. Аннаң андар чылан ханынаң к/ў/резерге ойлабысхан.

32 Прихозай палтызын тудунған, тайға аразынсар пастырыбысхан. Тайға аразында чөрчетсе, хуҷах читпес дуб ағас турча. Пір тахпай хагли сапхан* ол ағастаң. Талай хазына апарып*, талайға киире тастаан аның <..>* тахпайын. Дуб агастың тахпайы суғ чоғар ойлапча. Иир туста Прихозай хола туразына айлан-килді. Ікі тулин сөзірінген хара хат айланып ох килді. Столға одырып пулар тосханҷа азранып-алдылар. Төзектеріне чадыбыстылар.

33 Ол харағызын хонып алдылар. Ииртенінде* тосханҷа ох азранып-алдылар. Хара хат арғалығ сынсар халах тастап ойлабысхан. Прихозай палтызын артынған, тайғасар пастырыбысхан. Тайғасар парып, дуб ағасты аңдара тоорды. Аңдара тоорбалып, киме итті. Істін тоорып, тастын хазады. Кимезін талай хазына апарсалды, искізін* хада ох итсалды. Иир туста Прихозай хола туразар айланпарды. Ікі тулин сөзірген хара хат тиң ök читті. Чоохтанчадыр ол: «Син піди орайға читіре хайдар чөрчезің, апсах?»

— Одың пилектеп ч/ö/рчелебін! — тидір Прихозай.

— Я, одың даа кирек ök, — тіпче хара хат.

— Умерший человек безвозвратен, оставшийся человек сильным должен быть — вместе с умершим человеком он не умирает. Прихозай, ты меня в жёны возьмёшь ли?

— *Хосханах*, — говорит Прихозай, — ведь я человек, жену не нашедший!

— Слезай, муж мой, есть будем, — говорит чёрная женщина.

— Нет, есть не хочу, — говорит Прихозай. Чёрная женщина, поев, в свою постель легла. Прихозай, с печи спустившись, за спиной чёрной женщины лёг. Ту ночь они переночевали.

30 Утром Прихозай с чёрной женщиной досыта наелись. Чёрная женщина говорит:

— Ты, муж мой, человеком, дом охраняющим, будь. Я на той стороне хребта с гребнем со змеиным ханом сражаюсь. Дом хорошо охраняй, я только вечером приду, — так сказав, чёрная женщина из бронзового дома выбежала.

31 Дальше на хребет с гребнем она побежала. На том хребте была, оказывается, одна лиственница. За одинокую лиственницу спрятавшись, смотрит чёрная женщина, что Прихозай делает. Прихозай, пепла в одно ведро набрав, вокруг бронзового дома ходит, рассыпает: «Чтобы змеи не смогли прийти!» — говорит. Дров наколов, в дом их таская, бегает. Чёрная женщина, это увидев: «Чтобы дом охранять, этот человек подходит!» — думает. Дальше со змеиным ханом сражаться она побежала.

32 Прихозай свой топор взял, в тайгу отправился. Когда по тайге ходил, [увидел]: необхватное дерево дуб стоит. Одну щепку от того дерева отколол. На берег моря отнёс, в море ту щепку бросил. Щепка от дуба против течения поплыла. Вечером Прихозай в свой бронзовый дом вернулся. Чёрная женщина с двумя волочащимися косами тоже вернулась. За стол сев, они досыта наелись. В свою постель легли.

33 Ту ночь переночевали. Утром досыта опять же наелись. Чёрная женщина к высокому хребту побежала. Прихозай на себя свой топор взвалил, в тайгу отправился. В тайгу пойдя, дерево дуб срубил. Срубив, лодку из него сделал. Изнутри выдолбил, снаружи обтесал. На берег моря свою лодку отнёс, весло тоже сделал. Вечером Прихозай в бронзовый дом вернулся. Чёрная женщина с двумя волочащимися косами одновременно с ним пришла. Говорит она: «Ты допоздна куда ходишь, муж мой?»

— Дрова заготавливать хожу! — говорит Прихозай.

— Да, дрова тоже нужны, — говорит чёрная женщина.

34 Анаң олар столға одырғаннар, тосханҷа азранып-алғаннар. Төзектеріне чадып, узубыстылар. Ол харазын хонып алғаннар. Иртенінде пазох стол кистіне одырып, тосханҷа азранып алдылар. Хара хат арғалыг сынзар ох халых тастап ойлабысхан. Прихозай талай хазына паспарған, кимезін талайға кире ідіп, кимезіне одырып чөрібіскен, кимезі талай чооғар ойлапчадыр. Иди парирып, көрзе, ікі тулин сөзірген хара хат пу ойлапкилтір. Аҷин[-]соғын хысхырып, ылғапчадыр. Алай, улай, Прихозай апсах, ноға мині тасти паризаң тіп, талай хасти ойлапчадыр.

35 Прихозай аны көрзе дее, көрбеҷік полып, иссе дее, испеҷік полып, талай чоғар ойлаҷан на ойлатча. Ікі тулин сөзірген хара хат, Прихозайны тохтат полбин, харнын чара тартыныбысты. Істіндегі іскілин <(...)>* алып, Прихозайның кимезіне кире тастады. Ол іскілік* кимені талайға кире пазаға чөр. Прихозай өлер ле сағда, кимедең сығара көдіріп, талайға кире тастады. Ікі тулин сөзірген хара хат тапсапчадыр:

36 — Че, сині дее хайди идер, Прихозай, мыннаң ўр-ас парзаң, харасхы чирге учризаң. Харасхы чирге учразаң, кимеңнің ікі хыринаң холыңны суға суғып, сай харбахтап, кимеңе кире тастирзаң. Чарых чирге сығып, көрзең, пір хыринаң кире тастаны алтын ахча полар, паза пір хыринаң тастаның кўмўс ахча полар. Иди кимеңе суғдаң сай харбахтап тастабазаң, хаҷан да харасхы чирдең сыхпас-парбас поларзаң тіп, хара хат, айланып, ойлабысхан.

37 Ўр парған, ас парған Прихозай талай чохтада, харасхы чир учрады. Кименің пір хыринаң холын суға кире суғып, сай кире тастады, паза пір хыринаң суғып, сайох кире тастады. Көпте кимезіне сай харбахтап тастирға Прихозай хорыхты. Чарых чирге сығып, көрзе, пір хыринаң тастаны алтын ахча полтыр, паза пір хыринаң тастаны кўмўс ахча полтыр. Алтын[-]кўмўс ахчаны карманына* <(...)>* толдыра урып алды Прихозай. Иди көрзе, талай хазында кіріс* көрінче. Кимезін кріссер айландыра ис-парды. Кимезі кіріс хыринда, чарға чаҷылып, турубысты.

38 Кимезін сығара тартып, сығып, көртур Прихозай. Хыр барында ах өрге иб турғаны көрінче. Ах өргенің тастында алтын столба* турупчадыр, ол столбаның төзінде <(...)>* ах ой ат турупчадыр. Ах ой аттың хатыг ла сөгі тур, ікі нанына көнек ілбе <(...)>*, хабырға-сибіргезі сарбайыстур, харағының оды чазаан чили пілдірче. Прихозай пір нимедең хорыхпаан, пір нимедең ўрўкпеен, ах өргенің хырина пастырпарған, алтын халхазын аҷа тартхан. Ізік аҷып, изен пирче, иркін алтап, минді пирче.

34 Затем они за стол сели, досыта наелись. В свою постель легли, заснули. Ту ночь переночевали. Утром снова за стол сев, досыта наелись. Чёрная женщина к тому же высокому хребту побежала. Прихозай на берег моря пошёл, свою лодку в море столкнул, в свою лодку сев, поплыл, его лодка вверх по морю поплыла. Когда так плыл, увидел: чёрная женщина с двумя волочащимися косами сюда прибежала. От горя кричит, плачет.

— *Алай-улай*, Прихозай, муж мой, почему, меня бросив, уходишь? — так говоря, по берегу моря бежит.

35 Прихозай, хоть и видит её, невидящим притворился, хоть и слышит её, неслышащим притворился, вверх по морю всё плывёт-плывёт. Чёрная женщина с двумя волочащимися косами, Прихозая не сумев остановить, свой живот разорвала. Из своего нутра ребёнка взяв, в лодку Прихозая бросила. Тот выкидыш вот-вот лодку в море утопит! Прихозай едва не погиб* — с лодки его подняв, в море бросил. Чёрная женщина с двумя волочащимися косами говорит:

36 — Ну, что с тобой делать, Прихозай? Когда много ли, мало ли отсюда пройдёшь, темноту встретишь. Когда темноту встретишь, с обоих краёв своей лодки руки в воду опусти, гальку хватая, в свою лодку её бросай. Когда на свет выйдешь, увидишь: то, что с одного края бросал, — золотыми деньгами будет, то, что с другого края бросал, — серебряными деньгами будет! Если в свою лодку гальку, так из воды её доставая, не будешь бросать, из темноты никогда не выйдешь, не уйдёшь! — так сказав, чёрная женщина, повернувшись, убежала.

37 Много ли плыл, мало ли плыл Прихозай вверх по морю — темнота встретилась. С одного края лодки, руку в воду сунув, гальку внутрь забросил, ещё с одного края сунув — гальку тоже внутрь забросил. Много же хватать и бросать гальки в свою лодку Прихозай побоялся. На свет выйдя, видит: то, что с одного края бросил, — золотыми деньгами оказалось, то, что с другого края бросил, — серебряными деньгами оказалось. Золотых-серебряных денег в свой карман Прихозай дополна насыпал. Когда так осматривался, на берегу моря крест показался. Свою лодку к кресту повернул. Его лодка возле креста, в берег упёршись, остановилась.

38 Свою лодку вытащив, поднявшись, стал смотреть Прихозай. На склоне горы белый *ёрге*-дворец виднеется. Снаружи белого *ёрге*-дворца золотая коновязь* стоит, у основания той коновязи бело-буланый конь стоит. У бело-буланого коня только кости остались: на его бока можно вёдра подвесить, рёбра-кости торчат, огонь в его глазах будто ослаб. Прихозай ничего не испугался, ничего не устрашился, к белому *ёрге*-дворцу подошёл, золотую дверь открыл. Дверь открыв, *изен* говорит,

«Изен ӧк[-]минді ӧк» — тіпчелер, ӱс хыс одырлар анда. Прихозайны холдаң хапханнар, холтыхтаң чӧленнер, ал[т]ын* столның хрина одыртханнар. Ас-тамахтың талызын, пар тамахтың пазын салғаннар, арачын астың хатиин тимненнер. Прихозайны аарлап[-]чеестеп сыйлап-одырлар. Прихозайның игіріне ит толған, пӱгӱріне мӱн толған, істіне іпек толған, харнына халас* толған.

39 Прихозай пу ӱс хыссар көріп одырза, ӱс хыстың харалары хатыппартыр, хара снее саап [п]артырлар*, харах-хулахтары ооралып-одыр. Прихозай сурып одыр:

— Ноо теен алыптың палалары полчаңзар, ноо теен алыптың Иркелері полчаңзар?

— Піс ах ой аттығ Ах Ханның хыстарыбыс! — тіпчелер.

— Ноға піди хатығ ла сӧгіңер ле халған, алай сірернің харныңарға чирге тамах читпинче бе? — тіпче.

— Піс ӱс чылға чит-пардыбыс, чылан ханынаң кӱрезіп. Чылан ханын кӧдіріп тастирға арығ* кӱзӱбіс албинча, аллығ сабыс читпинче. Аннаң аар хатығ ла сӧгібіс ле халған. Син, ағаң Прихозай, алай піске полыспирерзің ме? — тіпчалар ӱс хыс.

40 — Че, полысса, полыс таа пирем! — тіпче Прихозай, — хайда кӱресчезер?

— Чалғыс тытың хыринда, Чарымдых хаяның* алнында.

— Пабаңарның чахсы мылтых пар ба? — тіп сурча пазох Прихозай

— Пар, пар, — тіп, ӱс хыс мылтых алпирділер. Прихозай улуғ арах ухтапсалды ол мылтыхты. Ухтап-салып, ӱс хысха чоохтапча: «Мин таңда сірердең пурун парыбзам, чалғыс тыт хыринда чыланны сағып одырам. Кӱресчатсаңар, көксіңерні чағын тутпиин кӱрезерзер, — тіпча.

— Чарир, чарир! — тісчелер хыстар.

41 Ол харазын хонып-алғаннар. Иртен ӧк Прихозай мылтиин артынған, чалғыс тыттың хринсар пассалыбысхан. Чалғыс тыттың хыринда көленіп тур Прихозай. Ӱрде, аста полбанда, ӱс хыс чӱгӱріспинаң мында ох читтілер. Кӱннің сығызынаң пеер ӱс пастығ хара чылан, сырлап, мӧстеп киліп одыр. Ӱс пазының ӱс ахсын азып, ӱс тілін чалбыратчадыр. Ӱс хыс удур ох парғаннар, хара чыланнаң* ӱс пазына чапсынғаннар. Ӱр кӱрескеннер, ас <..>* кӱрескеннер. Көксілерін хара чыланға чағын тутпин чӧрлер. Хара чыланның ч/ӱ/рек пастыра көркіліп, анаң атхан Прихозай, хара чыланның тоң чӱрегін тобыра атчых. Чирнің паары со-

порог перешагнув, *миндэ* говорит. «*Изенёк-миндёк*», — говорят ему три девушки, там сидящие. Прихозая за руку взяли, подмышки поддерживая, у золотого стола усадили. Отборную еду-пищу, лучшую, какая есть, еду ставят, крепкое *арачон*-питьё готовят. Прихозая потчуя-угощая, сидят. У Прихозая кривые места желудка мясом наполнились, изогнутые места желудка бульоном наполнились*, нутро хлебом наполнилось, желудок калачами наполнился.

39 Прихозай на этих трёх девушек смотрит: три девушки исхудали, чёрной тени уподобились, глаза-уши впали. Прихозай спрашивает:

— Какого богатыря вы дети, какого богатыря вы дочери*?

— Мы — дочери Ах-Хана, бело-буланого коня имеющего! — говорят.

— Почему у вас только кости остались, или вашим желудкам еды не хватает? — говорит.

— Мы три года уже боремся, со змеиным ханом сражаемся. Чтобы змеиного хана победить, наших чистых сил не хватает, нашей широкой мощи недостаёт. Поэтому у нас только кости остались. Ты, дедушка Прихозай, не поможешь ли нам? — говорят три девушки.

40 — Ну, если помочь — то помогу! — говорит Прихозай, — где сражаетесь?

— Возле одинокой лиственницы, перед скалой Чарымдых.

— У вашего отца ружьё хорошее есть? — так говоря, снова спрашивает Прихозай.

— Есть, есть, — сказав, три девушки ружьё принесли. Прихозай то ружьё крупным боеприпасом зарядил. Зарядив, трём девушкам говорит: «Я завтра раньше вас уйду, возле одинокой лиственницы змея поджидать буду. Когда будете с ним сражаться, сражайтесь, к нему не приближаясь*, — говорит.

— Ладно, ладно! — говорят девушки.

41 Ту ночь переночевали. Утром же Прихозай на себя ружьё взвалил, к одинокой лиственнице отправился. Около одинокой лиственницы Прихозай спрятался. И много, мало времени не прошло — три девушки бегом тут же примчались. С восхода солнца трёхглавый чёрный змей сюда идёт, шипит, пыхтит. Трёх своих голов три пасти открыв, три языка своих выпускает. Три девушки навстречу ему пошли, с тремя головами чёрного змея схватились. Много ли сражались, мало ли сражались. Близко к чёрному змею не приближаются. В сердце чёрного змея прицелясь, тут и выстрелил Прихозай — крепкое сердце чёрного змея на-

олапча, тигір т/ӱ/бі тазлапча. Хара чылан сас-ойда т/ӱ/скен, арығ тыны ӱзӱлчедір.

42 Ӱс хыс чоғар турған худайға ас пазырчалар, Прихозайға көп пазырчалар. Анаң олар чоохтапчалар:

— Ағаң, Прихозай, азар[-]парар тыныбыс алхалдың. Чазың хаҷанда узах ползын, чарның хойығ ползын, — тіпчелер. Ах ӧрге* иблеріне хығыркилгеннер Прихозайны, алтын столның хырина одыртханнар ас[-]тамахтың талызынаң, пар тамахтың пазынаң, арақын астың хатинаң сыйлапчалар[.] (Мин анда піре-пірені чип ох салып одырбын)[.] Прихозайның харны тозып, харағы хызарып-одыр. (Хызарар аның барнактың*)[.] Прихозайның оң холы пілекче хайахта, сол холы чығанахча ӱсте одырча. Ирет асты іҷебес, ирен-паран тӱзіп-одыр Прихозай.

43 Аннаң андар ол айдаң, кӱннең ирткенҷе араға іҷіп чаттыр. Ӱс хыс чоохтапчалар:

— Син, ағаң, ибіңе-сууңа нанар сағыс пар ба? — тіп. — Ибіңе пararға итсең, сині піс апарсалarбыс.

Аннаң андар Прихозайның ибі-суу сағысха кіріс-тур.

— Че, апарар ползаңар, ноға парбаҷаң, — тіпче.

Ӱс хыс чоохтапчалар:

— Мына, ағаң, саға алтын яблахтаң кӱмӱс яблах. Хан сині хадарчатхан полар, — тіпче. — Ханға кӱмӱс яблахты, пиріп, чидіртезің. Кӱмӱс яблахты чизе, хан, читон частығ позы, читі ле частығ пол-парар. Ханның хатына алтын яблахты чидіртерзең. Алтон частығ Ханның хаты алты ла частыг полпарар, ол яблахты чип, — тіпчелер.

44 Ол чоохты истіп, Прихозай алтын яблахтаң кӱмӱс яблахты ӱс хыстаң албалды. Ӱс хыс пазох чоохтапчалар:

— Син, Прихозай ағаң, <..>* пістің пу ах ой адыбысха алтанып-ал. Алтанзаң ох, хараң нӱӱбзерзең*, ах ой ат парар чірін пілер. Хайда тохтаза, хараң анда көрерзең. Чиріңе-сууңа читір салған полар ах ой ат. Аның саңмайынаң сыйбап, сағырызынаң саап, позыдыбзарзың. Аннаң андар позың полып, позың пілгейзің, ағаң, — тіпчелер ӱс хыс.

45 Анаң андар Прихозайның тим тирин тимнеп-салғаннар. Прихозай ах ой атха алтанған. Хараан нӱӱбіскен. Ах ой ат анаң кӱс салған. Хаалых алып ойлапча, тізең, нызырты чоғыл, ханат саап учухча, тізең, чилі чоғыл ах ой аттың, таң чирҷе, таң тигірҷе парча. Хайда-хайда парабас, ах ой ат турубза-пирген. Прихозай харан көрібіссе, позының корадының* хыринда хыр паарында турыбыстыр ах ой ат. Ах ойаттаң тӱскен, аның

сквозь пробил. Основание земли загудело, низ неба загрохотал. Чёрный змей навзничь упал — чистая душа его оборвалась.

42 Три девушки худаю, наверху находящемуся, мало молятся, Прихозаю много молятся. Затем они говорят:

— Дедушка Прихозай, наши души, которые бы умерли-погибли, ты спас. Пусть всегда твои годы долгими будут, твои лопатки крепкими будут, — говорят. В свой белый *ёрге*-дворец Прихозая пригласили, у золотого стола усадили, отборной едой-пищей, лучшей, какая есть, пищей, крепким *арачон*-питьём угощают. (Я там одно-другое тоже ем). У Прихозая желудок насыщается, глаза краснеют*. (Покраснеют они у него, у варнака). У Прихозая правая рука по запястье в масле, левая рука по локоть в жире — так сидит. Много чаш с вином выпив, сильно опьянел Прихозай.

43 Дальше он месяцами, днями *арагу* пил, оказывается. Три девушки говорят:

— Ты, дедушка, хочешь ли* домой вернуться? — говорят. — Если захочешь домой вернуться — мы тебя отвезём.

Вот Прихозаю его дом-вода вспомнился.

— Ну, если отвезёте, почему не поехать? — говорит.

Три девушки говорят:

— Вот тебе, дедушка, золотой картофель и серебряный картофель. Хан тебя ждать будет, — говорят. — Хану серебряный картофель съесть дашь. Когда серебряный картофель он съест, семидесятилетний хан семилетним станет. Жене хана золотой картофель съесть дашь. Тот картофель съев, шестидесятилетняя жена хана шестилетней станет, — говорят.

44 То сказанное услышав, Прихозай золотой картофель и серебряный картофель у трёх девушек взял. Три девушки снова говорят:

— Ты, дедушка Прихозай, верхом на этого бело-буланого коня садись. Как сядешь, глаза зажмурь, бело-буланый конь знает, куда ехать. Когда остановится — тогда глаза откроешь. До твоей земли-воды бело-буланый конь тебя довезёт. Его по гриве погладив, по крупу хлопнув, отпустишь. Дальше, как тебе быть, сам знаешь, дедушка, — говорят три девушки.

45 Затем Прихозаю снаряжение приготовили. Прихозай верхом на бело-буланого коня сел. Глаза зажмурил. Бело-буланый конь потом побежал. Сказать, что галопом скачет, — стука [копыт] нет, сказать, что крыльями машет, — ветра от бело-буланого коня нет — то ли по земле, то ли по небу едет. Где-то проезжая, бело-буланый конь остановился. Прихозай глаза открыл: на склоне горы возле его города бело-буланый

саңмайынаң <(...)>* сыйбап, сағырызынаң саап, салыбысхан Прихозай. Ах ой ат хара чирге кіргені чох, хан тигірге сыханы чох полча.

46 Аннаң андар Прихозай горот аразына пастырыбысхан. Ибіне чидіп, мылчазына кірче. Хаты сағып-алтыр. «Чирде пу күннерде килер тіп сағынғам!» — тидір. Ол харағызын хонып алғаннар. Иртенінде хан, Прихозайның килгенін истіп, солдат ызып, аны позынсар алдыртып алды. Күмүс яблахты ханға чидірті Прихозай. Читон частығ хан читі частығ оолағас пол-парды. Алтын яблахты Ханның хатына чидіртті — алтон частығ хан хаты алты ла частығ хызычах полпарды.

47 Аннаң андар ол гороттағы чон, хан киңічек оолах полпарғанда, Прихозайны хан орнына ханға турғустылар, пиг орнына пиг тургыстылар <(...)>*. Прихозай хан орнына хан турғанда, Ханның читте килген солдаттары киренче служить полсалтырлар*[.] Пасха ханнардаң чалап ағылған чон пу горотта чалы чох тоғынчаттыр. Прихозай солдаттарны, пасха ханнарның чонын прайзын позытхылабысты. Ол чон Прихозайға тың улуғ алғыс пирчелер. Прихозай, хан полып, прай ниме чидіп, чахсы хоныха чидіп, чырғап, парчан чонның пазы полып чуртап халған. (Мин пеер килібістім). Таңка прос, теер, көңік мини. <(...)>*.

23. ӨКСІС ООЛ

1 Пис хойлығ Өксіс оол* Хара Ханның* чуртында чуртаан полтыр. Іңеліг полған ма, іңезін пілбеен, пабалығ полған ма, пабазын пілбеен. Пис хойны хайдаң алған полған, аны даа пілбеен. Хадарчатчаң полтыр пис хойын. Пис хойдаң артых таа пола чоғыл, кинек тее пола чоғыл[.] Іңезі чох позына іңе чіли көрінген пис хойы, пабазы чох позына пабаа тиңнеп сағынған. Хараа полза, хазааға чаап салып, хадарыбох чададыр. Күнөрткізін тасхылларда*, чазы чирде хадарадыр, чахсы оттығ чирде, чахсы суғлығ чирде. Хойларының чахсызын пір дее көрбеен. Чіңең нимее чидінмин чуртидыр. Чахсы чурттығ кізілерге хайдағ полза тоғызын идіп, чіңең ниме аннаң аладыр[.]

2 Пірсінде улуғ суғның хазында хойларын хадар чөрген. Палых тутчаң палыхчылар, суғның түбінең палых сығарып, палых тутхлапчалар. Өксіс оолах андар парған. Олар тутхан палыхтарның аразында уғаа чахсы палых сых килген. Алтын чіли, сағылчадыр, күмүс чіли, сусталчадыр. Өксіс оолға чахсы көрін парған. Сағыныбысхан Өксіс оол: «Пу палыхты алып алзам, чахсох таа поларчых. Че, пирбестер, ніке», — сағын турча Өксіс оол. Ам сурыбысхан:

конь остановился, оказывается. С бело-буланого коня он сошёл, потом, его по гриве погладив, по крупу хлопнув, отпустил Прихозай. Бело-буланый конь под землю не ушёл, на небо не поднялся — исчез.

46 Дальше Прихозай к городу зашагал. До своего дома дойдя, в свою баню вошёл. Его жена дожидалась его. «Как раз в эти дни придёт, думала!» — говорит. Ту ночь переночевали. Утром хан, о возвращении Прихозая узнав, к нему солдат отправив, к себе вызвал. Серебряный картофель хану Прихозай съесть дал. Семидесятилетний хан семилетним мальчиком стал. Золотой картофель жене хана съесть дал — шестидесятилетняя жена хана шестилетней девочкой стала.

47 Дальше после того, как хан маленьким мальчиком стал, народ того города Прихозая ханом вместо хана избрал, *пигом* вместо *пига* поставил. Когда Прихозай ханом вместо хана стал, оказалось, что солдаты хана, молодыми пришедшие, до старости у него прослужили. Из других ханств люди, в наём привезённые, в этом городе без оплаты работали, оказывается. Прихозай солдат, всех людей из других ханств отпустил. Те люди Прихозая очень много благодарили. Прихозай, ханом став, всего достигнув, хорошую жизнь обрёл, главой всего народа став, в удовольствии жить остался. (Я сюда пришёл). Мы в расчёте, шкура, задняя часть мои*.

23. ЁКСЭС-ООЛ

1 В *чурте* Хара-Хана жил, говорят, Ёксэс-Оол, пять овец имевший. Была ли у него мать — матери своей не знал, был ли у него отец — отца своего не знал. Откуда взялись пять овец — этого даже не знал. [Давно уж] пять своих овец он пас, говорят. Всего пять овец у него и было*. Ему, матери не имевшему, матерью пять его овец казались, ему, отца не имевшему, подобными отцу они представлялись. Ночью, в загоне их закрыв, тоже охранять продолжает. Днём на *тасхылах*, в степях пасёт — в местах с хорошей травой, с хорошей водой. Добра от своих овец совсем не видел. Впроголодь живёт. На зажиточных людей работая, этим и кормится.

2 Однажды на берегу большой реки своих овец он пас. Рыбачившие тут рыбаки, со дна реки рыбу вытащив, улов разбирают. Ёксэс-Оол туда пошёл. Среди пойманной рыбы очень хорошая рыба попалась. Как золото, блестит, как серебро, сияет. Ёксэс-Оолу понравилась. Задумался Ёксэс-Оол: «Если эту рыбу возьму — хорошо было бы. Но не отдадут они, однако», — думает Ёксэс-Оол. Затем спрашивает:

3 — Пу палыхты пиреҷіксер бе[?]

— Ноға пирбеҷең, — тісчелер. — Пис хойың пирер ползаң, пирербіс.

Öксіс оол сағыныбысхан: «Килискідек, пис хойым пирібизим».

Ам ол[-]пу полғанҷа орназарға идібіскеннер.

— Тутхлап пир хойларың, — тісчелер.

Öксіс оол тутхлап пирген, азахтарын палғағлабысхан. Хайдағ чахсы палыхха пис хойын орназыбысхаң[.] Палых тутчаңнар, пис хойын алып, анда чөрібіскеннер. Öксіс оол, хойларын пирглебізіп, хойларын аяп сағын турадыр. Хойлары майласхлап парир. Ол хойларның табызын истіп, ылғабысхан[-]сыхтабысхан Öксіс оол:

4 — Амды палыхчылар нандыра пирбестер, — тидір. — Алтынға төө[й]* пу палых хайдаң хараама көрінді ни[?] — тіп, ачырган турадыр оолағас. Позына позы тарын тур Öксіс оол. Тарых парып: «Хайдаң килген, андар пар — тіп, паяғы палыхты суға кире атыбысхан. — Хойлар чохта, ниме идербін синінең», — тіп тур.

Палыхта даа чох полған, хойлары даа чоғыл. Отағына килген, оорлаан[-]сыхтаан, узыбысхан. Хазазы даа хуруғ, позы даа хуруғ халған. Хойлары полғанда, оларда майласчатчаң, истерге дее чахсы полҷаң. Ам пір дее ниме чох.

5 Ам іди узупчатханда, ікі кізі кіре салдылар отахха. Улуғ маңзыраста чоохтап турлар Öксіс оолға:

— Суғның ээзі Суғдайган апсах сині, — тидір, — хығыртхан, — тіп чоохтап турлар.

— Чох, андаг ниме чарабас, — тидір /Ö/ксіс оол. — Хойларым даа чідір салдым. Ам позым өлем ме[?] — тіп турадыр. — Чох. Парбаспын, чөрбеспін.

— Суғны көрбессің, Öксіс оол, піснең парзаң. Суғ ээзінің оғылын пис хойыңа толып алтырзың, піледірзең ме, чалғыс оол*.

— Андағ полған, — тидір Öксіс оол[.]

6 — Эне, аннаңар хығыртыпча сині Суғдайған апсах*. Ноо нимені кілезең, аны пирер ол апсах. Хайдағ даа ниме кілезең, пирер, — тидірлер. — Алтын пирерге идер, че син алба, күмүсті пирерге тиир, албасыңох, Öксіс оол. Алтын пағлығ көк адай пағда одырча, аны кілизің*, — тіпчелер.

Öксіс оол истіп алған. Хайдағ кізілер пу /ӱ/грет салғаннар. Ам аны апарыбысханнар.

7 Ам читкенде, Суғдайган азрап турадыр, сыйлап турадыр.

3 — Отдадите ли мне эту рыбу?

— Почему не отдать, — говорят. — Если пять своих овец отдашь — отдадим.

Ёкэс-Оол подумал: «Подходит, пять моих овец отдам».

Теперь немного погодя решили обменяться.

— Поймай нам своих овец! — говорят.

Ёксэс-Оол поймал, ноги им связал. На какую хорошую рыбу пять своих овец обменял! Рыбаки, пять его овец взяв, затем ушли. Ёксэс-Оол же, своих овец отдав, жалеть их стал. Его овцы с блеянием удаляются. Тех овец голоса слыша, заплакал-зарыдал Ёксэс-Оол:

4 — Теперь рыбаки их обратно не отдадут, — говорит. — С чего же эта рыба похожей на золотую мне показалась? — так сказав, загоревал паренёк. Сам себя ругает Ёксэс-Оол. Расстроившись, говорит: «Откуда пришла, туда и уходи! — сказав, ту рыбу в реку бросил. — Раз моих овец нет, что с тобой делать буду?» — говорит.

Ни рыбы нет, ни овец нет. В свой *отах* пришёл, плача-рыдая, заснул. И в загоне его пусто, и сам без ничего остался. Когда у него овцы были, они хоть блеяли, даже слушать было приятно. Теперь ничего нет.

5 Теперь, когда так спал, два человека в *отах* вошли. В большой спешке Ёксэс-Оолу говорят:

— Хозяин реки старик Сугдайган* велел, — говорят, — позвать тебя, — так говорят.

— Нет, так нельзя, — говорит Ёксэс-Оол. — Своих овец лишился. Теперь самому погибать, что ли? — говорит. — Нет. Не пойду, не двинусь!

— Ёксэс-Оол, если ты пойдёшь с нами — воды не увидишь! За пять своих овец ты сына хозяина реки выкупил, оказывается, помнишь ли это, одинокий парень?

— Было такое, — говорит Ёксэс-Оол.

6 — Вот потому тебя старик Сугдайган и вызывает. Что попросишь — то старик и отдаст. Хоть что попросишь — отдаст, —говорят. — Золото будет давать, но ты не бери. Скажет: «Серебра дать?» — тоже не бери, Ёксэс-Оол. Синяя собака с золотым ошейником на привязи сидит — её попроси, — говорят.

Ёксэс-Оол это выслушал. Какие-то люди его этому научили. Теперь вот увели его.

7 Затем, когда пришли, Сугдайган кормит-угощает его:

— Я, — тидір, — чалғыс паламны ал халтырзың. Аның чахсызын толдырарға кирек. Ниме кілезең, аны пирем, алтын, күмӱс аябаспын.

Өксіс оол анда чоохтабысхан:

— Алтын кирек чох маға, — тидір Өксіс оол. — Пис хойыма ӱгрен парғам, маға тынныг ниме кирек. Алтын пағдағы көк адайыңны даа пирзең, аларчыхпын. Адай даа полза, тынныг ниме, арғыс полар маға. Алтын-күмӱстің кізі тілі чоғыл.

8 Хайдар парчаң за[?] Пирер полыбысхан. Че, анда Суғдайган апсах көк адайны анда пирібіскен. Ағаа хоза алтын, күмӱс аях пирібіскен.

— Алтын аяха ас салып, азрап чӧрерзің, — тидір. — Күмӱс аяхтаң суг пиріп, сухсын хандыр чӧрерзің*. Позың ниме чізең, аны пирерзің, арон азрабассың.

Ам оолах пу көк адайны, чидініп алып, ал килген отаанзар. Ам сағын тур: «Пу адайны азырирда, позының даа чіңең нимезі чоғыл».

— Хайдағ* хомай кізілер полды, піди мині алахтырғаннар ноо позымны[!] — тіп турча Өксіс оол. — Алтын[-]күмӱсті алған ползам, азыранып чуртирчыхпын. Хайдағ пол[з]а* көк адайны азырирдаң полар, позыма даа чіңең ниме чоғыл.

9 Іди чадып, узубысхан, чіңең нимезі чоғыл. Ол хонығын хонып, таң чарып, күн сығып килгенде, оңар килген. Көрзе, отағында хайдағ тынныг ниме пілдір парған. Сағынчадыр Өксіс оол: «Пағда полған көк адай, салдама, позып парған одыр. Көмес іпеем полған, амды чіп салған полар, — тіп, тарыныбысхан. — Пигӧк палғаан полғабын, хайди позып парған полчаң[?]» Позымның іпеем чіп салған полза, ӧдірербін тіп, тарыхча /Ӧ/ксіс оол. Чабынчатхан нимезін кӧдірібізіп, кӧр салған[:] {а}йдаң* арыг, күннең сіліг хыс пала чӧрчадыр. Таңнап парған Өксіс оол. Хорых таа парған, уят та парған.

10 Тур килген, көріп одырыбысхан. Тапсабызар табызы чох, чоохтабызар чоғы чох, таңнап одыр Өксіс оол: «Хара Ханның чуртында чуртапчадыр, Хара Хан — чабал хан». Табырах сағыс сағыныбысхан Өксіс оол: «Пірее чахсы кізінің палазын ағыл салған полардар піре кирекке кирерге». Күстеп-күзӱреп ал килген, тирлер тіп, сағын тур, пичеллен тур* Өксіс оол. Тапсабызар табызы чох пол парған. Удур көрерге уядып, көні көрерге хорығып, іди одырыбысхан Өксіс оол. Кискен кибі дее парча чирі тизік полған, парча чірінде тобыра көрінче. Уят турадыр, хорых турадыр. Хыс пала анда тапсабысхан, анда чоохтабысхан:

11 — Хорыхпа, — тидір, — Өксіс оол, уятпа, — тидір, — позымнаң. Син, — тидір, — минің алған апсаам полардың, — тидір, — мин синің алған

— Да, — говорит, — ты моего единственного ребёнка спас, оказывается. За это добром надо отплатить. Что попросишь — то и отдам, ни золота, ни серебра не пожалею!

Ёксэс-Оол тогда сказал:

— Не нужно мне золота, — говорит. — Я к пяти своим овцам привык, живая душа мне нужна. Если свою синюю собаку с золотым ошейником, на привязи сидящую, дашь — возьму. Даже если собака — всё живая душа, другом мне будет. У золота-серебра человеческого языка нет.

8 Куда деваться-то? Пообещал ведь отдать! Так вот, старик Сугдайган тогда синюю собаку отдал. В придачу золотую и серебряную чаши дал.

— В золотую чашу еду положив, кормить её будешь, — говорит. — Воду в серебряную чашу налив, поить её будешь. Что сам будешь есть, то и ей давай — отдельно не корми.

Теперь паренёк эту синюю собаку, в поводке ведя, в свой *отах* привёл. Потом думает: «Не то что эту собаку кормить — самому даже есть нечего!»

— Какие плохие люди, так меня обманули! — говорит Ёксэс-Оол. — Если бы золота-серебра взял — с едой был бы. Не то что какую-то синюю собаку кормить, самому даже есть нечего!

9 Так лёг, заснул, еды не было. Тот ночлег переночевал. Когда рассвело, солнце взошло — проснулся. Смотрит: в его *отахе* какое-то живое существо. Думает Ёксэс-Оол: «Синяя собака, на привязи сидящая, *салдама*, видно, отвязалась. Было у меня немного хлеба, теперь, видно, съела его, — подумав, рассердился. — Крепко же привязывал, как смогла она освободиться? Если мой хлеб съела — убью!» — так говоря, сердится Ёксэс-Оол. Приподняв то, чем укрывался, увидел: чище луны, краше солнца девушка ходит. Удивился Ёксэс-Оол. Испугался даже, устыдился даже.

10 Поднявшись, засмотрелся. Ничего не произнося, ничего не говоря, удивляется Ёксэс-Оол: «У Хара-Хана в *чурте* он живёт, Хара-Хан — злой хан». Быстро Ёксэс-Оол всё обдумал: «Видно, дитя какого-нибудь хорошего человека привели, чтобы впутать меня в какое-то дело: скажут, что силком-насильно её привёл», — так думая, печалится Ёксэс-Оол. Сказать бы — голос у него пропал. Стыдясь смотреть, боясь взглянуть на неё, так сидит Ёксэс-Оол. Одежда, которую он носил, во всех местах прохудилась, во всех местах насквозь видна. Стыдится, боится он. Девушка, тут заговорив, сказала:

11 — Не бойся, — говорит, — Ёксэс-Оол, не стыдись, — говорит, — меня. Ты, — говорит, — моим мужем будешь, — говорит, — я твоей женой буду.

ипчің полярбын. Ноға хорыхтың, Öксіс оол[?] Тур, — тидір, — тонан, азыранарбыс.

Хайдар парҷаң, /Ö/ксіс оол тонан тур.

— Чуун, — тидір, — азранарбыс.

Суғ сус килген, холының озына суғ урып, Öксіс оолны чундыр тур. Кök адайын кöр таппин тур. Анзы чох пол парған. Хайдаң-да наа кип кизіртібіскен, срода* андағ кипті киспеен полған[.] Хайди идіп көрібіссе, к/ö/к адай кибі стене* хыс салған тур. Анда піл салған Öксіс оол: «Э-э, к/ö/к адай полып, син полған нооң» — тіп сағын тур.

12 Алты түүнҷектіг ах пладын, пір түүнҷегін систіп, тастабысхан[.] Алтын стол пу турыбысхан, хайдағ ла полза тамах турыбысхан. Сағынып тур Öксіс оол: «Хайдағ андағ ниме пол парды[?] Мындағ ла полза, чахсох чуртха урындым. Хайдағ полза, адай полызыпчадыр. Төөле піди полар, адай кибін чох идібіспезім*», — тіп сағын тур. Чахсы іди чуртап пастабыстылар. Пір түнчен тастабысса, төзек, частых пүт парча.

13 Пір күн хайдағ-да хоңнах пол парған. Анаң, ачырған парып, Öксіс оол кök адай кибін көй турған отха кире суғыбысхан:

— Паза хубулбассың, паза адай полбассың, — тіп.

Хыс пала анда ылғабысхан, анда сыхтабысхан.

— Экей, Öксіс оол, — тидір{,} — {а}ғылдаң астың, — тидір, — ағылах сағыстың полтырзың. Амды чуртаза чуртибыс, че чахсы чуртап полбаспыс.

14 Чахсы чуртир чуртын отха örтебіскен. Ам іди чуртап одырлар. Ол чуртапчатхан чонның пазы Хара Хан полтыр. Хара Ханның палазы аал аразынча ойнап чöрчеттір. Іди ойнап чöріп, /Ö/кіс оолның т/ÿ/нігіне кире атыбысхан соғанын. Аны алып аларға кір киліп, уғын* даа аларын ундыбысхан. Öксіс оолның ибінде хыс паланы кöр салған, Ханның палазы позынаң андағ чахсы хысты пір дее көрбеен. Уғаа чахсы көрерге. Уғаа хыйга көрінген аның харағына. Уғаа киліскек пол парған. Тохлабысхан хан палазы:

15 — Ниме чарабас Öксіс оол хайдағ сіліг хыс таап алған[!] Хайдаң тапхан полар мындағ хысты[?] Ханның оғылы позымның, — тидір, — алып чуртапчатханым, Öксіс оолнаң чуртапчатхан хыс чахсының хырина даа тудып, көрчее чоғыл.

Хомай сағын тур Ханның оғылы.

— Минің хада чуртапчатханым пір харағын чоғар кöр тургандағ, — тидір, — ікінчі харағын төбін кöр тургандағ, — тидір. Пот, Öксіс оолның хаты ай чарығынаң артығох тіп, ачырған турадыр хан палазы. «Öксіс оолны öдірербін, — тіп сағын тур, — аның хада чуртаанын аларбын»[.]

Почему боишься меня, Ёксэс-Оол? Вставай, — говорит, — одевайся, есть будем.

Что делать — одевается Ёксэс-Оол.

— Умывайся, — говорит, — есть будем.

Воды принесла, в пригоршню воды набрав, Ёксэс-Оола умывает. Свою синюю собаку он найти не может. Пропала она. Откуда-то новую одежду [девушка] взяла, [Ёксэс-Оола] одела — сроду такую одежду он не носил! Затем увидел: шкура синей собаки на стене висит. Тогда понял Ёксэс-Оол: «Э-э, ты синей собакой была, оказывается», — так подумал.

12 Свой белый платок с шестью узелками, один узелок развязав, [девушка] бросила. Золотой стол вот появился, разная еда появилась. Ёксэс-Оол думает: «Что это такое? Если так и будет — хорошей жизнью заживу. Если что случится — она в собаку превратится. Так и будет, если шкуру собаки не уничтожу», — так думает. Хорошо они зажили. Один узелок [развязав], [свой платок] бросит — постель, подушки появляются.

13 В один из дней какая-то ссора произошла. Тогда рассердившись, Ёксэс-Оол шкуру синей собаки в горевший огонь бросил:

— Больше не обернёшься, больше не будешь собакой! — говорит.

Девушка тогда заплакала, тогда запричитала:

— *Экей*, Ёксэс-Оол, — говорит, — с ума ты сошёл, — говорит, мало у тебя ума, оказывается. Теперь если и будем вместе жить — хорошо жить не сможем.

14 Так он свою хорошую жизнь в огне сжёг. Теперь так и живут. Главою живущего тут народа Хара-Хан был. Сын Хара-Хана по *аалу*, играя, ходит. Когда так ходил, играя, в *тюнюк* Ёксэс-Оола свою стрелу пустил. Когда вошёл, чтобы взять её, даже забрать свою стрелу забыл. В доме Ёксэс-Оола девушку увидел: он, сыном хана будучи, никогда такой хорошей девушки не видел! Очень красивая она была. Очень умной оказалась. Очень подходящей для него показалась. Топнул ногой сын хана:

15 — Никчёмный Ёксэс-Оол очень красивую девушку нашёл! Где такую девушку взял? Если мою жену, сына хана, — говорит, — с красавицей Ёксэс-Оола рядом поставить — то не на что и смотреть!

Дурное задумал сын хана.

— Моя жена одним своим глазом будто вверх смотрит, — говорит, — вторым глазом будто вниз смотрит, — говорит. — Вот жена Ёксэс-Оола лучше сияния луны, — так говоря, досадует сын хана. — Ёксэс-Оола убью, — думает, — его жену возьму.

16 Хара Хан пабазына парған.

— Уға чахсы ниме көрдім, — тидір. — Андағ чахсы хысты ам на көр килчікпін, пір дее көрбеен полғабын, — тидір. — Пістің чирде* чуртапчатхан Өксіс оолны прай чирде піледірлер. Уғаа хомай оол, — тидір{,} — {к}изіп чөрчең кибі чох поладыр. Ахсына чібісчең тамағы чох поладыр аның*. Пір дее ниме чарабас кізі, — тидір. — Аныбынаң чуртапчатхан хыс пала пістің чуртапчатхан чуртыбыстаң полар. Пу чағында андаг хыс чоғыл. — Таңнапхайхап, чоохтапча. Пабазы, хан кізі, тыңнап одырча. — Ал пир, пабаң, син маға ол хысты. Син хан полчадыр нооң за. Ханнаң азар ниме чоғыл. Ал пирбезең, минде паба чох полар, синде пала чох полар, — тидір.

17 — Хайди алардыс? Апсахтығ чуртапчатхан кізіні аларға тың сидік. Ірі чох полған полза, ал пирерчікпін[.]

Ханның оолғы «ал ла, ал ла» тіп турадыр. Азырыл полбаан пабазы.

— Че, Өксіс оолны хығыр кил, — тидір.

Өксіс оолны хығыртып алғаннар[.] Андағ чоох чоохтабысхан Хара Хан:

— Чоохтасчадырлар, — тидір, — син, Өксіс оол, чазынып ойнирға кўл/ў/к полтырзың, — тидір. — Минің оғылымнаң чазынчах ойна. Минің оғылымнаң чазынчах ойнап утыр салзаң, пазың кизербін, — тидір. — Минің оғылымны чің салзаң, чонға искіребіс, кўлўк кізі тіп.

18 Аннаңох андар чазына пастабысханнар. Өксіс оол чазыныбысхан, хан палазы кілеп тур. Ам чазынып, ибінзер ойлап килген. Инейі иб сыбырчаттыр.

— Че, ипчіңем, Хара Ханның оғылы табарға чөр, /ö/дірерге чөр, чазырыбыстах ла мині.

Ипчізі көрбинең сібірге хубулдурыбысхан апсаан. Ханның палазы кире ойлап килген[.] Сах ол ла көр халған отахха кире ойлабысханын оолахтың[.] Аның істін анаң кил хатылдырыбысхан, тözек, частыхты прай хасхан. Пір дее тапады.

19 Өксіс оол тур килген.

— Че, тападың, — тидір, — ам син чазын.

Ам Ханның оғылы ибінзер парыбысты.

— Хайди табазың, Өксіс оол, Ханның оғылын[?] — тіп, сурча хыс кізі.

— Сібірге/ö/к хубулды полбас па за[.]

— Чох, — тидір, — сібірге хубулбан[.] Мыннаң парзаң, ўс кўреңторбах турчадар, — тидір. — Таныңа чох т/öö/й полар, — тидір. — Ортызында турчатханы, хузуруғын толғап, пазынаң сабарзын, ол полар Ханның оғыл[ы]*. Тохта тібеенде, саап ла туразың, — тидір.

16 К своему отцу Хара-Хану отправился.

— Очень хорошее существо видел, — говорит. — Только что увидев, к тебе пришёл. Такую хорошую девушку никогда прежде не видел, — говорит. — Живущего на нашей земле Ёксэс-Оола везде знают. Он очень плохой парень, — говорит, — одежды у него нет. Еды у него нет. Никчёмный он человек, — говорит. — Девушка, с ним живущая, — из *чурта*, в котором мы живём. Поблизости такой девушки нет, — удивляясь-восхищаясь, так рассказывает. Хан, его отец, сидит слушает. — Возьми, отец, мне эту девушку в жёны. Ты же хан. Нет никого выше хана. Если не возьмёшь — у меня отца не будет, у тебя сына не будет, — говорит.

17 — Как же возьмём? Замужнюю женщину очень трудно в жёны взять. Если бы у неё мужа не было, взял бы для тебя.

Сын хана «возьми да возьми!» твердит. Не смог устоять его отец.

— Ну, Ёксэс-Оола зови! — говорит.

Ёксэс-Оола вызвали. Хара-Хан такую речь повёл:

— Рассказывают, — говорит, — ты, Ёксэс-Оол, мастак в прятки играть, — говорит. — С моим сыном в прятки сыграй. Если моему сыну в прятки проиграешь, голову тебе отрублю, — говорит. — Если моего сына победишь, народ оповестим, что ты — *кюлюк*.

18 Вот прятаться стали. Ёксэс-Оол спрятался, сын хана его ищет. Теперь прячась, [Ёксэс-Оол] домой прибежал. Его жена дом подметала, оказывается.

— Ну, жёнушка моя, сын Хара-Хана меня найти хочет, убить хочет, спрячь же меня!

Жена тут же своего мужа в веник превратила. Сын хана прибежал. Только и видел он, что паренёк в *отах* вбежал. Внутри него всё стал переворачивать, постель, подушки — всё перерыл. Ничего не нашёл!

19 Ёксэс-Оол появился.

— Ну, не нашёл, — говорит, — теперь ты прячься!

Теперь сын хана домой ушёл.

— Как ты найдёшь, Ёксэс-Оол, сына хана? — так девушка спросила.

— Видно, и он в веник превратился.

— Нет, — говорит, — он в веник не превращался. Когда отсюда пойдёшь, три бурых годовалых телёнка будут стоять, — говорит. — Будут похожими, что не отличить, — говорит. — Стоящего посередине, за хвост скрутив, по голове будешь бить — он сын хана и есть. Пока не скажет прекратить, всё бить продолжай, — говорит.

20 Истіп алып, Өксіс оол парыбысхан Хара Ханның чуртынзар. Парып, ибіре көрлечік полып, ӱс торбахты тап алған. Ортыдағы торбахты хузурығын толғабызып, сох сыххан ағаснаң. Ханның оғылы улуғ тапсабысханң[.]

— Таап алдың, — тидір.

Ам Өксіс оол чазынып ойлап килче. Чазына даа чоғыл, оңдайын ал салған инейі хайди ит турғанын.

— Мына, — тидір, — табаға чӧр ханның* оғылы.

Хурчу тудынып одырған полтыр, тағыранып. Хурчузын тастабысхан, апсаан хурчу идіп, хол пазына суғыбысхан. Хан оғылы, киліп, пазох тапаанң[.] Ӱс хати чазынҷах ойнап, чіңдір салған ханнын палазы.

21 Талбытчадыр Ханның палазы пабазына:

— Өксіс оолдаң чуртапчахан хыс паланы ал пирбезең, синде пала чох полар, минде паба чох полар.

— Хайди алазың*? Чазынҷах ойнап, чіңдір турзың.

Өксіс оолны хығыртыбысхан пазох. Өксіс оолның инейі анда чоохтабысханң[:]

— Кӧк адай кибім ӧртебеен ползаң, пір дее ниме салдырбин чуртирҷыхпыс. Ам тӧӧли андағ пол турар. Че, пар, — тидір, — хан хығыртыпча, — тидір, — истіп кил.

22 Хаҷан Өксіс оол килгенде, Хара Хан андағ чоох чоохтабысхан ағаа:

— Тағдаң пӧзік Хара тағ* турчадыр, — тидір. — Хара тағның ээзі хара аба пар, — тидір. — Хара аба нинҷе часха читкендір, пар сур кил, піл кил, — тидір.

Абаның чазын сурардаң полар, хара аба харахха даа көрген нимені чіп салҷаң полтыр[.] Өксіс оо[л]*, пичеленіп, ибінзер килген.

— Ниме тіді Хара Хан?

— Ниме тир полган, — тидір. — Өлер чирге ыс тур ам. Хара тағның ээзі хара абаның чазын сурдыр тур. «Аның чазын пілбезең, пазың кизілер» — тіп, сӧлеен.

23 — Я, полар полған, — тидір, — андағ ниме[.] Кӧк адай полҷаң кибімні /ӧ/ртебеен ползаң, Хара Ханның палазына көрінмес полғам. Амды піске чурт пирбес. Мині албааанда, — тидір, — мині чібеенде, Хара Ханның палазы тохтабас. Андағ полар, /Ӧ/ксіс оол. Хара аба чіп салза сині, Хара Ханның оғылына парбааанда, хай парим, — тидір.

Өксіс оолға улам ачырғастығ полган.

20 Выслушав её, Ёксэс-Оол в *чурт* Хара-Хана отправился. Придя, сделал вид, что вокруг осматривается — трёх годовалых телят нашёл. Стоящего посередине годовалого телёнка тогда стал бить, его хвост скрутив, палкой начал бить. Сын хана громко произнёс:

— Нашёл меня! — говорит.

Теперь Ёксэс-Оол прятаться побежал. Даже не прячется — понял он, что его жена делает.

— Вот, — говорит, — меня сын хана найти хочет.

Та с напёрстком сидела, оказывается, что-то зашивая. Свой напёрсток бросила, мужа в напёрсток превратив, на палец надела. Сын хана, придя, опять его не нашёл. Так три раза в прятки играя, сын хана проиграл.

21 Сын хана отцу твердит:

— Если живущую с Ёксэс-Оолом девушку мне в жёны не возьмешь — у тебя сына не будет, у меня отца не будет!

— Как же ты её возьмёшь? В прятки играя — проигрываешь!

Снова Ёксэс-Оола [Хара-Хан] вызвал. Жена Ёксэс-Оола тогда сказала:

— Если бы мою шкуру синей собаки не сжёг, жили бы мы, никаких притеснений, унижений не зная. Теперь всегда так будет. Ну, иди, — говорит, — хан вызывает, — говорит, — сходи его послушай.

22 Когда Ёксэс-Оол пришёл, Хара-Хан такую речь произнёс:

— Выше гор гора Хара-таг стоит, — говорит. — У горы Хара-таг хозяин есть, чёрный медведь, — говорит. — Сколько лет чёрному медведю, сходи узнай, — говорит.

Не то что спрашивать у чёрного медведя, сколько ему лет, — чёрный медведь, что ни увидит, всё съедает, говорят. Ёксэс-Оол опечаленный домой пришёл.

— Что Хара-Хан сказал?

— Что он скажет, — говорит. — На верную смерть теперь посылает. Требует, чтобы я у хозяина горы Хара-таг, чёрного медведя, спросил, сколько ему лет. «Если не узнаешь его возраста — тебе голову отрублю», — так сказал.

23 — Да, должно было случиться, — говорит, — это. Если бы ты мою шкуру синей собаки не сжёг, я бы сыну Хара-Хана не показалась. Теперь он не даст нам житья. Пока меня не возьмёт, — говорит, — меня не загубит, сын Хара-Хана не остановится. Так будет, Ёксэс-Оол! Если чёрный медведь тебя съест — куда мне идти, как замуж за сына Хара-Хана не выйти? — говорит.

— Ам өлербін, — тидір.

Азырап тур мыны хыс пала. Өксіс оол ниме дее чирі чоғыл, ачырған тур[.]

24 — Чадып узуп ал, иртен паразың хара абаа.

Ылғабысхан, сыхтабысхан Өксіс оол, анаң чадыбысхан, узыбысхан. Чарым харааға чит парғанда, усхун парған Өксіс оол. Оңарылыбысхан, көрібіскен: инейі чоғыл хада, ибінде хайын тур. Өксіс оол улам на ачырғаныбысхан: «Амды чарылар одырбыс, хада да чатпин тур». Өксіс оол хатабох узыбысхан.

Инейі тапсабысхан:

— Че, тур, — тидір, — парарға кирек хара аба.

25 Тур килген Өксіс оол. Арығланған, сіліғленген. Чахсы столға одырыбысхан. Өксіс оолның пір дее чирі килбин тур. Ахсына сухса, нандыра сығарға итче.

— Ноға чібинчезең[?] Чіп ал т/ӱ/генчізін, — тіп сурча ипчізі.

Өкіс оол улам тарыххан. Түрче полғанда ипчізі маңзырадып одыр апсаан:

— Че, пар, — тидір, — а то* хара аба килібізер, — тіпче ипчізі. Анаң, т/ӱ/рче полганда, ипчізі хара түлг/ӱ/ теерізінең читі пөрік тік салғанын көзітті:

26 — Паразың, — тидір, — хара абаның чатхан чиріне. Узун ағас алып аларзың, — тидір. — /Ӱ/р чуртап салған хара аба чир алтында тунух пол парған. Узун ағаснаң, сағба пиріп, пулғабызазың*, анаң нандыра ойлирзың. Чаадыбызазың*. Түлг/ӱ/ терізінең пööріктерні азаңахолларыңа кизіп, читі пастығ ниме полып чадарзың.

27 Аны истіп, пастырыбысты /Ö/ксіс оол. Т/ӱ/рче полғанда чит парған[.] Хара абаның інін пулгабысхан, ипчізінің чоғынаң читі пастығ ниме полып, чадыбысхан. Хара тағның* ээзі хара аба сыххан на осхас полған. Өксіс оол*, хорығып, сағынча, хаҷан чапсынып, хаҷан чібізер. Чох, ниме дее чох полған. Анаң иссе, хара абаның табызы ін түбінде истілчеткен осхас. Чоохтапчадыр хара аба:

— Ӱстӱмде турған ӱс тирек /ӱ/с ч/ӱ/с часха читті, — тидір, — Хара тағның ээзі хара аба позым алтон часха читтім. Алтон часха читкенче, мындағ читі пастығ ниме к/ö/рбеем, тыңох таа хорғыдым, тыңох таа чапсыдым. Читі пастығ ниме чахсы ниме полбас, чабал ниме полар.

28 Хара абаның чоорын истіп алған, читі пörігін хаап алған, нандыра айлан килібіскен. «О-о, тыңох таа чахсы хат урунтыр маға. /Ö/лер по-

Ёксэс-Оолу ещё досаднее стало.

— Теперь умру, — говорит.

Девушка его кормит. Ёксэс-Оол есть не хочет — расстраивается.

24 — Ложись поспи, утром к чёрному медведю пойдёшь.

Заплакал-зарыдал Ёксэс-Оол, затем лёг, заснул. Когда полночь настала, проснулся Ёксэс-Оол. Очнулся, увидел: его жены рядом нет, по дому она хлопочет. Ёксэс-Оол ещё больше расстроился: «Теперь расстанемся мы, видно, — даже не ложится со мной рядом». Ёксэс-Оол снова заснул.

Его жена проговорила:

— Ну, вставай, — сказала, — к чёрному медведю идти нужно.

25 Поднялся Ёксэс-Оол. Умылся, принарядился. За богатый* стол сел. Ёксэс-Оолу ничего есть не хочется. Возьмёт еду в рот — она обратно идёт.

— Почему не ешь? В последний раз поешь, — говорит жена.

Ёксэс-Оол ещё больше расстраивается. Немного погодя жена мужа поторопила:

— Ну, иди, — говорит, — а то чёрный медведь сам придёт, — говорит его жена. Потом немного погодя его жена из шкуры чёрной лисы семь шапок показала:

26 — Пойдёшь, — говорит, — к месту, где чёрный медведь лежит. Длинную палку возьмёшь, — говорит. — Много лет проживший под землёй, чёрный медведь оглох. Длинной палкой, себя обнаружив, [его берлогу] поворошишь, затем назад отбежишь. Ляжешь. Шапки из лисьей шкуры на ноги-руки надев, будто существо с семью головами будешь лежать.

27 Выслушав это, Ёксэс-Оол отправился. Немного погодя дошёл. Берлогу чёрного медведя поворошил, по совету жены залёг, будто существо с семью головами. Хозяин горы Хара-таг, чёрный медведь, будто бы вышел. Ёксэс-Оол со страхом думает, когда тот схватит, когда его съест. Нет, ничего не произошло! Затем прислушался: как будто голос чёрного медведя из глубины норы доносится. Чёрный медведь говорит:

— Три тополя, надо мною стоящие, трёхсот лет достигли, — говорит, — сам я, чёрный медведь, хозяин горы Хара-таг, шестидесяти лет достиг. За шестьдесят лет такого существа с семью головами не видел — очень сильно уж испугался, очень сильно уж удивился. Существо с семью головами добрым существом не может быть — это злое существо!

28 Слова чёрного медведя выслушав, [Ёксэс-Оол] свои семь шапок схватил, назад вернулся. «О-о, какая хорошая жена мне досталась! Я уме-

зымны /ӧ/дірбинче, тіріг халғысты*». Килгенде, анда чоохтабысхан хыс пала[:]

— Мин сағынғам, хара аба чіп салар. Хайди* чібеді сині? — тіп, сур тур ипчізі. — Ханның килні полар полғам тіп, тың өрінген полғам, — тіпче. Өксіс оолны ачырғандырып, чоохтапча.

29 Өксіс оол анда чоохтабысхан:

— Тыңох таа хорығыстығ хара аба. Пу тусха теере чуртын тооза чоохтап пирді маға. Тың хорғыттым, — тидір.

— Хорыхпин за, хорығар полған хара аба. Че, ам Хара Ханға, парып, чоохтап пир, — тидір ипчізі.

Өкіс оол, түрче полғанда, парып, хара абаның чоғын анда чоохтап пирген. Сынап чоохтапча. Ханның хайди итчең оңдайы чоғыл пу Өкіс оолны. Хара Ханның оғылына чадын, уйгу ниме чох полған[.] Алып чуртаан ипчізіне удур даа көрбин турадыр.

30 Аннаң андар чуртап парилар. Пір күн Хара Хан пазох хығыртыбысты Өкіс оолны. Хаҷан ол килгенде, андағ пазох пір чоох чоохтады:

— Іҷемнең пабам өліп, хырых чылға чит парды. Пабама хара камчат пөрік кизіргем, сапьян сапуг* кизіргем, хар[а]* чібек хур хурчабын. Іҷеме кизіргебін хара торғы к/ӧ/генек, хара торғы плат тартхам, хара сикпен тон кизіргем. Ол нимелерні, парабас, ағылғлап пир, — тидір, — маға. Оларның кибін ағылбазаң, ӧдірербін[-]чатырарбын.

31 Өксіс оолға уғаа таңнастығ истілген, уғаа хомай сағынған. Ылғабысхан[-]сыхтабысхан Өксіс оол. Хара Ханның* іҷезі-пабазы [өліп]*, [хырых]* чыл ирт парған, хайдаң табарзың амды оларны. Күніг ниме нимес ол, күні чох ниме. Оларның кискен кибін таап ағылардаң, Хара Хан позы даа пілбес хайда көмген, хайда чыған. Сидік ниме анда полды Өксіс оолға*.

— Че, амды өлҷең не к/ӱ/н! — инелібіскен-чобалыбысхан ол. — Ӧдірер, — тидір, — Хара Хан. Хайдаң табам [хырых] чыл өлген кізілерні?

32 Анда ибінзер айланған. Орлап[-]сыхтап турадыр.

— Ниме инелдің, Өксіс оол[?] — сурча ипчізі. Анаң чоохтап пирген-де, чоохтапча ипчізі:

— Амды хачарға кирек саға. Мин саға с/ӧ/леебін, — тидір, — көк адай кибім өртебіскезің, к/ӧ/к адай кибім /ӧ/ртебеен ползаң*, анда көгліг чуртирчыхпыс. — Өксіс оолға улам на сидік[.] — Пӱӱнҷе хонып аларға кирек, — тидір, — таңда тілеп парчам тіп, хачарға кирек, — тидір. —

реть должен был — она же убить меня не дала: в живых остался!» Когда пришёл, девушка ему сказала:

— Я думала, съест тебя чёрный медведь. Почему не съел? — спрашивает его жена. — Думая, что снохой хана буду, очень уж радовалась, — говорит. — Сказала так, чтобы Ёксэс-Оола огорчить.

29 Ёксэс-Оол тогда рассказал:

— Ну и страшный чёрный медведь! Всю свою жизнь мне рассказал. Сильно я его напугал, — говорит.

— Как ему не испугаться — чёрный медведь должен был испугаться! Ну, теперь иди, Хара-Хану расскажи, — говорит его жена.

Немного погодя Ёксэс-Оол пошёл, слова чёрного медведя там пересказал. Всю правду говорит. Хан с этим Ёксэс-Оолом ничего сделать не может. Сыну Хара-Хана покоя нет, сна нет. На свою жену даже не смотрит.

30 Дальше они живут. В один из дней Хара-Хан снова Ёксэс-Оола вызвал. Когда тот пришёл, Хара-Хан ещё одно задание даёт:

— С тех пор, как мои мать с отцом умерли, сорок лет прошло. На отца я чёрную бобровую шапку одел, в сафьяновые сапоги обул, чёрным шёлковым поясом его опоясал. Мать я в чёрное шёлковое платье одел, чёрный шёлковый платок ей повязал, чёрную суконную шубу одел. Пойди, те вещи принеси, — говорит, — мне. Если их одежду не принесёшь — убью-умертвлю тебя!

31 Ёксэс-Оолу странно было это слышать, очень скверные мысли на ум пришли. Заплакал-зарыдал Ёксэс-Оол. С тех пор как родители Хара-Хана умерли, сорок лет прошло, как их теперь найти? Не солнечные они существа, а бессолнечные существа*. Не то что одетую на них одежду найти и принести — даже сам Хара-Хан не знает, где закопал, где похоронил их! Такая случилась беда с Ёксэс-Оолом.

— Ну, теперь и настал день мне умереть! — запечалился-загоревал он. — Убьёт меня, — говорит, — Хара-Хан. Как найти людей, умерших сорок лет тому назад?

32 Вот к себе домой вернулся. Плачет-рыдает.

— Что загоревал, Ёксэс-Оол? — его жена спрашивает. Потом, когда он рассказал, жена говорит:

— Теперь тебе бежать надо. Я предупреждала тебя, — говорит, — ты же мою шкуру синей собаки сжёг. Если бы мою шкуру синей собаки не сжёг, тогда весело бы мы жили. — Ёксэс-Оолу ещё тяжелее стало. — Сегодня переночуй, — говорит, — завтра скажешь, что идёшь искать, а сам убежишь, — говорит. — Встретишь место, где жить можно, — там

Чуртир чирге урунзаң, чуртирзың, — тидір, — ölер чирге урунзаң, анда ölерзің[.]

Öксіс оолға уламох сидік[.] Чахсы чалбах т/ö/зек салыбысхан:

— Че, чат, — тіпче, — узубыс.

33 Иртен иртенök азырыбысхан, тосхырыбысхан Öксіс оолны. Анаң, тасхар сығып, аң чіли тапсабысхан, хус табызынаң көглебіскен. Сах андох ханатығ хара күрең ат анда турыбысхан. Öксіс оол көр тур.

— Че, — тидір, — Öксіс оол, ханаттығ күрең аттың /ÿ/стіне одырыбыс. Алтындағы тінін тудыбыссаң, хара чир парыбынаң парчадар. Ÿст/ÿ/ндегі тінін тартыбыссаң, тигір парыбынаң көдірілібізер. Хара к/ÿ/рең* аттың тінін тартпассың, хайдар апарза, андар паразрың. Көп нимені саға көзідер, көріп піліп парчадазың. Көрбеен нимені хара к/ÿ/рең аттаң сур паразрың. Архы чирге чидерзің, — тидір. — Ырах чирге сабыл парзаң{,} {і}діген, тоо ағасты тирге хазап алазың. Анаң ниме поларын позың пілерзің.

34 Истіп алған Öксіс оол. Чöрібіскен. Хайдар парған, хайдар килген харахха даа көрінмеен, хулахха даа истілбеен[.] Чирнің т/ÿ/біне түсчедір бе, тигірнің /ÿ/стіне сыхчадыр ба, Öксіс оол піле чоғыл. Чирдең пасха чирге сабыл парыбысхан. Таңнастығ нимелерні анда көр парир. Іди парыпчатханда, ағаа інектер, хойлар урунғаннар. Хумда, сайда оды даа чоғыл, ізіп алар суу даа чоғыл. Сÿрее чох симістер. Таңнастығ полган көрерге /Ö/ксіс оолға. Пілбин парир пу нимені. Инейі паяа с/ö/леен, суразың тіп хара күрең аттаң. Ам ол сур тур. Хара к/ÿ/рең ат чоохтапча:

— Ол чахсы кізі полтыр, — тіпче. — Маллар, тізең, ол кізее айы-күнін адап соххан маллар, — тидір. — Чахсы сағыстығ кизінің мында даа чахсы чурты полчаң полтыр.

35 Анаң андар парганда, аннаңох таңнастығ чирлерге читкен. Андағ маллар пазох көрінген. Чахсы оттығ чирде оттабызарға оды пар полтыр, ічібізерге суу пар. Че уғаа хомай маллар полған. Иді-саа чох полған, хуруг сöгі ле, хуруг теерізі ле полған[.] Анда сур парир хара күрең аттаң:

— Пу малларға ноға от читпеен полған[?] Оттабызарға оды пар, ічібізерге суу пар.

— Ол хомай кізее соххан маллар[.] Ол кізее чабал итчең кізі полтыр[.] Андағ кізее адаан ниме андағох хомай полған.

будешь жить, — говорит, — встретишь место, где умереть придётся, — там умрёшь.

Ёксэс-Оолу ещё тяжелее стало. [Жена] хорошую широкую постель разложила:

— Ну, ложись, — говорит, — спи.

33 Рано утром накормила-насытила Ёксэс-Оола. Потом, на двор выйдя, как зверь закричала, птичьим голосом запела. Тут же крылатый Тёмно-бурый конь появился. Ёксэс-Оол стоит смотрит.

— Ну, — говорит, — Ёксэс-Оол, на крылатого тёмно-бурого коня садись. Когда за нижний повод будешь держаться — по чёрной земле он пойдёт. Когда за верхний повод потянешь — он в небо поднимется. За повод Тёмно-бурого коня не тяни — куда он повезёт, туда и поедешь. Многое тебе он покажет, это увидев, поймёшь, куда едешь. О невиданном у Тёмно-бурого коня будешь спрашивать. Того света достигнешь, — говорит. — Когда в дальней стороне окажешься, к торокам ветки шиповника, боярышника приладь. Дальше что будет — сам узнаешь!

34 Ёксэс-Оол выслушал. Отправился. Куда едет, куда приехал — ничего не видит, ничего не слышит. На дно ли земли спускается, вверх ли на небо поднимается — этого Ёксэс-Оол не знает. На другую землю он удалился. Удивительные вещи наблюдая, там едет. Когда так ехал, ему коровы, овцы встретились. На песке, на гальке травы нет, и воды попить нет. А они же страшно жирные. Удивительно было видеть это Ёксэс-Оолу. Не понимая этого, едет. Его жена прежде говорила: «У Тёмно-бурого коня спросишь». Теперь он спрашивает. Тёмно-бурый конь рассказывает:

— Этот [покойник] был, оказывается, хорошим человеком, — говорит. — А животные — это скот, зарезанный на поминки в честь этого человека, — говорит. — У человека с добрыми помыслами и здесь хорошая жизнь бывает, оказывается.

35 Когда дальше поехали, ещё более удивительных мест они достигли. Снова такие животные показались. На землях с хорошей травой, чтобы пастись, трава есть, чтобы пить, вода есть. Но животные очень тощие. Мяса-жира нет, только одни кости, только одна шкура. Тогда спрашивает [Ёксэс-Оол] у Тёмно-бурого коня:

— Этим животным почему травы не хватило? Кормиться трава есть, напиться вода есть.

— Те животные для плохого человека зарезаны. Он был, оказывается, человеком, людям зло причинявшим. Всё для такого человека таким же плохим бывает.

36 Өксіс оол таңнастыг нимені көр парир, хайхир нимені истіп парир. Аннаң иртіп парғанда, арғамҷы узынынаң палғап салған [ат турчадыр]*, оттабызарға оды чоғыл, ічібізерге суу чоғыл, че позы ойнап турчадыр. Хара к/ӱ/реңат чоохтапча:

— Ол чылғызын чахсы мӱнҷең кізі полтыр, астаң астатпаҷаң, суғдаң сухсатпаҷаң[.] Пу чирде аның чылғызы андағох чахсы[.]

37 Аннаң иртіп парған чирі — арғамҷының* узунаң палғап салған ат турчадыр, оттабызарға оды пар, ічібізерге суу пар. А позы ағасха төөй пол парған. Хара кӱреңат чоохтапча:

— Ол, — тидір, — адын хомай к/ӧ/рҷең кізі, — тидір, — пу чирде аның [ады]* андағох, — тидір.

38 Аны көрген Өксіс оол. Аны таңнап, парчадыр. Анаң пазох көріп тапхан. Пір өрекен одырчадыр, путул* тудынглап салған[.] Путулдаң путулға хайдағ ниме хузустырып*, оорлап[-]хыйғлап инелчедір. Таңнап, парир Өксіс оол. Хара к/ӱ/реңат анда чоохтабысхан:

— Ол, — тидір, — к/ӱ/ннігчирде с/ӱ/т сатчаң кізі полтыр. С/ӱ/тке суғ порачаң полтыр. С/ӱ/тпінең суғны чар полбин, инелчедір ол.

39 Аннаң иртіп, пасха чирге сабыл парир. [Пір кізі]* пычах чітітчең* точилаа* чапсын парған, азыралҷа чох хада толғалча[.] Хара кӱреңаттаң анда сурған:

— Таспынаң иткен точила хайди чапсынған кізідір[?]

— Ол точилазын аяҷаң кізі полтыр, — тидір. — Хаяның тазын аяҷаң* ниме нимес.

40 Ӱр парған, ас парған, кізі чуртапчатхан чирге читкен. Хайда-хайда читкенде, хара к/ӱ/реңат т/ӱ/зірче /Ӧ/ксіс оолны.

— Че, т/ӱ/с, — тидір, — Хара Ханның іче-пабазы мында чуртапча. Пабазына кизірген кибі кӱн сығархы саринда турар. Табрах аларзың. Іҷезінің кибі кӱн кірізі сахында полар, чапчаң аларзың.

Маңзырап парған Өксіс оол ол ибзер. Сынап таа Хара Ханның сӧлеп ысхан киптері прай мында полтыр. Ол нимелерні п/ӱ/ре хапхан, к/ӱ/реңатха ойлап киліп одырыбысхан[.] Хара Ханның пабазы көр салған[.] Хара к/ӱ/реңаттың сообынаң Өксіс оолны тударға анда сӱр сығыбысхан.

41 Өксіс оол ідіген пилетеп алған полтыр[.] Ідіген агасты тастабысхан[:]

— Мыннаң, — тидір, — аспинчат, мыннаң азыра парбинчат.

36 Ёксэс-Оол удивительное видит, дивное слышит. Когда дальше проехали, привязанный длинной веревкой конь стоит: чтобы пастись — у него травы нет, чтобы пить — у него воды нет, а сам стоит резвится. Тёмно-бурый конь говорит:

— Этот [покойник] был человеком, который хорошо со своим конём обращался — голодать ему не давал, жажду терпеть не позволял. На этом свете его конь такой же хороший.

37 Дальше этой земли привязанный длинной веревкой конь стоит: чтобы пастись — у него трава есть, чтобы пить — у него вода есть. А сам он на сухое дерево похож. Тёмно-бурый конь говорит:

— Этот [покойник], — говорит, — человек, плохо за своим конём смотревший, — говорит, — на этом свете его конь такой же, — говорит.

38 Ёксэс-Оол это увидел. Этому удивляясь, едет. Затем снова увидел: одна старуха сидит, бутыли держит. Что-то из бутыли в бутыль переливает, крича-рыдая, страдает. Удивляясь, так едет Ёксэс-Оол. Тёмно-бурый конь тогда сказал:

— Она, — говорит, — в солнечном мире молоком торговала. Молоко водой разбавляла. Молока от воды не может она отделить — потому страдает.

39 Проехав это, в другую землю [Ёксэс-Оол] удалился. [Видит]: один человек к точилу, которым ножи точат, крепко прилип, вместе с ним крутится. У Тёмно-бурого коня тогда спросил [Ёксэс-Оол]:

— К каменному точилу почему этот человек прилип?

— Своё точило этот человек жалел, — говорит. — Горный камень не то, чтобы жалеть.

40 Много ли ехал, мало ли ехал [Ёксэс-Оол] — до земли, где люди жили, доехал. Куда-то приехав, Тёмно-бурый конь Ёксэс-Оола ссаживает.

— Ну, слезай! — говорит. — Отец и мать Хара-Хана здесь живут. Одетая на отце одежда на стороне восхода солнца будет. Быстрее возьмёшь её. Одежда матери на стороне захода солнца будет — поскорее возьмёшь её.

Ёксэс-Оол к тому жилищу тут же пошёл. И вправду одежды, за которыми Хара-Хан послал, все здесь были. Те вещи, схватив, свернул, к Тёмно-бурому коню подбежав, верхом сел. Отец Хара-Хана его увидел. За Тёмно-бурым конём вдогонку побежал, чтобы Ёксэс-Оола схватить.

41 Ёксэс-Оол шиповник заготовил, оказывается. Ветку шиповника бросил:

— Дальше, — говорит, — не переходи, дальше не переступай!

Оолағастың тастаан ағачынаң паяғы Хара Ханның пабазы ас полбаан, аннаң иртіп полбаан.

— Че, — тидір, — чит полбадым, Өксіс оол.

Өксіс оол анда тапсабысхан:

— Синің кибің маға кирек чоғыл. Күнніг чирдең синің оғылың ысхан сірернің кибіңер ағыларға[.]

42 — Хара Хан оғылыма анда халған нимем читпеді одыр. Миннең халған нимеме тоспинчадыр одыр[.] Маға кизірткен кибімні, — тидір, — нандыра кіледіп апарды. Іди чоохтирзың оғылыма. Алчастабин сөлеп парарзың оғылыма. Минің нимеме тоспаан полған полза, хара тобырғы полып, хатығ ағастың хуртын алып чіп чөрзің[.] Анда тозар. Хара Ханнаң халған палазы чохыр тобырғы полып учухсын. Хаты, поғар күске полып, чабал хаптың түбін киртіп, чіп чөрзін.

43 Хара к/ӱ/рең ат сағыспынаң чөрчең ат полтыр. «Табрах чидем» тіп, париған оолның сағызынаң олох чиде т/ӱ/скен чиріне. Сах андох Хара Ханның ибіне парған. Киректепчатхан киптерін Өксіс оол алнына сал пирген[.] Таңнап парған Хара Хан. Сынап таа хачан[-]пурун салған киптері сах андох полтыр. Хайхап парган хан кізі. Өксіс оол анда чоохтабысхан:

— Я, — тидір, — Хара Хан, пабаң чуртаан чирге пар килдім[.] Пабаң[-]іченң чуртаан чирін к/ö/ні піліптірзің. Ол чирде пол килдім. Пабаң сині алғып пирген.

44 — Хайди алғыс пирген[?]

— Я, — тидір, — анда халған нимеме Хара Хан оғылым тоспады одыр теен. Ағаа тоспан полчатса, хара тобырғы ползын, хатығ ағастың хуртын чіп чуртазын, анда тозар. Аннаң сыххан оғылы чохыр тобырғы полып чөрчетсын[.] Хаты, теен, пол алтына* т/ӱ/зіп, погар к/ӱ/ске полып, полған хаптың* түбін талап, киртіп чөрчатсын.

45 Аның чоғы тозылғанда, Хара Хан, хара тобырғы полып, учуғыбысхан[.] Оғылы чохыр тобырға, хаты поғар күске пол парған. Аның чуртапчатхан чоны хан чох халды. «Чарғы чох чарабас», — тісчелер. Аның чоны андаг чарадығ сығарғаннар. Өксіс оол Хара Ханың орнына хан полып одыр халған.

Через брошенную пареньком ветку тот отец Хара-Хана не смог переступить, дальше не мог пройти.

— Ну, — говорит, — не догнал я тебя, Ёксэс-Оол!

Ёксэс-Оол тогда сказал:

— Твоя одежда мне не нужна. Твой сын с солнечной земли ваши одежды отправил меня привезти.

42 — Моему сыну Хара-Хану оставшегося моего добра не хватило, видно. Моим добром, там оставленным, он не насытился, видно. Одежду, которую на меня одевал, — говорит, — назад, потребовав, увёз. Так моему сыну скажешь. Без ошибки моему сыну скажешь. Если моим добром не насытился — пусть чёрным дятлом он станет и насекомых твёрдого дерева пусть ест! Тогда насытится. Оставшийся от Хара-Хана сын пусть пёстрым дятлом летит. Его жена, домовой мышью став, дно старого гнилого мешка грызя, пусть тем и кормится!

43 Тёмно-бурый конь был, оказывается, конём, который по одной только мысли ездил. С мыслью «быстро доеду» едущий парень тут же на свою землю прибыл. Сразу же в дом Хара-Хана пошёл. Перед ним потребованные одежды Ёксэс-Оол положил. Изумился Хара-Хан. И вправду давным-давно захороненные им одежды прямо тут были. Удивился хан. Ёксэс-Оол тогда сказал:

— Да, — говорит, — Хара-Хан, на землю, где твой отец живёт, я съездил. Землю, где твои родители живут, ты точно знал, оказывается. В той земле я побывал. Твой отец тебя благословил.

44 — Какое благословение дал?

— Да, сказал: «Там оставшимся моим имуществом мой сын Хара-Хан не насытился, видно, — сказал. — Если не насытился им, чёрным дятлом пусть станет и пусть живёт, насекомыми твёрдого дерева питаясь, тогда насытится! От него родившийся сын пусть пёстрым дятлом станет. Его жена, — сказал, — под пол провалившись, домовой мышью став, пусть дно каждого мешка рвёт-грызет!»

45 Когда его речь закончилась, Хара-Хан, в чёрного дятла превратившись, улетел. Его сын пёстрым дятлом стал, его жена домовой мышью стала. Его народ без хана остался. «Без хана нельзя*», — говорят. Его народ такое решение принял. Ёксэс-Оол, вместо Хара-Хана ханом став, там жить остался.

24. СӦС ИСПЕС КІЗІ

1 Алында пурунда пір кізі чуртаптыр, аның ипчізі паза ікі оол палалары полдыр*. Хаҷан аҥначаҥ тус читкенде, пу кізі анаҥ хустап парарға тимненче, амды тайғазар парғанда, отағда тӱс салды, анаҥ хада пір апсах кізі аҥнапча. Пулар ікелеҥ, пір отағда* чуртап, аҥнапчалар. Апсах кізі арғызынаа, иирде тиин сойып одырғанда, піді* чоохтапче:

— Син чиит кізізіҥ, син тайғада тың иИрке читире аҥнаба, астығ паразрыҥ*, — тіпче.

2 Пу чиит кізі апсахтың чооғын алайба сӧзін испеен, пір кӱн, орайғаа кире аҥнап, астығ парты*. Ол кізі, іді астығып, чибиркі сутка* чіт парды. {А}стаҥ полза, астапче, суғдаҥ полза, сусхапче, ол астапчатханда, тооза кіп[-]азағын чіп салды, аның ам киис тоныла халды{.} {Ч}е уғаа астапчатханда, киис тонын, хойлап алып, чіті*. Че, киис ле тамағынаҥ аспады{.} Хаҷан ол астығ парғанда, аның ибдегі ипчізі, аны ӧл парған полар тіп, ибириг итчеҥ полдыр паза, аның адын адап, отха тамах ӧртечеҥ полдыр. Ол оҥдайынаҥ* пу астығ парған кізее хуйух* чыстанчаҥ полтыр, іділе* чыстан кілзох*, пу кізі тос парчаҥполдыр.

3 Соонаҥ ипчізі, хырығ* кӱні ирткенде, тамах ӧртебініcтір. Пу кізі, пола[-]пола кілгенде, пір дее кип[-]азах чох халды, кіскен кипи кис тоныла халды[.] {Т}айғада пу кізі, аҥна чілі, чӧрче, пола[-]пола кілгенде, пір чылығ чирге орта полды[.] {Ч}ахсиде кӧр турза, пу чирде хаҷанда ӧскен отты* хорбас*, ӧскен ағастың пӱрі хорбас чир полдыр. Ол чирде пір суғ ахча, че, пу кізі сағынче: «Че, хайдағдаа полза, пу аған* суғдаҥ* индіре пар кӧрим, арза, пірее чирде кізідее чуртапче полар».

4 Амды пу кізі суғ индіре пар сығды*, пара[-]пара парғанда, тайғадох кизек ачығ чир* полдыр, анда илееде аал кӧрінче{.} {П}у кізі аалзары пар сыхты, пара[-]пара парғанда, аалғаа чіді*. Кӧрзе, аал пазында пір тура турче, пу кізі ол туразары кір парды. Кір парза, турада чахысла ипчі одырче{.} {О}л ипчі, пу кізіні кӧр салып, тың хорығ парды*: кип[-]азағы чооғыл, састары паза сағалы тың узун ӧслеп партыр.

5 Пу кізі, ол ипчінің позынаҥ хорығчатханын* піл-салып, чоохтанче:

— Син минеҥ хорыхпа. Мин айна нимезим, мин кӱнніг кізі полчем, мин астығ парған кізі полчем, — тіпче.

24. НЕПОСЛУШНЫЙ ЧЕЛОВЕК

1 Давным-давно один человек жил, говорят, у него жена и два сына были. Когда время охоты пришло, этот человек затем охотиться собрался. Теперь, когда в тайгу отправился, в *отахе* разместился, вместе с ним один старик охотился. Они вдвоём в одном *отахе* живут, вместе охотятся. Когда вечером шкуры с белок снимали, старик своему товарищу так говорит:

— Ты человек молодой, ты в тайге до вечера не охоться — заблудишься, — говорит.

2 Этот молодой человек слов и совета старика не послушался: в один из дней, допоздна охотясь, заблудился. Тот человек, заблудившись, на двадцать суток потерялся. Без еды голодает, без воды засыхает. Когда так оголодал, всю свою одежду съел, теперь у него только войлочная шуба осталась. Так вот, когда так оголодал, свою войлочную шубу, пожарив, стал есть. Ну вот, войлок в глотку не идёт. А жена, когда он заблудился, умершим его считая, дома поминки, оказывается, проводила и, его имя называя, на огне поминальную пищу жгла. Поэтому тот заблудившийся человек запах горелой еды чувствовал, оказывается: как только запахнет — этот человек тем и насыщается.

3 После этого его жена, когда поминки сорока дней прошли, пищу перестала жечь. Этот человек со временем без одежды остался — только надетая войлочная шуба на нём осталась. По тайге этот человек, как зверь, ходит — ходил-ходил, одно тёплое место нашёл. Внимательно пригляделся: это земля растущих неувядающих трав, невянущих листьев растущих деревьев была, оказывается. В той земле река текла. Так вот, этот человек думает: «Ну, как бы то ни было, вниз по течению этой текущей реки пойду, может, где-то и люди живут».

4 Теперь этот человек вниз по реке пошёл. Шёл-шёл — в тайге на маленькой поляне очень большой *аал* виднеется. Этот человек к *аалу* направился — шёл-шёл, до *аала* дошёл. Смотрит — в начале *аала* один дом стоит, этот человек в тот дом вошёл. Вошёл — в доме одна только женщина сидит. Та женщина, этого человека увидев, очень испугалась: одежды на нём нет, волосы и борода очень длинными выросли, оказывается.

5 Этот человек, поняв, что та женщина его самого боится, говорит:

— Ты меня не бойся. Я не *айна*, я человек солнечного мира, я заблудившийся человек, — говорит.

Амды пу ипчі хорыхпінче, ол кізіні пастап прай чууп алып, прай кип[-]азах кизірт салды, паза тосханча азырап алып, амды сураҕ салып, сурап одырче. Пу кізі прай хыринең хыриине чідіре* позынаҥ аары* пу ипчее тооза чоохтап пірді.

6 Ипчі кізі, пу табаның чоохын істіп алып*, чоохтанче:

— Эх! — тіпче, — мин піл турзам, син, кізі, сөс испес кізі полдырзың*, ноҕаа син, чиит кізі, апсах кізінің чооғын испезің?

Аннаҥ андар* пу ипчі чоохтапче:

— Пу чирде өскен от хорбас, ағас пүрі хорбас чир полче, паза төрен кізі табрах өлбес, кирбес чир полче. Мин ікі оолыҕ чуртапчем, ооларым аҥнап[-]хустап парҕаннар, олар түрче полза айланарлар, — тіпче.

Пу кізі чоохтанче:

— Че, минде силердең паза хайдары парам, чирим[-]суум пілбінчем, хайда[-]хайда полчаҥ. Мині силердең хада чуртирге чарадыҥар, — тіпче.

7 Пу ипчі нандырче:

— Мин чарадарын* чарадам, минің ооларым чаратпастар, атыр* тухта*, мин сині олардаҥ чазыр салам, адо* олар, кілзелер, тарынарлар, сині алай мині ödір саларлар, — іді тіп, пу кізіні харчах кістіне чазыр салды.

Анча[-]мынча тус ирткенде, пу ипчінің оолар[ы]*, аҥнап чөрып*, айландылар. Хаҷан тураа кіргендох, хысхырысчелер:

— Хайдаҕ пасха чыс чыстанче пу турадаҥ, піс чохта, арза, пасха кізі полҕан? — тісчелер. Амды пу ікі оолғынаа иҷезі чоохтапче:

— Я, — тіпче, — силер чохта мында ікі чылче астых чөрген кізі киргеи, ол пістең суранҕан, «чирім[-]суум паза хаҷандаа табазым*» теен, паза суранҕан пістең хада хаҷандаа чуртирге тіп, — тіді.

Оолары амды чоохтапчелер:

— Че, чарир, паза хайді идер, чарир, — тіпчелер, — чуртай ізе, — тісчелер. Іді теенернтох*, пу кізі, харчах кістінең сых кіліп, пу ооларҕа, изең[-]минді пиріп, тооза чооғын чоохтап пирді, хайди астых чөргенін.

8 Анча[-]мынча хада чуртаанда, пу ипчінің оолары пу кізее паза ічезіне чоохтапчелер:

— Че, — тіпчелер, — пістің апабыс* чооғыл, син піске апа орнынаа апа пол, ічемнең хада чуртап сал, — тісчелер.

Че, амды пу кізі пу ипчідең хада чуртап салдылар, чурті[-]чурті килгенде, пулардаҥ оолах пала төреді, пулар амды, аҥнап[-]хустап, чур-

Эта женщина больше его не боится. Того человека сначала всего помыла, одежду на него надела, досыта накормила — теперь, вопросы задавая, расспрашивает. Этот человек всё о себе от начала до конца этой женщине рассказал.

6 Женщина, рассказ этого молодца выслушав, говорит:

— Эх! — говорит, — как я поняла, ты непослушный человек, оказывается, почему ты, молодой человек, совета старика не послушался?

Дальше эта женщина говорит:

— Это земля, где растущая трава не увядает, листья деревьев не вянут, родившийся человек быстро не старится, не умирает. Я с двумя сыновьями живу, мои сыновья на птиц-зверей ушли охотиться, они скоро вернутся, — так говорит.

Этот человек говорит:

— Ну куда мне от вас идти? Где моя земля-вода находится — этого даже не знаю. Разрешите мне жить с вами, — он говорит.

7 Эта женщина отвечает:

— Я разрешить разрешу — мои сыновья не разрешат! Погоди-постой, я тебя от них спрячу, а то они, придя, будут сердиться, тебя или меня убьют, — так сказав, этого человека за ящиком спрятала.

Через некоторое время сыновья этой женщины с охоты вернулись. Когда в дом вошли, закричали:

— Каким-то чужим запахом в этом доме пахнет, без нас, видно, чужой человек тут был? — говорят. Теперь тем двум своим сыновьям мать рассказывает:

— Да, — говорит, — без вас сюда человек заходил, который два года блуждает. Он к нам просился, говоря: «Свою землю-воду больше никогда не найду!». Вместе с нами жить навсегда просился, — сказала.

Её сыновья теперь говорят:

— Ну ладно, что поделаешь, ладно, — говорят, — пусть живёт, — говорят. Когда так сказали, этот человек из-за ящика вышел, этим парням, *изен-миндэ* сказав, весь свой рассказ рассказал: как он ходил, блуждал.

8 Какое-то время вместе они прожили. Вот сыновья этой женщины тому человеку и своей матери говорят:

— Так вот, — говорят, — у нас отца нет, ты нам вместо отца отцом будь, вместе с нашей матерью живи, — говорят.

Ну, теперь этот человек с этой женщиной вместе стали жить. Жили-жили, у них ребёнок-мальчик родился, они теперь, на зверей-птиц охо-

тапчелер. Пу кізее аңнап[-]хустап чӧрерге хула ат пірділер. Пу кізі хула аттың аңнап[-]хустап чӧрче, чахсы чуртапчелер.

9 Іпчізі пу кізее чоохтапче:

— Син, — тіпче, — аңнап[-]хустап чӧрзең, пӧзіг* тасхыларғаа сығба*, пӧзіг тасхыларғаа сығзаң*, чирің[-]сууң сағысхаа кірер.

Пу кізі сӧс испеен, пір кӱнде, аңнап[-]хустап парып, пӧзіг тасхылғаа сығып, хады*, палалары, чирі[-]суу сахысха кіріп, харахтары сіскенчі ылғап алып, айланған. Хаҷан ибгее айланғанда, ипчізі, сизін салып, сурапче:

— Син минің сӧзім испедің, син пӧзіг тасхылғаа сығдырзың*, чирің[-]сууң сахысха кіріп, чобалчезің.

— Я, сын, — тіпче, — мин[ің]* чир[-]суума айланарым тың килче{.}

10 {К}өнезінең чоохтап пирді. Іпчізі ағаа чоохтапче:

— Че, паза хайди идер, — тіпче, — чирі[-]сууңа айланмох кӧр, синең тӧреен паланы хайди полза азырап алам, че, — тіпче, — пістің пу чир — кізі кирбес чир, син, чиріңе айланзаң, уғаа кир паразрзын, хара пазың аххар парар*{.} {П}аза мин чоохтан чоохты хаҷандаа іс*. Минің сӧзім испезең, чиріңее читсеңох, ӧл паразрзың{.} {С}инің смертің*, сині ол чирде табин халып*, ам палчахта, хаңаның алын теглегіне палчағаа кіре пастыр парып, чатче, син хаҷан ол палчахха чітсең*, ол апчах кізее хубыл алған полар, синең суранар, палчахтаң сығар тір*, че син, ол хайдидее суранза, аны сыххарба*, минің сӧзим испін, сығарбызаң*, андох ӧл паразрзың, — тіпче.

11 Че, пу кізі пазағы кӱнінде чолғаа сығарға тыхтан сыхты, прайзынаң амчохтазып, оолағына мылдығын сыйлап пірді. Амды аңнап чӧрчең хула адына алданып*, чирі[-]суун талаза нанмотыр{.} {К}іле[-]кіле кілгенде, чирі[-]суунаа чахтап кілгенде*, сынапдаа, кӧрзе, палчахтың чолда пір апсах хаңаның алын теглегіне палчахха кире пастыр салған чатче. Амды апчах, пу кізіні кӧр салып, суранче:

— Эй*! Ол, мині кӧре[-]тура, хайдары парчезің, тыным сых парир, пу тегелеге пастырып, пу палчахта хырың чылға чіт партым*, меге айатах, хаҷандаа мин[ің]*, апсах кізінің, улуғ алғам* чидер, хаҷандаа ат хулахтары осхас ікі улуғ нанчы поларбыс.

12 Пу кізі апсахтың пу чоохтарын істіп полбады, сағынче: «Че, пудаа апчахты ноо ирелепчем, нада* полыс пирерге» — тіп, адынаң тӱспинох, апчахха чағын пастыр киліп, хаңаа теглегін хамчы сабынаң кӧдіріп, ап-

тясь, живут. Этому человеку, чтобы на охоту ездить, саврасого коня дали. Этот человек на саврасом коне на охоту ездит — хорошо они живут.

9 Жена этому человеку говорит:

— Ты, — говорит, — когда на охоту будешь ездить, на высокие *тасхылы* не поднимайся, если на высокие тасхылы поднимешься — тебе твоя земля-вода вспомнится.

Этот человек совета не послушался, в один из дней, на охоту пойдя, на высокий *тасхыл* поднявшись, свою жену, детей, свою землю-воду вспомнил — наплакавшись, пока глаза его не опухли, затем вернулся. Когда домой вернулся, его жена, это заметив, спрашивает:

— Ты моих слов не послушался, ты на высокий *тасхыл* поднимался, оказывается, свою землю-воду вспоминая, печалился.

— Да, правда, — говорит, — мне на свою землю-воду вернуться очень хочется.

10 Прямо так сказал. Жена ему говорит:

— Ну, что поделаешь, — говорит, — на свою землю-воду возвращайся же, от тебя родившегося ребёнка я как-нибудь прокормлю. Так вот, — говорит, — эта земля наша — земля, где человек не стареет. Когда же ты на свою землю вернёшься — быстро состаришься, твоя чёрная голова поседеет. И сказанных мною слов послушай. Если моих слов не послушаешь, как только своей земли достигнешь, — умрёшь. Твоя смерть, тебя в той земле не найдя, теперь передним колесом телеги в грязь придавленная лежит. Когда ты до той грязи доедешь — она в старика превратится, у тебя просить будет: «Из грязи вытащи!» —скажет. Но ты, как бы она ни просила, её не вытаскивай. Если, моих слов не послушавшись, вытащишь — там же умрёшь, — говорит.

11 Так вот, этот человек на следующий день в дорогу стал собираться, со всеми попрощался, своему сыну ружьё подарил. Теперь на своего саврасого коня, на котором на охоту ездил, верхом сев, к своей земле-воде поехал. Ехал-ехал, к своей земле-воде приблизился, видит: и вправду, на грязной дороге один старик, в грязи, передним колесом телеги придавленный, лежит. Теперь старик, этого человека увидав, просит:

— Эй! Парень, меня увидев, куда уезжаешь, умираю я: в грязи, этим колесом придавленный, сорок лет я лежу. Пожалей-ка меня, я, старик, тебя всегда благодарить буду, всегда, как уши коней, мы вдвоём большими друзьями будем.

12 Этот человек, те слова старика слушая, не смог стерпеть, думает: «Ну зачем я этого старика мучаю, надо ему помочь!» Со своего коня не сле-

чахты палчахтаң сығарох тартыбысты. Апчах, хаҷан тур кілгенде, амды чоохтанче:

— Синің мині палчахтаң сығарғаныңа спасибо*, адо мин мында өлчең полғам, ам син өлерзің, мин синің смерттің полчам, сині пу чирдең табин, сині хырығ чыл тіледім. Че, — тіпче, — син пүүн, парып, хадың[-]паларыңа туғазып ал, таңда син өл паразың.

Амды пу кізінің, аны істіп, харах чазы хан полче, пурну суу пус полче, чирі[-]сууна чидіп, хады[-]палазына тоғасхан, пір хонып алған, ікінҷі күнінде өл парған, састары апағас пол парған, позы тың кир парған.

Мынаң тоозылче.

25. САҒЫШНАҢ ЧААСКА

1 Пір хырда Сағышнаң* Чааска*, урунзу-парып, шоохтасшадырлар*:

— Син* Чаасказыңма? — тиді Сағыш.

— Йа, Чааскабын! А син ши?

— Мен Сағышпын! — тиді[.] — Но* син Чааска эме идедірзің*?

— Мин* кізіні пайыдадырбын!

— Хайдағ* кізіні пайыдададырзың син?

— Хайдагда кізіні пайыдам!

— Чох*, сағыжы чох* кізіні полбассың син пайыдып!

— Полярбын, — тиді, — мин. Мин изебі чох* аарлығ* эме полярбын, ол кізі уғатың* пайир, — тиді.

2 Олар иди сарыстурғанда, пір оол чир чыртыпчады* чол* хазында.

— Тігіне пір ол* чир чыртыпча*, көрдің ме? — тиді Сағыш.

— Йа, көрдім, — тиді Чааска.

— Син аны хайдида пайыдып полбассың, аның сағыш чоғыл*, — тиді.

— Хайди полбаспын, полабын, — тиді Чааска[.] — Мин аарлығ* чарых тас* полып, чадыбзабын*, ол, аны алып, пайир. Ол эмені хан таппиншады*. Аны тапхан кізее пір аңмар алтын ахша, хызын пирер, — тиді. — Ол пір аңмар алтынның*, Ханның күзөзі полып, пайап-парар.

— Ноо көрербіс, пайыткөр! — тиді сағыш.

3 Чааска ол оолдың хырында хайдар, хайдар чарых тас полып чадыбысхан*. Ол оол, көрзеде, алашоғыл, чирін ох чыртыпшады*, соғазын* тудуна. Иди чир чыртыпчатханда*, пір паар* аттың* кізі чолнаң иртпарыдып*, тохтабысты:

зая, к старику близко подъехал, рукоятью нагайки колесо телеги подняв, старика из грязи вытащил. Старик, когда поднялся, теперь говорит:

— За то, что ты меня из грязи вытащил, спасибо, а то я здесь должен был умереть. Теперь ты умрёшь, я — твоя смерть, тебя на этой земле не найдя, сорок лет искал. Так вот, — говорит, — сегодня пойди, со своей женой-детьми встреться — завтра ты умрёшь.

Теперь у этого человека, услышавшего его [старика], слёзы из глаз окровавились, вода из носа заледенела. До своей земли-воды доехав, с женой-детьми встретился, один ночлег переночевал, на второй день умер. Его волосы белыми-белыми стали, сам он сильно состарился.

На этом конец.

25. УМ И СЧАСТЬЕ

1 На одной горе Ум и Счастье, повстречавшись, разговорились.

— Ты — Счастье? — спрашивает Ум.

— Да, Счастье. А ты?

— Я — Ум, — отвечает. — Ну, Счастье, ты что делать умеешь?

— Я человека богатым делаю.

— Какого человека ты богатым делаешь?

— Любого человека богатым делаю!

— Нет, глупого человека ты не сможешь богатым сделать!

— Смогу, — говорит. — Я стану очень драгоценной вещью — тот человек сильно разбогатеет, — говорит.

2 Когда они так спорили, возле дороги один парень землю пахал.

— Вон тот парень землю пашет, видишь? — говорит Ум.

— Да, вижу, — говорит Счастье.

— Ты богатым его никак не сможешь сделать — у него ума нет, — говорит.

— Как не смогу, смогу! — говорит Счастье. — Я в драгоценный алмаз превращусь, он, взяв его, разбогатеет. Этот [алмаз] хан найти не может. Нашедшему человеку он один амбар золота и свою дочь обещает отдать, — говорит. — Он, амбар золота имея, зятем хана став, так и разбогатеет.

— Ну, посмотрим, попробуй его богатым сделать! — говорит Ум.

3 Счастье возле того парня, в красивый алмаз превратившись, на землю упало. Тот парень хоть и видит — не берёт его: за свою соху держась, свою землю пашет. Когда так землю пахал, один человек, на паре лошадей по дороге проезжая, остановился:

— Син, оол, пеер килдек*! — тиді. — Тігі эмені көрешохсың ма? — тиді.

— Көршадым! — тиді оол.

— Нооға албиншатсың*? Ол аарлыг эме — чааска, — тиді.

— Эме эдем, ол ма* керек шоғыл, шатсын. Мен, — тиді, — шары[м]* шеріме ас чачыбалзам*, ол ме шедер, — тиді, — паза эме ма керек шох.

4 Пийекі пай шоохтиды пийекі оолға:

— Адың шештіп* салыбыс, оттазын. — Оол адын шештіп отха-раға салыбысхан. — Миң хости к/ö/лген адым шеш*, — тиді пай. Престяшкадағы* хостан адын шештіп аған*, аға пай алтанмалып, холына піжік* тудунмалып, пийекі оолны* анаң киліп* чыртыпсыхан*: «Аларзыңма мыны*[?]» — тиді.

— Тохта, тохта, алардын! — тиді. Ол оол анда кödірібіскен аарлыг тасты.

— Сал, — тиді пай, — минің* тарантазыма*!

Тарантасха салыбысхан.

5 — Че*, одыр, парарбыс. Изің* шоғыл синің* — мындағ* эмені албин турзың. Пу эмені тапхан кізе [хан]* пір аңмар алтын пиртур и* хызын пиртур, — тиді. — Маға* кирек* шоғыл. Миң палам шоғыл, алтыным позымнида шедер, — тиді. — Че, пу эмені* апарарбыс ханға. Хан сеге пір аңмар алтын пирер* и хызын пирер. Анда син хайдар[-]хайдар пай полазың, — тиді, — а то* шер* тартып-турзың!

Ол оолды одыртып алып, пай шörібіскен. Ырах эмес полтыр горот* па, алба[.]

— Кір, — тиді, — эпке!

6 Эпке кіркеліп*, пийеки пай инейіне* шоохтапшады:

— Сечас* паня* одындырыбыс, пу оолды <(...)>* баняға чахслан* чубыссыннар*, йахсы кеп-азах кезіртібіссіннер.

Баняда* чубзып*, йахсы кеп[-]азах: сапок*, пальто*, костюм*, сілепе* кезіртіп алып, «Амды парабыс ханға, — тиді пай[.] — {А}арлыг чарых тасты апарабыс!» Ат кölдірібіскен.

— Че, парах, пу чарых тасты алып ал, — тиді. Пайнаң пийекі оол, чарых тасты албалып, чörібіскеннер ханзар.

7 Ханға чидіп:

— Кірек амды, — тиді. — Че, пу эмені мин сölезем салсалазың, — тиді, — мин сölезем!

Ханға кіркигеннер. Изеннезіп[-]миндлезіп*, одырсағаннар.

— Одырыс, одырыс, — тиді хан.

— Ты, парень, подойди сюда! — говорит. — Ту вещь разве не видишь? — говорит.

— Вижу! — говорит парень.

— Почему не берёшь её? Эта драгоценность — счастье! — говорит.

— Что я с ней буду делать, она мне не нужна, пусть лежит. Когда я, — говорит, — ячмень на половине своей земли посею — мне и этого хватит, — говорит, — больше мне ничего не надо!

4 Тот бай этому парню говорит:

— Свою лошадь распряги и отпусти, пусть пасётся. — Парень лошадь распряг, пастись отпустил. — Рядом стоящую мою лошадь распряги, — говорит бай. Запряжённую лошадь он распряг. Бай, на неё верхом сев, в руки плетку взял, затем того парня бить начал: «Возьмёшь ли это?» — говорит.

— Стой, стой, возьму! — говорит. Тот парень тогда драгоценный камень поднял.

— Клади, — говорит бай, — в мой тарантас!

В тарантас положил.

5 — Ну садись, поедем! Ума у тебя нет — такую вещь не берёшь! Нашедшему её человеку хан целый амбар золота даёт и свою дочь отдаёт, — говорит. — Мне не нужно. У меня детей нет, а золота и своего хватит, — говорит. — Так вот, эту вещь хану повезём. Хан тебе амбар золота даст и свою дочь отдаст. Тогда ты очень-очень богатым станешь, — говорит, — а то всё землю пашешь!

Бай, того парня с собой посадив, поехал. Недалеко был то ли город, то ли *аал*.

— Заходи, — говорит, — в дом!

6 В дом войдя, тот бай своей жене сказал:

— Сейчас же баню прикажи затопить, пусть этого парня в бане хорошенько помоют, в хорошую одежду оденут.

В бане помыв, в хорошую одежду его одели: в сапоги, пальто, костюм, шляпу. «Теперь к хану поедем, — бай говорит. — Алмаз повезём!» Лошадей приказал запрячь.

— Ну, поедем! Этот алмаз возьми! — говорит. Бай с тем парнем, драгоценный алмаз взяв, к хану отправились.

7 К хану приехав:

— Зайдём теперь, — [бай] говорит. — Так вот, эту вещь, когда я скажу, положишь, — говорит. — Когда я скажу!

К хану они вошли. *Изен-миндэ* сказав, сели.

— Садитесь, садитесь! — хан говорит.

— Вот*, — тиді пийеки пай. — Син киреқсен эмені, шарых тасты, пу оолах тапаған!

— Хайда?

— Че, салпир*! — тиді пийекі пай оолахха. Ол оол салсаған столға.

— Вот, вот, самай* мен керексен эме ол! — тиді [хан]*.

Пийекі пай шоохтапчаба* хайдаг: че, амды шоохтан шоғың толдырарзыңма* тіп.

— Пір аңмар алтын пирем паза хызым пирем, — тиді. — Таңда ох той идербіс*, — тиді.

8 Иир полпаған*, стол тимнебіскен* хан.

— Стол кистіне* одыр, кўзö, — тиді. Ол пайбынаң оолды сыйлаптурапаған. Пийекі оол стол кистінде улуг пичелде* одыр. Сағынчадыр*: хайдаң урунпарды ол маға, хайди полам ам мин тіп. Тамахта чи* шоғыл, тапсида шоғыл, пазы тўспаған одыршады*. Хан сöлепчады*:

— Кізö кізі хади, тамах та чибин*, тапсабин даа одыр, — тиді.

Пийекі пай шоохтапчады*:

— Оо[-]оо, ол улуг сағыштыг, хыйға кізі, — тидір. — Шердің* ўстўнде ноо эме пар, ол прай* пілсаған, — тиді. — Амды, — тиді ол, — тигірде* ноо эме пар, аны сағынып одыршады, — тиді.

9 — Ноо, — тиді, — к/ў/з/ö/мні, апарып, хызыма тоғастырсал, халзыннар сулазып, иртен* той идербіс, — тиді.

Пийекі оолды сімекчіннер* алчöрібіскен* хызына. Хызының ибіне* киркилгеннер*. Пийекі оол амды, кіркиліп, туршады: изендее* тібен, пазын тўзўрўбізіп, «ноо пида*» тиді. Сағынтур: «Нада* хажаға мыннаң, ато* хайди полам», — тиді.

Турған, турған, пидала тібінең кўс салыбысхан ол оол. Амды хажып ойлапкиледі* хара: чирім ох* чыртчаңмын*, соғам ох тутчаңмын* тіп. Костюмын, сапогын, чолда сурып, атхлабысхан, шалажах* ойлапкиледі.

10 Иди ойлап килеткенде*, Сағышнаң Чааска көрзелер, пийекі оол чалазах* ойлапкиледі. Сағыш с/ö/лиді:

— Көрдек тігі оолды, хайди киледі. Хайди пайыдарзың, аның сағыжы чоғыл, полбассың — тиді, — аны пайыдып. Хан аға пір аңмар алтынын, хызын пир тур, ол сағыжы шох сылтанда, хажып оды, — тидір.

Чааска сöлиді:

— Да*, полбас оды пайыдып сағыжы шох кізіні, — тиді. — А син ши, Сағыш, аға* сағыш киир полазыңма? — тиді Шааска*.

— Вот, — говорит тот бай. — Нужную тебе вещь — алмаз этот паренёк нашёл!

— Где?

— Ну, положи, — тот бай пареньку говорит. Тот парень его на стол положил.

— Вот, вот, это то самое, что мне было нужно! — хан говорит.

Тот бай говорит хану:

— Ну, своё обещание теперь исполнишь ли? — сказал.

— Целый амбар золота дам и свою дочь отдам, — говорит. — Завтра же свадьбу устроим! — говорит.

8 Вечер настал, хан стол велел приготовить.

— За стол садись, зять! — говорит. Того бая с парнем угощает. Тот парень за столом в большой печали сидит. Думает: «Откуда тот [камень] взялся, как мне теперь быть?» Даже еду он не ест, не разговаривает даже — с опущенной головой сидит. Хан говорит:

— Что это зять и не ест, и не разговаривает даже? — говорит.

Тот бай говорит:

— О-о, очень он умный человек, мудрый! — говорит. — Всё что ни есть на земле — он всё знает, — говорит. — Теперь о том, что на небе есть, он сидит и думает, — говорит.

9 — Ну, — говорит [хан], — моего зятя к моей дочери отведите, познакомившись, пусть они побеседуют, утром свадьбу устроим, —говорит.

Слуги того парня к девушке отвели. В дом девушки ввели. Тот парень, теперь войдя, стоит. Даже *изен* не сказал, голову опустив, говорит: «Вот беда!» Думает: «Надо бежать отсюда, а то что со мной будет?»

Стоял-стоял: «Беда», — только и сказав, тот парень выбежал. Теперь ночью оттуда бежит: «Землю мою буду пахать, соху мою буду держать!» — говорит. Свой костюм, свои сапоги по дороге сняв, выбросил — босиком бежит.

10 Когда так бежал, Ум и Счастье видят: тот парень босым бежит. Ум говорит:

— Погляди на того парня, что бежит. Как его богатым сделаешь — у него ума нет! Не сможешь сделать, — говорит, — его богатым. Хан ему целый амбар своего золота, свою дочь отдаёт, он же из-за своей глупости убегает, — так говорит.

Счастье говорит:

— Да, видно, не сделаешь богатым глупого человека, — говорит. — А ты, Ум, сможешь ли ему ума дать? — спрашивает Счастье.

— Йа, — тиді, — мин аның пазына сағыш кирібіссем, көрезің, совсем* пасха полыбызар, — тиді.

— Че, син сағыш кирібіс, мин к/ö/рим, — тиді Чааска.

11 Сағыш, парып, пийекі оолның пазына сағыш кирібіскен. Сағыш кирерінең ол оол сразу*, пазын тудунуп, тура тўскен:

— Вот* какой* алығ кізібін, изім шоғыл, — тиді. — Хан пір аңмар алтын пиртур, хызын пиртур, а* мен, тізең, аннаң хажып ойлап одым, — тиді. Параға кирек* нандыра тіп, ам нандыра киледі*. Эме ол шоохтиға тіп, сағынкиледі. Сапогын, пал[ь]тозын*, костюмын хайди полза тапхлап, кесклепаған*.

12 Ханның хызына чидіп*, кіркиген, изеннезіп[-]миндлезіп тур*. Ханның хызы шоохтиды:

— Синнең* хайди шуртажаң? Син алыг кізізең, хажып ойлабысхазың пийе, — тиді.

— Чох, мин алығ кізі эмеспін*! Минің улуг нанчым* пар, хада öскен. Піс аннаң шоохтасхабыс: хайзыбыста пурун хат алза, сураға: «Шерирбе*» тіп. Пот* мин аннаң сураға шöркилдім. Шерет тур*, — тиді.

— Да, может* андагда полар.

Че, Ханның хызы[н]* алып, сынап* күлүк, хыйға кізі полып, анда шуртабысхан.

26. [ЧАРҒЫ]

1 Иней[-]апсах чуртаптыр üс ооллығ. Ўр, ас чуртапчалар олар, ай чахсыны алыстыра, чыл чахсыны чылыстыра. Амды апчах чоохтапча оолларына пір üлўкўнде: «Я, палаларым, — тіпче, — минің чазым ал-парды, инейемнің чазы алыбох парды, аал хоним хығыртыңар». Аал хончын* хығыртып, араға ічіп, сыйласчалар. Апчах чоохтапча:

— Подпойлама* кіріп, хазыңар, — тіпче.

2 Ол чоохты истіп, ооллары, подпойла кіріп, чирін хастылар. Аннаң пір көнек алтын ахча, пір көнек күмüс ахча сығар-килділер. Ол пір көнек алтын ахчаны, пір көнек күмüс ахчаны апчах üс оолғына üлестірпірді, прайзына тиң иде.

— Че, палаларым, — тіпче, — минің, киир кізінің, ўр дее чöрчем чоғыл, хачан полза минің соомда ол ахчаны üлес полбин чöр чатпаңар.

3 Аннаң андар ўр дее, ас таа чуртапаннар апчах[-]иней, üреп парған <(...)>*. Аннаң андар üс харындас чоохтасчалар: «Піс пу ахчаны хайдар

— Да, — говорит, — когда я в его голову ум вложу, увидишь, совсем другим он станет! — говорит.

— Ну, ты ум вложи, я посмотрю! — говорит Счастье.

11 Ум, пойдя, в голову того парня ум вложил. Как ум в него вошёл, тот парень, за голову схватившись, сразу остановился:

— Вот какой я глупый, безмозглый человек! — говорит. — Хан целый амбар золота даёт, свою дочь отдаёт, а я убегаю оттуда, — говорит. Решив, что надо назад идти, теперь обратно идёт. Идёт, что ему сказать, думает. Свои сапоги, пальто, костюм, кое-как найдя, на себя надел.

12 К [дому] дочери хана дойдя, вошёл, поздоровался-поприветствовал. Дочь хана говорит:

— Как с тобой жить? Ты человек глупый, вот недавно сбежал! — говорит.

— Нет, я не глупый! У меня есть большой друг, с которым вместе росли. Мы с ним договаривались: кто бы первым ни женился — должен у другого разрешения спросить, — так говорит. Вот я к нему сходил, спросил. Он разрешает, — сказал.

— Да, может, и так.

Так вот, на дочери хана женившись, и вправду *кюлюком*, мудрым человеком став, там он и зажил.

26. [СУД]

1 Жили, говорят, старик и старуха с тремя сыновьями. Много ли, мало ли они живут — месяцы сменяются, год проходит. Вот старик на одном празднике своим сыновьям говорит: «Да, дети мои, — говорит, — состарился я, и старуха моя состарилась, соседей по *аалу* пригласите». Соседей по *аалу* они пригласили — *арагу* распивая, так угощаются. Старик говорит:

— В подполье спустившись, [землю] перекопайте, — говорит.

2 Эти слова услышав, его сыновья, в подполье спустившись, землю стали копать. Оттуда одно ведро золотых денег, одно ведро серебряных денег достали. То одно ведро золотых денег, одно ведро серебряных денег старик между тремя сыновьями поделил — всем поровну.

— Ну, дети мои, — говорит, — мне, старому человеку, недолго жить осталось, когда меня не будет, из-за этих поделенных между вами денег не ссорьтесь.

3 Дальше много ли, мало ли жили старик со старухой — умерли. Теперь три брата советуются: «Куда нам деть эти деньги? И злые, и до-

идең{?} {Ч}абал, чахсы чон искен пабабыстың ӱлестір-пиргенін. Пірее хараа чабаллар, киліп, позыбысты ӧдіріп, ахчабысты ал-чӧрібзерлер», — тибес чоохтазып, ахчаларын, тайға хрина апарып, кӱрген хринда, обаа тӧзінде, чир хазып, чып салдылар ӱс чара. Аннаң айланып, нан-килібістілер.

4 Аннаң андар ӱр, ас ӱс харындас чуртабох парилар. Ӱр, ас чуртап парып, чоохтасчалар: парып, ахчабыс кӧреӊ тибес. Ӱчӧлеӊӧк пардылар тайғаа хазынзар, чыған чирлерін, ахчаларын кӧрерге. Кӧрзелер, ахчалары орнында чоғыл. Чыған чиринің орыны ла халтыр. Аннаң андар ӱс харындас, хырызып, тудызып, удур-тӧдір ахчаларын найнасчалар. Пірсі «син оғырлазың» тіпче, пірсі «син оғырлазың» тіпче. «Чыпчатханыбыста кізі чох полған хайза. Хайдар парған полар?», — тіпчелер.

5 Аннаң ибленіне киліп, хонып алып, иртенінде ханға пазырызарға парилар. Ӱр, ас парчалар ханзар, тайға арали парчалар чалғыс азах чолча. Іді парчатсалар, чылғы малның ізі парыбыстыр чалғыс азах чолча. Улығ харындазы чоохтапча: «Ала мал полған одыр», — тіпче. Ортын харындазы чоохтапча: «Пии мал полған полтыр», — тіпче. Очы харындазы чоохтапча: «Мӱӱт* артынған мал полтыр», — тіпче.

6 Аннаң андар парчатсалар, сыын ізі чалғыс азах чолча парыбыстыр. Улуғ харындазы чоохтапча: «Сарсых харахтығ сыын полған полар», — тіпче. Ортын харындазы чоохтапча: «Сарсых мӱӱстіг сыын полтыр», — тіпче. Очы харындазы чоохтапча: «Оң кизін азағынаң ахсах полтыр», — тіпче.

7 Аннаң андар ӱр, ас парғаннар, ханға читтілер хараағызын.

— Я, чоохтапчалар, піс сіреге пазырызаға килдібіс, чарғыбыс ит-пир.

Хан чоохтапча:

— Хонӊар, тіпче, хараа чарғы итпинӊем.

Аттарын отхарлабысханнар. Ӱс харындас хончалар. Иртенінде хан чоохтапча:

— Мин пасха деревнязар* чарғы идерге парим, сіренің* чарғыӊарны таӊда идем тибес, — чоохтапча. Хатына чоохтапча: ол азранды хурағанны соғыбзып, идінең пу аалчыларны сыйлирзар тибес. Хан парыбысхан.

8 Ханның хатты*, чӧрген хызына азранды хурағанын сохтырып, идін хайнадып, [олар]* чахсы халаастаӊ* ӱс харындасты сыйлапчалар. Улуғ харындазы чоохтанча: «Пу азранды хурағанның идінең чізем, адай иді чыстанча». Ортын харындазы чоохтанча: «Пу азрандының идін чізем, кізі иді чыстанча». Очы харындазы чоохтанча: «Мин халаас чізем, тооза кізі иді чыстанча». Ол чоохтаны истіп, Ханның хатты, уйадып,

брые люди слышали, что наш отец между нами их поделил. Однажды ночью злодеи, придя, нас всех убьют, наши деньги унесут», — так поговорив, свои деньги на край тайги они унесли, возле кургана, под основанием *обаа* землю раскопав, в трёх разных местах их спрятали. Оттуда, повернувшись, домой возвратились.

4 Дальше много ли, мало ли три брата живут. Много ли, мало ли так прожив, говорят: «Сходим, на наши деньги посмотрим». Втроём же на край тайги пошли то место проверить, на свои деньги посмотреть. Видят: денег на месте нет. В том месте, где прятали, — пусто. Дальше три брата стали ругаться, драться, обвиняя друг друга в пропаже денег. Один: «Ты украл!» — говорит, другой: «Ты украл!» — говорит. «Не было ведь никого, когда прятали. Куда могли они подеваться?» — говорят.

5 Оттуда назад домой вернувшись, переночевали, наутро к хану судиться отправились. Много ли, мало ли к хану идут — через тайгу по тропе идут. Когда так шли, следы от лошадиных копыт на тропе появились. Старший брат говорит: «Видно, пегой масти была», — говорит. Средний брат говорит: «Видно, кобыла была», — говорит. Младший брат говорит: «Видно, мёдом была навьючена», — говорит.

6 Когда дальше пошли, следы марала на тропе показались. Старший брат: «Видно, одноглазый марал был», — говорит. Средний брат: «Видно, однорогий марал был», — говорит. Младший брат: «Видно, на заднюю правую ногу хромал», — говорит.

7 Дальше много ли, мало ли шли — до хана ночью дошли.

— Да вот, — говорят, — мы к тебе судиться пришли, рассуди нас.

Хан говорит:

— Переночуйте, — говорит, — я ночью не сужу.

Они своих коней пастись оставили. Три брата заночевали. Наутро хан говорит:

— Я в другую деревню на суд еду, ваш суд завтра проведу, — так говорит. Своей жене:

— Того ягнёнка-выкормыша зарезав, его мясом этих гостей накорми, — сказал. Уехал хан.

8 Жена хана своей служанке ягнёнка-выкормыша велела заколоть, мясом, вкусным калачом они трёх братьев угощают. Старший брат говорит: «Когда мясо этого ягнёнка-выкормыша ем, оно собачьим мясом пахнет». Средний брат говорит: «Когда мясо этого выкормыша ем, оно человеческим мясом пахнет». Младший брат говорит: «Когда я калач ем, он весь человеческим мясом пахнет». Услышав сказанное,

ханнаң хызыл сырай[ы]* хаарта тартыпча, иттің* хызыл сырайы иртіре тартыпча.

9 Иир туста хан ибіне айлан-килді. Ипчізінең, чөрген хызынаң сурча:

— Ол азранды хураганны соғып, идінең пу аалчыларны сыйлазар ба, паза чахсы халаас идіп?

Ханның хатты:

— Сыйлабыс, — тіпче. — Сыйлазабыс таа, — тіпче, — аалчылар чапсыстың чоох чоохтадылар.

Ханның хатты чоохтапча ханға:

— Улуғ харындазы тіпче: «Азранды хураганның идін чіп, адай иді чыстанча» — тіпче, ортын харындазы чоохтапча, тіпче, «Азранды хураганның идін чіп, кізі иді чыстанча», — тіпче. Очы харындазы чоохтапча, тіпче, «Халаас чіп, халаастаң кізі иді чыстанча», — тіпче.

10 Хан сурча чөрген хызынаң:

— Ноға іді теен аалчылар, пілчезің ме? — тіпче.

Чөрген хызы удырох чоохтапча:

— Аалчылардың іді чоохтаан чооғы сын полза, сын даа полар. Азранды хураған кічігде ічезінең өкіс халғанда, туған адайның имчеен эміп өскен[.] {П}аза колодечібістің* түбінең өлген кізінің сөөгі сыххан. Азранды хураған ол колодезтің* суун іскен нооза[.] {П}аза тамах тарааныбыста, самай* чахсы пысхан тамах алында сыраттар орында полған нооза. {А}ннаң андар халаастаң кізі иді чыстанча полбаспаза.

Чөрген хызының іди чоохтанғанын истіп, хан: «Хайдаң пілгеннер[?]» — тіпче.

11 Ол хараазын хонып алып, иртенінде хан чарғы идерге итче. Анда ікі кізі килділер пазырызыбох.

Улуғ харындазы сурча:

— Ала мал полған ма? — тіпче.

— Я, ала мал полған, — тіпче.

Ортын харындазы сурча:

— Пии мал полған ма? — тіпче.

— Я, пии мал полған, — тіпче.

Очы харындазы сурча:

— Мүүт артынған полған ма? — тіпче.

— Я, мүүт артынған полған, — тіпче.

12 Аннаң андар пайағы ікі кізі пуларға сырбалчалар:

— Сірер андағ-да оғыр ит-чөрген чон нооңар? — тіпче.

жена хана устыдилась — лицо её, крови краснее, всё задёргалось, лицо её, мяса краснее, сильно задёргалось*.

9 Вечером хан домой возвратился. У своей жены, у своей служанки спрашивает:

— Того ягнёнка-выкормыша зарезав, его мясом гостей угощали, а вкусно испечённым калачом?

Жена хана:

— Угощали, — говорит. — Хоть и угощали, — говорит, — гости удивительные вещи говорили.

Жена хана хану рассказывает:

— Старший брат сказал: «Когда мясо ягнёнка-выкормыша ем, оно собачьим мясом пахнет», средний брат сказал, — говорит, — «Когда мясо ягнёнка-выкормыша ем, оно человеческим мясом пахнет», младший брат сказал, — говорит, — «Когда калач ем, от калача человеческим мясом пахнет», — говорит.

10 Хан у своей служанки спрашивает:

— Почему гости так сказали, знаешь ли? — говорит.

Его служанка отвечает:

— Сказанные гостями слова — правда. Когда маленький ягнёнок-выкормыш без матери остался, он вымя ощенившейся собаки сосал. И ещё со дна нашего колодца останки человека поднимали. Ягнёнок-выкормыш ведь воду из того колодца пил. И ещё, когда пшеницу сеяли — самая лучшая поспевшая пшеница на том месте, где прежде кладбище было, уродилась. Поэтому и пахнет, видно, от калачей человеческим мясом.

Услышав такое от своей служанки, хан: «Откуда это узнали?» удивляется.

11 Ту ночь переночевав, наутро хан суд провести собрался. Тут ещё два человека тоже судиться пришли.

Старший брат [у одного из них] спрашивает:

— Пегой ли скотина была? — говорит.

— Да, пегая была, — говорит.

Средний брат спрашивает:

— Кобыла ли это была? — говорит.

— Да, это кобыла была, — говорит.

Младший брат спрашивает:

— Мёдом ли была навьючена? — говорит.

— Да, мёдом была навьючена, — говорит.

12 Дальше те два человека от них не отстают:

— Вы, видно, люди, занимающиеся воровством, — говорят.

Хан, истіп, сурағ итче:

— Син көрбеенде, хайдаң пілчезің ала мал[?] — тіпче, улуғ харындазынаң сурча.

Улуғ харындазы удырох чоохтапча:

— Чолда ах түктең хара түктер тоолағлап партыр, — тіпче. — Аннаң пілчем, — тіпче.

Аннаң андар улуғ харындазын арығ идібісті.

13 Анаң хан ортын харындазынаң сурча:

— Син көрбеенде, пии малны хайдаң пілчезің? — тіпче.

Ортын харындазы удырох чоохтапча:

— Пии малдың, ат малдаң* сідеені пір нимес, — тіпче. — Көрңер, — тіпче, — пии малның ат малдың сідеенін. Пии мал сідеен полза, кизін азағының ізі соонда полар, — тіпче, — ат мал сіден полза, кізін* азағының ізі алнында полар, — тіпче.

Хан, тасхар турып, көрзе, сынап таа андағ. Пии малның сідеенінің кизин* азағының соонда, ат малның сідеенінің кизін азағының алында. Хан ортын харындазын арығох идібісті.

14 Очы харындазынаң сурағ итче.

— Син көрбеенде, ала пиинің мүүт артын парығанын хайдаң пілгезің?

Очы харындазы удырох чоохтапча:

— Мин көргем, — тіпче, — чолда анда-мында мүүт чачрап халтыр, сеек чыл партыр ол мүүттерге. Аннаң пілгем, — тіпче.

Хан очы харындазын арығох идібісті.

15 Паза пірсінең сурча <улуғ харындазы>:

— Ол сыын сарсых харахтыг полған ма? — тіпче <..>.

— Я, сарсых харахтыг сыын полған, — тіпче.

Ортын харындазы сурча:

— Сарсых мүүстіг сыын полған ма? — тіпче.

Ол кізі:

— Я, сарсых мүүстіг полған, — тіпче.

Очы харындазы сурча:

— Кизін азағы ахсах сыын полған ма? — тіпче.

Ол кізі:

— Я, ахсах сыын полған, — тіпче. Ол кізі пазох сырбалча үс харындасха:

— Сірер оғыр идерге чөрчеткен чон поларзар, — тіпче.

16 Хан сурағох итче. Улуғ харындазынаң сурча:

Хан, выслушав их, стал допрашивать:

— Если ты не видел, откуда знаешь, что скотина пегая? — у старшего брата спрашивает.

Старший брат отвечает:

— На дороге выпавшие белые шерстинки с чёрными шерстинками лежали, — говорит. — Потому и знаю, — говорит.

Тут старшего брата он оправдал.

13 Потом хан у среднего брата спрашивает:

— Если ты не видел, откуда знаешь, что это кобыла была? — говорит.

Средний брат отвечает:

— Когда кобыла или конь мочу испускают — это не одно и то же, — говорит. — Посмотрите, — говорит, — как помочились кобыла и конь. Если это кобыла помочилась — то [моча] позади её задних ног будет, — говорит, — если это конь помочился — то [моча] впереди его задних ног будет.

Хан во дворе стоит смотрит: и вправду так. Моча кобылы — позади её задних ног, моча коня — впереди его задних ног. Хан среднего брата оправдал.

14 Младшего брата он допрашивает:

— Если ты не видел, откуда узнал, что пегая кобыла мёдом была навьючена?

Младший брат отвечает:

— Я видел, — говорит, — что на дороге повсюду разлившийся мёд остался, мухи на том мёде скопились. Отсюда и узнал, — говорит.

Хан и младшего брата оправдал.

15 У второго [человека] тогда старший брат спрашивает:

— Тот марал с одним глазом был? — говорит.

— Да, марал с одним глазом был, — говорит.

Средний брат спрашивает:

— Марал с одним рогом был? — говорит.

Тот человек:

— Да, с одним рогом был, — говорит.

Младший брат спрашивает:

— Марал хромой на заднюю ногу был? — говорит.

Тот человек:

— Да, хромой марал был, — говорит.

Тот человек от трёх братьев не отстаёт:

— Вы, видно, люди, занимающиеся воровством, — говорит.

16 Хан допрос проводит. У старшего брата спрашивает:

— Син, көрбеенде, хайдаң пілчезің, — тіпче, — сарсых харахтыг сыынны?

Улуг харындазы удырох чоохтапча:

— Ол сыын чолдың пір ле хринаң от чіптір, — тіпче, — аннаң андар пілчем, — тіпче, — сарсых харахтиин.

Хан <..> сағынза: <сынап таа>, андағ осхас. Улуг харындазын арығох идібісті.

17 Ортын харындазынаң сурча:

— Син, көрбеен кізі, сарсых м/ӱӱ/стин хайдаң пілчезің ол сыынның[?] — тіпче.

Ортын харындазы удырох чоохтапча:

— Тайғаҷа чалғыс азах чолҷа килчетсебіс, чолның пірле хринаң ағастың хастрин мӱӱчінең сойа игентір. Ікі мӱӱстіг полған полза, чолдың ікі хринаң игенечік, — тіпче, — ағасха.

Хан <...>сағынза: <сынап таа>, андағ осхас. Ортын харындазын арығох идібісті.

18 Очы харындазынаң сурағ итче.

— Син, көрбеен кізі, ол сыынның кизін азағының ахсаан хайдаң пілгезің? — тіпче.

Очы харындазы удырох чоохтапча:

— Тайғаҷа чалғыс азах чолҷа килчетсебіс, сыынның ізі, — тіпче, — алын азахтарының ізі туйғахтары кööне ле пазылтыр. Кизін азахтарының ізі туйғахтары тоғыр пазылтыр, — тіпче.

Хан истіп одырза, сынап таа сын осхас. Аннаң андар хан очы харындазын арығох идібісті.

19 Че, ам ӱс харындастың чарғызын итче хан. Ӱс харындас ӱд/ӱ/р-тӧдір ле найласчалар чіткен ахчаларын. Пірсі «син алғазың» тіпче, пірсі «син алғазың» тіпче. Хан, истіп, оңдайын таап полбинча. Хан оларға, ӱс харындасха, чоох чоохтапча.

— Мин пасха хан чирінзер аалға парғам, — тіпче, — пай садығча. Пай садығчының чалғыс ла хызы пар, — тіпче, — поғда хыс. Че анаң, — тіпче, — ол хыс, мині хайдар-хайдар сыйлап парбала* тамахтаң, парчан аймах арағадаң, ахчаны стол ӱстінде іди ле сал-салча. Иир полза, — тіпче, — пирина* салып, хоостих узытча, — тіпче.

20 Хан ӱс харындастың сырайынзар көрче, іді тіп. Улуг харындазы пір дее тапсабинча. Ортын харындазы тіпче:

— Хайдағ чеестіг*, чахсы хыс полған, — тіпче.

Очы харындазы тіпче:

— Если ты не видел, откуда знаешь, — говорит, — что марал с одним глазом?

Старший брат отвечает:

— Этот марал только по одной стороне дороги траву щипал, — говорит, — отсюда и знаю, — говорит, — что он с одним глазом.

Хан подумал: и вправду похоже на то. Старшего брата оправдал.

17 У среднего брата спрашивает:

— Ты, того не видевший человек, откуда знаешь, что тот марал с одним рогом был? — говорит.

Средний брат отвечает:

— Когда сквозь тайгу по тропе шли, он только с одной стороны дороги кору с деревьев рогом сдирал и о них тёрся. Если бы он с двумя рогами был, то и с другой стороны дороги о деревья бы тёрся, — говорит.

Хан подумал: и вправду похоже на то. Среднего брата тоже оправдал.

18 Младшего брата допрашивает:

— Ты, того не видевший человек, откуда узнал, что тот марал хромой на заднюю ногу был? — говорит.

Младший брат отвечает:

— Когда сквозь тайгу по тропе шли, следы марала, — говорит, — следы от копыт его передних ног прямо шли. Следы от копыт его задних ног поперёк шли, — говорит.

Выслушал хан: и вправду верно. Затем хан младшего брата тоже оправдал.

19 Так вот, теперь над тремя братьями хан суд дальше проводит. Три брата только и обвиняют друг друга в пропаже денег. Один: «Ты взял!» — говорит, другой: «Ты взял!» — говорит. Хан, слушая, никак в толк не возьмёт. Тогда хан тем трём братьям историю рассказывает:

— Я в земли другого хана в гости ездил, — говорит, — к богатому торговцу. У богатого торговца единственная дочь была, — говорит, — красивая девушка. Так вот, потом, — говорит, — эта девушка, меня лучшей едой, всякой разной *арагой* щедро угощая, свои деньги на столе запросто оставляла. Когда вечер наступал, — говорит, — перину постелив, спать рядом с собой укладывала, — говорит.

20 Хан на лица трёх братьев, так рассказывая, смотрит. Старший брат ничего не говорит. Средний брат говорит:

— Какая достойная, хорошая девушка, — говорит.

Младший брат говорит:

— Ым, — тіпче, — мин ползам, — тіпче, — срода* ол хыстың хринда чатпасчыхпын харбаңнабин. Столда турған ахчаны, — тіпче, — аарда сыдап полбасчыхпын іді турчатхан нимені албааңда.

21 Хан, ол чоохты истебеес, очы харындазына тіпче:

— Андағда син оғырлаптырзың, — тіпче, — син тызы чох кізі полтырзың, — тіпче.

Очы харындазы отказ полча*. Хан чоохтапча солдаттарына*:

— Чыртыңар, — тіпче, — мыны он пис сырыптаң.

Очы харындазын тасхар сығарып алғаннар солдаттар, он пис сырыптаң чыртыпчалар. Піре ікі ле хати сапхандох, «оғырлаам» тибес, прай чоохтабысхан. «Алтын, күмүс ахчаларын прай пирем», — тіпче.

22 Улуғ харындазынаң ортын харындазын[а]* хан чоохтапча: «Че, парңар, — тіпче, — очы харындазыңардаң ахчаңар алңар», — тіпче. Аннаң андар үс харындас, айланып, нанып килчелер. Оларға килерге ағырыста полза, маға чоохтирға табрах полча. Чирлеріне, суғларына айлан-килгеннер. Иблеріне читкеннер. Очы харындастары улуғ харындазынаң ортын харындазының оғырлаан алтын-күмүс ахчаларын тооза нандра пирді. Чуртап, мөтеп хон халғаннар. Мин пеер килібістім.

Конец*.

27. [ХАРА-ПАЙНАҢ ӦКІС-ООЛ]

1 Пір улуғ аалның пастығы Хара-пай* позының чонына чабал, хара сағыстығ кізі [полған]*. Ол аалның тастынзар пір иргілен парған ибде ірі чох өкіс иней чуртаан. Аның чалғыс ла палазы — он төрт часха чит парған оол пала, аның ады Өкіс-оол*[.] Чох-чоос* кізілер[.] Олар іди чуртапчатханда, пір хараа Өкіс-оол, узып полбин, нимедең-де хорығып, іңезіне уйғу пирбеен. Ікінчі хараағызын ідөк узуп полбин, хорығып, іңезіне уйғу пирбедөк. Ӱзінчі хараазын, сах ідөк хорығып, уйғу чох хондылар.

2 Иртенінде, стол кистіне одырып, тамах чіп одырлар. Өкіс-оол чоохтапча:

— <...>*, іңең, мин /ӱ/с хараа, хорығып, узуп полбадым. Син минең пір дее ниме сурбадың. Пістің полыбыстың алтында* пір горшок* алтын. Ол алтын маға аба полып көрініп, ӱс хараа узуп полбадым. Че, ол алтынны Хара-пай піл салған. Амды ол піссер килче. Килзе, синең пістің ибібісті садызар. Көр, іңең, сатпа. Хара-пай — чабал кізі. Ибің сатпазаң, чабаланар. Че син чоохтирзың: «Син пастых кізізің, синің ибің — чахсы иб, пістің чабал ибібісті ниме идерге харасчазың[?] Син пістің полыбыс

— *Ым*, — говорит, — я бы, — говорит, — сроду не лежал бы рядом с этой девушкой, не обняв её. Лежащие* на столе деньги, — говорит, — просто так не оставил, обязательно бы себе взял.

21 Хан, эти слова услышав, младшему брату говорит:

— Значит, ты их украл, — говорит, — ты неуёмный человек, оказывается, — говорит.

Младший брат не сознаётся. Хан своим солдатам приказывает:

— Бейте этого, — говорит, — пятнадцатью розгами!

Солдаты, младшего брата на двор выведя, пятнадцатью розгами его бьют. Наверно, два раза только ударили — он, признавшись: «Я украл», — всё рассказал. «Все их золотые, серебряные деньги отдам», — говорит.

22 Старшему брату со средним братом хан говорит: «Ну, идите, — говорит, — у вашего младшего брата свои деньги возьмите», — говорит. Дальше три брата домой возвращаются. Хоть им и медленно идти — мне рассказывать быстро. К своей земле-воде вернулись. До своего дома дошли. Младший брат своровавные у старшего и среднего братьев золотые, серебряные деньги полностью им вернул. В достатке так жить они стали. Я сюда пришёл.

Конец.

27. [ХАРА-ПАЙ И ЁКЭС-ООЛ]

1 Глава одного большого *аала* Хара-Пай для своего народа жестоким и злым человеком был. На окраине того *аала* в одном ветхом доме без мужа вдова жила. У неё единственный ребёнок, четырнадцати лет достигший, был, имя его Ёкэс-Оол. Бедные люди. Когда они так жили, в одну ночь Ёкэс-Оол, чего-то испугавшись, не мог заснуть, и своей матери спать не давал. Во вторую ночь тоже не мог заснуть: тревожась, и матери спать не давал. В третью ночь точно так же беспокойно, без сна они ночевали.

2 Утром, за столом сидя, еду ели. Ёкэс-Оол говорит:

— Мама, я три ночи, тревожась, не мог заснуть. Ты у меня ничего не спросила. В нашем подполье один горшок золота есть. Это золото мне медведем казалось*, три ночи я не мог спать. Так вот, про это золото Хара-Пай узнал. Теперь он к нам едет. Когда приедет, у тебя наш дом торговать будет. Смотри, мама, не продавай. Хара-Пай — злой человек. Если не будешь дом продавать, он разозлится. Но ты говори: «Ты — глава, твой дом — хороший дом, наш ветхий дом тебе зачем? Ты про горшок золота в нашем подполье знаешь, я тебе это золото отдам, — ска-

алтында пір горшок алтын пілчезің, мин саға ол алтынны пирібізим тирзің. Піске чарымын даа пирерзің[.] Че, анаң* ол алтынны сығар пирерзің.

3 Өкіс-оол іди чоохтап тоосханда, Хара-пай чит килген. Изенезіп, кіріп килген. Изенезіп ирткенде, столға араға турғысхан. Ибі эзіне араға тутча. Иб эзі иней кізі чоохтапча:

— Астығ[-]суғлығ кір килдің, пастых кізі Хара-пай, алнында[-]соонда пір дее кірбезің. Хайдағ кирек, ноо кирек кірдің?

Хара-пай чоохтапча:

— Хайдағ киректең кірер полғам, сірер пу ибіңер маға садыбызыңар.

Иб эзі чоохтапча:

— Экей-а, Хара-пай, <..>* хайдағ чахсы ибде чуртапчазың[!]

Хара-пай чоохтапча:

— Маға кирек полча[!]

4 Иб эзі, ипчі кізі, чоохтапча:

— Син, Хара-пай, чонның пастығызың, сынын көнізін чоохтап пир. Син пістің полыбыс алтында пір горшок алтын пілчезің[.] Син нимені ындыртын пілген, хыйға кізізің. Мин саға ол алтынны пирібізим, син чарымын піске пирібізерзің.

Хара-пай чарадыбысхан. Иб эзі иней кізі, пол алтына кіріп, көрібіссе, <..>*, сынабох анда пір горшок алтын турча{.} {П}ол алтынаң сығар килгенде, Хара-пай холына алып алған. Пуларға пір алтын даа пирбин, сыххан, чөр парыбысхан.

5 Өкіс-оол ічезінең чуртап одыр. Пір күн иртен, столға одырып, тамах чіп одырлар. Өкіс-оол чоохтап одыр:

— Ічең, син ниме піліп одырзың[?]

Ічезі пір дее ниме пілбинче. Өкіс-оол чоохтапча:

— Хара-пай пазох килир. Че, Хара-пай мині садызар. «Өкіс-оолғыңны сат!» — тир. Көр, ічең, сатпа. Че сатпазаң даа, Хара-пай палғаттырыбызар, хол[-]азаамны палғабызарлар. Ікі сейзеңін ала килче, че, палған, ханазына тастабыссалар, соонаң сығып, харғирзың. Хара-пай — чабал кізі, мині /ö/дірерге сағын тур.

6 Іди чоохтап турғанда, Хара-пай чиде салған. Ікі сейзеңнең кір килген. Изең[-]минді ирткенде, столға пазох араға турғысхан. Инейек пазох чоохтапча:

— Экей, Хара-пай, пазох астығ-суғлығ хайдағ киректең килдің[?]

Хара-пай чоохтапча:

— Ноо киректең килер полғам, син пу Өкіс-оолаң сат[.]

жешь. — Нам хоть половину его оставь». Так вот, затем ему это золото достанешь.

3 Как только Ёкэс-Оол так сказал, Хара-Пай приехал. Здороваясь, вошёл. После того как поприветствовал, на стол *арагу* поставил. Хозяйке дома *арагу* подаёт. Женщина, хозяйка дома, говорит:

— С едой-питьём ты, глава Хара-Пай, вошёл, прежде ни разу не заходил. Какое у тебя дело, зачем пришёл?

Хара-Пай говорит:

— Вот по какому делу пришёл: вы свой дом мне продайте!

Хозяйка дома говорит:

— *Экей*, Хара-Пай, ты в таком хорошем доме живёшь!

Хара-Пай говорит:

— Мне ваш дом нужен!

4 Женщина, хозяйка дома, говорит:

— Ты, Хара-Пай, глава народа, правду так и скажи. Ты ведь о горшке золота в нашем подполье знаешь! Ты — всезнающий, мудрый человек. Я тебе это золото отдам, ты же половину его нам оставь.

Хара-Пай согласился. Женщина, хозяйка дома, в подполье спустившись, увидела: и правда, там один горшок с золотом стоит. Из подполья его достала, Хара-Пай его в свои руки взял. Ни одного золотого* им не отдав, уехал.

5 Ёкэс-Оол с матерью живёт. В один из дней утром, за столом сидя, еду едят. Ёкэс-Оол говорит:

— Мама, ты что-то видишь*?

Его мать ничего не видит. Ёкэс-Оол говорит:

— Хара-Пай снова едет. Так вот, Хара-Пай меня торговать будет. «Своего Ёкэс-Оола продай!» — скажет. Смотри, мама, не продавай. Хоть и не будешь продавать, Хара-Пай прикажет меня связать — руки-ноги мне свяжут. Двоих своих *сайзангов* с собой взял. Так вот, когда они меня свяжут, в телегу бросят, ты следом выйдешь, его проклянёшь. Хара-Пай — злой человек, меня убить задумал!

6 Когда он так говорил, Хара-Пай прибыл. Вместе с двумя *сайзангами* вошёл. *Изен-миндэ* сказав, на стол снова *арагу* поставил. Старушка опять говорит:

— *Экей*, Хара-Пай, снова с едой-питьём по какому делу пришёл?

Хара-Пай говорит:

— По какому делу пришёл? Ты мне своего Ёкэс-Оола продай!

Инейек сыхтабысхан:

— Чалғыс паламны хайди садам. Палазын сатхан ниме чоғыл.

7 Хара-пай тарыныбысхан. Ікі сейзеңіне чоохтапча:

— Пу адайның ікі холын, ікі азағын палғабызыңар[!]

Ікі сайзаң, Өкіс-оолны аңдарып алып, ікі холын, ікі азағын палғабысханнар, сығар парғаннар, хаңаға кире тастабысханнар. Хара-пай хаңаға одырыбысхан[.] Чөрібіскеннер. /Ө/кіс-оолның іңезі, орлап[-]сыхтап, чирге түзіре пазырып, Хара-пайны харғап халған.

8 Хара-пай ибіне читірген, ікі сайзаңы[на]* чоохтапча:

— Пу Өкіс-оолны, ағас аразына киріп, /ө/дірібізеңер. Өкпе[-]чүрегін, тілін маға, пызырып, ағыл пирерзер. Көксін-сөөгін, оймах хазып, көөм саларзар.

Ікі сайзаң Өкіс-оолны ибінің хыринда ағастар аразына кир парғаннар. Өдірерге чөргеннерінде, Хара-пайның инейі пастыр килген:

— Экей, сейзеңнер! Мындағ чахсы оолахты өдірерге чөрзер[!]

— Я, — тіпчелер, — өдірерге чөрбіс[.] Хара-пай — пастых кізі, пиг кізі, өдіріп, өкпе[-]чүрегін, тілін пызыр пирерге чоохтады.

9 Хара-пайның ипчізі чоохтапча:

— Сірер, Өкіс-оолны өдіргенче, адайыңар пар полза, /ө/діріп, өкпе[-]чүрегін, тілін пызыр пиреңер.

Ікі сайзаң ол чөпке кил парғаннар: «Сынап таа адай өдірібізең». Өкіс-оолны позыдыбысханнар. Өкіс-оолны Хара-пайның инейі ибіне пасха ізіктең кир парған. Пасха ибінде өкіс оолахты пол алтына кирібіскен. Ікі сайзаң, адай өдіріп, өкпе[-]ч/ү/регін, тілін пызырып, Хара-пайға ағыл пиргеннер. Хара-пай пілбеен. Чіп салған.

10 Өкіс-оолны, Хара-пайға көзітпин, ол инейек азырапчадыр. Олар іди чуртапчатханнарында, кнес пиглернің, пастых пиглерінің улуғлары ханнаң улуғ хан чирінең хабар ал чөрчең сайзаң кізі читкен, Хара-пайны улуғ чыылыға хығыртыпча тіп. Хара-пай, тиреніп, хан чирінзер чыылыға чөр парыбысхан. Хара-пай чөр парған соонда, Өкіс-оолны чахсы тамахтаң азырапча, чахсы кип кизірче. Пір күн иртен, тамах чіп одырғаннарында, Өкіс-оол чоохтап одыр:

11 — Іче кізі, ниме піліп одырзың[?] Хара-пай айланып одыр. Ханнаң улуғ хан чирінде Хара-пайға хатығ чарғы пирібіскен. Ханнаң улуғ хан түс түзеен. Хара-пай, аның түзін піл полбин, үс күнге суранып, нанып одыр. Үс күннең піл полбин парза, Хара-пайның пазын кизер. Че, Хара-пай килзе, ниме пілчең пічігі пар{,} {ч}е, анынаң піліп полбаза, Хара-пайның пазы түзіп одырыбызар. Че, анаң син чоохтап пирерзің: «Аны

Старушка запричитала:

— Моего единственного ребёнка как же я продам. Такого нет*, кто бы своё дитя продавал!

7 Хара-Пай рассердился. Двум своим *сайзангам* говорит:

— Этой собаке руки-ноги свяжите!

Два *сайзанга*, Ёкэс-Оола повалив, руки-ноги ему связали, вынесли, на телегу бросили. Хара-Пай на телегу сел. Уехали. Мать Ёкэс-Оола, плача-рыдая, до земли клонясь, Хара-Пая проклинать осталась.

8 Хара-Пай домой [Ёкэс-Оола] привёз, двум своим *сайзангам* говорит:

— Этого Ёкэс-Оола, заведя в чащу, убейте. Его лёгкие, сердце, язык, сварив, мне принесите. Его грудь-тело, яму выкопав, в ней закопаете.

Два *сайзанга* Ёкэс-Оола в чащу рядом с домом завели. Только убить хотели, жена Хара-Пая к ним подошла:

— *Экей, сайзанги*! Такого хорошего парня убить хотите!

— Да, — говорят, — хотим убить. Хара-Пай, наш глава, наш *пиг*, убить его приказал, а лёгкие, сердце, язык сварить!

9 Жена Хара-Пая говорит:

— Вы, чем Ёкэс-Оола убивать, лучше собаку убейте, её лёгкие, сердце, язык сварите!

Два *сайзанга* с этим советом согласились: «И вправду собаку убьём». Ёкэс-Оола отпустили. Жена Хара-Пая Ёкэса-Оола в свой дом через другую дверь увела. В другой части дома мальчика-сироту подпол спустила. Два *сайзанга*, собаку убив, её лёгкие, сердце, язык сварив, Хара-Паю принесли. Хара-Пай не распознал. Съел.

10 Ёкэс-Оола Хара-Паю не показывая, та женщина его кормит. Когда они так жили, из земли князей-*пигов*, начальников-*пигов*, хана, главного среди ханов, посыльный *сайзанг* с сообщением приехал, что Хара-Пая на большой сбор вызывают. Хара-Пай, снарядившись, на землю хана на сбор уехал. После отъезда Хара-Пая [его жена] Ёкэс-Оола хорошей едой кормит, в хорошую одежду одевает. В один день утром, когда еду ели, Ёкэс-Оол говорит:

11 — Мама, ты что-то видишь? Хара-Пай возвращается. Хан, главный среди ханов, в своей земле Хара-Паю строгий наказ дал. Хану сон приснился. Хара-Пай объяснить его сон не сумел, на три дня у него отпросившись, теперь возвращается. Если через три дня приедет, [сна] не разгадав, Хара-Паю голову отрубят. Так вот, когда Хара-Пай приедет, у него гадательная книга* будет, ну, если по ней он не растолкует, Хара-Пай,

пілер Өкіс-оолны өдіріп, өкпе-чүрегін, тілін чіп салғазың». Че, Хара-пай маға ачырған сыхса, мині анда көзідерзің.

12 Көрзелер, Хара-пай чит килген. Өкіс-оолны арон пөлік ибге кирібіскен. Хара-пай кір килген. Столға одырып, тамах чіп полбаан. Ниме пілчең пічігін көрерге кір парыбысхан. Ӱр полғанда, Хара-пайның сырайы ардап, сых килген. Хара-пай, пазын тӱзіріп, одырыбысхан. Инейі чоохтапча:

— Экей, Хара-пай, хайдағ улуғ сағысха тӱсчезің?

Хара-пай анда чоохтаан:

— Ханнаң улуғ хан тӱс тӱзепче. Аның тӱзін пілер ниме чох полча. Че маға ол ӱс күн молчағ салып позытты. Ниме пілчең пічимнең дее піл полбадым. Мынаң читсем, пазым кизілер.

13 Хара-пайның инейі чоохтады:

— Син, Хара-пай, ниме пілер Өкіс-оолны өдіріп, өкпе[-]чүрегін чіп салғазың.

Хара-пай анда ачырғаныбысхан:

— Ноға ла өдіртінем*[?]

Инейі чоохтапча:

— Өкіс-оол — хыйға кізі, өдірзең дее тіріл парған.

Хара-пай одырған чірінде одыр полбаан:

— Хайда[?] Өкіс-оолны көзіттек[!]

14 Анда Өкіс-оолны инейі кир килген. Хара-пай Өкіс-оолны, холнаң хаап, позынаң хости одыртып тур:

— Че, Өкіс-оол, ханнаң улуғ ханның тӱзін чоохтап пирзең. Минің ибім хайдағ иб, андағох иб турғыс пирем.

Өкіс-оол чоохтапча:

— Чох, Хара-пай, мин саға мында чоохтап полбассым. Ханнаң улуғ хан чиріне хада[-]піргее парзам, ханнаң улуғ ханға позына чоохтап пирем.

Хара-пай сах андох ат тимнетірібіскен. Өкіс-оолнаң Хара-пай хада[-]піргее чӧр парыбысханнар.

15 Ханнаң улуғ хан чиріне читкеннер. Чыылығ полчаң ибге чидіп, кір килгеннер. Кіріп киліп, Өкіс-оол кӧр турза, кнес пиглер, пастых пиглер чыыл парған. Ханнаң улуғ хан, чиит кізі, чарғы итчең столның кистінде одырча. Хара-пайны көріп, чоохтапча:

— Че, Хара-пай, син нимені ындыртын пілчезің, амды піл килді поларзың, сині сағып одырбыс, чоохтап пир.

голову опустив, сядет. Так вот, затем ты скажешь: «Ёкэс-Оола, который знал это, убив, его лёгкие, сердце, язык ты съел». Ну, когда Хара-Пай обо мне начнёт сожалеть, тогда меня покажешь.

12 Видят: Хара-Пай приехал. Ёкэс-Оола в отдельную комнату [жена Хара-Пая] увела. Хара-Пай вошёл. За столом сидя, еду не смог есть. Свою гадательную книгу ушёл смотреть. Много времени прошло, Хара-Пай переменившимся в лице вышел. Хара-Пай, голову опустив, сел. Его жена говорит:

— *Экей*, Хара-Пай, почему так сильно печалишься?

Хара-Пай тогда рассказал:

— Хану, главному среди ханов, сон приснился. Нет никого, кто бы его сон растолковал. Так вот, мне три дня срока дав, отпустил. Даже по своей гадательной книге не могу растолковать. Когда назад вернусь — мне голову отрубят.

13 Жена Хара-Пая говорит:

— Ты, Хара-Пай, всезнающего Ёкэс-Оола убил, его лёгкие, сердце съел.

Хара-Пай тогда стал сожалеть:

— Зачем только я приказал его убить?

Жена говорит:

— Ёкэс-Оол — мудрый человек, хоть ты его и убил — он ожил.

Хара-Пай на месте не усидел:

— Где? Ёкэс-Оола покажи-ка!

14 Тогда его жена Ёкэс-Оола привела. Хара-Пай, за руки Ёкэс-Оола беря, рядом с собой усаживает.

— Ну, Ёкэс-Оол, сон хана, главного среди ханов, расскажи. Какой у меня дом — такой же тебе дом поставлю.

Ёкэс-Оол говорит:

— Нет, Хара-Пай, не могу я тебе тут сказать. Когда на землю хана, главного среди ханов, вместе поедем, я сам хану, главному среди ханов, расскажу.

Хара-Пай тотчас лошадей приказал приготовить. Хара-Пай с Ёкэс-Оолом вместе уехали.

15 До земли хана, главного среди ханов, доехали. Дойдя до дома, в котором сбор проходил, в него вошли. Войдя, Ёкэс-Оол видит: князья-*пиги*, начальники-*пиги* собрались. Хан, главный среди ханов, молодой человек, за судейским столом сидит. Хара-Пая увидев, он говорит:

— Ну, Хара-Пай, ты всё знаешь, теперь же, узнав, наверное, [о чём сон], приехал. Тебя ждём, расскажи нам!

Хара-пай чоохтапча:

— Минің нимені пілчең Өкіс-оолны ала килдім, ол пілер.

16 Ханнаң улуғ хан /Ӧ/кіс-оолға чоохтапча:

— Че, Өкіс-оол, піледір ползаң, минің нинче күн түзеен түзімні чоохтап пир. Аны пілбезең, Хара-пайнаң синің пазың кис салам.

Өкіс-оол чоохтапча:

— Син — ханнаң улуғ ханзың, минің чоохтаан чооғымны толдырзаң, синің түзіңні анда чоохтап пирербін.

Хан чоохтапча:

— Ниме кирек полча?

17 Өкіс-оол андада чоохтады:

— Син ханыңны, пигіңні ӱс күнге пирзең, анда чоохтап пирем.

Ол чыылған пастыхтар прайзы чарадыбысхан. Өкіс-оол чоохтапча:

— Пічік идібізіңер. Прайзыңар хол сал пириңер, мин ӱс күн чарғы идербін.

Сах андох пічік идібіскеннер. Өкіс-оол ханнаң улуғ хан полар. Прайзы хол салыбысханнар. Амды Өкіс-оол чоохтапча:

— Син, ханнаң улуғ хан, чарғы итчең кибің суур, ол кипті мин кизербін.

18 Хан кибін, суурып, Өкіс-оолға кизірібіскен. Өкіс-оол чарғы итчең стол кистінең чоохтапча:

— Син амды хан нимессің, амды минің алнымда тур!

Өкіс-оол ханнаң сурча:

— Че амды хайдағ тӱс т/ӱ/зеезің, чоохтап пир.

Хан Өкіс-оолға чоохтапча:

— Мин ӱс күн тӱс тӱзедім[.] Ӱс свечі* к/ӧ/йче, ікі свечі чарых көйче, че ӱзінчізі к/ӧ/й полбин, чадап ла көйче.

Өкіс-оол чоохтапча:

— Син таңдағы күнде ӧлерге одырзың.

Хан турғаннаң одырчыхха одыра тӱскен. Тапсап полбиныбысхан.

19 Өкіс-оол сурча:

— Инейің пар ба?

— Я, пар, — тіпче хан кізі.

— Инейіңнең ынағ чуртапчазар ба?

— Ынағбыс, — тіпче хан кізі.

Сайзаңнарға тапсапча:

— Прай сайзаңнар, парып, ханнаң улуғ Ханның инейін ағыл килзіннер.

Хара-Пай говорит:

— Я с собой всезнающего Ёкэс-Оола привёз — он знает.

16 Хан, главный среди ханов, Ёкэс-Оолу говорит:

— Ну, Ёкэс-Оол, если знаешь о моём сне, столько дней мне снившемся, растолкуй. Если не знаешь — твою голову вместе с [головой] Хара-Пая отрублю.

Ёкэс-Оол говорит:

— Если ты хан, главный среди ханов, исполнишь то, что я пожелаю, — тогда твой сон расскажу.

Хан говорит:

— Что взамен требуешь?

17 Ёкэс-Оол тогда сказал:

— Если ты свою власть хан-*пига* на три дня мне передашь — тогда расскажу.

Все собравшиеся там начальники согласились. Ёкэс-Оол говорит:

— Бумагу составьте. Все её подпишите, я три дня суд буду вершить.

Тотчас бумагу составили: Ёкэс-Оол будет ханом, главным среди ханов. Все подписались. Теперь Ёкэс-Оол говорит:

— Ты, хан, главный среди ханов, свою судейскую одежду снимай, эту одежду я надену.

18 Хан, свою одежду сняв, на Ёкэс-Оола одел. Ёкэс-Оол, за судейским столом [сидя], говорит:

— Ты теперь не хан — сейчас же предо мной встань!

Ёкэс-Оол у хана спрашивает:

— Ну, теперь, какой сон видел, расскажи.

Хан Ёкэс-Оолу говорит:

— Я три дня видел сон. Три свечи горят: две свечи ярко горят, а третья не может гореть — едва лишь горит.

Ёкэс-Оол говорит:

— Ты завтра умрешь, видно.

Хан как стоял, так на скамью и сел. Слова сказать не может.

19 Ёкэс-Оол спрашивает:

— Жена у тебя есть?

— Да, есть, — говорит хан.

— С женой дружно живёте?

— Дружно, — говорит хан.

[Ёкэс-Оол] *сайзангам* говорит:

— Пусть все *сайзанги* пойдут, жену хана, главного среди ханов, приведут!

Ханның инейін ал килгеннер. Өкіс-оол чоохтапча:

— Ханның инейін хараибге чаап салыңар.

Ханның инейін хараибге чаап салғаннар.

20 — Сүмекчін хыстарың пар ба?

— Пар, — тіпче.

— Нинҷедір?

— Алты хыс — тіпче.

— Пір* с/ӱ/мекчіні ікілер сайзаң ағыл килзін, — тидір Өкіс-оол.

Алты сүмекчі хысты ағыл килгеннер.

— Ханның инейінең арон чирге чаап салыңар, — тидір.

Алты сүмекчі хысты арон чирге чаап салғаннар.

21 — Че, амды ікі хысты сығар киліңер[.]

Ікі хысты ағыл килгеннер.

— Чаластыбызаңар. Хыстар ба?

— Хыстар, — тіпчелер.

— Амды паза ікі хысты ал киліңер. Чаластаңар, — тіпче. Пазох чала-астабысханарында, хыстарох полтырлар.

— Позыдыбызаңар, — тіпче. — Че амды халған ікі хысты ағыл киліңер.

Ікі хысты ағылыбох килгеннер.

— Төрт хысты позыттым, — тидір. — Оларны санабысса, алты ба? — тіпче.

— Я, алты, — тіпче.

— Че, ам пуларны көрібізеңер, — тіпчедір.

22 Чаластабысханнар. Ікізі дее чиит оол пол парған.

— Көрдіңер бе пуларны? — сурча.

— Я, көрдібіс, — тісчелер.

— Че, хараибге чаап салыңар, — тидір. — Сайзаңнар, пик хадарыңар[!] Че, ікі сайзаң парыңар, — тидір, — ханның ибінзер*, — тидір, — ханның төзенҷең төзеен ағыл киліңер.

Хан төзегін ағыл килгеннер.

— Пу чыылған пастыхтарның алнына салыңар, — тидір, — хыбын чара кизіңер.

Чара кизібіскеннер. Анаң пічік сых килген. Аны көрібісселер, ханның инейінең пірсі оолғы пірігіп чуртааннар. Пічік ит салғаннар. Улуғ пічік анда полған. Хан орнына хан поларға, ханның инейінең хада чуртирға пічік иділтір.

23 — Че, к/ӧ/рдіңер бе, хайдағ чабал ниме п/ӱ/дір салғаннар. Чарых ікі свечілері ол ікі оолның худы, саға ол[ар]* хара сағынғаннар, ӱзінҷі көй

Жену хана привели. Ёкэс-Оол говорит:

— Жену хана в темнице заприте.

Жену хана в темнице заперли.

20 — Девушки-служанки у тебя есть?

— Есть, — говорит.

— Сколько?

— Шесть девушек, — говорит.

— Пусть каждую служанку двое *сайзангов* ведут, — говорит Ёкэс-Оол.

Шесть девушек-служанок привели.

— Их отдельно от жены хана заприте, — говорит.

Шесть девушек-служанок отдельно заперли.

21 — Ну, теперь двух девушек приведите.

Двух девушек привели.

— Разденьте их. Девушки ли они?

— Девушки, — говорят.

— Теперь ещё двух девушек приведите. Разденьте, — говорит. Когда снова их раздели — девушками они оказались.

— Отпустите их, — говорит. — Ну, теперь двух оставшихся девушек приведите.

Двух девушек привели.

— Четырёх девушек отпустил, — говорит. — Если посчитать их, будет ли шесть? — говорит.

— Да, шесть, — говорят.

— Ну, теперь на этих посмотрите, — говорит.

22 Раздели. Они молодыми парнями оказались.

— Видели их? — спрашивает.

— Да, видели, — говорят.

— Так вот, в темнице их заприте,— говорит. — *Сайзанги*, крепко их охраняйте! Ну, два *сайзанга* идите, — говорит, — в дом хана, — говорит, — ханскую постель принесите!

Ханскую постель принесли.

— Перед этими собравшимися начальниками положите, — говорит, — ткань разрежьте.

Разрезали. Там письмо обнаружили. Прочли его: оказалось, один из парней с женой хана жил. Они эту бумагу и составили. Важная бумага тут была. Бумага составлена: [парню] вместо хана ханом быть, с женой хана вместе жить.

23 — Ну, видели, какое зло замыслили? Горящие две свечи — это души* тех двух парней, они задумали на тебя плохое, третья свеча, что не мог-

полбинчатхан свечізі анзы синің худың полған[.] Пу күннерде син өлчең полғазың, — тидір. — Че, амды чарғыны мин идерге, — тидір. — Инейіңні аярзыңма*? — тіпче.

Хан:

— Чох, аябаспын, — тіпче.

— Ікі оолның пазын кизерге, — тидір, — ол хара сағыстығ кізілер. Инейің чуртыңа хара сағынған, аның пазынох кизерге, — тидір. — Хара сағыстығ Хара-пайның пазын кизергөк, — тидір. — Инейің пу чирде ікі ирліг чуртаан, өлгенде, үс ирліг чатсын, пір оймахха аңдарыбызыңар, — тидір.

24 Пастарын кизіп, пір оймахха аңдарыбысханнар. Чарғы үс күн полған, ханның кибін Өкіс-оол анда суурған. Ол чыылған пастыхтар Өкіс-оолны Хара-пайның орнына пастыхха тапханнар. Чыылыг анда тарабысхан. Өкіс-оолны ханнаң улуғ хан Хара-пайның чиріне позы ағыл килген. Өкіс-оол, Хара-пайның орнына хан полып, пиг полыбысхан. Хара-пайның инейі ах сағыстығ, чахсы кізі полған. Өкіс-оол аны, ханнаң улуғ ханға чарадып, пирібіскен. Ханнаң улуғ хан, Хара-пайның инейін алып, ибі, чирі[-]сууна парыбысхан.

Өкіс-оол іңезін көзір килген. Хара-пайның ибінде, чахсы кізіден алып, ким чырған, киметеп* чуртап халған.

28. ХАЙДИ АРҒАС ЧІТІГ ПОЛ ПАРҒАН

1 Пір апсахтың чалғыс оол өсчеткен. Пабазының чоогын испин, пір ниме итпин, пос оңдайынаң на полчаң. Пабазы аны орта чолға кир саларға сағыныбысхан. Ол аны хончых аалдағы пайзар апарған, анда чалчы идіп чөргізерге.

— Син минің оолғымны мағатап тоғындыр, аяба, — чөп пирген пайға апсах.

— Чарир, чарир, — өөрінген пай.

2 Пайға аны іди пир салып айланған. Оолғының чаланған күні читкенде, апсах, пайдаң санас алып, оолғынаң ибзер нанып одырғаннар. Пір суғның хазына читкеннер олар.

— Син тоғынған ахчаны суға тастабызаң ма? — сурған апсах оолғын, хылых сынап.

— Тастабыс, піскее ноо кирек ол, — чарадыбысхан оолғы.

ла загореться, твоей душой была. В эти дни ты должен был умереть, — говорит. — Так вот, теперь суд буду я вершить, — говорит. — Помилуешь ли свою жену? — говорит.

Хан:

— Нет, не помилую, — говорит.

— Обоим парням головы надо отрубить, — говорит [Ёкэс-Оол], — они — люди со злыми мыслями. Твоя жена про твой *чурт* недоброе замыслила, ей голову тоже надо отрубить, — говорит. — Злому Хара-Паю тоже голову надо отрубить, — говорит. — Твоя жена на этом свете с двумя мужьями жила, умерев, с тремя мужьями пусть лежит, всех в одну яму бросьте, — говорит.

24 Головы им отрубив, в одну яму всех бросили. Суд три дня шёл, ханскую одежду Ёкэс-Оол затем снял. Те собравшиеся начальники Ёкэс-Оола вместо Хара-Пая главой выбрали. Собрание тогда закончилось. Ёкэс-Оола на землю Хара-Пая хан, главный среди ханов, сам привёз. Ёкэс-Оол вместо Хара-Пая хан-*пигом* стал. Жена Хара-Пая добрым-хорошим человеком была. Ёкэс-Оол её в жёны хану, главному среди ханов, отдал. Хан, главный среди ханов, на жене Хара-Пая женившись, домой в свою землю-воду уехал.

Ёкэс-Оол к себе свою мать перевёз. В доме Хара-Пая, на хорошей девушке женившись, в большом достатке, в большом удовольствии он жить стал.

28. КАК ЛЕНИВЫЙ ТРУДОЛЮБИВЫМ СТАЛ

1 У одного старика единственный сын подрастал. Своего отца не слушаясь, ничего не делая, по-своему, как хотел, он жил. Отец его на правильный путь задумал направить. Он его в соседний *аал* к баю отвёл, чтобы тот в работниках у него был.

— Ты же моего сына хорошенько работать заставляй, не жалей, — посоветовал баю старик.

— Ладно, ладно, — обрадовался бай.

2 Так баю его отдав, вернулся. Когда у сына срок найма истёк, старик, у бая расчёт взяв, с сыном домой пошёл. До берега одной реки дошли они.

— Твои заработанные деньги в реку бросим? — спрашивает старик у сына, его проверяя.

— Бросай, зачем нам нужны они, — согласился сын.

Пабазы ӳр дее сағынмин суға тастабысхан. «Чох, сағыс-көгіс кірбеендір ам даа», — сағын салған позының алнынча ол.

3 Оолғын пазох пайзар апарған.

— Син аны чахсы тоғындырбаан осхассың, син пирген ахчаны «суға тастабызаң» теенімде, «тастабызаңох» тіпче. Син ағаа хараа-күнӧрте уйғу[-]чадығ пирбин, тоғындыр, пілінзін, — хатығлаан апсах пайға.

— Чарир, чарир. Маға ол ла кирек, — күлінче пай.

4 Арғас пазох чалчы полып халған пайда. Чоохтасхан чоохтарының күні читкенде, арғастың пабазы пазох, киліп, пайнаң санас алған. Оолғынаң хада суғ хазына читкеннерінде, пабазы ахчаны, сығара тартып, суға тастирға чӧргенде, оолғы холынаң хаап алған.

— Чох, чох, пабаң, тастаба! — алданған оолғы, — мин аны хараа-күнӧрте уйғу[-]чадығ чох тоғынып чобалғам. Чарабас тастирға — ол минің тоғызым.

«Че, амды ӳгренгезің ме хайдағ!» — сағын салған пабазы.

Ана ол сынаң пеер арғас оол, чітіг полып, майыхпин істенче.

29. АТЫҒЧЫ ӦКІС ООЛДАҢ ТАХПАХЧЫЛ ХАН-ХЫС

1 Пурун пір Хан-Хыс* полтыр. Изебі чох тахпахчыл кізі полыптыр. Ырахха сабланып, чағынға істіл-чададыр. Олох городта* чох кізі палазы атыҒчы оол полтыр. Пірсінде аңнап, хустап айлан килзе, Хан-Хыс ойын ит-тур. Күннің иирде андар оолның күлӳгі, Хыстың чахсызы, чыылып, ойнағлапчададырлар. Чох кізі палазы атыҒчы оол андарох парған.

2 Хан-Хыс, аны кӧр-салып, тахпахтапча. (Че чиңдірген кізее парар пол-салған полтыр):

Паларлығ састың істінде адай ӳрчадыр,
Нименің пірсі, атыҒчы оол?
Пӧзік тағның ӳстінде от кӧйчадыр,
Нименің ырсы, атыҒчы оол?

3 АтыҒчы оол нандыра ырлапча:

Пӧзік тағның ӳстінде от к/ӧ/йчадыр,
Пӳӳрі-пӧлчектің* харағы полчадыр.
Паларлығ састың істінде адай ӳрчадыр,
Паға-палчахтың табызы полчадыр.

4 Хан-Хыс, чиңдірібізіп, тахпахтапча:

Арғал чон пазы Хан-Хысты апарыбызар
Адаң тутхан ибің пар ба, ӧкіс оол?
Илмең чон пазы Хан-Хысты изертіп парыбызар

Отец, недолго думая, их в реку бросил. «Нет, ума-разума ещё не набрался», — подумал про себя он.

3 Сына опять к баю повёл.

— Ты, видно, его как следует трудиться не заставлял: деньги, которые ты дал, «Давай в реку бросим», — говорю ему. — «Давай бросим», — говорит. Ты ему ни ночью, ни днём сна-отдыха не давая, работать его заставляй, пусть знает, — наказывает старик баю.

— Ладно, ладно. Мне только это и надо! — улыбается бай.

4 Лентяй опять в работниках у бая остался. Когда назначенный день настал, отец лентяя снова пришёл у бая расчёт взять. Когда они с сыном до берега реки дошли и отец, деньги вытащив, в реку их бросить собрался — сын его за руку схватил:

— Нет-нет, отец, не бросай! — умоляет сын. — Я, их днём и ночью без сна-отдыха зарабатывая, страдал. Не надо бросать — это мой труд!

«Ну вот теперь-то научился!» — подумал его отец.

С тех пор ленивый парень, трудолюбивым став, без устали работает

29. ОХОТНИК ПАРЕНЬ-СИРОТА И ТАХПАХЧЫ ХАН-ХЫС

1 Давно одна Хан-Хыс жила. Могучей *тахпахчы* она была. Далеко прославившись, близко известной она была. В этом же городе сын бедняка парень-охотник был. Однажды он с охоты вернулся — Хан-Хыс игры устраивает. Каждый вечер *кюлюки* из парней, достойные из девушек, там собираясь, играют. Сын бедняка парень-охотник туда же пошёл.

2 Хан-Хыс, его увидев, *тахпах* запела (Так вот, кому проспорит [в загадывании загадок] она — за того замуж выйти обещала, оказывается.):

В болоте, тиной поросшем, собака лает —
Что это, парень-охотник?
На большой горе огонь горит —
Что это, парень-охотник?

3 Парень-охотник в ответ поёт:

На большой горе огонь горит —
Это глаза волка с волчатами.
В болоте, тиной поросшем, собака лает —
Это крики лягушки с лягушатами.

4 Хан-Хыс, ему проспорив, *тахпах* поёт:

Чтоб главу всего народа Хан-Хыс увести —
Есть ли у тебя отцовский дом, парень-сирота?
Чтоб главу народа-племени Хан-Хыс за собой повести —

Іңең тутхан ибің пар ба, өкіс оол?
Өкіс оол нандырча:
Арғал чонның пазы Хан-Хысты апарыбыссам,
Адам тутхан ибі алтон тирбеліг полчадыр.
Илмең чонның пазы Хан-Хысты изерт-парыбыссам,
Іңем тутхан ибі иліг тирбеліг полчадыр.

Хан-Хысты, чиңіп алып, өкіс оол ойын пол турған чирдең сығара чидектеп парыбысхан. Город тастындағы чарымы изелген ибіне киир парыбысханда, Хан-Хыс пазох тахпахтапча:
Арғал чон пазы Хан-Хысты
Арғал чонға чоох иткенің полды ба?
«Адам тутхан ибім алтон тирбеліг иб» тезің,
Адаң тутхан ибің аңдарыл-парған, өкіс оол.
Ілдің* пазы Хан-Хысты
Илеткенің полды ба, өкіс оол?
«Іңем тутхан ибім иліг тирбеліг иб» тезің,
Иліг тирбеліг ибің иңдеріл-парған, өкіс оол.

Чох кізі палазы атығчы оол нандыра тахпахтапча:
Іңем тутхан ибім иңдеріл тее парза,
Аннаң даа артыхты табам, Хан-Хызым.
Адам тутхан ибім аңдарыл таа парза,
Аннаң артыхтох табам, Хан-Хызым.
Аннаң андар Хан-Хызын, тайғада аңнап чөріп, чуртачаң ибінзер алчөрібіскен. Андар парғанда, Хан-Хыс ниме дее тапсабаан. Ўр бе, ас па чуртап алып, Хан-Хыстың ибіне айлан-килгеннер. Анда хан орнына хан полып, пиг орнына пиг полып чуртап халған[.]

30. ЧОХ КІЗІНЕҢ ПАЙ КІЗІ ХЫС ХУДАЛААНЫ

Кем суғ кичіре пір пай чуртаан полтыр. Ол пайның хыс пар полтыр. Аның хызын чох кізі позының оолғына худалап сал-килтір. Анаң, тізең, чох кізінің оолғы чөр-сыххан ол хысты ағыларға. Іди парып одырза, пір хасхы хамахтығ чиграттығ*, сапогтығ*, чахсы тонан-салған оол парча. Чох кізі сурча ол пайдың оолғынаң:
— Син ырах чол парчазың ма?
Анзы нандырча:

Есть ли у тебя материнский дом, парень-сирота?

5 Парень-сирота отвечает:

Чтоб главу всего народа Хан-Хыс увести,
Дом моего отца — юрта с шестьюдесятью решётками у меня есть.
Чтоб главу народа-племени Хан-Хыс за собой повести,
Дом моей матери — юрта с пятьюдесятью решётками у меня есть.

6 Парень-сирота, Хан-Хыс победив, её с места игрищ за собою увёл. Когда в свой полуразрушенный дом на окраине города ввёл, Хан-Хыс снова *тахпах* поёт:

Главу всего народа Хан-Хыс
На пересуды всего народа хотел ли обречь?
«Дом моего отца — юрта с шестьюдесятью решётками», — ты говорил.
Твой отцовский дом развалился, парень-сирота!
Главу племени Хан-Хыс
Унизить ли хотел, парень-сирота?
«Дом моей матери — юрта с пятьюдесятью решётками», — ты говорил.
Твой материнский дом разрушился, парень-сирота!

7 Сын бедняка парень-охотник в ответ *тахпах* поёт:

Даже если дом моей матери разрушился,
Лучше него себе найду, Хан-Хыс моя!
Даже если дом моего отца развалился,
Лучше него себе найду, Хан-Хыс моя!

8 Дальше он Хан-Хыс в своё жилище, в котором жил, в тайге охотясь, увёл. Придя туда, Хан-Хыс ничего ему не сказала. Много ли, мало ли там прожив, в дом Хан-Хыс они вернулись. Вместо хана ханом став, вместо *пига пигом* став, там жить он остался.

30. КАК БЕДНЯК И БАЙ ДЕВУШКУ СВАТАЛИ

1 За рекой Енисей один бай жил, говорят. У этого бая дочь была, говорят. Бедняк съездил, его дочь за своего сына сосватал. Затем сын бедняка поехал эту девушку привезти. Когда так ехал, на гнедом коне с белым пятном во лбу один парень в сапогах, хорошо одетый, навстречу едет. Сын бедняка у того сына бая спрашивает:

— Далеко ли ты едешь?

2 Тот отвечает:

— Пабам хыс худалаан, <(...)>*, андар парчам. Киліссе, ал даа* килерге.

Ам пайдың* оолғы сурча:

— Син ырах чол парчазың ма?

Чох кізінің оолғы чоохтапча:

— Пабам мының алындох хыл урған полтыр, аны көрерге парчам.

3 Іди пара-пара, пу ооллар Ким суғ хазына читкеннер. Көрзелер, суғ уғаа улуғ ахча, чарынаң азыра[-]азыра саап парып одырча. Пу ооллар сағын турыбыстылар. Кичерге итсе, чох кізінің оолғы позының адына ізінминче кичіп аларына. Сағын турып алып, чох кізінің оолғы чоохтапча:

— Пірсібіс чоғар атсын, пірсібіс төбін атсын.

4 Іди теенде пай кізінің оолғы сағын турыбысхан. «Пістің мылтых чоғыл, — тіп сағынча. — Нименең аттарбыс*[?]» Чох кізінің оолғы тіпче:

— Андағда син адыңның мойнын кизібіс, мин позымның адымның мойнын кизібізербін.

Пайның оолғы пазох сағын турыбысхан. Ол сағынча: «Хайди полар-быс, аттарның мойнын кизібізіп[?]»

5 Анаң чох кізінің оолғы Ким суғны чіп чікке* ле кис чөрібіскен. Аның соонаң пайның оолғы кірібіскен, че аның ады кичегтің* төбін саптыр парыбысхан суға. Іди дее полза, чүзіп сых килген. Пайның оолғы прай суғ ла пол-парған. Суғны кизіп алып, хурадынып алып, ікі оол хыстың чирінзер чөр-сыхханнар. Іди парып одырзалар, ол хыстың чиріне чағдап одырған осхастар. Пайның оолғы алнынча, пөрігін хыйын-арах кизіп алып, хасхы хамахтығ чигрен адын чайылдыра пастыр парча, сайбарлада чортыр парча. Чох кізінің оолғы аның соонча пастырып одырча.

6 Іди парып одырзалар, пайның ізигі ачых турча. Пайның оолғы пастарған оонаң ограда* кире пастар чөрібісте. Адынаң түзіп, пайның оолғы адын сарчанға палған, позының алды[-]соон көрініп, адынзар көріп, пайның туразынзар кір-чөрібісте. Ізик ачып, изен пирче, Иркен алтап, минде пирче. Чох кізінің оолғы позының адын хостиох палғада ол пайның оолғынаң адынаң. Анаң туразар кіріп, ізик азып, изен пирче, Иркен алтап, ізиктең төрге, төрдең ізикке читре пас чөріп, минде пирче.

7 Пу пай тимде полған полтыр, кізілері прай чылысхлап килген полтырлар. Пай кізінің оолғы, араға ўлеп, ол хыстың пабазы[-]ічезіне чірче тутча. Пай кізі, чірчені холға алып, сур-салып одыр пу оолнаң:

— Хайдар чөрчеткен кізі полчазың, хайдағ киректең чөрчен полчазар?

Оол нандырча:

— Мой отец девушку сосватал, — говорит, — туда еду. Если получится — хочу в жёны её взять и привезти.

Теперь сын бая спрашивает:

— Далеко ли ты едешь?

Сын бедняка говорит:

— Мой отец, оказывается, раньше силок поставил, на него посмотреть еду.

3 Когда так ехали-ехали, эти парни берега реки Енисей достигли. Видят: очень полноводная река течёт, из берегов, разливаясь, выходит. Эти парни задумались. Если переправляться — сын бедняка на своём коне не сможет переплыть. Постояв-подумав, сын бедняка говорит:

— Пусть один из нас вверх стреляет, пусть другой вниз стреляет!

4 Когда так сказал, сын бая задумался. «У нас ружей нет, — так думает. — Из чего стрелять будем?» Сын бедняка говорит:

— Тогда ты своему коню шею перережь — я своему коню шею перережу.

Сын бая снова задумался. Думает: «Как нам быть, если коням шеи перережем?»

5 Потом сын бедняка реку Енисей напрямую перешёл. Следом за ним сын бая [в реку] вошёл — но его коня ниже брода водой унесло. Раз так, всё же вплавь он выбрался. Сын бая весь промок. Через реку перебравшись, обсохнув, два парня на землю девушки поехали. Когда так ехали, вроде уже к земле той девушки приблизились. Впереди сын бая, свою шапку набекрень надев, на своём гнедом коне с белым пятном на лбу широкой поступью идёт, мелкой иноходью, мелкой рысцою скачет. Сын бедняка следом за ним шагом едет.

6 Когда так ехали, [видят]: ворота бая открытые стоят. Сын бая как скакал, так внутрь ограды и въехал. Со своего коня сойдя, сын бая своего коня к коновязи привязал, себя спереди-сзади оглядев, на своего коня посмотрев, в дом бая вошёл. Дверь открыв, *изен* говорит, порог перешагнув, *миндэ* говорит. Сын бедняка тоже своего коня рядом с конём того сына бая привязал. Затем, в дом входя, дверь открыв, *изен* говорит, порог перешагнув, от двери к *тёру*, от *тёра* к двери пройдясь, *миндэ* говорит.

7 Этот бай приготовился: все его люди, собравшись, пришли, оказывается. Сын бая, *арагу* разнося, чашку отцу и матери той девушки преподносит. Бай, в руки чашку взяв, у этого парня спрашивает:

— Куда ты едешь, по какому делу вы едете?

Парень отвечает:

— Ізе, пабам сірернің хыстарыңарны худалаан полтыр. Ам, тізең, мин, киліссе, ал таа параряға килген полғам.

Ол туста хыс пайның оолғын пастың азахха читре сынап парча, азахтың пасха читре сынап парча.

8 Пу чох кізінің оолғының көп таа чох полза, ікі бутылка* арағазы парох полған. Оол, позыох парып, тасхахтаң хызыл сырлығ ағас чірче алып алып, ағаа араға урып, хыстың пабазына чірче тутчадып, чоохтапча:

— Хызыл чірчені хыза тудып пирче тіп, сағынма. Хызыл чірчедең хынып пирчем.

9 Пай кізі, чох кізінің оолғының чірчезін алып, пазох сурча:

— Хайдар чөрдер* чөрбес кізілер, хайдағ киректең?

Чох кізінің оолғы нандырча:

— Тас чохта, тағ чоғыл{,} {с}уғ чохта, чуртас чоғыл.

Пайның хызы ам мынзын ідөк сынап парып одыр. Азахтаң пастаза пазына читре сынап парча, пастаң азахха читре сынап одыр.

10 Хыс пала, пу оолларны сынап алып, пабазына сурығ пирче:

— Пірсі чоғар, пірсі төбін атхан ниме полчаң?

Хыстың пабазы, ол сурығны сағынып, иліг сағысты ибіре сағынча{,} {ч}үс сағысты чүгүрте сағынча. Че таап полбин-салған.

11 Анаң хыс чоохтапча:

— Син адыңның мойнын кис, мин адымның мойнын кизібізерім тіп, чоохтааны ниме полчаң?

Хыстың пабазы пазох иліг сағызын ибіре сағынчадыр, чүс сағызын чүгүрте сағынчадыр. Че пір дее сағын полбин-салған.

12 Анаң хыс нандырча:

— «Пірсі чоғар, пірсі төбін атсын» теені, андағ ниме полча: пірсібіс кичіг чоғар тілеп парзын, пірсібіс төбін тілеп парзын теені полча. «Син позыңның адыңның <(...)>* мойнын кис, мин позымның адының мойнын кизербін» тіп чоохтааны: син позыңның арағазын іс, мин позымның арағазын ізерім теені полча <...>*. — Анаң хыс чоохтапча: — Мин чох кізінің оолғына парчам.

Іди чох кізінің оолғы, пайның хызын алып, чуртап халған.

31. [АТЫҒЧЫ ПАРАЧАП]

1 Индіре Парачып суғ ахчадыр. Индіре Парачып суғдың хазында халын тайға полған. Халын тайғаның парында кизек ачых. Ол кизек ачыхта пір ибічек полды. Ол ибде чуртапчадыр пір инейек. Ол инейектің пір

— Да, мой отец вашу дочь сосватал. Теперь же я приехал, чтобы жениться и увезти её, если получится.

В это время девушка сына бая с головы до ног изучает, с ног до головы оценивает.

8 У этого сына бедняка хоть немного, но две бутылки *араги* всё же было, оказывается. Парень, пойдя, с полки деревянную, окрашенную в красный цвет чашку взяв, в неё *арагу* налив, отцу невесты чашку преподнося, говорит:

— Не думайте, что красную чашку, чего-то требуя, подаю. Красную чашку с любовью подаю*.

9 Бай, чашку сына бедняка взяв, снова спрашивает:

— Куда вы ездили, [прежде] не ездящие люди, по какому делу?

Сын бедняка отвечает:

— Если камня нет — то и горы нет, если воды нет — то и жизни нет.

Дочь бая теперь и этого оценивает. С ног до головы изучает, с головы до ног изучает.

10 Девушка, этих парней изучив, своему отцу вопрос задаёт:

— «Один вверх выстрелил, другой вниз» — что это означает?

Отец девушки, над тем вопросом думая, пятьдесят мыслей обдумывает, сто мыслей быстро обдумывает. Не может надумать.

11 Затем девушка говорит:

— «Ты своему коню шею перережь, я своему коню шею перережу» — так сказанное что означает?

Отец девушки снова пятьдесят своих мыслей обдумывает, сто своих мыслей быстро обдумывает. Никак не может надумать.

12 Потом девушка сама отвечает:

— «Один пусть вверх, другой пусть вниз стреляет» вот что означает: один пусть брод вверх идёт искать, другой вниз идёт искать. «Ты своему коню шею перережь, я своему коню шею перережу», — это сказанное [означает]: ты свою *арагу* пей, я свою *арагу* пить буду. — Потом девушка говорит: — Я за сына бедняка замуж выйду!

Так сын бедняка, дочь бая в жёны взяв, здесь жить и остался.

31. [АТЫГДЖЫ-ПАРАЧАП]

1 Река Нижний Парачап текла. На берегу реки Нижний Парачап густая тайга была. Возле густой тайги небольшая поляна. На той небольшой поляне одна юрточка стояла. В той юрте одна старушка жила.

чалғыс оолағы пар. Ол оолағы сигіс часха чит-парған. Ол инейек, суға сүген* пазып, палых тутчададыр. Хырға тузах тігіп, хус тутчададыр. Палых, хус идінең азранып чуртапчададырлар.

2 Оолағы он часха чидібіскен. Ол инейек күнің ибіҷегінің істінде пулуңда оймах хасчададыр. Оолағы сурапчададыр:

— Иҷең, — тидір, — пу оймахты ноға хас турадарзың?

Иҷезі чоохтидыр:

— Че, оолаам, сағаа кирек полар.

Улуғ оймах хас-салған. Тузахтаң тутхан хустарын, пызарып*, хапчыхха сухчададыр. Палыхты ідөк, пызырып, хапчыхха сухчададыр. Оолағы сурапчададыр:

— Иҷең, ноға іди ит-турзың{?} — тидір.

Иҷезі чоохтапча:

— Че, оолаам, саға кирек полар, — тидір.

3 Пір күн иҷезі ағырыбысхан. Ікінҷі күніне сых-парған, ағырыбох тур. Ӱчӱнҷі күнге сығыпох парған, ағырыбох тур. Оолағына чоохтап тур:

— Че, палам, мин өлерге чөрбін, — тидір. — Өлібіссем, — тидір, — мині, — тидір, — тігі оймахха хайди-полза ахтарыбызарзың*, — тидір. — Ол хасхан палғачын, — тидір, — күргӱҷектең* <(...)>* ӱстіме күребізерзің, — тидір. — Че, мині, — тидір, — көм-салзаң, — тидір, — ікі хоных хонарзың, — тидір, — ӱзӱнҷі хонығын хонмассың, — тидір. — Ана ол, — тидір, — хапчыхтағы азыхты чӱктеніп аларзың, — тидір. — Индіре Парачып суғды индіре парыбызарзың, — тидір. — Индіре Парачып суғны хастап, — тидір, — ин парзаң, — тидір, — чидер чирде, чон чуртаан чирде, чуртирзың, — тидір. — Истің ме, ооғылым? — тидір.

— Истім, — тидір.

4 Иҷезі тӱрче чатхан, тапсабиныбысхан. Оолағы иҷезін т[а]ртлаан*, хычхархан*, иҷезі тапсабиныбысхан.

— Че, — тидір, — иҷем өлібісті одыр, — тидір.

Оолах иҷезін хайди-полза чадап ла оймахха читтірген, сӧзіре-туда. Иҷезін оймахха кирі* ахтарыбысхан. Күргӱҷегін* алып алып, палғаҷын күреп, иир полғанҷа, иҷезін палғач күреп салған. Ол хонығын оолах хонды. Ікінҷі күнін, иир полғанҷа, ойнапчададыр. Пір дее ниме піле чоғыл. Иир пол-парғанда, узиға чадыбысхан. Иҷезі иске кір-тура-парған, сағысха кіріп, сағысха тӱзіп, ылғи хонды ол хараа. Ӱҷӱнҷі күнін оолахха хомай пілдірт тур чалғызаан.

— Чох, мынаң пararға надо*, — тидір.

Иҷезі тимнен хапчыхтығ азығын артанып алған, ибіҷегінең сығып, изігіне ағач пазыр салған. Индіре Парачып суғны индіре чӧрібіскен.

У той старушки один-единственный сын был. Тот её сын восьми лет достиг. Та старушка, в реку вершу погружая, рыбу ловит. Силки на холме привязывая, птиц ловит. Мясом рыбы, птицы питаясь, так они живут.

2 Её сын десяти лет достиг. Та старушка каждый день в углу своей юрточки яму копает. Сын спрашивает:

— Мама, — говорит, — эту яму зачем копаешь?

Мать говорит:

— Ну, сынок, она тебе понадобится.

Большую яму выкопала. Пойманных силками птиц сварив, в мешок кладёт. Рыбу сварив, тоже в мешок кладёт. Сын её спрашивает:

— Мама, зачем так делаешь? — говорит.

Мать говорит:

— Ну, сынок, это тебе понадобится, — говорит.

3 В один из дней его мать заболела. Второй день настал — она всё болеет. Третий день настал — всё ещё болеет. Своему сыну говорит:

— Ну, дитя моё, умираю я, — говорит. — Когда я умру, — говорит, — меня в ту яму как-нибудь опустишь, — говорит. — Той перекопанной землёй, — говорит, — лопатой меня сверху засыплешь. Ну, меня, — говорит, — когда закопаешь, два ночлега переночуешь, — говорит, — третий ночлег не ночуй, — говорит. — Вон те припасы в мешке с собой возьмёшь*, — говорит. — Вниз по реке Нижний Парачап пойдёшь, — говорит. — Когда по берегу реки Нижний Парачап вниз спустишься, — говорит, — до земли, где народ живёт, дойдёшь, там жить будешь, — говорит. — Слышишь ли ты, сынок? — говорит.

— Слышу, — тот говорит.

4 Его мать полежала немного, замолкла. Сын свою мать дёргал, окликал — его мать молчала.

— Ну, — говорит, — моя мама умерла, видно, — говорит.

Мальчик кое-как, с трудом свою мать до ямы доволок. Мать в яму спустил. Лопатку взяв, землю кидая, до наступления вечера свою мать землёй засыпал. Тот ночлег мальчик переночевал. На второй день до вечера играет. Ничего не понимает. Когда вечер настал, спать лег. Мать ему вспомнилась, вспомнив, затосковал, плача, ту ночь он переночевал. На третий день мальчику одному плохо стало.

— Нет, уходить отсюда надо, — говорит.

Приготовленный матерью мешок с припасами на себя взвалил, из юрточки выйдя, к её двери палку прислонил. Вниз по реке Нижний Парачап пошёл.

5 Ол килчедедір, тайға поладыр, тайға арали килчедедер. Иир полза хонып аладыр, иртен турза, ойлапчададыр. Хапчыхтағы азығы тоозы парған. Ачха киліп одырадыр. Наңмыр чаап турапарған. Наңмыр чаап чудап, тубан түзібіскен. Оолағас Индіре Парачап* суғды чідерібіскен Халын тайғаны аралап ідик килчедедір. Чабал хырны кибіҷегі ўзўл чат халған, чалас киліп одыр. Чөрҷең күҷў тоозыл-чөрібіскен. Пір чоон ағачтың, хузух ағачтың, төзінде одырыбысхан. Одырып, майтығып*, ча дыбысхан. Іди чадыпчатхан оолағас, хайдағ ниме хычхарып ла турғанда оңарыл полбаан.

6 Ах чилінніг ах сабдар аттығ Атығчы-оол*, аңнап, тайға арали килі одырғанда, ала ханҷых адайы, пір чоон хузух ағачты ибіре ойлап, ўрі тур. «Ноо нимені ўр-тур[?]» — тіп, оғын, чаҷағын холына тудуп, хузу ағачын ибіріп айландыр-киледі. Ниме көріне чоғыл. Чағын пастыртып киліп, көрібіссе, пір чалаас пала чадыр. Аттаң түс киліп, чалаач пала ны турғуза тудып алған. Чалаач оолахтың ахсынаң көбік ағыбысхан Атығчы-оол көре ле пілген, ачха майығыбысхан пу тіп. Арчымағына хайах сығарып, оолахтың ахсына суғып, көместең азрап тур. Көместе азрап, оолах, оңдайланып, харағын көрібіскен. Атығчы-оол сур-тур:

— Хайдаң килген пала полдың[?] — тидір.

7 — Йа, — тидір, — Индіре Парачап суғдың хазында иҷемнең чурта-бын, — тидір. — Иҷем, — тидір, — хус тутчаң, хус иді чіҷеңміс, — тидір, — палы тутчаң, палых ідібең азранҷаңмыс, — тидір. — Иҷем, — тидір, — ибде ой мах хасчаң, — тидір. — Мин сурачаңмын, — тидір, — «ниме идерге ха турзың?» тіп. Ол маға чоохтачаң, — тидір, — «че оолам, саға кирек полар тіп, — тидір, — палых пызырып, — тидір, — хус иді пызырып, — тидір, — хапчыхха сухчаң, — тидір. — Мин сурҷаңмын, — тидір, — «ниме идеге су турзың[?]» тіп. Ол мағаа чоохтачаң, — тидір, — «че оолаам, саға кирек полар тіп, — тидір. — Іди чуртапчатханыбыста, — тидір, — иҷем ағырыбысхан, — тидір. — Ўч күн ағырған, — тидір, — ўчўнчў күнін ма[ғ]а* чоохтаан, — тидір, — «че, оолам, ölерге чөрбін» тіп, — тидір. — «Ölібіссем, тігі оймах ха мині хайди-полза ахтырыбызарзың» теен, — тидір. — «Палғачын ўстіне күребізерзің» теен, — тидір. — «Че мында ікі хоных хонарзың, ўҷўнҷізін хонмассың» теен. «Хапчыхтың азииңны артынып алып, Индіре Парача суғны индіре пararзың» теен. «Чон чуртаан чирге урунзаң, чуртирзың теен. Иҷем ölібіскенде, хайди полза оймахха читтеріп, оймахха кир аңдарыбысхам, — тидір. — Палғачын ўстіне күреп, ікі хонғабын анда ўчўнҷізін хонмин, Индіре Парачап суғны индіре килигем, — тидір, — ч наңмыр чаап, тубан түзіп, Индіре Парачап суғны чідерібізіп, іди астағып ачха майтых парғам, — тіп тур.

5 Так идёт, тайга [кругом] — по тайге идёт. Вечер настанет — переночует, утром поднимется — дальше бежит. Его припасы в мешке закончились. Голодный идёт. Дождь полил. Дождь пролил — погода испортилась, туман опустился. Мальчик реку Нижний Парачап потерял. Сквозь густую тайгу всё так же идёт. Его *хырна* разорвалась — голым идёт. Идти сил не осталось. У одного большого дерева, дерева кедра, сел. Сел, обессилев — лёг. Когда так лежал мальчик, какое-то существо будто бы всё кричало — никак понять не может.

6 Когда Атыгджы-Оол на бело-игреневом коне с белой гривой, охотясь, по тайге ехал, [увидел]: его пёстрая собака*, вокруг очень большого дерева кедра бегая, лает. «На кого* лает?» — подумав, в своих руках стрелу, лук держа, дерево кедр кругом объехал. Ничего не видно. Ближе подъехав, видит: один голый ребёнок лежит. С коня сойдя, голого ребёнка приподнял. Изо рта голого мальчика пена потекла. Атыгджы-Оол как увидел, понял: тот от голода обессилел. Из своего *арчымаха* масло вынул, в рот мальчику засовывая, понемногу его кормит. Покормил немного — мальчику лучше стало, глаза он открыл. Атыгджы-Оол спрашивает:

— Откуда ты пришёл, дитя? — говорит.

7 — Да, — тот говорит, — я на берегу реки Нижний Парачап с матерью жил, — говорит. — Мать, — говорит, — птиц ловила, мясо птиц мы ели, — говорит, — рыбу ловила, мясом рыб мы кормились, —говорит. — Мать, — говорит, — в юрте яму копала. Я спрашивал, — говорит, — «зачем копаешь?». Она мне отвечала: «Ну, сынок, тебе понадобится», — так говорила. — Рыбу сварив, — говорит, — мясо птиц сварив, — говорит, — в мешочек складывала, — говорит. — Я спрашивал: «Зачем кладёшь?». — Она мне отвечала: «Ну, сынок, тебе понадобится!» Когда так жили, — говорит, — мать заболела, — говорит. — Три дня болела, — говорит, — на третий день мне сказала: «Ну, сынок, умираю я», — говорит. — «Когда умру, меня как-нибудь в ту яму спусти», — говорит, — «землёю сверху засыплешь, — сказала. — Так вот, здесь две ночи переночуешь, третью не ночуй, — сказала. — Взяв мешок с едой, вниз по реке Нижний Парачап пойдёшь, — сказала. — Когда землю, где народ живёт, встретишь, там живи!» — сказала. — Когда мать умерла, еле до ямы её доволок, в яму её опустил, — говорит. — Сверху землю насыпав, две ночи там ночевал, третью не ночевал, вниз по реке Нижний Парачап пошёл, — говорит, — но дождь полил, туман опустился, реку Нижний Парачап из виду потерял. Заблудившись, от голода обессилел, — говорит.

8 Ах сабдар аттығ Атығчы-оол чоохтап тур:

— Че, оолаам, маға ам пала поларзың, — тидір.

Чалаачы оолахха хырны кизіртіп алған, ах сабдыр адына учхастырып алған, чөрібіскеннер. Іди килчатханнарында, отахха читкеннер.

— Че, оолаам, мында хонарбыс, — тидір. — Минің мында аңнаҷаң отаам, — тидір.

Аттаң түскеннер, ат изерін алыбысхан, отахха кіріп, от салыбысхан Атығчы-оол. Тамах хайнадыбысханнар, азранып тоозынғаннар, ол хонығын хоныбысханнар. Иртенгізін Атығчы-оол тамах хайнадыбысхан, азранғаннар. Оолахты азрап тур.

— Чахсылаан азран — тидір. — Че, оолаам, — тидір, — мин аңнап чөр-килим, — тидір. — А син, — тидір, — отағдаң* сыхпа, — тидір. — Чабал аңнар поладыр, — тидір, — аңа чіттір-саларзың*, чабал хустар поладыр, — тидір, — хусха хаптырыбызарзың. Иир пол паритса, тамах хайнат саларзың, — тидір[.] — Мин айланам, — тидір. Отах істінде аң тирлері поллаан*[.] — Тынанарға, узирға хынзаң, — тидір, — пу аң тирілерін төзеніп, чадарзың, — тидір.

9 Атығчы-оол, ах сабдыр адын изерлеп, алтанып, ала ханҷых адайынаң аңнап[-]хустап чөр-парыбысханнар. Оолах отағда чат-халған. Иир полыбысханда, оолах, от салып, тамах хайнат-салған. Иирде ала ханҷых адайы алдынҷа* читкен, оолах удур сыххан, «пабам киледір» тіп. Атығчы-оол читкен. Аңны-хусту арғи-тирги* артын салған. Оолах, хабазып, ойлап тур. Атығчы-оол өрін-турадыр: уғаа чахсы оолах. Иттерін тазыс тур. Отахха кір-килзе, тамағы пызыбох парған. Оолахтаң одырып, азрап, тамах чіп тура парғаннар, суулазып тур. Ол хонығын хонғаннар. Иртен тур-килгеннер. Оолах суғ суғдаң хаап кил-тур, одың ал-килтур, тамах хайнадып тур. Атығчы-оолға* уғаа өріністіг пол-турадыр.

— Че, оолаам, — тидір, — пүүнче аңнап чөрібох килим, — тидір, — аң чахсы урунча, — тидір. — Көр, — тидір, — отағдаң* сыхпа, — тидір, — мин чохта, — тидір. — Иир полыбысса, — тидір, — тамах хайнатсаларзың, — тидір.

10 Атығчы-оол, ах сабдыр адын изерлеп, алтаныбысхан, ала ханҷых адайынаң аңнап парыбысхан. Оолах отағда ойнапчададыр. Күн харағы обед тузын* ирт парған. Тайға аразында ниме хоҷырап, ниме нызырап килчадыр. Оолах тыңнап турза, пабазы айланып одыр.

— Пабам киледір, — ти. — Киҷегі күнде, — тидір, — ала ханҷых адай* алдынҷа килген, — тидір. — Хайди пүүн ала ханҷых адай килбеді[?] — тидір.

8 Ездящий на бело-игреневом коне Атыгджы-Оол говорит:

— Ну, сынок, теперь мне ребёнком будешь, — говорит.

На голого мальчика *хырну* одел, на бело-игреневого коня его с собой усадил — поехали. Когда так ехали, до жилища доехали.

— Ну, сынок, здесь заночуем, — говорит. — Здесь мой охотничий *отах*, — говорит.

С коня сошли, Атыгджы-Оол седло с коня снял, в *отах* войдя, в нём огонь разжёг. Еду сварили, поев — насытились, тот ночлег переночевали. Утром Атыгджы-Оол еду сварил, есть стали. Мальчика он кормит.

— Хорошенько ешь! — говорит. — Ну, сынок, — говорит, — я на охоту поеду, — говорит. — А ты, — говорит, — из *отаха* не выходи! Хищные звери тут есть, — говорит, — звери тебя съесть могут! Хищные птицы тут есть, — говорит, — птицы тебя унести могут! Когда завечереет, еду приготовишь, — говорит. — Я вернусь, — говорит (внутри *отаха* звериные шкуры были). — Если захочешь поспать-отдохнуть, — говорит, — эти звериные шкуры постели, ложись, — говорит.

9 Атыгджы-Оол, своего бело-игреневого коня оседлав, на него верхом сев, вместе со своей пёстрой собакой на зверей-птиц охотиться отправился. Мальчик в *отахе* остался. Когда завечерело, мальчик огонь разжёг, еду сварил. Вечером пёстрая собака первой пришла, мальчик ей навстречу вышел: «Отец едет!» — говоря. Атыгджы-Оол приехал. Звери-птицы к его седлу подвешены. Мальчик, ему помогая, бегает. Атыгджы-Оол радуется: очень хороший мальчик! Мясо помогает таскать. В *отах* вошёл — еда уже сварена. С мальчиком сидя, его кормя, едят-беседуют. Тот ночлег переночевали. Утром встали. Мальчик с реки воды принёс, дров натаскал, еду варит. Атыгджы-Оолу очень радостно стало.

— Ну, сынок мой, — говорит, — я сегодня тоже на охоту поеду, — говорит, — зверя много встречается, — говорит. — Смотри, из отага не выходи, — говорит, — в моё отсутствие! Когда завечереет, — говорит, — еду свари, — говорит.

10 Атыгджы-Оол, своего бело-игреневого коня оседлав, на него верхом сел, вместе со своей пёстрой собакой охотиться отправился. Мальчик в *отахе* играет. Диск солнца к полуденному времени переместился. По тайге кто-то идёт, что-то хрустит. Мальчик прислушался: его отец возвращается!

— Отец едет, — говорит. — Вчера, — говорит, — пёстрая собака раньше него вернулась, — говорит. — Почему сегодня пёстрая собака первой не пришла? — говорит.

Отағының изігін ачып, көр-тур. Тас хоҷыр-хаҷыр түс-килчадыр. Көр-турза, хара торат мүнген, хап-хара сырайлыҕ кізі киледір. Хара суғдаң суғ үчтүнең киліп одыр. Оолах отах түбіне сомыбысхан, аң тирізінің аразына кірібіскен.

11 Хара тораттыҕ кізі от[ах]* алдына чит-килген. Аттаң түзіп, отахха кір-килген.

— Аҥҷы кізі одыр, — ти, — мында чуртапчатхан.

Оолахтың пір азағы көрінчатхын полтыр. Хара кізі көр-салған. Пас киліп, азағынаң оолахты сығара тартып алған.

— А, — тидір, — мында чатчадыр отсыҥ*, — тидір.

Оолахты отахтаң сығара азағынаң сөзір-парадыр. Оолах хычхарып, алдан тур. Аң тирізіне тыынадыр, аң тирілері, изікке читіре сөзіреліп, отах изігі хринда чатхлап халған. Оолахты отахтаң сығара сөзір парыбысхан. Оолахтың хол[-]азағын палғабысхан, изер соона палғап алған. Хара кізі, адына алтанып алып, хара суғнаң парыбысхан.

12 Че, ол парыбысхан соонда, иир полып, күн кір-парғанда, ах сабдыр аттыҕ Атыҕчы-оол отаан көре айлан-килген. Пір дее аң атпаан, пір дее хус атпаан. Отахха чиді[п] килзе*, аҥның тирілері отахтаң сыхлап парған чатхлапчададыр. Оолағының сағбы чоогыл. Атыҕчы-оол, чоохтанып, аттаң түскен:

— Чахсаа нимес, — тидір. — Пүүҥгі күнде аң таа урунмады, хус таа урунмады, — тидір.

Отахха кір-килзе, от давно* үч парған, оолах чоғыл. Оҥнап-сыннап көр-турза, оолахты хайдаҕ-да ниме сығара сөзір-парыбысхан. Атыҕчы-оол отағдаң сығып, оҥнап-сыннап көр-турза, хайдаҕ-да ат отах алдында турып, айлан парыбысхан. Ізі чолын істеп турза, хара суғдаң сығып, хара суғах кір-парған. Ах сабдыр адына алтаныбысхан.

— Че, — тидір, — ала ханҷых адай, істеп көр, — тидір.

13 Аннаң андар ала ханҷых адай, ол хара суғды хастап, ойлап чөре парған. Атыҕчы-оол ала ханҷых адайдың соонаң парчадыр. Хараа полчөрібіскен. Халын тайғаға кірібіскен. Ала ханҷых адай, хара суғдаң ізін сығарып, халын тайғаны арали істеп, ойлапчададыр. Киле-киле килгенде, таң чариға хыныбысхан. Хара таҕ турчадыр. Хара таға ала ханҷых адай сығара істеп парадыр. Хайалыҕ, тастыҕ чирнең парыбысхан чөр ізі. Хара тағдың үстіне сых-килген, озарине түс киледе. Оор істіліг* тирең өзен, анда хара суғ ахчадыр{,} {а}ныҥмаң түс киледір. Көр-килетсе*, час тайға турчадыр. Час тайғаның хринда пір улуғ иб турчадыр. Ол улуғ ибтің алнында хара торат турчадыр. Атыҕчы-оол ах сабдыр аттаң түзе

Дверь *отаха* открыв, смотрит. Камни с треском-стуком падают. Видит: верхом на Тёмно-гнедом коне человек с чёрным-чёрным лицом едет. Вниз по чёрной реке спускается. Мальчик внутрь *отаха* бросился, среди звериных шкур спрятался.

11 Человек, на Тёмно-гнедом коне ехавший, до *отаха* доехал. С коня сойдя, в *отах* вошёл.

— Видно, охотник, — говорит, — здесь живёт.

Одна нога мальчика была видна, оказывается. Чёрный человек её увидел. Подойдя, мальчика за ногу вытащил.

— А, — говорит, — ты здесь лежишь, оказывается! — говорит.

Мальчика из *отаха* за ногу поволок. Мальчик кричит-умоляет. За звериные шкуры цепляется, звериные шкуры до двери *отаха* волочась, возле двери лежать остались. Мальчика из *отаха* выволок. Руки-ноги мальчику связал, сзади к седлу его привязал. Чёрный человек, на коня верхом сев, к чёрной реке уехал.

12 Так вот, после его отъезда, когда завечерело и солнце зашло, Атыгджы-Оол, на бело-игреневом коне ездящий, к своему *отаху* вернулся. Ни одного зверя не убил, ни одну птицу не подстрелил. Когда до *отаха* доехал — звериные шкуры у *отаха* лежат. Его сыночка не слышно. Атыгджы-Оол, со своего коня сойдя, проговорил:

— Не к добру, — говорит. — Сегодня даже зверь не встретился, даже птица не встретилась, — говорит.

В *отах* вошёл — огонь давно погас, мальчика нет. Пригляделся: мальчика какое-то существо утащило. Атыгджы-Оол, из *отаха* выйдя, внимательно присмотрелся: какой-то конь, перед жилищем постояв, повернувшись, ушёл. Направление его следов проследил: из чёрной реки они вышли, в чёрную же реку вошли. Верхом на своего бело-игренего коня он сел.

— Ну, — говорит, — пёстрая собака, бери след! — говорит.

13 Дальше пёстрая собака вдоль берега этой чёрной реки побежала. Атыгджы-Оол следом за пёстрой собакой едет. Ночь наступила. В густую тайгу въехал. Пёстрая собака след из чёрной реки нашла: густой тайгой по следу бежит. Ехал-ехал — предрассветные сумерки настали. Гора Хара-таг стоит. Наверх горы Хара-таг пёстрая собака, выслеживая, [поднимается]. По скалистой-каменистой местности этот след прошёл. Наверх горы Хара-таг поднялся, на ту сторону спускается. Вот глубокий лог с оврагом, там чёрная река течёт, по нему спускается. Видит: молодая тайга стоит. Возле молодой тайги очень большое жилище расположилось. Перед тем большим жилищем Тёмно-гнедой конь стоит.

сегірген. «Ала ханҷых адай, — тидір, — мында халыҥар сілер», — тидір. Ала ханҷых адай ах сабдыр аттың хринда чат-халған.

14 Атыҷы-оол, охчааҷағын* тудунып, көөлче, [-]сибердең ибті көре, ойлап киледір. Көзенегі чох саринаҥ ойлап киліп, көөлче көзенекке килді. Көзенегі аҥның харнынаҥ <..>* ит-салған. Пір чирде чыртыл-парған кічиҷек. Ол тизіктең көр турза, пір хара иней улуғ типсе чууп тур. Пір улуғ хара кізі чис пычағын пілеп тур. Оолағын көрзе, паҕда, хол-азағын палғат салған, анда ылғап, анда чобалчадыр. Хара кізі чоохтанчадыр:

— Типсің табрах чуубыс. Ödірер полза, ödіріп, пызырарға кирек, — тіп.

15 Атыҷы-оол көзенек тизігінеҥох киске тастап, кирпейте тартыбысхан. Паяғы хара кізіні анда тартып көріп, позыдыбысхан. Чаҷах саплап, ох* көглебіскен. Хара кізінің пір холтыхтаҥ кірген оғы пір холтыхтаҥ сых-чөрібіскен. Хара кізі, пура тастап парып, анда ойда кил-түскен. Чис пыҷағы холынаҥ чачрап кил-түс-парған. Улуғ хара иней, чис пычахты хаап, сығара ойлаан. Атыҷы-оолды сүрізібіскен — атарға маҥнанмин халған. Чаза чечкиледір, чаза тут-киледір. Чон дуб* ағач турчадыр. Атыҷы-оол аны ибіре ойлап сых парған. Ол ағачты ибіре сүрүс тура парғаннар. Атыҷы-оол, хурлығынаҥ* ох сура тартыбызып, ойли-пириде киске тастабысхан. Парча күчүнең мағаттап ойлап парған. Хара инейдің кистінең читіре ойлап киліп, анда* атхан. Ікі чарын ортызынаҥ кире атханда, атхан оғы* пазынаҥ сых-парған, хара иней аҥдарыл-парған, чис пычағы чачрап түс-парған. Атыҷы-оол амды тітірес-халтырас парадыр: сала ла ödіртібіспеен хара инейге.

16 Анаҥ айлан киліп, иблеріне кір-килген. Оолағын, палғап[-]сулғап салған, улуғ типсе ödіріге чатырыбысханнар полтыр. Хол-азағын чечтіп алған, оолахтың изі сых-парған, оҥарылдыр полбин турадыр. Хуҷахтап чöріп, чайхап, чадап оҥарылдырған. Ол ибдең андар паза изік полған, андар кірген Атыҷы-оол. Анда полған аарлығ аҥ тирілерін анда сығарған ол. Хара тораттың ах сабдыр атха анда артабысханнар. Оолахты хара торатха алтандырып алған, позы ах сабдыр адына [алтанған]*.

— Че, оолаам, нанаҥ, — тидір, — амды.

17 Анда чöрібіскеннер. Киле-киле килгеннерінде, халын тайғады тобырып, чазы чирге сыхханнар. Атыҷы-оолның чиріне анда читкеннер. Көп нимес чон полған, көп нимес мал полған. Ах ибіне чидіп,

Атыгджы-Оол с бело-игреневого коня соскочил. «Пёстрая собака, — говорит, — вы здесь остаётесь!» — говорит. Пёстрая собака возле бело-игреневого коня лежать осталась.

14 Атыгджы-Оол, свой лук держа, незаметно в сторону дома побежал. Со стороны, где окна нет, подбежав, тихо к окну приблизился. Окно брюшиной зверя затянуто*. В одном месте прорвалось немножко. В ту щель он посмотрел — чёрная женщина большое *типсе*-корытце моет. Большой чёрный человек свой медный нож точит. На сына глянул — тот привязанный, со связанными руками-ногами, плача, страдает. Чёрный человек говорит:

— *Типсе*-корытце быстро вымой! Если уж убивать — то, убив, сварить надо, — говорит.

15 Атыгджы-Оол, стрелу к тетиве приложив, её в оконную щель направил, лук натянул. В того чёрного человека целясь, выстрелил. Лук зазвенел, стрела запела. В одну подмышку чёрного человека стрела вошла, из другой подмышки вышла. Чёрный человек, назад отпрянув, там навзничь упал. Медный нож, из его руки выскользнув, упал. Большая чёрная женщина, медный нож схватив, с ним выбежала. За Атыгджы-Оолом погналась — тот выстрелить не успел. [Женщина], норовя ударить, — бежит, норовя ухватить, — так бежит. Большое дерево дуб* стоит. Атыгджы-Оол вокруг него побежал. Вокруг этого дерева стали гоняться. Атыгджы-Оол, из колчана стрелу вытащив, на бегу её к тетиве приладил. Со всех сил побежал. Сзади к чёрной женщине подбежав, тут же в неё выстрелил. Когда промеж двух лопаток выстрелил — наконечник выпущенной им стрелы насквозь вышел. Чёрная женщина упала, её медный нож выпал. Теперь Атыгджы-Оол дрожит-трясётся: только что чёрная женщина чуть его не убила.

16 Потом повернувшись, в дом вошёл. Его связанного сына в большое *типсе*-корытце положили, оказывается, чтобы убить. Его руки-ноги он развязал: мальчик сознание потерял — в чувство его привести не может. Обнимая-покачивая, с трудом его в сознание привёл. В этом доме ещё одна дверь была — туда Атыгджы-Оол вошёл. Оттуда шкуры ценных зверей стал выносить. На Тёмно-гнедого и бело-игреневого коней их навьючил. Мальчика на Тёмно-гнедого коня посадил, сам на своего бело-игреневого коня сел.

— Ну, сынок мой, назад поедем, — говорит, — теперь!

17 Затем поехали. Ехали-ехали, густую тайгу проехали, в степь выехали. До земли Атыгджы-Оола потом доехали. У него немного народа было, немного скота было. До его белой юрты доехав, с коней сошли. Коней

аттаң түскеннер. Аттарының изерін алып, Атығчы-оолдың ибіне анда кіргеннер. Атығчы-оол ипчізіне* чоохтап тур.

— Мына, — тидір, — пала чох позыбысха пала таап килдім, — тидір, — ўрен чох позыбысха ўрен таап килдім, — тидір.

Атығчы-оолдың ипчізі, өріниіп, оолахты стол кистіне одыртып, Атығчы-оолдаң хада[-]пірге азрап тур. Атығчы-оол ирепчі чахсы кізі полған. Ікізі оолахты, пала идініп, постарының палазы идіп алғаннар. Арығ ла сіліг тутханнар.

18 Оолах он ікі часха чит-чөрібіскен. Атығчы-оолнаң хада[-]пірге аңнап чөре-халған, хара тораттың тимнеп. Атығчы-оол аңны хайди атса, он ікі частығ оол ідөк атчададыр. Оолах он алты-он читі часха чит-чөрібіскен. Атығчы-оол оогылына, аң атып, атығчыдаң хаппиныбысхан. Атығчы-оол өрінчададыр.

Пір күн иртен чоохтап одыр Атығчы-оол:

— Че, оогылым, — тидір, — мин аңнирін амды тохтадарға, — тидір. — Адың адап пирим, — тидір. — Ах сабдыр [аттығ]* Атығчы-оолның* оогылы хара][тораттығ Атығчы Парачап* пол, — тидір.

Хара тораттығ Атығчы Парачап аңнап чөредір чалғызан. Атығчы-оол адазы анда тынанған.

19 Пір күн иртен, іди чуртапчатханнарында, алдың алны хринда улуғ чўгўрікте* чалаң аттығ кізі килидір. Атығчы-оол, ибіне кіріп, Атығчы Парачап оогылынаң тамах чиирге одырыбысханнар. Ат, тігіреп киліп, Атығчы-оолның ибінің алнында тохтаапчадыр. Изігі ачылыбысхан*, сайзаң кізі кір-килген.

— Изен ме, минді бе, Атығчы-оол, — тидір.

Атығчы-оол, изенезіп-минделезіп: «Одыр» — тидір.

— Чох, — тидір, — мин одыраға тарых турбын, — тидір. — Мыннаң мындар чуртапчадыр, — тидір, — ханнаң улуғ хан, Хазыр Хан* чуртапчадыр, — тидір. — Хазыр Ханның чирінде атығчылар[-] сабығчылар чылчадыр, — тидір. — Арға-мөрей полча — тидір. — Хайдағ чирде, Арбағайда ба, — тидір, — оттығ хара тўлгўдең оттығ хызыл тўлгў, — тидір. — Ол тўлгўлерні кем атса, — тидір, —ол кізеге ханнаң улуғ Хазыр Хан чалғыс хызын пирер, — тидір. — Позының орнына ханнаң улуғ хан одыртар, — тидір. — Мин Хазыр Ханның, — тидір, — хығыртаға чөрчең сайзаңыбын, — тидір. — Синің оогылың пар ба хайдағ, — тидір, — Атығчы Парачап, — тидір. — Хазыр Хан, — тидір, — оогылыңны хығыртыпча, — тидір.

Атығчы-оол чоохтап тур:

расседлали, в дом Атыгджы-Оола вошли. Атыгджы-Оол своей жене говорит:

— Вот, — говорит, — нам, бездетным, ребёнка найдя, я привёл, — говорит, — к нам, без потомства, потомство найдя, я приехал, — говорит.

Жена Атыгджы-Оола, обрадовавшись, мальчика за стол усадила, его вместе с Атыгджы-Оолом кормит. Атыгджы-Оол с женой хорошими людьми были. Мальчика усыновив, своим ребёнком сделали. В чистоте-красоте его воспитывали.

18 Мальчик двенадцати лет достиг. Вместе с Атыгджы-Оолом на охоту на Тёмно-гнедом коне он поехал. Как Атыгджы-Оол зверя стреляет — так и двенадцатилетний мальчик стреляет. Мальчик шестнадцати-семнадцати лет достиг. Атыгджы-Оол, зверей стреляя, в меткости сыну стал уступать. Атыгджы-Оол радуется.

В один из дней утром Атыгджы-Оол говорит:

— Ну, сынок, — говорит, — я теперь перестану охотиться, — говорит. — Тебя именем нареку, — говорит. — Атыгджы-Парачапом, на Тёмно-гнедом коне ездящим, сыном Атыгджы-Оола, на бело-игреневом коне ездящего, будь! — говорит.

Атыгджы-Парачап на Тёмно-гнедом коне на охоту один стал ездить. Атыгджы-Оол, его отец, теперь отдыхать стал.

19 Когда так жили, в один из дней утром к передней стороне *аала* быстрой рысью всадник приближается. Атыгджы-Оол, в свой дом войдя, вместе с сыном Атыгджы-Парачапом еду стали есть. Конь с топотом приблизился, перед юртой Атыгджы-Оола остановился. Её дверь отворилась, *сайзанг* вошёл.

— *Изен ме, миндэ бе*, Атыгджы-Оол! — говорит.

Атыгджы-Оол, *изен-миндэ* сказав: «Садись!» — ему говорит.

— Нет, — говорит тот, — я тороплюсь, некогда садиться, — говорит. — Дальше отсюда, — говорит, — главный среди ханов Хазыр-Хан живёт, — говорит. — На земле Хазыр-Хана охотники-стрелки собираются, — говорит, — состязание проводят, — говорит. — В какой-то земле, то ли в Арбагае*, — говорит, — огненно-чёрная лиса и огненно-красная лиса есть, — говорит. — Кто тех лисиц застрелит, — говорит, — тому человеку главный среди ханов Хазыр-Хан свою единственную дочь отдаст, — говорит. — Вместо себя главным среди ханов сделает, — говорит. — Я — сайзанг Хазыр-Хана, — говорит, — с поручениями ездящий, — говорит. — У тебя, оказывается, сын есть, — говорит, — Атыгджы-Парачап. Хазыр-Хан сына твоего зовёт! — говорит.

Атыгджы-Оол говорит:

— Минің парар кізім чоғыл, — тидір, — ооғылым атығчы нимес, — тидір. — Хазыр Ханға, — тидір, — іди чоохтап паразын, — тидір.

Сайзаң кізі, анымчохтазып, сығыбысхан.

20 Ол парыбысхан соонда, ол хонығын хонғаннар, иртен столға одырып, тамах чіп одырғаннарында, ат, тігіреп, пазох читкен. Изігі ачылыбысхан, киҷеегі сайзаңы пазох кір килген.

— Изен ме, минді бе, Атығчы-оол? — тидір.

Атығчы-оол, «изенох» тіп, «одыр», — тидір. Сайзаң:

— Чох, — тидір, — одырарға тарых турбын, — тидір. — Вот*, Атығчы-оол, — тидір, — ханнаң улуғ хан, — тидір, — саға пазох ысты, — тидір. — «Ооғылын ыспаза, ӱч кӱннең чаа сахтызын» тіпча, — тидір.

Атығчы-оол сағынып одырыбысхан.

— Че, сайсаң, парып, чоохтирзың таңдағы кӱнде чидер, — тидір.

21 Сайзаң, сығып, чӧр-парыбысхан. Атығчы-оол чоохтап одыр:

— Че, ооғылым, — тидір, — пар-көрерзің, — тидір. — Ханның улуғ хан Хазыр Ханның чірінде, — тидір, — атығчы[-]сабығчы көп полар, — тидір. — Прай чирдең атығчылар чыыл-парған полар, — тидір. —Че оларның аразында, — тидір, — артых чоох чоохтанмасчы поларзың, — тидір. — Кізіден артых полаға чоохтанмассың, — тидір. — Кізі аразында чӧрзең, — тидір, — кізее чахсы пол-чӧрерзің, — тидір. — Мыннаң читсең, — тидір, — сірерні ызар, — тидір, — оттығ хара тӱлгӱдең оттығ хызыл тӱлгӱні атарға, — тидір. — Ол чыыл-парған атығчылар* атып полбинчалар, — тидір. — Оттығ хара тӱлгӱ, — тидір, — оттығ хызыл тӱлгӱ, — тидір, — пӧзік Хара сында* чуртапчадыр, — тидір. — Че, андары парлирзар, — тидір. — Хара сынға сыхпарзаң, — тидір, — көрерзің — тидір, — Хара сын, — тидір, — ікі азырли парыбысхан полар, — тидір. — Пірсінде хара хая турчадар*, ікінчі азыранда хызыл хая турчадар, — тидір. — Хызыл хаяның хара хаяның пазы пірік-парған полар, — тидір. — Че, анда чабыс пилчең полар, — тидір. — Ол, — тидір, — чабыс пил ӱстінде турчадыр, — тидір, — чоон хызыл тыт ағас, — тидір. — Че, ол хызыл тыттың хринда сағып, турып аларзың, — тидір. — Ала ханчых адайды позыдыбызарзың*, — тидір. — Хачан-да мин парғабын, — тидір, — атарға хара тӱлгӱдең хызыл тӱлгӱні, — тидір. — Ноо атып полбаам, — тидір, — уғаа табрахтаң табрах чӱгӱрчалар, — тидір. — Че, син, ооғылым, атарзың, — тидір. — Че, атып алзаң*, — тидір, — кӧр, тың сизін, — тидір, — анча чыылған чонда чабал даа кізі пар полар, — тидір. — Ханның хызын алып, хан поларға сағын-турған ниме көп полар, — тидір.

— Нет у меня человека, чтобы ехать, — говорит, — мой сын не охотник, — говорит. — Езжай, Хазыр-Хану так и скажи! — говорит.

Сайзанг, попрощавшись, вышел.

20 После его отъезда тот ночлег переночевали. Когда утром за столом сидели, еду ели, конь с цоканьем опять прискакал. Дверь открылась, вчерашний *сайзанг* вновь вошёл.

— *Изен ме, миндэ бе*, Атыгджы-Оол! — говорит.

Атыгджы-Оол, *изен* ответив: «Садись», — говорит. *Сайзанг*:

— Нет, — говорит, — некогда мне садиться, тороплюсь, — говорит. — Вот, Атыгджы-Оол, — говорит, — хан, главный среди ханов, опять к тебе послал, — говорит. — «Если своего сына не отправит — через три дня пусть войну ждёт!» — сказал.

Атыгджы-Оол задумавшись сидит.

— Ну, *сайзанг*, поезжай, скажи: «Завтра приедет!» — говорит.

21 Сайзанг вышел, уехал. Атыгджы-Оол говорит:

— Ну, сынок, — говорит, — поедешь. На земле главного среди ханов Хазыр-Хана, — говорит, — охотников-стрелков много будет. Со всех земель охотники собрались, — говорит. — Так вот, среди них лишнего не говори, «лучше людей быть хочу» не говори, — говорит. — Среди людей находясь, — говорит, — к людям добр будь, — говорит. — Когда приедешь, — говорит, — [Хазыр-Хан] вас всех отправит, — говорит, — огненно-чёрную лису и огненно-красную лису убить, — говорит. — Эти собравшиеся охотники их убить не смогут, — говорит. — Огненно-чёрная лиса и огненно-красная лиса, — говорит, — на высоком хребте Хара-сын живут, —говорит. — Так вот, вы туда отправитесь. Когда на хребет Хара-сын поднимешься, — говорит, — увидишь, что хребет Хара-сын на две вершины разделён: на одной чёрная скала, на второй вершине — красная скала стоять будут, — говорит. — Вершины красной скалы и чёрной скалы соединены будут, — говорит. — Так вот, внизу седловина там будет, — говорит. — На той седловине наверху стоит, — говорит, — широкая красная лиственница. Так вот, рядом с этой красной лиственницей постоишь, подождёшь, — говорит. — Пёструю собаку спустишь, — говорит. — Когда-то я ездил, — говорит, — убить чёрную лису с красной лисой, — говорит. — Не смог их застрелить: очень быстро, быстрее быстрого они бегают! — говорит. — Ну, сын, ты их застрелишь, — говорит. — Так вот, когда застрелишь, смотри, внимательным будь, — говорит, — среди собравшихся людей и злой человек найдётся, — говорит. — Многие ханом мечтают стать, на дочери хана женившись, — говорит.

22 Иир полғанча, сууласханнар. Ол хоныгын хонған, иртенгізін Атығчы Парачап тимненібіскен. Хара торат[ты]* изерлеп, ала ханчых* адайды палғап алған. Адығчы-оол пабазы анда чоохтаан:

— Че, оогылым, минің чоогымны ис, — тидір. — Көр, — тидір, — сизіне чөр, — тидір.

Атығчы Парачап анда чөрібіскен, ала ханчых* адайын ала. Киле-киле килгенде, ханнаң улуг хан Хазыр Ханның чиріне читкен. Улуг аал полған Хазыр Ханның аалы. Пөзік тағдың үстінең көр тур{,} {Х}азыр Ханның ибінің хринда атығчыларның аттары прай тимде турғлапчадыр. Атығчы Парачап аалды көре түскен. Хазыр Ханның ибіне чидіп, хара торадын палғап, Хазыр Ханның ибіне кір килген. Кір-килзе, атығчылар иб толдыра одырлапчалар. Стол турғыслабысхан Хазыр Хан атығчыларын сыйлап тур. Атығчы Парачап, изеннезіп-минділезіп, изік хрина одыр-салған.

23 Хазыр Хан чоохтап одыр:

— Одыр, — ти, — столза, тамах чі.

Атығчы Парачап изіксеркох столзар одырыбысхан. Хазыр Хан сурып одыр: хайдағ чирдегі, хайдағ суғдағы атығчызың тіп.

Атығчы Парачап чоохтапчадыр:

— Ах чилінніг ах сабдыр аттығ Атығчы-оолның оогылы хара тораттығ Атығчы Парачаппын, — тидір.

Одырлап одырған атығчылар сууласчадыр:

— Ах сабдыр аттығ [Атығчы]-оолдың* палазы чох полған, — тісчадыр. — Хайдаң мындағ палазы улуг пол-парған[?]

Хазыр Хан чоохтапчадыр:

— Кізіні хайдаң пілерзер, — тидір. — Палазын кізее көзітпин өскерген* полар, — тидір.

24 Паза чоох чох полған. Атығчы Парачаптың хрина тас пастығ сэйсэң* кізі одырыбысхан.

— Вот, Атығчы Парачап, — тидір. — Піс ікібіс пірге парарбыс, — тидір, — оттығ хара түлгүнең* оттығ хызыл түлгүні атарға, — тидір.

Атығчы Парачап чоохтап одыр:

— Экей-а, — тидір, — син, сейзең кізі, алып кізізің, — тидір. — Оттығ хара түлгүнең оттығ хызыл түлгүні, — тидір, — ікі кізі атып алзабыс, — тидір, — Хазыр Ханның хызын хайди үлезербіс, — тидір. — Мин, — тидір, — атып полбассым, — тидір. — Син атып ал, — тидір, — Хазыр Ханның хызын син аларзың, — тидір.

Хазыр Хан чоохтап-тур:

22 До самого вечера беседовали. Тот ночлег переночевав, утром Атыгджы-Парачап собрался. Тёмно-гнедого коня оседлал, пёструю собаку в поводок взял. Его отец, Атыгджы-Оол, тогда сказал:

— Ну, сынок, к моим словам прислушайся, — говорит. — Смотри, — говорит, — внимательным будь! — говорит.

Атыгджы-Парачап тогда поехал, пёструю собаку с собой взяв. Ехал-ехал, земли главного среди ханов Хазыр-Хана достиг. *Аал* Хазыр-Хана большим *аалом* был. С высокой горы смотрит: возле дома Хазыр-Хана кони охотников в полной готовности стоят. Атыгджы-Парачап к *аалу* спустился. До дома Хазыр-Хана доехав, своего Тёмно-гнедого коня привязав, в дом Хазыр-Хана вошёл. Вошёл — полный дом охотников сидят. Столы расставив, Хазыр-Хан своих охотников угощает. Атыгджы-Парачап, поздоровавшись-поприветствовав, у двери сел.

23 Хазыр-Хан говорит:

— Садись, — говорит, — за стол, еды поешь!

Атыгджы-Парачап за стол у двери сел. Хазыр-Хан его расспрашивает:

— С какой земли, с какой реки ты охотник?

Атыгджы-Парачап говорит:

— Я — Атыгджы-Парачап, на Тёмно-гнедом коне ездящий, сын Атыгджы-Оола, на бело-игреневом коне с белой гривой ездящего, — говорит.

Сидевшие тут охотники зашумели:

— У Атыгджы-Оола, на бело-игреневом коне ездящего, детей не было, — говорят. — Как его ребёнок таким большим мог стать?

Хазыр-Хан говорит:

— Человека откуда вам знать? — говорит. — Видно, людям не показывая, он своего ребёнка растил, — говорит.

24 Больше разговоров не было. К Атыгджы-Парачапу *сайзанг* с плешивой головой подсел.

— Вот, Атыгджы-Парачап, — говорит. — Мы вдвоём поедем, — говорит, — огненно-чёрную лису и огненно-красную лису застрелим, — говорит.

Атыгджы-Парачап говорит:

— *Экей-а*, — говорит, — ты *сайзанг* — богатырь, — говорит. — Если огненно-черную лису и огненно-красную лису, — говорит, — два человека застрелят, то дочь Хазыр-Хана как делить будем? Я, — говорит, — не смогу убить. Ты их застрели, — говорит, — дочь Хазыр-Хана ты и возьми, — говорит.

Хазыр-Хан говорит:

— Атығҷы Парачап, — тидір, — танызыңар, — тидір. — Ол, — тидір, — минің ах пораттыг* сэйзэңім, — тидір.

Атығҷы Парачап паза тапсабаан. Пабазының чооғы иске кір-парған — артых чоохтабасха чоохтаан. Хазыр Хан атығҷыларға чоохтап-тур:

— Че, — тидір, — амды чөрібізіңер, — тидір. — Оттыг хара түлгүмең, — тидір, — оттыг хызыл түлгүні, — тидір, — кем атып килзе, — тидір, — аға хы[зы]м* пирем, — тидір, — чалғыс хызымны, — тидір, — позымның орнына хан одыртым*, — тидір.

25 Атығҷылар тимненібіскеннер, аттарына алтанып, чөрібіскеннер. Атығҷы Парачап, хара торадына алтанып, ала ханҷых адайын чидекке алып, [чөрібіскен]*. Атығҷылар аннаң андар чөрібіскеннер. Атығҷы Парачап абазы* чоохтаан чирінең хара торадын ойлат-парған. Улуғ пөзік Хара сынға сыххан. Көр-киледірзе, ікі азыр парыбысхан: пірсі хара хаялығ, пірсі хызыл хаялығ. Ікі азыр пірікен чирде чабыс пилҷең. Ол пилҷеңде чоон хызыл [тыт]* ағач турчадыр. Ол хызыл тыт ағачха чидіп, ала ханҷых адайын позыдыбысхан. Атығҷы Парачап* хызыл тыттың хринда одырып алған. Ўр пе, ас па полғанда, ала ханҷых адайы, чархылап ўріп, ойлап килчедір. Көріп одырза, оттыг хара түлгў хаядаң хаяа сегіріп одыр. Атығҷы Парачап сағып алған. Хара түлгў, читіре ойлап киліп, пір хаядаң пір хаяа сегірер сегірбестең, атхан. Хара түлгў хая азра аңдарылыбысхан. Атығҷы Парачап, чўгўр-киліп, хара түлгүнің тирізін сойыбысхан. Тирізін сойып алып, идін хая алтына суғубысхан.

26 Хызыл тыт ағачтың хрина киліп, одырыбысхан. Ала ханҷых адай, хызыл хаядаң ўріп, ойлап киліп одыр. Атығҷы Парачап көріп одырза, хызыл түлгў хаядаң хаяа сегір-киледір. Атығҷы Парачап, сағып, одырып алған. Хызыл түлгў, читіре ойлап киліп, хаядаң хаяа сегірер сегірбестең, атхан. Хызыл түлгў хая азра аңдарылыбысхан. Атығҷы Парачап, чўгўр-киліп, хызыл түлгүні сойыбысхан. Маңзрап сой-ч/ö/-ріп, пір салазының тырғағы идінде чат-халған. Ол салазын, ўзе кизіп ал[ып]*, карманына* суғыбысхан. Хузуруғының ўчў* ўзіл-чат-халған. Анзын ўзök кизіп алған, карманына суғубысхан. Идін хая алтына тастабысхан. Хара][торадына пастыр киліп, изерін алыбысхан. Хара түлгүнің оттыг түлгүнің тирізін кичім алтына салып, изер салып, холаг тартыбызып, пурул килерімең, ах аттыг алып сайзаң анда тура-түскен.

27 — Аттың ма, — тидір, — хара түлгўдең хызыл түлгўні?

Атығҷы Парачап:

— Аттардаң*, көрбеендеебін, — тидір.

— Атыгджы-Парачап, — говорит, — познакомьтесь. Это, — говорит, — мой *сайзанг*, белого коня имеющий, — говорит.

Атыгджы-Парачап больше ничего не сказал. Наказ отца вспомнился: лишнего не говорить. Хазыр-Хан охотникам говорит:

— Ну, — говорит, — теперь езжайте. Огненно-чёрную лису и огненно-красную лису, — говорит, — кто застрелит и привезёт, — говорит, — тому я дочь и отдам, — говорит, — мою единственную дочь, — говорит. — Того вместо себя ханом сделаю, — говорит.

25 Охотники собрались, на своих коней верхом сев, уехали. Атыгджы-Парачап, на своего Тёмно-гнедого коня сев, свою пёструю собаку в поводок взяв, поехал. Охотники далеко уехали. Атыгджы-Парачап в направлении, указанном отцом, на своём Тёмно-гнедом коне вскачь пустился. На высокий хребет Хара-сын поднялся. Видит: он надвое разделён, одна вершина с чёрной скалой, другая — с красной скалой. Там, где две вершины соединяются, низкая седловина есть. В той седловине широкая красная лиственница стоит. До той широкой красной лиственницы доехав, свою пёструю собаку спустил. Атыгджы-Парачап возле красной лиственницы засел. Много ли, мало ли времени прошло — его пёстрая собака, тявкая-лая, к нему бежит. Видит: огненно-чёрная лиса со скалы на скалу перепрыгивает. Атыгджы-Парачап её дождался. Огненно-чёрная лиса, до него добежав, с одной скалы на другую скалу не успела прыгнуть — он выстрелил. Чёрная лиса за скалу упала. Атыгджы-Парачап, подбежав, шкуру чёрной лисы стал снимать. С неё шкуру сняв, тушу под скалой спрятал.

26 К красной лиственнице подойдя, опять засел. Пёстрая собака с лаем со стороны красной скалы бежит. Атыгджы-Парачап видит: красная лиса со скалы на скалу перепрыгивает. Атыгджы-Парачап, её дожидаясь, сидит. Красная лиса, до него добежав, с одной скалы на другую скалу не успела прыгнуть — он выстрелил. Красная лиса за скалу упала. Атыгджы-Парачап, подбежав, шкуру красной лисы стал снимать. В спешке снимая, один её коготь на туше оставил. Тот её коготь отрезав, в свой карман положил. Кончик хвоста, оставшись, лежит. Его тоже отрезал, в карман положил. Тушу под скалу бросил. К своему Тёмно-гнедому коню подойдя, седло снял. Шкуры чёрной лисы и красной лисы под чепраком сложив, седло положил, подпругу подтянул, только повернулся — *сайзанг*-богатырь на белом коне уже тут стоит.

27 — Убил ли, — говорит, — чёрную лису с красной лисой?

Атыгджы-Парачап:

— Не то чтобы убить — даже не видел их! — говорит.

Алып сэйзэң, сизік хаап, хара торатты айландыр көр-тур. Атығчы Парачап оолах, маңзырап, чахсы көрбеен полтыр. Хызыл түлгүнің хузуруғы көрініп одыр. Алып сайсаң аны көр-салған.

— Пу нимедір? — тидір. — Ал, — тидір, — изеріңні адыңнаң.

Атығчы Парачап изерін алыбысхан. Хара түлгүдең хызыл түлгүнің тирізін анда сығарып алған.

— Көрзең, адай, — тидір, — атып алып, чазыр тур, — тидір.

Атығчы Парачапты тудып алған, ойдазыра пазып алып, үстіне одырып алып, улуғ пычағын сығарып алған, ödірерге хыныбысхан. Атығчы Парачап алданып, суранып тур.

— Ödірбе, — тидір, — алып ал, — тидір, — хара түлгүмең хызыл түлгү* тирізін, маға кирек чоғыл, — тидір.

— Кізее чоохтирзың син, — тидір.

— Пір дее кізее чоохтабаспын, ödірбе ле, — тіп тур.

Пычағынаң мойнын üзе кизібізерге игебіс-тур. Атығчы Парачап орлап тур, сыхтап тур.

28 Ол хара хаядаң, ікі хан позрах атха алтанып, ікі харындас, атығчы ооллар, киледір. Ікі харындас пуларны көр-салған. Аттаң түзіп, аттарын палғап, хаяа чаза* чағын ойлас-килгеннер. Пастарын сығар-көртурзалар: Атығчы Парачап оолахты Хазыр Ханның сейзеңі, üстіне одырып алған, ödіреге хын-тур, улуғ пычағын тудун-салған. Кічіг харындазы охчаачағын хабынған.

— Атарға чörбін, — тидір, — сейзеңні.

Улуғ харындазы, абазы:

— Чарабас, — тидір. — Ödіре ат полбазаң, — тидір, — ол оолахты ödірібохызар, — тидір, — пісті /ö/дірібоғызар, — тидір.

Кічіг харындазы тохтабысхан. Атығчы Парачап оолахты Хазыр Ханның сэйзэңі,* уға тың иреліп, уға тың чазыт-тур. Кічіг харындазы көр-тур, пазох чаачах* хаап, охты кіреске тастабысхан.

— Атарға чörбін, — тидір. — Оолған кізіні уға тың иреліп, уға тың чазыт-тур, — тидір.

Улуғ харындазы:

— Чарабас, — ти, тохтат-тур.

Кічіг харындазы тохтабохысхан. Көрзелер, хызыл түлгү, хара түлгү <тирізі> анда чадыр, <...> Ікі харындас, көрінмин, айланыбысханнар, аттарын алтанып, чирі-сууна чör-парыбысханнар.

29 Атығчы Парачапты иреліп, ылғадып[-]сыхтадып, [ол]*, пір дее кізее чоохтабаспын тіп, чадап худулды. Хара түлгүнің хызыл түлгүнің тирізін

Сайзанг-богатырь, что-то заподозрив, Тёмно-гнедого коня кругом осматривает. Паренёк Атыгджы-Парачап в спешке, оказывается, не посмотрел внимательно. Хвост красной лисы виднеется. *Сайзанг*-богатырь его увидел:

— Это что? — говорит. — Снимай, — говорит, — своё седло с коня!

Атыгджы-Парачап седло снял. Шкуры чёрной лисы и красной лисы тот вытащил.

— Смотри-ка, собака, — говорит, — застрелив, скрывает!

Атыгджы-Парачапа схватив, навзничь его повалил, сверху усевшись, свой большой нож вытащил: убить его хочет! Атыгджы-Парачап, умоляет-упрашивает:

— Не убивай, — говорит, — возьми, — говорит, — шкуры чёрной лисы и красной лисы, они мне не нужны! — говорит.

— Ты скажешь про это кому-нибудь? — тот говорит.

— Ни одному человеку не скажу, только не убивай! — говорит.

Своим ножом [*сайзанг*] по его шее водит — перерезать её хочет*. Атыгджы-Парачап плачет-рыдает.

28 По той чёрной скале верхом на двух кроваво-рыжих конях два брата-охотника едут. Два брата их увидели. С коней спустившись, коней привязав, за скалой прячась, ближе подбегают. Головы высунув, видят: паренька Атыгджы-Парачапа *сайзанг* Хазыр-Хана, повалив, на нём сверху сидит, убить его хочет: большой нож держит. Младший брат за свой лук схватился.

— Застрелю, — говорит, — *сайзанга*!

Старший брат:

— Нельзя, — говорит. — Если насмерть не застрелишь его, — говорит, — он и парня убьёт, и нас убьёт, — говорит.

Младший брат остановился. Паренька Атыгджы-Парачапа *сайзанг* Хазыр-Хана, очень сильно пытая, очень сильно мучает. Младший брат, видя это, снова свой лук схватив, стрелу к тетиве приложил.

— Застрелю! — говорит. — Ребёнка он так пытает, так мучает, — говорит.

Старший брат:

— Нельзя! — говоря, его останавливает.

Младший брат остановился. Видят: шкуры чёрной лисы и красной лисы там лежат. Два брата, не показываясь, назад повернулись: на своих коней верхом сев, к своей земле-воде уехали.

29 Атыгджы-Парачапа пытая, [*сайзанг*] плакать-рыдать его заставил, тот едва спасся, обещание дав, что ни одному человеку ничего не ска-

сайзаңа пирібіскен. Хара торадына алтанып, Адығчы Парачап позының чирін[е]* чөрібіскен. Киле-киле килгенде, чиріне хараа пол-парғанда читкен. Адының изерін алып, хараа пабазы[-]иҷезіне кірген. Иҷезі, тамах тимнеп, одыртып, азрап-тур. Атығчы-оол көріп одырза, оғылының сырайы уғаа тың ардап парған. Атығчы-оол сурап одыр:

— Экей, оғылым, — тидір, — сырайың ноға іди ардап парған[?]

Атығчы Парачап пір табызын пирбеді. Атығчы-оол сурап-тур:

— Таң, ағырыбысхан ма[?] — тидір.

Атығчы Парачап пір дее чоохтанминча. Столдаң турған, тӧзегіне чадыбысхан. Ол хоныгын хонғаннар. Иртен столға тамах чирге одырғанда, Атығчы Парачап пабазына анда чоохтаан.

30 — Йа, пабаң, — тидір. — Хара тӱлгӱдең хызыл тӱлгӱні атхабын, — тидір. — Пастап хара тӱлгӱзін атып, — тидір, — тирізін сойып, ікінчізін хызыл тӱлгӱ чӱгӱр-килген, — тидір. — Хызыл тӱлгӱні атыбох алғам, — тидір. — Маңзрап сой-турып, — тидір, — пір салазы, — тидір, — тырғағымаң чат-халған, — тидір. — Хузуруғуның учы, — тидір, — хузуруғының сӧгінің учунда чат-халған, — тидір. — Аарлыг аңның сӧгінде халдырарға чаратпин, — тидір, — мин оларны кискілеп алғам, — тидір. Ізебінең сығарып, ол нимелерні пабазына пирді. — Маңзрап, — тидір, — тирлерін изер алтына салып, — тидір, — холаг тартып, айланарымаң, ах аттыг сайзаң анда читкилген, — тидір. — Миннең сурған, — тидір, — «тӱлгӱлерні атлап салдың ма[?]» теен, — тидір. — Мин ағаа чоохтаам, — тидір, — «атардаң полар көрбедім тее» тіп, — тидір. — Ол, — тидір, — минің адымны ибре[-]айландыра көріп, — тидір, — мин, тізең, маңзрап чахсы көрбебін, — тидір. — Хызыл тӱлгӱнің хузуруғы, — тидір, — көмес, — ти, — к/ӧ/рін-турған полып, — тидір, — ол сайзаң маға чабалан-тура парған, — тидір. — Хайдар пararбын[?] — тидір, — ірік чох изерін алып, тӱлгӱ тирілерін ал парған, — тидір. — «Адай» теен, — тидір, — «миннең чазыр турзың». Мині, ахтира пазып алып, — тидір, — улуг пычағынаң ӧдіреге хыныбысхан. Мин сурунып. Мині уғаа тың иреелеен, уға тың чазытхан, — тидір. — Сала ӧдірбин, сала чаттырбин, «кізее чоох идерзің ме» тіп, «хара тӱлгӱдең хызыл тӱлгӱні атхам, тиирзың ме» тіп, иреелен, — тидір. — Мин сурунғам, «мин атхам тібеспін, чоохтабаспын» тіп. «Хара тӱлгӱдең оттыг тӱлгӱ тирізін ал, мині ле ӧдірбе, позыдыбыс». Ахсыма хара тобырах сух тур, чир чіттір турадыр*, харғантыр турадыр*. Ана, пабаң, іди чазып, іди ирееленіп нандым, — тидір.

жет. Шкуры чёрной лисы и красной лисы *сайзангу* отдал. На Тёмно-гнедого коня сев, Адыгджы-Парачап в свою землю уехал. Ехал-ехал, с наступлением ночи до своей земли добрался. Со своего коня седло сняв, ночью к отцу с матерью вошёл. Мать еду приготовила, усадив, его кормит. Атыгджы-Оол видит: лицо сына очень сильно осунулось. Атыгджы-Оол спрашивает:

— *Экей*, сын мой, — говорит, — почему твоё лицо так осунулось?

Атыгджы-Парачап ни одного звука не произнёс. Атыгджы-Оол спрашивает:

— Не заболел ли ты? — говорит.

Атыгджы-Парачап ничего не говорит. Из-за стола встал, в постель лёг. Тот ночлег переночевали. Утром за стол еду сели есть, Атыгджы-Парачап отцу тогда рассказал.

30 — Да, отец, — говорит. — Я чёрную лису с красной лисой убил, — говорит. — Сначала убил чёрную лису, — говорит, — шкуру с неё снял. Во второй раз красная лиса прибежала, — говорит. — Красную лису тоже убил, — говорит. — Когда шкуру в спешке с неё снимал, — говорит, — один её палец с когтем, — говорит, — остался, — говорит. — Кончик хвоста, — говорит, — на конце хвостовой части остался, — говорит. — На туше ценного зверя не решившись оставить, — говорит, — их я отрезал, — говорит. Из кармана вынув, их отцу отдал. — В спешке, — говорит, — шкуры под седло положил, — говорит, — подпругу подтянул, только обернулся — на белом коне тут *сайзанг* подъехал, — говорит. — Спросил у меня: «Убил ли ты лисиц?» Я сказал ему: «Не то что убить, даже не видел их!» Он, — говорит, — моего коня кругом осмотрел, — говорит, — я же в спешке не доглядел. Хвост красной лисы, — говорит, — чуть виднелся, — говорит. — Тот *сайзанг* на меня рассердился, — говорит. — Куда мне деваться? Поневоле седло снял, он лисьи шкуры взял, — говорит. — «Собака, — сказал, — от меня скрываешь!» Повалив навзничь, — говорит, — своим большим ножом хотел убить. Я его умолял. Меня он очень сильно пытал, очень сильно мучил, — говорит. — Чуть не убил, чуть не зарезал! «Скажешь ли ты людям, что чёрную лису и красную лису ты убил?» — так спрашивая, пытал меня, — говорит. — Я умолял: «Рассказывать, что я застрелил, не буду. Возьми шкуры чёрной лисы и красной лисы, только не убивай меня, отпусти!» В рот мне чёрной земли он натолкал, землю есть заставил — поклясться заставил. Вот, отец, так страдая, так мучаясь, вернулся я, — говорит.

31 Атығчы-оол, тарынып, одырған чирінде одырполбин, пастырчададыр. Атығчы-оол чоохтаптур:

— Че, оғылым, алзаннар. Пірее хаған сын ниме сынғаох килгей.

Олар іди чоохтазып тоосханда, ат тігіреп читкен. Хығыртыға чөрчең сейзең кіріп килген. Изеннезіп-минделезіп ирткенде, чоохтап тур:

— Атығчы-оол, — тидір, — синің оғылыңны, — тидір, — Ханның улуғ хан Хазыр Хан, — тидір, — тойға хығыртыпчадыр, — тидір. — Хазыр Ханның сейзеңі, — тидір, — хара түлгүдең оттығ түлгүні атып салған, — тидір. — Хазыр Хан — тидір, — хызын пирчадыр, — тидір. — Нинче чөрлеен атығчыларын тоозазын тойға хығыртхлапча, — тидір. — «Пабазы пар полза, пабазын ала килглезін» тіпче, — тидір, — «иче зі пар кізілер, иче зін ала, килглезін» тіпча, — тидір, — «хаттығ кізілер, хатын ала, килглезін, харындастығ кізілер, харындазын ала, килглезін» тіпча, — тидір.

Атығчы-оол, тарынып, чүрексін-парған*:

— Сағамдох оғылым парар-чөрер, — тидір.

Хығыртыға чөрчең сайзаң сығып чөрібіскен. Оғылына чоохтап тур

32 — Че, оғылым, чахсы кип кизіп, тойға пар-көр, — тидір. — Че анда чит-парзаң, тойда чон көп полар, — тидір. — Че араға іспесчі поларзың, — тидір. — Кізідең көп чоохтаспа, — тидір. — Артых чоох чоохтанмасчы поларзың, — тидір. — Көр, минің чоғым ис, — тидір. — Көрерзің, — тидір, — Хазыр Ханның тойын, — тидір, — хызын, кізөзін, — тидір.

Атығчы Парачап, чахсы кип кизіп, тимненіп, хара торадына алтанып, Хазыр Ханның чиріне анда чөрібіскен. Киле-киле килгенде, Хазыр Ханның чиріне анда читкен. Арғалығ сынға сығып, харап көр-тур. Хазыр Ханның ибінің алнында сүреліг ат палғабысхан турлапча. Чон огарадында* хайнас-тур, <(..)>*. Атығчы Парачап арғалығ сыннаң, аалды көре, иніп түскен. Аалға чидіп, аал арали килген, Хазыр Ханның ибіне читкен. Хара торадын ат аразындох палғабысхан. Хазыр Ханның огарадына кір-килген. Чон хара сүреліг чыыл-парған. Той пасталғалах тіп, сууласчалар.

33 Хазыр Ханның ибінең Хазыр Хан позы, ах аттығ сэйзэңі, Хан Чачах хызы сых-килгеннер. Ўчөлең хости турыбысханнар. Хазыр Хан чонға чоохтапчадыр.

— Че, — тидір, — минің <..>* арға-мөрей андағ полған — тидір. — Оттығ хара түлгүдең оттығ хызыл түлгүні кем атхан, [ол]* кізее Хан Чачах хызымны пирерге. Позымның орнына Хан одыртарға. Мына көріңер, —

31 Атыгджы-Оол, рассердившись, на своём месте не усидел, туда-сюда стал ходить. Атыгджы-Оол говорит:

— Ну, сын мой, пусть забирает! Когда-нибудь правда станет известной!

Когда они так разговаривали, конь с топотом прискакал. *Сайзанг*, с приглашением [от Хазыр-Хана] приехавший, вошёл. После того как поприветствовал-поздоровался, говорит:

— Атыгджы-Оол, — говорит, — твоего сына, — говорит, — главный среди ханов Хазыр-Хан на свадьбу приглашает, — говорит. — *Сайзанг* Хазыр-Хана огненно-чёрную лису и огненно-красную лису убил, — говорит. — Хазыр-Хан свою дочь ему отдаёт, — говорит. — Сколько охотников приехало — всех на свадьбу зовёт, — говорит. — «Если отец есть — пусть с отцом приедет, — говорит, — если мать есть — пусть с матерью приедет, — сказал, — люди, жён имеющие, пусть с жёнами приедут, люди, братьев имеющие, пусть с братьями приедут», — так сказал, — говорит.

Атыгджы-Оол, рассердившись, вспылил:

— Сейчас же мой сын поедет! — говорит.

Сайзанг, с приглашением [от Хазыр-Хана] приехавший, уехал. Своему сыну [Атыгджы-Оол] говорит:

32 — Ну, мой сын, нарядную одежду надень, на свадьбу поезжай! — говорит. — Так вот, когда приедешь, там на свадьбе народу много будет, — говорит. — Так вот, арагу не пей, — говорит. — С людьми много не говори. Лишнего не говори! Смотри, моих слов послушайся! — говорит. — Посмотришь, — говорит, — на свадьбу у Хазыр-Хана, на его дочь, на его зятя, — говорит.

Атыгджы-Парачап, нарядную одежду надев, собравшись, на своего Тёмно-гнедого коня сел, на землю Хазыр-Хана затем отправился. Ехал-ехал, до земли Хазыр-Хана доехал. На высокий хребет поднявшись, осматривается стоит. Перед домом Хазыр-Хана много коней на привязи стоят. Народ внутри его ограды, толкаясь, стоит. Атыгджы-Парачап с высокого хребта к *аалу* спустился. До *аала* доехав, по *аалу* поехал, до дома Хазыр-Хана доехал. Своего Тёмно-гнедого коня между конями привязал. В ограду Хазыр-Хана вошёл. Народу очень много собралось. Свадьба ещё не началась, говорят.

33 Из дома Хазыр-Хана сам Хазыр-Хан, его *сайзанг*, на белом коне ездящий, его дочь Хан-Чачах вышли. Втроём рядом встали. Хазыр-Хан народу говорит:

— Ну, — говорит, — моё условие было таким: кто огненно-чёрную лису с огненно-красной лисой застрелит, за того человека свою дочь Хан-Чачах отдам. Вместо себя ханом сделаю. Вот смотрите, — говорит, —

тидір, — минің ах аттығ сэйзеңім атып салған, — тидір, — хара түлгүдең хызыл түлгүні. Че, амды, — тидір, — хызым пирчем, — тидір, — Ханым пирчем, — тидір. — Ханнаң улуғ хан, — тидір, — алып сайзаң полар, — тидір. — Че, ам той пасталаға чөр, — тидір. — Истіңер, — тидір. — Хара түлгүдең хызыл түлгүні атарға чөрген атығчылар прайзы ибке кірзін. Инейін ала килген кізі инейін ала кірзін, пабазын ала килген кізі пабазын ала кірзін, харындазын ала килген кізі харындазын ала кірзін. Че, оларға аронча сыйых полар ибде. Аалдағы чонға тасхар той полар.

34 Іди чоохтап, иблеріне кірібіскен. Атығчылар Хазыр Ханның ибіне кірглееннер. Изікте кізі турып, ўзўріп, кирглееннер. Парча атығчыларның соонаң Атығчы Парачап кірген. Хазыр Хан ибінде стол турғыслабысхан. Ол столларға толдра одырлабысханнар. Атығчы Парачап одырар чирі чох пол-парған. Изік хринда одыр-салған. Алып сайзаң төрдегі улуғ столның кистінде одырыбысхан. Ікі кізі араға ўлеп тур. Атығчы Парачап араға ізеге хынмаан. Ікі хан позрах аттығ ікі харындас атығчылар андох. Инейлерін тойға алаох-килгеннер*.

35 Атығчылар изерлебіскен. Улуғ хан позырах аттығ улуғ харындас атығчы, аның инейі изірібіскен. Ырлап тура парған:

Хара түлгүдең хызыл түлгүні атхан кізі
Изік хринда одырып одыр.
Хара түлгүдең хызыл түлгүні атпаан кізі
Улуғ столдың кистінде* одырып одыр.

Ірі, кўрлеп, тызып-тур. Ханның хызы Хан Чачах, тыңнап-истіп турған полтыр. Андархы ибінең сых-килген.

— Тохтатпа, ырлазын, — тидір. — Истіңер, — тидір, — тігі ипчі хайди ырлиға-тур, — тидір.

36 Хан позрах аттығ Атығчы-оол* ырладаға чаратпин-тур. Прайзы, ол одырған кізілер, ырлиға чарадыбысхан. Хан позрах аттығ Атығчы-оолдың* инейі ырлабысхан, прайзы истіп тур.

Хара түлгүдең хызыл түлгүні атхан кізі, тидір,
Изік хринда одырып одыр.
Хара түлгүдең хызыл түлгүні атпаан кізі, тидір,
Улуғ стол кистінде одырып одыр.

37 Алып сейзең одырға[н]* чирінең тура сегірген.

— Хайдаң піліп, іди ырлап турзың? — тидір.

Харлап-нарслап-тур. Ипчі кізі хортых, паза тапсап полбиныбысхан. Алып сейзең чоохтап-тур:

сайзанг, на белом коне ездящий, чёрную лису с красной лисой застрелил. Ну, теперь, — говорит, — ему свою дочь отдаю, — говорит, — своё ханство отдаю, — говорит. — Главным среди ханов, — говорит, — *сайзанг*-богатырь будет! Ну, теперь свадьба начнётся, — говорит. — Слушайте! Все охотники, чёрную лису и красную лису стрелять ходившие, пусть в дом входят. Человек, вместе с женой приехавший, пусть с женой заходит. Человек, вместе с отцом приехавший, пусть с отцом заходит. Человек, вместе с братом приехавший, пусть с братом заходит. Так вот, им отдельное угощение в доме будет. Для народа *аала* свадьба во дворе будет.

34 Так сказав, в свой дом вошёл. Охотники в дом Хазыр-Хана стали входить. Возле двери человек, их рассаживая, впускал. После всех охотников Атыгджы-Парачап вошёл. Хазыр-Хан столы в доме велел расставить. За теми столами все расселись. Атыгджы-Парачап без места остался. Возле двери он сел. *Сайзанг*-богатырь за большой стол у *тёра* сел. Два человека *арагу* разливают. Атыгджы-Парачап *арагу* пить отказался. Два брата-охотника, на двух одинаковых кроваво-рыжих конях ездящие, там же. Вместе со своими жёнами на свадьбу приехали.

35 Охотники опьянели. Старший брат-охотник, на старшем кроваво-рыжем коне ездящий, его жена опьянели. Та запела:

Человек, чёрную лису с красной лисой застреливший,
Возле двери сидит.
Человек, чёрную лису с красной лисой не стрелявший,
За большим столом сидит.

Муж, ругая, её останавливает. Дочь хана, Хан-Чачах, прислушиваясь, это услышала, оказывается. С дальней своей половины вышла.

— Не останавливай, пусть поёт! — говорит. — Слушайте, — говорит, — как та женщина петь будет, — говорит.

36 Атыгджы-Оол, на кроваво-рыжем коне ездящий, ей петь не разрешает. Все сидящие там люди ей спеть разрешили. Жена Атыгджы-Оола, на кроваво-рыжем коне ездящего, запела — все слушают:

Человек, чёрную лису с красной лисой застреливший,
Возле двери сидит.
Человек, чёрную лису с красной лисой не стрелявший,
За большим столом сидит.

37 *Сайзанг*-богатырь с места, где сидел, вскочил.

— Откуда узнала, раз так поёшь? — говорит.

Ревёт-кричит он. Женщина испугалась, больше ничего не смогла сказать. *Сайзанг*-богатырь говорит:

— Вот, — тидір, — Хазыр Хан, мині уятха ал-тур, — тидір. — Хайди идерзің[?] Чарғыла, — тидір.

Хазыр Хан чоохтап-тур:

— Мин, — тидір, — Ханым[-]пигім сағаа пирібіскем, — тидір. — Ӱлгӱ-чарғы синде, позың чарғыла.

Алып сейзең анда чарғылабысхан-тур.

— Улуғ-кічіг хан позрах аттығ улуғ-кічіг атығчы оолларны, — тидір, — инейлері көзімең хараибге чаап салыбыс, — тидір. — Тігі одырған Атығчы Парачапты андарох чаап салыбыс, — тидір. Таңдағы кӱнде пизін дее пазын кис-саларға чарғылабысхан.

38 Сэйзэңнер оларны, апарып, хараибге чаап салған. Хараибте одырыбысханнар. Таңдағы кӱнде пазын кизерге чонға хабар идібіскеннер. Хазыр Ханның хызы Хан Чачах пабазы Хазыр Ханға чоохтапча:

— Вот, пабаң, Атығчы-оолның чалғыс оғылын пазын кизерге чарғылап-ыстар, палазының пазын кизерде, пабазына хабар идер кирек. Пабазына хабар итпин, палазының пазын кис-салзар, ах сабдыр аттығ Атығчы-оол, хыйға сағыстығ кізі, тарынар. Чаалазаға сағыныбысса, сыдабин-хаппин тура-пардар.

Хазыр Хан, сағынып:

— Йа, сын, — тидір.

Ат тимнетірібіскен, хығыртыға-ымысха* чӧрчең сайзаңны ызыбысханнар:

— Че, чоохтирзың, Атығчы-оол килзін. Таңдағы кӱнде оғылының пазын кизерге чарғылал-парған.

39 Ымысха ч/ӧ/рчең сайзаң анда чӧрібіскен. Киле-киле килгенде, Атығчы-оолдың чиріне читкен. Атығчы оолдың хайди-да чӱрегі хайнап, ибде одыр-полбин, тасхары пас-чӧрген полтыр. Хазыр Ханның ымысчызы читкен. Атығчы-оолға* чоохтап-тур:

— Хазыр Хан сағаа ысты, — тидір. — Таңдағы кӱнде, — тидір, — синің оғылыңның пазын кизерге чарғылал-парған. «Сині килзін» тіп хығыртыпча, — тидір.

Атығчы-оол:

— Чидербін, — тидір.

40 Хазыр Ханның ымысчызы чӧр-парыбысханда, Атығчы-оол аалдағы чонын чыыбысхан. Чиит оолларны ӱзӱрібіскен. Чонына чоохтапчадыр:

— Пӱӱнгіох кӱнде тимненіңер, — тидір, — ох-чачах, изер, тим, чахсы аттардаң, тутлап, изерленер*, — тидір. — Кӱн кіріп, харасхы ползох, прайзыңар тимде полыс, — тидір.

— Вот, — говорит, — Хазыр-Хан, она меня позорит! — говорит. — Как поступить? Рассуди! — говорит.

Хазыр-Хан говорит:

— Я, — говорит, — свою власть хан-*пига* тебе отдал, — говорит. — Власть-суд у тебя, сам суди!

Сайзанг-богатырь тогда стал судить:

— Старшего и младшего [братьев]-охотников, на старшем и младшем кроваво-рыжих конях ездящих, — говорит, — вместе с их жёнами в темнице закройте, — говорит. — Того сидящего Атыгджы-Парачапа там же закройте! — говорит. На завтрашний день всех пятерых к отсечению головы приговорил.

38 *Сайзанги*, уведя, их в темницу закрыли. В темнице те сидят. Народу сообщили, что завтра им головы отрубят. Дочь Хазыр-Хана, Хан-Чачах, отцу Хазыр-Хану говорит:

— Вот, отец, единственного сына Атыгджы-Оола к отсечению головы приговорили. Прежде чем голову его ребёнку отрубить, нужно об этом отцу сообщить. Если голову ребёнку, не сообщив отцу, отрубите, Атыгджы-Оол, на бело-игреневом коне ездящий, — мудрый человек, рассердится. Если он решит воевать, как бы вы не проиграли!

Хазыр-Хан, подумав:

— Да, правда, — говорит.

Приказал коня подготовить, *сайзанга*, с поручениями ездящего, отправили:

— Так вот, скажешь, Атыгджы-Оол пусть приедет! На завтрашний день его сына к отсечению головы приговорили.

39 *Сайзанг*, с поручениями ездящий, затем уехал. Ехал-ехал, до земли Атыгджы-Оола доехал. У Атыгджы-Оола как-то на сердце неспокойно было, дома не усидев, он, оказывается, по двору ходил. Посыльный Хазыр-Хана приехал. Атыгджы-Оолу рассказывает:

— Хазыр-Хан к тебе отправил, — говорит. — На завтрашний день, — говорит, — твой сын к отсечению головы приговорён. «Пусть приедет» говоря, он тебя зовёт, — говорит.

Атыгджы-Оол:

— Приеду! — говорит.

40 Когда посыльный Хазыр-Хана уехал, Атыгджы-Оол народ своего *аала* собрал. Молодых парней отобрал. Своему народу говорит:

— Сегодня же готовьтесь, — говорит, — луки-стрелы, сёдла-снаряжения, хороших коней, поймав, седлайте! — говорит. — Когда солнце зайдёт, стемнеет, все будьте наготове! — говорит.

Чиит ооллар, сах андох ат тутлап, мағат аттарнаң тимненібіскеннер. Атығчы-оол, тимге сығып, күн кіріп, харасхы полыбысханда, ах сабдыр адына алтанып, чөрібіскен. Аал ортазында тохтап, хыйғылап тапсабысхан, прайыңар тимдезер бе тіп.

Прайзы тимде хости турыбыс хан. Аннаң андар Хазыр Хан чиріне чөрібіскеннер.

— Табрах чөріп одырыңар, — тидір. — Хазыр Ханның чиріне таң чаралахха чидеңер, — тидір.

41 Анаң андар хамчы сайлағлабысханнар*. Хазыр Ханның чиріне таң чаралахха читкеннер. Арғалығ сынға сығып, харап турлар. Атығчы-оол чоохтап тур:

— Че, аалды хурчи турыбызыңар. Араңар най ырах полбазын*.

Арғалығ сыннаң аалды көре түс-чөрібіскеннер. Оолларынаң ӱчӱрібіскен* төрт күстіг оолны. Аннаң пасхаларын.

— Аалды хринаң турлап парыбызаңар, — тидір. — Че, истіңер, — тидір, — пірее ниме пасталып, атыс полыбысса, сірерзер* ойлаан нимені аябаңар, — тидір, — атыңар, — тидір. — Көр, истіс, — тидір, — аябаңар, — тидір, — чаа пасталыбысса. Сірер, — ти, — төрт оол, минімең чөріс, — тидір.

Таң чарып пастабысхан.

— Че, сапхыннаңох адыңар айабас, ойладыс, — тидір. — Хазыр Ханның огарадына кире ойлат-парзабыс, — тидір, — мин алдыманың кирі-ойлирбын, че хорыхпаңар, минің сооманың кирі ойлирзер. Олар узуғлапчадыр полар, той полған, араға ічлеглеен. Алып сейзеңні тударзар. — Холын-азағын палғир хайыс пирген. — Че пу хайыстаң, аябин, холын-азағын палғирзар. Истер бе? — тидір.

Төрт оол: «Истебіс», — тидір.

42 Атығчы-оол сах аннаңох ах сабдыр атты ӱкӱс салдырған. Төрт оол халбаан, соонаңох аттарын ойлатханнар. Аал арали улуғ чӱгӱрікте килгеннер. Той полып, Хазыр Хан огарадын чаппаан полтыр, Атығчы-оол, ах сабдыр аттаң түзе-хона ла, ханның ибіне кире ойлидыр*, ох-чаҷағын тудына. Төрт ооғылы соонаң кире ойлабысхан. Алып сайзаң турыпотхан полтыр, төрт оол ӱстіне сегірібіскен, хол-азағын палғабысханнар. Атығчы-оол түбіндегі ибіне кире ойлаан, Хазыр Ханға. Хазыр Ханға чабаланыбысхан: минің чалғыс паламны хайдағдаңар пазын кизерге чарғылазың тіп.

Хазыр Хан чоохтап тур.

Молодые парни, тут же коней поймав, хорошими конями запаслись. Атыгджы-Оол, подготовившись, когда с заходом солнца стемнело, на своего бело-игреневого коня верхом сев, поехал. На середине *аала* остановившись, клич бросил: «Все готовы?» — говорит.

Все наготове рядом встали. Дальше на землю Хазыр-Хана они поехали.

— Быстрее езжайте! — говорит. — До земли Хазыр-Хана до зари постарайтесь доехать! — говорит.

41 Дальше [коней] нагайками ударили. До земли Хазыр-Хана до зари доехали. На высокий хребет поднявшись, осматриваются. Атыгджы-Оол говорит:

— Ну, *аал* окружайте! Расстояние между вами пусть небольшим будет.

С высокого хребта к *аалу* они спустились. Из парней четырёх самых сильных парней он выбрал. Затем остальным:

— По краям *аала* встаньте, — говорит. — Ну, слушайте! — говорит. — Если что-то начнётся и стрельба случится, бегущего на вас не щадите, — говорит, — стреляйте! Смотрите, слушайте, — говорит, — не щадите, — говорит, — если война начнётся. Вы, — говорит, — четыре парня, со мной идите! — говорит.

Стало светать.

— Ну, нагайкой стегая, своих коней не жалея, скачите! — говорит. — Когда вовнутрь ограды Хазыр-Хана въедем, — говорит, — я первым [в дом] вбегу. Так вот, не бойтесь, следом за мной забегайте! Они, видно, все спят — свадьба была, *араги* напились. *Сайзанга*-богатыря схватите! (Чтобы связать его руки-ноги, им ремень дал). Так вот, этим ремнём, не жалея, его руки-ноги свяжете! Слышали? — говорит.

Четверо парней: «Слышали», — говорят.

42 Атыгджы-Оол прямо отсюда же на своём бело-игреневом коне ускакал. Четверо парней не остались, следом за ним поскакали. По *аалу* быстро вскачь проехали. По случаю свадьбы Хазыр-Хан, оказывается, ограду не закрыл, Атыгджы-Оол с бело-игреневого коня соскочил, в дом хана вбежал, свой лук-стрелы наготове держа. Четверо парней следом вбежали. *Сайзанг*-богатырь уже поднялся, оказывается, — четверо парней на него бросились, руки-ноги ему связали. Атыгджы-Оол в дальние покои дома побежал, к Хазыр-Хану. Хазыр-Хану стал угрожать:

— Почему ты моего единственного сына к отсечению головы приговорил? — говорит.

Хазыр-Хан отвечает:

— Мин, — тидір, — ўлгў-чарғы ханымны сейзеңе пирібіскем. Ол сейзең чарғылаан, — тидір.

Атығчы-оол чоохтап тур:

— Прай тойға чыылған атығчыларны тооза чыг, — тидір.

Хазыр Хан кізі ызыбысхан. Тойға чыылған атығчыларны тооза чыып килгеннер.

43 Сэйзэң пағда одыр, хол-азағын палғат-салған. Атығчы-оол сурапчадыр:

— Син, — тидір, — сайзаң, хара тўлгўдең хызыл тўлгўні син атхазың ма?

Сэйзэң:

— Мин атхабын, — тидір.

— Идін хайдар иткезің? — тидір.

— Идін ниме идербін, — тидір, — атыбысхам*.

— Тирізін сой-турғанда, пірее чирі ўзўлген ме[?] — тидір.

Сэйзэң:

— Пір дее чирі ўзілбеен, — тидір.

Атығчы-оол Хазыр Ханға чоохтап тур:

— Хара тўлгўмең, оттыг тўлгўнің* тирізін ағыл, — тидір.

Хазыр Хан хара тўлгўмең, оттыг тўлгўнің тирізін ағылған.

— Көріңер, — тидір, — хызыл тўлгўнің азағының салаалары прайыба? — тидір.

Көр-турлар: «Пір салаазы чоғыл», — тіпчалар.

— Сэйзэң, чоохта, — тидір, — салаазын хайдар иткезің?

Сэйзэң:

— Име идербін, — тидір, — салаазы ўзіл-парған, атыбысхам, — тидір.

44 — Сэйзэң, чоохта, — тидір, — сой-турғанда, — тидір, — хузуруғының ўчў, — тидір, — ўзўлген ме? — тидір.

Сейзең чоохтап-тур:

— Ўзілбеен, — тидір.

Атығчы-оол хызыл тўлгўнің пір салаазының тырғағын, хузуруғының учун сығарып алған.

— Че, мин тиңнебеспін, — тидір. — Тоғырхы кізілер, тиңнеп, көріс.

Тоғырхы кізілер тиңни тудыбысханнар тирізіне. Прайзы чоохтап тур:

— Мыни, — тидір.

Атығчы-оол Хазыр Ханға чоохтап тур:

— Көр, — тидір, — Хазыр Хан, сын ма? — тидір. — Хызыңны хығыртох, — тидір, — пеер, көрзін, — ти.

— Я, — говорит, — своё право власти-суда *сайзангу* передал. Тот *сайзанг* и приговорил, — говорит.

Атыгджы-Оол говорит:

— Всех пришедших на свадьбу охотников собери, — говорит.

Хазыр-Хан человека отправил. Всех пришедших на свадьбу охотников собрали.

43 *Сайзанг* привязанным сидит, со связанными руками-ногами. Атыгджы-Оол его спрашивает:

— Ты, — говорит, — *сайзанг*, чёрную лису и красную лису застрелил?

Сайзанг:

— Я застрелил, — говорит.

— Куда их туши дел?

— Что с их тушами буду делать? — говорит. — Выбросил!

— Когда шкуру снимал, в каком-нибудь месте она разрывалась? — говорит.

Сайзанг:

— Нет, нигде не рвалась, — говорит.

Атыгджы-Оол говорит Хазыр-Хану:

— Шкуры чёрной лисы и огненной лисы принеси! — говорит.

Хазыр-Хан шкуры чёрной лисы и огненной лисы принёс.

— Посмотрите, — говорит, — когти на лапах красной лисы все ли на месте? — говорит.

Смотрят: «Одного когтя нет», — говорят.

— *Сайзанг*, скажи, — говорит, — куда её коготь дел?

Сайзанг:

— Куда дел? — говорит. — Коготь оторвался — его и выбросил! — говорит.

44 — *Сайзанг*, скажи, — говорит, — когда шкуру снимал, кончик хвоста, — говорит, — отрывался ли?

Сайзанг:

— Не отрывался, — говорит.

Атыгджы-Оол один коготь, кончик хвоста красной лисы вынул.

— Ну, я не буду сравнивать, — говорит. — Другие люди, посмотрев, пусть сравнивают.

Другие люди, сравнивая, их к шкуре приложили. Все:

— Её! — говорят.

Атыгджы-Оол Хазыр-Хану говорит:

— Смотри, — говорит, — Хазыр-Хан, верно ли? Свою дочь тоже сюда зови, — говорит, — пусть посмотрит!

Хан Чачах хызы анда сых-килген. Көрібіскеннер — прай сынға киліс-чөрібіскен.

— Че, оғылымны сығарбыс, — тидір Атығчы-оол.

45 Атығчы Парачапты, позрах аттығ ікі атығчыны инейлерімең хараибтең анда сығар-килгеннер. Атығчы-оол анда сур-тур:

— Минің оғылымны чабыңар даа, — тидір, — а пу ікі атығчыны хайди полып чаап салғазар? — тидір. Атығчы-оол сурапчадыр:

— Ікі атығчы, — тидір, — сірер хай кір-парғазар хараибге? — тидір.

Ікі харындас чоохтап тур:

— Че, Атығчы-оол, — тидір, — хайдаңар кір-парар полғабыс хараибге, — тидір[.] — Піс көргебіс, — тидір, — синің оғылың хара түлгүдең хызыл түлгүні ат-салған, — тидір. — Мына пу одырған сайзаң синің оолығыңны ödіреге иреелеп турған, — тидір. — Хара түлгүмең хызыл түлгүні мин атхам тіп, чоох идерзің тіп, иреелеп турған, — тидір. — Синің оғылың ылғап-сыхтап турған, — тидір, — «хара түлгүмең хызыл түлгүні ал, мині ле ödір бе».

— Одыр-турған сайзаңны ікі хати атарға тимнен-турғам, — тидір кічіг харындас, — улуғ харындазым атырбаан, — тидір. — Че, позыбыс таа хорығып, сах аннаңох чөрібіскебіс, — тидір. — Ибге читкенде, инейібіске чоохтабыс. Тойға инейібіс ала килгебіс.

46 Улуғ харындазы чоохтап тур:

— Минің инейім, араға іңіп, изіріп, ырлабысхан. Хара түлгүмең оттығ түлгүні атхан кізі изік хринда одыр тіп. Хара түлгүмең хызыл түлгүні атпаан кізі улуғ столның кистінде одырып одыр, тіп. Мин инейімні тызыбысхам, — тидір. — Ханның хызы истіп салған. Чонны сууластырбин тохтадыбысхан. Инейімні хатап ырладыбысханнар. Че, пісті пазыбыс кизерге чарғылабызып, сэйзэң хараибге чаап салған синің оолығыңнаң хада.

47 Атығчы-оол, айлан-киліп, Хазыр Ханға чоохтап-тур:

— Хазыр Хан, истің ме? — тидір.

— Йа, — тидір, — истіп турбын, — тидір.

— Прай кирек сын ма? — тидір.

— Йа, сын, — тидір.

— Че, ам хайди идерге сағын турзың? — тидір.

Хазыр Хан анда чоохтаан:

— Че, хызымны синің оғылыңа пирібізим, синің оғылың минің орныма чонның пазы пол-халзын. Пу сайзаңның пазын кис-салзын, — тидір.

Паяғы сайзаңны чоннаң апарып, пазын анда кис-салғаннар.

Его дочь Хан-Чачах тут же вышла. Посмотрели — всё верно.

— Ну, моего сына выпускай! — говорит Атыгджы-Оол.

45 Атыгджы-Парачапа, двоих охотников, на рыжих конях ездящих, вместе с жёнами затем из темницы вывели. Атыгджы-Оол тут спрашивает:

— Моего-то сына заперли, — говорит, — а этих двух охотников почему закрыли? — говорит. Атыгджы-Оол спрашивает:

— Вы охотники, — говорит, — как в темницу попали?

Два брата рассказывают:

— Ну, Атыгджы-Оол, — говорят, — по какой причине, спрашиваешь, мы должны были попасть в темницу? Мы видели, — говорят, — как твой сын чёрную лису и красную лису застрелил, — говорят. — Вот этот *сайзанг* твоего сына пытал, убить хотел, — говорят. — «Будешь ли всем рассказывать, что это ты убил чёрную лису и красную лису?» — так говоря, пытал. Твой сын плакал-рыдал: «Чёрную лису с красной лисой возьми, только не убивай меня!»

— Этого *сайзанга* два раза хотел я застрелить, — говорит младший брат, — мой старший брат не позволил стрелять, — говорит. — Ну, мы сами, испугавшись, оттуда и уехали, — говорит. — Когда домой вернулись, жёнам рассказали. На свадьбу вместе с жёнами приехали.

46 Старший брат рассказывает:

— Моя жена, *араги* выпив, опьянев, запела: «Человек, чёрную лису с огненной лисой застреливший, возле двери сидит. Человек, чёрную лису с красной лисой не стрелявший, за большим столом сидит». Я жену остановил, — говорит. — Дочь хана это услышала. Заставила народ замолкнуть. Мою жену спеть снова заставила. Вот потому к отсечению головы приговорив, *сайзанг* нас в темнице вместе с твоим сыном и запер.

47 Атыгджы-Оол, к Хазыр-Хану обращаясь, сказал:

— Хазыр-Хан, слышал? — говорит.

— Да, — говорит, — слышал.

— Все ли верно? — говорит.

— Да, верно, — сказал.

— Ну, теперь что делать думаешь? — говорит.

Хазыр-Хан тогда сказал:

— Ну, свою дочь за твоего сына отдам, пусть твой сын после меня главой народа станет. Пусть голову этому *сайзангу* отрубит, — говорит.

Тогда всем народом того *сайзанга* повели, голову ему отрубили.

48 Ах сабдыр аттығ Атығчы-оол улуғ-кічіг ікі атығчы оолға анда чоохтаан:

— Че, — тидір, — кічіг харындазың минің чиріме парар, — тидір. — Минің көмес тее полза чоным пар, көмес тее полза малым пар, — тидір. — Устап[-]пастап анда чуртир. Минің оғылым Хазыр Ханның орына хан полып одырыбысты, амды мин, киріп, частаныбыстым, оғылыма киліп чуртирға, — тидір.

Хазыр Хан Хан Чачах хызын Атығчы Парачапха пирібіскен. Хазыр Хан:

— Кир парғам, — тидір, — минің орныма хан пол, пиг пол тіп.

49 Ах сабдыр аттығ Атығчы-оол, кічіг позрах аттығ кічіг харындазын алып, чирінзер чөрібіскен. Чиріне читкенде, чонын чыып, чыылығ идіп, Атығчы-оол чонына чоохтап пирген.

— Че, чоным, мин пararға чөрбін. Оғылым Хазыр Ханның орына хан полчадыр. Че, сілернің устап[-]пастир пастиңар амды хан позрах аттығ Атығчы-оол полар.

Хан позрах аттығ Атығчы-оолды позының орына чонының пастығы идіп, чирінде халғызып, инейімең Атығчы-оол оғылының чиріне анда чөрібіскеннер. Атығчы Парачап оғылына чидіп, арон иб турғазып, анда инейімең кіріп, анда чырғап чуртабысханнар.

Атығчы Парачап, чонның пастығы полып, өкіс хулун ат өскіріп, өкіс олған ир өскіріп, анда чирлеп, анда чуртап чат-халды.

32. ІКИ АДЫГЖИ

1 Кезек тайха аразында іки адыгжи олл* шуртан, улуг адыгжизының палазы [пес]* похан паза энеи. Кижиг адыгжизының энеиле похан, палазы шох похан, наа алысхан кизилер похан. Пир хатап іки адыгжи ырахы тайха аңнап сыхпаханнар. Энейлери пир айха азых темнеп саханнар. Шахынхы тайхада аң[-]хуста урунминтура пахан. Олар иди паханнаң [төрт]* айха шетпаханнар. Энейлери эрлерин сахтап полбиншададылар*.

2 Ирде пир аяс күнде кижик* адыгжизының энеи, келип, улуг адыгжизының энеине шохтапшады[:] «{П}арах сестек* тереге», анызының пес палазы, сыхтазып, халаха хынмин. Кижиг похан палалары. Узутлап

48 Атыгджы-Оол, на бело-игреневом коне ездящий, тогда старшему и младшему охотникам сказал:

— Ну, — говорит, — младший брат на мою землю пусть едет, — говорит. — У меня, хоть и немногочисленный, свой народ есть, хоть и неизобильный, свой скот есть, — говорит. — Правя-руководя ими, пусть там живёт. Мой сын вместо Хазыр-Хана ханом стал, теперь я, состарившийся, к сыну перееду, с ним жить хочу, — говорит.

Хазыр-Хан свою дочь Хан-Чачах за Атыгджы-Парачапа отдал. Хазыр-Хан:

— Состарился я, — говорит, — вместо меня ханом будь, *пигом* будь, — говорит.

49 Атыгджы-Оол, на бело-игреневом коне ездящий, с младшим братом, на младшем рыжем коне ездящим, в свою землю уехал. В свою землю приехав, свой народ собрав, совет устроив, Атыгджы-Оол своему народу рассказал:

— Ну, народ мой, уехать я собираюсь. Мой сын вместо Хазыр-Хана ханом стал. Так вот, вашим правителем, который будет вами править-руководить, теперь Атыгджы-Оол, на кроваво-рыжем коне ездящий, будет.

Вместо себя главой своего народа Атыгджы-Оола, на кроваво-рыжем коне ездящего, сделал, жить на своей земле оставил, сам же Атыгджы-Оол вместе с женой затем на землю своего сына уехал. К своему сыну, Атыгджы-Парачапу, приехав, отдельное жилище поставил, там с женой поселившись, в достатке они жить стали.

Атыгджы-Парачап, главой народа став, осиротевшего жеребёнка конём растил, осиротевшего ребёнка мужчиной растил. Там поселившись, там жить и остался.

32. ДВА ОХОТНИКА

1 Посреди небольшой тайги два парня-охотника жили. У старшего охотника пятеро детей и жена были. У младшего охотника только жена была, детей не было — молодожёнами они были. Один раз два охотника в далёкую тайгу охотиться ушли. Их жёны припасов им на один месяц приготовили. В ближней тайге зверь-птица перестали им даже встречаться. Когда они так ходили, четыре месяца прошло. Жёны своих мужей не могут дождаться.

2 Вечером в один ясный день жена младшего охотника, придя к жене старшего охотника, говорит: «Пойдём ягоду собирать». У той пятеро её детей плакать стали — одни оставаться не хотели. Маленькими были

салып, пектеп сахан эбин, анаң сестектеп парыпыстылар, иди сестек тере, тере олар, іки эней, ырах шерге т/ӱ/спаханнар.

3 Анаң улуг адыгжиның энеи сӧлиди:

— Сырып шип алахпа*, эпке келзем, отсалар эмем шохыл, палалары м шигбан полар, мен оларды эпте пектеп келипысхам.

Пирзи*:

— Ше, шипта алаң, — тиди.

Олар іди сестек тярибох*, один шибох алтылар, харашха кириге шедипысты. Кӱн шабыс тӱспахан. Анаң, кижик адыгжизының энеи көртурза, хазын* аразында ырахы шерде, хайдыг эме харайшады, ахаштың ужупазынаң тең, кизи тизе, кизи эмес, мал тизе, мал эмес, аң тизе, аңа төизи* шохыл. Анаң улуг адыгжизының энеине сӧлептур:

— Көрдек, тиңне эмол полар ол андаг улуг, кизи тизе, кизи эмес.

4 Анаң сырыптарын тастапызып, эдектерин хысти тудунып, ойласханнар. Эпке шеткенде, кижиг адыгжизының энеи с/ӧ/лиди пирзине:

— Кел мэге хонаха, миң мултим пар, пирер эме полза, мен ат пиледим, эбимде наа, пектеним ызабыс*.

Улуг адыгжизының энеи сӧлиди:

— Шох, сен кел мяге, миң палаларым ох, хайдар с/ӱ/березип парабыс сяге, хара полпахан.

5 Хыхыр полбан улуг адыгжиның энеин. Кеген эпке кижиг адыгжизының энеи, яхслан к/ӧ/зенектериниң ставинын* шаплап позыгнаң хазаглапсахан*, пагнан хоза тартлап сахан. Эзигин неме пеклен пек, пызырланып сахан. Азранып-алып, узиха шадып ысхан.

6 Улуг адыгжизының энеи эбине келде, палаларын эме шиге тип сыхтаслап, эме хайнадып азрап, маңнанып, ставиннарын, текле шаплап, пеклен. Эзигин хаптырхашха пектеп сахан. Анаң узуп ысхан, лампазын* ӱжӱреге ундупсахан. Пу ахаш аразында паза пу іки эптең пасха эп шох похан эгиптур*.

7 Кижиг адыгжиның энеи яхсы эдип-к/ӧ/ртурза, улуг адыгжиның энеиниң көзенеги шарып тур, сахына тӱстӱ: «Ноха андаг полар лампазын ӱжӱрпен? От шарыхына прей эме шеткелер. Хорхыстыг», — тип сахынды. Анаң пазох кроватына* сыхып, шадып, усуп паратханда, ашин тартып хышхырхан пала табызы эстилди, олхан палазының «иже, пова» тип, анаң улуг адыгжиның* энеиниң табызы пирле хыйхы салды, табызы шит парды. Олханнары идиле хышхырсыпшады.

дети. Усыпив их, заперла свой дом, затем обе по ягоды ушли. Когда так ягоду собирали-собирали, эти две женщины далеко ушли.

3 Затем жена старшего охотника говорит:

— Давай хворост соберём! Когда я домой приду, огонь нечем будет разжечь: мои дети [дров] не собирали, я ведь ушла, их дома заперев.

Другая:

— Ну, давай соберём, — сказала.

Когда они так и ягоду собрали, и дрова собрали — темнеть стало. Солнце низко опустилось. Затем жена младшего охотника видит: среди берёз вдалеке какое-то существо чернеет, размером с верхушку дерева. Сказать человек — не человек, сказать животное — не животное, сказать зверь — со зверем нет сходства. Затем жене старшего охотника она говорит:

— Смотри-ка, что это вон там такое большое? Сказать человек — не человек.

4 Затем свой хворост бросив, свои подолы подоткнув, они побежали. Когда до дома добрались, жена младшего охотника другой говорит:

— Приходи ко мне ночевать, у меня ружьё есть, если что — я стрелять умею, в моём доме запрёмся.

Жена старшего охотника говорит:

— Нет, ты приходи ко мне, мои дети маленькие, как к тебе пойдём — ночь настала!

5 Не смогла она жену старшего охотника зазвать. Жена младшего охотника в свой дом пришла, ставни окон плотно закрыла, гвоздями прибила, вдобавок верёвкой обвязала. Свою дверь накрепко заперла, всё как надо сделала. Поев, спать легла.

6 Жена старшего охотника домой пришла — её дети есть просят, плачут. Еду сварив, их накормила, со всем управившись, свои ставни, как обычно закрыв, заперла. Свою дверь на крючок заперла, потом заснула, лампу забыв погасить. Посреди того леса, кроме этих двух жилищ, другого жилья не было, оказывается.

7 Жена младшего охотника присмотрелась: окно жены старшего охотника светится. Подумала: «Почему она лампу свою не погасила? На горящий свет какое-нибудь существо придёт. Страшно!» — так подумала. Затем снова в свою кровать забравшись, легла. Когда засыпать стала — громкий детский крик послышался, детский крик: «Отец, мать!» Потом крик жены старшего охотника один раз прозвучал — крик умолк. Дети же так и кричат!

8 Сахына тўстў кижиг адыгжизыныӈ энеи: «Пиеги улуг эме шиди полар», таӈ шарыпысхан туста хыйхы табыстар тохтаглап-парды. Анаӈ яхслан эстип турза, т/ў/к[-]тах т/ў/з/ў/п пер келеди пияги эме. Хорыханынаӈ мултухун, хап, охтап салды, уйху пастаӈ сыхты, анаӈ эзик хырина шедип, пиягы эме тарт кӧрди, эзигин ажип полбады, анаӈ кӧзенеке пахан, кӧзенегин ажип полбадох, пазох эзике келип, /ў/шхатап сиренип, тыӈнан* тартып салыпысхан, эби ходырылпарадыр, шатхалды.

9 Пияги тасхархы эме, эркин алтына пазын сухуп, кӧрип ысхан. Эркинин пазы шошха пазы улиндаг эпте, кӧкси тасхар, анаӈ хорыхпин, пияги эмениӈ пазын керте сабысхан, тах* пазы шилеп, эп иштінде* пияги пас сегиртура пахан, стол /ў/шт/ў/не сыхып к/ӧ/ртурза, пияги эмениӈ алтындахы тизи алты харыс, /ў/штендеги тизи /ў/ш харыс. Пір шасша* нўклеп, шадыпысты пияги эме. Кӧкси, тасхар нўклеп, тохтабох парды.

10 Анаӈ, тасхар сыхып, к/ӧ/рзе, охада хорхыстыг эме: шилан хузурухтыг, шошха пастыг похан экиптур*, айхахы холында алты азыр. Анаӈ палтымнаӈ /ў/ш айхах кезип, палтымнаӈ пага илиндирип ахан. Ник арах тонанып, эриниӈ сонан ш/ӧ/рипысты, мултухун эӈнине хызып алып, ах таршиха азых эдип ахан. Халын тайханы кӧре шӧрип ысхан*.

11 /Ў/рбе, паспа* пахан, пара, пара кегенде, эрги одага урунхан, кўл/ў/н тут кӧрзе, сох, сахынды: «/Ў/рде поханнар оды мында». Іки аттыӈ изин кӧре анда ш/ӧ/рип ысхан, шеткен ікинжи одагына, кўл/ў/н тут к/ӧ/рзе, шилхаш*, сахынды: «Пў кўнерделе поханнар полар». Анаӈ анарох шерип ысты, /ў/рпе, паспа пахан шерде пазох ўрўнды* одага, кўлўн туткӧрзе изимнеӈ, сахынды: «Кежеле поханнар полар».

12 Анаӈ анарох шӧрипысты*. Орты хараны эртип, кнерти* тусха шетпарды. Иди парадырып, шолын шидирип, пасха шолха кирпарды, халын тайха ортызында, ахаштыӈ ужу пазынаӈ эткен пир эп туршады, охада сорыг. Аны кӧрип, иткези* ширыла тўстў пистиӈ хыстыӈ. Ол эптиӈ хыринаӈ эртип-паратханда, пир хыстыӈ яхсызы сых келди, хызыл пылат* тартынып, силигдеӈ силиг хыстыӈ яхсызы сурады:

— Хайдар паратсаӈ, шеже кизи[?] {Т}охтап, шохтазып алдах.

13 Пистиӈ хыс тохти тўстў. Шохтап пастады:

— Паршадым іки адыгжины тилеп. Мына кӧр, — мойнына хыс сахан пага, — тырхах тизе, тырхах эмес, ырхах охсас, адай айхахы.

8 Подумала жена младшего охотника: «То большое существо, наверно, съело их!» Когда рассветать стало, крики прекратились. Затем хорошенько вслушалась: со стуком «тюк-тах» сюда идёт то существо. От страха своё ружьё схватив, его зарядила — весь сон пропал. Потом до двери дойдя, то существо её потянуло — дверь открыть не смогло, затем к окну пошло — окно тоже открыть не смогло, опять к двери придя, три раза изо всей силы её дёрнуло — [дверь] жилища, оторвавшись, лежать осталась.

9 То существо снаружи, свою голову под порог просунув, внутрь заглянуло. Его голова величиною с голову свиньи в доме из-под порога торчит, туловище снаружи. Тогда [женщина], не испугавшись, тому существу голову отрубила — та голова внутри дома, как голова курицы, стала прыгать. На стол поднявшись, она смотрит: у того существа нижний зуб длиной в шесть вершков, верхний зуб длиной в три вершка. Около часа подёргавшись, замерло то существо. Его грудь, снаружи подёргавшись, тоже замерла.

10 Потом на улицу выйдя, видит [женщина]: очень уж страшное существо было — со змеиным хвостом, со свиною головою, оказывается, когти на руке с шестью пальцами! Затем топором три когтя отрубив, вместе с топором на верёвку она их повесила. В лёгкой одежде следом за своим мужем отправилась: своё ружьё на плечо повесила, в белый ящичек провизии наготовила. В направлении густой тайги отправилась.

11 Много ли, мало ли шла, шла-шла — старый *отах* повстречался. Золу в нём потрогала — она холодная, подумала: «Давно они здесь были, видно». По следам двух лошадей тогда пошла, до второго *отаха* дошла. Когда золу в нём потрогала — она тёплая, подумала: «На днях были, видно». Дальше пошла, много ли, мало ли прошла — опять *отах* повстречался, когда золу потрогала — она горячая, подумала: «Вчера только были они, видно».

12 Дальше она отправилась. Ночью шла, днём идёт. Когда так шла, свою дорогу потеряв, по другой дороге пошла: посреди густой тайги одно жилище стоит, из верхушек деревьев сооружённое, очень уж огромное. Как только его увидела — у нашей девушки [от страха] затылок сморщился*! Когда мимо этого жилища проходила, одна достойная девушка к ней вышла. Красный платок надев, красивейшая из красивых девушка спросила:

— Куда идёшь ты, старшая сестра? Остановись, поговори со мной.

13 Наша девушка остановилась. Рассказывать стала:

— Я двух охотников иду искать. Вот смотри на верёвку, висящую на моей шее: сказать ноготь — не ноготь, похожий на крюк это собачий коготь.

Шохтады:

— Мынаң мынар шуртабын, эрим адыгжи олл похан, аның нейжизи* улуг адыгжи олл, олар тайха аңнап[-]хустап парып ысханда, хайдыгла эме келип, улуг адыгжиның энеин палалары к/ӧ/зинең шипсахан, мен аны ӧтирсахым. Мына айхахын оларха көзидеге апарадым, — іди тимнең пияги хызыл платыг хыс яхсы, сегирип, охсан тура пахан пистиң хысты.

14 — Ол мындахы пу эптиң эзи, шел калдуну*, мени охырлап келип, мында шуртататур, мен мынаң мындар Ах-Хан* шеринде Ахан* абысханың хызы похам, пир хатап шел тӱз/ӱ/п ысханда, [он пес]* шастыг позымны шел хаптырып экелипысхан. Пу эптиң иштинде аның повазы кер, арон эпте иди, тэрбен шилеп, тартылып одыршады, хара шохыл, пес ник экелзе, пирле шибизеди. Малды эди перзе, шиплеызады. Оглы шир эмеле тилеп шӧреди. Яхсох ӧдирдиң аны, ам мени худулдурдах.

15 Пистиң хыс /ӱ/р сахынмин:

— Ше, парах, — тиди{.}

{Х}ызыл платыг хыс сӧлиди:

— Шох, ам пар полбаспын*, нандыра паратцар, кириңэр, мен сахтап одырам слерди.

Иди шохтазып алып, ш/ӧ/рип ысты нандыра, олох шолына кирип алды. /Ӱ/рбе, паспа паханда, одага пазох урунды. Көзимнең кӱлӱ, хара полыпысты, сыхти[-]орли, хорыхсада, парыбохшады пистиң хыс.

16 Іди паршатца, ырах шерде от көйшады, анаң яхслан к/ӧ/рзе, улуг адыгжимнаң кижиг адыгжи анда одырсып оды, азранып. Пистиң хысты оңнапсаханнар, кижиг адыгжи шоохтапшады:

— П/ӱ/н писке оң-сай полбады, нанаха керек.

Анаң көрсаханнар. Пирзи сӧлиди:

— Тыңне хайдыг эме кэлшады, таң кикпе, аң[?]

17 Пистиң хыс хышхырхан, ах плады пулхан. Анаң табазын эстип, пулары кӧр турупысханнар. Кижиг адыгжи энеин тансахан, «яхсада эмес» тип сахынды. Шеткелип, пистиң хыс көзиткен ол пагдахы айхахтарды. Сыхтаза[-]орлаза тохазып, аттарына алтанзып, ш/ӧ/рып ысханнар. /Ӱ/рбе, паспа кегеннер, шеткеннер* пияги хызыл платыг хыстың шуртапшатхан шерине, ол хысты улуг адыгжи олл ушхастырып, позынаң хада адына, шӧрсыханнар*. Шелбигенниң, шел хамыныг побазына, т/ӱ/нд/ӱ/г/ӱ/нең хорхамжи уруп, ӧрт салып ысханнар.

18 Хызыл платыг хыс шохтап паршадар:

Рассказала ей:

— Далеко отсюда я жила, мой муж охотником был, и старший брат* у него охотник был. Когда они в тайгу охотиться ушли, какое-то существо, придя, жену старшего охотника вместе с её детьми съело — я его убила. Вот его коготь им несу показать! — только так сказала, та достойная девушка в красном платке, прыгая, нашу девушку расцеловала:

14 — Оно [существо] — хозяин этого дома, колдун ветра, меня украв, здесь жить заставил: я далеко отсюда на земле Ах-Хана дочерью старика Ах-Хана была. Как-то раз, когда ветер поднялся, меня, пятнадцати лет от роду, ветер, подхватив, сюда принёс. В этом жилище, в отдельном доме, его старый отец, как мельница, крутится, у него глаз нет: когда [сын] ему пять коров принесёт — за один раз их съест! Когда скот ему принесёт — всё съедает. Сын для него еду только и ходит ищет. Хорошо же, что ты убила его, теперь и меня спаси!

15 Наша девушка, недолго думая:

— Пойдём, — сказала.

Девушка в красном платке говорит:

— Нет, сейчас не могу пойти, на обратном пути заходите, я буду ждать вас.

Так договорившись, [наша девушка] назад отправилась, на ту же дорогу вышла. Много ли, мало ли шла — снова *отах* она повстречала. В нём зола вместе с углями. Ночь наступила, плача-рыдая, хоть и боится, всё же идёт наша девушка.

16 Когда так шла, [увидела]: вдалеке огонь горит, затем пригляделась — старший охотник с младшим охотником там сидят, едят. Нашу девушку они заметили, младший охотник говорит:

— Сегодня нам удачи не было, надо возвращаться.

Затем её увидели. Один говорит:

— Вон какое-то существо идёт, то ли косуля, то ли зверь?

17 Наша девушка стала кричать, своим белым платком замахала. Затем её голос услышав, они всматриваться стали. Младший охотник свою жену узнал: «Не к добру», — подумал. Дойдя до них, наша девушка те когти на верёвке показала. С плачем-рыданием встретившись, на своих коней верхом сев, они поехали. Много ли, мало ли ехали — до места, где прежняя девушка в красном платке жила, доехали. Ту девушку старший охотник позади себя на коня посадил — поехали. Отцу шамана ветра, Шелбэгену, через *тюнюк* свинец влив, его подожгли.

18 Девушка в красном платке говорит:

— Пар мынаң мынар Ах-Хан повам, паралыр анар, мында халаха писке хомай полар.

Эттериниң шарымынла алып, т/ӧ/ртизеде ш/ӧ/рипысханнар. Олар иди пара[-]пара кегенде, аттары маилып ысхан, кӳн эртце эртшадады, хара[-]кнерти паршатадылар, аттарын отхарып-алып, постары азраныр ахан пир хара сугдуң хазында.

19 Анаң шахынма, ырахпа паханнар, шеткегеннер Ах-Ханның шери[-]сугуна. Ах-Хан абысха, нахыс хызын тулеп*, тап полбин, [пес]* шылха шетпахан похан, кер энеимнең сыхтазып[-]орлазып одыршададылар. Тӧрт ӧлең, ханны сурап, хаборта келдилер анаха. Ограда* хырина шеткенде, шалжилери аның позытпин, основной салдады* ханха келип эскирди, Ах-Хан абысха сӧледи «позыдыңар». Тӧрт ӧлең, аттарын алтын столба хазап, алтын хаптырхашты ажа тудуп, Ах-Хан абысха кИркелдилер.

20 Ах-Хан алтын стулжигында* ах-сахалыг одыршады. Эзен[-]менди эрткен сонда энеи алтын столын тартыыбзып, іки нейжи стрепкалар* темнен асты. Аранжи азын салып, сыйлаподырып, Ах-Хан суруп одырада:

— Ырах шерде суглугзар, олларым, хыстарым?

— Халын-тайганың ортызында шуртабыс, шерибис[-]субус анда, повабыс[-]ижебис пилешохпыс.

Ах-Хан шохтап одырады, шиткен хызын суруп одырады:

— Эспезербе, кӧрбезербе?

Иди тиримнең, Ах-Ханың хызы Алтын Арыг*, стол][кестинең сых келип, Ах-Ханың алына именной* алтын с/ӱ/ст/ӱ/г/ӱ/н тастабзып, «пова» тип, мойнына орала пахан. Ижези[-]повазы тансаханар хызын. Анаң хатап сыхтаза, орлаза поланнар.

21 Анаң Ах-Хан абысха хызын улуг адыгжа пеген, шохтап одырады:

— Шуртаңар, палаларым, эркелерим*. Миң кер тузум шетпахан.

Анда позының ханын[-]пегин улуг адыгжи олха перип, халых шоына хыйхы сахан:

— Тозылпасша той эдиңэр. Эрикпесше ширхал эдиңер.

Кижиг адыгжи олды ханың алтындахы улуг пег этсаханнар. Тостахызы тозылып, тоза шоны тараптур, хахпаштахызы хахылып, халых шоны тараптур.

(Тозылды.)

— Далеко отсюда мой отец Ах-Хан живёт, поедем туда, если здесь останемся — плохо будет.

Только половину [добытого] мяса с собой взяв, все четверо поехали. Когда они так ехали-ехали, их кони уставать стали. День за днём проходит, ночью-днём едут, своих коней накормив, сами поели на берегу одной чёрной реки.

19 Вот близко ли, далёко ли ехали — до земли-воды Ах-Хана доехали. Старик Ах-Хан единственную свою дочь ищет — пять лет найти не может, со своей старой женой, плача-рыдая, они сидят. Четверо, о хане расспросив, прямо к нему приехали. Когда до ограды доехали, его слуги их не пропускают, его главный солдат, к хану придя, о них сообщил. Старик Ах-Хан сказал: «Пропустите!» Четверо, своих коней к золотой коновязи привязав, золотой крючок [на двери] откинув, к старику Ах-Хану вошли.

20 Ах-Хан с белой бородой на своём золотом стульчике сидит. После того как *изен-миндэ* сказали, его жена золотой стол придвинула, две подружки-стряпухи еду приготовили. *Арачон*-питьё поставив, угощая, Ах-Хан их расспрашивает:

— Из далёкой ли земли-воды, парни, девушки?

— Посреди густой тайги мы жили — наша земля-вода там, отца-матери мы не знаем.

Ах-Хан про свою пропавшую дочь спрашивает, говоря:

— Не слышали о ней, не видели её?

Когда это сказал, дочь Ах-Хана, Алтын-Арыг, из-за стола выйдя, перед Ах-Ханом свой именной золотой перстень бросила: «Отец!» — сказав, его шею [руками] обвила. Мать-отец свою дочь узнали. Потом снова плакали-рыдали.

21 Затем старик Ах-Хан свою дочь за старшего охотника замуж выдал, сказав:

— Живите, дети мои, милые мои! Я своей старости достиг.

Тогда свою власть хан-*пига* старшему охотнику передав, своему люд-народу клич бросил:

— Нескончаемую свадьбу устройте. Нескучный пир устройте!

Младшего охотника, ниже хана [находящегося], большим *пигом* сделали. Когда на берёсте разложенное закончилось — весь народ разошёлся, когда на коре расставленное опустело — люд-народ разошёлся.

(Конец.)

33. АПЧАХТЫҢ ХЫЗЫ

1 Чағыс апчахтың чағызы хызы пар полтыр. Апчах чохтағ чабарға партыр*. Парып, ӱс кӱнге читіре чааптыр чохтағды. Ӱс кӱннің пазында нанып одыртыр. Пір турағахтаң ыс сыхчаттыр. Чылынмалийін тіп, турағахха кіртір. Ӱс мох сағал* турағах істінде көр салтыр. Ӱс мох сағал чоохтанча:

— Ох, нартпағыбыс* хузуруғын паза кірдің.

2 Апчахты оорғынах азағынға палғап салтырлар. Ӱс кӱнге читіре апчахты, іди палғап салып, туттырлар. Апчах ылғапча. Олар чоохтапчалар:

— Чағыс хызың піске пирер ползаң, сині салыбызарбыс.

Апчах пирерӧк пол салған полбас па за — тын ачығ. «Ӱс кӱннің пазында парарбыс» — тіп чоохтаптырлар. Апчахты позыдыбыстырлар.

3 Ол ылғап ала парча. Ибінзер килгенде, хызы сурча:

— Ноға ылғапчазың, абаң?

— Ӱс мох сағалдың холына кірдім, ӱс кӱн пағда одырдым. «Чағыс хызың пирер ползаң, позыдарбыс» — тіпчалар. Пирергӧх* пол салғам, позыдыбысханнар.

— Хачан килерлер, абаң? — тіп сурча хызы.

— «Ӱс кӱннің пазынаң килербіс» тееннер, — чоохтапча апчах.

4 Ӱс кӱннің пазы чидіп одырғанда, хызы абазын прачын кистінге сух сал-ған. Ӱс кӱн пазында ӱс мох сағал килгеннер. Пірсі кір килтір:

— Абаң хаяа парған, хыс?

— Абам хаяа парзын? Паға мӱӱзінең малты сабы идерге парған.

— Сілердің пағаларыңның мӱӱзі парох полчаң ма? — тіп сурапча пір мох сағал. Хыс нандырча:

— Сілердің нартпахтарыңның хузуруғы парох полчаң ма?

5 Анаң сығыбыстыр пір мох сағал. Ікінчі мох сағал кір килтір, сурапча хыстаң:

— Абаң хаяа парған?

Хыс нандырча:

— Чылан мӱӱзінең чыда сабы идерге парған.

6 Анаң ікінчі мох сағал сых парыбысханда, ӱзінчі мох сағал кір килтір:

— Абаң хайа парған, хыс?

Хыс нандырча:

— Килескі мӱӱзінең кистік сабы идерге парған.

— Сілердің килескі мӱӱзі парох полчаң полтыр ба?

Хыс нандырча:

33. ДОЧЬ СТАРИКА

1 У одинокого старика, говорят, единственная дочь была. Старик пошёл рыбу ловить. Пойдя, до трёх дней ловил. На третий день домой возвращается. Из одной избушки дым поднимается. Решив согреться, в ту избушку вошёл. Троих *мохсагалов* в избушке увидел. Трое *мохсагалов* говорят:

— Ох, ты, войдя, на хвост нашей сказки наступил*!

2 Старика к ножке кровати привязали. Так, привязав, до трёх дней старика держали. Старик плачет. Они говорят:

— Если нам свою единственную дочь отдашь — тебя отпустим.

Старику как не пообещать отдать — ведь жизнь ему дорога*. «Через три дня к тебе придём», — так сказали. Старика отпустили.

3 Он идёт, плачет. Когда домой пришёл, дочь его спрашивает:

— Отец, почему ты плачешь?

— В руки троих *мохсагалов* я попался, три дня на привязи сидел. «Если отдашь свою единственную дочь — отпустим», — они говорят. Я же отдать пообещал — они и отпустили.

— Когда они придут, отец? — спрашивает дочь.

— «Через три дня придём», сказали, — говорит старик.

4 Когда третий день приблизился, дочь отца за занавеской спрятала. На третий день трое *мохсагалов* пришли. Один из них вошёл.

— Девушка, твой отец куда ушёл?

— Куда отец уйдёт? Пошёл ручку для топора из рогов лягушки сделать.

— У ваших лягушек и рога есть? — спрашивает первый *мохсагал*. Девушка отвечает:

— А у ваших сказок и хвосты есть?

5 Затем первый *мохсагал* вышел. Второй *мохсагал* вошёл, у девушки спрашивает:

— Твой отец куда ушёл?

Девушка отвечает:

— Древко для копья из рога змеи пошёл сделать.

6 Затем, когда второй *мохсагал* вышел, третий *мохсагал* вошёл:

— Девушка, твой отец куда ушёл?

Девушка отвечает:

— Рукоятку для ножа из рогов ящерицы пошёл сделать.

— А у ваших ящериц и рога есть?

Девушка отвечает:

— Сілердің нартпахтарыңның хузуруғы парох полҷаң ма? — тіп нандыртыр хыс.

— Абаң хаҷан килер, хыс? — тіпче.

Хыс нандырча:

— Ӱс күннің пазында килер, — тіпча.

7 Анаң ӱс мох сағал парыбысханнар. Олар парчатханда, хыс оларны харғап халған: «Ӱс тирек олардыңӧх* ӱстӱнге уршсин*, улуғ тигіре* олардыңох ӱстӱнге налзын*!» теп. Тигіре сыхчатханда, ӱс мох сағал ӱс тирекке пар сыынтырлар. Ӱс тирек олардың ӱстӱнге урштыр, улуғ тигіре оларғах налтыр. Олар ӧл партырлар. Хыспылаң апчах халтырлар.

Тоозылғаны.

34. ІНЕК АЗАХТЫҒ МОХСАҒЫЛЛАРДЫҢАР

1 Алнында[-]пурунда пір ӱсь* оолыг <..>* кир інейек чуртаптыр, аны[ң]* ӱсь оолғы прайлары алынҷа чуртыг полыптырлар. Пірсинді аның ооллары ӱзнең аңнап парыпыстырлар, олар кілер алнында пу кір іней килер мольҷагларына* араға сыбирға тімненміскен[.] Амды пу іней, поза ачыдып, ирде суг тазыпчӧрча[.] Суг хазынзар суга* парып, кӧрзе, сугда* чылңмастыг* хыстар одырчалар. Хайдаң кільген хыстар польҷаң* пу тіп, кӧртурза, сугзар хаия тал ӧспартыр, оне ол талға сыхлаппарған хыстар одырча[.]

2 Аны кӧрген кир іней кільдилеринзер* парған[.] Кільдилеринзер парза, кільдилери идох сах арағазын сыбирға тімненсалтырлар. Пір кільдине парған, чоохтапча:

— Син, — тіпча, — минзер хонарға пар[.] Мында мохсағыл хыстары кільтирлер.

— Чарир, чарир, — тэн анзы[.]

Пірсине парған, анзы идик чоохтан: «Чарир, чарирох», — тэн[.] Очы кільнине парғанды*, анзы чир ынабин салған[.]

— Че, хайди идер зе, парбазиң, парба, — тен іней[.]

3 Амды пу іней, ибинде кілип, тірең орам хассалған ибинің ізи алнында, улуг хазанға суг тургузып, хайнатсалған[.] Хара тӱнде ам чидистурлар мохсағыл хыстары. Кільгенеле орамға тӱспарчалар, орамға тӱскеннерине ізиг суг урып, /ӧ/дирчалар пулар ӱзелиң[.] Ӱдре[-]/ӱ/дре кильгенде, пірле хыс халыптыр[.]

— Че, чарир, хайди идер, — кір іней тіпча[.]

Пьеге халған хыстары:

— Миниң тыным артыс-пир, — тіпча[.]

— У ваших сказок и хвосты есть? — так ответила девушка.

— Твой отец когда придёт, девушка? — спрашивает.

Девушка отвечает:

— Через три дня придёт, — говорит.

7 После этого трое *мохсагалов* ушли. Когда они ушли, девушка осталась, проклиная их: «Пусть же три тополя на них упадут, пусть же сильный гром в них ударит!» — говорит. Когда гроза началась, трое *мохсагалов* под тремя тополями укрылись. Три тополя на них упали, и сильный же гром в них ударил. Те погибли. Девушка со стариком остались.

Конец.

34. О МОХСАГАЛАХ С КОРОВЬИМИ НОГАМИ

1 Давным-давно одна дряхлая старуха с тремя сыновьями жила, каждый из троих сыновей свой отдельный *чурт* имел. Однажды её сыновья втроём на охоту ушли. Перед их приходом, к сроку их возвращения, эта дряхлая старуха *арагу* приготовилась перегонять. Теперь эта старуха, *позу* заквасив, вечером воду таскает. За водой к реке пойдя, видит: у реки девушки на качелях сидят. «Откуда эти девушки взялись?» — так подумав, пригляделась: у реки ива растёт, вот на ту иву взобравшись, те девушки сидят.

2 Увидевшая это дряхлая старуха к своим снохам пошла. К снохам пришла — её снохи точно так же *арагу* приготовились перегонять. К одной снохе подошла, говорит:

— Ты, — говорит, — ко мне ночевать иди! Сюда дочери *мохсагалов* пришли.

— Ладно, ладно, — сказала та.

К другой подошла — та так же «ладно, ладно» сказала. Когда к младшей снохе подошла — та не захотела.

— Ну, что ж поделаешь, не хочешь идти — не ходи! — сказала старуха.

3 Теперь эта старуха, домой придя, перед дверью дома глубокую яму выкопала, в большом котле воду кипятить поставила. Вот в полночь дочери *мохсагалов* пришли. Каждая из идущих в яму падает. На упавших в яму кипяток выливая, эти трое [старуха и её снохи] их убивают. Убивали-убивали, одна только девушка осталась.

— Ну, ладно, что с ней поделаешь, — говорит дряхлая старуха.

Та оставшаяся девушка:

— Меня в живых оставьте! — говорит.

— Че, чарир, — тіпчед кір іней[.] — Іртенге тер халох*.

4 Іртенде пу інейдең ооллары ачыхтаң кільгеннер[.] Очы оолғы ибине кірзе, іпчизи кіндир ирча, кіндир ирпаридап, хатхырлаҷа[.]

— Ноға кізине асхайлапча поларзең, — тэн, ойлаппарып, көрзе, хаҷан хаҷанох мохсағыл хыстарына /ö/диртип салған. Пу мохсағыллар хыстары пу іпчине, /ö/дирип, ахсын оттаң чығыра өртеп, кіндир ірдирип одыртыпсалғаннар полыптыр[.]

5 Амды пу мохсағыл хызын оолғына алпирген кір іней, амды ўсь харындас пазох аңнап парарға тыхтынғаннар[.] Іртен харындастары очы харындазынзар кільгеннер парарға, пу мохсағыл хызы чоохтапча:

— О-о, — тіпча, — пьеох парыбысхан, — тіпча[.]

— Че, парыпысхан полза, чидербис піс аға, — тіскеннер, аннаңар чöре халғаннар ікі харындас[.]

6 Олар парған соонда іней кізі, іҷелери, ойлаппарған очы оолғының* ібинзер, анда тасхар тыңнап турчатса, пьеге мохсағыл хызы, кілни, чоохтанча:

— Тап-тадлыг, тап-тадлыг, — тіпча, — парычаан чизем, парыма теп*, — тіпча, — чўрегичигын чізім, чўрегиме теп, — тіпча[.]

Тізіктең /ў/тре көрсалза, ирин ўдирип, одыңнар алтына суғып, чіпчатхан полыптыр.

7 Аны көрген кір іней кізі т/ö/рт улуг пошка араға тімнен, кілнин албалған:

— Че, параң, — тэн, — абаң[-]іҷеңзер чаразарға тэп*.

Аннаң андар пастыр сыхханнар чазаг мохсағылларзар. Пара[-]пара кильгенде, кір іней сурған кілнинең, абаң-іҷең чурты ырахпа тіп[.]

— О-о, ырах, — тэн[.]

Аннаң пара[-]пара кильгенде, пазох сурған:

— Ырах па абаң[-]іҷең чурты[?]

— Абам[-]іҷемнең одыңажы, — тэн[.] (Абим[-]іҷемнең одың аличаң* чири тэн).

8 Амды пу кільнин харағайға чаба палғапсалған, позы пара халған, мохсағылар чуртарына читкильген[.] Мохсағылар хыстарын хадарчалар[.]

— Изеннер, худалар[-]худағайлар, — тіпча пу кір іней.

Төрт пошка арағызын чўгинең тўзўрўп, худа[-]худағайларын сыйлаптур[.] Аннаңар мохсағыллар прайлары изирлеп парғаннар, амды чоохтыслапчалар[.] Пірези чоохтапча:

— Ну, ладно, — говорит дряхлая старуха. — Уж до утра оставайся.

4 Утром сыновья этой старухи с охоты вернулись. Её младший сын в свой дом вошёл — там его жена коноплю сучит, коноплю ссучивая, смеётся.

— Почему ты над человеком насмехаешься? — так говоря, к ней подбежал — видит: она давным-давно уже девушками-*мохсагалами* убита. Это девушки-*мохсагалы*, ту женщину убив, ей рот огнем выжгли, сучить коноплю посадили.

5 Теперь на [спасённой] девушке-*мохсагал* дряхлая старуха своего сына женила. Затем три брата снова на охоту идти собрались. Утром, когда братья к младшему брату пришли, чтобы вместе идти, та девушка-*мохсагал* говорит:

— О-о, — говорит, — он давно уже ушёл, — говорит.

— Ну, если ушёл, мы его догоним, — сказав, два брата дальше отправились.

6 После их ухода старуха, их мать, к дому младшего сына побежала, там снаружи прислушалась — та девушка-*мохсагал*, её сноха, говорит:

— Вкусно-превкусно, вкусно-превкусно, — говорит, — если его печёнку съем, пусть она моей печени коснётся, — говорит, — если его сердечко съем, пусть оно моего сердца коснётся, — говорит.

Через щель посмотрела: та, мужа убив, под дровами пряча, его поедает, оказывается.

7 Увидевшая это дряхлая старуха четыре больших бочонка *араги* приготовила, сноху с собой зовёт:

— Ну, пойдём, — говорит, — к твоим родителям со сватовством.

Дальше они пешком к *мохсагалам* пошли. Шли-шли, дряхлая старуха у снохи спрашивает:

— До *чурта* твоих родителей далеко ли?

— О-о, далеко! — та сказала.

Затем шли-шли, опять спросила:

— Далеко ли до *чурта* твоих родителей?

— Вот это дровяник моих родителей, — сказала. («Это место, откуда мои родители дрова берут», — сказала).

8 Теперь [старуха] эту сноху к сосне накрепко привязав, сама отправилась, до *чурта мохсагалов* дошла. *Мохсагалы* своих дочерей ждут.

— Здравствуйте, сваты-сватьи! — говорит эта дряхлая старуха.

Четыре бочонка с *арагой* со своих плеч сняла, сватов-сватий угощает. Дальше все *мохсагалы* опьянели, теперь беседуют. Один говорит:

— Мін харағымны хазанҷа көрзем, узан полам, — тіпча[.]
Пірези чоохтапча:
— Мін көдесче көрзем, узан поларбын, — тіпча[.]

9 Амды прайлары узуб пастабысханнар, харахтарын улуг[-]улуг көргилеп пастабысханнар. Кір іней амды кірпелерин асхылап, көрле—пч/ö/рча[.] Пір кірпезин аск/ö/рзе, прай кізе іттерин сухлапсалтырлар, паза пір кірпезин асса, саҷай мал іттери, паза пір кірпезин асса, саҷай товарлар, паза пір к[ір]пезин* асса, анда пір хыс одыри бертир[.] Пьеге хыс суранча:

— Ээ, кір іней, — тіпча, — мини* сығар мыннаҷ, — тіпча[.] — Мини таҷда соғарлар, — тіпча[.]

10 Амды ол хысты сығарып, ол хыстың хада* товарлар сухан кірпе учрап, товарлар[н]ы* ӱлезип, мохсағыллардың иблерин піктіглеп, ібре одыҷнар тазып ӧртепысханнар[.] Мохсағыллар мында кӧйгилеппарғаннар[.]

Кір іней пу хыснаҷ нан сыхханнар[.] Пьеге харағайға чапсыра палған мохсағыл кілнин, тохпахпынаҷ харағайға чапсыра мізин прай пытырада саап, ӱдирбискеннер[.] Аннаҷ иблерине нан кілип, иблеринде пайлап чуртап чатхалғаннар.

35. СМЕРТТЕҢ ХАРБАСЧАҢ ООЛАХ

1 Ӧкіс оолах полтыр, азраан адазын піле-чоғыл, эміскенде іҷезін піле-чоғыл. Инедеҷ туғба хуба чалаас чӧрчададыр{.} {І}ди чӧрчадабас, сағынчадыр: {п}ірее чирде пай даа кізі парла ба ни{?} Ч/ӧ/ріп, харным азранаҷыхпын*. Аннаҷ андар /ӧ/кіс оолах чӧр-сыхты.

2 Ӱр, ас парған, харлап аххан хара суғны хастади. Іди парчатса, алнында тайах чатча, көрзе, хайдар-хайдар хоос. Ол тайахты, көленіп, алып алды, алып-алып, таянып алып парыпчададыр. Іди парчатханда, ікі азыр чол учыраҷых. Оҷ холындағы чолынзар парча. Паяғы таях тапсапча:

— Оолах, оҷ холдағы чолҷа парба, сол холдағы чолҷа пар. Оҷ холдағы чолҷа парзаҷ, смерт* учырир саға, сол холдағы чолҷа парзаҷ, пай кізі учрир чуртапчатхан, читі хыстығ полар.

3 Таяхтыҷох чооғынаҷ сол холдағы чолға тартчых, пу чолҷа парыпчадыр. Іди парчатханда, улуғ хола чурт учыраҷых. Туразы холох, хазаалары

— Если мой глаз величиной с котёл станет — значит, я заснул*, — говорит.

Другой говорит:

— Если мой с горшок станет — значит, я заснул, — говорит.

9 Теперь все они засыпать стали: их глаза всё больше и больше открываться стали. Теперь дряхлая старуха ходит, их комнаты открывая, всё осматривает. Одну комнату открыла — она вся мясом людей забита, ещё одну комнату открыла — там мясо разных животных, ещё одну комнату открыла — там всякие ткани, ещё одну комнату открыла — там одна девушка сидит. Та девушка умоляет:

— Э-э, дряхлая старуха, — говорит, — выпусти меня отсюда, — говорит. — Меня завтра убьют, — говорит.

10 Теперь, ту девушку выпустив, вместе с этой девушкой, через комнату с тканями проходя, те ткани между собой они поделили, дома *мохсагалов* заперев, кругом дровами обложив, их подожгли. *Мохсагалы* тут и сгорели.

Дряхлая старуха с этой девушкой назад отправились. Ту, накрепко к сосне привязанную сноху-*мохсагал*, колотушкой изо всех сил сосну ударив, всю ей голову размозжив, убили. Оттуда домой вернувшись, в своём доме богато они зажили.

35. ПАРЕНЁК, БОРОВШИЙСЯ СО СМЕРТЬЮ

1 Был, говорят, паренёк-сирота, отца, его взрастившего, он не знал, матери, его грудью вскормившей, он не знал. Совсем голым ходит*. Когда так ходил, подумал: «Есть ли где-нибудь хоть какой-то богатый человек? У него работая, свой живот насыщал бы». Затем паренёк-сирота [в дорогу] отправился.

2 Много ли, мало ли по берегу бурно текущей чёрной реки он шёл. Когда так шёл, посох ему попался, видит: в очень красивых он узорах! Залюбовавшись, этот посох взял. Взяв, на него опираясь, [дальше] идёт. Когда так шёл, развилка двух дорог повстречалась. По дороге в правую сторону он идёт. Тот посох говорит:

— Паренёк, по дороге в правую сторону не ходи, по дороге в левую сторону иди. Если по дороге в правую сторону пойдёшь — смерть тебе повстречается, если по дороге в левую сторону пойдёшь — бай повстречается, семь дочерей имеющий.

3 Как посох сказал — по дороге в левую сторону и повернул, по этой дороге идёт. Когда так шёл, большой бронзовый чурт ему повстречался:

холох. Хола тураа кір-парчых оолах. Кір-парза, апчах-иней одыр читі хыстыг. Апсах [ол]* кіреринеңөк тапсапча, оолах изен[-]минде пиргелекте дее:

— Хайдар парчатхан оолахсың?

Оолах удырох тапсапча:

— Кізее тоғынарға чөрчатхан кізібін, — тіпче.

Паяғы апсах:

— Маға чалан, — тіпче.

Оолах: «Чаланамох», — тіпче.

4 Ам ол апчахха пір чыл тоғынарға чаланып алды. Пір чыл оолах тоғынды апсахха, хылина кире, ноо ниме иттірзе, аны итче. Пір чыл тоғынды, чыл иртіп парды, оолах таа «сығарға» тібинче, апсах таа «сых» тібинче, «тоғынма». Аннаң андар ікінчі чылы полды, апсах ам оолахтаң сурып одыр:

— Син, оолах, ікі чыл маға чахсы тоғын пирдің, ноо ниме киректір саға, мин пирербін.

Оолах пір дее тапсабинча, апчағас хайдар-хайдар тарыныбысчых оолахха{:}

— {Н}оо ниме пирбинчем мин саға[?] — тіпче{.} — {К}ип кирек пе, кип ал, ахча кирек пе, ахча ал. Алай мин сині ікі чылға читіре харның хомай азрам ма?

5 Оолах пір дее тапсабинча, апчах оолахты көксепче{:}

— {Ч}оохта, ниме киректір{!}

Оолах сыдап полбачых апчахтың тілін, тапсабин устығ холын сунча[:] «{Ч}иті хызыңның кічіг хызыңны пир», — тіпчеткен осхас. Кічіг хызынзар устығ холын орта сунча. Апчах, аны истебес, оолахха тарынып:

— Адайның, парнактың*, ишо* минің очы хызымны алаға сағынып алғазың{!}

Оолахты, чыртып, чыртып, сығара сүрібісті.

6 Оолах ылғап парчадыр, сағын-парир: апсахха ікі чыл тик тоғындым, очы хызынаң пір полғабыс, ханға пазырчаңмын тіп парчадыр апсахты. Хоос тайан ундып килтір{.} {П}азох парып, оң холдағы чолға кірді, ол чолча парчатханда, апчах кізі учырады.

— Изен, апчах, — тіпче.

— Изенөк, — апчах тіпче.

— Син, ағаң, хайдар паризың? — тіпче оолах.

дом из бронзы, его постройки из бронзы. В дом из бронзы вошёл паренёк. Вошёл — там старик со старухой с семью дочерями живут, оказывается. Едва он вошёл — старик заговорил, паренёк даже *изен-миндэ* не успел сказать:

— Куда ты идёшь, паренёк?

Паренёк в ответ говорит:

— Я — человек, в работники наняться желающий, — говорит.

Тот старик:

— Наймись ко мне! — говорит.

Паренёк:

— Вот и наймусь! — говорит.

4 Теперь он на один год к этому старику работать нанялся. Один год паренёк на старика работал — чтобы тому понравиться, что ни прикажет сделать — то и делает. Один год проработал. Год прошёл: ни паренёк не говорит «уйду», ни старик не говорит «уходи, не работай». Затем второй год прошёл, старик теперь у паренька спрашивает:

— Ты, паренёк, два года хорошо на меня работал, что тебе нужно — то и дам.

Паренёк ничего не говорит. Старичок очень сильно на паренька рассердился:

— Разве я тебе чего-то не даю? — говорит. — Если одежда нужна — бери одежду! Если деньги нужны — бери деньги! Или я два года плохо кормил тебя, твой живот?

5 Паренёк ничего не говорит. Старик паренька всё ругает:

— Говори, что тебе надо!

Паренёк, слов старика не слыша*, молча руку свою протягивает*, будто говорит: «Из семи своих дочерей младшую дочь мне отдай». Свою руку прямо к его младшей дочери протягивает. Старик, увидев это, на паренька сердится:

— Собака, варнак, ишь, мою младшую дочь взять придумал!

Паренька, побив-поколотив, выгнал.

6 Паренёк идёт плачет, думает: «На старика два года бесплатно работал, с его младшей дочерью мы вместе были, пойду хану пожалуюсь, — так говоря, идёт, — на старика». Свой узорчатый посох позабыв, идёт. По дороге в правую сторону направился. Когда по той дороге шёл, старик ему повстречался.

— Здравствуй, старик! — говорит.

— Ну, здравствуй! — старик говорит.

— Ты, дедушка, куда идёшь? — говорит паренёк.

Апчах чоохтапча:

— О-о, оолах, мин Смерт ноомза, худайзар парчам, худай маға хайдағ кізі чідіртер низе.

7 Оолах удырох сурча:

— Худай хайдадыр, ағаң?

— Я, мыннаңар парза, пасхыс тигірге сіри, ол пасхыстаң тигірге сыхпарзаң, худай анда одырча, — тіпче апчах.

Оолах пазох чоохтапча:

— Че, син, улығ кізі, ағаң, парба, худайдаң хайдағ кізі чідіртерін мин дее сур-килем.

Смерт апчах:

— Че чарир, пар-кил, оолах, — тіпче.

8 Оолах анаң ӱкӱс-салған, парчатханда, тигірге сіри пасхыс тур. Ол пасхысча тигірге сых-парды, тигір ӱстінде, к/ӧ/рзе, пуох чир осхас чир полтыр, ӧскен оды уңмас*, ӧскен ағастың пӱрі тӱспес, ах суу тоңмас, ах порчолығ чир полтыр. Хайдар-хайдар туралар турыпчадыр. Ол тураларға оолах кір-парза, тоғыс чаян столға одыр-салған, пічік көрлеп одырлар. Оолах чоохтапча:

— Мині Смерт ағам ысты сіредең сураға. Смерт хайдағ кізіні чіңеңмін тіпче.

Тоғыс чаян чоохтапчалар оолахха:

— Ӱс чылға читре Смерт, чонның улығ чазынаң алып, чіп чӧрзін.

9 Тоғыс чаянның ол чоохтарын испинең оолах ӱкӱс-салған, пасхысха киліп, тӱс-килген тигірдең, Смерттің хрина пас-килген. Смерт сурчадыр:

— Оолах, тоғыс чаян мині хайдағ кізілерні чізін тіпче{?}

Оолах чоохтапчадыр:

— Тоғыс чаян кізі дее чібезін тіпче сині. Смерт ағаң кізі орнына ӱс чылға теере тыт хахпачы чіп чӧрзін тіпче.

10 Смерт худайдаң пойли пол-полбачых, тайғазар чӧрібісчік тыт хахпачы чирге. Ӱс чылдың пазында Смерт чадап ла килді.

— Пок, оолах, худай мині салала майыхтыр-салбады. Тыт хахпачын чибес, тізім дее халбады, істім прай чухыт салдым*.

Оолах чоохтапча:

— Че, Смерт ағаң, син дее худайдаң пазох нимее сураға паразың, мин дее сур-килбессім ме зе*.

Старик говорит:

— О-о, паренёк, я ведь Смерть! К *худаю* иду, *худай* определит, каких мне людей есть.

7 Паренёк в ответ спрашивает:

— *Худай* где, дедушка?

— Вот если дальше отсюда пойти, лестница до неба будет, по этой лестнице на небо поднимешься — *худай* там живёт, — говорит старик.

Паренёк снова говорит:

— Ну, ты же почтенный человек, дедушка, не ходи, я сам к *худаю* схожу, спрошу, каких людей он тебе есть позволит.

Смерть-старик:

— Ну, ладно, сходи, паренёк, — говорит.

8 Тогда паренёк побежал. [Видит]: лестница до неба стоит. По той лестнице на небо поднялся. Наверху неба видит: там земля, оказывается, такая же, как и эта земля, с неувядающей травою, с неопадающей листвою, с незамерзающими белыми реками, в белых цветах эта земля, оказывается. Очень-очень большие дома там стоят. В такой дом вошёл паренёк — девять *чаянов* за столом сидят, письмо рассматривают. Паренёк говорит:

— Меня Смерть, мой дедушка, к вам отправил спросить. Смерть спрашивает: «Каких людей мне есть?»

Девять *чаянов* пареньку говорят:

— До трёх лет Смерть пусть ходит, из народа старых людей выбирая, пусть ест.

9 Как только те слова девяти *чаянов* услышал, побежал паренёк. К лестнице придя, с неба спустился, к Смерти подошёл. Смерть спрашивает:

— Паренёк, девять *чаянов* каких людей мне есть велят?

Паренёк отвечает:

— Пусть ни одного человека не ест, — девять *чаянов* тебе говорят, Смерть, мой дедушка, — вместо человека до трёх лет пусть кору лиственницы ест, — говорят.

10 *Худая** Смерть не ослушалась — в тайгу кору лиственницы есть ушла. Через три года Смерть с трудом назад вернулась.

— *Пок*, паренёк, *худай* меня чуть не убил. Корой лиственницы питаясь, чуть без зубов не осталась, весь желудок свой засмолила!

Паренёк говорит:

— Ну, Смерть, мой дедушка, зачем снова у *худая* спрашивать пойдёшь, могу и я сходить спросить.

Смерт:

— Че, чарай, — тіпче, — пар-килзин не*, оолах.

11 Оолах, ол чоохты истіп, чазағ ойлабысхан, пасхысха читкен, пасхы ча тигірге сых-парған, тоғыс чаянның иблеріне кір-парған. Пазох суг оолах:

— Смерт ағам ысты мині сірердең сурарға хайдағ кізі чічеен.

Тоғыс чаян чоохтадылар:

— Ўс чылға читре чонның ортымах чазын, алып, чіп чөрзін.

12 Аннаң андар оолах тоғыс чаянның иблерінең сығара ойлаан, п хыссар пас-киліп, чир ўстіне тўс-килген. Смерттың хрина читре п килген. Смерт оолахтаң пазох сурча:

— Тоғыс чаян хайдағ кізілер чізін тіділер мині?

Оолах удырох чоохтапча:

— Тоғыс чаян, кізі дее чізін, тібеділер сині. Кізі орнына ўс чы читре суғ палары чізін тіділер, апсах кізіні, сині, нымзах ниме чі тіділер.

13 Худайның чоохтанынаң Смертке чазылдырарға чарабинча. Сме парчых, талай тўбіне тўзіп, суғ палары піріктірче.

Ўс чылдың пазында Смерт айлан килді.

— Салала ölбедім, суғ палары чіп. Палар тоғы чох ниме полтыр.

Оолах пазох чоохтапча:

— Смерт ағаң, син улығ кізі, хайдар чөрчадарзың за[?] {М}ин худайдаң сураға пар-килбеспін ме зе синің ўчўн[?]

14 Смерт:

— Паза сині ызып полбассым, — тидір, оолахха киртінминче. Сме пас-парир. Оолах ай-соонаңох парча. Тігірге* сіри турған пасхы чидіп, Смерт сых-парирып, аңдар-парча, кўчі тоозылтыр. Смерт ты нып одырча. Оолах хадох тынанып одырча. Оолахтың пір тебебер нухаан тамкызы полтыр*. Ол нухаан тамкыны оолах, ікі салазын алып алып, пурнуна тартыпча. Смерт сурча:

— Тебеберкедең ниме алып тартыпчазың, оолах{?}

Оолах удур чоохтапча:

— Минің тебеберкеде ол кізі иді, хурутхан, аны чіпчем не.

15 Смерт сурча:

— Маға пирдек хурутхан кізінің идін чиирге.

Оолах тіпче:

Смерть:

— Ну, ладно, — говорит, — сходи ты, паренёк.

11 Паренёк, те слова услышав, побежал, лестницы достиг, по лестнице на небо поднялся, в дом девяти чаянов вошёл. Снова паренёк спрашивает:

— Смерть, мой дедушка, отправил меня спросить у вас, каких людей ему есть?

Девять *чаянов* сказали:

— До трёх лет, из народа людей среднего возраста выбирая, пусть ест.

12 Дальше вот паренёк из дома девяти *чаянов* выбежал, к лестнице подойдя, на землю спустился. К Смерти пришёл. Смерть у паренька снова спрашивает:

— Девять *чаянов* каких людей мне есть велели?

Паренёк в ответ говорит:

— Девять *чаянов* не говорили, чтобы ты человека ел. «Вместо человека до трёх лет пусть водную тину ест», — сказали, ты старый человек, — «пусть мягкое ест», — сказали.

13 Слов *худая* Смерть не может ослушаться. Отправилась Смерть, на дно моря спустившись, водную тину собирает.

Через три года Смерть вернулась.

— Едва не умерла, водной тиной питаясь. Тина не сытной пищей была, оказывается.

Паренёк снова говорит:

— Смерть, мой дедушка, ты старый человек, куда же пойдёшь? Разве я за тебя к *худаю* не схожу спросить?

14 Смерть:

— Больше тебя не пошлю! — говорит, пареньку не веря. Идёт Смерть. И паренёк следом идёт. До лестницы, к небу прислонённой, Смерть дошла, поднимаясь — свалилась, силы её истощились. Смерть сидит отдыхает. И паренёк вместе с ней сидит отдыхает. У паренька, оказывается, одна табакерка мелкого табака была. Паренёк, тот мелкий табак двумя пальцами беря, в нос втягивает. Смерть спрашивает:

— Что из табакерки берёшь и втягиваешь, паренёк?

Паренёк отвечает:

— У меня в табакерке человеческое мясо, вяленое, его и ем.

15 Смерть просит:

— Дай-ка мне вяленого человеческого мяса поесть.

Паренёк говорит:

— О, Смерт ағаң, син аны іди, мин чіли, чіп полбассың, хурутхан кізі идін.

Смерт пазох сурча:

— Хайди чирзе анаң аны[?]

Оолах сурча:

— Смерт ағаң, кізі иді чирің уғаа тың килче бе{?}

Смерт удур чоохтапча:

— Чирім килбин, хайди поларза. Ӱрдең сығара азранмадым ноом за.

Оолах чоохтапча:

— Че, Смерт ағаң, кізі иді чирең килчеткен полза*, сарығ сеекке хубул, тебеберке кір, анда хурутхан кізі иді тосханча чіп аларзың.

16 Оолахтың ол чоогын истіп, Смерт апчах сарығ сеекке хубулған, тебеберке кірібісчік. Оолах, тебеберкезін чаап, ахсын пиктебісчік. Аннаң андар тебеберкезін ізебіне суххан, чӧрібіскен. Іди парлача. Ӱр парған, ас парған хаалама[-]хаалама чолда. Оолахха пararға ырахта полза, маға чоохтирға табрах полча. Ханның городына* чағдас парды. Іди париғанда, хастар чӧрче. Оолах пір хасты, тудып, сооғып, тӱгін чулып, пызырып-алды. Сағынча: ханзар сыйых чох хайди парам тіп. «Хас таа иді апар пирім», — тіпче. Оолахтың азранары киліп, пір азан чіп салды.

17 Парчых. Хан одырған городты арали* Ханның туразына читті. Ханның хадарчы солдаттары* оолахты кирбинчелер.

— Ханнаң сур килең, — тіпчелер, — чарадаба низа хан кирерге.

Ам сурдылар:

— Ырахы чирдең оолах килтір, синнең чоохтазаға итче тіп.

Хан чаратча тіп, чоохтадылар солдаттар. Оолах Ханның туразына кір-парды. [Хан]* одырча.

— Изен-минді, — тіді.

Хан ідӧк «изенох-минді» тіпче. Аннаң андар сурча:

— Ырах па, чағын ма парчазың[?] Ноо киректең килдің{?}

18 Оолах нандырча:

— Я, минің хоптанчаң хобым пар.

— Хайдағ хоптыр анаң ол[?] — сурча хан.

Оолах нандырча:

— Читі хыстығ пай кізіде чӧргем, ікі чыл тик чӧргем, аның соонаң пай чоохтан: «Кип алазың алай ахча ба?» Мин кип тее аларға, ахча даа

— О, Смерть, мой дедушка, ты не сможешь, как я, вяленое человеческое мясо есть.

Смерть снова спрашивает:

— А как же его есть?

Паренёк в ответ спрашивает:

— Смерть, мой дедушка, ты человеческого мяса очень сильно хочешь?

Смерть отвечает:

— Как же его не хотеть! Давно ведь не ела!

Паренёк говорит:

— Ну, Смерть, мой дедушка, если тебе человеческого мяса поесть хочется, в жёлтую муху превратившись, в табакерку полезай, там вяленого человеческого мяса досыта наешься!

16 Эти слова паренька услышав, Смерть-старик в жёлтую муху превратилась, в табакерку залезла. Паренёк табакерку закрыл, крышку запер. Дальше свою табакерку в карман положил, отправился. Так всё идёт. Много ли шёл, мало ли шёл — по дороге шагает и шагает. Паренька хоть и далеко идти, мне-то рассказывать быстро. К городу хана он приблизился. Когда так шёл, [видит]: там гуси ходят. Паренёк, одного гуся поймав, зарезал, перья ощипав, сварил. Думает: «К хану без подарка как я пойду? Хоть гусиное мясо принесу отдам», — говорит. Паренёк есть захотел, одну гусиную ножку съел.

17 Пошёл. По городу, в котором хан жил, идёт. До дома хана дошёл. Солдаты, стражники хана, паренька не пускают.

— У хана сходим спросим, — говорят, — разрешит ли хан тебя впустить.

Вот спросили:

— С дальней земли паренёк пришёл, с тобою поговорить хочет, — говорят.

«Хан разрешает!» — [вернувшись], так сказали солдаты. Паренёк в дом хана вошёл. Хан сидит.

— *Изен-миндэ*! — сказал.

Хан тоже *изен-миндэ* говорит. Затем спрашивает:

— Далеко ли, близко ли идёшь? По какому делу пришёл?

18 Паренёк отвечает:

— Да, есть у меня жалоба, пожаловаться хочу.

— Что за жалоба? — хан спрашивает.

Паренёк отвечает:

— У бая, семь дочерей имеющего, в работниках я ходил, два года бесплатно работал, после этого бай сказал: «Одежду или деньги возь-

аларға унабам. Маға пай кізінің очы хызы кирек полған. Очы хызын, холнаң сунып, кілеенімде, пай кізі, маға тарынып, сығара сүрібіскен: «Саға, [син]* адайзың, плут*, минің очы хызым аларға?»

19 Хан сурча:

— Ол пай кізінің очы хызы саға унир ба?

Оолах чоохтапча:

— Ол очы хызы унирдаң иртіп, ікі чылға теере туюхан хонғабыс пай кізінің очы хызынаң.

Аннаңар* хан:

— Се*, андағда мин позымның алтынаң королға* пічік пазыбызам, — тіпче.

Ам пазыбысты[:] {ч}иті хыстығ пай кізінің очы хызын оолаха хайда пирзіннер тіп.

20 Оолах ханға пирчедір:

— Мэне*, хан кізі — ханназа, пиглезе*, пиг кізі, саға хуруғ ла хайди килем зе{?} Чалғыс хазымны соогып, идін сыйыхха ағыл-пиргем.

Хан, оолахтың хазының идін алып, көрчедір:

— Оолах, хазыңның пір азаа ноға чоғылдыр{?}

Оолах удурох чоохтапча:

— Пістің хастар пірле азахтығ поладыр, сіренің мында хастар ікі азахтығ ноо.

Хан тіпче:

— Я, ікі поладыр.

Оолах удур чоохтапча:

— Чох, сірени дее пір* азахтығ.

Хан тіпче:

— Чох.

Оолах:

— Чох, мында да* пір ле азахтығлар*.

21 Оолахнаң хан марғысчалар. Хастың азаан көреге пардылар. Парығанда, оолах ағас таянып алчых{,} {ч}оон ағас таях идіп. Парзалар хастарны көрерге, хараа хастар узуғлапчалар, пір азахтарын чыыра тартын салған. Оолах тіпче:

— Тігене көрдек се, пір ле азахтығ турлар.

22 Хан көрзе, сынап таа. Хан ағас алып алған.

— Харғаннар, — тіпче. Пір азаңар чыыра тартып түнеглепчезер тіп, хастарны сапхлапча. Хастар, түнепчедіп, чочып, ікі азахтарын пазып

мёшь?» Я не согласился брать ни одежды, ни денег. Мне младшая дочь бая была нужна. Когда, рукою показав, его младшую дочь попросил — бай, рассердившись, меня выгнал: «Ты собака, ты плут, тебе ли в жёны мою младшую дочь брать?!»

19 Хан спрашивает:

— Того бая младшая дочь согласится ли за тебя выйти?

Паренёк говорит:

— Та младшая дочь не то что согласится — до двух лет мы с младшей дочерью бая тайком жили!

Дальше хан:

— Ну, тогда я распоряжение своему подчинённому королю напишу, — говорит.

Тогда написал: «Младшую дочь бая, семь дочерей имеющего, за паренька пусть обязательно выдадут».

20 Паренёк хану:

— Вот, если признан ханом — ты хан, если признан *пигом* — ты *пиг*, к тебе без ничего как я приду? Моего единственного гуся зарезав, его мясо тебе в подарок принёс.

Хан, гусиное мясо паренька взяв, смотрит:

— Паренёк, почему у твоего гуся одной ноги нет?

Паренёк в ответ и говорит:

— Наши гуси только одноногими бывают, разве здесь ваши гуси с двумя ногами?

Хан говорит:

— Да, с двумя.

Паренёк отвечает:

— Нет, и ваши с одной ногой.

Хан говорит:

— Нет!

Паренёк:

— Нет, и здесь только с одной ногой!

21 Паренёк с ханом поспорили. На ноги гусей пошли посмотреть. Когда шли, паренёк палку вместо большого деревянного посоха взял. На гусей пошли они смотреть: ночью же гуси спят, одну свою ногу поджав. Паренёк говорит:

— Вон погляди же, одноногие они стоят!

22 Хан видит: и вправду. Хан палку взял.

— Проклятые, — говорит, — одну свою ногу поджав, спите, — так говоря, гусей стал бить. Задремавшие гуси вздрогнули, двумя своими

ойласлыпчалар. Пу оолах, ханзар ойлап парып, пил чоора сапхан чоон ағачынаң. Хан, тоңға* түзіп, ікі холынаң таянып, нүмектеп* ойлап, өделечік. Хан хайдар-хадар* тарыныбыстыр.

— Мині ноға саапчазың{?} — тіпче. — Позым ханны, үлгүні холымда тутчам.

Оолах тіпче:

— Ноға сапас полғам? — тіпче. — Хастар пір азахтың* ла турчатханнар, син сапханда, ікі азахтың полыбысханнар, а син ікі ле азахтың полғазың, сапханымда төрт азахтың полыбысхазың.

23 Че, ам хан, оолахнаң талазып, ас полбачых.

— Че пар, пай кізінің читі хызының очызын алып, хон, — тіпче.

Оолах удурох чоохтапча:

— Мин пай даа кізінің хызын алып хонмаспын, — тіпче, — синің чалғыс хызыңны алардын, — тіпче.

Хан, ол чоохты истіп, <..>*:

— Ах, адай, варнак, — тіпче, — син осхастар минің хызымны аларға{?!}

Оолах удур:

— Син маға нимечің, миннең Смерт тее ас-полбаан.

Хан:

— [И]*, варнак, Смертнең марғызардаң, аны көрдіде дее бе ниң зе*.

24 Оолах ізебінең тебеберкезін сығарған, ахсын асхан, сарығ сеек сығар килген.

— Нока*, Смерт ағаң, сын позың сығардах.

Смерт сығарыбысхан позын. Ах-сух түс-парған апсах кізі.

— Ай, оолах, хайди мині ирелепчезің, — тіпче, — пүнгі күнде сығарбаан ползаң, тамкаа пурлығып, өлерчікпін, — тіпче.

Аны ла көрген хан көр турза, ол апсах смерт полтыр. Хан хорыханынаң оолахха хызын пирібөкче, үлгүзін хадох пирче. Оолахты хан орнына хан турғысча, пик* орнына пик турғысча.

25 Оолах Ханның хызын аларға унабачых. Пай апчахтың читі хызының очы хызын хығыртып алған. Аны алып, хат идіп, чуртапча. Ханның хызын ипчінің алына-кистіне чөрчең хыс итче. Позы хан үлгүзін алған. Хан орнына хан турған, пик орнына пик турған. Көп солдаттар — чиитток килген кізілер, хан киреенчі тутчаттыр. Оолах ол солдаттарны тооза позытхлабысты. Ол городтағы чонның чарымызы хулда-чалда чөрген чон полтыр, пайларның холында хаҷаннаң сығара чалы чох

ногами ступая, разбегаться стали. Этот паренёк, к хану подбежав, его по спине своей большой палкой ударил. Хан, на колени упав, двумя руками опершись, на четвереньках пробежав, поднялся. Хан очень сильно рассердился.

— Меня почему бьёшь? — говорит. — Я сам власть-суд в руках держу!

Паренёк говорит:

— Почему я не должен тебя бить? — говорит. — Гуси одноногие стояли, когда же ты их бил — у них две ноги появилось. Ты две ноги имел — когда же я тебя побил, у тебя четыре ноги появились!

23 Вот так, теперь хан, с пареньком споря, не смог того переспорить.

— Ну, иди, на младшей из семи дочерей бая женись! — говорит.

Паренёк в ответ:

— Я на дочери бая не женюсь, — говорит, — твою единственную дочь возьму! — говорит.

Хан, эти слова услышав:

— Ах, собака, варнак, — говорит, — такие что ли, как ты, на моей дочери будут жениться?!

Паренёк в ответ:

— Ты для меня никто, меня даже Смерть не осилила!

Хан:

— И, варнак, тебе не то что со Смертью спорить, ты хоть видел её?

24 Паренёк из кармана свою табакерку вынул, крышку открыл, жёлтую муху достал.

— Ну-ка, Смерть, мой дедушка, прими-ка своё настоящее обличье!

Смерть собой стала: поседевший старик появился.

— Ай, паренёк, как ты меня мучаешь! — говорит. — Если бы не выпустил меня сегодня — умер бы, задохнувшись от табака, —говорит.

Только это увидев, смотрит хан: старик и вправду смертью был, оказывается! Хан от страха пареньку и свою дочь отдаёт, и с нею свою власть заодно. Паренька ханом вместо хана ставит, *пигом* вместо *пига* ставит.

25 Паренёк на дочери хана жениться не согласился. Из семи дочерей богатого старика младшую дочь вызвал. Её в жёны взяв, женившись на ней, так и живёт. Дочь хана прислугой своей жены сделал. Сам власть хана взял. Ханом вместо хана стал, *пигом* вместо *пига* стал. Многих солдат, ещё молодыми пришедших, хан на службе до старости держал, оказывается. Паренёк тех солдат всех отпустил. Половина людей этого города в работниках-рабах ходили, оказывается, в руках баев бесплатными работниками с давних пор были, оказывается. Этот паренёк

чалҷы полтырлар. Пу оолах ол чонны тооза позытчых. Кибі чохтарға кип пирче, ахча чохтарына ахча пирче.

26 Аннаң андар кип чох чон, кип алып, ахча чох чон, ахча алып, ханнаң солдаттар, киріглеп парып, нанчадабас, иргі ханнаң позып полбин, пу наа турған ханға өрініп, алғып парчалар. Аннаң андар оолах, хан орнына хан турып, пик орнына пик турып, чахсы хоныхха чидіп, чуртап[-] мөтеп хон халғаннар. Мин пеер килібіскем.

36. ЎС ХАРЫНДАС АҢНАП ПАРХАНАҢАРЫ

1 Алында ўс харынтас* аңапарханар*, аңнап парып, иртенде ўс чара тагаха сыханар. Очы харынтастары астых парһан[.] Астых парып, ол ч/ў/рче пола чирде, оданзары айланып кичең оңдай чох полды[.] {О}л, чўре[-]ч/ў/ре килгенде, ўс хон салхан, ўс хоныха читре прде* ниме чибинче[.] {Ў}с к/ў/нең пазында іді кил ч/ў/рчатхан, пир ай харатыг* кизи пастыр килды[.] {И}ди пастырып кил, изен пирды[.]

— {И}зен, изен, хаидары* пиди чўрчатхан кизы полчазың[?]

— {Х}аидары мин чўрим, ўс харынтас аңнап* килгебыс, мин астых пардым, одамсары айланып, нанмалчаң оңдайым чохыл, ўс күнге читре тамахта чибедым, хайди полархa позымда пилбинчем[.]

— {Ч}е син мин апархан чирсеры парарсыңма[?] {П}арар полсаң, мин сины чахсы чирге апар салам: астапасың, чўрсең, сахынарсаң, «махат чир» тип, ипыңсері нанархада сахынмасың[.]

— {Ч}е, чарир[.]

— {Ч}аратчасаң*, усхас меге[.]

2 {О}чы харынтас изер сонха одыра түсти[.] Одыра түскен сонда, чохтапче[:]

— {Ч}е, икы харахың онарсың*, хачан мин «күр» тип чохтапанда, чирде күрбесың, илебесте мең чохым испин, к/ў/рбысер полсаң, саңай /ў/лхаларың*[.] Чрде* күри пирбесың, чебе[.]

— {Ч}е, чарир, — күрбесым[.]

{А}наң ары икиле хулахы сыли түскен, пазада ниме пилтырбинче хаидыг* чирсеры парчахан. Анаң ары ўр парбанда, ас парбанда, «че, харахыңны күр» денде*, күрыпыскен[.] {К}үрер полсабыс, хаидыг[-]хайдыг чирде саңайла алачых ипылер. Преде хайдамындыг* пасха ипы чохыл[.] К/ў/рсебис, хай пирзы одыңа пархылап килчилер[.] {П}озынең чиры тизе, позынаң чирынге түй нимес, попыса* пасха чир. Амды сахынче: «Хайдыг чирге килдым», позыда прде пилбинче, хайди[-]хайди полаха[.]

тех людей полностью освободил. Не имеющим одежды одежду даёт, не имеющим денег деньги даёт.

26 Тогда люди, одежды не имеющие, одежду берут, люди, денег не имеющие, деньги берут. Солдаты хана, при прежнем хане не освободившись, состарившись, домой возвращаются. Этому новому хану радуясь, его благодарят. Теперь паренёк, ханом вместо хана став, *пигом* вместо *пига* став, хорошей жизни достиг, так в довольствии жить и остался. Я сюда пришёл.

36. О ТОМ, КАК ТРИ БРАТА НА ОХОТУ ХОДИЛИ

1 В давние времена три брата на охоту пошли. На охоту отправившись, утром они, разделившись, на гору поднимаются. Их младший брат заблудился. Заблудившись, он только в этом месте ходит — вернуться в свой *отах* не может. Когда он так ходил-ходил — три ночи переночевал, до трёх суток ничего не ел. На третий день, когда вот так ходил, один человек на вороном коне к нему подъехал. Когда так подъехал, поздоровался:

— *Изен, изен*, куда ты идёшь?

— Куда мне идти? Три брата охотиться пошли, я заблудился, обратно в мой *отах* вернуться не могу, до трёх дней даже еды не ел! Как мне быть — даже сам не знаю.

— Ну, ты туда, куда я тебя повезу, поедешь? Если поедешь, я тебя на хорошую землю отвезу: голодать там не будешь, там живя-поживая: «Хорошее место!» — скажешь, о возвращении домой даже думать не будешь.

— Ну ладно.

— Если согласен — садись позади меня.

2 Младший брат позади седла сел. Когда сел, тот говорит:

— Ну, глаза зажмурь, пока я не скажу: «Смотри!» — ни за что не смотри, иначе если, слов моих не послушавшись, посмотришь — навсегда умрёшь. Ни за что не смотри, ладно?

— Ну, ладно, смотреть не буду.

Дальше только в двух его ушах засвистело — больше ничего не чувствует, в какую землю едет? Вот мало ли ехал, много ли ехал, когда тот сказал: «Ну, смотри!» — он посмотрел. Посмотрели и мы: в какой-то земле сплошь *алачыхи*. Ни одного какого-то другого жилища нет. Посмотрели и мы: какие-то [люди], за дровами сходив, возвращаются. Сказать, что его земля — на его землю не похожа, вообще другая земля! Теперь [младший брат] думает: «В какую землю я пришёл?» Как же ему быть — этого даже вовсе не знает.

3 {П}аяхы харатыг кизы чохтапче:

— Че, тӱс амды. Читыпис хайда[.] {С}ин чуртачаң чирың мында полар[.]

{П}ир алачых ипысер кир парып, анда пир читхат* полтыр{,} анаң хада хондырахы чохтапче паяхы кизи[.] {О}чы харынтас чохтапче:

— Че, чарир[.]

{К}илыс салды, [а]наң ары* чуртап сыханар. Пулар икелең* чурти[-]чурти килгенде, пая ипчысы /ӱ/тыг* тикче ирынге[.] {Ч}охтапче, тыгып алып[:]

— {П}ис хонарбыс пу /ӱ/тыг тилынгенче, пу ӱтыг тилын партох, пис андата чарылысарбс[.]

{О}чы харынтас сурапче[:]

— {Н}оха, хайди чарылысарбыс[?]

— Хайди чарыларбыс, пу ӧтып* тилындох син ӱлерсың[.]

{И}ди денде, хайда[-]хайдары пичалапче*[.] {И}ди пичалап чӱрчатханда, хаты чохтапче:

— Хайдидербыс*, пичала пичалаба, ӧтыг тилындох /ӱ/лерсың[.]

4 Че, анаң ары иди чӱрчатхан туста, ол ч/ӱ/рген, пу чӱрген пола[-]пола килгенде, пр* айча чуртанда, паяхы тиген* ӱдыгы ӱреп парханг[.] {И}рде сурпалып, кӱрсе, тапаны тилын парханг[.] {И}ди кӱрпалып, чадыпсханар* ирде[.] {А}наң ары т/ӱ/нег хараны тӱнеп хонханар, т/ӱ/пен чылтысты санап хонханар, айлыг хараны алтап* хонханар*, алтон чылтысты санап хонханар*[.] {С}архалхалып, таң атханда, иртен усхан килзе, хаты сыхтапче паза прде кизы чохыл[.] {С}ыхтапчатханын истер полсабыс: «хадала хончатхан дала кизи полчатхан полтыр, хачан ады хуйып парханда, тахпайында идерге кизи чохыл»[.] Амды тура хонды, турса, тур болбады, хайдиде турахы кӱстенсе, тур палчаң* ондайы чохполдың*[.] Амды хысхырче:

— Мин ӱлбем, хайди полпардың[?!]

5 {И}пчызы испес хулах, кӱрбес харах полче, сыхтапла иленче, анчады кизелер кыргылеп килгенер. Ол кизилер чохтаслапчелер.

— Хайди идер паза, тахпайын идерге кирек, — тип чохтаслапчелер.

Анаңары ипчызы, ах табар* акилып, чаба тастап ысты, очы харынтас олда табарды ӱстӱнең, хап, тастап полбинче[.] {А}нчада тасхары тахпайын итып тарлатчханы истилче, позы, тисең, прде тур полбинче[.] {А}нча полханда, тахпаын кир килдылер. Очолды, хапызып алып, тахпайсары кирчелер, хапыста париатахда*, прде ахта хысхырып полбинче[.] {А}парып, тахпаинха кир салдылар. Тахпайынха кирсалханда, амды тахпай-

3 Тот человек на вороном коне говорит:

— Ну, слезай теперь. Никак доехали. Твоё жильё здесь будет.

В одно *алачых*-жилище вошли — там молодая женщина была, оказывается. Тот человек сказал ему на ней жениться. Младший брат говорит:

— Ну ладно.

Они с ней поладили, дальше вместе жить стали. Когда они вдвоём жили-жили, та жена обувь своему мужу стала шить. Сшив, говорит:

— Мы жить вместе до тех пор будем, пока эта обувь не продырявится, — только тогда расстанемся.

Младший брат спрашивает:

— Почему, как расстанемся?

— Как расстанемся? Как только эта обувь продырявится — ты умрёшь!

Когда так сказала, сильно-сильно он запечалился. Когда так печалился, его жена говорит:

— Что поделаешь, печалься-не печалься, как только обувь продырявится — ты умрёшь!

4 Ну, дальше так живёт. Жил-жил, когда один месяц прожил — та сшитая его обувь износилась. Вечером сняв её, посмотрел: подошва продырявилась. Когда её рассмотрел, вечером легли. Дальше ночь ночуя, ночевали, бесчисленные звёзды считая, ночевали, лунную ночь ночуя, ночевали, шестьдесят звезд считая, ночевали. Когда, зажелтев, заря взошла, утром он проснулся, его жена причитает — больше никого нет. К её причитаниям мы прислушались: «Когда мы вместе жили — люди у нас бывали, когда его конь умчался* — нет никого, кто бы ему гроб сделал!». Теперь он вскочил. Поднимаясь, не смог подняться: как ни старался подняться — не в состоянии подняться этот парень. Теперь кричит:

— Я не умер, что с тобой случилось?

5 Его жена не слышит, не видит, только, причитая, плачет. В это время люди вошли. Эти люди переговариваются:

— Что теперь поделаешь, гроб надо делать, — так говоря, договариваются.

Дальше его жена белую ткань принесла, его накрыла, младший брат ту ткань даже поднять, сбросить с себя не может. Тем временем на улице слышно, как стучат, гроб готовят — а сам же он никак подняться не может. Между тем гроб внесли. Младшего брата, подхватив, в гроб кладут, когда понесли — он не смог закричать. Понесли, в гроб

ын чап килып, тимыр сихнаң сихтапчелер. Ахтасада, киси исчең чохыл[.] {А}наң ары тахпайын сихтап тастапыстылар, апарып, хайдыгда нимеге салтылар, тар парилер*[.] {А}наң ары ўр полбанда, ас полбанда хайдыг[-]хайдыг чирдең тохлантыр пыстылар[.]

6 Иди кил тохандырпысханда*, очы харынтас тохланхан[-]тохланхан, хайдыг[-]хайдыг чирде, парып, турбысхан[.] Анда тур бысып*, чатхан[-]чатхан ханча[-]ханча кўнге* читре, иди чачатханда, амды паяха тахпайды ноймада кимырып хачыратче[.] Хачыратхан[-]хачыратхан, /ў/стынең тилег кимырпискең[.] {И}ди тиле кимырып ысып, паяхы ниме тилин* киры сухан, ўстўндегы ах тапарды парчан сыхара тартып ысхан[.] {А}ны кўрсе, ам кырсе, очы харынтастың* идында ўзе тархатыг* чили пилтырче[.] {А}ны к/ў/ргенте, карбанынсары* харбылаххан, карбанында тумырахы[.] {А}нда тумырахын сыхарбалып, хатарбалды[.] {А}нчады паяхы тил пазох крподыр*, иди кил кыр килгенде, хап алып, паяхы тилды кизе тартып алды[.] {П}аяхы ниме, ахтиле тўзып, чохполпарды[.]

7 {А}наң андары пая тисыктең* сыхара пычахнаң чире олчып сыхты[.] {О}лчан[-]олчан, хайдибоза* кизи пасы сыңар иды олчып алды[.] {А}наң ары пасын сыхар палып, кўрер ползабыс: кизы хумтылары хайдары[-]хайдары кўп, хайдаң[-]хайдаң мўзик тагдаң индыре тохлантырчаң полтырлар. Анаң ары очы харынтас сыңминче икы иңнынең, амды пасох олчып сыхты пычахнаң[.] {Ч}ире[-]чире килгенде, иңны сыңар иды тохынмалхан, анаң ары сых килген[.] Сых килып*, кўрер полсабыс: хайдыг[-]хайдыг улуг суг хазында хомды толтыра, парчан хомдылардаң ўстўлеры тизык, мында ўлген кизи чызыпачаң чир полтыр, только* ола* аң хайдыгда чичең полтыр[.]

8 {А}наң ары очы харынтас паяхы тохландырхан чирсеры анаң кил сыха[-]сыха килгенде, хайда[-]хайдары чикем мўзык таг* полтыр, тапылхатаң тартынып, чадапле сыхты[.] {А}нда сыпал*, кўрзе: паяхы ал путагдаң тўзында полтыр. Иди тур чатса, хайдыг[-]хайдыг хуиых* чыстанче, хайда[-]хайдары талыг*[.] {А}ны кўрген очы харынтас ипызынсеры инкилды[.] {И}нкилып, алачах ипызынзер кир килер полза, чон толдыра, ипчызы тўр пазында одырче[.] Кўрсебыс*, ипырек итчатхан осхыстар. Пынызы хайдиде кил чохтанса, прде кызы испинче мынаң чохын. Ип[ч]ызынең* хыри[н]де* турпалып, чохтанче:

— Хайт пардың син, алханым, мин тирыг низем, ноха сыхтапчезың син, алханым, — тип чохтанче[.]

положили. В гроб положили, теперь, гроб закрыв, железным обручем его скрепляют. Хоть он и кричит — нет человека, кто бы его услышал. Дальше гроб скреплять закончили, унесли, на что-то положили — увозят. Дальше много ли, мало ли времени прошло — с какого-то места вниз его скатили.

6 Когда так скатили, младший брат катился-катился — в каком-то месте, скатываясь, остановился. Там остановившись, лежал-лежал, несколько дней так лежит. Теперь что-то тот гроб с хрустом грызть стало. Хрустело-хрустело, сверху дыру прогрызло. Когда так насквозь прогрызло, то существо свой язык внутрь просунуло, наверх белую ткань полностью вытащило. Судя по этому, если теперь залезет внутрь — похоже, что и тело младшего брата разорвёт. Это увидев, тот свой карман ощупал — в кармане его нож-складник. Тогда свой нож-складник вытащив, поджидает. Тем временем тот язык снова входит. Когда вот так вошёл — тот язык схватив, его отрезал. То существо, вскрикнув, исчезло.

7 Дальше ту дырку ножом стал расковыривать. Ковырял-ковырял, кое-как расковырял так, чтобы голова человека пролезла. Потом свою голову высунул, мы и увидели: человеческих гробов очень-очень много, откуда-то с высокой горы их скатывали, оказывается. Дальше плечи младшего брата не пролезают — теперь снова стал ножом расковыривать. Ковырял-ковырял, сделал так, чтобы его плечо пролезло, затем вылез. Когда вылез, увидели мы: на берегу какой-то большой реки полно гробов, у всех гробов верх продырявлен — тут было, оказывается, место, где умершие люди не гнили, вот только этот какой-то зверь их поедал, оказывается.

8 Дальше младший брат туда, откуда прежде его скатили, стал подниматься. Это очень-очень крутая, высокая гора была, оказывается, за кусты таволги держась, с трудом поднялся. Затем, поднявшись, смотрит: тот *аал* у основания этой горы был, оказывается. Когда так стоял, какой-то горелой пищей запахло, очень-очень вкусно. Это увидевший младший брат к своему дому спустился. Спустившись, в своё *алачых*-жилище входит — там полно народу, его жена во главе *тёра* сидит. Посмотрели и мы: похоже, поминки справляют. Как ни старался говорить [младший брат] — ни один человек его речи не слышит. Рядом со своей женой встав, говорит:

— Что с тобой, жена моя, я ведь живой, почему причитаешь ты, жена моя? — так говорит.

{А}лханы прде испинче, иди испинчатханда, холнаӈ айландыра тартхана*[.] {И}ди айландыра тарханда*, ипчызы тал пардыӈ[.]

9 {А}лды* ол тал парханда, кизилер, хапхлап алып, айылтырчелер*{,} ах[-]ух-ла* тӱсчелер, ахтасхан[-]ахтасхан*, прде айлантыр полбинчилер. Амды чохтасчилер* хамха парарха[.] {А}наӈ ары ӱр полбанда, ас полбанда акилгенер хам[.] {А}мды паяхы хам хамнапче, хамнапчадып, чохтанче:

— Силер ӱлен* кизылерыӈ*, тирылып, айлан килтыр, мин мыны полбасым, чалап кӱзым албас, тохыс тӱрлыг Тулый хамны акиленір* тик табырах, чуртарыӈ парчан* ӱрет салар[.]

{И}ди тенде, пр апчах ойлабысты*, ипчызы амды айлан килды*[.]

10 {Ӱ}р полбанда, ас полбанда тохыс тӱрлыг Тулый хамны, тухызынчы тӱры хола т/ӱ/р полтыр. Амды кил хамнап сыхты, хамни[-]хамни килгенде, алды чохтанче паяхы хам[:]

— {С}илертеӈ ӱлген кизылерыӈ тирил килтыр, ол айна тыӈ ырахтаӈ килген полтыр, аны андарох нандыра апарбаса, хомай кирек полар мында[.] Пу чурта прде ниме халбас, кӱнӱг чирсертеӈ килген ниме полтыр, — тып чохтанче[.] — Андарох нантыра апарарха кирек», — теӈ[.]

{А}ны искен очол сахынче: «Арса, мины ипымсеры* апарчаӈ», — тип сахынче.

11 Алды паяхы хам икынчы т/ӱ/рын сурапче, икынчы т/ӱ/рынеӈ хамнапче, ол тӱрнеӈ хамнап килып, хыринге килып, айланчӱрче[.] {А}мды пасох* ӱсы[н]чы* тӱрын сурапче, ӱсынчы т/ӱ/рын албалып, хамнапче, хамнан[-]хамнан, т/ӱ/ртынчы тӱрын сурапче[.] {Т}/ӱ/ртынчы тӱрын сурапалып, хамнан[—]хамнан, полбинох салды[.] {А}мды чохтанче[:]

— {П}у айнаны кӱтырерге тыӈ сидык[.]

Амды сурапче сигысынчы* т/ӱ/рын, сикызынчы т/ӱ/рын ал кили пирдылер. Сигысынчы тӱрын акили пиргенде*, пазох хамнап сыхты, хамнан[-]хамнан, пу кизыны тӱрден истине одырты, одыртып алып, прде хап полпин салды[.] Амды сурапче хола тӱрын, че, паяхы хам амды чохтанче:

— Че, пула тӱрнеӈ кӱтыр полбин салсам, паса полпасым[.]

12 {А}наӈары амды пасох хамнап сыхты, хамнан[-]хамнан, хола т/ӱ/рдеӈ истине отыртып алхан, амды кил кӱдыр сыхан, кӱтырген[-]кӱдырген[.] Амды чирден* хап сыхты, амды очы ол тӱрден истине кырпалып, хайлахтат сыхпари[.] {А}наӈары очы олдан* хулахтарыла сы-

Его жена ничего не слышит. Раз она так не слышит — рукою её к себе повернул. Когда так повернул — его жена сознание потеряла.

9 Теперь, когда она сознание потеряла, люди, схватив её, в чувство приводят, только «ах-ух» слышно. Кричали-кричали — никак не могут её в чувство привести. Теперь решают к шаману идти. Дальше много ли, мало ли времени прошло — шамана привели. Теперь тот шаман камлает, камлая, говорит:

— Ваш умерший человек, ожив, вернулся, не смогу я с ним справиться, с ним воевать у меня сил не хватит, шамана Тулыя, девять бубнов имеющего, поскорее приведите, иначе [умерший] весь ваш *чурт* уничтожит!

Когда так сказал, один старик и побежал. Жена теперь в себя пришла.

10 Много ли, мало ли времени прошло — шамана Тулыя, девять бубнов имеющего, [привели], его девятый бубен бронзовым был, оказывается. Теперь он начал камлать, камлал-камлал, затем говорит тот шаман:

— Ваш умерший человек, ожив, пришёл, тот *айна* издалека пришёл, оказывается, если его обратно туда же не отнести — плохое случится здесь. В этом *чурте* ничего не останется, с солнечной земли это существо пришло, оказывается, — так рассказывает. — Туда же обратно отнести его надо, — так сказал.

Это услышавший младший брат* думает: «Может, он меня домой отнесёт?» — так думает.

11 Теперь тот шаман свой второй бубен просит, со вторым бубном камлает, с тем бубном камлая, рядом [с младшим братом] крутится. Теперь свой третий бубен просит. Свой третий бубен взяв, камлает. Камлал-камлал — свой четвёртый бубен спрашивает. Свой четвёртый бубен попросив, камлал-камлал — тоже ничего у него не получилось. Теперь говорит:

— Этого *айна* очень тяжело поднять!

Теперь свой восьмой бубен просит, восьмой бубен ему принесли. Когда восьмой бубен дали, опять камлать стал. Камлал-камлал — этого человека внутрь бубна посадил, посадив, никак поднять не может. Теперь свой бронзовый бубен просит, так вот, тот шаман теперь говорит:

— Ну, если и с этим бубном не смогу поднять — больше я ничего не смогу сделать!

12 Дальше теперь снова камлает: камлал-камлал — внутрь бронзового бубна посадил. Теперь поднимать начал. Поднимал-поднимал, теперь с земли стал поднимать — вот теперь младший брат внутри бубна, кружась, поднимается. Дальше у младшего брата в ушах только свистит, в

лапче, хайды[-]хайдыг чирсеры апарче, позыда пилбинче[.] {П}ара[-]пара киленде*, хайдыг[-]хайдыг чирдең хара чирге тўзырподыр[.] {А}наң ары хара чирде тўрын тискеры хахыпысханда*, очол хара чирге ныр-лада тўскен[.] {И}ди кил тўзырпысып, паяхы хам, айланып, чўрбысты*[.] {А}наң ары кўрер полсапыс, хайдыг[-]да кизинең умус тўкченде, тстабыс* парбысхаң[.]

13 {А}наң ары паяхы ипыте чон толтыра соласчелер, кўрсе, позынаң ипысынге дўй, парчан хаза[-]тасын кўрсе, най тўй[.] Амды ипысынге кире пас парханы, кўрер полсабыс, позынаң ибысы, ипчисы, уры[-]тубын хайынып, чўргўр чўрче, анаң ары, ирын танып салып, ойлап килды[.] Ойлап килып, хучахтаныбысып, охсанче, ылхапче ипчизи:

— /Ў/лген[-]пархан теным, айланыпох килчең полтырсың, иртып пархан деным, алханым, ипырылпох* килчең полтырсың[.]

14 {А}наң стол кистыне отыртып алып, суратчелер*[.] Хаиди полханын очол парчан чохтап пирды[.] Амды очол сурапче:

— Нойма чылызып пархан полхасар[?]

— Пис иди чылысхан полхабыс, — икы харындазы мындох — син, очол, чыдып, ўс чылха читпархазың, сины хатар полбин, ипчыңе чуртха кизы кирчатхан полхабыс, аның туйын итчатхан полхабыс*, тарынма, туңмам, — тип чохтапче улуг харынтазы[.]

{А}ны искен очол чохтанче[:]

— {Ч}е, ноха тарынам, чит кизы, ирге парбин, хаиди полар исе, — ден[.]

{А}наң ары амды пасох хатап той салчилер, хадап* кил мал сохып, той салханар[.] Ол тойда* ўс күнең пазынха* читре кўлет парче полартың*, /ў/с к/ў/нен пазынха* сыхара к/ў/лети[-]к/ў/лети килгенде, амды чаратханар[.] {А}наң ары анда чирлеп, чўртап* халханар.

37. [АТЫҒҶЫ ХАРА]

1 Мында атыҷы кізі полтыр. Анаң ӧрекенінге азых-тўлўк* тимнетіріп, пар сыхтыр аңначаң тайғызынға. Анаң иди парып, хончаң чірінге чит полбин, чолда хон салтыр. Чолда отах итір, ікі холдың аразында хончатыр. От хыринде чатчында, хоңролар кил сыңырап, кізілер табызы істілче, анаң ікі хыс чиде салтыр. Ол хыстар тіпчелер:

— О-о, атыҷы Хара, син мында полба, пістің кўзӧ* алдап* парче.

какую-то землю его уносят — куда, сам даже не знает. Шёл-шёл [шаман], с какого-то места на землю его спускает. Дальше на земле он свой бубен встряхнул — младший брат на землю упал. Оставив его, тот шаман, повернувшись, ушёл. Дальше посмотрели мы: в мусорную яму какого-то человека бросив — ушёл.

13 Дальше в доме того [человека] полно народу, шумят. Посмотрел [младший брат]: на его собственный дом [тот дом] похож, на весь дворпостройки посмотрел — тоже очень похожи. Теперь, когда в тот дом он вошёл, увидели мы: это его собственный дом, его жена хлопочет-бегает. Вот она, своего мужа узнав, к нему подбежала. Подбежала — обняв, целует, плачет его жена:

— Умер, считала я — ты же, вернувшись, пришёл, оказывается! Сгинулпропал, считала я — ты же, мой муж, воротившись, пришёл, оказывается!

14 Затем за стол усадив, его расспрашивают. Младший брат обо всём, где он был, рассказал. Теперь младший брат спрашивает:

— Зачем вы здесь собрались?

Два его брата тут же, его старший брат рассказывает:

— Мы потому собрались, что с тех пор, как ты, младший брат, пропал, три года прошло! Тебя не дождавшись, к твоей жене в *чурт* мы мужа привели — эту свадьбу и справляем. Не сердись, мой младший брат, — говорит.

Это услышавший младший брат говорит:

— Ну, зачем мне сердиться, молодой женщине без замужества как быть-то? — так сказал.

Вот теперь повторно свадьбу устраивают — повторно скот зарезав, свадьбу устроили. На той свадьбе до трёх дней у них гулянье идёт — до третьего дня гуляли-гуляли! Теперь [младшему брату с женой вместе жить] позволили. Дальше они там жить-поживать и остались.

37. [ОХОТНИК ХАРА]

1 Жил, говорят, здесь охотник. Вот он своей жене запас еды велел заготовить, в тайгу на охоту отправился. Вот так идя, до места своей ночёвки не добравшись, в пути заночевал. На дороге *отах* соорудил, между двух ложбин заночевал. Когда возле костра лежал, колокольчики зазвенели, людские голоса послышались, затем две девушки пришли. Те девушки говорят:

— О-о, охотник Хара, ты здесь не оставайся, наш зять в гости едет*.

2 Хара хыя парбаандыр, ікі хыс парыбыстыр. Атығчы Хара отдынаң* хыя парбин салтыр, а[на]ң* орнынға чаадых сал салтыр, поозы одаг тастында чат салтыр. Көре полза, чиде салтыр пір хара кізі, ағысты унада тутче. Атығчы Хара ол хара кізіні тарт пиртір, пыйағы килген хыстар ани полтыр. Анаң соонаң сыыт истілче: «Атығчы Хараның холынаң хайда паразрзың» тіп, ол хыстар ылғасче. Анаң андары сыыттар чох пол парған.

3 Соонда көрзе, от кизіре чон одырыбыстыр. Ам Хара тыңнап парче, аалчылар чöп чоохтасчатырлар атығчы Хараны öдірерге. Көре полза, прай ағырыглар чыыл партыр, ағырыглардың улии сурапче:

— Кем атығчы Хараны öдірер[?] — тіпче.

Күн аастыг ағырыг <(...)>* тіпче:

— Мин аны [öдірем]*. {М}ынаң парза, ол öріңме харар, — тіпче, — мин, істіне кіріп, öдірем, — тіпче.

4 Аны искен соонда атығчы Хара нанче, парып, хой соххан, хойдың хооғын ўбўр салған. Анаң öнетін путха* хардырче. Чирге итчеткенде, сомнағын китепче. Көре полза, ағырыг тубанаха хубулбыстыр, аны иптеп тудуп алып, хохха сух салған. Хохта читі күнге сығара ысха тутхан. Ол анда сала ла халған, öл парбин. Ол аны, систіп алып, салыбысхан.

5 Олох иртенінде аңнап тыхтанған. Пыйағы ағырыглар одырчатхан чирге читкенде, көрзе, сураг полче. Козайыннары* сураг итче. Ол ағырыг тіпче:

— Атығчы Хараны көрчең саам чооғыл, — тіпче. — Мині тудуп алып, сала ла /ö/дір салбаан, — тіпче.

Ам сурапче: кем атығчы Хараны öдірер тіп. Парчан ағырыглар ынабинче. Паза ағаа хыңанмааннар. Атығчы Хара чир ўмектенче чöртір.

38. ТАС Ч/Ў/РЕК

1 Хан хара сугның хазында, халын олтырых алнында хысхы чурта иней[-]апсах чуртапчалар[.] Ікі хыстыглар полган, пір оолахтары полган. Ар[-]пер чöрзе, алтанып мўнчең ах пор[а]* пичектері* полтырох. Хырға тузах тігіп, суга с/ў/ген пазып, азранып чуртапчададырлар. Апсағас, палых алып паза хырдаң аң[-]хус тудуп, палаларын öскірчададыр.

2 Охотник Хара в сторону не ушёл — две девушки ушли. Охотник Хара от своего огня не ушёл, на своё место он бревно положил, сам же снаружи лёг. Видит: один чёрный человек пришёл, то дерево руками стал раздавливать. Охотник Хара в того чёрного человека выстрелил. Те девушки от него приходили, оказывается. После этого плач послышался: «От рук охотника Хара куда уйдёшь?» — так говоря, те девушки плачут. Затем плач прекратился.

3 После этого видит он, что в стороне от его огня народ сидит. Теперь охотник Хара прислушивается: те гости, оказывается, договариваются, как охотника Хара убить. Видит: все болезни тут собрались, главная из болезней спрашивает:

— Кто охотника Хара убьёт? — говорит.

Лихорадка говорит:

— Я его убью. Возвратившись, он из сметаны [кашу]* варить будет, — говорит, — я же внутрь него проникнув, его и убью, — говорит.

4 После того, как это услышал, охотник Хара домой возвращается. Придя, овцу зарезал, мочевой пузырь овцы надул. Потом нарочно [жену] просит кашу-*потха* сварить. Перед тем как её есть, ложку осматривает. Видит: лихорадка, в комара превратившись, [сидит]. Осторожно его поймав, в пузырь поместил. До семи дней в пузыре на дыму держал. Там, чуть не погибнув, [комар] еле-еле живым остался. Тот, [пузырь] развязав, его отпустил.

5 В то же утро на охоту собрался. Когда до места, где прежние болезни сидели, дошёл, видит: допрос идёт. Их хозяин [лихорадку] допрашивает. Та болезнь говорит:

— Охотник Хара даже видеть не могу, — говорит. — Меня он поймал, чуть было не убил! — говорит.

Теперь [хозяин] спрашивает:

— Кто охотника Хара убьёт? — говорит.

Все болезни отказываются. Больше они ему не грозили. Охотник Хара жил до тех пор, когда уже по земле ползать стали.

38. КАМЕННОЕ СЕРДЦЕ

1 На берегу реки Хан-хара-суг, рядом с густо поросшим островом, в зимнем *чурте* старуха со стариком жили. У них две дочери было, один сын был. Чтобы по делам ездить*, у них бело-серая кобылка тоже была. На холме петли ставя, в воду вершу погружая, тем кормясь, так они и жили. Старичок, [из реки] рыбу беря, [на холме] зверей-птиц ловя, своих детей растил.

2 Пір кӳн иртӧк сӳгенін, тузахтарын кӧрерге парыбысхан, ах пизіне алтанмалып. Хан хара сугның пилтіріне читпарып, сугдагы сӳгенін кӧдірер тіп, адынаң т/ӳ/скилзе, сӳген кӧдірер чирінде хайдар, хайдар хара пасхачыл ниме одырчадыр: аба тізе — тӳгӳ чоғыл, кізі тізе — тӳрс/ӳ/-ні чогыл. Апсах, аны кӧріп, хорых-парган, тӧдір адынзар парча, анаң кӧрзе, паяғы ниме адының тінінең тудбалған; аны кӧріп, апсахтың ізі* аринча арон парыбысты.

3 Паягы ниме чохтаныбысты:

— Апсах, син минең хыя пар-полбассаң, мин сині чим, хачаннаң сині сагыпчатхан полғам. Ам на тутум.

Апсах тітрескенінең чӧхтады*:

— Син мині чібе, мин саға ах пичем пирем.

Паяғы чабал ниме, пазын пулған:

— Маға сиң ах пиң кирек чох. Мага син киреқсең, мин синіле чирге хынчам. Сиң идің чахсы полар.

4 Апсах:

— Мин саға инейем пирем, мині халгыс[.]

Паяғы:

— Чох, мага син киреқсең, инейең кирек сох*[.]

Апсах:

— Андағда улуғ хызым пирем, син мині ле позыт.

Паягы:

— Чох, улугда хызың албаспын. Маға сине* киреқсең.

Апсах:

— Че, мин саға кічі* хызым пирем, аның иді улам на чахсы полар.

Паяғы:

— Чох, хыстарны албаспын, мага син не киреқсең.

5 Апсах:

— Че андағ полза, оглымны* пирем.

Паягы:

— Че, чарир, оогылыңны алза алардабын, оолаң пер килбес, сӧлезең, килбес.

Апсах:

— Килер, хайди даа килер*. Мин ызам.

Паягы:

— Оол, піл ле-сализа, килбес. Килбинниме-ысса, мин сині позытпаспын.

Апсах:

2 В один из дней с утра, на свою бело-серую кобылу верхом сев, свою вершу, свои петли проверить он поехал. До устья реки Хан-хара-суг доехал. Чтобы свою вершу из воды поднять, со своей лошади сошёл, там, где вершу должен поднять, очень-очень странное существо сидит: сказать медведь — шерсти нет, сказать человек — лица нет*. Старик, увидев его, испугался, к своей лошади попятился, потом смотрит: то существо уже его лошадь под уздцы держит. У старика, когда он это увидел, мысли совсем спутались*.

3 То существо проговорило:

— Старик, ты не уйдёшь от меня, я тебя съем! Давно тебя поджидал. Только сейчас вот поймал.

Старик, дрожа, сказал:

— Ты меня не ешь, я тебе мою белую кобылку отдам.

То злое существо, мотая головой:

— Мне твоя белая кобыла не нужна. Мне ты нужен! Я только тебя хочу съесть. Твоё мясо вкуснее будет.

4 Старик:

— Я тебе мою жену отдам — меня [в живых] оставь!

Тот:

— Нет, мне ты нужен, твоя жена не нужна!

Старик:

— Тогда мою старшую дочь отдам — ты только отпусти меня.

Тот:

— Нет, и твою старшую дочь не возьму! Только ты мне нужен.

Старик:

— Ну, я тебе мою младшую дочь отдам — её мясо ещё вкуснее будет.

Тот:

— Нет, девушек не возьму, только ты мне нужен!

5 Старик:

— Ну, если так, моего сына отдам.

Тот:

— Ну, ладно, твоего сына взять возьму, однако твой сын сюда не придёт. Если расскажешь ему — не придёт.

Старик:

— Придёт, обязательно придёт! Я его отправлю!

Тот:

— Парень как узнает — не придёт. Если не придёт, я тебя не отпущу.

Старик:

— Мин мыннаң парзамох, чайғы чуртха көчібізем, огылымның айра хазыгын ат палғачаң чичпе төзінде тастап-парибызам[.] Анаң чайғы чуртаң нандыра ызыбызам, сірер, анда килзе, чичпе төзінде сагыбалазар.

Паягы:

— Че, чарир, іди идер ползаң, пар нан. Сагим хысхы чурта.

6 Апсах, адына алтанып*, алнын ас көріп, ал соон көп көріп, чүгүртіпче. Ибіне чит киліп, пір улуг тыныбызып, ибге кире ойлан. Чохтабасча чоогы чох полган, парчи чоогын чохтаптур. Ирбекте[бе]сче* ирбегі чох полган, парча чоогын чоохтаптурадыр апсах:

— Сугда палыхта чох полыбысты пу арада, чайгы чуртха көчерге керек[.] Хырда аң[-]хуста аглах полыбысты, чайгы чурта пу туста чахсы поладыр.

Оолагы, хыстары:

— Че, чарир, к/ӧ/чеңер, — тіптурлар. — Мында сага чөрергеде ырах[.]

Апсах:

— Я, ча[й]гы* чуртха к/ӧ/себіс, ооламда арали чөркилбодырар.

7 Инейек:

— Апсах, син хайди полчазаң. Чайгы чуртха к/ӧ/черге амда ирте, суғ чагын, оолабыстаң хоргыстыг, суг амох соох.

Апсах:

— Син, инейек, тапсаба, оолабысты мин позым хадарам, ол пірде ниме полбас[.] Көрчезең, мында пірде ниме чох полыбысты.

Атарын к/ӧ/лгеннер, төзек[-]частыхтарын, тудун[-]хабыннарын тарланнар[.] Тарлап, к/ӧ/чіп парыбысханнар чайгы чуртха[.]

8 Чайгы чурта олган-узаха чапсых полган[.] Оолах пастагызынох айра хазыгын хабынды[.] Оолах:

— Айра хазим хайда, ічең?

Инейек:

— Хазанга сухан полғам, көрдек, оолам.

Оолах ар көрген, пер көрген: чогыл.

— {І}чең, чогыл, пірде чирде тападым.

Апсах:

— Э-э, оолам, ат к/ӧ/лгенде, мин чичпе төзінде көргем, анаң албалам тіпсагын тургам, ат көлгенче, ундупысхам. Пар, оолам, ах пиге м/ӱ/нмалып.

— Как только отсюда поеду, в летний *чурт* перекочую, альчики* же сына у основания коновязи, к которой лошадь привязывают, оставлю. Потом из летнего *чурта* его обратно отправлю, вы его приезда у основания этой коновязи дождитесь.

Тот:

— Ну, ладно, если так сделаешь, домой езжай. Буду в зимнем *чурте* ждать.

6 Старик, на свою лошадь верхом сев, поскакал. Вперёд меньше смотрит — назад больше смотрит. До своего дома доехав, один раз глубоко вздохнув, в дом вбежал. Будто не было у него таких слов, чтоб их не сказать, — все свои слова говорит. Будто не было таких речей, чтоб их не произнести, — все свои речи произносит* старик:

— В этих местах даже рыбы в реке не стало — в летний *чурт* нужно переезжать. На холме и зверей-птиц мало стало — в это время в летнем *чурте* хорошо бывает.

Его сын и дочери:

— Ну, ладно, переедем, — говорят. — Отсюда тебе и ходить далеко.

Старик:

— Да, когда в летний *чурт* переедем, и сынок временами будет ходить [за дичью].

7 Старушка:

— Старик, что с тобой? В летний *чурт* ещё рано переезжать — река близко, за нашего сыночка боязно — вода ещё холодная.

Старик:

— Ты, жёнушка, молчи, нашего сына я сам буду стеречь, ничего с ним не случится. Видишь, здесь ничего не стало.

Свою лошадь запрягли, свою постель-подушки взяли, свои пожитки сложили. Сложив, в летний *чурт* переехали.

8 В летнем *чурте* детям интересно было. Мальчик же сразу о своих альчиках спохватился. Мальчик:

— Где мои альчики, мама?

Старушка:

— Я их в казан положила, посмотри, сынок.

Мальчик там посмотрел, тут посмотрел — нет их.

— Мама, нет, нигде их не нашёл!

Старик:

— Э-э, сынок, когда я лошадь запрягал, у основания коновязи их видел: «Потом возьму», — думал, пока запрягал лошадь — забыл. Поезжай,

Алкилезең, хапчыгынаң чатхан чичпе т/ӧ/зінде[.]

9 Инеек:

— Хайди тӱс парганзе, чахсы сухан полчыхпынмезе, т/ӱ/с-парбазын тіп.

Оолах:

— Мин паркилим, аттыг ӱр бе зе.

Атх[а]* алтанмалып, чӱгӱрт/ӱ/біскен[.] Чидер ле чирге читпарган[.] Хысхы чуртха чидіп, чичпе тӧзіне читіре чӱгӱртіп килзе, хайдар[-]хайдар тірге хоргыстыг неме: аба тізе — т/ӱ/гі чоогыл, кізі тізе — тӱрсӱні чогыл. Оолах, аны* көріп, чичпе хринда турғанын, таңнапта парды. Пу позы полғали мындағ ниме көрбен[.] Анаң к/ӧ/рзе, чичпе т/ӧ/зінде айралығ хапчыгы анда чадыр, аны көріп, кӱлӱнібіскен:

10 — Ағаң, айраларым алпирдек.

Паягы:

— Позыңда албалза.

Оолах:

— Аттаң т/ӱ/сем, м/ӱ/нпола чогылбын, ал пир зе, ағаң, мин синң чахсыңны ундубаспын, ічеме чоохтим.

Паягы:

— Т/ӱ/з/ӱ/п, албал, мин сині к/ӧ/діріп мӱндӱріпызам[.]

Оолах:

— Мин т/ӱ/сем, сірер мині чіпсалазар.

11 Паяғы:

— Син миннең хорыхтурзаң ма?

Оолах:

— Чох, мин сірердең хорыхпам[.] Мин ічемні аяпчам, мині сірер чипсалзар, ічеме сидік полар.

Паягы:

— Ічеңнің ады кемдір?

Оолах:

— Частых Харах[.]

Паягы:

— Ноға Частых Харах[?]

Оолах:

— Сірер мині чіпсалзар, ічем мині сағып полбин, частыхха чадбалып, ылғабла чадар.

12 Паягы:

сынок, верхом на белой кобыле. Привезёшь их, вместе с мешком они у основания коновязи лежали.

9 Старушка:

— Как же они могли выпасть? Я ведь хорошо положила, чтоб не выпали.

Мальчик:

— Я съезжу, на лошади долго ли?

На лошадь верхом сев, ускакал. В то место, куда надо было ехать, доехал. Когда зимнего *чурта* достигнув, к основанию коновязи прискакал — там до смерти очень-очень страшное существо: сказать медведь — шерсти нет, сказать человек — лица нет. Мальчик, увидев его, тому, что тот у основания коновязи стоит, удивился. Сколько жил — такого существа не видел! Потом видит: у основания коновязи его мешок с альчиками лежит. Увидев его, улыбнулся:

10 — Дедушка мой, альчики подай-ка!

Тот:

— Сам уж возьми!

Мальчик:

— Если с лошади сойду — верхом уже сесть на неё не смогу. Подай же, дедушка мой, я твою доброту не забуду, матери моей расскажу.

Тот:

— Сойди, сам возьми, я тебя на лошадь подсажу.

Мальчик:

— Если я сойду, вы меня съедите.

11 Тот:

— Ты меня, что ли, боишься?

Мальчик:

— Нет, я вас не боюсь. Я мою мать жалею, когда вы меня съедите, матери тяжело будет.

Тот:

— Как зовут твою мать?

Мальчик:

— Слезливые Глаза*.

Тот:

— Почему Слезливые Глаза?

Мальчик:

— Когда вы меня съедите, мать, меня не дождавшись, на подушку ляжет и всё плакать будет.

12 Тот:

— Іҷең ӱр ниместең öл парар.

Оолах:

— Мині пазада айир кізі пар[.]

Паяғы:

— Кемдір[?]

Оолах:

— Чечем*, чечелерім, олар постарының чуртары тозылғанча, мині сағыпла чадарлар[.]

Паягы:

— Че[че]леріңнің* аттары кемдір?

Оолах:

— Улуг чечемнің ады Кірді-Сыхты[.] Кічіг чечемнің ады Ойда-Төңде*

13 Паягы:

— Паза нимең пардыр?

Оолах:

— Паза пабам пар.

Паягы:

— Пабаңның ады кемдір?

Оолах:

— Пабамның ады Тас Ч/ӱ/рек.

Паягы:

— Сиң адың кемдір?

Оолах:

— Миң адым Кичегеек.

14 Паягы:

— Чечеңның ады ногы* Кірді-Сыхты?

— Улуг чечем Кірді-Сыхты. Сірер мині чіпсалзар, улуг чечем ниме иткен аразында кіріп[-]сыгып, мині ле көріп сагыпчадар. Кічіг чечем Ойда-Төңде. Ол амда кічі, ойлабзар ойга сыгара, харап-турар, аннаң* айланып, төң сығара ойлап, хараптурар, мині сағып[.] Аннаң андар Ойда-Төңде мин ат пирдім, мында туруп[.]

Паягы:

— Пабаң нога Тас ч/ӱ/рек?

Оолах:

— Пабам мині аябан, сірірге* мині ызабирген чирге. Аннаң андар Тас чӱрек пирдім аға ат.

15 Паягы:

— Твоя мать скоро умрёт.

Мальчик:

— Меня есть ещё кому пожалеть.

Тот:

— Кому?

Мальчик:

— Моя сестра, мои сёстры, они до конца своей жизни всё ждать меня будут.

Тот:

— Как зовут твоих сестёр?

Мальчик:

— Имя моей старшей сестры — Входящая-Выходящая. Имя моей младшей сестры — На низине-На холме.

13 Тот:

— Кто у тебя ещё есть?

Мальчик:

— Ещё отец есть.

Тот:

— Как имя твоего отца?

Мальчик:

— Имя моего отца — Каменное Сердце.

Тот:

— Как твоё имя?

Мальчик:

— Моё имя — Косичка*.

14 Тот:

— Почему имя твоей сестры Входящая-Выходящая?

— Моя старшая сестра — Входящая-Выходящая. Когда вы меня съедите, моя старшая сестра между делами-хлопотами входя и выходя, меня высматривать будет, ожидая. Моя младшая сестра —На низине-На холме. Она ещё маленькая, выбежит в долину — будет всматриваться, оттуда вернувшись, на холм взбежит — меня высматривать будет, ожидая. Потому я ей имя дал На низине-На холме.

Тот:

— Твой отец почему Каменное Сердце?

Мальчик:

— Отец не пожалел меня — к вам на съедение отправил. Поэтому имя Каменное Сердце я и дал ему.

15 Тот:

— Нога сиң адың Кичегеек?

Оолах:

— Син мині чіп салзаң, миң кичегеем* халар, ам туруп ат пирдім.

Оолах турбинаң хысхырыбысхан:

— Тіңне* ічем сапхылығ килир, чечем ізректіг, пір чечем пычахтыг ойлазбодырлар! Миң кистім парох!

16 Карманынаң* кистігечегін сура тартып, атаң т/ӱ/з/ӱ/ре сегіріп, айланыбысхан[.] Паягы ниме хайдар, хайдар ойлабысхан. Оолагас айразын алган, адын алтанган, нандыр[а]* чӱгӱртібіскен.

Чайгы чурта оолагас, айра хазых атып, анда ойнапчададыр.

39. ХАЛБРАХ САНАЛЫҒ, ПОРА ШАБУРЛЫҒ, КИНДІР ХУРЛЫҒ, КИИСНЕҢ ИТКЕН ШЛЕПЕЛІГ ООЛАХ

1 — Халбрах сананы кислеп-алып, т/ӱ/рче тирлеп паркилім, — тіп одыр оолах. Халбрах саналарын кизіп алып, тик чазызар анаң чӧрібіскен. Чил толғап, ікі идегі ачылып-чабылып, чил толғап-парир. Ай соонда хатығ хуюн толғап-парир. Хар[-]пус, хас поран тартылчадыр. Аннаң андар арам ағастығ тайғаа киире хонған. Ой чирлерде кичре толғапчадыр. Халбрах сананың чиліне сала одырта тӱспин парып-одырадыр. Халбрах саназын ағас тайахнаң паза орта тартып-одыр. «Ала хаап ойласхан хамалар, ахсы[-]пурнын пирбес, — тіпчадыр, — сала одырта тӱспин ойлассам».

2 Ініст пилбес, тӧсті пілбес кӱӱлеплечалар халбрах саналар. Алты хырды ас-парған туста, азам тынандырвалим тибес, турыбысхан[.] {И}ді кӧр турза, хара хамнос пӱріктіг, хара сикпен тонныг, хара чибек хурлыг, хара торат* м/ӱ/нген, кӱмӱс изерліг, арғыс чахсы сайбырлат-тастаподыр. Хрине читре пастыр-килген. Халбрах саналыг оолахха тоғазып, изен[-]минде пирісчалар.

— Хайдаң піді паризаң, оолах? Хысхы хрода пора сабурлыг хайди чӧр-чазаң син, оолах?

3 Пӱриин суура тарып, хамағын сыйбан-салып-одыр.

— Мындағ чил[-]хуюнға толғалып, хамамның хара тирі сыхты, — тіп одыр. — Син тіпчазаң мині* «хысхы хрода хайди чӧрчазаң, оолах{?}» {П}у хазыр чил, хас поранға чахсы кипті хайди кизерзең? Хая, син пирдек хара сикпен тоныңны, т/ӱ/рче пар-килим мин аныңнаң*, ойлат-паркилим мин т/ӱ/рче, хара хамнос п/ӧ/ріңні кизіп-алып.

— Почему твоё имя Косичка?

Мальчик:

— Когда ты меня съешь — от меня только косичка останется. Вот, тут сейчас стоя, это имя я себе дал.

Мальчик неожиданно закричал:

— Вон моя мать с косой идёт, моя сестра с кожемялкой, другая моя сестра с ножом бежит! У меня тоже ножик есть!

16 Из кармана свой ножичек вытащив, с лошади соскочив, повернулся. То существо быстро-быстро и убежало. Мальчик свои альчики взял, верхом на свою лошадь сел, назад ускакал.

В летнем *чурте* мальчик в альчики теперь играет.

39. ПАРЕНЁК В СЕРОМ ШАБУРЕ-КАФТАНЕ, С ПОЯСОМ ИЗ КОНОПЛИ, В ШЛЯПЕ ИЗ ВОЙЛОКА, НА ЛЫЖАХ-ГОЛИЦАХ

1 «Лыжи-голицы надев, схожу прокачусь немного*», — говорит паренёк. Свои лыжи-голицы надев, в голую степь вот направился. От ветра две полы его [шабура] распахиваются-запахиваются — так он по ветру несётся. Позади него сильный вихрь крутится. Со снегом-льдом неистовый буран тянется. Затем он в тайгу с редкими деревьями* влетел. Долины пересекает. От ветра несущихся лыж-голиц едва не падая, мчится. Лыжами-голицами деревянной палкой он управляет. «Сумасшедшие гады, не дают собою управлять, — говорит, — едва не падая, еду!»

2 Не разбирая, где спуск, где подъём, несутся лыжи-голицы. Когда шесть холмов он перевалил, остановился: «Ногам отдохнуть дам», — решив. Когда так стоял, увидел: в шапке из чёрной выдры, в чёрной суконной шубе, с чёрным шёлковым поясом верхом на Тёмно-гнедом коне с серебряным седлом достойный человек* галопом скачет. Шагом к нему подъехал. С пареньком на лыжах-голицах встретившись, *изен-миндэ* друг другу они сказали.

— Откуда так едешь, паренёк? Как ты в зимний мороз в сером шабуре ходишь, паренёк?

3 Свою шапку сняв, тот свой лоб поглаживает:

— В таком ветре-вихре крутился, что мой лоб пот прошиб*, — говорит. — А ты говоришь мне: «Как в зимний мороз ты ходишь, паренёк?» Как же при таком сильном ветре, в снежный буран добротную одежду наденешь? Ну-ка, дай-ка мне свою чёрную суконную шубу — недолго поезжу я в ней, в твоей шапке из чёрной выдры немного проедусь.

4 Ам, пу көрер ӱчӱн, хара тораттыг кізі хара сикпен тонын суурып кизіртіп-ысты{.} {Х}ара чибек хурын хурчанып-алған. Хамнос пӧрігін кизіп-алған. Саналарын айландыра тастаан, анаң турыза пирген. Хазыр чилнең, хас пораннаң анаң толғала тӱскеннер саналар. Хара тораттыг кізі кӧр турчатса, сикпен тонының идегі пу оолахтың пазына пӱргеліп-парыпча. Аны көрген хара тораттыг кізі, хахап, хара ла чапсып кӧрчадыр. Хайдағ мындағ ниме полчаң пу, хазыр чилнең хас пораңға толғапчатхан.

5 Улуғ ойды кичре ойлатчӧрібіскен, улуғ хырды ибре тартып-парир. Айландыра тартып-килген. Мында чидіп, пу кізіні ӱч ибре ойлат-чӧр. Ады хуюп тискер тартылчӧр. Адынаң, киліп, тудуп, чӧртісчӧрлер. Паяғы оолах халбрағына киліп тудысчадыр. Ағас таяғынаң халбрағы[н]* пастаң андар сапхлап-чӧр.

— Пу хама тик наадаң кізее тоғаспаан. Хара хулам сала тиспечік, — тіп, сохлапчӧр. Азахтарынаң суурғылап-алып тур.

6 — Хайдағ мындағ нимедір пу, оолах?

— Ам көрдің ме, — тіпча, — чӧрчатханын. Синің хара сикпен тоның киліскедік пе мының чӧрізіне? Пу хазыр чил, хас пораңға илінгедік пе кип?

Паяғы хара сикпен тонын көртурза, тооза ла хар поран пас-партыр. Тӱгӱнің аразына хар сылап-партыр. Арығлаза даа, тоолап тӱзерчоғыл, хахтап сохтап таа полбинча ол аны. Паяғы кізі сағынмалчых: таң орнас көрчең ме мыны.

7 — Че, орназаң, оолах! — тидір.

— Хайди полып орназам мин сағаа, мындағ чил[-]хуюнны тӧрт азахтыг малғаа хайди орнассаң. Синің тӧрт азахтыг малың суун кілір, одын кілір, а пу, от[-]суғ кирек чох ағаа, позының чӧрізін турып-сыдар. Арчаң, турчаң кібі чоғыл, от клебес, суғ клебес.

Паяғы кізі сағын турза, сынап таа от кілебес, суғ кілебес, чӧрчатханы — чилнең хуюн. Изерліг ат ноға аим мин пуға, кискен кибім хадох пирим.

— Че, оолах, хара сикпен тоным пиримӧк, хара чибек хурым хадох, хара хамнос пӧрім хадох{.} {О}рназаң, оолах.

— Хайдағ мындағ кізізең, кізідең азырылбас! Мин кізі кӧңнін көрполбачаңмын, че орнасса, орназаң.

4 Теперь, чтобы на то посмотреть, человек на Тёмно-гнедом коне, свою чёрную суконную шубу сняв, [на паренька] её одевает. Тот его чёрным шёлковым поясом опоясался. Шапку его из чёрной выдры надел. Свои лыжи развернул, затем помчался. Сильным ветром, снежным бураном завихрившись, так и помчались лыжи! Человек на Тёмно-гнедом коне видит: полы его суконной шубы этому пареньку голову накрывают. Это увидевший человек на Тёмно-гнедом коне, удивляясь, с изумлением смотрит. Что это за вещь такая, подобно сильному ветру, снежному бурану несущаяся?

5 Через большую ложбину промчался [паренёк], большой холм кругом объезжает. Обратно повернул. Сюда примчав, этого человека трижды кругом объехал. Конь его, пугаясь, назад отступает. [Паренёк] коня схватил, рысью вместе с ним прошёлся. Тот паренёк свои лыжи-голицы останавливает. Деревянной палкой по передней части лыж-голиц бьёт:

— Эти гады давно человека не встречали! Тёмно-гнедой чуть не убежал, — так говоря, их бьёт. С ног снимает.

6 — Что это за вещь такая, паренёк?

— Теперь видел, — говорит, — их бег? Твоя чёрная суконная шуба годится ли, чтоб на них ездить? Сильный ветер, снежный буран твоя одежда выдержит ли?

Тот на свою чёрную суконную шубу глядит: вся она снегом покрыта. К ворсу снег прилип. Хоть и чистит — не выпадает он, даже выбить-выколотить не может его. Тот человек подумал: может, обменять их?

7 — Ну, давай обменяемся, паренёк! — говорит.

— С чего это буду меняться я с тобой? Как можно такой ветер-вихрь на четырёхногую скотину менять? Твоя четырёхногая скотина будет воды просить, будет травы требовать, а этим травы-воды не нужно — своей езды они стоят! Чтобы износиться-прохудиться — у них одежды нет, травы не попросят, воды не попросят.

Тот человек подумал: и вправду травы не попросят, воды не попросят, а езда их — ветер с вьюгой. Осёдланного коня зачем мне за них жалеть? Надетую мою одежду тоже отдам!

— Ну, паренёк, и свою чёрную суконную шубу, и свой чёрный шёлковый пояс, и шапку из чёрной выдры отдам. Давай обменяемся, паренёк!

— Что ты за человек, никак от человека не отстанешь! Ну, я желанию человека не могу противиться, если обмениваться — давай обменяемся!

8 Орназа-пирділер. Киптерін алыстырғаннар{.} {П}аяғы кізі, пора шабурын кизіп, киндір хур хурчанчых. Пу оолах, хара си[к]пен* тон кизіп, хара чибек хур хурчанған, хара хамнос пӧрік кизіп, хара торатха алтанған. Сайбырлат-парир ам. Ол кізі анда турхалған, халбрах саназын кисклеп. Пу оолах, хыр ас-парып, харап-кӧртур: хайди полҷаң ам пу кізі. Иді кӧртурза, халбрах саналарын кізіп-алып*, пірде пір азағын іскер пасча, пірде пір азағын іскер итча — ойлааны чоғыл. Хайди ойлабинчатхан саналар полҷаң тіп, таяхнаң сохча саналарын. Сапхан, пірсін сыы саабыза-пирген. Пірсі анаң кӱс-салыбысхан, пір азағын сӧзіре. Пір азағын сӧзіріп ӱк-салған санадаң аңдарылып, хар аразынсар пурлап-халған.

9 Аны кӧрген пу оолах, хара торадын хамчылап, ӱк-салған париген чирінзер. Ам, киліп, парчадыр пу оолах, чирі пасха чир урбап парча. Иді парчатханда, чолда хачаң да* ӧлген хуу пас (хой пазы) урунпарчых. Аны алып-алған пу оолах, харағының ӱдінең ӧтре тартып-алып, тиргее палғап-салды. Аннаң андар чӧрібӧкіскен ол. Орай полыбысханда, парчатса, хой хадарчатхан пастух* урунчых. Хойларын хазаға чапхлап-салтыр. «Бес, бес, ай! ай!» — тіп тапсағлапча. Адын палғап-салып, ибге киире пастыр-килді. «Изен ме, минді бе», — тидіп кирген пу оолағас. «Изенӧк-минд/ӧ/к», — т[идір]* пастух.

10 — Синің артых хазааң парба мында? Минің мында читі хой пар, оларны киир-саларчых прее чирге.

— Артых хазаам чоғыл, андарох киир-сал хойғаа хоза, иртен сығарып-аларзаң. Хойды хой чибес.

Аннаң андар сығара салған пу оолах, ізігін хоғдрада ачып, «пас, пас, ай, ай» тіп тапсағлапча, хой киирген полып. Ізігін чаап-салчых. Ам, адын отхар-салып, ибге киире пастыр-килді, одыр-салған мында{.} {К}ӧрзе, паяғы апсах тамах ит-салтыр, кӧдечін тігіп. Амды, паяғы кӧдесті кӧріп, чоохтанмодыр пу оолах:

11 — Тігде, хонған чирімде, хазаным ундуп-салкилчікпін. Ам мында хой пазы халған, аны хайнат чичікпін, хазаным чоғыл. Хайди итчең пас полар пу?

— Че, син аны, ағылып, суғыбыс, кӧдеске сыыр ол.

Сығара пастырыбысхан пу оолах, тиргідегі пасты ал-киліп, кӧдеске суғыбысчых ол. Паяғы кӧдес турчадыр ам анда. Хайнапча ол кӧдес анда.

— Хайди полчатхан кӧдес пу полҷаң, портлап-портлап хайнапча, позының пазына кӧрінерге итчатхан кӧдес пе? Пу, піді хайнап, минің пазым салдап-салбазын, — тіпча. — Хазан чох позым майығам, кӧдес салдапсалза.

8 Обменялись. Свои одежды сменили. Тот человек, его серый шабур-кафтан надев, поясом из конопли опоясался. Этот паренёк, шубу из чёрного сукна надев, чёрным шёлковым поясом опоясался, шапку из чёрной выдры надев, на Тёмно-гнедого коня верхом сел. Галопом поехал теперь. Тот человек там стоять остался, лыжи-голицы надевает. Этот паренёк, за холм перевалив, стоит высматривает, что теперь будет делать этот человек. Видит: тот, лыжи-голицы надев, то одной своей ногой вперёд ступит, то другую свою ногу вперёд двинет — не бегут! «Почему не бегут лыжи?» — так говоря, лыжи палкой бьёт. Ударил — одну сломал. Другая затем понеслась, одну его ногу волоча. Одну ногу волоча, с покатившейся лыжи соскользнув, в снег он повалился.

9 Это увидевший тот паренёк, своего Тёмно-гнедого коня плёткой ударив, куда направлялся, в то место и понёсся. Теперь вот едет этот паренёк, в другую землю направляясь. Когда так ехал, на дороге белый череп когда-то умершей овцы ему встретился. Его взяв, этот паренёк [ремень] через глазницы черепа протянул, к торокам привязал. Дальше себе поехал. Когда стемнело, пастух, овец пасший, повстречался. Своих овец в загоне уже закрывает, оказывается. «Бес, бес, ай, ай!» — так покрикивает. Своего коня привязав, в дом [паренёк] вошёл. «*Изен ме, миндэ бе*», — говоря, вошёл этот паренёк. «*Изенёк-миндёк*», — говорит пастух.

10 — У тебя лишний загон здесь есть? У меня тут семь овец, закрыть бы их куда-нибудь.

— Лишнего загона у меня нет, заведи туда же к овцам, утром выведешь. Овца овцу не съест.

Затем во двор вышел этот паренёк, дверь с грохотом открывая, «пас, пас, ай, ай!» — покрикивает, будто овец загоняет. Дверь закрыл. Теперь, коню корм дав, в дом вошёл, уселся здесь. Видит: тот старик еду готовит, чугунок поставил. Теперь, на тот чугунок глядя, говорит этот паренёк:

11 — Я там, где ночевал, свой казан забыл. Теперь тут у меня овечья голова осталась, сварив, поел бы — да казана у меня нет. Что делать с этой головой?

— Ну, ты её принеси, положи в чугунок — уместится она.

Вышел этот паренёк, овечью голову с торок принёс, в чугунок положил её. Тот чугунок теперь там стоит. Тот чугунок там кипит.

— Что происходит с этим чугунком? Уж он сильно клокочет-кипит! То ли чугунок хочет показать себя перед овечьей головой? Ну, так кипя, как бы овечью голову не обгрыз! — говорит. — Я, казана не имеющий, голодным останусь, если чугунок её обгрызёт.

12 — Айланып[-]айланып хайнапча, аалчі пазына көрінерге итті бе, тіп одыр, — тіпча апсах.

— Хазанның тілін пілчазаң ма, апсах? Аалчы пазына хайди айланҷаң ниме ол?

Ас па, ӱрбе хайнаан ол.

— Ам кӧдес хайнап-парды полар, оолах.

— Кӧдечің синің уғаа чабал хайнады, таң пас салдап, піді хайначых?

— Алығ ба, хыйға ба кізі син, кӧдес хайди пасты салдап-салар, — тіп, тура хонған апсах.

13 Паяғы кӧдести хаап сығарганнар, пазын сығар-килзе, хуурта салдап-салтыр, сиир чибі дее чоғыл. Я, паяғы апсах кӧртурза, хуу пас ла чатхалтыр, пір дее нимезі халбиндыр. Пу оолахты азрап-одыр ол. Аның пилен идін чип-одыр ол. Тосханча азран-малған. Пу апсах ам азранмодыр соонаң. Тосханча азранғаннар. Аннаң андар, чадып, узубысханнар. Ол чатхан, пу чатхан оолах, кӧрзе, апсах халын узубысхан чадыр. Сығара пастыр-парған пу оолах, хой аразына кіріп, тӱгӱн чула тартып, тастағлапча хой аразынзар, ахсыларын чире тартып-салча, хан ағызаа*. Аннаң киире пастыр-парып, узуп-салыбысчых. Пу оолағас, узаачых полып, ол чатча, пу чатча — пастухтың турғаны чоғыл. Таң алнына читпарғанда, ам усхунча пу пастух. Тасхар тимненчатхан осхыс. Пу оолах:

14 — Пок, апсах, — тідір, — хойларың мах-мух ла тӱсклепчалар, таң тудусчаларба, хойларым чиглеп-салған полбазын.

— Алығ ба, хыйға ба кізі полҷаңзаң син, хой хойды хайди чичең?

— Хойың даа аирба[?] {Х}орыхчам мин, кӧдечін пас салдап-салғанда, хойларың даа чипсаларлар минің хойымны.

Тасхар сыхч/ӧ/рібіскен ол апсах. Хойдың так та сӱректесчеткені чоғыл, майласлапча. Анаң андар чадырлар пулар, чоохтазып. Таң атханча чатчыхтар.

15 — Че, паранҷдах, апсах, кӧрең, хойларым пӱдӱн ме, чох па.

Анаң сығара пастырыс-парғаннар. Хой хазаазынзар пастырпарғаннар.

— Аралап кӧреңдек, апсах, ноға пірдеезін кӧр-таппинчам?

Хой аразына кір-парғаннарында, кӧрзелер, тӱк[-]тахла чатхлапча.

— Кӧрзіне, апсах, хойларым пірдеезі чоғыл. Кӧрчазаңза, хойларыңның ахсылары хызыл зее т/ӱ/склеп-парғандыр. Хойларым тооза тудып, чиглеп-салған полтырлар нооза. Пір хойды ікінең аларға, чарғаа кірізербіс.

16 Паяғы апсах кӧрзе, сынап таа хойларының ахсыларынаң хан ахлапча. Аны кӧріп, апсах чоохтапча:

12 — Крутясь-вертясь кипит — перед овечьей головой гостя он решил себя показать, как ты говоришь! — сказал старик.

— Язык казана ты, что ли, знаешь, старик? Чем это против овечьей головы гостя может обернуться?

Мало ли, много ли времени кипел тот.

— Теперь чугунок, видно, сварил, паренёк.

— Чугунок твой сильно кипел, овечью ли голову глодая, так кипел?

— Глупый ли, умный ли ты человек — как чугунок голову овцы глодать может? — так сказав, поднялся старик.

13 Тот чугунок схватив, его вытащили. Когда овечью голову вынули — начисто она обглодана, у неё и жилки нет. Да, тот старик видит: только голый череп остался, больше ничего не осталось. Этого паренька кормит он. Тот готовое мясо ест. Досыта наелся. После него этот старик теперь ест. Досыта они наелись. Дальше легли, заснули. Так лежал, этак лежал паренёк, видит: старик крепко заснул. Вышел этот паренёк, к овцам войдя, у них шерсть рвёт, её среди овец разбрасывает, им рты разрывая, кровь пускает. Оттуда [в дом] войдя, спать лёг. Этот паренёк, спящим притворившись, так лежит, этак лежит — пастух не поднимается. Когда рассвет наступил, теперь просыпается пастух. Похоже, собрался выходить. Этот паренёк:

14 — *Пок*, старик, — говорит, — твои овцы «мах-мух» кричат — дерутся, что ли, как бы моих овец не съели!

— Глупый ли, умный ли ты человек — как овца овцу будет есть?

— Твои овцы разве моих пожалеют? Боюсь я, раз твой чугунок овечью голову обглодал, то и твои овцы съедят моих овец!

На двор вышел тот старик. И правда, овцы блеют, но друг за другом не гоняются. Дальше они лежат, разговаривая. До зари так лежали.

15 — Ну, пойдём же, старик, посмотрим, целы ли, нет мои овцы.

Затем вышли. К овечьему загону направились.

— Давай-ка пройдём между ними, старик, почему ни одну я не вижу?

Когда среди овец ходили, видят: только их шерсть валяется.

— Смотри-ка, старик, ни одной моей овцы нет! Видишь: у твоих овец рты окровавлены. Всех моих овец схватив, они ведь съели. За одну овцу двух возьму, судиться будем!

16 Тот старик видит: и вправду изо рта его овец кровь течёт. Это увидев, старик говорит:

— Че, чар нинче полған хоиң, айна көрчеңме мал малны чиидіргенін. Хайди полчатхан хойлар пу, малды чипчатхан?

Пу оолағас, парып, адын ал-киліп, изерлеен. Амды киліп, чіті хой чарып-алчых. Атха алтанып, чөрерде:

— Минің хойларым симіс хойлар полған, — тіпча{.} — {С}ини* ағаа читпес одыр{.} {Ч}итпес тее полза, апарбин, хайди идим зе.

17 Чіті хойды с/ӱ/рінмалып, анаң чөрібіскен паяғы оолах. Иді парчатса, кизек аалдаң сығара кізі килир, хайзы чалаң, хайзы хаңалығ килглепчадыр{.} {Ч}идіп одырза, хомды тартып-одырлар. Читкен оларға, изеннескен анда, тоғассадыр.

— Хайдағ кізі сөөгі тартып-паризер бе? — тидір.

— Я, — тидір, — пістің аал[-]күнүбісте пір пай кізінің чалғыс хызы /ӱ/реен.

18 — Ам аны сірер, апарып, көөпле-саларзар* чирге, садыбызыңар сірер аны, — т[идір]*, — чіті хой пирем мин сірерге, аның сөөгін чалғысхаан даа чыып-салам мин. Чіті хойды, алып, пірердең ӱлезіп-аларзар, пір хойдаң мал идіп өскірерзер.

— Я, — чоохтасханнар, — мыны апарзабыс, чыып ла саларбыс, чіті хойғаа пирибзелер.

Чіті хойға анаң пірібіскеннер аны. Чіті хойды алып-алып, нанғлабысханнар паяғы кізілер. Хомдыны талап, көрзе, торғы түрүк кипнең тонандырып, чыырға апарчатхан полтырлар. Хомдыдаң сығарып-алып, хара торатха усхасхаа одыртхан.

19 Аннаң андар, алтанмалып, сайбырат тастап-парир. Парчадыр ол пасхох аалсар. Пасха аалды* аралап парчатханда, муны көріп, таныбинчалар, хайдағ кізі полчаң пу, тіп сағынчалар. Көрерге анаң ойласхлапкилгеннер хринзер.

— Хараң көрбе, көрбе, — тіп, чығанахнаң сасхлап-одыр ол кізі, — нӱӱпсал* хараң!

— Хайдаң париған чонзар[?]

— Аның соона түзерге ноо киректір, позыбыс таа маңзрапчабыс, пасха чирге талаза хачып-парирбыс піс ирепчі!

20 Көрерге чоо кööленчалар, хайдағ абахай кізі пу. Пір пай кізінің хызы чоохтапча:

— Писсер кір-сығыңар, айран суу ичіп-алңар, маңзразаңар чай* ичерге.

— О[-]о, хайдар андар кірчең.

Паяғы хыс, ибінзер киире ойлабызып, ичезіне[-]пабазына чоохтапча:

— Ну, сколько твоих овец было, столько и забери, только *айна* знает*, почему скотина скотину ест! Что творится с этими овцами — скотину едят!

Этот паренёк пошёл, своего коня приведя, его оседлал. Затем семь овец взял. На коня верхом сев, перед тем как ехать:

— Мои овцы жирными были, — говорит. — Твои их не стоят, оказывается. Что ж поделать — хоть и не стоят, как их мне не увести?

17 Семь овец погоняя, затем уехал тот паренёк. Когда так ехал — из небольшого *аала* люди выезжают: кто верхом, кто на телеге едет. Приблизился: они гроб везут. Доехал до них, повстречавшись, с ними поздоровался.

— Кого хоронить везёте? — говорит.

— Да, — говорят, — в нашем *аал-кюне* у одного бая единственная дочь умерла.

18 — Теперь вы её довезёте, в землю просто закопаете, — лучше мне её продайте, — говорит, — я семь овец вам дам, её сам похороню. Вы, семь овец взяв, по одной между собою разделите, с одной овцы скот вырастите.

— Да, — сказали, — когда довезём её, похороним — и только. За семь овец давайте её отдадим.

За семь овец потом её отдали. Семь овец взяв, назад возвратились те люди. Гроб открыв, увидел [паренёк]: шёлковые одежды на неё надев, везли её хоронить. Из гроба вытащив, на Тёмно-гнедого коня позади себя её усадил.

19 Дальше, на коня верхом сев, галопом поехал. В другой уж *аал* он едет. Когда через другой *аал* ехал, [люди], на него глядя, его не узнают: «Кто этот человек?» — думают. Чтобы посмотреть, тут к нему прибежали.

— Глазами не смотри, не смотри! — так говоря, [тело] локтем толкает тот паренёк*, — глаза зажмурь!

— Откуда вы едете?

— Это вам знать зачем нужно? Сами мы торопимся, в другую землю мы, супруги, бежим.

20 На них глядя, так и любуются — какой красивый тот человек! Дочь одного бая говорит:

— Зайдите к нам хоть *айрана*-напитка попить, раз так спешите, что чаю не можете выпить!

— О-о, куда там к вам зайти!

Та девушка, в свой дом вбежав, матери-отцу говорит:

— Мында пір кізі хыс хасхырпарир*, киреңер оларны, айран суу ичіп-алзыннар.

— Айландырңарзына, киире хыырңарзына!

21 Аны искен ол хыс ойлабыза-пирген:

— Пер айланңар, тохтаңар түрче[!]

Ниме кирек тіп, турыбысхан паяғы хара тораттыг оолах.

— Хайди дее харассалар, хараң чир көрбе, — чыганахнаң сасхлап-салып-одыр.

Адының тініне тыныбысханнар, изернің хосхынынаң хаап-алып, тартыбысхан ол кізі, ол хара торат анаң ӱк-салған, чӧчіп*{.} {П}аяғы усхастап-париған сӧӧгін чыганахнаң аңдара чачыбысхан, хара чирге нӱрсли халған. Анаң андар* хыйгы салып, чӱгӱртіп-парир. Адын тартып полбачых полып, аалдың пазына сыгып, анаң айландыра тартып-одыр.

22 Ол оолахтың аңдарылған хатын, мын[да]* киліп айылдырып, тіргіс полбинчалар. Паяғы оолах:

— Аданың ачии ам полдыба, иненің хохайы пу полдыба? Хайран айым андардарда ба*, хайран күнӱм ам көмдеебе*[?] — тидір{.} {А}наң аттаң түзе салған, хыя чайлатхлап-чӧр: «Хайди иттіңер[?]» — тіп. Улуг сыытха түзіп-чӧрча:

— Хайран* абахайым, кӧӧленген күнім, піді көм-саларға итпе пу чон{?} Искірченмин ӱлгее, чарлачаңмын чонгаа. Хайди айландырар чарғы[?] {П}у арадағы чарғы ӱзӱр полбаза, ӱлӱг* биге урунтура-парам. Хан чарғызына читре парам. Тоозыңардың пазын суғам. Иртіп-париген адыма сырбалғазар{.} {Н}оға иді иттер, ноға иді ӱреттер?

23 Аннаң андар паяғы аал күн, арға чон чӧптессалар. Ол пай кізіні проолатчалар: «Синің хызың сай итсалчых, мыны ибге кирченміс тіп, син ам хызың пир орнына ағаа». Ол пайдың хызын орнына пирчалар. Пу сӧӧкті аал күннең, пірігіп-алып, к/ӧ/дір киліп, чыып-салдылар, апарып. Пу пайдың хызын ал пиріп, тойын тойлааннар, пайын пайлааннар.

24 Ам, анда кізӧге кіріп чуртапчадыр. Ас чуртааннар, ӱр чуртааннар, ай чахсыли алыспарыпча{,} {ч}ыл чахсыли чылыс-парыпчадыр. Чыл ирткен соонда пір пала тапханнар пулар. Олар іскер[-]тасхар хайын чӧренде*, паяғы оолах, пізікте чатхан баланы абыдып, хайлап-салыбодыр:

Халбрах саналыг позым
Хара торатха читкенім хайдаг,
Хара тораттыг чӧрген позым
Читі хойғаа читкеним хайдаг.

— Тут один человек девушку увозит*, пригласите их к нам, пусть *айрана*-напитка попьют.

— Верните же их, пригласите зайти!

21 Это услышав, та девушка выбежала:

— Сюда вернитесь, ненадолго остановитесь!

— Что тебе надо? — так говоря, тот паренёк на Тёмно-гнедом коне остановился. — Что бы они ни делали, ни за что глаза не открывай, не смотри! — локтем [тело] толкает.

В уздцы коня [люди] вцепились, тот человек, у седла подхвостник схватив, за него как дернул — Тёмно-гнедой конь, испугавшись, так и понёсся. То тело, которое позади себя вёз, локтем толкнул — оно на чёрную землю свалилось. Дальше [паренёк] с криком скачет. Притворившись, будто коня остановить не может, до начала *аала* доехал, потом обратно повернул.

22 Упавшую жену того паренька тут в сознание приводят — оживить не могут. Тот паренёк:

— Горем ли отца стало, воплем ли матери теперь это [несчастье] стало?* Бедную мою луну уронили, что ли, бедное моё солнце теперь похоронили, что ли? — говорит. Потом с коня соскочил, прочь [гонит], место освобождает: «Что с нею сделали?» — говорит. Причитая, говорит:

— Бедная жена моя, любимое солнце моё, так ли похоронить тебя решил этот народ? Сообщу властям, объявлю народу. Как суд решит? Если местный суд не сможет разобраться — на встречу к великому *пигу* пойду. До ханского суда дойду. Всех вас засужу! Привязались к моему коню, мимо вас ехавшему! Почему так сделали, почему такой урон мне нанесли?

23 Дальше те люди *аал-кюна*, весь народ, совещаются. Того бая обвиняют: «Твоя дочь бед наделала, "этого в дом пригласим", сказав, ты теперь ему свою дочь взамен отдай». Дочь того бая ему взамен отдают. Всем *аал-кюном* объединившись, всё подготовив, тело повезли, похоронили. Дочь этого бая ему [пареньку] отдав, свадьбу справили, пир отпраздновали.

24 Так вот, зятем там [паренёк] живёт. Мало ли жили, много ли жили — месяцы сменяя, год проходит. Год спустя ребёнка они родили. Когда они во дворе работали, тот паренёк, укачивая лежащего в колыбели ребёнка, *хаем* запел:

Каков я — на лыжах-голицах походив,
Тёмно-гнедого коня заполучил,
Каков я — на Тёмно-гнедом коне поездив,
Семь овец заполучил.

Читі хойды сӱрінчӧріп,
Ӧлген хатхаа читкенім хайдағ.
Ӧлген хаттаң тиріг хатхаа читкенім хайдағ.
Тасхартын аны чоны истіпче, ниме хайлап-одыр тибес, хасты[-]хазинезі истіпчалар. Аны искен хасты[-]хазинезі чоо киліп тарынғаннар:
— Чалғыс палабысты хайди микелеп-алған пу варнак*[!]
Киире хонып, анаң сохтӱскеннер аны, ӱмелеп, анаң тасхар сығара чачыбысханнар.
Тоозылды.

40. ПАЙ БИЛЕ ЧОХ

Пыр аалда пай биле чох хошта чуртааннар. Пайдың парчен небези пар, чохтың пыр даа небези чогыл. Пыр хадап чох пайдаң алгай сурап-келген. Паи харышпады, перди. Ӱр дее полбаады, чох пайга алгаин нандыра акеле-перди. Пайдың алгаина хожа кічиг алгаях акеле-перген.
— Сен пыр ле алгай алгазың, акелерин, тезең, нога іки алгай акелгезиң? — теп пай сурабас па.
— Ээ, к/ӧ/рчазың, — нандырды чогы, — <..>* сең алгаиң, харын пол-келип, пала туп-алган.
Пай ӧринди.
Тӱрче ле эрткенде, чох пайдаң пазох алгай сурап-келди. Пай ӧринген озы биле перди. «По кижи мага пазох іки алгай акеле-перер», — теп санаады*. Че іки алгайды акелериниң ордына чогы хуруг келтир, пыр даа алгай акелбеендир.
— Алгаим хайда? — теп сурады паи.
Чох кижи улуг тыныбысты. Шыраин чабал эт-салды.
— <..>* пӱӱн хараа алгаиң ӧл-парган, — теди.
— Сен мени алыг кижи теп санапчазың ма? — тарынды паи. — Алгай ӧл-парган теп айтханына хайдаг даа алыг кижи кертинмес.
— Чахшы, чахшы, — теп к/ӱ/лды чогы, — пайдың сагыжын ам на чахшы пілдим. Сага парыш* келгедиг полза, хайдаг даа небеге кертинчазың, наклат* полгадаг полза, кертинменчазың. Алгай пала туп-алган теп айтканына кертинген ползаң, алгай ӧлген теп айтханына кертинер керек.

Каков я — семь овец погоняя,
Мёртвую жену заполучил.
Каков я — вместо мёртвой жены живую жену получил!

25 Снаружи его родственники слушают, о чём он *хаем* поёт, тесть-тёща слушают. Это услышавшие тесть-тёща очень рассердились:

— Нашего единственного ребёнка как обманул этот варнак!

Вбежали, затем стали вместе бить его, потом на двор вытолкали.

Конец.

40. БАЙ И БЕДНЯК

1 В одном *аале* бай с бедняком рядом жили. У бая всё было, у бедняка ничего не было. Один раз бедняк у бая котелок пришёл просить. Бай же не отказал — дал. И много времени не прошло, бедняк баю его котелок обратно принёс. С котелком бая в придачу маленький котелочек принёс.

— Ты один только котелок брал, почему же, возвращая, второй котелок принёс? — как тут баю не спросить.

— Да видишь, — отвечает бедняк, — твой котелок забеременел и ребёнка родил.

Бай обрадовался.

2 И немного времени прошло, бедняк снова у бая котелок пришёл просить. Бай с радостью дал. «Этот человек мне опять два котелка принесёт», — так подумал. Но вместо того чтобы два котелка принести, бедняк без ничего пришёл — ни одного котелка не принёс!

— Мой котелок где? — спросил бай.

Бедняк глубоко вздохнул. Его лицо печальным сделалось.

— Сегодня ночью твой котелок умер, — сказал.

3 — Ты меня что ли глупым человеком считаешь? — рассердился бай. — Сказанному, что котелок умер, и глупый человек не поверит.

— Хорошо, хорошо, — сказав, засмеялся бедняк, — ум бая я теперь хорошо узнал. Если ты с барышом будешь — хоть чему поверишь, если ты в накладе будешь — [ничему] не поверишь. Если сказанному, что котелок ребёнка родил, поверил, то и сказанному, что котелок умер, надо верить.

41. [ТӨРГІНЧІ]*

1 Ӱс харындас аңнап партыр. Аңнаннар[-]аңнаннар. Улуг харындастары чахсы табынчелер, очызы пір дее полбинче. Улуг харындастары очы харындастарын сыгара сӱрібіскеннер, синдег талаан чох кізінең хада аңназа, талаанох чох пол парар тіп.

2 Очызының ады Төргінчі полтыр. Төргінчі ырахтаа парбин, отаг идіп алып, анаң сыгара аңнап[-]хустап чӧр-сыххан. Иирде килзе, толарчых, томых, чазол нимені хоости тӧрде одыртып-алып, анаң на хомызын хагып, хайлап-сыхче. Иртен аңнап парза, аң[-]хус угаа магат учурапче. Кӱннӱң албагылар, тииннер атлап килче.

3 Олардың отагларының аралары ырах полбантыр, тігі харындастары мылтых табызын ісчең полтырлар. Магат тапче полар тіп, сагынчаң полтырлар. Но* хачан нимелерін плазарха* парза, тідінмин айланчаң полтырлар. Төргінчі кӱннӱң не чазол, томых, толарчых нимее хайлаплаче. Ол поозы пір дее ниме испинчітір. Харындастарына отагда чоон* соласчатхан, кізі хатхырысчатхан чілеп истілче.

4 Анча[-]мынча аңнааңда, нанар тус читкенде, харындастары, Төргінчіні чолда чоо сап, нимелерін пласлап аларга чӧптесчелер. Төргінчі харындастарыныңох соонча нан сыххан. Аңның аймагын апарче, хустуң тӱбенін апарче. Хонар чирде пазох чазолын, толарчыгын, томыгын от хазында одыртып алып, хайлап сыхче. Харындастары ӧдірерге килзе, пазох кізілер суулазы, хатхызы искілче*. Хайди мындаг кӧп аргыс таап алды тіп, чоохтасчелер. Ӱс хара ӧдірерге харасханнар, ӱс хара чон тараны чоох полган.

5 Ибде килгенде, албагыларын садып, прай нимелер алгылап алган. Ол нимелерін харындастарына пір дее кӧрдіспинче. Пір хатап базарга парып, пір соор ниме садып ал килген. Харындастары, хайдаң ал килдің, нимедең ал килдің тіп, сурапчелер. Ол оларга чоохтапче:

— Ипчімні, согып, базарга садыбыс килдім{.} {К}ізі иді угаа аарлыг полтыр.

6 Аны ла истіп, харындастары ипчілерін сох сыхханнар. Сохлап алып, базарга тартли халганнар. Базарга килгенерінде, кізілер оларды, кізі идін агылганын кӧр салып, сала ла чоо сабин* сӱрлебіскеннер. Пайирге парган кізілер ат[-]хаңа даа чоох килгеннер. Киліп, кӧне харындастарынзар парганнар. Төргінчіні сох согып-алып, туюха сойган пуганың тирезінің істіне сугып алып, тилге* кире тастабызарга апарганнар. Тилге чидіп

41. [ТЁРГЭНЧЭ]

1 Три брата на охоту пошли, говорят. Охотились-охотились. Старшие братья много всего добывают, младший никак не может. Старшие братья своего младшего брата прогнали. «Если с таким неудачливым человеком, как ты, охотиться, и у нас удача пропадёт», — говорят.

2 Младшего Тёргэнчэ звали, говорят. Тёргэнчэ, далеко не уходя, *отах* построил, оттуда на зверей-птиц ходил охотиться. Вечером [домой] придя, рядом с собою на *тёре* плюсну, коленную чашечку, *чазол* усадив, затем на *хомысе* начинает играть, *хаем* петь*. Когда утром охотиться пойдёт, зверей-птиц очень много* встречается. Каждый день соболей, белок приносит.

3 Расстояние между *отахами* [братьев] небольшое было, те его братья выстрелы ружья слышали, оказывается. «Видно, хорошо добывает», — думали. Но как пойдут к нему отбирать добычу — не осмелятся [войти], назад возвращаются. Тёргэнчэ каждый день *чазолу*, коленной чашечке, плюсне всё *хаем* пел. Он сам ничего не слышал. Его же братьям слышалось, будто в *отахе* народ шумит, люди смеются.

4 Сколько-то времени они охотились, назад возвращаться время пришло. Братья Тёргэнчэ по дороге договорились убить, его вещи забрать. Тёргэнчэ следом за братьями отправился. Разных зверей везёт, всяких птиц везёт. На месте ночлега опять, своего *чазола*, плюсну, коленную чашечку возле огня усадив, *хаем* петь начинает. Когда братья пришли его убить, снова людские разговоры, смех им слышатся. «Как он так много товарищей нашёл», — говорят. Три ночи убить пытались — три ночи народ не расходился.

5 Домой вернувшись, своих соболей продав, все нужные вещи [Тёргэнчэ] купил. Эти свои покупки братьям совсем не показывает. Один раз, на базар поехав, полные сани товаров привёз. Его братья:

— Откуда привёз? На что купил? — спрашивают.

Он им говорит:

— Свою жену убил, на базаре продав, приехал. Человеческое мясо очень дорогое, оказывается.

6 Только услышав это, его братья своих жён решили убить. Убив, на базар повезли. Когда на базар приехали, люди, увидев, что человеческое мясо привезли, едва их насмерть не забив, прогнали. Поехавшие разбогатеть, без коня-телеги они вернулись. Придя, прямо к брату направились. Тёргэнчэ побить побили, в бычью шкуру его засунули, понесли

алып, пу айна амда тӱрче иреленіп алзын тіп, пуста сал салып, азран килерге парыбысханнар.

7 Төргінчі анча[-]мынча чатханда, иссе, соорлыг кізі килчеткені пілтірче. Ол кізі, хрине киліп, тохтап парып, нога мында чатчезің паза ниме итчезің тіп, сурапче. Төргінчі чоохтапче:

— Минің харагым хомай, мин мында харагым имнендім, ӱрдее чатпадым, ам харагым төрентегідең чахсох.

8 Пу килген пай садыгчы полтыр. Аның саар харагы хомайох полтыр. Аны истіп, ол сурапче, меге имненерге чарирбе тіп.

— Чараза чарирох, — тіпче Төргінчі, — ноо арлыг турар.

Пай, ханчаны даа ал тіп, табрах ла тӱзе хонып, тіккен чирін сӧгіп, тире істіне кіре халганда, Төргінчі аны тік тастабысхан.

— Амчох, — соорлыг* икі хара атха одырып, ойлада халтыр.

9 Харындастар, киліп, тирені хап, тилге тастирге апарчатханда, пай, мин нимессім тіп, ахтаан[-]ахтаан, че харындастар истергеде хынарларбаза, іди чабал итірген кізілер. Тилге кире тастабызып, ибзер парыбысханнар. Ӱр дее полбаанда, кӧрзелер, икі хайда[-]хайдар магат ат хостаан кізі, хуюн на чилеп, учухтурбодыр. Читсе, кӧрзелер — Төргінчі. Хахаста парганнар. Хайдыг ниме пол парганын піл полбин, ӱдӱре* ле кӧрісчелер.

— Хайдаң сыхтың, хайдаң мындаг ниме алдың? — тіп сурапчелер.

10 Төргінчі чоохтирге хынминче, силер пазох алахтырган тирзер тіп. Угаа тың кӱстенчеткенерінде, чоохтапче:

— Силер мині суга кире тастандох, мині хайдыгда кізі тудуп алган{.} {Т}удуп алып, мині сыгара тартып алып, позының туразына кир парган{.} {М}ин анда сугда парын пілбеем. Ол кізе хачанда хуруг чирдегі кізілер улуг туза иттірлер, анаңары ол суга ла кирген кізілерге ниме сыйлабин халбинче паза тастынзары сыгарыбысче. Анда кізі угаа тың көп, прай ниме пирче, меге хайдиде хомай килісті, ирде сухтырзар.

11 Аны ла истіп, харындастар табрах ла торбахтар согып, тирезін сойып, Төргінчіні, тігіп, сугарга суранчелер. Суг хаазына парып, пуларды тире сугып, тікклебіскен. Пірсі «мині пурун», пірсі «мині пурун» тіп маңзрасчелер. Пастап улин пурун сугубысхан. Пус алтынаң кии похлап сыхчатханда:

— Кӧрзең, маллар сӱрчеткен охыс*, — тіпче.

в прорубь бросить. До проруби дойдя: «Пусть этот *айна* ещё немного помучается», — сказав, на лёд его положили, сами поесть ушли.

7 Тёргэнчэ сколько-то времени пролежал, слышит, будто человек на санях едет. Тот человек, доехав, рядом с ним остановился:

— Почему здесь лежишь и что делаешь? — спрашивает.

Тёргэнчэ говорит:

— У меня глаз больной, я здесь свой глаз лечил. Долго тут совсем не лежал — теперь мой глаз лучше, чем был от рождения.

8 Этот проезжавший богатым торговцем был. Его один глаз тоже, оказывается, больной был. Услышав это, он спрашивает:

— Мне лечение поможет ли? — говорит.

— Помочь поможет, — говорит Тёргэнчэ, — но стоить дорого будет.

Бай: «Хоть сколько бери!» — говоря, быстро соскочив, распоров, где было зашито, внутрь шкуры залез, Тёргэнчэ её зашил.

— Прощай! — на сани с двумя вороными конями сев, умчался.

9 Когда его братья, придя, шкуру схватили, бросить в прорубь её понесли, бай: «Это не я!» — говоря, кричал-кричал, но братья, такой жестокий обман испытавшие, захотят ли его слушать? В прорубь бросив, домой ушли. И много времени не прошло, видят они: на паре хорошо запряжённых лошадей какой-то человек, как вихрь, мчится. Когда приблизился, видят — Тёргэнчэ! Удивились. Что произошло, не поняв, только в упор друг на друга и смотрят.

— Откуда сам взялся, где такое взял? — спрашивают.

10 Тёргэнчэ говорить не хочет:

— Вы опять «обманул» скажете, — говорит. Но раз они очень сильно знать хотели, рассказывает:

— Как только вы меня в реку бросили, меня какой-то человек подхватил. Подхватив, из шкуры меня вытащил, в свой дом увёл. Была ли там вода — даже не знаю. Тому человеку когда-то люди, на суше живущие, большую помощь оказали, поэтому он утонувшим в реке людям обязательно что-нибудь дарит и из воды выпускает. Там людей очень много, всё им даёт, мне какой-то плохой [подарок] достался — видно, под вечер меня бросили*.

11 Только это услышав, братья тут же бычков-двухлеток зарезали, шкуры сняв, Тёргэнчэ просят зашить самих себя, в реку бросить. На берег реки придя, их в шкуры засунув, зашивает. Один: «Меня первым!», другой: «Меня первым!» — говоря, торопятся. Сначала старшего брата бросил. Когда из-подо льда воздух, булькая, стал выходить:

— Смотри, видно, он скот гонит, — [Тёргэнчэ] говорит.

— Мині табрах сух, сух, — тіпче мынызы.

Анызын сугубызып, адына одырып, ибе киліп, пайлап чуртабысхан.

42. [ЧИТІ ПАҶА, ІКІ ХАРЫНДАС]

1 Улуғ пӧзік тағлығ чирлерде, улуғ тайғалығ чирлерде, аарығ сіліг улуғ нимес чаазы чирде улуғ нимес аал. Ол аалда читті паҷа чуртапча. Ол читті паҷа чӧптіг чуртапчалар, пайлар полғаннар. Олоох аалда ікі харындас полғаннар, атығчылар, аңнап-хустап чӧредірлер. Чох кізілер полғаннар. Улуғ харындазының аады Каалка полған, кічік* харындазы Капчон полған. Оларны читті паҷа хыйыхтидырлар. Олар аарлығ аң ӧдір-килзелер, оларның аңнаарын читті паҷа нии* паазына алпарҷаңнар. Олар Капчоннаң Каалканың нанар пазына, иблеріне киліп, сағып-алҷаңнар. Ибге кірзелерӧк, аарлығ аңнарның теерілерін, тикле албали, тӧбін пазына ал-парҷаңнар.

2 Пірсінде ол ікі харындас аалдаң ырах нимес пӧзік тағның ӱстінде алабарыс аң чат-чатханын көргеннер. Иир пол-парған, чағын пararға чаратпаннар. Ол ікі харындас иблеріне парыбысханнар. Иблеріне чиидіп, кір-килзелер, читті паҷа пуларны сағып-одыр. Сурчалар:

— Ноо аң /ӧ/дірдер?

Капчоннаң Каалка чоохтапчалар:

— Пӱӱнгі кӱнде пір дее аң ӧдір-полбадыбыс, пу ырах нимес пӧзік тағның ӱстінде алабарыс-аң чатча, чағын пararға чаратпадыбыс, иир пол-парған.

Читті паҷа, оларның чооғын истіп, иблеріне нааныбысханнар. Иблеріне читкенде, чӧп итчелер: «Таңдағы кӱнде иртӧк тураңар, ол алабарыс аңны Капчоннаң Каалкадаң пурун піс аттып-килеңер».

3 Ол хонығын хонғаннар, иртенінде читті паҷа иртӧк турғаннар алабарыс-аңны аттарға. Капчоннаң Каалка, ікі харындас, орайладыбысханнар. Читті паҷаның соонаң чӧрібіскеннер. Кӧр-киліп-одырзалар, читті паҷа алға-тӱспарғаннар. Ікі харындас чӧптес киліп-одыр: «Че, піс көрең, читті паҷа хайди ла аттар алабарысты». Ікі харындас, хыядың парабас, оларны көрче{.} {А}лабарыс аң читті паҷаны кӧр-салған. Көрзе, читті паҷа аттарға килчелер. Алабарыс сағын-көрзе: «Читті паҷаның сағызы читті пасха. Прее паҷазын тудып-алзам, пасхалары айланмас, ойлазыбзарлар». Алабарыс олардаң хорыхпин-ысхан.

4 Читті паҷа көрзелер, алабарыс тағның /ӱ/стінде анда чатчадыр. Читті паҷа, пір чирде турып, чӧп итчелер: «Алабарыс ойлап-килзе, пір дее кізі

— Меня скорей, скорей брось! — другой [брат] говорит.

Того [в прорубь] бросив, на коня верхом сел, домой приехав, богато зажил.

42. [СЕМЬ СВОЯКОВ И ДВА БРАТА]

1 На земле с очень высокими горами, на земле с очень густой* тайгой, в чистой, красивой небольшой степи небольшой *аал* был. В том *аале* семь свояков жили. Эти семь свояков дружно жили — они баями были. В том же *аале* два брата жили, они охотниками были — на зверей-птиц охотиться ходили. Они бедняками были. Старшего из братьев Каалкой звали, младшего брата — Капчоном. Те семь свояков их притесняли. Когда они ценного зверя добывали, тех зверей семь свояков по дешёвой цене у них скупали. В их дом придя, возвращения Капчона и Каалки они дожидались. Как те в дом войдут — шкуры ценных зверей, задаром беря, по низкой цене у них скупают.

2 Однажды те два брата увидели, что недалеко от *аала* на высокой горе тигр лежит. Вечер наступил — близко подходить не стали. Те два брата домой ушли. К своему дому придя, в него вошли — семь свояков их ждут. Спрашивают:

— Какого зверя добыли?

Капчон с Каалкой рассказывают:

— Сегодня ни одного зверя не смогли убить. Недалеко на высокой горе тигр лежит — близко подходить не решились, вечер наступил.

Семь свояков, их рассказ выслушав, к себе домой вернулись. Домой придя, совещаются: «Завтра рано встанем, того тигра раньше Капчона с Каалкой убьём».

3 Тот ночлег переночевали, утром семь свояков рано встали, чтобы пойти тигра убить. Капчон с Каалкой, два брата, припозднились. Позже семи свояков отправились. Идя, увидели: семь свояков вперёд ушли. Два брата идут, совещаются: «Ну, давай посмотрим, как же семь свояков в тигра стрелять будут». Два брата, стороной идя, за ними наблюдают. Тигр семерых свояков увидел. Смотрит: семь свояков его убивать идут. Тигр подумал: «У семи свояков семь разных мыслей. Если одного свояка схвачу, остальные назад убегут». Тигр их бояться перестал.

4 Семь свояков видят: вот тигр на горе лежит. Семь свояков на месте стоят, совещаются: «Когда тигр побежит, никому не разбегаться —

хыя ойлабасха — аттарға». Олар чааҷахтарының кіріссін хаттап тыда тартып-турлар. Чөптес-турлар: «Көр, чаза атпасха[!]» Ол туста күскў тус полған, аяс күн, от хуруп-парған полған. Оларның хринаң пір улуғ күске, отты хығдыхтадып, ойлап-сыххан. Читті паҷа, «мына алабарыс чит-килді[!]» тіп, читті пасха чўгўргеннер.

5 Капчоннаң Каалка көр-турзалар, читті паҷа читті пасха чўгўрпарирлар. Ікі харындас чоохтасчалар: «Көр, ана, читті паҷа, алабарыстаң хорығып, читті пасха чўгўр-парирлар». Ікі харындас ибзер айланыбысханнар. Чоохтас-киліп-одырлар: «Мыннаң читсебіс, читті паҷа ниме чоохтазарлар, истербіс». Олар иблеріне, иир полпарғанда, читкеннер. Иблерінде азранып-алғаннар, чöп итчелер: «Піс, парып, читті паҷаны тыңнан-көреңер, ниме чоохтазарлар».

6 Хараа пол-парған, олар читті паҷаны тыңнирға чöріп-ысханнар. Оларның ибіне чит-киліп, тыңнан-турзалар, читті паҷа пір ибге чыылпарған. Хырыс итчелер, пірсі чоохтапча: «Сірер, пісті ле чібезін тіп, чўгўрібіскезер[!]». Олар прайзы хырысчалар. Пірсінең пірсі хырысча: «Син чўгўргезең[!]». Читті паҷа читті пасха аалға кöчібізерге сууласчалар. «Малларын ўлезіп-алаңар», — тіпчелер. Оларның чылғылары тоғыс асхыр полған. Читті асхыр чылғыларын пірердең ўлестурлар. Ікі асхырын ўлес полбин, хырысчалар. Інектері читтон ўс інек полтыр. Онар інектең /ў/лесчелер, ўс інегін ўлес полбин, хырысчалар. Читті паҷа чоохтасчалар:

— Амды піс алабарысха öс итсалдыбыс, алабарыс піске мында чурт пирбес, піске мында чуртаҷаа чоғыл, піс сурынаңар Каалкадаң, Капчоннаң, олар — аттығчы кізілер, алабарыс олардаң хорығар.

7 Ікі харындас, оларның чоогын истіп, иблеріне нан-килгеннер. Чоохтасчалар. Каалка чоохтапча:

— Харындас, истіңме, читті паҷа ниме чоохтасчалар[?]

— Йа, истім, — тіпче.

— Че, иртен читті паҷа піске килерлер, олар пістең сурынарлар, алабарысха парыңар тибес, піс оларның чоогын чахсылаан истіп-алырбыс. Че, син парар полыбзарзаң, че мин пararға хорых-турарбын, сині тöдірлирбін. Че, аннаң андар піс олардаң чоохтазарбыс.

8 Олар іди чоохтазыбалғаннар, узыбысханнар. Иртенінде туркилгеннер. Каалка ипчілеріне чоохтапча:

— Сірер аңның азах-пазын хайнадыбзыңар, піс парза*, столға турғызарзар, аннаң пасха тамах турғыспассар. Піс, ікі харындас, тамах чирге одырзабыс, сірер одырбассар.

стрелять в него!» Снова они крепкую тетиву на своих луках натягивают. Совещаются: «Смотрите, не промахиваться!». В то время осень была, ясный день, трава уже высохла. Рядом с ними одна большая мышь по траве, шурша, пробежала. Семь свояков: «Вот тигр пришёл!» — закричав, в семь разных сторон разбежались.

5 Капчон с Каалкой видят: семь свояков в семь разных сторон бегут. Два брата переговариваются: «Смотри, вон семь свояков, тигра испугавшись, в семь разных сторон разбегаются!» Два брата домой возвращаются. Идут, разговаривают: «Когда дойдём, о чём семь свояков говорить будут, послушаем». Когда вечер наступил, до своего дома они дошли. Дома, поев, совещаются: «О чём семь свояков говорить будут, давай пойдём послушаем!»

6 Ночь наступила, они семерых свояков идут послушать. До их дома дойдя, прислушались: семь свояков в одном доме собрались. Ругаются, один говорит: «Вы, лишь бы он не съел вас, побежали!» Все они ругаются. Один с другим бранится: «Ты убежал!» Семь свояков в семь разных *аалов* переселиться решают. «Давайте наш скот разделим», — говорят. У них лошадей девять табунов было. Семь табунов лошадей по одному делят. Два табуна не могут поделить — ругаются. У них семьдесят три коровы было. По десять коров делят, три коровы не могут поделить — ругаются. Семь свояков говорят:

— Мы тигра теперь обидели, тигр здесь нам житья не даст, нельзя нам тут жить! Давайте Каалку с Капчоном попросим, они охотники — их тигр испугается.

7 Два брата, их разговор подслушав, домой вернулись. Разговаривают. Каалка говорит:

— Брат, слышал, что семь свояков говорили?

— Да, слышал, — тот говорит.

— Так вот, утром семь свояков к нам придут, они будут просить нас на тигра идти, мы их выслушаем. Так вот, ты согласишься идти, а я идти побоюсь, буду тебя отговаривать. Ну, дальше мы с ними поговорим.

8 Так они договорились, заснули. Утром встали. Каалка их жёнам говорит:

— Вы ноги и голову зверя сварите. Когда они сварятся — их на стол поставьте. Кроме этого, другой еды не ставьте. Когда мы, два брата, за стол сядем, вы не садитесь.

Инейлеріне іди чоохтап, ўгрет-салғаннар. Инейлері аңның пас-азағын хайнадыбысханнар. Ол пас-азах пыс-парғанда, столға турғызыбысханнар. Каалкадаң Капчон, ікі харындас, стол кистіне одырып, азранып-одырлар, паза пасха тамах чох полған.

9 Іди одырғаннарында, читті пача кір-килгеннер. Ізеннезіп ирткенде чоохтапчалар:

— Піс киҷеегі күнде аңнап парғабыстар. Піске алабарыс аң урунпарған. Сала ла чідірт-салбабыстар. Аттып, чаза атыбысхабыстар. Ол алабарыс пөзік тағда чуртапча. Сірер — аттыҷы кізізер, парыңар, ол алабарысты атып-киліңер.

Капчон чоохтапча:

— Харындас, пар-көрең ме, аттып-поларбыс па?

10 Каалка чоохтапча:

— Син, Капчон, нимені піледірзең? Пу пайларның чооғынаң көкібе*. Ол алабарыс-аң — прай аңнаң алып-аң. Аның саағызы кізіниндег поладыр, піс ағаа өс итсалзабыс, ол алабарыс піске мында чурт пирбес, піске пу чурттаң тизерге ле кирек полар. Піс[тің]* позыбыстың харнысысха чіҷең дее нимебіс чоғыл, көредірзең ме, піс аңның пас-азағын на хайнадып чіп-одырбыс. Инейлерібістің чиир дее нимезі чоғыл. Піс аңнап-хустап парарбыс. Аң-хус атып-килзебіс, харнысыс тох полар. Пу читті пача — пайлар, алабарыс аңа өс ит-салғаннар, амды оларның полҷаңнары-чоғыл, пісті, чох кізіні, көкідерге килгеннер. Оларны алабарыс амды чахсы итпес: малларын тооза чізе, постарын чиирөк. Читті пачаның пўўн хараа хайдағ чөп иткеннерін алабарыс т/ў/геде пілче. Читті пача мыннаң тизіп тее ыссалар, алабарыс оларны, чолда сағыпалып, чирөк. Піс оларның ўчўн алабарысха парзабыс таа, олар піске пір дее ниме пирбес. Син, Капчон, оларның көкідине кірбе. Алабарыс — пістің улуғ нанҷыбыс, алабарыс ол тағда хаҷаннаң чуртапча, Каалкадаң Капчонны ол хаҷаннаң пілче. Ол пісті /ö/дірбес, піс аны /ö/дірбеспіс. Ол пістің чооғыбыстаң сыхпас. Піс, пу читті пачаа чахсы иткенҷе, алабарысха чахсы идербіс.

11 Читті пача ікі харындастаң сурынчалар:

— Піс толдырарбыс, сірер піске хайди даа хабазығ пирңер. Сірерге ниме кирек, сурыңар.

Каалка чоохтапча:

— Сірернің ўчўн турузары тың сидік полар. Че, хабазох-пирибіс! Ікі асхыр чылғы пирер ползар паза ўс інек, паза даа ниме сурбаспыс, че, аны толдырар ползар, <..>* піс алабарыстаң сурынарбыс сірерге хайбазын <(..)>*.

Своих жён они научили, так сказав. Их жёны голову и ноги зверя сварили. Когда голова и ноги сварились, на стол их поставили. Каалка с Капчоном, два брата, за стол усевшись — едят. Другой еды больше нет.

9 Когда так сидели, семь свояков вошли. Поздоровавшись, говорят:

— Мы на охоту ходили. Нам тигр встретился. Едва не съел нас. Стреляя в него, промахнулись. Этот тигр на высокой горе живёт. Вы — охотники, идите, этого тигра убейте!

Капчон говорит:

— Брат, давай пойдём! А сможем ли убить его?

10 Каалка говорит:

— Ты, Капчон, много ли знаешь? Уговорам тех баев не поддавайся. Этот тигр сильнее всех зверей. Ум у него, как у человека: если мы его обидим — этот тигр здесь нам житья не даст, только и останется из этого чурта бежать. У нас даже поесть нечего, видишь — мы только сваренную голову и ноги зверя едим. У наших жён даже еды нет, чтобы поесть. Мы на зверей-птиц охотиться пойдём. Когда зверей-птиц настреляем, наши животы сыты будут. Этим семерым своякам-баям, тигру обиду нанёсшим, теперь деваться некуда — пришли нас, бедняков, подговорить. Тигр теперь им житья не даст: когда весь их скот съест — и самих тоже съест! О чём семь свояков сегодня ночью говорили, тигр всё знает. Семь свояков отсюда хоть и убегут, тигр их в пути подстережёт, съест. Если мы против тигра ради них и пойдём — они нам ничего не дадут. Ты, Капчон, их уговорам не поддавайся. Тигр — наш большой друг, тигр на той горе давно живёт, Каалку с Капчоном давно знает. Он нас не убьёт, и мы не будем убивать его. Он не нарушит наш уговор. Чем этим семи своякам добро делать, лучше мы тигру добро сделаем.

11 Семь свояков двух братьев упрашивают:

— Мы все исполним, вы только помогите нам! Что вам нужно — просите.

Каалка говорит:

— За вас будет трудно постоять. Ну, мы поможем вам! Если два табуна лошадей и трёх коров дадите — больше ничего у вас просить не будем. Так вот, если это выполните, мы тигра попросим, чтобы он вас не трогал.

12 Читті паңа постарының алнынңа чоохтасчалар: «Че, ікі асхыр чылғы пирібзеңер, олох* үлес полбинңабыс, үс інек пирібзеңер, олох пістің артых полча». Читті паңа пирер полыбысханнар. Каалка чоохтапча:

— Сірер, читті паңа, пүүнгөк күнде мыннаң көчібзіңер, мында чох полңар. Піс алабарыс аңны чөптеп-көрибіс, ол алабарыс сірерге тың маңаттап тарыныбысхан полар. Піс аны чөпке киир полбазабыс, сірерге килер ол, сірерні ол тооза ödіргілеп-парыбзар. Сірер сағамох чөрібзіңер. Чон аразына чит-парзар, хабар идерзер чон аразына. Сірернің мында читті иб халған, чох аңочы* кізілердең читті семье*, киилір, сірернің ибіңерде чуртазыннар.

13 Читті паңа ол чөпті чаратханнар. Сах-олох күн тиренібіскеннер, ікі асхыр чылғы, үс інек Каалкадаң Капчонға халғыс-салғаннар. Читті паңа ол чурттаң чөр-парыбысханнар. Оларның соонда Каалкадаң Капчон, ікі харындас, алабарысты атарға чөрібіскеннер. Пözік таға сығыбодырлар, алабарыс тағ үстінде чат-чадыр, Каалкадаң Капчонны көр-салған{.} {К}örзе, ікі харындас килир. Сағынча, читті паңа, хорығып, читті пасха чүгүргеннер, читтізінің дее сағызы читті пасха. Пір паңазын тутса даа, алтызы, «че пісті ле чібезін» тіп, чүгүрібзерлер. Че, амды ікі харындас килир, пірсін тудып таа алза, пірсі олох азырылбас — аттарох. Ікі харындастың хаңан даа сағызы[-]ч/ү/регі пір. Алабарыс, ікі харындастаң хорығып, чүгүрібіскен.

14 Че, ол чоох чонға истілген: читті паңа, күскедең хорығып, читті пасха чүгүргеннер тіп, ікі харындастаң алабарыс хорыххан тіп. Каалкадаң Капчон иблеріне нан-килгеннер. /Ү/р ниместең читті аңочы анда көчіп-килгеннер. Читті паңаның ибіне кіріп, анда чуртабысханнар. Ікі харындас читті аңочыдаң ынағ, чөптіг чуртабысханнар. Читті паңаның ікі асхырын олар пірігіп öскіргеннер, үс інегін öскіргеннер. Аарлығ аң тиирілерін, пірігіп, пасха чирге аарлығ пазына анда пирчеңнер. Каалкадаң Капчон, че, анда амыр, чахсы чирлеп, чуртап-халғаннар.

43. [ХУЗУРГАС]

1 Апчах[-]иней чуртаан полтыр. Оларнын* палалары чох полтыр, полтыр чалғыс ла хойлары. Илееде чуртаан соонда апчах ипчізіне чоохтапча:

— Хоины согып, чіп-салааң.

Инеегі:

— Че, чеең дее, — тіп нандырча.

12 Семь свояков между собой говорят: «Ну, два табуна лошадей отдадим — всё равно их не можем поделить, трёх коров отдадим — всё равно лишние у нас». Семь свояков отдать согласились. Каалка говорит:

— Вы, семь свояков, сегодня же отсюда переезжайте, здесь не оставайтесь! Мы тигра попробуем уговорить — этот тигр, видно, на вас очень сильно рассердился. Если мы его не уговорим — он к вам придёт, всех вас убьёт! Вы сейчас же уезжайте! Когда к людям приедете — народу о том дайте знать. У вас здесь семь домов осталось, пусть семь семей из бедняков-охотников, сюда приехав, в ваших домах живут.

13 Семь свояков этот совет одобрили. В тот же день собрались, два табуна лошадей, трёх коров Каалке с Капчоном оставили. Семь свояков из того *чурта* уехали. После них Каалка с Капчоном, два брата, тигра убить отправились. На высокую гору поднимаются — тигр на горе лежит. Каалку и Капчона увидел. Видит: два брата на него идут. Думает: семь свояков, испугавшись, в семь разных сторон разбежались, у всех семерых семь разных мыслей. Если даже одного свояка схватит — шестеро: «Ну, только бы не съел нас!» — говоря, убегут. Так вот, теперь два брата идут, если одного и схватит, другой всё равно от него не отстанет — стрелять будет. У двух братьев всегда мысли и сердце одинаковые. Тигр, двух братьев испугавшись, убежал.

14 Так вот, этот слух до народа дошёл: семь свояков, мыши испугавшись, в семь разных сторон разбежались, двух братьев же тигр испугался. Каалка с Капчоном домой вернулись. Немного погодя семь охотников туда переехали. В дома семерых свояков въехав, там жить стали. Два брата с семью охотниками в дружбе и согласии зажили. Два табуна лошадей семи свояков они, объединившись, растили, трёх их коров растили. Шкуры ценных зверей, объединившись, в других местах по дорогой цене продавали. Так вот, Каалка с Капчоном спокойно, хорошо зажили — там жить и остались.

43. [ХВОСТИК]

1 Жили, говорят, старик со старухой. У них детей не было, говорят, только одна овца была. Долго они жили, как-то старик жене говорит:

— Давай овцу зарежем и съедим!

Его жена:

— Ну, давай съедим, — отвечает.

Амды согыбыстылар. Согып, хузургун сістеп-салып, позы узубусты. Усхунчатса, ипчізі сістеен хузургун тооза чіп-парир. Уядып, узаан полып чатча. Сагынча: «Нога іди, мині усхурбин, чіпче полчаң?» Паза даа ниме тапсабады ипчізіне.

2 Амды іди чуртапчалар. Ол, пу чуртаанда, пір кўн апсагы усхунчатса, пала ылгааны истілче. Апсагы пазох, уядып, турбинох чатча. Анаң туркилді. Турып, палазына ат пирче:

— Хой хузургунаң т/ö/реен Хузургас ползын, — тіп чоохтапча.

Хузургас чапчаң öс-сыхты. Абазы агаа ух чаа* ит-пирді. Оолах аңнапхустап чöрче.

3 Пір кўн нанчатханда, ікі оолах учурап-пардылар. Хузургасты олар огыр идерге чöптеп-сыхтылар.

— Син кічичексең, сині кізі кör-полбас, — тіп чоохтапчалар.

Оолах парар полыбысты.

4 Хараа ханнаң тазын огырлирга парчалар. Хазаага мал аразына кірпардылар. Хабынзалар, аргамчылары чогыл. Хузургасты аргамчы огырлирга ысчалар кічичегинеңер. Хузургучах сенексер* кір-парды. Körзе, чоон, ніске аргамчылар чатхлапчалар.

— Хайдагны алиим[?] — тіп хысхыр-салыбысты.

Ханның солдаттары*, хысхы истіп, сыгара-хондылар. Хузургас, тўрўлўбізіп, аргамчы алтына кір-парды. Солдаттар аны тападылар. Амды паза хысхырарга хоргып, аргамчы алып-алып, парча*. Тазынны сыгарпарилар.

5 Апарып, согарга итселер, малтылары чогыл. Хузургасты, кічігдең сыгара, пазох палты агыларга ысчалар.

— Син, Хузургас, пар-кил. Син кічігзең, сині кізі к/ö/рбес.

Хузургас парыбысты. Körзе, чоон, кічіг палтылар чатхлапчалар. Пілбинче хаизын аларын. Хысхырча:

— Хайзын алим[?]!

Солдаттар пазох сых-килділер. Хузургычах палты аразына кірібісті. Солдаттар, хаидаг ниме пол-парды тіп, хайхазып чоохтасчалар. Паза ниме ле чох полганда, пазох кір-пардылар. Хузургас, сых-киліп, палты апарча. Тазынны аңдарып-алдылар.

6 Соярга хабынзалар — пычахтары чогыл. Пазох Хузургасты ысчалар. Хузургас к/ö/рглеп-парча. Пір как рас* közенек ачых турча, столда пычахтар чатхлапчалар. Пазох улуг, кічіг пычахтар чатхлапчалар. К/ö/-рглеп-körглеп, пазох хысхыр-салыбысты:

— Хайзын апарим[?]!

Потом зарезали. Зарезав, овечий хвост оставив поджариваться, сам [старик] заснул. Просыпается — его жена поджаренный им хвост уже доедает. Застыдившись, спящим притворившись, он лежит. Думает: «Почему же, меня не разбудив, ест?» Ничего больше своей жене не сказал.

2 Так теперь живут. Какое-то время прожили, в один из дней старик просыпается — плач ребёнка слышится. И снова старик, устыдившись, не вставая, лежит. Потом встал. Поднявшись, ребёнку имя даёт:

— Хвостиком, из овечьего хвоста рождённым, пусть будет! — так говорит.

Хвостик быстро расти стал. Его отец лук ему сделал. Мальчик на зверей-птиц охотиться ходит.

3 Когда в один из дней он возвращался, два мальчика ему повстречались. Хвостика стали они уговаривать пойти воровать:

— Ты маленький, тебя человек не сможет увидеть, — так говорят.

Мальчик согласился пойти.

4 Ночью вола хана пошли они воровать. В загон к скоту залезли. Спохватились — аркана у них нет. Своровать аркан Хвостика отправляют — потому как он маленький. Хвостик в сени проник. Видит: толстые, тонкие арканы лежат.

— Какой мне взять?! — так крикнул.

Солдаты хана, крик услышав, наружу повыскакивали. Хвостик, свернувшись, под аркан залез. Солдаты его не нашли. Теперь, уже боясь кричать, аркан взяв, он пошёл. Вола [из загона] они выводят.

5 Уведя, хотели зарезать — топора у них нет. Хвостика, потому как он маленький, снова топор принести отправляют.

— Ты, Хвостик, сходи. Ты маленький, тебя человек не увидит.

Хвостик отправился. Видит: большие, маленькие топоры лежат. Не знает, какой из них взять. Кричит:

— Какой мне взять?!

Солдаты снова вышли. Хвостик между топоров залез. Солдаты: «Что случилось?» — удивляясь, переговариваются. Раз ничего не произошло — снова в дом вошли. Хвостик, выйдя, топор понёс. Вола они убили.

6 Хотели с него шкуру снять, спохватились — ножа у них нет. Снова Хвостика отправляют. Хвостик идёт, высматривает. Как раз одно окно открыто: на столе ножи лежат. Большие, маленькие ножи лежат. Посмотрев-посмотрев, снова крикнул:

— Какой мне нести?!

Анаң хабынза, Ханның туразында. Кізілер химранысханда*, табрагынча ставень* кистіне чазыныбысты. Кізілер, таппин, нандыра чатхлабыстылар. Хузургас пычахты ал-килді, тазынны соиып-алдылар.

7 Соиып-алганда, Хузургасха өкпезін не пирділер. Хузургас, өкпені сістеп-алып, аны сохча:

— Нога огырлазың{?} {Н}ога огырлазың[?] — тіп, чыртча. Анаң позыох нандырча: — Мин огырлабаам, оолахтар огырлаан.

Оолахтар, аннаң хорыгып, чүгүрзібістилер. Хузургас, чіп-алып, нанча.

8 Иртен хан, чахсы асхырына мүнүп-алып, пуларзар килче. Туразар кіріп одырчатханда, Хузургас ічезіне чоохтанча:

— Хан пахпырлапча полар, агаа ит пызыр-пирерге кирек, — тіп чоохтапча. Тасхар сыгып, Ханның асхырының /ү/ст/ү/ндегі ирнін кизип-алды. Ибге кірип, пызырып, ханны силапча*. Чахсы полчатханнарында, хан, ниме дее чоохтирын пілбин, наныбысты.

9 Тазынын таппады. Нанча. Хыстары көрип-/ө/ринисчелер:

— Абам тазынын таап-алды полар, ады күлип-килче.

Ўдур* чүгүрис-парилар. Сурчалар: «Тазының таап-алдың ма[?]» тіп.

— Чо-ох, — тіп нандырча.

— Анаң нога адың күлүн-килче? — тіпчелер.

Хан адын көрзе, адының үстүндегі ирні чогыл.

10 Ам оолахсар пічік ысча: «Аттыг даа нимес, чазаг даа нимес, чолча даа нимес, чол чох таа нимес, киптіг дее нимес, кип чох таа нимес килзін» тіп. Амды оолах тирінібісті. Чалаастанып-алып, сөзірбее сөр[г]енібіскен*, ханда теглегіне алтанып алып, чол хыринча парча. Хан, аны көріп, таңнапча. Хан, хаихап, хырызып, сыгара сүрүбісті. Хузургас, сыгып, нана-халды. Ибинзер килип, хатап чуртап-чыргап-халдылар.

44. ЎС ХАРЫНДАС

1 Пір хатап ўс харындас аңнап партырлар. Аңнап[-]хустап чөріп, олар алгайларын чідір салтырлар. Килчітселер, пус ортазында суг хайнапча (ол тилкі* полтыр).

— А-а, пилен суг хайнапча, — тіпчелер. Табрагынча ла чарба салсыхханнар. Салганнар[-]салганнар, пір дее хойыбинче. Арыг полбаанда, пір харындастарын кииргеннер, а* постары азахтарынаң тутчелер. Пу кізі пурлугуп типленче*, а пулар, амдаа позытсын тіп, суранче тіп, ула-

Тут спохватился — он в доме хана. Когда люди зашевелились, быстренько за ставнем он спрятался. Люди, ничего не найдя, снова легли. Хвостик нож принёс — шкуру вола они сняли.

7 Шкуру сняв, Хвостику только лёгкие отдали. Хвостик, лёгкие поджарив, стал по ним бить:

— Почему воровал? Почему воровал? — приговаривая, бьёт. Потом сам же отвечает: «Я не воровал, мальчики воровали!»

Мальчики, его испугавшись, убежали. Хвостик, поев, назад [домой] возвратился.

8 Утром хан, на лучшего своего жеребца верхом сев, к ним [старику со старухой] едет. Когда он в избу вошёл, Хвостик своей матери говорит:

— Хан, видно, с похмелья, ему мясо нужно сварить, — так говорит. Выйдя во двор, у ханского жеребца верхнюю губу отрезал. В дом войдя, сварив, хана угощает. Раз так хорошо его принимают, хан, не зная, что и говорить, назад уехал.

9 Своего вола не нашёл. Возвращается. Дочери, его увидев, радуются:

— Наш отец, видно, вола нашёл — его конь, смеясь, идёт!

Навстречу побежали. Спрашивают: «Нашёл ли своего вола?» — так говорят.

— Не-ет, — тот отвечает.

— Тогда почему твой конь смеётся? — говорят.

Хан на своего коня глянул — у коня верхней губы нет.

10 Теперь мальчику письмо отправляет: «Ни конным-ни пешим, не по дороге, не по бездорожью, ни одетым-ни раздетым — пусть придёт!» — решает. Вот мальчик засобирался. Раздевшись, сетью обмотался, на колесо телеги верхом сев, по обочине дороги идёт. Хан, увидев это, удивляется. Хан, удивляясь-ругаясь, его прогнал. Хвостик, выйдя, назад ушёл. Домой придя, остались они жить-радоваться.

44. ТРИ БРАТА

1 Один раз три брата на охоту пошли, говорят. На зверей-птиц охотясь, они свой котёл потеряли. Когда возвращались — посреди льда вода кипит (это прорубь была, оказывается).

— А-а, готовая вода кипит, — говорят. Быстренько же начали в неё крупу класть. Клали-клали — нисколько она не густеет. Не вытерпев, одного своего брата [в прорубь] опустили, а сами его за ноги держат. Этот человек, задыхаясь, пинается, а эти, решив, что тот просит его [глуб-

мох андары сухчелер. Ол уламох типленче, пулар* уламох тирең сухчелер. Саганнар[-]саганнар[.] Сымна полча[.]

2 — А-а, пу, піске чоохтабин, чіпчеткен полар, — тіп сагыныбалып, сыгара тарт сыхханнар. Сыхпинче[.] (Ол пусха чаба тооп парган полтыр)[.] Олар аны, сыгарга хынминче тіп, матап тарт сыхханнар. Сыгара тарт килзелер — пазы чогыл.

Пастагызы сурче:

— Пазы пар полтыба*?

Ікінчізі чоохтапче:

— Сагалы пабыңнанох* чілеп пілтірген*.

Турып, сагын тапин, тастап парыбыстырлар[.]

45. ТИЛЕНЕК

1 Апчах[-]өрекен хой согыбыстырлар. Тиленегин хойлапсалтырлар. Өрекен апчагына:

— Сыгар ол тиленекти.

Апчах:

— Чо-ох, мылтых атчаң харагыма күл кірпарар.

Апчах өрекенине:

— Сыгар ол тиленекти.

— Чо-ох, миниң інге саптачаң харагыма хум кірпарар.

2 Анчада тиленектери, сыгып-алып, тизип, ойлабыстыр. Парчадып, ник* пастугына* учурап-партыр. Анаң чоохтапча:

— Ар көрзем, пастугас[!]

Анчага никтерин прай чипсалтыр. Анаң парчадып, хой пастугына учурап-партыр. Чоохтапча:

— Ар көрзем, пастугас[!]

Хойларын тооза чібистир.

3 Ойлап парып, айга тайлых-партыр. (Харны айга чарылпартыр). Хойлары, никтери, прай сыгып, ойлабыстырлар. «Мүү-ү-ү, мө-ө-ө[!] Ма-а-а, мэ-э-э-э[!]»

— Нога харным чарсалдың, айгы?

— Айгы күстигде хайди идер.

— Күстиг полганда, нога күнге хайылпарчазың[?] Күстүгзиңме, күн?

— Күстүг үчүн пус хайылдырчем.

— Күстүг полганда, нога тага көленпарчезиң[?] Күстүгзиңме, таг?

же] опустить, ещё сильнее туда толкают. Он ещё сильнее пинается — эти ещё глубже толкают. Ждали-ждали. Тихо всё.

2 — А-а, этот, видно, ничего нам не говоря, [кашу] ест, — подумав так, начали его вытаскивать. Не выходит. (Он ко льду примёрз, оказывается). Они: «Выходить не хочет!» — говоря, сильнее стали его тянуть. Когда вытащили — у того головы нет.

Первый спрашивает:

— Была ли у него голова?

Второй говорит:

— Усы у него, как у отца, кажется, были.

Постояв, не вспомнив, бросив его там, ушли.

45. СЕЛЕЗЁНКА

1 Старик со старухой, говорят, овцу зарезали. Её селезёнку запекли. Старуха своему мужу:

— Ту селезёнку вынимай! — [говорит].

Старик:

— Не-ет, в мой глаз, которым целюсь, чтоб из ружья стрелять, зола попадёт.

Старик своей жене:

— Ту селезёнку ты вынимай! — [говорит].

— Не-ет, в мой глаз, которым целюсь, чтобы иглу продевать, песок попадёт.

2 Тем временем селезёнка, высвободившись, убежала. Идя, с пастухом коров повстречалась. Затем говорит:

— Посмотри туда, пастушок!

В это время она всех его коров съела. Потом пойдя, с пастухом овец повстречалась. Говорит:

— Посмотри туда, пастушок!

И его всех овец съела.

3 Убегая, на льду поскользнулась. (Её живот на льду и разорвался). Все овцы, коровы, из него выйдя, убежали: «Мою-ю-ю, мё-ё-ё! Ма-а-а, мэ-э-э-э!»

— Ты почему мой живот разорвал, лёд?

— Что поделаешь, раз лёд сильный!

— Если такой сильный, почему на солнце таешь? Ты, солнце, сильное?

— Оттого что сильное, лёд растапливаю.

— Если такое сильное, почему за горой прячешься? Ты, гора, сильная?

— Күстӱг ӱчӱн күн көлендирчем.
— Күстӱг полганда, нога күске ӱтетирчезиң?
— Күске күстигде, хайди итчең.
4 — Күстигзиңме, күске?
— Күстиг ӱчӱн таг /ӱ/тепчем
— Күстигде, нога адайга тутурчезиң?
— Адай күстигде, хайди итчең.
— Күстӱгзиңме, адай?
— Күстӱг ӱчӱн күске тутчем.
— Күстигде, нога ипче сохтырчезиң?
— Ипчи күстӱгде, хайди идер.
— Күстӱгзиңме, ипчи?
— Күстӱг ӱчӱн адай сохчем.
— Күстӱгде, нога айна чиртсалчезиң?
— Айна күстӱгде, хайди идер.
5 — Күстӱгзиңме, айна?
— Күстӱг ӱчӱн кізи чипчем.
— Күстӱгде, нога хамга сӱрдӱрчезиң?
— Хам күстӱгде, хайди итчең.
— Күстӱгзиңме, хам?
— Күстӱг ӱчӱн айна сӱрчем.
— Күстӱгде, нога идегиң чилге хазыра хаптырчезиң?
— Чил күстӱгде, хайди итчең.

46. ХАСПАНАХ

1 Хаспанах, парчадып, інге таап алтыр. Парчатыр, парчатыр, піс таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, нымырха таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, аар таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, пага таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, чылан таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, час тире таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, тохпах таап алтыр[.] Парчатыр, парчатыр, ибі урун партыр.

2 Ибе кір парза, пір дее кізі чогыл. Інгені от соонда хазап салды. Пісті — от алында. Нымырханы отха сух саалды. Аарды образ* алынзары салсалтыр. Паганы суга сух салган. Чыланы айранга сух салган. Тирені ирценге* час салган. Тохпахты иркен ӱстӱнде ілдір салган. Позы изік кистінде тур салган.

— Оттого что сильная, солнце заслоняю.

— Если такая сильная, почему мыши себя грызть позволяешь?

— Что поделаешь, раз мышь сильная!

4 — Ты сильная, мышь?

— Оттого что сильная, гору грызу.

— Если такая сильная, почему собаке себя поймать позволяешь?

— Что поделаешь, раз собака сильная!

— Ты сильная, собака?

— Оттого что сильная, мышей ловлю.

— Если такая сильная, почему женщине себя бить позволяешь?

— Что поделаешь, раз женщина сильная!

— Ты сильная, женщина?

— Оттого что сильная, собаку бью.

— Если такая сильная, почему *айна* себя съедать позволяешь?

— Что поделаешь, раз *айна* сильный!

5 — Ты сильный, *айна*?

— Оттого что сильный, человека ем.

— Если такой сильный, почему шаману себя прогонять позволяешь?

— Что поделаешь, раз шаман сильный!

— Ты сильный, шаман?

— Оттого что сильный, *айна* прогоняю.

— Если такой сильный, почему ветру свой подол нараспашку открывать позволяешь?

— Что поделаешь, раз ветер сильный!

46. ЖЕЛУДОЧЕК

1 Желудочек, идя, иголку нашёл, говорят. Шёл, шёл — шило нашёл, говорят. Шёл, шёл — яйцо нашёл. Шёл, шёл — пчелу нашёл. Шёл, шёл — жабу нашёл. Шёл, шёл — змею нашёл. Шёл, шёл — свежую шкуру нашёл. Шёл, шёл — колотушку нашёл. Шёл, шёл — на юрту натолкнулся.

2 В дом вошёл — ни одного человека нет. Иглу за очагом воткнул. Шило за очагом, яйцо в очаге спрятал. Пчелу перед образом положил. Жабу в воду сунул. Змею в айран опустил. Шкуру на пороге расстелил. Колотушку над порогом повесил. Сам за дверью встал.

3 Ӳр дее полбааңда, пір ӧрекен кір килген[.] Кір киліп, от соонда одырчам тіп, інгее хазал парган, тура хонып, от алынзар чалбая тӳскен, піске хазал парган. Чочанынаң от пулгап сыххан, нымыртха* чара чачрап парган. Хорыхханынаң суг ізерге ойлап парган, сугда — пага, айранга ойлап парган — анда чылан. Парып, худайга пазыр сыххан. Пір дее ниме пілдірбинче, арса, алчаас полды тіп, образха охсанган. Охсандох, аар сагыбысхан. Тасхары сыгара ойлапчам тіп, час тире тайлыгып, ойда тӳс парганда, тохпах ӳстӳне тӳс парган. Ӧрекен ӧл парган.

Хаспанах хатхырган-хатхырган, хаспаны чарыл парган.

3 И много времени не прошло — одна старушка вошла. Войдя, за очагом решила сесть — иголкой укололась, вскочив, упала, перед очагом растянулась — шилом укололась. От неожиданности огонь начала мешать — яйцо взорвалось. Со страху воды выпить побежала — в воде жаба, к *айрану* побежала — там змея. Пойдя, худаю начала молиться. Ничего не заметно. «Может, сама запуталась?» — так решив, образ поцеловала. Когда поцеловала —её пчела ужалила. Когда во двор побежала — на свежей шкуре поскользнувшись, навзничь упала, а колотушка сверху упала! Старуха и умерла.

Желудочек хохотал-хохотал — его желудок и разорвался.



ПРИЛОЖЕНИЯ

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

Том является первой публикацией хакасских сказок, подготовленной с сохранением оригинала записей архивных рукописных текстов. Этим он отличается от прежних опубликованных сборников сказок, тексты которых литературно отредактированы, а иногда и художественно переработаны.

Основной корпус тома состоит из 46 сказок с наиболее популярными сюжетами и мотивами. Из них 21 сказка ранее уже издавалась в сборниках сказок, остальные публикуются впервые. К тому прилагаются три дополнения, представляющие собой расшифрованные тексты сказок и нескольких песенных вставок.

Четыре сказки (тексты 2, 3, 11, доп. I) были расшифрованы с аудиозаписей, оригиналы трех из которых хранятся в Архиве традиционной музыки НГК им. М.И. Глинки. Одна сказка (текст 17) публикуется по книге « Образцы народной литературы тюркских племен», собранные Н.Ф. Катановым и изданные В.В. Радловым [Катанов, 1907а].

Все остальные сказки отобраны из архива Рукописного фонда ХакНИИЯЛИ, пять из которых (тексты 14, 16, 20, 34, 36) являются самозаписями известных *хайджи*-сказителей: П.В. Курбижекова, П.П. Ульчугачева, В.П. Тоданова, Д.А. Сазанакова и К.А. Бастаева. Все оригиналы, кроме текста 7, напечатанного на пишущей машинке, являются рукописными текстами. В нескольких рукописях имеются редакторские правки: замена словоизменяющих аффиксов (текст 23), замена слов (тексты 23, 31) и предложений (текст 23), вычеркивание предложений (текст 40), изменение названия сказки (текст 31) и присвоение его ранее безымянному тексту (текст 10). Паспортные данные к отдельным рукописям приведены не полностью: отсутствуют имена информантов (тексты 4, 5, 6, 32, 40, 45); нет даты записи, её можно установить лишь приблизительно по годам собирательской работы (текст 7); не указано место записи, т.е. район сбора материала дан без названий населенных пунктов (тексты 4, 5, 30, 32), или даны названия коллективного хозяйства (колхоза, совхоза, фермы) и сельского совета, объединявших в своём составе несколько сёл (тексты 44, 45).

По хронологии записи сказки относятся к следующим годам: 1890 (текст 17), 1945 (тексты 6, 16, 32, 43), 1946 (тексты 12, 39, 40, 41, 44, 45), 1947 (тексты 9, 10, 25, 34), 1949 (тексты 20, 22, 36, 46), 1950 (текст 7), 1951 (тексты 5, 13, 26, 30, 35, 38), 1952 (тексты 1, 4, 29), 1953 (тексты 31, 42), 1957 (текст 28), 1958 (текст 27), 1959 (тексты 8, 19, 37), 1960 (текст 24), 1963 (текст 14), 1966 (текст 15), 1974 (текст 23), 1975 (тексты 18, 21), 1983 (текст 33), 1984 (тексты 3, 11), 2011 (текст доп. I).

Самой ранней записью является сказка, записанная Н.Ф. Катановым академической транскрипцией Бётлингка-Радлова (текст 17). При подготовке текста к публикации он

был транслитерирован. Следует отметить, что отдельные фольклорные тексты, записанные Н.Ф. Катановым и опубликованные в «Образцах», ранее уже переиздавались в современной орфографии хакасского языка [Катанов, 1963]. Наиболее близкие к оригиналу транслитерированные тексты были изданы в сборнике избранных работ Н.Ф. Катанова на хакасском, турецком и русском языках [2000]. В нем составители учли соотношение буквенных обозначений в современном алфавите и академической транскрипции, которое представлено в «Грамматике хакасского языка» [1975. С. 9]. В отличие от предыдущих переизданий, при транслитерации мы постарались оставить без изменения отмеченные Н.Ф. Катановым особенности устной речи информанта. Так, долгие гласные звуки, обозначенные знаком долготы, записаны двумя буквами (*Тардааӊ, Хараа, ширде* и др.). Как в публикации, были проставлены интонационные ударения (*таскáры, Хайдáғы, Пáрыб-ызып, паз-óк, суғуб-áлып, аппáри, пáрҷых, Палалáры, аӊнап-пáрҷык*), знаком апострофа отмечена элизия в словах (*Паз'ширдэ, паз'óх, Пайағ'óх, узи'х-перҷік, орт'тӱбӱрӱнэӊ, анд'óх*). Оставлены без исправления слова с двойными согласными, которые в современном литературном языке пишутся с одной буквой (*Четті, Аппáрыбысчык, öттірэ*). Дефисы, использованные при транскрипции глагольных форм и служебных частей речи, оставлены без изменений. Подобным образом записаны и выделены аффиксы глаголов прошедшего заглазного времени *-тыр* (*пол-тыр*), аффиксы глагола настоящего времени *-чэ/-чэдір/-дір* (*тип-чэ, чоохтап-чэдір, тии-дір*), аффикс причастия настоящего времени *-чатхан* (*хысхыр-чатхан*), а также вспомогательные глаголы: *одыр-, пар-, чӧр-* (*ағылыб-одыр, оғырлап-пари, халғайахтаныс-чӧр*), образующие несовершенный вид глагола, и *-ыс/-іс, кел-, ал-, сал-, пер-* (*сӱрӱб-істі, келіб-ісчік, аппáрыб-ысты, кір-келтір, суғуб-áлып, тудуб-алып, тік-сал-тырлар, палғап-салҷых, узи'х-перҷік, суххыли-пергэн, ет-перэм*) — совершенный вид. В современной орфографии вспомогательные глаголы пишутся раздельно, кроме глаголов с аффиксом *-ыс/-іс*, который пишется слитно и считается формообразовательным аффиксом. В публикуемом тексте помимо глаголов через дефис написаны частицы *дэ, ла, на* (*онааға-дэ, хахпастар-ла, пастáры-ла, Мында-ла-бын, Ам-на*), наречные словосочетания (*Анаӊ-кел, Анаӊ-ары*).

Основная текстологическая работа велась с архивными рукописями. Были установлены общие, характерные для всех записей грамматические явления с учётом времени их создания. Поскольку история развития хакасской письменности ещё никем специально не исследовалась, то основные положения, связанные с алфавитом и орфографией хакасского литературного языка, были сделаны на основе опубликованных орфографий хакасского языка.

Хакасский алфавит был создан в 1924 г., в 1927 г. он был заменен латинизированным алфавитом. После перехода с латинской системы письма на кириллическую в 1939 г. в хакасском алфавите отсутствовали буквенные обозначения двух фонем: <ғ>, <ҷ>. Их записывали буквами, соответствующими фонемам <г>, <ч>, и это затрудняло понимание слов. Эта проблема была решена в 1946 г. с появлением новой орфографии. Соответственно, записи 1945—1946 гг. (тексты 6, 16, 40, 41, 43, 44, 45) произведены по старым орфографическим правилам, и в них буквы *ғ, ҷ* отсутствуют. Надо отметить, что хакасские учёные предлагали на выбор два варианта написания этих фонем – писать как перечеркнутая буква *г* и буква *ч* с седелем или писать эти две буквы с дополнительной буквой *ъ* (твердый знак). С января 1945 г. областная газета на хакасском языке перешла на печатание указанных фонем двумя буквами (*гъ, чъ*)

и несколько лет так издавалась. Но это событие никак не повлияло на её читателей: среди рукописей публикуемых сказок только в двух (тексты 12, 39) встречаются звуки [ғ] и [ҷ], написанные двумя буквами, притом обе сказки записаны одним человеком.

В хакасском алфавите фонема <ң> обозначалась двумя буквами *нъ* (*н* и твёрдый знак) вплоть до 1962 г. При подготовке к публикации рукописей, созданных ранее этой даты, эти две буквы заменены буквой *ң*, а *гъ*, *чъ* (в текстах 12, 39) — буквами *ғ*, *ҷ* соответственно.

Рукописные записи существенно расходятся с действующими орфографическими нормами хакасского языка. Надо отметить, что эти нормы с начала их введения трижды менялись и сейчас действуют в четвертой редакции 1988 г. Основной принцип орфографии хакасского языка — фонетико-морфологический. Большинство записей собирателей, зафиксировавших устную, живую речь, ориентировано на фонетический принцип. В рукописях нашли отражение комбинаторные изменения звуков, запись которых отличается от установленных норм правописания. Например, долгие гласные *аа, ыы, ии, оо, уу, ӱӱ, ее* в рукописях пишутся одной буквой, а не двумя, как по правилам орфографии. Таким образом, написанная одна буква встречается в глаголах прошедшего времени, в существительных дательного падежа, в причастиях прошедшего времени, в деепричастных формах и в корнях слов (*сала* вм. *салаа* (палец), *бары* вм. *паары* (лоно, основание ч.-л.), *ал* вм. *аал* (*аал*), *пӱн* вм. *пӱӱн* (сегодня) и т. д.). Однако гласные *а, о* перед узкими гласными произносятся как долгий звук и пишутся с двумя буквами, что правилами орфографии не допускается (*чаазы* вм. *чазы* (степь), *хоолы* вм. *холы* (его рука) и т. д.). В рукописях часто наблюдается редукция и выпадение узких гласных *ы, і, у, ӱ*. Правописание беглых (редуцированных) гласных неоднократно изменялось в ходе усовершенствования орфографических норм. Согласно правилам современной орфографии, эти гласные в словах пишутся во всех случаях, независимо от произношения. Это правило было установлено в 1962 г., тогда как в орфографии 1946 г. делалось исключение для двадцати слов, в 1953 г. – для пяти слов.

Есть расхождения между рукописными текстами и орфографическими нормами в правописании согласных звуков с двумя буквами *тт, хх, нн, лл, сс*. В рукописях они пишутся одной буквой: *т, х, н, с*. По правилам орфографии, такие двойные согласные пишутся на стыке основы слова и аффиксов множественного числа (*-лар/-лер, -нар/-нер, -тар/-тер*), падежных аффиксов (притяжательного *-тың/-тің, -ның/-нің*, дательного *–ха*, винительного *-ты/-ті, -ны/-ні*, местного *-та/-те*, исходного *-таң/-тең, -наң/-нең*, направительного *-сар/-сер*, орудийного *-наң/-нең*) или словообразовательных аффиксов глагола (*-ла*), прилагательного (*-лыг/-лік, -ныг/-ніг, -тыг/-тіг*).

Кроме этого, в рукописях отдельные слова с согласными *т, с* в основе пишутся с двумя буквами, как у Н.Ф. Катанова: *читті, кіріссін, хаттап, аттып* и др. (тексты 14, 20, 42).

В рукописях наблюдаются расхождения с орфографическими нормами в правописании частиц. Вопросительные (*па/пе, ба/бе, ма/ме*), усилительные (*таа/тее, даа/дее*) и ограничительные (*ла/ле, на/не*) частицы написаны слитно, а не раздельно, причем усилительные частицы записаны с одной гласной буквой *а, е*. Утвердительные частицы (*ох, ӧк*) написаны собирателями раздельно, а не слитно, как по правилам. Неопределённые частицы (*-та/-те, -да/-де, -на/-не*) написаны слитно, а не через дефис. Неопределённые местоимения, образованные из сочетания вопросительного местоимения и неопределённой частицы, написаны слитно. Подобные расхождения

с принятыми орфографическими нормами иногда приводят к появлению омографов; это происходит в случаях, связанных с усилительными и неопределенными частицами, когда их можно принять за аффиксы местного падежа.

В рукописях глагольные формы с вспомогательными глаголами *ыс-, сал-, пар-, ал-, пир-, хал-, кил-* написаны слитно или через дефис. Согласно правилам орфографии 1946 г., сложные глаголы и глагольные формы с вспомогательными глаголами писались через дефис. Эти правила были отменены орфографией 1953 г., поэтому в последующих записях эти глагольные формы стали записываться раздельно (см. тексты 8, 14, 15, 18, 19, 21, 23, 24, 27, 28, 33, 37). Большинство рукописей, вошедших в том, создано в более раннее время.

Во многих текстах встречаются характерные для устной речи стяжённые формы глаголов со вспомогательными глаголами *одыр, ал* (*албал* вм. *алып ал*, *чохтанмодыр* вм. *чоохтанып одыр*). В ряде диалектов фонема <р> выпадает в аффиксе супина (*килеге* вм. *килерге, алаца* вм. *аларца*).

Сказки в томе записаны почти на всех диалектах. Хакасский язык представлен сагайско-бельтирской группой свистящих диалектов, в нее входят сагайский диалект и ассимилированный им бельтирский диалект, а также качинско-койбальско-кызыльской группой шипящих диалектов, состоящей из качинского диалекта с ассимилированными койбальским, кызыльского и шорского диалектов [ГХЯ, 1975]. Литературный язык был создан на основе качинского и сагайского диалектов. Поскольку орфографические нормы были выработаны с учётом особенностей только этих диалектов, остальные два – кызыльский и шорский – остались на уровне языка бытового общения. Со временем это отразилось и на записях фольклорных текстов, в частности, кызыльских. Если на первых порах записи шли ещё на диалекте исполнителя (см. тексты 9, 10, 16, 25, 32), то спустя время сами сказители-кызыльцы уже начинают создавать самозаписи по нормам литературного языка (тексты 14, 15). Под литературностью понималась замена специфичных для диалекта фонем <ш> <ж> на общепринятые <ч> <ҷ>, поскольку буквы *ш, ж* в литературном хакасском языке пишутся только в заимствованных словах. В кызыльских текстах писали буквы ҷ, ҷ, но произносили их как щелевые звуки *ш, щ,* и *ж*. Возможно, этим и объясняется отсутствие последних звуков в самозаписях кызыльских сказителей П.В. Курбижекова и П.П. Ульчугачева. Кроме этого, диалектные слова с буквой *э* в анлауте заменялись на их литературный вариант слов буквой *и* (*инеи* вм. *эней*, *ир* вм. *эр*).

Среди публикуемых рукописей в плане точной фиксации кызыльской речи выделяется запись сказки, осуществленная носителем диалекта (текст 32). По сравнению с ней другие записи, сделанные собирателями, не знающими диалекта, содержат много описок в диалектных словах. При подготовке текстов все они были отмечены и указаны в примечаниях. Очень часто это были замены диалектных слов их литературным вариантом, таким образом, в одном тексте встречались разные варианты написания одного слова. Вполне возможно, что на появление описок влиял и язык самого собирателя, который мог записать отдельные слова на своем диалекте. В этом плане интересна запись, сделанная А.Т. Казанаковым, носителем шорского диалекта, у кызыльского исполнителя (текст 16). В ней отдельные описки слов с фонемой <ш> соответствуют словам шорского диалекта (*таш, ташка, ташхар* и др.).

В записях вне зависимости от качества фиксации устной речи хорошо прослеживаются диалектные особенности языка. Наиболее часто их определителями являются

аффиксы падежей и глагольных форм, причастий и деепричастий. Диалектные аффиксы наблюдаются в родительном, винительном, исходном, направительном, творительном падежах. Основные характерные черты каждого диалекта раскрыты в «Грамматике хакасского языка» [ГХЯ, 1975].

Качинскому диалекту присуще нарушение нёбной гармонии гласных в аффиксах настоящего времени *-ча, -чадыр*, в сагайском же, наоборот, в твёрдорядных словах в аффиксах следует аффикс настоящего времени *-че*. Губная гармония гласных встречается только у узких гласных *у, ӱ* в пределах основы слова; в качинском диалекте она выражена слабее, чем в сагайском.

Для кызыльского и шорского диалектов основными маркёрами являются их специфические фонемы. Кроме того, в кызыльском, как и в бельтирском, диалекте (текст 36) наблюдается выпадение согласных *л, р* перед согласными *г, ғ* в глаголах (*поған* вм. *полған, паған* вм. *парған, киген* вм. *килген, көген* вм. *көрген*).

Относительно буквы *і* нужно отметить, что до принятия новой орфографии 1946 г. её писали только в начальном слоге слова, а в аффиксах вместо неё писали букву *и*. Таким образом записаны тексты 1945 г. Сейчас маловероятно точно установить, какой звук ([*и*] или [*э*]) передает эта буква в отдельных записях и самозаписях, входящих в том.

Такого же осторожного подхода требуют тексты, в которых фонемы <г>, <ғ> обозначены буквой *г*. Как известно, в ауслауте слова увулярный согласный *ғ* может быть только в качинском диалекте (большое тяготение к *ғ* наблюдается в бельтирском); в других диалектах (саг., шор., кыз.) заднеязычный, смычный звук [г] встречается в конечной позиции в твёрдорядных и мягкорядных словах. В нормы литературного языка вошло употребление фонемы <ғ> в ауслауте слова, как в качинском диалекте.

В рукописях можно наблюдать и индивидуальный стиль письма записывавшего человека. Наиболее заметными по сравнению с другими текстами являются тексты 34, 36; они оба являются самозаписями.

Расшифровки аудиозаписей сказок были сделаны в соответствии с принципами публикации Серии. Все оговорки, повторы исполнителя даны в примечаниях.

При подготовке архивных рукописей к публикации мы постарались воспроизвести их в томе без изменений, а в исключительных случаях вмешательства в текст все добавления и изменения сделать открытыми и понятными. В связи с этим в текст вносились дополнительные знаки, показывающие все вносимые изменения.

Одним из таких знаков являются две косые черты, использованные составителем для замены букв. Эти замены касаются мягкорядных слов, в которых буквы *ӧ, ӱ* были записаны как буквы *о, у*, без двух верхних точек. Допускаем, что в большинстве случаев такие записи связаны со скоростью записи или невнимательностью записывавшего человека, а в некоторых – с индивидуальным произношением исполнителя.

В ряде рукописей (тексты 13, 26, 31) была сделана перестановка слов и словосочетаний внутри предложения. Для этого использовались две угловые скобки: переставляемые части предложения заключались в эти скобки, а на их прежнем месте ставились такие же скобки с отточиями. Такие перестановки использовались при нарушении порядка слов в предложении, или когда слово уточняло смысл сказанного из-за пропуска необходимого слова, что неизбежно происходит в устной речи.

Внутритекстовые замечания исполнителя, заключенные в круглые скобки, сохранены.

В текстах слова, поясняемые в примечаниях, выделяются звездочкой (*). Таким образом выделены: заимствованные слова; просторечия; формульные выражения, требующие примечаний и комментариев; оговорки исполнителя; описки собирателя; предложенная составителем конъектура.

Все сноски внизу страницы или в конце текста, а также заключенные в скобки слова внутри текста, поясняющие значение хакасских слов или дающие их русский перевод, в основном тексте не воспроизводятся и даны в примечаниях к поясняемым словам.

Повторы слов, словосочетаний, предложений внутри текстов рукописей и в расшифровках опущены, в основном тексте также не воспроизводятся и даны в примечаниях.

Названия сказок, предложенные составителем, заключены в квадратные скобки. Такие изменения вносились в тексты, в которых название сказки отсутствовало (тексты 10, 14) или был указан жанр, например, *кип-чоох* (текст 37), или оно давалось по зачину сказки, в котором, как правило, действующими персонажами были старик и старуха *иней-апсах* (текст 26). В таких случаях название сказке присваивалось по имени главного персонажа (тексты 10, 14, 17, 37). Кроме того, вмешательство в изменение названия сказки было связано с исправлением неправильно написанного имени главного персонажа (тексты 9, 31), а также с целью избежать одинакового названия разных сказок (текст 41).

В отдельных текстах были сделаны редакторские правки в написании собственных имён персонажей и топонимов, которые в силу неустоявшихся норм правописания ко времени их создания записывались собирателями по-разному.

В ряде рукописей текст не разбит на предложения. В таких случаях была использована вставка в виде квадратной скобки с пунктуационным знаком, требующимся для цели высказывания в предложении. В отдельных текстах приходилось объединять два предложения в одно целое, тогда были использованы фигурные скобки со знаком препинания (запятой) и строчной буквой, показывающей начало присоединенного предложения.

Самозапись П.В. Курбижекова (текст 14) выполнена в стихотворной форме; в рукописи после каждой второй строки поставлена точка, вне зависимости от того, закончено предложение или нет. Видимо, такая расстановка знаков препинания связана с тем, что в изданных в то время фольклорных сборниках на каждой второй строке эпического сказания ставилась точка, показывающая конец предложения. При подготовке к публикации рукописи по умолчанию лишние точки были убраны (например, строки 37, 93 и т. д.) или заменены на запятые (строки 7, 15, 63, 69, 79, 103 и т. д.).

Разбивка текстов на абзацы и смысловые блоки произведена составителем.

Знаки препинания проставлены в соответствии с современной пунктуацией.

Использованные обозначения:

[-] — квадратные скобки в виде вставки с дефисом, применялись в парных словах, записанных в рукописи раздельно.

[а] — квадратные скобки с буквой или словом, использовались при внесении конъектуры.

[:] — квадратные скобки в виде вставки с пунктуационным знаком, использовались для обозначения конца предложения, открытия прямой речи.

// — две косые черты, использовались для обозначения букв *ÿ* и *ö*, написанных в рукописи без двойных точек.

][— квадратные переставленные скобки в виде вставки — для раздельного написания словосочетаний, записанных в рукописи слитно.

<...> — две угловые скобки с отточиями, использовались при перестановке порядка слов и словосочетаний внутри предложения; переставленные слова, словосочетания заключались в угловые скобки.

<...>* — две угловые скобки с отточиями и звездочка применялись для обозначения оговорок, речевых повторов, опущенных в тексте.

<(...)>* — две угловые скобки с отточиями, заключенными в круглые скобки, и звездочка использовались для обозначения опущенных в тексте слов и словосочетаний, поясняющих значение слов и словосочетаний в виде перевода или синонима.

{а} — фигурные скобки с буквой использовались при изменении прописной буквы на строчную, и наоборот.

{?} — фигурные скобки с пунктуационным знаком, применялись при изменении знака препинания в конце предложения.

Е.С. Торокова

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. Палбанах торат (Стреноженный гнедой конь). — СУС 122 А. — Зап. Т.И. Аёшина в 1952 г. от М.И. Колюшевой, 78 лет, в а. Трошкин Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 98. — Опубл. [ХЧ, 1960. С. 220–221; ТЧ, 1969. С. 42]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Собирательница отметила, что М.И. Колюшева происходит из хакасов-кызыльцев, но говорит по-качински, её *сеок хырғыс*. Сказка записана на качинском диалекте.

Сказка была опубликована под названием «Парбанах тораат».

Варианты: 1) «Стреноженный жеребец». — Зап. М.С. Коков в 1939 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 287, л. 25–26; 2) «Жеребёнок и волк». — Зап. Д.А. Кичук в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 175–176.

Сказка очень популярна. В вар. 2 волк терпит поражение от ещё более слабого противника — жеребёнка.

1, 3 – Палбанах..., Талбанах (Стреноженный...) — перевод по смыслу.
3 – А[на]ң... (После этого...) — конъектура, нареч. по смыслу.
– ...сраза... (...сразу...) — русизм.
– ...одын... (...траву...) — в рукописи *адын*. Описка.

2. Апчах (Старик). — Ср. АТ 154. — Зап. Л.С. Астанаева и Н.М. Скворцова (фонозапись) 14 октября 1998 г. от А.П. Шултрековой (дев. фам. Сагалакова, сагайка, *сеок* сарыг, род. в 1924 г. в с. Усть-Киндирла) в с. Большой Монок Бейского р-на. — АТМ НГК, колл. 137, № 25. — Расш. записи и пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые. — Компакт-диск, № 1.

Исполнительница сообщила, что слышала этот «детский *ныпах*» от отца-сказителя [Скворцова, 1998. С. 11].

Варианты: 1) «О старике и о том, как медведя убили». — Зап. Н.М. Ултургашев 28 июня 1946 г. от Г.Р. Нербышева в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 59–59; 2) «Два брата». — Зап. в 1945 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 29; 3) «Старик и медведь». — Зап. А. Алахтаева 22 августа 1945 г. от Е.В. Кыжинаевой в колхозе им. Будённого Койбальского сельсовета Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 100; 4) «О том, как медведь и крестьянин познакомились». — Зап. У.Н. Кирбижекова 21 марта 1951 г. от Е.П. Миягашева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 293, л. 26–27.

Вар. 1 наиболее близок международному сюжету: герой в благодарность за своё спасение дает лисе мешок, в котором находится собака. Она убивает лису. В остальных вариантах героя спасают люди. Вар. 2 заканчивается поучительным выводом: «Двух братьев медведь боялся, семи свояков даже мышь не боялась», содержание этой пословицы раскрыто в тексте 42 данного тома. Вар. 3 состоит из соединения двух сюжетов

типа AT 1030 + AT 154: старик и медведь выращивают пшеницу, картофель и при каждом дележе урожая медведь выбирает несъедобные части, из-за чего он хочет отомстить крестьянину.

Сказка рассказана на сагайском диалекте.

3 — ...криңде... (...рядом...) — диал., лит. *хыриңда.*
— ...ноймадыр (...что) — диал., лит. *нимедір.*
6 — Всё, сказка долой (Всё, сказка закончилась) — исполнитель сказал по-русски, обращаясь к записывающим сказку.

3. Күскенең паға (Мышь и лягушка). — Зап. В.Н. Шевцов 28 апреля 1987 г. от А.В. Курбижековой (кызылка, *сеок аргын*, род. в 1913 г. в а. Итеменев Ачинской волости Енисейской губернии) в г. Абакане. — АТМ НГК, колл. А 76, № 3. — Расш. записи и пер. Е.С. Тороковой. — Нотная запись Г.Б. Сыченко. — Публ. впервые. — Компакт-диск, № 2.

В дневнике автора записи В.Н. Шевцова приводится другое название — «Күс-кечекте паға алысханы» («Как женились лягушка с мышью»), что вполне соответствует содержанию текста. Собирателем отмечено, что сказку Анна Васильевна «слышала в 10 лет от старухи Саможиковой Анастасии в п. Форпост Ширинского р-на» [Шевцов, 1987. С. 6].

Сказка записана на кызыльском диалекте.

Варианты: 1) Зап. В.Е. Майногашева, Ю.И. Шейкин (фонозапись), В.Я. Бутанаев в комплексной экспедиции ОИИФиФ СО АН СССР и ХакНИИЯЛИ в 1989 г. от А.В. Курбижековой в г. Абакане. — АТМ НГК, колл. 138, № 48. — Компакт-диск, № 3; 2) «Мышь и лягушка». — Зап. М.Г. Кокова в 1945 г. от Арыштаевой. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 91–92; 3) «Лягушка и мышь». — Зап. И.Ф. Спирин, 04.02.1960 г. от А.Н. Арыштаева в г. Абакане. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 530, л. 161–162; 4) «Лягушка». — Зап. В.И. Доможаков 26.07.1947 г. от П.В. Курбижекова в с. Чёрное озеро Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 126.

Вар. 1 является повторной записью и совпадает с публикуемым текстом. В сюжетном плане к ним наиболее близок вар. 2, а вар. 3 существенно переработан: в нём мотив состязания мышки с лягушкой отсутствует, после ссоры, повлекшей смерть лягушки, мышка растит четырёх оставшихся детей и случайно убивает их. После этого, отправившись в путь, она встречает кошку, которая её съедает. Вар. 4 – это диалог мышки и лягушки, который может исполняться без привязки к сюжету сказки, как самостоятельное произведение.

1 – Тороба... (Здорово...) – русизм.
4 – ...пронҷа... (...десяток...) – *пір онҷа*, исполнительница произнесла это словосочетание как одно слово.
6 – ...чаннаспа... (Не груби...) – диал., лит. *чаңдаспа*, ср.: др.-тюрк. čandïš ‘быть грубым с кем-л.’
7 – ...лучше (...лучше...) – русизм.
9 – ...оолғлы... (...сын...) – диал., лит. *оолғы.*
– ...куда-а (...куда) – русизм.
11 – ...сраза... (...сразу...) – русизм (также см. текст 1).
– Сметенге... (...в сметане...) – русизм.
– <халас> (калач) – опущена оговорка.
– ...халас... (...калач...) – русизм.
– ...пес... (...печью) – русизм.
– Иирґі інекте... (Вечером коров...) – букв. «вечернюю корову», исполнительница произнесла это словосочетание как одно слово *иирґінекте.*

– *...стрепкелер... (...стряпухи...)* – русизм.

13 – ...пööрлерге... (...волков...) – диал., лит. *пÿÿрлерге.*

– *Пот... (Вот...)* – русизм.

– *Сказка кончилась (Сказка закончилась)* – с этими словами исполнительница обратилась к русскоязычным слушателям.

---

1 — Два... (Икі-икі...) — букв. «два-два». Вступление сказки исполнительница пропела. Здесь отсутствует повествование о встрече мыши и лягушки: сказка сразу начинается с диалога.

4 — ...бёдра... (...пудуң...), ...лапки... (...азааң...) — букв. «твоё бедро», «твоя нога».

5 — ...дудки... (...хобырах...) — борщевик – многолетнее поликарпическое растение (Heracleum L. из семейства Apiaceae, или Umbelliferae) – сельдерейные, или зонтичные [Флора Сибири, 1996. Т. 10. С. 192–194].

6 – ...Хан-Хыс... (...Хан-Хыстың...) — популярный сказочный и эпический персонаж. В сказках героиня наделена властью хана-правителя, владеет чудесными предметами или имеет чудесные свойства; в эпосе она является богатыркой, обладает незаурядной силой и мудростью.

4. Öргечектең күскечек (Суслик и мышка). — АТ–. — Зап. А.Д. Кичук в 1952 г. в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 237. — Опубл. [ТЧ, 1969. С. 35]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Варианты неизвестны.

1 — ...öргечектең... (...суслик...) — диал., лит. *öркечекнең.*

5. Түлгүдең пÿÿр (Лиса и волк). — АТ 41. — Зап. Д.А. Кичук в 1951 г. в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 218–219. – Опубл. [ТЧ, 1969. С. 34]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Вариант.: «Сказка о зверях и птицах». — Зап. Н.Ф. Катанов 30 декабря 1889 г. от Онаака (Ивана), сына Игнааңа (Андрея), Катанова-Коженекова, 19 лет, в улусе Архипов на левом берегу р. Абакан, между реками Аскысом и Камыштой. – [Катанов, 1907а, перевод. Сказка № 380. С. 392–395].

Записанная Н.Ф. Катановым сказка состоит из нескольких сюжетов, рассказывающих о похождениях хитрой лисы. Один из сюжетов является вариантом публикуемого текста: лиса вместе с семью волками через лаз проникает в подполье, где им и говорит: «Пейте! Опьяневши – пойте песню!» Сама же выбирается из подполья и закладывает отверстие. Люди, услышав пение волков, убивают их.

2 – ...пистең... (...из печи...) — русизм.

— ...тулупта... (...в тулупе...) — букв. «зашитая телячья шкура». В рукописи к слову дается пояснение, записанное внизу страницы *туюх пызо тирізі.*

— ..улуғ писте... (...с большой печи...) — здесь речь идёт о русской печи, в которой пекли хлеб.

6 – Суғдаң сусхан суғ ни-имес, / Суласпин ізер ас ни-имес ([Арага] не вода, если зачерпнуть из реки, / [Арага] не питьё, если пить без беседы) – строки из народной застольной песни хакасов-кызыльцев. Видимо, исполнитель пропел песню волка, на это указывает то, что собиратель записал слово *нимес* через дефис: *ни-имес.*

6. Тӱлгӱчектең турначах (Лисичка и журавлик). — Ср. СУС 33. — Зап. Д.Ф. Кокова в 1945 г. в с. Чиланы Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 119. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

В рукописи звуки [г] и [ғ] обозначены буквой г, а звуки [ч] и [ҷ] – буквой ч.

Варианты неизвестны.

1 – ...крестьянларның... (...к крестьянам...) — русизм.

— ...[х]аладынзар... (...в клеть...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...чолдан... (...дорогой...) – соотв. лит. чолдаң.

— ...чидире хазып-одырлар... (...докапывают) – соотв. лит. *читіре хазып одырлар*. См. в бл. 3: *читире*.

3 – ..чадыбысты (..улёгся) – в рукописи *чадыдысты*. Описка.

7. Пӱдӱрчӱннең тӱлгӱ (Перепел и лиса). — АТ 248 А*. — Зап. В.И. Доможаков от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 497, л. 50–52. — Опубл. [ХЧН, 1956. С. 138–141]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Кадышев Семён Прокопьевич (1885–1977) родился в *аале* Тарчы Кызыльской степной управы Ачинского уезда Енисейской губернии. Рос в бедной многодетной семье. Большую часть жизни прожил в *аале* Трошкин Ширинского района Хакасии.

По словам сказителя, род Кадышевых славился как род сказителей-сказочников и охотников-*атыгджы* (РФ, ф. 1, оп. 1, д. 158, л. 87). В анкете сказителя, заполненной 18 апреля 1957 г., указано, что его *сеок пуға*, диалект кызыльский, что он – самоучка, пишет и читает на хакасском языке, русский язык знает плохо. Был охотником, работал на руднике «Коммунар». Слышал сказания, сказки, предания от отца, сказителя-*хайджы*, от своей бабушки, матери отца, Анчы Кадышевой, от сказителей-*хайджы* Чакыма Абдорина, Сло Кадышева, Хара Матпыя Балахчина, Ивана Саломачева. Несколько сказаний слышал от сказителей Позыр Балахчиной, Паруни Сулековой, Пётра Курбижекова (РФ, оп. 1, ед. хр. 5). Начал сказывать с 15 лет (РФ, ф. 1, оп. 1, д. 5), в другой анкете — с 24 лет (РФ, ф. 1, оп. 1, д. 158, л. 87). Знал более 30 героических сказаний и много сказок, легенд и преданий. В 1954 г. был принят в члены Союза писателей СССР.

К публикуемому тексту дано примечание исполнителя: *«Пу нымахты ууҷамнаң (пабамның іҷезінең) искем, ол туста мин 12-13 частың полған, ууҷам читон часха читпарған полған. Тарчыда чуртапчатхабыс. Ам мин 65 часха читпардым».* (Эту сказку от бабушки (матери отца) слышал, в то время мне 12-13 лет было, моей бабушке 70 лет было. В *аале* Тарчы жили. Теперь мне самому 65 лет исполнилось).

Оригинал публикуемого текста напечатан на машинке. В нём имеются редакторские исправления опечаток, в частности, проставлены дефисы в глагольных формах, буквы *ҷ, ӱ*.

Вариант: «Сказка о зверях и птицах». — Зап. Н.Ф. Катанов 30.12.1889 г. от Онаака (Ивана), сына Игнааңа (Андрея), Катанова-Коженекова, 19 лет, в *улусе* Архипов на левом берегу р. Абакан, между реками Аскыс и Камышта [Катанов, 1907б. Сказка № 380. С. 392–395]. В этом варианте, как было отмечено в прим. к тексту 5, представлено четыре разных сюжета о лисе, в том числе сюжет публикуемого текста. Здесь перепел поочередно водит лису в места, где ей должно быть сытно, весело и страшно. В итоге лиса в отместку за пережитый ею страх ловит перепела, но тот хитростью спасается. Лиса же от досады, притворившись мертвой, остаётся ждать перепела, и сказка заканчивается ироничным замечанием: «До сих пор там лежит».

3 – ...пӱдӱрчӱн... (...перепел...) – в рукописи *пӱдӱрчӱк*. Опечатка.

4 – ...көрдіңме... (...видела...) – в рукописи *көрдінме*. Опечатка.
5 – ...читкилділер (...дошли) – в рукописи *чіткилділер*. Опечатка.
9 – ...ит... (...мясо...) – в рукописи *іт*. Видимо, опечатка.
11 – ...пидейте... (...распёрло...) – диал., лит. *падайта*.
12 – ...тымых... (...тихом...) – в рукописи *тымыг*. Опечатка.

8. Тӱлгӱ чарғызы (Лисий суд). — Ср. АТ 51***. — Зап. Т.Г. Тачеева 27.03.1959 г. от А.Н. Канзычакова в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 718, л. 15–16. — Опубл. [ХЧ, 1960; ТЧ, 1969. С. 39–40]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Варианты неизвестны.

Сказка записана на литературном языке с сохранением диалектных слов из сагайского диалекта.

1 – ...хізі... (...кусок...) — видимо, диал., лит. *кизек*.
– Индіг... (...так...) — диал., лит. *андағ*.
– ...судьяға... (...к судье...) — русизм.
– ...<(чарғычылға)>... (к судье) — в рукописи слово взято в круглые скобки как хакасский перевод слова *судьяға*.
2 – ...айт салып одыр (...рассказывает) — диал., лит. *чоохтап одыр*.
– ...плаасча... (...отбирает...) — диал., лит. *пыласча*.
3 – ...<(асхынах)>... (мало) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним слова *көпчох*.
— ...идінің (...мяса...) — соотв. лит. *идінең*.

9. [Хара Махашы] ([Хара-Махашы]). — АТ–. — Зап. В.И. Доможаков 26.07.1947 г. от П.В. Курбижекова, 37 лет, в с. Чёрное Озеро Орджоникидзевского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 105–125. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Курбижеков Пётр Васильевич (1910–1966) родился в *аале* Итеменев Кызыльской инородческой управы Ачинского округа Енисейской губернии. Рос в бедной многодетной семье, с детства батрачил у баев. В анкете сказителя, заполненной 13 марта 1958 г. в г. Абакане, записано, что его *сеок арғын*, диалект кызыльский, русский язык знает, грамоте научился самоучкой. С июня 1941 г. по сентябрь 1942 г. служил в Советской армии на Дальнем Востоке. Он слышал сказания и сказки в детстве и юности от известных сказителей-*хайджы*: Семёна Абдорина, Павла Балахчина, Прокопия Янгулова, Сло Кадышева, Ильи Итименева, Петра Тайдонова, Григория Янгулова, Терентия Ачисова и мн. др. Его деды по отцовской и материнской линиям были известными сказителями, но ни мать, ни отец никогда не сказывали. Начал сказывать с 16 лет (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 56). В сказительском репертуаре П.В. Курбижекова значилось 103 героических сказания и много произведений из разных жанров фольклора – *тахпахи*, сказки, предания, мифы, легенды [Ай-Хуучин, 1997. С. 22]. Два эпоса, «Алтын-Арыг» и «Ай-Хуучин», записанные в его исполнении, опубликованы в академических изданиях серий «Эпос народов СССР» и «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Сказка была рассказана на кызыльском диалекте. В тексте в большом количестве встречаются неточности в передаче диалектных форм слов, замена их на литературную форму, в частности, на формы качинского диалекта. С целью уточнения возможных описок и неточностей сверены отдельные слова и формы с самозаписью П.В. Курбижекова от 1947 г., записанной им на своём диалекте (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1,

д. 148, л. 167–220), а также проведены консультации с носителем диалектной речи А.В. Курбижековой, родной племянницей В.П. Курбижекова.

Варианты: 1) «Хаан-Сейзенг, ездящий на кроваво-рыжем коне». — Самозапись П.В. Курбижекова, завершённая 26.02.1963 г. в с. Устинкино Орджоникидзевского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 513, л. 184–266; 2) «Богатырь Алтын-Хургын». — Зап. И.П. Чебодаев 10–12 марта 1953 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 9, л. 151–217.

Вар. 1 написан стихотворной строфой и состоит из 2662 строк. Сюжет варианта и публикуемого текста одинаков, только имена персонажей изменены: отец героя – *хан позырах аттыг Хаан Сейзең* (Хаан-Сейзенг, ездящий на кроваво-рыжем коне), мать – *Хан Арыг* (Хан-Арыг), приёмные родители – *Атыҷы Сейзең* (Атыгджы-Сейзенг) и *Алтын Хурчу* (Алтын-Хурчу), невеста *Алтын Арыг* (Алтын-Арыг). Есть расхождения в деталях: Хара-Махачы, ездящий на тёмно-вороном коне, сам с двумя *сайзангами* приходит с войной к Хаан-Сейзенгу, герой родился на земле Хара-Махачы семь лет спустя, в трёхлетнем возрасте покидает родителей и у приёмных родителей живёт до шестилетнего возраста. Когда он убегает от Чилбэгена, то встречается на пути с *хасхы* хана Халдама; эпизод встречи с семью волками опущен. До достижения двенадцати лет он живёт у старика со старухой. На обратном пути к приёмным родителям он убивает *хасхы*, здесь же показан эпизод борьбы чёрной собаки с волками. Смертельно раненный героем ребёнок-*чилбэген* говорит о своём сбывшемся вещем сне. После победы над Хара-Махачы герой возвращается на родину отца, где живёт вместе с родными и приёмными родителями.

Сюжет вар. 2 схож с публикуемым текстом. Есть незначительные различия в эпизодах и именах персонажей. Герой – *Алтын Хурғын* (Алтын-Хургын), его отец – *хан позырах аттыг Адыҷы оол* (Адыгджы-Оол, ездящий на кроваво-рыжем коне), мать – *Хан Арыг* (Хан-Арыг), приёмный отец – *ала хула аттыг Адыҷы Сейзең* (Адыгджы-Сейзенг, ездящий на буланом коне), невеста *Алтын Тана* (Алтын-Тана). Как и в публикуемом тексте, отец героя со своим народом едет в плен к Хара-Махачы, где вместе с другими побеждёнными *сайзангами* становится пастухом. Родившийся на земле Хара-Махачы герой в трёхлетнем возрасте уходит от родителей и достигает двенадцати лет, живя с приёмными родителями. Побег от Чилбэгена и связанные с этим эпизоды совпадают с сюжетным развитием публикуемого текста, кроме эпизода с новым усыновлением: в варианте герой три года живёт в тайге. Чёрная собака рассказывает герою о его происхождении, родителях. После эпизода победы над Хара-Махачы и возращения на отцовскую землю вводится дополнительный эпизод о том, как герой созывает к себе 12 *сайзангов*, которые выбирают его главным правителем.

[Хара Махашы] ([*Хара-Махашы*]) — в рукописи *Хара Махаҷы*. Описка.

1 — *...алдың...(...аала...)* — соотв. лит. *аалның*.

— *...абахайлыг... (...с женой...)* — лит. диал. *абахайлыг*.

— *...істінең... (...из нутра...)* — лит., диал. *іштінең*.

— *...самай... (...самый...)* — русизм.

— *...иргі... (...старого...)* — лит., диал. *эргі*.

— *...иртіре... (...в течение...)* — лит., диал. *эртіре*.

2 — *...тасхар[-]іскер... (...со двора...)* — лит., диал. *тасхар[-]ішкер*.

— *...ш/ӧ/р киліп... (...сходив...)* — лит., диал. *шӧр келип*.

— *...арыглан[-]сіліглен тур... (...стал умываться-прихорашиваться)* — лит., диал. *арыглан-селиглен тур*.

— *...столның...* (*...стол...*) — лит., диал. *столдың*.

— *...Хан Арыг...* (*...Хан-Арыг...*) — в рукописи *Хан Арығ*. Имя персонажа в рукописи написано в диал. и лит. вариантах. Здесь и далее дается диалектный вариант имени персонажа.

— *Иди...* (*...так...*) — в рукописи *Эди*. Описка.

— *{А}д...* (*...конь...*) — соотв. лит. *ат*.

— *...инмен...* (*...не спускались...*) — в рукописи *энмен*. Описка.

— *...инмоды(р)* (*...спускаются*) — слово оставлено без изменений, как в рукописи.

3 — *...шешпе...* вм. лит. *чечпе* (*...коновязи*) — в рукописи *чечпе*. Описка.

— *...шеткен* вм. лит. *читкен* (*...достиг*) — в рукописи *четкен*. Описка.

— *...ізеңелері...* (*Их... стремена...*) — в рукописи *ізеңенері*. Видимо, описка.

— *Изенни изеннезіп...* (*Здороваясь, поздоровались...*) — лит., диал. *Эзенни эзеннезіп*.

— *...миндлезібіскен* (*...поприветствовали*) — лит., диал. *мендлезібіскен*.

— *Изен[-]минді ирткен...* (*Поприветствовав...*) — лит., диал. *Эзен-менді эрткен*.

— *...<(среге)>...* (*скамья*) — в рукописи слово взято в скобки как пояснение слова *тахта*.

— *...алчылар...* (*...гости...*) — лит., диал. *аалжылар*.

— *...шет-келді...* (*...приехали...*) — в рукописи *чет-килді*. Описка.

— *...ас...* (*...еду...*) — в рукописи *аш*. Описка.

4 — *...суглугзар...* вм. лит. *суғлығзар* (*...ваша вода...*) — букв. «реку имеете» — в рукописи *суғлуғзар*. Описка.

— *...адаңар[-]іңеңер...* (*...ваши отец с матерью...*) — лит., диал. *адаңар-ижеңер*.

— *...шелі...* вм. лит. *чилі* (*...ветер...*) — в рукописи *челі*. Описка.

5 — *...тастаң нанмас...* (*...от камня не повернёт...*) — в рукописи *тас тыңнанмас*. Описка.

— *...илчі...* (*...гонец...*) — лит., диал. *элжі*.

— *...эйленмес* вм. лит. *айланмас* (*...не вернётся*) — в рукописи *айленмес*. Видимо, описка.

— *{И}ріктіг...* (*Вольные...*) — лит., диал. *эріктіг*.

— *...шалыхтыг...* вм. лит. *чалыхтығ* (*...скучающие...*) — в рукописи *шалыхтығ*. Описка.

— *...шеттібіс...* вм. лит. *читтібіс* (*...прибыли...*) — в рукописи *четтібіс*. Описка.

— *...Хара сынның...* (*...Хара-сын...*) — в рукописи *хара сынның*. Здесь словосочетание является топонимом, поэтому дано с прописной буквы.

— *...Хара суғ...* (*...Хара-суг...*) — в рукописи *хара суғ*. Здесь словосочетание является топонимом, поэтому дано с прописной буквы.

— *...ханы[-]пегі...* (*...хан-пег...*) — диал., лит. *ханы-пигі*. В самозаписях П.В. Курбижекова большей частью встречается *хан-пиг*.

— *....Хара Махашы...* (*...Хара-Махашы...*) — в рукописи *Хара Махаңы*. Описка. В рукописи имя персонажа написано по-разному: Хара Махашы (бл. 6, 8, 11, 12, 15, 18, 19, 21, 22, 48–50, 52, 53), Хара Махаңы (бл. 6, 9, 12, 14, 15, 21, 52). Здесь и далее по тексту имя персонажа дано на кызыльском диалекте.

6 — *...тапсап турлар* (*...говорят*) — в рукописи *тапсачалар*. Описка.

— *Че...* (*Так вот...*) — лит., диал. *Ше*.

— *...шуртың...* соотв. лит. *чуртың* (*...в чурт...*) — в рукописи *шурттың*. Описка.

— *...пежік...* вм. лит. *пічік* (*...письмо...*) — в рукописи *печік*. Видимо, описка.

— *....шаалыг...* вм. лит. *чаалығ* (*...с... войной...*) — в рукописи *шаалығ*. Описка.

7 — *...оош...* вм. лит. *оос* (*...с ладонь...*) – букв. «горсть» — в рукописи *ӧӧш*. Описка.

— *...улиндағ...* (*...величиной...*) — лит., диал. *улиндаг.*

— *...тастабысхан...* (*...бросил*) — в рукописи *таштабысхан.* Описка.

— *...изіне киредір...* (*...вспоминает...*) — лит., диал. *эзіне киредір.*

— *...улуғ...* (*...большую...*) — лит., диал. *улуг.*

— *...утхазып...* (*...стрельбой...*) — букв. «стреляя» – диал., лит. *атызып.*

— *...удурласчатса...* (*...обороняться...*) — лит., диал. *удурласшатса.*

— *...нағыс...* (*...один...*) — диал., лит. *чалғыс.*

8 — *...меңдезіп одырады* (*...торопят*) — диал., лит. *миңдезіп одырадыр*, в рукописи внизу текста дано пояснение слова: *таарыхтырча* (*спеша*) – синоним.

— *...албат...* (*...поданный...*) — в рукописи *албас.* Видимо, описка.

9 — *Анаң анар...* (*Потом...*) — диал., лит. *Аннаң андар.*

— *...простилазып...* (*...простившись...*) — русизм.

— *...чӧрпарыбысхан* (*..уехали*) — лит., диал. *шӧр парыбысхан.*

— *...пірсай...* (*...весь...*) — диал., лит. *прай.*

10 — *Сейзең...* (*Сейзенг...*) — в рукописи *Сейзаң.* Описка.

— *...<(аңдарыбысхан)>...* (*свалил*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *тӱрейтібіскен.*

— *...атха[-]пейге...* соотв. лит. *атха-пиige* (*..на коней-кобылиц...*) — в рукописи *атха пийге.* Видимо, описка.

— *...артыпшады* вм. лит. *артыпчадыр* (*..навьючивает*) — в рукописи *артыпчады.* Описка.

— *...<(ағырғастығ)>...* (*в горести*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним слова *эзіргестіг.*

— *...<(втянулся)>...* — в рукописи слово взято в круглые скобки как перевод слова *санаппарыбысхан.*

— *...ағылдаң...* (*...далеко...*) — букв. «от мыслей, дум» — в рукописи *ағылах.* Описка.

— *...истең...* (*...далеко...*) — букв. «от мыслей, дум» — лит., диал. *эстең.*

— *...ил...* (*..чужую...*) — лит., диал. *эл.*

— *...тагдың...* вм. лит. *тағның* (*...гору...*) — в рукописи *тағдың.* Описка.

— *...сугдың...* вм. лит. *суғның* (*...реку...*) — в рукописи *суғдың.* Описка.

11 — *...хыртасчададырлар* вм. лит. *хыртаңнасчалар* (*...[злобно] косятся*) – букв. «злятся» — видимо, описка; диал. *хыртысшададылар.*

12 — *...эрепши...* вм. лит. *ирепчі* (*...Сейзенг с женой...*) — в рукописи *эрепчи.* Описка.

— *...аттығ...* (*...на... конях...*) — лит., диал. *аттыг.*

— *...тасхара аттығ...* (*...на тёмно-вороном коне...*) — соотв. лит. *тас хара аттығ.*

— *...<(кӱлӱне)>...* (*улыбаясь*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним слова *мызая.*

— *...шеткен* вм. лит. *читкен* (*...подъехал*) — в рукописи *четкен.* Описка.

— *Эзен сала...* (*Здороваясь...*) — в рукописи *Изен сала.* Описка.

— *...эзеннескиген...* вм. лит. *изеннескен* (*...поздоровался...*) — в рукописи *изеннескиген.* Описка.

— *...килбес...* (*...не приедет...*) — лит., диал. *келбес.*

— *...читті...* (*...приехал...*) — лит., диал. *шетті.*

— *...<(одырзың)>* — в рукописи слово взято в круглые скобки как лит. форма слова *одзың.*

— *Керим сынның...* (*...Керэм-сын...*) — здесь и далее чередуются гласные *и-і* в названии оронима, ср. *Керім сын.*

— ...*төртінҷізі*... (...*четвёртая*...) — лит., диал. *төртінжізі*.

— ...<(*сеҥ*)>... (*твоей*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как диал. форма слова *сини*.

13 — ...*интүскеннер* (...*спустились*) — в рукописи *энтүскеннер*. Описка.

— ...*пастыҥ*... (...*вершиной*...) — лит., диал. *пастыг*.

— ...*шешпе*... вм. лит. *чечпе* (...*коновязи*...) — в рукописи *чечпе*. Описка.

— ...*пірде*... (...*ничего*...) — лит., диал. *пирдее*.

— ...*айах[-]хамыстар*... (...*чашки-ковши*...) — лит., диал. *айах-хамыштар*.

— ...*кровать* (...*кровать*) — русизм.

— ...*омаш* (...*ложки*) — диал., лит. *сомнах*.

— ...*арыҥ[-]сіліг*... (...*красивых*...) — лит., диал. *арыг-селиг*.

— *Эзен сала*... соотв. лит. *Изен сала* (*Здороваясь*...) — в рукописи *Ізен сала*.

— ...*минді сала*... (...*приветствуя*...) — лит., диал. *менді сала*.

— ...*миндлезіп*... (...*поприветсвовали*...) — лит., диал. *мендлезіп*.

14 — ...*кем полшатсар*... вм. лит. *кем полчазар* (*Кто вы*...) — в рукописи *кем полҷазар*. Описка.

— ...*шуртуг поғабын*... вм. лит. *чурттыҥ полғабын* (...*я чурт*... *имел*...) — в рукописи *шуртуҥ поғабын*. Описка.

— ...*минің*... (...*моё*...) — лит., диал. *миң*.

— *Пір өңер*... (...*другой*...) — диал., лит. *пірсіңер*.

— ...<(*пірсіңер*)>... (*другой*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как лит. форма предыдущего диал. слова.

— ...*шоохтап тур*... вм. лит. *чоохтапча* (...*говорит*) — в рукописи *шоохтапча*. Описка.

— ...*персі*... вм. лит. *пірсі* (...*второй*...) — букв. «другой» – видимо, от диал. *пирси*.

— ...<(*кунортеде, иртенде эмес*)>... (*днем (в полдень), не утром*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение к словосочетанию *күннүҥ күстүгі*.

— ...*аттыг*... вм. лит. *аттыҥ* (...*коня имеющий*...) — в рукописи *аттых*. Описка.

15 — ...*охсас*... вм. лит. *осхас* (...*как*...) — в рукописи *охас*. Описка.

— ...<(*хопчыл*)>... (доносчик) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним предыдущего слова *сүмзүк*.

— ...*Сейзеҥ[е]*... (...*Сейзенгу*...) — конъектура, *-е* афф. дат. п.

— ...*полпаған* вм. лит. *пол парған* (...*стала*) — в рукописи *попаған*. Описка.

— ...*нир*... (...*злыми*...) — лит., диал. *шер*.

— ...*шеребес*... вм. лит. *чарабас* (...*можно не пропадать*...) — в рукописи *шарабас*. Описка.

— ...*эркеҥ*... вм. лит. *иркеҥ* (...*твой*... *младенец*...) – в рукописи *эркек*. Описка.

16 — ...*пелдіртпес иде* вм. лит. *пілдіртпес иде* (...*неприметным*) — лит., диал. *пелдіртпес эде*.

— ...*шетпаған*... вм. *чит парған* (...*настали*...) — в рукописи *читпаған*. Описка.

— ...*пол*... (...*полом*...) — русизм.

— ...*сығаршададырлар* вм. лит. *сығарчададырлар* (...*выпускают*) — в рукописи *сығарҷададырлар*. Описка.

— ...*читпарыбысхан* (...*достиг*) — лит., диал. *шет парыбысхан*.

17 — ...*ӱжүзіде*... вм. лит. *ӱзі дее* (...*все три*...) — в рукописи *ӱзӱде*. Описка.

— ...<(*одырлар*)> — в рукописи слово взято в круглые скобки как лит. форма слова *одылар* — вспомог. гл.

— ...*узубысхан* (...*заснули*) — в рукописи *узыбысхан*. Описка.

— *Узубысханнарында...* (*Когда заснули...*) — в рукописи *Узыбысханнарында*. Описка.

— *Сағынмодыр* (*Думает...*) — в рукописи *Сағынмодырҷа*. Описка.

— *Экей-а...* (*Экей...*) — в рукописи *Эккейа*.

— *...іҷем[-]пабам...* (*...мать с отцом...*) — лит., диал. *ижем-побам*.

— *...хайдағла...* (*Каким же...*) — лит., диал. *хайдаг ла*.

— *...эйленпарып...* вм. лит. *айлан парып* (*...обойдя...*) — в рукописи *айленпарып*. Описка.

— *...тайып түскен...* (*...тихо... сполз*) — в рукописи *тайыт түскен*. Описка.

— *...ізік...* (*...дверь...*) — лит., диал. *эзік*.

— *...ашкиген* вм. лит. *асхан* (*...открыл*) — в рукописи *аскиген*. Описка.

— *...кінеш...* (*...крыльцо...*) — диал., соотв. лит. *кірлес* от рус. «крыльцо».

— *...көр туршадады...* вм. лит. *көр турчададыр* (*...осматривается*) — в рукописи *көр тушадады*. Описка.

— *...хадаҷа түзүп...* (*...в сон погрузился...*) — возможно, что допущена оговорка или описка, соотв. лит. *чохсаға түзіп*.

— *...харасхы...* (*...тёмная...*) — лит., диал. *харашхы*.

18 — *...күжохта...* вм. лит. *күзох таа* (*Очень уж...*) — в рукописи *күш охта*. Описка.

— *...усхунғлап паған* вм. лит. *усхунғлап парған* (*...проснулись*) — в рукописи *ускхунглап паған*. Описка.

— *...сарбаңнанғаннаң...* вм. *сарбаңнаанынаң* (*...ото сна вздрогнув...*) — в рукописи *сарбаңнаныбынаң*. Описка.

— *...шатхызыбысхан* вм. лит. *чаттырыбысхан* (*...уложила*) — в рукописи *чатхызыбысхан*. Описка.

— *...тіпшады...* вм. лит. *тіпчедір* (*...сказал...*) — в рукописи *тіпчады*. Описка.

— *...шоғыл...* вм. лит. *чоғыл* (*...нет...*) — в рукописи *шоғул*. Описка.

— *...паржи...* вм. лит. *пар чи* (*...ведь есть...*) — в рукописи *парҷи*. Описка.

— *{Х}айдағда...* (*Любому...*) — лит., диал. *Хайдыг даа*.

— *...кирек* (*...нужен*) — лит., диал. *керек*.

19 — *...шер полбас* вм. лит. *чир полбас* (*...не стерпит...*) — букв. «никогда не сможет» — в рукописи *чер полбас*. Описка.

— *...чиде түзер* (*...приедет*) — лит., диал. *шеде түзер*.

— *Иртірбес...* (*[Думая] убить...*) — лит., диал. *Эртірбес*.

— *...может...* (*...может...*) — русизм.

20 — *...Сейзең...* (*...Сейзенг...*) — в рукописи *Шейзең*. Описка.

— *...эпшізибінең...* вм. лит. *ипчізінең* (*...с женой...*) — в рукописи *ипчізибінең*. Описка.

— *...таршығашха...* (*...ящичек...*) — в рукописи *тарҷығасха*. Описка.

— *...сы[р]тыжағына...* вм. лит. *сыртыҷағына* (*...к его спине...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...шип...* вм. лит. *чіп* (*...поешь...*) — в рукописи *чип*. Описка.

— *...[Сейзең]...* — конъектура. В рукописи *Хан Арыг*. Видимо, оговорка или описка, так как дальше речь идёт о Сейзенге.

— *...ыплама...* (*...во... тьму...*) — лит., диал. *шыплама*.

— *...турған...* (*...стоящему...*) — в рукописи *туған*. Описка.

— *...турғабынаң...* вм. лит. *турғанынаң* (*...с места...*) — в рукописи *туғабынаң*. Описка.

— *...күс салыбысхан* (*...бежать бросился*) — вм. лит. *үкүс салыбысхан*. Описка. Видимо, индивидуальное написание собирателя, см. тексты 12, 22, 25.

— *...шилеп...* вм. лит. *чіли* (*...как...*) — в рукописи *шелеп*. Описка.

— *...хыйғылапча...* (*...кричит*) — лит., диал. *хыйғылап тур*.

— *...типшады* вм. лит. *тіпчедір* (*...спрашивает*) — букв. «говорит» — в рукописи *типчады*. Описка.

— *Шерир, шерир...* вм. лит. *Чарир, чарир* (*Можно, можно...*) — в рукописи *Шерір, шерір*. Описка.

— *...иди...* вм. лит. *іди* (*...так...*) — в рукописи *иді*. Описка.

— *...сыхтапшады* вм. лит. *сыхтапчадыр* (*...рыдает*) — в рукописи *сыхтапчады*. Описка.

— *...эйленібіскен...* вм. лит. *айланыбысхан* (*...вернулся*) — в рукописи *айленібіскен*. Описка.

21 — *...сығара шежірен...* вм. лит. *сығара чачыраан* (*...появились...*) — букв. «выскочили» — в рукописи *сығара ҷежірен*. Описка.

— *...читкен* (*...прибыл*) — лит., диал. *шеткен*.

— *...чидеке алып салған...* (*...на поводке...*) — в рукописи *чидеке алыжалған*. Описка.

— *...тобырҷыхтарын...* вм. лит. *тобырчыхтарын* (*...свои нагайки...*) — лит., диал. *тобыршыхтарын*.

— *Эзен[-]менді...* вм. лит. *изен-менді* (*Изен-миндэ...*) — в рукописи *Ізен-менді*. Описка.

— *...чазырыбысханнар...* (*...не признаются...*) — букв. «скрыли» — лит., диал. *шазырыбысханнар*.

— *...ирепчі* (*...с женой*) — букв. «супруги» — лит., диал. *эрепши*.

— *...чазыра ыссар...* (*Если... и скроете...*) — соотв. лит. *чазырыбыссар*.

— *...шазыралбассар...* вм. лит. *чазыр полбассар* (*...скрыть не сможете...*) — в рукописи *чазыралбассар*. Описка.

22 — *...сызырхап...* (*...принюхавшись...*) – диал., лит. *чыстап*.

— *...сыс...* (*...запах...*) — диал., лит. *чыс*.

— *...подполье...* (*...подполье...*) — русизм.

— *...аза тартып...* (*...открыв...*) — лит., диал. *ажа тартып*.

— *...<(чугурсығып ніскечеек попаған)>...* (*в беге претонкой стала*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение к словосочетанию *Хыл тартпарыбысхан*.

— *...турған...* (*...стоящего...*) — в рукописи *туған*. Описка.

— *...чортсыххан* (*...рысью... побежала*) — лит., диал. *шорт сыххан*.

— *...Харашхай Арыг...* вм. лит. *Харачхай Арығ* (*...Харашхай-Арыг...*) – в рукописи *Харажығай Арыг*. Описка.

— *...Харашхай Арыгды...* вм. лит. *Харачхай Арығны* (*...Харашхай-Арыг...*) — в рукописи *Харажығай Арыгды*. Описка.

— *...Ах Чибек Арыгды...* вм. лит. *Ах Чібек Арығны* (*...Ах-Чибек-Арыг...*) — в рукописи *Ах Чибек Арыгды*. Описка.

— *Шадыга...* соотв. лит. *чадыға* (*...полусмерти*) — в рукописи *Чадыга*. Описка.

— *...кире...* (*...до...*) – в рукописи *кирек*. Описка или оговорка.

— *...паршазын* вм. лит. *прайзын* (*...всех...*) — в рукописи *парҷазын*. Описка.

23 — *...улинҷа...* (*...величиной...*) — лит., диал. *улинжа*.

— *...хылжаңнап...* соотв. лит. *хылчаңнап* (*...оглянувшись...*) — в рукописи *хылҷаңнап*. Описка.

— *...шетіре ойлан...* соотв. лит. *читіре ойлаан* (*...подбежала...*) — в рукописи *четіре ойлан*. Описка.

— ...*сөйілібіскен* (...*побежала*) — диал., соотв. разг. *сөйлебіскен*.

— ...*сугу*... вм. лит. *суғы* (...*с ... водой*...) — в рукописи *сўғў*. Описка.

— ...*суға*... (...*реку*...) — лит., диал. *суга*.

— ...<(*кінетін нандыра*)>... (*неожиданно назад*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение к слову *шалбағынжа*.

— ...*пелді*... вм. лит. *пилні* (...*седловину*...) — в рукописи *пилді*. Описка.

— ...*шит шөрібіскен*... вм. лит. *чіт чөрібіскен* (...*исчезла*) — в рукописи *чит чөрібіскен*. Описка.

24 — ...*ажып*... вм. лит. *азып* (...*открыв*...) — в рукописи *ашып*. Описка.

— ...*туршады*... вм. *турчадыр* (...*стоит*...) — в рукописи *турҷады*. Описка.

— ...*шешпеде*... вм. лит. *чечпеде* (...*коновязи*...) — в рукописи *чечпеде*. Описка.

— ...*мик сағалы* (...*усами*...) — в рукописи *шик сағалы*. Видимо, описка.

— ...<(*усы*)>... – в рукописи слово взято в круглые скобки как перевод словосочетания *шик сағалы*.

— ...*омырыга*... (...*на груди*...) — видимо, диал., лит. *омырыхха*.

— ...*эпші кізі*... вм. лит. *ипчі кізі* (...*женщина*...) — в рукописи *эпчі кізі*. Описка.

— ...*Адыгжы Ол*... (...*Адыгжы-Оол*...) — в рукописи *Адыгжы ол*. Здесь и далее по тексту имя персонажа дано с прописной буквы.

— ...*кіркиҷедең*... (...*с ...крыльца*...) — диал., ср. примеч. к бл. 17: *кінеш*.

25 — *Шерленде*... соотв. лит. *чирлеенде* (...*где бы... жил*...) – в рукописи *Ширленде*. Описка.

— ...*шоғыл* вм. лит. *чоғыл* (...*нет*...) — в рукописи *шоғул*. Описка.

— *А[д]ыгжы Олның*... (...*Адыгжы-Оола*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

26 — ...*шуртапшатханда*... вм. лит. *чуртапчатханда* (*Когда... жили*...) – в рукописи *шуртапчатханда*. Описка.

— ...*о[л]ған*... (...*дети*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*парша*... вм. лит. *прай, парчан* (...*всё*...) — в рукописи *парҷан*. Описка.

— ...*немені*... вм. *эмені* (...*всё*...) – букв. «вещь» — диал., лит. *нимені*.

— ...<(*обрыв*)>... — в рукописи слово взято в круглые скобки как перевод словосочетания *оор иштіліг*, ср. *ор істіліг*.

— ...*Адыгжы Ол*... (...*Адыгжы-Оолу*...) — в рукописи *Атыгжы ол*. Описка.

— ...*побазына*... вм. лит. *пабазына* (...*отцу*...) — в рукописи *пабозына*. Описка.

— ...*хайнапшады*... вм. лит. *хайнапчадыр* (...*кипит*...) — в рукописи *хайнапчады*. Описка.

27 – *Эйлен*... вм. лит. *айлан* (*Повернувшись*...) — в рукописи *Айлен*. Описка.

— ...*изер салып*... (...*оседлал*...) — лит., диал. *эзер салып*.

— ...*тартып алы[п]*... (...*привязав*...) — конъектура, *-ып* афф. деепр.

— *Көйшатхан*... вм. лит. *көйчеткен* (...*горящий*...) — в рукописи *Көйҷатхан*. Описка.

— ...*хасча*... (...*брови*...) – лит., диал. *хасша*.

— ...*одагдың*... вм. лит. *отахның* (...*отахом*...) – в рукописи *одағның*. Описка.

— ...*хоспахпынаң* (...*ковшом*...) – диал., соотв. лит. *хамыснаң*.

— ...*таңнап[-]чапсып*... (...*в недоумении*...) — букв. «удивляясь-поражаясь» — лит., диал. *таңнап-шапсып*.

— ...*турғанда*... (*Когда... стоял*...) — в рукописи *туғанда*. Описка.

— ...*неңрептурғандаг* вм. лит. *ніңіріп турғандаг* (...*будто ... загремела*) — в рукописи *неңрептуғандаг*. Описка.

28 — ...*эпші кезі*... вм. лит. *ипчі кізі* (...*женщина*...) — в рукописи *эпчі кезі*. Описка.

— *...шады* вм. лит. *чатча, чатчадыр* (*...лежит*) — в рукописи *чады*. Описка.

— *Терек тізе...* (*...тополь...*) — в рукописи *Теректе*. Описка. *Терек* диал., лит. *тирек*.

— *...шажах...* соотв. лит. *чаачах* (*...лук...*) — в рукописи *ҷаҷах*. Описка.

— *Сырлап иткен...* (*...крашеные...*) — лит., диал. *сырлап эткен*.

— *...чӧмезін...* (*...свои чёме-стрелы...*) — лит., диал. *шӧмезін*.

— *...кискезін...* (*...их концы...*) — лит., диал. *кескезін*.

— *...кирбейте тартыбысхан...* (*...растянул*) — лит., диал. *кербейте тартыбысхан*.

— *Адыбзаға...* вм. лит. *атыбызарға* (*...выстрелить...*) — в рукописи *Адыбзарға*. Описка.

— *...чирде...* (*Однако...* – букв. «никак, нисколько») — лит., диал. *шер дее*.

— *...эйленібізіп...* вм. лит. *айланыбызып* (*...повернувшись...*) — в рукописи *айленібізіп*. Описка.

— *...сулапшады* соотв. лит. *суулапчадыр* (*...говорит*) — в рукописи *сулапчады*. Описка.

— *...шипсалзам...* вм. лит. *чіп салзам* (*Когда...съем...*) — в рукописи *чепсалзам*. Описка.

29 — *...шешпе...* соотв. лит. *чечпее* (*...к...коновязи...*) — в рукописи *чеҷпе*. Описка.

— *...эйленіп...* вм. лит. *айланып* (*...повернувшись...*) – в рукописи *ейленіп*. Описка.

— *...ас шиге...* вм. лит. *ас чирге* (*...поесть*) — букв. «еду есть» — в рукописи *аш шиге*. Описка.

— *...ас...* (*...еда...*) — в рукописи *аш*. Описка.

— *...инмен* вм. лит. *инмеен* (*...не идёт*) — в рукописи *энмен*. Описка.

— *...чабазым...* (*Жена моя...*) — лит., диал. *шабазым*.

— *...шурты[м]...* (*...мой чурт...*) — конъектура, *-ым* притяж афф. 1 л. ед. ч.

— *...оды(р)* (*...видно*) – слово оставлено без изменений, как в рукописи.

— *...Шелбіген...* (*...Шелбэген...*) — в рукописи *шелбіген*. Здесь имя персонажа дано с прописной буквы.

30 — *Тимнеп...* (*Подготовив...*) — лит., диал. *темнеп*.

— *...тали...* (*...выбирая...*) — в рукописи *тала*. Видимо, описка.

— *...<(талли)>...* (*выбирая*) — в рукописи слово взято в круглые скобки, повтор слова *тала*.

— *...сині...* (*...тебя*) — лит., диал. *сені*.

— *...ашыныбысхан* (*...запечалился*) — в рукописи *ауыныбысхан*. Описка.

— *...оды(р)* (*Видно...*) — слово оставлено без изменений, как в рукописи.

— *...пелчеңнең...* вм. лит. *пилче* (*...гору...*) — букв. «перевал» — в рукописи *пилчеңнең*. Описка.

— *...тӱзӱп...* вм. лит. *тӱзіп* (*...спускаясь...*) — в рукописи *тужӱп*. Описка.

— *...<(пылтырғы)>...* (*прошлогодняя*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение предыдущего словосочетания *мигі тӱгӱ*.

31 — *...чӧрсыххан* (*...поехал*) — лит., диал. *шӧр сыххан*.

— *...уға...* (*...очень...*) — соотв. лит. *уғаа*, диал. *оға*.

— *...туркелзе...* вм. лит. *тур килзе* (*...встанет...*) — в рукописи *тукилзе*. Описка.

— *...хыриндох* (*...рядом*) — в рукописи *хыринох*. Описка.

— *...келшатханда...* вм. лит. *килчеткенде* (*Когда... ехал...*) — в рукописи *келчатханда*. Описка.

— *...шабағажағы...* вм. лит. *чабағаҷағы* (*...его жеребёнок-трёхлетка...*) — в рукописи *шабағаҷағы*. Описка.

— *...<сіреніп>* (*всеми силами упершись*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним словосочетания *кӱле пазып*.

— *...турғаның...* (*...остановился ли*) — в рукописи *туғаның*. Описка.

— *...кізі тілімнең...* вм. лит. *кізі тілінең* (*...по-человечески...*) — в рукописи *тілібең*. Описка.

— *.../ӱ/н/ӱ/мнең...* вм. лит. *ӱнінең* (*...голосом...*) — в рукописи *унубең*. Описка.

— *...арғанын...* (*...исхудал...*) — в рукописи *арғанан*. Описка.

— *...<(тудус сӧӧктіг)>...* (*со сросшимися костями*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение слова *тулбар*.

— *...турғанын...* (*..уставал*) — рукописи *туғанын*. Описка.

32 — *...систің...* (*...заметил...*) — лит., диал. *сестің*.

— *...турған...* (*...стоящий...*) — в рукописи *туған*. Описка.

— *...азар шері...* соотв. лит. *азар чирі* (*...перевала...*) — лит., диал. *ажар шері*.

— *...ирт[п]аржаң...* (*...пройти...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква, диал., лит. *ирт парҷаң*.

— *...шоғыл* вм. лит. *чоғыл* (*..нет*) — в рукописи *шогул*. Описка.

— *...шешпаған...* вм. лит. *сас парған* (*..упирается...*) — в рукописи *ҷаспаған*. Описка.

— *... шоғыл...* вм. лит. *чоғыл* (*...нет...*) — в рукописи *шоғул*. Описка.

— *...сахтапшады...* вм. лит. *сахтапчадыр* (*...поджидает...*) — в рукописи *сахтапчады*. Описка.

— *...к/ӱ/ст/ӱ/...* вм. лит. *кӱсті* (*...сил*) — лит., диал. *кӱштӱ*.

— *...кӱске...* (*...сил...*) — лит., диал. *кӱшке*.

33 — *...анар...* вм. лит. *андар* (*..затем...*) — в рукописи *анары*. Видимо, описка.

— *...шедіре тудуп...* вм. лит. *чідіре тудып* (*...прижав...*) — в рукописи *шетіре тудуп*. Описка.

— *...хысчатхан шерге...* (*...теснины...*) — лит., диал. *хысшатхан чирге*.

— *...шеткен...* вм. лит. *читкен* (*...достиг...*) — в рукописи *четкен*. Описка.

– *..чаза...* (*...мимо...*) — лит., диал. *шаза*.

— *...т/ӱ/схалғаннар* соотв. лит. *тӱс халғаннар* (*...попадали*) – в рукописи *тускағаннар*. Описка.

— *...чиде т/ӱ/скен...* (*Добежав...*) — лит., диал. *шеде тӱскен*.

— *...чалбағынаң...* (*...всем корпусом*) — лит., диал. *шалбағынаң*.

— *...текпінимнең...* (*...из засады...*) — в рукописи *тикпінимнең*. Описка.

— *...кӱнӱг...* (*...дней...*) — соотв. лит. *кӱнніг*.

— *...шеделбин...* вм. лит. *чит полбин* (*...не догнав...*) — в рукописи *чиделбин*. Описка.

— *..шатхалған* вм. лит. *чат халған* (*...отстала*) — в рукописи *шатхаған*. Описка.

34 — *...сурғанда...* вм. лит. *сурғанда* (*...спросил...*) — в рукописи *суғанда*. Описка.

— *...шоохтаппеген* (*...рассказал*) — в рукописи *шоохтаппиген*. Описка.

— *Эртшең[-]паржаң...* вм. лит. *Иртчең-парҷаң* (*Пройти-проехать...*) — в рукописи *Иртшең паржаң*. Описка.

— *...эрткен[-]пағанны...* вм. лит. *ирткен-парғанны* (*...проходящего-проезжающего...*) — рукописи *ирткен пағанны*. Описка.

— *...йахслаан...* вм. лит. *чахсылаан* (*..хорошенько*) — в рукописи *йахслап*. Описка.

35 — *Харах-хасча сығып...* (*Поднявшись...*) — букв. «до уровня видимости с высоты глаз-бровей» — в рукописи *Хархасча сығып*. Описка.

— *...шешпе...* вм. лит. *чечпе* (*...коновязи...*) — в рукописи *чечпе*. Описка.

— *...турғанымнаң...* вм. лит. *турғанынаң* (*...как стоял...*) — в рукописи *туғанымнаң*. Описка.

— *...кістеп салыбза пирген...* (*...заржал...*) — лит., диал. *кістеп салыбза перген*.

— *...сығара ойлан* вм. лит. *сығара ойлаан* (*...выбежал*) — в рукописи *сыгара ойлан*. Описка.

— *Эбірілкеліп...* вм. лит. *Ибіріл киліп* (*Развернувшись...*) — в рукописи *Эбірілкиліп*. Описка.

— *...тынныҕ...* (*...живым...*) — лит., диал. *тынныг*.

— *...шетполбин саған* вм. лит. *читполбин салған* (*...не смог догнать*) — в рукописи *четполбин саған*. Описка.

36 — *...сабылкиліп...* (*...приехав...*) — лит., диал. *сабыл келіп*.

— *...чадарынаҥ...* (*...при смерти*) — лит., диал. *шадарынаҥ*.

— *...чазығы...* (*...его мучения...*) — лит., диал. *шазыгы*.

— *...чадыбысхан* (*...лежит*) — лит., диал. *шадыбысхан*.

— *...шелеп туршадады...* вм. лит. *чиллеп турчадыр* (*...обмахивал...*) — в рукописи *шиллеп туршадады*. Описка.

— *...сүрдірбин...* (*...не подпуская...*) — в рукописи *сӱдірбин*. Описка.

37 — *...ташлапхалған...* вм. лит. *тазылап халған* (*...треснуло...*) — букв. «прогремело» — в рукописи *ташлапкаған*. Описка.

— *Илді[-]силді полпарыбысхан* (*Исхудала-отощала...*) — в рукописи *Илді силді попарыбысхан*. Описка. Лит., диал. *Элді-селді полпарыбысхан*.

— *Шеткеліп...* вм. лит. *чит киліп* (*Добежав...*) — в рукописи *Шеткиліп*. Описка.

— *...шылбаҥнап...* (*...ласкаясь...*) — в рукописи *салбаҥнап*. Описка.

— *...<(чылбаҥнап чыстап коріп)>...* (*обнюхав, определяя запах*) — в рукописи слово взято в круглые скобки, повтор словосочетания *шылбаҥнап, сыстап көріп*.

38 — *...[оолах]...* (*...мальчик...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...эзебі шох...* вм. лит. *изебі чох* (*...бесчисленный...*) — в рукописи *ізебі шох*. Описка.

— *...пӧгіні шох...* (*...бессчётный...*) — лит., диал. *пӧгімі шох*.

— *...кіркеледіріп...* (*...въехав...*) — в рукописи *кіркиледіріп*. Описка.

— *...пӧрӧмне...* (*...брёвен*) — русизм.

— *...шешпежегі...* вм. лит. *чечпечегі* (*...коновязишко...*) — в рукописи *чечпежегі*. Описка.

— *...шешпе...* вм. лит. *чечпе* (*...коновязи...*) — в рукописи *чечпе*. Описка.

— *...халған...* соотв. лит. *халған* (*...осталась*) — в рукописи *каған*. Описка.

— *...эйлен келіп...* вм. лит. *айлан киліп* (*Повернувшись...*) — в рукописи *айлен киліп*. Описка.

— *...изеннезіп миндлезібіскен* (*...здоровается-приветствует*) — лит., диал. *эзеннезіп мендлезібіскен*.

39 — *...изен-минді...* (*...изен-миндэ...*) — лит., диал. *эзен-менді*.

— *...эпши кізі* соотв. лит. *ипчі кізі* (*...старуха...*) — букв. «женщина» — в рукописи *эпчи кізі*. Описка.

— *...шижеҥ[-]тутшаҥ...* вм. лит. *чічеҥ-тутчаҥ* (*...поесть-перекусить...*) — *в рукописи шижеҥ тутчаҥ*. Описка.

— *...ікібісті...* (*...нас двоих...*) — в рукописи *ікібісте*. Видимо, описка.

— *...миҥ...* вм. лит. *минің* (*...у меня...*) — в рукописи *меҥ*. Описка.

40 — *Ізік...* (*...дверь...*) — лит., диал. *Эзік*. Ср. с бл. 18: *эзік*.

— *...ажып...* вм. лит. *азып* (*Открыв...*) — в рукописи *ашып*. Описка.

— *харындас...* (*Брат...*) — в рукописи *Карындаш*. Описка.

— *...шошыппаған...* вм. лит. *чочып парған* (*...испугалась...*) — в рукописи *шожыппаған*. Описка.

— *...шибиспезін тіп...* вм. лит. *чібіспезін тіп* (*Как бы... не съела...*) — в рукописи *шиспезін тіп*. Описка.

— *...тіпшады* вм. лит. *тіпчедір* (*...говорит*) — в рукописи *тіпчады*. Описка.

— *Шері[-]шуртым...* вм. лит. *Чирі-чуртым* (*Земли-чурта у меня...*) — в рукописи *Чері шуртым*. Описка.

— *Ижем[-]побамны...* вм. лит. *іҷем-пабамны* (*Отца-матери...*) — в рукописи *Іжем побомны*. Описка.

— *Пала идінер...* (*...усыновит...*) — лит., диал. *Пала эдінер*.

41 — *...ат тимі тимненнер...* (*...снаряжение приготовили*) — лит., диал. *ат темі темнееннер*.

— *...<(абысхабынаң)>...* (*Вместе со стариком*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *абысхамнаң, -бынаң* афф. оруд. п.

— *...ох шаазын...* вм. лит. *охчаазын* (*...стрелы, лук...*) — видимо, описка. Диал. *ох-шажах*.

— *...шастыгда...* вм. лит. *частығда* (*...в шесть лет...*) — в рукописи *шастығда*. Описка.

— *...туштуг поған...* вм. лит. *тустығ полған* (*Удальцом... был*) — видимо, описка. По А.В. Курбижековой, *туустуг поған*.

— *...маңатап...* (*Очень много...*) — букв. «хорошо, отлично» — лит., диал. *мағатап*.

— *...атыбысхан* (*...добывал*) — лит., диал. *адыбысхан*.

— *Тілен шӧржең...* вм. лит. *тілен чӧрҷең* (*Милостыню собиравшие...*) — в рукописи *Тілен чӧржең*. Описка.

— *...пуғалығ...* (*...водимых быком...*) — лит., диал. *пуғалыг*.

— *...інегі...* (*...коров...*) — лит., диал. *инегі*.

— *..читкен* (*...появилось*) — лит., диал. *шеткен*.

42 — *[Оолах]...* (*Мальчик...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...іжезібинең...* вм. лит. *іҷезінең* (*...мать с...*) — в рукописи *іҷезібинең*. Описка.

— *...пабазы...* (*...отцом...*) — лит., диал. *побазы*.

— *... <(Сейзеңмінең Хан Арыг)>...* (*Сейзенг с Хан-Арыг*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение к словосочетанию *іҷезібинең пабазы*.

— *...иске кірген* (*...вспомнились* — букв. «на память пришли») — лит., диал. *эске кірген*.

— *...полпаған...* (*...стала...*) — в рукописи *попаған*. Описка.

— *...плис...* (*...плис...*) — русизм.

— *...эпші кізі...* вм. лит. *ипчі кізі* (*...жёны...*) — в рукописи *эпчі кізі*. Описка.

— *...иткен...* (*...собирался...*) — лит., диал. *эткен*.

— *...тимнен малып...* (*...заготовив...*) — лит., диал. *темненмалып*.

43 — *...шажағын* вм. лит. *чаачағын* (*...свой лук...*) — в рукописи *шажагын*. Описка.

— *Халдаманың...* (*...Халдамы...*) — в рукописи *Халдаманаң*. Описка.

— *...миң...* вм. лит. *минің* (*...моей...*) — в рукописи *мең*. Описка.

— *...син...* (*...ты...*) — лит., диал. *сен*.

— *...ӧлержӱксың* вм. лит. *ӧлерҷіксің* (*...погиб*) — в рукописи *ӧлержӱксең*. Видимо, описка.

44 — *...тыннығ...* (*...живой...*) — лит., диал. *тынныг*.

— *...хурлуғына...* (*...в свой колчан*) — в рукописи *хуурлугына*. Описка.

— *...аарлығ...* (*...ценных...*) — лит., диал. *аарлыг*.

— *Алтын[-]кӱмӱзӱн...* вм. лит. *алтын-кӱмӱзін* (*Его золота-серебра...*) — в рукописи *Алтын кӱмӱжӱн*. Описка.

— *Ирт[к]ен[-]парғанны*... (*...проезжающих...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква, в рукописи *Иртен парғанны*. Описка.

— *...иртірбин*... (*...не пропуская...*) — лит., диал. *эртірбин*.

— *...неске*... вм. лит. *ніске* (*...тонкую...*) — видимо, описка. По А.В. Курбижековой, *ішке*.

— *...<(тузунаң)>*... (*на месте*) — в рукописи слово взято в круглые скобки, повтор слова *тузумнаң*.

— *...кизе хахан* вм. диал. *кезе хахан* (*...разрубил*) — лит. *кизе сапхан*.

45 — *Мухура тўзўп*... (*Насторожившись...*) — в рукописи *Мухра тўзўп*. Описка.

— *...сöйлібіскен* (*...бежать пустилась*) — в рукописи *сöлібіскен*. Описка. Ср. с примеч. к бл. 23: *сöйілібіскен*.

— *...эйленкилзе* вм. лит. *айлан килзе* (*...вернулся...*) — в рукописи *айленкилзе*. Описка.

— *...хызыл шалас*... вм. лит. *хызыл чалаас* (*...в крови*) — букв. «красная без шкуры» — в рукописи *хыжыл шалас*. Описка. По А.В. Курбижековой, *хызыл шалааш*.

— *...öлшатханда*... вм. лит. *öлчеткенде* (*Когда...умирал...*) — в рукописи *öлчатханда*. Описка.

— *...тіргіскен поғазың*... (*...ты... оживила*) — в рукописи *тіргіскен поғазаң*. Описка.

— *...полпағанда*... (*...стала...*) — в рукописи *попағанда*. Описка.

46 — *...тірілчöрібіскен* (*...ожила*) — лит., диал. *тірілшöрібіскен*.

— *...пабазына*... (*...отца...*) — лит., диал. *побазына*.

— *...кестікнең*... вм. лит. *кистікнең* (*...нож...*) — букв. «ножом» — соотв. диал. *кестікпенең*.

— *...<(ухнаң)>*... (*стрелой*) — в рукописи слово взято в круглые скобки, видимо, как пояснение к слову *кестікнең*.

— *...[Шелбіген]* (*...Шелбэген...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...öлч/ö/рібіскен* (*..умерла*) — лит., диал. *öл шöрібіскен*.

47 — *...полпағаң* (*...стал...*) — в рукописи *попағаң*. Описка.

48 — *...Шелбіген*... (*...Шелбэген...*) — в рукописи *Челбіген*. Описка.

— *[Адыгжы Ол]*... (*...[Адыгжы-Оол]...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...харындас*... (*...брата...*) — в рукописи *харындаш*. Описка.

49 — *...шеткеннер* вм. лит. *читкеннер* (*...достигли*) — в рукописи *шиткеннер*. Описка.

— *...побам*... (*...отец...*) — в рукописи *пабаң*. Описка.

— *...іңе кізі*... (*...мать...*) — в рукописи *іңе кіжі*. Описка.

— *Хай килдің*... (*Зачем ...приехал...*) — в рукописи *Хайкилдің*.

50 — *...шыылкеген* вм. лит. *чыыл килген* (*...собрались*) — в рукописи *шыкиген*. Описка.

— *...шетпағаң* вм. лит. *чит парған* (*...достиг*) — в рукописи *читпағаң*. Описка.

— *...[Адыгжы Ол]*... ([*Адыгжы-Оол*]) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...атсалаға эдібіскен* вм. лит. *ат саларға идібіскен* (*...застрелить... собрался*) — в рукописи *атсалаға идібіскен*. Описка.

51 — *...сўмзўкке*... (*...доносчикам...*) — в рукописи *сўмўске*. Описка.

— *Кем*... (*Кто...*) — в рукописи *Кім*. Описка.

— *...мағаттап арах* (*...сильно...*) — в рукописи *матап арах*. Видимо, описка.

— *...узун*... (*...длинные...*) — в рукописи *узын*. Описка.

— *...сурта тартып*... (*...вытащив...*) — в рукописи *суртуп*. Видимо, описка.

52 — *...шеткеннер* вм. лит. *читкеннер* (*...доехали*) — в рукописи *четкеннер*. Описка.

— *...эзік*... вм. лит. *ізік* (*...дверь...*) — в рукописи *изік*. Описка.

— *...хаты*... (*Жена...*) — лит., диал. *хады*.

— *...шетті...* вм. лит. *читті* (*...пришла*) — в рукописи *четті*. Описка.

— *...хабаға эдібіскен* вм. лит. *хабарға идібіскен* (*...схватить приготовилась*) — в рукописи *хабаға идібіскен*. Описка.

— *...хабаға эттур...* вм. лит. *хабарға итче* (*...схватить хочет...*) — в рукописи *хабаға иттур*. Описка.

— *...істіп...* (*...услышав...*) — лит., диал. *эстеп*.

— *...шеткен ох* вм. лит. *читкенох* (*...тоже пришли*) — в рукописи *четкен ох*. Описка.

— *...паршазын...* вм. лит. *парчазын* (*Всех...*) — в рукописи *парҷазын*. Описка.

53 — *...суглуг...* вм. лит. *суғлығ* (*...воду имевшего...*) — в рукописи *суглуғ*. Описка.

— *...сугына...* вм. лит. *сууна* (*...на его воду...*) — в рукописи *суна*. Описка.

— *...Клің Арығ[г]...* соотв. лит. *Кілің Арығ* (*...Кэлэнг-Арыг...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...сӱре...* (*...погоняя...*) — в рукописи *сӱрӱне*. Описка.

— *...шері-сугуна...* (*...на свою родину...*) — в рукописи *шері суна*. Описка.

— *Шер-сугуна...* вм. лит. *Чир-суғына* (*Своей земли-воды...*) — в рукописи *Шер суғуна*. Описка.

— *...ир отты...* (*...полынь-траву...*) — лит., диал. *эр отты*.

— *Мал шӧген...* вм. лит. *мал чӧрген* (*...скот пасся...*) — в рукописи *Мал чӧген*. Описка.

54 — *Тоозылбасча...* (*Нескончаемую...*) — лит., диал. *Тоозылбасша*.

— *...иткен...* (*...устроил...*) — лит., диал. *эткен*.

— *...ӱзӱлбесче...* соотв. лит. *ӱзілбесче* (*...непрерывное...*) — лит., диал. *ӱзӱлбесше*.

— *[Тоғыс]...* (*...девятый...*) — в рукописи — цифра 9.

— *...хал[ы]х-албаты...* (*...подданный его народ...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...ырахххыларға...* (*Дальние...*) — в рукописи *ырахаға*. Описка.

— *...шерлеп...* вм. лит. *чирлеп* (*...жить...*) — в рукописи *ширлеп*. Описка.

---

1 — *Как глава большого аала, как правитель малого аала... (Улуг аалдың ужу, кижіг аалдың хыри охсас...)* — букв. «Как конец большого аала, край малого аала», метафорическое определение главы-правителя *аала*, см. вар.: *учы-пазы* — букв. «конец-начало», *хыри-пазы* — букв. «край-начало».

— *...женой... (...абахайлыг...)* — многозначное слово *абахай* здесь и далее по тексту переводится как «жена».

2 — *...во двор-на восток сходив... (...тасхар[-]іскер ш/ӧ/р киліп...)* — В эпосе словосочетание *тасхар-іскер* — «во двор-на восток», ср. вар.: *іскер-тасхар* — «на восток-во двор», является устойчивым при описании сцены утреннего пробуждения героя, который, перед тем как умыться, приодеться, выходит из жилища. Вход в юрту у хакасов ориентировался строго на восток, потому, выходя во двор, человек шёл в направлении востока *(іскер)*. Допускаем, что в этом словосочетании могло запечатлеться почитание хакасами солнца и луны. Об этом упоминает и Н.Ф. Катанов: «...Совершая поклонение солнцу и луне, абаканские татары (соврем. хакасы. — *сост.*) возносят (им) благословение (так как нет изображения богов, то они кланяются светилам)» [Катанов, 1907б. С. 216]. «Каждое утро кланялись солнцу, обращаясь со словами: "*Чаяным осхас чарых кӱнім*" (Богоподобное моё светлое солнце). И спрашивали у солнца благополучия. Вечером кланялись на заход солнца, как бы провожая его до встречи» [Бутанаев, 1976. С. 233].

— *...золотой... (...алтын...)* — постоянный эпитет, используемый по отношению к столу, двери, коновязи.

— *...стол накрывая... (...стол тартып...)* — букв. «стол раздвигая». Предполагаем, что здесь речь идёт о низком круглом столе *чир стол* — букв. «земляной стол», который в юртах ставился для трапезы и убирался после неё.

— *...чёрных человека... (...хара кізі...)* — переведено буквально. В сказках, как и в эпосе, так характеризуют противников героя. В данном случае подчёркивается принадлежность персонажа к миру «чужих» и его внешние отличия от людей из «своего» мира.

3 — *...повернувшись... (...эйленеп...)* — деепр. от гл. *айланарға:* «1. Вращаться, крутиться вокруг чего-л.; 2. Повернуть, повернуться куда-л.; 3. Возвращаться; 4. Обращаться к кому-л. с чем-л.; 5. Превращаться» [ХРС, 2006. С. 41]. По наблюдениям В.Е. Майногашевой, деепр. *айланып* «вместе со словом *ибіріліп* являются синонимами и входят в арсенал поэтических приемов сказителя» [Ай Хуучин, 1997. С. 426].

— *...южную скамью... (.../ÿ/ст/ÿ/нсархы тахта...)* — скамья, находящаяся на южной стороне юрты.

4 — *...спросил (...ахсы[-]шелін ...сураглан)* — букв. «об их языке-рте расспросил», *вар.: ахсы-тілін сурған* (рот-язык расспросил) — фольклорное устойчивое словосочетание, используемое в эпизоде встречи с незнакомым человеком: в ходе диалога идёт расспрос о нём, его происхождении и цели поездки.

— *В какой земле ваша земля, в какой земле ваша вода, кто были ваши отец-мать, какие у вас достойные имена-прозвища? Спереди полы вашей одежды ветер от бега коня трепал, сзади полы вашей одежды прутья хлестали. Далеко ли, близко ли едете? (Хайдаг шерде шерлігзер, хайдаг шерде суглугзар[?] Адаңар[-]іңеңер кем поған, ады[-]солаңар ноо йахсы? Алын эдеңер ат челі толған, кезін эдеңер сырып хахпарыбысхан. Ырахпа, шағынма айан хуруппарып одырзар?)* — традиционная эпическая формула вопроса-обращения героев друг к другу при первом знакомстве, по этикету этот вопрос задаётся гостю после того, как его угостят *айраном* или накормят едой. Возможно, что здесь в первой части вопроса сказитель допустил оговорку или сделана описка: фраза *Хайдағ шерде суглугзар?* имеет традиционную форму *Хайдағ суғда суғлығзар?* — «В какой реке воду имеете?».

7 — *...прочитал... (...санап...)* — в кыз. диал. слово *санирға* означает «читать».

— *...никто рядом не встанет, совсем один Сейзенг, никто [на защиту] не встанет — совсем одинок Сейзенг (...хабырғазынаң хайызары шох, хара нағыс Сейзең, тузунаң турузары шох тулғу нағыс Сейзең)* — букв. «без человека, [кто] сбоку (букв. с его ребра) поддержит, совершенно одинок Сейзенг, без человека, [кто] заступится, полностью одинок Сейзенг».

9 — *...попрощавшись-обнявшись... (...алнынаң аспахтазып, арт соонаң простилазып...)* — традиционная форма прощания.

— *Прекрасный... (Харағы сіліг...)* — букв. «с красивыми глазами».

— *Слёзы из глаз в кровь обращая, воду из носа в лёд обращая... ({Х}арах шазын хан эдіп, харых суун мус эдіп...)* — устойчивая формула, первая часть постоянна, вторая имеет вар.: *пурны суун пус идіп* — «воду из носа в лёд превращая».

10 — *От начала большого аала до конца малого аала [ходит] (Улуг аалдың ужына, кижіг аалның хырине тÿзÿре)* — вплоть до недавнего времени хакасы во время празднования какого-либо значимого события отмечали его всем *аалом*, ходили друг другу в гости, обходя всех домохозяев.

— *Свой треножник опрокинул, свой тюнюк свернул (Ожығын ойдарып, тÿндÿгÿн тÿрейтібіскен)* — здесь герой сам разоряет собственное жилище. Сказитель использовал один из вариантов устойчивого поэтического оборота, характерного для эпического описания разрушения *чурта* побеждённого правителя.

13 — ...к ивовой коновязи... (...тал шешпе...) — в сказках и эпосе такая конов обычно стоит возле бедных жилищ, у дома же хана стоит золотая коновязь.

— ...голая кровать (...хуруг кровать) — букв. «пустая кровать», т. е. без постел

15 — ...тяжела на ноги стала (...азаха ар полпарыбысхан) — фразеологичес выражение, употребляемое иносказательно для обозначения беременности женщи

— ...не сказав «горький» — проглотит, не сказав «сырой» — съест (...ау тибин азырып, шиг тибин шибзер) — устойчивое выражение, характеризующее кр вожадную жестокость отрицательного персонажа. Вторая часть словосочетания им вар.: *тіріг тібин чібізер* — «не сказав "живой" — съест». Во фразе показана оппози «своего-чужого»: пища жителей подземного мира, в представлении хакасов, являе горькой на вкус и зловонной, ср.: *Айна чирининъ тамагын ачыг полчанъ тидирл Чик чирининъ тамагын чыстыг полчанъ тидирлир* — «Пища земли айна быв горькой, говорят. Пища земли чика бывает зловонной, говорят» [ХФ, 1946. С. 84]. здесь речь идёт, видимо, о необходимости предохранения человека от встречи с *ай* который может забрать его душу. Если человек умирал, говорили: *айна чібіскен* «айна съел» [Катанов, 1907а; Дыренкова, 1940. С. 413].

В современной разговорной речи выражение утратило своё первоначальн значение и используется как шутливая угроза или иносказательное определение зл сварливого характера человека.

17 — ...серыми своими глазами... (...ала харахха...) — при переводе словосоче ния использованы его трактовка и перевод В.Е. Майногашевой [Ай-Хуучин, 1997. С. 4 Комм. 88].

19 — ...диск солнца... (...к/ӱ/н харағы...) — букв. «око, глаз солнца». Здесь и дале текстах тома это словосочетание переводится как «диск солнца».

23 — К земле с иной землёй направившись, к реке с иной водой устремил (Шері пасха шерге тӱзӱп, суғу пасха суға сабылған) — во второй части типичес формулы использован перевод В.Е. Майногашевой [Ай-Хуучин, 1997. С. 239. Стк. 392

28 — Сказать, что тополь, — сучка нет, сказать, что верблюдица, — го нет (Терек тізе салазы шох, тепе тізе, п/ӧ/гім шох) — эпическая формула, исполь емая для подчёркивания роста и стройности богатыря, здесь она использована для перболизации образа демонической женщины-*чилбэген*. Вторая часть формулы им вар.: *тибе тізе, пӱгӱрі чох* — «сказать, что верблюд, — горба нет».

30 — ...с людьми... (Кізі шилеп...) — букв. «как люди, по-людски».

32 — Изо всех сил (Пар шох к/ӱ/ст/ӱ/ кӱске салып) — букв. «имеющиеся- сутствующие силы направив в [одну] силу».

35 — Поднявшись, выглядывая... (Харах-хасча сығып, кӧр турзалар...) — бу «на высоту глаз-бровей высунувшись, смотрят».

38 — ...земляное жилище с настилом из трёх брёвен (...шерден ӱш пӧрӧл сығып эп...) — речь идёт о землянке *чир иб, кӱрген*.

42 — ...дочь... (...палазынаң...) — букв. «дитя».

43 — Из груди ...солнце засияло (...көксінең күн палаңнабысхан) — устойчи поэтическое словосочетание, указывающее на смерть персонажа от стрелы или пул

44 — ...тонкую шею... (...шон мойны алнымнаң, неске мойны тузумнаң...) — бу «перед началом толстой шеи, в области тонкой шеи».

45 — ...оскаленную пасть [светло-серого коня] рванув, плетью по его бе величиной со степь плетью ударил (...шар поғанын шайғап, шазы путха хам сапхан) — традиционная эпическая формула, здесь использованы её трактовк перевод, данные В.Е. Майногашевой [Ай-Хуучин, 1997. С. 811—812. Комм. 811—812].

— *...вся в крови (...хыжыл шалас...)* — букв. «красная голая (без шкуры)».
52 — Громкие крики... (Улуг табысты...) — букв. «большой крик», перен. «война».

10. Ағой хулун (Бело-буланый жеребёнок). — АТ—. — Зап. К.А. Шулбаев 30—31 января 1947 г. от Г.В. Кужакова в с. Анчул Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 83, л. 46—54. — Опубл. [ХП, 1979. С. 60—70]. — Пер. Е.С. Тороковой.

В сведениях об исполнителе указано, что он участник Великой Отечественной войны, национальность — шорец «(ныне именующий свою национальность «хакас»)» (РФ, ф. 1, оп. 1, д. 83, л. 54).

Сказка записана на шорском диалекте.

Опубликованная одноимённая сказка схожа с публикуемым текстом только в завязке сюжета, где рассказывается о рождении двух жеребят; всё остальное действие происходит с другими персонажами по другому сюжету.

Варианты неизвестны.

1 — *...тасхылдаң... (...из тасхыла...)* — в рукописи *тасхылдың*. Видимо, описка.
— *...хайде... (...за ним присматривать)* — букв. «как» — соотв. лит. *хайди*. Видимо, описка.
2 — *Ööр пашазы... (Предводительница табуна...)* — диал., соотв. лит. *ööр пазы*.
— *...төреп алган полтыр (...родила)* — диал., лит. *төредіп алған полтыр*. Малоупотребительное выражение. Про самок животных, птиц, принесших приплод, говорят *туып алған* от гл. *туғарға*.
— *...чаанчары... (...бока...)* — букв.«стороны» — диал. слово.
6 — *...есе... (...да...)* — соотв. лит. *ізе*.
7 — *...чоохтаанып... (...сказав...)* — диал., лит. *чоохтанып*.
8 — *...пійліг... (...с ... кобылицами...)* — букв. «кобылиц имеющему» — диал., лит. *пиіліг*, ср. с бл. 1: *пійліг*.
— *...аны[ң]... (...его...)* — конъектура, притяж.-определит. мест. 3 л. ед. ч.
10 — *...хырчен... (...кустарники...)* — соотв. лит. *хырчын*.
— *...ар-соонча (...следом за...)* — соотв. лит. *ай соонча*.
11 — *...халарға... (...остаться...)* — в рукописи *халларға*. Описка.
— *...тора...* вм. *торыг (...рыжий...)* — диал., лит. *торыг*.
13 — *...хайдаг даа... (...очень...)* — соотв. лит. *хайдар даа*.
— *...ырыхтап-тутчаң... (...для ловли...)* — диал., лит. *урухтап тутчаң*.
— *...шерте-тарты... (...отвязал...)* — соотв. лит. *систе тартты*.
— *...шиліп-ысты...* соотв. *силібісті (...накинул)* — разг., лит. *тастыбысты*.
— *...төштік...* соотв. лит. *төстік (...нагрудник...)* — в рукописи *төштік*. Описка.
— *...тартты... (...натянул...)* — в рукописи *тартыг*. Описка.
14 — *...ўбзінзаре... (...в сторону своего дома)* — диал., лит. *ибізінзер*.
— *...тас кіжі[нің]... (...у... пастуха...)* — конъектура, *-нің* афф. притяж. п. сущ.
— *...чимекче тінін... (...шёлковый повод...)* — диал., лит. *чибек тінін*.
15 — *...ай сағыжы... (...ясное сознание...)* — соотв. лит. *айлығ сағызы*.
— *...пілінер... (...в себя пришёл...)* — в рукописи *піліннер*. Видимо, описка.
— *...шине... (...длине...)* — диал., лит. *синіне*.
— *Адаңбың... (Адамнан даа...)* — диал., лит. *Адамнаң даа*.
— *...пахтап-парып-одырча... (...хваля... едет)* — диал. форма, лит. *мактап парып одырча*.
17 — *...та... (То ли...)* — *разг.*, лит. *таң*.
— *... хоҷайынымның... (...у своего хозяина...)* — русизм.

18 — *...агрып...* (*...захворав...*) — соотв. лит. *ағырып.*

— *Адаңбалаң...* (*Адамнаң даа...*) — диал., лит. *Адаңмынаң*, ср. с примеч. к бл. 15: *Адамнаң даа.*

19 — *...хайдаг-да...* (*...какими-то...*) — в рукописи *хайдаг даа.* Видимо, описка.

20 — *...марыжарға...* (*...посостязаться*) — диал., лит. *марығлазарға.*

21 — *...ұғып...* (*Услышав...*) — диал., лит. *истіп.*

— *...а...* (*...а...*) — русизм.

— *...ағой-аттың...* (*...бело-буланного коня...*) — соотв. лит. *ағой аттаң.*

22 — *...анаң...* соотв. лит. *аның* (*...тем...*) — в рукописи *аннаң.* Описка.

— *...нітке...* (*...холку...* — букв. «затылок (у человека)») — диал., лит. *нітке.*

24 — *...седок...* (*...седока...*) — русизм.

25 — *...аршинға...* (*...аршин...*) — русизм.

— *...келербін* соотв. лит. *килербін* (*...приеду*) — в рукописи *келлербін.* Описка.

27 — *...хатыйан...* (*...крепкую...*) — соотв. лит. *хатиин.*

— *...стакандағы...* (*...в... стакане...*) — русизм.

— *...чай...* (*...чай...*) — русизм.

— *...хоныхтыг...* соотв. лит. *хоныхтығ* (*...ночлега...*) — в рукописи *хоныхыхтыг.* Описка.

— *...блюдцадағы...* (*...из... блюдца...*) — русизм.

28 — *...ӱӱк табыжы...* (*...возгласы...*) — букв. «ю-юк крики» — диал., лит. *ӱӱктен табызы.*

— *... сулугы...* (*...удила...*) — соотв. лит. *суғлуғы.*

— *...келчала[р]...* (*...идут...*) — конъектура, *-лар* афф. 3 л. мн. ч. гл.

29 — *...марыйын...* (*...состязание...*) — диал., лит. *мариин, марығын.*

— *...шабыйын...* (*...славу...*) — диал., лит. *сабланызын.*

— *...шағамды* (*...теперь...*) — букв. «прямо сейчас» — соотв. лит. *сах амды.*

— *...кӱлӱштең...* (*...веселясь...*) — соотв. лит. *кӱліснең, кӱлкінең.*

— *...сағажы...* (*...рассудок...*) — соотв. лит. *сағызы.*

— *...[чибіргі пис]...* (*...двадцать пять...*) — конъектура. В рукописи — цифра 25.

30 — *...солдаттары...* (*...солдаты...*) — русизм.

— *...акелерге...* соотв. лит. *ал килерге* (*...привести*) — в рукописи *акеллерге.* Описка.

— *...акел[е]рзар...* соотв. лит. *ал килерзер* (*...приведите*) — конъектура, *-ер* афф. будущего времени гл. В рукописи *акеллрзар.*

31 — *...адыңна...* (*...своего... коня...*) — соотв. лит. *адыңны.*

— *...тогр...* (*...против...*) — соотв. лит. *тоғыр.*

32 — *...покатыр...* (*...богатырь...*) — русизм.

— *...пуд...* (*...пудов...*) — русизм.

33 — *...хулунна...* (*...жеребёнка...*) — соотв. лит. *хулунны.*

— *...харах сынған...* (*...оглядывал*) — соотв. лит. *харахсынған.*

— *...чинче...* (*...укус...*) — соотв. лит. *чеенче.*

— *...клоп...* (*...клопа...*) — русизм.

— *...ограда...* (*...ограды...*) — русизм.

34 — *...улицаға...* (*...по улице...*) — русизм.

— *...эптийынға...* (*...поудобней...*) — соотв. лит. *иптеенче.*

— *...парза...* (*...захочет идти...*) — в рукописи *пар за.* Описка.

37 — *Чахшыда...* соотв. лит. *чахсыны* (*...и хорошее...*) — в рукописи *Чахшы да.* Описка.

— *...Ах-Хан...* (*...Ах-Хан...*) — в рукописи *ах хан.* Здесь словосочетание как имя персонажа дано с прописной буквы и пишется через дефис.

38 — *...чапшындыра...* вм. *чапсындыра* (*...высохшая...*) — букв. «плотно» — диал., лит. *чапсыра.*

— *...может...* (*...может...*) — русизм.

— *...шурзаң...* (*...сними...*) — соотв. лит. *суур за.*

39 — *...тобахха...* (*...щиколоток...*) — диал., лит. *томыхха.*

— *...шаг...* (*...мощи...*) — соотв. лит. *сағ.*

40 — *...чии...* (*...ешь...*) — соотв. лит. *чі.*

41 — *...<(сүрібісті)>* (*прогнал*) — в рукописи слово взято в круглые скобки, является синонимом предыдущего слова *хачырыбысты.*

— *...чылғы[зы]...* соотв. лит. *чылғызы* (*...кони...*) — конъектура, *-зы* притяж. афф. 3 л. ед. ч.

— *...парчаңмын...* (*...пойду...*) — в рукописи *марчаңмын.* Описка.

42 — *...таазрапча...* (*...стучат...*) — букв. «гремят» — соотв. лит. *тазылапча.*

43 — *...<ағой хулун>* (*бело-буланый жеребёнок*) — опущен повтор.

— *...<алып тореен ағой хулун>* (*рождённый богатырём бело-буланый жеребёнок*) — опущен повтор.

---

4 — *Чтобы под землю спуститься — дыру не найдут, так идут, а чтобы лететь — крыльев не имеют, так бегут* (*Черга кіріп халарға — тижік тапаан парчалар, учух-парарға, тезең, — ханаттары чохтаң халчалар*) — один из вариантов устойчивой эпической формулы, характеризующей безвыходное положение преследуемого персонажа, используется в сказаниях и сказках.

5 — *...если погибать — то вместе, если оживать — то вместе...* (*...өлзібіс хадох, тірілзібіс хадох...*) — одна из традиционных формул клятвы верности в дружбе.

7 — *...грива его ветром взметнулась, хвост его вихрем взыграл...* (*...чилинга чел киріп, хузурығынға хуйун ойнадып...*) — букв. «в свою гриву ветер впустив, своим хвостом вихрю играть позволив», эпическая формула, описывающая стремительный бег коня.

9 — *К полудню...* (*Чарым күннең пажында...*) — букв. «в начале второй половины дня».

12 — *...испытывают...* (*...эстепчалар...*) — букв. «мнут, разминают».

15 — *...пот уже высох...* (*...тирі соопох парған...*) — букв. «пот остыл, оказывается».

16 — *С каким существом ты встретился...* (*Хайдаг небедең хылығын піліп...*) — букв. «Какого существа характер узнав». Видимо, речь идёт о существах, имеющих демоническую природу.

17 — *...конь другой масти, другой породы...* (*...пашха т/ӱ/ктіг, пашха сӧӧктіг мал...*) — букв. «конь, имеющий другого цвета шерсть, другую кость».

— *...конями ведающим...* (*...маллардың уштаг[-]паштагчылары полып...*) — букв. «являясь руководителем-предводителем коней».

20 — *...разве под мышками крылья выросли...* (*...хайдаң холтығы алтынға ханат өстіне...*) — букв. «откуда в его подмышках крыло выросло». По воззрениям хакасов, конь *аран-чула* имел под мышками крылья. Здесь произносится иронически.

29 — *...ещё в себя не пришёл* (*...сагыжы амда даа орнында полбаандыр...*) — букв. «его ум всё ещё на своем месте не был».

— *...из выигранных денег двадцать пять тысяч дал...* (*...[чибіргі пис] муң ахча перген по утхан ахчаларынаң*) — согласно правилам, за победу на скачках седоку полагались двадцать пять процентов от суммы выигранных денег.

38 — *...как высохшая моя грудь в этот день [молоком] наполнилась* (*Ідімға чапшындыра хур-парған эмчигім пӱӱнге күнде тосханын...*) — знак-примета, по которой мать предугадывает возвращение домой сына, ребёнком покинувшего свой *чурт.*

11. Хан позырах аттыг Похта Кірiс (Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего ня имеющий). — АТ—. — Зап. В.Е. Майногашева, Ю.И. Шейкин (фонозапи комплексной экспедиции ОИИФиФ СО АН СССР и ХакНИИЯЛИ в 1989 А.В. Курбижековой (см. прим. к тексту 3) в г. Абакане. — АТМ НГК, колл. 138, № Расш. записи и пер. Е.С. Тороковой. — Нотная запись Г.Б. Сыченко. — Публ. вперв Компакт-диск, № 4.

В полевом дневнике В.Н. Шевцова содержится следующий комментарий по п данного произведения: «Героический эпос, который разрушился и стал как преда [Шевцов, 1987. С. 8]. В материалах комплексной экспедиции 1984 г. есть эпический ант данного сюжета, исполненный Б.В. Коковым (АТМ НГК, 0013.1, фонограмма №

Варианты: 1) «Похта-Кэрэс». — Зап. В.Н. Шевцов 28 апреля 1987 г. от А.В. Ку жековой в г. Абакане. — АТМ НГК, колл. А 76, № 7: — Компакт-диск, № 5; 2) «П Кэрэс, ездящий на кроваво-рыжем коне». — Зап. В.Е. Майногашева 29 августа и сентября 1989 г. от А.В. Курбижековой в г. Абакане. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, д. 859, л. 1—31; 3) «Похта-Кэрэс». — Зап. В.И. Доможаков 8—10 августа 1951 г. от Кадышева в с. Трошкино Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 1 151—185. — Опубл. [АО, 1969. С. 30—57]; 4) «Похта Кэрэс с лосиной шерстью». — 1965 г. в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 132—133; 5) «П Кэрэс, ездящий на кроваво-рыжем коне». — Самозапись А.В. Курбижековой. — [ногашева, 2009. С. 76].

Вар. 1 и 2 — повторные записи от исполнительницы. Вар. 1 записан не до ца, только до эпизода сватовства Погана-Арыг к Кюн-Арыг. Вар. 2 отличается лее полным раскрытием содержания и характера сюжетного конфликта. В отл от публикуемого текста, в нём Похта-Кэрэс просит у Кюн-Хана воинов, чтобы мстить Моос-Хану, и не упоминается о свадьбе героя с Кюн-Арыг и приезде Кюн- Вар. 3 является наиболее полным и содержательным по сюжету, соответствую эпосу. Причина войны — месть Моол-Хана за отказ Погана-Арыг выходить за замуж. Здесь упоминаются родители героев, погибшие из-за вероломства Ай-Ха Кюн-Хана. Чтобы заполучить невест, Погана-Арыг проходит богатырские испыта которые за неё делает невидимый богатырь. Мотив превращения Погана-Арыг йца объясняется её желанием спрятаться от богатыря-невидимки. Основной конф сказки — преследование и убийство Погана-Арыг её снохой Ай-Арыг — соответс публикуемому тексту. В вар. 4 дано только основное ядро конфликта между ста сестрой героя и его женой, многие типичные для сюжета эпизоды отсутствуют. с помощью свинца убивает Погана-Арыг, брат помещает её тело между рогами л ла. Год спустя, на охоте находит избу, где слышит колыбельную песню. Вар. 5 явл полной версией эпоса, в которой сохранились песни и плачи-причитания зверей, рыб и самого героя, Похта-Кэрэса, когда он отправляется искать пропавшую се Погана-Арыг. Некоторые исполняемые песни, плачи зверей и птиц имеют вари которые даны в Дополнении II — это варианты песен зайца, филина, тетерева, сол

1 — ...ахтарчатчаӈ (...раздавал) — диал., лит. *таратчаӈ.*
— ...охотниктарын... (...своих охотников..) — русизм.
2 — ...книга... (...книг...) — русизм.
— ...ӱскен... (...погасший...) — диал., лит. *усхан.*
3 — ...[аныӈ]... (...его...) — конъектура, добавлена по смыслу.
— <(Аны сабох чоохтапчам)> (Это я неправильно же рассказываю) — опу замечание исполнительницы по поводу допущенной ею ошибки: Погана-Арыг вн

должна встретиться с Кюн-Ханом и получить у него согласие на брак с его дочерью Кюн-Арыг.

— *Ну...* (*Ну...*) — русизм.

4 — *...тігем...* (*...заеду...*) — диал., лит. *кірем.*

— *...<атар сынны>...* — опущена оговорка. Возможно, здесь имелось в виду словосочетание *ат арға сынны* (*хребет с седловиной*), которое затем полностью было повторено.

— *...ат арғы...* вм. лит. *ат арғалығ* (*...с седловиной...*) — сохранено индивидуальное произношение исполнителя.

— *...перинеге...* (*...перины...*) — русизм.

— *<Ай Арығ... Ай Арығнаң чадып, Поғана Арығ аразына ідӧк хылызын хази пас салған>* (*Ай-Арыг... С Ай-Арыг ложась, Погана-Арыг по середине также свой меч воткнула*) — опущен повтор.

5 — *<Күн Арығ>* (*Кюн-Арыг*) — допущена оговорка.

6 — *...нанлап одлар* (*...домой поехали*) — диал., лит. *нанғлап одырлар.*

— *<Күн Арығ... ээ Поғана Арығ>* (*Кюн-Арыг... ээ Погана-Арыг*) — допущены оговорка и повтор.

7 — *[Поғана Арығ]* (*Погана-Арыг*) — конъектура, добавлена по смыслу.

8 — *[Ай Арығ]* (*Ай-Арыг*) — конъектура, добавлена по смыслу.

9 — *<Ам аны көглиге можно ба? Поғана Арығдың плач>* (*Можно ли теперь спеть его? Плач Погана-Арыг*) — обращение к слушателям, производящим магнитофонную запись.

12 — *<Потом Похта Кіріс петли поставил>* (*Потом Похта-Кэрэс поставил петли*) — сказано по-русски. После исполнения песни зайчонка сказывание сказки было приостановлено по техническим причинам. После перерыва продолжение сказки начато на русском языке с этим предложением.

— *...[Поғана Арығ]...* (*Погана-Арыг*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...ызбушка...* (*...избушку...*) — русизм.

13 — *Піті...* вм. лит. *піді* (*...вошь...*) — видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

— *...может* (*Может...*) — русизм.

14 — *...хорғанҷы...*, *...хурғанҷызы...* (*...свинец...*) — диал., лит. *хорғамҷыл.*

16 — *Ажа тохта...* (*Погоди...*) — диал., лит. *адыр тохта.*

— *...күҷіннерін...* (*...своим куучанам...*) — диал., лит. *куучаннарын.*

17 — *...чит паған...* (*...исчез...*) — диал., лит. *чіт парған.*

18 — *...качайлап* (*...качает*) — русизм.

19 — *...побалығзың* (*Отца...*) — диал., лит. *пабалығзың.*

— *<..>** — опущен вопрос слушателя: «*А сарнабинча ба?*» (*А разве не поет?*) и ответ исполнительницы: «*А іди ле чоохтап салдым. Аның көӧ хайдағ полар ни?*» (*А так только рассказала. Какая мелодия у нее будет?*)».

20 — *...керҷеліг* (*Бабушку...*) — диал., лит. *кирі іҷеліг.*

21 — *...чачпеде...* вм. *чечпеде* (*...у коновязи...*) — видимо, индивидуальное произношение исполнительницы.

— *...сохыс...* (*...как...*) — диал., лит. *осхас.*

22 — *Всё* (*Всё*) — русизм.

12. Көрбе хораттың Көре Сарыг (Кёре-Сарыг, ездящий на Кёрбе-кауром коне). — АТ—. — Зап. В.И. Доможаков 2—3 апреля 1946 г. от В.А. Кайлагашева, 71 лет, в г. Аба-

кане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 50, л. 1—47. — Опубл. [АО, 1969. С. 5—29]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Кайлагашев Василий Афанасьевич (1869-?) родился в *аале* Картоев Степной думы соединённых и разнородных племён Минусинского уезда Енисейской губернии. В анкете сказителя, заполненной 2 апреля 1946 г. в г. Абакане, записано, что его *сеок хызыл хая*, диалект качинский, неграмотный, русским языком владеет слабо. По рассказу В.А. Кайлагашева, его семья переехала жить в Уйбат, когда ему было пять лет. С восьми лет он стал батрачить у уйбатских баев Орешковых, Барженаковых, Чарковых. Сказки, легенды и *тахпахи* воспринял с детских лет у стариков-чатханистов, слышал их в гостях, на вечорках. Начал рассказывать сказки с 10—11 лет (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 50).

По словам В.А. Кайлагашева, он эту сказку слышал примерно 45 лет тому назад, но забыл, кто именно исполнял.

В публикации видны редакторские правки, отсутствуют мотив гадания на лопатке и сюжет типа АТ 670.

Сказка записана на качинском диалекте. В рукописи специфические хакасские звуки обозначены двумя согласными: [ғ] — гъ, [ҷ] — чъ, [ң] — нъ.

Варианты: 1) «Кёле-Сарыг, ездящий на кауром коне величиной с зайца». — Зап. в 1945 г. от В.Я. Баиновой, 68 лет, в с. Хызыл Салда Алтайского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 306—318; 2) «Кёре-Сарыг, ездящий на кауром коне-*кёрбе*». — Зап. В.Е. Майногашева 26.09.1975 г. от Т.П. Нагрузовой в с. Усть-Бюр Усть-Абаканского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 730, л. 143—158; 3) Зап. П.А. Трояков от Т.В. Какашкиной, 1909 г.р., в с. Туим Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 253, л. 136—145; 4) «Кёрбе-Сарыг». — Зап. Ник. Саражаков. — Опубл. [ХФ, 1946. С. 109—112]; 5) «О мальчике-сироте». — Зап. А.П. Адыгаев в июне 1947 г. от И.И. Нербышева, 49 лет, в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 8—12; 6) «Сказка об Иване, знавшем язык птиц и зверей» — Зап. О.В. Субракова 22 декабря 1972 г. от С.В. Абумова, 1911 г. р., в *аале* Малый Кобежиков Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 682, л. 113—136.

Сказка очень распространена и популярна. Из всех вариантов наиболее близок к публикуемому тексту вар. 1, в нём сохранены все сюжетные детали. В остальных наблюдается ряд расхождений в мотивах и эпизодах.

В вар. 4 основная сюжетная линия связана с волчьим ханом Пююр-Ханом. Как и в данной публикации, герой и спасённый им волк судятся у лиственницы, реки и лошади. Отправившись за вознаграждением, Кёре-Сарыг гостит у пастухов Пююр-хана, научивших его просить в награду дочь хана, обернувшуюся в собаку. В этом варианте, в отличие от всех остальных, нет мотивов из сюжета о знании языка животных и птиц.

Вар. 2 тоже состоит из одной сюжетной линии, но, в отличие от вар. 4, она связана со знанием героя языка животных и трав. Это знание Кёре-Сарыг получает от спасенной им змеи. Мотив характерен для сказок сюжета типа АТ 670. Среди вариантов сказок о Кёре-Сарыг он встречается ещё в вар. 3, во всех остальных герой уже изначально обладает этим даром. Если во всех вариантах и в публикации рассказы-монологи реки, дерева, гнедого коня (вместо коня в вар. 2 рассказывает трава, в вар. 6 — болото) связаны с разрешением спора между героем и его преследователем «за добро платят ли добром», то в вар. 2 герой из-за своего приобретённого знания вынужден слушать окружающий его мир, жалобы на несправедливость и неблагодарность людей, и понимать, как тяжёл его дар. Однако благодаря ему он получает скот трёх видов, подслушав разговор ягнёнка, телёнка и жеребёнка с их матерями. Получение чудесной жены в

сказке никак не мотивировано: возвращаясь домой с отобранным скотом, Кёре-Сарыг просит у старика и старухи отдать ему кошку, в которую превратилась их дочь. Надо отметить, что в большинстве хакасских волшебных сказок героиня или герой скрывают своё настоящее обличье, обернувшись в собаку: из шести вариантов публикации в трёх герой в награду получает синего щенка, в вар. 3 герой берёт кошку, как и в вар. 2, и волшебное золотое кольцо. В вар. 2 жеребец, бык, баран поочередно дают герою совет, как тому справиться со своей женой. Эти вожаки стад встречаются в вар. 3, тогда как в данной публикации и в вар. 1 учит только жеребец, а в вар. 5 — петух, бык и жеребец. В этом мотиве хакасских сказок на сюжет AT 670 советчиками являются или жеребец, или петух, или оба одновременно.

Наиболее сильное расхождение с публикуемым текстом наблюдается в вар. 6: здесь герой спасает сына Хара-Хана, обратившегося в медведя, и тот в благодарность учит его, как доехать до его земли и что просить в подарок у его отца. На земле Хара-Хана герой выбирает бело-саврасую кобылицу, внутри которой спрятана половина скота, народа хана и его дочь. Благодаря совету сына Хара-Хана герой смог получить скот, народ и жену. Он же затем учит последнего, как тому поступить с женой.

В вар. 5 герой является сыном престарелых родителей, а не сиротой, как в остальных текстах. После того, как он наказывает свою жену, дочь Пююр-Хана, он остается без ничего и продолжает жить как прежде, занимаясь охотой. Это единственный вариант, в котором герой возвращается к исходному состоянию, потому как такой конец более характерен для мотивов о нарушении запрета героем. В самой сказке это объясняется проявлением строптивого характера жены, покинувшей мужа.

1 — *...хораттығ...* (*...кауром коне...*) — соотв. лит. *хоор аттығ.*

— *...туңмам...* (*...с младшим братом...*) — в рукописи *тыңмам.* Описка.

2 — *...халых саап...* (*...в галоп...*) — в рукописи *халах саап.* Описка.

3 — *...К/ӧ/рбе Сарығ...* (*...Кёре-Сарыг...*) — соотв. *Көре Сарығ.* В рукописи имя главного персонажа записано в разных фонетических вариантах: *Көрбе Сарығ* (бл. 3—6, 9, 11, 12, 41, 45, 49, 55, 59, 64, 69, 71, 84, 86), *Көрбее Сарығ* (бл. 28), *Күрбе Сарығ* (бл. 13), *Күре Сарығ* (бл. 14, 17, 19—21, 23—27, 29, 30, 32—39, 70, 85), *Күрее Сарығ* (бл. 13—18, 23, 24, 27), *Көрее Сарығ* (бл. 24, 27), *Көре Сарыг* (бл. 40). Все они сохранены без исправлений.

— *...пазып...* (*...шагнув...*) — в рукописи *позым.* Описка.

— *...{и}зенӧк[-]минӧк...* (*...изенёк-миндэёк...*) — соотв. лит. *изенӧк-миндӧк.* Описка.

4 — *...ады-солаң...* (*...имя-прозвище*) — в рукописи *ады солан.* Описка.

— *...хайдите...* (*...почему-то...*) — букв. «как-то» — соотв. лит. *хайди-да.*

— *...к/ӧ/ңнім...* (*...хочу...*) — букв. «моё желание» — в рукописи *к/ӧ/ңніп.*

5 — *...оң сарын...* (*...правую часть...*) — соотв. лит. *оң сарин.*

— *...оорбас...* (*...обряд оор-пус...*) — соотв. лит. *оор-пус.*

— *...оол...* (*...то...*) — соотв. лит. *ол.*

6 — *Иртен...* (*Утром ...*) — в рукописи *Иртең.* Описка.

7 — *...күс-салыбыза пирген* (*...помчался*) — соотв. лит. *ӱкӱс салыбыза пирген.* Видимо, индивидуальное написание собирателя, см. тексты 9, 22, 25.

8 — *...смертіне...* (*...со своей... смертью...*) — русизм.

9 — *...күңреде...* (*...громко...*) — в рукописи *коңреде.* Описка.

— *Энніг...* (*...хозяина имеющий...*) — соотв. лит. *Ээліг.*

— *...сибі[рі]п...* (*Говорит...*) — букв. «иносказательно» — в рукописи *сибіп.* Конъектура, вставлены пропущенные буквы.

11 — *...пистің...* (*...печь...*) — русизм.

— *...чир ас...* (*...подобный невидимому духу...*) — соотв. лит. *чил аас*. Видимо, индивидуальное написание собирателя, см. текст 22.

— *...малдың...* (*...скота...*) — в рукописи *малдаң*. Описка.

15 — *...истілып...* (*...слышно...*) — соотв. лит. *истіліп*.

— *...т/ӱ/зіп одырзам...* (*...ехал...*) — в рукописи *тузіп одырзап*.

— *...качайлап...* (*...раскачивая...*) — русизм.

— *...ах сор...* (*...с седыми волосами...*) — соотв. лит. *ах сур*.

16 — *...азыхтанып...* (*...питаются...*) — в рукописи *азыхтаным*.

— *...сыдирге...* (*...терпеть...*) — в рукописи *сыдырге*. Описка.

— *...сахсы...* (*...добро...*) — соотв. лит. *чахсы*. Возможно, индивидуальное произношение исполнителя.

18 — *К[ӧрбе] х[ораттыг]...* (*...ездящий на Кёрбе-кауром коне...*) — конъектура. В рукописи дано сокращение «К. х.».

19 — *...чыҷыпари* (*...испражняется*) — соотв. лит. *сызып пари*.

20 — *...тізін...* (*...зубами...*) — в рукописи *ахсын* «свою пасть». Описка или оговорка.

— *...ойны...* (*...долин...*) — в рукописи *хырны* «холмов». Описка или оговорка.

21 — *...кістеп...* (*...заржав...*) — в рукописи *кістең*. Описка.

— *...маңрада...* (*...звонко...*) — в рукописи *хаңрада* «звонко» (употребляется в отношении крика птиц — гусей, журавлей). Описка.

— *...хулас сынныг...* (*...длиною в ...аршина...*) — в рукописи *хуластыг* «аршинный». Описка.

— *...ча[х]сыны...* (*...добро...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

22 — *...эні[-]пулим...* (*...мой хозяин...*) — соотв. лит. *ээм-кӱлим*.

— *...уйа[-]чӱлӱм...* (*...мои суставы-хрящи...*) — в рукописи *уйа чӱзӱм*. Описка.

— *...амды ...* (*Теперь...*) — в рукописи *алды*. Видимо, описка.

— *...иді сағым...* (*...упитанность моего тела...*) — в рукописи *іде сағдам*. Видимо, описка.

— *...Кӧрбе хор...* (*...Кёрбе-каурого...*) — в рукописи *Кӧре хуба* «Кёрбе-светло-красный». Описка или оговорка.

23 — *...[сынға]...* (*...хребет...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

24 — *...П/ӱӱ/р ханы...* (*...Пююр-хан*) — в рукописи *пуур ханы*. Здесь и далее в тексте имя персонажа дано с прописной буквы.

25 — *<мының чахсызын>* (*за это добро*) — опущен повтор.

— *...кіріме...* (*...землю...*) — соотв. лит. *чиріме*.

— *...сағирбын...* (*...буду ждать*) — в рукописи *сағирбин*. Описка.

26 — *...нің...* (*...оползень...*) — в рукописи *иң*. Описка.

27 — *...оградазына...* (*...ограды...*) — русизм.

— *...К/ӱ/ре Сарығныда...* (*У Кёре-Сарыга...даже...*) — в рукописи *К/ӱ/ре Сарығнына*. Описка.

28 — *...кире...* (*...внутрь...*) — в рукописи *кирее*. Описка.

— *...суродада...* (*...сроду...*) — русизм.

29 — *...[ч]алғыс...* (*...единственную...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...<суға>...* (*положила*) — опущен повтор.

30 — *...От инезі...* (*...От-ине...*) — в рукописи *от инезі*. Здесь и далее по тексту пишется заглавной буквой как имя собственное.

31 — *...От іҷезі* (*От-ине...*) — в рукописи *от іҷезі*. Здесь и далее по тексту пишется с заглавной буквы как имя собственное. Соотв. *От ине*.

— *...суметен...* (*...сметана...*) — русизм.

— *...тастапиредірлер...* (*...дадут...*) — в рукописи *таспапиредірлер*. Описка.

32 — *...хыйғ[ы]...* (*...крики...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *<Ибі, килип, отха койип, ах чалынға алыпча, көк чалынға койипча>* (*Его дом, в огне горя, белым пламенем объят, синим пламенем горит*) — опущено предложение, повторяющее предшествующее ему предложение.

33 — *...полча* (*...притворяется*) — в рукописи *полчада*. Описка.

34 — *...К/ö/рбе хорына...* (*...на своего Кёрбе-каурого...*) — в рукописи *Кöрбе сарина* «*Кёрбе*-солового». Описка или оговорка.

— *...[тоғыс чӱс]...* (*...девятьсот...*) — в рукописи — цифра 900.

— *...[тоғыс]..., [Тоғыс]...* (*...девять...*) — в рукописи — цифра 9.

35 — *...тастап...* (*...бросив...*) — в рукописи *пастап*. Описка.

36 — *...[тоғыс чӱс]...* (*...девятьсот...*) — в рукописи — цифра 900.

38 — *...иди...* (*...оттолкнув...*) — соотв. лит. *іде*.

39 — *...хоных албин...* (*...не ночуя...*) — в рукописи *хоных халбин*.

— *...тö[öле]...* (*...всё время...*) — конъектура.

— *...ізі пазып...* (*...разрушая...*) — в рукописи *позын*. Видимо, описка.

— *...чикпегели...*(*...прямую...*) — в рукописи *Чирпек ули*. Описка или оговорка.

40 — *...пастуғына...* (*...с пастухом...*) — русизм.

— *...кемден...* (*Как имя...*) — букв. «как названный» — соотв. лит. *кем теен*.

— *...полғанноң ...* (*...ведь ты...*) — в рукописи *полғаннок*. Описка.

— *...амды...* (*Теперь...*) — в рукописи *амнды*. Описка.

41 — *...салып...* (*...приложившись...*) — в рукописи *сарып*. Описка.

— *...сурупчадыр...* (*...спросила*) — в рукописи *сузупчадыр*. Описка.

43 — *...чылдың...* (*...года...*) — в рукописи *чылдын*. Описка.

— *...ирткенін...* (*...истечения...*) — в рукописи *ирткенің*. Описка.

— *...к/ӱ/ҷгес...* (*...щенок...*) — в рукописи *кӱҷгек*. Описка.

— *...к/ö/рчатхан...* (*...охраняющая...*) — в рукописи *хорҷатхан*. Описка.

44 — *...ара[-]ҷула...* (*...богатырского...*) — соотв. лит. *аран-чула*.

— *Харт[ы]ғаҷа...* (*Птицей ястребом...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...халых алған...* (*...галопом помчался...*) — в рукописи *халығ алған*. Описка.

— *...одын...* (*...травы...*) — в рукописи *одың*. Описка.

45 — *...полҷаңзың...* (*Кто...*) — букв. «являешься» — в рукописи *полҷаңзын*. Описка.

— *...ады[-]солаң..* (*...имя-прозвище...*) — в рукописи *ады солең*. Описка.

47 — *...істі[-]ха[р]нын...* (*...внутренности-желудок...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

48 — *...алныңа....* (*...перед тобой...*) — в рукописи *алнына*. Видимо, описка.

— *...псхан...* (*...сварилась...*) — соотв. лит. *пысхан*.

— *...оор[-]пузун...* (*...оор-пус...*) — в рукописи *ох пудун*. Описка.

49 — *...аран[-]чула...* (*...богатырского...*) — в рукописи *арон чула*. Описка.

— *...парыпчадыр* (*...едет*) — в рукописи *парыпчазың*. Описка.

50 — *...<полған>...* (*был*) — опущен повтор предыдущего слова.

51 — *...ады[-]солазын...* (*..у него имя-прозвище...*) — в рукописи *аны солазын*. Описка.

53 — *...парзаң...* (*...поедешь...*) — в рукописи *парзан*. Описка.

— *...<азрап>...* (*...выкормим...*) — опущен повтор предыдущего слова.

— *...хонғаным...* (*...жена...*) — в рукописи *хонғанып*. Описка.

54 — *...азың[-]тузың...* (*Твоего угощения...*) — букв. «...еды-соли...» — в рукописи *азын-тузын*. Описка.

— ...*чилнең*... (...*с...ветром*...) — в рукописи *чирнең*. Описка.
55 — ...*кирібіскен* (...*впустил*) — в рукописи *пирібіскен*. Видимо, описка.
57 — ...*тамахтың*... (...*еды*...) — в рукописи *тамахтын*. Описка.
— ...*астың*... (...-*питья*...) — в рукописи *астых*. Описка.
58 — ...*чуртаҷаң*... (...*можно жить*...) — в рукописи *чуртаҷан*. Описка.
59 — ...*читпедег*... (...*не хватит*...) — в рукописи *читпеден*. Описка.
— ...*корелькe*... (...*карету*...) — русизм.
60 — *Кучар-емсік*... (*Кучера-ямщика*...) — русизм.
— ...*К/ö/ре Сарыға*... (...*Кёре-Сарыгу*...) — в рукописи *Коре сарығны*. Описка.
61 — ...*тыным*... (...*жизнь*...) — в рукописи *сыным*. Описка.
— ...*ар чалғыҷым*... (...*мою единственную*...) — в рукописи *ар чалғыҷын*. Описка.
— ...*арға[-]чатха*... (...*за чужого*...) — в рукописи *арғ чатха*. Описка.
62 — ...*сыранаң*... (...-*брагой*...) — в рукописи *сырғанаң*. Видимо, описка.
— ...*изен салыза*... (...*здороваясь*...) — в рукописи *ізен салызы*. Описка.
63 — ...*сыйлабысхазың*... (...*подарил*) — в рукописи *сыйлабысхазын*. Описка.
66 — ...[*Көре Сарығ*] (...[*Кёре-Сарыг*]) — конъектура.
67 — ...*полсалзын*... (...*пробыл*...) — в рукописи *ползылзын*. Описка.
— ...*уруп-парған*... (...*налито*...) — в рукописи *урул-парған*. Описка.
— ...*иңні сілиң*... (...*свой красивый узорчатый [стол]*...) — в рукописи *иңніс ідиң*. Описка.
69 — ...*чылға*... (...*лет*...) — в рукописи *чирге*. Видимо, описка.
70 — ...*адайдың*... (...*собаку*...) — в рукописи *адайдай*. Описка.
— ...*орбыс*... (...*обряд оор-пус*...) — соотв. лит. *оор-пус*. Ср. с прим. к бл.5: *оорбас*.
— ...*арға*... (...*позвонки*...) — в рукописи *азыр*. Видимо, описка.
71 — *Анаң*... (*К тому же*...) — в рукописи *Анан*. Описка.
72 — ...*алым чох пирді*... (...*попрощался*...) — в рукописи *алым чох пирде*. Описка.
— ...*тоғыр*... (...*пересекая*...) — в рукописи *тоғых*. Описка.
73 — ...*худайдаң*... (...*худая*...) — в рукописи *худайдың*. Описка.
— ...*аран[-]чула*... (...*богатырский*...) — в рукописи *арон чула*. Описка.
74 — ...*аран[-]чула*... (...*богатырских*...) — в рукописи *арон чула*. Описка.
75 — ...*сағыла*... (...*сверкая*...) — в рукописи *сагыла*. Описка.
76 — ...*аран-баран*... соотв. лит. *аран-параан* (...*занавески-полки*...) — в рукописи *аран-борон*. Описка.
— <*абахай чахсы хыс кізі*> (*достойная красавица-девушка*) — опущен повтор.
— ...*ойығлығны*... (...*с...узором*...) — в рукописи *ойығдығлы*. Описка.
78 — ...*тимте парған*... (...*накрытый*...) — в рукописи *тимтеп парған*. Описка.
— ...*ине хасти*... (...*как мать-гусыня*...) — в рукописи *ин ағасты*. Описка.
— ...*пала хасти*... (...*как дитя-гусёнок*...) — в рукописи *пала ағасты*. Описка.
79 — ...[*тидір*]... (...*говорит*...) — конъектура, добавлена по смыслу.
— ...*а[л]ғым*... (...*широкой*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.
— ...*боробейлер*... (...*воробьи*...) — русизм.
— ...*поробейлернің* (...*воробьёв*...) — в рукописи *пороберлернің*. Описка.
— ...*сасхлапчазың*... (...*сбрасываешь*) — в рукописи *сасхлапчазын*. Описка.
80 — ...*кдіреде*... (...*раскатисто*...) — в рукописи *пдіреде*. Описка.
— ...*соғы[п]*... (...*не заколю*...) — букв. «заколов» — конъектура, -*ып* афф. деепр.
81 — ...*ах хайлахти*... (...*белым чайкам*...) — в рукописи *ах хыйлахти*. Описка.
82 — ...[*и*]*нелеріне* (...*своим матерям*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...палтырым...* (*...моё бедро...*) — в рукописи *палтырын*. Описка.
— *...палтыр...* (*...с бёдер...*) — в рукописи *палтых*.
— *...азах алар...* (*...идти...*) — в рукописи *аза халар*. Описка.
83 — *...пудуна...* (*...по бедру...*) — в рукописи *пудула*. Описка.
— *...[хамчы сапса даа, кӱзі]...* (*...хоть... и бьёт плёткой, сил у того...*) — конъектура, добавлена по смыслу.
— *...сағы[р]зын...* (*...круп...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.
— *...чӧріпчатханым[ны]...* (*...хожу...*) — конъектура, *-ны* афф. вин. п.
84 — *...полғам...* (*...повёл...*) — в рукописи *полған*. Описка.
— *...<полған>...* (вспом. гл.) — опущен повтор предыдущего слова.
— *...Тохтых...* (*...сытная...*) — соотв. лит. *Тохтығ*. Описка.
— *...к/ӱ/ңреде...* (*...звонко...*) — в рукописи *кунгреде*. Описка.
— *...маңрада...* (*...громко...*) — в рукописи *маграда*. Описка.
85 — *...сука-сеелме...* (*...сука-шельма...*) — русизм.
— *Хызыл...* (*Красное...*) — в рукописи *Хыйын*. Описка.
— *...хатығ...* (*...твёрдую...*) — в рукописи *хара* «чёрной». Видимо, оговорка или описка.

---

1 — *...чёрной реки...* (*...хара суғның...*) — здесь имеется в виду горная таёжная река, которую хакасы называют *хара суғ*, если у неё нет собственного имени.
3 — *...с обручем...* (*Харачылых...*) — *хараачы* — обруч дымового отверстия юрты.
— *...старик...* (*...апсағас...*) — букв. «старичок».
5 — *...мясо...* (*...тамағын...*) — букв. «свою еду, пищу».
— *...оор-пус...* (*...оорбас...*) — обряд жертвенного приношения духам-покровителям жилища или тайги отдельных частей мяса заколотого животного или убитого зверя — в знак благодарности за их заботу и с просьбой дальнейшего покровительства.
6 — *...переднюю ногу...* (*...холын...*) — букв. «руку». Н.Ф. Катанов, описывая нагорное жертвоприношение, во время которого за шаманом «шли двое мужчин, которые держали барашков, ещё живых, подогнувши им "правую руку"», сделал специальное примечание: «У всех восточных тюркских племён животное считается, подобно человеку, имеющим две руки и две ноги, поэтому "правою рукою" нужно считать переднюю правую ногу» [Катанов, 1897. С. 30].
8 — *...лопатку на свет просматривает* (*..чарны ахха көріп одыр*) — описывается процесс гадания по лопатке.
— *...со своей живой смертью...* (*...тіріг смертіне...*) — видимо, имеется в виду смерть, воплощенная в образе какого-либо существа.
9 — *...кость...* (*..мілин...*) — букв. «мозговую кость».
— *Говорит* (*Ас ачып, тапсап-пари, тіл сибі[рі]п, чоохтап-пари*) — букв. «Рот открывая, произносит, иносказательно говорит», типическая формула, характеризующая процесс говорения. Часто встречается в эпосе. Вторая часть формулы *тіл сибіріп, чоохтап-пари* связана с речевым этикетом хакасов; в разговорной речи она может заменяться синонимичным выражением *ибіріп чоохтирға* — «окольно (непрямо) говорить». Ср. с прим. к бл. 28.
10 — *...твоя голова куда повернётся — туда я и поеду, твои ноги куда пойдут — туда я и поеду* (*...синің пазың хайдар айланза, минің к/ӧ/ңнім андар чидер, синің азаң хайдар парза, минің сағызым андар парар*) — букв. «твоя голова куда повернётся — моё желание туда и дойдёт, твои ноги куда пойдут — мои мысли туда направятся», устойчивая формула, используемая в тех случаях, когда герой выбор направления пути передоверяет кому-либо; здесь — своему коню.

11 — *Подобный невидимому духу...* (*..чир ас...* — букв. «ветер-голос») — в традиционном мировоззрении хакасов это свойство приписывается демонологическим персонажам, и человек, откликнувшись на голос невидимого существа, заболевает и умирает.

— *Добрый друг — наполовину худай, говорят. Встретившийся друг — великий худай, говорят* (*..чахсы арғыс — чарым худай полҷаң, — тидір. — Урунған арғыс — улуғ худай полҷаң*) — хакасская пословица, напоминающая о гостеприимстве и дружбе.

12 — *...с тем, что сломается* (*...сыдабас именең*) — букв. «с тем, что не выдержит».

13 — *...за добро злом платят, за зло добром платят...* (*..чахсыны чабалдаң читірҷең, чабалны чахсыдаң читірҷең...*) — букв. «злом за добро отблагодарить, добром за зло отблагодарить».

14 — *Через густую тайгу...* (*Агастығ тайғаны...*) — букв. «Через тайгу с деревьями...».

17 — *К своему отцу иди — там суди, к своей матери иди — там властвуй* (*Адаңа парып, анда чарғы ит, іҷеңе парып, анда /ӱ/лг/ӱ/ ӱзӱр*) — устойчивая формула ругательства.

22 — *...гадина...* (*...хама...*) — ругательство, в рукописи в пояснениях слов из сказки сделано замечание сказителя: «нехорошее слово, не допустимое в употреблении по отношению к домашнему скоту».

23 — *...аал стоит* (*...аал чуртапчадыр*) — букв. «*аал* живёт».

25 — *...щёлкающими хвостами...* (*...хузурғы тазласхан...*) — видимо, имеются в виду катыши, образуемые на хвостах у овец с длинной шерстью, которые при ходьбе и беге овец ударяются друг о друга и издают щёлкающие звуки.

26 — *...край хан-неба, помутнев...* (*...хан тигрнің хыры, пулғалып...*) — букв. «край неба, смешавшись».

— *...его рёбра-сердце...* (*...поғаны-ч/ӱ/регі...*) — переведено буквально, *поғана* означает: «1) *кач.* первое короткое ребро, ложное ребро» [ХРС, 2006. С. 373].

— *Его настоящий бег сильным был, оказывается, его стремительный бег жёстким был, оказывается...* (*Хатырғанып ойланы хатығ полғанноо, п/ӱ/г/ӱ/л/ӱ/п ойланы сидік полған ноо...*) — букв. «Его рассерженный бег жёстким был, оказывается, его согнутый бег тяжёлым был, оказывается» — устойчивая формула описания характера бега богатырского коня, здесь она употреблена в отношении волка, наделённого богатырскими качествами.

28 — *...спрашивает...* (*...міс хызып, тіл сибіріп...*) — букв. «зубы сжимая, иносказательно говоря», ср. с прим. к бл. 9: *Говорит.*

29 — *...[овечью] кровь-сукровицу [в кишку] налила* (*...ханы[-]с/ӧ/лінурҷадыр...*) — описывается приготовление традиционного хакасского блюда *хан.*

31 — *Хочу белый пламень раздуть, синий пламень взметнуть* (*{А}х чалға алғыдарға, кӧк чалға к/ӧ/дірерге*) — здесь имеется в виду, что От-ине решила устроить пожар.

35 — *...счастье...* (*...кизігін...*) — по представлениям хакасов, в каком-либо животном могло заключаться счастье, благополучие всего скота, которое способствовало увеличению стада [Бутанаев, 1999. С. 41; ХРС, 2006. С. 160].

37 — *...безголосым-безмолвным ханом...* (*...ахсы-тілі чох ханға...*) — иносказательное описание огня.

— *Ради меня...* — (*..минің чабал харным /ӱ/ч/ӱ/н...*) — букв. «ради моего плохого живота».

41 — *...огонь разжигает* (*...отха теп ч/ӧ/редір*) — букв. «к огню прикасается», речь идёт о разжигании огня в очаге на основе уже имеющихся горящих углей.

42 — *...здесь-там им окропив...* (*...аар-пеер тастап киліп...*) — согласно обычаю хакасов, хозяин первым делом из своей чаши угощает духов-покровителей жилища.

— *То, чего нет, существующим делая, то, что есть, несуществующим делая, так разговаривая, сидят* (*Чохты пар иділ, пардычох ідіп, чоохтазып одырлар*) — традиционная эпическая формула; чаще указывает на доверительный характер беседы.

43 — *...его власть-время...* (*...азы[-]тузы...*) — букв. «его пища-время».

44 — *От чаши с питьём...* (*Ирет асха...*) — здесь *ирет*, лит. *иреет* — чаша с вином [ХРС, 2006. С. 132].

— *...птицей хан-кире...* (*...хан кірели...*) — *хан-кире* — мифологическая птица, соотв. Гаруда, в эпосе и сказках охраняют *чурт* какого-нибудь хана-правителя.

48 — *...желудок мясом наполняется, желудок бульоном наполняется* (*Ігір чиріне ит толыспарыпчадыр, п/ӱ/г/ӱ/р чиріне м/ӱ/н толыпчадыр*) — букв. «его кривое место мясом наполняется, его согнутое (кривое) место бульоном наполняется».

53 — *Обещанное нарушать нельзя, сказанное забывать нельзя* (*Сӧлен сӧсті одаға чарабинҷа, чоохтан чоохты халдырарға чарабинҷадыр*) — букв. «Сказанное слово разрушать нельзя, сказанную речь (неисполненной) оставлять нельзя», хакасская пословица.

54 — *Твоего угощения на этом хватит...* (*Аллас[-]сыйлас парған азың[-]тузың анҷазы ползын*) — букв. «Твоей еды-соли, которой угощаешь-привечаешь гостя, столько пусть будет».

56 — *За руку поздоровались. Руки [друг другу] подали* (*Пис сала базы тудуза парғаннар. Ігір хол базы пирізе парғаннар*) — здесь *Ігір хол базы* соотв. *пис салаа пазы* — так образно говорится о кисти руки.

— *...прислуживавшему...* (*...алны[-]кистіне айлантурған...*) — букв. «впереди-сзади хлопотавшему».

60 — *Кучера-ямщика...* (*Куҷар[-]емсік...*) — русизм; персонаж встречается в хакасских волшебных сказках, служит извозчиком у хана.

63 — *Сказанное слово денег дороже, обещанное слово богатства ценнее* (*Чоохтан чоох ахчадаң арлыг, сӧлен с/ӧ/с истең кӱст/ӱ/г*) — букв. «Сказанное слово денег дороже, обещанное слово богатства сильнее», хакасская пословица.

66 — *Арачон-питья мало оставляет — лишнее ребро насчитывается. От достойных чаш с вином пьянеет — слабое ребро насчитывается* (*Арачын ас халдырбодыр, артых хабырға саналбодыр. Ирет чахса ізірбодыр, иреен хабырға саналбодыр*) — традиционная эпическая формула, описывающая сильную степень опьянения персонажа.

67 — *...друг...* (*...танызым...*) — букв. «знакомый».

— *...свой красивый узорчатый [стол] ... рукой придержи* (*...иңні сілиң ... тудуп хал*) — по традиционным воззрениям хакасов, счастье и достаток могут уйти из дома вместе с гостем, чужим человеком. Чтобы не допустить этого, гость, как правило, в конце застолья обращается к хозяевам со словами: «Свой стол держите», и хозяева (муж и жена) держатся рукой за край стола до тех пор, пока гость не выйдет из-за него.

70 — *...их исхудавшие кости окрепли...* (*...арған с/ӧӧ/ктері толыспарғанда...*) — букв. «их слабые кости наполнились».

76 — *Пятьдесят своих косичек расплетает, серебряным гребнем их расчёсывает, в две косы заплетает. Шестьдесят своих косичек расплетая, в две косы заплетает* (*Иліг с/ӱ/рместі ҷуҷап киліп, к/ӱ/м/ӱ/с тарғахтаң тарап одыр, ікі тулуңа толған одыр. Алтон с/ӱ/рмеҷін азырпарған, азыр тулуңа иреп парған*) — традиционная формула, описывающая смену социального статуса девушки-героини,

ставшей замужней женщиной: вместо девичьих косичек она заплетает две женские косы. В фольклорных текстах разных жанров формула используется в описаниях свадебного пира персонажей.

— *К посудной полке...* (*{I}дiс[-]хамыс аразынсар...*) — традиционное жилище хакасов делилось на две половины; на северной стороне находилась вся домашняя утварь.

77 — *...белые овцы с широкими хвостами...* (*...чалбах хузурухтығ ах хойлар...*) — *чалбах хузурухтығ* — постоянный эпитет, используемый при описании овец.

79 — *...сырки* (*...пщрӧ...*) — лит. *пічірӧ*. Изготовляются из сушеных полосок творожистой массы, остающейся от перегонки *айрана*» [Бутанаев, 1999. С. 90].

13. Ирке төреен Иркӱлес (Милый Иркилес). — АТ. — Зап. У.Н. Кирбижекова 22 марта 1951 г. от М.К. Доброва в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 31, л. 144–169. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Добров Макар Константинович (1903–1969) родился в *аале* Усть-Камышта (*Ӧӧк пилтірі аал*) Минусинского уезда Енисейской губернии в бедной крестьянской семье. В анкете сказителя от 21 марта 1953 г. записано, что его *сеок ах хасха*, диалект качинский, имеет образование 3 класса, русский язык знает хорошо. Был служащим, в 1925 г. из-за оспы потерял зрение. Несмотря на инвалидность первой группы, продолжал работать до 1940 г., был председателем областного Совета общества слепых, председателем артели слепых. Слышал сказки в основном в 1915–1920 гг. от Тоджака (*Тоҷака*) Сафьянова, Отыя Райкова и многих других сказителей — сагайцев и качинцев. Много коротких сказок слышал от матери Сортых. Начал сказывать с 16 лет. Знал около 30 героических сказаний, сказки, легенды и произведения малых жанров фольклора. (РФ, ф. 1, оп. 1, д. 32). В начале своего сказительства М.К. Добров исполнял героические сказания под аккомпанемент *хомыса*, после этого перешёл на речитативное декламирование. В 1962 г. был принят в члены Союза писателей СССР.

Сказитель сообщил, что слышал сказку от Сафьянова Тоджака в 1914 г. в *аале* Усть-Камышта (*Ӧӧк пилтірі аал*).

Варианты неизвестны.

1 — *Город...* (*...городе...*) — русизм.

— *...конюх...* (*...конюх...*) — русизм.

2 — *...флаг...* (*...флаги...*) — русизм.

— *...вот...* (*...вот...*) — русизм.

3 — *...исо...* (*...ещё...*) — русизм.

— *...король, кральларға...* (*...королям-кралям...*) — русизм.

— *...солдаттарын...* (*...солдат...*) — русизм.

4 — *...<(плаг)>...* (*флаг*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и записано после слова «флаг».

— *...плаг...* (*...флаги...*) — русизм.

8 — *...синодтар...* (*...синоды...*) — русизм.

9 — *...а то...* (*...а то...*) — русизм.

10 — *Мининек...* (*Именины...*) — русизм.

— *...харат...* (*...вороной конь...*) — соотв. лит. *хараат*.

11 — *...<хан алтынаң пиглер>* (*ниже хана пиги*) — опущен повтор.

— *...ӱс пар...* (*...тройкой...*) — русизм.

— *...повозкалығ...* (*...на повозку...*) — русизм.

— *...кучер...* (*...кучера...*) — русизм.

— *...одыртхан...* (*...посадили...*) — в рукописи *одытхан*. Описка.

13 — *Срода...* (*Сроду...*), *...даже...* (*...даже...*) — русизмы.

15 — *...<мині>...* (*меня*) — опущена оговорка.

18 — *...чирін өтіре...* (*...сквозь... яруса...*) — в рукописи *чиріне өтіре*. Описка.

23 — *...чир сині...* (*...возраста мужчины...*) — соотв. лит. *ир сині*. Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

— *<Хай пірее оңдайдаң>* (*Каким-нибудь способом*) — опущен повтор словосочетания.

25 — *...повошкалығ...* (*...с повозкой...*) — русизм.

— *...мин[ің]...* соотв. лит. *минің* (*Моих...*) — конъектура, притяж. мест. 1 л. ед. ч.

32 — *...халых тастап...* (*...вскачь...*) — в рукописи *халын тастап*. Описка.

— *...пулат...* (*...облаков...*) — соотв. лит. *пулут*.

— *...та[ла]йны...* соотв. лит. *талайны* (*...морем...*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

36 — *...толкалан...* (*...в толк взять...*) — русизм.

— *...Хытайғаның...* (*...Хытайгана...*) — в рукописи *хы тайғаның*. В рукописи имя персонажа дано в разном написании: *хы тайға* (бл. 36—41, 44, 46, 48, 59—61), *хы тайғы* (бл. 36, 39, 40), *хы тайған* (бл. 61—64), *хытайған* (бл. 64—68). Здесь и далее по тексту дается последний вариант имени Хытайған в унифицированной форме — с прописной буквой и слитно.

37 — *...сын[ап]...* соотв. лит. *сынап* (*...вправду...*) — конъектура, по смыслу нареч.

— *...повозкалы[ғ]...* соотв. *повозкалығ* (*...повозку...*) — конъектура, *-лығ* афф. прил., образованного от сущ.

— *...таалызын...* (*...отборную...*) — диал., лит. *талламазын*.

39 — *...<теен ноңза>* (*говорил ведь*) — опущен повтор словосочетания *чоохтаан ноонза*.

41 — *...дуб...* (*...дубы...*) — русизм.

— *...поларың...* (*...как тебе быть...*) — соотв. лит. *поларын*.

42 — *...[ӱ]кӱс-салған* соотв. лит. *ӱкӱс салған* (*...поскакал*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

43 — *...махсаа[н]...* соотв. лит. *чахсаан* (*...хорошо...*) — конъектура, *-аан* афф. усилит. формы нареч.

45 — *...<кӱстіг>* (*сильнее*) — опущен повтор слова.

49 — *...кичеңе[р]...* соотв. лит. *кизеңер* (*...переходите...*) — конъектура, *-еңер* — афф. 1 л., мн. л. гл. повелительного наклонения.

— *...шшо...* (*...ещё...*) — русизм.

50 — *...сыдирдаң...* (*...не то что...*) — в рукописи *сыдырдаң*. Видимо, описка.

51 — *...заимка...* (*...заимка...*) — русизм.

52 — *Мостаны...* (*...мост...*) — русизм.

54 — *...тахтабысча...* (*...по ... мосту...*) — в рукописи *тахтабысха*. Описка.

56 — *...[кичіп]...* (*...перешёл...*) — конъектура, по смыслу.

— *Анаң...* (*Потом...*) — в рукописи *Аннаң*. Описка.

58 — *...горница...* (*...горниц*) — русизм.

— *...пис...* (*...печь...*) — русизм.

— *...пар-балых...* (*...отборная...*) — соотв. лит. *пар паалығ*.

— *...айна...* (*...айна...*) — в рукописи *айлана*. Описка.

59, 60 — *...кізі[ні]ң...* соотв. лит. *кізінің* (*...человеческий...*) — конъектура, *-нің* афф. притяж. п. сущ.

— *...Хытайға ханы...* (*...хан Хытайган...*) — в рукописи *хы тайға ханы*. Здесь имя персонажа Хытайган соответствует одному из вариантов его написания *хы тайға* (см. примеч. к бл. 36: *Хытайғаның*), поэтому оставлено без изменения.

62 — *...хаттығ...* (*...жестокой...*) — соотв. лит *хатығ*.

64 — *Но-ка...* (*Ну-ка...*) — русизм.

— *...көрге[ні]ңер...* (*...увидели...*) — конъектура, *-гені* афф. субстантивированного прич. прош. времени.

— *...плуттарның...* (*...-плуты...*) — русизм.

65 — *Аннаңар...* (*Дальше...*) — соотв. лит. *Анаң аар*.

66 — *...Иркүлесті...* (*...Иркюлеса...*) — в рукописи *Иркүлестің*. Описка.

— *...изі[ң]нең...* соотв. лит. *изіңнең* (*...с ума...*) — конъектура, *-ң* притяж. афф. 2 л. ед. ч.

69 — *...тимнедек...* (*...приготовь-ка...*) — в рукописи *тимнедег*. Описка.

70 — *...корап...* (*...корабль*) — русизм.

— *...корабым...* (*Мой корабль...*) — в рукописи *корабын*. Описка.

72 — *...корат...* (*...город...*) — русизм.

— *...ханча...*, *...ханча...* (*...сколько...*) — в рукописи *хайча*. Видимо, описка.

74 — *...<ханиинаң көбөк>* (*больше ханов*) — опущен повтор словосочетания.

75 — *...улицада...* (*...на улицах...*) — русизм.

— *...<хада>...* (*...с...*) — опущен послелог.

Конец (*Конец*) — в рукописи слово написано на обороте листа, на него указывает стрелка на лицевой стороне листа.

---

3 — *...королям-кралям...* (*...король, кральларға...*) — заимствованные из русских сказок персонажи. «Краль» означает «король в карточной игре». Заимствован в рус. яз. через польск. kral — то же из чешск. král, связанного с коро́ль [Фасмер, 1986. С. 365].

8 — *...синоды...* (*...синодтар...*) — заимствованное слово в текстах самостоятельно не встречается, только в дополнение к королям-кралям.

— *...старуха с косами, криво заплетёнными...* (*...хыйыр тулуңның иней кізі...*) — переведено буквально, в большинстве сказок даются сведения о количестве кос, здесь же описана причёска.

16 — *...три яруса неба...* (*...үс там тигір чирін...*) — по традиционному мировоззрению хакасов, небо было многоярусным. В сказках обычно упоминается третий ярус неба.

32 — *...в голове его застучало, рёберная его кость забилась* (*...позының пазы портли тӱсті, поғанах хабырғазы сыртли-тӱсті*) — традиционная эпическая формула, используемая для передачи чувства страха, испытываемого героем, вар.: *пазы портли тӱсті, чӱрегі сыртли тӱсті* — «в голове застучало, сердце забилось».

52 — *...скаковой конь не переходил, мудрый мужчина не переходил* (*...турығ туйғахтығ ат киспеен, толы мистіг ир киспеен*) — эпическая формула, используемая в описании опасного препятствия, которое сможет преодолеть только самый сильный и мудрый из богатырей. Вторая часть формулы имеет вар.: *тӱлгӱ мистіг ир киспеен* — букв. «с лисьими мозгами мужчина не переходил», т. е. хитроумный муж не переходил.

64 — *Если признать старшим, то вы — хан, если признать младшим, то вы — пиг...* (*...улуғлаза хан кізі, кічіглезе пиг кізі...*) — устойчивая формула обращения к хану-правителю.

68 — *...живыми людьми...* (*...айлығ-кӱнніг кі•і...*) — букв. «людьми, имеющими луну и солнце».

— *Пусть твои годы долгими будут, твои плечи крепкими будут* (*...чазың узах ползын, чарның хойығ ползын*) — букв. «пусть твой возраст долгим будет, твоя лопатка густой будет», традиционное пожелание долголетия.

14. [Алтын-Тана] ([Алтын-Тана]). — АТ—. — Самозапись П.В. Курбижекова, законченная 24 марта 1963 г. в с. Устинкино Орджоникидзевского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 513, л. 148—183. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

П.В. Курбижеков записал сказку в соответствии с нормами литературного языка и заменил характерные для диалектной речи буквы *ш, ж* на буквы *ч, ҷ*.

Варианты неизвестны.

Сказка записана на кызыльском диалекте.

14 — *...сенине...* (*...поры...*) — букв. «возраста» — диал., лит. *синіне*.

29 — *Атт...* (*Конями...*) — соотв. лит. *Ат*.

78 — *...Хар[а]-Торғы...* (*...Хара-Торгы*) — конъектура, добавлена пропущенная буква. Сокращённое написание имени персонажа встречается в стк. 791, 801.

87 — *Пай-Апсах...* (*Пай-Апсах...*) — в рукописи *Пай апсах*. В рукописи имя персонажа записано по-разному. Здесь и далее по тексту даётся унифицированная форма с прописной буквы и через дефис.

96 — *Пай-Сарығ ханның...* (*Пай-Сарыг-Хана...*) — в рукописи *Пай Сарығ ханның*. В рукописи имя персонажа записано по-разному. Здесь и далее по тексту даётся унифицированная форма с прописной буквы и через дефис.

150 — <..>... — опущена одна строка: *Ікі харахтын чазы* (*Из обоих глаз слёзы*). Она повторяется в стк. 152.

168 — *...апахайға...* (*Жене...*) — соотв. лит. *абахайға*.

222 — *Сарығ-Ханның...* (*...Сарыг-Хана...*) — в рукописи здесь и далее в стк. 562, 584, 827 дана усечённая форма имени персонажа *Пай-Сарығ хан*.

262 — *Аннаң...* (*Потом...*) — соотв. лит. *Анаң*.

263 — *...тирөҷине...* (*К подпорке...*) — соотв. лит. *тірөзіне*.

264 — *...с/ӱ/рмечі...* (*...кос...*) — соотв. лит. *сүрмезі*.

288 — *Пуғ...* (*Этот...*) — соотв. лит. *Пу*, см. стк. 862: *Пуғлар*.

291 — *Салаҷын-Арығ...* (*Саладжын-Арыг...*) — в рукописи *Салаҷын-арығ*. В рукописи имя персонажа записано по-разному. Здесь и далее по тексту даётся унифицированная форма с прописной буквы.

299 — *...<(Абааларым — харындастарым)>* (*Мои абаа — мои братья*) — в рукописи слова взяты в круглые скобки, даны как пояснение к слову *абааларым*.

307 — *...тирөчке...* (*...подпорке...*) — соотв. лит. *тірөске*.

315 — *Сызып парған...* (*Подгнили...*) — соотв. лит. *чызып парған*.

354 — *...көрбе[с]пин* (*...не увижу*) — конъектура, *-бес* афф. будущего времени гл. изъявительного наклонения со значением отрицания.

389 — *Кир-Сараттың...* (*Тёмно-солового коня...*) в рукописи *Кир Сараттың*. Здесь и далее по тексту даётся унифицированная форма через дефис.

392 — *Кир-Сарат...* (*Тёмно-соловый...*) — в рукописи *Ахсарат* «Светло-соловый». Описка.

415 — *...Кир-Сарат* (*Тёмно-соловый конь...*) — в рукописи *ах сарат* «светло-соловый». Описка. См. прим. к стк. 392: *Кир-Сарат*.

443 — *Кир-Сараттха...* (*На тёмно-солового коня...*) — соотв. лит. *Кир сараатха*.

492 — *...көр килет[с]е...* (*...видит*) — конъектура, *-се* афф. условного наклонения гл.

495 — *...сарығ адай* (*...желтая собака...*) — здесь и в стк. 597, 608 имя персонажа дано в усечённой форме, вместо *Хызыл сарығ адай.*

504 — *Омыырыға...* (*...на груди...*) — соотв. лит. *омырыхха.*

529 — *...иҷ...* (*...пей...*) — соотв. лит. *іс.*

532 — *Оңнап[-]сынап турза* (*Всмотрелась...*) — в рукописи *Оңнап сыннап турза.* Описка.

552 — *Палап...* (*...отняв*) — соотв. лит. *пылазып.*

568 — *...тунмалары...* (*Младшей сестрою...*) — соотв. лит. *туңмалары.*

575 — *...тутхан...* (*...поймала*) — в рукописи *путхан.* Видимо, описка.

631 — *...тай[ға]зар...* (*В тайгу...*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

632 — *...арапотза...* (*Когда среди... шла*) — диал., лит. *аралап одырза.*

634 — *...кӱнге...* (*...дней*) — в рукописи *кӱннге.* Описка.

644 — *Оңнап[-]сынап...* (*Всматриваясь-вглядываясь...*) — в рукописи *Оңнап сыннап.* Описка.

659 — *...ичтип алған* (*...отвязал*) — соотв. лит. *систіп алған.*

675 — *...аттха...* (*На... коня...*) — соотв. лит. *атха.*

680 — *...хыйға салған* (*...крикнул*) — соотв. лит. *хыйғы салған.* Видимо, описка.

713 — *Сӱс килип...* (*Подплыв...*) — диал., лит. *чӱс киліп.*

726 — *Тиннеп...* (*За повод...*) — видимо, диал., лит. *тіннең.*

732 — *...харынд[а]с...* соотв. лит. *харындас* (*...брата...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

773 — *...улуғ...* (*...большой...*) — в рукописи *улус.* Описка.

791 — *...Хар[а]-Торғы* (*...Хара-Торгы*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

799 — *...[min]...* (*...сказав...*) — конъектура, добавлена по контексту.

800 — *...т[а]нсалған* соотв. лит. *танып салған* (*..узнал*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

801 — *Хар[а]-Торғы...* (*...Хара-Торгы*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

827 — *Адабы[с]...* соотв. лит. *адабыс* (*..нашего отца...*) — конъектура, *-быс* притяж. афф. 1 л. мн. ч.

835 — *Пай-Апсахнан...* (*У Пай-Апсаха с...*) — соотв. лит. *Пай-Апсахнаң.*

862 — *Пуғлар...* (*...они...*) — букв. «эти» — соотв. лит. *пулар.*

875 — *...кӱнге...* (*...дней*) — в рукописи *кӱннге.* Описка.

899 — *...тӱзӱс турғанда* (*Когда... вели*) — в рукописи *сӱзӱс турғанда.* Описка.

900 — *...аймах...* (*Народ...*) — в рукописи *айлах.* Описка.

927 — *Ӱлуғ...* (*...большой...*) — соотв. лит. *Улуғ.*

939 — *...кӱнни...* (*...дней*) — соотв. лит. *кӱні.* Видимо, описка.

942 — *...чах[с]ылар* — соотв. лит. *чахсылар* (*...достойные...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

954 — *...пол[ыс]турадыр* соотв. лит. *полыс турадыр* (*..помогает*) — конъектура, *-ыс* афф. взаимн. залога.

998 — *...арспахтасханнар...* (*...обнявшись...*) — соотв. лит. *аспахтасханнар.*

1005 — *...изерсип...* (*За собой... уводя*) — соотв. лит. *изерізіп.*

1026 — *Ах-ибниң...* соотв. лит. *Ах ибнің* (*... белого жилища...*) — в рукописи *Ахибниг.* Описка.

1027–1030 <..> — опущено четыре строки: *Ах-Молат айлан килеткенде, / Арғал чоны истип, / Кізек малны ағыла, / Көп нимес чон килтир* (*Когда Ах-Молат возвращался, / Его народ [об этом] прослышал, / Часть скота за собою ведя, / Немного народа к нему пришло*). Повтор стк. 1009–1014.

1047–1052 — <...> — опущено шесть строк: *Пай Сарыг хан чириде / Пай-Сарыг-хан палазы / Пай Сарыг ханның орнына / Хан пиг полып халған. / Ах-Молатнаң Күн-Арыг / Анда чуртап халдлар>* (*На земле Пай-Сарыг-Хана /Дитя Пай-Сарыг-Хана / Вместо Пай-Сарыг-Хана / Ханом-пигом остался. / Хан-Молат с Кюн-Арыг / Там жить остались*).

1058 — *...мүн[д]ирип...* соотв. лит. *мүндіріп* (*Верхом на...*) — конъектура, *-дір* афф. понуд. залога.

1065 — *...[Пай]-Апсах* (*Пай-Апсах...*) — конъектура, вставлено пропущенное слово в имени персонажа.

1069 — *...хас инезінең...* (*...с тёщей*) — соотв. лит. *хазинезінең*.

1070 — *...иблиг...* соотв. лит. *ибліг* (*...в жилище...*) — в рукописи *ибдиг*. Описка.

1071–1076 — опущено шесть строк: *Адазының чуртын чазап, / Аарлыг чонымнаң чуртаан. / Атха-сабға сыххан / Ир чахсызы Ах-Молат. / Пай-Сарыг хан чірінде / Чуртаан Ах-Молат* (*Украсив отцовский чурт, / С дорогим своим народом жил. / Прославился, известным стал / Достойный из мужчин Ах-Молат./ На земле Пай-Сарыг-Хана / Жил Ах-Молат*).

---

14 — *Юной девичьей поры...* (*Хыстың чахсы сенине*) — букв. «хорошего возраста девушки».

59 — *...люди не наших обычаев* (*Оңдайлыг кізілер полбас*) — букв. «люди без правил, обычаев». Часто так характеризуются представители подземного мира, иные, чем люди солнечного мира. Словосочетание *оңдайы чох кізі* — букв. «человек без правила, обычая» — в разговорной речи хакасов характеризует непутёвого человека, не знающего традиционный этикет предков.

110–111 — *Хочу я один разговор обсудить, / Хочу я одно слово сказать* (*Пір чоохтир чоогым пар, / Пір сөлир сөзим пар*) — традиционная формула обращения с целью получить разрешение на разговор о каком-л. деле деликатного характера, присуща речевому этикету хакасов.

184 — *Невидимые...* (*...көрінместер...*) — табуированное название представителей подземного мира.

263 — *К подпорке дома...* (*Тура тирөчине...*) — имеется в виду столб, подпирающий потолок.

— *...девушка...* (*...кізі...*) — букв. «человек».

269 — *Неразорванною душа её осталась* (*Үзүлбен не тыны чат халған*) — душа человека сравнивается с нитью, разрыв которой означает смерть.

365 — *Дальние злые айна* (*Аархы чабал айналар*) — переведено буквально. Слово *аархы* — «дальний» — постоянный эпитет представителей подземного мира *айна*. Оно используется также для обозначения населяемого ими мира *аархы чир*, больше является фольклорным выражением; в разговорной речи чаще используется синонимичное выражение *тігі чир* — «тот мир».

484 — *...развратнице...* (*...хуртыға...*) — букв. «червя имеющей», *бран.*, в «Хакасско-русском словаре» даётся словосочетание *хурттыг кізі* — «развратный человек» с пометкой «неодобрительное», без указания пола человека [ХРС, 1953. С. 866]. В других текстах В.П. Курбижекова слово встречается в словосочетании *ирсек хурттыг*. В.Е. Майногашева поясняет, что буквальный перевод словосочетания означает «[женщина], имеющая бешеную матку» и «в народе считается самым большим оскорблением женщины, если по отношению к ней употреблено это выражение» [Ай-Хуучин, 1997. С. 438, ст. 1382].

530 — *На место, где едят, она села* (*Одырып азранчаң чирде*) — имеется в виду северная часть юрты.

588 — *...улуса* (*...улуса*) — слово происходит от др.-тюрк. *ulus, uluš* «селение» [ДТС, 1969. С. 611].

592 — *С виду...* (*Көрерге...*) — букв. «смотреть, глядеть».

616 — *Дочь...* (*палазы*) — букв. «дитя».

697 — *Бурливо текущую...* (*Итигип инчатхан...*) — букв. «Движущуюся большой водой вниз по течению».

698 — *...дороги...* (*...чири...*) — букв. «места, земли».

807 — *...дорогой...* (*Аарлығ столын...*) — один из постоянных эпитетов, используемых по отношению к столу. Слово *аарлығ* многозначно, в переводе дано одно из его значений как вариант к слову *алтын* — «золотой» — постоянному эпитету стола в фольклоре.

878 — *...юртам с решётками...* (*Тирбелиг иблерине...*) — лит. *тирме*, кыз. *тирбе* — «остов юрты, решётчатые стены переносной юрты (сверху покрывались войлоком или берёстой)» [ХРС, 2006. С. 625].

880 — *...юртам с обручем...* (*Харачылығ тураларына...*) — букв. «изба с обручем», лит. *хараачы* — карачы, обруч вокруг дымоходного отверстия юрты [ХРС, 2006. С. 807].

929–930 — *Питьё арачон / [Друг другу] передавая, пили* (*Арачан-хорачан асты / Нандырсып искеннер*) — здесь описана традиционная церемония питья *араги* у хакасов, когда соблюдалась круговая передача чаши от одного участника следующему и каждый отпивал из неё маленькой ложечкой, а сама чаша по мере необходимости снова наполнялась порцией напитка.

951–952 — *«Зло пусть у других будет, / Добро пусть у нас будет»* (*«Чабал чатта полар, / Чахсы пісте ползын.»*) — традиционная формула примирения, часто используется при сватовстве.

965–966 — *На земле Кюн-Хана / До истечения месяца пробыли* (*Күн-Ханның чиринде / Ай асханча полғаннар*) — согласно обычаю, свадебные торжества проводились во время нарастания луны и полнолуния; здесь отъезд невесты из отцовского дома также совершается с соблюдением лунного календаря.

1066 — *Старыми стали* (*Хыр сап парғаннар*) — букв. «седыми стали».

1078 — *«Чужая земля зловонна!» — не говорил* (*Кізі чери кийлиг тибен*) — этими словами герой эпоса и сказки после свадьбы иносказательно сообщал тестю о своём желании вернуться на родину вместе с женой, здесь же герой остался жить на земле своего тестя.

15. Алтын Табатай (Алтын-Табатай). — АТ 315 А. — Самозапись П.Ф Ульчугачева, сделанная в мае 1966 г. в д. Агаскыр Орджоникидзевского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 533, л. 218–244. — Опубл. [Трояков, 1969. С. 84–102]. — Пер. Е.С. Тороковой.

П.Ф. Ульчугачев сделал записи на литературном языке, который отличается от его родного кызыльского диалекта. В рукописи звуки [х] и [ғ] обозначены буквой *х*.

Варианты: 1) «Алып-Табат». — Зап. Т.Г. Аткнина 17–18 декабря 1953 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 144, л. 119–159; 2) «Пай-Сейзенг, ездящий на бело-буланом коне». — Зап. О.В. Субракова 20–21 мая 1963 г. от А.В. Курбижековой в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 513, л. 57–95.

В вар. 1 братья героя — охотники. Девочку удочерил старший брат, герой живёт вместе с ними. Ночами ребёнок превращается в женщину-*чилбэген* и съедает вожаков скота. Герой убегает вместе с младшей невесткой и оставляет её привязанной к дереву.

В тайге он живёт с девушкой Палачах-Арыг, у которой есть белый богатырь и жёлтый ремень длиной в три аршина. Когда он уходит от неё, то становится приёмным сыном старика со старухой. Хыс-Хан просит его убить двух волков, но он щадит и отпускает их. После женитьбы на Хыс-Хан уезжает на родину, где встречается с *чилбэген*. Во время бегства от *чилбэген* герою помогают белый богатырь, жёлтый ремень, два волка. Он спасается на верхушке тополя, просит сороку и чибиса передать жене Хыс-Хан его просьбу — отправить к нему двух чёрных собак. До их прихода две пёстрые пташки своим щебетанием заращивают зарубки на тополе. *Чилбэген* сражается с собаками в озере и погибает. Хыс-Хан прилетает на живом ковре за героем. Он знакомится со своими детьми от первой жены Палачах-Арыг и остаётся жить с двумя жёнами.

В вар. 2 родная сестра героя становится *чилбэген*. Отец отправляет сына на усыновление к своему другу. Герой живёт у них, женится, имеет двух сыновей. В *чурт* к нему поочередно прибегают вожаки скота его отца, после чего он хочет ехать домой, и его жена даёт ему крылатого кроваво-рыжего коня. Герой видит, как сестра гадает на костях. Во время погони за братом *чилбэген* открывает рот — конь и всадник не могут двигаться, она съедает крыло, ногу коню. Герой спасается на дереве, *чилбэген* не может срубить дерево, пока не скажет: «Не я рублю, мой отец Пай-Сейзенг рубит». Сидя на верхушке второго дерева, герой просит помощи: на его зов приходят медведь и тигр. Прилетают две птицы *хан-кире*, они поднимают *чилбэген* на небо и разрывают. Герой с женой и детьми возвращается жить на землю родителей.

1 — *...Тастыг-сыныӈ...* (*...Тастыг-сын...*) — букв. «Каменистого хребта» — диал., лит. *Тастығ сынныӈ*. Здесь и далее в тексте сочетание *Тастыг сын* даётся как ороним и пишется с прописной буквы.

— *...заимкалыг...* (*...заимками...*) — русизм.

— *...ах хор-атыг...* соотв. лит. *ах хоор аттығ* (*...светло-каурых коней имевший...*) — в рукописи *Ах хор-атыг*. Здесь и далее по тексту слова, обозначающие масть лошади, даются со строчной буквы. В данном случае исполнитель пишет масть коня с большой буквы как собственное имя лошади, что часто встречается в эпосе.

— *...а...* (*...а...*) — русизм.

— *...хара-адайы...* (*...чёрная собака...*) — соотв. лит. *хара адайы*.

2 — *...пастугтыӈ...* (*...пастухов...*) — русизм. В рукописи слово «пастух» написано в разных вариантах: *пастуг, пастук, пастух*.

— *...и...* (*...и...*) — русизм.

3 — *...сöргегтеп салған...* (*...спелёнутого...*) — соотв. лит. *сöрген салған*, от гл. *сöргирге*.

4 — *...табхан...* (*...найденыш...*) — букв. «найденный» — соотв. лит. *тапхан*.

— *...хара...* (*...ночь...*) — соотв. лит. *хараа*.

— *...кінöркі...* (*...день...*) — диал., лит. *күнөрте*.

— *...чычып-сидеп...* (*...мочась-испражняясь...*) — соотв. лит. *сызып-сіділ*.

6 — *...улама...* (*...ещё...*) — соотв. лит. *улам на*.

— *...хысхыр турадыр* (*...кричит*) — в рукописи *асхыр турадыр*. Видимо, описка.

— *...аал турадырлар* (*...укладывают*) — букв. «нянчат» — соотв. лит. *ал турадырлар*.

7 — *...уйхаха тибысханда...* (*...в... сон погрузился*) — диал., лит. *уйғуға түзібіскенде*.

— *...тай түскилген* (*...сползла...*) — соотв. *тайып түс килген*.

8 — *...аал-аралап...* соотв. лит. *аал аралап* (*...по аалу...*) — сохранено как в рукописи.

— *...хан полпархан...* (*...окровавленными...*) — в рукописи *хан полхарған*. Описка.

— ...*сүдінең*... (...*молоком*...) — соотв. лит. *сүдінен*. Видимо, описка.

9 — ...*хурча*... (...*баран*...) — диал., лит. *хуча*.

12 — ...*ізі чабыл турадыр* (...*жаром пылают*) — соотв. лит. *ізіг сабыл турадыр*.

13 — ...*хогтыр салған*... (...*за собой ведя*...) — соотв. лит. *хоғдыр салған*.

— ...*тэн* (...*сказал*) — соотв. лит. *теен*.

16 — ...*хайдарза*... (...*куда-то*...) — соотв. лит. *хайдар-да*.

— ...*тимен*... (...*приготовила*...) — соотв. лит. *тимнеен*.

17 — *Улуг-аалдың*... соотв. лит. *улуғ аалның* (...*большого аала*...) — сохранено как в рукописи.

— ...*ээг* ... (...*крепкую*...) — соотв. лит. *ээк*.

18 — ...*ибирдіп*... (...*объехать*...) — соотв. лит. *ибіртіп*. Видимо, описка.

— ...*халынын[аң]*... (...*самую густую*...) — конъектура, *-наң* афф. оруд. п.

— ...*сэспезі*... (...*коновязь*...) — диал., лит. *чечпезі*.

— ...*тӧзінде*... (*Возле*...) — букв. «у основания» — в рукописи *тӧзінда*. Описка.

— ...*[ибге]*... (...*в... дом*...) — конъектура, добавлено по смыслу.

19 — ...*стульчик*... (...*стульчике*...) — русизм.

— *Ӱстӱн сарых*... (...*южную*...) — соотв. лит. *Ӱстӱнзарых*.

— ...*итурхан*... (...*делаешь*...) — соотв. лит. *ит турған*.

20 — *Пӱ*... (...*этой*...) — соотв. лит. *Пу*.

— ...*нитке*... (...*ниток*...) — русизм.

22 — ...*кӧг*... (...*синего*...) — соотв. лит. *кӧк*.

— ...*кӧгенегтіг*... (...*в платье*...) — соотв. лит. *кӧгенектіг*.

— ...<*хыс*>... (*девушка*) — опущен повтор слова.

25 — ...*ол*... (*Сына*...) — соотв. лит. *оол*.

26 — ...*чӧйлан турадыр*... (...*обманывает*...) — соотв. лит. *чойлан турадыр*.

28 — ...*Хыс-Ханаң*... (...*от... Хыс-Хан*...) — в рукописи *Хысханаң*. Здесь и далее по тексту имя персонажа, написанное по-разному: слитно или раздельно, с прописной или со строчной буквы, — дано в унифицированной форме — с прописной буквы и через дефис.

— ... *ханпозрах-ат* (...*кроваво-рыжий... конь*) — соотв. лит. *хан позырах ат*.

32 — ...*идӧк*... соотв. лит. *ідӧк* (...*так же*...) — в рукописи *идӧп*. Описка.

— *Чачах*... (*Лук*...) — соотв. лит. *Чаачах*.

— ...*ініп одырадыр* (...*стал спускаться*) — соотв. лит. *ініп одырадыр*.

33 — ...<*хан*>... (*хан*) — пропущен повтор.

34 — ...*кірлеце*... (...*крыльце*...) — русизм.

— ...*пӱгтеліп*... соотв. лит. *пӱктеліп* (...*загнувшись*...) — сохранено, как в рукописи.

35 — ...*кӧгсеп турадыр*... соотв. лит. *кӧксеп турадыр* (...*рычит*...) — сохранено, как в рукописи.

— ...*тӱзӱзірбе*... (...*не напускай*) — соотв. лит. *тӱзірбе*. Видимо, описка.

37 — ...*азыл пархазаң* (...*нет*) — соотв. лит. *ас парғазың*.

— ...*хой*... (...*густой*...) — соотв. лит. *хойығ*.

38 — ...*тапсап*... (...*закричала*...) — в рукописи *папсап*. Описка.

— ...*сасхазан* (...*ткнула*) — соотв. лит. *сасхазың*.

39 — ...*ала пар[ыс]*... (...*тигр*...) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

— ...*азырларын*... (...*свои ветки*...) — соотв. лит. *азырларың*. Видимо, описка.

40 — ...*маха*... соотв. лит. *маға* (...*мне*...) — в рукописи *моха*. Описка.

41 — ...*пӧрӧмне*... (...*бревнами*...) — русизм.

42 — ...*палхачан*... (...*привязать*...) — соотв. лит. *палғаңаң*.

— *...іскте...* (*...двери...*) — соотв. лит. *ізікте.*

43 — *...эг...* (*..челюсть...*) — соотв. лит. *ээк.*

— *..чойланмачан...* (*...не лгала...*) — соотв. лит. *чойланмаҷаң.*

— *...тӧлке салып...* (*...гадая...*) — в рукописи *тӧлке салапып.* Описка.

47 — *...сӱр-сыхан...* соотв. лит. *сӱр сыххан* (*..погналась*) — сохранено, как в рукописи.

48 — *...көбӧг нимедең...* соотв. лит. *көбӧк нименең* (*...со многими...*) — сохранено, как в рукописи.

50 — *Абарначы...* (*..небольшой...*) — соотв. лит. *абанарчы.*

51 — *...<пір>...* (*один*) — повтор слова.

53 — *Аза тохта...* (*Постой же...*) — диал., лит. *Адыр тохта.*

54 — *...хараба...* соотв. лит. *хара аба* (*..черных медведя*) — сохранено, как в рукописи.

55 — *..ус парысхан...* (*..улетела...*) — диал., лит. *учух парыбысхан.*

56 — *...ала-парыстар...* соотв. лит. *ала парыстар* (*...тигра...*) — сохранено, как в рукописи.

60 — *..чай...* (*..чай...*) — русизм.

61 — *...кӱлӱгтің* соотв. лит. *кӱлӱктің* (*...кюлюк...*) — сохранено, как в рукописи.

— *...ізігтең...* соотв. лит. *ізіктең* (*...от двери...*) — сохранено, как в рукописи.

62 — *...прастит пол...* (*..прости...*) — русизм.

---

2 — *...в земляном отахе...* (*..чир одаглыг...*) — имеется в виду землянка.

5 — *Губы-нос...* (*...ахсын[-]пурнун...*) — букв. «свой рот-нос». Переведено по смыслу, в фольклорных текстах и в разговорной речи чаще встречается словосочетание *ахсы-пурну.* Сочетание слов *ирні-пурну* — «губы-нос» малоупотребительно.

13 — *...мне плохой сон снится* (*...тӱзім ардаптур...*) — букв. «мой сон портится». Хакасы придавали большое значение снам, которые являлись предвестниками будущего, здесь имеется в виду сон с дурным предзнаменованием.

16 — *Ниге моя...* (*..ниге кізі...*) — букв. «человек-невестка» — добавление слова *кізі* в общепринятое по этикету обращение к снохе ещё более подчёркивает вежливость и учтивость такого обращения.

17 — *...руку протягивая, воду черпать, наклоняясь, дом подметать не заставляет* (*...сунуп, суг сустурбазын, игрейтіп, ибні сыбыртпазын*) — имеется в виду предоставление героине привилегированного положения жены-хозяйки *чурта,* в чьём услужении должна быть прислуга дома. Вторая часть устойчивого словосочетания — *наклоняясь, дом подметать не заставляет (игрейтіп, ибні сыбыртпазын)* — больше известно в варианте *кириліп, кип киспезін* (*потянувшись* [*всем телом*], [*сама на себя*] *одежду не надевает*).

18 — *...из верхушек деревьев...* (*...ахастың узу[-]пазынаң...*) — букв. «из конца-начала ствола дерева», так описываются жилища мифологических персонажей сказок.

19 — *..четверть...* (*...харыс...*) — это «мера длины между вытянутыми большим и указательным пальцами» [Бутанаев, 1999. С. 182].

— *...она свой шёлковый платок, край которого на одну четверть загнув, [на голове] повязала...* (*...торғы пладын, харысча пӱктеп, тартын салған...*) — сложенные треугольником платки больших размеров женщины-хакаски обычно завязывают на затылочной части головы, и загнутый на четверть край платка находится спереди, на лицевой стороне.

23 — *...наши головы соединив...* (*...ики пасты пириктіріп...*) — букв. «две головы соединив», *перен.* сочетаться браком.

37 — *...лица на тебе нет* (*...сырай-азахтаң азыл парғазың*) — букв. «лица-ног лишился».

42 — *...пыль-сор...* (*...хах[-]сöп...*) — переведено буквально, слово *хах* соотв. др.-тюрк. *qaq* «пыль, прах, мельчайшая частица, пылинка».

16. Алтын Тана хыс (Девушка Алтын-Тана). — АТ 312 С*. — Зап. А.Т. Казанаков в августе 1945 г. от У.Н. Шушеначева, 89 лет, в д. Чебаки Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 39–53. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сказка рассказана на кызыльском диалекте. Текст содержит большое количество описок, связанных, во-первых, с неправильной записью диалектных слов, когда они заменялись словами из шорского диалекта, носителем которого являлся собиратель, во-вторых, запись приближена к нормам литературного языка. Звуки [ч], [ҷ] переданы буквой *ч*, звуки [г] и [ғ] — буквой *г*. В ходе работы по выявлению имеющихся в хакасском тексте описок большую помощь нам оказала носительница кызыльского диалекта А.В. Курбижекова.

Варианты неизвестны.

1 — *...хус...* (*...птицу...*) — в рукописи *хуш*. Описка.

— *...сурапчадыр...* (*...спрашивает*) — лит., диал. *сурапшады*.

— *...ічезинең* вм. *іҷезінең* (*...у матери...*) — лит., диал. *іжезинең*.

— *Побам...* (*...отец...*) — в рукописи *Пабом*. Описка.

— *...тепчедир...* (*...говорит...*) — лит., диал. *тіпшады*.

— *...этшады* вм. лит. *итчедір* (*...делает*) — в рукописи *этчадыр*. Описка.

— *...абысхачах...* (*...старик...*) — вм. диал. *абысхажах*.

2 — *...апар-шöгеннер...* вм. лит. *апар-чöргеннер* (*...унесли...*) — в рукописи *апар-чöгеннер*. Видимо, описка.

— *Инеек...* вм. *Инейек* (*Старушка...*) — лит., диал. *энейек*.

— *Че...* (*Ну...*) — лит., диал. *Ше*.

— *...побаларыңны...* (*...вашего отца...*) — в рукописи *поболарыңны*. Описка.

— *...көрдэрбе* (*...видели*) — в рукописи *көрдарба*. Описка.

— *...пидöх...* вм. лит. *підиох, підök* (*...так же...*) — в рукописи *педök*. Описка.

— *...сыхпасша полазар* вм. лит. *сыхпасча поларзар* (*...не поднимайтесь*) — в рукописи *шыхпасча полазар*. Описка.

— *.../ӳ/ж/ӳ/рбеңер* вм. лит. *ӳзӳрбеңер* (*...не гасите*) — в рукописи *ужурбаңар*. Описка.

— */Ӳ/ж/ӳ/рібіссер...* вм. лит. *ӳзӳрібіссер* (*Если погасите...*) — в рукописи *Ужурбыссар*. Описка.

— *...начазы...* соотв. *чаҷазы* (*...старшая сестра...*) — лит., диал. *щеҷезі*.

— *...шуртапшада-пағаннар* (*...жить стали*) — в рукописи *чуртапчада-паганнар*. Описка.

3 — *...сыгах...* (*Давай... поднимемся*) — в рукописи *шыгах*. Описка.

— *...инибискеннер* (*...спустились*) — в рукописи *энибискеннер*. Описка.

4 — *Эк-кая...* (*Экей...*) — в рукописи *Эх, кая*. Здесь и далее по тексту дана унифицированная форма междометия, которая в рукописи написано по-разному: *Эх, кая* (бл. 4), *Эк, кая* (бл. 11), *Эк-кая* (бл. 12).

— *...сых-көрек* (*Давай... поднимемся*) — в рукописи *шых-көрек*. Описка.

— *...сыхпасха...* (*...не подниматься...*) — в рукописи *шыхпасха*. Описка.

— *...пазына...* (*...на вершину...*) — в рукописи *пажына*. Описка.

— *...сыгадым* (*поднимусь*) — в рукописи *шыгадым*. Описка.

5 — *...пежези...* (*...старшая сестра...*) — в рукописи *печези*. Описка.
— *...сых-паган* (*...поднялась*) — в рукописи *шых-паган*. Описка.
— *...сых-келза...* (*...поднялась...*) — в рукописи *шых-келза*. Описка.
— *...туршады* (*...стоит*) — в рукописи *турчат*. Описка.
— *...эзигин...* (*...его дверь...*) — в рукописи *эжигин*. Описка.
— *...шатшады* (*...лежит*) — в рукописи *чатчат*. Описка.
— *...эзик...* (*...дверь...*) — в рукописи *эжик*. Описка.
— *...кірбин-тузың* (*...не заходишь*) — в рукописи *кірбен-турзың*. Описка.
— *...тасхар...* (*...на улице...*) — в рукописи *ташхар*. Описка.
— *...туршатсың* (*...стоишь*) — в рукописи *турчазың*. Описка.
— *...шада...* (*...ложусь...*) — в рукописи *чада*. Описка.
— *...сыгала...* (*...выйду*) — в рукописи *шыгала*. Описка.
6 — *...сыхпады* (*...не вышло*) — в рукописи *шыхпады*. Описка.
— *...шеткен...* (*...дошла...*) — в рукописи *четкен*. Описка.
— *Шӧрибискеннер* (*Отправились*) — в рукописи *Чӧрибискеннер*. Описка.
— *...тайгажа...* (*...по... тайге...*) — в рукописи *тайғача*. Описка.
— *...кенеткин...* (*...вдруг...*) — в рукописи *кенетин*. Описка.
— *...шэштіг...* (*...с... волосами...*) — в рукописи *шаштыг*. Описка.
— *...сых-кеген* (*...вышел*) — в рукописи *шых-кеген*. Описка.
7 — *...тиди...* (*...кричит...*) — букв. «сказала» — в рукописи *теди*. Описка.
— *...Хара Хашхы...* (*...Хара-Хашхы*) — в рукописи *Хара хашхы*. В рукописи имя персонажа написано в двух вариантах: *Хара хашхы*, *Хара Хашхы*; мы использовали в качестве унифицированной формы имени вариант с прописными буквами.
— *...ажыхта...* (*...на поляне...*) — в рукописи *ачыхта*. Описка.
— *...шет-келип* (*...дойдя...*) — в рукописи *чет-келип*. Описка.
— *...эзик...* (*...дверь...*) — в рукописи *эжик*. Описка.
— *...тиди...* (*...сказала...*) — в рукописи *теди*. Описка.
— *ейнемнэң...* (*...с... айна...*) — в рукописи *айнамынаң*. Описка.
— *...пасталшатхан...* (*...которая началась...*) — в рукописи *паштальчатхан*. Описка.
— *...ікинжи...* (*...вторую...*) — в рукописи *ікинчи*. Описка.
— *...начабыс...* (*...наша... сестра...*) — лит., диал. *шечебіс*.
8 — *...ойлазыбысханнар* (*...побежали*) — в рукописи *ойлажыбысханнар*. Описка.
— *...сӱр-сыхты* (*...погнался*) — в рукописи *сӱр-шыхты*. Описка.
— *...харындас...* (*Брат с сестрой...*) — в рукописи *харындаш*. Описка.
— *...тыннары сыхханжа...* соотв. лит. *тыннары сыхханҷа* (*...из последних сил...*) — в рукописи *тыннары шыхханча*. Описка.
— *...эзикти...* (*...дверь...*) — в рукописи *эжикти*. Описка.
— *...тиди...* (*...сказала...*) — в рукописи *теди*. Описка.
— *...тиди...* (*...говорит...*) — в рукописи *теедир*. Описка.
9 — *...сӱр-сыхты* (*...погнался*) — в рукописи *сӱр-шыхты*. Описка.
— *...нагыс...* соотв. лит. *чалғыс* (*...одинокая...*) — в рукописи *чагыс*. Описка.
— *Эзик...* соотв. лит. *ізік* (*...дверь...*) — в рукописи *Эжик*. Описка.
— *...тидилер* (*...сказали*) — в рукописи *теедилер*. Описка.
— *Эзенох, мендох...* (*Изенёк-миндэёк...*) — в рукописи *Эзенӧк, мендӧк*. Описка.
— *...тиди...* (*...сказала...*) — в рукописи *теди*. Описка.
— *...сӱризип-оды* соотв. лит. *сӱрізіп одыр* (*...гонится*) — в рукописи *сӱрижип-одыр*. Описка.

— *...аршол...* соотв. лит. *арчол* (*...платок...*) — в рукописи *аршон*. Описка.

— *...сыгар-пеген* соотв. лит. *сығар пирген* (*...достала, подала*) — в рукописи *шыгар-пеген*. Описка.

— *...тиди...* (*...сказала...*) — в рукописи *теди*. Описка.

— *...тастаң тасха...* (*...с камня на камень...*) — в рукописи *таштаң ташха*. Описка.

— *...ейланып...* (*...обращаясь...*) — в рукописи *айланып*. Описка.

— *...аршол...* (*...платком...*) — в рукописи *аршон*. Описка.

— *...шеткенже...* (*...до...*) — в рукописи *четкенче*. Описка.

— *...к/ӳ/чӳгеш...* (*...щенка...*) — в рукописи *кучӳгес*. Описка.

10 — *...сыгып...* соотв. лит. *сығып* (*...выйдя...*) — в рукописи *шыгып*. Описка.

— *Тизин...* соотв. лит. *тізін* (*Своими зубами...*) — в рукописи *Тижин*. Описка.

— *...хыжырадыбысты...* (*...заскрипел...*) — в рукописи *хычырадыбысты*. Описка.

— *...ейланды* (*...повернулся*) — в рукописи *айланды*. Описка.

11 — *...одаг...* (*...отах...*) — в рукописи *одах*. Описка.

— *...хус...* (*...птиц...*) — в рукописи *хуш*. Описка.

— *...хус...* (*...с добычей...*) — букв. «птиц» — в рукописи *хуш*. Описка.

— *...пызыр-салдылар...* (*...сварили...*) — в рукописи *пыжыр-салдылар*. Описка.

— *...шӧгестиг...* (*...с...шерстью...*) — в рукописи *чӧгестиг*. Описка.

— *...хайдаг...* соотв. лит. *хайдағ* (*..что за...*) — букв. «какой» — лит., диал. *хайдыг*.

— *...тиди* (*...сказала...*) — в рукописи *теди*. Описка.

— *...шіді...* (*...ест...*) — в рукописи *чіпче*. Описка.

— *...адага...* (*...стрелять...*) — в рукописи *адарга*. Описка.

12 — *Шогар...* (*Наверху...*) — в рукописи *чогар*. Описка.

— *...уш-парады...* (*...пролетали*) — в рукописи *уш-парадыр*. Описка.

— *...сӳргектиг...* (*...завёрнутый в пелёнки...*) — в рукописи *сӳргехтиг*. Описка.

— *...шӧлеге...*, *...шӧлег...* (*...опорой...*, *...опорой...*) — в рукописи *чӧлеге*, *чӧлек*. Описка.

— *...аршол...* (*...платок...*) — в рукописи *аршон*. Описка.

13 — *...кенеткин...* (*...вдруг...*) — в рукописи *кенетин*. Описка.

— *...тиди* (*...сказал*) — в рукописи *теди*. Описка.

— *...хорыххаңымнаң...* (*...от страху...*) — в рукописи *хорыххаңынаң*. Описка.

— *...шедип-алды* (*...догнал*) — в рукописи *чедип-алды*. Описка.

— *Миң...* (*Моей...*) — в рукописи *Мең*. Описка.

— *...шуртирбыс* (*...жить будем*) — в рукописи *чуртирбыс*. Описка.

— *...тиди...* (*...сказал...*) — в рукописи *теди*. Описка.

— *...сестең...* соотв. лит. *чистең* (*...твоим зятем...*) — в рукописи *честең*. Описка.

— *...миң...* (*...моя...*) — в рукописи *мең*. Описка.

— *...шібискеннер* (*...съели*) — в рукописи *чібискеннер*. Описка.

— *...яхсы...* (*...хороший...*) — в рукописи *яхшы*. Описка.

— *... адыгжы...* (*...охотник*) — в рукописи *адыгчы*. Описка.

— *Сиң...* соотв. лит. *Синің* (*Твоё...*) — в рукописи *Сен*. Описка.

— *Адыгчы-оол...* (*...Адыгчы-Оол...*) — в рукописи *Адыгчы оол*. Здесь и далее имя персонажа дается через дефис.

14 — *...паршадып...* (*...идя...*) — в рукописи *парчадып*. Описка.

— *...шет келгенде...* (*Когда... дошли...*) — в рукописи *чет-келганда*. Описка.

— *...сӧлепшады* (*...говорит*) — в рукописи *сӧлепчедыр*. Описка.

— *...тыңнан-кел* (*...пойди послушай...*) — в рукописи *тыңнаң-кел*. Описка.

— *...тӳзӳрібис* соотв. лит. *тӳзірібіс* (*...опусти*) — в рукописи *тӳжӳрбис*. Описка.

— ... *щібиссе*... (*Когда... съест...*) — в рукописи *чібиссе*. Описка.
— ...*азырыбызар* (...*вонзится*) — букв. «проглотит» — в рукописи *ашобызар*. Описка.
15 — ...*сӧлепшады* (...*говорит*) — в рукописи *сӧлепчидер*. Описка.
— ...*шетсең*... (*Когда... пойдёшь...*) — в рукописи *четсең*. Описка.
— ...*тастабызарзың* (...*бросишь*) — в рукописи *таштабызарзың*. Описка.
— ...*талазып*... (...*споря...*) — в рукописи *талажып*. Описка.
— ...*аңдар-саларбыс* (...*опрокинем*) — в рукописи *уңдур-саларбыс*. Описка.
— ...*т/ӱ/с-парар* (...*упадёт*) — в рукописи *т/ӱ/ш-парар*. Описка.
— ...*шет-кегеннер* (...*дошли*) — в рукописи *чет-кегеннер*. Описка.
— ...*тастабысхан* (...*бросил*) — в рукописи *таштабысхан*. Описка.
— ...*аңдарыл-парбысхан* (...*опрокинулся*) — в рукописи *уңдурыл-парбысхан*. Описка.
— ...*тӱскенде*... (*Когда... выпал...*) — в рукописи *тӱшкенде*. Описка.
— ...*шунуп*... (...*помыв...*) — в рукописи *чунуп*. Описка.
16 — ...*сыхханда*... (*Когда... поднялся...*) — в рукописи *шыхханда*. Описка.
— ...*шоохтап тур*... (...*говорит...*) — в рукописи *шоохтапча*. Описка.
— ...*тыңнап тур* (...*подслушивает*) — в рукописи *тыңнапча*. Описка.
— ...*улас*... (...*рубленый...*) — в рукописи *улаш*. Описка.
17 — *Тасхар*... (*На улицу...*) — в рукописи *Ташхар*. Описка.
— ...*сыгып*... (...*выйдя...*) — в рукописи *шыгып*. Описка.
— ...*т/ӱ/рче*... (...*недолго...*) — лит., диал. *тӱрше*.
— ...*согынып алибын*... (...*помолюсь...*) — в рукописи *сохлидырбын*. Описка.
— *Сыгып*... (*Выйдя...*) — в рукописи *Шыгып*. Описка.
— ...*соғынзын* (...*помолится*) — в рукописи *сохлазын*. Описка.
18 — ...*тасхар*... (...*на улицу...*) — в рукописи *ташхар*. Описка.
— ...*сыгып*... (...*выйдя...*) — в рукописи *шыгып*. Описка.
— ...*сығып*... (...*поднявшись...*) — в рукописи *пагып*. Описка.
— ...*миң*... (...*мой...*) — в рукописи *мең*. Описка.
— ...*сыгара*... (...*выскочила...*) — в рукописи *шыгара*. Описка.
— ...*соонча*... (...*следом...*) — лит., диал. *соонжа*.
— ...*сых-кеген* (...*вышла*) — в рукописи *шых-кеген*. Описка.
— ...*хыйғылапча*... (...*кричит...*) — лит., диал. *хыйғылап тур*.
— ...*согынчазың* (...*молишься*) — диал. *соғыншатсың*. Описка.
— ...*сығып*... (...*надо выйти...*) — в рукописи *шыгып*. Описка.
— ...*киирерге* (...*завести*) — в рукописи *акиирер*. Описка.
— ...*сых-кегенде*... (*Когда... вышел...*) — в рукописи *шых-кегенде*. Описка.
19 — ...*шапсыра*... (...*накрепко...*) — в рукописи *чапшыра*. Описка.
— ...*стенага*... (...*к стене...*) — русизм.
— ...*харах шазы*... соотв. лит. *харах чазы* (...*её слёзы...*) — в рукописи *харах чажы*. Описка.
— ...*харах чазии*... (...*её слёзы...*) — лит., диал. *харах шазы*.
— *Иди*... соотв. лит. *Іди*... (...*так...*) — в рукописи *Эде*. Описка.
20 — ...*темненип-алып*... (...*собравшись...*) — в рукописи *чемненип-алып*. Описка.
— *Иди*... соотв. лит. *Іди*... (...*так...*) — в рукописи *Эде*. Описка.
— ...*ин-кегеннер* соотв. лит. *ин килгеннер* (...*спустились*) — в рукописи *эн-кегеннер*. Описка.
21 — *Побам[-]іжем*... соотв. лит. *пабам-іҷем* (*Отца-матери...*) — в рукописи *Побом ічем*. Описка.

— *...шағын...* соотв. лит. *чағын* (*...близко...*) — в рукописи *чаган*. Описка.

— *Иди...* (*Вот...*) — букв. «Так» — в рукописи *Эде*. Описка.

— *...шуртап-пеген* соотв. лит. *чурти пирген* (*...зажил*) — в рукописи *чурта-пеген*. Описка.

22 — *...оғрасхыла-паған* соотв. лит. *оғраза парған* (*...встревожился*) — в рукописи *огырлашхыла-паган*. Описка.

— *...эзикти...* (*...дверь...*) — в рукописи *эжикти*. Описка.

— *...сыга салыбысхан* (*...выбежала*) — в рукописи *шыга салыбысхан*. Описка.

— *...кистескени...* (*...ржать...*) — букв. «ржание» — в рукописи *киштешкени*. Описка.

— *...мӱӱрескени...* (*...мычать...*) — букв. «мычание» — в рукописи *мӱӱрешкени*. Описка.

— *...хышхырыс-шада-паган* (*...кричать стал*) — в рукописи *хыйгырыш-чада-паган*. Описка.

— *...сыгага...* (*...выйти...*) — в рукописи *шыгага*. Описка.

— *...сыгарбаан* (*...не выпустил...*) — в рукописи *шыгарбаан*. Описка.

23 — *...тасхар...* (*...на улицу...*) — в рукописи *ташхар*. Описка.

— *...сых-паган* (*...вышел*) — в рукописи *шых-паган*. Описка.

— *...сых-келзе...* (*...вышел...*) — в рукописи *шых-келзе*. Описка.

— *...сыгара ойлаан* (*...поднялся* — букв. «выбежал») — в рукописи *шыгара ойлаан*. Описка.

— *Анаң сыгара...* (*Оттуда...*) — в рукописи *Анаң шыгара*. Описка.

— *...ойлас-келчелер* вм. диал. *ойлас-келгеннер* (*...бегут*) — соотв. лит. *ойлазып килчелер*.

— *...терізин...* соотв. лит. *теерізін* (*...шкуру...*) — в рукописи *тереезин*. Описка.

24 — *Азраншада-пардылар* (*Стали есть*) — в рукописи *Азранчада-пардылар*. Описка.

— *Яхсы, яхсы...* соотв. лит. *чахсы, чахсы* (*Хорошо, хорошо...*) — в рукописи *Яхшы, яхшы*. Описка.

— *...тепшады...* (*...говорит...*) — в рукописи *тепчат*. Описка.

— *...хырчаңнар* (*...уничтожали*) — лит., диал. *хыржаңнар*.

25 — *...оогльн...* (*...с сыном...*) — в рукописи *оогын*. Описка.

— *...ӱчӱн...* (*...за то, что...*) — лит., диал. *ужун*.

— *...теп тур...* (*...говорит...*) — в рукописи *теепче*. Описка.

— *...охсас...* (*...как...*) — в рукописи *охшаш*. Описка.

— *...Хара-Хан* (*...Хара-Хан...*) — в рукописи *Хара хан*. Здесь и далее по тексту имя персонажа даётся с прописной буквы и через дефис.

— *...сыгып...* соотв. лит. *сығып* (*...выйдя...*) — в рукописи *шыгып*. Описка.

26 — *Чети...* вм. *щети* (*...семи...*) — диал., лит. *читі*.

— *...чӧреедим* (*...буду*) — в рукописи *чӧреерем*. Описка.

— *...яхсызын...* (*...лучшем из...*) — в рукописи *яхшызын*. Описка.

— *...мӱншӧр...* (*...будешь ездить...*) — в рукописи *минчӧр*. Описка.

— *...аңнап-сыхты* (*...стал охотиться...*) — в рукописи *аңнап-шыхты*. Описка.

27 — *...харах шазы...* (*...слёзы...*) — в рукописи *харах чажы*. Описка.

— *...шештип-ал...* (*...отвязав...*) — в рукописи *сестип-ал*. Описка.

— *...путул...* (*...бутыли...*) — русизм.

— *...шери...* (*...целый...*) — в рукописи *чиири*. Описка.

— *...тасхар...* (*...на улицу...*) — в рукописи *ташхар*. Описка.

28 — *...сыгара ойлас-кегеннер* (*...прибежали*) — в рукописи *шыгара ойлас-кегеннер*. Описка.

— *...сыгара тартыбысхан..., сыгара тартыбысхан* (*...стала тащить..., стала тащить*) — в рукописи *шыгара тартыбысхан, шыгара тартыбысхан*. Описка.

— *...сыгар-саганнар* (*...подняли*) — в рукописи *шыгар-саганнар*. Описка.

— *...ӱшкен...* (*...погасший...*) — в рукописи *ушхан*. Описка.

— *...хаты...* (*Жена...*) — лит., диал. *хады*.

29 — *...сых-кеген* (*...вышла*) — в рукописи *шых-кеген*. Описка.

— *...сыгара тартып-аган* (*...вытащила*) — в рукописи *шыгара тартып-аган*. Описка.

— *...ӱшкен...* (*...погасший...*) — в рукописи *ушхан*. Описка.

— *...сыгарып-алазың...* (*...вытащишь...*) — в рукописи *шыгарып-алазың*. Описка.

— *...малгап-ызазың* (*...оближешь*) — лит., диал. *шалғап-ызазың*.

30 — *...парша...* (*...весь...*) — в рукописи *парча*. Описка.

— *...тари-пеген* (*...разошёлся*) — в рукописи *тара-пеген*. Описка.

31 — *...салдаттарына...* (*...своим солдатам...*) — русизм.

— *...шаргы...* (*...наказ...*) — в рукописи *чар*. Описка.

— *...палгап-саганнар* (*...привязали*) — в рукописи *пагап-саганнар*. Описка.

— *...чара...* (*...на... части...*) — лит., диал. *шара*.

---

1 — *...гроб делает* (*...агаш этчадыр*) — букв. «дерево делает». Н.Ф. Катанов отмечает, что у хакасов, когда человек умирает, «родственники и посторонние мужчины собираются и идут "делать покойнику дерево", т. е. гроб. Людей, делающих гроб, насчитывается до 30 человек. Расколов дерево (и выдолбив его), готовят гроб... Гроб делают из лиственницы или из тополя...» [Катанов, 1907б. С. 353—356, текст 302].

3 — *Живёт ли кто ...* (*...эме пар ба ...*) — букв. «есть ли что». В хакасском языке, как и в остальных тюркских языках, вопросительное местоимение *кем* 'кто' употребляется только по отношению к людям, а по отношению к животным и неодушевленным предметам — *ниме* 'что'.

7 — *...сил у меня не осталось...* (*...хол[-]азах шох пол-пардыр*) — букв. «рук-ног не стало».

17. [Тардаан енэй паза Челбіген] ([Старуха Тардаан и Челбэген]). — АТ 327. — Зап. Н.Ф. Катанов 6 января 1890 г. от Олтока (Варлаама), сына Мукласа (Николая), Чертыкова, 22 лет, *сеока туран*, племени сагай, в улусе Олтоков на правом берегу р. Аскысан, в 6 верстах от с. Аскысского. — Опубл. [Катанов, 1907б. Оригинал. С. 463—465]. — Пер. Е.С. Тороковой.

В переводе Н.Ф. Катанова название сказки дано как «Сказка о старухе Тардан и кащее Челбигене» [Катанов, 1907б. Оглавление. С. XV].

Текст записан на сагайском диалекте.

Варианты: 1) «Чилбэген и Тарданах». — Зап. Н.М. Ултургашев 28.06.1946 г. от Д. Нербышевой в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 60—60 об.; 2) «Тартынах и Чилбэген». — Зап. Д.А. Кичук в 1951 г. от Н. Чертыкова, ученика 2 кл., в Базинской начальной школе Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 203—204; 3) «Чилбэген и старушка». — Зап. Д.А. Кичук в 1951 г. в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 212—213.

Сюжет сказки весьма распространён и очень популярен среди тюркских народов Саяно-Алтая. Сказка впервые была записана В.В. Радловым и опубликована в первой части «Образцов народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири

и Дзунгарской степи» в 1866 году [Радлов, 1866. Чорчок № 4. С. 26–29]. В ней, как и в вар. 1, 2 главным героем является мальчик по имени Тарданах, который пашет поле. Он избавляется от своего противника с помощью хитрости в его собственном жилище, потому в этих сказках погоня Челбэгена за героем отсутствует. Вар. 3 наиболее близок к публикуемому тексту, однако в нём, как и в остальных вариантах, мотив кражи коз Челбэгеном отсутствует, а героиня, старуха Тардан, продолжает сучить коноплю и когда окончательно избавляется от своего противника.

2 — *...енэи* (*...старуха...*) — в публикации *анэи*. Опечатка.
4 — *...хапха...* (*...в мешок...*) — в публикации *хапға*. Видимо, опечатка.

---

7 — *Да будет горе отцу! Да будет вопль матери* (*Аданың ачии ползын! енэнің хоххайы ползын!*) — *фольк.*, формула выражения чувства досады, раздражения и злости.
10 — *К моей печени прикоснулась!* (*Паарыма тип-чэ*) — возможно, в этой фразе нашло отражение представление о том, что некоторые разновидности души человека сосредотачивались в его внутренних органах — в печени и сердце, и противник героя, съев их, присваивал его душу и способности. Ср. с текстами 27, 34.

18. [Өкіс оолах] ([Мальчик-сирота]). — Зап. П.А. Трояков в 1975 г. от А.Ф. Кулагашевой, 1891 г. р., в с. Аршаново Алтайского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 735, л. 105–122. — Опубл. [ХП, 1979. С. 75–81]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на литературном языке. В тексте в ряде слов вместо букв *ң*, *ғ* употребляются буквы *н*, *г*. Это связано с почерком собирателя, поскольку записанные таким образом слова встречаются в других его текстах (№ 21, 23). В примечаниях к этим словам дано их правильное написание.

Варианты: 1) «Женщина-вдова, имеющая одного сына». — Зап. В.Е. Майногашева в 1973 г. от Т.В. Кулагашевой в с. Аршаново Алтайского р-на. — Опубл. [АТ, 1984. Вып. 32. С. 131–136]; 2) «Сказка об охотнике и горном духе». — Зап. Н.Ф. Катанов 14 мая 1890 г. от Петруука (Петра), сына Арамсара (Константина), Тоскоракова, 36 лет, *сеока таг-какпыназы*, племени *пелтир*, в с. Аскыс Минусинского округа Енисейской губ. — Опубл. [Катанов, 1907б. Сказка № 547. С. 474–478].

Вар. 1 повторяет публикуемый текст. В вар. 2 братья терпят неудачу на охоте, один уезжает домой, а второй, оставшись в шалаше, играет на *хомысе*, поёт *каем*. Русый человек приходит послушать его, а потом приглашает в гости внутрь скалы. Там герой играет в карты с чёрным человеком и отыгрывает всё богатство русого человека. Когда он возвращается домой с большим количеством шкур, его брат требует свою долю. За отказ говорить, откуда у него столько шкур, этого брата бьют, но русый человек спасает его.

1 — *...аңчы...* (*...охотника...*) — соотв. лит. *аңчы*.
— *Тіглері...* (*Те...*) — соотв. лит. *Тігілері*.
2 — *...оолах...* (*...мальчик...*) — в рукописи *оолас*. Описка.
— *Ті[г]лері...* соотв. лит. *Тігілері* (*...те...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.
3 — *...отахтан...* (*...из отаха...*) — соотв. лит. *отахтаң*.
— *...турча* (*...стоит...*) — в рукописи *турача*. Описка.
— *...тонных* (*...в шубе...*) — соотв. лит. *тонның*.
4 — *...мыннан...* (*...отсюда*) — соотв. лит. *мыннаң*.
— *...аң...* (*...зверя...*) — в рукописи *ан*.

— *...парзан...* (*Поедешь...*) — соотв. лит. *парзаң.*

— *...хончатсаң...* (*Когда... ночевать будешь...*) — в рукописи *хончатсан.*

5 — *...чӧлендір[е]* (*...приставил*) — конъектура, *-е* афф. слитного деепр.

— *Чічен ниме...* (*Еду...*) — соотв. лит. *чіҷең ниме.*

— *...хоғдыр-хағдыр пола тӱсті* (*...загремело*) — в рукописи *хағдыр-хағдыр пола тӱсті.* Описка.

6 — *Агаснан...* (*С деревом...*) — соотв. лит. *Ағаснаң.*

— *...тын...* (*...при смерти...*) — букв. «тяжело, плохо (о больном)» — соотв. лит. *тың.*

— *...пар килерҷіксін* (*...сходил бы...*) — соотв. лит. *пар килерҷіксің.*

7 — *Адынан...* (*С коня...*) — соотв. лит. *Адынаң.*

— *...отахсы...* (*...в отах...*) — диал., лит. *отахсар.*

8 — *...анан...* (*...потом...*) — соотв. лит. *анаң.*

— *Кизібіссен...* (*Когда разрубишь...*) — соотв. лит. *Кизібіссең.*

— *...аннан...* (*...оттуда...*) — соотв. лит. *аннаң.*

9 — *...аң...* (*...звериных...*) — в рукописи *ан.*

— *...тӱбӱнен ...* (*...основания...*) — букв. «дно, основа» — соотв. лит. *тӱбінең.*

— *...тӧр...* (*...рубить*) — соотв. лит. *тоор.*

11 — *...столбада* (*...возле коновязи...*) — русизм.

12 — *...аттарнын...* (*...коней...*) — соотв. лит. *аттарның..*

— *Карт...* (*...в карты...*) — русизм.

— *..четверты...* (*..четверть...*) — русизм.

— *[Оң] полбаза* (*Если не повезёт...*) — букв. «если удачи не будет» — конъектура, по смыслу. В рукописи *Ай полбаза.* Видимо, описка.

— *...колода...* (*...колоду...*) — русизм.

13 — *Минін...* (*...моей...*) — соотв. лит. *Минің.*

— *...полтырзын* (*..человек, видно*) — соотв. лит. *полтырзың.*

— *...коҷар крес...* (*...козырной треф...*) — русизм. Масти игровых карт по-хакасски называются так: трефы — *крес* (от слова «крест»), черви — *чӱрек* (от слова «сердце»), пики — *харға* (от слова «ворона»), бубны — *пубий* (от рус. «буби (бубны)»).

14 — *...минін...* (*...мою...*) — соотв. лит. *минің.*

— *...[иткеннер]...* (*...хотели...*) — конъектура, по смыслу.

— *<Ам — тидір, — мин сині ибіңе теере апар салам — тидір>* (*Теперь, — говорит, — я тебя до твоего дома довезу, — говорит*) — опущен повтор.

— *Тіглерден...* (*...у тех...*) — соотв. лит. *Тігілердең.*

— *...азыранарзын...* (*...кормиться будешь...*) — соотв. лит. *азыранарзың.*

15 — *...адына...* (*...на своего коня...*) — в рукописи *адыныа.* Видимо, описка.

— *... [ипте]ен...* (*...хорошо...*) — букв. «аккуратно, удобно, складно» — конъектура, по смыслу.

16 — *...аң[ҷ]ы...* соотв. лит. *аңҷы* (*...охотника...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...ағылбиндырла[р]* (*..не добыли*) — букв. «не принесли» — конъектура, *-лар* афф. мн. ч.

17 — *...сураҕ итче* (*...допрашивает*) — в рукописи *сурах итче.* Описка.

— *Ӧӧлте параррға ...* (*...и умереть*) — соотв. лит. *ӧл тее параррға.* Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

19 — *Анаң...* (*Потом...*) — в рукописи *Аннан.*

— *...хайда...* (*...сильно...*) — букв. «очень» — разг., сокращенно от *хайдадар.*

— *..чоннын...* (*...людей...*) — соотв. лит. *чонның.*

4 — *...в угон идут...* (*...сӱріге парыған...*) — согласно традиционному мировоззрению хакасов, звери являются скотом хозяина горы *тағ ээзі*. Миграция зверей объяснялась тем, что хозяева горы перегоняли свой скот из одной тайги в другую.

11 — *...возле коновязи...* (*...столбада*) — букв. «возле столба». Речь идёт о коновязи, представляющей собой орнаментированный деревянный столб.

12 — *Мы в карты играем...* (*Карт ойнапчабыс...*) — по воззрениям хакасов, *таг-ээзэ*, духи-хозяева гор, часто играют между собой в карты, ставя в залог своё богатство — зверей-птиц. Верили, что от их игры зависела также удача охотников: например, отсутствие дичи объяснялось тем, что хозяин местности — *таг-ээзи* — проиграл в карты, поэтому звери ушли в другую таёжную местность.

19. Ікі харындас (Два брата). — AT 563. — Зап. В.Е. Угдыжеков в 1959 г. от А.Н. Канзычакова в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 521, л. 96—100. — Опубл. [ХЧ, 1960. С. 102—104]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на сагайском диалекте.

Варианты: 1) «Богатый брат». — Зап. Кичеев 24 января 1941 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 287, л. 1—11; 2) Зап. М.С. Коков. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 296, л. 142—147; 3) «Бедняк, десять детей имевший». — Зап. Д.А. Кичук. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 208; 4) «Старик и старуха». — Зап. Г. Тазьмин 27 августа 1941 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 287, л. 60—64.

В вариантах герой получает от чудесного дарителя (бога, незнакомца, хозяина ветра) в подарок книгу, в которой написаны названия разной еды, в вар. 4 — шкатулку. Во всех вариантах, кроме вар. 3, показан конфликт между бедняком и богачом: потеряв чудесную вещь, герой повторно получает золотую книгу (золотую шкатулку), которую он обменивает на первый подарок, а его противник терпит побои от молодцев, появляющихся из золотых вещей.

1 — *...семьязы...* (*...семья...*) — русизм.
2 — *...тиртіп одырғанда...* (*Когда... коснулся...*) — диал., лит. *теертіп одырғанда.*
4 — *...сегіреп тур* (*...ходит*) — букв. «прыгает» — соотв. лит. *сегіріп тур.*
— *...айдып...* (*...рассказав...*) — диал., лит. *чоохтап.*
6 — *...дее...* (*...даже...*) — соотв. лит. *тее.*
7 — *Пу синек...* (*...вот столько...*) — букв. «до этого расстояния» — соотв. лит. *Пу син.*
9 — *...хомысты[ӊ]...* (*...хомысов...*) — конъектура, *-тың* афф. притяж. п. сущ.
10 — *...пееске...* (*...в печи...*) — русизм.
— *...азырар чезім...* (*...еда...*) — диал., лит. *азырир чиизім.*
— *...маттап...* (*...сильные...*) — соотв. лит. *матап.*

20. Читі сығыр (Семь слепцов). — AT 328 + AT 665. — Самозапись П.В. Тоданова, сделанная в 1949 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 546, л. 211—234. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Тоданов Павел Васильевич (1906—1966) родился в *аале* Малый Бор (*Кічіг Пор аал*) Аскизской инородной управы Минусинского уезда Енисейской губернии. В анкете сказителя от 22 октября 1949 г. записано, что его *сеок суғ харғазы*, диалект сагайский, образование 4 класса, русский язык знает хорошо. Участник Великой Отечественной войны. С июня 1941 г. по февраль 1944 г. был на Калининском, Центральном фронтах (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 106). Когда на фронте сослуживцы Павла Васильевича

узнали, что он сказитель-*хайджи*, то для него изготовили *чатхан*. Играя на нём, он исполнял произведения из собственного репертуара, а также мелодии известных песен того времени. Этот *чатхан* он привёз домой с фронта (ЛЧ, 30.03.1968 г., с. 2).

Варианты с таким соединением сюжетов неизвестны.

Есть варианты сюжета AT 328, представляющие самостоятельные сказки.

Варианты: 1) «Ир-Табан». — Зап. Н.М. Ултургашев 19 июня 1946 г. от М. Патачакова, 14 лет, в д. Нижняя Тёя Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 63—63 об.; 2) «Чатхан». — Зап. Н.Г. Доможаков в 1954 г. от В.Н. Кызласовой, 69 лет, в колхозе им. Молотова Усть-Абаканского р-на. — Опубл. [ХЧН, 1956. С. 32—36].

В вар. 1 герой видит, как семь слепых чёрных богатырей с помощью *чатхана* добывают домашних животных — быка, коня, овцу, герой таскает домой их мясо. Когда богатыри заметили кражу, мать героя придумывает хитрость и привязывает сына к высохшему дереву — лиственнице. Богатыри с помощью *чатхана* доставляют это дерево на дрова. Герой, высвободившись, уносит *чатхан* домой и с его помощью по одному доставляет к себе и сжигает семерых богатырей. В вар. 2 семь слепцов убивают создателя *чатхана* и уносят этот волшебный инструмент с собой. Конфликт между героем и его противниками разрешается, как в вар. 1: герой, играя на *чатхане*, завлекает их в яму, где они и погибают. Герой возвращает людям *чатхан* и скот, который был украден семью слепцами.

1 — *...чағыс...* (*...единственным...*) — диал., лит. *чалғыс*.

3 — *...сарнары...* (*Как... спел...*) — диал., лит. *сарниры*.

— *...<(ырлары)>...* (*как спел*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и написано сверху над словом *сарнары*, является синонимом.

— *...хайди[-]піді...* (*...кое-как...*) — соотв. лит. *хайди-піди*.

— *...<(ағырин)>...* (*тихо*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и написано сверху над словом *сымчыхан*, является синонимом.

4 — *...<(осхас)>* (*оказывается*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и написано сверху над словом *полтыр*; запись сделана другим почерком.

8 — *Оларның...* (*...ими...*) — букв. «их» — в рукописи *Олларның*. Описка.

10 — *...соғыбыстылар* (*...зарезали*) — в рукописи *сығыбыстылар*. Описка.

11 — *...печкаға...* (*...о печку...*) — русизм.

— *...пирерге...* (*...дать*) — соотв. лит. *пирерге*.

— *...пулут...* (*...плут...*) — русизм.

12 — *...сковораға...* (*...на сковороде...*) — русизм.

13 — *...сістібіскеннер...* (*...отвязали...*) — соотв. лит. *систебіскеннер*.

— *...поозыбыстылар* (*...выпустили*) — соотв. лит. *позыдыбыстылар*.

— *...{х}алах[—]хохайыларын...* (*...свои вопли-крики...*) — в рукописи *Халлах хохайыларын*. Описка.

14 — *...ала-парс...* (*...тигра...*) — соотв. лит. *ала парыс*.

15 — *...чатханым...* (*...чатхан...*) — в рукописи *чатханным*. Описка.

— *...ӱзёлең...* (*...трое...*) — соотв. лит. *ӱзӧлең*.

17 — *...хорғаннары...* (*...его крылья...*) — диал., лит. *хурғуннары*.

18 — *...айдар...* (*...сказать...*) — диал., лит. *чоохтир*.

— *...пладын...* (*...платок...*) — русизм.

19 — *...сеенче...* (*...на ...расстояние...*) — диал., лит. *син*.

— *Печалығ...* (*Опечаленный...*) — русизм.

— *...идохта* (*...и так*) — диал., лит. *ідӧк тее*.

24 — *...чӱғ...* (*...пёрышко...*) — соотв. лит. *чӱг.*

— *...карманына...* (*...свой карман...*) — русизм.

25 — *...тохыс...* (*...девятью...*) — соотв. лит. *тоғыс.*

26 — *...моозынып-алып...* (*...вытерев...*) — диал., лит. *чызынып алып.*

28 — *...нанҷы[лары]...* соотв. лит. *нанҷылары* (*...их... друг...*) — конъектура, *-лары* притяж. афф. мн. ч.

— *...сістіпалып...* (*...развязав...*) — соотв. лит. *систіп алып.*

30 — *...ағылғама...* (*...принёс*) — соотв. лит. *ағылғам ма.*

31 — *...ніримес...* (*...немного...*) — диал., лит. *көмес.*

— *...чула тархам...* (*...вырвала...*) — соотв. лит. *чула тартхам.*

33 — *...көезіне...* (*...саже...*) — соотв. лит. *көйеезіне.*

— *...хартыға...* (*...сокола...*) — в рукописи *хартаға.* Видимо, описка.

— *...чӧйполғанҷі...* (*...чем лжецом быть...*) — диал., лит. *чой полғанҷа.*

34 — *...көрбеске...* (*...не увидеть...*) — в рукописи *көрбезке.* Описка.

— *...хан тігірнің...* (*...хан-неба...*) — соотв. лит. *хан тигірнің.*

35 — *...оолахха...* (*С... пареньком...*) — в рукописи *оолохх.* Описка.

36 — *Конец* (*Конец*) — русизм.

---

3 — *...правую переднюю ногу...* (*...оң хоолын...*) — букв. «его правую руку».

8 — *...слепцов* (*...сығыр...*) — переведено буквально. В ряде исследований *сығыр* трактуется как «мифический слепой великан» [Бутанаев, 1999] или демоническое существо «слепой великан» [Бутанаев, Бутанаева, 2008. С. 152].

10 — *...управу...* (*...оңдай...*) — букв. «способ».

11 — *...пять раз о печку его бьёт, десять раз о кровать бьёт* (*...писті пирейін тізе, печкаға саапча, оны пирерге тізе, орғынға саапча*) — букв. «пять ударов желая дать, о печку бьет, десять ударов желая дать, о кровать бьет» — устойчивая формула изображения сцены жестокого наказания. Встречается в эпосе, для сказок не характерна.

14 — *...не видя-не слыша...* (*...көрбес харах, испес хулах...*) — букв. «невидящий глаз, неслышащее ухо», фразеологическое словосочетание, характеризующее непослушного человека.

— *...большой земли...* (*...тилекей чирні...*) — букв. «вселенной».

16 — *Друзьями быть, как уши коней, друзьями дружными быть, как рога коровы...* (*Ат хулағы т/ӧ/й нанҷы, инек мӱзі ынаг нанҷы поларға...*) — устойчивое словосочетание, характеризующее крепкую, нерушимую дружбу людей.

21 — *...крылья-крылышки...* (*...ханатары хоорғаны...*) — при переводе слова *хоорғаны* «крылышки» было использовано толкование, данное В.Е. Майногашевой в эпосе «Ай-Хуучин» [Ай-Хуучин, 1997. С. 435, комм. 588].

24 — *...девушка...* (*...хызычах...*) — букв. «девочка».

30 — *...его лицо, снега белее, чёрной печени уподобилось...* (*...хардаң ах сырайы ӧлген паарға киптен-чӧр*) — видимо, это метафорическое выражение, под которым подразумевается чёрный цвет, так как в приводимой типической формуле дано описание лица героя в гневе: оно чернеет. Во второй части формулы говорится, что «лицо, крови краснее, мёртвой печени уподобилось» (*ханаң хызыл сырайы хазан ӧлген паарға киптен-чӧр*).

33 — *...спящего...* (*{А}мыр позымны...*) — букв. «спокойного, мирного меня».

— *...воскресну* (*..маялар...*) — букв. «будет создан, сотворён» — переведено по контексту.

— *Своё ружьё...* (*...хол мылтығын...*) — букв. «ручное ружьё», здесь, видимо, имелось в виду одноручное короткоствольное оружие.

— *...«Чем лжецом быть, лучше совсем не будь!»...* (*...чӧйполҕанчі, чох пол...*) — исполнитель дал укороченный вариант пословицы; её полный вариант: *оҕыр полҕанҷа, чой пол, чой полҕанҷа чох пол* — «чем вором быть, лучше будь лжецом, чем лжецом быть, лучше не будь живым».

21. Табанах Матыр (Табанах-Матыр). — АТ 513 С. — Зап. П.А. Трояков в 1975 г. от Е.Ф. Кулагашевой, 1897 г.р., в с. Аршаново Алтайского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 735, л. 49—60. — Опубл. [ХП, 1979. С. 70—75]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на литературном языке. В тексте в ряде слов вместо букв *ң, ғ* употребляются буквы *н, г*. Это связано с почерком собирателя, поскольку записанные таким образом слова встречаются в других его текстах (№ 18, 23). В примечаниях к этим словам дано их правильное написание.

Варианты неизвестны.

1 — *...сугнын...* (*...реки...*) — соотв. лит. *суғның*.

2 — *Кӱліг ат...* (*...конь-кюлюк...*) — соотв. лит. *Кӱлӱк ат*.

3 — *Кӱлуг...* (*...кюлюк...*) — соотв. лит. *Кӱлӱк*.

5 — *...чағых...* (*...поручение...*) — соотв. лит. *чахығ*.

6 — *...пичелге т/ӱ/спе* (*...не печалься*) — русизм.

7 — *...тасхылға...* (*...тасхыла...*) — в рукописи *тасхалға*. Описка.

— *...тайғаның аразына...* (*... в... тайгу...*) — в рукописи *тайғанаң аразына*. Видимо, описка.

— *Чахсы...* (*Внимательно...*) — букв. «хорошо» — в рукописи *чахса*. Описка.

8 — *...саңрап халған* (*...засвистела*) — в рукописи *соңрап халған*. Описка.

— *...ӧтіре...* (*...насквозь...*) — в рукописи *ӧтірі*. Описка.

— *...мы[ны]...* соотв. лит. *мыны* (*...его...*) — конъектура, *-ны* афф. вин. п.

11 — *Ырғах-Тарғах...* (*[Хребет] Ергаки...*) — в рукописи *Ырғах тарғах*.

— *...аттан...* (*...с коня...*) — соотв. лит. *аттаң*.

— *...аттарын...* (*...стрелять...*) — соотв. лит. *атарын*.

12 — *...нимең...* (*...за чем...*) — в рукописи *нимен*. Описка.

— *Арчымағынан...* (*Из своего арчымаха...*) — соотв. лит. *Арчымағынаң*.

— *...нимемнін...* (*...что у меня есть...*) — соотв. лит. *нимемнің*.

13 — *...Хара тағны...* (*...Хара-таг...*) — в рукописи *хара тағны*. Словосочетание является оронимом, поэтому здесь и далее по тексту пишется с прописной буквы.

— *...Хара тасхыл...* (*...Хара-тасхыл...*) — в рукописи *хара тасхыл*. Словосочетание является оронимом, поэтому здесь и далее по тексту пишется с прописной буквы.

— *...Чылан ханы...* (*...Чылан-Хан*) — в рукописи *чылан ханы*. В рукописи имя персонажа написано по-разному — с прописной и строчной букв. Нами предложена унифицированная форма написания имени с прописных букв.

15 — *...пирбин турла[р]* соотв. лит. *пирбин турлар* (*...не дают*) — конъектура, *-лар* афф. мн. ч.

16 — *...таннапча* (*...удивляется*) — соотв. лит. *таңнапча*.

— *...Хуба тигейге...* (*...Хуба-тигей...*) — в рукописи *хуба тигейге*. Словосочетание является оронимом, поэтому здесь и далее по тексту пишется с прописной буквы.

— *...сых парзан...* (*...поднимемся...*) — соотв. лит. *сых парзаң*.

— *Ахсынан...* (*...из его пасти...*) — соотв. лит. *Ахсынаң*.

17 — *...оо...* (*...яд...*) — в рукописи *оос*. Описка.

18 — *...орным[а]...* соотв. лит. *орнына* (*...вместо...*) — конъектура, *-а* афф. дат. п.

---

1 — *...не замечая...* (*...нимее дее салбин...*) — букв. «ни во что даже не ставя».

2 — *...жеребёнок-трёхлетка...* (*...тай...*) — хакасы в своей речи пользуются половозрастными терминами лошадей. *Тай* — жеребёнок-самец трёх лет от роду.

6 — *...большой зверь...* (*...улуғ аң...*) — постоянный эпитет, используемый для обозначения сильного, опасного зверя, чтобы, не называя его, отвлечь его внимание, так как, по представлениям хакасов, такой зверь был всеслышащим.

— *Умирать — так умирать, жить — так жить* (*Өлзе — /ö/лерге, өссе — /ö/зерге*) — букв. «умирать — так умирать, расти — так расти».

9 — *...Саянскую землю...* (*...Сойан чирін...*) — имеется в виду территория современной Республики Тыва.

— *...медный обаа с семью выступами...* (*...миті хырлығ чис обаа...*) — традиционный поэтический оборот, используемый в эпосе и сказках для характеристики размера и веса *обаа*, с которым связаны богатырские испытания героя: поднятие и метание камня, разбивание его на куски стрельбой из лука.

15 — *...гадюка...* (*...хоор чылан...*) — букв. «жёлтая змея».

22. **Прихозай (Прихозай).** — Ср. АТ 485. — Зап. В.И. Доможаков 20 января 1949 г. от М.К. Доброва в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 297, л. 53—66. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Варианты неизвестны.

Прихозай (Прихозай) — в рукописи внизу текста в постраничных сносках дано пояснение исполнителя к слову *кізі ады* (*имя человека*).

1 — Амдығы төлнің алында[,] алындағы төлнің соонда[,] пу төлнің алында[,] пурунғы төлнің соонда[,] пулут аралап күн көрерде[,] пус алтынаң суғ ічерде[,] путтаң пазарда[,] пурыннаң тынарда[,] ... (Раньше нынешнего поколения, позже давнего поколения, раньше этого поколения, позже старого поколения, когда солнце сквозь облако виднеться стало, когда воду из-подо льда пить стали, когда на ногах ходить стали, когда носом дышать стали, ...) — в рукописи эта часть предложения записана в стихотворной форме в восьми строках.

— *...горотта...* (*...в городе...*) — русизм.

2 — *...солдат...* (*...солдат...*) — русизм.

— *Срода...* (*Сроду...*) — русизм.

3 — *...чил аас...* (*...невидимый дух...*) — в рукописи внизу текста в постраничных сносках исполнитель дал пояснение к словосочетанию «нечистый дух» — *тіпча хазах* (*«нечистый дух», русские говорят*).

— *...киле...* (*...попроси*) — соотв. лит. *кіле*.

— *...колода карт* (*...колоду карт...*) — русизм.

— *...<ханнаң>* (*у хана*) — опущен повтор.

4 — *...картын...* (*...карт...*) — в рукописи *карттын*. Описка.

5 — *...сразу...* (*...сразу...*) — русизм.

7 — *...сиртебедің* (*...не вышиб*) — соотв. лит. *сиртпедің*.

8 — *...сирткенде...* (*Когда... щелкнул...*) — в рукописи *сиртенде*. Описка.

— *...Прихозай...* (*...Прихозай...*) — в рукописи *Прихожай*. Видимо, описка.

— *...чымчылап...* (*...щипнув...*) — в рукописи *чымчылам*. Описка.

9 — *...хапханына...* (*...в... капкан...*) — соотв. лит. *хахпанына*. Ср. с бл. 3—5: *хахпаны*.

— *...позыттах...* (*...освободи...*) — в рукописи *позыттағ*. Описка.

10 — *...корольярын...* (*...королей...*) — русизм. Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

13 — *...сухар...* (*...сухарей...*) — русизм.

14 — *...пӱлӱңных...* (*...с... углами...*) — соотв. лит. *пулуңнығ.*

— *...пис...* (*...печи...*) — русизм.

— *...банка...* (*...банка...*) — русизм.

— *...кровать...* (*...кроватью*) — русизм.

— *...[сығып]...* (*...взобравшись...*) — конъектура, добавлена по контексту.

15 — *...көнеткені...* (*...айна...*) — букв. «привидение» — в рукописи *көнектігні.* Видимо, описка. Здесь и далее в рукописи (в бл. 20, 28) слово дано в исправленном виде.

— *...<(илеткен)>...* (*мучавший*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *көгдерген.*

16 — *...арза...* (*...может...*) — соотв. лит. *арса.*

19 — *...сухсапчадыр* (*...жаждой измучился*) — в рукописи *сустапчадыр.* Описка.

— *... ірім чирге...* (*...заводи...*) — в рукописи *кирім чирге.* Описка.

— *...[п]озы...* соотв. лит. *позы* (*...сам...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

20 — *...чил...* (*...ветер...*) — в рукописи *чилі.* Описка.

— *...<көдіне>...* (букв. «*к заднице*») — опущено ругательство.

— *...одыры[п]...* соотв. лит. *одырып* (*...сев...*) — конъектура, *-ып* афф. деепр.

21 — *...пудча...* (*...пуд...*) — русизм.

25 — *...öскіны...* (*...козу...*) — соотв. лит. *öскіні.*

— *...месет полча...* (*...мешают...*) — русизм.

26 — *...кӱс салған* (*...побежал*) — соотв. лит. *ӱкӱс салған.* Видимо, индивидуальное написание собирателя, см. тексты 9, 12, 25.

27 — *...ірім чирге...* (*...заводи...*) — в рукописи внизу текста в постраничных сносках даётся пояснение к словосочетанию *сала ла ахчатхан, тымығ чирлер, кӱрье* (*тихие места с едва заметным течением*). Здесь слово *кӱрье* соотв. лит. *кӱрей* — «продолговатый речной залив, заболоченный рукав реки, старое русло реки».

30 — *...хола...* (*...бронзового...*) — в рукописи *чис* — «медного». Оговорка.

32 — *...хағли сапхан...* (*...отколол*) — соотв. лит. *хағып сапхан.*

— *...апарып...* (*...отнёс...*) — в рукописи *аппарып.*

— *...<аның>...* (*его*) — опущен повтор слова.

33 — *Ииртенінде...* (*Утром...*) — соотв. лит. *Иртенінде.*

— *...искізін...* (*...весло...*) — в рукописи *кимезін.* Видимо, оговорка.

35 — *...<(палазын)>...* (*...своего ребёнка...*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *іскілин.*

— *...іскілік...* (*...выкидыш...*) — в рукописи *іскіліг.* Описка.

37 — *...карманына...* (*...в свой карман...*) — русизм.

— *...<(ізебіне)>...* (*в свой карман*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как перевод слова *карманына.*

— *...кіріс...* (*...крест...*) — русизм.

38 — *...столба...* (*...коновязь...*) — букв. «столб» — русизм.

— *...<(хринда)>...* (*рядом*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *тӧзінде.*

— *...<(илердег)>...* (*можно подвесить*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как пояснение к слову *ілбе.*

— *...ал[т]ын...* соотв. лит. *алтын* (*...золотого...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...халас...* (*...калачами...*) — русизм.

39 — *...саап [п]артырлар...* соотв. лит. *саап партырлар* (*..уподобились..*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...арыҕ...* (*..чистых..*) — в рукописи *аарлыҕ* «драгоценных». Описка.

40 — *..Чарымдых хаяныҥ...* (*...скалой Чарымдых)*— в рукописи *чарымдых хаяныҥ*. Здесь и далее по тексту словосочетание является оронимом, поэтому пишется с прописной буквы.

41 — *..чыланнаҥ...* (*..змея...*) — соотв. лит. *чыланныҥ*. Описка.

— *...<ас>...* (*мало*) — опущен повтор слова.

42 — *...ӧрге...* (*...ёрге...*) — в рукописи *орҕай*. Описка.

— *...барнактыҥ* (*... у варнака*) — *разг.*, соотв. лит. *парнактыҥ*.

44 — *...<син>...* (*ты*) — опущен повтор слова.

— *...нүүбзерзеҥ...* (*..зажмурь...*) — диал., лит. *нуубызарзыҥ*.

45 — *...корадыныҥ...* (*...его города...*) — русизм.

— *...<(хулах аразындағы чилін)>* (*грива между ушами*) — в рукописи словосочетание взято в круглые скобки как пояснение к слову *саҥмайынаҥ*.

47 — *...<(иттілер)>* (*сделали*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним к слову *тургыстылар*.

— *...служить полсалтырлар* (*...прослужили*) — русизм.

— *<(К/ӧ/ҷік-хузурух хайнат)>* (букв. «*заднюю часть, хвост вари*») — в рукописи предложение взято в круглые скобки. Это обращение к слушателю поясняет смысл предыдущего предложения, в котором исполнитель перечисляет вещи, входившие в «плату» за рассказанную им сказку.

---

4 — *...в том мире неживая — в этом мире неживая лежит...* (*...аар айлыҕда чох, пеер күннігде чох чадыр...*) — букв. «там не в лунном мире, здесь не в солнечном мире лежит».

5 — *...находился* (*..чатхан...*) — букв. «лежал».

7 — *...не вышиб* (*...сиртебедіҥ*) — букв. «не выщелкнул».

10 — *...в бане хана...* (*...ханныҥ мылчазында...*) — в ряде волшебных сказок ханская дочь и её муж, имеющий низкий социальный статус, после свадьбы поселяются в бане и живут в ней до тех пор, пока герой не выполнит поручения хана и не займет его место.

13 — *...от жажды...* (*...суға кіріп...*) — букв. «утонув».

16 — *С умершим...* (*Пір парҕан...*) — букв. «раз ушедшим».

35 — *...едва не погиб...* (*...ӧлер ле сағда...*) — букв. «на грани смерти».

38 — *...золотая коновязь...* (*...алтын столба...*) — букв. «золотой столб», см. комм. к тексту 18, бл. 11.

— *...кривые места желудка мясом наполнились, изогнутые места желудка бульоном наполнились...* (*...ігіріне ит толҕан, пүгүріне мүн толҕан...*) — букв. «его кривизна мясом наполнилась, его изогнутость бульоном наполнилась», устойчивая эпическая формула насыщения, сытости героя.

39 — *...дочери* (*...иркелері...*) — *перен.*, слова *иркелері*, *иркезі* могут означать детей, ребёнка, жену человека.

40 — *...сражайтесь, к нему не приближаясь...* (*...көксіҥерні чағын тутпин күрезерзер...*) — букв. «ваши груди близко не держа, сражайтесь».

42 — *...глаза краснеют* (*...харағы хызарып-одыр*) — устойчивое выражение, характеризующее жадного, ненасытного человека.

43 — *...хочешь ли...* (*...сағыс парба*) — букв. «мысль есть ли».

47 — *Мы в расчёте, шкура, задняя часть мои* (*Таҷка прос, теер, көҷік мини*) — традиционная финальная формула, с которой сказочник обращается к слушателям. После завершения сказки хозяева дома для всех присутствующих устраивали угощение *ныма̄х тойы* — «праздник сказки». Видимо, прежде для этого специально закалывали овцу или барана, а шкуру и заднюю часть туши отдавали сказочнику в качестве платы за исполненную сказку.

23. Öксіс оол (Ёксэс-Оол). — АТ 465. — Зап. П.А. Трояков в 1974 г. от Н.Е. Чустеева, 1903 г. р., в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 719, л. 143–164. — Опубл. [ХП, 1979. С. 81–92]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на литературном языке. В тексте в ряде слов вместо букв *ң, ғ* записаны буквы *н, г*. Это связано с почерком собирателя, поскольку записанные таким образом слова встречаются в других его текстах (№ 18, 21). В примечаниях к этим словам дано их правильное написание.

Вариант: «Хара-Хан и охотник». — Зап. В.И. Доможаков 08.06.1950 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ) — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 497, л. 8–18.

В этом варианте показан социальный конфликт, мотив обретения чудесной жены отсутствует, сюжет строится в таком же порядке, как в публикуемом тексте, — игра в прятки, поручение узнать возраст медведя и принести одежду покойных родителей антагониста. При выполнении последнего задания герой получает от жены клубок белой нити и совет взять с собой высохший череп собаки, таким образом он входит в пещеру, откуда приносит требуемые вещи. Его антагонисты превращаются в птиц: хан с женой — в дятлов, их сын — в сороку.

1 — *...Öксіс Оол...* (*...Ёксэс-Оол...*) — в рукописи *öксіс оол*. Словосочетание в тексте пишется со строчной или прописной буквы. Мы его рассматриваем как имя собственное и даём с прописной буквы.

— *...Хара Ханның...* (*...Хара-Хана...*) — в рукописи *хара ханның*. В тексте словосочетание пишется по-разному: со строчной или прописной буквы, через дефис или без него. Мы его рассматриваем как имя собственное и даём с прописной буквы без дефиса.

— *...тасхылларда...* (*...на тасхылах...*) — в рукописи *тасхылларға*. Видимо, описка.

4 — *...töö[й]...* соотв. лит. *töөй* (*... похожей...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

5 — *...чалғыс оол...* (*...одинокий парень*) — видимо, допущена описка. Вместо *чалғыс оол* должно было быть использовано *Öксіс оол*, как того требует контекст — обращение к герою.

6 — *...Суғдайған апсах* (*...старик Сугдайган...*) — в рукописи во всех остальных случаях записано *Суғдайған*.

— *...кілизің...* вм. лит. *кілирзің* (*...попроси...*) — в рукописи *кілизін*.

8 — *...хандыр чөрерзің* (*...поить... будешь*) — в рукописи *хандыр чөрерзін*. Видимо, описка.

— *Хайдағ...* (*Какие...*) — в рукописи *Хайдах*. Описка.

— *Хайдағ пол[з]а...* соотв. лит. *полза* (*...какую-то...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

9 — *...айдың...* (*...луны...*) — в рукописи *Айдан*.

10 — *...пичеллен тур...* (*...печалится...*) — русизм.

11 — *...срода...* (*...сроду...*) — русизм.

— *...стене...* (*...на стене...*) — русизм.

12 — *...чох идібіспезім...* (*...не уничтожу...*) — в рукописи *чох идібіспезін* Описка.

14 — *...уғын...* (*...свою стрелу*) — в рукописи *угун.*

16 — *...чирде...* (*...на... земле...*) — в рукописи *чирдее.* Описка.

— *...аның* (*...у него...*) — в рукописи *анын.*

19 — *...ханның ооғыл[ы]* (*...сын хана...*) — конъектура, *-ы* притяж. афф. 3 л. ед. ч.

20 — *...ханның...* (*...хана...*) — в рукописи *ханнын.*

21 — *...алазың* (*...возьмёшь*) — в рукописи *алазын.*

22 — *...Хара тағ...* (*...Хара-таг...*) — в рукописи *хара тағ.* Словосочетание является оронимом, поэтому здесь и далее по тексту пишется с прописной буквы.

— *Öксіс оо[л]...* (*Ёксэс-Оол*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

25 — *...а то...* (*...а то...*) — русизм.

26 — *...пулғабызазың...* (*...поворошишь...*) — в рукописи *пулғабызазын.*

— *Чаадыбызазың* вм. лит. *Чадыбызарзың* (*Ляжешь*) — в рукописи *Чаадыбызазын.*

27 — *Хара тағның...* (*...горы Хара-таг...*) — в рукописи *Хара тағнын.* Описка.

— *Öксіс оол...* (*Ёксэс-Оол...*) — в рукописи *Öксис оол.*

28 — *...халғысты* (*...остался*) — букв. «оставила» — в рукописи *халдысты.* Описка.

— *Хайди...* (*Почему...*) — в рукописи *Хайді.*

30 — *...сапьян сапуг...* (*...сафьяновые сапоги...*) — русизм.

— *...хар[а]...* соотв. лит. *хара* (*...чёрным...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

31 — *Хара Ханның...* (*...Хара-Хана...*) — в рукописи *Хара ханнын.* Описка.

— *...[өліп]...* (*... умерли...*) — конъектура, добавлена по контексту.

— *...[хырых]...* (*...сорок...*) — конъектура, в рукописи — цифра 40.

— *...Öксіс оолға* (*...с Ёксэс-Оолом*) — в рукописи *Öксис оолға.* Описка.

32 — *.../ö/ртебеен ползаң...* (*Если бы... не сжёг...*) — в рукописи *ортебеен ползан.* Описка.

33 — *Хара к/ÿ/рең...* (*...тёмно-бурого...*) — в рукописи *Хара курен.*

36 — *...[ат турчадыр]...* (*...конь стоит...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

37 — *...арғамчының...* (*...веревкой...*) — в рукописи *арғамчының.* Описка.

— *...[ады]...* (*...конь...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

38 — *...путул...* (*...бутыли...*) — русизм.

— *...хузустырып...* (*...переливает...*) — диал., лит. *урып.*

39 — *[Пір кізі]...* (*...один человек...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...чітітчең...* (*...которым... точат...*) — в рукописи *чітітчең.*

— *...точилаа...* (*...к точилу...*) — русизм.

— *...аяҷаң* (*...жалеть*) — в рукописи *аячаң.*

44 — *...пол алтына...* (*...в подпол...*) — русизм.

— *...хаптың...* (*...мешка...*) — в рукописи *хаптын.*

---

1 — *Всего пять овец у него и было* (*Пис хойдаң артых таа пола чоғыл, кинек тее пола чоғыл*) — букв. «Ни больше, ни меньше пяти овец не бывает», т. е. количество овец не прибавляется, не уменьшается.

5 — *...Сугдайган...* (*...Суғдайган...*) — хакасы так иносказательно называют, духов-хозяев воды, реки, озера, здесь слово даётся как имя собственное.

25 — *...богатый...* (*Чахсы...*) — букв. «хороший».

31 — *Не солнечные они существа, а бессолнечные существа* (*Күніг ниме нимес ол, күні чох ниме*) — так называют обитателей иного мира, куда уходят умершие люди. По воззрениям хакасов, в ином мире небесных светил, солнца и луны нет.

45 — *Без хана нельзя* (*Чарғы чох чарабас*) — букв. «без суда нельзя».

24. Сöс испес кізі (Непослушный человек). — Ср. AT 470 B. — Зап. Н.В. Амзараков 26.01.1960 г. от П.Е. Чанкова в с. Кызлас Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 717, л. 109–114. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Варианты: 1) «О трёх братьях». — Зап. Н.В. Амзараков 14.12.1946 г. от И.И. Аданакова, 74 лет, в с. Кызлас Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 130–132; 2) «Заблудившийся Антон». — Зап. Н.Е. Домогашев 01.06.1946 г. от С.Т. Боргоякова в с. Лырсы Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 3–7.

Публикуемая сказка записана на сагайском диалекте. В некоторых словах собиратель вместо звонких парных согласных букв *б, г, ғ, д* записал глухие парные согласные *п, к, х, т*, а парные глухие согласные буквы *с, т, к* заменил звонкими парными согласными *з, д, г*. Поскольку написанные таким образом слова встречаются также в самозаписях собирателя, то эта особенность характеризует, скорее всего, его индивидуальное письмо, а не речь исполнителя сказки. В примечаниях к этим словам указаны соответствующие им литературные формы слов. В бл. 2–4 и 10–11 сплошной авторский текст был разделен на отдельные предложения.

Вар. 1 сюжетно очень близок публикуемому тексту: из трех братьев-охотников младший Атот-Сарай, заблудившись, достигает земли, где нет смерти, женится и живёт там сорок лет. Смерть ищет Атот-Сарайа и ждёт на месте охотничьего балагана, превратившись в старика, придавленного двумя колёсами в болоте. Атот-Сарай вытаскивает его и за это должен умереть через три дня.

Вар. 2 близок вар. 1 своим зачином: неудачная охота заставляет трёх братьев охотиться порознь. Младший из братьев, Антон, заблудившись, приходит в землю, где нет смерти. Там он женится на дочери старухи с двумя сыновьями, и у них рождается ребёнок. Как и в публикуемом тексте, герой нарушает запрет подниматься на гору. Поскольку он должен умереть от тоски по родной земле, то ему дают коня, который довезёт его до дома. В отличие от остальных вариантов, в вар. 2 нет эпизода встречи героя со своей смертью в образе старика: по пути домой он проезжает холодные земли и постепенно стареет; на родину приезжает дряхлым стариком

1 — *...полдыр* (*...были*) — соотв. лит. *полтыр*.
— *...отағда...* (*...в... отагхе...*) — в рукописи *оттағда*. Описка.
— *...ніді...* (*...так...*) — соотв. лит. *ніди*.
— *...астығ парарзыңа...* (*...заблудишься...*) — соотв. лит. *астых парарзын*.
2 — *...астығ парты* (*...заблудился*) — соотв. лит. *астых парды*.
— *...сутка...* (*...на... суток...*) — русизм.
— *...чіті* (*...стал есть*) — соотв. лит. *чіді*.
— *Ол оңдайынаң...* (*Поэтому...*) — букв. «таким образом» — соотв. лит. *ол оңдайнаң*.
— *...хуйух...* (*...запах горелой еды...*) — в рукописи *хойығ*. Описка.
— *...іділе...* (*...как только...*) — соотв. лит. *іди ле*.
— *...чыстан кілзох...* (*...запахнет...*) — соотв. лит. *чыстан килзох*.
3 — *...хырығ...* (*...сорока...*) — соотв. лит. *хырых*.
— *...отты...* (*...трав...*) — соотв. лит. *оды*.
— *...хорбас...* (*...не вянущих...*) — диал., лит. *хуурбас*.
— *...аған...* (*...текущей...*) — соотв. лит. *аххан*.

— ...*суғдаң*... соотв. лит. *суғнаң* (...*реки*...) — в рукописи *суғ тың*. Описка.
4 — ...*пар сығды* (...*пошёл*...) — соотв. лит. *пар сыхты*.
— ...*ачығ чир*... (...*поляна*...) — соотв. лит. *ачых чир*.
— ...*чіді* (...*дошёл*) — соотв. лит. *читті*.
— ...*хорығ парды*... (...*испугалась*...) — соотв. лит. *хорых парды*.
5 — ...*хорығчатханын*... (...*боится*...) — соотв. лит. *хорыхчатханын*.
— ...*хыринең хыриине чідіре*... (...*от начала до конца*...) — соотв. лит. *хыринаң хырина читіре*.
— ...*позынаң аары*... (...*о себе*...) — соотв. лит. *позынаңар*.
6 — ...*істіп алып*... (...*выслушав*...) — соотв. лит. *истіп алып*.
— ...*полдырзың*... (...*оказывается*...) — соотв. лит. *полтырзың*.
— Аннаң *андар*... (Дальше...) — в рукописи *Анаңар*. Описка.
7 — ...*чарадарын*... (...*разрешить*...) — в рукописи *чардстарын*. Описка.
— ...*атыр*... (Погоди...) — соотв. лит. *адыр*.
— ...*тухта*... (...*постой*...) — диал., лит. *тохта*.
— ...*адо*... (...*а то*...) — русизм.
— ...*оолар[ы]*... соотв. лит. *ооллары* (...*сыновья*...) — конъектура, *-ы* притяж. афф. 3 л. ед. ч.
— ...*аңнап чӧрып*... (...*с охоты*...) — соотв. лит. *аңнап чӧріп*.
— ...*табазым*... (...*не найду*) — соотв. лит. *таппассым*.
— ...*теенернтох*... (*Когда... сказали*...) — соотв. лит. *тееннеріндох*.
8 — ...*апабыс*... (...*отца*...) — соотв. диал. *абабыс*, лит. *пабабыс*.
9 — ...*пӧзіг*... (...*высокие*...) — соотв. лит. *пӧзік*.
— ...*сыгба*... (...*не поднимайся*...) — соотв. лит. *сыхпа*.
— ...*сыгзаң*... (...*если... поднимешься*...) — соотв. лит. *сыхсаң*.
— ...*хады*... (...*свою жену*...) — соотв. лит. *хаты*.
— ...*сыгдырзың*... (...*поднимался, оказывается*,...) — соотв. лит. *сыхтырзың*.
— ...*мин[ің]*... (...*мне*...) — конъектура, притяж.-определ. мест. 1 л. ед. ч.
10 — ...*аххар парар* (...*поседеет*) — соотв. лит. *ағар парар*.
— ...*іс* (...*послушай*) — соотв. лит. *ис*.
— ...*смертің*... (...*смерть*...) — русизм.
— ...*табин халып*... (...*не найдя*...) — соотв. лит. *таппин халып*.
— ...*чітсең*... (...*доедешь*...) — соотв. лит. *читсең*.
— ...*тір*... (...*скажет*) — соотв. лит. *тир*.
— ...*сыххарба*... (...*не вытаскивай*) — соотв. лит. *сығарба*.
— ...*сығарбызаң*... (Если... *вытащишь*...) — соотв. лит. *сығарыбыссаң*.
11 — ...*алданып*... (...*верхом сев*...) — соотв. лит. *алтанып*.
— ...*чахтап кілгенде*... (...*приблизился*...) — соотв. лит. *чағдап килгенде*.
— *Эй*... (*Эй*...) — в рукописи *Ей*. Описка.
— ...*чіт партым*... (...*лежу*...) — букв. «я достиг» — соотв. лит. *чит пардым*.
— ...*мин[ің]*... (...*я*...) — букв. «у меня» — конъектура, притяж.-определ. мест. 1 л. ед. ч.
— ...*алғам*... (...*благодарить*...) — букв. «моя благодарность» — соотв. лит. *алғызым*.
12 — ...*нада*... (...*надо*...) — русизм.
— ...*спасибо*... (...*спасибо*...) — русизм.

25. Сағышнаң Чааска (Ум и Счастье). — Ср. АТ 945. — Зап. В.И. Доможаков 31.07.1947 г. от С.П. Кадышева, 64 лет, в *аале* Тарча Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 150–154. — Опубл. [ХЧН, 1955. С. 6–9]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на кызыльском диалекте. Как и в текстах 9, 16, уточнена правильность написания диалектных слов и их форм с носителем диалекта А.В. Курбижековой.

Об этой сказке исполнитель сказал следующее: «Эту сказку впервые слышал от матери отца (бабушки по отцу — Анча иней (*кірі ічем*)) примерно около 50 лет тому назад. Она жила до 90 лет и знала очень много старины и мастерски рассказывала сказки» (РФ ХакНИИЯЛИ, № 159, л. 154).

Варианты неизвестны.

1 — *...Сағышнаң...* соотв. лит. *Сағыснаң* (*...Ум...*) — в рукописи *сағышнаң*. Здесь и далее в тексте слово означает имя персонажа и пишется с прописной буквы.

— *...Чааска...* соотв. лит. *часка* (*...Счастье*) — лит., диал. *щааска* от рус. «счастье». Здесь и далее в тексте слово означает имя персонажа и пишется с прописной буквы.

— *...шоохтасшадырлар* соотв. лит. *чоохтасчадырлар* (*...разговорились*) — в рукописи *шоохтасчадырлар*. Описка.

— *Син...* (*Ты...*) — лит., диал. *сен*.

— *Но...* (*Ну...*) — русизм.

— *...идедірзің* (*...делать умеешь*) — букв. «делаешь» — лит., диал. *эдедірзің*.

— *Мин...* (*Я...*) — лит., диал. *мен*.

— *Хайдағ...* (*Какого...*) — лит., диал. *Хайдаг*.

— *Чох...* (*Нет...*) — лит., диал. *Шох*.

— *...сағыжы чох...* (*...глупого...*) — букв. «без ума» — лит., диал. *шох*.

— *...изебі чох...* (*...очень...*) — лит., диал. *эзебі шох*.

— *...аарлығ...* (*...драгоценной...*) — лит., диал. *аарлыг*.

— *...уғатың...* вм. лит. *уғаа* (*...сильно...*) — лит., диал. *оға*.

2 — *...чир чыртыпчады...* вм. диал. *шер шыртыпшады* (*...землю пахал*) — диал., лит. *хыра тартчадыр*.

— *...чол...* (*...дороги...*) — лит., диал. *шол*.

— *...ол...* (*...парень...*) — соотв. лит. *оол*.

— *...чыртыпча...* вм. диал. *шыртып тур* (*...пашет...*) — диал., соотв. лит. *тартча*.

— *...чоғыл...* (*...нет...*) — лит., диал. *шоғыл*.

— *...аарлығ...* (*...драгоценный...*) — лит., диал. *аарлыг*.

— *...чарых тас...* (*...алмаз...*) — букв. «блестящий камень» — лит., диал. *шарых тас*.

— *...чадыбзабын...* соотв. лит. *чадыбызарбын* (*...превращусь...*) — букв. «лягу» — лит., диал. *шадыбзабын*.

— *...таппиншады* вм. лит. *таппинчадыр* (*...найти не может*) — в рукописи *таппинчады*. Описка.

— *...алтынныг...* (*...золота имея...*) — лит., диал. *алтынныг*.

3 — *...чадыбысхан* (*...упало*) — букв. «легло» — лит., диал. *шадыбысхан*.

— *...чыртыпшады...* вм. диал. *шыртыпшады* (*...пашет*) — диал., соотв. лит. *тартыпчадыр*.

— *...соғазын...* (*...за свою соху...*) — от рус. «соха».

— *...чыртыпчатханда...* вм. диал. *шыртыпшатханда* (*Когда... пахал...*) — диал., соотв. лит. *тартыпчатханда*.

— *...паар...* (*...паре...*) — от рус. *пара*.

— *...аттыг...* (*...на... лошадей...*) — лит., диал. *аттыг*.

— *...иртпарыдып...* вм. лит. *ирт паридып* (*...проезжая...*) — соотв. диал. *эртіп парыдып*.

— *...хилдек* (*...подойди...*) — лит., диал. *келдек*.

— *...албиншатсың* соотв. лит. *албинчазың* (*...не берёшь...*) — в рукописи *албинчатсың*. Описка.

— *...ма...* (*...мне...*) — от лит. *маған*; диал. *меге.*

— *...шары[м]...* соотв. лит. *чарым* (*...половине...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...ұақыбалзам...* вм. диал. *шежіп алзам* (*Когда... посею...*) — соотв. лит. *сазып алзам.*

4 — *...шештіп...* вм. лит. *систіп* (*...распряги...*) — в рукописи *шеұтіп.* Описка.

— *...шеш...* вм. лит. *сис* (*...распряги...*) — в рукописи *шиш.* Описка.

— *Престяшкадағы...* (*Запряжённую...*) — букв. «пристяжную» — в рукописи *Престешкедегі.* Видимо, описка.

— *...шештіп аған...* соотв. лит. *систіп алған* (*...распряг*) — в рукописи *систіп аған.* Описка.

— *...ніжік...* соотв. лит. *хамұы* (*...плетку...*) — в рукописи *піұых.* Описка.

— *...оолны...* (*...парня...*) — лит., диал. *оолды.*

— *...анаң киліп...* (*...затем...*) — лит., диал. *анаң келіп.*

— *...ыртыпсыхан* (*...бить начал...*) — лит., диал. *шыртып сыххан.*

— *...мыны...* (*...это...*) — в рукописи *муны.* Описка.

— *...минің...* (*...мой...*) — лит., диал. *миң.*

— *...тарантазыма* (*...в... тарантас*) — русизм.

5 — *Че...* (*Ну...*) — лит., диал. *Ше.*

— *Изің...* (*Ума...*) — лит., диал. *Эзің.*

— *...синің...* (*...у тебя...*) — букв. «твоего» — лит., диал. *сиң.*

— *...мындағ...* (*...такую...*) — лит., диал. *мындаг.*

— *...[хан]...* (*...хан...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...и...* (*...и...*) — русизм.

— *Маға...* соотв. лит. *маған* (*Мне...*) — лит., диал. *меге.*

— *...кирек...* (*...нужно*) — лит., диал. *керек.*

— *...эмені...* соотв. лит. *нимені* (*...вещь...*) — в рукописи *немені.* Описка.

— *...пирер...* (*...даст...*) — лит., диал. *перер.*

— *...а то...* (*...а то...*) — русизм.

— *...шер...* соотв. лит. *чир* (*...землю...*) — в рукописи *шир.* Описка.

— *...горот...* (*...город...*) — русизм.

6 — *...кіркеліп...* соотв. лит. *кір киліп* (*...войдя...*) — в рукописи *керкиліп.* Описка.

— *...инейіне...* (*...своей жене...*) — лит., диал. *энейіне.*

— *Сечас...* (*Сейчас же...*) — русизм.

— *...паня...* вм. диал. *пэнэ* (*...баню...*) — русизм.

— *...<(матап)>...* (*очень*) — в рукописи слово взято в круглые скобки. Видимо, оговорка или описка.

— *...чахслан...* соотв. лит. *чахсылаан* (*...хорошенько...*) — лит., диал. *йахсылаан.*

— *...чубыссыннар...* (*...помоют...*) — лит., диал. *шуныбыссыннар.*

— *Баняда...* соотв. диал. *пэнеде* (*В бане...*) — в рукописи *Баняға.* Описка.

— *...чубзып...* соотв. лит. *чуундырыбызып* (*...помыв...*) — соотв. диал. *шуныбзып.*

— *...сапок...* (*...сапоги...*), *...пальто...* (*...пальто...*), *...костюм...* (*...костюм...*), *...сілепе...* (*...шляпу...*) — русизмы.

7 — *Изеннезіп[-]миндлезіп...* (*Изен-минде сказав...*) — лит., диал. *эзеннезіп-мендлезіп.*

— *Вот...* (*Вот...*) — русизм.

— *...салпир...* соотв. лит. *сал пир* (*...положи...*) — лит. диал. *сал пер.*
— *...самай...* (*...самое...*) — русизм.
— *...[хан]* (*...хан*) — конъектура, добавлена по смыслу.
— *...шоохтапчаба...* вм. лит. *чоохтапча ба* (*...говорит...*) — соотв. диал. *шоохтап тур ба.*
— *...толдыразыңма...* (*...исполнишь ли...*) — лит., диал. *толдыразың ма.*
— *...идербіс...* (*...устроим...*) — лит. форма диал. *эдебіс.*
8 — *...полпаған...* соотв. лит. *пол парған* (*...настал...*) — в рукописи *попаған.* Описка.
— *...тимнебіскен...* (*...велел приготовить*) — лит., диал. *темнебіскен.*
— *...кистіне...* (*За...*) — лит., диал. *кестіне.*
— *...пичелде...* соотв. диал. *пещелде* (*...в ...печали*) — русизм.
— *Сағынчадыр...* (*Думает...*) — лит., диал. *сағыншады.*
— *...чи...* (*...ест...*) — лит., диал. *ши.*
— *...одыршады* соотв. лит. *одырча* (*...сидит*) — в рукописи *одырча.* Описка.
— *...сӧлепчады...* вм. диал. *сӧлепшады* (*...говорит...*) — соотв. лит. *сӧлепчадыр.*
— *...чибин...* вм. диал. *щибин* (*...не ест...*) — соотв. лит. *чібин.*
— *...шоохтапчады* вм. диал. *шоохтапшады* (*...говорит*) — соотв. лит. *чоохтапчадыр.*
— *Шердің...* соотв. лит. *чирнің* (*...земле...*) — в рукописи *Чердің.* Описка.
— *...прай...* (*...всё...*) — лит., диал. *пырсай.*
— *...тигірде...* (*...на небе...*) — лит., диал. *тегірде.*
9 — *...иртен...* (*...утром...*) — лит., диал. *эртен.*
— *...сімекчіннер...* вм. диал. *сімекщіннер* (*Слуги...*) — соотв. лит. *сӱмекчіннер.*
— *...алчӧрібіскен...* (*...отвели*) — лит., диал. *ал шӧрібіскен.*
— *...ибіне...* (*В дом...*) — лит., диал. *эбіне.*
— *...киркилгеннер* соотв. лит. *кір килгеннер* (*...ввели*) — лит., диал. *кір келгеннер.*
— *...изендее...* соотв. лит. *изен дее* (*Даже изен...*) — лит., диал. *эзен дее.*
— *...пида...* (*...беда*), *Нада...* (*Надо...*) *...ато...* (*...а то...*) — русизмы.
— *...ойлапкиледі...* соотв. лит. *ойлап киледір* (*...бежит...*) — лит., диал. *ойлап келеді.*
— *...чирім ох...* соотв. лит. *чирімох* (*Землю мою...*) — лит., диал. *шерімох.*
— *...ыртчаңмын...* вм. диал. *шыртшаңмын* (*...буду пахать...*) — диал., соотв. лит. *тартчаңмын.*
— *...тутчаңмын...* (*...буду держать...*) — лит., диал. *тутшаңмын.*
— *...шалажах...* соотв. лит. *чалаазах* (*...босиком...*) — в рукописи *чалажах.* Описка.
10 — *...ойлап килеткенде...* вм. диал. *ойлап келеткенде* (*Когда... бежал...*) — соотв. лит. *ойлап килчеткенде.*
— *...чалазах...* соотв. лит. *чалаазах* (*...босым...*) — лит., диал. *шалажах.*
— *Да...* (*Да...*) — русизм.
— *...аға...* соотв. лит. *аға* (*...ему...*) — в рукописи *ана.* Видимо, описка.
— *...Шааска* (*...Счастье*) — в рукописи *шааска.* Слово является именем персонажа, см. примеч. к бл. 1: *Чааска.*
— *...совсем...* (*...совсем...*) — русизм.
11 — *...сразу...* (*...сразу...*), *Вот...* (*Вот...*), *...какой...* (*...какой...*), *...а...* (*...а...*) — русизмы.
— *...кирек...* (*...надо...*) — лит., диал. *керек.*
— *...киледі* соотв. лит. *киледір* (*...идёт*) — лит., диал. *келеді.*
— *...пал[ь]тозын...* (*...пальто...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.
— *...кесклепаған* соотв. лит. *кизіп алған* (*...надел*) — в рукописи *кисклепаған.* Описка.
12 — *...чидіп...* (*...дойдя...*) — лит., диал. *шедіп.*

— *...изеннезіп[-]миндлезіп тур* (*...поздоровался-поприветствовал*) — лит., диал. *эзеннезіп-мендлезіп тур.*

— *Синнең...* (*...с тобой...*) — лит., диал. *сенімнең.*

— *...эмеспін* соотв. лит. *нимеспін* (*...не...*) — в рукописи *имеспін.*

— *...нанҷым...* (*...друг...*) — лит., диал. *нейжім.*

— *Шерирбе...* соотв. лит. *чарир ба* (*...разрешение...*) — букв. «Можно?» — в рукописи *Черибе.* Описка.

— *Пот...* (*Вот...*) — русизм.

— *Шерет тур...* соотв. лит. *чаратча* (*...разрешает...*) — в рукописи *Шеретче.* Описка.

— *...может...* (*...может...*) — русизм.

— *..хызы[н]...* соотв. лит. *хызын* (*..на дочери...*) — конъектура, *-н* афф. вин. п. сущ.

— *...сынап...* (*...вправду...*) — лит., диал. *сымнаң.*

26. [Чарғы] ([Суд]). — АТ 655 А. — Зап. У.Н. Кирбижекова 20.03.1951 г. от М.К. Доброва в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 31, л. 137—143. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Исполнитель сообщил, что слышал сказку от сказителя Тоджака (Тоҷака) Сафьянова в 1913 г. в *аале* Усть-Камышта (*Өөк пилтірі аал*) Аскизского р-на.

Варианты: 1) «Три брата». — Зап. В.И. Доможаков 12.02.1952 г. от М.К. Доброва. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 497, л. 127—132; 2) Зап. Ф.И. Чанкова 29.06.1952 г. от Ф.Е. Тугарина, 78 лет, в с. Шалгинов Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 294, л. 79—87; 3) Зап. Д.И. Чанков 21.06.1948 г. от П.А. Сагалакова, 71 г., в с. Усть-Чуль Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 226, л. 111—115; 4) Зап. М. Чанкова в 1963 г. в с. Полтаков Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 523, л. 88—95; 5) Зап. в 1959 г. от П.Т. Боргоякова, 1890 г. р., в Аскизском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 522, л. 54—58; 6) Зап. П.А. Трояков от П.Н. Доброва, 1900 г. р., в с. Туим Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 253, л. 111—116; 7) «Три брата». — Зап. В.П. Шулбаев в 1959 г. от Е.С. Шулбаева, 1917 г. р., в с. Анчул Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 95—102; 8) Зап. Н.А. Аткнина в 1946 г. от П.А. Майнагашева, 63 лет, в с. Казановка Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. Я-4, оп. 2, д. 234, л. 67—68; 9) «Три брата». — Зап. В.Е. Майногашева 02.10. 1975 г. от Т.Е. Кудуштеева, 1900 г. р., в с. Усть-Бюр Усть-Абаканского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 730, л. 111—120.

Сказка распространена по всей территории Хакасии, и, судя по вариантам записей, её сюжет устойчив. Наиболее близки к публикуемому тексту вар. 1 (повторная запись от исполнителя год спустя) и 2. В других вариантах сказки вещи, которые братья угадывают, не одинаковы, но во всех обязательно рассказывается о приметах лошади. Отличается от всех остальных вар. 9: братья по приметам узнают верблюда, а также выясняют незнатное происхождение судьи. Вар. 4 заканчивается присоединением сюжета типа АТ 937*** (Меткие ответы). В большинстве вариантов судья назван князем Албут-пигом и якобы герои идут судиться в Новокузнецк (Аба-тура).

1 — *Аал хончын...* (*Соседей по аалу...*) — соотв. лит. *Аал хонҷиин.*

— *Подпойлама...* (*В подполье...*) — русизм.

3 — *...<(өөл парған)>* (*умер*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним к слову *ӱреп парған*, соотв. лит. *өл парған.*

5 — *Мӱӱт...* соотв. лит. *мөөт* (*...мёдом...*) — русизм.

7 — *...деревнязар...* (*...в... деревню...*) — русизм.

— *...сіренің...* (*...ваш...*) — диал., лит. *сірернің.*

8 — *...хатты...* (*Жена...*) — соотв. лит. *хаты.*
— *...[олар]...* (*...они...*) — конъектура, добавлена по смыслу.
— *...халаастаң...* (*...калачом...*) — русизм.
— *...сырай[ы]...* (*...лицо её...*) — конъектура, *-ы* притяж. афф.
— *...іттің...* (*...мяса...*) — соотв. лит. *иттең.*
10 — *...колодечібістің...* (*...нашего колодца...*), *...колодезтің...* (*...колодца...*) — русизм.
— *...самай...* (*...самая...*) — русизм.
13 — *...ат малдаң...* (*...конь...*) — соотв. лит. *ат малнын.*
— *...кізін...* (*...задних...*), *...кизин...* (*...задних...*) — соотв. лит. *кизін.*
19 — *...парбала...* (*...лучшей...*) — соотв. лит. *пар паалыг.*
— *...пирина...* (*...перину...*) — русизм.
20 — *...неестіг...* (*...достойная...*) — букв. «с честью» — русизм.
— *...срода...* (*...сроду...*) — русизм.
21 — *...отказ полча* (*...не сознаётся*) — букв. «отказывается» — русизм.
— *...солдаттарына* (*...своим солдатам...*) — русизм.
22 — *...харындазын[а]...* (*...братом...*) — конъектура, *-на* афф. дат. п.
— *Конец* (*Конец*) — русизм.

---

8 — *...лицо её, крови краснее, всё задёргалось, лицо её, мяса краснее, сильно задёргалось* (*...ханнаң хызыл сырай[ы] хаарта тартыпча, іттең хызыл сырайы иртіре тартыпча*) — устойчивый поэтический оборот, передающий сильное чувство стыда, гнева героя.
20 — *Лежащие...* (*...турчатхан...*) — букв. «Стоящие».

27. [Хара-пайнаң Өкіс-оол] ([Хара-пай и Ёкэс-Оол]). — АТ 671 Е*. — Зап. В.Е. Угдыжеков в 1958 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 529, л. 79—89. — Опубл. [ХП, 1979. С. 116—121]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на литературном языке.

Варианты: 1) «Астраханскай хан». — Зап. Н.М. Скворцова в 2000 г. от Шурышева в с. Шира Ширинского р-на. — АТМ НГК; 2) «Хара-Хан». — Зап. в 1965 г. от М.Ф. Кагаевой в Орджоникидзевском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 507, л. 154—157; 3) Зап. Д.И. Чанков 16 февраля 1948 г. от И.И. Чанкова в с. Кызлас Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 233, л. 9—16; 4) «Три брата». — Зап. А.Н. Боргояков в 1960 г. от П.Е. Чанкова в с. Кызлас Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 717, л. 75—77 об., 5) «Один мальчик». — Зап. В.Е. Майногашева в 1977 г. от А.С. Тодановой, 72 года , в с. Таштып Таштыпского р-на. — Опубл. [АТ, 1989. С. 135—138].

Вар. 1 схож с публикуемым текстом. В вар. 2 изменены детали: хану снятся две свечи, олицетворяющие души его самого и его жены. Виновников, жену хана с двумя любовниками, зашивают в бычьи шкуры и, привязав к хвостам лошадей, наказывают.

Вар. 3 и 4 отличаются начальным и конечным эпизодами: трём братьям снится сон о золоте, герой толкует значение их сна и учит их, как отвечать Хара-Хану, когда он потребует себе их золото. Мальчика от смерти спасает слуга хана. Улуг-пиг (или Кёк-Хан) требует у Хара-Хана узнать, кто ворует его золотые яблоки. Герой находит вора. Вар. 5 близок сюжету восточнославянских сказок.

1 — *...Хара-пай...* (*...Хара-Пай...*) — в рукописи *Хара пай.* В рукописи имя персонажа написано по-разному: раздельно, слитно и через дефис. Нами предложена унифицированная форма написания этого имени через дефис.
— *...[полған]* (*...был*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— ...*Өкіс-оол* (...*Ёкэс-Оол*) — в рукописи *өкіс оол*. В рукописи имя героя пишется со строчной или прописной буквы. Нами предложена унифицированная форма написания этого имени с прописной буквы и через дефис.

— *Чох-чоос*... (*Бедные*...) — рукописи *Чоох чоос*. Описка.

2 — ...<*Син*>... (*Ты*...) — опущено обращение к матери, так как оно повторяется в следующем предложении.

— ...*полыбыстың алтында*... (*В*... *подполье*...) — русизм.

— ...*горшок*... (...*горшок*...) — русизм.

— ...*анаң*... (...*затем*...) — в рукописи *аннаң*. Описка.

3 — ...<*синің ибіңэ*>... (*твой дом*) — опущена оговорка.

4 — ...<*көрер полза*>... (*посмотрела*) — опущен повтор.

8 — ...*сайзаңы*[*на*]... (...*своим сайзангам*...) — конъектура, *-на* афф. дат. п.

13 — ...*өдіртінем* (...*я приказал*... *убить*) — соотв. лит. *өдіртті ним*?

18 — ...*свечі*... (...*свеча*...) — русизм.

20 — *Пір*... (...*одну*...) — в рукописи *Пір-пір*. Видимо, описка.

22 — ...*ханның ибінзер*... (...*в дом хана*...) — в рукописи *ханның ибінде* — «в доме хана». Видимо, описка.

23 — ...*ол*[*ар*]... соотв. лит. *олар* (...*они*...) — конъектура, мест. 3 л. мн. ч.

— ...*аярзыңма* (*Помилуешь ли*...) — соотв. лит. *айирзың ма*.

24 — ...*киметеп*... (...*в большом наслаждении*...) — соотв. лит. *ким мөтеп*.

---

2 — ...*медведем казалось* (...*аба полып көрініп*...) — по воззрениям хакасов, золото наделено сверхъестественными свойствами, в том числе способностью принимать зооморфный облик.

4 — ...*золотого*... (...*алтын*...) — букв. «золото».

5 — ...*ты что-то видишь* (...*ниме піліп одырзың*) — букв. «что знаешь», речь идёт об интуитивном знании персонажа.

6 — *Такого нет*... (...*ниме чоғыл*) — букв. «Нет ничего».

11 — ...*гадательная книга*... (...*ниме пілчең пічігі*...) — букв. «письмо, по которому можно узнавать».

23 — *Горящие две свечи — это души*... (*Чарых ікі свечілері ол*... *худы*...) — по воззрениям хакасов, у человека есть несколько душ, одна из которых, *хут*, могла временно покидать спящего человека и показывалась в виде двух ярких огоньков. В данной сказке душу человека символизируют горящие свечи; возможно, речь идёт о восковых свечах.

28. Хайди арғас чітіг пол парған (Как ленивый трудолюбивым стал). — АТ. — Зап. В.Е. Угдыжеков в 1957 г. от К.В. Боргоякова, 1881 г. р., в с. Верх-Аскиз Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. № 718, л. 59—60. — Опубл. [ХЧ, 1960. С. 157—158]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Варианты неизвестны.

29. Атығчы өкіс оолдаң тахпахчыл Хан-Хыс (Охотник парень-сирота и тахпахчы Хан-Хыс). — АТ 851 А. — Зап. А.Д. Кичук в 1952 г. от Е.С. Балахчиной в с. Трошкино Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 188—189. — Опубл. [ТЧ, 1969. С. 18]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Балахчина Евдокия Семёновна (Позыр Ойдар хызы) (1891-?) родилась в улусе Ключинская (*Чулдағы аал*) Кызыльской степной управы Ачинского уезда Енисейской

губернии. В анкете сказительницы, заполненной 5 августа 1951 г. в *аале* Трошкин Ширинского района, записано, что её *сеок улуғ ажығ*, диалект кызыльский. По рассказу Е.С. Балахчиной, она родилась в бедной семье, её мать умерла сразу после родов, отец выкормил её соской. С раннего детства она начала работать у чужих людей; сначала нянькой, затем подпаском. Сказки начала рассказывать с детства. Её отец, Абдорин Семён Константинович, был сказителем-*хайджи*, она любила слушать его героические сказания и сказки, пересказывала их другим детям. В её репертуаре значилось 13 героических сказаний и большое количество сказок. Рассказывала их без музыкального сопровождения (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 158, л. 107–108)

Варианты неизвестны.

1 — *...Хан-Хыс...* (*...Хан-Хыс...*) — в рукописи *хан хыс*. Здесь и далее в тексте словосочетание является именем персонажа и пишется с прописной буквы, через дефис.

— *...городта...* (*В... городе...*) — русизм.

3 — *Пӱӱрі-пӧлчектің...* (*...волка с волчатами*) — в рукописи *Пӱӱрі палчахтың*. Видимо, оговорка или описка.

6 — *Ілдің...* (*...племени...*) — диал., лит. *Илнің*.

30. Чох кізінең пай кізі хыс худалааны (Как бедняк и бай девушку сватали). — АТ 926 С*. — Зап. Т.И. Аёшина в 1951 г. от И.А. Канзычакова, 79 лет, в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 94–96. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

В тексте мотив соперничества женихов пропущен, в связи с чем содержание сказки кажется не совсем ясным и понятным. По сюжету сын богача высмеивает своего соперника, сына бедняка, как глупого человека и пересказывает его загадочные слова. Невеста понимает истинный смысл слов и поступков сына бедняка и предлагает своему отцу объяснить их значение.

Варианты: 1) «Парень-бедняк и парень-богач». — Зап. Т.Г. Тачеева 29.03.1959 г. от П.Ф. Итименевой в г. Абакане. — РФ ХНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 521, л. 25–37 — Опубл. [ХП, 1979. С. 105–108]; 2) «Сказка о купеческом сыне и боярском сыне». — Зап. С.Д. Майнагашев в Иресов улусе. — Опубл. [Майнагашев, 1915. Вып. III. Прил. № 3].

Публикуемый текст и его варианты во многом близки, однако тема соперничества женихов и проверка их смекалки и ума более раскрыта в вариантах, в них беспощадно высмеивается глупость и самонадеянность противника героя.

1 — *...чиграттығ...* (*...на гнедом коне...*) — диал., лит. *чигірен аттығ*.

— *...сапогтығ...* (*...в сапогах...*) — русизм.

2 — *...<(тіпче)>...* (*говорит*) — в рукописи слово взято в круглые скобки. Видимо, оговорка.

— *...даа...* (*...и...*) — соотв. лит. *таа*. Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

— *...пайдың...* (*...бая...*) — в рукописи *пайтың*. Описка.

4 — *...аттарбыс* (*...стрелять будем*) — соотв. лит. *атарбыс*.

5 — *...чіп чікке...* (*...напрямую...*) — соотв. лит. *чіп-чіке*.

— *...кичегтің...* (*...брода...*) — соотв. лит. *кичігдең*. Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

6 — *...ограда...* (*...ограды...*) — русизм.

8 — *...бутылка...* (*...бутылки...*) — русизм.

9 — *...чӧрдер...* (*...ездили...*) — в рукописи *чӧртир*. Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

12 — ...<(*тыныӊ*)>... (*душу*) — в рукописи слово взято в круглые скобки. Видимо, оговорка.

— ...<*теені полча*> (*означает*) — опущен повтор слов.

---

8 — *Красную чашку с любовью подаю* (*Хызыл чірчедең хынып пирчем*) — по свадебному обряду, сваты со стороны жениха отцу девушки преподносят чашу с *арагой*. Если родители согласны на брак дочери, то поочерёдно выпивают налитую *арагу* до дна.

31. [Атығчы Парачап] ([Атыгджы-Парачап]). — АТ—. — Зап. М.И. Чебодаев в 1953 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 9, л. 74—125. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сказка написана на литературном языке, собиратель сохранил в тексте отдельные слова и формы кызыльского диалекта, носителем которого являлся исполнитель.

В рукописи название сказки «Атығчы Парачап» было зачёркнуто, а сверху написано новое название «Атығчы Парас». К новому названию внизу дано пояснение на русском языке чернилами другого цвета: «Исправлено по просьбе сказителя С.П. Кадышева». Однако в повторной записи (см. вариант) сказка снова названа «Атығчы Параҷап» (Атыгджы Параджап), поэтому мы оставили для публикации её первоначальное название.

Вариант «Атыгджы Параджап». — Зап. В.В. Угдыжеков 02.02.1962 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 529, л. 96—141.

Данный вариант не отличается от публикуемого текста. Есть небольшие расхождения в деталях: отец героя Атыгджы-Оол ездит на бело-буланом коне, сам герой — на чёрно-буром коне. Его противника, *сайзанга*-плешивца, завёрнутого в воловью шкуру и подвешенного на перекладине, бьют дубиной и убивают люди *аала*.

1 — ...*сӱген*... (...*вершу*...) — в рукописи *чӱген*. Видимо, описка.

2 — ...*пызарып*... (...*сварив*...) — соотв. лит. *пызырып*.

3 — ...*ахтарыбызарзыӊ*... (...*опустишь*...) — диал., лит. *тӱзірібізерзің*.

— ...*кӱргӱҷектеӊ*... (...*лопатой*...) — диал., лит. *кӱрҷікнең*.

— ...<(*лопатка*)>... (*лопатка*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и записано сверху над *кӱргӱҷектеӊ* как его русский перевод.

4 — ...*т[а]ртлаан*... соотв. лит. *тартлаан* (...*дёргал*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*хычхархан*... (...*окликал*...) — соотв. лит. *хысхырған*. Видимо, описка.

— ...*кирі*... (...*в*...) — соотв. лит. *кире*.

— *Кӱргӱҷегін*... (*Лопатку*...) — в рукописи *Кӱркӱҷегін*. Описка.

— ...*надо*... (...*надо*...) — русизм.

5 — ...*Индіре Парачап*... (...*Нижний Парачап*...) — в рукописи здесь и далее название реки.

— ...*майтығып*... (...*обессилев*...) — букв. «изнурившись» — диал., лит. *майығып*.

6 — ...*Атығчы-оол*... (...*Атыгджы-Оол*...) — в рукописи *атағчы оол*. Видимо, описка. Здесь и далее по тексту слово даётся нами как собственное имя и пишется с прописной буквы через дефис.

7 — ...*ма[ғ]а*... соотв. лит. *маған* (...*мне*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*астағып*... (*Заблудившись*...) — соотв. лит. *астығып*.

8 — ...*отағдаӊ*... (...*из отага*...) — соотв. лит. *отахтаӊ*. Описка. Слово в кыз. диал. *одаг*, в саг. диал. *одаг*. Далее по тексту слово дано без исправления (бл. 9, 10, 12).

— *...жіттір-саларзың...* (*...съесть могут*) — соотв. лит. *чирт саларзың*.

— *...поллаан* (*...были*) — диал., лит. *полғлаан*.

9 — *...алдынҷа...* соотв. лит. *алнынҷа* (*...первой...*) — букв. «впереди» — в рукописи *алтынҷа*. Описка.

— *...арғи-тирги...* (*...к седлу...*) — соотв. лит. *арға-тиргі*.

— *Атығҷы-оолға...* (*Атыгджы-оолу...*) — в рукописи *Атығҷы оолғы*. Описка.

— *...отағдаң...* соотв. лит. *отахтаң* (*...из отаха...*) — в рукописи *отахдаң*. Описка.

10 — *...обед тузын...* (*...полуденному времени...*) — букв. «время обеда» — русизм.

— *...ханҷых адай...* (*...собака...*) — в рукописи *хонҷых адай*. Описка.

11 — *...от[ах]...* соотв. лит. *отах* (*...отаха*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

— *...отсың...* (*...оказывается...*) — диал., лит. *одырзың*.

12 — *...чиді[п] килзе...* соотв. лит. *чидіп килзе* (*Когда... доехал...*) — конъектура, *-іп* афф. деепр.

— *...давно...* (*...давно...*) — русизм.

13 — *Оор істіліг...* (*...с оврагом...*) — в рукописи *Орыч тилліг*. Описка.

— *Кӧр-килетсе...* (*Видит...*) — в рукописи *Кӧр киледсе*. Описка.

14 — *...охчааҷағын...* (*...свой лук...*) — в рукописи *охчыҷағын*. Описка.

— *...<тирізінең>...* (*шкурой*) — опущено как оговорка.

15 — *...ох...* (*...стрела...*) — в рукописи *кіріс* «тетива». Видимо, описка.

— *...дуб...* (*...дуб...*) — русизм.

— *...хурлығынаң...* (*...из колчана...*) — в рукописи *хорлығынаң*. Видимо, описка.

— *...анда...* (*...тут...*) — в рукописи *андағын*. Видимо, описка.

— *...оғы...* соотв. лит. *уғы* (*...стрелы...*) — в рукописи *оды*. Описка.

16 — *...[алтанған]* (*...сел*) — конъектура, добавлена по смыслу.

17 — *...ипчізіне...* (*...своей жене...*) — в рукописи *ипчезіне*. Описка.

18 — *...[аттығ]...* (*...на... коне... ездящего...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...Атығҷы-оолның...* (*...Атыгджы-Оола...*) — в рукописи *Аттығҷы оолның*. Описка.

— *...Атығҷы Парачап...* (*Атыгджы-Парачапом...*) — в рукописи *Атығҷы Парачып*.

19 — *...чӧгӧрікте* (*...рысью...*) — в рукописи *чӧгӧртікте*. Описка.

— *...ачылыбысхан...* (*...отворилась...*) — в рукописи *ачалыбысхан*. Описка.

— *...Хазыр Хан...* (*...Хазыр-Хан...*) — в рукописи *хазыр хан*. Здесь и далее в тексте имя собственное, пишется с прописной буквы.

20 — *Вот...* (*Вот...*) — русизм.

21 — *...атығҷылар...* (*...охотники...*) — в рукописи *атағҷылар*. Описка.

— *...Хара сында...* (*...на хребте Хара-сын...*) — в рукописи *хара сында*. Здесь и далее в тексте словосочетание даётся нами как ороним и пишется с прописной буквы.

— *...хара хая турчадар...* (*...чёрная скала будет стоять...*) — в рукописи *хара хаялығ чир турчадар*. Описка.

— *...позыдыбызарзың...* (*...спустишь...*) — в рукописи *позыдыбызарзых*. Описка.

— *...атып алзаң...* (*...когда застрелишь...*) — в рукописи *атап алзаң*. Описка.

22 — *Хара торат[ты]...* (*Тёмно-гнедого коня...*) — конъектура, *-ты* афф. вин. п. В рукописи *Хара торатха*. Описка.

— *...ханҷых...* (*...собаку...*) — в рукописи *хонҷых*. Описка.

23 — *...[Атығҷы]-оолдың...* (*...Атыгджы-Оола...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...öскерген...* (*...растил...*) — соотв. лит. *öскірген.*

24 — *...сэйсэң...* (*...сайзанг...*) — соотв. лит. *сайзаң.* Видимо, индивидуальное произношение исполнителя. Далее в рукописи это слово записано в разных фонетических вариантах: *сэйзэң* (бл. 24, 26, 28, 33, 38, 43, 44, 46), *сайзаң* (бл. 26, 29, 30, 31, 34, 38, 39, 42, 45, 47), *сайсаң* (бл. 26), *сейзеңі* (бл. 28, 31, 37, 41, 42, 44).

— *...тӱлгӱнең...* (*...лису...*) — в рукописи *тӱлгӱнің.* Описка.

— *...ах пораттығ...* (*...белого коня имеющий*) — букв. «светло-серого коня имеющий» — видимо, оговорка или описка, так как далее в рукописи везде записано *ах аттығ* «белого коня имеющий» (бл. 26, 30, 33).

— *...хы[зы]м...* соотв. лит. *хызым* (*...дочь...*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

— *...одыртым...* (*...сделаю...*) — соотв. лит. *одыртам.*

25 — *...[чӧрібіскен]* (*...поехал*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...абазы...* (*...отцом...*) — соотв. лит. *пабазы.* Описка, это слово из саг. диал.

— *...[тыт]...* (*...лиственница...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *Атығчы Парачап...* (*Атыгджы-Парачап...*) — в рукописи *Атағчы Парачап.* Описка.

26 — *...ӱзе кизіп ал[ып]* (*...отрезав...*) — конъектура, *-ып* афф. деепр.

— *...карманына...* (*...в свой карман*) — русизм.

— *...ӱчӱ...* (*Кончик...*) — диал., лит. *узы.*

27 — *Аттардаң...* (*Не то чтобы убить...*) — соотв. лит. *Атардаң.*

— *...тӱлгӱ...* (*...лисы...*) — в рукописи *тӱлгумең.* Видимо, описка.

28 — *...чаза...* (*...прячась...*) — букв. «мимо» — видимо, соотв. лит. *чазына.*

— *...сэйзэңі...* (*...сайзанг...*) — в рукописи *сэйчэңі.* Описка.

— *...чаачах...* (*...лук...*) — в рукописи *чачах.* Описка.

29 — *...[ол]...* (*...тот...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

— *...чирін[е]...* соотв. лит. *чиріне* (*...на свою землю...*) — конъектура, *-не* афф. дат. п.

30 — *...чіттір турадыр...* (*...есть заставил...*) — соотв. лит. *чирт турадыр.*

— *...харғантыр турадыр* (*...поклясться заставил*) — соотв. лит. *харғандыр турадыр.*

31 — *...чӱрексін-парған* (*...вскипел*) — букв. «заволновался» — в рукописи *чӱректін-парған.* Видимо, описка.

32 — *...огарадында...* (*...его ограды...*) — русизм.

— *...<(ӧдіс-турған)>* (*толкается, стоит*) — в рукописи слово взято в круглые скобки и написано сверху над словом *хайнас тур,* является его синонимом.

33 — *...<марығлас>...* (*состязание*) — в рукописи слово написано поверх строки перед парным словом *арға-мӧрей.*

— *...[ол]...* (*...того...*) — конъектура, добавлена по смыслу.

34 — *...алаох-килгеннер* (*Вместе с... приехали*) — букв. «...взяв же, приехали» — в рукописи *аллаох-килгеннер.* Описка.

35 — *...кистенде...* (*За...*) — соотв. лит. *кистінде.* Описка.

36 — *...Атығчы-оол...* (*Атыгджы-Оол...*) — в рукописи *атығчы оол.* Здесь и в бл. 49 словосочетание даётся как имя собственное и пишется с прописной буквы через дефис.

— *...Атығчы-оолдың* (*...Атыгджы-Оола...*) — в рукописи *атығчы оолтың.* Описка.

37 — *...одырға[н]...* соотв. лит. *одырған* (*...сидел...*) — конъектура, *-ған* афф. прич. прош. вр.

38 — *...-ымысха...* (*...с ...поручениями...*) — диал., лит. *нымысха.*

39 — *Атығчы-оолға...* (*Атыгджы-Оолу...*) — в рукописи *Атығчы оолғаа*. Описка.
40 — *...изерлеңер...* (*...седлайте...*) — в рукописи *изерліңер*. Описка.
41 — *...сайлағлабысханнар* (*...ударили*) — диал., лит. *саабысханнар*.
— *...ырах полбазын* (*..небольшим будет*) — в рукописи *турбазын*. Видимо, оговорка.
— *...ӱчӱрібіскен...* (*...выбрал*) — соотв. лит. *ӱзӱрібіскен*.
— *...сірерзер...* (*...на вас...*) — в рукописи *сірергезер*. Описка.
42 — *...кире ойлидыр...* (*...вбежал...*) — в рукописи *кире ойладыр*. Описка.
43 — *...атыбысхам* (*Выбросил*) — диал., лит. *тастабысхам*.
— *...оттығ тӱлгӱнің...* (*...огненной лисы...*) — в рукописи *оттығ тӱлгӱмең*. Описка

---

3 — *...с собой возьмёшь...* (*..чӱктеніп аларзың...*) — букв. «навьючишь на себя».
6 — *...его пёстрая собака...* (*...ала ханчых адайы...*) — слово *ханчых* соотв. др.-тюрк. qančïq 'сука (собака)' [ДТС, 1969. С. 418].
6 — *На кого...* (*Ноо нимені...*) — букв. «на какое существо». Употребление местоимений *кем* ('кто') и *ниме* ('что') см. в комм. к тексту 16, бл. 3.
14 — *Окно брюшиной зверя затянуто* (*Көзенегі аңның харнынаң <...> итсалған*) — прежде на окнах вместо стекла использовали брюшину домашних животных; здесь говорится об использовании брюшины дикого зверя.
15 — *...дерево дуб...* (*...дуб ағач...*) — в хакасской огласовке рус. «дуб» звучит как *тууп*. В кызыльском диалекте *тууп ағас* означает «ольха», этим же словом называется огромное дерево. В записи Н.Ф. Катанова *тууп* переведено как «дуб» и является заимствованием из русского языка.
19 — *...в Арбагае...* (*...Арбағайда...*) — в эпосе и сказках этот топоним употребляется для обозначения дальней местности, не имеющей определённого географического положения.
27 — *...перерезать... хочет* (*...игебіс-тур*) — букв. «пилит».

32. Іки адығжи (Два охотника). — АТ–. — Зап. А.А. Чарочкина в 1945 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 10–19. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сказка записана во время диалектологической экспедиции, организованной ХакНИИЯЛИ в августе 1945 г. Собиратель кызыльского фольклора А.А. Чарочкина, окончившая в том году Абаканский учительский институт, работала с информантами в д. Костино Орджоникидзевского р-на ХАО и в *аале* Ораки Шарыповского р-на Красноярского края. Как носитель кызыльского диалекта, она в своих записях сохранила его языковые особенности. В рукописи звуки [х] и [ғ] записаны буквой *х*.

Варианты неизвестны.

1 — *...олл...* (*...парня...*) — соотв. лит. *оол*. Видимо, описка.
— *...[пес]...* соотв. лит. *пис* (*...пятеро...*) — конъектура, в рукописи — цифра 5.
— *...[тӧрт]...* (*..четыре...*) — конъектура, в рукописи — цифра 4.
— *...полбиншададылар* соотв. лит. *полбинчалар* (*...не могут...*) — в рукописи *полбиншадабылар*. Видимо, описка.
2 — *...кижик...* вм. *кижиг* (*...младшего...*) — диал., лит. *кічіг*.
— *...сестек...* (*...ягоду...*) — диал., лит. *чистек*.
3 — *...шип алахпа...* вм. *шып алахпа* (*Давай... соберём*) — диал., лит. *чыып алаң*.
— *Пирзи...* (*Другая...*) — диал., лит. *Пірсі*.
— *...тярибох...* (*...и... собрали...*) — диал., лит. *теерібох*.
— *...хазын...* (*...берёз...*) — соотв. лит. *хазың*.
— *...тӧизи...* (*...сходства*) — соотв. лит. *тӧӧйі*.

4 — *...пектеним ызабыс* (*...запрёмся*) — соотв. лит. *пиктенібізербіс.*

5 — *...ставиныӈ...* (*...ставни...*) — русизм.

— *... хазаглапсахан...* (*...прибила...*) — в рукописи *хазаплапсахан.* Видимо, описка.

6 — *...лампазыӈ...* (*...лампу...*) — русизм.

— *...эгиптур* (*...оказывается*) — диал., соотв. лит. *полтыр.*

7 — *...кроватына...* (*...в свою кровать...*) — русизм.

— *...адыгжиныӈ...* (*...охотника...*) — в рукописи *адыгжиныг.* Описка.

8 — *...тыӈнан...* (*...изо всей силы...*) — букв. «очень сильно» — в рукописи *тынан.* Видимо, описка.

9 — *...тах...* (*...курицы...*) — диал., лит. *таңах.*

— *...иштінде...* (*...внутри...*) — в рукописи *шитенде.*

— *...шасша...* соотв. лит. *часча* (*...часа...*) — русизм.

10 — *...экиптур...* (*...оказывается...*) — соотв. лит. *полтыр.* См. прим. к бл. 6: *эгиптур.*

— *...шӧрип ысхан* (*...отправилась*) — в рукописи *шерип ысхан.* Описка.

11 — *...паспа...* (*...мало ли...*) — соотв. лит. *ас па.*

— *...шилхаш...* (*...тёплая...*) — диал., лит. *чылығас.*

— *...ӱрӱӈды...* (*...повстречался...*) — соотв. лит. *урунды.*

12 — *...шӧрипысты* (*...отправилась*) — в рукописи *шерипысты.* Описка.

— *...кнерти...* (*...днём...*) — соотв. лит. *күнөрте.*

— *...иткези...* (*...затылок...*) — диал., лит. *ніткезі.*

— *...пылат...* (*...платок...*) — русизм.

13 — *...нейжизи...* (*...брат...*) — в рукописи *няйжизи.* Видимо, описка.

14 — *...калдуну...* (*...колдун...*) — русизм.

— *...Ах-Хан, ...Ахан...* (*...Ах-Хана..., ...Ах-Хана...*) — в рукописи *ах хан, ахан.* Здесь и далее в тексте словосочетание даётся как имя персонажа и пишется в унифицированной форме с прописной буквы через дефис.

— *...[он пес]...* (*...пятнадцати...*) — конъектура, в рукописи — цифра 15.

15 — *...полбаспын...* (*...не могу...*) — в рукописи *полбаспы.* Видимо, описка.

17 — *...шеткеннер...* (*...доехали*) — в рукописи *шетгеннер.* Видимо, описка.

— *...шӧрсыханнар* (*...поехали*) — в рукописи *шерсыханнар.* Описка.

19 — *...тулеп...* (*...ищет...*) — соотв. лит. *тілеп.* Описка.

— *...[пес]...* (*...пять...*) — конъектура, в рукописи — цифра 5.

— *Ограда...* (*...ограды...*) — русизм.

— *...основной салдады...* (*...его главный солдат...*) — русизм.

20 — *...стулжигында...* (*...на своём... стульчике...*) — русизм.

— *...стрепкалар...* (*...стряпухи...*) — русизм.

— *...Алтын Арыг...* (*...Алтын-Арыг...*) — в рукописи *алтын арыг.* Здесь словосочетание является именем персонажа и записано с прописной буквы.

— *...именной...* (*...именной...*) — русизм.

21 — *...эркелерим* (*...милые мои*) — в рукописи *эргелерим.* Описка.

---

12 — *...[от страха] затылок сморщился...* (*...иткези ширыла тӱстӱ...*) — устойчивое словосочетание, переведено буквально. Ср. рус. «волосы на голове дыбом встали».

13 — *...брат...* (*...нейжези...*) — букв. «друг».

33. Апчахтыӈ хызы (Дочь старика). — АТ 921. — Зап. В.Е. Майногашева в 1983 г. от И.И. Тартыгашевой, 73 года, в с. Анчул Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 829, л. 251–253. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Варианты: 1) «О девушке с отцом». — Самозапись П.В. Тоданова, сделанная в 1949 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 546, л. 189–195; 2) Зап. Д.Ф. Кокова в 1945 г. в с. Чиланы Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. Я-4, оп. 2, д. 240, л. 73.

Сюжеты обоих вариантов совпадают с публикуемым текстом.

1 — *...чохтаҕ чабарға портыр* (*...рыбу ловить*) — в рукописи внизу текста дан перевод к слову *морда*. Однако здесь слово *чохтаҕ* имеет значение «движение вверх по реке». Речь идёт о способе ловли рыбы загораживанием реки во время хода рыбы [Дыренкова, 1940. С. 434].

— *...мох сағал...* (*...мох-сагалов*) — демонологический персонаж, встречающийся в сказках, быличках. В рукописи внизу текста дано пояснение исполнительницы: *Айналар полбас па за* (*Они айнами будут*).

— *...нартпағыбыс...* (*...нашей сказки*) — диал., соотв. лит. *нымах*.

3 — *Пирергёх...* (*...отдать...*) — диал., лит. *пирергёк*.

7 — *...олардыңёх* (*...на них же...*) — диал., лит. *оларныңох*.

— *...уршсин...* (*...упадут*) — диал. В рукописи внизу текста дано его пояснение синонимом *аңдарылзын*.

— *...улуҕ тигіре...* (*...большой гром...*) — диал. словосочетание, соотв. лит. *улуҕ күгүрт*. В рукописи внизу текста дано пояснение к нему: «большой гром».

— *...налзын...* (*...ударит*) — диал., лит. *наалзын*. В рукописи внизу текста дано пояснение к нему: *тӱссін* — букв. «пусть упадёт».

---

1 — *...ты, войдя, на хвост нашей сказки наступил* (*...нартпағыбыс хузуруғын паза кірдің*) — т. е. прервал исполнение их сказки.

2 — *...жизнь ему дорога* (*...тын ачығ*) — букв. «душу жалко».

34. Інек азахтың мохсағыллардыңар (О мохсагалах с коровьими ногами). — АТ–. — Самозапись Д.А. Сазанакова, сделанная в 1947 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 104, л. 301–307. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сагалаков Дмитрий Ананьевич (1912-?) родился в *аале* Большая Сея Аскизской волости Минусинского уезда Енисейской губернии. Его *сеок ах пилтір*, диалект сагайский, образование 4 класса. Участник Великой Отечественной войны. В репертуаре Д.А. Сазанакова было около 10 героических сказаний, а также сказки, легенды. Сказывать начал с 16 лет (РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 66).

Вариант: Зап. Н.М. Ултургашев 21.06.1946 г. от А. Ултургашева, 80 лет, в *аале* Нижняя Тёя Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 24–24 об.

Вариант Н.М. Ултургашева состоит из одного эпизода: старуха зовёт своих снох к себе, чтобы всем вместе бороться против *мусмалов*, младшая сноха отказывается и, оставшись в своём доме, погибает. В сказках основная функция мифологических персонажей *мусмал* и *мохсагал*, имеющих коровьи ноги, — похищение людей и каннибализм, поэтому они взаимозаменяемы в отдельных сюжетах.

1 — *...ӱсь...* (*...тремя...*) — соотв. лит. *ӱс*.

— *...<пир>...* (*одна*) — опущен повтор слова «*пір*».

— *...аны[ң]...* соотв. лит. *аның* (*...её...*) — конъектура, притяж. мест. 3 л. ед. ч.

— *...мольҷагларына...* (*...к сроку...*) — диал., лит. *молҷағларына*.

— *...суга...* (*За водой...*) — в рукописи *сугга*. Описка.

— *...сугда...* (*...у реки...*) — в рукописи *сугды*. Описка.

— *...ҷылҥмастыг...* (*...на качелях...*) — видимо, соотв. лит. *чилеҥместіг.*

— *...кільген... польҷаҥ...* (*...взялись...*) — букв. «пришедшие» — диал., лит. *килген полҷаҥ.*

2 — *...кільдилеринзер...* (*...к своим снохам...*) — диал., лит. *килнілерінзер.*

— *...парғанды...* (*Когда... подошла...*) — соотв. лит. *парғанда.*

3 — *...халох* (*...оставайся*) — в рукописи *халлох.* Описка.

6 — *...оолғыныҥ...* (*...сына...*) — в рукописи *оолғынныҥ.* Описка.

— *...теп...* (*...пусть... коснётся...*) — букв. «коснись» — соотв. лит. *тег.*

7 — *...тэп* (*...сказала...*) — вспомог. гл., соотв. лит. *тіп.*

— *...алиҷаҥ...* (*...берут...*) — соотв. лит. *алҷаҥ.*

9 — *...к[ір]пезин...* соотв. лит. *кірпезін* (*...комнату...*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

— *...мини...* (*...меня...*) — в рукописи *мыни.* Описка.

10 — *...хыстыҥ хада...* (*...с ...девушкой...*) — диал., лит. *хыснаҥ хада.*

— *...товарлар[н]ы...* соотв. *товарларны* (*...ткани...*) — конъектура, *-ны* афф. вин. п.

---

8 — *Если мой глаз величиной с котёл станет — значит, я заснул...* (*Мін харағымны хазаҥҷа көрзем, узан полам...*) — здесь имеется в виду, что мифологические персонажи *мохсагалы* спят с открытыми глазами; ср. с Сарыг-Хыс, персонажем сказки 22 в бл. 17.

35. Смерттеҥ харбасчаҥ оолах (Паренёк, боровшийся со Смертью). — Ср. СУС 332 F + AT 785 A. — Зап. У.Н. Кирбижекова и П.А. Трояков в 1951 г. от М. К. Доброва в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 31, л. 191–196. — Опубл. [ХЧН, 1955. С. 66–72; ХЧН, 1956. С. 85–90]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Варианты неизвестны.

Сюжет СУС 332 F встречается в «Легенде о сотворении мира и первых людях», состоящей из контаминации нескольких сюжетов [Катанов, 1907а. С. 522–527]. Легенда записана Н.Ф. Катановым 2 июня 1890 г. от Кодара (Николая), сына Самойа (Прокопия), Мохова, 19 лет, качинца из *сеока хасха*, в улусе Архипов на правом берегу нижнего течения р. Камышты, в 25 верстах от с. Аскыса. Согласно сюжету легенды, Эрлик-хан идёт к Богу спросить, каких людей ему предназначено съесть. На страже у дверей дома Бога стоит мальчик, который не пропускает внутрь Эрлик-хана, а сам идёт и узнаёт у Бога, каких людей Эрлик-хан должен съесть. В легенде мальчик трижды обманывает Эрлик-хана, но, в отличие от сказки, здесь его обман раскрывается и Бог прогоняет мальчика с неба.

1 — *...азранаҷыхпын* вм. лит. *азырирҷыхпын* (*...насыщал бы...*) — букв. «ел бы» — видимо, оговорка.

2 — *...смерт...* (*...смерть...*) — русизм.

3 — *...[ол]...* (*...он...*) — конъектура, вставлена по смыслу.

5 — *...парнактыҥ...* (*...варнак...*) — русизм.

— *...ишо...* (*...ещё...*) — русизм.

8 — *...уҥмас...* (*...неувядающей...*) — диал., лит. *оҥмас.*

10 — *...чухыт салдым* (*...засмолила*) — соотв. лит. *чух ит салдым.*

— *...сур-килбессім ме зе* (*...сходить спросить*) — в рукописи *сур-килгебессім ме зе.* Описка.

— *...пар-килзин не...* (*...сходи...*) — соотв. лит. *пар кил зе.*

14 — *Тігірге...* (*...к небу...*) — соотв. лит. *тигірге.*

— *...тебеберке...* (*...табакерка...*) — русизм.
— *... полтыр* (*...была*) — в рукописи *полтыл*. Описка.
15 — *...килчеткен полза...* (*...хочется...*) — в рукописи *килчеткен ползаң*. Описка.
16 — *...городына...* (*...городу...*) — русизм.
17 — *...городты арали* (*По городу...*) — в рукописи *городтың аралии*. Описка.
— *...солдаттары...* (*Солдаты...*) — русизм.
— *[Хан]* (*Хан...*) — конъектура, вставлена по смыслу.
18 — *...[син]...* (*Ты...*) — конъектура, вставлена по смыслу.
— *...плут...* (*...плут...*) — русизм.
19 — *Аннаңар...* (*Дальше...*) — соотв. лит. *Аннаң аар.*
— *Се...* вм. лит. *Че* (*Ну...*) — индивидуальное произношение исполнителя.
— *...королға...* (*...королю...*) — русизм.
20 — *Мэне...* (*Вот...*) — диал., лит. *Мына.*
— *...пиглезе ...* (*...если признан пигом...*) — в рукописи *пиглезі*. Описка.
— *...пір...* (*...одной...*) — в рукописи *ікі* «два». Оговорка.
— *...да...* (*...и...*) — соотв. лит. *даа.*
— *...азахтыглар* (*...с... ногой...*) — в рукописи *азахтағлығлар*. Видимо, описка.
22 — *...тоңға...* (*...на колени...*) — букв. «вниз головой» — диал., лит. *тоңхар.*
— *...нүмектеп...* (*...на четвереньках...*) — диал., лит. *ӱмектеп.*
— *...хайдар-хадар...* (*...очень сильно...*) — соотв. лит. *хайдар-хайдар.*
— *...пір азахтыг...* (*...одноногие...*) — в рукописи *азахтаг*. Видимо, описка.
23 — *...<хан>* (*хан*) — опущен повтор слова.
— *[И]* (*И*) — конъектура. В рукописи — буква «I».
— *...көрдіде дее бе ниң зе* (*...хоть видел...*) — соотв. лит. *көрдідеең ме ни зе.*
24 — *Нока...* (*Ну-ка...*) — русизм.
— *...пик...* (*...пига...*) — соотв. лит. *пиг.*

---

1 — *Совсем голым ходит* (*Инедең туґба хуба чалаас чӧрчададыр*) — здесь исполнитель использовал формульное выражение, характерное для эпического сюжета об одиноком герое, считающем себя сиротой. У него нет даже одежды до тех пор, пока он не пройдёт испытания в богатырских поединках, расправляясь со своими противниками. После этого он получает богатырское имя, коня и доспехи. Мотив для сказок не характерен.

5 — *...слов старика не слыша...* (*...сыдап полбахых апчахтың тілін...*) — букв. «не вытерпел языка старика».

— *...руку свою протягивает...* (*...устыг холын... сунча*) — букв. «указательную руку протягивает».

10 — *Худая...* (*...худайдаң...*) — в фольклоре слова *худай* и *чаяны* употребляются как синонимы, например, «семь *чаянов*» или «семь *худаев*».

36. Ӱс харындас аңнап парханаңары (О том, как три брата на охоту ходили). — АТ—. — Самозапись К.А. Бастаева, сделанная в 1949 г. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 96, л. 166—176. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Бастаев Константин Антонович (1906—1974) родился в *аале* Бутрахты (*Пыдырах аал*) Аскизской инородной управы Минусинского уезда Енисейской губернии в семье бедняков. Имел 4 класса образования, хорошо знал русский язык. Участник Великой Отечественной войны. С детства слышал героические сказания, сказки, *тахпахи* са-

гайцев и шорцев. Слышал героические сказания от отца Антона Николаевича, от односельчан Павла Тудазакова и старика Пазар. Играл на *хомысе* и *чатхане*.

Сказка записана на сагайском диалекте. В тексте прослеживаются индивидуальные особенности письма сказителя. Здесь хакасские буквы *ғ, ҷ, і* отсутствуют. Звук [ғ] обозначен буквой *х*, звук [ҷ] — буквой *ч*, звук [і] — буквами *ы, и*. Звонкие парные согласные *б, д, з* заменены на их глухие парные согласные *п, т, с*. Рукопись представляет собой сплошной текст, с редким разбиением на предложения, поэтому при подготовке к публикации текст был разделён составителем на отдельные предложения.

Варианты: 1) «Легенда». — Зап. А.С. Угдыжекова в 1964 г. в Аскизском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 522, л. 33—37; 2) «Ёкэс-Оол, ездящий на соловом коне-*кёрбе*». — Зап. В.И. Доможаков 08.08.1951 г. от М.М. Коковой, 58 лет, в *аале* Трошкин Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 158, л. 170.

В вар. 1 младший из братьев попадает на землю, где людей скармливают змею. Когда приходит его очередь отправиться к змею, жена кладет мужу в гроб нож. Убив змея, тот возвращается обратно, но здесь никто его не видит и не слышит. Когда от его прикосновения умирает одна девушка, она начинает с ним разговаривать. Они вдвоём идут на землю младшего брата, и по пути он чувствует гарь поминальной пищи, которую жгут его родные. Вернувшись домой, он живёт по-прежнему. В публикуемом тексте нет мотива камлания шамана Тулыя, девять бубнов имеющего, который характерен для большинства рассказов о похождении человека в ином мире (под землей, под водой).

Вар. 2 представляет собой текст с кратким описанием сюжета сказки. Как и в остальных сюжетах, герой отправляется на охоту, там встречает чёрного человека, который увозит его с собой и женит на своей дочери. Как в публикуемом тексте, по прохудившейся обуви чёрные люди узнают о смерти героя и опускают его на горе под землю. Ухватившись за язык *айна*, тот выбирается оттуда и возвращается обратно. Когда чёрные люди задумали его убить, он уехал от них и попал к народу страны болезни оспа. Как и в публикуемом тексте, по просьбе людей страны болезни оспа шаман Паламон камлает и помещает внутрь своего бубна парня, его коня и двух девушек, умерших от его прикосновения, затем доставляет их на землю героя, где они и остаются жить.

1 — *...харынтас...* (*...брата...*) — соотв. лит. *харындас*.

— *...аңапарханар* (*...на охоту пошли*) — букв. «на зверя пошли» — соотв. лит. *аңнап парғаннар*.

— *...прде...* (*...ничего...*) — соотв. лит. *пір дее*.

— *...ай харатыг...* (*...на вороном коне...*) — соотв. лит. *ай хараттығ*.

— *...хаидары...* вм. *хайдары* (*...куда...*) — диал., лит. *хайдар*.

— *...аңнап...* (*...охотиться...*) — в рукописи *наңнап*. Описка.

— *Чаратчасаң...* (*Если согласен...*) — в рукописи *Чарат часаң*.

2 — *...онарсың...* (*...зажмурь...*) — диал., лит. *нуғарзың*.

— *.../ӱ/лхаларың* (*...умрёшь*) — соотв. лит. *өл халарзың*.

— *Чрде...* (*Ни за что...*) — соотв. лит. *Чир дее*.

— *...хаидыг...* (*...какую...*) — диал., лит. *хайдағ*.

— *...денде...* (*...сказал...*) — соотв. лит. *теенде*.

— *...хайдамындыг...* (*...какого-то...*) — букв. «какого такого» — соотв. лит. *хайдағ мындағ*.

— *...попыса...* (*...вообще...*) — русизм.

3 — *...читхат...* (*...молодая женщина...*) — соотв. лит. *чиит хат*.

— ...*[а]наң ары*... соотв. *анаң ары* (...*дальше*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*икелең*... соотв. лит. *ікөлең* (...*вдвоём*...) — в рукописи *икеклең*. Описка.

— .../*ӱ*/*тыг*..., ...*ӧтыг*... (...*обувь*...) — диал., лит. *ӧдік*.

— ...*пичалапче* (...*запечалился*) — русизм.

— *Хайдидербыс*... (*Что поделаешь*...) — соотв. лит. *хайди идербіс*.

4 — ...*пр*... (...*один*...) — соотв. лит. *пір*.

— ...*тиген*... (...*сшитая*...) — соотв. лит. *тіккен*.

— ...*чадыпсханнар*... соотв. лит. *чадыбысханнар* (...*легли*) — в рукописи *чадып сханнар*. Видимо, описка.

— ...*алтап*... (...*ночуя*...) — букв. «перешагнув» — в рукописи *алтатап*. Описка.

— ...*хонханар*... (...*ночевали*...) — в рукописи *хонхара*. Видимо, описка.

— ...*санап хонханар* соотв. лит. *санап хоңханнар* (...*считая, ночевали*) — в рукописи *санап-хонханар*. Описка.

— ...*тур палчаң*... вм. *турбалҷаң* (...*подняться*...) — диал., лит. *турып алҷаң*.

— ...*чохполдың* вм. *чох по оолдың* (...*не... этот парень*) — видимо, соотв. лит. *чох пу оолдың*.

5 — ...*табар*... (...*ткань*...) — диал., лит. *товар*.

— ...*париатахда*... вм. *париатханда* (...*когда*...) — диал., лит. *парчатханда*.

— ...*тар парилер* (...*увозят*) — соотв. лит. *тарт парилар*.

6 — ...*тохандырпысханда*... (*Когда... скатили*...) — в рукописи *тохандырпыс ханда*.

— ...*тур бысып*... (...*остановившись*...) — соотв. лит. *турыбызып*.

— ...*кӱнге*... (...*дней*...) — в рукописи *кӱннге*. Описка.

— ...*тилин*... соотв. лит. *тілін* (...*свой язык*...) — в рукописи *тилинын*. Описка.

— ...*харынтастың*... (...*брата*...) — в рукописи *харынтастаң*. Описка.

— ...*ӱзе тархатыг*... (...*разорвёт*) — соотв. лит. *ӱзе тартхадығ*.

— ...*карбанынсары*... соотв. лит. *карманынзар* (...*свой карман*...) — русизм.

— ...*крподыр*... (...*входит*...) — соотв. лит. *кіріп одыр*.

7 — ...*тисыктең*... соотв. лит. *тизіктең* (...*дырку*...) — в рукописи *тисык тең*. Описка.

— ...*хайдибоза*... (...*кое-как*...) — соотв. лит. *хайди полза*.

— *Сых килып*... (*Когда вылез*...) — в рукописи *Сых килынп*. Видимо, описка.

— ...*только*... (...*только*...) — русизм.

— ...*ола*... (...*этот*...) — букв. «только этот» — соотв. лит. *ол ла*.

8 — ...*таг*... соотв. лит. *тағ* (...*гора*...) — в рукописи *так*.

— ...*сыпал*... (...*поднявшись*...) — соотв. лит. *сығып алып*.

— ...*хуиых*... (...*горелой пищей*...) — соотв. лит. *хуйух*.

— ...*талыг*... вм. *тадлыг* (...*вкусно*) — диал., лит. *тадылығ*.

— *Кӱрсебыс*... (*Посмотрели и мы*...) — в рукописи *Кӱр себыс*.

— *Ип[ч]ызынең*... соотв. лит. *ипчізінің* (...*со своей женой*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*хыри[н]де*... соотв. лит. *хыринда* (*Рядом*...) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— ...*айландыра тартхана* (...*её... повернул*) — видимо, соотв. лит. *айландыра тархан аны*.

— ...*айландыра тарханда*... (*Когда... повернул*...) — соотв. лит. *айландыра тартханда*.

9 — {А}*лды*... (*Теперь*...) — соотв. лит. *Амды*.

— *...айылтырчелер...* (*...в чувство приводят...*) — диал., лит. *айылдырчалар.*

— *...ах[-]ух-ла...* (*...только «ах-ух»...*) — соотв. лит. *ах-ух ла.*

— *...ахтасхан[-]ахтасхан...* соотв. лит. *аахтасханнар-аахтасханнар* (*Кричали-кричали...*) — в рукописи *ах тасхан ах тасхан.*

— *..чохтасчилер...* соотв. лит. *чоохтасчалар* (*...решают...*) — букв. «разговаривают» — в рукописи *чохтас чилер.*

— *..ӱлен...* (*..умерший...*) — вм. диал. *ӱлген*, лит. *ӧлген.*

— *...кизылерың...* соотв. лит. *кізілерің* (*..человек...*) — в рукописи *кизы лерың.*

— *...акиленір...* (*...приведите...*) — соотв. лит. *ал килеңер.*

— *...парчан...* (*...весь...*) — в рукописи *прачан.* Описка.

— *...ойлабысты...* (*...побежал*) — в рукописи *ойлабыстың.* Описка.

— *...айлан килды* (*...в себя пришла*) — букв. «вернулась» — соотв. лит. *айыл килді.*

10 — *..ипымсеры...* соотв. лит. *ибімзер* (*...домой...*) — в рукописи *ипым серы.* Описка.

11 — *...пасох...* соотв. лит. *пазох* (*...опять...*) — в рукописи *посох.* Описка.

— *..ӱсы[н]чы...* соотв. лит. *ӱзінчі* (*...третий...*) — конъектура, *-інчі* афф., образующий порядковое числительное.

— *...сигысынчы...* соотв. лит. *сигізінчі* (*...восьмой...*) — в рукописи *сигы сынчы.* Описка.

— *...акили пиргенде...* соотв. лит. *ал кил пиргенде* (*Когда... дали...*) — букв. «принеся, дали» — в рукописи *акикили пиргенде.* Описка.

12 — *..чирден...* (*...с земли...*) — соотв. лит. *чирдең.*

— *...олдан...* вм. *оолдаң* (*...у... брата...*) — диал., лит. *оолның.*

— *..{П}ара[-]пара киленде...* (*Шёл-шёл...*) — соотв. лит. *Пара-пара килгенде.* Описка.

— *...хахыпысханда...* соотв. лит. *хағыбысханда* (*...встряхнул...*) — в рукописи *хахып ысханда.*

— *...чӱрбысты* соотв. лит. *чӧрібісті* (*...ушёл*) — в рукописи *чӱр бысты.*

— *...тстабыс...* (*...бросив...*) — соотв. лит. *тастабызып.*

13 — *...ипырылпох...* соотв. лит. *ибірілібох* (*...воротившись...*) — в рукописи *ипырыл пох.* Описка.

14 — *...суратчелер* соотв. лит. *суратчалар* (*...расспрашивают*) — в рукописи *суратче лер.* Описка.

— *...итчатхан полхабыс* соотв. лит. *итчеткен полғабыс* (*...справляем*) — букв. «справляли» — в рукописи *ит чатхан полхабыс.*

— *...хадап...* (*...повторно...*) — соотв. лит. *хатап.*

— *...тойда...* (*На... свадьбе...*) — в рукописи *тойды.* Описка.

— *...кӱнең пазынха...*, *...к/ӱ/нен пазынха...* (*...до... дня...*) — соотв. лит. *күннің пазынға.*

— *..чӱртап...* (*...жить...*) — соотв. лит. *чуртап.*

---

4 — *...когда его конь умчался...* (*...хачан ады хуйып парханда...*) — по воззрениям хакасов, конь символически олицетворяет душу мужчины, поэтому в словах женщины уход коня образно означает смерть её мужа.

10 — *...младший брат...* (*...очол...*) — букв. «младший сын».

37. [Атыҷы Хара] [Охотник Хара]. — АТ— + СУС 735 А****. — Зап. А.Р. Покачакова 20 июня 1959 г. от П.В. Боргоякова, 77 лет, в с. Чиланы Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 522, л. 272–273. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Боргояков Павел Владимирович (1882–1960) родился в *аале* Карагай Степной думы соединённых и разнородных племён Минусинского уезда Енисейской губернии.

Большую часть жизни прожил в *аале* Чиланы Таштыпского р-на Хакасии. Сказывать начал с молодости. В 16 лет изготовил свой первый *хомыс*, играя на котором, исполнял героические сказания. Знал много сказок, преданий, *тахпахов*.

Сказка записана на бельтирском говоре сагайского диалекта.

Вариант: «Охотник Адор». — Зап. В.П. Шулбаев в 1959 г. от Я.Н. Миягашева, 1870 г. р., в с. Танмалык Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 71–73.

В варианте к герою приходит чёрный человек, повторяющий за ним все его движения, охотник ранит его из ружья и выслеживает его жилище. Сородич убитого хочет отомстить охотнику и, превратившись в искру, пытается вместе с едой попасть ему внутрь. Герой же, поймав искру, помещает её в пузырь. После освобождения оттуда мститель зарекается ходить к месту с дымом, и сказка завершается дидактическим концом: «Поэтому нельзя ночевать на месте, где не горит огонь».

1 — *...азых-тӱлӱк...* (*...запас еды...*) — в рукописи *азых тулух*. Видимо, оговорка или описка.

— *...кӱзӧ...* (*...зять...*) — диал., лит. *кізӧ*.

— *...алдап...* (*...в гости...*) — диал., лит. *аллап*.

2 — *...отдынаӈ...* (*...от своего костра...*) — букв. «огня» — соотв. лит. *одынаӈ*.

— *...а[на]ӈ...* соотв. лит. *анаӈ* (*...затем...*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

3 — *...<(Лихорадка)>* (*Лихорадка*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как перевод словосочетания *Кӱн аастыг ағырыг*.

— *...[ӧдірем]* (*...убью...*) — конъектура, вставлена по смыслу.

4 — *...путха...* (*...кашу-потха...*) — диал., лит. *потха*.

5 — *Козайыннары...* (*Их хозяин...*) — русизм.

---

1 — *...наш зять в гости едет* (*...кӱзӧ алдап парче*) — имеется в виду свадебный поезд, едущий к родителям невесты. Согласно записи Н.Ф. Катанова, у хакасов-бельтиров свадьба устраивается на стороне жениха, после которой сват (отец жениха) едет к отцу невесты (если его нет, то его замещает старший или младший брат невесты) с просьбой назначить срок, когда он сможет привезти в гости сына и невестку. К назначенному сроку родители жениха, несколько родственников и молодые, жених и невеста, едут к своим сватам с заранее обговоренными подарками [Катанов, 1907. С. 349–353]. Мотив встречи человека с духами-хозяевами гор во время их свадебных гуляний самый распространенный в несказочной прозе и сказках хакасов. Вар.: *хыс аалламат парчалар* — «невесту в гости к её родителям везут».

3 — *...из сметаны [кашу]...* (*...ӧріӈме...*) — из сметаны готовят традиционную хакасскую кашу *потха*.

38. Тас Ч/ӱ/рек (Каменное Сердце). — Зап. Т.И. Аёшина 25.11.1951 г. от М.И. Колюшевой, 78 лет, в а. Трошкин Ширинского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 109–114. — Опубл. [ТЧ, 1969. С. 3–5]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на качинском диалекте. В томе опубликована также ещё одна её сказка (текст 1).

Варианты неизвестны.

1 — *...ах пор[а]...* соотв. лит. *ах пора* (*...бело-серая...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...пичектері...* (*...кобылка...*) — соотв. лит. *пиҷектері*.

2 — *...ізі...* (*...мысли...*) — соотв. лит. *изі.*

3 — *...ӧхтады* (*...сказал*) — соотв. лит. *чоохтады.*

4 — *...кирек сох* (*...не нужна*) — соотв. лит. *кирек чох*, видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

— *...сине...* (*Только ты...*) — соотв. лит. *син не.*

— *...кічі...* (*...младшую...*) — соотв. лит. *кічіг.*

5 — *...ооглымны...* (*...моего сына...*) — диал., лит. *оолғымны.*

— *...килер* (*...придёт*) — в рукописи *киллер.* Описка.

6 — *...алтанып...* (*...верхом сев...*) — в рукописи *алтаным.* Описка.

— *Ирбекте[бе]сче...* соотв. лит. *ирбектебесче* (*...не произнести...*) — конъектура, *-бес* афф. отрицат. формы причастия будущего времени.

— *...ча[й]гы...* вм. лит. *чайғы* (*...летнем...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

9 — *Атх[а]...* соотв. лит. *атха* (*На коня...*) — конъектура, *-ха* афф. дат. п. сущ.

— *...аны...* (*...его...*) — в рукописи *аныны.* Видимо, описка или оговорка.

12 — *Чечем...* (*Моя сестра...*) — диал., лит. *чаҷам.*

— *Че[че]леріңнің...* соотв. *Чеҷелеріңнің* (*...твоих сестёр*) — конъектура, вставлены пропущенные буквы.

— *...Ойда-Төңде* (*...На низине-На холме*) — в рукописи *Ойда-Теңде.* Видимо, описка.

14 — *...ногы...* (*Почему...*) — соотв. лит. *ноға.*

— *...аннаң...* (*...оттуда...*) — в рукописи *анаң* нареч. «потом, после, затем».

— *...сірірге...* (*...к вам...*) — соотв. лит. *сірерге.*

15 — *...кичегеем...* (*...косичка...*) — соотв. лит. *кичегейім.*

— *Тіңне...* (*Вон...*) — диал., лит. *тігіне.*

16 — *Карманынаң...* (*Из кармана...*) — русизм.

— *...нандыр[а]...* соотв. лит. *нандыра* (*...назад...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

---

1 — *...по делам ездить...* (*Ар[-]пер чӧрзе ...*) – букв. «туда-сюда ездить».

2 — *...сказать медведь – шерсти нет, сказать человек – лица нет* (*...аба тізе – тӱгӱ чоғыл, кізі тізе – тӱрс/ӱ/ні чогыл*) – один из вариантов устойчивой формулы, используемой для описания наружности существа, обычно чудовища, являющегося в сказках противником человека.

—*...мысли совсем спутались* (*...ізі аринча арон парыбысты*) – букв. «разум совершенно отдельно ушёл».

5 — *...альчики...* (*...айра хазыгын...*) – игральные кости, сделанные из надкопытных костей ног овцы или молодого рогатого скота.

6 — *Будто не было у него таких слов, чтоб их не сказать, – все свои слова говорит. Будто не было таких речей, чтоб их не произнести, – все свои речи произносит...* (*Чохтабасча чоогы чох полган, парчи чоогын чохтаптур. Ирбекте[бе]сче ирбегі чох полган, парча чоогын чоохтаптурадыр...*) – типическая формула, передающая нескончаемость речи персонажа. В разговорной речи её используют в отношении несдержанных, болтливых людей.

11 — *Слезливые Глаза* (*Частых Харах*) – букв. «Как подушка Глаза».

13 — *...Косичка* (*...Кичегеек*) – имя происходит от слова *кичегей* ('косичка') – вид традиционной мужской причёски.

39. Халбрах саналыҥ, пора шабурлыҥ, киндір хурлыҥ, киисиеҥ иткен шлепеліг оолах (Паренёк в сером шабуре-кафтане, с поясом из конопли, в шляпе из войлока, на лыжах-голицах). — Ср. AT 1655. — Зап. Н.А. Аткнина 06.04.1946 г. от В.А. Кайлагашева, 77 лет, в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 50, л. 329—336. — Опубл. [ХЧ, 1960. С. 110—116; ТЧ, 1969. С. 9—13]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Вариант: «Мальчик-сирота». — Зап. Н.М. Ултургашев 28.06.1946 г. от Ч. Тюкпиекова в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 61—61об.

В этом варианте герой находит кость, за неё получает одну овцу, за неё — десять овец, за них — мёртвую женщину, за неё — дочь бая, разоблачает себя колыбельной песней, однако родители жены мирятся с его обманом.

2 — *...торат...* (*...-гнедом коне...*) — соотв. лит. *тораат.*

3 — *...мині...* (*...мне...*) — букв. «меня» — соотв. лит. *маҕаа.*

— *...аныҥнаҥ...* (*...в ней...*) — соотв. лит. *анынаҥ.*

5 — *...халбрағы[н]...* соотв. лит. *халбырағын* (*...лыж-голяков*) — конъектура, *-н* афф. вин. п. сущ. с притяж. афф. 3-го л.

8 — *...си[к]пен...* соотв. лит. *сикпен* (*...суконную...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

— *...кізіп-алып...* (*...надев...*) — соотв. лит. *кизіп-алып.*

9 — *...хачаҥ да...* (*...когда-то...*) — соотв. лит. *хаҷан-да.* Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

— *...пастух...* (*...пастух...*) — русизм.

— *...т[идір]...* (*...говорит...*) — конъектура. В рукописи — сокращённо «т.».

13 — *...ағызаа* (*...пускает*) — соотв. лит. *ағыза.* Видимо, индивидуальное произношение исполнителя.

16 — *{С}ини...* (*Твои...*) — в рукописи *сині.*

18 — *...көөпле-саларзар...* (*...просто закопаете...*) — соотв. лит. *көм ле саларзар.* Видимо, описка.

— *...т[идір]...* (*...говорит...*) — конъектура. В рукописи — сокращённо «т.».

19 — *...аалды...* соотв. лит. *аалны* (*...аал...*) — в рукописи *аалда.* Видимо, описка.

— *...нүүпсал...* (*...зажмурь*) — диал., лит. *нууп сал.*

20 — *...чай...* (*...чаю...*) — русизм.

— *...хасхырпарир...* соотв. лит. *хасхыр парир* (*...увозит...*) — в рукописи *хастырпарир.* Видимо, описка.

21 — *...чөчіп* (*...испугавшись...*) — диал., лит. *чочып.*

— *Анаҥ андар...* (*Дальше...*) — в рукописи *Аннаҥ андар.* Описка.

22 — *...мын[да]...* соотв. лит. *мында* (*...тут...*) — конъектура, *-да* афф. местн. п. указ. мест.

— *...андардарда ба...* (*...уронили, что ли...*) — соотв. лит. *аҥдардар ба.*

— *...көмдеебе* (*...похоронили, что ли...*) — диал., лит. *көмдер бе.*

— *Хайран...* (*Бедная...*) — в рукописи *Хайраҥ.* Видимо, описка.

— *...үлүг...* (*...великому...*) — диал., лит. *улуг.*

24 — *...хайын чөренде...* (*...работали...*) — соотв. лит. *хайын чөргенде.*

— *...варнак* (*...варнак*) — русизм.

---

1 — *...схожу прокачусь немного...* (*...т/ү/рче тирлеп пар килім...*) — букв. «ненадолго попотеть схожу».

— *...в тайгу с редкими деревьями...* (*...арам ағастыг тайғаа...*) — имеется в виду участок негустой тайги, где стоят редкие деревья.

2 — *...достойный человек...* (*...арғыс чахсы...*) — букв. «достойный товарищ».

3 — *...мой лоб пот прошиб...* (*...хамамның хара тирі сыхты...*) — букв. «чёрный пот из моего лба вышел».

16 — *...только айна знает...* (*...айна көрчең ме...*) — букв. «только *айна* видит», *бран.*, вар. *айна пілер бе* — «какой *айна* может знать».

19 — *...паренёк...* (*...кізі...*) — букв. «человек».

20 — *...девушку увозит...* (*...хыс хастырпарир...*) — жених увозит свою возлюбленную с её согласия и втайне от родни девушки. Это было в тех случаях, когда родственники девушки препятствовали её выбору по любви.

22 — *Горем ли отца стало, воплем ли матери теперь это [несчастье] стало* (*{А}даның ачии ам полдыба, иненің хохайы пу полдыба*) — фольклорное устойчивое выражение *аданың ачии, иненің хохайы* — «горе отца, вопли матери» встречается в речи персонажей и выражает их чувства досады, гнева, недоумения. Ср. комм. к тексту 17, бл. 7.

40. Пай биле чох (Бай и бедняк). — СУС 1529 В**. — Зап. А.Т. Казанаков в 1946 г. в с. Анчул Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 3, д. 232, л. 58. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте хакасского языка.

Варианты неизвестны.

1 — *...<сен худайдың алдында чахшы эткен полтырзың. Аннаңары>...* (*...ты перед худаем добро делал, оказывается. Поэтому...*) — в рукописи эти части предложений вычеркнуты чернилами другого цвета.

2 — *...санаады* (*...подумал*) — диал., лит. *сағынды.*

— *...<Сен худайдың алдында хыял эт-салган полтырзың, — теп нандырды чогы, аннаңары>...* (*Ты перед худаем беду наделал, оказывается, — так ответил бедняк, — поэтому...*) — в рукописи эта часть предложения вычеркнута чернилами другого цвета.

3 — *...парыш...* (*...с барышом...*) — соотв. лит. *парыс.*

— *...наклат...* (*...в накладе...*) — букв. «накладно» — русизм.

41. [Төргінчі] ([Тёргэнчэ]). — АТ 1539. — Зап. Н.М. Ултургашев 28 июня 1946 г. от Гр. Нербышева в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 56—57 об. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сказка записана на сагайском диалекте. В тексте звуки [г] и [ғ] обозначены буквой *г*, а звуки [ч] и [ҷ] — буквой *ч*.

Варианты: 1) «Пять друзей и одинокий охотник». — Зап. А.Н. Боргояков в 1957 г. от Ч.Е. Боргоякова. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 717, л. 94—97 об.; 2) «Одинокий обманщик». — Зап. Н.А. Аткнина в 1946 г. от П.А. Майнагашева в с. Казановка Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. Я-4, оп. 2, д. 234, л. 61—62.

В вар. 1, как и в публикуемой сказке, герой является охотником, которого товарищи прогоняют из-за его неудачи. Когда у него хотят отобрать добычу, он своим противникам продаёт чудесные вещи. И надо отметить, что в вар. 1 и 2 герой изначально выступает как хитрец и жестоко обманывает своих противников.

[*Төргінчі*] (*Тёргэнчэ*) — в рукописи сказка названа «*Ӱс харындас*» (*Три брата*).

3 — *Но...* (*Но...*) — русизм.

— *...плазарха...* (*...отбирать...*) — соотв. лит. *пылазарға.*

— *...чоон...* (*...народ...*) — соотв. лит. *чон.*

4 — *...ıскілче* (*...слышатся*) — диал., лит. *истілче.*
6 — *...чоо сабин...* (*...не убив...*) — соотв. лит. *чоо саппин.*
— *...тилге...* (*...прорубь...*) — диал., лит. *тилті.*
8 — *...соорлыҥ...* (*...сани...*) — в рукописи *хаҥалыг.* Видимо, оговорка.
9 — *...ӱдӱре...* (*...в упор...*) — диал., лит. *удур.*
11 — *...охыс* (*...видно...*) — диал., лит. *осхас.*

---

2 — *...рядом с собой на тёре плюсну, коленную чашечку, чазол усадив, затем на хомысе начинает играть, хаем петь* (*...моларчых, томых, чазол нимені хоости төрде одыртып-алып, анаҥ на хомызын хагып, хайлап-сыхче*) — по представлениям хакасов, эти предметы обладают магическими свойствами: оказывают защиту и привлекают богатство и удачу. Перед игрой на музыкальном инструменте сказитель надевал на *чазол* шапку.

— *...очень много...* (*...угаа магат...*) — букв. «превосходно».

10 — *...видно, под вечер меня бросили* (*...ирде сухтырзар*) — вечером, по воззрениям хакасов, нельзя выполнять какие-либо дела, так как их результаты будут отрицательными.

42. [Читі пача, ікі харындас] ([Семь свояков и два брата]). — АТ—. — Зап. Т.Г. Аткнина 12—13 декабря 1953 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане (ХакНИИЯЛИ). — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 144, л. 62—68. — Опубл. [ХЧН, 1956. С. 10—12]. — Пер. Е.С. Тороковой.

Сказка записана на литературном языке. Имеющиеся в рукописи слова с двойными согласными и гласными, характеризующими их произношение в устной речи, сохранены.

Варианты неизвестны.

1 — *...хічік...* (*...младшего...*) — соотв. лит. *кічіг.*
— *...нии...* (*...дешёвой...*) — диал., лит. *ниик.*
8 — *...піс парза...* (*Когда... сварятся...*) — соотв. лит. *пыс парза.*
10 — *...көкібе* (*...не поддавайся*) — в рукописи *көкі бе.* Видимо, описка.
— *Піс[тіҥ]...* соотв. лит. *пістіҥ* (*У нас...*) — конъектура, притяж. мест. 1 л. мн. ч.
11 — *...<ползар>...* (вспом. гл.) — опущен повтор предыдущего слова «ползар».
— *...<(тегбезін)>* (*не трогает*) — в рукописи слово взято в круглые скобки как синоним слова *хайбазын.*
12 — *...олох...* (*...всё равно...*) — в рукописи над вторым слогом слова поставлено ударение.
— *...аҥочы...* (*...охотников...*) — диал., лит. *аҥчы.*
— *...семье...* (*...семей...*) — русизм.

---

1 — *...густой...* (*...улуғ...*) — букв. «большой».

43. [Хузургас] ([Хвостик]). — Ср. АТ 700 + ср. АТ 875. — Зап. Д.Ф. Кокова в 1945 г. от Н.С. Тоданова в с. Чиланы Таштыпского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 79, л. 123—124. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Варианты: 1) «Патанах, из печени родившийся». — Зап. Н.М. Ултургашев 30.06.1946 г. от Д. Нербышевой в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 79—79об.; 2) «О Хвостике». — Зап. П.И. Конгаров 17.07. 1959 г. на ферме № 4 Аскизского молсовхоза в Аскизском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 522, л. 69—73. — Опубл. [ТЧ, 1969. С. 14].

Оба варианта схожи с публикуемым текстом. В вар. 1 герой появляется из коровьей печени, в вар. 2 — из овечьего хвоста. Как и в публикуемом тексте, в вар. 1 хан спо-

рит с героем на смекалку — он приказывает приготовить ему *айран* из бычьего молока (AT 875.1 B), а когда проигрывает, то уступает ему свою власть хана.

[*Хузургас*] (*Хвостик*) — в рукописи сказка названа *Апсах иней* (*Старик-старуха*).
1 — *Оларнын...* (*...у них...*) — соотв. лит. *Оларның.*
2 — *...ух чаа...* (*...лук*) — диал., лит. *охчаа.*
4 — *...сенекссер...* (*...в сени...*) — русизм.
— *...солдаттары...* (*Солдаты...*) — русизм.
— *...парча* (*...пошёл*) — в рукописи *парчалар.* Описка.
6 — *...как рас...* (*Как раз...*) — русизм.
— *...химраныcханда...* (*Когда... зашевелились...*) — диал., лит. *хыймыранысханда.*
— *...ставень...* (*...ставнем...*) — русизм.
8 — *...силапча* (*...угощает*) — диал., лит. *сыйлапча.*
9 — *Ӳдур...* (*Навстречу...*) — диал., лит. *Удур.*
10 — *...сӧр[г]енібіскен...* (*...обмотался...*) — конъектура, вставлена пропущенная буква.

44. Ӳс харындас (Три брата). — AT 1260 + AT 1225. — Самозапись Н.М. Ултургашева, 20 лет, завершённая 22.06.1946 г. в д. Малый Монок Аскизского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 24. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Варианты неизвестны.

1 — *...тилкі...* (*...прорубь...*) — диал., лит. *тилті.* В рукописи внизу текста к слову дано пояснение: *пуста суг хабарга ой салган чир* «место, выдолбленное во льду, чтобы воду таскать».
— *...а...* (*...а...*) — русизм.
— *...типленче...* (*...пинается...*) — диал., лит. *тепкленче.*
— *...пулар...* (*...эти...*) — в рукописи *пуллар.* Видимо, описка.
2 — *...полтыба...* (*Была ли...*) — соотв. лит. *полды ба.*
— *...пабыңнанох...* (*...как у отца...*) — соотв. лит. *пабаңнаңох.* Видимо, собиратель допустил описку из-за непонимания значения слова: в рукописи внизу текста дано пояснение к нему: *смыслы чох сӧс* «не имеющее смысла слово».
— *...пілтірген* (*...кажется, были*) — соотв. лит. *пілдірген.*

45. Тиленек (Селезёнка). — Ср. AT 2028 + ср. AT 2016* . — Зап. В.Н. Майнагашев 07.06.1946 г. в Аскизском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 67. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Тиленек (Селезёнка) — в рукописи внизу страницы даётся пояснение к этому слову: *хой кӧксиндеги ниме* (*то, что в груди овцы*).

Сказка рассказана на сагайском диалекте.

Текст записан по правилам орфографии 1939 г.: буква *і* встречается только в первом слоге, в аффиксах вместо него используется буква *и.* Звуки [г] и [ғ] обозначены буквой *г*, а звуки [ч] и [ҷ] — буквой *ч.*

Варианты: 1) «Сказка о селёзенке-обжоре и льде». — Зап. Н.Ф. Катанов в 1889—1890 гг. от Олтока (Варлаама), сына Мукласа (Николая), Чертыкова, 22 года, *сеок туран*, племени *сагай*, в *улусе* Олтоков на правом бегу р. Аскыса, в 6 верстах от с. Аскысскаго. — Опубл. [Катанов, 1907. С. 422—423]; 2) «Селезёнка». — Зап. Н.М. Ултургашев 30.06.1946 г. от М. Бозыковой, 23 года, в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 29 об.; 3) «Сказка о корове, упавшей на лёд». — Зап. Н.Ф. Катанов в

1889 г. от Николая (Мукул), Николаевича (Аптика), Шоева, 48 лет, племени *каш* (качинцев), *сеок пурут*, в *улусе* Шоев на правом берегу р. Ташебы, между с. Усть-Абаканским и р. Уйбатом. — Опубл. [Катанов, 1907. С. 292–293]; 4) «Зайчонок». — Зап. Д.А. Кичук в Ширинском р-не. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 292, л. 174–175 — Опубл. [ТЧ, 1969. С. 41].

Вар. 1 совпадает с публикуемым текстом и также состоит из контаминации двух сюжетов. Здесь диалог селезёнки и пастуха на тему «Кто сильней?» показан более полно, цепь из вопроса и ответа на него представлена в таком порядке: лёд — солнце — гора — мышь — кошка — собака — женщина — муж — айна — шаман — ветер — море. Вар. 2 состоит из сюжета типа AT 2028: селезёнка-обжора, упав на лёд, погибает. Вар. 3 и 4 представлены сюжетом типа AT 2016*: если в варианте, записанном Н.Ф. Катановым, самым сильным признан шаман, то во второй записи — человек.

2 — *...ник...* (*...коров...*) — диал., лит. *інек.*
— *...пастугына...* (*...с пастухом...*) — русизм.

46. Хаспанах (Желудочек). — Ср. AT 210*. — Зап. Н.М. Ултургашев 29 июня 1949 г. от М. Бозыковой, 26 лет, в д. Малый Монок Бейского р-на. — РФ ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 29. — Пер. Е.С. Тороковой. — Публ. впервые.

Сказка записана на литературном языке. В тексте звуки [ғ] и [г] обозначены буквой *г*, звуки [ч] и [ҷ] — буквой *ч*. Первый блок публикуемого текста в рукописи написан стихотворной строфой и не был разделён на отдельные предложения.

Варианты неизвестны.

2 — *...образ...* (*...образом...*) — русизм.
— *...иркенге...* (*...на пороге...*) — соотв. лит. *иркінге.*
3 — *...нымыртха...* (*...яйцо...*) — диал., лит. *нымырха.*



ДОПОЛНЕНИЕ I

1. [ХЫЗЫЖАХ]

1 Ӱш хызжах, <(...)>*, за грибами* пошли. Мискее парыбыстылар. Парып, анаң пір хызыжах азыпсхан, икезі нан паған. Ам ол хызыжах парыплашаады шолманң, парыплашаат. Пара-пара кеген, шазыда пір еп туршаады, и* пір хазаа. Ам уже* орай пол паған, кіреге нада*. Суранған.

— Кір-кір, — тепшаады. Эди кір парза, эзіктең төрге теере, эме, пеезик эт саған. Бабушка* шатшаады. Пір оолғажах аны качайлабодышаады*.

— Амды, — тиді, — сее эме келіпісты, пу хызыжах качайлир*, — тиді. (Ам ол хызжах хайди? Хонар шер кирек ше, качать надо* бабушканы).

2 Ам сӧлиди:

— Пу хызыжахты сыйлиға нада, — тиді, пір стакан* толдыра сыңырыбыс тур. Ол бала аны шибі зе, эжебалебе зе, хус тур, көріп. А хынмин тур ол бабушка.

— Пу, — тиді, — эме, ӧтіре эмес пала.

(Теге баланы эдӧк көңнең іжергеннер полбас пе зе). Ам кил хайди полза таң азыбалды ол хызжах. Абытты. Ам эртен туруп, эбіре піди шӧріп, көрзе, хазаада пуға туршаады, інек туршаады. Ам көріп, ол оолағашха:

— Абыдбодыр, — тиді, — мин амох килем.

3 Сыххан, ол пуғажахты шедектеп келіп, ол пуғаа одырбалып, давай* шӱгӱртеге. А, име, шол парыбысхан, «наверно*, пу аалға паған шол полар, пістің аалға». Амды хайди эдіп хылчаңназа, ол ална шӧржең ол бабканың* улуг кизі, ол шӱгӱртіп оот соонаң. Ам ол хызыжах сӧлеп тур:

— Ноо, пуғажаам, шӱгӱрӱк аттаң шӱгӱрігӧк ойла, шеттірбе. Ше, шетсебіс, пісті экебісті дее шеп салар Щелбеген», — теп тур шізе.

4 Ам пуғажах ойлапшаады пар жоғымнаң. Аал көрінібіскен. Аалға кір килгенде, пырсай адайлар абылыбысты. Эме, ам ол хызыжах хышхыр тур, хайзы адайлар танып тур. Эбіне теере ал килді. Эбіне шет-

1. [ДЕВОЧКА]

1 Три девочки за грибами пошли. За грибами пошли. Когда ходили, одна девочка заблудилась, две домой ушли. Теперь та девочка идёт, по дороге идёт. Шла-шла — в степи один дом стоит и один загон. Теперь уже поздно стало — зайти надо. Попросилась.

— Заходи-заходи, — говорят. Когда зашла, от двери до *тёра*, вот, колыбель сделана. Бабушка там лежит. Один мальчик её укачивает.

— Теперь, — говорит [бабушка], — к тебе существо* пришло, эта девочка укачивать будет, — говорит. (Теперь той девочке как быть? Место ночлега же нужно — укачивать надо бабушку).

2 Теперь [бабушка] говорит:

— Эту девочку угостить надо, — сказала, в один стакан дополна высморкалась. Тот ребёнок это разве будет есть, сможет пить — рвёт его при виде [стакана]. А та бабушка её невзлюбила.

— Эта [девочка], — говорит, — вот, нехороший ребёнок*.

(Того мальчика также пить заставила, видно). Теперь вот кое-как рассвета дождалась та девочка. Всё укачивала. Теперь, утром встав, вокруг [дома] идя, видит: в загоне бык стоит, корова стоит. Вот, их увидев, тому мальчику:

— Укачивай, — говорит, — я сейчас приду!

3 Вышла, того бычка на поводу вывела, на того быка верхом сев — давай убегать! А вот дорога пролегла, «наверно, к *аалу* эта дорога ведёт, к нашему *аалу*» [думает]. Теперь, когда оглянулась — у той бабки слуга есть, взрослый человек — он за ними следом скачет. Теперь та девочка говорит:

— Ну, мой бычок, быстрее скаковой лошади беги, не дай себя догнать. Ну, если догонит, то нас обоих съест Щелбеген, — так говорит.

4 Теперь бычок бежит изо всех сил. *Аал* показался. Когда в *аал* пришёл, все собаки на него набросились. Вот, теперь та девочка кричит, какие-то собаки её узнают. До её дома довёз. Когда её дома достиг-

кенде, «ам мында турупс» — тиді. Пуғажах турупсхан. Түш кеген. Түш келіп, эбіне кире ойлап, ой, деднаң* бабка сыхтазбодылар, внуктары* щіт паған, икі бала нан киген, пу шоғыл. Ол:

— Аға, кержаа, — теп тур, — періс, име, пуғажахха щир эме, эпек пар ба?

— Пар.

5 Ам эпек тудунып, дед сых килді, бабка. Пуғажахты эпекнең азрап, дед адайларды сүр тур. Ам дед сөліді:

— Мин аал сығара провожатыбызам*.

Прай адайлар абылыс тур эди ле. Аалды сығара провожатыпсхан. Ам ол хызыжахты бабушка шоохтап тур:

— Хайда поғазың? Хайди хонғазың?

Анаң ол хызыжах шоохтап тур:

— Ой, — тиді, — хайдағ страшнай* шерге урун пағам. Шазы, — тиді, — улуг эмес. Поляна*. Анда эп туршады. Аның хыринда хазаа. Ам уже* хараа пол паған. Хонаға сураныбыстым, — тиді. — «Хон-хон» теен, — тиді, — «тоғыс идезең».

(Ол абыдып щізе Щелбегенні).

6 Ам пийагы хызжах пырсай кержезіне, абазына шоохтап перде.

— Мына, — тиді, — хайдағ страшнай, — тиді.

— Ладно*, — тиді, — пуғажах подчиняться* пол тур, — тиді, — шылғаа шеттірбеді, — тиді. (Аал көрінібіскенде, шылғылығ кізі пурул паған, а пу прямо* эбіне теере ал келді). Ам дед аны проводил*. Ам деднаң бабка сөлеп тур:

— Ам пір дее шерге сені позытпаспыс. Пір дее шерге парбассың. Чистек тее керек шоғыл, миске дее керек шоғыл.

Ну, ол хызыжах сөлеп тур:

— Ну, көрепс. Палалар, хыстар парза, керегох полар, парамох, — тіп тур шізе.

7 Ағазы:

— Парзапс, хада парам.

А киир абысха, щöреелбес тее. «Ой, аға, — тиді, — син щöреелбессің».

Ам хызжахтар пазох келде. Хайда хонғазың сурап, ол пырсай шоохтап тур.

— Параалыс, — тиді, — теге сағында щестек көп öс паған, — тиді. — Анар.

Ам бабушка позытпин тур: «Мин хада». <(...)>* Деднаң бабка старые*, шöрелері шоғыл. Хызжах парыбоғысты. Ам анда тага шеткенде,

ли, «теперь здесь остановись», — говорит [девочка]. Бычок остановился. Спустилась. Когда спустилась, в свой дом вбежала, ой, дед с бабкой плачут — их внучка пропала, два ребёнка назад вернулись, а этой нет. Она:

— Дедушка, бабушка, — говорит, — вот еды бычку дайте. Хлеб есть ли?

— Есть.

5 Теперь с хлебом в руках дед вышел, [за ним] бабка. Бычка дед хлебом кормит, собак оттоняет. Теперь дед говорит:

— Я за *аал* его провожу.

Все собаки так и бросаются [на быка]. За *аал* проводил. Теперь у той девочки бабушка спрашивает:

— Где ты была? Как ты ночевала?

Потом та девочка рассказывает:

— Ой, — говорит, — какое страшное место я повстречала. Степь, — говорит, — небольшая. Поляна. Там дом стоит. Рядом с ним загон. Вот уже ночь настала. Ночевать попросилась, — говорит. — «Ночуй-ночуй» сказала, — говорит, — «работу будешь делать».

(Это значит укачивать Щелбеген).

6 Теперь та девочка своей бабушке, своему деду рассказала:

— Вот, — говорит, — как страшно, — говорит.

— Ладно, — говорит [дед], — бычок тебе подчиняется, — говорит, — лошади не дал догнать себя, — говорит. (Когда *аал* показался, человек на лошади обратно повернул, а этот [бычок] прямо до дома довёз). Теперь дед его проводил. Вот дед с бабкой говорят:

— Теперь никуда тебя не отпустим. Никуда не пойдёшь. Ни ягод не надо, ни грибов нам не надо.

Ну, та девочка говорит:

— Ну, посмотрим. Если дети, девушки пойдут — мне тоже надо, я тоже пойду, — так говорит.

7 Её дедушка:

— Если пойдём, то я вместе с тобою пойду.

А дед старый, не может даже идти. «Ой, дедушка, — говорит [девочка] — ты не сможешь идти».

Теперь девочки опять пришли. Спросили, где ночевала, она всё рассказала.

— Пойдёмте, — говорят, — на той стороне ягоды много выросло, — говорят. — Туда.

Теперь бабушка не отпускает: «Я вместе с вами». Дед и бабка старые, ходить не могут. Девочка ушла. Вот до горы дошли — там ягоды

щестек йахсы. Шапшаң хызжах, теер тур щестек. Ам тӱлгӱ ойлап келде анаға. Тӱлгӱжек:

— Хайди — тиді, — теерботсың? Кемге апыразың?

— Ағамнаң кержеме апырам, — теп тур. - И позым щим.

8 Ам тӱлгӱжек сӧлиді:

— А шолды пілетсең ме? — тиді.

— Піледім, — тиді. — Хыстарым мында.

— А ол хыстарың нан паған, — тиді.

— Ой, ноға мені тастапстылар пазох?

Ам эди тӱлгӱжек сӧлеп тур:

— Ырах эмес апарам, — тиді, — ырах анар парбассым.

Ам ол хызыжах провожатыпшады. Ам паза парып, хузурғын тӧзеніп, тӱлгӱ одыр салды шоохтига: анар мее шол шоғыл. Ам пу хызжах ойлапшаады.

— Педи парзаң, табазың.

9 Эди келчеткенде, ам анаа пӧӧр ойлап келде. Ам ол, кӧріп, суулапсты:

— О-о, — тиді, — пӧӧр абаа, — тиді, — ам сен мені ӱдес салазың, — тиді, — аалға.

А пӧӧр, аны кӧріп:

— Ней, — тиді, — щеп салыжыхпын мен сині, — тиді, — но йахсы хызыжағыссың, — тиді, — щебессем, — тиді, — ӱдес салам, — тиді, — мен сені.

Ам ол ал келді. Сколь* шерге акелген.

— Ам анар маа шол шоғыл, — тиді. — Всё*, ам позың паразың.

— Ой, ам хараа пол парды, хайди парам?

Ам сӧлиді:

— Тігде шоон ағаш, — тиді, — ішті хоол, анда кіріп хоныбалазың, мен сеге кӧзіт пирем, — тиді, — а эртен наназың.

10 Ам сымнаң пӧӧрі, аны ал келіп, кӧстепскен, ішті хоол, одыраға можно*. Хызыжах одырды таң шараанжа. Ам деднаң бабка мында орлас турлар: пазох шох пол парды, ол хыстарға пар тур, «шох пол паған» тіп турлар. Ам таң шарып киген, шарыпсхан, шӧрібісті ол хызыжағас. Ойлабоды. Ам аба урун парды.

— Хайдар параатсың? — тиді. — Мен, — тиді, — мен сені позытпаспын, — тиді, — эбіме парах, — тиді. Хызыжағас сӧлиді:

— Шо-ох, — тиді, — мин ағам анда, тейжем орлас тур полар, эпке шедим.

много. Шустрая девочка, ягоду собирает. Вот к ней лиса прибежала. Лисичка:

— Как, — говорит, — тебе собирается?* Кому понесёшь?

— Дедушке с бабушкой понесу, — говорит. — И сама есть буду.

8 Теперь лисичка говорит:

— А дорогу знаешь ли? — говорит.

— Знаю, — говорит. — Подружки мои здесь.

— А те твои подружки обратно ушли, — говорит.

— Ой, почему меня бросили снова?

Теперь лисичка так говорит:

— Недалеко тебя поведу, — говорит, — далеко туда не пойду.

Теперь она девочку провожает. Вот так идя, лиса, свой хвост подстелив, села, дала знать: дальше мне дороги нет. Теперь эта девочка побежала.

— Если так пойдёшь — [дорогу] найдёшь.

9 Когда так шла [девочка], теперь к ней волк прибежал. Вот она, его увидев, сказала:

— О-о, — говорит, — волк, старший брат, — говорит, — теперь ты меня проводи до *аала*.

А волк, на неё глядя:

— Вот, — говорит, — съел бы я тебя, — говорит, — но ты хорошая девочка, — говорит, — не буду есть, — говорит, — провожу, — говорит, — я тебя.

Вот он её повёл. До какой-то земли довёл.

— Теперь дальше мне дороги нет, — говорит. — Всё, теперь сама пойдёшь.

— Ой, теперь ночь настала, как я пойду?!

Вот [волк] говорит:

— Там большое дерево, — говорит, — с дуплом внутри, туда влезешь, переночуешь, я тебе покажу, — говорит, — а утром назад вернёшься.

10 Теперь волк, её приведя, показал, внутри [дерева] дупло — сидеть там можно. Девочка просидела до зари. Теперь дед с бабкой здесь [дома] плачут: опять [внучка] потерялась, к тем девочкам идут: «Потерялась», — говорят. Теперь заря взошла, посветлело, отправилась та девочка. Бежит. Вот медведь повстречался.

— Куда идёшь? — говорит. — Я, — говорит, — я тебя не отпущу, — говорит, — ко мне домой пойдём, — говорит. Девочка говорит:

— Не-ет, — говорит, — мои дедушка, бабушка там плачут, видно, я к себе домой пойду.

— Шох, — тиді, — мееге параах. Миң эбім көрезің, — тиді. (Ам парбаза, аба щіп салар). — Парбазаң, щеп салам, — теп тур.

11 Паршаады. Көңнең шаанаң абадың соонаң килді. Абаның эт саған эбі улуғ. Кір кеген. Тегде айах туршаады, күскелер ойлас тур эди ле. Ам аба шаат салды. (Пулуңда аның шатшаң шері).

— Амды неме хайнат.

— Хайди? — тиді.

— Эме шиизің, мин шиимох, — тиді.

Хызыжағас анда, оршых туршады, оды көй тур, хазан турғызып, анаға эмол хайнатты анда. Ам аба* щіп көрзе, «у-у, пу хызыжах эме йахсы хайнат тур, надо мыны шуртадаға».

— Ам шуртизың, — тиді, — минде. Ам ағаң ӱреп, ағаң даа ӱреп паған, киржең дее ӱреп паған, — тиді, — синің. Шурта. Мее стряпка* полазың, — тиді.

12 Ам ол хызыжах шуртапсты. Стряпать* пол тур пирожкилер*, лепёшкалар*, эмол стряпать пол салды. Ам пір күн сӧлиді:

— Всё же* мені, — тиді, — апар аалға. Щеттір салазың, — тиді. — Анан мин, — тиді, — шедіп, көрем, олар тіріг полза, сее келем, — тиді, — пазох шуртиға.

Ам ол темнепсті аны. Корзинке* улуғ.

— Корзинкее толдыра, — тиді, — мин пирожки эт салам, ағамнаң кержіме апар аны.

Амды теге хызыжах пырсай салып, темнеп салды. Улуг корзинкее кіріп, ӱстӱне пирогтар сал салды, позы шаат салды анаға. Аба, щӱктеніп, щӧріпсті. Эме, ам келшаады. Тӧкпес кӧӧр саған.

— О-ой, пу тӧкпешке одырбалып, пірее пирожки шібалаға надо.

Ам ол хызыжах, тӱңдере шаадыпалып, ахсын ӱредіп, хысхыр тур:

— Мен көріптум эп ӱстӱнең. <..>*. Щебе, тегбе.

— Ох, хайдағ щітіг харахтың. Пу ағаш топта көр тур. О-о, минде шуртир. Щеребес, щебессім.

13 Тегбеде. Ам шоохтап келееде:

— А-а, мен аалға щеттем.

Адайлар эдӧх абылызып, эди ле. Пряме* адай ӱрзе дее, щиткісте, пашхышха корзинказын турғузып, ойлабысты. Адайлар пырсай сӱр парыбысты. Ам деднаң бабка сых килзе, хызыжахтары <(...)>*, э, корзинкадаох одыршады. Ам деднаң бабка көрзе: пирожки, тудбалып, эпке

— Нет, — говорит, — ко мне пойдём. За моим домом будешь смотреть, — говорит. (Вот если она не пойдёт, медведь её съест). — Если не пойдёшь, съем! — говорит.

11 Пошла. Нехотя за медведем следом пришла. Сооружённый медведем дом большой. Вошла. Там миска стоит, мыши так и бегают. Вот медведь улёгся. (В углу его лежанка).

— Теперь еду свари!

— Как? — говорит [девочка].

— Что ты будешь есть — я это же есть буду, — говорит.

Там таган стоит, под ним огонь горит — девочка, казан поставив, в нём еду сварила. Теперь медведь попробовал: «У-у, эта девочка еду хорошо варит, надо её у себя жить оставить!».

— Теперь жить будешь, — говорит, — у меня. Вот твой дедушка умер. И твой дедушка умер, и твоя бабушка умерла, — говорит. — Живи. У меня стряпухой будешь, — говорит.

12 Теперь та девочка жить стала. Стряпает пирожки, лепёшки, ещё что-то стряпает. Вот в один день говорит:

— Всё же меня, — говорит, — в *аал* отведи. Доставишь, — говорит. — Потом я, — говорит, — приду, на них посмотрю, если они живы — к тебе вернусь, — говорит, — опять жить.

Теперь она собирает его. Корзинка большая.

— Полную корзинку, — говорит, — я пирожков испекла, моим дедушке с бабушкой отнеси её.

Теперь та девочка всё положив, приготовила. В большую корзинку влезла, на себя сверху пироги положила, сама внизу легла. Медведь, на себя [корзину] взвалив, отправился. Вот теперь идёт. Пень увидел.

— О-ой, на этот пенёк присев, какой-нибудь один пирожок съесть надо.

Теперь та девочка, лицом вниз лёжа, свой рот прикрывая, кричит:

— Я с крыши дома смотрю! Не ешь, не трогай!

— Ох, какие у неё глаза зоркие! Сквозь эти деревья видит. О-о, у меня жить будет. Нельзя — не буду есть.

13 Не тронул. Теперь, пойдя, говорит:

— А-а, я до *аала* дошёл.

Собаки, на него набросившись, так и [лают]. Прямо сильно собаки лаяли, [медведь] донёс свою корзинку, на крыльцо поставив, убежал. Все собаки за ним погнались. Теперь дед и бабка вышли — а внучка в корзинке сидит! Теперь дед и бабка увидели, пирожки, взяв, в дом

кир келделер. Пирожкизын ал салғанда, хызыжах анда сых килді. Оорлазып-сыхтазып, ол тыныпп.

— Ам пір дее щерге парбассың.

14 Анаң ол хызыжах:

— Шох, — тиді, — абаға парам — тиді — мин. Стряпкабын мин, — тиді, - анаға. Мин слерге көр лепёшка акигем, пирожки акигем. Ам анаңох йахсы неме акилем, — тіп тур. Деднаң бабка:

— Шох-шох, — тиді, — парбассың. Щир эме пар.

Ам дед вообще шöраалбин тур, уже кир, бабказы даа шадап щöр тур. Сағынза: «Абама айим, а пулар мен шохта öл парар, ўреп пararлар. Шох, парбим».

Анда шерлеп, шуртап шат хағаннар бабканаң деднаң.

внесли. Когда пирожки вынули — девочка тут вышла. Плача-рыдая, они обнялись.

— Теперь никуда не пойдёшь.

14 Затем та девочка:

— Нет, — говорит, — к медведю пойду, — говорит, — я. Стряпуха я, — говорит, — у него. Я вам, смотрите, лепёшки принесла, пирожки принесла. Теперь ещё лучше этого принесу, — говорит. Дед с бабкой:

— Нет-нет, — говорят, — не пойдёшь. Еда есть.

Теперь дед вообще ходить не может, уже состарился, бабка тоже с трудом ходит. Подумала [девочка]: «Своего медведя пожалею — а эти в моё отсутствие умрут, скончаются. Нет, не пойду».

Там жить и осталась с бабкой и дедом.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. [Хызыжах] ([Девочка]). — СУС 314 А* + ср. АТ 311. — Зап. Е.С. Торокова 31.05.2011 г. от Е.В. Итигечевой, 1930 г.р., в г. Абакане. – Личный архив собирателя. — Расш. записи и пер. Е.С. Тороковой. Публ. впервые.

По словам Е.В. Итигечевой, эту сказку она слышала в семилетнем возрасте от Евдокии (по-хакасски Эге) Балахчиной в аале Ошколь Орджоникидзевского района.

Сказка рассказана на кызыльском диалекте.

Варианты не известны.

Название сказки дано составителем. После её исполнения информант дополнительно пояснила, что эта сказка про Красную Шапочку «Хызыл пӧригистіг хызыжах», так как героиня носила красную шапочку. Однако в тексте эта деталь никак не отражена.

1 — ...<(*ам піс лето*)>*... (*теперь у нас лето*) — опущена оговорка. Допущена в связи с привязкой зачина сюжета ко времени года, когда сказка записывалась.

— ...*за грибами*... (...*за грибами*...) — русизм.

— ...*и*... (...*и*...) — русизм.

— ...*уже*... (...*уже*...) — русизм.

— ...*нада*... (...*надо*...) — русизм.

— *Бабушка*... (*Бабушка*...) — русизм.

— ...*качайлабодышады* (...*укачивает*) — русизм.

— ...*качайлир*... (...*будет укачивать*) — русизм.

— ...*качать надо*... (...*надо укачивать*) — русизм.

2 — ...*стакан*... (...*стакан*...) — русизм.

3 — ...*давай*... (...*давай*...) — русизм.

— ...*наверно*... (...*наверно*...) — русизм.

— ...*бабканың*... (...*бабки*...) — русизм.

4 — ...*деднаң*... (...*дед*...) — русизм.

— ...*внуктары*... (...*их внучка*...) — русизм.

5 — ...*провожатыбызам* (...*провожу*...) — русизм.

— ...*страшнай*... (...*страшное*...) — русизм.

— *Поляна* (*Поляна*) — русизм.

— ...*уже*... (...*уже*...) — русизм.

6 — *Ладно*... (*Ладно*...) — русизм.

— ...*подчинятьсяя*... (...*подчиняется*) — русизм.

— ...*прямо*... (...*прямо*...) — русизм.

— ...*проводил* (...*проводил*) — русизм.

7 — ...<(Бабанаң дед)>*... (*Баба с дедом*...) — опущена оговорка.

— ...*старые*... (...*старые*...) — русизм.

9 — *Сколь...* (*...какой...*) — русизм.

— *Всё...* (*Всё...*) — русизм.

10 — *...можно* (*...можно*) — русизм.

11 — *...аба...* (*...медведь...*) — в аудиозаписи *пööр*. Оговорка.

— *...стряпка...* (*...стряпухой...*) — русизм.

12 — Стряпать пол тур... (*...стряпает*) — русизм.

— *...пирожкилер, лепёшкалар...* (*Пирожки, лепёшки...*) — русизмы.

— *Всё же...* (*Всё же...*) — русизм.

— *Корзинке...* (*Корзинка...*) — русизм.

— <С крыши смотрю>* (С крыши смотрю) — опущен русский перевод предыдущего предложения «Мен көріптум эп ӱстӱнең».

13 — *Пряме...* (*Прямо...*) — русизм.

— ...<(улуғ корзинкедең сығбалып)>*... (из большой корзинки выйдя) — опущена оговорка.

---

1 — *...существо...* (*...эме...*) — переведено буквально.

2 — *...нехороший ребёнок...* (*...öтіре эмес пала...*) — здесь говорится о том, что девочка не прошла испытание, так как не смогла съесть предложенное ей угощение.

7 — *Как... тебе собирается?* (*Хайди...теерботсың?*) — букв. «Как собираешь?».

ДОПОЛНЕНИЕ II

1. КӨКЕСІМ ХОЗАН



Чабыс тал чайлағлығбын,
Мең, мең, көгейек,
Хызыл тал хыстағлығбын,
Мең, мең, көгейек.
Ирте турҷаң инейлерні,
Мең, мең, көгейек,
Түнүгінең піледірбін,
Мең, мең, көгейек.
Ирте турбас инейлернің,
Мең, мең, көгейек,
Ізігін тоғыр иртедірбін,
Мең, мең, көгейек.
Чабал хойның чазығ мүні,
Мең, мең, көгейек,
Хозанахтың хойығ мүні,
Мең, мең, көгейек.

2. ХОЗАНАХТЫҢ САРЫНЫ





(Чөрҷең чирім... чох, хайдағ полды?)

Хонҷаң чирім – хол пазы,
Чатчаң чирім – чар пазы,
Чіҷең тамағым – тал пазы.
Иблег кізее чіҷең идім читпис,
Изрек истир тиирем чоғул.

(П.С. Субракова: – Э, йа, орта!
М.С. Мамышева:)

Ирте турҷаң хаттарды,
Изігінең көріп, мин таанҷам.
Орай турҷаң хаттарды,
Түндүгінең көріп, мин таанҷам.

(Л.К. Ачитаева: – *Вот-вот*, ол кирек ниме.
П.С. Субракова: – Самай мағат!
Л.К. Ачитаева: – Мағат, йа?)

3. ХОЗАНАХТЫҢ САРЫНЫ



Хозан мӱні – хойығ мӱн,
Хой чабалдың мӱні чазығ.
Изірек сыдабас тирім пар,
Илге чидер идім пар.
Чатчаң чирім – чар пазы,

Хонҷаң чирім – хол пазы,
Чиҷең тамағым – тал пазы.

4. ХОЗАНАХТЫҢ САРЫНЫ, КИП-ЧООХ

Хойдаң хада хозанах талазыстырлар, ниме, кем күстүт. Хозанах хойды сөклепчеттір:

Хой мүні – чазығ,
Хой мүні – чазығ,
Хозан мүні – хойығ.

А хой тіпстір: «Хозан... хозан мүні, ой, хозан тирезі... изірекке чарабас тирең».
(Іди. Паза пілбинчем)
(Л.К. Ачитаева: – Ам сарнабызаңар.)
Изірекке чарабас тирең тіп.
(Н.В. Томочакова: – Сыдабас. Изірекке сыдабас тирең.
К.Н. Бастаева: – Йа.). А хойдың тирезі, ниме, халын. Хой тирезі халын. Іди талазыстырлар.
Анаң піди сарнапчаттыр хозанах:



Хонҷаң чирім – хол пазы,
Чатчаң чирім – чар хазы*,
Чиҷең тамағым – тал пазы.

Хозанах, ачырғанмарып, хойға сөклеттіріпс, іди тахпахтапстыр.

5. ХОЗАНАХТЫҢ САРЫНЫ





Хонҷаң чирім – хол пазы,
Чатчаң чирім – чар хазы*,
Чиҷең тамағым – тал пазы.

Хойды сöклебісті ам.

Изірекке, –

хой сöклепче, –



Изірекке чарабас тирең,
Хой мӱні – хойығ,
А хозан мӱні – чазығ.

6. ХОЗАНАХ



Чатхан чирім – чар алты,
Хонҷаң чирім – хар алты.

7. ХОЗАНАХТЫҢ ЫРЫ

Хозанахтың хойығ мӱні,
Мең, мең, хозанах.
(Син, хой,) хойычахтың чазығ мӱні,
Мең, мең, хозанах.

(*Ишь, свою хвалит зайчик. Всё.*)

8. ПАҒА



– Паға, паға, пағағах,
Пазың хайдағ палбах?
– Хайдағ палбах полбағаң,
Түлгү пөрік көп кискем,
Түлгү пөрік көп кискем.

9. ПАҒАҒАХ





– Паға, паға, ай, пағаҷах, тидір,
Хамағыҷааң хайдағ чалбах анаң, тидір?
– Хайдағ чалбах полар полған, тидір,
Тўлгў пörік көп кискебін, тидір

10. ПАҒА



Чаабдах атха мўне, мўне,
Азахтарым узун пол-пардыын.
Хан тигірні аңды, аңды,
Хараам тарспах пол-парды.

11. КИП-ЧООХ

Кўскенің э... хаҷан кўске тамах чыып салтыр ол палаларына. Алты-читі пала полған полар. Анаң ол кўскеҷектің тамағын кізі чыыбалтыр. *Например*, мин. Оғырлап алтыр. Анаң ол аны албалып, ибінзер апарған, а кўскеҷек ылғаптыр анаң. «Алты-читі паламны азырағаң тамағым полған, оғырладыбыстым», – тіптір нізе. Оғырладыбысхан, чоғыл нізе, палалары *долой*, *голодный* халған. (Но. *Всё*. У-у, сарын хаңдыра полған. Мин аны прай... пас тоғынминча.)

12. КҮСКЕЖЕКТІҢ САРЫНЫ





Алты-читі [паламны]
Оғыр хасхыс, Сал иней,
Артых уйа... (Ноо ниме?) мындох сын,
(Слер иссер, мин килістеріп сарнирім!)
Мындох сынзын, Сал иней!
(Ол, Сал иней, хастыр аны.– Йа-йа-йа!)
Читі-сигіс паламны
Тооза хырдың, Сал иней,
Миннең хасхан ол сибің,
Мындох сынзын, Сал иней, – тіптір.
Хара сикпен тонын киспеен
Хайран минің алтолам!
Көк тее сикпен тон киспеен
Хайран минің читолам!

– іди сарнаптыр.

13. СЫЫТ КЎРТКЎ, КИП-ЧООХ

Апчах кизі кўрткўге, парып, тузах тік салған иирде. Анаң иртен тағ алнынаң парча. Тузахха тудынды ба кўрткў, кірді бе? Ис парчаат. Истіп парчатса, тузахха кір парған кўрткў сыхтапча:




2
♪=160
4,9
3
♪=161
6,3
4
♪=158
4,6
5
♪=161
7,4
I.
голос
♪=159
5,7
А _ ға _ ры бо_ды таң_мы _ на[ң]
чат-
хан
6
♪ =165
5,5
А-р_[р]бай ке _ ли_ген и-р би ни?
7


♪=164
5,5
А-р-бай ке - ли-ген→ и-р [п]ол-за,
8


♪=166
4,3
А - лыб→ат-тың кы-лым-нақ
9


♪=167
7,9
А - щы-н ты-ным→ ӱс-ке-й ни?
10


II.
♪=165
5,4
Кӧ - ге - ріп-чат-хан та-н-мы - нақ
11


♪=167
5,4
Кöл_мей ки _ ли_ген → и-р би _ ни?
12
♪=168
5,3
Кöл_бей ки _ ли_ген → и-р бол _ за,
13
♪=168
4,3
Кў _ лўг ат_ты-ң хы_лым _ наң
14
♪=169
7,5
Кў _ щен ты_ным → ўс_ке-й ни?
15

Ағарып оды таңмынаң
Арбай килиген ир би ни?
Арбай килиген ир полза,
Алып аттың хылымнаң
Ачын тыным ўскей ни?
Көгеріпчатхан танмынаң
Көлбей килиген ир би ни?
Көлбей килиген ир полза,
Кўлўк аттың хылымнаң
Кўчўн тыным ўскей ни?

Ир чахсызы, кўрткўнің чобалып сыхтапчатханын истіп, ачыныбысхан. Киле чөрін, щещтеп позыдыбысхан. Кўрткў ханады узумнаң хара чирнің тозынын пурлада саап, ойнап терчі-ктен сыххан. Ойлап парир:



Палтыр иді тоозылғанҷа ойним,
Пазағы чылға читкенҷе ойним.
Чодам иді тўгенгенҷе ойним,
Сооңа чылға читкенҷе ойним.



Ўлў-ўлў, кщ-кщ-кщ! – тіп парир.
(*Кончила!*).

14. СЫМ



Пазағы чылда, ба, ба,
Паза килерзің, харычах.
Паарым чӳрегі синінеп,
Хада хайылчатхан осхас.
Изепчі чылда, ба, ба,
Ирте килерзің, харычах.
Идім чӳрегі синінеп,
Хада иртіп чатхандағ.

15. ҮГҮ



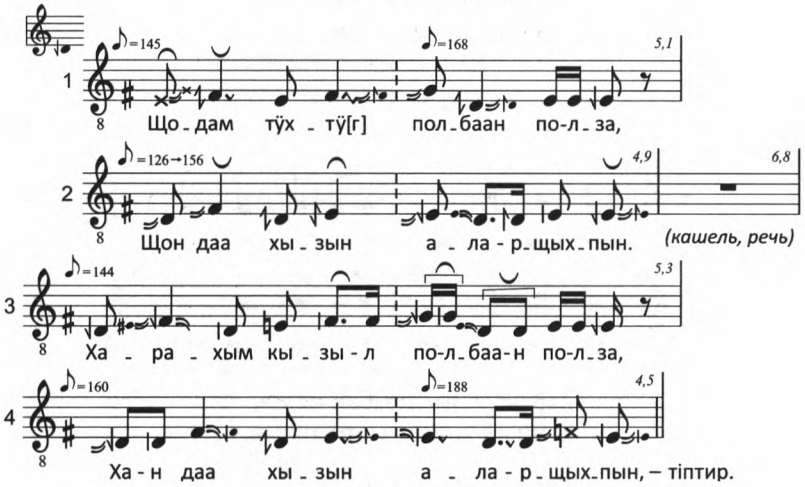
Харам хызыл полбан полза,
Ханның хызын аларчыхпын,
ӳӳ-ӳӳ-ӳӳ!
Чодам тӳктіг полбаан полза,
Чонның хызын аларчыхпын,
ӳӳ-ӳӳ-ӳӳ!

16. ҮГҮНІҢ САРЫНЫ



Чодам тўктіг полбаан полза,
Чонның хызын аларҷыхсым, ўхе!
Харағым хызыл полбаан полза,
Ханның хызын аларҷыхсым, ўхе!

17. ҮГҮНІҢ САРЫНЫ



Чодам тўктўг полбаан полза,
Чон даа хызын аларҷыхпын.

(Пу, ... аның ол ...
Другая исполнительница подсказывает следующую строку.)
Харағым хызыл полбаан полза,
Хан даа хызын аларҷыхпын, – тіптір.

18. САСХАН



Ала торғы тоныңны киспин,
паризаң, паламай!
Арғал чонның потхызын чібин,
паризаң, паламай!

Сикпен хара пӧрикні киспин,
паризаң, паламай!
Ил-чонның потхызын чібин,
паризаң, паламай!

19. ЫР «РО САРЫҒ»





Эргек сени көксім пар,
Эр чӳрегін хайылдырадым.
Піти, піти, да, да.

Пас хол суну көксім пар,
Ат тискерҷең ӳнім пар.
Піти, піти, да, да

20. ЖАВОРОНЫХТЫҢ ЧОБАЛЗЫ

Торғайах хус чылнаң тӧрт ле нымыртха тууп, *обижаться* полып, хомзынып, ам:

Пасха хустарнаң ӳзер, тӧртең көп поладыр,
Миннең не чылнаң тӧрт, чылнаң тӧрт.

Ам чоғар учуғыбзып:

Чирзер тӳсчем,
Пусха тӳссем, пуғалим,

Тасха тўссем, талалим,
– тіп, чоғартын атығыбысты чирге.
Чирге чит паризөк, пазох нандыра көдірілібісті, позын позы айап. Өлеге кемге *охота* зе.

Мин торғайның чылнаң төрт, чылнаң төрт.
Миннең кічіг миденектең пизер-алтылар поладыр.
Пусха тўссем пуғалим,
Тасха тўссе талалим,
– тіп атығыбысты, анаң, чирге чит париза, пазох көдірілібісті өлеге хынмин.
Вот и всё.

21. ПЎЎР



Сарығ чазыда чортып парыбыссам,
Чалбах ізім көп халадыр.
Чабал да мал чіт парзе,
Чабал позымаох найлалар.
У-у-у-у-у!
Хумнуғ чазыда чортып парыбыссам,
Хомай ізім көп халадыр.
Хомай даа малы чіт парзе,
Хомай позыма найлалар.
У-у-у-у-у!

22. ПЎЎР САРЫНЫ





Тастығ чирлерҷе паризам,
«Табаны чалбах», – тей ооллар.
Чабаға хулунға тееп салзам,
Мағах найнайлар ай ооллар.
Хумныг чирлерҷе паризам,
«Хузурии узун», – тей ооллар.
Хулун чабаға тееп салзам,
Мағах найнайлар ай ооллар.

(Оғырға парча.)

23. ПЎЎРІҶЕКТІҢ САРЫНЫ





Хабырғали тағдаң ас килзем,
«Чабал пӳӳрі сых килді», – тіпчилер.
Хол чирче чӳгӳр паризам,
«Чабал пӳӳрі чӳгӳр пари», – тіпчилер.
Хойлары чит парза,
«Чабал пӳӳрі чебістір», – тіпчилер.

(...Нымашка *няня** іди сарнаҷаң. Хайди-да. Уғаа матап ...).

Хазаадаң інек сӳре... оғыр сӳре халза.
«Чабалох пӳӳрі [чебістір», – тіпчилер].

24. АБАЧААХ



Хада сыххан харындастарым
Халын тайғада халғаннар.
Хара пастығың холына түзүп,
Хайран позым чазыдым.
Халын тайғамны көре
Халых салып хазып ойлимдах,

Ічедең сыххан пиҷелерім
Ин тайғада халғаннар.
Илніңхолына мин кіріп
Инег чобағны көп көрдім.
Ибірліп мыннаң хачыбыссам
Ин тайғаны тапхайбын.

25. ХУМУСХА



Кізідең тудуза, тудуза,
Пилім ніске пол парды.

1. ЗАНОСЧИВЫЙ ЗАЯЦ

В низком тальнике летник имеющий,
*Мен, мен, кёгейек**,
В красном тальнике зимник имеющий,
Мен, мен, кёгейек.
Рано встающих старух,
Мен, мен, кёгейек,
По *тюнюку* узнаю,
Мен, мен, кёгейек.
У поздно встающих старух,
Мен, мен, кёгейек,
Мимо дверей их пробегаю,
Мен, мен, кёгейек.
Из худой овцы бульон жидкий,
Мен, мен, кёгейек,
Из зайчишки бульон жирный,
Мен, мен, кёгейек.

2. ПЕСНЯ ЗАЙЧОНКА

(Место, где я хожу... нет, как же было? ...)
Место моего ночлега – вершина лога,
Место моей лёжки – верх берега,
Моя пища – верхушки веток ивы.
Человеку, имеющему семью, поесть моего мяса не хватит,
[Чтобы] кожемялкой выделывать, нет у меня шкуры.
(П.С. Субракова: – Э, да, правильно!
М.С. Мамышева:)
Рано встающих женщин,
На их дверь глядя, я узнаю.
Поздно встающих женщин
На *тюнюки* глядя, я узнаю.
(Л.К. Ачитаева: — Вот-вот, это нужная песня.

П.С. Субракова: – Самая отличная!
Л.К. Ачитаева: – Отличная, да?)

3. ПЕСНЯ ЗАЙЧОНКА

Заячий бульон – густой бульон,
Бульон овцы-негодницы жидкий.
Есть у меня шкура, которая не выдержит кожемялки,
Есть у меня мясо, которого хватит людям.
Место моей лёжки – верх [крутого] берега,
Место моего ночлега – вершина лога,
Пища моя – верхушки веток ивы.

4. ПЕСНЯ ЗАЙЧОНКА, ПРЕДАНИЕ

Овца с зайчишкой поспорили, это, кто сильный. Зайчишка овцу высмеял:

Овечий бульон жидкий,
Овечий бульон жидкий,
Заячий бульон густой.

А овца сказала: «Заячий... заячий бульон, ой, заячья шкура... для кожемялки не годится твоя шкура».
(Так. Больше я не знаю.)
(Л.К. Ачитаева: – Теперь спойте.)
Для кожемялки не годится твоя шкура.
(Н.В. Томочакова: – Не выдержит. Кожемялку не выдержит шкура.
К.Н. Бастаева: – Да.). А овечья шкура, это, толстая. Овечья шкура толстая. Так поспорили.
Затем зайчишка так спел, оказывается:

Мое место ночлега – вершина лога,
Мое место лёжки – крутой берег,
Моя пища – верхушки веток ивы.

Зайчишка, огорчившись из-за оскорблений овцы, так *тахпахом* спел.

5. ПЕСНЯ ЗАЙЧОНКА

Место моего ночлега – вершина лога,
Место моей лёжки – крутой берег,
Пища моя – верхушки веток ивы.

Так теперь высмеял овцу.

Для кожемялки, –

овца высмеивает,–

Для кожемялки шкура твоя не годится,
Овечий бульон – густой,
А заячий бульон – жидкий.

6. ЗАЙЧОНОК

Моя лёжка – под яром,
Мой ночлег – под снегом.

7. ПЕСНЯ ЗАЙЧОНКА

У зайчика густой бульон,
Мен, мен, зайчишка.
(Ты, овца,) у овечки бульон жидкий,
Мен, мен, зайчишка.
(Видишь, свой [бульон] хвалит зайчик. Всё.)

8. ЛЯГУШКА

– Лягушка, лягушка, лягушечка,
Почему (твоя) голова плоская?
– Почему же не быть ей плоской, –
Лисью шапку много раз носила,
Лисью шапку много раз носила.

9. ЛЯГУШЕЧКА

– Лягушка, лягушка, ай, лягушечка, *тидир**,
С чего твой лобик стал таким широким, *тидир*?
– Не стал бы лоб мой широким сильно, *тидир*,
Когда бы лисью шапку не носила, *тидир*.

10. ЛЯГУШКА

Без седла верхом ездила, ездила,
Ноги мои длинными стали.
В *хан*-небо смотрела, смотрела,
Глаза мои выпученными стали.

11. ПРЕДАНИЕ

Мышь тем своим детям пшеницу собрала, говорят. Шесть-семь детёнышей было, наверно. Потом пшеницу той мышки человек себе собрал. Например, я. Украл. Он, взяв её, домой унёс, а мышка плакала потом. «Моих шесть-семь детей кормить еда у меня была, обокрали меня», – говорила же. Обокрали её, еды нету же, её дети умерли, голодными оставшись. (Да. Всё. У-у, песня какая хорошая была. Я её полностью [не помню]... памяти нет.)

12. ПЕСНЯ МЫШКИ

Шесть-семь [моих детей]
Как вор, раскопав, старуха Сал,
Излишки из норки ... (Как же там?) тут же сломайся.
(Если вы будете слушать, я хорошо спою!)
Тут же [твоя копалка] пусть сломается, старуха Сал!
(Она, старуха Сал, это выкопала. – Да-да-да!)
Семь-восемь моих детей
Всех ты убила, старуха Сал,
Та выкопанная у меня сарана,
Здесь же пусть разломится, старуха Сал, – сказала.
Своих чёрных плисовых шуб ненадевавшие,
Бедные мои шестеро [детей]!
Своих синих даже плисовых шуб не надевавшие,
Семь... бедные мои семеро [детей]!

– так пела, говорят.

13. ПЛАЧ КОСАЧА, ПРЕДАНИЕ

Старик вечером, пойдя, поставил силок на тетерева. Потом утром перед рассветом идёт с проверкой. Тетерев в силок попался ли, поймался ли? Прислушивается. Когда прислушивался, услышал – попавшийся в силок тетерев плачет:

С белеющей зарей
Возвышаясь идущий [человек] не мужчина ли?
Если возвышаясь идущий [человек] – мужчина,
Волосом богатырского коня
Бедную мою душу прервет ли?
С синеющей зарей
Колышась одеждами, идущий [человек] не мужчина ли?
Если колышась одеждами, идущий [человек] – мужчина,
Волосом коня-*кюлюка*
Мою жалкую душу прервёт ли?

Достойный муж, послушав, как тетерев, страдая, плачет, пожалел. Дойдя, развязав, отпустил. Тетерев, взмахами своих крыльев поднимая пыль чёрной земли, играя, закружил. Убегая:

До истощения мяса с моего бедра буду играть,
До следующего года буду играть.
До истощения мяса с моей голени буду играть,
До начала следующего года буду играть.

Юлю-юлю, кш-кш-кш! – говорит.
(Кончила!)

14. РЯБЧИК

На будущий год, *ба, ба,*
Ещё придёшь, снежок.
Печень-сердце мои, уменьшаясь,
Вместе с тобой как будто тают.
На следующий год, *ба, ба,*
Рано придёшь, снежок.
Тело-сердце мои, уменьшаясь,
Вместе с тобой как будто тают.

15. ФИЛИН

Если бы мой глаз красным не был,
На царской дочке женился бы,
юю-юю-юю!
Если бы моя голень в перьях не была,
На девушке из народа женился бы,
юю-юю-юю!

16. ПЕСНЯ ФИЛИНА

Если б моя голень не была в перьях,
На дочери людей женился бы, *юхе*!
Если б мой глаз не был красным,
На дочери хана женился бы, *юхе*!

17. ПЕСНЯ ФИЛИНА

Если б моя голень не была в перьях,
На девушке даже из народа женился бы.
(Это, ... как оно ...
Другая исполнительница подсказывает следующую строку.)
Если б мой глаз не был красным,
На дочери даже хана женился бы, – сказал.

18. СОРОКА

Шубу из пёстрого шёлка не надев,
уходишь, моё дитя!
Разных людей *потхы** не поев,
уходишь, моё дитя!
Шапку из чёрного сукна не надев,
уходишь, моё дитя!
Людей-народа *потхы** не поев,
уходишь, моё дитя!

19. ПЕСНЯ «СОЛОВЕЙ»

Грудь величиной с большой палец у меня есть,
Сердце мужчин грустить заставлю.
Пити, пити, да, да.

Грудь длиной в указательный палец у меня есть,
Коня в бегство обратить – голос у меня есть.
Пити, пити, да, да.

20. ЖАВОРОНКА ОБИДА

Птица жаворонок каждый год только четыре яйца высиживает, потому обижаясь, печалясь, теперь [говорит]:

У других птиц по три, больше четырех бывает,
У меня только каждый год четыре, каждый год четыре.

Теперь полетев вверх:

На землю упаду,
Если на лёд упаду, разорвусь,
Если на камень упаду, разобьюсь,

– решив, сверху на землю бросился.

Как приблизился к земле, снова обратно поднялся, сам себя жалея. Кому умирать охота уж.

У меня, жаворонка, каждый год четыре,
каждый год четыре.
У пигалиц меньше меня по пять-шесть бывает.
Если на лёд упаду, разорвусь,
Если на камень упаду, разобьюсь,

– говоря, вниз бросился, затем, когда к земле приблизился, опять поднялся наверх, не желая умирать.

Вот и всё.

21. ВОЛК

Когда по жёлтой степи рысью пробегаю,
Много широких следов моих остаётся.
Когда даже дряхлая скотина утеряется,
На меня же, старого, подозрение падёт.
У-у-у-у-у!
Когда по песчаной степи рысью пробегаю,
Много слабых следов моих остаётся.
Когда даже худая скотина утеряется,
На меня же, бедного, подозрение падёт.
У-у-у-у-у!

22. ПЕСНЯ ВОЛКА

Когда по каменистой местности иду,
«Его лапа широкая», – скажут парни.
Когда жеребёнка поймаю,
Меня же обвинят парни-пастухи.
Когда по песчаной местности иду,
«Его хвост длинный», – скажут парни,
Когда жеребёнка поймаю,
Меня же обвинят парни-пастухи.

(На кражу идёт.)

23. ПЕСНЯ ВОЛЧОНКА

Когда гору по склону перевалю,
«Злой волк появился», – говорят.
Когда по ложбине пробегаю,
«Злой волк бежит», – говорят.
Когда их овцы пропадут,
«Злой волк съел», – говорят.

(... Нымашка няня так пела. Как-то так. Очень хорошо ...).

Когда из загона корову угонит ... вор угонит,
«Злой же волк [съел», – говорят].

24. МЕДВЕЖОНОК

Вместе родившиеся братья
В густой тайге остались.
Черноголовому* в руки попав,
Бедный я мучился.
Густую тайгу свою видя,
Пустившись галопом, сбегу же я.
От одной матери родившиеся сёстры
В обширной тайге остались.
В руки людей попав,
Горя-мук я много видел.
Если отсюда убегу обратно,
Обширную тайгу найду же я.

25. МУРАВЕЙ

С человеком боролся, боролся,
Талия моя тонкой стала.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. Көкесім хозан — Заносчивый заяц

Источники: [Кенель 1955, образец № 21, с. 40—41], Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 571, с. 118; Кенель 4, с. 183; Кенель 5, с. 80].

Записано в улусе Трошкино (колхоз имени Молотова) Ширинского района. Имя исполнителя по-разному указано в источниках: в рукописи Салсараева Варя [Кенель 5, с. 80], в публикации — Сансараева Пара [Кенель 1955, с. 41]. В.Е. Майногашева предлагает свой вариант — Сапсараева Варя (Пара). Качинка, колхозница, в момент записи ей было 19 лет. Из материалов фольклорной экспедиции НИИЯЛИ, запись Коковой Е., учительницы школы четырех-летки. Запись 1946 г. Из сказки «О храбром зайце» [Кенель 1955, с. 41].

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 26—29]. Здесь же приводятся ещё два варианта песенки [там же, с. 28—29, 32—35]. Перевод текста даётся в редакции Е.С. Тороковой.

Комментарий А.А. Кенеля: «Шуточная песенка из животного эпоса...». В рукописи отмечено, что мелодия принадлежит артистам национального театра [Кенель 5, с. 80].

Текст и мелодия в рукописи и в публикации А.А. Кенеля несколько отличаются. Текст в рукописи приводится под заголовком «Хвастливый заяц», в публикации — «Храбрый заяц». Составителем тома Е.С. Тороковой предложен вариант «Заносчивый заяц». Мелодия по стилистике отличается от известных народных образцов, за исключением рефрена, использующего типовой метр. В мелодии и тексте не совпадает словораздел, что не типично для народно-песенного стихосложения.

* *Мен, мен, кёгейек* — в публикации даётся перевод рефрена «Я, я, весельчак», однако такой перевод вызывает сомнение. В настоящем томе рефрен оставлен без перевода.

2. Хозанахтың сарыны — Песня зайчонка

АТМ НГК, А0136, № 32 (компакт-диск, № 8).

Исполнитель: Мамышева (по мужу — Тиникова) Мария Савельевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1925 г. и всю жизнь прожила в Нижней Тёе; образование 4 кл., работала в школе техничкой.

Записано 14.10.1998 г. в с. Нижняя Тёя Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Запись производилась во время праздничного застолья, связанного с приездом родственников, что объясняет наличие шумов, реплик и комментариев. Текст песенки записан с некоторыми огрехами.

3. Хозанахтың сарыны — Песня зайчонка

АТМ НГК, А0136, № 49 (компакт-диск, № 9).

Исполнитель: Боргоякова Ульяна Егоровна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1937 г. в Чахсы-Хоныхе, в Усть-Чуле живет с 1972 г.; образование 3 кл., работала разнорабочей в колхозе, совхозе.

Записано 15.10.1998 г. в с. Усть-Чуль Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

4. Хозанахтың сарыны, кип-чоох — Песня зайчонка, предание

АТМ НГК, А0136, № 50.

Исполнитель: Бастаева Клавдия Николаевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1929 г. и живёт всю жизнь в Усть-Чуле; закончила сельхозтехникум в Абакане, работала зоотехником, дояркой, разнорабочей (косила сено), почтальоном.

Записано 15.10.1998 г. в с. Усть-Чуль Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

После записи предыдущего образца присутствовавшая при этом К.Н. Бастаева попыталась рассказать кип-чоох — коротенький рассказ о споре зайчишки и овцы, поясняющий предыдущий памятник. Текст помнился не очень хорошо, тем не менее, он также включал две песенные вставки, исполняющиеся от лица зайца. Овца в данном варианте исполнения выражалась прозой.

*... *чар хазы* — вар. *чар пазы*.

5. Хозанахтың сарыны — Песня зайчонка

АТМ НГК, А0136, № 57 (компакт-диск, № 10).

Исполнитель: Бастаева Клавдия Николаевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1929 г. в Усть-Чуле, живёт здесь всю жизнь; закончила сельхозтехникум в Абакане, работала зоотехником, дояркой, разнорабочей (косила сено), почтальоном.

Записано 15.10.1998 г. в с. Усть-Чуль Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Через некоторое время после предыдущей записи К.Н. Бастаева решила повторить песню зайчонка в более правильном с её точки зрения варианте. Здесь сначала идёт строфа-представление зайчонка (три строки), затем — краткое пояснение, после которого следует песня овцы, которая также насмехается над зайцем.

*... *чар хазы* — вар. *чар пазы*.

6. Хозанах — Зайчонок

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 567, с. 117; Кенель 4, с. 182; Кенель 5, с. 79].

Записано в Таштыпе от Асочаковой Алекс[андры] Гаврил[овны], 28 л., сагайки, урожденной колхоза Коминтерн Аскизского района. Сотрудница Таштыпского райкома ВКП(б).

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 24–25].

7. Хозанахтың ыры — Песня зайчонка

АТМ НГК, А0180, № 14 (компакт-диск, № 11).

Исполнитель: Сабурова (дев. Капчигашева) Мария Васильевна, качинка, сеок хаас; родилась 29.08.1926 г. в д. Кобяково (раньше — Ширинский район), в с. Монастырёво живёт с 1948 г. (была направлена на работу после окончания педучилища в Абакане). Работала учителем начальных классов. Замужем, пятеро детей. В училище пела в хоре, в молодости до замужества участвовала в самодеятельности.

Записано 14.08.2001 г. в с. Монастырёво Ширинского района Республики Хакасия Н.М. Скворцовой и Н.С. Капицыной (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой. Публ. впервые.

Комментарий собирателя: «Зайчик хвалится и поёт про себя: У меня бульон вкусный, а у овечки, у барана не такой, как у меня». От мамы [слышала]. Сама внучатам рассказывала. Детям маленьким рассказывают... » [Скворцова 2001, с. 9].

8. Паға — Лягушка

Опубликовано в [Кенель 1955, № 22, с. 42—44].

Исполнитель: Курбижеков Пётр Васильевич, кызылец, сеок арғын; родился 10.11.1910 г. в аале Итеменев (хак. название Пуғалар аалы) Орджоникидзевского района. Является известным сказителем и исполнителем всех жанров хакасского фольклора; инвалид Великой Отечественной войны; работал сторожем, грамотен.

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 30—31]. Там же даётся ещё один вариант [там же, с. 40—41].

Комментарий А.А. Кенеля: «Кызыльская, записана в совхозе Чёрное озеро, Орджоникидзевского района <...> Текст сочинил сам по просьбе ребят, просивших рассказать что-нибудь до начала повествования для взрослых, которое продолжается не менее 5—6 часов, а то и больше. Запись с чатхана, данный вариант для пения. Запись 1947 г.» [Кенель 1955, с. 44].

Мелодия публикуется в редакции Г.Б. Сыченко, полный вербальный текст, содержащий 24 стиха, опубликован в указанном издании. Он представляет собой поющийся вариант первой части сказки «Мышь и лягушка», которая имеется в настоящем томе (текст 3 основного корпуса).

9. Пағачах — Лягушечка

Опубликовано в [АТ, с. 50—51].

Исполнитель: Курбижеков Пётр Васильевич, кызылец, сеок арғын; родился 10.11.1910 г. в аале Итеменев (хак. название Пуғалар аалы) Орджоникидзевского района. Является известным сказителем и исполнителем всех жанров хакасского фольклора; инвалид Великой Отечественной войны; работал сторожем, грамотен.

Комментарий из публикации: «Пётр Васильевич придумал и исполнял на чатхане хаем эту песенку специально для детей, чем приводил их в полный восторг. В 1946 году А.А. Кенель записал её, только на другую мелодию» [АТ, с. 50].

Мелодия публикуется в редакции Г.Б. Сыченко, полный вербальный текст, содержащий 36 стихов, опубликован в указанном издании. Напев, по всей вероятности, относится к эпическому фонду, так как на него самим сказителем и его сестрой Евдокией Васильевной Курбижековой исполнялся героический эпос «Хан Тӧнгис хан». Отрывок из данного сказания в исполнении Е.В. Курбижековой, без инструментального сопровождения, помещен на компакт-диске, прилагающемся к указанному изданию (№ 5). Структура напева и стиха отличаются от других вариантов.

* ... *тидир* — припевное слово, часто встречающееся в разных жанрах хакасского фольклора.

10. Паға — Лягушка

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 566, с. 117; Кенель 4, с. 182; Кенель 5, с. 79].

Записано в Таштыпе от Асочаковой Алекс[андры] Гаврил[овны], 28 л., сагайки, урожденной колхоза Коминтерн Аскизского района. Сотрудница Таштыпского райкома ВКП(б).

Комментарий А.А. Кенеля: «Текст вроде загадки» [Кенель 5, с. 79].

Краткий вариант текста, описывающего внешний вид лягушки. Перевод текста даётся в редакции Е.С. Тороковой. В подтекстовке, сделанной собирателем, имеется несовпадение цезуры стиха и напева.

11. Кип-чоох — Предание

АТМ НГК, А0136, № 35 (компакт-диск, № 12).

Исполнитель: Миндибекова (по мужу — Кичеева) Надежда Егоровна, сагайка, сеок суғ харғазы; родилась в 1925 г. в с. Усть-Киндирла Бейского района, с 1944 г. живёт в с. Верх-Аскиз Аскизского района. Образование 4 кл., работала в совхозе разнорабочей, чабаном. Мать 12 детей. В с. Нижняя Тёя находилась в гостях у родственников.

Записано 14.10.1998 г. в с. Нижняя Тёя Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Запись производилась во время праздничного застолья, связанного с приездом родственников, что объясняет наличие шумов, реплик и комментариев. Сначала был записан текст песни-плача (см. следующий образец), затем — рассказ. В конце исполнительница пояснила, что слышала эту сказку в Кызласе в 1943-44 гг.

12. Күскежектің сарыны — Песня мышки

АТМ НГК, А0136, № 34 (компакт-диск, № 13).

Исполнитель: Мамышева (по мужу — Тиникова) Мария Савельевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1925 г. и всю жизнь прожила в Нижней Тёе; образование 4 кл., работала в школе техничкой.

Записано 14.10.1998 г. в с. Нижняя Тёя Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Песня записана с некоторыми огрехами.

13. Сыыт күрткү, кип-чоох — Плач косача, предание

АТМ НГК, А0076, № 4 (компакт-диск, № 14).

Исполнитель: Курбижекова Анна Васильевна, кызылка, сеок арғын; родилась в 1913 г. в а. Итеменев Ачинской волости Енисейской губернии. Происходит из семьи известных сказителей.

Записано 28.04.1987 г. в г. Абакане, в доме престарелых В.Н. Шевцовым. Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Имеется очень близкий вариант 1989 г. (АТМ НГК, А0138, № 47; компакт-диск, № 15), в котором отсутствует развёрнутая прелюдия на *чатхане*.

Вариант текста опубликован в [Майногашева 2009, с. 48—51].

Комментарий собирателя: «Плач косача, кот[орый] попал в капкан. ... Сыыт күркү — Плач косача. Детский фольклор (кип-чоох — побасенка)» [Шевцов 1987, с. 6]. «Этими легендами воспитывали детей — бережное отношение к природе» [там же, с. 7].

В дневнике собирателя зафиксировано название *Сыыт күркү*, однако А.В. Курбижекова и в этом варианте, и в варианте 1989 г. произносит название тетерева (косача) как *күрткү*, поэтому в название текста вынесен данный орнитоним.

14. Сым — Рябчик

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 573, с. 118; Кенель 4, с. 184; Кенель 5, с. 80].

Записано в с. Трошкино Ширинского района от Кадышевой Фени (шк[ольницы]).

Комментарий А.А. Кенеля: «Из матер[иалов] фольк[лорной] экспед[иции]. Мелод[ия] стар[инная] от Чистанова Кубаха» [Кенель 5, с. 80]. В комментарии даётся другое название песни: «Зимний (белый) рябчик». Текст сопровождается пояснением, что так поёт рябчик, купаясь в снегу (по-видимому, весной) [Кенель 4, с. 184].

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 28–29].

Перевод текста даётся в редакции Г.Б. Сыченко.

15. Үгү — Филин

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 568, с. 117; Кенель 4, с. 182; Кенель 5, с. 80].

Записано в с. Трошкино Ширинского района от Кадышевой Фени (шк[ольницы]).

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 26–27].

Перевод текста даётся в редакции Е.С. Тороковой.

Комментарий А.А. Кенеля: «Из матер[иалов] фольк[лорной] экспед[иции], запись Елены Коковой. Мелод[ия] из арх[ива] Радиокомитета» [Кенель 5, с. 80]. В рукописи А.А. Кенеля отмечено, что вариант текста имеется у Катанова под № 475.

16. Үгүнің сарыны — Песня филина

АТМ НГК, А0136, № 48 (компакт-диск, № 16).

Исполнитель: Боргоякова Ульяна Егоровна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1937 г. в Чахсы-Хоныхе (*аал* Илиморов), в Усть-Чуле живет с 1972 г.; образование 3 кл., работала разнорабочей в колхозе, совхозе.

Записано 15.10.1998 г. в с. Усть-Чуль Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Вариант в том же исполнении записан под № 47 той же коллекции, различия незначительны. Напев отличается как от типовых песенных мелодий, так и от других песен животных и птиц, в том числе от песни филина, содержащейся в рукописи А.А. Кенеля (см. № 14). Текст, напротив, является его близким вариантом. В конце чётных строк также имеются возгласы-звукоподражания.

17. Үгүнің сарыны — Песня филина

АТМ НГК, А0136, № 33 (компакт-диск, № 17).

Исполнитель: Мамышева (по мужу — Тиникова) Мария Савельевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1925 г. и всю жизнь прожила в Нижней Тёе; образование 4 кл., работала в школе техничкой.

Записано 14.10.1998 г. в с. Нижняя Тёя Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

18. Саасхан — Сорока

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 569, с. 118; Кенель 4, с. 182; Кенель 5, с. 80].

Записано в с. Трошкино Ширинского района от Тахтаракова Ивана Семёновича.

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 26—27].

Перевод текста таётся в редакции Е.С. Тороковой и Г.Б. Сыченко.

Комментарий А.А. Кенеля: «Из матер[иалов] фольк[лорной] экспед[иции]. ... Детская сказка о том, как сорока свила своё гнездо на кочке в болоте. Высокая вода смыла гнездо вместе с птенцами» [Кенель 5, с. 80]. Отмечена близость мелодии к некоторым песням (текст 22 рукописи).

* Разных людей *потхы* / Людей-народа *потхы* не поев — по мнению В.Е. Майногашевой, в данном месте текста речь идёт о человеческих фекалиях [Майногашева 2009, с. 73].

19. Ыр «Ро сарыг» — Песня «Соловей»

АТМ НГК, А0013.1, № 13 (компакт-диск, № 18).

Исполнитель: Курбижекова Анна Васильевна, кызылка, сеок арғын; родилась в 1913 г.р., в а. Итеменев Ачинской волости Енисейской губернии. Происходит из семьи известных сказителей.

Записано 10.05.1984 г. в г. Абакане ХакАО М.Л. Дидыком (фонозапись), участниками комплексной экспедиции Н.В. Катаевой, В.Е. Майногашевой, А.Б. Соктоевым, А.К. Стояновым, Ю.И. Шейкиным. Текст подготовлен В.Е. Майногашевой, перевод Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Варианты: 1) Вариант в том же исполнении, записанный 28.04.1987 г. В.Н. Шевцовым (АТМ НГК, А0076, № 5); 2) Три варианта песни соловья-красношейки опубликованы в [Майногашева 2009, с. 34—35, 52—53]; из них вариант 2 на с. 52—53 наиболее близок к публикуемому. В комментариях указано, что в РФ ХакНИИЯЛИ имеется нотная запись песенки, выполненная Н.В.Катаевой.

Комментарий В.Н. Шевцова: «Кип-чоох из цикла детский ф[ольклo]р» [Шевцов 1987, с. 7].

Отдельно исполненная песенка, следов связанного с ней текста пока не удалось обнаружить. Напев оригинальный, обращает на себя внимание типовой метр рефрена.

20. Жавороныхтың чобалзы — Жаворонка обида

АТМ НГК, А0180, № 15 (компакт-диск, № 19).

Исполнитель: Сабурова (дев. Капчигашева) Мария Васильевна, качинка, сеок хаас; родилась 29.08.1926 г. в д. Кобяково (раньше — Ширинский район), в с. Монастырёво живёт с 1948 г. (была направлена на работу после окончания педучилища в Абакане). Работала учителем начальных классов. Замужем, пятеро детей. В училище пела в хоре, в молодости до замужества участвовала в художественной самодеятельности.

Записано 14.08.2001 г. в с. Монастырёво Ширинского района Республики Хакасия Н.М. Скворцовой и Н.С. Капицыной (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой. Публ. впервые.

Комментарий собирателя: «Сағызы болзын. То, что думает, то и делает. От мамы [слышала]. Сама рассказывала» [Скворцова 2001, с. 9].

Образец исполнен речевым интонированием, поэтические вставки в некоторых случаях почти не выделяются ритмически. Там, где есть ритмизация, она основана на базовом метре семисложника, причём трёхсложная клаузула может повторяться с идентичным ритмическим рисунком.

21. Пӱӱр — Волк

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 570, с. 118; Кенель 4, с. 183; Кенель 5, с. 80].

Записано в улусе Трошкино (колхоз имени Молотова) Ширинского района от качинки, колхозницы 19-ти лет Сансараевой Вари (см. примечания к № 1).

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 26–27].

Перевод текста даётся в редакции Г.Б. Сыченко.

Комментарий А.А. Кенеля: «Из матер[иалов] фольк[лорной] экспед[иции]» [Кенель 5, с. 80]. Автором отмечена близость мелодии к некоторым песням (тексты 303, 322 и др. его рукописи). По-видимому, речь идёт об одном из типовых напевов качинцев.

22. Пӱӱр сарыны — Песня волка

АТМ НГК, А0013.1, № 49 (компакт-диск, № 20).

Исполнитель: Казанаева Елизавета Петровна, сагайка, сеок читі пӱӱр; родилась в 1905 г. в с. Аёво Аскизского района.

Записано 10.05.1984 г. в г. Абакане ХакАО М.Л. Дидыком (фонозапись), участниками комплексной экспедиции Н.В. Катаевой, В.Е. Майногашевой, А.Б. Соктоевым, А.К. Стояновым, Ю.И. Шейкиным. Текст подготовлен В.Е. Майногашевой, перевод Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

23. Пӱӱріҷектің сарыны — Песня волчонка

АТМ НГК, А0136, № 58 (компакт-диск, № 21).

Исполнитель: Бастаева Клавдия Николаевна, сагайка, сеок хобый; родилась в 1929 г. и живёт всю жизнь в Усть-Чуле; закончила сельхозтехникум в Абакане, работала зоотехником, дояркой, разнорабочей (косила сено), почтальоном.

Записано 15.10.1998 г. в с. Усть-Чуль Аскизского района Республики Хакасия Л.К. Ачитаевой и Г.Б. Сыченко (фонозапись). Текст и перевод Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публикуется впервые.

* ... няня... — русизм, соотв. саг. *пиҷе* (старшая сестра или родственница по отцу или матери). — Прим. Е.С. Тороковой.

24. Абачаах — Медвежонок

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 572, с. 118; Кенель 4, с. 184; Кенель 5, с. 80].

Записано в улусе Трошкино (колхоз имени Молотова) Ширинского района от качинки, колхозницы 19-ти лет Сансараевой Вари (см. примечания к № 1).

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 22–23]. В данном издании опубликованы ещё три варианта [там же, с. 22–25] песенки, там же указано, что А.К. Стояновым были сделаны фонозапись и нотная расшифровка песни.

Перевод текста даётся в редакции Е.С. Тороковой и Г.Б. Сыченко.

Комментарий А.А. Кенеля: «Из матер[иалов] фольк[лорной] экспед[иции]. Детская сказка о том, как медвежонок два года жил у людей; раз он взобрался на пригорок, увидел издали тайгу и затосковал» [Кенель 5, с. 80]. Автором отмечена близость мелодии к некоторым песням (текст 134 его рукописи). Возможно, речь идёт о типовых напевах.

* ... черноголовому ... — то есть человеку.

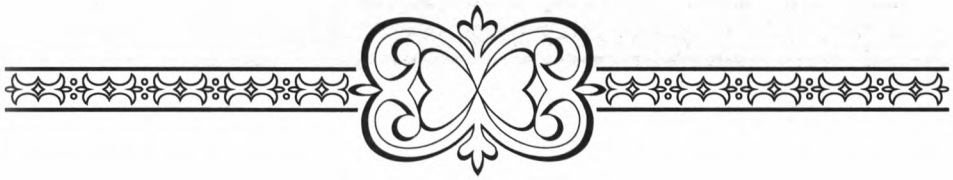
25. Хумусха — Муравей

Рук. фонд ХакНИИЯЛИ [Кенель 3, № 565, с. 117; Кенель 4, с. 182; Кенель 5, с. 79].

Записано в Таштыпе от Асочаковой Алекс[андры] Гаврил[овны], 28 л., сагайки, урожденной колхоза Коминтерн Аскизского района. Сотрудница Таштыпского райкома ВКП(б).

Текст и перевод в редакции В.Е. Майногашевой опубликованы в [Майногашева 2009, с. 24–25].

Комментарий А.А. Кенеля: «Песня детская, вроде загадок» [Кенель 5, с. 79].



ДОПОЛНЕНИЕ III

1. КҮЛКІСТІГ ЧООХ

Пір аңчы аңнап парчи нізе. Ноо, пүүн парам тіп салған, а пүүн парбин салған. А ипчізі пасха ир мыда таабылған полған. Ам ноо ол ірі иирде килем тіпче нізе. А отағ ... иб чи ... тадар ибі тадар ибінің көзенек чоғыл. Ипчізі изіксері алдыра одырча от алдында, а апчағы тігі хыринд, *наоборот*, учазынан изіксері одырча. А мынзы сырайынаң, ипчізі.

Ам киліп одыр тігінізі. Анаң ипчі хайди полчаң?

– *Давай*, мин, – тіпче, – сарнабызим піди.

(Пала хойдында нізе.)



– Хара Мойных одың очымда, поой-поой,
Пала базы ам даа ибде, поой-поой,
Хара Мойных тайғыза парбаан, боой-боой,
Пала базы аңнап парбаан, поой-поой.

Ок, апчағы махтапча хайди даа.

– Ок, сарынчы хат, а, минің, – тіпче.

А искен кізізі, тігдең айланып, пас салыбысхан.

Че, чарир.

1. ШУТЛИВЫЙ РАССКАЗ

Один охотник охотиться идёт же. «Ну, сегодня пойду» – сказал, а сегодня не пошёл. А его жена другого мужчину здесь нашла. Ну вот теперь тот её мужчина «вечером приду», говорит же. А *отаг* ... юрта же ... хакасская юрта, у хакасской юрты окон нет. Жена в направлении двери сидит перед очагом, а её муж на другой стороне, наоборот, спиной к двери сидит. А эта лицом сидит, его жена.

Теперь тот (мужчина) идёт. Затем вот женщине как быть?

– Давай, я, – говорит, – спою так.

(Ребёнок на руках ведь.)

– Хара-Мойных* дрова в очаге [разжигает], бай-бай,
Отец ребёнка ещё дома, бай-бай,
Хара-Мойных* в тайгу не ушёл, бай-бай,
Глава ребенка охотиться не ушёл, бай-бай.

Ок, её муж хвалит очень сильно.

– *Ок*, певунья баба, э, у меня, – говорит.

А услышавший её человек, оттуда повернувшись, ушёл.

Ну, хватит.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. Кўлкістіг чоох – Шутливый рассказ

АТМ НГК, А0137, № 116 (компакт-диск, № 22).

Исполнитель: Нербышев Архип Ильич, сагаец, сеок табаннар; род. 19.06.1936 г. в с. Маткечик; образование 8 кл., работал сплавщиком.

Записано 18.10.1998 в с. Маткечик Бейского района Республики Хакасия Л.С. Астанаевой и Н.М. Скворцовой (фонозапись). Расш. текста и пер. Е.С. Тороковой, нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые.

Варианты:

1) Колыбельная-шутка

АТМ НГК, А0124, № 205 (компакт-диск, № 23).

Исполнитель: Сазанакова Вера Семёновна, сагайка (родилась в 20—30 гг. XX в., подробные данные отсутствуют).

Записано 02.07.1996 г. в с. Усть-Хойзы Аскизского района Республики Хакасия Л.С. Астанаевой, Л. Ниссен, Г.Б. Сыченко (фонозапись), М.Д. Чертыковой. Публ. впервые.

Комментарий исполнителя: «Женщина имела любовника, а муж на охоте, она якобы усыпляет ребёнка – предупреждает любовника:

Отец богатого ребёнка вернулся, бай, бай,

Посреди юрты сумка (?), сапожки, бай, бай» [Сыченко 1996, с. 56].

2) Кип-чоох – Предание [о женщине, поющей для любовника]

АТМ НГК, А0124, № 245 (компакт-диск, № 24).

Исполнитель: Боргоякова (дев. Амзаракова) Анастичия Ильинична, сагайка, сеок таг каргазы; родилась 12.01.1931 г. в Мариинске в женском лагере (мать из *улуса* Картоев), в с. Тёрттас живёт с 2,5 лет; образование 4 кл., работала скотницей, дояркой, разнорабочей.

Записано 03.07.1996 г. в с. Тюрт-Тас Аскизского района Республики Хакасия Л.С. Астанаевой, Л. Ниссен, Г.Б. Сыченко (фонозапись), М.Д. Чертыковой. Публ. впервые.

Комментарий исполнителя: «Муж ушёл на охоту, она в это время познакомилась с другим мужиком. Кара-Мойнах – род (Майногашевы)» [Сыченко 1996, с. 64].

Сюжет распространён также у тувинцев и бурят.

* Хара Мойных – имя отца ребёнка.

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЁННЫХ СЛОВ

аал (аал) — поселение
аал-кюн (аал-кӱн) — жители поселения, аальная община
абай (абай/абаай) — почтительное обращение к старшим мужчинам
абахай (абахай) — 1) госпожа, княгиня; 2) жена знатного человека
абызын (абызын) — 1) обращение жен двух братьев друг к другу; 2) обращение жен одного мужа друг к другу
адамнан даа (адамнаң даа) — междометие, выражающее восхваление, восторг
адыр! (адыр) — букв. «Подожди! Постой!» — выражение призыва
айна/айна-чик (айна/айна-чик) — злое демоническое существо подземного мира
айран (айран) — традиционный кисломолочный напиток, получаемый из перебродившего коровьего молока
алай/алай-улай (алай/улай/алооӥ) — междометие, выражающее удивление
алартпах (алартпах) — злые демонические силы, насылающие внезапную болезнь и смерть
алачых (алачых) — традиционное конусообразное жилище из жердей, покрытых шкурами или берестой
арага (араға) — алкогольный напиток, изготовляемый из кисло-молочного напитка айрана
арачон (араҷон/арачын/арачын-хораҷын) — 1) молочная водка двойной перегонки; 2) крепкое вино
арчымах (арчымах) — кожаная сумка для провизии
ба, ба (ба, ба) — звукоподражание рябчику
ёрге (ӧрге) — дворец — замок, юрта хана
изен/изенёк/изен-миндэ/изен ме/миндэ бе/изенёк-миндёк (изен/изенӧк/изен-минді/изен ме/минді бе/изенӧк-миндӧк/эзен-менді/эзенӧк-мендӧк) — форма приветствия у хакасов
индже (инҷі) — приданое; *инҷі мал* — приданое, состоящее из скота
ирлики (ирліктер) — чудовища
кёрбе (кӧрбе) — жеребенок, родившийся осенью
кюлюк (кӱлӱк) — 1) трудолюбивый; 2) ловкий; 3) мудрый

мен, мен/мен, мен, кёгейек (мең, мең/мең, мең, көгейек) — припевные слова в песенке зайца

мохсагал (мох сагал, мохсагыл) — мифологический персонаж, являющийся каннибалом

ниге (ниге/нигічем) — обращение к жене старшего брата

нымах (нымах/умах/нарпах/чёрчёк/ шоох) — сказка; *орыс нымах, хазах нымах* — русская казацкая сказка

обаа (обаа) — курганный камень, изваяние

ок (ок) — возглас одобрения

оор-пус (оор-пус) — пар, поднимающийся от мяса жертвенного животного

отах(отах/отаг/одаг) — 1) шалаш; 2) охотничий балаган

паай-паай (паай-паай/баай-баай) — междометие, используемое при убаюкивании ребёнка

пастых (пастых) — 1) башлык; 2) начальник, глава

пёчэрё (пёчірё) — вяленые сырцы из творожистой массы, остающейся после перегонки айрана

пиг (пиг/пег) — 1) бег, бий, князь; 2) родоначальник

пити, пити, да, да (пітн, пітн, да, да) — припев-звукоподражание соловью

поза (поза/поча) — буза, брага из ржаной муки

пок (пок) — междометие, выражающее чувство отчаяния, страха, ужаса

потха (потха/потхы/путха) — каша из сметаны и муки

пус (пус) — пар от горячей пищи, см. *оор-пус*

саадак (саадах) — пояс с налучием, т.е. футляром для лука и колчаном

сайзанг (сайзаң, сейзең) — 1) зайсан, глава рода, удельный князь; 2) *фольк.* приближённый богатыря, хана, пига

салдама (салдама) — *ругат.* бес, нечисть

се, татай (се, татай!) — междометие отвращения, брезгливости; соотв. «фу, гадость!»

сеок (сёёк) — группа людей, связанных кровным родством; род; племя

кёче-суп (кёче ӱгре) — мясной суп из ячменной крупы

тамга (тамға) — тавро

тасхыл (тасхыл) — голец

татай (татай) — междометие отвращения, брезгливости, соотв. *се, татай*

тахпах (тахпах) — лирическая песня, состоящая из четырёхстишных куплетов

тахпахчы (тахпахчы) — певец-исполнитель *тахпаха*

тёр (тёр) — почётное место; передний угол в юрте, доме

тидир (тидір) — припевное слово в конце строки песни

типсе (типсе) — деревянная посуда для мяса

торсых (торсых) — торсук, кожаный сосуд для хранения и переноски напитков (*араги, кумыса*)

туес (тӱӱс) — посуда из бересты
тулпар (тулпар/тулбар) — мифологический крылатый конь
тулуп (тулуп) — 1) мешок, сшитый из целой телячьей шкуры; 2) гостинец
тюнюк (тӱнӱк/тӱндӱк) — дымовое отверстие в юрте, в избе
улус(улус) — 1) народ; 2) родовая группа; 3) административная единица
хай (хай) — горловое пение
хайджы (хайҷы/хайҷыл) — певец; сказитель, применяющий горловое пение
халах (халах) — междометие, выражающее чувство отчаяния, страха, ужаса
хан (хан) — 1) традиционное блюдо в виде колбасы из крови, молока и сала, начиненных в отрезок толстой кишки; 2) владыка, царь
хан-кире (хан-кире/хан-кирет) — мифологические птицы (от санскрит. Гаруда — в индийской мифологии ездовое животное Вишну)
хан-худай (боже мой! Господи!) — 1) выражение крайней степени удивления, страха; 2) молитвенное обращение к богу
харта (харта) — традиционное мясное блюдо из лошадиных кишок
хасхы (хасхы/хашхы) — разбойник, дезертир
хомыс (хомыс) — струнный музыкальный инструмент, лютня
хосханах (хосханах) — междометие со значением брани, выражающее чувство неожиданности, крайнего удивления, изумления
худай (худай) — верховное небесное божество
хыйма (хыйма) — мясное блюдо в виде колбасы из мелко нарубленных кусочков мякоти, ливера, брюшины, кишок и сала, начинённых в отрезок кишки
хырна (хырна) — шуба из ровдуги (замши)
чазол (чазол) — специальная палочка, служившая талисманом охотникам в тайге
чатхан (чатхан) — струнный музыкальный инструмент, цитра
чаяны (чайааны) — по воззрениям хакасов, творцы, сотворившие Вселенную
чики (чик/чиктер) — *перен.* нечисть, демон, дьявол, нечистый дух
чёме (чӧме) — стрела; наконечник стрелы (разновидность наконечника стрелы трёхгранной формы, применялась для стрельбы с дальнего расстояния)
чурт (чурт) — 1) жилище, дом; 2) поместье; 3) страна
чилбэген (чилбіген/челбиген) — сказочное чудовище
ым (ым) — междометие, выражающее чувство удовлетворения, удовольствия
ызых (ызых) — 1) священный, посвященный богу; 2) священное животное
экей (экей/экей-а/эк-кая) — междометие, выражающее чувство удивления, досады
юлю-юлю, кш-кш-кш (ӱлӱ-ӱлӱ, кш-кш-кш) — звукоподражание тетереву
ююхе (ӱӱ/ӱхе) — звукоподражание филину

УКАЗАТЕЛЬ СКАЗОЧНЫХ И МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Адыгжы-Оол (Адыгжы-Оол) — букв. «Стрелок Парень» — 1) глава *аала*, приёмный отец Адыгжы-Сейзенга — 9; 2) первое имя Адыгжы-Сейзенга, данное ему его вторым приёмным отцом Пай-абысха — 9

Адыгжы-Сейзенг (Адыгжы Сейзең) — букв. «Стрелок Зайсан» — сын Сейзенга, главный персонаж — 9

Адыгчы-Оол (Адыгчы-оол) — букв. «Стрелок Парень» — младший брат девушки Алтын-Тана, главный персонаж — 16

Ай-Арыг (Ай Арыг) — букв. «Луна Чистая» — дочь Ай-хана, вторая жена Похта-Кэрэса, второстепенный персонаж — 11

Ай-Хан (Ай Хан) — букв. «Луна-Хан» — хан, отец Ай-Арыг, тесть Похта-Кэрэса, эпизодический персонаж — 11

Алтын-Арыг (Алтын Арыг, Алтын Арыг) — букв. «Золото Чистое» — 1) абахай, жена Ах-Молата, второстепенный персонаж — 14; 2) девушка, дочь Ах-хана, похищенная колдуном ветра — 32

Алтын-Сейзенг (Алтын Сейзең) — букв. «Золотой Зайсан» — сайзанг, заложник Хара-Махашы, второстепенный персонаж — 11

Алтын-Табатай (Алтын Табатай) — богатырь, главный персонаж — 15

Алтын-Тана (Алтын Тана) — букв. «Золотая Перламутровая Пуговица» — 1) девушка, дочь Пай-апсаха и Хара-Торгы, жена Кёк-Молата, главный персонаж — 14; 2) старшая сестра Адыгжы-оол, жена Хара-хашхы, второстепенный персонаж — 16

Атыгджы-Оол (Атыҷы-оол) — букв. «Стрелок Парень» — 1) глава аала, приёмный отец Атыгджы-Парачапа — 31; 2) охотники, старший и младший братья, эпизодические персонажи — 31

Атыгджы-Парачап (Атыҷы Парачап) — парень, главный персонаж — 31

Ах-Хара (Ах Хара) — охотник, главный персонаж — 37

Ах-Сейзенг (Ах Сейзең)— букв. «Белый Зайсан» — сын Алтын-Сейзенга — 9

Ах-Молат (Ах Молат) — букв. «Белый Булат» — богатырь, сын Пай-Сарыг-хана, старший брат Кёк-Молата и Саладжын-Арыг, муж Алтын-Арыг и Кюн-Арыг, второстепенный персонаж — 14

Ах-Хан (Ах-хан) — букв. «Белый хан» — 1) хан, эпизодический персонаж – 10; 2) богатырь, отец трёх сестёр, сражающихся со змеиным ханом — 22; 3) хан, старик, отец Алтын-Арыг — 32

Ах-Чибек-Арыг (Ах Чибек Арыг) — букв. «Белый Шелк Чистый» — *абахай*, жена Алтын-Сейзенга — 9

Вошла-Вышла (Кірді-Сыхты) — букв. «Вошла-Вышла» — старшая сестра Косички – 38

Ёксэс-Оол (Өксіс оол) — букв. «Одинокий парень» — парень, главный персонаж – 23

Ёкэс-Оол (Өкіс оол) — букв. «Одинокий парень» — парень, противник Хара-пая, главный персонаж — 27

Ирке-Кюрей (Ирке Күрей) — букв. «Милая Кюрей» — девушка, обладающая чудесной силой накормить и одеть всех людей, жена Нежного Иркюлеса — 13

Каалка (Каалка) — охотник, старший брат Капчона, главный персонаж — 42

Каменное Сердце (Тас чүрек) — букв. «Каменное Сердце» – старик, отец мальчика Косички, второстепенный персонаж — 38

Капчон (Капчон) — охотник, младший брат Каалки — 42

Кёк-Молат (Көк Молат) — букв. «Синий Булат» — богатырь, сын Пай-Сарыг-хана, младший брат Ах-Молата, муж Алтын-Тана, второстепенный персонаж — 14

Кёрбе-каурый конь (Көрбе хорат) — букв. «Родившийся осенью каурый конь» — верховой конь Кёре-Сарыг — 12

Кёре-Сарыг (Көре Сарыг) — человек, знающий язык животных и птиц, главный персонаж —12

Косичка (Кичегейек) — букв. «Косичка» — мальчик, главный персонаж — 38

Красно-жёлтая собака (Хызыл сарыг адай) — собака, захватившая душу Алтын-Арыг, эпзодический персонаж — 14

Кюн-Арыг (Күн Арыг) — букв. «Солнце Чистое» — 1) первая жена Похта-Кэрэс, дочьКюн-хана — 11; 2) дочь Кюн-хана, невеста Ах-Молата — 14

Кюн-Хан (Күн Хан) — букв. «Солнце-Хан» — 1) хан, отец Кюн-Арыг, тесть Похта-Кэрэса – 11; 2) хан, друг Пай-Апсаха, отец Кюн-Арыг — 14

Кэлэнг-Арыг (Кілің Арыг) — букв. «Бархат Чистый» — дочь Хан-Сейзенга, невеста Адыгжы-Сейзенга — 9

Милый Иркюлес (Ирке төреен Иркүлес) — букв. «Нежным (милым) родившийся Иркюлес» — парень, сын конюха, ставший ханом, главный персонаж — 13

На низине-На горе (Хырда-Төңде) — букв. «На низине — На горе» — младшая сестра Косички — 38

Нельбруут-Тас (Нельбруут-Тас) — пастух, пасущий коров Пююр-хана, эпизодический персонаж — 12

От-ине (От ине/От іүезі) — букв. «Мать-Огонь» — богиня огня — 12

Пай-абысха (Пай абысха) — букв. «Богатый старик» — старик, третий приёмный отец Атыгжы Оола — 15

Пай-Апсах (Пай-Апсах) — букв. «Богатый Старик» — старик, глава *аала,* отец Алтын-Тана, второстепенный персонаж — 14

Пай-Сарыг-хан (Пай-Сарыг хан) — букв. «Богатый Жёлтый хан» — хан, отец Ах-Молата, Кёк-Молата, Саладжын-Арыг, свёкор Алтын-Арыг — 14

Паламон (Паламон) — шаман, эпизодический персонаж — 11, 36

Погана-Арыг (Поғана Арыг) — сестра Похта-Кэрэса, жена Хара-Педекея, главный персонаж — 11

Похта-Кэрэс (Похта Кіріс) — брат Погана-Арыг, муж Ай-Арыг и Кюн-Арыг, зять Ай-Хана и Кюн-Хана, главный персонаж — 11

Прихозай (Прихозай) — главный персонаж — 22

Пююр-Хан (Пүүр ханы) — букв. «Волк-хан» — волк, хан волков, второстепенный персонаж — 12

Саладжын-Арыг (Салаҷын Арыг) — букв. «Волокуша Чистая» — дочь Пай-Сарыг-хана, сестра Ах-Молата и Кёк-Молата, второстепенный персонаж — 14

Сал-иней — старуха Сал, разоритель мышиных запасов — 11 в Дополнении II

Сарыг-Оол (Сарыг-оол) — букв. «Жёлтый парень» — парень, дух-хозяин болезни оспы, эпизодический персонаж — 22

Сарыг-Хыс (Сарыг-хыс) — букв. «Жёлтая девушка» — девушка, дух-хозяин болезни оспы, сестра Сарыг-Оола, эпизодический персонаж — 22

Сейзенг (Сейзең, Сейзаң, Сайзаң) — букв. «Зайсан» — сайзанг, отец Адыгжы-Сейзенга, заложник Хара-Махашы, второстепенный персонаж — 9

Слезливые глаза (Частых харах) — букв. «Слезливые глаза» — старуха, мать мальчика Косички — 38

Смерть (Смерть) — старик, мифологический персонаж, обманутый героем — 35

Сугдайган (Суғдайған) — иносказательное название духов-хозяев воды, реки, озера, старик, дух-хозяин реки, эпизодический персонаж — 23

Счастье (Чааска) — букв. «Счастье» — второстепенный персонаж — 25

Табанах-Матыр (Табанах Матыр) — букв. «Удалой Батыр» — мальчик, исполняющий трудные задачи главы аала, главный персонаж — 21

Тардан (Тардааң) — старуха, убившая Челбэгена, главный персонаж — 17

Тёмно-соловый конь (Кир-Сарат) — конь, помогающий Алтын-Тана, эпизодический персонаж — 14

Тёргэнчэ (Төргінчі) — охотник, младший из трёх братьев, главный персонаж — 41

Тулый (Тулый) — шаман, второстепенный персонаж — 36

Тюнер-хыс (Түнер-хыс) — дева, дух-хозяйка густой тайги, жена Алтын-Табатая, второстепенный персонаж — 15

Ум (Сағыш) — букв. «Ум» — второстепенный персонаж — 25

Хан-Сейзенг (Хан Сейзең) — букв. «Хан Зайсан» — сайзанг, заложник Хара Махашы, второстепенный персонаж — 9

Хазыр-хан (Хазыр хан) — букв. «Грозный хан» — хан, второстепенный персонаж — 31

Халдама (Халдама) — хан, правитель хасхы, противник Атыгджы-Сейзенга — 9

Хан-Арыг (Хан Арыг) — букв. «Кровь Чистая» — абахай, жена Сейзенга, мать Адыгжы-Сейзенга — 9

Хан-Хыс (Хан хыс) — букв. «Ханская Дева» — 1) ханша — 3; 2) девушка, ханша, главный персонаж — 29

Хан-Чачах (Хан-Чачах) — букв. «Ханская Кисть» — девушка, дочь Хазыр-хана — 31

Хара-Махашы (Хара Махашы) — букв. «Чёрный Храбрец» — хан, противник Адыгжи-Оола, второстепенный персонаж — 9

Хара Мойных (Хара Мойных) — любовник жены охотника — 1 в Дополнении III

Хара-Ниндже (Хара Нинҷе) — букв. «Чёрная Жемчужина» — жена Хара-хана, мать Хара Пидекея, второстепенный персонаж — 11

Хара-пай (Хара-пай) — букв. «Чёрный бай» — бай, глава аала, противник Ёкэс-Оола, второстепенный персонаж — 27

Хара-Пидекей (Хара Пидекей) — муж Погана-Арыг, сын Хара-хана и Хара-Ниндже, второстепенный персонаж — 11

Хара-Торгы (Хара-Торғы) — букв. «Чёрный Шёлк» — жена Пай-Апсаха, мать Алтын-Тана, второстепенный персонаж — 14

Хара-Хан (Хара Хан) — букв. «Чёрный Хан» — 1) хан, отец Хара-Пидекея, муж Хара-Ниндже, второстепенный персонаж — 11; 2) хан, тесть Адыгчы-Оола, эпизодический персонаж — 16; 3) хан, противник Ёксэс-Оола, второстепенный персонаж — 22

Хара-Хашхы (Хара Хашхы) — букв. «Чёрный Разбойник» — муж девушки Алтын-Тана, противник Адыгжы-Оола, второстепенный персонаж — 16

Харашхай-Арыг (Харашхай Арыг) — букв. «Ласточка Чистая» — абахай, жена Хан-Сейзенга — 9

Хвостик (Хузургас) — букв. «Хвостик» — мальчик, родившийся от овечьего хвоста, главный персонаж — 43

Хузуругу-Тазлан-Хоор-тас (Хузуругу-Тазлан-Хоор-тас) — пастух, пасущий овец Пююр-хана, эпизодический персонаж — 12

Хыдат-Хан (Хыдат хан) — букв. «Китайский Хан» — хан, противник Похта-Кэрэс, эпизодический персонаж — 11

Хыс-Хан (Хыс-хан) — букв. «Дева Хан» — ханша, жена Алтын-Табатая — 15

Хытайган (Хытайған) — хан, противник Милого Иркюлеса — 13

Чанар-Хыс (Чанар хыс) — дева, дух-хозяйка молодой тайги, жена Алтын-Табатая, второстепенный персонаж — 14

Челбэген (Челбіген) — 1) мифологический персонаж, противник старухи Тардаан — 17; 2) девушка, мифологический персонаж, приемная дочь старшего брата Алтын Табатая — 15

Чибек-Арыг (Чибек Арыг) — букв. «Шёлковая Чистота» — жена Алтын-Табатая, дочь богатого старика — 15

Чылан-Хан (Чылан хан) — букв. «Змеиный хан» — змея, противник Табанах-Матыра — 21

Шелбэген (Шелбіген, Шелбиген) — 1) женщина, мифологический персонаж — 9; 2) старик, отец колдуна ветра — 32

Щелбеген (Щелбеген) — старуха, мифологический персонаж — 1 в Дополнении I

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

Абакан (Ағбан суғ) — река — 12

Алтай-сын (Алтай-сын) — хребет; букв. «Алтайский хребет» — 16

Ах-сын (Ах-сын) — хребет; букв. «Белый хребет» — 16

Ах-таг (Ах таг) — гора; букв. «Белая гора» — 16

Енисей (Кем суғ) — река — 30

Ергаки (Ырғах-Тарғах) — тасхыл; букв. «Крючок Гребень» — 21

Тастыг-сын (Тастығ сын) — хребет; букв. «Каменистый хребет» — 15

Керэм-сын (Керім сын) — хребет; букв. «Крутой горный хребет» — 9

Нижний Парачып (Индіркі Парачып) — река — 31

Саянская земля (Сойан чирі) — территория старой Тувы — 21

Саяны (Сойан тасхыллары) — горы, горный хребет; букв. «Саянские гольцы» — 21

Сюбюр (Сүбүр таг) — гора, соответствует мифологическим Сумеру, Сумберул — 10

Хан-хара-суг (Хан хара суғ) — река; букв. «Багряно-чёрная река» —16, 38

Хара-сын (Хара сын) — хребет; букв. «Чёрный хребет» — 9, 31

Хара-суг (Хара суг) — река; букв. «Чёрная река» — 9

Хара-таг (Хара тағ) — гора; букв. «Чёрная гора» — 16, 21, 23

Хара-тасхыл, (Хара тасхыл) — хребет; букв. «Чёрный голец» — 21

Хахпах скала (Хахпах хайа) — скала; букв. «Скала в виде сферической крышки» — 15

Хызыл скала (Хызыл хайа) — скала; букв. «Красная скала» — 15

Хуба-тигей (Хуба тигей) — сопка; букв. «Белая сопка» — 21

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Асочакова А.Г. – Доп. II, № 6, 10, 25
Балахчина Е.С. – № 29
Бастаев К.А. – № 36
Бастаева К.Н. – Доп. II, № 4, 5, 23; компакт-диск, № 10, 21
Бозыкова М. – № 46
Боргояков К.В. – № 28
Боргояков П.В. – № 37
Боргоякова А.И. – компакт-диск, № 24
Боргоякова У.Е. – Доп. II, № 3, 16; компакт-диск, № 9, 16
Добров М.К. – № 13, 22, 26, 35
Итигечева Е.В. – Доп. I, № 1
Кадышев С.П. – № 7, 25, 27, 31, 42
Кадышева Ф. – Доп. II, № 14, 15
Казанаева Е.П. – Доп. II, № 22; компакт-диск, № 20
Кайлагашев В.А. – № 12, 39
Канзычаков А.Н. – № 8, 19
Канзычаков И.А. – № 30
Колюшева М.И. – № 1, 38
Кужаков Г.В. – № 10
Кулагашева А.Ф. – № 18
Кулагашева Е.Ф. – № 21
Курбижеков П.В. – № 9, 14; Доп. II, № 8, 9
Курбижекова А.В. – № 3, 11; Доп. II, № 13 19; компакт-диск, № 2–7, 14, 15, 18
Мамышева М.С. – Доп. II, № 2, 17; компакт-диск, № 8, 13, 17
Миндибекова Н.Е. – Доп. II, № 11; компакт-диск, № 12
Нербышев А.И. – Доп. III, № 1; компакт-диск, № 22
Нербышев Григорий – № 41
Нербышева Д. – № 7
Сабурова М.В. – Доп. II, № 7, 20; компакт-диск, № 11, 19
Сазанаков Д.А. – № 34
Сазанакова В.С. – компакт-диск, № 23
Сапсараева (Салсараева/Сансараева) В. – Доп. II, № 1, 21, 24
Тартыгашева И.И. – № 33
Тахтараков И.С. – Доп. II, № 18
Тоданов Н.С. – № 43
Тоданов П.В. – № 20
Ултургашев Н.М. – № 44
Ульчугачев П.Ф. – № 15
Чанков П.Е. – № 24
Чертыков В.Н. – № 17
Чустеев Н.Е. – № 23
Шултрекова А.П. – № 2; компакт-диск, № 1
Шушеначев У.Н. – № 16

УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Аёшина Т.И. – № 1, 30, 38
Амзараков Н.В. – № 24
Астанаева Л.С., Ниссен Л., Сыченко Г.Б., Чертыкова М.Д. – компакт-диск, №23, 24

Астанаева Л.С., Скворцова Н.М. – №2; Доп. III, № 1; компакт-диск, № 1, 22
Аткнина Н.А. – № 39
Аткнина Т.Г. – № 42
Ачитаева Л.К., Сыченко Г.Б. – Доп. II, № 2–5, 11, 12, 16, 17, 23; компакт-диск, № 8–10, 12, 13, 16, 17, 21
Доможаков В.И. – № 7, 9, 12, 22, 25
Казанаков А.Т. – № 16, 40
Катанов Н.Ф. – № 17
Кенель А.А. – Доп. II, № 1, 6, 8–10, 14, 15, 18, 21, 24, 25
Кирбижекова У.Н. – № 13, 26, 35
Кичук А.Д. – № 4, 5, 29
Кокова Д.Ф. – № 6, 43
КФЭ 1984 г. – Доп. II, № 19, 22; компакт-диск, № 6, 7, 18, 20
Майнагашев В.Н. – № 45
Майногашева В.Е. – № 33
Майногашева В.Е., Шейкин Ю.И. – № 11; компакт-диск, № 3, 4, 15
Пакачакова А.Р. – № 37
Капицына Н.С., Скворцова Н.М. – Доп. II, № 7, 20; компакт-диск, № 11, 19
Тачеева Т.Г. – № 8
Торокова Е.С. – Доп. I, № 1
Трояков П.А. – № 18, 21, 23, 35
Угдыжеков В.Е. – № 19, 27, 28
Ултургашев Н.М. – № 41, 44, 46
Чарочкина А.А. – № 32
Чебодаев М.И. – № 31
Шевцов В.Н. – № 3; Доп. II, № 13; компакт-диск, № 2, 5, 14
Шулбаев К.А. – № 10

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТОВ

г. Абакан – № 3, 7, 8, 11–13, 19, 22, 23, 26, 27, 31, 35, 39, 42; Доп. I, № 1; Доп. II, № 9, 13, 22; компакт-диск, № 15, 18, 20
Алтайский район
с. Аршаново – № 18, 21
Аскизский район
с. Верх-Аскиз – № 28
с. Кызлас – № 24
с. Нижняя Тёя – Доп. II, № 2, 11, 12, 17; компакт-диск, № 8, 12, 13, 17
улус Олтоков – № 17
с. Тюрт-Тас – компакт-диск, № 24
с. Усть-Хойзы – компакт-диск, № 23
с. Усть-Чуль – Доп. II, № 3–5, 16, 23; компакт-диск, № 9, 10, 16, 21
Бейский район
с. Большой Монок – № 2
с. Малый Монок – № 41, 46

с. Маткечик – Доп. III, № 1; компакт-диск, № 22

Орджоникидзевский р-н

с. Агаскыр – № 15

с. Устинкино – № 14

с. Чёрное озеро – № 9; Доп. II, № 8, 9

Таштыпский район

с. Анчул – № 10, 33, 40

с. Таштып – Доп. II, № 6, 10, 25

с. Чиланы – № 6, 37, 43

Ширинский р-н

с. Монастырёво – Доп. II, № 7, 20; компакт-диск, № 11, 19

с. Тарча – № 25

а. Трошкин – № 1, 38

с. Трошкино – № 29; Доп. II, № 14, 15, 18

улус Трошкино – Доп. II, №1, 21, 23, 24

с. Чебаки – № 16

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Ай-Хуучин, 1997 — *Хакасский* героический эпос: Ай-Хуучин / Запись и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прил. В.Е. Майногашевой. — Новосибирск: Наука, 1997. — 479 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).

АН, 1951 — *Алыптыҕ нымахтар*/ Сост. В.И. Доможаков, Д.И. Чанков.— Абакан, 1951. — 318 с.

АНС — *Алтайские* народные сказки / Сост., подготовка текстов и перевод Т.М. Садаловой. — Новосибирск: Наука, 2002. — 452 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 21).

АО, 1969 — *Атыҕы Оол* /Сост. П.А. Трояков. — Абакан, 1969. — 152 с.

АТ, 1984 — *Ах Тасхыл* (Литературно-художественный альманах). — Вып. 32 — Абакан, 1984.

АТ, 1989 — *Алтын тамырлар.* (Родники народной поэзии): Сборник тахпахов (К 100-летию со дня рождения сказителя Петра Васильевича Курбижекова) / Авт.–сост. А.В. Курбижекова, расшифровка и запись нот Н.К. Барановой. — Абакан: Дом литераторов Хакасии, 2010. — 80 с. — 1 электрон. опт. диск (CDROM).

Балтер, 1956 — *Балтер Б.И.* Русская сказка в устном творчестве хакасов // Зап. ХакНИИЯЛИ. —Вып. IV.— Абакан, 1956. — С. 33—46.

БВС — *Бурятские* волшебные сказки / Сост. Е.В. Баранникова, С.С. Бардаханова, В.Ш. Гунгаров. — Новосибирск: Наука, Сибирская издательская фирма, 1993. – 341 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

БНС — *Бурятские* народные сказки: О животных. Бытовые / Сост. Е.В. Баранникова, С.С. Бардаханова, В.Ш. Гунгаров, Б-Х.Б. Цыбикова. — Новосибирск: Наука, Сибирская издательская фирма РАН, 2000. — 304 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 20).

Бутанаев, 1976 — *Бутанаев В.Я.* Представления о небесных светилах в фольклоре хакасов // Ученые записки ХакНИИЯЛИ. Вып. XX. Серия филологическая. № 3. — Абакан, 1976. — С. 231—240.

Бутанаев, 1994 — *Бутанаев В.Я.* Происхождение хакасских родов и фамилий. — Абакан, 1994.

Бутанаев, 1999 — *Бутанаев В.Я.* Хакасско-русский историко-этнографический словарь. — Абакан, 1999. — 238 с.

Бутанаев, Бутанаева, 2008 — *Бутанаев В.Я., И.И. Бутанаева.* Мир хонгорского (хакасского) фольклора. — Абакан, 2008. — 376 с.

ГХЯ, 1975 — *Грамматика* хакасского языка / Под ред. Н.А. Баскакова. — М.: Наука, 1975. — 418 с.

ДТС, 1969 — *Древнетюркский* словарь. — М.: Наука, 1969. — 676 с.

Дыренкова, 1940 — *Шорский* фольклор / Зап., пер., вступ. ст., прим. Н.П. Дыренковой. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. — 448 с.

Земцовский, 1983 — *Земцовский И.И.* Введение в вероятностный мир фольклора: (К проблеме этномузыковедческой методологии) // Методы изучения фольклора. Сб. науч. тр. — Л., 1983.

Капицына, 2010 — *Капицына Н.С.* Колыбельные обских чатов // Живая старина: Журнал о русском фольклоре и традиционной культуре. — 2010. — № 3 (67). — С. 18—21.

Катанов, 1897 — *Катанов Н.Ф.* Отчет о поездке, совершенной с 15 мая по 1 сентября 1896 года в Минусинский округ Енисейской губернии // Учёные записки Казанского университета, 1897. — Кн. 3. — С. 1—50.

Катанов, 1907 а — *Образцы* народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым. Т. IX: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н.Ф. Катановым. Тексты. – СПб., 1907. – XXXII + 668 + XLVIII.

Катанов, 1907 б — *Образцы* народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым. Т. IX: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные Н.Ф. Катановым. Переводы. – СПб., 1907. – VI + XXV + 659 с.

Катанов, 1963 — *Катанов Н.Ф.* Хакасский фольклор (Из книги «Образцы народной литературы тюркских племён». — Т. IX. — СПб., 1907.) / Сост. П.А. Трояков. — Абакан, 1963. — 163 с.

Катанов, 2000 — *Катанов Н.Ф.* Таллап алған піліг тоғыстары. Хакас фольклорынын паза этнографиязынын тексттері = [Избранные научные труды. Тексты хакасского фольклора и этнографии] / Науч. ред. вып. В.Е. Майногашева. — Анкара, Абакан, 2000. — 551 с.

Кенель, 1955 — *Хакас чонның көглері.* Народное музыкальное творчество хакасов / Записал А.А. Кенель. — Хакасское книжное издательство, 1955. — 144 с.

Кенель, 2007 — *Хакасский* песенный фольклор / Сост. К.Е. Сунчугашева; запись и обработка песен А.А. Кенеля. — Абакан: Изд-во ГОУДПО ХРИПКиПРО, 2007.

Кондратьева, 1989 — *Кондратьева Н.М.* Колыбельные телеутов, тубаларов, кумандинцев, чалканцев // Фольклорное наследие Горного Алтая / Отв. ред. В.И. Эдоков. — Горно-Алтайск, 1989. — С. 20—48.

Кондратьева, 2002 — *Кондратьева Н. М.* Музыка алтайских сказок // Алтайские народные сказки / Сост. Т.М. Садалова. — Новосибирск: Наука, 2002. — С. 42—69.

Кондратьева, Сыченко, 1997 — *Кондратьева Н.М.*, Сыченко Г.Б. Алтайцы: алтай-кижи, теленгиты, тёлёсы, телеуты, тубалары, чалканцы, кумандинцы // Музыкальная культура Сибири. — Т. 1. — Кн. 1.— Новосибирск, 1997. — С. 209—283.

Кондратьева, Мазепус, Сыченко, 1999 — *Кондратьева Н.М.*, Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. К теории интонационной культуры: Интонационная культура теленгитов // Вопросы музыкознания. — Новосибирск, 1999. — С. 212—225.

Костюхин, 1987 — *Костюхин Е.А.* Типы и формы животного эпоса. — М.; Гл. ред. вост. литературы изд-ва «Наука», 1987. — 272 с.

Крупич, 2005 — *Крупич Е.Л.* Слогоритмическая организация ыр и кожамык тувинцев-тоджинцев // Народная культура Сибири: Материалы XIV научного семинара СРВЦФ.— Омск, 2005. — С. 50—52.

Крупич, 2007 — *Крупич Е.Л.* Система стихосложения песенной традиции тоджинцев в контексте родственных традиций Южной Сибири // Материалы международной научной конференции «Немецкие исследователи на Алтае», посвященной 170-летию со дня рождения выдающегося ученого-востоковеда, исследователя Центральной Азии Радлова Фридриха Вильгельма (Василия Васильевича). — Горно-Алтайск, 2007. — С. 86—89.

Кузнецова, 1892 — *Кузнецова А.А.* Шесть сказок минусинских инородцев // Известия ВСОРГО. — Т. 23. — Иркутск, 1892. — № 4—5. — С. 36—46.

Кузнецова, 1899 — *Кузнецова А.А.* Четыре сказки минусинских инородцев // Живая старина. — СПб., 1899. — вып. 1.

Кузьмина, 2005 — *Кузьмина Е.Н.* Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). — Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. — 1383 с.

Ларионова, 2008 — *Ларионова А.С.* Музыка якутских сказок // Якутские народные сказки. / Сост. В.В. Илларионов, Ю.Н. Дьяконова, С.Д. Мухоплева [и др.]. — Новосибирск: Наука, 2008. — 462 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 27).

Мазепус, 1998 — *Мазепус В.В.* Артикуляционная классификация и принципы нотации тембров музыкального фольклора //

Фольклор. Комплексная текстология. — М.: Наследие, 1998.— С. 24—51.

Майнагашев, 1915 — *Майнагашев С.Д.* Боярский сын, купеческий сын // Живая старина. — 1915. — Вып. 3. — Прил. № 3.

Майногашева, 2000 — *Майногашева В.Е.* Хакасские сказители и певцы. Очерки, эссе о некоторых мастерах фольклора. — Абакан, 2000. — 104 с.

Майногашева, 2009 — *Майногашева В.Е.* Хакасская народная детская поэзия: Сб. / Сост., подгот. к публ., предисл., вступ. ст., пер., примеч. и коммент. В.Е. Майногашевой. — Абакан: ООО «ДиалогСибирь-Абакан», 2009. — 100 с.

НПА — *Несказочная проза алтайцев* /Сост. Н.Р. Ойноткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева. — Новосибирск: Наука, 2011. — 576 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).

Радлов, 1866 — *Образцы* народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Собраны В.В. Радловым. Ч. I. Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. — СПб., 1866. —712с.

Радлов, 1989 — *Радлов В.В.* Из Сибири: Страницы дневника / Пер. с нем. К.Д. Цивиной и Б.Е. Чистовой, отв. ред., прим. и послесл. С.И. Вайнштейна. — М.: Главн. ред. вост. литературы, 1989.

Субракова, 2010 — *Субракова В.В.* Дистрибуция согласных фонем кызыльского диалекта хакасского языка //Народы и культуры Южной Сибири и сопредельных территорий: история, современное состояние, перспективы: Матер. Междунар. науч. конф., посвященной 65-летию ХакНИИЯЛИ. Т2. – Абакан, 2010.

СУС — *Сравнительный* указатель сюжетов: Восточнославянская сказка / Сост. Л.Г. Бараг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новикова. — Л., 1979. — 437 с.

Сыченко, 2010 — *Сыченко Г.Б.* Музыкально-поэтические традиции шорского фольклора // Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925-30, 1959-60, 1974, 1990-2007 гг. / Сост. Л.Н. Арбачакова. — Новосибирск, 2010. — С.41—68.

Сыченко, Пинжина, 2008 — *Сыченко Г.Б.,* Пинжина О.С. Метод построения диаграмм движения для изучения звуковысотности в типовых напевах // Традиционные музыкальные культуры на рубеже столетий: проблемы, методы, перспективы исследования: Матер. Междунар. науч. конф. — М.: РАМ им. Гнесиных, 2008. — С.123—130.

Сыченко, Сагалаев, 2013 — *Сыченко Г.Б.,* Сагалаев К.А. Фольклорная традиция у нивхов Амура и Сахалина // Вестник Российского гуманитарного науч. фонда. — 2014. — №1. — С. 195—204.

ТНС	— *Тувинские* народные сказки / Сост. З.Б. Самдан. — Новосибирск: ВО «Наука», Сиб. изд. фирма, 1994. — 460 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
Трояков, 1969	— *Трояков П.А.* Промысловая и магическая функция сказывания сказок у хакасов // Советская этнография. 1969. — №2. — С. 24—34.
ТЧ, 1969	— *Тас Чӱрек*: хакас нымахтары / Сост. У.Н. Кирбижекова. — Абакан, 1969. — 44 с.
Унгвицкая, 1966	— *Унгвицкая М.А.* Хакасская бытовая сказка. — Абакан, 1966. — 72 с.
Унгвицкая, Майногашева, 1972	— *Унгвицкая М.А.*, Майногашева В.Е. Хакасское народное поэтическое творчество. — Абакан, 1972. — 310 с.
Фасмер, 1986	— *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. — 2-е изд., стер. — М.: Прогресс, 1986. — Т. 2.
Флора Сибири, 1996	— *Флора* Сибири: в 14 т. / Сост. М.Г. Пименов, Н.В. Власова, В.В. Зуев и др. — Новосибирск: Наука. Сиб. издат. фирма СО РАН, 1996. — Т. 10: Geraniaceae Cornaceae.
ФШ	— *Фольклор* шорцев: В записях 1911, 1925-30, 1959-60, 1974, 1990-2007 гг. / Сост. Л.Н. Арбачакова. — Новосибирск, 2010. — 608 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).
ХН, 1964	— *Хакас нымахтары* / Сост. П.А. Трояков. — Абакан, 1964. — 116 с.
Хорнбостель, Закс, 1987	— *Хорнбостель* Э.М. фон, Закс К. Систематика музыкальных инструментов // Народные музыкальные инструменты и инструментальная музыка / Ред.-сост. И.В. Мациевский. — Т. 1. — М.: Сов. композитор, 1987. — С. 229—261.
Хохолков, 1989	— *Композитор* Андрей Викторович Анохин. Сказание об Алтае / Сост. В.Ф. Хохолков. — Горно-Алтайск, 1968.
ХП, 1979	— *Хара Паар*: хакас чонның нымахтары, кип-чоохтары / Сост. П.А. Трояков. — Абакан, 1979. — 128 с.
ХРС, 1953	— *Хакасско-русский* словарь / Под ред. Н.А. Баскакова. — М., 1953.
ХРС, 2006	— *Хакасско-русский* словарь / Под общ. ред. О.В. Субраковой. — Новосибирск: Наука, 2006. — 1114 с.
ХФ, 1941	— *Хакасскай* фольклор: № 1 / Отв. ред. М.С. Коков, А.К. Манаргин. — Абакан, 1941. — 167 с.
ХФ, 1946	— *Хакасскай* фольклор / Ред. Н.Г. Доможаков, А.К. Манаргин. — Абакан, 1946. — 148 с.
ХЧН, 1955	— *Хакас чонның нымахтары*/ Сост. И.Ф. Коков. — Абакан, 1955.
ХЧН, 1956	— *Хакас чонның нымахтары* / Сост. В.И. Доможаков. — Абакан, 1956. — 156 с.

ХЧ, 1960 — *Хакас чонның* кип-чоохтары, нымахтары / Сост. П.А. Трояков, Т.Г. Тачеева. — Абакан, 1960. — 282 с.

Шульгин, 1968 — *Шульгин Б.М.* О музыкальной культуре алтайцев. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, Горно-Алт. отд-ние, 1968.

ЯНС — *Якутские* народные сказки / Сост. В.В. Илларионов, Ю.Н. Дьяконова, С.Д. Мухоплева [и др.] — Новосибирск: Наука, 2008. — 462 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 27).

АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Кенель 1 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т.1. Введение. — РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 166. — Б/г — 127 с.

Кенель 1 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т.1. Введение. — РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 166. — Б/г — 127 с.

Кенель 2 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т. 2. Исследование. — РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 167. — Б/г — 127 с.

Кенель 3 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т. 3. 600 песен. — РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 168. — Б/г — 127 с.

Кенель 4 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т. 4. Тексты песен. — РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 169. — 1946. — Б/г — 188 с.

Кенель 5 — *Кенель А.А.* Хакасская музыка, Т.5. Указатель, примечания, паспорта. – РФ ХакНИИЯЛИ, рукопись, № 170. — Б/г – 114 с.

Пинжина, 2007 — *Пинжина О.С.* Типовые напевы песенной традиции тёйских сагайцев: Дипломная работа. – Новосибирск, НГК; рукопись. – 127 с.

Реестр 4 — *Реестр МЭЭ4* по х/д «Алтай», 1989. – АТМ НГК, рукописный фонд.

Реестр 5 — *Реестр МЭЭ5* по х/д «Алтай», 1989. – АТМ НГК, рукописный фонд.

Скворцова, 1998 — *Полевой* дневник Н.М. Скворцовой 1998 г., архив автора.

Скворцова, 2001 — *Полевой* дневник Н.М. Скворцовой 2001 г., архив автора.

Сыченко, 1989 — *Песенная* поэзия тюрков Горного Алтая: Дипл. работа. — Новосибирск, НГК; рукопись. — 127 с.

Сыченко, 1996 — *Полевой* дневник Г.Б. Сыченко 1996 г., архив автора (ПД9).

Сыченко, 1998 — *Полевой* дневник Г.Б. Сыченко 1998 г., архив автора (ПД11).

Шевцов, 1987 — *Полевой* дневник В.Н. Шевцова 1987 г., АТМ НГК, рукописный фонд, материалы коллекции А0076.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АТМ НГК	— Архив традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки
а.	— аал
афф.	— аффикс
бл.	— блок
бран.	— бранное
букв.	— буквально
вар.	— вариант
вводн.	— вводное
вин.	— винительный (падеж)
возвр.	— возвратный
вопр.	— вопросительный
вспомог.	— вспомогательный
вм.	— вместо
гл.	— глагол
груб.	— грубое
д.	— дело (при цифрах)
д.	— деревня (при названии)
дат.	— дательный (падеж)
деепр.	— деепричастие
диал.	— диалект, диалектное
Доп.	— Дополнение
др.-тюрк.	— древнетюркский (язык)
ед.	— единственное (число)
зап.	— запись, записал (а)
иноск.	— иносказательный
ирон.	— иронический
исх.	— исходный (падеж)
кач.	— качинский (диалект)
КФЭ 1984 г.	— Комплексная фольклорная экспедиция ОИИФиФ СО АН СССР, ХакНИИЯЛИ и Фольклорной комиссии Сибирского отделения Союза композиторов РСФСР под руководством А.Б. Соктоева, 1984 г., Хакасская автономная область. Участники экспедиции: звукооператор М.Л. Дидык, фольклорист В.Е. Майногашева, музыковеды Ю.И. Шейкин, А.К. Стоянов, композитор Н.В. Катаева, фотограф В.Т. Новиков.

колл.	— коллекция
комм.	— комментарий
кыз.	— кызыльский (диалект)
л.	— лист
л.	— лицо
лит. яз.	— литературный язык
личн.	— личное
ЛЧ	— Ленин чолы (газета на хак. яз.)
межд.	— междометие
мест.	— местоимение
местн.	— местный (падеж)
мн.	— множественное (число)
мод.	— модальный
напр.	— например
направ.	— направительный (падеж)
нареч.	— наречие
наст. вр.	— настоящее время
НГК	— Новосибирская государственная консерватория им. М.И. Глинки
неопред.	— неопределённая (форма)
ограничит.	— ограничительное
ОИИФиФ СО АН СССР	— Объединённый институт истории, филологии и философии Сибирского отделения АН СССР
оп.	— опись
определ.	— определительное
опубл.	— опубликовано
отриц.	— отрицательная (форма)
оруд.	— орудный (падеж)
п.	— падеж
пер.	— перевёл (а)
перен.	— в переносном значении
понуд.	— понудительный (залог)
посл.	— пословица
прост.	— просторечное
прил.	— прилагательное
прим.	— примечание
притяж.	— притяжательный
прич.	— причастие
прям.	— прямой
публ.	— публикуется
разг.	— разговорный
разделит.	— разделительный
расш.	— расшифровка, расшифровал (а)
род.	— родительный (падеж)
р-н	— район
рус.	— русский (язык)

РФ ХакНИИЯЛИ	— Рукописный фонд Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории
с.	— село (при названии)
с.	— страница (при цифрах)
саг.	— сагайский (диалект)
см.	— смотри
соотв.	— соответствует
ср.	— сравни
стк.	— строка
сущ.	— существительное
тел.	— телеутский
тув.	— тувинский
туб.	— тубаларский
указ.	— указательное
употр.	— употребляется
усилит.	— усилительная (форма)
утв.	— утвердительный
фольк.	— фольклорное (выражение)
ф.	— фонд
ХакНИИЯЛИ	— Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
ч.	— число
чалк.	— чалканский
част.	— частица
шор.	— шорский (диалект)
яз.	— язык

SUMMARY

Khakas Folktales contains 46 texts representing the finest examples of Khakas narrative folklore. Twenty-six are published here for the first time. The edition includes a corpus of texts and two additions that unite analyzed portions of one of the texts with several musical inclusions.

Four tales in the volume were transcribed from audio recordings, and one tale was published based on the book *Examples of Folk Literature of Turkic Tribes,* collected by N.F. Katanov and published by W. Radlov. Most of the tales were selected from the archive of the Manuscript Collection of Khakas Research Institute of Language, Literature and History (abbreviated in Russian as KhakNIIJaLI). Five were recorded by the storytellers themselves.

The introductory article focuses on details of genre and the history of collecting and studying Khakas tales. The textological article touches on questions connected with preparing archival manuscripts for publication.

The volume's structure conforms to scholarly principle. Plot types are defined according to the Aarne-Thompson International Tale Type Index.

The earliest recordings of Khakas tales were made by the Khakas scholar N.F. Katanov in the original Khakas using the Bohtlingk-Radlov transcription system. N.F. Katanov collected stories from the Sagai, Beltir and also from Kachin living among the Sagai. A.A. Kuznetsova published Russian translations of ten of the stories collected from the Kachin. The ethnographer S.D. Mainagashev recorded and published one story in the Beltir dialect.

Folktales continued to be collected and published in the 1930s, though large-scale collecting of folklore became possible only after the opening of the Khak NIIJaLI in 1944. Members of the institute along with collaborating students, teachers, journalists, and corre - spondents collected folktales in all local districts.

N.F. Katanov was the first to publish and compare the plots of Khakas stories with those of other peoples. In the 1950s there appeared articles comparing Russian and Khakas and identifying both general and unique features of the Khakas folktale tradition. M.A. Ungvitskaya made a thorough study of Khakas tales of everyday life. V.E. Mainogasheva wrote biographic sketches of expert tellers of folktales and other genres.

Different subgroups of Khakas call the folktale by various names: "nymakh", "umakh", "narpakh", "chörchök" (Shor.), and "shookh" (Kyz.). The name "nymakh" has become standard in literary and scholarly usage.

A large portion of the collected Khakas folktales contains story lines borrowed from East Slavic peoples and are known by the name of "khazakhnymakh" (Cossack tale) or "orysnymakh" (Russian tale).

Khakas folktales today are classified into the following genres: animal tales, fairy tales, and tales of everyday life. The present volume contains representations of two additional genres: heroic tales and cumulative tales.

The majority of Khakas animal tales have plots borrowed from other peoples, with plots unique to the local Khakas being very few in number. The main characters are wild animals and birds. Domestic animals include the dog, cat, horse, and rooster. The hero of animal tales is the trickster. In the cycle of Khakass folktales, the sly hero is the fox. In tales where the main hero is a human being, the human always defeats the other characters. Recordings of animal tales are not numerous, since most went unrecorded and seem to have been lost forever.

The Khakas heroic (bogatyr) tale occupies a less prominent place than in other Turkic traditions. Khakass heroic tales have two origins. In the classic heroic tale, the story line and hero resemble the epos but is narrated in the form of a folktale. The other type represents a folktale rendition of epic poetry. The protagonist in heroic tales is not always a true bogatyr, as in epic tales.

The volume includes three heroic tales that differ in plot and cast of characters. The story line of the tale "Khara-Makhashy" is based upon the biography of the main hero. The tale lacks scenes of epic battles, and the hero defeats his opponents with the aid of a magic knife. The second heroic tale "The Whitish Dun Colt" begins like an epic poem: two colts endowed with magic strength are born and become the prey of two wolves. The tale "Pokhta-Keres and the Blood Red Horse" is a folktale rendition of an epic tale by the same name. The story's plot coincides with that of the epic but lacks any descriptions of the heroine's martial feats. Here the folktale conflict is of a family-internal nature: a daughter-in-law kills her sister-in-law after taking a dislike to her. In most variants, the sister-in-law's rise from the dead is effected by shamanic intervention. The shaman Tolai (Tulyi) or Palamon (Paramon) has nine drums, the last of which is made of bronze.

Khakas fairy tales have a large array of story lines. In addition to plots widespread internationally, there are unique local plots and motifs. The fairytale hero possesses magical objects and magic helpers who assist him in defeating his opponent.

In the fairy tale "Sweet Irkyules" a horse figures in this type of primary role, similar to epic tales. This horse is able to turn itself into an old man and help his master in a time of danger.

Mythical mountain spirits in fairy tales are magic donors. In the tale "The Orphan Boy", the mountain spirit gives the story's hunter hero many animal pelts in exchange for a good deed.

Magic spouses of heroes often are characters from native mythology: the daughter of a mountain spirit, the daughter of the water sprite Sugdaikhan, or the daughter of Pyuyur the Wolf Khan, who wears the skin of a blue wolf cub.

The plots of many fairy tales are built around the need to perform difficult tasks assigned to the hero by an opponent. In the tale "Tabanakh-Matyr" the hero kills a tiger, brings a piece of *obaa* from the Sayan Mountains, or destroys the Snake Host and its Snake Khan. In the tale of Prikhozay, the hero acquires potatoes capable of making the khan and his wife young again. In the tale "Yokses-ool" the hero travels to the other world to obtain clothing of the khan's dead parents.

In fairy tales the hero's enemy is often the mythological personage Chelbegen. His image in fairy tales differs from epic tales. In fairy tales Chelbegen is a female character. The fairytale hero saves himself from her through the aid of magic objects or magic helpers.

Khakas tales of everyday life are divided into two types: novelistic and satirical. The first group includes stories about wise men, lovers, brave girls, etc. Stories about wise men occupy one of the central places among novelistic tales, with the hero appearing as a wise and just person to whom the remaining characters come for explanations and the solution of their disagreement.

A separate group of Khakas tales involved lovers and matchmaking. These tales describe the trials that beset the heroes on the path to achieving their goals. The story plot is based on the bride-to-be trying to solve the suitor's riddles and checking how well he knows the proper formulas. This group also contains novelistic tales describing two suitors competing to obtain a fiery-red fox, or the conditions for marrying the khan's daughter.

The next group of Khakas novelistic takes involves brave girls or women who resist cruel robbers or other mythological personages like the *mokhsagal* (people with cow hooves, or *inek-azakh*). Tales about banditry are absent in original Khakas folklore, and the only tale we found with this motif is borrowed from Russian. Based on their actions in the folktale (abduction, cannibalism), robbers in Khakas folktales are close to the *mokhsagal* of native mythology. In these tales the heroes save themselves by flight or by killing their enemy.

There is one more type of tale of everyday life, the satirical tale, which centers on a cunning person who deceives a fanciful being, or involves sly people, thieves, or fools.

In tales of everyday life, death and diseases depicted in the form of fanciful beings are not able to cause harm to humans. In the tale "The Lad Who Fought With Death", the hero deceives Death three times. The first time, Death eats dry bark in place of human flesh; the second time, mud; and the third time, Death gets trapped in a tobacco tin. In the story "Atygdzhy-Khara" the hero kills a mountain spirit by shooting it with a gun, then captures Fever and tortures it by keeping it in a haze of smoke. In the tale "The Stone Heart", a boy sent by his father to be eaten by a monster succeeds in putting it to sleep with conversation then makes it run awayby uttering a sudden yell.

Among Khakas tales about sly people, the most popular is Aarne-Thompson № 1939, "the joker". The folktale "Tyorgenche" consists of a mixture of two story lines, the second of which coincides with the given type of tale. In plots of this type the opponents of the sly hero are fools whom he outsmarts with "magical" items or by telling them about unnumbered treasures beneath the water.

Tales about sly people express social meaning when the hero opposes an enemy occupying a higher social status than he. The opponent is most often a *bai* or a priest. Usually the plots consist of a series of competitions in wits between the main characters.

Tales about thieves include the story about the boy Khvostik, who steals the khan's steer. Stories about thieves are not very numerous among the Khakas, and all examples are of international provenance. These tales often describe competitions between hero and khan: the hero must prove his talent for theft by stealing the khan's money, horse or wife. The finale of such stories has a traditional folktale character: the hero-thief becomes the khan, though sometimes he declines to reign.

Only a few stories about fools have been recorded in Khakas folklore, and several of them are borrowings of East Slavic stories. Their heroes typically suffer from collective stupidity, such as in the story "The Three Brothers".

Few cumulative tales have been recorded, and the volume contains only two stories from this genre. Their paucity may bedue to the same reasons as in the case of animal tales.

The Khakas folktale reflects the traditional beliefs and rituals of its native society, such as the etiquette of hospitality, the ritual feeding of the fire spirit, and playing a musical instrument while on a hunt. Khakas mythological and religious beliefs include the view that the soul of someone who commits suicide belongs to an orange dog, that the fortune of the whole herd can depend on a single calf, that in the world beyond the grave a person pays for his sins, and that there is a land where there is no death.

Written by E. Torokova
Translated by E. Vajda

СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

На диске собраны образцы, представленные в основной части тома, Дополнениях II и III, а также варианты текстов. Сведения о вариантах, данные о месте и времени записи текстов, собирателях приводятся в примечаниях и комментариях к соответствующим текстам. В совокупности фонозаписи дают представление об исполнении сказок в культуре хакасов, о разнообразии интонационного выражения повествования, о музыкальном воплощении прямой речи персонажей.

1. Апчах (Старик) — Текст 2. Исп. А.П. Шултрекова. — 1.26
2. Кӱскенең паға (Мышь и лягушка) — Текст 3. Исп. А.В. Курбижекова. — 7.15
3. Кӱскенең паға (Мышь и лягушка) — Вариант текста 3. Исп. А.В. Курбижекова. — 7.00
4. Хан позырах аттығ Похта Кіріс (Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий) —Текст 11. Исп. А.В. Курбижекова. — 15.54
5. Хан позырах аттығ Похта Кіріс (Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий) — Вариант текста 11. Исп. А.В. Курбижекова. — 15.57
6. Песня-плач зайчонка из сказки Хан позырах аттығ Похта Кіріс (Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий) — Вариант 1. Исп. А.В. Курбижекова. — 1.24
7. Песня-плач зайчонка из сказки Хан позырах аттығ Похта Кіріс (Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий) — Вариант 2. Исп. А.В. Курбижекова. — 0.39
8. Хозанахтың сарыны (Песня зайчонка) — Дополнение II, текст 2. Исп. М.С. Мамышева. — 1.13
9. Хозанахтың сарыны (Песня зайчонка) — Дополнение II, текст 3. Исп. У.Е. Боргоякова. — 0.27
10. Хозанахтың сарыны (Песня зайчонка) — Дополнение II, текст 5. Исп. К.Н. Бастаева. — 0.26
11. Хозанахтың ыры (Песня зайчонка) — Дополнение II, текст 7. Исп. М.В. Сабурова. — 0.15
12. Кип-чоох (Предание) — Дополнение II, текст 11. Исп. Н.Е. Миндибекова. — 0.34
13. Кӱскежектің сарыны (Песня мышки) — Дополнение II, текст 12. Исп. М.С. Мамышева. — 1.27
14. Сыыт кӱрткӱ, кип-чоох (Плач косача, предание) — Дополнение II, текст 13. Исп. А.В. Курбижекова. — 2.39
15. Сыыт кӱрткӱ, кип-чоох (Плач косача, предание) — Дополнение II, текст 13, вариант. Исп. А.В. Курбижекова. — 2.07

16. Ӱгӱнің сарыны (Песня филина) — Дополнение II, текст 16. Исп. У.Е. Боргоякова. — 0.15

17. Ӱгӱнің сарыны (Песня филина) — Дополнение II, текст 17. Исп. М.С. Мамышева. — 0.32

18. Ыр «Ро сарыг» (Песня «Соловей») — Дополнение II, текст 19. Исп. А.В. Курбижекова. — 0.25

19. Жавороныхтың чобалзы (Жаворонка обида) — Дополнение II, текст 20. Исп. М.В. Сабурова. — 0.50

20. Пӱӱр сарыны (Песня волка) — Дополнение II, текст 22. Исп. Е.П. Казанаева. — 0.52

21. Пӱӱрічектің сарыны (Песня волчонка) — Дополнение II, текст 23. Исп. К.Н. Бастаева. — 0.54

22. Кӱлкістіг чоох (Шутливый рассказ) — Дополнение III, текст 1. Исп. А.И. Нербышев. — 1.31

23. Колыбельная-шутка —Дополнение III, текст 1, вариант 1. Исп. В.С. Сазанакова. — 0.29

24. Кип-чоох (Предание [о женщине, поющей для любовника]) — Дополнение III, текст 1, вариант 2. Исп. А.И. Боргоякова. — 0.26

Общее время звучания — 65.09

Г.Б. Сыченко

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии 7
Хакасская народная сказка (*Е.Н. Кузьмина, Е.С. Торокова*) 12
Музыкальный компонент хакасских сказок (*Г.Б. Сыченко*) 24

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

1. Палбанах торат 50
Стреноженный гнедой конь 51
2. Апчах 50
Старик 51
3. Кӱскенең паға 54
Мышь и лягушка 56
4. Өргечектең кӱскечек 60
Суслик и мышка 61
5. Тӱлгӱдең пӱӱр 60
Лиса и волк 61
6. Тӱлгӱчектең турначах 62
Лисичка и журавлик 63
7. Пӱдӱрчӱннең тӱлгӱ 64
Перепел и лиса 65
8. Тӱлгӱ чарғызы 68
Лисий суд 69
9. [Хара Махашы] 70
[Хара-Махашы] 71
10. [Ағой хулун] 94
[Бело-буланый жеребёнок] 95
11. Хан позырах аттығ Похта Кіріс 118
Похта-Кэрэс, кроваво-рыжего коня имеющий 130
12. Көрбе хораттығ Көре Сарығ 136
Кёре-Сарыг, ездящий на Кёрбе-кауром коне 137
13. Ирке төреен Иркӱлес 194
Милый Иркюлес 195
14. [Алтын Тана] 232
[Алтын-Тана] 233
15. Алтын Табатай 286
Алтын-Табатай 287

16. Алтын Тана хыс 320
Девушка Алтын-Тана. 321
17. [Тардааң енэй паза Челбігэн] 336
[Старуха Тардаан и Челбэген]. 337
18. [Өкіс оолах] 340
[Мальчик-сирота] 341
19. Ікі харындас 350
Два брата 351
20. Читі Сығыр 354
Семь слепцов 355
21. Табанах Матыр 374
Табанах-Матыр 375
22. Прихозай 382
Прихозай 383
23. Өксіс оол 402
Ёксэс-оол 403
24. Сөс испес кізі. 424
Непослушный человек 425
25. Сағышнаң чааска 430
Ум и Счастье 431
26. [Чарғы] 436
[Суд] 437
27. Хара-пайнаң Өкіс оол 446
Хара-Пай и Ёкэс-оол 447
28. Хайди арғас чітіг пол парған 460
Как ленивый трудолюбивым стал 461
29. Атығчы өкіс оолдаң тахпахчыл Хан-Хыс. 460
Охотник парень-сирота и тахпахчы Хан-Хыс 461
30. Чох кізінең пай кізі хыс худалааны 462
Как бедняк и бай девушку сватали 463
31. [Атығчы Парачап] 466
[Атыгджы-Парачап] 467
32. Іки адыгжи. 502
Два охотника. 503
33. Апчахтың хызы 512
Дочь старика 513
34. Інек азахтығ мохсағаллардыңар 514
О мохсагалах с коровьими ногами. 515
35. Смерттең харбасчаң оолах. 518
Паренёк, боровшийся со Смертью 519
36. Ўс харындас аңнап парханаңары 532
О том, как три брата на охоту ходили 533

37. [Атығчы Хара] 540
[Охотник Хара] 541
38. Тас чӳрек 542
Каменное сердце 543
39. Халбрах саналығ, пора шабурлығ, киндір хурлығ, киисненӈ иткен шлепеліг оолах 552
Паренёк в сером шабуре-кафтане, с поясом из конопли, в шляпе из войлока, на лыжах-голицах 553
40. Пай биле чох 564
Бай и бедняк 565
41. [Төргінчі] 566
[Тёргэнчэ] 567
42. [Читі паӈа, ікі харындас] 570
[Семь свояков и два брата] 571
43. [Хузургас] 576
[Хвостик] 577
44. Ӱс харындас 580
Три брата 581
45. Тиленек 582
Селёзенка 583
46. Хаспанах 584
Желудочек 585

ПРИЛОЖЕНИЯ

Сведения о текстах и принципах их публикации *(Е.С. Торокова)* 590
Примечания и комментарии 597

ДОПОЛНЕНИЕ I

1. [Хызыжах] 686
[Девочка] 687
Примечания и комментарии 696

ДОПОЛНЕНИЕ II

1. Кӧкесім хозан 700
2. Хозанахтың сарыны 700
3. Хозанахтың сарыны 702
4. Хозанахтың сарыны, кип-чоох 703
5. Хозанахтың сарыны 703
6. Хозанах 704
7. Хозанахтың ыры 704
8. Паға 705
9. Пағаӈах 705
10. Паға 706

11. Кип-чоох 706
12. Күскежектің сарыны 707
13. Сыыт күрткү, кип-чоох 708
14. Сым 712
15. Үгү 713
16. Үгүнің сарыны 713
17. Үгүнің сарыны 714
18. Саасхан 714
19. Ыр «Ро сарыг» 715
20. Жавороныхтың чобалзы 716
21. Пүүр 717
22. Пүүр сарыны 717
23. Пүүріҷектің сарыны 718
24. Абачаах 720
25. Хумусха 720

1. Заносчивый заяц 721
2. Песня зайчонка 721
3. Песня зайчонка 722
4. Песня зайчонка 722
5. Песня зайчонка 722
6. Зайчонок 723
7. Песня зайчонка 723
8. Лягушка 723
9. Лягушечка 723
10. Лягушка 723
11. Предание 723
12. Песня мышки 724
13. Плач косача, предание 724
14. Рябчик 725
15. Филин 725
16. Песня филина 725
17. Песня филина 725
18. Сорока 725
19. Песня «Соловей» 726
20. Жаворонка обида 726
21. Волк 726
22. Песня волка 727
23. Песня волчонка 727
24. Медвежонок 727
25. Муравей 727
Примечания и комментарии 728

ДОПОЛНЕНИЕ III

1. Кӱлкістіг чоох 738
Шутливый рассказ 739
Примечания и комментарии 740

Словарь непереведённых слов 741
Указатель сказочных и мифологических персонажей 744
Указатель топонимов 747
Указатель исполнителей текстов 748
Указатель собирателей текстов 748
Указатель мест записи публикуемых текстов 749
Список литературы 751
Архивные источники 756
Список сокращений 757

Summary 760
Содержание компакт-диска 763

Научное издание

ХАКАССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Редактор *Е.А. Мордвинова*
Корректор *Е.А. Мордвинова*
Художественный редактор *Л.М. Кузнецова*
Компьютерная верстка *С.Е. Ипатов*
Нотный набор *Е.Ю. Нечипоренко*

Подписано в печать 12.11.14. Гарнитура Лазурского.
Формат 75 x 90 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 60,2 + 0,6 вкл. на мел. бум. Уч.-изд. л. 39,0. Тираж 200 экз. Заказ № 118.

Отпечатано в ООО «Омега Принт»
630090, г. Новосибирск, пр. Ак. Лаврентьева, 6
тел. (383) 335-65-23

9 785919 070191

ХАКАССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ



ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА




Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока
Хакасские народные сказки
COMPACT
DISC
DIGITAL AUDIO
Российская академия наук
Сибирское отделение
© Институт филологии